

ДРЕВНОСТИ

ТРУДЫ СЛАВЯНСКОЙ КОММИССИИ

ИМПЕРАТОРСКАГО

МОСКОВСКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

Изданъ подъ редакціей

А. С. ОРЛОВА

Дѣйствительнаго члена Общ. и секретаря Славянской Коммисіи.



МОСКВА.
Типографія Г. Лиснера и Д. Совко.
Воздвиженка, Крестовоздвиж. пер., д. Лиснера.
1907.



1966 г.

ДРЕВНОСТИ

ТРУДЫ СЛАВЯНСКОЙ КОММИССИИ

ИМПЕРАТОРСКАГО

МОСКОВСКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

Изданъ подъ редакціей

А. С. ОРЛОВА

Дѣйствительнаго члена Общ. и секретаря Славянской Коммисіи.



МОСКВА.
Типографія Г. Лиснера и Д. Совко.
Воздвиженка, Крестовоздвиг. пер., д. Лиснера.
1907.



Печатается по распоряжению Императорского Московского Археологического Общества
на основании § 56-го устава.

Председатель *Графиня Уварова.*

81
1950 г. БИБЛИОТЕКА
ИИ Ин-та Краеведческой
и Музейной работы В-376



БИБЛИОТЕКА
ИМЕНИ Г. КРАСОВА
И МУЗЕЙ РАБОТНИКА



ЯНУАРИ



ФОТОГ П ПАВЛОВА.

М. Леонтов

Выпускаемый нынѣ томъ собирался подъ руководствомъ покойнаго предсѣдателя Славянской Коммисіи Матвѣя Ивановича Соколова. Послѣдній ученый трудъ, при жизни имъ печатанный — отреченное Откровеніе Варуха — помѣщенъ на страницахъ этого тома.

Трудное время, пережитое русскимъ обществомъ, сломило подорванный ранними трудами и лишениями организмъ Матвѣя Ивановича. Сердце его, всегда чуткое къ радости и горю русскаго народа, всегда болѣвшее за Русь и родное Славянство, не вынесло тяжелыхъ испытаній и перестало биться. 17 іюня 1906 г. Матвѣя Ивановича не стало.

Тяжкая утрата для организованной имъ и безсмѣнно руководимой Славянской Коммисіи!

Первое засѣданіе по смерти Матвѣя Ивановича Славянская Коммисія всецѣло посвятила памяти своего незабвеннаго предсѣдателя. Воспоминанія учениковъ и ближайшихъ сотрудниковъ покойнаго, читанныя въ этомъ засѣданіи, а равно и статьи, посвященныя сочленами дорогой памяти своего перваго предсѣдателя и руководителя, будутъ напечатаны особымъ выпускомъ вслѣдъ за этимъ томомъ. Тамъ общество найдетъ нашу посильную дань признательности научнымъ трудамъ, дѣятельности и нравственному облику усопшаго.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	стр.
Предисловіе къ 1-му выпуску IV тома Трудовъ Славянской Комиссіи.	1
К. В. Покровский. Книга, глаголемая Назиратель, сіпрѣчь урядъ домовныхъ дѣтель (изъ исторіи древней сельско-хозяйственной литературы).	1— 15
Н. Н. Кононовъ. Изъ области астрологіи. Обзоръ статей: Планетника, Звѣздочеца, Колядника, Громника, Лунника, Трепетника, Тайная тайныхъ, Лѣчебника и пр. рук. XVIII в. А. Г. Первухина	16— 53
Описаніе р. Первухина 16. Тексты Книги, глаголемой Планетникъ; предисловіе къ сей Книгѣ и ея двѣ редакціи 17—25. Планетники, стоящіе въ связи съ сей Книгой 25—29. Выводы о Книгѣ, глагол. Планетникъ 29—31. Нѣкоторыя статьи съ предсказаніями по планетамъ и зодіямъ о родившемся чловѣкѣ 31. Брюсовъ календарь и иностр. къ нему параллели 31—32. Звѣздочець 33. Перечень южно-слав. и русскихъ текстовъ Колядника 33—35. Типы русскихъ Колядниковъ; отношеніе послѣднихъ къ юго славянскимъ 36—38. Громникъ, его русскіе виды; отношеніе русскихъ текстовъ къ юго-слав. 38—41. Врачебно-астролог. компиляція; ея южно-слав. прототипъ (р. Рум. М. 1447 г. № 923) 41—43. Лунникъ 43—44. Трепетникъ 44—45. Тайная тайныхъ 45—47. Лѣчебникъ р. Первухина и его составныя части 47—52. Заключение 53.	
Н. Н. Дурново. Легенда о заключенномъ бѣсѣ въ византійской и старинной русской литературѣ.	54—152
Вступленіе 54—55. <i>I. Повѣсть объ Аввѣ Лонгинѣ, закрестившемъ бѣса въ чашѣ съ водой:</i> параллели къ мотиву „святой наказываетъ бѣса“ въ византійскихъ житіяхъ и легендахъ 55—56, 319—320; связь ихъ съ еврейскими талмудическими легендами о власти Соломона надъ демонами 57—59; изображеніе бѣсовъ въ заклинательныхъ легендахъ 57—58, 59, 320; повѣсть объ Аввѣ Лонгинѣ и житія Аврамія Ростовскаго и Іоанна Новгородскаго 59—61, 320; перечень славянскихъ текстовъ повѣсти; ихъ отношеніе къ греческому оригиналу 61—63; <i>приложеніе:</i> греческій текстъ повѣсти 63—65; славянскій текстъ 65—67. <i>II. Житіе св. муч. Конона Исаврійскаго:</i> редакціи житія св. Конона 68, 320—321; содержаніе минейнаго житія Конона 68—71; греческое житіе Конона въ спискѣ Синод. 6-ки № 183 и его отношеніе къ 1-му минейному житію 71—73, 321; синаксарныя житія Конона Исаврійскаго 73; службы муч. Конону 73; время составленія житія 73, 321; топографія житія 73—74, 322; историческая основа житія 74—76; легендарный элементъ въ житіи К. 76—78; отношеніе къ другимъ византійскимъ житіямъ 78; остальные редакціи житія Конона: въ Минеяхъ Дмитрія Ростовскаго 78, въ малорусскомъ сборникѣ, принадлежащемъ М. И. Соколову 78—79; нестишное синаксарное житіе Конона 79; житіе К. въ минологіи Василя 79—80; 1-е стишное житіе К. 80—81; 2-е стишное житіе К. 81; общій обзоръ славянскихъ переводовъ синаксарныхъ житій Конона 81—82; славянскій переводъ нестишнаго синаксарнаго житія К. 82—85; славянскій переводъ стишнаго житія К. 85—87, 322; 2-я славянская (русская) редакція	

нестишного синаксарнаго житія К. 87—89; житіе Конона въ печатныхъ изданіяхъ Пролога 89; перечень издаваемыхъ текстовъ житій Конона Исаврійскаго 89. *Приложеніе — тексты:* 1. Греческое житіе св. Конона Исаврійскаго по списку Синод. бібліотеки № 183—стр. 90—93; 2. Отрывокъ изъ минейнаго житія Конона Исаврійскаго, пропущенный въ Супрасл. минеѣ, по списку Великихъ Миней митроп. Макарія 93—94; 3—4. Нестишное синаксарное житіе К., греч. и слав. тексты 94—97; 5—6. Обычное стишное житіе Конона, греч. и слав., тексты 97—99; 7. Минологій Василя 100; 8. Второе стишное синаксарное житіе К., греч. текстъ 100; 9. Вторая редакція нестишнаго пролога 100—102; 10. Народный пересказъ житія св. Конона 102. *III. Повѣсть о старцѣ, просившемъ руки царской дочери.* Вступленіе 103; 1. Первая — краткая редакція повѣсти: характеристика 103, 322; текстъ 103—104; 2. Вторая, обычная редакція: списки 104—105, 322, особенности редакціи 105, 322; тексты: а) 106—111, б) 111—114, в) 114—116; 3. Третья, сводная редакція: характеристика 116—117, 322—333; текстъ 117—120; 4. Евсѣевскіе отрывки 120—121, 323; 5. Пятая, пространная редакція: характеристика 121, 323, текстъ 121—126; 6. Народные пересказы повѣсти: вариантъ Садовникова 126—127; вариантъ Афанасьева 127—128; калужскіе отрывки 128; разборъ отдѣльныхъ мотивовъ повѣсти: провѣрка словъ Свящ. Писанія, — легенды о гордомъ царѣ 128—129; повѣсти о наградѣ за подачу милостыни 129—130; легенды о двинувшейся горѣ 130, 323 и др. 130—131; сказанія о свѣтящихся камняхъ 131—139, 323—324, 326. Легенда о заключенномъ бѣсѣ: въ сказкахъ 1001 ночи 140—141, въ мусульманскихъ легендахъ 141, въ греческомъ житіи Марны 141, въ Арджи-Борджи 142, въ народныхъ русскихъ сказкахъ и легендахъ 142; миѣніе Эструпа 142—143; нѣмецкая сказка о чортѣ въ пузырькѣ 143—144; западныя легенды о Виргиліи 144—147; нѣмецкія сказанія о Парацельсѣ 147—149. Происхожденіе повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери 149—150; редакціи повѣсти и ихъ источники 150—152, 325—326; заключеніе 152.

И. Е. Евсѣевъ. Словеса святыхъ пророкъ — противоіудейскій памятникъ по рукописи XV вѣка. 153—200

Вступленіе 153. I. Списки 153—157; содержаніе „Словесъ“ 157—159. II. Мѣсто, занимаемое „Словесами“ въ ряду другихъ памятниковъ древней русской письменности 159—160; апокрифическія пророчества въ „Словесахъ“, — пророчество Соломоново о чашѣ 160—163; пророчества Наана, Ездры и Моисея 160 и 163; толкованіе 7 столповъ храма Соломонова 164; выводъ 164. III. Текстъ Св. Писанія въ „Словесахъ“ 164—166. IV. Время и мѣсто составленія „Словесъ“ и ихъ источники 166—169; отношеніе „Словесъ“ къ Толковой Палатѣ 169; вопросъ объ авторѣ „Словесъ“ 169; объясненіе сокращеній. *Приложеніе:* текстъ Словесъ святыхъ пророкъ 171—200.

М. И. Соколовъ. Апокрифическое Откровеніе Варуха 201—258

I. *Общее введеніе:* упоминанія о книгѣ Варуха въ индексахъ и у древнихъ христіанскихъ писателей 201; памятники, извѣстные съ именемъ Варуха 202—203. II. *Славянскій Варухъ:* изданія славянскихъ и греческихъ текстовъ Славянскаго Варуха 203—204; значеніе славянскихъ текстовъ 204. III. *Текстъ Сречковича* 204—220. IV. *Списокъ М. С. Дринова* 220—223. V. *Списокъ Е. В. Барсова* 223—228. VI. *Списокъ Толстовскій* 228—231. VII. *Печатные тексты Откровенія Варуха,* — перечень печатныхъ текстовъ 231. VIII. *Критическія замѣчанія къ тексту и содержанію* 231—252. IX. *Мнѣнія ученыхъ о Славянскомъ Варухѣ:* Новаковичъ 253; Бонвечъ 253—254; Гарнакъ 254—255; Джемсъ 255—256; С. Трубецкой 155; заключеніе 256—258.



	<i>Стран.</i>
М. Н. Сперанскій. Откровеніе святымъ апостоламъ	259—269
Издѣланіе 259—267, текстъ 268—269.	
А. С. Орловъ. Древне-русское поученіе съ апокрифическимъ эле- ментомъ	270—286
Издѣланіе 270—283, текстъ 283—286.	
А. И. Яцимирскій. Дарственныя, жалованныя, льготныя и подтвер- дительныя грамоты молдавскихъ господарей XV в. (тексты и библио- графическій указатель)	287—301
Библиографическій указатель 287—292. Тексты 292—301.	
К. С. Кузьминскій. О сборникѣ молитвъ, извѣстномъ подъ назва- ніемъ „Абагаръ“	302—318
Предисловіе 302—308; изданіе 309—318.	
Н. Н. Дурново. Дополненія и поправки къ статьѣ: „Легенда о за- ключенномъ бѣсѣ“	319—326
I. Повѣсть объ Авѣ Лонгинѣ 319—320. II. Житіе св. муч. Конона Исаврійскаго 320—322. III. Повѣсть о старцѣ, просившемъ руки царской дочери 322—326.	
К. В. Покровскій. Оригиналъ „Книги, глаголемой Назиратель“, и отношеніе къ нему русскаго перевода	327—331
Дополненіе къ статьѣ А. Орлова: Древне-русское поученіе съ апокрифи- ческимъ элементомъ	332

Протоколы №№ 60—90.

Перечень рефератовъ, поименованныхъ и изложенныхъ въ протоколахъ:

С. К. Шамбинаго. Обзоръ литературы повѣстей о Мамаевомъ побоищѣ.	1— 2
Р. Ф. Брандтъ. Памяти Яна Коллара	2
Н. Н. Дурново. О славяно-русскомъ прологѣ.	2
А. И. Яцимирскій. Румынскіе отголоски русскаго сказанія о Мономаховыхъ регаліяхъ	2— 3
С. А. Долговъ. Сказаніе св. отецъ, якоже прилучися въ Болгарской земли.	3
Д. И. Иловайскій. Надпись Омортага	3— 4
Юбилейное 62-е засѣданіе Комиссіи 30 марта 1902 г.	3— 7
Н. Н. Дурново. Житіе св. Конона Исаврійскаго	7— 9
М. И. Соколовъ. О фениксѣ по апокр. книгамъ Еноха и Варуха	9—10
В. М. Истринъ. Главныя особенности русской литературы XVII в.	10—11
С. К. Шамбинаго. Лѣтописная редакція повѣсти о Мамаевомъ побоищѣ	12—13
А. С. Орловъ. Старинное поученіе съ апокр. элементомъ относительно богослуженія. — Дополненіе къ тому же реферату	13—14 14
Н. П. Поповъ. Словарныя объясненія г. Шеффера къ сборнику Кирши Данилова	14—15
Н. Н. Кононовъ. Къ исторіи Планетника	15—17
К. В. Покровскій. О Книгѣ, глаголемой Назиратель	17—19
С. К. Шамбинаго. Старина о Мамаевомъ побоищѣ.	19—21
В. А. Погорѣловъ. Содержаніе „Сборника за народни умотворенія“, к. XVIII.	21
В. М. Истринъ. Къ вопросу о времени происхожденія Толковой Пален	21—22
В. М. Истринъ. Хроника Синкелла	22
М. И. Соколовъ и М. Н. Сперанскій. О предварительномъ съѣздѣ славистовъ въ Петербургѣ	22
С. К. Шамбинаго. Сказаніе о Мамаевомъ побоищѣ	22—23



	<i>Стран.</i>
К. В. Покровский. Пражскія впечатлѣнія	24
Н. Н. Дурново. Одинъ изъ источниковъ Стоглава	23
А. А. Покровский. Новый чешскій трудъ о Люцидаріи	23—24
Н. Н. Кононовъ. О сборникѣ А. Г. Первухина	24—26
Н. Н. Кононовъ. Разборъ нѣкоторыхъ вопросовъ, касающихся Стоглава	26—28
А. А. Покровский. Извѣстія о славянахъ въ „Вѣдомостяхъ Московскаго Государства“	28—29
К. В. Покровский. Памяти Тютчева	29
А. А. Покровский. Одно изъ неизданныхъ произведеній Максима Грека	29—31
Н. Н. Кононовъ. Предисловіе къ Святцамъ, сочиненіе календарнаго характера	31—32
XVI—XVII в.	31—32
П. А. Лавровъ. Юго-славянскій прологъ	33
В. М. Истринъ. Можетъ ли русская до-Петровская литература строиться хронологически	33—37
А. А. Покровский. Къ исторіи западнаго вліянія	37—39
А. Д. Григорьевъ. Древне-русская беллетристика	39—40
К. В. Покровский. Современныя русскія событія въ юго-славянской печати	40
Н. Н. Кононовъ. Стихотворная обработка фаціальныхъ темъ	40—42
Гр. Пр. С. Уварова. Коридетское евангеліе	42—43
Н. П. Поповъ. Юго-западно-русская полемическая Псалтирь XVI в.	43—45
Н. Н. Кононовъ. Одинъ изъ рукописныхъ источниковъ Похожденій Ивана Гости- наго сына	45—46
А. С. Орловъ. Особая Повѣсть объ Азовѣ	47
Н. Н. Кононовъ. Книга М. Н. Сперанскаго: „Переводные сборники изреченій въ сла- вяно-русской письменности“	47—48
Н. Н. Дурново. Памяти Иларіона Руварца	48
К. В. Покровский. Иноземный источникъ „Книги, глаголемой Назиратель“	49—50
К. С. Кузьминскій. Обзоръ новой болгарской литературы (памяти П. Славейкова)	50—52
Н. Н. Кононовъ. О неизвѣстныхъ жртахъ по рукописи Н. П. Воронина	52—53
М. Н. Сперанскій. Курскій лирикъ Семеновъ	53—54
К. С. Кузьминскій. Сборникъ молитвъ, извѣстный подъ названіемъ „Абагаръ“	54
М. Н. Сперанскій. Отзывъ о трудѣ Н. П. Попова „Новоспасское собраніе рукописей въ Синодальной бібліотекѣ“	54
Н. Н. Дурново. Рукописи Московскаго Археологическаго Общества	54—55
А. А. Покровский. Къ вопросу о Стоглавѣ	55—56
Б. И. Дунаевъ. Сочиненія Савонаролы и Максима Грека	56—58
Б. И. Дунаевъ. Максимъ Грекъ въ Москвѣ. По новымъ документамъ	58—59
А. С. Орловъ. Памяти учителя (М. И. Соколова)	59
Н. Н. Кононовъ. Матвѣй Ивановичъ и его отношеніе къ ученикамъ	59
А. А. Покровский. М. И. Соколовъ, какъ предсѣдатель Славянской Комиссіи	59
К. В. Покровский. Научная дѣятельность М. И. Соколова	59
К. С. Кузьминскій. Труды М. И. Соколова по славистикѣ	59
И. М. Тарабринъ. Научныя завѣты М. И. Соколова	59
Н. Н. Дурново. Неизданные труды М. И. Соколова	59
А. А. Покровский. Къ исторіи первопечатнаго пролога	60—61
И. М. Тарабринъ. О составителяхъ виринъ къ Лицевой Библии Пискагора	61—62
Н. Н. Дурново. Памяти Стевана Сремца	62
Распорядительное засѣданіе Славянской Комиссіи	62—63



Книга, глаголемая назиратель, сіирѣчь урядъ домовныхъ дѣтель¹⁾.

(Изъ исторіи древней сельскохозяйственной переводной литературы).

Члена-корреспондента К. В. Покровскаго.

I.

„Книга, глаголемая назиратель, сіирѣчь урядъ домовныхъ дѣтель“, рукопись изъ собранія Е. В. Барсова, писана на 203 листахъ въ четвертку мелкою красивою четкою скорописью конца XVI. Заглавіе книги и отдѣльныхъ главъ ея, первая буква каждой новой главы текста и нѣкоторыя изъ объяснительныхъ примѣчаній на поляхъ исполнены кинноварью. Рукопись въ деревянномъ, обклеенномъ кожею переплетѣ; страницы слегка подрѣзаны, отчего иногда на поляхъ не достаесть конца замѣтокъ, сдѣланныхъ тѣмъ же почеркомъ, какъ и вся рукопись. Въ концѣ ея (съ листа 192) нѣтъ ни нумераціи отдѣльныхъ главъ ни указанія на верху страницы, къ какой книгѣ (а полное сочиненіе должно было бы заключать въ себѣ 12) относится данный листъ.

Водяной знакъ, встрѣчающійся на страницахъ „Назирателя“, также говоритъ о томъ, что рукопись относится къ XVI вѣку; онъ представляетъ собою кувшинчикъ съ коронкой изъ крестовъ или трилистниковъ, надъ среднимъ изъ которыхъ находится еще крестъ; кувшинчикъ съ одной ручкой, съ горизонтальными линиями на круглой части; съ правой стороны его находится рисунокъ въ видѣ двухъ шариковъ, положенныхъ другъ на друга, или буквы В. Въ трудѣ Лихачева: „Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ“ нѣтъ рисунка, совершенно похожаго на этотъ; относительно двухъ, довольно близкихъ къ нему по типу (т. I, СХІІІ), но имѣющихъ буквы, Лихачевъ говоритъ слѣдующее: „... зарисованные два кувшинчика не могутъ быть точно опредѣлены по датированнымъ вариантамъ за недостаткомъ матеріала. Типъ кувшинчиковъ даетъ одно — это знаки несомнѣнно второй половины XVI вѣка“. Къ тому же времени приблизительно относятся и другіе рисунки, представляющіе наибольшее сходство съ водянымъ знакомъ „Назирателя“, какъ, напримѣръ, № 1951, 3346, 3120, 2974, 2887. Кувшинчики же и вообще присущи рукописямъ, главнымъ образомъ, XV и XVI вѣковъ; въ XVII они встрѣчаются уже значительно рѣже.

„Книга, глаголемая назиратель“, въ томъ видѣ, какъ она дошла до насъ, не представляетъ собою произведенія въ полномъ его составѣ. Изъ болѣе полного заглавія, приводимаго ниже, видно, что все произведеніе должно было заключать въ себѣ 12 книгъ, разбитыхъ на отдѣльныя главы. Въ рукописи же мы находимъ только три и то не въ цѣломъ видѣ. Первая книга безъ конца, вторая же начинается со второй главы. Пропускъ не случайный; писецъ самъ отмѣчаетъ: „а здѣ тетради нѣтъ цѣлой“ (л. 43).

¹⁾ Въ транскрипціи текста удержано правописаніе оригинала, за исключеніемъ: дѣленія на слова, пропуска придыханій надъ гласными, снесенія въ строку надстрочныхъ буквъ, причемъ ѣ и ѣ поставлены по аналогіи, замѣны ѡ черезъ о, ѣ черезъ у и з черезъ з.

Не случайно и отсутствіе окончанія „Назирателя“: текстъ третьей книги обрывается на полусловѣ (л. 203 об.), хотя далѣе слѣдуютъ полтора листа чистой бумаги; очевидно, или переписчикъ рукописи или переводчикъ оставили свою работу. Порча рукописи отъ времени сказалась лишь въ нѣсколькихъ недостающихъ листахъ среди текста третьей книги (л. 191). Такъ какъ рукопись подробнаго оглавленія въ началѣ не имѣетъ, то содержаніе остальныхъ девяти книгъ остается неизвѣстнымъ; по предисловію, указывающему на задачи этого произведенія и выясняющему значеніе его, и по содержанію, дошедшему до насъ, можно догадываться лишь объ общемъ ихъ характерѣ.

„Книга, глаголемая назиратель“ есть сельскій домострой, руководство для хозяина въ его повседневныхъ заботахъ; уже изъ предисловія видно чисто практическое ея направленіе:

Предисловіе книги сея.

Понеже поселяниво житіе и пребываніе и строеніе нивы всегдашнихъ трудовъ требуетъ, подобаесть силныхъ и крѣпкихъ и нелѣнвыхъ дѣлателей имѣти. Сего ради нужнѣйшее дѣло мнѣ мнится в сихъ первыхъ книгахъ науку изобразити, кое же познаванію мѣста здороваго и к житію достойнаго, тако же и о ивыхъ вещехъ ко пригодному житію полезныхъ и надобныхъ. Потому что здравіе телесное подобаесть хранити, дабы было паче всѣхъ сокровищъ и паче всякаго стяжанія честнѣйши. И того ради преже вспомяну и скажу, какъ мѣста здоровое к житію мощно познати, которое на пяти вещехъ стоитъ. Потребна есть зеѳира или воздуха яснаго, сирѣчь провѣванія вѣтровъ; тако же воды здоровые, и усадища потребнаго, и земли плодovitые; убо отъ первыхъ четырехъ дѣлехъ будетъ сказана повесть; в первыхъ книгахъ скажу сирѣчь о плодovitой землѣ, понеже сіи всѣ дѣла подобаесть прилѣжно зрѣти, до коихъ мѣстъ на ниву или на поставленіе двора не изыдеши, чтобы после всеу не скорбѣлъ, коли бы какой убытокъ въ домостроительствѣ или въ людехъ не здѣлался, понеже много бываетъ скорбѣніе всеу, егда же негодно дѣло обрящется въ строеніи (л. 1—1 обор.).

Далѣе идетъ самое заглавіе книги и болѣе точная формулировка ея содержанія и объема:

„Книга, глаголемая назиратель, сирѣчь урядъ домовныхъ дѣтель. Въ ней же суть дванадесять книгъ, яже о всякихъ домовныхъ вещехъ дѣла описуютъ. Многія бо дѣла къ домовному совершенію суть пристоящен, бес которыхъ дѣлъ домъ быти не можетъ и иже совершенно домомъ зватися можетъ, яко же воды ради пруды и кладези, и хлѣба ради нивы и села, овочія же и зелия ради огороды и сады, та же и о вѣтрахъ чловѣку полезнейшихъ; о всѣхъ же сихъ сѣя книга совершенно являетъ, какъ что и въ кое время дѣлати (л. 2).

Кругъ интересовъ первой книги ограничивается указаніями наиболѣе здоровыхъ для житія климатическихъ и топографическихъ условій и наилучшаго устройства дома, двора и различныхъ усадебныхъ построекъ. Книга эта содержитъ въ себѣ 14 главъ:

Какъ познавати воздухъ или вѣтръ здоровый или нездоровый (л. 2).

Сказаніе о воздухѣ (л. 5).

Воду людямъ полезную или нездоровую познавати (л. 7 об.).

Како познати мѣсто къ чловѣческому житію и пребыванію достойное или вредное (л. 16).

О мѣстахъ на востоку солнца живущихъ (л. 19 об.).

О мѣстахъ к западу солнца (л. 20).

О основаніи двора или дворца сельскаго къ житію и к корыстемъ и ко овочемъ всякимъ и различнымъ (л. 21 об.).

Какъ дворы боярскіе при селахъ ставити смотря по мѣстамъ (л. 24).

Какъ дворъ внутри подобаеъ устроити (л. 29 об.).

Какъ подобаеъ колодези дѣлати и жерела и ключи вайти и доброту воды познати (л. 32).

Приводъ водяной на мельницы какой имать быти, или гдѣ нибудь (л. 36 об.).

Земля или каркубы къ держанию воды какъ подобаеъ дѣлати (л. 38).

Какова вещь ко основанию имать быти угодна (л. 40).

О деревѣ (л. 42).

Кончалась ли первая книга оригинала четырнадцатой главой или она заключала ихъ больше, установить это, не зная объема пропуска и размѣровъ первой главы второй книги, довольно трудно. Но, принимая во вниманіе, что вторая глава, которой начинается вторая книга, и слѣдующія за ней по своему содержанию близко подходят къ послѣдней главѣ первой книги, можно предположить, что пропускъ былъ невеликъ.

Въ видѣ примѣра наставленій „Назирателя“ приводимъ главу „какъ дворъ внутри подобаеъ устроити“.

Дворовой образецъ или поставленія подобаеъ быти такъ устроено изнутри: напередѣ, кабы посреди чела, чтобы были постановленные ворота на десять ступеней или пяти сажень для пространнаго въѣзду. Назади противу тѣхъ столь же широкимъ подобаеъ быти учиненымъ, чтобы былъ въѣздъ на ниву или на поле или до огородовъ нѣкоторыхъ, позади двора учиненыхъ, потому что широта и высота воротъ чтобы была вымѣренная для сѣнныхъ возовъ или до какова нибудь наложения высокаго. При тѣхъ же воротахъ чтобы были малые воротца хорошенькие какіе нибудь, по воли и по достатку господина, только бы были укрѣплены желѣзнымъ замкомъ или засовами для ночного замыканія. Надъ ворота же надобеть кровли или какіе клѣтки учинити, чтобы былъ въѣздъ хорошій и сухой, и чтобы ворота отъ дождя и отъ иныхъ непогодъ в суши стояли должае и не изгнили. Поддвора же цѣлая особна при сторонѣ одной отъ воротъ для самого домостроителя или господина чтобы было сохраненно, которое бы было устроено возлѣ дороги, которая дорога раздѣляетъ дворъ. А былъ бы постановленъ домъ боярскій долгимъ образцомъ ажъ до заду протяжающися, такъ чтобы порадомъ не засягъ и чтобы тое тыномъ или плетнемъ добрымъ было пригорожено. Дому подобаеъ быти малому или великому, деревяному или каменному, по достатку господина и домостроителя. И тамо по единой сторонѣ дому к перекопу или при заборѣ подобаеъ насадити лозъ или матиць виноградныхъ, или каковаго нибудь древа прохладнаго, гдѣ винограда не родится, которое бы росло вверхъ на пять сажень или на четыре, чтобы тамо могла быти засѣнь къ прохладу государьскому при заборе промежь деревья тамо стоячими. Около того подобаеъ напрививати по пяти или по шти стопъ отъ себе нѣкоторые деревца или смокви и мало гранаты, либо иные, какъ гдѣ в которой землѣ что ведется, чтобы такъ цвѣточками такоже и овощми своими могли прохладу и утѣху дѣлати господамъ своимъ во времена своя. Посреди же дому и заборомъ мощно есть напрививати грушь, яблоней и иныхъ различныхъ деревьевъ рѣдко, чтобы было промежь ими по четыре сажени, отъ которыхъ бы могла быти корысть лѣтомъ наипаче же во осени. И таковой огородъ или садъ подобаеъ бережно укрѣпити добрымъ замыканіемъ для лакомыхъ людей. В немъ тако же мощно дѣлати прохладный виридаринъ, сирѣчь травничокъ, и бесѣдку господину, чтобы былъ недалече бчелникъ потѣшный и птицы и звѣри различныя, какъ то суть горличица, зайчики, и прочіе по устроению, какъ то будетъ ниже выписано. На другой половине двора подобаеъ поставити домъ челяденный или людскій, великій или малый смотря по множеству людей, тако же избу черную, и клѣти, и хлѣвы, и иные, потребныя къ береженію животины и работныхъ людей, чтобы такъ вся она сторона была загорожена перекомъ. При томъ же дому челяденномъ, сирѣчь людскомъ, подобаеъ колодезь дѣлати на угодномъ мѣсте; будетъ блиско рѣчки текучей, а тот бы колодезь былъ не блиско на воду

или нѣкакіе лужи, и чтобы тамо навозная вода, струями втѣкающая, воды добрые не вредила. Но таковая лужа или мокрота можетъ быти на другой сторонѣ двора ради многихъ надобей, одалъ отъ государьскаго дому. И будетъ домостроитель былъ бы столь честной, чтобы не хотѣлъ и гнушался вмѣстѣ съ людьми или съ челядію жити въ одномъ дворѣ, тогда мощно есть ему, тѣмъ же образцомъ дворецъ поставивши, прикащика въ немъ постановити; а самъ себѣ на иномъ мѣстѣ иной дворъ хорошій поставити, башнями и полатами, таковоже и огородами различными устроенный, по достоянію боярства своего. А что идетъ о науке ставленія стодоловъ или мѣстъ покрытыхъ къ молотбѣ, къ погребомъ, конюшенъ, голубниковъ и хлѣвовъ и сѣнницъ или иного котораго надобья, то се на иномъ мѣстѣ во время свое будетъ написано (л. 29 об.—32).

Вторая книга интересуется вопросами иного рода; начинаясь отвлеченными разсужденіями о строеніи деревьевъ и растений вообще, она переходитъ къ совѣтамъ болѣе практичнымъ, указывающимъ, какъ за деревьями надо ухаживать. Большая же часть второй книги посвящена вопросамъ, касающимся пашни, огородовъ, виноградниковъ и орошенія ихъ. Вторая книга начинается второй главой; всѣхъ ихъ, не считая первой, 27.

О различіи рожденія деревьевъ различныхъ (л. 43 об.).

О существѣ деревьевъ и о началѣ ихъ рожденія (л. 46.).

Како древесна раздѣляются на части и отъ нихъ же слагаются (л. 48 об.).

О причинѣ розростанія деревьевъ (л. 57 об.).

О родѣ листія, цвѣтовъ и овощей, или о ихъ образѣ, нравѣ и о прироженіи (л. 60 об.).

О совокупленіи и о отдѣленіи лѣторасли (л. 66.).

Какъ отменяти единаго дерева образъ въ другое дерево (л. 70.).

О разности премененія деревьевъ и ихъ врачевства (л. 75 об.).

О разности рожденія деревьевъ по премененію времени (л. 80.).

Чего требуетъ всякое дерево къ своему пребыванію, и которые дѣла или вещи пособляютъ къ растенію дерева и къ плоду (л. 81.).

О гноенію земли и о загнилости мокротней къ корму дерева (л. 84.).

Какая вода къ гнойникомъ потребна и корму древесному (л. 98 об.).

О користехъ оранія или паханія земли (л. 103.).

О исправленію и строенію осѣвного поля (л. 108.).

О исправленію нивы, чтобы была достойная и пригожая къ насѣянію (л. 112.).

О справованію и строенію нивы горніе и на низинахъ сущіе (л. 117 об.).

О исправленіи и о строеніи новины, таково же перелоговъ (л. 121.).

О временехъ и о нравѣхъ оранія и о неугодной травѣ (л. 125 об.).

Какимъ обычаемъ подобаетъ прививати или како мѣста и лѣторасли къ прививанію подобаетъ избирати (л. 126 об.).

О строенію и дѣйствѣ прививанія, которымъ прививаніемъ лѣсныя древесна в огородные претворяются (л. 133 об.).

О причинахъ и винахъ мѣлкости и терпкости овощей деревьевъ лѣсныхъ, такоже и о причинѣ, которая ихъ возможетъ переменити и во свойскіе, сирѣчь в домашніе, обратитися возмогутъ (л. 152.).

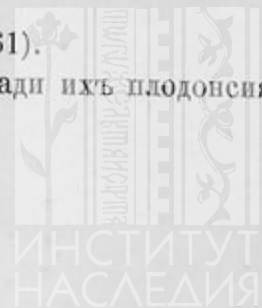
О мѣстахъ, которые суть достойныя или недостойныя ко умноженію прививокъ и травы (л. 154 об.).

О земли и о познанію ея плодоносія и дикости неплоднія (л. 161.).

О положенію поля, которое послѣдуетъ и подобаетъ къ нивамъ ради ихъ плодоносія (л. 164. об.).

О городбѣ виноградовъ и огородовъ и нивъ (л. 167.).

Новые рвы какъ подобаетъ дѣлати (л. 168.).



Ръчной водѣ оборона какая подобаеъ дабы была (л. 173).

Приводимъ изъ второй книги главу:

О корыстехъ оранія или паханія земли.

Оранія или паханія земли четверообразную дѣлаеъ корысть; первая естъ, что земля отворяеъся; вторая корысть, что земля бываеъ вровняная; третья, что бываеъ смѣшенная; четвертая, ибо бываеъ сломленая и роздробленая. Отвореная земля зело естъ надобная, потому что инымъ образомъ не могла бы въ себя зерна нѣкакова приимати; паки не могла бы его изъ себя выпускати всходячего. И сего ради надобетъ еѣ отворити такъ к сѣянню, какъ и ко премененію лесныхъ древъ в домашніе. Ибо твердость верху земли, такъ своею улеглостію, какъ и для утоптанія звѣрячего или ушлвленіемъ водъ стекающихъ здѣланая, мешаеъ и не допускаеъ въ себя нѣкакіе верхніе вещи приимати ко оживленію вещей, с неѣ вырастающихъ, изъ себя ничего испущала. И того для подобаеъ, чтобы была ламаная и отвореная плугомъ или заступомъ. А не будетъ ли крѣпость земли сровняная, не возможеъ гораздо переменяти дикости дерева к различію, но паче еще отъ добраго здѣлаеъся дикое, ибо понеже всякая мокрота, которая естъ наилучшая, ради липкости или ради тяготы своея, всякае(с)тъ въ землю. И того для то бываеъ, что земля внутри на двѣ или на три стопы всегда тучнѣйшая бываеъ, нежели на верху; и того для подобаеъ еѣ ораніемъ или взрываніемъ поднести (на поляхъ приписано: подымати), чтобы ис подъ земли была на верху, а верхъ исподнею землю былъ бы покрытъ. И коли будетъ земля такъ изровняная, тогда и крѣпости еѣ сила одинако сровняеъся и содѣлаеъ плодоснѣйшее коренія и дерева ихъ. Еще надобетъ к той корысти загрѣванія лучъ солнечныхъ, которые коли в землю не могутъ войти для ихъ верхніе спеклості, тогда тамо нѣкакіе корысти не дѣлаютъ. И тако плодность земли, которая бы могла бити сама въ собѣ, внутри останеъся, а переменитъся, то таковымъ поровняніемъ земли. Смѣшанія земли добрѣ естъ надобное, которой коли одна часть съ другою не помѣшаеъся, тогда таковая земля не возможеъ бити прямымъ мѣстомъ къ умноженію растущихъ вещей. Ибо прививки или травки, которые имѣютъ крѣпость въ собѣ смѣшанную, требуютъ такожде и мѣста смѣшаного къ своему возрасту. И не мощно инымъ образомъ или обычаемъ землѣ бити смѣшаной, чтобы была ровной, одинако мокра или суха, и чтобы ровно теплая и студеная, точію паханіемъ или со ораніемъ. А ламанія и роздробленіе или съ ораніемъ земли полезное естъ к тому, чтобы ся здѣлала бухоная и тонкая, ибо не будетъ ли таковая, ино не мощно естъ тамо бити пригожему корму растущимъ вещемъ. И того для Паладій премудрый земледѣлатель (со)совѣтуеъ, чтобы земля въ ту пору не была орана, коли мокра, потому что въ ту пору не мощно естъ еѣ гораздо роздробити и что в песокъ претворити. Таково же и сухая или ведреная пора не добра ко оранію землѣ, потому что въ ту пору земля спечетъся, и такъ сухіе груды не возмогутъ роздробити. Но наилучшее время оранія естъ, коли будетъ земля въ пору переомклая и не имѣетъ столь лишніе мокроты, чтобы скибы могли держатися; в то время наилучшее земля роздробляеъся, и бываеъ бухоная и тонкая, и, такимъ образомъ, достойная будетъ къ пріятію и к соблюденію сѣмени. Тоеѣ для причины бережные земледѣлателие ниву сырую совѣтуютъ трожды или четырежды переорывати, сказуючи, что за всякимъ ораніемъ прибываеъ едина корысть къ плодоснію: ибо отъ перваго оранія точію хлѣбъ всходитъ, сколко будетъ посѣяннаго; для втораго оранія сугубо всходитъ; за третимъ ораніемъ столко трое приумножаеъся; и такъ за четвертымъ столь четверо. Далее же и болши не послѣдуютъ во оранію, ибо после четвертаго оранія земля уже совершенно бываеъ исправлена к совершенной тонкости, и для тое причины земледѣлатели добрые скибы или брылы великіе казятъ и молотами разбиваютъ, потому что пнако не могутъ бити нивы исправлены къ плодоснію. А то, что естъ воспоминаенно — о трегубомъ или

четвероугломъ оранію подобаеъ разумѣти и внимати, какъ гдѣ земля несетъ, ибо липкая или клеистая земля и иловая и травищами зарослая не возможетъ инакъ быти исправлена и измяччена к тонкости, толко за четвертымъ съ ораніямъ; паки же земля жидкая и не зарослая толко двожды или трожды требуетъ. И того для Паладій приказываетъ преже разсудити права землѣ, ибо коли бы на ней больши былъ трудъ, нежели корысть, тогда лучши таковую покинути. Но коли трудъ гораздо исполняются корыстию, тамо не жаль работы. Суть иные земли, которые не ораниемъ, но возрываниемъ лучши исправляти, а то тѣ, которые тукъ свой во глубинѣ имѣють, гдѣ лемешъ плуговой или соха достати не сможетъ. Таковыя подобаеъ доставати заступомъ, к тому здѣланымъ, которой могъ бы глубѣе входити въ землю, нежели плуговыя желѣза, и изысподи наверхъ выворочивати. Есть и то дѣло, искушенное отъ земледѣлателей, что мокрота дождевицы, сіирѣчь дождевыя воды, не далѣе в землю вступаетъ толко на десять степеней, тучность из собою заносащи. И того для и туку земного не подобаеъ ниже доставати, ибо яко же всякіе черви или звѣреве, которые глубоко в земле держатся, лютейшіе бывають, понеже таковыя воспитаваются и кормятся въ парахъ лютыхъ и ядовитыхъ земныхъ, тамо идѣже солнце, проникати не могуще, ни единыя ядовитости справити не возможетъ. Сицевымъ же образомъ и земля, которая добрѣ глубоко бываеъ выбираемая, злая есть и ядовитая, ибо дебелия и зазяблена есть. Аже бы после была солнцемъ выжженная и к тонкости приведеная, чтобы такъ чрезъ ню могли проходить духи тонкіе, сѣмена и всякое кореніе оживляющіе къ доброму плодоносию овощей, подобаеъ тако и се вѣдати, что не всякая земля бываеъ ораная или исправленная. Того для люди во Египтѣ, гдѣ преже оранія и сѣянія вымыслили и рубежи нивамъ вымерили, землю плодосную, или ниву, четверообразно раздѣляли: едину ко осѣванію, вторую ко осажению и прививанію, третію къ паствинамъ скота, четвертую ко отлогомъ. С того четверообразнаго роду земнаго двожды точію исправляли, орючи или копаючи, какъ то поле осѣвное и отложное. Осѣвнымъ полемъ или ниву тую нарицали, гдѣ годъ после году всегда осеваючи или двожды до году корысти с нее снимали. А отлогомъ то поле нарицали, гдѣ, черезъ годъ либо чрезъ два или чрезъ три годы толко орючи, корысти збирали. Се же дѣлали пособляючи неплодности земной, чтобы ся отлежала. Но пастовниковъ и садовыхъ земель не орани бы, толко навозомъ бы исправляли. Пастовники нарекли поля не точію, гдѣ животины пасетъ, но и луги, гдѣ сѣно косятъ и збирають; сады же паки и огороды виноградныя называли, гдѣ деревья не самовольно выросли, но которые были сажены или прививаны, дабы дѣлали и родили овощи х корысти. Тако же и пастовниковъ не надобеть орати ниже садовъ, толко либо было бы того надобеть нѣчто мало около деревъ откопати или мало нѣчто здвинуть землю при корени для вхожения и всяканія мокроты, о чемъ скажемъ пониже того. А поля осѣвные у горы, отлоги и перелогы и новины надобеть ораніямъ исправляти, ибо инымъ образомъ корысти нѣкакіе изъ сѣмени не было бы для причинъ выше выписанныхъ (л. 103—108).

Третьей книгѣ предшествуетъ предисловіе: „Въ книгахъ вторыхъ дана есть наука обща о строенію и о исправленію нивъ полныхъ либо огородныхъ. Но в тѣхъ третіихъ книгахъ дасться оприченная наука о корысти сѣменъ и овощей хлѣбныхъ, на сицевыхъ нивахъ растущихъ, какова земля х которому сѣмени пристоитъ, и каковымъ дѣломъ тѣ сѣмена строити и беречи подобаеъ. А напередъ скажу о гумнахъ и о токахъ, опосле о стодолахъ. Стодола же нарицаеъ накрытое мѣсто на гумнѣ, подъ которымъ хлѣбъ прячють для дождя, а иногды и молотятъ подъ тою же кровлею; и о спрятанію сѣменъ каково имать быти“ (л. 174 об.).

Содержаніе третьей книги носитъ еще болѣе спеціальныи характеръ, чѣмъ въ двухъ первыхъ, сосредоточиваясь на хлѣбныхъ злакахъ и овощахъ:

Книги третіи о строеніи земляныхъ корыстей, сіирѣчь о хлѣбе и о иныхъ вещахъ, еже на нивахъ родятся. О гумнахъ и о току (л. 175).

О стодолахъ и о житницахъ (л. 176).

О пшенице (л. 177 об.).

О ржи (л. 187 об.).

О ячмени или о жите (л. 189 об.).

За этой главою въ рукописи слѣдуетъ пропускъ, а далѣе идутъ главы:

О капусте (л. 196 об.).

О луку (л. 201).

О чесноку (л. 202 об.).

Приводимъ двѣ послѣднихъ главы.

О луку.

Лукъ требуетъ земли бухоные, тучные и добрѣ вскопаные. Сѣмя его вытертое лѣжачи до году толко содержится, но в головкахъ висячихъ стоитъ въ силе три годы. В ыныхъ земляхъ сѣютъ его на зиму, в начале ноября, а болши въ теплыхъ земляхъ, но дѣлають над нимъ кровлю изъ соломы, к сѣверной странѣ ниско здѣлавши, но к полу-дню на двѣ пяти подызши кровлю. Иные же сѣютъ его марта или какъ мочно наискорѣе после зимы. Само сѣмя надобно сѣяти на загонѣ или на грядѣ, хотя и меж ывыми сѣмены можетъ быти сѣяно. А болши хто бы хотѣлъ садити его въ маію или в ыюнѣ; коли немного отростеть, тогда садити его на долонь отъ себя или далей, чetyрми ряды. Но котораго бы хотѣлося скоро требовати, тогда сади его межъ огурками, чтобы готова была, пока мѣста оныя доростуть, и такъ не помѣшаетъ огурцом. Мочно же оставити лукъ тамо межъ огурцами до коихъ мѣсть поспѣеть, но уже не будетъ столь велика, которая сама растеть. А кто хочеть садити лукъ, надобно съ него верхнюю корку сняти, а толко на одинъ персть надъ нимъ прикрыти землею, того для, что онъ тотчасъ пріимется, толко бы въ землю вложены были. А мочно его занести и в далные земли; хотя бы добрѣ сверху извялъ, скоро пріимется, толко бы сердце в немъ свѣже было. Лукъ требуетъ окопання и от всякаго травища очисчения; а не будетъ ли земля того году навозомъ справлена, тогда требуетъ навозу, коли будетъ сажение ее, чтобы плодовиито росла. Сбирание луку бываетъ, коли уже поспѣеть. А то познати в тѣ поры, коли лукъ в земли остатися не можетъ, но на верхъ выходить, того для что отъ того времени болши уже не растеть. А то бываетъ в августѣ, а болши въ теплыхъ странахъ. Въ тѣ поры лутчій лукъ прячють к сажению, чтобы къ другому году сѣмя с него было; который же мѣлкій, и тотъ бываетъ сажень въ посту, либо къ большому плоду либо къ скорму, стравлению, коли зеленъ будетъ. Но середній лукъ тотъ збиранъ бываетъ к долгому прятанію. А коли лукъ выбранъ будетъ на исходѣ мѣсяца въ сухую пору и въ ведро, долго содержится, а болши на темномъ и на сухомъ мѣсте. Прирожение луку теплое есть и мокротное въ второмъ степени. И того для часто ѣдена дѣлаеть своею остростию злые мокроты въ желудку, одыманія, вѣтры внутренные, болѣнне головы и отходъ отъ разума, а то ради дымовъ вредныхъ, которые с него вверхъ восходятъ и мозгъ вредять. И того для, кому прилучится его ѣсти, приходитъ въ безразумие и страшные сны имѣть и льстивые видѣннія, а болши коли бы его кто требовалъ болнымъ будучи или повставъ отъ болѣзни; но толстому и твердому природению не столь много вредить. Сырый лукъ никаковаго тучения ни сытости тѣлу не даетъ, но вареный, коли бы первую воду отливши въ другой бы варены, тогда дѣлаеть добрую сытость, а болши с мясомъ тучнымъ и зъ горячимъ зельемъ здѣланы. А в лѣкарстве коли сырого луку требуютъ, тогда грѣть, а толстые и липкие мокроты в тѣле рветъ жилы, отворяетъ мочъ и мѣсячное женское возбужает, охоту къ ѣствѣ дѣлает и похоть тѣлесную возбужаетъ тепломъ своимъ и мокротою. Сокъ

его в ноздри впущенный или нюхание носомъ впущенное голову чистить и волосы родить сыроѣденый. Авицена пишетъ, что в луку есть острость кабы рѣзача; таково же горкость и терпкость, а что глубоко къ сердцу, то болши острая. Красность ее болши острая, нежели бѣлость, сырая тако же острейшая, нежели вареная, а сухая острейшая, нежели зеленая. А имѣеть силу вытягати кровь на верхъ тѣла, того для дѣлаеть кожу румяную и красную. Сѣмя его проказу или лишая труд с лица зганяеть. А коли тѣмъ сѣменемъ потрешь коросты или гдѣ волосы опадуть, зѣло на то пособляет. С медомъ приложеное сѣмя бородавицы зганяеть. Частое сырого луку прикладание на тѣло дѣлаеть пузыри на кожи. А есть одна ис тѣхъ травъ, которые вредять разумови челоувѣческому, того для что злую мокроту в тѣле родить“ (л. 200—202 об.).

О чесноку.

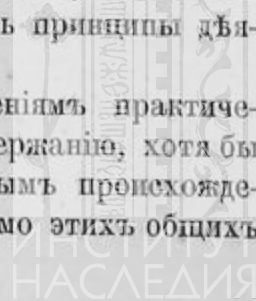
Чеснокъ в теплыхъ земляхъ садять болши на зиму на бѣлой земли, навозомъ неправленной, но добрѣ вскопаной. Въ студеныхъ же государствахъ садять его вскорѣ послѣ зимы, а гдѣ бываетъ сѣмя его мочно сѣяти, его въ студеныхъ земляхъ мѣсяца сентября, октября или еевраля, хотя и марта, но в теплейшихъ земляхъ сѣютъ его въ декабрѣ. Коли чеснокъ оставленъ бываетъ в землѣ черезъ зиму добрѣ доспѣлый, тогда, пустившиися на лѣто, выростеть въ столпъ или въглубь и будетъ имѣти сѣмя, которое въ другого году мочно сѣяти и уродится с него чеснокъ. Надобеть его садити на загонахъ рядомъ или четырма ряды на пядь отъ себя или дале. А надобно таковоже окопати его, что головки плодовиито родилися; а хочешь ли, чтобы болшия головки уросли, тогда, какъ скоро стебл опустится, надобеть его погнѣсти, чтобы не росло въ верхъ. Тогда сокъ его на низъ оборотится, а головы стануть красото роста. Въ тѣ поры чеснокъ збирають, коли ужъ начинаеть увядати трава его и кладеться. А подобаеть выбирать его на исходу или на концу мѣсяца и въ ведро. Сказывають же, коли бы чеснокъ былъ сѣянъ любо саженъ коли мѣсяць зайдетъ подъ землю, а опять коли выбраны будутъ, коли уже мѣсяць на самымъ сходу, что уже не видно его, тогда таковъ не будетъ имѣти вони жестокие; а въ своемъ перью или въ лузге повѣшенъ, гдѣ дымъ доходитъ, тѣмъ дол...“ (л. 202 об.—203 об.)

На этомъ полусловѣ обрывается „Книга, глаголемая назиратель“.

II.

„Книга, глаголемая назиратель“ не есть самостоятельное русское произведение. Объ этомъ говоритъ уже самый характеръ ея содержанія — практическій, чисто житейскій и въ то же время научный, необычный для древне-русской письменности. Правда, само собою напрашивается сравненіе съ Домостроемъ; но въ послѣднемъ значительная часть содержанія посвящена религіознымъ и нравственнымъ наставленіямъ, а что касается вопросовъ по хозяйству, то совѣты Домостроя рѣзко отличаются по своему характеру отъ совѣтовъ разбираемой рукописи. Первое произведение, поскольку оно касается домостроенія — это рядъ инструкцій своей челяди пракческаго, бережливаго хозяина, который желаетъ, чтобы въ его хозяйствѣ не пропала никакая мелочь, чтобы все пошло впрокъ. Онъ даетъ цѣлый рядъ распоряженій, но говоря, что надо дѣлать, онъ очень мало говоритъ о томъ, какъ это надо дѣлать; Домострой слѣдитъ больше за чистотой, порядкомъ вообще; обращаетъ больше вниманія на внѣшность, нежели на сущность дѣла; онъ чуждъ всякаго желанія теоретически разработать принципы дѣятельности по хозяйству.

Обращаясь къ другимъ современнымъ „Назирателю“ произведеніямъ пракческаго характера, имѣющимъ хотя бы нѣкоторое отношеніе къ его содержанію, хотя бы по отдѣльнымъ мелкимъ вопросамъ, мы сталкиваемся съ ихъ иноземнымъ происхожденіемъ. Таковы травники, лѣчебники, сочиненія по гигиенѣ. Но и помимо этихъ общихъ



соображеній, содержаніе „Назирателя“, его наставленія, языкъ представляютъ достаточно данныхъ для того, чтобы его считать переводомъ. Въ немъ нѣтъ никакихъ указаній на русскую землю; только одинъ разъ говорится о ней, да и то лишь только для того, чтобы отмѣтить, что „в русскихъ странахъ такие овощи не обрѣтаются“ (л. 15). Постоянныя упоминанія о деревьяхъ и растеніяхъ вообще, свойственныхъ лишь теплому климату, какъ, на примѣръ, маслины, померанцы, миндальные и грецкіе орѣхи, виноградъ, постоянныя указанія на сельско-хозяйственныя работы, производимыя въ декабрѣ, январѣ, февралѣ, довольно частыя ссылки на „италианскую землю“ яено свидѣтельствуютъ о томъ, что авторомъ этого произведенія не могъ быть русскій книжникъ. Послѣдній къ тому же не могъ бы и сослаться въ своей работѣ на многихъ писателей античнаго и средневѣкового міра, имена которыхъ весьма часто встрѣчаются на страницахъ „Назирателя“. Тутъ мы находимъ Аристотеля, Галена, Катона, Варрона, Палладія, Колумиллу, Авиценну, Исаака, Войцеха, Альберта Великаго. Если сочиненія Галена, Аристотеля и существовали на Руси въ XVI вѣкѣ, все же трудно допустить это по отношенію къ сельскохозяйственнымъ трудамъ писателей римскихъ.

Этихъ соображеній достаточно, чтобы вопросъ о русскомъ происхожденіи „Назирателя“ былъ рѣшенъ отрицательно. Тогда является другой вопросъ — что представлялъ собою оригиналъ этой переводной рукописи?

Какъ можно было видѣть изъ приведенныхъ выше выдержекъ, языкъ перевода довольно чистый русскій; но и въ немъ встрѣчаются два постороннихъ элемента — польскій и латинскій. Первый, менѣе значительный, сказывается лишь въ единичныхъ словахъ: цыбуля — *cybula*, лукъ; багня, багnistый — *bagno, bagnisko*, болото, трясина; шкодит — *szkodzić*, вредить; цѣмровати, цѣмрования — *sembrować*, обшить досками, выложить камнемъ; хваст — *chwast*, сорная трава; журом — *żur*, заквашенная мука; скибы — *skiba*, пласть земли; брылы — *bręła*, комъ. Болѣе замѣтно вліяніе латинскаго языка; латинскія слова въ текстѣ значительно преобладаютъ надъ польскими; очень часто встрѣчается „арбор“, „арбор а по латине дерево“; затѣмъ, виридаринъ — *viridarium*, потѣшный садъ; ескулъ — *aesculus*, дубъ, *aesculetum*, дубнякъ; бурдове — *burdo*, лошакъ; балнеум — *balneum, balineum*, баня, каникула — *canicula*, собачка, созвѣздіе; конфектъ — *confectum*, составъ; въ акту — *actus*, движеніе; клинать (латинница нарицають клинать) — *clima*; потенція — *potentia*, и т. п. О латинскомъ языкѣ говоритъ и общій строй рѣчи перевода, подкрѣпляемый нѣкоторыми латинскими оборотами. На примѣръ, можно указать на употребленіе асс. с. inf.: „такового земледѣлатели сказують быти достоинѣйшаго“, или на употребленіе пом. с. inf.: „после таковыя бани тѣло видитьсѣ быти тучнѣйшее и краснѣйшее“. Это заставляетъ думать, что оригиналъ „Назирателя“ былъ на латинскомъ языкѣ. Предположеніе, что онъ перешелъ къ намъ при посредствѣ польскаго перевода, устраняется преобладаніемъ латинскаго вліянія надъ польскимъ; послѣднее можно приписать личности переводчика, а не тексту переведенной книги.

Оригиналъ „Книги, глаголемой назиратель“ намъ неизвѣстенъ; отсутствіе въ ней девяти книгъ затрудняетъ разысканіе его и по указателямъ сельскохозяйственной литературы. Пользуясь общими соображеніями, можно лишь приблизительно опредѣлить время и мѣсто его появленія. Для этого и для освѣщенія источниковъ, которыми пользовался авторъ „Назирателя“, краткій очеркъ исторіи сельско-хозяйственной литературы будетъ не лишнимъ.

Въ то время, когда у насъ впервые (болѣе древніе памятники, чѣмъ принадлежащая Е. В. Барсову рукопись, неизвѣстны) появилась книга по сельскому хозяйству, на Западѣ этотъ родъ литературныхъ произведеній успѣлъ пережить многовѣковую исторію. Ея начало уходитъ въ глубокую древность. Уже въ восьмомъ вѣкѣ до Р. Х.

Гезіодъ въ своихъ *ἔργα καὶ ἡμέραι* даетъ намъ первыя свѣдѣнія по земледѣлію и домашнему хозяйству. Къ пятому вѣку относятся *περὶ φύσεως* Анаксагора и *γεωργικόν* Демокрита. Аристотель, какъ выдающійся ученый натуралистъ имѣетъ не мало точекъ соприкосновенія съ тою же областью науки въ своихъ трудахъ по метеорологіи и зоологіи. Нѣсколько старше его — Ксенофонтъ посвятилъ тому же вопросу *οἰκονομικός λόγος*, въ которомъ онъ въ формѣ діалога съ Сократомъ говоритъ объ устройствѣ дома и о хлѣбопашествѣ.

Затѣмъ эта литературная традиція переносится въ Римъ. Во второмъ вѣкѣ до Р. Х. появляется обширное сочиненіе Катона *De re rustica*; оно содержитъ 162 главы самаго разнообразнаго содержанія: начиная наставленіями о покупкѣ имѣнія (гл. I) и о должностяхъ *pater familias* (гл. II), оно кончается совѣтами, какъ разводить спаржу (гл. CLXI) и какъ солить ветчину (гл. CLXII). Немного позже вышло подобное же произведеніе Варрона, въ діалогической формѣ, частію заимствованное изъ старыхъ источниковъ частію самостоятельное. Оно также очень разносторонне и трактуетъ не только о воздѣлываніи поля, но касается и пчелинаго промысла, разведенія рыбъ и т. п. Отличіе его отъ Катонскаго состоитъ, между прочимъ, и въ томъ, что, во-первыхъ, первая глава его работы посвящена библиографіи предмета и, во-вторыхъ, что онъ затрогиваетъ чисто отвлеченные вопросы, принципы сельско-хозяйственной дѣятельности вообще. Интересъ къ сельскому хозяйству и связанному съ нимъ образу жизни, былъ не чуждъ, повидимому, тогдашнему обществу, если Virgilій не побоялся взять его, какъ тему для своего поэтическаго творчества: мы разумѣемъ четыре книги его „Георгикъ“, въ которыхъ онъ говоритъ о земледѣліи и объ уходѣ за растеніями, скотомъ и пчелами. Не мало свѣдѣній по этому предмету можно найти также во многочисленныхъ трудахъ по естественной исторіи Плинія младшаго. Лучшимъ же представителемъ сельско-хозяйственной литературы античнаго міра можно считать Колумеллу, писателя перваго вѣка по Р. Х.; его трудъ состоитъ изъ 12 книгъ, причемъ десятая написана гекзаметромъ.

Мы перечислили сравнительно немного авторовъ, имѣвшихъ болѣе или менѣе тѣсную связь съ экономическими вопросами; мы упоминали лишь о болѣе извѣстныхъ (и не только въ этой области исключительно) и труды которыхъ сохранились. Если же пользоваться тѣми библиографическими данными, которыя мы находимъ въ трудахъ Варрона, Плинія, Колумеллы и писателя XVI вѣка Камерарія, то число ихъ возрастетъ по меньшей мѣрѣ до ста. Произведенія были самаго разнообразнаго характера: на ряду съ широко поставленными темами мы видимъ и труды, посвященные какому-нибудь отдѣльному вопросу. Сочиненія о выдѣлкѣ оливковаго масла чередуются съ наставленіями пекарю, кухаркѣ, погребщику; совѣты, какъ сѣять клеверъ, смѣняются наставленіями объ уходѣ за пчелами; Мохіонъ написалъ монографію, посвященную исключительно рѣдкѣ.

На ряду съ дѣятельностію самостоятельной и отчасти компилятивной, мы встречаемся и съ переводами. Варронъ упоминаетъ о кареагенскомъ писателѣ Магонѣ (VI в. до Р. Х.), труды котораго были переведены Кассіемъ Діонисіемъ на греческій, а впоследствии, по повелѣнію сената, былъ сдѣланъ переводъ и на латинскій языкъ.

Слѣдующіе вѣка — эпоха упадка сельско-хозяйственной литературы. Творческій духъ падаетъ; появляются произведенія чисто компилятивныя. Выше другихъ стоитъ „*De re rustica*“ Палладія, писателя IV в. по Р. Х., написанное тяжелымъ языкомъ и тоже не самостоятельное.

Выходъ же въ VII столѣтіи въ Византіи при императорѣ Константінѣ Погопатѣ громаднѣйшей сельско-хозяйственной энциклопедіи, подъ названіемъ „*Geoponica*“, можно считать послѣднимъ отзвукомъ греко-латинской экономики.

Въ это время въ Западной Европѣ стала возникать уже своя собственная сельскохозяйственная литература; конечно, первыя попытки были слабы; нити традиціи были прерваны эпохой среднихъ вѣковъ — приходилось все начинать сначала.

На первомъ мѣстѣ надо помѣстить постановленія императоровъ, типичнымъ образцомъ которыхъ можетъ служить „Capitulare de villis vel curtis imperatoris“ Карла Великаго. Это рядъ распоряженій, обращенныхъ къ мажордомамъ императора, къ управляющимъ и служащимъ въ его угодьяхъ. Распоряженія очень разносторонни: вмѣстѣ съ наставленіями, какъ надо вести себя его служащимъ, они охватываютъ все хозяйственныя заботы и хлопоты. Характеръ ихъ совѣтовъ напоминаетъ нашъ Домострой. Пропуская, какъ имѣющіе мало отношенія къ хозяйству различные законы, „урбаріи“, содержащіе описи имѣній — нѣчто въ родѣ нашихъ писцовыхъ книгъ, и хроники, переходимъ къ сочиненіямъ болѣе практическаго характера.

Въ XI столѣтіи мы видимъ появленіе уже специальныхъ трудовъ въ этой области, какъ, на примѣръ, англосаксонскаго календаря, содержащаго по мѣсяцамъ описанія сельскихъ работъ и сопровождающаго ихъ многочисленными рисунками. Въ слѣдующемъ вѣкѣ выступаетъ, отчасти какъ и сельскохозяйственный писатель, императоръ Фридрихъ II; ему же принадлежитъ книга объ охотѣ. Затѣмъ, въ XIII вѣкѣ на сцену выходятъ Дунсъ Скотъ, авторъ трудовъ по метеорологіи и переводчикъ Аристотеля, Иорданъ Руфъ, которому принадлежитъ конскій лѣчебникъ, и, пользовавшійся большою извѣстностію и у насъ — Альбертъ Великій.

Сочиненіе Петра Кресценція изъ Болоньи, появившееся въ 1300 году, можетъ считаться первымъ основательнымъ трудомъ новаго времени; все сочиненіе состоитъ изъ 12 книгъ; замѣтно вліяніе писателей античнаго міра.

Эпоха возрожденія имѣла сильное вліяніе и на сельскохозяйственную литературу; въ этой области съ тѣхъ поръ видно необычайное оживленіе; сочиненія появляются почти одновременно во всѣхъ государствахъ Европы. Въ Италіи въ половинѣ XV вѣка выходитъ трудъ Іоанна Порто — *Villae Portae Neopolitani Libri duodecim*; во Франціи немного позже „Maison rustique“ Шарля Этьенна, въ Англии „The Book of Husbandry“ Фитцгерберта, въ Испаніи „Libro di Agricoltura utillissimo“ Гереры. Въ самомъ концѣ XVI вѣка появляется уже очень цѣнный опытъ библиографіи Іоахима Камерарія: „*Εκλεκτά Γεωργικά sive opuscula quedam de Re rustica, partim collecta, partim composita a Ioa-chimo Camerario...*“ Тутъ указаны, между прочимъ, и тѣ греческіе писатели, труды которыхъ не сохранились до болѣе поздняго времени, описаны произведенія арабовъ, писателей римскихъ и авторовъ новаго времени.

Не называя болѣе именъ, можно сказать лишь, что число сочиненій въ концѣ XV и въ XVI вв. все растетъ и растетъ. На ряду съ самостоятельными трудами появляются безчисленныя компіляціи. Одни имѣютъ своею задачею естественныя науки вообще, другіе занимаются, главнымъ образомъ, ботаникой, появляются травники, и, наконецъ, сочиненія болѣе спеціальныя, разсматривающія отдѣльныя области хозяйства, какъ земледѣліе, садоводство, скотъ, охоту, кухонное искусство, пивовареніе... Не имѣя подъ руками всей этой массы произведеній, не имѣя полнаго ихъ описанія, не зная, что содержатъ недостающія 9 книгъ „Назирателя“, указать оригиналь его — затруднительно; можно отмѣтить лишь тѣ труды, которые наиболѣе ему соотвѣтствуютъ.

Для этого надо вернуться къ анализу текста разсматриваемой рукописи. Какъ было упомянуто выше, въ ней находятся ссылки на Галена, Аристотеля, Катона, Варрона, Колумеллу, Палладія, Исаака, Авиценну, Альберта Великаго. Часть этихъ писателей уже извѣстна изъ исторіи сельско-хозяйственной литературы; Исаакъ — это, всего вѣроятнѣе, Исаакъ Бен-Солейманъ (830—940), писатель арабской школы, по гигиенѣ мяса преимущественно; Авиценна — знаменитый арабскій философъ и врачъ (980—1037),

оставивший много сочинений, причемъ особенною извѣстностію пользовался его „Канонъ“, трудъ по медицинѣ. Ссылки автора „Назирателя“ на Альберта Великаго говорятъ о томъ, что оригиналь его появился не раньше конца XIII столѣтія.

Указанія „Назирателя“ на теплый климатъ, на гористую мѣстность, частое упоминаніе о „италианской землѣ“ могутъ служить нѣкоторыми доводами въ пользу появленія его въ Италіи.

Наибольшее сходство съ „Книгой, глаголемой назиратель“ (насколько можно судить по описаніямъ) представляетъ упомянутый выше трудъ Кресценція. „Petrus de Crescentiis, geb. 1230 zu Bologna, war Advokat und reiste während 30 Jahren. Im Alter von 70 Jahren schrieb er sein landwirtschaftliches Werk, welches er Karl II, König von Sicilien, widmete. Er starb 1310 als Senator zu Bologna. Das Werk erschien, als erstes gedrucktes landwirtschaftliches Werk, nach Fraas 1471. Die Kgl. Univ.-Bibl. zu Göttingen bewahrt eine Ausgabe (Titelblatt fehlt) aus dem Jahre 1478 auf, die mit roten und blauen Initialen verziert nach einer Einleitung mit den Worten beginnt: „Incipit liber ruralium commodorum a Petro de crescentiis civo Bononiensi.“ Zum Schluss heisst es „Presens opus ruralium... novissime impressum est in dommo Johannis a Westfalia. Alma et florentissima in Universitate Louaniensi.“ Deutsche Übersetzungen erschienen 1518 und 1531 in Strassburg. Ein Exemplar der ersten Ausgabe findet sich in der kgl. Bibl. zu Dresden mit folgendem Titel: „Petrus de Crescentiis. Von den Nutz der Ding die in Aeckern gebuwet werden. Von Nutz der buwleut. Von Natur, art, gebrauch und Nutzbarkeit aller gewächss, früchten, thyeren und alles des der mensch geleben oder in dienstlicher übung haben soll.“ Von der zweiten Ausgabe (1531) lag mir in der Grossherzl. Bibl. zu Weimar ein Exemplar vor mit etwas anderem Titel: „Petrus de Crescentiis, vom Ackerbau, Erdtwucher und Bawleuten. Von Natur, art, gebrauch und nutzbarkeit aller gewechss, früchten, Thyeren, sampt allem dem so dem Menschen dyenstlich in speyss und Artzneyung.“ Von den 12 Büchern, in welche das Werk geteilt ist, handelt

- Buch I von den Wohnungen und dem Hofe,
- „ II vom Geschlecht der Pflanzung und der zur Ackerarbeit nötigen Dingen,
- „ III von der Arbeit der Feldäcker und von ihren Früchten,
- „ IV von Weingärten und Weinstöcken,
- „ V von Bäumen,
- „ VI von Gärten,
- „ VII von Wiesen und Wäldern,
- „ VIII von Lustgärten,
- „ IX von den Tieren und besonders den Pferden,
- „ X vom Fang wilder Tiere, Vögel und Fische,
- „ XI ist eine Veränderung der trefflichen Punkte der 10 vorhergehenden Bücher,
- „ XII handelt von den monatlichen Arbeiten.

In dem Werke des Petrus de Crescentiis bemerken wir einerseits das Anlehnen an die älteren römischen Schriftsteller, andererseits müssen wir ihm aber auch das Verdienst zusprechen, als das Muster und der Vorläufer für die eigentliche Hausväterlitteratur zu gelten⁽¹⁾.

Невольно бросается въ глаза при сравненіи этого произведенія съ „Назирателемъ“ одинаковое число книгъ, сходство содержанія трехъ первыхъ, латинскій языкъ, мѣсто происхожденія, ссылки на древнихъ писателей; только заглавія не находятъ себѣ полного соответствія. Нельзя, конечно, на основаніи только этихъ данныхъ рѣшительно настаи-

¹⁾ Güntz, Handbuch der landwirtschaftlichen Litteratur, I Teil, стр. 75.

вать на тожество „Назирателя“ и труда de Crescentiis; но съ послѣднимъ, насколько можно судить по описаніямъ, „Назиратель“ имѣеть наибольшее сходство.

Появленіе въ XVI вѣкѣ этого сочиненія по сельскому хозяйству, во многихъ отдѣлахъ научнаго, не должно вызывать удивленія. Именно въ этомъ столѣтіи мы видимъ цѣлый рядъ переводныхъ сочиненій, касающихся самыхъ разнородныхъ областей знанія. Въ 1534 году появляется переводъ съ нѣмецкаго „травника“, въ 1565 съ латинскаго космографіи и польской лѣтописи, въ 1584 хроники Бѣльскаго, въ 1588 лѣчебника для Бутурлина, въ 1599 книги Конрада Ликостена: „хроника, сирѣчь лѣтописецъ“, въ самомъ началѣ XVII выходитъ переводъ воинской книги Юрьева и Омина; къ XVI же вѣку относятся Тайная Тайныхъ, Луцидарій, статьи астрономическаго и астрологическаго содержанія. Кругъ интересовъ былъ, какъ видимъ, довольно широкъ; онъ захватилъ и оригиналь „Назирателя“.

Какъ единичный переводъ, эта рукопись не можетъ навести на какіе-либо широкіе выводы или обобщенія; но это не мѣшаетъ ей быть крайне любопытнымъ фактомъ древне-русской письменности; она вноситъ новое содержаніе, можетъ служить, отчасти, лишнимъ доказательствомъ разносторонности литературныхъ интересовъ Московской Руси и открываетъ собою новую область переводной дѣятельности.

III.

Первая по времени появленія на русской почвѣ, „Книга, глаголемая назиратель“ не была у насъ единственнымъ произведеніемъ по сельскохозяйственной литературѣ.

Въ „каталогѣ славяно-россійскимъ рукописямъ Баузе“ (стран. 20, № 234) значится: „Экономія, переводъ, славной въ свое время, книги Губерта, изданной въ 1688 году. Онъ учиненъ въ концѣ XVII, или въ началѣ XVIII вѣка и, кажется, по повелѣнію Государя Петра Великаго; не былъ напечатанъ; въ листъ“; другой списокъ этой рукописи, XVIII вѣка, сохранился въ собраніи князя Юсупова 31 (29/188): „Соломона Губерта, бывшаго пастора въ Сонзеле, Экономическое обученіе или пахотный ученикъ“... Объ авторѣ и о самомъ произведеніи у Güntz'a (т. I, стран. 139) мы находимъ слѣдующія указанія: „Salomon Gubert, Pastor zu Sonsel, lebte in der 2. Hälfte des 17 Jahrhunderts und verfasste ein landwirtschaftliches Unterrichtsbuch, welches in neuer Auflage 1688 in Riga erschien und dessen Titel nach dem in der grossherzl. Bibl. zu Weimar aufbewahrten Exemplare folgendermassen lautet: „S. Guberti, weiland Pastor zu Sonsel stratagema oeconomicum oder Acker student, denen jungen ungeübten Ackers Leuten in Lieflland zum nöthigen Unterrichte, vermittelt vieljährigen Observationibus auch fürnehmer Philosophorum Placitis dargestellt...“

Teil I handelt in 5 Kapiteln vom Amt eines Ackermannes insgemein, von seiner monatlichen Arbeit, von der Sonne Auf- und Niedergang, von Wetteranzeichen und der Lage des Hofes. Teil II, von Ackerwerk handelnd, bespricht in 6 Kapiteln den Unterschied der Lande, Pflügen und Eggen, Saatzeit, Wind und Regen.

Teil III behandelt in 13 Kapiteln die Viehzucht und zwar Pferde, Ochsen und Kühe, Schafe, Ziegen, Schweine, Hunde, Katzen, Hühner, Gänse, Enten, Tauben, Kalkunen und Immen“.

Затѣмъ Соболевскій¹⁾ указываетъ на двѣ рукописи по сельскому хозяйству, извѣстныя въ спискахъ XVIII вѣка. Первая: „Сокровище извѣстныхъ тайнъ экономіи земской.“

Ключъ до сокровища экономіи земской, въ немъже разные новые и собственные замыкаются о урожденіяхъ и пожиткахъ земскихъ въ трактатахъ 30 во едино собранные

¹⁾ „Переводная Литература Московской Руси“, А. Соболевскаго, 1903, стран. 117.

матери, ради лучшаго благоразумному читателю изобрѣтенія, показующе, что въ книгѣ сей замыкается и обрѣтается...

Обширное сочиненіе о земледѣліи, скотоводствѣ, птицеводствѣ, рыбоводствѣ, охотѣ, лѣченіи животныхъ, воспитаніи дѣтей, искусствахъ и т. д. Дѣлится на 30 трактатовъ... Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. F. X. 5, начала XVIII вѣка. Оригиналa мы не знаемъ, и можемъ о немъ сказать лишь то, что онъ — на польскомъ языкѣ“. Быть можетъ, оригиналь есть „Oblectatio vitae rusticae“ van der Myle, о которомъ мы находимъ у Güntz'a слѣдующія указанія: „Egidius van der Myle lebte zu Anfang des 17. Jahrhunderts in Pommern auf den Gütern des Herrn Zizewitz, wo er die Annehmlichkeiten des Landlebens kennen lernte, die er später in einem 1633 in Stettin gedruckten Buche schildert. Ein Exemplar desselben bewahrt die Kgl. Bibl. zu Erfurt auf. Es führt den Titel „Oblectatio vitae rusticae“ und zerfällt in 30 Kapitel, die das Leben und die Beschäftigung auf den pommernschen Gütern schildern. Spezieller behandelt

- Кар. 5 die Pferde,
„ 7 und 8 Saat und Düngung der Äcker,
„ 9 den Garten,
„ 11 und 14 Viehzucht,
„ 12 Bienenzucht,
„ 15 die Heuernte,
„ 20 die Jagd,
„ 22 die Fischerei,
„ 23 die Weinlese,
„ 26—30 die Beschäftigungen im Winter im Haus und Hof.“¹⁾

Тутъ тѣ же 30 трактатовъ, тоже разнообразное содержаніе.

Другое сочиненіе по сельскому хозяйству, о которомъ говоритъ Соболевскій — „...Уваров. № 2229, нач. XVIII в., имѣетъ самый печальный видъ: большое число листовъ утрачено, сохранившіеся изорваны и при переплетѣ перебиты... языкъ, русскій, съ такимъ огромнымъ количествомъ полонизмовъ, что цѣлыя фразы кажутся польскими, написанными русскими буквами. Оригиналъ, несомнѣнно, — на польскомъ языкѣ²⁾).

Значительно позже, уже въ 1720 году, была переведена, также съ польскаго, „Экономика генеральная“³⁾. По всей вѣроятности, это былъ переводъ книги Науг'a „Ziemianska generalna oesonomia“. Книга эта была въ Россіи извѣстна; въ описи библиотеки графа Андрея Матвѣева значится, между прочимъ, слѣдующее: „Реэстръ Полскимъ книгамъ... Книга Экономика земская Казимера Гавра, въ дестъ“⁴⁾.

Намъ остается упомянуть еще объ одной рукописи] Архива Мин. Ин. Д. 394/846, предназначавшейся и для печати. Рукопись носить названіе „Практика Садовничества“ и, слѣдовательно, нѣсколько уклоняется отъ перечисленныхъ выше произведеній, значительно суживая кругъ ихъ интересовъ. Рукопись въ листъ, на 106 листахъ; писана неразборчивой размашистой скорописью XVIII вѣка; широкія поля въ пол-листа оставлены подъ рисунки: въ текстѣ часто попадаются замѣтки: „мѣсто оставлено на фигуру“. Книга начинается 9-ой главой второй части; въ концѣ сказано: „конецъ второй и послѣдней части“ (л. 106). Что касается содержанія ея, то оно состоитъ изъ длиннаго ряда крайне подробныхъ и толковыхъ наставленій, какъ устроить садъ, найти воду,

¹⁾ Güntz, Handbuch der landwirtschaftlichen Litteratur, I, 107.

²⁾ Переводная литература Московской Руси, А. Соболевскаго, стран. 117.

³⁾ Каталогъ Баузе, стран. 20, № 236.

⁴⁾ Тихонравовъ, Лѣтописи, V, смѣсь, 67.

провести ее, устроить фонтаны и т. п. На ряду съ указаніями объ уходѣ за садомъ, тамъ можно также найти свѣдѣнія, полезныя и не для садоводовъ только; напр., способы отличить воду полезную отъ вредной, когда и гдѣ надо рыть колодцы, какъ можно узнать о присутствіи въ землѣ ключей, устройство вѣтряныхъ и водяныхъ мельницъ и т. д. Въ части 10-ой мало говорится о сельскохозяйственныхъ дѣлахъ; она цѣликомъ посвящена вопросу о фонтанахъ и каскадахъ.

Оригиналъ, несомнѣнно, на французскомъ языкѣ. Вѣроятно, это переводъ „La théorie et la pratique du jardinage“ д'Аргенвиля, вышедшій вторымъ изданіемъ въ 1713 году, а не „Instruction pour les jardins fruitiers et potagers... par M. de la Quintinye¹⁾), какъ сказано въ примѣчаніи позднѣйшаго времени, находящемся въ этой рукописи.

Въ 1738 году появляется уже первая печатная книга: „Флоринова Генеральная Экономія, въ 9 книгахъ состоящая; перев. Сергѣй Волчковъ, съ фигурами; С.-Пб. 1738“²⁾. Оригиналъ ея: „Francisci Philippi Florini, serenissimi ad Rhenum Comitum Palatini Principis Solisbacensis P. in Edelsfelden und Kirmreuth Oeconomus prudens et iudicialis oder Allgemeiner kluger oder Rechtsverständiger Hausvatter, bestehend in 9 Buchern“. Die 9 Bücher behandeln:

- I. Die Haushaltung im allgemeinen;
- II. das Bauwesen und Baumaterialien;
- III. die Wirtschaft in Städten, Dörfern und Höfen, sowie Acker-und Wiesenbau;
- IV. Gartenbau, Obstbau, Weinbau und Wald;
- V. Viehzucht;
- VI. Seidenwürmer, Bienen-und Fischzucht;
- VII. technische Nebenbetriebe und Handwerker;
- VIII. die Anatomie, Krankheit und Heilung;
- IX. die Kochkunst³⁾.

Такъ сочиненія по сельскому хозяйству, появившійся у насъ въ XVI вѣкѣ, переходятъ въ XVIII столѣтіи изъ письменности въ печатную сельскохозяйственную литературу.

¹⁾ Переводъ этой книги также существовалъ; см. Веберъ, Das veränderte Russland, т. II, стр. 25.

²⁾ Опытъ библиографіи Сопикова, часть V, стран. 125.

³⁾ Güntz, Handbuch der landwirtschaftlichen Litteratur, I, 142.

Изъ области астрологіи.

Обзоръ статей: Планетника, Звѣздочтеца, Колядника Громника, Лунника, Трепетника, Тайная тайныхъ, Лѣчебника и пр. рук. XVIII в. А. Г. Первухина¹⁾.

Члена-корреспондента Н. Н. Кононова.

Предметомъ настоящей статьи служить сборникъ А. Г. Первухина, съ которымъ я ознакомился благодаря любезному содѣйствію проф. М. И. Соколова. Въ послѣдующемъ изложеніи я подробно укажу на составъ сборника и сдѣлаю тѣ или иныя замѣчанія объ отдѣльныхъ его статьяхъ. Въ общихъ чертахъ содержаніе сборника А. Г. Первухина таково: 1) Планетникъ; 2) Астролого-гадательныя статьи, преимущественно, юго-славянскаго происхожденія; 3) Тайная тайныхъ псевдо-Аристотеля и 4) Лѣчебникъ. Рукопись писана четкой скорописью первой половины XVIII в., на 188 нумеров. листахъ. Водяной знакъ — гербъ города Амстердама. Переплетъ — картонный, оклеенный синей бумагой. На кожаномъ корешкѣ какимъ-то любителемъ остроумія вытиснено: „Глубина премудрости или Бездна глупостей“. Нижняя часть лл. 1, 2, 5 и 18 оборвана. Между лл. 33—34 недостаетъ нѣсколькихъ листовъ (3—4). Послѣдній листъ утерянъ, такъ какъ имѣющееся на об. л. 188 оглавленіе Лѣчебника прерывается 122 гл.; а между тѣмъ въ самомъ Лѣчебникѣ — 125 главъ. На об. 180 л. записанъ рецептъ рукой XIX в. Остальной текстъ весь писанъ однимъ почеркомъ XVIII в. Въ Планетникѣ имѣются раскрашенныя изображенія планетъ и знаковъ зодіака.

I.

Первая статья р. А. Г. Первухина (лл. 1—32 об.): „Книга, глаголемая Планетникъ, отъ мудрыхъ философовъ сложена и на сей свѣтъ выдана“²⁾. Извѣстныя подъ именемъ Планетниковъ и однородныя съ ними сочиненія, какъ памятники астрологическаго характера, имѣютъ цѣлью дать предсказанія о судьбѣ человѣка въ зависимости отъ положенія извѣстной планеты на небѣ въ данный моментъ, а, главнымъ образомъ, въ зависимости отъ той планеты, подъ коей явилось на свѣтъ то или другое лицо. Къ предсказаніямъ по планетамъ обыкновенно присоединялись и предсказанія по знакамъ зодіака. Большинство памятниковъ этого рода въ русской письменности падаетъ на вторую полов. XVII — первую XVIII в. Но предсказанія по планетамъ изрѣдка

¹⁾ Наша статья представляетъ соединеніе читанныхъ въ Славянской Комиссіи М. Археол. Общества двухъ рефератовъ: 1) Къ исторіи Планетника и 2) Обзоръ гадат.-астрол. статей сб. XVIII в. А. Г. Первухина. Здѣсь рефераты эти подверглись значительной переработкѣ (ср. Протоколы).

²⁾ Приводи цитаты изъ позднихъ текстовъ, раскрываю титла, ставлю знаки препинанія, не привожу удареній и т. д.

встрѣчаются въ такихъ рукописяхъ, какъ Вилен. Биб. № 222, половины XVI в. Весьма распространенный въ русской письменности Лунникъ также даетъ предсказанія о родившемся человѣкѣ, но здѣсь они расположены по мѣсяцамъ, а не по знакамъ зодіака и планетамъ. Съ идеей Планетника русскому читателю представлялось много случаевъ познакомиться изъ литературы Шестодневоу, обличительныхъ посланій Филооея и словъ Максима Грека, Луцидаріуса и т. п. На запрещеніе гадать по планетамъ указываетъ Стоглавъ, гдѣ въ 22 вопросѣ перечислены, какъ отреченныя: раэли, шестокрыль... астрономія, *зодіи*, алманахъ, звѣздочеты, и гдѣ осуждаются русскіе люди, кои — „кудесы біють и во аристотелевы врата и в раэли смотрять, и по звѣздамъ и по планитамъ глядають, и смотрять дне и часовъ“. Показанія Стоглава, самымъ очевиднымъ образомъ, стоятъ на реальной почвѣ, такъ какъ они не всегда совпадаютъ со статьей о „книгахъ истинныхъ и ложныхъ“ и такъ какъ нѣкоторыя изъ астролого-астрономическихъ запрещеній Стоглава восходятъ къ русской полемической литературѣ первой половины XVI в.: къ посланіямъ Филооея, словамъ Максима Грека и т. п. И индексъ отреченныхъ книгъ ясно указываетъ на запрещеніе гадать по зодіямъ, когда съ того же времени (XVI в.) началось его пополненіе въ отдѣлѣ астрономо-астрологическихъ писаній, — пополненіе, произведенное русскими редакторами индекса. Ср.: другій Звѣздочтець *12 звѣздъ*, ему же имя Шестодневецъ, въ нихъ же безумніи люди, вѣрующе, волхвуютъ, ищуще *дній роженія* своего, сановъ полученія и т. д.

Русскіе тексты Планетника еще совсѣмъ не изданы. Мнѣ, главнымъ образомъ извѣстны Планетники по рукописямъ Московскихъ собраній. Кромѣ того, по указаніямъ извѣстны: 1) Пуб. Биб. Q. XVII. № 176 к. XVII в., л. 93: Книга глаголемая планидникъ отъ мудрыхъ философовъ сложена и на сей свѣтъ выдана. На лл. 106—133 идетъ: „кругъ дванадцати животныхъ звѣздъ зодіачныхъ“, что, должно быть, составляетъ вторую часть Планетника этой рукописи. См. В. Н. Перетца. Къ исторіи Лунника, Изв. О. р. яз. и сл. Ав. Н. VI т., 3 кн., 32 стр. и Отчетъ И. Пуб. Б. за 1884 г. 2) Пуб. Биб. Q. XVII, № 133, XVII в. Святцы. См. 33 стр. работы Перетца. 3) Пуб. Биб. Q. XVII, № 56, XVII в. У Перетца отсюда на 111 стр. приведена выдержка о лунѣ. См. еще 32 стр. Это та же рук., что въ описаніи Калайдовича и Строева рукописей Толстова: II, № 55, XVII в.: Сказаніе о силѣ и о потугѣ планидной. 4) II, № 509, Толст. к. XVII в. на 88 л.: Книга, глаголемая Планидникъ, отъ мудрыхъ философовъ сложена и на сей свѣтъ выдана. 5) Царск. 1745 г. № 710 л. 1—17, теперь гр. Уварова; см. описаніе Строева: Книга глаголемая Планетникъ, отъ мудрыхъ философовъ сложена и на сей свѣтъ выдана. 6) Планетники въ р. Уварова № 1865, к. XVII в. См. 137—142 стр. книги акад. А. И. Соболевскаго „Переводная литер. Моск. Руси XIV—XVII в.“ С.-Пб. 1903. 7) Въ Вилен. сб. пол. XVI в. № 222 имѣется нѣсколько Планетниковъ. См. 424—427 стр. книги Соболевскаго. Выписками изъ Виленской рук. я пользовался благодаря любезному содѣйствію проф. М. Н. Сперанскаго. 8) Твер. Муз. № 131 пол. XVIII в. лл. 62—119. Здѣсь въ „Бесѣду о семи планетахъ небесныхъ, отъ мудрыхъ философовъ сложена и на сей свѣтъ преведена; да навикнемъ опасно о сихъ“... включены: Громникъ, неполный Лунникъ, Табл. Пифагорова, О роженіи человѣкомъ, Колядникъ, т. е. статьи, встрѣчающіяся въ той же рук. и отдѣльно на лл. 33, 36, 38 об., 39 и 49 об. См. Описаніе Твер. рук., составленное Сперанскимъ. Ср. эту рукопись съ р. Увар. № 1865, гдѣ на л. 180 заглавіе въ стихахъ: „Бесѣды о семи планетахъ небесныхъ. Отъ мудрыхъ философовъ сложена и на сей свѣтъ преведена“ и т. д.

Въ рукописяхъ памятникъ носитъ въ одномъ его типѣ, существующемъ въ нѣсколькихъ редакціяхъ, такое заглавіе: „Книга, глаголемая планетникъ (планидникъ), отъ мудрыхъ философовъ сложена и на сей свѣтъ выдана“. Такое заглавіе находится въ рук.: Рум. М. XVII в. № 1372; собр. Унд. XVIII в. № 1067; Рум. М. XVIII в.

№ 1558 (Бъл. 461); Первухина XVIII в.; Царск. 1745 г. № 710; Пуб. Биб. Q. XVII, № 176, к. XVII в.; Толст. к. XVII в. II, № 509. Ср. также заглавие р. Твер. М. № 131 и р. Увар. № 1865. На 86 стр. у Шляпкина „Св. Димитрій Ростов. и его время“ есть замѣтка о находящейся въ принадлежащихъ Шляпкину бумагахъ И. П. Сахарова записи такого характера: „Книга глаголемая *планетникъ*, изданная отъ древнихъ философовъ, переведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ въ лѣто отъ Рождества Господа Бога и Спаса Іисуса Христа 1677 г.“ Въ бумагахъ Сахарова нѣтъ выписокъ изъ даннаго Планетника, которыя бы могли послужить для сравненія съ извѣстными текстами; нѣтъ и указаній, откуда взята записъ. Конечно, извѣстные, напр. мнѣ, Планетники могутъ быть и раньше 1677 г., и нѣсколько позже. Записъ вообще по тексту плохая. Справедливо, можетъ быть, указаніе на польскій источникъ. Въ заглавіи выраженіе „на сей свѣтъ выдана“ указываетъ на печат. оригиналъ или на текстъ, идущій съ печатнаго изданія, съ котораго была сдѣлана одна изъ русск. редакцій памятника. Отмѣчу нѣкоторые полонизмы, коихъ въ извѣстныхъ мнѣ текстахъ немного: охота на плоды, *учинокъ* и работу; нѣсколько разъ: жадати, жадание; лекарство *поживати*; *ужитокъ* (= *użytek*); нестально (= *stalny*); часто: жена заручити (= *zaręczać*); въ Рум. М. № 1372: цари и царице, князе и бояре, богатири, иже *шурмуютъ* (= *szermować*) і скачють; въ той же рук. въ выраженіи: „б. костарь, трубникъ и блядунъ“ (*kostera?* слово „костарь“ встрѣчается въ Повѣсти о Горѣ Злочастіи) вм. „костарь“ стоитъ: кощунницы и скоморохи...

Обыкновенно Планетнику предшествуетъ предисловіе, цѣль коего познакомить читателя съ терминами, упоминаемыми въ самомъ сочиненіи; наставленіе, какъ найти планету и зодію, подъ коей родился гадающей, что было необходимо для пользованія предсказаніями, и иногда маленькая статейка о „потугѣ (= *potęga*) планетной“. Предисловіе отличается краткостью и начинается: „да навикнемъ убо о сихъ опасно, явственнѣйше намъ буди глаголемое о поясѣхъ небесныхъ, о седми звѣздахъ великихъ, яже наричются планиты, довлѣетъ убо намъ о сихъ мало побесѣдовати“. Предисловію можно сдѣлать одинъ упрекъ: въ немъ объяснены не все термины, которые нуждаются въ истолкованіи. Напр., дома планетъ и т. п. Оно извѣстно въ двухъ видахъ: краткомъ (Бъл. 46—Рум. М. 1558) и болѣе длинномъ со ссылками на Іоанна Дамаскина, изъ Богословія коего и приведены выдержки. Любопытно, что во введеніи рук. Уварова № 1865 читается: „пишетъ въ книгѣ Григорія Назіанзина Іоаннъ Дамаскинъ во второй своей книзѣ о небеси и о бѣгахъ небесныхъ“, что, очевидно, здѣсь указываетъ на извѣстное старопечатное изданіе въ переводѣ Епифанія Славинецкаго, гдѣ соединены вмѣстѣ слова Григорія Богослова, Шестодневъ Василия Великаго и Небеса Іоанна Дамаскина. Къ краткой редакціи принадлежитъ и предисловіе рук. Первухина. Къ полной относятся: Рум. М. № 1372 и Ундол. № 1067. Кромѣ того, такое же предисловіе полного вида имѣется въ р. Вил. Биб. № 222 л. 60 об. ^{1/2} XVI в. и, при Планетникѣ того же типа, что р. Вил. Биб. № 222, въ р. Ундол. XVII в. № 1022, лл. 24—25 об.

Содержаніе введенія краткой редакціи таково: указавъ на существованіе „седми поясовъ небесныхъ и седми звѣздъ великихъ, яже суть на поясѣхъ“ и пояснивъ, что „поясы находятся внутри небеси единъ другаго нижайше; имуть же естество тонко, яко дымъ“, авторъ перечисляетъ имена планетъ, а затѣмъ указываетъ на то, что „выше этихъ седми поясовъ есть осмое небо, на немже 12 зодій“; слѣдуютъ ихъ имена. Въ болѣе подробной слѣдующія добавленія: при поясахъ отмѣчено, что они такъ называются по Дамаскину, а по-еврейски — небесами. Ср. Вил. Б. № 222. л. 60 об: *изреує слово ко кратце ѿ сѣми поясе и ѿ сѣми звездѣ великѣ. яже соу на поясе, вноутрь небси оустроєны соткорителемъ. по дамаскину оубо поясы наричются по еврейски же небса*

¹⁾ При рукоп. М. Пуб. и Рум. М. отмѣчаю и номера, подъ коими онѣ описаны въ соответ. Отчетахъ.

обычан во писанью. и воздоу нбо нарицати. яко же ре скоты польскія и птицы нбныя и т. д. съ Богословіемъ Иоанна Дамаскина. М. 1878 г. стр. рѣки, 2-й столбець и далѣе: „обычно же бжѣствномуу писанью. и въздоуха нбо нарековати... блгословите во рѣша вса птицѣ нбсных въздоушныхъ глѣк... аще ли хоцешн и седмь помясь. седмь нбсь нареци. то никакко же истинномуу словеси и сказа боудеть. обычно же есть и евренскоумоу гласу нбо. множьствкымъ нбса нарицати“. Изъ Дамаскина же взято и объясненіе теченія планетъ: „небеси убо і прочимъ звѣздамъ от востока на западъ грядущимъ, тиі же единні. солнце і луна і протчая пять звѣздъ, отъ запада к востоку шествіе творять“. Отмѣной отъ краткой ред. является и указаніе на „9-е небо, на немъ же араванъ (аравить; Вил. Б. № 222: *аракотъ*) звѣзда всемъ звѣздамъ силу подаеть“, послѣ чего идутъ имѣющіяся и въ краткой редакціи слова: „сія же явлена от евренскихъ мудрецовъ“, что указываетъ на то, что краткая редакція, пропускающая объясненія Дамаскина, извлечена изъ подробной. Относительно слова „аравить (аравотъ) звѣзда“ ср. книгу Еноха по изд. Попова: 104 стр. на десѣтомъ нбсн *аравоѣ*; 103 стр. на нбѣ і мѣ есть *Бгъ*, *евренскій языкѣмъ аракатъ нареуетса*. (Чтенія Общ. Ист. и Др. Рос. при Моск. Унив. кн. 3. 1880 г.). Въ новыхъ текстахъ Еноха, изданныхъ проф. М. И. Соколовымъ, нѣтъ указанія на: аравоѣ — аравать. См. 19 и 21 стр. IV кн. Чтеній Общ. Ист. и Др. Рос. 1899 г. Ср. еще 3-ью главу Астрономіи р. Рум. М. № 12, XVII в., л. 41 об.—42. „о небесехъ“: „Еще же предрекохъ о девяти круговъ небсныхъ, еже вся движения имуть другъ другу; первы хрусталъ, еже превышайшей небсѣ, обдержитъ въ кругу вся суцая въ себѣ, яко нбкая окружающая палата, яко же речеса: постави небо, яко камору; на немъ же едина звезда, еже имя *араванъ*“.

За введеніемъ идетъ наставленіе, какъ найти планету к.-н. человекѣа. Въ Унд. № 1067 ово таково: „аще хоцешн вѣдати коего человекѣа плавиту, і ты *по азбуци* сложивши имя своея матери і имя свое прямое, а ис подъ всякаго слова побери число і сочти, сколько ихъ будеть, 100 іли 200, болши іли менши, да мечь прочь по 7; аще останется 1, то день его солнце; аще останется 2, то день его луна“ и т. д. Въ приложенной таблицѣ при славянскихъ буквахъ, имѣющихъ числовое значеніе, написаны остатки, кои должны получиться послѣ указанныхъ вычисленій. Напр., при 50 остатокъ 1 ($7 \times 7 + 1 = 50$); при 300—6 и т. д. Въ р. Бѣляев. 46 совѣтуется вычитать по 9, при чемъ солнце имѣеть значеніе—1, луна—4. И здѣсь есть таблица остатковъ. Въ р. Увар. № 1865: „Аще хоцешн вѣдать, подъ которою планетою кто родился, и ты напередъ напиши, на чемъ восхоцешъ, имя матери твоей и твое *власное* (=wlasny), и тако смотри, гдѣ случится. Имя матери твоей *Магдалыня*... а литеры написаны *польскою* азбукою“. Подобные совѣты даются и въ другихъ иностранныхъ Планетникахъ. Такъ, въ Выкладѣ сновъ Даніила пророка (польскій текстъ 1660 г. имѣется въ Типогр. Библ.; см. еще статью Г. Уланиша въ VII т. 4 кн. Изв. О. р. яз. и сл. Ак. Н., 373 стр.), сочиненіи, извѣстномъ въ полномъ переводѣ 1745 г. въ р. Рум. М. № 2654 изъ собр. Дурова, дается точно также наставленіе сложить свое имя и имя матери; примѣры: Магдалина и Петръ; изъ суммы должно вычитать по 9; далѣе — объясненіе, какой планетѣ соотвѣтствуетъ какой остатокъ; тутъ же соотвѣтствующая таблица (лл. 21—22 русск. перевода). Подобное же мы находимъ въ обширномъ астролого-хиромантическомъ руководствѣ р. Рум. М. № 2653 второй полов. XVIII в., оригиналомъ коего оказалась сообщенная мнѣ проф. М. И. Соколовымъ и ему принадлежащая нѣмецкая книжка: Die Astronomischen Lehrzätzen nach Lehrende Chiro-mantie, benebest der Geomantie und Physiognomie... Frankfurt und Leipzig. 1742 г. Здѣсь 7-я глава (л. 7 об. русск. перевода) „показуетъ, подъ которою планитою человекѣа родился, какимъ образомъ тое находятъ“. Требуется свое имя и имя отца (а не матери, какъ выше) „написать совершеннымъ и полнымъ латынскимъ написаніемъ“; затѣмъ,

руководствуясь таблицею цифрового значенія латин. буквъ, сложить написанное и потомъ вычитать „по девяти ізо всей суммы столько, сколько возможно“, а что останется, то „помнить і содержать і смотрѣть, над которою планетою оставшее число стоитъ, і под тою планетою і человекъ родился, и после того честь оной планеты натуру и комплексію“. Также совѣтовалось находить и зодію. См. Планетникъ Бѣл. р. № 46, л. 23 об. Здѣсь требуется вычитать по 28. То же число предписываетъ вычитать и Выкладъ сновъ Даніила пророка (л. 25 об. русск. перев.). Такой же приемъ совѣтовалось употреблять и при другихъ гаданіяхъ. Напр., въ Тайная тайныхъ р. Первухина на л. 90 читается: „не выходи самъ противъ непріятели своего, не вѣдавъ числомъ, иже одолѣешь его; а не будетъ ли число твое, яко ихъ, и ты пошли слугу своего, счетчи *имя* его, дабы число его (т. е. слуги) выше непріятели твоего; но первое чти *имя* свое, а мечи по 9 по 9; а что ся останеть от имени твоего или сама 9, ховай его; и такъ же сочти *имя* супостата твоего и мечи по 9 по 9; а останокъ храни, дондеже усмотриши во вратѣхъ, еже ти напишу числомъ; а коли обрѣтешь, вѣруй мнѣ, еже истинна есть божія помощь“. Таковъ же способъ опредѣленія жизни и смерти заболѣвшаго, изданный Ягичемъ въ Starin'axъ X, 101: „**Іс. Хс. үнсло разумно животоу и сьмрти**“. Здѣсь нужно сложить имя болящаго съ числомъ мѣсяца, когда тотъ заболѣлъ; сумма дѣлится на 30; получившійся остатокъ и даетъ тотъ или иной отвѣтъ: если остатокъ будетъ находиться въ верхней части приложеннаго креста, то большой выздоровѣтъ, а если въ нижней,—умретъ. Такой способъ гаданья о заболѣвшемъ находится на об. 48 л. р. Первухина: о скорбѣхъ по лунѣ.

Перехожу теперь къ характеристикѣ редакцій Планетниковъ, кои озаглавлены: Книга, глаголемая Планетникъ, отъ мудрыхъ философовъ сложена. Прежде всего остановлюсь на планетныхъ предсказаніяхъ. Извѣстные мнѣ тексты можно разбить на двѣ редакціи, при чемъ въ одной изъ нихъ въ текстахъ видны двѣ версіи. Первая редакція извѣстна мнѣ въ слѣдующихъ рук.: первая версія: 1) р. Бѣляев. № 46 (Рум. М. 1558), XVIII в., л. 18 об.—23 об. и 2) р. Первухина, XVIII в., л. 5—14.; вторая версія: 1) р. Ундол. XVIII в. № 1067, л. 9 об.—20; 2) р. Ундол. XVII в. № 1022, л. 59—61 и 3) р. Арх. М. Ин. Д. XVIII в., л. 65—69. (р. изъ неопис. собр.; обозначаю: Арх. II) — Вторая редакція извѣстна мнѣ въ одной р. Рум. М. XVII в. № 1372, л. 66—79 об. По отношенію къ первой вторая редакція можетъ быть названа осложненной.

Отличіе первой версіи, кромѣ краткости предисловія (см. выше), заключается въ томъ, что здѣсь отсутствуютъ предсказанія по рожденію луны, что имѣется во второй версіи, и въ томъ, что въ первой есть передъ каждой планетой указаніе на силу планеты и имя владѣющаго ею ангела, чего нѣтъ въ текстахъ второй версіи. Впрочемъ, указанія о силѣ планеты въ обѣихъ версіяхъ имѣются въ самомъ текстѣ. Имена ангеловъ въ первой версіи такія: Кавцые (Кавцыель Перв. р.); Цаденинъ, Анное (Анноель Перв. р.), Кофадесъ (Кафоцель Перв. р.), Михаилъ, Гавріилъ, Самуилъ. Ср. слова введенія: сия же явлена отъ еврейскихъ мудрецовъ. Приведу примѣръ: „А она приказана на огонь и землю и вѣтръ, на воды и свѣтлость и владычество и мудрость и наука, и ангель его кавцыель, а онъ владѣтъ въ 9 часу“ (л. 5 Перв. р.). Кромѣ того, въ первой версіи нѣтъ прибавка при первой планетѣ (солнцѣ), который во второй начинается словами: „а кто родится въ тѣхъ частѣхъ“ и имѣется только при одномъ солнцѣ. Послѣднее гаданье попало изъ предсказаній „въ частѣхъ“ другой части Планетника, гдѣ гаданья даются по зодіямъ. Такимъ образомъ, первая версія отражаетъ болѣе начальный видъ Книги, глаголемой Планетникъ.

Въ обѣихъ версіяхъ сначала идутъ въ каждой планетѣ общія свѣдѣнія: надъ какимъ днемъ господствуетъ данная планета, гдѣ она стоитъ, гдѣ ея домъ, т. е. тѣ знаки зодіака, въ которыхъ планета обладаетъ наибольшей энергіей; время, потребное для про-

хожденія одной ступни, т. е. одного градуса, одного знака зодіака и всѣхъ 12 зодій; стихійное значеніе планеты и ея сила. Напр.: вторая планета луна, держитъ понедѣлокъ, а стоитъ над римскою землею и над западомъ, а домъ ея ракъ, а ходъ его во единомъ дому животномъ 30 ступеней; всю 12 зодій обойдетъ в 29 дней и полдни и полчаса и пятую часть часа; а починокъ его водолий, а ступня его часъ и 50 дробныхъ минутъ, а она есть студена и тепла, а силу имѣетъ богатство и на доброту и на милость и на покормленіе; а коли она в дому зодій добромъ войдетъ, то она добрую силу подаютъ, а коли в среднихъ домѣхъ, то среднюю силу подаютъ, а коли в зломъ, то она злую силу выдаетъ на землю (Перв. р. л. 6 об.). За общей частью идутъ предсказанія о рожденіи по планетѣ. Напр.: а кто родится тоя планеты (луны), бываетъ звонарь и мелець и рыболовъ и пашникъ и птицамъ ловець и симъ подобны, а будетъ в прірожденіи лицомъ весель, а щастіе его ракъ, имѣнія много будетъ, от людей честень, очима добръ и завидливъ, глава велика, на усѣ знамя, а усѣ великъ, тѣломъ чернъ, отъ жены часть будетъ (л. 6 об.—7 р. Первух.). Во второй версії, кромѣ первой планеты, за предсказаніями о родившемся по планетамъ слѣдуютъ краткія примѣты по рожденію луны; иногда же эти примѣты разрываютъ собой планетныя предсказанія. Примѣръ: „аще родится луна въ среду, солнце зноино і мокро“. Подобныя примѣты въ рукоп. встрѣчаются очень часто отдѣльно подъ заглавіемъ „о рожденіи лунамъ“ и т. п. Ср. Унд. № 1067, л. 54 об.; Вязем. № 0. LVIII, л. 145 об.—146; р. Первухина л. 52 и об. и много другихъ. Повидимому, и эта часть вставлена во второй версії, т. е. опять-таки въ первой версії текстъ лучше. Далѣе, въ обѣихъ версіяхъ идутъ предсказанія по семи планетнымъ часамъ, общія и предназначенныя для родившагося человѣка. Эти предсказанія не обширны. Для объясненія того, что разумѣлось подъ планетными часами, можетъ служить 5-ая глава астрологохиромантического руководства р. Рум. М. XVIII в. № 2653, л. 5 об.—6 об. (рук. указана мною выше), гдѣ находится перечисленіе планетныхъ часовъ каждаго дня недѣли. Часы здѣсь раздѣлены на дневные и ночные и идутъ въ строгомъ порядкѣ одинъ за другимъ: Воскресенье. *Дневные*: 1-й часъ — солнце; 2—венера; 3—меркурій; 4—луна; 5—сатурнъ; 6—юпитеръ; 7—марсъ; 8—солнце; 9—венера; 10—меркурій; 11—луна; 12—сатурнъ. *Ночные*: 1—юпитеръ; 2—марсъ; 3—солнце и т. д. Привожу примѣръ предсказаній Планетника по планетнымъ часамъ: „Первой часъ кронъ золь на все; а кто родится, б. боленъ и мудръ и лихъ. Второй часъ афродитъ; добро на путь итти и жена заручити; а кто родится, лицомъ добръ, круглъ, а смерть б. от убійства, а разумомъ добръ, а твори, еже хочещи“. Примѣръ опять привожу изъ „луны“ Первух. рук., л. 7.

Вторая редакція, сводный текстъ р. Рум. № 1372 XVII в., подходит ближе къ первой версії первой редакціи, т. к. въ ней нѣтъ предсказаній по рожденіямъ луны и статьи „въ частѣхъ“ при первой планетѣ. Въ каждую планету данной редакціи введены предсказанія изъ двухъ другихъ Планетниковъ. Одинъ Планетникъ читается отдѣльно въ сб. Унд. XVII в. № 1022, л. 43 об.—47 об. Здѣсь еврейскія имена планетъ: зугаль — звѣзда адама; мушатрїи (мушетрїи) — время моисеова житія; шемось — время пришествія *Христово*; зугра — царь звѣзда; дадривутерну; комарь — время луны и *росокъ* (?) пришествія *антихристово*. Памятникъ этотъ уже въ христіанской обработкѣ. Ср. еще: „кто родится... в пятокъ, игумень будетъ и епископъ“ (то же въ средѣ). Въ Ундольскомъ № 1022 планеты расположены въ порядкѣ дней недѣли. Почти четверть этого вставленнаго Планетника сходна съ предсказаніями Книги, глаголемой Планетникъ. Напр., въ субботѣ обоихъ Планетниковъ общія предсказанія: пѣвнѣ любити начнеть, животь его добръ, будетъ ему струпь на теле близъ смерти. Привожу примѣръ изъ указаннаго Планетника р. Ундол. № 1022: „Пятокъ. Зугра есть царь звѣзда и евреомъ 5-е, сияеть же, что солнце. Аще родится человѣкъ в пятокъ (т), будетъ кра-

сень и величавъ и буйвъ и милостивъ, мудръ; бѣдры у него толсты и ноги велики; держати иметь речъ на сердца, не молвячи никому же; знамя ему на бѣдре или на главѣ, от шести лѣтъ боленъ будетъ и 9 лѣтъ, а отъ главы ему болѣзнь, и много отъ людей напасти претерпеть, много лѣтъ живъ будетъ, власы долги и просты, рѣчь его начнутъ слушати, книжникъ и философъ будетъ, игумень будетъ и епископъ, добръ, счастливъ; аще женится, от своей жены постраждетъ (въ Рум. М. № 1372: отъ своей силы (?)). Судя по имѣющимся у меня выпискамъ, второй вставленный въ р. Рум. М. № 1372 Планетникъ читается отдѣльно на л. 71 и далѣе статьи р. Вилен. биб. полов. XVI в. № 222: **Сказаніе ѿ седми планетъ. сиречь велкии мощныи звѣзда.** Ср. р. Рум. М. № 1372.: „Солнце языкъ женскій, сѣдитъ во всякомъ счастии 30 днѣй і 10 (sic) полчаса; а кто приидетъ пытати в томъ часу, пытаетъ на дѣло королевскія, а любо пановъ великихъ, а любо для чести, и кто есть звѣзда его солнце; а кто родится в солнце, красно обличіемъ и разумъ добрый; а кто от него жадаеть рѣчи, которыя дается ему, не останеть даромъ; на рукахъ и на ногахъ ему знамя... солнце зовуть его языкъ женскій“ съ л. 71. Вилен. рук.: **Слнце ꙗзы женскій, а ѿна сѣтъ во суастыи, ѿ ко всако суастыи. ꙗ. днѣи ѿ. ꙗ. часо ѿ поѹаса. а хто приидеть пытати в то часо. пытаетъ на дѣло королевскія. кто ѿ звѣзда его слнце красно ѿблунѣ ѿ разѣ добрый...** Во второмъ вставленномъ Планетникѣ много полонизмовъ: паны; жадати; жаданіе; заховать раду; збруи; смоць; мистровство и т. п. Есть въ Планетникѣ Рум. М. № 1372 также и другія вставки. Напр., при лунѣ — ея ходъ, объясненіе, что такое зодія, планеты, планетныя жилища = Ундол. № 1022, л. 31 и об. „вѣдомо буди о седми звѣздахъ и яже от нихъ 12 домовъ“. Здѣсь же (луна) статью: „Кронъ, зевѣсь на короткіе лѣта, солнце на средніе“ и т. д. сравни съ р. Ундол. № 1022, л. 30 об. — 31. То же читается въ р. Вилен. б. № 222 на л. 63 об. Расположеніе матеріала въ р. Рум. М. № 1372 не вездѣ выдержано. Напр., въ большинствѣ случаевъ предсказанія по планетнымъ часамъ стоятъ на послѣднемъ мѣстѣ, а при лунѣ они слѣдуютъ непосредственно за общей частью и предсказаніями по планетамъ, соотвѣтствующими 1-ой ред. Книги, глаголемой Планетникъ. Все, читающееся въ данномъ Планетникѣ р. Рум. М. № 1372, за исключеніемъ предсказаній по планетнымъ часамъ, т. е. тѣхъ предсказаній, гдѣ наиболѣе видна связь р. Рум. М. № 1372 съ первой редакціей, читается въ р. Арх. М. Ин. Д. XVIII в. (Арх. II), на лл. 81—86: „сказаніе о небесныхъ планитахъ седмихъ“. Эта статья, кромѣ того, какъ и первая версія первой редакціи, имѣетъ указанія силы планеты и имя ея ангела; только здѣсь все это помѣщается въ самомъ концѣ каждой планеты, а не въ началѣ. Данная рукопись особенно хорошо выясняетъ происхожденіе второй редакціи Книги, глаголемой Планетникъ, представителемъ коей является р. Рум. М. № 1372.

Перехожу теперь къ предсказаніямъ по зодіямъ Книги, глаголемой Планетникъ. И здѣсь можно отмѣтити тѣ же двѣ редакціи, что указаны мною для планетныхъ предсказаній Планетника. Представителями первой редакціи предсказаній по зодіямъ, сразу соотвѣтствующими обѣмъ версиямъ первой редакціи планетныхъ предсказаній Планетника, являются: 1) р. Бѣляев. № 46 (Рум. М. 1558), лл. 1—11; 2) р. Ундол. № 1067, лл. 21—43, 3) р. Первухина, л. 15—32 об. и 4) р. Арх. М. Ин. Д. XVIII в., лл. 68 об. — 78 (Арх. II). Разновидность той же редакціи представляетъ р. Рум. М. № 12, лл. 177—186, к. XVII в., гдѣ есть и планетныя предсказанія того же характера, что въ примѣтахъ по зодіямъ этой разновидности первой зодіачной редакціи Планетника. Представителемъ второй редакціи, съ тѣмъ же своднымъ характеромъ, является та же р. Рум. М. № 1372, лл. 81—101, которая заключаетъ въ себѣ и планетныя предсказанія во 2 ред.

Въ первой разновидности первой редакціи всѣ тексты чрезвычайно близки между собою, несмотря на большій объемъ примѣтъ по зодіямъ сравнительно съ предсказаніями по планетамъ. Расположеніе матеріала таково: послѣ указанія числа звѣздъ,

стоящихъ подъ данной зодіей, идутъ предсказанія о родившемся человѣкѣ; о родившейся женѣ; о родившемся человѣкѣ: на новолунье (новъ мѣсяцъ), на вторую, на третью часть и на „послѣдокъ“ мѣсяца; о родившемся въ „частяхъ“ мѣсяца человѣкѣ и, наконецъ, о родившейся „въ частяхъ“ женѣ. Число предсказаній въ „родившемся человѣкѣ“ раза въ 4 болѣе предсказаній о родившейся женѣ. Передъ каждой зодіей должно было бы стоять имя одного изъ сыновей Іакова, но отъ этого сохранились лишь скудные остатки; въ первомъ мѣсяцѣ всѣхъ извѣстныхъ мнѣ текстовъ: Рувимъ, да, кромѣ того, въ двухъ послѣднихъ (январь и февраль) мѣс. р. Ундол. № 1067: Нафаль, Венианъ (sic). Относительно той традиции, которая заключается въ поставленіи зодій подъ имена Іаковлевицей, ср. постановленія Брагскаго собора 561 года: „San. X. Si qui XII signa, i. e. sidera, quae mathematici observare solent, per singula animae vel corporis membra dissipata credunt et nominibus Patriarcharum ascripta dicunt, sicut Priscianus dixit, anathema sit. См. Bouché-Leclercq, L'astrologie grecque, p. 624 note 2. И въ предсказаніяхъ по зодіямъ иногда попадаются полонизмы: от уразу, тѣломъ дробень, участокъ (uczastek — счастье); жаданіе. Отмѣчу, что и здѣсь есть фраза: блудникъ и пьяница и *костарь* (см. 18 стр.).

Отличія второй разновидности первой редакціи (р. Рум. М. № 12) такія: 1) отсутствіе упоминанія числа звѣздъ, стоящихъ подъ той или другой зодіей; 2) соединеніе въ нѣкоторыхъ случаяхъ (напр., въ близнецахъ) предсказаній о женахъ изъ разныхъ отдѣловъ; 3) частое употребленіе усѣченной формы сложныхъ прилагательныхъ: малоухъ, чистотѣль, скоромирень, худоокъ, скудочревъ, добродѣль, малоустъ, добролядвень и т. д. и 4) нѣсколько иныя выраженія. Отмѣчу здѣсь: *квадра* въ значеніи четверти мѣсяца; погубить свое *нагло* (nagle — поспѣшно, скоро). Примѣры на разницу въ выраженіяхъ: 1) вм.: людемъ станетъ доброту чинити — въ Р. М. № 12: многимъ благотворить; 2) вм.: знамя ему на шее і на плечахъ — знамя на вые і рамѣхъ; 3) вм.: о дѣтехъ — о чадахъ; 4) вм.: начнетъ радоватися — возвеселится; 5) вм.: от разбойниковъ (Ундол.: от воровъ) пакость ему будетъ — покрадутъ ево житие; 6) вм.: очи добры — доброокъ; 7) вм.: уши малы — малоухъ; 8) вм.: в порукѣ несчастливъ — по комъ поручитца, то самъ заплатитъ; 9) вм.: еще родится человѣкъ в послѣднюю часть того мѣсяца — родивыйся на конецъ мѣсяца. Кромѣ того, въ р. Рум. М. № 12, лл. 176—186, есть чисто механическіе пропуски. За предсказаніями по *зодіямъ* р. Рум. М. № 12 (лл. 176—186) находятся неполныя *планетныя* предсказанія (лл. 186—187) въ томъ же духѣ. Здѣсь изъ первой планеты приведено семь планетныхъ часовъ, а далѣе о каждой планетѣ сдѣлано лишь по одной выборкѣ. Начало: 186 л. Недѣля. 1 часъ многолѣтень, белотѣль, чудноликъ, великоухъ, богатъ, добролюбивъ, любяй добрыхъ людей, а злыхъ ненавида, в купли безчастень; во 2 часъ аеродиты добро купити, продати, жена заручати, домъ ставить, на войну ходитъ...“ Тутъ же выбраны предсказанья о счастьѣ; л. 178: род. в часъ афродиты, во дни сщастие его вѣсы и т. д. Выборка съ одними планетными часами имѣется и въ рук. Пуб. Биб. Q. XVII, № 56.

Здѣсь остановлюсь на отрывкахъ серб. р. XVII в. Шафар. № 14¹⁾, напечатанныхъ Ягичемъ въ X томѣ Starin'ъ на стр. 124—125 и представляющихъ предсказанія по зодіямъ о родившихся „отрокѣ“ и „дѣвицѣ“, — предсказанія, осложненные врачевными совѣтами, но безъ предсказаній нѣкоторыхъ отдѣловъ нашихъ текстовъ. Кажется, сербскій текстъ можетъ разрѣшить недоумѣнія, возбуждаемыя предсказаніями „въ частяхъ мѣсяца“ русскихъ текстовъ, показывая, что здѣсь мы имѣемъ дѣло со сводомъ. Недоумѣніе, вызываемое русскими текстами, происходитъ потому, что здѣсь, кромѣ примѣтъ

1) Ягичъ относитъ эту рукопись къ XV в., а М. Сперанскій къ XVII в. См. 54 стр. М. Сперанскій. Рукописи П. І. Шафарика (въ I кн. Чтевіи Общ. Ист. и Др. Росс. за 1894 г.).

„в частѣхъ“, даются еще примѣты по четвертямъ мѣсяца и по рожденію въ *данный* мѣсяцъ (напр.: еще родится человекъ в водолей... еще родится человекъ на новъ мѣсяцъ... еще родится человекъ во 2-ю часть мѣсяца... еще родится человекъ въ 3-ю часть сего мѣсяца... еще родится человекъ на конецъ мѣсяца... еще родится человекъ в частѣхъ водолевыхъ...). Приведу примѣръ изъ изданныхъ Ягичемъ отрывковъ для сравненія съ русскими текстами: „*Мѣсяца октомврие, скетне петки и скети Лоука. Родн се отроуь въ уьстѣхъ крмныхъ, ѿ лѣто. 5. мѣсець поболить, ѿтъ въсьхъ дръгъ поуьтень бѣдетъ и въсьхъ познанъ бѣдетъ, гиздавъ, благообразнъ, любнвъ, роуьсь класы, благоуьстнвъ. ѿ лѣто прнтежитъ именіе и жену дѣвнцѣ понметъ и оставнѣ ю и женѣ любнзю понметъ и оставнѣ ю и пакн дѣвнцѣ понметъ, и въ коупн безуьстнъ и на царекѣ дворѣ постонтъ; аще прьвеньць или мезннць бѣдетъ, то състарѣет се съ прькою женою и въ уюждоу землю прондетъ и сътворитъ новъ домъ себе. Того мѣсяца рнѣю главоу да не ксть и да се блюде ѿтъ скорпїе. Знаменіе нмать на урьвѣ и на лѣдїахъ и банѣ сьса и на ноуѣ. Прьмеждїе нмать. ѿ лѣто, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100. — Егда разколнт се, оустрѣжн ѿтъ карма где ороуѣ два брата и ливанъ тнмїанъ и дръвнѣно масло, кадн и мажн...“ Далѣе Ягичъ говоритъ: *što bi imalo doći o djevici, poderan je list te se ne može citati* (стр. 125). Ср. текстъ Бѣляева: „еще родится человекъ в частѣхъ скорпїиныхъ¹⁾, въ 1-е лѣто и въ 6-ый мѣсяцъ болнзъ б. и потомъ оздравѣтъ, долгожизненъ і умень, въ 30-ті лѣтѣ (б) ему пакость, протяжетъ имъние, а поиметъ жену дѣвицу и оставитъ ю, і многи страны возведѣтъ, и велику бѣду впадетъ і избавится от тое бѣды, и пакн построитъ домъ свой, і возлюбитъ Бога и станетъ правду творити, а *средни дни* его сего мѣсяца и лѣта: 1, 2, 3, 11, 15, 17, 22, 23-е, а будетъ чревна болѣзнъ очима и нога левая, а бѣды ему будутъ во днѣхъ і в мѣсяцѣхъ и лѣтахъ: 18, 35, 46, 61; аще снѣ лѣта ему минуть, и послѣ того много лѣта проживетъ“.*

Вторая редакція предсказаній по зодїямъ Книги, глаголемой Планетникъ, извѣстна мнѣ по тексту Рум. М. № 1372. Вообще текстъ очень близокъ къ первой разновидности первой редакціи гаданій по зодїямъ; всего ближе къ р. Ундоу. № 1067. Отличіе отъ первой редакціи заключается во вставкѣ предсказаній общаго характера. Напр., въ яремѣ (л. 92 об.) такое дополненіе: „яремъ есть знамя горяче, а волгло, держитъ спїну и жилу хребетную, тогда хребту лекарства не чинитъ, а кровь пуцати добро і путь почати добро же на восходѣ, і добро есть і на торговлю поити *до* всѣхъ странъ; і все почати, которя *рѣчи* конца скоро *жадаеши*, часъ даетъ; а пиво варити и медъ сытити добро есть, і голова голити“. Та же самая часть встрѣчается и въ другихъ астролог. статьяхъ. Напр., въ р. Рум. М. № 12 съ л. 45 и далѣе идетъ обширная статья о 12 зодїяхъ, гдѣ вторую часть каждой зодїи составляетъ сходное со вставками второй редакціи Книги, глаголемой Планетникъ. Нѣкоторое сходство по своему характеру, т. е. по тому, что даются предсказанія общаго характера, а не о рожденіи, представляютъ лл. 187 об.—191 р. Рум. М. № 12, имѣющіе громадное количество полонизмовъ. Здѣсь предсказанія ничемъ не осложнены. Примѣръ: л. 190. Первое на десять. Водолей есть прирожения по-вѣтреннаго, теплое и волгостно, мужское, домъ другнї сатурнусовъ, голенями и руками ножными (?) *пануеъ*; коли мѣсяцъ въ водолеѣ, что *маеъ* быти *справовоно*? тотъ день есть добрыи *порожнованїю* і покою і куплей і *перношенїю* садовъ і *вшелякаю* дому, кладези копати і всякнѣ *будынки будовати*, оундумѣндъ каменныя закладывати; *маеъности* куповати. Во вставкѣ во вторую редакцію предсказаній по планетамъ Книги, глаго-

¹⁾ „Седмы мѣсяцъ *септемрїй*; под нимъ стоитъ звѣзда *яремъ*“ (Бѣл.). — Въ текстѣ Starinъ соотвѣтствіе мѣсяцевъ и знаковъ зодїака — другое: *мѣсяца септемврие... роди се штронъ на чїстѣ юй чїево*. Такимъ образомъ, юнецъ соотвѣтствуетъ не апрѣлю, а — сентябрю; яремъ не сентябрю, а — октябрю и т. д.

лемой Планетникъ, отмѣчу полонизмы: лѣкарства поживать; мистрость, лазня, жада-
ние, участокъ, варуйся, рѣчь въ зн. дѣло, до всѣхъ странъ и т. п.

Я рассмотрѣлъ объ редакціи Книги, глаголемой Планетникъ. Перехожу теперь
къ Планетникамъ другого вида.

Прежде всего остановлюсь на текстѣ р. Рум. М. № 12, лл. 191—216 об., предста-
вляющемъ предсказанія по зодіямъ. Онъ можетъ быть названъ, по моему мнѣнію,
третью редакціею зодіачныхъ предсказаній Книги, глаголемой Планетникъ, хотя не
имѣется такого его заглавія въ рукописи Рум. М. № 12 и хотя мнѣ также не извѣстны
соотвѣтствующія ему предсказанія по планетамъ. Расположеніе матеріала здѣсь совер-
шенно сходно съ первой редакціею зодіачныхъ предсказаній Книги, глаголемой Планет-
никъ. Текстъ р. Рум. М. № 12, лл. 191—216 об., начинается съ *рыбъ*, а не овна, но
въ названіи мѣсяцевъ ошибка; при рыбахъ стоитъ „мартъ“ вм. февраля; при овнѣ —
„апрѣль“ вм. марта и т. д. Имена Іаковлевичей прославлены *вездѣ*. Количество гаданій
больше первой редакціи раза въ 4—5, почти всѣ предсказанія послѣдней находятся и
здѣсь. Языкъ мѣстами близокъ, хотя и есть варианты въ выраженіяхъ. Между обѣими
редакціями существуетъ несомнѣнная связь. Повидимому, первая редакція зодіачныхъ
предсказаній имѣетъ своимъ источникомъ данную редакцію и есть ея механическое
сокращеніе. На это наводитъ совокупность всѣхъ указанныхъ чертъ данной редакціи,
хотя точное выясненіе о характерѣ связи будетъ возможно только при изученіи боль-
шого количества текстовъ Книги, глаголемой Планетникъ, чѣмъ имѣется у меня въ на-
стоящее время. Однородная *последовательность* рубрикъ, по коимъ даются предска-
занія, въ связи съ ихъ *большимъ количествомъ* всего болѣе говоритъ въ пользу такого
предположенія. Какихъ-либо наслоеній, кромѣ большаго количества предсказаній въ ка-
ждой отдѣльной рубрикѣ, вообще нѣтъ. Замѣчу здѣсь, что и текстъ второй разновидности
первой редакціи Книги, глаголемой Планетникъ, оказывается полезнымъ въ нѣкоторыхъ
случаяхъ. Такъ, въ овнѣ въ 3 ред.: по комъ поручится, то самъ и заплатитъ; 1-я разн.
1 ред.: в порукѣ несчастливъ; 2-я разн. 1 ред.: [по комъ поручитца, то самъ запла-
титъ и т. п. Впрочемъ, 2-я разн. 1 ред. вообще дальше отъ 3 ред. Ср. еще 1 разн. 1 ред.¹⁾,
„а (= ест ли) жену себѣ возьметъ (= поиметъ) в ту же звезду (во овнѣ) или в левъ:
или в стрелець, і ему щастие его в немъ страшно (= то пощаститъ его), а станетъ
(любить) брашно ясти студено (= хладное), и будетъ правдивъ, а к водѣ страш-
ливъ, а от татей ему пакость б. в*.“— съ 3 ред.: „аще поиметъ жену во всю ж звѣзду.
или в лѣвъ звѣрь или во стрелце, то участокъ ему в ней, добро ему брашна ясть сту-
деная, правдивъ ч., а к водѣ страшливъ, а таки ево в* покрадутъ“. Примѣръ опять изъ
овна. — Для болѣе нагляднаго представленія и для характеристики взаимныхъ отношеній
редакцій привожу примѣръ изъ начала „рыбъ“.

Рум. М. № 12, л. 191.

Мѣсяць мартъ (?) рекомый веньяминъ наречется
звѣзда твоя рыбы, имуще под собою 70 звѣздъ. Мужъ.
Родивыйся ч. в рыбу звѣзду, *лицемъ и тѣломъ добръ,*
средній ч., ни высокъ, ни низокъ; аще что сотворитъ
в тайнѣ, то люди всѣ почнутъ вѣдать тайную его; *а*
на персяхъ у него знамя б., а печали у него много б.,
а неправды рѣчи не молвитъ никому, *а жены у него*
2 б., а от 1 жены не добро б. і части ему от неѣ не б.,
а от другіе жены добро б. і зщасливо, а язвенъ б.

1 разн. 1 ред. (Бѣл. № 46).

Во второй на десять мѣсяць
еверуарій (Унд. 1067: еевраль,
ты же наречешися веньянъ);
звѣзда твоя рыбы, имущи под
собою звѣздъ: 71. *Аще родится*
человѣкъ в рыбы, *лицемъ добръ,*
тѣломъ чистъ, а ростомъ сред-
ній, а знамя ему будетъ на
персехъ, а дни ему добры втор-

¹⁾ Въ скобкахъ вар. изъ 2 разн. 1 ред.

от той жены ко инымъ, а от братні ему части не б., а день его *щасливъ вторникъ да четвертокъ*, а на обѣихъ рукахъ б. (?), и часть его добра, а очи у него добры б., а *начнетъ села пахати, от того ему добро б.*, или начнетъ древеса садити и от плода того начнетъ і пити і ясти безчисленно, і *от старѣйшихъ* людей, от князей і бояръ *честенъ б.*, бражнаго мало (об.) начнетъ пити, і ко своимъ дружелюбиемъ (sic) и добръ, скупъ, а все любитъ взять і самъ не дастъ, а гдѣ что доспѣетъ, то пропало, з дѣтми ізрончивъ б., а на боку и на плече знамя, от огня і от воды пакость б., а младъ грѣховенъ и Богу вѣренъ ч., сердитъ, буявъ, недугъ же ему б. под пупомъ, і часто имать сердцемъ б., а *сердцемъ чистъ, разуменъ добръ, а 14 лѣтъ б. боленъ; аще того избудетъ, ино 25 лѣтъ поболитъ і боятись ему тогда смерти; аще ли того минетъ, ино домо поживетъ, а живота ему 85 (въ рук. 805?) лѣтъ, и дастъ ему Господь Богъ от первые жены двое дѣтей добрыи і счастливы, а на воде боязливы, и змя боятись велми б., а кони ему держать соловы, ігрены, а коровъ редры, да буры. О женѣ. Родивыйся (sic) жена в той же звездѣ в рыбы в ноци, шея у нея долга б., *хитра*, руками і тѣломъ *чиста*, а лицомъ продолговата, а ни бѣла, ни руса, а в отцовѣ животѣ і в матерне части нѣтъ, а замужъ дадутъ і в муже не б. доли, а какъ учнетъ дѣти ражати, і начнетъ ей добро быті, а на рукѣ і на бедрѣ знамя б., *рѣчью чиста, а сердцемъ добра* (л. 192), а дѣтцкое рождение тяшко, а родить дѣти смѣсныя; *четвергъ* день *добръ*; скота много, пити і ясти много б., а мужа своего *любити начнетъ*, а дѣти гнѣвливы б., но борзо минетъ, а от людей же б. предание, б. на лѣвой ногѣ знамя, б. многолѣтна, а главою і сердцемъ болна, чиста, а живота ей 4 (?) лѣта, а день ея добръ недѣля. О муже. Аще родится ч. на новъ мѣсяць і в часъ тоя же звѣзды, *тѣломъ добръ; і на персехъ* и ноги знамя *і на чревь б.*, печали много б., а *животъ его добръ прибытливъ, а люди начнутъ его почитатъ і любятъ сосѣди*, а не всѣмъ сердцемъ добръ слыти начнетъ, а онъ людей не учнетъ слушать, а всякое дѣло своимъ обычаемъ станеть дѣлаті; а день добръ недѣля на вся, а кони ему держать буры і вороны, а жить ему много лѣтъ б., а на лѣвой нозѣ знамя б. и на стегнѣ, и *начнетъ блядию любитъ і дерзокъ с молодца. О муже. Аще родится ч. во 2 части мѣсяца того вечера* и т. д.*

Ср. еще слѣдующія выдержки изъ 2 разнов. 1 ред. Книги, глаголемой Планетникъ, „Февруаріи — рыбы; *род. б. тѣломъ добръ, ростомъ среднимъ, знакъ ему на персехъ много печали подыметъ, 2 жены поиметъ добры; егда найметъ пахатъ, в томъ дни благи, честь і радость і учтится от велможъ, дѣтей ему много б., чистосердѣ, мудроуменъ,*

никъ і четвертокъ, печали много подыметъ; 3 жены б., начнетъ села держати і пахати, щастие ему от велможъ честенъ будетъ, дѣтѣй много, сердцемъ чистъ, мудръ и разуменъ; въ 14 лѣто поболитъ; аще того избудетъ, еще въ 25 лѣто болѣнъ б., аще і того избудетъ, много лѣтъ поживетъ. Аще родится жена в рыбы, б. чиста, добра и хитра, рѣчь чиста, сердцемъ добра, день ея добръ четвертокъ, мужа любити начнетъ. Аще родится человекъ на новъ мѣсяць тоя звѣзды, тѣломъ добръ, персисти, на персяхъ знамя или на плече, на чревѣ, животъ ево добръ, і будетъ судия правдивъ, от людей честенъ, блудницы любити начнетъ. Аще родится человекъ во 2-ю часть мѣсяца сего и т. д.

въ 4 л. поболитъ; аще ли преидеть, то въ 20 л. еще боленъ б.... *род. на новъ мѣсяцъ тѣломъ добръ, персистъ, знакъ на чреве б., животъ его добръ, от людей честенъ, блудникъ* и т. д.

Повторяю, что вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ 3-ей ред. къ 1-ой для меня пока остается неяснымъ. Должно быть, для выясненія его будетъ важно показаніе такихъ рукописей, какъ гр. Уварова № 1865, о коей см. замѣтки на 140 стр. книги акад. А. И. Соболевскаго „Перев. лит. Моск. Руси XIV—XVII в.“ И въ 3-ей ред. есть черты, какъ будто бы указывающія на какой-то сводъ. Ср. въ приведенной выдержкѣ изъ „рыбъ“ то, что въ каждомъ отдѣлѣ указаніе на „знамя“ человѣка и жены дается по два раза.

Обращаюсь теперь къ особой редакціи Планетника, которая тоже стоитъ въ нѣкоторой связи съ Книгой, глаголемой Планетникъ, и которая по рукописямъ извѣстна съ полов. XVI в. Здѣсь также даются предсказанія по планетамъ и зодіямъ, но только самъ этотъ Планетникъ болѣе короткаго типа сравнительно съ Книгой, глаголемой Планетникъ. Планетныя предсказанія мнѣ извѣстны въ рук.: 1) Вилен. Пуб. Б. № 222 полов. XVI в. л. 61 об. и далѣе: *ѡ сѣми звѣздамъ ѡже са нарнуются планеты. ѡ силѣ ѡ ходѣ. ѡ домѣ ѡ*, и 2) Ундол. XVII в. № 1022, л. 25 об.—31: о семи звѣздахъ великихъ, яже наричутся планеты, и о силѣ ихъ и о домѣхъ ихъ. Въ обѣихъ рукописяхъ передъ планетными предсказаніями находится то же самое предисловіе, что и во второй версіи первой ред. планетныхъ предсказаній Книги, глаголемой Планетникъ, т. е. предисловіе полное, со ссылками на Іоанна Дамаскина. Начало его по р. Вилен. Б. № 222 л. 60 об.: *Пре^{до}словіе ѡ по^{се}сѣ нѣмъ, что са глаголю по єврейскомъ языку нѣси. ѡ сѣми звѣздамъ великѣ. ѡже са нарнуются планеты. Да навѣки ѡ сѣ ѡпаснѣ оубо. ѡ и^вѣст^венейши на бѣдѣ глмоѣ.* Данная редакція, которую условно назовемъ четвертой, вообще подходитъ къ планетнымъ предсказаніямъ Книги, глаголемой Планетникъ. Главное отличіе заключается въ томъ, что въ четвертой редакціи отсутствуютъ предсказанія по планетнымъ часамъ. Какъ и въ первой версіи первой ред. планетныхъ предсказаній Книги, глаголемой Планетникъ, здѣсь нѣтъ примѣтъ по роженію луны второй версіи. Далѣе порядокъ планетъ другой. Онѣ здѣсь начинаются съ *субботы* (=Кронъ). Кронъ есть 7-я планета 1 ред. Кн., глаг. Планетникъ. Далѣе идетъ Зевесъ = 5 пл., 3-я = 3 пл., 4-я = 1 пл. Кн., гл. Планетн. и т. д. Приведу для сравненія примѣръ изъ предсказаній о роженіи по р. Вил. Б. № 222: *Крѡ... а хто рѡтса тоѣ планиты. бѣдетъ тѣжликъ (Унд.: лживъ) ѡ немощенъ і оубогъ ѡ уернъ и барзо ходитъ. ѡ сваранкъ. ѡ ѡметъ уюжагѡ ѡменіа ждатн (держатся Унд.). ѡ своѣго шадетн. ѡ въ кронѡвъ днѣ не побаетъ никакова дѣла дѣлати ни поуннати. которѣ дѣло к жикѣ уѣков. ѡ хто поуне не стало (Унд.: стало) бѣдетъ. Ср. р. Первух. л. 13 об.: „Кронъ... Родивыйся должникъ, ратай того часу и планиты. А кто родится, лицомъ чернъ, охота на плоды, учинокъ и работу, не богатъ, а сварливъ, во дни счастье его стрелець, а в нощи козерогъ, а в кронъ дни не починай никакова дѣла, а будетъ почнешь, ино б. нестаточно и невѣчно“. Ср. еще р. Вил. Б. № 222: „Зевѣ... ѡ хто рѡтса тоѣ планиты мрѣ бѣдетъ. ко всакѡ разоуме. ѡ бога. ѡ уестенъ. а люѣго не ѡмоу любитн. ѡ ѡ бѣдѣ сѣднѣ справедливн. ѡ лицѡ красенъ. ѡ въ неіѡ днѣ на торгюлю понти добро. ѡ кжпнтн ѡ продати“ съ р. Первух. л. 2: „Зевесъ... А кто родится, б. торговецъ, дохторъ, и ко всякому разуменъ, мудръ, богатъ и честенъ, и судія праведенъ будетъ. Аще кто ☉ родится, тотъ человѣкъ по многимъ странамъ не ѣздитъ, а будетъ въ 35 лѣтъ боленъ, очи добры и здравы, борода хороша, лицо румяно, законникъ церковный“. Разница, какъ видно изъ послѣдняго примѣра, происходитъ отъ того, что въ 1 ред. планетныхъ предсказаній Книги, глагол. Планетникъ,*

примѣты о рожденіи даются два раза, начинаясь каждый разъ словами „а кто родится“, что, явно, указываетъ на сводъ. Укажу здѣсь, что матеріаломъ, повидимому, для выясненія вопроса можетъ служить краткая статейка „о рожденіи“ р. Унд. XVIII в. № 1067 л. 47—49 об., гдѣ половина предсказаній обща съ предсказаніями Книги, глаголемой Планетникъ. По указаніямъ та же статейка находится въ р. Твер. М. № 131 (3172), XVIII в.: „выписано вкратцѣ о рожденіи челоѡчестемъ“ (л. 39—40), и въ р. Увар. к. XVII в. № 1865 съ тѣмъ же заглавіемъ. Начало въ послѣднихъ рук. совпадаетъ съ началомъ р. Ундол. № 1067: „аще родится кто в недѣлю, звѣзда его царская, свѣща всего свѣта, око небесное“ и т. д. Здѣсь планеты названы латинскими именами: Меркуриусъ, Юпитеръ, Венусъ, Саторнъ... Въ Книгѣ же, глагол. Планетникъ, названія греческія: Кронъ, Зевесъ и т. д. Планеты идутъ въ порядкѣ Книги глагол. Планетникъ. Ср. съ приведеннымъ выше примѣромъ: „в четвертокъ *Юпитеръ* звѣзда его счастливая, свѣтлая; кто родится, *очи свѣтли и здрави, лице* хорошо і *румяно*, зубы добры і часты, *брада хороша*, душа его добра, покоенъ, почестливъ, доброе портище охочъ носить, щедръ, весель, смѣшливъ, срамливъ, ¹⁾ законникъ церковны“.

Изъ сказаннаго о 4-й ред. Планетника слѣдуетъ тотъ выводъ, что и первая ред. Книги, глаголемой Планетникъ, наравнѣ со второй ред. планетныхъ предсказаній этой книги, опирается на тотъ матеріалъ, который въ русской письменности существовалъ уже въ полов. XVI в. Четвертая ред. Планетника въ примѣтахъ по планетамъ, какъ указано выше, состоитъ изъ двухъ частей: 1) общихъ указаній о ходѣ, домѣ, мѣстѣ стоянія и т. д. и 2) предсказаній о рожденіи по планетѣ. Предсказанія по семи планетнымъ часамъ въ четвертой ред. Планетника отсутствуютъ. И первая часть этой редакціи находится въ самой тѣсной связи съ 1-ой ред. Кн., глагол. Планетникъ. Ср. Вил. Б. № 222: *Первая планета, рекомый крѡ. ѡ держитъ съботу ѡ стоитъ над роуію. на нокіи городо и на москвою. и на литвою. ѡ дома его козенъ рогъ. и водолен* и т. д. съ л. 13 р. Первух: „Седмая планита кронъ держитъ субботу, а стоитъ над російскою землею и над княжествомъ литовскимъ и над новымъ градомъ, а домъ его козерогъ и водолий“ и т. д. Все сказанное, конечно, одинаково приложимо и по отношенію ко 2 ред. план. предсказ. Планетника (р. Рум. М. № 1372), такъ какъ и здѣсь есть тѣ же два отдѣла: 1) общій — о ходѣ, домѣ, мѣстѣ стоянія планеты и 2) предсказанія о рожденіи по планетѣ.

Зодійныя предсказанія 4-ой ред. Планетника мнѣ извѣстны въ большемъ количествѣ текстовъ, чѣмъ планетныя. Сюда принадлежатъ: 1) Вилен. Б. № 222, съ л. 64: *ѡкѣ ѣ знама поуато жнконнѣ бѣ. мѣ* и т. д. 2) Ундол. № 1022, лл. 32—38, съ тѣмъ же началомъ, какъ и въ предыдущей рук., 3) Архив. Мин. Ин. Д. к. XVII в. № 220—381, стр. 224—233 (обозначаю: Арх. I.) и 4) того же собранія (Арх. II), XVIII в., лл. 78 об.—80 об., тотъ текстъ, который подходитъ въ предсказаніяхъ по планетамъ ко 2 ред. Книги, глагол. Планетникъ, но опускаетъ планетные часы (см. выше стр. 22).

Предсказанія по зодіямъ въ этой 4-й редакціи План. совершенно однородны съ ея же планетными примѣтами, т. е. и здѣсь о рожденіи приводится всего одна группа примѣтъ. Здѣсь имѣются только примѣты о родившемся челоѡкѣ безъ предсказаній на новъ мѣсяцъ, первую часть мѣсяца и т. д. Такъ, напримѣръ, въ овнѣ р. Вил. Б. № 222, л. 64 читается только слѣдующее: *ѡ хто ротса тоа ѡкѣзы. зоровъ и колосать. ѡ иметь хоти на землю гладда рѣю мало нашенетливъ. ѡ день ѣмъ добръ нела.* Ср. р. Первух. л. 15: „Овень... Аще родится челоѡкъ во овень, б. лицомъ добръ, ростомъ высокъ, ходя долу зреть рѣчь чиста, мало нашепетливъ, не завидливъ,

¹⁾ Слова эти въ рукописи написаны неясно.

в порукѣ несчастливъ“ и т. д... Кромѣ того, въ 4-ой ред. зодійныхъ предсказаній Планетника имѣются примѣты общаго характера, вполне равныя таковымъ же, что имѣются во второй ред. Книги, глаголемой Планетникъ (р. Рум. М. № 1372; см. выше). Привожу примѣръ этихъ общихъ примѣтъ изъ „ярема“ для сравненія съ примѣромъ изъ „ярема“ же, приведеннымъ выше при обзорѣ зодійной части Книги глагол. Планетникъ по р. Рум. М. № 1372: „Седмое знамя яремъ есть знамя горяче и волгло, обдержитъ спину и жилы хребетныя; тогда хрепту лекарьства не чини; а кровь добро есть пуцати, а в пути почати ити на востокъ на торговлю, и которой рѣчи борзо кончати жедаешъ, часть даетъ горячу і волглу, и вѣтры покойны, а пиво варити и меды сытити добро есть и глава голити“ (Унд. № 1022, л. 36). См. выше 24 стр.

Кромѣ того, въ этой же редакціи послѣ примѣтъ о рожденіи имѣются гигиѣническія наставленія, равныя тѣмъ, что въ извѣстной статьѣ Святославова Изборника 1073 г.: „**мѣци по римлянемъ**“. Напр., въ овнѣ: „и того мѣсяца сладко пити і ясти подобаеть“; въ юнцѣ: „а того мѣсяца рѣпы не ясть“. Ср. Свят. Изб.: **ѿ марта ѿ. сладко ѿждь и пии. ѿ апрѣла. ѿ. рѣпы не ѿжъ** и т. д. Та же статья, т. е. мѣсяцы по римлянамъ Св. Изб. 1073 г., встрѣчается въ рукоп. и отдѣльно. Напр., въ р. Попова № 147 (Рум. М. 2515), пол. XV в., л. 16 об. Здѣсь цифры: **ѿа, ѿ**, обозначающія число дней въ мѣсяцѣ, приняты за дни, въ которые слѣдуетъ избѣгать этихъ ядей. Напр.: **марта въ ѿа сладко ѿждь и пїи... маїа въ ѿа прасате не ѿжъ** и т. д. Ср. М. Син. Биб. № 316 (951), XV в., л. 189; Вил. Пуб. Б. 262, XVII в., л. 339 об. и далѣе. Та же статейка на 1 л. р. Унд. 1067, XVIII в., съ заключеніемъ: в тѣя дни пакость челоуѣку от яди, в недузѣхъ бываетъ. Отмѣчу еще, что Свят. сб. 1073 г. въ южно-русск. спискѣ XVII в. есть въ Петрозав. Архьер. домѣ № 62 (163), на 264 л. (См. Викторовъ, Описи рук. собр. въ книгохр. Сѣв. Россіи (298 стр.). Въ свое время Керенскій объяснял какъ русское суевѣріе эту статейку Свят. Изб. 1073 г., опустивъ явный грецизмъ: **коздержнса ѿ афродисн**. Въ Ундол. № 1022 вѣрно переведено: „(не) добро мѣсяца з женою совокуплятися“.— Слѣды гигиѣническихъ наставленій имѣются и въ Книгѣ, глаголемой Планетникъ. Напр., на л. 16 въ „овнѣ“ Первухин. р.: „сего мѣсяца проса (н)е ясти“.—

Самымъ важнымъ выводомъ изъ предложеннаго обзора Книги, глаголемой Планетникъ, будетъ тотъ, что въ этой книгѣ въ ея обѣихъ редакціяхъ есть слѣды болѣе старой традиціи, чѣмъ конецъ XVII в., съ коего извѣстны мѣ Планетники, озаглавливающіеся: Книга, глаголемая Планетникъ, отъ мудрыхъ философовъ сложена и т. д. Такой выводъ позволяютъ сдѣлать показанія астрологическихъ статей р. Вилен. Б. № 222, половины XVI вѣка. Далѣе, сама Книга, глаголемая Планетникъ, въ обѣихъ редакціяхъ имѣетъ слѣды свода, хотя вопросъ этотъ рѣшить положительнымъ образомъ на основаніи имѣющихся у меня матеріаловъ еще нельзя. Требуется привлеченіе большаго количества списковъ Книги, глаголемой Планетникъ, и тѣхъ памятниковъ, которые связаны съ ней. Отъ выясненія этого вопроса будетъ зависѣть, конечно, и датировка обѣихъ редакцій XVII-мъ или болѣе раннимъ вѣкомъ. Пока приходится довольствоваться лишь очень неяснымъ показаніемъ бумагъ Сахарова, что какая-то Книга, глаголемая Планетникъ, была переведена яко бы въ 1677 г. съ польскаго на русскій языкъ (см. выше). Весьма вѣроятно, что съ привлеченіемъ большаго матеріала найдутся и новыя редакціи, и новые типы этого памятника. Не совсѣмъ ясно въ нѣкоторыхъ случаяхъ и взаимное отношеніе различныхъ версій Книги, глаголемой Планетникъ.

Изложенный мною матеріалъ можно болѣе удобно представить въ слѣд. видѣ.

1) Въ половинѣ XVI в. въ русской письменности извѣстны краткіе Планетники (р. Вилен. Б. № 222).

2) Первый изъ краткихъ Планетниковъ въ р. Вилен. б. состоитъ изъ трехъ ча-

стей: а) предисловія, б) предсказаній по планетамъ, с) предсказаній по зодіямъ (л. 60 об. и далѣе р. Вил. б. № 222).

3) Матеріаль, представляемый этимъ первымъ краткимъ Планетникомъ, вошелъ въ составъ Книги, глаголемой Планетникъ.

4) Тексты, озаглавливаемые: Книга, глаголемая Планетникъ, извѣстны мнѣ съ XVII в.

5) Въ извѣстныхъ текстахъ различаются, прежде всего, двѣ редакціи, близко связанные между собою.

6) Въ обѣихъ редакціяхъ есть три части: 1) предисловіе (введеніе и способъ нахождения планеты и зодіи родившагося человѣка), 2) предсказанія по планетамъ и 3) предсказанія по зодіямъ.

7) Вторая редакція (р. Рум. М. № 1372) по отношенію къ первой можетъ быть названа осложненной. Въ составъ этой редакціи полнѣе входитъ матеріаль, представляемый краткими Планетниками р. пол. XVI в. Вилен. б. № 222. Предисловіе этой редакціи книги — полное со ссылками на Іоанна Дамаскина. Въ предсказанія по планетамъ входитъ то, что читается отдѣльно во второмъ Планетникѣ р. Вилен. Биб. № 222, л. 71 и далѣе, а также то, что имѣется въ особомъ Планетникѣ, читающемся отдѣльно въ р. Ундол. XVII в. № 1022, л. 43 об. — 47 об. Въ предсказанія по зодіямъ также полнѣе входитъ матеріаль перваго Планетника р. Вил. Б. № 222, т. к. въ р. Рум. М. XVII в. № 1372 имѣются и общія примѣты зодій даннаго Планетника Вилен. рукописи.

8) Для объясненія второй ред., повидимому, важны показанія второго Архивскаго текста XVIII в., гдѣ не имѣется въ планетныхъ примѣтахъ планетныхъ часовъ.

9) Первая редакція Книги, глаголемой Планетникъ, извѣстна въ нѣскол. рукописяхъ XVII—XVIII в. Это — менѣе сложная редакція. Она имѣетъ нѣсколько версій.

10) Первая версія: а) р. Бѣляев. №46 и б) р. Первухина. Обѣ рукописи — XVIII в. Составъ: 1) предисловіе безъ ссылокъ на І. Дамаскина; 2) планетныя примѣты безъ примѣтъ по „рожденію луны“ и т. п.; при планетахъ проставлены еврейскія названія владѣющихъ ими ангеловъ, и 3) зодійныя примѣты.

11) Вторая версія первой ред.: а) р. Ундол. XVIII в. № 1067; б) р. Ундол. XVII в. № 1022, лл. 59—61. Предисловіе со ссылками на І. Дамаскина; въ планетныхъ примѣтахъ — присутствіе предсказаній по „рожденію луны“; еврейскихъ именъ ангеловъ нѣтъ; зодійныя примѣты тождественны съ первой версіей первой ред. Вообще обѣ версіи очень близки между собою.

12) Разновидность первой ред. представляетъ р. Рум. М. № 12, лл. 177—186. Здѣсь сохранились, главнымъ образомъ, зодійныя примѣты. Отъ предсказаній по планетамъ сохранились скудные остатки. Главное отличіе въ выраженіяхъ и т. п. Извѣстный текстъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ хуже другихъ первой редакціи.

13) Для объясненія зодійныхъ предсказаній первой редакціи даютъ какой-то матеріаль зодійныя примѣты р. Рум. М. № 12, лл. 191—216 об. Матеріаль расположенъ въ одинаковомъ порядкѣ съ первой редакціей, но количество даваемыхъ предсказаній значительно больше. Отношеніе къ первой ред. остается неяснымъ.

14) Такой же матеріаль, повидимому, даетъ р. Шафар. серб. № 14. Здѣсь только одна группа примѣтъ по зодіямъ, осложненная врачебными совѣтами.

15) Для планетныхъ предсказаній Книги, глаголемой Планетникъ, имѣетъ значеніе краткая статейка „о рожденіи“, извѣстная отдѣльно въ р. Ундол. № 1067, л. 47—49 об., и представляющая особую редакцію Планетника.

16) Есть данныя, позволяющія думать, что Книга, глаголемая Планетникъ, въ ея извѣстныхъ двухъ редакціяхъ памятникъ сводный, хотя направленіе и характеръ свода остаются неясными.

17) Первый краткій Планетникъ р. Вилен. б. № 222 (л. 60 об.) извѣстенъ и въ рук. Ундол. к. XVII в. № 1022; лл. 24—38. Вообще здѣсь имѣются астрологическія статейки, сходныя съ данной рук. Вилен. Биб.

18) Все изложенное показываетъ, что Планетники, извѣстные въ русской письменности уже съ полов. XVI в., имѣютъ въ Россіи свою исторію: они или слагались вмѣстѣ, или разлагались; характеръ этого процесса не всегда ясенъ.

19) Иностранные оригиналы пока не извѣстны.

Въ заключеніе укажу кратко другія извѣстныя мнѣ статьи, гдѣ есть предсказанія о родившемся человѣкѣ по планетамъ или зодіямъ.

Въ статьѣ р. Рум. М. № 2748, л. 190—191, писанной малорусской скорописью, рядомъ съ гигиеническими наставленіями, съ совѣтами, когда мыться въ банѣ, когда пускать кровь и т. д. по 12 мѣсяцамъ, есть краткія предсказанія такого рода: „мѣсяць генварь... дитя, которое ся в томъ мѣсяцѣ народитъ, будетъ прирочена земного“. Въ концѣ статьи: „в тихъ еднахъ мѣсяцехъ дни всѣ вишѣ описаніе в пушаня крвы, также и в нароженю дѣтей, уважай себѣ чителнику, же то написано ведлугъ римскаго календары, а не ведлугъ руского, ибо с книги *полское* выписано суть“. Ср. полонизмы: вшелякій, бидло, птаство, зепсованіе; гусь (= *gęś*) вареную ѣжь.

Предсказанія о рожденіи по планетамъ и зодіямъ р. Рум. М. № 12, XVII в., лл. 163—177, объясняются изъ польской книжки: *Snow Wykład Daniela proroка* и т. д. 1660 года. Въ цѣломъ видѣ (р. Рум. М. № 2654) переведена эта книжка въ 1745 г. „с полскаго на російскій диалектъ московской славено-греколатинской Императорской Академіи студентомъ Иоанномъ Градинскимъ в Москвѣ 1745 году марта 4 дня“. Заглавіе: „Выкладъ сновъ Данила пророка, разсуждая инфлиенцію седми планеть и 12 знаковь небесныхъ и т. д... в Кракове типомъ издадеса 1696 г.“ Въ этихъ книжкахъ предсказанія о рожденіи по зодіямъ совпадаютъ съ указанной выше книжкой: *Die Astronomischen Lehrzätzen...* 1742 г., цѣликомъ въ XVIII в. переведенной на русскій языкъ (р. Рум. М. второй полов. XVIII в. № 2653). Ср. предсказанія объ „овнѣ“: перевода 1745 г. р. Рум. М. № 2654, л. 26; польской кн. 1660 г. л. 24 об.; р. Рум. М. № 12, л. 167; *Die Astronomisch. Lehrzätzen* 119 стр.; р. Рум. М. № 2653, л. 76 об. Къ общему же, въ концѣ концовъ, съ р. Рум. М. № 12, лл. 163—177, и другими, только что указанными, статьями восходятъ и предсказанія „Астрономическаго Планетчика и Зодіатчика“ р. Истор. Муз. изъ собр. Барятинск. № 185, к. XVIII в., 8—24 л. Другой списокъ съ тѣмъ же заглавіемъ въ р. Уварова № 2239 (1072), XVIII в. И здѣсь есть „способъ узнанія, кто под которою планѣтою родился“, написанный туманно и длинновато, и т. п. Ср., напр., предсказаніе о солнцѣ: р. Барят. № 185, л. 11 об.; *Wyklada Snow*. л. 21 об. и Рум. М. № 12, л. 163 об. — Переводъ въ р. Барят. № 185 — поздній; повидимому, половины XVIII в. Вм. „годъ“ постоянно употребляется: „рокъ“. — Въ указанномъ Планетникѣ р. Рум. М. № 12, лл. 163—177, отмѣчу названіе „тельца“ — „бараномъ“, что указываетъ на польскій оригиналъ.

Въ XVIII в. были уже печатные Планетники. См. краткія предсказанія о рожденіи въ Календарѣ Корвина Квасовскаго 1730 г., издан. Ровинскимъ во II т. Народн. Карт. Есть полонизмы.

Почти весь Брюсовъ календарь занимаютъ обширныя предсказанія о рожденіи по знакамъ зодіака. Текстъ, повидимому, — сводный, на что указываютъ повторенія. См. 391¹¹: великія жилы на лбу; 391¹⁶: имѣетъ онъ великія жилы на лбу. Здѣсь же 391¹³: скорогневливъ; 391¹⁵: скорогнѣвается. Или въ тельцѣ: 398¹¹: поздно придетъ к богатству; 398⁷: поздно к богатству придетъ. Или въ скорпіи на стр. 411 читается: „боязливъ, тих, смірєнь... і жестокъ въ гневѣ, такъ что не скоро оставит гнев, егда подвижется“, а на стр. 412: „есть тихъ, таит с вѣщи своими і боязлив... ярок, скоро въ гневѣ дви-

жѣмъ... во гнѣвѣ своемъ не милосердѣ есть". Расположеніе матеріала: а) очень подробно о родившемся отрокѣ; б) очень кратко объ отроковицѣ. Предсказанія объ отрокѣ прерываются въ срединѣ предсказаніями, въ какой зодіи что съ нимъ будетъ. За слияніе предсказаній Брюсова Календаря изъ двухъ источниковъ говоритъ то обстоятельство, что всѣ эти предсказанія очень хорошо объясняются изъ двухъ нѣмецкихъ книжекъ: 1) Das Grosz Planeten Buch... Samt der Geomanci, Physiognomi und Chyromanci и т. д. Gedruckt zu Straszburg... im Jahr MDCLXXIIY (1674), 330 стр., 8 частей (то же, что Die Astronomischen Lehrzätzen...) и 2) Planeten Büchlin, wie man eines jeden Menschen Art, Natur und Complexion etc... Peter'a Creutzer'a 1553 г. Чтобы показать характеръ свода, привожу примѣры изъ „девы“ (Ровин. II, 408—409).

Отроча родышася между 16 днемъ августа и 13 днемъ сентврия есть природы знакъ девы, наклоненія Меркурия, меланхоликъ, студенъ, сухъ, женскаго обычнаго смысла, пригожия главы и лица, благаго зрака и вида, короткои лобъ, худои носъ, остраго вида, долгаго скорога тела, тонкия чресла, долгиа голени и нози, духовнаго обычая и т. д.

...имеет семо и овамо ходящия очи и всехъ техъ любит, еже не подъ симъ знакомъ рождени будетъ, будетъ между братиemi своими всезавидьлевниши переживетъ отца и матеръ свою, много обещаетъ, а мало содержитъ, охотно осматриваетъ строения, чужия земли, дабы любезно ему было творити, чуденъ в помышленіи всехъ басенъ и т. д.

...имеет щастие у великихъ господ и весахъ еще имеет щастие и т. д.

... величайшая его щастие, полза, прибыток же, радость, величаніе его чести, чина и имени к шествію показываютъ ему земли, полудни подлежащия и т. д.

И позже печатались Планетники. У Сопикова въ IV т., на стр. 75, № 7725 упоминается: Описание совершеннаго планетника, пер. съ Англ. Н. Политковскій; съ фиг. С.-Пб. 1798 г., въ 8°, 70 к.

Отмѣчу, наконецъ, что старѣйшимъ памятникомъ въ юго-слав. письменности, гдѣ есть планетныя предсказанія, является извѣстный сб. П. С. Сречковича к. XIII—н. XIV в., обследованный проф. М. И. Соколовымъ въ его книгѣ „Матеріалы и замѣтки по старинной славянскои литературѣ. М. 1889 г.“ Нѣкоторыя астролого-гадательныя статейки изъ р. Сречковича извѣстны мнѣ по копии, принадлежащей проф. М. И. Соколову. Здѣсь въ статьѣ: **Сказъ ··· о седми днѣхъ ···** читается, напр.: **Днь в. на все добръ вврти дѣло всако научити. дѣтичь роднсе многожнотно и дѣ(ви)ца такоже ···** (л. 96 об.).

Planeten Büchlin 1553 v.: Jungfrau. Wie Knäblin geboren zwischen dem XV Tage Augsts und xiiii Herbsts. Ist der Natur und eigenschaft des Zeichens Jungfrawenn der Complexion Mercurij, ein Melancholicus, kalt, trucken, Weibisch gemeiner sinn, hübschen Hauptes und Angesichts, guter Form und gestalt, kurtz Stirne, schlechte Nasen, scharppfes Gesichts, langen Leibs, schmale Lenden, lang Schenckel und Fusz, Geistlicher Sitten u. s. w...

Astronom. Lehrzätz: hat hin und her lauffende Augen, und hat alle die liebt, so nicht unter diesem Zeichnen gebohren seynd, er wird unter seinen Brüdern der allerverachtete, überlebet auch Vater und Mutter, er verheisset viel, und hält wenig.—*Planeten Büchlin Creutzer'a:* beschawet gern frembde lande, auff das er könne davon sagen. Ertrawret offit u. s. w...

Astronomisch. Lehrzätz: In der Jungfrauen hat er Glück bey groszen Herren. In der Waage hat er auch Glück u. s. w...

Plan. Büchlin Creutzer'a: Sein höchstes glück, nutz, gewinn, freund, seiner höchsten Ehren des standes vnd Namens an wanderung zeigen ime die Landt, des Mittags vnderworffen, auch der Sonnen Vndergang u s. w...

II.

Въ нѣкоторой связи съ Книгой, глаголемой Планетникъ, находится вторая статья р. А. Г. Первухина: л. 33—36: „Мудрость знаменію небесному, почему разсудити планеты небесныя, что на кой годъ будетъ, избрана многими сія премудрость“. Тихонравовъ издалъ такую же статейку съ именемъ Звѣздочтеца. Мнѣ извѣстны слѣдующіе тексты этой статьи: 1) р. Царск. № 434. XVIII в.; издана Тихонравовымъ во II т. Пам. О. Лит., 422—424; 2) р. Рум. М. № 12, XVIII в., л. 59—60, съ заглавіемъ: о знаменіяхъ небесныхъ; 3) р. Арх. М. Ин. Д. XVII в. № 220—381, стр. 191—194: о 12 лѣтхъ по солнцу; 4) р. Бѣляев. XVIII в. № 46 (Рум. М. 1558) лл. 12—15; 5) р. Первухина XVIII в. лл. 33—36; 6) по копіи съ одной рукописи астролого-врачебнаго содержанія, принадлежащей проф. М. И. Соколову (л. 19—21) и 7) р. Твер. Муз. № 131 полов. XVIII в., л. 40 об.—43: Мудрость знаменію и т. д. Послѣдняя рукопись извѣстна только по упоминанію въ Описаніи Тверск. рук., составленномъ проф. М. Н. Сперанскимъ. Въ р. Рум. М. № 12 предсказаній о рожденіи нѣтъ¹⁾. Приведу примѣръ сходства въ части о рожденіи даннаго памятника съ Книгой, глаголемой Планетникъ. По изд. Тихонравова стр. 423: А кто родится, будетъ храбръ, а смерть ему будетъ отъ плеча. Ср. Планетникъ р. Бѣл. 46: а кто родится въ телець, смерть отъ плеча (Унд. 1067: отъ меча). На связь съ Книгой, глаголемой Планетникъ, указываетъ уцѣлѣвшее въ копіи М. И. Соколова имя Рувима (л. 19 при овиѣ). Ср. тексты 1 разнов. 1-ой ред. зодійныхъ предсказаній Книги, глаголемой Планетникъ, въ родѣ Бѣляев. 46, гдѣ тоже только при „овиѣ“ уцѣлѣло имя Рувима. Во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ рукоп. текстахъ нѣтъ прибавки печатнаго изданія со словъ: 1-е лѣто, емуже имя Либеръ (424 стр). Предсказанія этого памятника не о рожденіи близко подходятъ, по своему характеру, къ группѣ астролого-гадательныхъ статей, перешедшихъ въ Россію отъ южныхъ славянъ въ XV в. (Громникъ, Колядникъ и т. п.).

III.

Третья статья рук. Первухина — Колядникъ (лл. 36 об.—38). Заглавіе: „Аще хочещи премудрости навѣднати, то зри разумно, когда будетъ рождество христово, и тако познаещи лѣта и времена“. Юго-славянскихъ и русскихъ списковъ этого памятника въ настоящее время можно отмѣтить свыше 30. Колядникъ, равно какъ и Громникъ, въ русской письменности запрещался давно (Кормчая, Паисіевъ сб. и т. д.), но русскіе его тексты, какъ и Громника, приведенные въ извѣстность, не старше XV в., тогда какъ юго-славянскіе того и другого извѣстны уже за XIII—XIV в. Такъ, Колядники имѣются уже въ извѣстномъ сборникѣ П. С. Сречковича к. XIII—и. XIV в., обслѣдованномъ въ диссертациі проф. М. И. Соколова: Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ. Выпускъ I. М. 1888 г. Имѣется Колядникъ и въ средне-болг. сб. 1337—1355 г. Яцимирскаго № 15. Сравнительно съ Громникомъ тексты Колядника отличаются большею устойчивостью, что объясняется очень небольшимъ размѣромъ памятника. Отличіемъ отъ Громника является также и то, что извѣстные мнѣ тексты не осложнены к.-н. другими примѣтами, хотя это было бы иногда легко сдѣлать. По характеру даваемыхъ предсказаній Колядникъ вообще стоитъ очень близко къ Громнику. Но, несмотря на небольшой размѣръ, и Колядникъ имѣетъ нѣсколько редакцій, что зависитъ отъ того, даются ли въ немъ предсказанія по Рождеству Христову или

¹⁾ Въ р. Рум. М. № 12 „Звѣздочтець“ входитъ въ составъ обширной Астрономіи, отличающейся отсутствіемъ генетіалогическаго элемента.

по первому числу января, удержаны или опущены тѣ или другія предсказанія. Впрочемъ, очень точное опредѣленіе редакцій не всегда возможно до изданія большаго количества текстовъ. Затрудненіе происходитъ по той причинѣ, что примѣты этого памятника во всѣхъ текстахъ чрезвычайно близки между собою, а самъ памятникъ, какъ указано, очень малъ. Предстоитъ, напр., будущему изслѣдованію рѣшить вопросъ, имѣемъ ли мы дѣло въ старинной юго-слав. письменности съ однимъ или нѣсколькими переводами. Для рѣшенія этого вопроса, безъ сомнѣнія, наиболѣе надежнымъ будетъ показаніе греческихъ версій этого памятника.

Миѣ извѣстны, по изданіямъ, рукописямъ и описаніямъ, слѣдующіе южно-славянскіе и русскіе тексты Колядника.

- I. Сб. Сречковича к. XIII—и. XIV в. л. 46 и об.: **о зимахъ и о коледахъ** . . .
- II. Въ той же рук. л. 109 об. — 110 об.: **Аще въ нѣ . . . боудѣ . . . коледа** . . .
- III. Р. Яцимирск. 1337—1335 гг.: **а се колъдарьитникъ. въсего унна добро ѣ:— ѿ го. дънь. Вѣдѣти подобно ѣсть** . . . Напечатанъ въ Изв. О. р. яз. и сл. Ак. Н. 1899 г., кн. 2, 437—438.
- IV. Иерусал. Библ. XIV в. № 22, л. 127: **Сен вѣте аще боу въ соу. рождество** . . . См. Правосл. Собесѣд. 1888 г. № 12, Н. Красносельцевъ. Слав. рук. патр. библ. въ Иерусалимѣ.
- V. По берлин. сб. XIV в. Ягичъ въ X т. Starin'ъ на 115—116 стр. издалъ: **коледарь дъневный**.
- VI. Р. XV в. Савост. № 20: **Колъдарникъ твореніе ѡзрѣде пррка**. Издано у Тихонр., во II т. Пам. О. Л., 380—381, стр. № III.
- VII. Перетцъ на стр. 67 книги „Къ исторіи громника“ издалъ Колядникъ, входящій въ составъ Громника р. XV в. Рум. М. № 1735: **сеже нно (сказ)аніе. мѣа ге. аще въ нѣлю прѣимлѣ. зима топла** . . . Заглавіе это исправляю по копіи Ундол., о коей см. ниже.
- VIII. Шафар. № 12. **А се (ѡтъ) коледара вѣди к недѣлю**. Изданъ Ягичемъ въ X кн. Starin'ъ на 118 стр. По Сперанскому, рук. эта не ранѣе полов. XVI в. (См. 46 стр.: М. Сперанскій. Рукописи П. I. Шафарика.)
- IX. Щукина, средне-болгар., нач. XVI в., л. 359 об.: **Твореніе ѣздра пррка**. Изданъ Яцимирскимъ въ Извѣстіяхъ Отд. р. яз. и сл. Ак. Н., 1898 г. кн. 1, 152—153 стр.
- X. Той же рукописи. Изданъ тамъ же на стр. 153—154. Заглавіе на лл. 359 об.—360: **дрѣгое сказаніе ѡ томже, нѣжъ ннако** + —
- XI. Колядникъ былъ въ р. Григоровича № 32, теперь Рум. М., XV—XVI вв. Отъ него на л. 117 об. осталось: **коледарь лѣтѡ. аще к нѣлю вѣде коледа** . . . (Рум. М. № 1713.)
- XII. Соф. Нар. Б. XVI—XVII вв. № 80: **А се коледарьныкъ**. (л. 68 и об.). Изданъ Архангельскимъ въ IV т. кн. 1. Извѣстій Отд. р. яз. и сл. Ак. Н. на 132—133 стр.
- XIII. Шафар. № 14. Изданъ Ягичемъ въ X кн. Starin'ъ на стр. 117—118: **О рождестве Христове**. Сперанскій въ описаніи рук. Шафарика относитъ эту рукопись къ 1/2 XVII в.
- XIV. Въ Музеѣ клас. древностей Суручана въ Кишиневѣ въ Синаксарѣ 1725—1734 гг. находится: **(ко)ледарникъ**. Изданъ Яцимирскимъ во 2 кн. Извѣстій Отд. р. яз. и сл. Ак. Н. за 1897 г., 357—358 стр.
- XV. Кирилл. б. XV в. №№ 22/1099: **Пррка ѣздры твореніе**. Изданъ у Тихоново въ II т. Пам. О. Л., 377—378.

- XVI. Троицко-Серг. Лавры XV в. № 762: 'О ро́жестве хвѣ, въ кон днь боудѣ. Изданъ тамъ же на 378—379 стр.
- XVII. Троицкой Лавры № 765 (1654), XV—XVI вв. Здѣсь лишь окончаніе Колядника. См. описаніе Арсенія.
- XVIII. Погод. Древлехр. № 1944, XVII в., лл. 76—78: наулао о колѣдахъ. См. Бычковъ. Сборники, в. I.
- XIX. Рум. М. XVII в. № 367: Сказаніе о временехъ и о Рождествѣ Христовѣ, въ которой день прилучится. Изданъ Пыпинымъ въ III т. Пам. Кушелева-Безбородко, на 157—158 стр.
- XX. Пуб. Б. Q. XVII, № 176, к. XVII в., лл. 130—131 об.: Аще хоцещи премудрости навькнути, то зри і разумно, когда (б) рождество христово, и тако познаешъ лѣта и врѣмена.
- XXI. Съ тѣмъ же заглавіемъ р. Ундол. XVII в. № 1022, лл. 62—64 об.
- XXII. Съ тѣмъ же заглавіемъ р. Ундол. XVIII в. № 1067, лл. 43 об. — 45.
- XXIII. Съ тѣмъ же заглавіемъ р. Бѣляева № 46, н. XVIII в., лл. 15—16.
- XXIV. Арх. М. Ин. Д. к. XVII в. № 220—381, стр. 194—197: колендарь на 7 лѣтъ.
- XXV. Древлехр. Погодина н. XVIII в. № 1674: календарь на 7 лѣтъ.
- XXVI. Гр. Уварова к. XVII в. № 1865: Колядникъ (безъ заглавія). О текстахъ №№ XXV и XXVI упоминаетъ акад. А. П. Соболевскій на 140 и 143 стр. книги „Переводная лит. Моск. Руси XIV—XVII вв“. С.-Пб. 1903.
- XXVII. Сб. Антон. Сійск. Мон. № 185 (1823), перепис. въ 7205 г. (1697 г.), имѣетъ Колядникъ. См. Викторовъ: Описаніе рук. собр. въ книгохран. Сѣв. Р. 99 стр.
- XXVIII. Пѣтровъ въ Описаніи рук. собр., находящихся въ Кіевѣ, во II в. подъ № 366, к. XVII в., кажется, указываетъ Колядникъ: 1 л. Опреждленіе погоды въ теченіе года по дню Рождества Христова.
- XXIX. Колядникъ имѣется въ р. собр. Вязем. XVIII в. № 0. LVIII.
- XXX. Твер. Муз. № 131, втор. полов. XVIII в., лл. 34 об. — 35. По словамъ Описанія пр. Сперанскаго подходитъ къ изд. въ Пам. Ст. Р. Лит. Кушелева-Безбородко, III, 157.
- XXXI. Въ той же рук. Колядникъ вошелъ въ „Бесѣду о седми планетахъ“ (лл. 62—119); только эта часть писана нѣсколько раньше, чѣмъ лл. 34 об. — 35.
- XXXII. Рук. Первухина XVIII в., представляющая предметъ настоящей статьи (лл. 36 об. — 38).

Изъ перечисленныхъ русскими текстами являются №№ 15—32. Изъ нашего списка видно, что въ русской письменности Колядникъ появляется въ XV в., что во втор. пол. XVI в. — перв. пол. XVII в. замѣтенъ какой-то перерывъ и что большинство списковъ приходится на к. XVII—н. XVIII в., когда астролого-гадательная литература снова имѣла въ Россіи большое процвѣтаніе. То же наблюденіе дѣлаетъ Перетцъ и надъ Громникомъ. Число извѣстныхъ текстовъ Колядника подходитъ къ числу приведенныхъ въ извѣстность Громниковъ. Такъ, Громниковъ по описаніямъ, изданіямъ и рукописямъ мнѣ извѣстно 34. См. ниже. Одинаковое приблизительно число получается, безъ сомнѣнія, потому, что Колядникъ очень часто встрѣчается въ однѣхъ и тѣхъ же, что и Громникъ, рукописяхъ. Въ этомъ отношеніи особенно любопытна, напр., рук. к. XIII—н. XIV в. П. С. Сречковича, гдѣ какъ Колядникъ, такъ и Громникъ, приведены по два раза.

Точная группировка текстовъ Колядника, по указаннымъ выше причинамъ, пока не возможна. Южно-слав. текстовъ, правда, издано гораздо больше русскихъ. Зато послѣднихъ черезчуръ мало, а между тѣмъ русскіе въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ своихъ вариантахъ могутъ давать очень цѣнныя показанія для опредѣленія взаимныхъ отношеній между юго-славянскими. Повторяю, что рѣшеніе вопроса, до ознакомленія съ гре-

ческими Колядниками и изданія бѣльшаго, чѣмъ теперь, числа текстовъ, чрезвычайно усложняется по общности примѣтъ во всѣхъ изданныхъ текстахъ въ связи съ незначительностью памятника. Группировать въ нѣкоторыхъ случаяхъ болѣе рѣшительно, на основаніи тѣхъ или другихъ отличій извѣстныхъ въ печати текстовъ, — это значило бы строить зданіе на пескѣ. Я здѣсь, главнымъ образомъ, укажу русскія редакціи памятника въ ихъ отношеніи къ юго-славянскимъ текстамъ, исходя изъ намѣченныхъ выше основаній, т. е. изъ того, даются ли тѣ или иныя примѣты, имѣющія свое значеніе въ ихъ цѣлой совокупности, даются ли предсказанія по Рождеству или Январю и т. д.

Представителемъ первой русской редакціи Колядника является текстъ Троиц.-Серг. Лавры XV в. № 762 (№ XVI по нашему счету; и далѣе номеромъ и римской цифрой я отмѣчаю счетъ извѣстныхъ мнѣ текстовъ, что перечислены выше). Представителемъ второй русской редакціи служить текстъ р. Кирил. Бѣл. Б. XV в. №№ 22/1099 (№ XV). Отличіе второй редакціи отъ первой состоитъ въ томъ, что вторая, не имѣя совершенно примѣтъ политическаго характера, приспособлена, такимъ образомъ, болѣе первой къ интересамъ частной жизни. Напр., во второй нѣтъ такихъ предсказаній: **коѣ радваніе, развращеніе црѣво** (Тих. II, 378₈); **коѣ радость, црѣю њ болмрѣ въспріатіе** (Тих. 379²); **грекѣ سموушеніе** (Тих. 379⁸); **врагѣ преложеніе въ мірованіе** (Тих. 379¹²); **коѣ радость. съмъщеніе мно҃го... киѣзѣ похвѣла** (Тих. 379₅₋₄). Итакъ, здѣсь видно намѣренное отсутствіе предсказаній извѣстнаго рода.

Юго-славянскими представителями первой русской редакціи и вмѣстѣ ближайшими оригиналами русск. Колядниковъ, такъ какъ ихъ отличія отъ русскихъ весьма ничтожны, являются: Савост. XV в. № 20; первый Щукин. н. XVI в. л. 359 об. и Соф. Нар. Б. XVI—XVII в. № 80 (наши номера: VI, IX, XII).

Вообще предсказанія второй редакціи очень близки къ первой. Ср. Кир.-Бѣл. № 22/1099: **Аще боуде рѣтко хво во вторнѣ. зима келнка. весна дождева. жатка добра. ѡкоцоу по малоу. скотоу пагоуба. ѡга напрасна. плавающнѣ пагоуба. съ Тр. Л. № 762: Аще слаунтса рождство хво во вто. зима снѣжна. весна мокра, лѣто добро но сѣхо. есенъ соуха. плѣ скоуденъ. уеткероногнѣ пагоуба, неджзи напрасни съдръжати, плавающнѣмъ њстоушеніе. ме доу њ масла мно҃жество. њ грекѣ سموушеніе.**

Юго-славянскими представителями второй редакціи являются: Яцимир. 1337—1355 г. № 15, Шафар. № 14, оба Сречков. к. XIII—н. XIV в. и Шафар. № 12 (наши номера: III, XIII, I, II, VIII). При этомъ, тексты № II и VIII можно назвать вторымъ типомъ второй юго-слав. ред. Колядника, т. е. той редакціи, гдѣ отсутствуютъ примѣты о политическихъ вопросахъ. Приведу примѣры: III: **Аще въ вторнѣ вѣдѣ рождство хво. зима вѣдѣ снѣжана. пролѣть дѣжевна. жатка соуха. ѡкощѣа носкѣдоу. скоту пагуба. лзы напрасны. њ есенъ добра. плавающнѣ оушнѣе**. XIII: **Въ вторникъ аще вѣдетъ рождство хрнство, зима снѣжана, пауе же њ напрасна, пролѣтѣ дѣжевно, жетка соуха, ѡкощѣо оумка, скотоу пагуба, есенъ добра, плавающнѣмъ оушненіе (д. б: оушнѣе).** — I: **Аще оуторникъ боудетъ коледа. зима келна. дѣжева жетка добра. ѡкощѣа носкоуду. ѡкыцѣмъ пагоуба ѣза напрасна. плавающнѣмъ по мороу пагоуба.** — II: **Аще въ оуторникъ боуде коледа. боуде зима снѣжана зѣло. прохоженіе кодамъ плѣмъ погыбель ѣзы мно҃гы. всемоу ѡвнлнѣ ѡкоцы смръти напрасны. плавающнѣмъ оутоплѣннѣе. жетка соуха. есенъ дѣжева . . .** — VIII: **Аще будетъ колѣда въ вторникъ, то вѣнт се зима снѣжна њ люта, кодамъ прохѣдъ мно҃гъ, плѣдѣ погыбель, жетка добра њ есенъ добра; пролѣтѣ добро њ дѣжево, кощѣа ѡкнлнѣе, болѣзны мно҃гнѣе њ смръть напрасна. плавающнѣмъ вѣра вѣла њ затопленіе въ водахъ.** Любопытно, что тексты: I, II и VIII даютъ примѣты отъ „Коляды“, что сближаетъ ихъ съ тѣми, которые даютъ предсказанія отъ „перваго января“. Изъ этихъ юго-слав. текстовъ ближе всего къ указанному русскому второй ред. подходит первый Сречковскій.

Юго-славянскими текстами, гдѣ предсказанія даются по первому числу января, являются слѣдующіе моей нумераціи: V (изд. Ягичемъ по берл. сб. XIV в.); X (второй Щукинскій XVI—XVII в., л. 359 об.—360) и VII (изд. Перетцомъ по р. Рум. М. XV в. въ сводномъ Громникѣ). По отсутствію политическихъ предсказаній эти тексты опять таки подходятъ ко второй русской редакціи. Привожу примѣры: VII: (мѣра гѣ)...
 аще ли въ кто прѣмлетъ зима дѣлга и въ пролятїе велики коурѣ бѣтъ а ѣсень соуша.
 и ѡкоціа мѣло. и волѣсть много и напрасна смърть. и жита много. и посмъртъ
 много. и въ то лѣто. много корѣби въ мори потонѣтъ.— X: Аще настанеть гѣрь въ вто.
 зима дѣла. весна бѣрна и дѣжєкна бѣдетъ. лѣто же добро. а жєны многоа оуми-
 ражть. младенци же много потѡпятса. внино добро бѣдетъ: — V: Аще въ вторникъ
 прѣиметь генварь, бѣдетъ зима велика, весна дѣждека, жетка вѣдрна, ѡвоцне
 по малю, скотовъ пагуба, езе напрасниж. есѣнь добра, плаващимъ зснѣне, жита много
 и меда, и женьскомоу полоу смърть. Редакторъ текста № V, т. е. коледаря
 дневнаго, имѣлъ подъ руками еще другой Колядникъ, такъ какъ въ понедѣльникѣ этого
 текста читается: **коленьдарикъ же велитъ много меда.** Изъ извѣстныхъ мнѣ печатныхъ
 и рукописныхъ текстовъ такая примѣта находится только въ текстѣ VII, изд. Перет-
 цомъ въ сводномъ Громникѣ: **мѣ много.**

Ко второй редакціи принадлежит и текстъ русской р. Рум. М. XVII в. № 367. Примѣты тождественны съ русск. р. Кирил. м. № 22/1099, но нѣкоторыя находятся только въ такихъ Колядникахъ, какъ № V нашего счета, а другія отсутствуютъ во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ текстахъ. Предсказанія здѣсь даются по Рождеству Христову. Примѣръ: „Аще будетъ прилучится Рождество Христово во вторникъ, то зима велика и снѣжна, весна дождлива, жатва ведрена, осень добра, овощей и меду и пряныхъ зелей пооскуду, скотомъ и овцамъ пагуба и женьскому полу болъзнено“. Указаніе на медъ и смерть женскому полу мы находимъ въ № V., а указанія на „пряныя зелья“ нигдѣ нѣтъ.

Особо отмѣчу серб. текстъ 1725—1734 г. Муз. Суручана (№ XIV наш. счета), гдѣ примѣта, по коей даются предсказанія, называется то **коледа**, то **божиѣ**, то **рождество**. И здѣсь отсутствуютъ политическія предсказанія. Примѣръ: **аще. бѣде. коледа. въ торникъ. зѣма. люта. велна. ѣ неснежна. есѣнь. дѣжєкна. ѣ ветровка. пшенїца. ѣ воцнє. нама. внино. много. скотомъ. пагуба. жита. много. женамъ. и мъжємъ. смърть бѣдетъ.**

Въ тѣхъ текстахъ, гдѣ предсказанія даются по первому числу января или колядѣ, мы, очевидно, имѣемъ дѣло съ болѣе старой традиціей, чѣмъ тамъ, гдѣ примѣты даны по Рождеству Христову. Послѣдній способъ гаданья, конечно, получился по тому, что Рождество Христово приходится всегда какъ разъ въ тотъ же день недѣли, что и Новый Годъ.

Въ русскихъ текстахъ гаданье по Новому Году извѣстно мнѣ только въ связи съ гаданьемъ по Рождеству Христову. Такой характеръ свода, обнаруживая добросовѣстность редактора, является примѣромъ непониманія со стороны послѣдняго, что Рождество падаетъ на одинъ и тотъ же день недѣли вмѣстѣ съ Новымъ Годомъ. Поводомъ къ своду, повидимому, служило присутствіе однихъ гаданій въ одномъ Колядникѣ при отсутствіи ихъ въ другомъ. Русскіе извѣстные мнѣ тексты этой ред. относятся къ XVII—XVIII в.: Унд. 1067; Унд. 1022; Бѣл. 46; рук. А. Г. Первухина; Архив. № 220—381 съ заглавіемъ: колендарь на 7 лѣтъ, а, слѣдовательно, и Погод. № 1674 съ тѣмъ же заглавіемъ. Во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ по рукописямъ текстахъ, т. е. за исключ. Погод. № 1674, наблюдается пропускъ примѣтъ по пятницѣ Новаго Года. Государственно-политическихъ примѣтъ нѣтъ. Привожу примѣръ по р. А. Г. Первухина: „Аще рождество христово во второкъ, зима б. велика, а весна не велика, суха,

жатва б. ведрена, есенъ добра, а оwoцемъ скудна, будетъ скоту и женамъ пагуба напрасная, а по водамъ пагуба незапная и смерть лютая. Аще іаннуаріемъ б. второкъ, зима добра, и весна будетъ дожлива и бурна, а лѣто тогда б. добро, а вина б. много“. — Оба Ундол., Бѣляев. и Первух. тексты принадлежатъ къ одной версіи. Архивскій, несмотря на пропускъ въ пятницу, представляетъ нѣкоторую разницу. Этотъ текстъ интересенъ въ томъ отношеніи, что здѣсь Колядникъ понять, какъ астрологическое гаданье, въ виду чего въ немъ и проставлены имена планетъ и ихъ знаки. Привожу примѣръ: „(в). Аще рождество христово ♂ в аррисъ, зима велика, весна дождьлива, жатва мокра, есенъ добра, оwoца скудно, скоту пагуба, женамъ недужи, плавающимъ смерть. Аще ли генварская ☾ настанетъ въ (в), зима добра, весна бурна и дождлива, лѣто жизнено, женамъ моръ, вина много, оwoца изобилно“.

Остается сказать, что для **КОЛЕДАРА ДНѢВНАГО** Ягичемъ изданъ близкій греческій оригиналъ въ X т. Starin'ъ, 116. Больше отличій отъ южно-слав. и русскихъ текстовъ представляетъ изданный у Du-Cang'a подъ словомъ: *Καλανδολόγιον*.

Въ заключеніе обращу вниманіе на то, что въ тѣхъ юго-слав. текстахъ, которые гадаютъ отъ „коляды“, разумѣются *новогоднія* Calendae. На это указываетъ присутствіе предсказаній о веснѣ, лѣтѣ, зимѣ и осени, т. е. присутствіе примѣтъ на цѣлый годъ. Ср. показаніе греческ. текста, издан. Ягичемъ: *ἐὰν γένωνται κάλανδαι Ἰαννουαρίων* съ Колядникомъ Словаря Du-Cang'a: *ἐὰν γένωνται Κάλανδαι*. И въ этихъ греч. текстахъ даются также предсказанія о временахъ года.

Итакъ, въ юго-слав. и русской письменности существовали гаданія по Новому Году и по дню Рождества Христова. Въ текстахъ Колядника, юго-славянскихъ и русскихъ, намѣчаются двѣ большія группы. Въ однихъ даются предсказанія по политическо-государственнымъ вопросамъ. Въ другихъ примѣты были болѣе приспособлены къ частному употребленію. Естественно, что къ послѣднимъ Колядникамъ принадлежитъ большинство извѣстныхъ русск. и юго-слав. текстовъ. Третій видъ представляетъ редакція, извѣстная пока въ позднихъ русскихъ спискахъ, гдѣ соединены рождественскія и новогоднія примѣты. Редакторъ одного изъ текстовъ послѣдней группы понималъ Колядникъ, какъ астрологическое гаданіе. Въ юго-слав. письменности такая группа пока не извѣстна. Для первой и второй русск. редакціи можно указать ближайшіе юго-славянскіе прототипы. Въ русской письменности Колядникъ извѣстенъ уже въ XV в.

IV.

Слѣдующая 4-ая статья р. А. Г. Первухина: „Книга, глаголемая Громникъ, твореніе Иракліа царя Перскаго; сказаніе о 12 мѣсяцѣхъ, сирѣчь зодіяхъ“ (лл. 39 об.—42). Ближе всего этотъ Громникъ подходит къ тексту, изданному во II т. Пам. О. Л. Тихомирова на стр. 372—374 за № III по р. XVIII в. гр. А. С. Уварова. Южно-славянскіе и русскіе извѣстные тексты Громника перечислены въ работѣ В. Н. Перетца „Къ исторіи Громника“ (С.-Пб. 1899 г. ч. LIV. Зап. Ист. фил. фак. С.-Пб. Унив.) на стр. 33—36, въ количествѣ 19, и еще 6 напечатано въ его же статьѣ „Къ исторіи Лунника“ (Изв. Отд. р. яз. и сл. Ак. Н. 1901 г. 4 кн. 122—126 стр.). Впрочемъ, одинъ изъ перечисляемыхъ у Перетца текстовъ, именно копию Ундольскаго съ болг. сб. XVI в. (?) проф. В. И. Григоровича (Унд. № 702), слѣдуетъ исключить, т. к. онъ, какъ показало произведенное мною сличеніе, сдѣланъ какъ разъ съ той же р. Рум. М. XV в. № 1735, которая поступила въ Рум. М. отъ Григоровича и издана на стр. 54—80 книги Перетца „Къ исторіи Громника“. Копія Ундольскаго имѣетъ важное значеніе потому, что она была сдѣлана съ р. Григоровича, когда та находилась въ лучшемъ, чѣмъ теперь, состояніи. Эта копія восполняетъ пробѣлы стр. 77—80 печатн. изд. и, кромѣ того, имѣетъ

еще 2½ лишнихъ стран. Копія сдѣлана Ундольскимъ весьма точно. У Перетца указаны слѣд. русскіе тексты Громника: 1) р. XV в. Тр. Лавры № 762; изданъ у Тихонравова во II т. Пам. О. Л. и Пыпинымъ въ III т. Пам. Ст. Л. Кушелева-Безбородко; 2) р. Уварова № 561, XVIII в.; изданъ во II т. Пам. О. Л. Тихонравовымъ; 3) Книга Gromnic и т. д. р. XVIII в. Твер. М. № 131 (3172); 4) въ той же рук. Громникъ включенъ въ „бесѣду о семи планетахъ“; 5) Громникъ изъ Лѣчеб. XVIII (?) в. И. Пуб. Б. Ф. VI. № 19; изданъ Перетцомъ; 6) здѣсь же кратчайшій Громникъ: Аще громъ придетъ съ востока и т. д.; 7) той же ред. р. Цер. Арх. М. при Кіев. Дух. Ак. XVIII в. № 487; 8) той же ред. р. Вязем. XVIII в. № 0. LVIII; всѣ три текста напечатаны Перетцомъ; 9) Преданіе о громѣ Моисея Громовидца, изданное по южно-рус. р. 1747—55 г. въ № 3 Кіевской Старины 1892 г. и 10) собр. гр. Уварова № 1886, XVII в.: Сказаніе о грому на четыре части. Кромѣ перечисленныхъ у Перетца, мнѣ извѣстны еще слѣд. русскіе тексты этого памятника: 1) Бѣляев. р. № 46 (Рум. М. 1558), XVII в., л. 16 об.: Книга, глаголемая Громникъ, твореніе Ираклія, царя Перскаго; сказаніе о 12 мѣсяцѣхъ, сирѣчь зодіяхъ; сохранилось только 3 зодіи; ср. изд. у Тихонр. подъ № III; 2) отрывокъ въ р. Рум. М. XVII в. № 1372, лл. 134—137 об., гдѣ Громникъ соединенъ со статьей „стихія 12 мѣс.“ (см. Тихонр. II т. Пам. О. Л. 402—404), и 3) предсказанія по грому попали въ статью „о окруженіи солнца“ въ копіи съ рук. XVII в., принадлежащей проф. М. И. Соколову (лл. 17—19). Изъ неупоминаемыхъ Перетцомъ юго-славянскихъ текстовъ мнѣ извѣстны: 1) р. Рум. М. 1459 г. № 921, л. 101 и далѣе: **Громни съ бѣмъ дванадѣти мѣсе събрано иракліе црѣмъ ѿ оностроміа**; 2) въ р. Сречковича к. XIII—и. XIV в. л. 98 об.—104 об.: **Громникъ съ бѣмъ пуннаемъ . . . ѿ скоуанна . . . , в, оугатаніи . . . ако книги оугатанно нмоутъ . . . извѣно ѿ иракана црѣ ѿ звѣжоуѣнна . . .** — текстъ той редакціи, что представляютъ слѣд. печатные: а) у Тихонр. во II т. Пам. О. Лит. № I по р. Сав. XV в. № 20, стр. 361—366, б) издан. Архангельскимъ по р. Софійской народн. Б. въ Болгаріи № 80, XVI—XVII в., въ IV т., 1 кн. Изв. Отд. р. яз. и сл. Ак. Н. на стр. 133—137 и в) изд. Ягичемъ въ X кн. Starinъ на 119—123 стр.; ближе всего текстъ р. Сречковича стоитъ къ Савостьяновскому; 3) въ той же р. Сречковича на л. 47—49 об. находится второй Громникъ иного типа: **о гръмъні . . . и о трѣсканіи . . . сказаніе**. и 4) р. Григоровича XV—XVI в. № 32 (1713 Рум. М.), лл. 116 об.—117 об. Послѣдній текстъ интересенъ въ томъ отношеніи, что здѣсь предсказанія по грому въ зависимости отъ „рожденія“ и „худьнія“ луны не осложнены предсказаніями по другимъ небеснымъ явленіямъ. Далѣе, его примѣты не всегда совпадаютъ съ предсказаніями другихъ громниковъ въ зависимости отъ „рожденія“ и „похудьнія“ луны. Въ виду сказаннаго, привожу этотъ небольшой Громникъ цѣликомъ. Л. 116 об. **Мѣа, гѣ: аще възгрѣмн. раствци лзие. нпуть же добро не повѣдѣе. аще ли хвдьюци недобро тоунаѿ и въськомъ плоѿ: + мѣа фѣ. въ началѣ аще погрѣмн. плоѿ и въськомъ дѣлѣ добро (л. 117) аще ли хвдьюци. дѣжь керань и поѣстны: + мѣа мте. аще погрѣмн раствци лзие. на секеръ живции брани и нестроеніа межъ собою сътворѣ. аще ли хвдьюци. все дѣло бѣго нарекуеть: + мѣа, апрн. аще възгрѣмн. раствци лзие. въсемъ плоѿѣ бѣго нарекуеть. аще ли хвдѣци въськомъ дѣлѣ: + мѣа, маѣ. аще възгрѣмн раствци лзие. метежь и тлю животнѣ нарекуеть. аще ли хвдьюци. дѣжь рани вѣтъ: + мѣа, но аще възгрѣмн. раствци лзны црѣлнвыи метѣ сътвори. аще ли хвдьюци противнаѣ въськомъ дѣлѣ: + мѣа юла. аще погрѣмн. раствци лзие. дѣлательмъ добра дѣла вѣтъ. аще ли х(в)(об.)дьюци лзие. колезино распалкуютсе и соннаѣ еѣдѣ улкомъ вѣдет(ь). мѣа. авѣ, аще възгрѣмн раствци лзие. метежь аѣерѣ. аще ли хвдьюци. врѣ бѣго повѣдѣеть: + мѣа, се. аще ли възгрѣмн раствци лзие. всемъ обѣмѣе и зракѣе улкѣ. аще ли хвдьюци снѣзи вѣтъ: + мѣа, ѿ. аще ли възгрѣмн раствци лзие. кнезы межъ собою метѣ сътворѣ. аще ли хвдьюци. въсакомъ дѣлѣ бѣго: + мѣа: ноѣ аще възгрѣмн раствци лзие. дѣннѣ множетсе: аще ли хвдьюци**

гРА БЪДЕ: + мѣа, де аще възгрьми растъчи лънѣ. метѣ възде. аще ли хъдьющи. дѣлателе
 вѣгаа рѣ: + коледарь лѣтѣ, аще в нѣлю възде коледа... Самаго Колядника въ р. Григоровича № 32, теперь принадлежащей Румянц. Музею, при современномъ состояніи рукописи не имѣется.

Въ юго-слав. рук. существуютъ такіе Громники, какіе пока не отмѣчены въ русской письменности. Напр., мнѣ не извѣстно, были ли въ русск. спискахъ такіе Громники, какъ изданный Перетцомъ по р. Григоровича, теперь Рум. М. № 1735, гдѣ, по словамъ названнаго изслѣдователя, Громникъ совершенно тонетъ среди другихъ слитыхъ съ нимъ прогностическихъ статей, являясь лишь небольшой частью обширной компиляціи. Последнюю немного напоминаетъ лишь указанная выше статья списка проф. М. И. Соколова „о окруженіи солнца“, гдѣ даются примѣты по окруженію, грому, тросу, по кровавому виду луны, по отношенію луны къ солнцу (аще кругъ солнечный выше круга луннаго), по дождю, мглѣ и шуму съ небеси. Впрочемъ, не всегда даны предсказанія по всѣмъ этимъ явленіямъ. Примѣты здѣсь вообще довольно кратки. Приведу одинъ примѣръ: „Мѣсяць ноябрь. Аще окружится, гладъ будетъ ноября. Аще възгрьмитъ, метежь будетъ, отъ запада назнаменуеть, и плодъ овощной исказится. Аще ли будетъ шумъ съ небеси, княземъ премѣненіе, страда и туга. Аще ли мгла на небо въздетъ, время послѣднее явлетъ“.

Кромѣ отмѣченнаго, русскіе тексты представляютъ еще слѣдующіе виды Громника.

Второй — рук. Тр. С. Лавры № 762, Уварова № 561, Бѣляев. № 46. Примѣты по грому осложнены очень краткими примѣтами по тросу. Предсказанія здѣсь — политическаго и общаго характера: о мятежахъ въ государствѣ, междоусобныхъ браняхъ, гибели царствъ и князей, нашествіи враговъ; о плодородіи и неурожаѣ, болѣзняхъ и недугахъ, о падежѣ скота и т. д. Серб. текстъ, Сав. № 20, а тѣмъ болѣе изданный Ягичемъ въ X кн. Starinъ подходитъ близко къ старшему русскому Тр. Серг. Лавры XV в. № 762, не можетъ считаться ближайшимъ юго-слав. прототипомъ русскихъ текстовъ. Таковымъ, скорѣе, будетъ указанный мною юго-слав. Громникъ въ р. 1459 г. Рум. М. № 921. Варіанты текста Рум. М. № 921 слѣдующіе: 1) въ р. Р. М. читается опущенное при плодомъ — пагуба; Тих. 369⁴; 2) вм. ѿ тлѣніе животъ — въ Р. М. ѿ тлѣніе житъ; Тих. 369³; 3) гла възде — въ р. Р. М. опущено; Тих. 369⁴⁻⁵; 4) въ Р. М. опущено велици; Тих. 369⁵; 5) Тих. 370¹: ѿ къ южнѣи — Р. М.: и южнѣи; 6) Тих. 371³: фѣ — Р. М.: исатѣ... При размѣрѣ памятника въ 4 печат. стр. варіанты эти ничтожны. Громникъ этого типа надписывается, какъ твореніе Ираклія. Въ р. Рум. М. № 921 передъ Громникомъ на л. 101 находится расчисленіе лѣтъ, изъ коего видно, что подъ Иракліемъ здѣсь разумѣется визант. императоръ: ѿ распатіа же ѿ къскрїна хѣа до стго конїстайтна црѣ лѣ соѣ ѿ конїстайтна црѣ до иракліа црѣ лѣ тѣ. ѿ адама же до ннѣ е възсѣ лѣ *снѣжъ писано къ лѣто крїіана: +

Третій видъ русск. Колядниковъ представляетъ р. Рум. М. № 1372, XVII в., гдѣ Громникъ второго типа осложненъ статьей: стихія 12 мѣсяцамъ. Четвертый видъ — южно-русскій текстъ 1747—1755 г. Преданіе о громѣ Моусея Громовидца; отличается краткостью примѣтъ; извѣстенъ въ одномъ спискѣ. Пятый — Громникъ въ Лѣчебникѣ Пуб. Б. Ф. VI. № 19, о коемъ Перетцъ говоритъ, что онъ представляетъ сходство съ еврейскимъ краткимъ (Извѣстія... 4 кн. 1901 г. 125 стр.; Къ исторіи Громника 92—94 стр.). Этотъ Колядникъ осложненъ гигиеническими наставленіями. Въ извѣстномъ текстѣ они, впрочемъ, проведены не весьма послѣдовательно. Сравненіе съ еврейскимъ краткимъ мнѣ не кажется удачнымъ: 1) въ этомъ текстѣ нѣтъ примѣтъ по землетрясенію, что есть въ еврейскомъ и что, напр., имѣется и въ русскихъ громникахъ второго типа; 2) еврейскій краткій громникъ не осложненъ гигиеническими наставленіями, какъ русскій, и 3) въ самыхъ примѣтахъ почти нѣтъ соотвѣтствія. Единственнымъ сходствомъ,

конечно, не имѣющимъ никакого значенія, является краткость обоихъ текстовъ. Наконецъ, совершенно особо стоятъ краткія предсказанія по грому, смотря по тому, идетъ ли онъ съ востока, полдня, полночи или запада. Тексты: Вяземск. XVIII в. № 0, LVIII; Церк. Арх. М. при Киев. Дух. Ак. XVIII в. № 487 и нѣк. др.

V.

За Громникомъ въ р. Первухина слѣдуетъ рядъ мелкихъ статей астрономо-астрологическаго, гигиеническаго и т. п. характера (лл. 42 об.—52 об.). Статьи: 1) сказаніе о зодіяхъ, кая каково хвалится (лл. 42 об.—45), 2) начало весны отъ 24-го марта и т. д. (л. 45 об.—46), 3) о разсмотре(ніи) лунномъ (л. 46 об.) и 4) о рассмотреніи солнца (л. 49 об.—50) идутъ изъ комплекса статей, изданнаго во II т. Пам. Отр. Лит. Тихонравовымъ подъ именемъ Астрологій по русск. рук. XVI в. Тр. Серг. Лавры № 177. Наши статьи соотвѣтствуютъ стр. 402¹¹—404; 409¹⁰—410¹⁴; 411^s—412⁴ и 410²—411^s печат. изданія. Это собраніе статей врядъ ли можно назвать Астрологіей, какъ сдѣлалъ Тихонравовъ. Скорѣе здѣсь мы имѣемъ дѣло съ астрологическимъ врачомъ. Такъ, первыя двѣ статьи печат. изданія представляютъ гигиеническіе совѣты о томъ, чего слѣдуетъ избѣгать въ извѣстные мѣсяцы года. Обширная статья **Галниково на ѿпократа** трактуетъ о 4 стихіяхъ въ ихъ отношеніи къ человѣку въ связи съ временами года. Врачебное, конечно, значеніе имѣетъ статья **о крокипоущеніи** по днямъ мѣсяца, повидимому, извлеченная изъ Лунника. Статья **о власожелицяхъ** — гигиеническаго характера. Для цѣлей врачеванія служатъ и три послѣднія статейки, тѣсно связанныя между собою: 1) **о оудобній зодіи добрый же злы и посреди ѿ**, 2) **о разколькшемся человекѣ зри внимательнѣ** и 3) **о исправленіи зодіемъ**. Въ первой статьѣ указано, какія изъ зодій принадлежатъ къ добрымъ, какія къ злымъ и какія — къ среднимъ. Третья статья позволяетъ найти, въ какомъ знакѣ зодіака находится луна въ извѣстный день к.-н. мѣсяца. Вторая совѣтуетъ узнавать при помощи послѣдней, въ какомъ знакѣ зодіака находилась луна въ моментъ заболѣванія, чтобы на основаніи первой рѣшить вопросъ, выздоровѣетъ, больной или нѣтъ. Напр., 20-го марта луна бываетъ въ скорпіи. Если человѣкъ заболѣетъ въ этотъ день, то онъ не исцѣлѣетъ, такъ какъ скорпія — зодія, злѣйшая изъ всѣхъ. Изъ остальныхъ статей разбираемой компиляціи двѣ небольшія: **о небеси** (401—402 стр.) и **сказаніе о двоюнадесѣ зодіи** (412—413 стр.) сообщаютъ необходимыя предварительныя свѣдѣнія о планетахъ и зодіяхъ. Такого же характера и статейка **о входѣ луны и исходѣ в (ко)торы зодіи куньваѣтса** (413—414 стр.), показывающая, какъ найти „по перстамъ“ это время. Общую гармонію нарушаетъ лишь болѣе значительная статья **о хитрецѣ**, сообщающая о томъ, какъ познавать погоду по виду свѣтилъ (410—412 стр.). Послѣдняя выписана изъ Шестоднева Іоанна экз. Болгарск.; см. Шестодневъ Іоанна экз. Болгарскаго по изданію въ 3 кн. Чтеній Общ. Ист. и Др. Росс. 1879 г. л. ѿз, II столбецъ: **глють. иже суть того хытръ смотрили. ѿгда видеть ѿка полы слнца. ѿкы двѣ слнци се сътворивши.** и т. д. Отмѣчу, что нумерація здѣсь въ издан. текстѣ Шестоднева ошибочная, такъ какъ за четыре листа передъ этимъ находится опять **ѿз** л. Отсюда же идутъ статьи **о слѣпыхъ и лунныхъ знаменіяхъ**, напечатанныя Перетцомъ на стр. 98—101 Изв. О. рус. яз. и сл. Ак. Н. 1901 г. кн. 3. О нихъ на 101 стр. Перетцъ замѣчаетъ: „источникъ этихъ статей намъ неизвѣстенъ; вѣроятно онъ будетъ найденъ впоследствии въ той же астрологической литературѣ, изъ которой перешли въ XVII в. и многія другія статьи о небесныхъ явленіяхъ — въ литературѣ польской“. Къ послѣдней, какъ оказывается, можетъ относиться, пожалуй, лишь прибавка въ р. Пуб. Б. № 133, начиная со словъ: **се мнновенне мнѣ со козжаліцами**. За XVI в., кромѣ р. Тр. С. Лавры № 177, извѣстны русскіе списки описан-

наго астрол. учебника: Син. Б. № 951 и Тр. Лавры № 762. Все статьи той же компиляции, за исключением последней, находятся во учебно-гигиеническом руководствѣ въ спискѣ съ рук. XVII в. одного частнаго собранія, принадлежащемъ проф. М. П. Соколову. Только здѣсь первая статья *о лѣтнѣмъ обхожденіи и вѣдоушимъ премѣненіяхъ* читается съ большими добавленіями опять таки гигиеническаго характера. Добавленія указаны словами: „другій мудрецъ“; „иной мудрецъ“ (л. 12—17.). Одно изъ этихъ добавленій идетъ отъ юго-слав. р. Рум. М. 1447 г. № 923., л. 8. Изъ юго-слав. рук. тотъ же комплексъ статей находится въ р. Рум. М. 1459 г. № 921. Къ сожалѣнію, въ послѣдней рук. утрачено нѣсколько листовъ. Сохранились: 1) л. 99 об. *о вѣхъ зодіахъ*. См. изд. Тихонравова 412 стр. 2) л. 100. *о степеняхъ зодіахъ* = Тих. 404—405. 3) л. 100. *Стхѣе ко смолѣдо вѣременю*. Здѣсь разсуждается о временахъ года и ихъ стихійныхъ свойствахъ. 4) л. 100. *о слнцѣ и о луцнѣ ѿ астрономіи*. Говорится о величинѣ солнца и луны съ выписками изъ Іоанна Дамаскина. У Тихонравова нѣтъ. 5) л. 101. Здѣсь находится отмѣченный нами выше Громникъ. 6) л. 104—105 об. *о нѣси* = Тих. 401—402. 7) л. 104 об.—105. *о слнцѣ и о луцнѣ кога входѣт и исходѣт въ животнѣхъ* = Тих. 398—401. Здѣсь въ срединѣ р. Рум. М. пропущено 3 листа. 8) л. 105. *нетѣхоко продрѣмовн стхѣе* = Тих. 402: *стхѣи 12 мѣсѣ*. 9) л. 106—107. *сказаніе о класѣжцѣхъ* = Тих. 412. и 10) л. 107. *галново на инократа* = Тих. 405. Здѣсь прерывается астрологическая часть сб. Рум. М. № 921; изъ послѣдней статьи приведено 7—8 начальныхъ строкъ. Отмѣчу, что метеорологическія предсказанія статьи *о хитрецѣ*, выписанныя, какъ указано выше, изъ Шестоднева Іоанна экз. Болгарскаго, вошедшія, кромѣ того, въ Толковую Палею и одобряемыя Шестодневомъ Іоанна, также подвергались иногда запрещенію въ нашей старой письменности. Такъ, въ Паисіевомъ сб. XIV в. въ статьѣ „Слово св. Ефрема о книжномъ ученіи“ подвергается запрещенію рядомъ съ Острономіей, Колядникомъ, Громникомъ и т. п.: *стнемъ знаманье — луиноѣ и слнцнмъ, ако. г. вѣваю слнца, ѣн колосы простираа, ѣн погараа*. (См. I в. Лѣт. зан. Археограф. Коммис. 1861 г. стр. 31 работы Пыпина „Для объясненія ст. о ложн. кн.“). Обращу еще вниманіе на то, что послѣдняя статья нашей компиляции *о исправленіи зодіахъ*, служащая здѣсь средствомъ къ выясненію исхода болѣзни, входитъ въ составъ нѣкоторыхъ Громниковъ. Такъ, она имѣется въ Громникахъ: р. к. XIII—н. XIV в. Сречковича л. 98 об. и далѣе; р. Савост. № 20. XV в. (см. Тихонравовъ II т. Пам. Отр. Лит. 361 стр.); р. Рум. М. 1459 г. № 921 и въ текстѣ, изданномъ Ягичемъ въ X кн. Starin'ъ, 119 стр. и далѣе. Безъ сомнѣнія, здѣсь эта статейка имѣетъ то же значеніе, что и въ нашемъ астрол. учебникѣ, т. е. въ данныхъ Громникахъ предсказаніе опредѣляется не тѣмъ, что громъ загремитъ, напр., въ мѣсяцъ мартъ или апрѣль и т. д., а рѣшается, какъ и во учебникѣ р. Тр. Серг. Лавры № 177, на основаніи того, въ какомъ знакѣ зодіака въ то или другое число того или другого мѣсяца во время грома будетъ находиться луна. На это указываютъ такія выраженія данныхъ громниковъ: Сречк.: *аще ли въ унсло юнѣе погрѣмѣт*; изд. Ягичемъ: *Аще въ унсло рѣвъ погрѣмѣт*; Сав.: *Аще въ унсло ѿнѣе погрѣмѣт* и т. д. Въ текстѣ Сречковича и изд. Ягичемъ при знакахъ зодіака отсутствуютъ названія мѣсяцевъ, что имѣется въ р. XVI в. Сав. и Рум. М. (напр., Сав.: *мѣ. ун ѿнѣ. Аще въ унсло ѿнѣе погрѣмѣт*), т. е. на проставленныя въ послѣднихъ текстахъ наименованія мѣсяцевъ слѣдуетъ смотрѣть, какъ на позднѣйшія глоссы. Я остановился на этомъ фактѣ потому, что въ нашей литературѣ существуетъ мнѣніе, что Громникъ и нѣк. др. статьи входятъ въ не-астрологическую группу запрещаемыхъ „индексомъ отреченныхъ книгъ“ писаній. Мнѣніе это высказано проф. М. Н. Сперанскимъ въ работѣ о „Трепетникахъ“ (С.-Пб. 1899 г. 45—47 стр.). Какъ видно изъ нашего разбора, Громникъ слѣдуетъ признавать памятникомъ астрологической литературы, по крайней мѣрѣ, въ той его редакціи, которая представлена четырьмя указанными

текстами. Опираясь, въ подобныхъ случаяхъ, на группировку статей въ индексъ не всегда возможно, такъ какъ редакторы индекса могли имѣть иногда неясное представление о характерѣ запрещаемыхъ ими сочиненій, что и могло отражаться при помѣщеніи статей въ той или иной послѣдовательности. На связь съ астрологіей, т. е. на астрологическое значеніе Громника, указываетъ и заглавіе нѣкот. текстовъ. Въ р. Сречковича, напр., на л. 98 об. такое заглавіе: **громникъ съ бѣмъ пуннаемъ** ··· **ѿ скоуанна** ··· **к. оугатанин** ··· **ако книги оугатанинѣ имоуть** ··· **извѣно ѿ иракана цѣа ѿ звѣзоуѣтениа** ···; въ р. Рум. М. № 921: **Громовиѣ съ бѣмъ дванздѣтѣ мѣсѣ. събрано ираканѣ цѣемъ ѿ ѿностромѣа**.— Для избѣжанія недоразумѣній прибавлю, что комплексъ статей р. Тр. Лавры № 177 я характеризую названіемъ астрологическаго учебника только по отношенію къ данной рукописи. Въ русскую письменность, повидимому, это собраніе статей черезъ южныхъ славянъ перешло изъ компиляціи иного значенія, на что указываетъ сохраненіе въ р. Тр. Л. № 177 статьи **ѿ хитрецъ** и присутствіе Громника въ р. Рум. М. № 921.

Перехожу къ другимъ статьямъ разбираемой части рук. А. Г. Первухина. На л. 47 и об. помѣщено: о лунныхъ дняхъ. Начало: въ 1-й день луны до 9-го часа сѣяти и садити и власовъ урѣзати и т. д. Статья эта представляетъ извлеченіе изъ Лунника. Послѣдній памятникъ недавно привлекъ вниманіе Перетца, который въ 3 и 4 кн. Извѣстій Отд. р. яз. и сл. Ак. Н. за 1901 г. указалъ и напечаталъ нѣкоторые тексты этой статьи и высказалъ нѣкоторыя свои замѣчанія. Выводы Перетца слѣдующіе. Старшіе изъ извѣстныхъ славянскихъ текстовъ восходятъ не далѣе половины или начала XV в. Число списковъ меньше списковъ Громника. Подъ именемъ Лунника у насъ разумѣлась статья, запрещавшая словами индекса: о днехъ лунныхъ, что въ первый день луны небесныя Адамъ созданъ бысть и т. д. Лунникъ, повидимому, въ слав. литературѣ появился задолго до XV в., на что указываютъ моравизмы старшаго списка. Первая редакція уже является осложненной свѣдѣніями изъ сонника, изъ статей о кровопусканіи и т. д. Русскіе тексты и юго-славянскіе представляютъ переводы съ разныхъ, но близкихъ между собою, греческихъ оригиналовъ. Вторая редакція есть лишь механическое сокращеніе первой.—Къ тому, что сдѣлано Перетцомъ, прибавлю слѣдующее. Изъ сокращеній Лунника интересно одно, гдѣ выбраны предсказанія лишь о сельскохозяйственныхъ предметахъ и о пусканіи крови. См. р. Пуб. Б. Q. № 56. XV в., изд. въ III в. Пам. Кушелева-Безбородко, и нѣк. др. Это указываетъ, что сокращеніе не всегда было совершенно механическимъ. Кратчайшій текстъ этого сокращенія находится въ р. Увд. № 576. XVI в. л. 4 об.: „Какъ древа садити. А се подобаетъ вѣдати, какъ древа садити: въ 1 день луны 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20; а в сия дни хмель садити: 1, 2, 3, 4 день на востокъ ростомъ, а виноградъ садити: 5 день, 6, 7 сыръ велми“. Особую редакцію, раньше нигдѣ не встрѣчавшуюся, представляютъ „примѣты по днямъ луны (Лунникъ)“, напечат. М. И. Соколовымъ въ III в. Живой Старины 1890 г. на стр. 214—215 по рук. XVI в. Соф. б. № 1462., л. 83, со словъ: „илны лунникъ“. Здѣсь, между прочимъ, говорится: „ленъ сеяти въ 4-я, щпи по обѣднѣ или въ Константинъ день по обѣднѣ; въ 10 день горохъ, какъ подъ полнѣ, сѣмя конопляное 5 щпи, оже буде ни среда ни пятокъ, а въ посной день не сѣй. Лукъ сѣяти въ 6 день ветха. Росада садити и сѣяти по перекрой ветховомъ въ 2 и 3 и 4 день. Свекла садити въ 5 день молода“ и т. д.—Передъ предсказаніями въ Лунникѣ приводится случившійся въ этотъ день к.-н. ветхозавѣтный фактъ, который, очевидно, и вліялъ на добрый или злой характеръ пріурочиваемыхъ къ данному дню предсказаній. Такъ, первый день, по Луннику, есть день сотворенія Адама, второй—Евы, третій—рожденія Каина и т. д. Относительно самихъ ветхозавѣтныхъ событій можно замѣтить, что они расположены по днямъ мѣсяца въ хронологическомъ порядкѣ совершенія этихъ событій. Какъ день Каина,

третій, естественно, оказывается для всего весьма злымъ и лютымъ: въ г. днѣ каннѣ рѣднса. тои днѣ зѡль. њ лють велѣми. ѡс ж женаго рѣ канна ѡ всего блюстнса. ни купити ни продати. ни свѣти ни садити аще свѣба сътворити скорѡ разлуунтса. погышнѣе не ѡбращетса. аще рѡтса ѡбразно бздѣ. тажебникъ њ ротникъ. и клатвенникъ и т. д. Ср. Bouché — Leclercq, l'Astrologie grecque., p. 459: Ce système de *dies natales* divins fut adopté par les juifs hellénisants, avec substitution des patriarches aux dieux et héros. Ainsi, le 1^{er} était l'anniversaire de la création d'Adam, le 2^e—d'Eve, le 3^e—naissance de Cain, le 4^e—d'Abel и т. д. Тихонравовъ думалъ, что появленіе Лунника въ Россіи XV—XVI в. стоитъ въ связи съ ересью жидовствующихъ. Но старшій русскій текстъ, какъ указано выше, имѣетъ слѣды моравизмовъ. Изъ любопытныхъ мѣстъ Лунника отмѣчу два, которыя могутъ пригодиться для нѣкоторыхъ соображеній: 1) Въ изд. Тихонр. текстъ во II т. Пам. Отр. Л. на стр. 390—391 читается: **уѣтвероножныа бѣзъ приносити**; въ р. Кіево-Мих. м., изданной въ 3 кн. Изв. 1901 г. на стр. 164, то же мѣсто: **уѣтвероногое купити**; въ текстъ, издан. Флоринскимъ на 189 стр. „Русск. простонар. травн. и лѣчебн.“, то же мѣсто: и дары приносити Богу и святымъ его. Не есть ли чтеніе перваго текста болѣе первоначальное, восходящее къ греческому оригиналу Лунника, чтеніе, какъ неудобное для христіанъ, измѣненное въ р. Кіево-Мих. м. и спискѣ, изд. Флоринскимъ? Не принадлежитъ ли первичная обработка греческимъ евреямъ? Ср. приуроченіе исключительно ветхозавѣт. фактовъ къ днямъ мѣсяца. Ср. также то, что списокъ Флоринскаго надписывается: Филона нѣкоего сказаніе луннаго теченія небснаго мѣсяца наставшего. Филонъ—еврейскій писатель ¹⁾ II в. 2) Частое употребленіе предсказанія: **свннн бнти**, должно быть, принадлежитъ христіанамъ.

Статья р. Первухина „о крови“ (л. 47 об.—48) подходит къ статьѣ о кровопусканіи, вставленной въ статью о томъ же въ р. XVIII в. Вяземск. Q. LVIII. См. 104⁹—105³ стр. 3 кн. VI. т. Изв. От. р. яз. и сл. Ак. Н. Со статьями „о разболѣніи“ (л. 52.; нач.: аще разболитса человекъ въ недѣлю, и болить до 7-го часа, исцѣлѣть) и „о скорбѣхъ по лунѣ“ (л. 48 об.; нач.: найди, в кой день разболѣлся есть боляй, и сочти имя его) ср. статьи, изд. въ X кн. Starin'ъ: 1) **И се ѡ болещнхъ**. (100 стр.) и 2) **Ис. Хс. унсло разумно животоу и смърти** (101 стр.). Статью „по луннику о скорбѣхъ“ лл. 50 об.—51 об., начинающуюся: Аще луна настанетъ в субботу: в 1-й день кто разболитса, то исцѣлѣть, ср. съ р. Унд. н. XVIII в. лл. 45 об.—46 об.: „по луннику о скорбѣхъ“. Любопытно, что статья эта даетъ предсказанія, начиная съ *субботы*. Краткія статейки „о гибели лунѣ“ (л. 49) и „о гибели солнца“ (л. 50) разсуждаютъ о затменіяхъ. Статью „о рожденіи лунамъ“ (л. 52 и об.) ср. съ текстомъ, издан. на стр. 101¹⁵⁻⁵ въ 3 кн. VI т. Извѣст. Статья „о зодіахъ“ (л. 48) указываетъ добрые, злые и средніе знаки зодіака. Указаніе дней добрыхъ и злыхъ, начинающееся словами: „О днехъ. Людемъ ісраильтескимъ указана архистратигомъ Михаиломъ“ (л. 48 об.—49) ср. съ тѣмъ, что говорится мною при разборѣ Лѣчебника данной рукописи.

VI.

На об. 55 л. р. Первухина помѣщается небольшая статейка: „о содроганіи“, т. е. Трепетникъ. Важность и цѣнность этой статейки видны изъ того, что она представляетъ собою третій изъ извѣстныхъ русскихъ текстовъ этого памятника. Проф. М. Н. Сперанскій въ своей книгѣ о „Трепетникахъ“ (СХХХІ в. Пам. Об. Люб. Др. Пис. 1899 г.)

¹⁾ Впрочемъ, ссылка на Филона можетъ и не имѣть значенія, такъ какъ Лунникъ, изданный Флоринскимъ, входитъ въ составъ Лѣчебника Филонъ же писалъ по медицинѣ.

на 35 стр. говорить: „въ русской старой письменности находимъ его (т. е. Трепетникъ) довольно рѣдко: кромѣ текста, изданнаго А. Н. Пыпинымъ, мнѣ удалось по русскимъ рукописямъ, уже приведеннымъ въ извѣстность, найти только одинъ еще текстъ, именно между рукописями Моск. Публ. и Рум. Музеевъ въ коллекціи В. М. Ундольскаго: сборникъ XVIII в. въ 8-ку, № 1067, гдѣ на л. 51 об. помѣщена статья: „О содроганіи“, состоящая всего изъ 10 гаданій, расположенныхъ въ произвольномъ порядкѣ“. Текстъ рук. Первухина какъ разъ и совпадаетъ съ редакціей Трепетника въ р. Унд. № 1067. Нашъ текстъ — исправленіе Ундольскаго. Въ виду рѣдкости статьи привожу ее цѣликомъ: „О содроганіи. Аще у кого чело посвербитъ, предъ великимъ челоуѣкомъ битъ челоуѣмъ. Аще уста посвербятъ, гостинцы ясти. Аще правая ягодица посвербитъ, болѣзнь и печаль кажетъ. Аще лѣвая ягодица посвербитъ, корысть кажетъ. Аще правая бровь посвербитъ, радость кажетъ. Аще лѣвая бровь посвербитъ, на потныя кони смотрити. Аще правая длань посвербитъ, корысть кажетъ; лѣвая же — печаль кажетъ. Аще челоуѣкъ сѣдитъ или стоитъ или ходитъ, а очи у него загорятся, о томъ челоуѣкъ переговариваютъ. Аще ноги кто пожимаетъ или подошвы свербятъ, хожденіе кажетъ“. Ср. 34 стр. приложенныхъ къ изслѣдованію Сперанскаго текстовъ.

VII.

На лл. 56—123 рук. А. Г. Первухина помѣщается Тайная тайныхъ псевдо-Аристотеля. Сначала идетъ введеніе: Житіе царя Александра Македонскаго (лл. 56—59 об.). Здѣсь изложена слѣд. исторія книги. По одолѣніи Перской земли Александръ увлекся плотскими сластями, облекся въ персидскую одежду, приблизилъ къ себѣ множество прекрасныхъ юношъ, избралъ 300 наложницъ, убилъ „нѣкихъ своихъ оклеветанныхъ“, — словомъ, весь обычай царей македонскихъ въ персидскій предложилъ. Услышавъ объ этомъ наставникъ Аристотель и, посовѣтовавшись съ Антипатромъ и Олимпіадою, „от многоучительскихъ книгъ таинственная наказанія еллинскаго любомудрія многодневными времени собравъ и кругообратнымъ соединеніемъ главъ росписа(въ), едину (въ рук.: единъ) книгу именова и нарече ея Тайная тайныхъ и ту книгу в Персиду ко Александру посла“. Александръ прочелъ книгу и покаялся въ своей гордости. По смерти этого царя книга попала къ Птоломею Египетскому. Затѣмъ она нѣкимъ Патрикіемъ была переведена съ еллинскаго языка на арабскій. Далѣе сообщены нѣкоторыя наставленія отъ лица этого Патрикія, введенныя словами: рече Патрикіи писатель. Слѣдуетъ нѣчто отъ лица Аристотеля, гдѣ послѣдній сообщаетъ Александру о написаніи просимой царемъ книги. Авторъ ея только проситъ, чтобы „не упала книга наша сія недостойнымъ в руку; да внигда извѣдаютъ то, что имъ Богъ не судилъ вѣдати, не быхъ то азъ разорилъ заповѣдь того, кто же ми тое открылъ; а также ты завѣщаю, яко и мене завѣщали о сей вещи; а кто увѣдалъ тайну сію, открываетъ недостойнымъ, анаѣема есть сего свѣта и онаго. Господи силамъ сохрани насъ от сего. Аминъ“.

Далѣе идутъ: „главизны, яже суть въ книзѣ сей“. Привожу это оглавленіе (л. 60): „Глава 1. в колицѣхъ частѣхъ обычей царскій. Глава 2. которыми обычаи вѣстися ему предъ народомъ и слугами, чтобъ возложили одежду свою на него, похваляючи житіе его. Глава 3. о парсунѣ и справедливости. Глава 4. о правителѣхъ и писарѣ, и о печатникѣ, и о градодержцѣ, и о тѣхъ, кои збираютъ дань, и о витезѣхъ, и о закасцѣхъ. Глава 5. о (въ рук.: от) пути его и о тѣхъ, что ходятъ на путь от него в посольствѣ, и о повѣденіи посольства ихъ. Глава 6. о повѣданіи слугъ и бояръ и витязей. Глава 7. о повѣданіи воиновъ имѣти того часа мысль особную, и како рѣзоставити полки и оберегатися, и часы пригодные сему и время годное выходити на те, и с кѣмъ битися и съ кѣмъ не битися, и о премудрости персонной, и какъ сохранити царю животъ

свой яденіемъ и питіемъ и спаніемъ и порты“. На об. 60 л. заглавіе: Книга, глаголе мая Тайная тайныхъ, сложена премудрымъ Аристотелемъ. Содержаніе книги — цѣлый политическій трактатъ о мудрости правленія, къ коему присоединены нѣкоторыя практическія указанія иного характера: медицинскія наставленія и т. п.

Въ недавнее время А. И. Соболевскій въ статьѣ „Литература жидовствующихъ“, помѣщенной въ книгѣ: Переводная литер. Москов. Руси XIV—XVII в. С.-Пб. 1903 г., а раньше въ рефератѣ „Логика жидовствующихъ и Тайная тайныхъ“, напечатанномъ въ СХХХІІІ в. Памятниковъ Общ. Люб. Др. Пис. 1899 г., высказалъ нѣкоторыя соображенія о Тайная тайныхъ. Сущность этихъ соображеній сводится къ слѣдующему. Тайная тайныхъ есть наслѣдіе жидовствующихъ. Книга появилась на русскомъ языкѣ до половины XVI в. Стоглавъ знаетъ ее подъ именемъ „Аристотелевыхъ Вратъ“. Старшій списокъ — Вилен. Пуб. Б. № 222 полов. XVI в. Оригиналъ — одна изъ редакцій очень распространеннаго на западѣ Европы въ средніе вѣка и въ XV в. сочиненія псевдо-Аристотеля *Secretum Secretorum*. А. И. Соболевскій не имѣлъ, при этомъ, случая имѣть въ рукахъ ни одного печатнаго изданія. Словарный матеріалъ представляетъ смѣсь, въ которой трудно разобраться. Здѣсь есть западно-руссизмы, велико-руссизмы и полонизмы. Формы аориста и имперфекта и разные церковно-славянизмы нерѣдки. Есть и грецизмы, но нельзя говорить о переводѣ непосредственно съ греческаго. Имѣется, кромѣ того, рядъ непонятныхъ словъ, которые по справкѣ оказываются еврейскими. Прилагательное *іюльный* находится въ связи съ существ. *іюли, іюль* Логики жидовствующихъ. Имена арабскихъ ученыхъ звучатъ по-еврейски. Наставленія медицинскія излагаются не отъ лица Аристотеля, а отъ „Моисея Египтянина“, т. е. Моисея Маймонида.

Мнѣ извѣстно венеціанское изданіе 1669 г. (MDCLXIX) Тайная тайныхъ на италіанскомъ языкѣ. Это — небольшая книжечка въ 8 нум. + 232 стр., озаглавленная: *Delle Meravigliose Occulte, e secrete cose d'Aristotele, Doue si trattano li mirabili ammaestamenti ch'egli scriste al Magno Alessandro. Si per il reggimento dell' Imperio, come per la conseruazione della sanità, E per conoscere le persone à che siano inclinate. На 1 стр.: Li consigli, et avvertimenti Ouero il Secreto de' Secreti d'Aristotile*. Италіанская книжка не имѣетъ введенія, какъ у насъ, но часть того, что читается во введеніи русск. текстовъ, помѣщена здѣсь въ 1-ой главѣ 1-ой книги. Всѣхъ книгъ въ итал. изданіи — семь; въ концѣ къ нимъ присоединена: *Физиогномія, приписанная Аристотелю* (стр. 217—232). Полнаго сходства съ русск. текстами нѣтъ. Но все же оно есть, и при томъ довольно значительное. Въ итал. текстѣ — нѣсколько иная послѣдовательность въ расположеніи матеріала. Мѣстами этотъ текстъ полнѣе русскаго. Ср. начало русск. текста: „Царь щедръ себѣ и людемъ, или скупъ себѣ и людемъ. Царь щедръ себѣ, а людемъ скупъ; или скупъ себѣ, а щедръ людемъ. Рекутъ же римляне: нѣсть хулы царю, бывшу скупу по себе, а щедрю до людей. Рекутъ же персиди: иже царь щедръ до себе и до людей, сей есть исполненъ чиномъ своимъ“ (л. 60 об.) съ началомъ италіанскаго во 2 гл. 1 кн.: *Quattro sono le qualità del Rè qual sia liberale à gli sudditi, e per se stesso il Rè è auaro à i sudditi, ed è auaro à se, e prodigo à i sudditi, il Rè prodigo à se, ed auaro à il sudditi; la gente d'Italia à detto, che non è vitio nel Rè se gl'è auaro à se, e liberale à i sudditi, quelli d'India hanno detto, che'l Rè auaro à se ed auaro à i sudditi, è buono Rè, quelli di Persia sono contrarij à quelli d'India, dicendo, che niuna cosa vale il Rè che non è auaro a i sudditi, e liberale a se* (8 стр.).

Русскіе тексты, какъ указано выше, имѣютъ медицинскія наставленія отъ лица Моисея Египтянина. Въ рукописи А. Г. Первухина они начинаются на 113 л. словами: „Рече Моисей египтянинъ: хощу тебѣ государю написати, что мя еси молилъ о сказаніи труповомъ о кушеніи животінъ ядомыхъ. Книга же сія делится на двѣ части:

первая часть о кушеніи животинъ ядомыхъ; вторая, какъ ся имаеть стерека от окорму, или будеть окормленъ, какъ имать избыти⁴. Въ итал. текстѣ наставленія съ именемъ Моисея Египтянина отсутствуютъ. Далѣе въ русск. текстахъ помѣщены двѣ физиогномики: одна въ нашей рукописи идетъ съ 91 л., а другая — съ 107 л. Въ итал. текстѣ помѣщена только одна физиогномика. Приведу одинъ примѣръ: 93 л. „О ушію. Ухо великое, се есть грубъ, но тяжекъ мыслію; ухо же малое, се есть глупъ и чужелюбець“; л. 109 об.: „О ушію. Будуть велики велми, знаменуеть грубость; должина же ихъ знаменуеть многословіе, и малость ихъ знаменуеть разумъ и хитрость и зачюжесягненіе“. Ср. 226 стр. итал. книжки: Dell'orecchie. Cap. XI. Chi hà l'orecchi grandi veramente, ed al sicuro è pazzo, e di buona memoria, e chi ha l'orecchi molto piccole, è pazzo, ladro, e lussurio. Присутствіе въ русск. текстахъ двухъ физиогномикъ и приуроченъе медицинскихъ совѣтовъ Моисею Египтянину, а не Аристотелю, — при отсутствіи въ итал. текстѣ наставленій Моисея и при существованіи въ послѣднемъ только одной физиогномики, — указываютъ, что въ нашихъ Тайная тайныхъ слиты, по крайней мѣрѣ, два сочиненія. Остается, такимъ образомъ, еще вопросъ о томъ, на какой почвѣ произошло сліяніе элементовъ, кои вошли въ составъ русскихъ текстовъ¹⁾.

Отмѣчу еще, что передъ Тайная тайныхъ рук. А. Г. Первухина находится на л. 54—55: Книга, глаголемая Персонникъ, о разсмотреніи и о познаніи персонъ; Ористотелево. Начало: Бѣлость безмѣрная, очи зѣкры, женолюбивъ...

VIII.

Послѣднюю часть разсматриваемой рукописи (лл. 123—188 об.) представляетъ Лѣчебникъ въ 125 гл. Въ концѣ помѣщено оглавленіе, прерывающееся на об. 188 л. статьей: рѣв. указъ, какъ от мѣста на мѣсто переходити. Начинается Лѣчебникъ отрывисто: Которые живутъ на жилахъ, и та мазь живить рану и чиститъ: мазь велианая ѿ... Заглавіе находится лишь на об. 124 л.: Сія книга лѣкарственная, лѣчебникъ. Какъ увидимъ ниже, врачевникъ этотъ состоитъ изъ ряда выписокъ изъ обращавшихся въ старо-русской письменности медицинскихъ руководствъ, т. е. не является к.-н. цѣльнымъ переводнымъ сочиненіемъ. Его источники, при этомъ, были переводами съ разныхъ языковъ: одни идутъ съ нѣмецкаго, другіе — съ польскаго и т. д.

Составъ лѣчебника таковъ. Сначала идутъ мази, пластыри (гл. 1—12) и масла (гл. 13—24), съ указаніемъ ихъ цѣлительной силы и способа употребленія. Далѣе то же говорится о нѣкоторыхъ „воткахъ“, сиропакъ, „лексирахъ“ и т. п. (гл. 25—33). Въ слѣдующихъ двадцати главахъ (34—53) показывается, какъ и изъ чего должно составлять мази и пластыри, лѣчебное значеніе коихъ было указано выше. Изъ мазей приведены слѣдующія: базиликомъ, белильная, египсимакомъ, апостлоромъ, деолтеа, попілевая; бранъвлешъ и розомъ (гл. 34—39 и 52—53); изъ пластырей: деніемъ, белілною, діахиломъ, штиптикомъ параселець, ацыкроцьемъ, депалма, мілилотной, стиптиковъ и девенгіфомъ (гл. 40—48); изъ маслъ: кропово, полынное, анісное, купоросное, ентарное, корічное, гвоздичное, анисовое, фенилконое, можжевеловое, масло изъ цвѣта мушкатова (гл. 13—24). Съ этимъ ср. стр. 190¹⁸—¹² книги Л. О. Змѣева „Русскіе врачевники“ С-Пб. 1895. Здѣсь Змѣевъ описываетъ лѣчебникъ Синод. библ. XVII в. № 408/301, начало второй части коего подходит къ нашей рукописи. — Главы 54—63 (лл. 133 об. — 136) представляютъ простой перечень травъ, цвѣтовъ, сѣмянъ, водокъ, сахаровъ, маслъ и мазей. На л. 134 среди травъ, между прочимъ, упоминается и такая: *аллилуія* ѿ.

¹⁾ О Тайная тайныхъ ожидается работа проф. М. Н. Сперанскаго, подѣлившася въ Славянской Комиссіи своими интересными наблюденіями при обсужденіи моего реферата о сборникѣ А. Г. Первухина.

Наконецъ, въ гл. 64—71 разсуждается о способахъ приготовленія: элексира, лѣкарства отъ болѣзни глазъ, состава отъ головной болѣзни, пилюлекъ, пороха отъ лихорадки; лепешекъ, чтобы въ хороминѣ былъ духъ хорошій, и состава отъ чечуйной болѣзни, чѣмъ и заканчивается первый отдѣлъ.

Второй отдѣлъ (гл. 72—115) посвященъ приготовленію водъ и описанію ихъ дѣйствія. По нѣкоторымъ признакамъ онъ рѣзко отличается отъ перваго. Такъ, при указаніи водъ обозначаются ихъ арабскія, греческія, латинскія, нѣмецкія и русскія названія, при чемъ, по большей части, нѣмецкое стоитъ впереди, являясь, такимъ образомъ, отправнымъ пунктомъ для описанія. Впрочемъ, далеко не вездѣ названія приводятся на всѣхъ перечисленныхъ языкахъ; обязательно приводится лишь нѣмецкое, которое затѣмъ и истолковывается по-русски. Напр., на об. 140 л. стоитъ при водѣ изъ „сметаны кравіи“ лишь одно: кіемилкъ ромватеръ. Въ связи съ этимъ и другія особенности указываютъ на нѣмецкій подлинникъ и на автора-нѣмца. Такъ, на л. 141 читается: калбзь блуть унде калбзь лунгенъ ватеръ, сирѣчь перепущена ис крови телячьи і с плучемъ телячымъ, а на л. 147 об.: муkenъ ватеръ, сирѣчь вода из мухъ пропушена, а по латински муска, іли мусенъ одеръ флегенъ. Здѣсь остались безъ перевода: *und* и *oder*. На л. 146 нѣмецкое названіе курицы приведено съ членомъ. Выписываю эту статью цѣликомъ, чтобы дать представленіе объ отдѣлѣ водъ разбираемаго лѣчебника: „О курицѣ, сирѣчь вода пропушена ис курицы. По арапски гигету, по латински галина, а по немецки ейне гене. Да разумѣешь, что ис курицы воду пропускаемъ, а не ис курове. Емли черную курицу, двулѣтнюю іли трилѣтнюю; зарѣзавъ, очисти и всю тукость нутреннюю вымечи вонъ, и потомъ курицу мѣлко сѣки, и в сосудъ склянничной клади, и воду пропускай, якоже много выше писано есть. Дѣяніе 1. Та вода велми тѣмъ прістоитъ, кои от всякія немощи безсилны и худы бываютъ и дряхлы, тѣмъ даемъ ту воду піти по разсуженію, и тако безмѣрну силу болящему подаетъ, и не точію простые лѣкари удивляются, что та вода такову великую силу имѣетъ, но и докторы“. Противоположеніе между простыми лѣкарями и докторами проводится довольно часто. Изъ такихъ мѣстъ особенно интересно то, гдѣ говорится о волчанкѣ и откуда съ несомнѣнностью видно нѣмецкое происхожденіе отдѣла водъ нашего лѣчебника. „Та же вода“, читаемъ мы на об. 151 л., „заживляетъ болячки закожныя, кои с продухомъ бываютъ, кою *лѣкари* именуютъ *волфъ*, а по латински *лунусъ*, а роски гнилецъ старой“. Къ особенностямъ относятся попадающіяся иногда отступленія. Одно изъ нихъ находится на об. 141 л. въ 92 гл. и трактуетъ о томъ, какъ составитель книги, при всѣхъ своихъ поискахъ, остался безъ отвѣта на вопросъ о томъ, какъ называется по-фряжски липа. Вотъ это мѣсто: „Лиенденъ блуенъ ватеръ. То словеть вода из цвѣта липова древа, а по латински флонстелей, а по немецки линде бломенъ. А в доскахъ того древа иконы пишутъ. Едино древо собою растеть велико, а другое мало. В немецкихъ земляхъ рѣтко, в нижнихъ странахъ множество тѣхъ древъ растеть, во фряжской земли едва то древо обрѣтается. И азъ, составленикъ сей книге, множіцею фрязь есми спрашивалъ, какъ то древо зовутъ они своимъ языкомъ, и безъ отвѣта есмь от нихъ бѣхъ для скудости, что у нихъ не растеть“. Другое отступленіе указываетъ, когда жилъ авторъ. „Азъ же, составникъ всей книгѣ“, сказано на л. 149 и об., „былъ есми вартъбургъ градъ послѣ распятія христово *мѣсѣ* (т.-е. 1466 г.) и видѣхъ мастера началнаго, дѣлающаго жюковины, и на томъ маломъ жеребью вырѣзалъ малою иглою звѣря по подобію льва и потомъ по всѣмъ жеребьямъ тое же жюковины вырѣзалъ звѣри, по тому же лвовы, и тако на весь годъ тожде сотворилъ, и удивихся свѣтлости очей его і прілѣжно молихся ему і испытахъ, от чего (въ рук.: от него) онъ такову свѣтлость во очѣхъ имѣетъ, и онъ мнѣ изъяви“. Слѣдуетъ еще отмѣтить, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ лѣкарственные предписанія поставлены въ связь съ астрологіей. Напримѣръ,

на л. 140 об.: „емлемъ (въ рук.: емлетъ) раки живые, егда мѣсяць полонъ, и толчемъ ихъ в ступѣ“; на л. 148 об.—149: „емлемъ едино кореніе (хрѣна) и мѣлко рѣжемъ, и во алембикъ полагаемъ, и воду пропускаемъ в мѣсяць іули, егда солныце входитъ во лвъ; а егда луна во овнѣ, тогда вода обилна исходитъ ис того коренія“. У Змѣева въ указ. сочиненіи въ отдѣлѣ „Приготовление водъ“ описаны нѣкоторыя рукописи, весьма похожія на этотъ второй отдѣлъ нашего лѣчебника. Ср. описаніе рук.: XVII в. Пуб. Б. изъ собр. Сокурова 4^о, VI, 29; Пуб. Б. fol. VI, 13 и собр. Вяземск. fol. CV, на стр. 101—107 книги Змѣева. И здѣсь также даются часто названія на греч., лат., араб., нѣмец. и русск. языкахъ, при чемъ нѣмецкое, большею частію, бываетъ впереди, а иногда указывается только одно нѣмецкое. Слѣдуетъ еще отмѣтить, что въ описанныхъ Змѣевымъ рукописяхъ приведено довольно значительное количество водъ, тогда какъ у насъ имѣется всего немного болѣе двадцати. При этомъ, первую (гл. 72) стоитъ гезелнутъ ватеръ, сирѣчь вода из орѣховъ лѣсныхъ; послѣднею (гл. 115): мульберен-ватеръ — морошка. Какъ видно и изъ приведенныхъ примѣровъ, въ нашей рукописи иностранныя наименованія приводятся со страшными искаженіями. По словамъ Змѣева, подлинникомъ описанныхъ на стр. 101—108 приготовленій водъ служила „Destillirt, — Buch“ Иеронима Брауншвейгскаго, изданная въ пятьсотъ тридцатыхъ годахъ (108 стр.).

Третью часть нашего лѣчебника составляетъ 116-ая глава: Предисловіе о уринахъ человѣческихъ (л. 153 об.—161 об.). Въ самомъ текстѣ, впрочемъ, номеръ главы опущенъ, но онъ проставленъ въ оглавленіи. Начало: Аще естество и уроженія не свѣдаешъ, ни паки опознати можешъ всякую естественную болѣзнь по роженію, учинить лі же (sic. учитель же?) *мастеръ Константинъ* глаголетъ о уринѣ предисловіе, что человѣкъ составленъ отъ четырехъ твердостей: отъ земли сухость и студеность и т. д. 116-ая глава разбита на 42 параграфа и, кромѣ того, имѣетъ частныя подзаголовки: урина человѣческая разсуждается на 4 части; цвѣтовъ уринныхъ суть 19 или 20 и т. д. См. у Змѣева стр. 17¹⁹⁻¹¹, гдѣ подобная статья отмѣчена въ нѣкоторыхъ Вертоградахъ XVII в., изъ коихъ старшій — 1616 г. Въ § 29 указана исторія книги: „Мастеръ Исаакъ, краля Соломона сынъ, во арапскую землю едину книгу составилъ образъ сужденія уриноу, и то уразумѣлъ единъ *мастеръ*, ему же имя *Константинъ* монахъ, изъ горы, ея же именуютъ Ксионъ, и перевелъ ея з греческаго языка на латинской. А нынѣ азъ мастеръ Ортолфъ во имя божіе ту книгу перевести хочу с латинскаго языка на немецкой души моей на пользу, а къ (въ рук.: какъ) угодію роду человѣческому“. Ср. Змѣевъ стр. 70⁴⁻¹—71¹⁻⁵ и 78¹¹⁻¹⁴. Отмѣчу еще, что на л. 161 подобраны совѣтующія воздержаніе въ ѣдѣ для избѣжанія болѣзней выписки изъ Евангелія, наказанія Златоустаго въ словѣ Василия Амасійскаго, Златоструя (гл. 136) и Иисуса Сирахова.

Глава 117-я (л. 161 об.) начинается такъ: „Святый Іоаннъ Креститель подалъ людемъ тые часы противъ злыхъ немощей человѣку каждому о лѣкарствѣ, како ли имаеть кажный мѣсяць, опричь марта мѣсяца, кто хочеть кровь пуцати, часовъ добрыхъ. Въ 1 де(нь) луны мѣсяца наставшаго кто пуститъ кровь, лицемъ блѣденъ. Во 2 де(нь) мѣсяца кто пуститъ кровь, трясовица поймаеть его“ и т. д. Конецъ: „въ 29 день и въ 30 день кто пуститъ кровь, зло велми для наглые смерти“. Эта статейка совпадаетъ съ текстомъ о пусканіи крови, напечатаннымъ Перетцомъ въ VI т. 3 кн. Изв. О. р. яз. и сл. И. Ак. Н. за 1901 г. на стр. 104—105 по р. нач. XVIII в. кн. Вяземск. Q, LVIII. Нашъ текстъ представляетъ нѣкоторые варианты, не имѣетъ вставки изъ другой статьи о кровопусканіи, что въ статьѣ Вяземскаго отмѣчено словами: „а индѣ пишеть“, и въ немъ, кромѣ того, отсутствуетъ пропускъ 2—6 дн., имѣющійся въ р. Вяземск. Отсутствующая у насъ вставка въ печатномъ изданіи идетъ со стр. 104⁹ по стр. 105⁵.

Слѣдующая 118-ая глава (л. 163 об.—164) есть статья о добрыхъ и злыхъ часахъ. Начинается она такъ: Во имя Иисуса Христа начало днемъ. Достоитъ хранитися вра-

чеванія человѣкомъ и скотомъ, или в путь понти, или инья потреби строити, и хотящимъ благословитися всегда вся дни часовныя. **ѿ.** въ 1 день луны 1-ый часъ золь. **к.** во 2-ой день луны 6-ой часъ золь... Конецъ: **ѿѿ.** въ 30 день луны весь день добръ. Статья эта представляетъ параллель къ тексту, изданному Н. С. Тихонравовымъ во II т. Пам. Отр. Лит. по рук. Савост. № 20, XV в.: **въ луне дѣн добри и зли сказуютъ** (стр. 385). Та же статья имѣется и въ извѣстномъ сербскомъ же, какъ и р. Сав. № 20, сборникъ П. С. Сречковича к. XIII—н. XIV в. на лл. 49 об.—50: **Сказаніе ѿ днѣхъ . . . како подобаетъ блюстисе . . .** — И въ р. Сав., и въ р. Сречк. при 25 днѣ имѣется глосса, показывающая, что данная статейка извлечена изъ Лунника. Въ р. Сав. мы читаемъ: **дѣ. ѿ. иже кльнетсе въ бѣдѣ выпадетъ,** въ р. Сречк.: **ке . . . иже кльнетсе . . . з . . . лѣ . . . оуболь падають . . .** Въ Лунникѣ, изданномъ Перетцомъ по южно-русской р. XV в. Киево-Мих. мон. № 493, читается: **Въ, ѿ дѣ лоу... аще кленетса то погнѣне** (стр. 70 Изв. О. рус. яз. и сл. И. Ак. Н. VI т. 3 кн.); въ напечатанномъ по р. XVI в. Троицко-Серг. Лавры № 321 русск. Лунникѣ чтеніе такое: **Въ. ѿ, дѣ лѣ... аще кто кленетса погнѣне** (см. Тихонравовъ. Пам. Отр. Лит. II т., 394 стр.). Указанная глосса, повидимому, указываетъ на существованіе полнаго Лунника на славян. почвѣ уже, по крайней мѣрѣ, въ XIII в., такъ какъ р. Сречковича относится къ к. XIII—н. XIV в. Старшія рукописи Лунника, приведенныя въ извѣстность, принадлежатъ къ XV в., но ихъ изслѣдователь Перетцъ не сомнѣвается, что памятникъ этотъ въ первой своей редакціи появился задолго до этого времени въ славянской литературѣ.

119-ая глава нашего лѣчебника — „Премудрость еллинская от всякія жилы“ въ 19 параграфахъ (лл. 164—165 об.). Въ этой статейкѣ на л. 165 находится слѣдующій любопытный отголосокъ Колядника: „та жила (жилу выше мѣдяны) затятъ в недѣлю предъ Рожествомъ Христовымъ добро от сердца от студеной болѣсти“. Въ 120-ой главѣ рядъ свѣдѣній о добрыхъ и злыхъ дняхъ: 1) мѣсяць іаннуарій 1, 2, 8, 15, 16... мѣсяць декемврій 2, 3, 8, 21, 22, 24, 25; 2) мѣсяць іаннуарій 9, 22... мѣсяць декеврій 10, 22; 3) наставшаго мѣсяца небснаго луны пущеніе крови: въ 1 рано пуцай... въ 30 весь день не пуцай. О днѣхъ, яже прояви Богъ архістратигомъ Міхаиломъ пророку Моисею боговидцу, а сіе знаменіе прояви богъ иשראלтяномъ, соблюдатися повелѣ имъ (въ рук.: повелѣніемъ) от всякого зла. Третья часть этихъ предсказаній совпадаетъ съ частью вставки въ статьѣ о кровопуцаніи р. Вязем. Q. LVIII, о коей сказано выше при разборѣ 117 гл. Данныя предсказанія соотвѣтствуютъ 104⁹⁻²⁰ стр. печатнаго изданія. Статьи о добрыхъ и злыхъ дняхъ и часахъ, повидимому, какъ и многія другія астрологическія статейки, появляются въ русской письменности къ XV в. Такъ, въ р. Пуб. Б. XVII. Q. 56, XV в. указывается по два дня на каждый мѣсяць, въ кои **достон ѿ все хранити. не врауекѣ уѣкѣ. ни ско. ни кро пуца. ни брако твори. ни дѣтен оути. но блюстиса и всегда.** Въ той же рук. далѣе идетъ **ино правн и сказаніе ѿ то же, еже ѿ все преренн хранити. но блюстиса сн днен.** См. III в. Пам. Ст. р. Лит. Кушелева-Безбородко, 159—160 стр. Того же характера статья серб. р. Сав. № 20 (Тихонравовъ, Пам. О. Лит. II, 386), гдѣ сказано, что эти дни **объѣви бѣ сѣхарѣ. сѣреиннкѣ скоѣмѣ.**

Въ текстѣ, изданномъ по р. XVIII в. въ VI т. 3 кн. Изв. Отд. р. яз. и сл. И. Ак. Н. на стр. 95—96, подобное вѣдовство „проеви Богъ преподобному Ефрему“. Ср. еще лл. 20—20 об. р. XVIII в. Унд. № 664: Вещь выписана изъ книги глаголемаго Цветника. Сказаніе, како прояви богъ детемъ ізраилтескимъ, соблюдая ихъ от всякого зла. Поведа имъ, яко во всякомъ мѣсяце по 2 дни злыхъ, в нихъ же ни сеяти, ни садити, ни похати пашни, ни в новой домъ входити, ни свадьбы играти, ни куплю деяти, ни кровь пуцати. Аще кто во оныя дни разболитца, то не встанетъ, а хотя і встанетъ, то нездравъ будетъ. Аще младенець в такой день родитца, не будетъ живъ, а хотя и будетъ живъ, не избытъ ему злыя своя фартуны. Аще купецъ в куплю поидетъ, то

не фартуна ево, понеже смерть или потопъ или разбойницы похитятъ именіе его. Аще человекъ станеть свадьбу играть, то не обрадуется. Аще будетъ новъ домъ строити, не пробыть ему безъ напасти. Аще кто станеть портица кроити, не износити ему, а хотя і износитъ, но в беде и в печали і в великой напасти. Аще кто начнетъ сеяти іли садити, не взойдетъ, а хотя и взойдетъ, невысоко и неизмолотисто. І тако повеле Господь Богъ блюстися имъ техъ злыхъ дней.— И здѣсь числа отличны отъ указанныхъ текстовъ, какъ отличны они въ р. Унд. XVIII в. № 1067, лл. 55—55 об.: О дняхъ людямъ израильтскимъ указано архистатигомъ Михаіломъ и т. д. Среди множества подобныхъ примѣтъ одиноко стоитъ статья сб. XV в. Кир.-Бѣлооз. мон. №№ 22/1099, гдѣ отмѣчены добрые, злые и средніе часы на каждый день недѣли. См. Пам. Отр. Лит. Тихонравова II, 382—384. Въ XVIII в. подобныя статейки о добрыхъ и злыхъ дняхъ встрѣчаются уже съ именами европейскихъ ученыхъ. Таково, напр., указаніе 32 дней въ году въ р. Ист. М. изъ собр. Барятинскаго XVIII в. № 185, когда не слѣдуетъ предпринимать чего-либо важнаго, указаніе, связанное съ именемъ Тихо-де-Браге (лл. 29 об.—30). Укажу здѣсь же, что Керенскій въ Журн. М. Нар. Пр. 1877 г. № 3 на 71 стр. говоритъ: „еще черноризецъ Кирикъ въ XII в. коснулся повѣрья, связаннаго съ астрологіей: онъ осудилъ вѣровавшихъ въ счастливые и несчастливые дни по отреченнымъ книгамъ“. Керенскій выводитъ это изъ словъ Кирика: „прочтохъ изъ нѣкоторой заповѣди: оже въ недѣлю и въ субботу и въ пятокъ лежитъ человекъ, а зачнетъ дитя, будетъ либо тать, либо разбойникъ, либо блудникъ, либо трепетливъ, а родителма опитемья два лѣта. А ты книги годятся съжечи“. Но въ словахъ Кирика осуждаются не астрологическія примѣты по злымъ и добрымъ днямъ, а „худые номоканунцы“. См. II т. Пам. Отр. Лит. Тихонравова, 303¹⁻³ стр.

Особенно интересна 122 гл. лѣчебника (л. 167 об.), гдѣ суевѣрное соединено съ религіознымъ элементомъ, что намъ приходилось уже встрѣчать раньше. Привожу главу цѣликомъ: „Указъ всякому человекъ, какъ переходити отъ мѣста на мѣсто жити і хоромы ставити или дѣло начинати. Когда человекъ пойти жити в новой домъ, і того дни слушати литоргія великаго василія, да того же дни въ 5-й часъ понести пожитки і понести прежь иконы і потомъ хлѣбъ и соль и потомъ житіе все. Да когда ставишь храмины, и зови священника и молебная соверши. А того бы дни было отца, а не мученика. Начни храмину въ 3-й часъ дни того.— А коли человекъ начати всякое дѣло, того дни слушати святыя литоргіи святымъ Козмъ и Дамиану. Да того дни было бъ святаго отца, а не мученика. Да починай дѣлати въ 1-й часъ дни; да своего руководѣлія дай убогимъ; да призови пресвитера, которой служилъ обѣдню“.—Нѣкоторую параллель къ этому мѣсту представляютъ слѣдующія слова одной статейки о кровопусканіи, изданной на 192 стр. Русск. простонародн. травн. и лѣчебн. Флоринскаго: 26, 27, 28 пущати полуднемъ, рана не отечетъ и человекъ здраво, тѣ бо три дни во всемъ мѣсяцѣ легки, а изъ тѣхъ дней либо апостола, либо пророка, либо отца, а не мученика.—Далѣе въ нашемъ лѣчебникѣ идетъ статья гигиеническаго характера, начало коей таково: Се же есть отъ враческихъ законахъ. Добро человекъ, иже бы во утрии шелъ на проходъ и силился бы, чтобы оставшее вышла изъ него все (л. 168). Отмѣчу здѣсь слѣд. полонизмы: *пискалята* курячи; кто ѣсть *посполу* (т. е. вмѣстѣ) вино и млеко, родить трудъ; *стравльнїе* (*strawienie*). Особенно же изобилуетъ полонизмами 123 глава: Ученіе о пульсѣ или движеніе жилы сердечныя, како познати знаменія ея тупанія і рушенія здраваго и нездраваго человекъ. Глава эта состоитъ изъ 2 частей: первая разбита на 5 (лл. 170 об.—171 об.), а вторая на 51 параграфъ (лл. 171 об.—178). Первая часть совпадаетъ съ 337 гл. изданнаго Флоринскимъ Прохладнаго Вертограда (стр. 179—180), при чемъ печатный текстъ по языку гораздо удобопонятнѣе. Полонизмы слѣд.: пруткое рушеніе; наглое преставленіе; тупаніе; положить 4 перста своая руки брюшками

(ср. *brzuszek palca* — кончикъ пальца) на сердечной жилѣ; егда же жила трясется, яко пламень, едва свѣща гасится, или яко мравіе (ср. *mgowie* — зудъ, мурашки), вѣздъ и вѣрно, яко тому смерть есть близъ; предсовныя (*przedsobny*) страны; жилы на главѣ сѣкнутся по обѣде, сіе есть по первомъ стравленіи пищи, иже бываетъ в четыре години (т. е. часа) по яденіи; ропу велику и посоку (*gora* — гной; *rosoka* — сукровица); под пазногтемъ (*raznogieć* — ноготь); фляки (*flaki* — рубцы); застоновляеть; з ногъ; в паралиже (т. е. параличъ); часто: вѣздъ и т. п. Последнія двѣ статьи говорятъ о пусканіи крови сообразно съ аспектами планетъ. Термины и здѣсь польскіе: слученіе, шестакъ, четвертакъ, противый.

Какъ видно изъ нашего обзора, въ лѣчебникѣ р. А. Г. Первухина астрологическій элементъ занимаетъ довольно видное мѣсто. Астрологія была неизбѣжной спутницей средневѣковой медицины. Уже въ одномъ изъ наиболѣе старыхъ, обращавшихся въ Россіи, врачебныхъ руководствъ, изданномъ Тихонравовымъ по р. XVI в. почему-то съ именемъ Астрологіи на 398—421 стр. II т. Пам. Отр. Лит., даны и астрологическія свѣдѣнія. Въ лѣчебникахъ, травникахъ и т. п., описанныхъ Змѣевымъ, также часто попадаются астрологическія статьи. См. 8, 24, 38, 42, 49, 59, 62, 127 и т. д. рук. XVII—XVIII вв. описанія Змѣева. То же самое, конечно, было и въ западныхъ врачебникахъ, травникахъ и т. д. Напр., на 32 л. *Wundartzney zu allen gebrechen des gantzen Leibs und zu jeden Glied besonder...* *Johannis Charethani* 1552 г. (MDLII) находится статья о частяхъ человѣческаго тѣла, коими владѣютъ планеты и зодіи. Съ другой стороны, и въ рукописяхъ специально астрологическаго характера часто помѣщаются статьи о примѣненіи астрологіи къ врачеванію, при чемъ по отношенію къ этимъ статьямъ, по видимому, существовалъ взаимный обмѣнъ между медицинскими и астрологическими книгами. Въ данной области существовали даже цѣлыя врачебные Планетники. Такова хотя бы „Книга, глаголемая Планетникъ кровопущательный, в которые пущать и в которые не пущать“ р. 1745 г. Царск. № 710. Другой примѣръ. Среди обширнаго собранія астролог. статей р. Рум. М. № 12 на лл. 165—167 находится „наука медическа от математики хотящимъ уврачевати болящаго чловѣка“. Подъ математикой, какъ извѣстно, въ старину, между прочимъ, иногда разумѣлась и астрологія. Вотъ здѣсь и говорится, что доброму лѣкарю (медику, цырульнику) для искуснаго лѣченья слѣдуетъ вѣдать, подъ которою планетою и зодіею родился больной. Это опредѣлитъ свойства болящаго, время, когда слѣдуетъ собирать для него лѣкарственные травы, въ какую фазу луны и чѣмъ его пользоваться и въ какой части тѣла пускать кровь. Наконецъ, обращеніе къ звѣздамъ покажетъ и смерть больного, что освободитъ врача отъ поруганій, коимъ подвергаются лѣчащіе, не справившись со свѣтилами, выздоровѣть или умереть пациентъ. Далѣе идетъ обычный способъ нахождения зодіи или планеты чловѣка: должно сложить власное (= *wlasny*) имя болящаго и имя его матери, пользуясь „польскимъ абсцахломъ“, и затѣмъ вычитать извѣстныя числа. Изъ того же наставленія есть выдержка въ р. Уварова № 2072. И у русскаго книжника, наконецъ, иногда встрѣчаются разсужденія о пользѣ астрологіи для врачеванія. Такъ, въ лѣчебникѣ Пуб. Биб. Q. VI. № 38. XVIII в. находится слѣдующее любопытное разсужденіе: „Да не зазорно будетъ, ниже оглагуемо сіе вѣденіе, якоже нѣщии или отъ нечитанія книжнаго учения или отъ нерадѣтельнаго учения изображение небесныхъ планетъ противу описанія, обрѣтеннаго въ богословныхъ *печатныхъ* книгахъ, вѣдѣти сумнѣваются страхомъ“. Все это и, между прочимъ, врачеваніе не противно Богу. Напротивъ, невѣдѣніе этихъ вещей есть зарыванье полученнаго отъ Бога таланта. „Зло есть и отреченно — говорить авторъ — чарованіе, шептаніе, волхвованіе, а не врачебская хитрость“. Авторъ удивляется далѣе тому, что иностранцы-лѣкарни получаютъ великую славу, наживаютъ скоро большія деньги и уносятъ ихъ изъ Россіи, тогда какъ, если кто изъ русскихъ является свѣдущъ въ наукѣ,

то онъ добьется только того, что „будеть угнетенъ и презрѣнъ“. „И се дивно есть — читаемъ мы далѣе — почему се дѣется? Но да не простирая далѣе, предложимъ начатая в книзе сей к потребному врачеванію; покажетъ во главизнахъ и изображеніе челоуѣка рожденія, и кровопусканія подлѣжащихъ планитамъ, и протчая вѣданія, елико тщательнымъ изобрѣтена суть, в потребное Богомъ устроено на исцѣленіе челоуѣкомъ“. См. 155 стр. Отчета Пуб. Б. за 1897 г. Съ изложеннымъ ср. наставленіе врачу р. Арх. М. П. Д. № 220—381, стр. 156—157: „подобаетъ всякому лѣкарю бѣгъ ея (луны) истинно знати; аще лекарь бѣга ея самъ не знаетъ, и онъ вѣдущихъ да вопрошаетъ; аще самъ врачъ не знаетъ и вѣдущихъ не вопрошаетъ и будетъ лечить ково и от тово ево не искусно лекарства бываетъ немоцному, кого онъ врачуетъ, вмѣсто здравія великой недугъ, и то есть близъ болнаго убійства: врачъ не искусенъ и нехитръ во врачеваніи, то есть не врачъ, но убійца“.

Мы познакомились съ составомъ рук. А. Г. Первухина. По характеру вошедшаго матеріала, сборникъ является маленькой практической энциклопедіей. Общую гармонію даже неособенно нарушаетъ и Тайная тайныхъ. Въ послѣдней, конечно, часть содержанія (политическія наставленія) была мало пригодна обыкновенному смертному для его практическихъ потребностей. Зато медицинско-гигіеническія наставленія, фізіогномики и т. п. Тайная тайныхъ имѣли значеніе и для послѣдняго. Большинство матеріала рукописи представляетъ традицію, болѣе старую, чѣмъ XVIII в. Рядъ ея статей (Колядникъ, Громникъ и т. п.) существовалъ въ юго-славянской письменности въ XIII в. Отсюда эти памятники въ XV в. перешли въ Россію. Другой рядъ статей (Тайная тайныхъ, Лѣчебникъ и т. п.) принадлежитъ уже всецѣло самостоятельной русской переводной литературѣ. Въ Россіи памятники эти появляются въ к. XV — перв. полов. XVI в. и т. д. Представляя любопытный примѣръ переживанія старой традиціи, рук. Первухина не является одинокой по отношенію къ XVIII в. Она есть живое звено въ цѣломъ рядѣ астролого-гадательныхъ рукописей к. XVII—н. XVIII в. Ср. р. Рум. М. № 12, Уваров. № 1865, Твер. М. № 131 и мн. др. Такимъ образомъ, рукопись Первухина даетъ новый матеріалъ для расширенія нашего представленія объ особенно сильномъ процвѣтаніи астролого-гадательной литературы въ Великороссіи к. XVII—н. XVIII в., — процвѣтаніи, повидимому, слѣдовавшемъ за ея какимъ-то перерывомъ въ к. XVI—н. XVII в. Остается еще напомнить, что рукопись содержитъ такой рѣдкій для русской письменности памятникъ, какъ Трепетникъ.

Въ заключеніе считаю долгомъ за оказанное въ той или другой формѣ содѣйствіе принести мою глубокую благодарность: А. Г. Первухину, К. В. Покровскому, И. М. Тарабрину, а въ особенности проф. М. П. Соколову и проф. М. Н. Сперанскому.



Легенда о заключенномъ бѣсѣ въ византійской и старинной русской литературѣ.

Дѣйств. члена Н. Н. Дурново.

Легенда о заключенномъ бѣсѣ очень распространена въ христіанскихъ сказаніяхъ Востока и Запада. При всемъ разнообразіи ея литературныхъ и народныхъ версій, мнѣ кажется, все-таки можно установить ихъ общій источникъ. Это — еврейскія талмудическія сказанія о власти Соломона надъ бѣсами, куда входилъ между прочимъ рассказъ о томъ, какъ Соломонъ запечаталъ какихъ-то бѣсовъ въ сосудахъ. Зависимость отъ этихъ сказаній несомнѣнна, по крайней мѣрѣ, для болѣе архаичныхъ византійскихъ обработокъ нашей легенды: въ житіи Марины рассказъ о заключенныхъ бѣсахъ связанъ съ именемъ Соломона; житіе Конона, куда этотъ сюжетъ входитъ, какъ одинъ изъ эпизодовъ, въ своемъ цѣломъ составѣ представляетъ христіанскую переработку легенды о власти Соломона надъ бѣсами; повѣсть объ аввѣ Лонгинѣ близка по содержанию къ житіямъ и легендамъ Сисиніева типа, а послѣдняя, какъ уже доказано другими учеными, тоже составилась подъ вліяніемъ еврейскихъ вѣрованій, и т. д. Собственно, христіанскіе пересказы и передѣлки талмудическихъ легендъ о Соломонѣ давно уже обратили на себя вниманіе ученыхъ и были предметомъ специальныхъ изслѣдованій, но эпизодъ о заключенныхъ бѣсахъ въ этихъ изслѣдованіяхъ не разсматривался¹⁾.

На Западѣ легенда о заключенномъ бѣсѣ была распространена, кажется, еще болѣе, чѣмъ въ Византіи. Западные версіи ея частью сходны съ византійскими, частью отличаются болѣею сложностью и большимъ драматизмомъ; вводится споръ между человекомъ и бѣсомъ и вторичное заключеніе бѣса; могущество святого надъ бѣсомъ замѣняется хитростью, и бѣсъ выставляется въ комичномъ видѣ.

Русскіе получили разсматриваемую легенду изъ двухъ источниковъ: изъ Византіи²⁾ и съ Запада³⁾, и связь русскихъ литературныхъ и народныхъ версій легенды о

¹⁾ Во время печатанія этой статьи я ознакомился съ книгой г. Эструпа: „Изслѣдованіе о 1001 ночи, ея составѣ, возникновеніи и развитіи“ (перев. Т. Ланге со вступительнымъ очеркомъ А. Крымскаго. М. 1905). Здѣсь, на стр. 53—56, по поводу арабской сказки о рыбацкѣ и духѣ говорится о происхожденіи легенды о заключенномъ бѣсѣ. Я не могу согласиться съ г. Эструпомъ, который не придаетъ значенія имени Соломона въ сказкѣ о рыбацкѣ, и потому не нахожу нужнымъ измѣнять что-либо въ моихъ разсужденіяхъ въ I и II очеркахъ, но въ виду того, что г. Эструпъ основывается на такихъ вариантахъ легенды, которые мнѣ не были извѣстны, я думаю остановиться на разборѣ его мнѣнія въ III очеркѣ, посвященномъ повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери.

²⁾ Таковы житія Авраамія Ростовскаго и, отчасти, Іоанна Новгородскаго и ведущія отъ нихъ начало народныя рассказы.

³⁾ Напр., повѣсть о старцѣ, просившемъ руки царской дочери, ея передѣлки и сходныя съ нею народныя легенды?

заключенномъ бѣсѣ съ ихъ византійскими и западными источниками по большей части можно доказать.

Такимъ образомъ, мы можемъ прослѣдить на цѣломъ рядѣ памятниковъ еще одинъ фактъ изъ исторіи еврейскаго вліянія на литературу и вѣрованія христіанскихъ народовъ.

Въ своихъ очеркахъ я хотѣлъ собрать матеріалъ для исторіи легенды о заключенномъ бѣсѣ на Руси и по возможности указать на связь русскихъ версій черезъ посредство византійскихъ съ еврейскими легендами о Соломонѣ. Вопросъ же о происхожденіи послѣднихъ и вообще о происхожденіи демонологическихъ вѣрованій, отразившихся въ этихъ легендахъ, оставляю въ сторонѣ, такъ какъ не обладаю достаточнымъ для этого знакомствомъ съ халдейскими и персидскими вѣрованіями и съ индійской литературой, гдѣ тоже извѣстна легенда о заключенномъ бѣсѣ¹⁾.

Въ виду того значенія, какое имѣлъ и имѣетъ Прологъ въ русской жизни и литературѣ, и отсутствія серьезныхъ изслѣдованій по нему, я счелъ нелишнимъ остановиться съ особенною подробностью на проложныхъ житіяхъ св. Конона Исаврійскаго, хотя они и не даютъ почти ничего для сужденія о происхожденіи и первоначальномъ видѣ самаго житія. Мнѣ кажется, что только такими детальными работами по отдѣльнымъ житіямъ можно добиться положительныхъ результатовъ при рѣшеніи вопроса о происхожденіи и редакціяхъ нашего Пролога.

Позволю себѣ выразить здѣсь глубокую благодарность лицамъ, которымъ я обязанъ очень цѣнными указаніями: И. М. Тарабрину, С. О. Долгову, А. А. Покровскому, и др., въ особенности же М. И. Соколову и П. Е. Евсѣеву, а также Н. П. Попову, помогавшему мнѣ въ чтеніи греческихъ рукописей.

I.

Повѣсть объ аввѣ Лонгинѣ, закрестившемъ бѣса въ чашѣ съ водой.

Эта повѣсть попадаетъ въ нѣкоторыхъ спискахъ своднаго патерика. Греческій текстъ извѣстенъ мнѣ лишь по одному списку патерика Московской Синодальной библиотекѣ № 409, XIII в., а славянскій — по нѣсколькимъ спискамъ такъ наз. „скитскаго“ патерика. Имена аввы Лонгина, аввы Піора и аввы Піонія, упоминаемая въ этой повѣсти, извѣстны только изъ азбучнаго патерика (*Ἀλοφθέματα τῶν ἁγίων πατέρων*), но тамъ этой повѣсти нѣтъ, и авва Лонгинъ не называется знаменосцемъ (*σημειοφόρος*). Славянскій переводъ повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ по сравненію съ греческимъ текстомъ сдѣланъ дословно, но въ исповѣди бѣса есть значительные пропуски, а также кое-гдѣ небольшія добавленія и другія отличія. Эти отличія были въ общемъ оригиналъ всѣхъ извѣстныхъ мнѣ славянскихъ списковъ и объясняются, вѣроятно, особенностями греческаго оригинала, отличавшагося отъ извѣстнаго мнѣ списка²⁾.

По своему содержанію повѣсть сходна съ цѣлымъ рядомъ такихъ житій и демонологическихъ легендъ, въ которыхъ святой наказываетъ (бьетъ, связываетъ, заключаетъ, держитъ) бѣса и заставляетъ его открыть свое имя и свою силу. Таковы житія или эпизоды житій великомуч. Никиты, муч. Ипатія, мученицы Марины, Іуліанія Никомидійской, легенды о св. великомуч. Георгіи, апокрифическіе Варооломеевы вопросы и др.

¹⁾ Ср. Тибетскій сборникъ сказокъ Арджи-Борджи.

²⁾ Впрочемъ, нѣкоторые пропуски и перифразы могли явиться въ славянскихъ спискахъ уже послѣ перевода. Стремленіе сокращать текстъ замѣтно, напримѣръ, въ оригиналѣ Чудовскаго, Макарьевскаго и Синодальнаго списковъ, а перифраза и несомнѣнно позднѣйшая амплификація встрѣчаются въ спискѣ Ундольскаго.

Въ житіи *Никиты* рассказывается, что святому въ темницѣ явился дьяволъ въ видѣ ангела. Святой узнаетъ его, наступаетъ ему на шею, бьетъ цѣпями и спрашиваетъ имя. Бѣсъ называетъ себя Веельзевуломъ, говоритъ, что посланъ отцомъ бѣсовскимъ Сатанною, и что дѣятельность его состоитъ въ томъ, чтобы склонять людей къ грѣху (типъ бѣса уже морализованный). Никита ведетъ бѣса на судъ къ царю. Въ концѣ житія говорится, что бѣсы бѣжатъ отъ житія Никиты на разстояніе 40-дневнаго пути¹⁾. Въ житіи *Ипатія* — два подобныхъ эпизода. Во время путешествія Ипатія по морю, демонъ въ видѣ челоуѣка бросается съ корабля въ море. Ипатій идетъ по волнамъ, ловитъ демона, привязываетъ къ мачтѣ, бьетъ и заставляетъ его назвать себя. Тотъ называетъ себя Ворохамомъ, морскимъ бѣсомъ. Другой разъ бѣсъ является Ипатію въ темницѣ въ видѣ ангела. Ипатій бьетъ его желѣзной доской, спрашиваетъ имя, потомъ ведетъ его къ царю²⁾. Этотъ эпизодъ очень близокъ къ подобному эпизоду въ житіи Никиты и, повидимому, образовался подъ вліяніемъ послѣдняго. Въ обширномъ житіи *Марины* рассказывается, что къ ней въ темницу явился черный бѣсъ. Святая схватила бѣса за волосы и вырвала у него половину бороды; бросивши эти волосы ему въ лицо, она вышибла ему глазъ и, наконецъ, наступивши на него ногою, била его мѣднымъ молотомъ. Послѣ всего этого, Марина принялась расспрашивать бѣса объ его имени, происхожденіи и дѣятельности. Бѣсъ отвѣчалъ на всѣ вопросы очень подробно: зовутъ его Сатаниломъ; рожденъ онъ отъ темнаго воздуха; дѣятельность его состоитъ въ нанесеніи какъ матеріальнаго, такъ и нравственнаго вреда. Марина связала его и послала въ глубину (т.-е. въ адъ)³⁾. Въ житіи мученицы *Іуліаніи Никомидійской* (21 декабря) бѣсъ является святой въ темницѣ въ видѣ ангела. Іуліанія послѣ молитвы спрашиваетъ у него имя и силу. Бѣсъ говоритъ о своей силѣ, о томъ, что онъ заставляетъ людей грѣшить. Святая связываетъ и бьетъ бѣса. Бѣсъ вопитъ и рыдаетъ, какъ въ повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ. Святая ведетъ его съ собою къ мучителю. Зависимость этого житія отъ житія Никиты или Ипатія почти несомнѣнная. Легенды о *св. великомуч. Георгіи* изложены между прочимъ М. И. Соколовымъ⁴⁾. По этимъ легендамъ св. Георгій встрѣчаетъ дьявола, приковываетъ его къ мѣсту (грузинская легенда) или попираетъ ногами (сборникъ Сречковича), спрашиваетъ его и послѣ отвѣта посылаетъ въ преисподнюю на мученіе. Въ *Варооломеевыхъ Вопросахъ* Христосъ повелѣваетъ апостолу Варооломею наступить на шею Веліару, вызванному изъ ада архангеломъ Михаиломъ. Варооломей такъ и дѣлаетъ, затѣмъ спрашиваетъ у Веліара, кто онъ и какъ его имя, и велитъ ему рассказать, что онъ прежде совершилъ и что теперь дѣлаетъ⁵⁾. Въ житіи Ирины святая не подвергаетъ бѣсовъ мученіямъ, но также спрашиваетъ имя у бѣса, не пускающаго ее во дворецъ, и, узнавъ это имя (Иніохосъ съ морализ. характеристикой), выгоняетъ его.

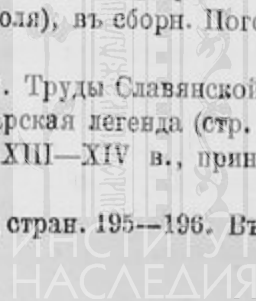
¹⁾ См. статью В. М. Истрина „Апокрифическое мученіе Никиты“ въ Лѣтописи Историко-Филологическаго Общества при Новороссійскомъ университетѣ, т. VII (Визант.-славянское отдѣл., т. IV). Одинъ текстъ изданъ у Тихонравова въ „Памятникахъ Отреченной русской литературы“, т. II, стр. 112.

²⁾ См. у Тихонравова, l. c., стр. 121. См. также Сочин. Тихонравова I, Примѣч. стр. 76, 79.

³⁾ См. Usener. Acta S. Marinae et S. Christophori. Bonn. 1886; ссылка — у А. Н. Веселовскаго въ рецензии на книгу Гастера въ Ж. М. Н. Пр. 1888 г., мартъ. Славянскій переводъ житія св. Марины — въ сп. Барсова нач. XVI в., въ Макарьевскихъ Великихъ Минеехъ-Четьихъ (17-го іюля), въ сборн. Погодинскаго древлехр. № 1627, XVII в. и др.

⁴⁾ „Новый матеріалъ для объясненія амулетовъ, называемыхъ змѣвиками“. Труды Славянской Комиссіи, т. I, 1895. Здѣсь приведены славянскіе заговоры съ именемъ Георгія, болгарская легенда (стр. 170), грузинская легенда (стр. 171) и сказаніе о Георгіи въ сборникѣ попа Драголя XIII—XIV в., принадлежавшемъ П. Сречковичу.

⁵⁾ A. Vassiliev. Anecdota Graeco-Byzantina. См. также у М. И. Соколова, l. c., стр. 195—196. Въ славянскомъ текстѣ, изданномъ Тихонравовымъ, конца нѣтъ.



Первоначально, надо думать, рассматриваемый сюжет являлся въ заклинаніяхъ и легендахъ заклинательнаго характера, извѣстныхъ подъ общимъ названіемъ легендъ Сисиніева типа¹⁾. Святой спрашивалъ у бѣса имя или узнавалъ про его дѣятельность съ тѣмъ, чтобы удержать навсегда свою власть надъ этимъ бѣсомъ и передавать ее всякому, кто призоветъ имя этого святого. Въ основѣ такихъ заклинательныхъ легендъ лежало вѣрованіе въ особую мистическую связь между именемъ и его носителемъ; обладаніе именемъ бѣса вызывало обладаніе и самимъ бѣсомъ. Это вѣрованіе — восточнаго (семитскаго?) происхожденія; отъ халдеевъ или евреевъ оно перешло въ Грецію, въ Римъ и, позднѣе, къ христіанамъ. Легенды Сисиніева типа восходятъ несомнѣнно къ еврейскимъ и другимъ восточнымъ (напр. халдейскимъ) заклинаніямъ и легендамъ²⁾. У евреевъ подобныя легенды по большей части связывались съ именемъ Соломона³⁾. Связь указанныхъ христіанскихъ житій и легендъ съ Соломоновскою легендой подтверждается между прочимъ такими памятниками, какъ Варооломеевы вопросы и житіе Марины. Въ обоихъ упоминается между прочимъ имя Соломона. Въ греческихъ „Вопросахъ Варооломея“ Христосъ, повелѣвая этому апостолу наступить Веліару на шею и допросить его объ его дѣятельности, добавляетъ слѣдующее: „οὐχὶ λόγῳ τῷ ἐμῷ πάντα γίνεται καὶ τῇ διαβοῖᾳ τοῦ πατρὸς μου ἐλεγείη τῷ πνεύματι τῷ Σολομῶνι“; (т.-е. „не Моимъ ли словомъ все совершается и не мыслью ли Отца Моего покорено духу Соломона?“⁴⁾). Въ житіи Марины бѣсъ, явившійся ей въ темницѣ, рассказываетъ ей, что до Соломона (читай: со времени Соломона) онъ и его товарищи были заключены въ мѣдныхъ бочкахъ и запечатаны печатью сатаниною (читай: Соломоновою)⁵⁾. Въ демонологическихъ житіяхъ и легендахъ этого рода иногда выводится архангелъ Михаилъ. Имя послѣдняго, какъ демоноборца, встрѣчается въ надписяхъ на еврейско-вавилонскихъ вазахъ, служившихъ амулетами противъ демоновъ⁶⁾. Въ христіанскихъ заговорахъ и заклинаніяхъ архангелъ Михаилъ выступаетъ нерѣдко въ роли ловца и прогонителя бѣсовъ⁷⁾. Въ „Завѣщаніи Соломона“ послѣдній черезъ Михаила получаетъ перстень, съ помощью котораго подчиняетъ себѣ демоновъ. Изъ другихъ демонологическихъ памятниковъ архангелъ Михаилъ является между прочимъ въ „Варооломеевыхъ вопросахъ“, гдѣ онъ вызываетъ изъ ада Веліара, въ житіи св. великомуч. Никиты и въ житіи св. муч. Конона Псаврійскаго. Бѣсы заклинательныхъ легендъ и стоящихъ въ связи съ ними житій обыкновенно — носители всякаго рода матеріальнаго вреда, по большей части, — демоны болѣзней (ср. демоновъ въ Завѣщаніи Соломона). Сами по себѣ они сильно матеріальны, обладаютъ тою или другою внѣшностью, по большей части уродливою⁸⁾, но способны

¹⁾ Объ этихъ легендахъ см. у М. И. Соколова I. с., и его же „Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ“ I—V (выпускъ I) и „Апокрифическій матеріалъ для объясненія амулетовъ, называемыхъ змѣвиками“ (Ж. М. Н. Пр. 1889 г., июнь).

²⁾ См. у М. И. Соколова, I. с.

³⁾ Ср. талмудическія легенды о Соломонѣ и ихъ греческій пересказъ въ такъ наз. Завѣщаніи Соломона, изд. у Миня въ 122 т. Patrologiae Graecae и Истрина, въ статьѣ: „Греческіе списки Завѣщанія Соломона“ (Лѣтопись Историко-Филологическ. Общества при Новороссійскомъ университетѣ, VII. Византійско-славянское отдѣленіе IV, 1899 г.). Въ связи съ заклинаніями Завѣщаніе Соломона рассматривается у М. И. Соколова въ „Новомъ матеріалѣ...“ Сходное съ легендами о Соломонѣ рассказывается о Викрамидитѣ въ монгольскомъ сборникѣ „Ардж-Борджи“.

⁴⁾ Ср. у М. И. Соколова, I. с., стр. 195—196.

⁵⁾ Точная выписка приводится ниже.

⁶⁾ М. И. Соколовъ, I. с., стр. 181.

⁷⁾ Ср. у М. И. Соколова, I. с., стран. 156—159, 162—165, 167, 199; у Алмазова: „Апокрифическія молитвы, заклинанія и заговоры“ (Лѣтопись Истор.-Филологич. Общества при Новороссійск. Унив. т. IX Византійско-славянское отдѣленіе VI. Од. 1901 г.).

⁸⁾ Ср. фигуры демоновъ въ Завѣщаніи Соломона, изображеніе Веліара въ Варооломеевыхъ вопросахъ и др.

принимать разныя формы, могутъ быть закованы въ цѣпи, подвергаться побоямъ и бичеванію и страдать отъ побоевъ. Святой наступаетъ бѣсу на шею (Вареоломеевы Вопросы, житіе Никиты, житіе Марины и др.), связываетъ его или сковываетъ, бьетъ, изгоняетъ въ безводную пустыню, въ глубину морскую, въ преисподнюю и проч. или запираетъ его въ ограниченномъ пространствѣ: въ пещерѣ (житіе Панкратія), въ расщелинѣ скалы (эпизодъ о Георгіи въ сборникѣ Сречковича и грузинской легендѣ), въ горахъ, въ ямѣ (житіе Θεодора Сикеота, 22 апр.), въ оленьей головѣ (заклинанія), въ сосудѣ (житіе Конона, эпизодъ въ житіи Марины, повѣсть объ аввѣ Лонгинѣ). Последнее въ нѣкоторыхъ вариантахъ понято, какъ временное наказаніе, наравнѣ съ битьемъ бѣса. Сходны съ разсмотрѣнными житіями по обстановкѣ и по отношенію къ бѣсамъ нѣкоторыя демонологическія житія, въ которыхъ святой также подвергаетъ бѣса мученію, связываетъ, бьетъ, заключаетъ или посылаетъ въ безводныя мѣста, въ адъ, но не опрашиваетъ. Таковы житія Пятницы, Панкратія, Іоанна Богослова, Иларіона Великаго, Конона Исаврійскаго, Θεодора Сикеота, Іуліана Кеноманійскаго и др. Крестное знаменіе опаляетъ бѣса, какъ огнемъ, въ очень многихъ демонологическихъ житіяхъ и повѣстяхъ. Изгоняя бѣсовъ изъ человѣка, святые пользуются тѣми же приемами: связываютъ бѣсноватаго, наступаютъ на него (житіе Иларіона Великаго), бьютъ его жезломъ (житіе Аверкія, житіе препод. Евпраксія).

Въ повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ сохранена форма заклинательной легенды. Святой задерживаетъ бѣса, подвергаетъ его мученію и отпускаетъ только послѣ того, какъ бѣсъ повѣдалъ свою силу. Сохраненъ допросъ бѣса. Но характеръ бѣса — уже морализованный. Это — не носитель матеріальнаго вреда, а та сила, которая влечетъ человѣка ко грѣху. Самый допросъ имѣетъ цѣлью только нравоученіе, а не власть надъ бѣсомъ. Въ отвѣтъ на требованіе старца бѣсъ перечисляетъ всевозможные грѣхи, какіе творять монахи по его внушенію. Вся дѣятельность бѣса въ этой повѣсти направлена противъ однихъ монаховъ; поэтому и грѣхи, перечисляемые бѣсомъ, по большей части такіе, съ какими больше всего приходилось бороться монастырскимъ уставамъ, какъ напр., нерадѣніе къ молитвѣ, нарушеніе постовъ, непослушаніе, грѣхи противъ 7-ой заповѣди и т. д. Перечень монашескихъ грѣховъ въ исповѣди бѣса любопытенъ по своей полнотѣ для изученія древняго монашескаго быта.

Въ талмудическія легенды о власти Соломона надъ бѣсами входилъ эпизодъ о томъ, какъ Соломонъ заключилъ нѣсколько бѣсовъ въ сосуды (бочки), залилъ ихъ оловомъ, запечаталъ печатью Соломоновой и бросилъ въ море¹⁾. Отъ евреевъ этотъ эпизодъ проникъ и въ христіанскія сказанія²⁾ и здѣсь подвергся переработкамъ въ христіанскомъ духѣ³⁾. Одну изъ такихъ переработокъ представляетъ и повѣсть объ

¹⁾ См. Kiewewetter. Faust in der Geschichte und Tradition. Leipzig, 1893, S. 321. Тотъ же эпизодъ извѣстенъ и магометанскимъ сказаніямъ о Соломонѣ (см. Веселовскій. Изъ исторіи литературнаго общенія Востока и Запада. Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ... С.-Пб. 1872, стран. 133). Ср. индійскія сказанія о Викрамадитѣ въ монгольскомъ сборникѣ Арджи-Борджи (тамъ же, стран. 13).

²⁾ Напр., въ житіе св. великомученицы Марины. Въ послѣднемъ бѣсъ рассказываетъ святой Маринѣ: „ἀρχὴς (?) δὲ Σολομώντος ἡμεν φυλαττόμενοι εἰς πίθος (слав. перев. „въ делвахъ мѣдьяныхъ“) ἐυχεκλεισμένοι τῇ σφραγίδι τοῦ Σατανά (та же ошибка и въ славянскомъ переводѣ: „печатью сатониною“; слѣдуетъ читать: „Соломоновою“) ὅτι δὲ ἦλθον οἱ Βαβυλώνιοι (слав.: „вои вавилоньстии“), ἡμεῖς ἐκοιμήμεν θλόγα ἀπὸ τῶν ἀγγείων (слав.: „изъ делвъ“) οἱ δὲ ἐνόμισαν ἰδόντες θησαυρὸν λάμποντα καὶ ἐλθόντες ἠνοῖξαν τοὺς χαλκοὺς πίθους νομιζόντες χρυσὸν εἶρεῖν· ἡμεῖς δὲ ἀπολυθέντες ἐθύρομεν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν“.

³⁾ Напр., въ житіи Конона Исаврійскаго и во многихъ западныхъ сказаніяхъ, которыхъ здѣсь не буду касаться. Въ нѣкоторыхъ житіяхъ святой заключаетъ бѣсовъ не въ сосудѣ, а въ пещерѣ или въ ямѣ. Такъ, въ житіи св. муч. Панкратія рассказывается, какъ этотъ святой загналъ бѣсовъ, принявшихъ видъ свиней, въ пещеру и запечаталъ ее знаменіемъ креста (см. Веселовскій. Изъ исторіи романа и повѣсти, I, стран. 85). Въ житіи св. Θεодора Сикеота передается, что бѣсы въ образѣ мухъ, мышей и

аввѣ Лонгинѣ. Въ этой повѣсти заключеніе въ сосудѣ является однимъ изъ наказаній, вызывающихъ исповѣдь бѣса (т.-е. имѣеть то же значеніе, что бичеванье въ Сисиніевой легендѣ), между тѣмъ какъ въ древнѣйшихъ сказаніяхъ о заключеніи бѣса въ сосудѣ оно имѣеть цѣлью навсегда лишить бѣса свободы и возможности вредить людямъ. Для того, чтобы удержать бѣса въ сосудѣ, въ повѣсти оказывается достаточнымъ только закрестить его; въ болѣе архаичныхъ обработкахъ сюжета (въ легендахъ о Соломонѣ и въ житіяхъ Марины и Конона) сосуды съ бѣсами наглухо запечатываются, а въ повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери, и въ легендѣ объ Аврааміи Ростовскомъ сосудъ покрывается крестомъ. Въ нѣмецкой легендѣ о Парадельзѣ на щелочкѣ въ деревѣ, куда заключенъ бѣсъ, нарѣзывается ножомъ крестъ. Изъ сосуда бѣсъ выходитъ „аки змій чернъ“ и наполняетъ всю келью „дымомъ аки отъ смердящаго камене“. Сходно съ этимъ изображается бѣсъ и въ другихъ демонологическихъ памятникахъ. Змѣй — одинъ изъ самыхъ частыхъ символовъ дьявола въ христіанской литературѣ и иконографіи. Змѣевиднымъ демонъ изображается между прочимъ на амулетахъ, въ заговорахъ, въ житіяхъ Марины, Пятницы, Мартиніана, Левкія Исповѣдника и мн. др. Въ житіи муч. Іуліана Кеноманійскаго бѣсъ выходитъ изъ идола Юпитера въ видѣ змѣя великаго и страшнаго, „огнь жупелень изъ усть испущающаго“. Представленіе дьявола въ видѣ змѣя рѣшительно утвердилось въ христіанской символикѣ благодаря библейскому сказанію объ искушеніи дьяволомъ первыхъ людей. Такъ же обычно изображеніе бѣсовъ черными или мрачными въ видѣ зѣіоповъ, черныхъ птицъ (вороновъ) и пр. Свойство бѣсовъ распространять вокругъ себя дымъ и смрадъ извѣстно тоже многимъ памятникамъ демонологической литературы. Въ апокрифическихъ вопросахъ апостола Варѣоломея Велиаръ изображается чудовищемъ, изъ носу котораго идетъ зловонный дымъ. Въ житіи Марины бѣсъ, явившійся въ видѣ змѣя страшнаго, издаетъ, „смрадъ лють“. Въ житіи Пахомія Великаго одинъ бѣсъ, изгоняемый святымъ Пахоміемъ, „бысть яко прахъ и исполни храмину смрада и смяте воздухъ, бѣжа и взывая велегласно“¹⁾. Въ житіи Конона Исаврійскаго, по редакціи греческаго Синодал. списка № 183, бѣсы выходятъ изъ разбитаго строителями сосуда „ἀγέμου; ὄβλερ“, „τὸν δὲ ἀέρα γροφώδη καὶ κατάστυγον ἐρυθαμένον“²⁾. Въ одной изъ повѣстей Египетскаго Патерика о Макаріи говорится, что бѣсъ, отогнанный Макаріемъ, исчезая, „дымъ съ пламенемъ пусти“. Въ житіи св. Николая Чудотворца есть рассказъ объ томъ, какъ бѣсъ, обернувшись женщиной, далъ корабельщикамъ сосудъ съ ароматами, чтобы погубить ихъ. Николай Чудотворецъ велѣлъ этотъ сосудъ бросить въ море; тогда изъ сосуда поднялся черный дымъ съ пламенемъ, и воздухъ наполнился великимъ смрадомъ. „Злосмрадный“ — одинъ изъ обычныхъ эпитетовъ дьявола (ср. заклинанія съ именемъ св. Василия Великаго³⁾) и множество другихъ статей, гдѣ этотъ эпитетъ уже получилъ переносное значеніе и употребляется въ нравственномъ смыслѣ).

Повѣсть объ аввѣ Лонгинѣ интересна по связи съ русскими легендами объ Іоаннѣ Новгородскомъ и Аврааміи Ростовскомъ. Въ повѣсти объ Лонгинѣ бѣсъ самъ залѣзаетъ въ чашу съ водой, чтобы искусить (уловить) святого; въ легендѣ объ Іоаннѣ Новгородскомъ и въ житіи Авраамія Ростовскаго бѣсъ съ тою же цѣлью забирается

и зайцевъ вышли одинъ разъ изъ ямы, но св. Теодоръ опять загналъ ихъ туда, закрестилъ и завалилъ землей и камнями, чтобы они не могли выйти.

¹⁾ Цитую по изложенію въ Минеяхъ Четыхъ Димитрія Ростовскаго, 15 мая.

²⁾ Ср. магометанскія сказанія о Соломонѣ, по которымъ бѣсъ вышелъ изъ сосуда, куда онъ былъ заключенъ Соломономъ, въ видѣ дыма. Видманъ во 2-й части Исторіи доктора Фауста рассказываетъ про одного аббата, который держалъ злого духа заключеннымъ въ склянкѣ. Когда аббатъ разбилъ склянку, то духъ вышелъ изъ нея въ видѣ темнаго облака (гл. 6-я). См. Scheible, Das Kloster, II, стран. 568—569.

³⁾ М. И. Соколовъ, I. с., стран. 193.

въ рукомоиникъ. Въ другихъ подобныхъ легендахъ святой загоняетъ бѣса въ сосудъ. Авва Лонгинъ удерживаетъ бѣса въ чашѣ, перекрестивъ ее (въ греч.: *σφραγίσας*); то же дѣлаетъ Іоаннъ Новгородскій, но въ житіи Авраамія Ростовскаго преподобный, кромѣ того, кладетъ крестъ поверхъ сосуда, какъ въ повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери. Представленіе о томъ, что крестное знаменье опадаетъ бѣсовъ, какъ огнемъ, въ повѣсти о Лонгинѣ и въ легендѣ объ Іоаннѣ Новгородскомъ выражено драматично и почти одинаково. Въ повѣсти бѣсъ, закрещенный въ чашѣ, кричитъ: „Ухъ, ухъ! горе, горе! нужда! изгорѣхъ! остави мя изити, некому вниду въ чашу сію: хотѣхъ уловити — и въ сѣть впадохъ азъ“; въ легендѣ объ Іоаннѣ Новгородскомъ: „О лють нуждѣ сея! се бо палимъ есмь огнемъ... скоро испусти... придохъ смутити тя... ты же мя злѣ заключи... како прельстихся?... нынѣ же пусти мя... и отсель не имамъ пріити сѣмо“. Въ житіи Авраамія не говорится, чтобы бѣсъ кричалъ, но упомянуто, что бѣсъ „крестною силою жегомъ въ сосудѣ, не могый изыти“. Въ остальномъ легенда объ Аврааміи Ростовскомъ ближе къ повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ, чѣмъ легенда объ Іоаннѣ Новгородскомъ. Въ повѣсти святой спрашиваетъ бѣса объ его дѣятельности, въ житіи Авраамія — объ его имени (впрочемъ не тамъ, гдѣ говорится о заключеніи бѣса, а далѣе, когда освобожденный бѣсъ клеветаетъ на святого передъ княземъ). Это — мотивъ Сисиніевой легенды. Въ легендѣ объ Іоаннѣ Новгородскомъ святой только спрашиваетъ бѣса, боробрющаго въ водѣ, кто онъ, и довольствуется отвѣтомъ: „Азъ есмь бѣсъ лукавый“. То же — въ древнѣйшей редакціи повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери¹⁾; позднѣйшія редакціи добавили вопросъ объ имени бѣса. Бѣсъ въ житіи Авраамія, называя свое имя, говоритъ о своей ненависти ко „мнихомъ, боящимся Бога“; та же аскетическая тенденція — въ повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ, гдѣ по разсказу бѣса вся его дѣятельность направлена противъ монаховъ. Изъ сосуда въ житіи Авраамія бѣсъ выходитъ, „аки дымъ чернъ и злосраденъ“; ср. повѣсть объ аввѣ Лонгинѣ, гдѣ бѣсъ выходитъ, „аки змій чернъ и наполни келію дыма, яко отъ смердящаго камени“ (см. также выше другіе параллели). Въ легендѣ объ Іоаннѣ Новгородскомъ — только: „яко тма.“ Въ повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ отпускаетъ бѣса самъ святой. Такъ — въ тѣхъ легендахъ и житіяхъ Сисиніева типа, гдѣ святой удерживаетъ бѣса, чтобы узнать отъ него его имя и силу. Но въ эти легенды эпизодъ съ заключеніемъ бѣса въ сосудъ не входитъ; въ большей же части легендъ о заключеніи бѣса въ сосудъ цѣль заключенія — другая (см. выше); поэтому заключившій бѣса самъ не освобождаетъ его, а освобождаетъ другіе, безъ него, по большей части по ошибкѣ. Такъ — въ талмудическихъ легендахъ о Соломонѣ, въ житіяхъ Марины и Конона, въ нѣмецкихъ легендахъ о Виргилии и Парацельзѣ, въ повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери, наконецъ, — въ житіи Авраамія Ростовскаго. Въ послѣднемъ бѣса освобождаютъ князья, пришедшіе въ келію Авраамія въ его отсутствіе. Но въ легендѣ объ Іоаннѣ Новгородскомъ святой самъ выпускаетъ бѣса изъ умывальника, потому что съ этимъ связанъ дальнѣйшій ходъ легенды.

Легенды объ Іоаннѣ Новгородскомъ и Аврааміи Ростовскомъ очень близки между собою не только тѣми подробностями, какія у нихъ являются общими съ повѣстью объ аввѣ Лонгинѣ и другими сходными демонологическими легендами. Въ обѣихъ разсказывается, что бѣсъ, желая сотворить спону святому, вошелъ въ умывальникъ; что святой разумѣлъ, что въ сосудѣ — лукавый духъ, и оградилъ сосудъ крестнымъ знаменіемъ (кромѣ того, что положилъ на сосудъ крестъ, въ житіи Авраамія); что бѣсъ

¹⁾ Сходство легенды объ Іоаннѣ Новгородскомъ съ этой повѣстью въ этомъ мѣстѣ увеличивается еще тѣмъ, что святой спрашиваетъ бѣса, кто онъ, услыжавъ его „боробрюща въ водѣ“; въ повѣсти старецъ слышитъ, что въ сосудѣ что то „борчитъ акы муха“.

обѣщала отомстить святому за свое поруганіе и, дѣйствительно, отомстила; есть сходство въ изложеніи самой мести бѣса и въ нѣкоторыхъ другихъ подробностяхъ. Несомнѣны или зависимость одного житія отъ другого или, что вѣроятнѣе, общее происхожденіе обѣихъ легендъ.

Разсмотрѣніе повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ не позволяетъ еще утверждать, что она именно повліяла на образованіе легенды, вошедшей въ житія Авраамія Ростовскаго и Іоанна Новгородскаго, но во всякомъ случаѣ приводитъ къ заключенію, что сюжетъ этой русской легенды — не оригинальный; источникомъ ея въ томъ объемѣ, въ какомъ она — въ житіи Авраамія, т.-е. безъ путешествія на бѣсъ, служили какія-то переводныя легенды, очень близкія по подробностямъ къ разившейся изъ нихъ русской легендѣ; однимъ изъ такихъ источниковъ могла, пожалуй, быть и повѣсть объ аввѣ Лонгинѣ.¹⁾

Остановлюсь нѣсколько подробнѣе на текстахъ. О славянскомъ переводѣ я могу судить только по четыремъ спискамъ: 1) Чудовскому № 19, XV в., л. 113 об., 2) Синодальному № 563, XVII в., л. 114 об., 3) Макарьевскому, въ Великихъ Минеяхъ Четыхъ за декабрь (по Успенскому списку № 989, л. 724 сл.) и 4) Ундольскаго № 222, XVII в., л. 61 об. Двумя списками Волоколамскаго монастыря (въ Моск. Дух. Акад. №№ 165 и 183) я не пользовался. Принятый мною за основной при изданіи Чудовской списокъ не совсѣмъ исправенъ: въ немъ есть пропуски и нѣкоторыя ошибки. Синод. и Макарьевскій списки очень близки между собою и съ Чудовскимъ, заключаютъ тѣ же пропуски и тѣ же ошибки, что и Чуд., и только въ одномъ мѣстѣ (а Синод. — въ двухъ или трехъ) даютъ болѣе правильное чтеніе. Списокъ Ундольскаго — поздній, съ ошибками, въ нѣсколькихъ мѣстахъ стоитъ дальше отъ первоначальнаго вида славянскаго перевода, чѣмъ остальные списки, но зато возстановляетъ мѣста, пропущенныя въ остальныхъ, и коегдѣ даетъ болѣе правильное (первоначальное) чтеніе. Чтобы не пестрить изданія, я не подвожу тѣхъ вариантовъ, которое представляютъ, несомнѣнно, ошибочное и позднѣйшее чтеніе.

Въ славянскомъ переводѣ слѣдующія мѣста — лишнія сравнительно съ извѣстнымъ греческимъ текстомъ:

1. „и отемнѣвая мысль ихъ и оскверняя свѣсть ихъ“; въ греч. только: „καὶ ζοφόνων τὴν συνείδησιν“.

2. „бестрашье наносяи и нетерпнѣе подавая“; въ греч. только: „ἐγὼ εἰμι ὁ ἀφοβίαν παρέχων“.

3. „и сребролюбьемъ имъ занимаю и сладьми ихъ бью“; въ греч.: „καὶ τῆ φιλαργυρίᾳ αὐτοὺς σκελλίζων“.

4. „азъ есмь паче силы ихъ и въ вещи вмещу ихъ“; въ греч.: „ἐγὼ εἰμι ὁ ὑπὲρ δύναμιν καὶ μείζονα τῆς ἰσχύος αὐτοῦ“...

5. „азъ есмь иже оклеветатися другъ съ другомъ и напрасньствовати... творя“; въ греч.: „ἐγὼ εἰμι ὁ συχοφαντῆσαι καὶ θρασύεσθαι... ποιῶν“.

6. „Что ради нечисте тако мнихомъ (лото) стужаете?“ въ греч. только: „καὶ τιγος χάριν ἀκάθαρτι;“

¹⁾ Къ путешествію на бѣсъ, обратившемся въ коня, въ легендѣ объ Іоаниѣ Новгородскомъ я знаю пока только западныя параллели, но въ послѣднихъ, по большей части, такой адскій конь везетъ челоуѣка противъ его воли и не туда, куда хотѣлось бы сѣдоку. Впрочемъ, у Цезарія Гейстербахскаго (Dialogus miraculorum) есть рассказъ о бѣсѣ, перенесшемъ по воздуху въ Іерусалимъ въ одну минуту рыцаря Эбергарда. Путешествіе въ Іерусалимъ въ одну ночь напоминаетъ повѣсть Луга Духовнаго и Своднаго Патерика объ аввѣ Георгіи Синайскомъ, причастившемся свв. Таинъ въ Іерусалимскомъ храмѣ Воскресенья въ первый день Пасхи и вернувшемся на Синай въ тотъ же день до окончанія литургіи.

7. „Или престани или умолкни; якоже хоцещи, избери и обратися“; въ греч. только: „φιμώθητι“.

Пропусковъ въ славянскомъ переводѣ значительно больше.

1. Не переведено „πάλιν“ въ фразѣ: „καὶ σφραγίσας αὐτὸ πάλιν ἐκαθέσθη.“

2. „οὐφου, οὐαί, οὐαί, βία, βία, καίομαι, καίομαι“; по-слав.: „ухъ, ухъ, горе, горе, мужа (1 разъ), изгорѣхъ (1 разъ)“.

3. Ниже: „βία, βία“ переведено однимъ „нужа“.

4. „καὶ κρέα ἐσθίειν πρῶτων καὶ οἴνοφ χορεννύσθαι διδάσκων“; по-слав. только: „и вина насыщатися учю“.

5. „εἰς λαγίδα πορείας ῥίπτων καὶ εἰς φρέαρ μοιχείας πορτίζων“; въ слав.: „и въ сѣти блуда низмещу“.

6. Послѣ словъ „и празднословити поощряю и осужати ввѣряю“ не переведены слѣдующія слова: „ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἐριστὰς αὐτοῦς ποιῶν καὶ θυμοῦσθαι αὐτοῦς παρασκευάζων“... и пр., кончая словами: „καὶ πνευματικῶς ζῆν μὴ ἔων“.

7. „ἐγὼ ὁ πλεονέκτους καὶ δειλοῦς καὶ χαίνους καὶ φιλονίκους ἐργαζόμενος“; въ слав.: „и страшливы и слабы здѣлюю“.

8. Большая часть отрывка: „ἐγὼ εἰμὶ ὁ δοχεροῦς καὶ προσωπολείπτας καὶ ὑποκριτὰς αὐτοῦς ποιῶν...“ и пр., кончая словами: „καὶ βλασφημήσει παρέχων“ не переведена; то, что переведено („азъ есмь иже льстивы и лицемѣрны... азъ есмь роптанію ихъ уча“), представляетъ сокращеніе первыхъ трехъ фразъ отрывка.

9. „ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἀρνεῖσθαι αὐτοῦς ποιῶν καὶ ταπεινοῦσθαι μὴ συγχωρῶν“; въ слав.: „и смѣряться не пращаю“.

10. „ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἀναισχύντας αὐτοῦς ποιῶν καὶ εἰς ἀναίσθησιν ἄγων καὶ ἀπιστίαν περιτρέλων. ἐγὼ εἰμὶ ὁ περπερώτητα καὶ ἀκρασίαν καὶ προπέτειαν αὐτοῦς διδάσκων“; въ слав. только: „азъ есмь тщеславію и блистанью и продержанью ихъ учю“ (Унд., въ остальн.: „творя“).

11. ἐγὼ εἰμὶ ὁ ὑψηλοφροσύνην καὶ ταραχὴν καὶ οἷησιν αὐτοῦς παγιδεύων“; въ слав. „καὶ οἷσιν“ не переведено.

12. Послѣ фразы, отмѣченной въ нашемъ изданіи въ слав. текстѣ многоточіемъ, непереведено: „ἐγὼ εἰμὶ ὁ κτιγοβάτας ἐνίους ἐξ αὐτῶν ποιῶν“.

13. „τῶν σεπτῶν οἴκων καὶ σεβασμίων ναῶν“; въ слав. только: „честныхъ домовъ“.

14. Послѣ словъ: „уздою ихъ вода“ пропущено: „καὶ ἐκ τῆς μοιῆς αὐτοῦς ἔλκων καὶ ἐκ τῆς ἡσυχίας εἰς θορύβους αὐτοῦς ἄγων“.

15. „ἐγὼ εἰμὶ ὁ ὑπὲρ δύναμιν καὶ μείζονα τῆς ἰσχύος αὐτοῦ“ переведено: „азъ есмь паче силы ихъ и въ вещи вмѣщу ихъ“.

16. Послѣ словъ „рзати помышленьми своими къ женѣ створю“ пропущ.: „καὶ τοῦ σώματος αὐτῶν δῆθεν παρθεγεύοντος“ и пр., кончая словами: „μοιχεύεσθαι ἐργάσωμαι“.

17. Послѣ словъ: „въ день испытанья ихъ объявлю“ пропущ.: „ἐγὼ εἰμὶ ὁ τοῖς φιλαργύροις“... и пр., кончая словами: „ψιθυριστὰς αὐτοῦς ἐκτελῶν“.

18. Послѣ словъ: „зиму скверныхъ и нечистыхъ помышлений въ сердца ихъ всѣваю“ пропущ.: „ἐγὼ εἰμὶ ὁ τὴν κατήφειαν“ и пр., кончая словами: „εἰς ἀλόγωσιν αὐτοῦς φέρων“.

19. Послѣ словъ: „оклеветати и осудити и празднословити“ пропущ.: „ἐγὼ εἰμὶ ὁ οὖν τραπέζη αὐτοῦς συγκαθεζόμενος“ и пр., кончая: „καὶ ἀφόβους ἐκτελῶν“.

20. „καὶ βοθρίζω καὶ πορτίζω“ переведено: „и въ ровъ погружая“.

21. Послѣ словъ: „и отиди въ огонь кромѣшній“ пропущ.: „καὶ οὖν τῶ λόγῳ ἐτερογήσας ὁ δαίμων ἐκλασεν τὸ βαυκάλιον“.

Кромѣ того, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ не переведено: „ἐγὼ εἰμὶ“ и т. п.

Изъ остальныхъ отступлений отъ греческаго текста отмѣчу лишь нѣкоторыя:

1. „ἠλλοιώθην καὶ ὄλωσ ἐλεπήγην“ переведено: „премѣнихся весь и померзохъ“.

2 и 3. Ср. пропуски 8 и 10.

4. „συγγενεῖς“ (л. 26 об.) переведено ошибочно: „родители“, и дальше словамъ греческаго текста: „γονεῖς πρὸς τέκνα καὶ τέκνα πρὸς γονεῖς καὶ ἀδελφὰς πρὸς ἀδελφούς“ въ славянскомъ соотвѣтствуетъ: „яко да видятъ чада своя и чада родителя своя (см. списокъ Унд.); „καὶ τὰ σπλάγχνα“ перевод.: „и утробы родителемъ“.

5. „ὅπως μνησικακούς αὐτοὺς καὶ θυμώδεις καὶ κακοιθύμεις αὐτοὺς τῇ κοινωρίᾳ ποιήσω“ не совсѣмъ точно переведено: „яко да злопомненьемъ ихъ и рвеньемъ и зломысльемъ отъ причащенья отрину“.

Кромѣ того, отличія отъ греческаго текста состоятъ въ переводѣ настоящаго времени глаголовъ прошедшимъ, причастій — изъяснительнымъ наклоненіемъ.

Повѣсть объ аввѣ Лонгинѣ.

(Греч. текстъ по сп. Син. библ. № 409).

(23 об.) Διηγήσατο ἡμῖν ὁ ἀββὰς Πιῶρ, ὅτι ὄντος μου νεωτέρου, παρεβάλομεν ἐγὼ καὶ ὁ ἀββὰς μου πρὸς τὸν σημειοφόρον Λογγίνον· καὶ κοπιάσας ἐκ τοῦ κόπου καὶ τῆς δίψης καὶ τοῦ καύσωνος μετὰ βίας ἰσχυρον περιπατήσαι. ἤρξατο οὖν οἱ λογισμοὶ ἐνδοθεν ἐνοχλεῖν καὶ ταράσσειν με καὶ λέγειν πρὸς με· τίς ἡ χρεία τοῦ τοιούτου κόπου καὶ τῆς χειμασίας, πείνης τε καὶ δίψης, ἀγρυπτίας τε καὶ ταλαιπωρίας; μὴ γὰρ οὐκ ἰσχυρο καὶ ἐν Ἀλεξανδρίᾳ ἐν ἡσυχίᾳ καὶ εὐλαβείᾳ καὶ φόβῳ Θεοῦ εὐσεβῶς καὶ θεαρέστως διαπρέψαι; ταῦτα τοῦ δαίμονος ὑποβάλλοντος, βεβαιώσας ἐθέσπισα, ἴνα, ὅταν ὑποστρέψωμεν ἐν τῷ κελίῳ, ἀποδράσω ἐκ τοῦ ἀββά μου. ἐν τοῖς τοιούτοις οὖν λογισμοῖς ὢν, ἐφθάσαμεν πρὸς τὸν ἀββάν Λογγίνον, καὶ γεταμένης εὐχῆς ἐκαθέσθημεν. ἐμοῦ δὲ καθεζομένου θεωρῶ τὸ βανκάλιον τοῦ γέροντος | (24) τος καὶ ἐκ τοῦ πολλοῦ καύματος καὶ τοῦ κόπου καὶ τῆς δίψης ἀνέστην τοῦ πιῦν· ἐμοῦ δὲ ἀναστάντος ὁ ἀββὰς Λογγίνος κρατήσας μου τῆς χειρὸς ἐποίησέν με καθίσαι, καὶ ἀναστὰς αὐτὸς ἀπῆλθεν πρὸς τὸ βανκάλιον, καὶ σφραγίσας αὐτὸ πάλιν ἐκαθέσθη. ἤρξατο οὖν ὁ δαίμων ἔσωθεν τοῦ βανκαλίου ὀδύρεσθαι καὶ κράζειν· „οὐφον, οὐαί, οὐαί, βία, βία, καίομαι, καίομαι· ἔασον με ἐξελθεῖν, οὐκ ἔτι εἰσέρχομαι εἰς τὸ βανκάλιον τοῦτο· θέλων παγιδεῦσαι ἐπαγιδεύθην“. ἐγὼ δὲ τὰς φωνὰς αὐτοῦ ἀκούων ἠλλοιώθην καὶ ὄλωσ ἐπεπήγην. προσεγγίσας δὲ ὁ γέρον τὸ βανκάλιον λέγει· „μὰ τὸν Κύριον καὶ Θεόν μου· οὐ μὴ ἐξεέλθης, ἕως ἂν ὁμολογήσῃς τοὺς δόλους καὶ τὰς μηχανάς σου“. ὁ δὲ δαίμων ἤρξατο λέγειν· „πεπαλαιωμένε κακῶν ἡμερῶν, ἔασόν με ἐξελθεῖν“. τότε λέγει ὁ γέρον τῷ ἀββᾷ Πιωρίῳ τῷ μαθητῇ αὐτοῦ· „λάβε σου τὸ πικτίολον σημειῶσαι τὰ ὑπὸ τοῦ ἀκαθάρτου τούτου λεγόμενα“. τότε ἤρξατο ὁ δαίμων κράζειν· „βία, βία· ἐγὼ εἰμι εἰς τῶν δαιμόνων τῶν τοὺς χριστιανούς καὶ μοταχοὺς καὶ τοὺς ἱερεῖς πολεμοῦντος καὶ ἐνοχλοῦντος καὶ ταράσσοντος, καὶ διώκοντος τοὺς ἀσκητάς καὶ ἀταχωρητάς μοταχοὺς καὶ μάλιστα τοὺς πειθομένους μοι. ἐγὼ εἰμι ὁ ὀξύχολος αὐτοὺς ποιῶν καὶ ὀργίζεσθαι αὐτοὺς παρασκευάζων καὶ εἰς | (об.) πικρίας αὐτοὺς κινῶν καὶ εἰς μάχας αὐτοὺς συμβάλλον καὶ λοιδορίαις τοξεύων καὶ καταλαλῆσαι ἀλλήλους ποιῶν. ἐγὼ εἰμι ὁ σκοτόνων αὐτῶν τὸν νοῦν καὶ πορώων αὐτῶν τὴν καρδίαν καὶ ζοφότων τὴν διάνοιαν καὶ βορβορότων τὴν συνείδησιν. ἐγὼ εἰμι ὁ ἐν ὥρᾳ προσευχῆς αἰχμαλωτίζων αὐτοὺς καὶ διαταρῦσθαι καὶ χασμάσθαι αὐτοὺς ποιῶν καὶ τὸν νοῦν αὐτῶν φαντάζων καὶ τὸν σίχον ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ἀρπάζων καὶ γοργεῦσαι αὐτοὺς ἐν τῇ εὐχῇ ποιῶν. ἐγὼ εἰμι ὁ ἐν τῇ ψαλμοδίᾳ εἰς ἀκηδίαν αὐτοὺς ἐμβάλλον καὶ τῷ ἔπιτῳ βαπτίζων καὶ εἰς ὄκνον περιτρέπων καὶ τῷ τείχῳ τῆς ἐκκλησίας ὡς ἕξατονήσαντας ἀνακλίνων. ἐγὼ εἰμι ὁ ἐν ὥρᾳ προσευχῆς γελάσαι καὶ ἀλλήλοις συντυγχάνειν συμβουλεύων. ἐγὼ εἰμι ὁ προφάσει τῆς γαστρὸς ἐκ τῆς ψαλμοδίας συχρῶς ἐξέρχεσθαι ποιῶν καὶ ἔτα τῷ ἐνὶ ἐνδιαβάλλων. ἐγὼ εἰμι ὁ εἰς πορτεῖαν αὐτοὺς γαργαλίζων καὶ εἰς μοιχείαν συμβουλεύων καὶ κρέα ἐσθίειν ποιῶν καὶ οἶνον κορενῦσθαι διδάσκων καὶ ἀσωτεύεσθαι πείθων. ἐγὼ εἰμι ὁ εἰς γαστριμαργίας αὐτοὺς ἐλαύνων

καὶ σφῆγας ἐπιθυμίας αὐτοῖς πλέκων καὶ εἰς παγίδα πορνείας ῥίπτων καὶ εἰς φρέαρ μοιχείας πορ-
 τίζων. ἐγὼ εἰμι ὁ εἰς φιλαργυρίαν αὐτοῦς ἐλαύνων καὶ εἰς ἀντιλογία ἀυτοῦς διεγείρων καὶ μι-
 σεῖν ἀλλήλους κατασκευάζων. ἐγὼ εἰμι ὁ ψεύδεσθαι αὐτοῦς διδάσκων καὶ ἀργολο- | (25) γεῖν
 ἐθίζων καὶ κατακρίνειν¹⁾ πείθων. ἐγὼ εἰμι ὁ ἐριστὰς αὐτοῦς ποιῶν καὶ θυμοῦσθαι αὐτοῦς παρα-
 σκευάζων καὶ ἀντιλέγειν αὐτοῦς διδάσκω. ἐγὼ εἰμι ὁ τυφοῦσθαι αὐτοῦς πείθων καὶ φυσιοῦσθαι
 ἐτοχλῶν καὶ φλυαρεῖσθαι καὶ μωρολογῆσαι πείθων. ἐγὼ εἰμι ὁ ταπεινωθῆναι αὐτοῦς μὴ συγχωρῶν
 καὶ πνευματικῶς ζῆν μὴ ἔων. ἐγὼ εἰμι ὁ κετοδόξους αὐτοῦς ποιῶν καὶ ὑπερηφάνους ἐργαζόμενος
 καὶ ἀναισχύντους ἐκτελῶν. ἐγὼ εἰμι ὁ ἀφοβίαν παρέχων καὶ ἰδιορῦθμους καὶ φιλαύτους εἶναι
 συμβουλεύων. ἐγὼ εἰμι ὁ ἀπὸ μονῆς εἰς μονὴν αὐτοῦς ἐλαύνων καὶ ἀπὸ τόπου εἰς τόπον διώκων
 καὶ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν ἔλκων. ἐγὼ εἰμι ὁ φαντασίας αὐτοῦς διὰ τῶν ὄνειρων δεικνύων καὶ
 ἀναχωρεῖν τῆς μονῆς συμβουλεύων καὶ μισεῖν τοὺς διδασκάλους ποιῶν καὶ ὄνειρα φευδῆ αὐτοῦς
 δεικνύων καὶ ἀληθῆ εἶναι τὰ ὄνειρα πείθων καὶ βλασφήμους λόγους καὶ ἀπιστίας εἰς τὰς καρδίας
 αὐτῶν σπέρων. ἐγὼ ὁ πλεονέκτους καὶ δειλοὺς καὶ χαύνους καὶ φιλοεῖκους ἐργαζόμενος. ἐγὼ
 εἰμι ὁ δοχεροῦς καὶ προσωπολήπτας καὶ ὑποκριτὰς αὐτοῦς ποιῶν...²⁾ ἐγὼ εἰμι ὁ πατούργους καὶ
 ἀνθρωπαρέσκους καὶ ῥαδιουργοὺς αὐτοῦς ἐκτελῶν. ἐγὼ εἰμι ὁ ψευδοβλάβειαν καὶ ὑπουλώτητα καὶ
 κακεντρέχειαν αὐτοῦς διδάσκω. ἐγὼ εἰμι ὁ φιλοῦλους καὶ φιλοκτηήμονας καὶ φιλεδεῖκτους |
 (ὀβ.) ποιῶν. ἐγὼ εἰμι ὁ κνηπίαν αὐτοῦς διδάσκων καὶ ἀχαρίστους αὐτοῦς ποιῶν καὶ βλασφημῆσαι
 παρέχων. ἐγὼ εἰμι ὁ φιλοδόξους καὶ ἀνυποτάκτους καὶ γογγυστὰς αὐτοῦς εἶναι συμβουλεύω. ἐγὼ
 εἰμι ὁ κλέπειν αὐτοῦς πείθων καὶ λάθρα ἐσθίειν διδάσκων. ἐγὼ εἰμι ὁ ἀργεῖσθαι αὐτοῦς ποιῶν
 καὶ ταπεινοῦσθαι μὴ συγχωρῶν καὶ ἐξαγγεῖλαι κωλύων. ἐγὼ εἰμι ὁ ἀγνεῦσαι αὐτοῦς μὴ θέλων
 καὶ σωφρονεῖσθαι αὐτοῦς κωλύων. ἐγὼ εἰμι ὁ εἰς περισπασμοὺς αὐτοῦς ἐλαύνων καὶ εἰς ἑορτὰς
 κοσμικῶν ἀθροίζων καὶ γαστριμαργεῖν αὐτοῦς βοθρίζων. ἐγὼ εἰμι ὁ ἀναισχύντας αὐτοῦς ποιῶν καὶ
 εἰς ἀναισθησίαν ἄγων καὶ ἀπιστίαν περιτρέπω. ἐγὼ εἰμι ὁ περπερώτητα καὶ ἀκρασίαν καὶ προπέ-
 τειαν αὐτοῦς διδάσκων. ἐγὼ εἰμι ὁ ὑψηλοφροσύνην καὶ ταραχὴν καὶ οἴησιν αὐτοῦς παγιδεύων.
 ἐγὼ εἰμι ὁ μνησικάκους αὐτοῦς ποιῶν καὶ μισαρέτους ἐκτελῶν καὶ ἰταμοὺς ἀπεργαζόμενος. ἐγὼ εἰμι
 ὁ ἐξαίφνης ὀμῶσαι αὐτοῦς ποιῶν καὶ τὸν ὄρκον μὴ φυλάξαι ἀλλ' ἐπιορκῆσαι ἐκτελῶν. ἐγὼ εἰμι
 ὁ μαλακοὺς αὐτοῦς ποιῶν καὶ τὸν γότον ἐκ τῆς ἀφῆς τῆς χειρὸς αὐτῶν θυσίαν ἐξ αὐτῶν δεχόμενος.
 ἐγὼ εἰμι ὁ κτηνοβάτας ἐτίους ἐξ αὐτῶν ποιῶν καὶ παιδοφθορῆσαι ἐργαζόμενος. ἐγὼ εἰμι ὁ προ-
 φάσει | (26) τῶν σεπτῶν οἴκων καὶ σεβασμίων ταῶν καὶ ταῖς τῶν μαρτύρων θήκαις καὶ λειψά-
 των προσκυρήσεως φορβαίαν εἰς αὐτοῦς βάλλον καὶ ἐκ τῆς μονῆς αὐτοῦ ἔλκων καὶ ἐκ τῆς ἡσυχίας
 εἰς θορύβους αὐτοῦς ἄγων καὶ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν καὶ ἀπὸ χώρας εἰς χώραν καὶ ἀπὸ οἴκου
 εἰς οἶκον ὠθῶν καὶ προφάσει διδασκαλίας εἰς χώραν βαρβάρων αὐτοῦς ὀδηγῶν καὶ εἰς πειρασμοὺς
 αὐτοῦς βοθρίζων καὶ εἰς ποιτὰς καὶ μάστιγας αἰκίζων καὶ ὡς φῦλλον ἀπὸ δένδρου ῥίψας καὶ ἐκ τῆς
 κέλλης ἐξεώσας (τ.-ε. ἐξώσας). ἐγὼ εἰμι ἐπαινοῖς τῶν κοσμικῶν αὐτοῦς τοξεύων καὶ τῇ φιλαργυ-
 ρίᾳ αὐτοῦς σκελλίζων καὶ βιοτικὰ πράττειν πείθων. ἐγὼ εἰμι ὁ ὑπὲρ δύναμιν καὶ μείζονα τῆς
 ἰσχύος αὐτοῦ, εἰς ἄσκησιν αὐτοῦς θερμαίνων, ἕως ἂν ἀρρωστίαν ῥίψω καὶ προφάσει ἀσθενείας
 κρεῖα ἐσθίειν αὐτοῦς πείσω καὶ ἐν βαλανείῳ αὐτοῦς λούσω καὶ λαγνεύειν αὐτοῦς χρίσω. ἐγὼ εἰμι
 ὁ τοὺς κοσμικοὺς πρὸς τοὺς μοναχοὺς ἀποστέλλων, ὅπως προφάσει θεοσεβείας ἀναδόχους τῶν
 ἰδίων τέκνων ἐκ τοῦ φωτισμοῦ τῆς κολυμβήθρας γέρονται, ἵνα αὐτοῦς εἰς παρρησίαν ἄγω καὶ
 εἰς σαρκικὴν ἀνάπαισιν ὀδηγήσω καὶ ἵππων³⁾ θηλυματεῖς χριμετιζοντας διὰ τῶν ἰδίων λογισμῶν
 πρὸς τὸ | (ὀβ.) θῆλυ ποιήσω, καὶ τοῦ σώματος αὐτῶν δῆθεν παρθετεύοτος, ἡ ψυχὴ αὐτῶν
 διὰ τῶν αἰσθήσεων καὶ τοῦ συνδιασμοῦ καὶ συγκαταθέσεως τῶν αἰσχυρῶν μου λογισμῶν μοιχεύεσθαι
 ἐργάζωμαι. ἐγὼ εἰμι ὁ τοὺς κατὰ σάρκα συγγενεῖς τῶν μοναχῶν ἐκ τὰς πόλεις καὶ κώμας εἰς
 τὰς ἐρήμους ἔλκων, γονεῖς πρὸς τέκνα καὶ τέκνα πρὸς γονεῖς καὶ ἀδελφὰς πρὸς ἀδελφοὺς, καὶ
 τὰ οὐλάγγρα τῶν μοναχῶν πυρώσας προφάσει ἐλεημοσύνης πρὸς σχέσιν καὶ στοργὴν καὶ πρὸς

¹⁾ В рукописи: κατακρίνων.

²⁾ Стерто.

³⁾ В рукописи: ἵππων.

πάθειαν ἀγάπης διεγείρω, ὅπως τὴν εὐχὴν αὐτῶν θολώσω καὶ τὴν διαίτην αὐτῶν ζοφώσω καὶ τὴν συνείδησιν αὐτῶν βορβορώσω καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν πωρώσω καὶ τὴν ἡσυχίαν αὐτῶν ταράξω καὶ κλέψαι αὐτοὺς ποιήσω καὶ λάθρα αὐτοὺς δοῦναι παρασκευάσω. ἐγὼ εἰμι ὁ μὴ συγχωρῶν αὐτοὺς εἰς τὸ ἐργόχειρον σχολάσαι καὶ ἐξ αὐτοῦ ἀκατακρίτως ζῆσαι, ἀλλὰ δι' ὀκλείας καὶ ὑπουλώτητος καὶ ψευδεπιπλάστου πτωχείας πείθων αὐτοὺς ἐντολὴν δέχεσθαι καὶ ἀπὸ ἐρατισμοῦ ζῆν, ἵνα, ἄπερ ἐμελλον ἐσθίειν πτωχοὶ καὶ πένητες καὶ χῆραι καὶ ὄρφανοὶ δέχεσθαι, αὐτοὶ δεχόμενοι ἀποστερηταὶ γέγονται, καὶ ὡς ἐκχέον αἷμα, ἐν ἡμέρᾳ ἐτάσεως αὐτοὺς ἀποδείξω. ἐγὼ εἰμι ὁ τοῖς φιλαργύροις καὶ φιλοῦλοις καὶ φιλοκτήμοσι διὰ ῥαφίδα καὶ ὄβουλοῦ καὶ | (27) κόδρας ταράσσω καὶ μάχεσθαι καὶ ὑλακτεῖν καὶ ἀναισχυρτεῖν καὶ κραζεῖν ἐκτελῶν. ἐγὼ εἰμι ὁ ὑπερόπτας καὶ διχοστάτας καὶ φατριαστάς καὶ ψιθυριστάς αὐτοὺς ἐκτελῶν. ἐγὼ εἰμι ὁ συκοφαντῆσαι καὶ θρασύνεσθαι καὶ μνησικακῆσαι ἀλλήλους ποιῶν. ἐγὼ εἰμι ὁ τὴν καταγιδα καὶ τὸν ἀόρατον χειμῶνα τῶν αἰσχροῶν καὶ φαύλων λογισμῶν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν σπέρων. ἐγὼ εἰμι ὁ τὴν κατήφειαν καὶ ὀλιγορίαν καὶ ἀστασίαν καὶ πελασίαν αὐτοῖς παρέχων. ἐγὼ εἰμι ὁ τηλίθη (sic) αὐτοὺς δεσμεύων καὶ τὴν ψυχὴν αὐτῶν τιτρώσκων καὶ εἰς ἀπόγνωσιν αὐτοὺς φέρων. ἐγὼ εἰμι ὁ τοὺς ὀκνηροὺς καὶ ῥαθύμους καὶ ἀμελεστέρους τῶν μοναχῶν προφάσει ὠφελείας πρὸς τοὺς ἡσυχαστὰς καὶ ἐταρέτους φέρων, ἵνα δι' αὐτῶν εἰς καταλαλίαν τοὺς ἡσυχαστὰς ῥίψω καὶ ἐκ τῆς εὐχῆς παύσω καὶ ἐκ τῆς ἀναγνώσεως κωλύσω καὶ ὀκνηροτέρους αὐτοὺς εἰς τὴν ἀσκησιν ποιήσω. ἐγὼ εἰμι ὁ πείθων αὐτοὺς μετὰ παιδίων ἀργολογεῖν καὶ παίζειν καὶ μετεωρίζεσθαι, ὅπως τὸν λογισμὸν αὐτῶν τρώσω καὶ τὴν ψυχὴν αὐτῶν σκοτίσω καὶ τὴν εὐχὴν αὐτῶν ἀπρόσδεκτον ποιήσω. ἐγὼ εἰμι ὁ συμβουλεύων αὐτοὺς ἀγάπας ποιῆσαι καὶ βιωτικὸς πλουσίους καλέσαι καὶ ἐπὶ τραπέζης μετ' αὐτῶν καθῆσαι καὶ οἶνον κορεσθῆναι καὶ τὰ μὴ δεόντα λαλῆσαι καὶ πολλοὺς καταλαλῆσαι | (οβ.) καὶ κατακρίναι καὶ ἀργολογῆσαι. ἐγὼ εἰμι ὁ σὺν τῇ τραπέζῃ αὐτοὺς συγκαθεζόμενος καὶ σιχαίνεσθαι αὐτοὺς ποιῶν καὶ ἀχαρίστως αὐτοὺς ἐσθίειν καὶ ἀφόβους ἐκτελῶν. ἐγὼ εἰμι ὁ ἐν ὄρα τῆς κοιτωνίας πᾶσαν μηχανὴν καὶ ἐπίνοϊαν καὶ ζάλην καὶ ταραχὴν καὶ θόλωσιν καὶ σκότωσιν καὶ πώρωσιν τοῖς λογισμοῖς αὐτῶν ἀταμοχλεύων καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ τοὺς θλίψαντας αὐτοὺς εἰς ἔννοιαν αὐτῶν φέρων, ὅπως μνησικάκους αὐτοὺς καὶ θυμώδεις καὶ κακοθυμίους αὐτοὺς τῇ κοινωσίᾳ ποιήσω. ἐγὼ εἰμι ὁ πάσης δικαιοσύνης ἐχθρὸς καὶ πάσης ἀμαρτίας εὐρέτης. ταῦτά μου τὰ βέλη εἰσίν, ἐν ᾗ τιτρώσκω καὶ βροχίζω καὶ βοθρίζω καὶ πορτίζω τοὺς μοναχοὺς“. Καὶ λέγει ὁ γέρον· „καὶ τίτος χάριν ἀκάθαρτε;“ καὶ λέγει ὁ δαίμων· „ὥσπερ ὑμεῖς μοχθεῖτε καὶ ἀγωνίζεσθε τοὺς κοσμικοὺς ποιῆσαι μοναχοὺς καὶ τοὺς φιλοπαθεῖς ποιῆσαι ἐταρέτους καὶ τοὺς πονηροὺς ποιῆσαι ἀγαθοὺς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἀγωνιζόμεθα καὶ πικτεύομεν, ἵνα τοὺς μοναχοὺς ποιήσωμεν κοσμικοὺς καὶ τοὺς φιλοθέους φιλοπαθεῖς καὶ τοὺς ἀγαθοὺς — πονηροὺς“. καὶ λέγει ὁ γέρον· „φιμώθητι καὶ ἀναχώρησον εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐξώτερον“. καὶ σὺν τῷ λόγῳ ἐνεργήσας ὁ δαίμων ἔκλασεν τὸ βαυκάλιον καὶ γέγονεν ὡς ὄφις μέλας, καὶ διὰ τῆς θύρας ἐξελθὼν, | (28) ἐπλήσθη τὸ κελλίον καπνοῦ ὡς ἀπὸ θαλασίου.

СЛОВО СЪГГО ѠЦА ЛОГИНА. ѠЧЕ БЛГВИ¹).

Поведа нѣ авка Пнѡръ, ꙗко соушоу мї оуноу нѣдо азъ нѣ старецъ монъ къ знаменаносъцоу Логинноу. нѣ оутроужьса ѡ троуда же нѣ жажн нѣ зноиѣ с поужею къзмого ходити, нѣ²) науаша оубо помышлѣн вноутрь стожати нѣ смѡуцати ма нѣ глати ко мнѣ: какъ потреба сицекаго троуда нѣ претыкѣн, алъубыи нѣ жажн, вѣтъ нѣ страданъ; еда бо не можаше нѣ ко Александринъ къ безмолвѣн нѣ блгоговѣнствѣ нѣ страсъ Бжѣе блгоуестнѣ нѣ бооугодно жити; снѣ вѣсоу кългаюшоу ми, оутвержь оуставнѣ, да егда оубо къзратнса въ келью. ѡбвгноути ѡ старца своѣго. въ такоуи помыслѣ сын достнгохоу къ авѣвъ Логинноу, нѣ бывши мѣтвѣ съдохѡ. внѣ³) же съдацоу, вндѣ уашоу старцю нѣ ѡ многа зноиѣ нѣ троуда нѣ жажн въстѣ пнтн. мнѣ же въставшоу, авка Логн оудержа ми рѡукоу.

¹) Заглавіе въ Унд. ѡ помыслѣ. ²) нѣтъ Син. ³) мнѣ Унд.

створи ма състи. и къстакъ самъ, иде къ уаши и прекръстикъ ю съде. науа оубо бѣсъ
 визтръ к¹⁾ уаши битиса и глати: „оу оу. горе горе. ноужа. изгорѣ. остави ма ижити.
 не к томоу киноу къ уа- | (114)шоу сню. хотѣ оуловити. и къ съ къпадѣ. азъ же
 гла его слышѣ, премѣнѣса къ и померзѣ. приближиса старецъ къ уаши и гла: „тако ми
 Га и Ба моѣго: не иждеси, дондеже не исновъси льсти и козни своа“. бѣсъ же науа
 гати: „ѡбетнале злыми дѣями. ѡстаки ма ижити“. тогда гла старецъ. ко авкѣ Ниѡнню
 оууикоу своѣмоу: „приними тѣнцию свою. и назнаменан ѡ неутаго сего глаголемак. тогда
 науа бѣсъ къпнти: „ноужа. азъ есмь еди ѡ бѣсъ, иже крѣпкы и инокни, и сѣпники
 кора и стоужа и и смоуцак²⁾. гона постники. и ѡшелники инокни. пауе же повинноу-
 ющам ми са. азъ есмь иже напрасны тѣ твора и гивкатиса и³⁾ оустрама и къ горестъ
 тѣ подкижоу и къ которы тѣ съважам, и досадамн стрѣламн и клекетати дроуга на
 дроуга твора. азъ есмь помрауа оу и и ѡкамена сѣца и и ѡтемнѣвак мысль и и
 ѡскернак свѣсть. азъ есмь еже⁴⁾ ко крема мѣткы пѣнак и и протагатиса и прозѣк-
 тиса тѣ твора. и оумъ и меута и сти ѡ оустъ въсхицак и боръзити⁵⁾ къ мѣткѣ тѣ⁶⁾
 твора. азъ есмь иже къ пѣи ко оуныне и вълагак и снѡ погроужам, и къ лѣность
 оукаана- | (об.)к, и на стѣноу црѣквною акн ижемогъшам въсланак. азъ есмь иже ко
 крема мѣткѣ смѣктиса и дроу дроугоу бѣсъдокати свѣтоую. азъ есмь изкѣтѣ урека ѡ
 пѣа уасто исходити твора и единоу къ единоу клекешоу. азъ есмь иже къ блѣу
 тѣ скокѣшоу и къ прѣлюбодѣнство и свѣтоую и кина насыцатиса оую и блѣудити по-
 кинноую. азъ⁷⁾ иже къ урекоубѣдѣе тѣ похичам и пленница⁸⁾ похити⁹⁾ и плетын. и къ
 съти блѣуда низмешоу. азъ есмь иже къ срекролюбѣе тѣ поемлю. и къ прекословѣе
 и въздвнжоу. и ненакидѣти дроу дроуга оустрама. и еже лѣгати тѣ оую и праздно-
 слокити поѡцраю и ѡсоужати къвѣраю¹⁰⁾. азъ есмь тѣсславны твора и и гордалны
 здѣваю и бѣстыдны¹¹⁾ скершам, бѣстраше наносан и нетерпѣе подакам и самоуинити и
 самолюбнѣ быти свѣтоую. азъ есмь иже ѡ ѡбителн ко ѡбитель поемаю и и ѡ мѣста
 на мѣсто ѡгонаю и ѡ града къ гра привлауаю и. азъ есмь иже меутанья и соѣамн
 кѣлаю и ѡходити ѡ монастыра свѣтоую и ненакидѣти оуунте- | (115)ла творю и соѣ
 ложнак и показоую и истинна быти соѣа къвѣраю и хоула словеса и невѣрна къ сѣца
 и сѣю¹²⁾ и страшны и слабы здѣлаоую. азъ есмь иже льстикы и лицемѣрны и улѣко-
 оугодны твора тѣ. азъ есмь иже улѣкомъ кѣкатиса любаше твора¹³⁾. азъ есмь¹⁴⁾ роп-
 танню и оуа. слаколюбны и непокорны и прерѣкателн быти и свѣтоую. азъ есмь
 оуѣраситиса (слѣдуетъ читатъ: красти¹⁵⁾) и покинноую и кътаннѣ лѣсти оую. и
 смѣрати¹⁶⁾ не працаю и исновѣдатиса възбраню. азъ есмь ѡунститиса тѣ не хоцоу
 и цѣломоудрѣствовати забавлаю (?). азъ есмь къ матежъ и похичаю и на празники
 мирьскнх совокоуплаю и урекоубѣдѣе тѣ къ рѣ къмешоу. азъ есмь тѣсславю и блѣ-
 стаю и продерзѣю и твора¹⁷⁾. азъ есмь иже къ високооумѣе и смѣше и хъ кѣда. азъ
 есмь злонаматѣлны тѣ твора и ненакнстники добродѣтелѣ и скершаю¹⁸⁾ и непокорны
 и здѣлаоую. азъ есмь иже виезапоу кѣкатиса имъ творю¹⁹⁾..... азъ есмь иже киноу
 уестны домоу и ракъ моуѣеннѣскн и моше поклананѣе, кѣко оуздою и кѣда и ѡ
 гра- | (об.)да къ градъ, ѡ кси къ кѣсъ, ѡ домоу къ дѣ порѣваю и изкѣтѣ оуунтельства
 къ страноу иноплеменнн тѣ наставаю. и къ напастн къ ровъ и къ томленѣ раны
 оуѣзлаю и кѣко лнстѣ ѡ дрека верьгъ и ѡ кѣтн²⁰⁾ зогнѣ.²¹⁾ азъ есмь хѣла иже бѣ

1) иѣтъ. Унд. 2) — и Унд. 3) тѣмъ Унд. 4) иѣтъ. Син. 5) — тѣхъ Син. 6) иѣтъ. Син.
 7) — есмь Унд. 8) пленица Мак. 9) похити Син. Мак. Унд. 10) кѣвѣраю Унд. 11) — тѣхъ Унд.
 12) късѣю Мак. 13) — и Унд. 14) — иже. Унд. 15) кѣснитиса Унд. 16) смѣратиса Мак. Син. Унд.
 17) оую Унд. 18) кершаа Унд. 19) твора — и кѣтвоу исохранити, но прѣкѣтѣе сконувѣаю.....
 твора... Унд. 20) ѡ кѣлн Унд. 21) изгнакъ Мак. Син. Унд.

и¹⁾ зашннлю и сластьми и бью и житинскаѣ двѣати повнною. азъ есмь пауе слы и и къ вещи кѣмешоу и, къ постъ загрѣваю²⁾, дондеже и кѣкерьгоу къ недоу и киноу недоуга маса ѣсти и покнною и къ бани и коупатиса створю и блѣднѣи и скѣшаю. азъ есмь иже мръскнѣи ко мннхо посылан, ѣко да киноу бѣгоутѣи приемничи уа и ѿ коупѣи сѣиныхъ боудѣи, да къ продержанье и поведѣи и къ плотьскни покон наставаю, и³⁾ кона и⁴⁾ ѣровнты рзати номышлѣми сконни к женѣ створю. азъ есмь иже въ плоти родителн мнншьскни и ѿ градовъ и всен къ поустыню прѣвланн⁵⁾ ѣко да видѣ уада своѣи, и уада к родителѣ⁶⁾ ражжегъ⁷⁾ мннхо киноу мѣтна къ дроужбѣ и любви и мнлокаю прнстрастье въздвижю, ѣко да мѣтвоу и сматоу и мысль и поѿмраю⁸⁾ и скѣсть и ѿскверню и срѣе и окаменю и безмольвѣе и смоуцоу и красти и покнноу и тан даяти и | (116) оустрою. азъ есмь иже не ѿставляю к роукодѣю оупразнитиса и не (лишнее, хотя есть во всеѣхъ спискахъ) ѿ него неѿсоуженно жнти, но лѣностью и пронырствѣи и лжеговнью⁹⁾ нишетою оуѣтраѣи и заповѣдъ примати¹⁰⁾, ѿ стѣлства жнти, да ѣже хотахоу ѣсти нишни и оубозни и вдокнчи и сирни примати, тни прнѣмлюще лишени боудѣи, и ѣко пролнклающаго кровь, въ днѣ испытѣи нѣхъ ѿбѣ- шавлю. азъ есмь иже ѿклекетатиса дроугъ съ дроугѣи и напразньствокати¹¹⁾ и злопо- миннѣи дроугъ на дроу творѣи. азъ есмь¹²⁾ взрю и невиднмою зимоу сквернѣи и неутыхъ номышленн въ срѣца и кѣсѣваю.¹³⁾ азъ есмь иже оунылымъ и лѣннвымъ и нераднвымъ ѿ мнн киноу пользоваѣи к молуалннко и добродѣтелны прнвожоу, да и ради къ ѿклекетѣе молуалннн кѣкерьгоу и ѿ мѣтвы оуставлю¹⁴⁾ и ѿ проунтѣи възберлю и лѣннкѣвшѣи и постъ¹⁵⁾ створю. азъ есмь иже покнною и з дѣтми празнословнѣи и глоумнѣи и нѣратн, ѣко да помыслѣи и оуѣзвѣлю и днѣи и поѿмраю¹⁶⁾ и мѣтвоу и непрнѣтноу створю. азъ есмь скѣтоуѣи и любокъ створнѣи и житинскни бѣтымъ прнзываетн и на тра- пезѣ¹⁷⁾ състи и вина | (об.) насытнѣи и непотребнѣи гѣти и многнѣи ѿклекетатн и ѿсоу- днѣи и празнословнѣи. азъ есмь иже къ уа прнѣищѣи всако оуѣнѣрѣе и поѿмраѣе¹⁸⁾ и кознь и смоуѣе и ѿкаменѣе мыслѣи и възгражаѣи и краги и ѿскорѣлѣи и къ помыслѣи нѣхъ прнносѣи, ѣко да злопомнѣе нѣхъ и ркенье и зломыслѣе ѿ прнѣищѣи ѿрннѣи. азъ есмь всакоѣи правды врагъ и всакого грѣха ѿбѣратѣлѣи. слы мн стрѣлы соу, и мн же оуѣзвѣи и къ сѣи кѣмешоу и к ровъ погроужѣи мннхн“. и гѣа старецъ: „уто¹⁹⁾ ради неунѣе тако мннхо люто²⁰⁾ стоуѣаѣте; и гѣа бѣ: „ѣко же вы троуднѣеи и подвнжнѣеи мнр- скнѣи створнѣи мннхн и стрѣлюбннѣи добродѣтелны и злыѣи бѣгн, снѣе и мы подкн- жемса²¹⁾ и троуднѣеи да мннхы створнѣи мнрны и бѣлюбннѣи стрѣлюбннѣи и бѣгнѣи злы“. и гѣа старѣ: „ѣлѣ прѣстанѣи нѣлѣ оумѣкнн, ѣко²²⁾ хоушнн ѣзберн, и ѿбратѣи и ѿнѣи ко ѿгнѣи крѣвшннн“. и бѣи ѣи змѣн ѣернѣи и враты нѣшѣи напѣи кѣлѣю дыма, ѣи ѿ смердащаго каменѣи.

1) Послѣ „азъ есмь“: иже хвалѣми мнрскнѣи тѣхъ стрѣлаѣи и сребромѣнемъ и мѣи Унд. 2) рагрѣ- влю Унд. 3) — ѣко Унд. 4) нѣтъ. Унд. 5) прнвланнѣи Мак. Снн. Унд. 6) родѣтелѣи своѣи и оуѣрѣи родѣтелѣи Унд. 7) ражжегнѣе ко Унд. 8) помраю Мак. Снн. Унд. 9) лжеговнню Мак. Снн. Унд. 10) — и Унд. 11) напразньствокати Мак. Снн. Унд. 12) — иже Унд. 13) кѣсѣа Унд. 14) ѿставлю иѣхъ Унд. 15) к постъ Унд. 16) помраю Мак. Снн. Унд. 17) — с нѣи Унд. 18) помраѣѣе Мак. Снн. Унд. 19) ѣсѣо Унд. 20) нѣтъ. Унд. 21) поѣнѣемса Унд. 22) иже Унд.

II.

Житіє св. муч. Конона Исаврійскаго.

Извѣстны два пространныхъ и нѣсколько сокращенныхъ житій св. муч. Конона Исаврійскаго. Первое пространное житіє сохранилось въ славянскихъ минеяхъ-четьихъ; древнѣйшій списокъ — въ Супрасльскаго минеѣ XI в. ¹⁾, другой до-Макарьевскій списокъ — въ Волоколамскій минеѣ-четьей № 197 (595) начала XVI в. (Моск. Духовн. Акад.); то же житіє вошло и въ Великія Минеи-Четьи митрополита Макарія. Греческіе списки этого житія мнѣ не попадались. Другое житіє я знаю только по одному греческому списку XII в. въ рукописи Московскій Синодальной библиотеки № 183. Есть греческій списокъ житія муч. Конона въ сборникѣ Ватопедскаго монастыря № LXXIX. Но по началу оно отличается отъ всѣхъ другихъ извѣстныхъ мнѣ житій: *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Κόνωνος. Πάλιν ὁ τῆς δυσσεβοῦς πίστεως μετὰ τὸ τελειωθῆναι τοὺς ἁγίους τοῦ Χριστοῦ μάρτυρας* "...²⁾ Быть можетъ, это житіє — другого муч. Конона — Огородника или Иконійскаго. Изъ сокращенныхъ житій я пользовался слѣдующими: 1. житіє въ Минологіи Василия ³⁾, 2. житіє нестишнаго синаксаря, изданное болландистами по Берлинскому списку (такъ называемому cod. Sirmondianus) № S. 219 (Philipp. 1622, Meermann. 372, Claromont. 209) XII—XIII в. съ вариантами по другимъ спискамъ въ „Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae“ ⁴⁾; это житіє въ переводѣ вошло въ славянскій нестишный прологъ 1-ой редакціи; 3. житіє 2-й редакціи славянскаго нестишнаго пролога, представляющее русскую передѣлку житія 1-й редакціи пролога; 4. житіє стишнаго синаксаря обычной редакціи, извѣстное по греческимъ и славянскимъ спискамъ ⁵⁾; 5. житіє стишнаго синаксаря особой редакціи въ греческихъ рукописяхъ Московскій Синодальной библиотеки №№ 483 и 364, обѣ XV или XVI в.

Содержаніе житія муч. Конона Исаврійскаго въ славянскихъ минеяхъ (Супрасльск. и др.) — слѣдующее:

Во времена святыхъ апостоловъ св. апостоль Павелъ хотѣлъ итти къ исаврянамъ проповѣдывать Христа, но Духъ Святой возбранилъ ему „многаго ради ихъ невѣрства“. Позднѣе (когда, — не сказано) въ тѣхъ мѣстахъ жилъ нѣкто Несторъ, изъ хорошаго рода. Онъ взялъ себѣ жену именемъ Нада, и отъ этого брака у него родился сынъ Кононъ. Родители Конона жили въ деревнѣ Видана, въ 18 стадіяхъ (поприщахъ) отъ города Исавры. Когда Кононъ выросъ, его обручили дѣвушкѣ, именемъ Анна. Передъ бракомъ ему явился архистратигъ Михаилъ въ свѣтлой одеждѣ, научилъ его Христовой вѣрѣ, крестилъ во имя святой Троицы, причастилъ свв. таинъ и отошелъ, подавъ ему благословеніе, и съ тѣхъ поръ до конца жизни Конона невидимо пребывалъ съ нимъ.

¹⁾ Подъ 6-мъ числомъ марта, какъ и въ остальныхъ минеяхъ. Житіє Конона по Супрасльскому списку издано Миклошичемъ (Miklosich. Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi. Vindobonae 1851).

²⁾ О. И. Шмидтъ. Каталогъ житійныхъ рукописей Ватопедскаго монастыря. — Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ. VIII, 3. Софія 1903.

³⁾ Издавался нѣсколько разъ: у Миня, Patrol., ser. graeca, t. 117; у болландистовъ въ Acta Sanctorum (мартъ).

⁴⁾ Болѣе полное заглавіе: „Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris... Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis opera et studio Hippolyti Delehaye. Bruxellis, apud socios Bollandianos. 1902“.

⁵⁾ Греческій текстъ изданъ болландистами въ томъ же „Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae“ по списку Парижскій Национальной библиотеки № 1587 (Colbert. 1892, Regius 2475) XII в., съ вариантами по другимъ спискамъ.

Не зная о явленіи архангела, родители Конона женили его. Послѣ свадьбы, оставшись одинъ съ женою, Кононъ зажегъ свѣчу, поставилъ ее „подъ спудомъ“ и спросилъ у жены: „Что слаще, — свѣтъ или тьма?“ Жена отвѣчала, что свѣтъ слаще. Тогда Кононъ убѣдилъ ее дѣвствовать и сталъ жить съ нею, какъ съ сестрою. Когда мать Конона услышала объ этомъ, то очень обрадовалась.

Послѣ того Кононъ обратилъ въ христіанство своего отца, который даже сподобился пострадать за Христа. Позднѣе умерли мать и жена Конона. Онъ положилъ всѣхъ въ одномъ гробѣ, „оста же о себѣ единъ расты въ всемъ тѣрпѣнн и трудѣ, даное ему съкровище отъ благодѣти духовныя до врѣмени явѣнія ему съхранъ“.

Далѣе житіе излагаетъ чудеса Конона: чудесное обращеніе исаврянъ въ христіанство и его власть надъ бѣсами.

Исавряне собрались на праздникъ Аполлону, совершавшійся въ страшной и темной пещерѣ, въ 4-хъ стадіяхъ отъ Исаврскаго города. Когда они хотѣли выходить изъ города, Кононъ остановилъ ихъ, вступилъ съ ними въ споръ и затѣмъ произнесъ длинную рѣчь, убѣждая исаврянъ оставить Аполлона и обратиться ко Христу. Тѣ сначала хотѣли его убить, а потомъ стали требовать отъ него знаменія въ доказательство его правоты. Кононъ предложилъ имъ такое условіе: пусть молодые и сильные исавряне идутъ или ѣдутъ на коняхъ къ пещерѣ впередъ, а онъ Кононъ, уже старикъ, пойдетъ за ними пѣшкомъ. Кто скорѣе придетъ, „того есть силенъ Богъ“. Они посмѣялись надъ нимъ, что онъ не дойдетъ по такому гористому и трудному пути въ 4 дня, а Кононъ обратился съ молитвою къ Богу, прося послать ему архангела Михаила. Съ помощью послѣдняго онъ скоро достигъ мѣста, а исавряне, проплутавъ въ горахъ цѣлый день и ночь и утомившись, оказались на томъ же мѣстѣ, откуда вышли. Кононъ пошелъ имъ навстрѣчу и привелъ ихъ къ пещерѣ.

Это чудо не убѣдило исаврянъ. Тогда Кононъ показалъ имъ второе чудо. Онъ приказалъ идолу Аполлона сойти съ мѣста и подойти къ нему. Идолъ упалъ съ пьедестала, подползъ къ нему и всталъ передъ нимъ. Исавряне отказались и это считали за великое чудо. Тогда Кононъ обратился къ нимъ съ рѣчью, въ которой упрекалъ ихъ за невѣріе, и наконецъ спросилъ у идола, кто истинный Богъ. Идолъ отвѣчалъ: „Одинъ Богъ, одинъ Христосъ, тобою проповѣдуемый“. Пораженные этимъ чудомъ, исавряне громко воскликнули: „Одинъ Богъ Кононовъ! Богъ Кононовъ одолѣлъ!“ Это восклицаніе, замѣчаетъ житіе, повторяется исаврянами каждый годъ въ день памяти святого Конона до нынѣшняго дня. Всѣ исавряне съ вечера наканунѣ этого дня выходятъ изъ своихъ домовъ со свѣчами, идутъ въ соборную церковь св. Конона въ Видану и тамъ кричатъ о преславномъ чудѣ.

Многіе приняли крещеніе, но другіе продолжали не вѣровать и повели Конона къ какой-то пещерѣ, гдѣ жилъ бѣсъ страшный и губитель. Кононъ вызвалъ бѣса изъ пещеры, и тотъ вышелъ въ видѣ растерзанной старухи. Народъ опять сталъ кричать: „Одинъ Богъ Кононовъ! Богъ Кононовъ одолѣлъ!“ Кононъ запретилъ бѣсу вредить людямъ и обратился къ народу съ длиною рѣчью, убѣждая оставить прежнюю вѣру и принять христіанство.

Въ городѣ обокрали нѣсколько знатныхъ лицъ. По подозрѣнію въ кражѣ было посажено въ тюрьму много невинныхъ. Они обратились къ Конону. По его молитвѣ архангелъ Михаилъ открылъ ему, гдѣ спрятано украденное имущество, и Конону удалось спасти невинныхъ.

Кононъ обратилъ многихъ въ христіанство и училъ христіанъ быть милостивыми другъ къ другу и отстать отъ лихоиманія. Тѣ, кто слѣдовалъ его ученію, богатѣли, а невѣрные бѣднѣли.

Послѣ того Кононъ отправился домой въ Видану. Прослышавъ объ этомъ, раз-

бойники, считая его богатымъ, хотѣли ограбить. Атаманъ ихъ, Копій, сталъ уговаривать ихъ не трогать Конона, но разбойники не послушались его и пошли въ Видану, а Копій остался.

Тѣмъ временемъ, идя по дорогѣ домой, Кононъ встрѣтилъ боявшихся его бѣсовъ. Это были демоны, изгнанные имъ изъ идоловъ и не находившіе себѣ занятія, такъ какъ Кононъ запретилъ имъ наносить зло людямъ. Увидавъ святого, они стали просить его не посылать ихъ въ пустыя мѣста (ср. Лк. 11, 24). Кононъ приказалъ имъ итти на непаханныя поля и воздѣлывать ихъ.

Разбойники, когда Кононъ вернулся въ Видану, пришли къ нему въ домъ. Кононъ радушно принялъ ихъ и угостилъ. Не найдя у него ничего, разбойники хотѣли его убить. По волѣ святого за него заступились бѣсы, опалили имъ головы и до того перепугали ихъ, что разбойники упали въ обморокъ. Кононъ привелъ ихъ въ чувство и отпустилъ, а бѣсовъ отослалъ обратно на поля. Съ тѣхъ поръ всѣ стали бояться Конона.

Двое дикихъ людей, жившихъ въ горахъ, не боялись Конона. За это бѣсы притащили ихъ за волосы къ святому. Онъ прочелъ имъ наставленіе и отпустилъ ихъ.

Бѣсы же продолжали воздѣлывать поля и сторожить посѣвы.

Одинъ путникъ, проходя мимо гороховаго поля, принадлежавшаго Конону, сталъ рвать горохъ и ѣсть; нарвавъ гороху себѣ, онъ сталъ еще рвать и вязать снопы, и услышалъ голосъ, говорившій ему: „Довольно!“ Обернувшись и никого не видя, онъ опять принялся рвать дальше. Голосъ повторился, но онъ уже не обратилъ на него вниманія. Нарвавъ порядочную вязанку, онъ хотѣлъ положить беремя на свою скотинину, но успѣлъ только поднять себѣ на плечи, какъ бѣсъ, охранявшій поле, сѣлъ на эту вязанку и пригналъ его къ Конону, съ жалобою на вора. Кононъ отпустилъ его, а бѣса послалъ опять сторожить поле. „И до сихъ поръ“, говоритъ житіе: „нельзя ничего украсть, принадлежащаго церкви св. Конона“, такъ какъ за каждую попытку украсть человекъ терпитъ наказаніе, пока не вернетъ стоимость украденнаго. Ко гробу святого приносятъ въ день его памяти много пожертвованій и пригоняютъ много скота, и этотъ скотъ спокойно пасется въ горахъ, никѣмъ не сторожимый.

У одной бѣдной вдовы волкъ унесъ ребенка. По приказанію Конона бѣсы нагнали волка и привели его вмѣстѣ съ живымъ еще ребенкомъ къ Конону.

Бѣсы, выгнанные Конономъ изъ кумировъ, навели оспу на жителей Исаврїи. Кононъ силою св. Духа запретилъ бѣсамъ и однихъ прогналъ изъ страны, а другихъ Христовымъ именемъ заключилъ въ 30 корчагахъ, запечаталъ оловомъ и похоронилъ подъ домомъ.

„Се же“, добавляетъ писатель житія: „отъ многихъ ему чудесъ ищѣленія, о нихъ же величаашеся имя ему, еже о немъ бѣяше слухъ, въ своемъ житїи помянухъ отъ многихъ мало“. Далѣе говорится о мученїи Конона.

Воевода (procurator?) Магнъ прибылъ съ императорскимъ приказомъ въ Иконїю, чтобы преслѣдовать христіанъ. Ему сообщили про Конона и про Нисїя, жившаго въ деревнѣ Соровахъ (у Соровѣ вьси) по дорогѣ къ Виданѣ. Магнъ дошелъ до Соровъ, замучилъ Нисїя и велѣлъ привести туда же Конона. Когда послѣдній прибылъ, Магнъ сталъ его склонять отречься отъ Христа, обѣщая, между прочимъ, сдѣлать его старшимъ жрецомъ. Кононъ отвѣчалъ краткой рѣчью, послѣ которой Магнъ приказалъ его мучить. Затѣмъ, приостановивъ мученія, Магнъ снова пытался склонить Конона. Тогда Кононъ произнесъ болѣе длинную рѣчь, въ которой исповѣдывалъ Христа. Кононъ плохо говорилъ по-гречески и потому отвѣчалъ Магну все время по-исаврски. Выслушавъ рѣчь Конона, Магнъ приказалъ его бить, но исавряне сбѣжались, освободили Конона, отерли кровь съ его ранъ и стали лѣчить его. Больные, которые мазались кровью отъ ранъ

Конона, исцѣлялись. Послѣ мученія Кононъ жилъ еще 2 года и умеръ. Его похоронили въ одной могилѣ съ женою и съ матерью.

Послѣ смерти Конона при епископѣ, имя котораго житіе не называется, хотѣли перестроить домъ его на церковь. Копавшіе землю для фундамента нашли корчаги и, думая судя по ихъ тяжести, что онѣ полны золота, разбили одну изъ нихъ. Изъ нея вышли „два мрачна люта“, которые омрачили и потрясли воздухъ, такъ что всѣ строившіе упали на землю, и стройка развалилась. Они же летали по воздуху и называли себя, одинъ — Діомидіемъ, а другой — Кутономъ и всѣхъ устрашали. Такъ случилось потому, что строители, разбивши сосудъ съ бѣсами, этимъ самымъ обнаружили жадность, противъ которой возставалъ Кононъ при жизни.

Греческое житіе Синадальной минеи № 183 — короче славянскаго минейнаго житія. Здѣсь нѣтъ такихъ длинныхъ рѣчей и молитвъ Конона и подробныхъ разговоровъ Конона съ исаврянами и Магномъ. По большей части (но не вездѣ) рѣчи Конона передаются коротко въ косвенной рѣчи, но въ общемъ содержаніе ихъ и мѣсто въ житіи приблизительно то же, что и въ славянскомъ минейномъ; нѣкоторыхъ рѣчей вовсе нѣтъ. Изложеніе въ синодальномъ спискѣ греческаго житія болѣе сжатое, чѣмъ въ славянскихъ минеяхъ, зато болѣе украшенное. Такъ, Кононъ почти не называется просто по имени, а всегда: „ὁ μέγας“ — великій. Родители Конона называются „прекрасной двоицей“, хотя они только потомъ принимаютъ христіанство. Отецъ Конона „пробѣгаетъ мученическое ристалище“ и т. д. Начинается житіе съ витіеватой фразы, въ которой Кононъ названъ доброплоднымъ деревомъ Исаврской земли, кончается молитвою святому Конону. Повидимому, житіе предназначалось для чтенія въ церкви. Текстуальныхъ совпадений между славянскимъ минейнымъ и греческимъ синодальнымъ житіемъ нѣтъ, но фактическія подробности въ обоихъ — однѣ и тѣ же (за исключеніемъ небольшихъ пропусковъ въ греч.) и изложены въ томъ же порядкѣ.

Вступительныхъ строкъ минейнаго житія, въ которыхъ говорится объ апостолахъ Павлѣ и дикости исаврянъ, въ Синод. нѣтъ. Житіе начинается прямо съ того, что Кононъ выросъ въ землѣ исаврянъ. Родина и родители Конона названы также, какъ въ минейномъ, но разстояніе Виданы отъ Исавры не опредѣлено. Жена Конона не названа по имени, но сказано, что она была „*σεμνή τὸν τρόλον καὶ σεμνὸν γερητόρων*“. Не говорится, въ какомъ видѣ предсталъ Конону архангелъ Михаилъ (въ Супр.: „въ одеждѣ свѣтлѣ“, въ стихномъ синаксарномъ: „*ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ*“). Какъ и въ минейномъ, Кононъ, желая уговорить жену остаться дѣвою, зажигаетъ свѣчу и спрашиваетъ, что лучше, свѣтъ или тьма, но не ставитъ свѣчи подъ спудомъ. Упомянувши о мученической кончинѣ Нестора, житіе добавляетъ, что „и нынѣ храмы его находятся среди деревни Виданы“ (*καὶ τῶ. ταὐτῶ. αὐτοῦ τυχεῖται ἐν μέσο. Βιδάνη τῆ. κόμῃ*). Этой подробности нѣтъ въ минейномъ и синаксарныхъ житіяхъ. Порядокъ чудесъ Конона — тотъ же, что и въ минейномъ житіи, но кое-чего не достаётъ, и есть нѣкоторыя другія отличія. Въ изложеніи перваго чуда пещера Аполлона названа „*Κλίμαξ*“, т. - е. „Лѣстница“, между тѣмъ какъ въ минейномъ и синаксарныхъ житіяхъ она оставлена безъ названія. За то въ Синод. не опредѣлено разстояніе пещеры отъ исаврскаго города. Въ минейномъ житіи Кононъ остававливаетъ исаврянъ, когда они собираются только итти къ пещерѣ, а въ синод., — когда исавряне уже собрались въ пещерѣ, что не вполне согласно съ дальнѣйшимъ изложеніемъ. Содержаніе рѣчей Конона — приблизительно то же, что въ минейномъ, но передано въ косвенной рѣчи въ нѣсколькихъ строкахъ; молитвъ Конона нѣтъ. Второе чудо въ минейномъ житіи разлагается на двѣ части: 1) Кононъ приказываетъ идолу сойти съ мѣста и подойти къ нему; исавряне продолжаютъ упорствовать въ невѣрїи; 2) тогда Кононъ обращается къ нимъ съ рѣчью, упрекаетъ за невѣрїе и спрашиваетъ идола, кто истинный Богъ. Въ синод. № 183 — только вторая часть, а пер-

вой нѣтъ. Крикъ народа тоже отличается отъ минейнаго; вмѣсто минейнаго „Богъ Кононовъ одолѣлъ“ стоитъ шаблонное: „καὶ πλὴν αὐτοῦ Θεοῦ ἄλλος οὐκ ἔστι“. Въ разсказѣ о чудесномъ нахожденіи украденаго имущества житіе синодальнаго списка нѣсколько отличается отъ минейнаго. Потерпѣвшій потерю не названъ здѣсь знатнымъ, хотя дальнѣйшія подробности свидѣлствуютъ объ его знатности; не говорится объ участи въ этомъ чудѣ архангела Михаила и не описано мѣсто, на которомъ найдено было украденное добро. Чудо съ умноженіемъ имущества у вѣрныхъ въ синод. совсѣмъ пропущено. Непосредственно послѣ разсказа о чудесномъ нахожденіи украденаго имущества, говорится о возвращеніи Конона въ Видану и о разбойникахъ, хотѣвшихъ его обокрасть, причемъ названо самое мѣсто, гдѣ жили разбойники — гора *Λίγραμιον*. Въ минейномъ житіи этого названія нѣтъ. Атаманъ разбойниковъ названъ также, какъ и въ минейномъ — *Κόλης*. Разсказа о томъ, какъ Кононъ, идя въ Видану, встрѣтилъ бѣсовъ и послалъ ихъ работать на поле, въ синод. нѣтъ. Въ эпизодѣ о заключеніи чумныхъ бѣсовъ въ 30 корчагахъ не сказано, откуда взялись эти бѣсы (по минейному житію это были бѣсы, изгнанные Конономъ изъ кумировъ). Кононъ заключаетъ въ 30 сосудахъ всѣхъ чумныхъ бѣсовъ (между тѣмъ какъ по минейному житію — только нѣкоторыхъ, а остальныхъ выгоняетъ изъ Исавріи). Замѣчаніе писателя житія, что все разсказанное въ житіи — лишь немного изъ сдѣланнаго Конономъ, есть и въ греч. Далѣе, въ греч. не говорится, что постройка храма на мѣстѣ дома Конона была начата при епископѣ. Бѣсы изъ разбитаго сосуда выходятъ не въ видѣ двухъ мрачныхъ лютыхъ, а какъ вѣтеръ (*ἀνέμους ὄσλερ*); число бѣсовъ не опредѣлено, и по имени они не названы. Добавлено, что бѣсы, вышедшіе изъ сосудовъ, навели такой страхъ на деревню Видану, что жители не рѣшались выходить ночью изъ домовъ, и что строившіе храмъ закопали сосуда поглубже въ землю.

Таковы фактическія отличія греческаго житія по Синодальному списку отъ минейнаго. Лишнимъ противъ минейнаго въ этомъ житіи являются лишь упоминанье о храмахъ въ честь Нестора, имена пещеры Аполлона (*Κλίμαξ*) и горъ, гдѣ ютились разбойники, да, пожалуй, упоминанье объ томъ, что строившіе храмъ Конона закопали сосуда съ бѣсами поглубже. Пропусковъ сравнительно съ минейнымъ больше: нѣтъ имени жены Конона и именъ бѣсовъ, вышедшихъ изъ корчагъ; не опредѣлено разстояніе Виданы отъ Исавры и пещеры Аполлона оттуда же; не описанъ видъ арханг. Михаила; нѣтъ чуда съ идоломъ сошедшимъ съ пьедестала и чуда съ умноженіемъ имѣнія у вѣрныхъ; не сказано, когда и какъ Кононъ заставилъ бѣсовъ работать и пр. Изъ другихъ отличій самое существенное — видъ бѣсовъ, вышедшихъ изъ сосуда.

Изъ этого сличенія можно сдѣлать тотъ выводъ, что оба житія стоятъ между собою въ литературной связи, т.-е. или одно изъ нихъ представляетъ переработку другого или оба восходятъ къ одному общему литературному источнику, т.-е. къ написанному житію, въ которомъ были тѣ же подробности и тотъ же порядокъ разсказа. Кромѣ того, хотя текстуальныхъ совпаденій между минейнымъ и греческимъ житіемъ синодальнаго списка нѣтъ, но можно все-таки указать нѣсколько такихъ мѣстъ, гдѣ сходство между ними не только въ фактахъ, но и въ способѣ выраженія. Въ разсказѣ о явленіи архангела Михаила Конону въ минейномъ житіи говорится: „бесѣдуя съ нимъ, (Михаилъ) оглашааше истинныя тайны“; въ Синод. „*αυτερίων αὐτῷ κοινωρήσας τιῶν*“. По смерти матери и жены Кононъ по минейному житію „оста же о себѣ единъ расты въ всемъ трпѣнн и трудѣ, даное ему съкровище отъ благодѣти духовныя до времени явѣнія ему съхранѣ“; въ Синод.: „*τὸν τοῦ πνεύματος αὐτοῦ ἐβλεπεν ἀξάτειν ἀγαθὸν φησαυρόν μονότροπος ὄν καὶ ὄλος ἀσχετικός*“. Въ обоихъ житіяхъ разсказъ о чудесахъ Конона заканчивается одинаковымъ замѣчаніемъ, что эти чудеса представляютъ лишь немного изъ всего, что сдѣлано Конономъ. Конечно, это — шаблонныя фразы, не имѣющія суще-

ственного значенія при сужденіи о связи обоихъ житій между собою, но интересно что эти фразы занимають въ нихъ одинаковыя мѣста.

Синаксарныя житія не заключаютъ почти такихъ подробностей, какихъ нѣтъ въ разсмотрѣнныхъ пространныхъ житіяхъ, и для установленія первоначальнаго вида житія ничего не даютъ. Поэтому я здѣсь не стану ихъ касаться, а разсмотрю ниже. Укажу только, что бѣсы по синаксарнымъ житіямъ (кромѣ послѣдняго) выходятъ изъ разбитыхъ строителями корчагъ въ видѣ огненномъ, отлично отъ обоихъ пространныхъ житій.

Существуютъ службы св. мученику Конону Исаврійскому. Одну изъ такихъ службъ (сѣдалень, три стихиры и канонъ) я знаю по мартовской рукописной пергаменной минеѣ Московской Синод. Типографіи, № 106, XIV вѣка, подъ 5-мъ марта; другую службу, отличную отъ первой,— по нынѣшнимъ печатнымъ минеямъ, тоже 5-го марта. Въ обѣихъ службахъ ничего не говорится о бракѣ Конона и заключеніи бѣсовъ въ корчагахъ, но есть другіе эпизоды житія Конона. Лишнихъ фактическихъ подробностей сравнительно съ житіями въ службахъ Конону нѣтъ.

Никакихъ хронологическихъ данныхъ, по которымъ можно было бы опредѣлить время составленія житія Конона Исаврійскаго и время жизни самого Конона, въ житіяхъ не имѣется. Можно только утверждать, что пространное житіе въ X в. уже существовало: 1) память Конона Исаврійскаго есть въ мѣсяцесловахъ X вѣка, 2) въ минологіи Василія есть житіе Конона Исаврійскаго; этотъ мѣсяцесловъ составленъ не позже 1025 г., но житіе Конона, входящее сюда, представляетъ сокращеніе нестишнаго синаксарнаго житія, а послѣднее сокращено изъ пространнаго; слѣдовательно, пространное житіе къ тому времени уже существовало; 3) есть основанія относить переводъ четіихъ миней на славянскій языкъ къ первой половинѣ X вѣка; житія, входящія въ эти минеи, по видимому, до-Метафрастовскія. Съ другой стороны, составленіе житія нельзя относить ко времени ранѣе VII вѣка. И. Е. Евсѣевъ указалъ мнѣ на то, что въ житіи „есть черты аскетически монашескія: Кононъ отказывается отъ брачной жизни; это — черта поздняя; монашество въ Палестинѣ даже развилось не ранѣе V—VI в.,— въ Исавріи оно имѣетъ мѣсто отнюдь не ранѣе VI в.“ Въ житіи говорится уже о монастырѣ съ земельными владѣніями. Можетъ-быть, удалось бы опредѣлить точнѣе время и мѣсто написанія житія, если бы привлечь къ изслѣдованію сходныя по стилю и, отчасти, по содержанію другія греческія малоазійскія житія святыхъ, какъ житія св. Марины, Аверія, Панкратія и др.

Исаврія¹⁾, просвѣтителемъ которой изображается Кононъ въ разбираемомъ житіи, занимала южную часть Ликаоніи и сѣверную часть Киликіи, въ юго-восточной части Малой Азіи. Къ Ликаоніи и Исавріи съ запада примыкали Писидія и Памфілія, съ востока — Каппадокія. Городъ Исавра расположенъ приблизительно подъ 37° сѣверной широты и 50° 20' вост. долготы отъ Ферро. Теперь Исавра входитъ въ составъ Селевкійской митрополіи. Въ послѣдней уже въ IV вѣкѣ было нѣсколько епархій и парикій. Въ числѣ епископовъ Селевкійской митрополіи въ актахъ 6-го Халкидонскаго собора упоминается Кононъ, епископъ „Βίδης“, по другому чтенію „Σβίδης“²⁾. Если принять первое чтеніе за правильное, то городъ „Βίδη“ можно отождествить съ Виданской деревней (κώμη Βιδανή) житія Конона. Когда въ Исавріи распространилось христіанство,

¹⁾ См. Le Quien. Oriens Christianus, t. I. Paris. 1740 (есть въ Моск. Син. 6-кѣ), стлб. 1085 слд. и т. II, стлб. 1009—1036; (С. Терновскій). Очерки изъ церковно-исторической географіи. Области восточныхъ патріарховъ православной церкви до IX в., вып. I. Казань 1899 (отд. отт. изъ журн. „Православный Собесѣдникъ“ за 1886 и 1899 годы).

²⁾ См. Acta Sanctorum, изд. болландистовъ t. VII, martii t. I, стр. 358, 5 марта; Le Quien, l. c., t. II, стлб. 1027—1030; Сергіи. Полный мѣсяцесловъ Востока, т. II.

точно неизвѣстно, но язычество должно было тамъ держаться долго. Страна эта всегда пользовалась дурной славой страны дикой и разбойничьей; горы, ущелья, овраги, лѣсные потоки и т. п. природныя условія дѣлали ее мѣстностью мало доступной даже для сосѣдей, но за то удобнымъ пріютомъ для разбойниковъ и морскихъ пиратовъ.

Время жизни Конона Исаврійскаго на основаніи житія (а другихъ данныхъ нѣтъ) опредѣлить мудрено. Если достовѣрны находящіяся въ пространныхъ житіяхъ свѣдѣнія о мученіи Нисія и Конона, то время ихъ жизни относится къ III или началу IV в. Въ мало-русскомъ житіи Конона по списку Хорошкевича и въ синаксарныхъ житіяхъ говорится, что Кононъ жилъ во времена святыхъ апостоловъ. Но это хронологическое указаніе не подтверждается минейнымъ и греческимъ житіями и произошло, вѣроятно, вслѣдствіе искаженія вступительныхъ строкъ минейнаго житія. Упомянутое послѣдняго объ апостолѣ Павлѣ ничего не даетъ для хронологіи жизни муч. Конона Исаврійскаго. Составитель житія желалъ изобразить своего святого просвѣтителемъ Исавріи. Въ началѣ дѣятельности Конона все населеніе Исавріи было дикимъ и языческимъ. Самъ Кононъ обращенъ ко Христу не другими христіанами, а архангеломъ Михаиломъ. Самъ собою являлся вопросъ, почему же Исаврія не была просвѣщена Христовымъ ученіемъ, тогда какъ въ Ликаоніи, Киликіи, Писидіи, Каппадокіи, Памфіліи христіанство утвердилось еще со временъ апостола Павла. Изъ Дѣяній апостольскихъ извѣстно, что апостоль Павелъ самъ родомъ изъ Тарса Киликійскаго, почти по сосѣдству съ Исаврою (около 200 верстъ), три раза проходилъ черезъ Ликаонію, причемъ подолгу останавливался въ Дервіи, Листрѣ (верстъ 70—80 отъ Исавры) и Иконіи и ни разу не былъ въ Исаврѣ. Чтобы объяснить такое невниманіе къ Исаврѣ, составитель житія и счелъ нужнымъ упомянуть, что Павелъ хотѣлъ итти и къ исаврянамъ, „но возбранилъ ему святой Духъ многого ради ихъ невѣрія, потому что они не способны были принять проповѣданія, какъ сказано Господомъ: не мечите бисера вашего свиньямъ“. Въ Дѣяніяхъ апостольскихъ упоминается только одинъ подобный случай, когда апостоль Павелъ хотѣлъ итти съ проповѣдью въ Вионію, но Духъ Святой возбранилъ ему (гл. 16, ст. 6 и 7).

Слѣдуетъ ли считать Конона Исаврійскаго лицомъ историческимъ или легендарнымъ? Достовѣрно извѣстенъ одинъ Кононъ Исаврійскій, епископъ Виданскій или Свидскій (см. выше), но этотъ Кононъ могъ получить свое имя какъ разъ въ память святаго покровителя Исавріи¹⁾.

Кромѣ Конона въ житіи упоминаются мученики Несторъ, отецъ Конона, и Нисій, жившій въ деревнѣ Соровахъ, и сообщаются нѣкоторыя подробности о мученіи послѣдняго. Извѣстно два мученика, носившихъ имя Нестора, а именно: 1) Несторъ, мученикъ Солунскій (27 окт.), и 2) Несторъ, священномуч. Памфілійскій, епископъ Магидонскій, замученный при Декіи (27 или 28 февр., 1 марта, 27 апр.)²⁾ Послѣдній былъ землякъ Конона Огородника, пострадавшаго тоже при Декіи. Не повліяло ли имя этого Нестора на имя Кононова отца въ исаврійскомъ житіи? Мученикъ Нисій упоминается въ нѣкоторыхъ греческихъ стишныхъ синаксаряхъ³⁾ 27-го февраля (т.-е. въ одинъ

¹⁾ Не мѣшаетъ отмѣтить, что дѣятельность двухъ другихъ извѣстныхъ святыхъ, носившихъ имя Конона, относится къ провинціямъ Малой Азіи, расположеннымъ по сосѣдству съ Исавріей; это — преподобномученикъ Кононъ Иконійскій (въ Ликаоніи) съ сыномъ Конономъ, пострадавшимъ при Авреліанѣ, и мученикъ Кононъ Огородникъ Памфілійскій, замученный при Декіи. Въ Памфіліи было нѣсколько епископовъ съ именемъ Конона; одинъ изъ нихъ, Кононъ епископъ Сидскій, былъ на Константинопольскомъ соборѣ 536 г. и двое, Кононъ епископъ „Σεινων“ и Кононъ епископъ Магидскій — на 5-мъ вселенскомъ соборѣ.

²⁾ Большинство агіологовъ отличаютъ священномуч. Нестора 28-го февр. отъ Нестора, память котораго совершается вмѣстѣ съ Тривиміемъ 1-го марта. Я слѣдовалъ въ этомъ случаѣ преосв. Сергію (Полный мѣсяцесловъ Востока, т. II, изд. 2-е).

³⁾ Москов. Синод. № 390 (1295 года); Париж. Націон. № 1582, XIV в. и Венецан. миней 1596 г.

день съ Несторомъ Памфилійскимъ, за недѣлю до Конона), гдѣ ему положены стихи, но безъ житія; при этомъ сообщается, что онъ былъ битъ воловьими жилами. Вотъ цѣликомъ чтеніе Синод. № 390: „τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος μάρτυρ Νήσιος βουνεύροις τυπτόμενος τέθνηκεν. Νευροῖ; βοείοις Νήσιος πάσχων φέρει (?). Νευρούμετος γὰν τῶν λόγων λήβην ἔχει“. Тотъ ли это Нисій или другой, неизвѣстно. Стишной синаксарь въ этомъ случаѣ не противорѣчитъ пространнымъ житіямъ Конона, а только дополняетъ ихъ; въ минейномъ житіи Конона говорится, что Магнъ велѣлъ битъ Нисія до тѣхъ поръ, пока Нисій не отдалъ Богу душу. Отдѣльнаго житія муч. Нисія мнѣ не удалось найти. Правда, въ одномъ малорусскомъ прологѣ XVII вѣка я нашелъ такое житіе подъ 5-мъ марта со слѣдующимъ заглавіемъ: „въ тѣ днѣ стрѣтъ прѣбнаго мѣка аннсїа. ѿ бѣ въ лѣтъ агла-скаѣ ѿ страны савръскаѣ“, но оказалось, что это житіе цѣликомъ выписано изъ славянскаго минейнаго житія Конона, начиная со словъ: „Магнъ нѣкто вѣсвѣда“ и кончая словами: „и тако добръ и прѣбнѣ ѣ хѣ рѣдн исповѣданїе скоуа стын аннсїи оусорокъ скоемоу кси“. Обратимся къ самому житію Конона.

Здѣсь мы находимъ нѣсколько указаній на почитанье памяти Конона и его отца въ Исавріи въ эпоху составленія житія, а именно:

1. въ греческомъ житіи Синод. списка упоминается о храмахъ во имя муч. Нестора въ Виданѣ, стоявшихъ въ то время;
2. въ обоихъ пространныхъ житіяхъ говорится, что и донынѣ ежегодно въ день памяти св. Конона всѣ исавряне выходятъ изъ домовъ, идутъ со свѣчами въ Видану (къ соборной церкви св. Конона — славянск. миней) и тамъ кричатъ: „Одинъ Богъ Кононовъ“ и пр.;
3. оба житія упоминаютъ объ обширныхъ земельныхъ владѣніяхъ, принадлежавшихъ церкви или монастырю (σορός) св. Конона въ Виданѣ, и о богатыхъ пожертвованіяхъ деньгами, вещами и скотомъ, ежегодно стекавшихся туда.

Къ этимъ фактическимъ даннымъ и приурочено житіе. Все остальное имѣетъ очень шаткую хронологическую основу. Не названъ даже императоръ, при которомъ былъ замученъ Кононъ. Повидимому, самъ составитель житія точно не зналъ, когда жилъ Кононъ. Имена родителей Конона не могутъ считаться достаточно достоверными. Несторъ могъ въ народномъ преданіи стать отцомъ Конона уже по тому, что въ Виданѣ были храмы въ честь того и другого, и преданіе создало между ними родственную связь. Остальныя подробности житія, какъ рассказъ объ его обращеніи, женитьбѣ, чудесахъ и пр., или вполне легендарны или общія агіографическія мѣста. Но рассказъ о мученіи не заключаетъ въ себѣ ничего невѣроятнаго и, можетъ-быть, соотвѣтствуетъ дѣйствительнымъ фактамъ. Мученіе Конона и Нисія не сопровождается даже чудесами. Рѣчи Нисія и Конона, конечно, сочинены, но основа очень правдоподобна. Какой-то „ἡγεμῶν“ (procurator?) Магнъ (Magnus) прибылъ въ Иконію¹⁾ разыскивать христіанъ, казнилъ главныхъ распространителей христіанства, не трогая, повидимому народъ; предлагалъ Конону должность главнаго жреца при храмѣ Аполлона, если онъ откажется распространять христіанство, и за непослушаніе велѣлъ его битъ; сбѣжался народъ и освободилъ Конона. Историческая основа этого рассказа тѣмъ болѣе вѣроятна, что составитель житія старается выставить Конона прежде всего великимъ чудотворцемъ; сходныя по стилю демонологическія житія полны рассказами о чудесахъ, происходившихъ при мученіи святого, о множествѣ обращенныхъ въ христіанство при видѣ того, какъ Богъ подкрѣпляетъ святого въ его мученіяхъ.

¹⁾ Даже не въ Исаврію! Составитель житія, если бы сочинялъ самъ рассказъ о мученіи Конона, привелъ бы мучителя въ Исаврію. Или здѣсь — память объ томъ, что и самый культъ Конона въ Исавріи заимствованъ изъ Иконіи (и, слѣдовательно, Кононъ Исаврійскій — лицо вполне легендарное)?

Разсказъ о женитьбѣ Конона, по всѣмъ вѣроятіямъ, — общее мѣсто. Воздержаніе отъ супружескихъ сношеній — очень частый мотивъ въ византійскихъ житіяхъ¹⁾ и, повидимому, имѣло мѣсто и въ жизни (не раньше VI в.?).

Географическія указанія житія отличаются большою опредѣленностью, чѣмъ историческія. Указано положеніе Виданы, описаны пещера Аполлона около Исавры и горы, въ которыхъ ютились разбойники. Описаніе природы исаврійской страны и характеристика ея жителей вполне согласны съ показаніями другихъ источниковъ²⁾. Названія пещеры и горъ въ греческомъ житіи Синод. списка могли быть поставлены человѣкомъ, знакомымъ съ исаврійской топографіей, такъ же, какъ и разстоянія Виданы и пещеры отъ Исавры въ минейномъ житіи.

За вычетомъ разсказа о мученіи Конона, географическихъ подробностей и общихъ мѣстъ, все остальное содержаніе житія носитъ чисто легендарный характеръ. Это — преданія о чудесахъ Конона и его власти надъ бѣсами, связанные съ разными мѣстами въ Виданѣ и ея окрестностяхъ и мѣстными обычаями. Такъ, съ соборной церковью въ память св. Конона въ Виданѣ связано преданіе, что эта церковь построена на мѣстѣ дома св. Конона, и что ея построеніе сопровождалось чудесными знаменіями. Церковь мученика Нестора въ той же Виданѣ поддерживала преданіе о томъ, что Несторъ былъ отцомъ Конона. Земельныя владѣнія церкви или монастыря Конона возводились ко времени жизни св. Конона, и особая легенда объясняла происхожденіе этихъ владѣній. Обычай исаврянъ въ день памяти Конона итти со свѣчами въ Видану и тамъ кричать: „Одинъ Богъ Кононовъ“ и пр. (если только этотъ обычай существовалъ) связывался съ преданіемъ о чудѣ Конона... и т. д. Знакомство составителя житія съ топографіей Исавріи, а также исключительный интересъ его къ исаврійскимъ дѣламъ и стараніе особенно возвеличить мучен. Конона, представить его великимъ чудотворцемъ и просвѣтителемъ всей Исавріи, принявшимъ христіанство отъ самого архангела Михаила, — все это позволяетъ предположить, что онъ самъ былъ исаврянинъ и для своего житія воспользовался главнымъ образомъ мѣстными исаврійскими преданіями о Кононѣ, связанными съ храмомъ или монастыремъ его въ Виданѣ. Позднѣе это житіе могло быть переработано и внѣ Исавріи. Имѣемъ ли мы въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ пространныхъ житій исаврійское житіе Конона, еще не передѣланное, или оба они представляютъ уже переработку первоначальнаго вида житія, сказать трудно.

Главной легендарною основой житія были преданія о власти Конона надъ бѣсами. Сначала Кононъ выгоняетъ бѣсовъ изъ идоловъ и другихъ мѣстъ, гдѣ они обитали, и запрещаетъ имъ творить зло людямъ. Не находя себѣ другого занятія, бѣсы бродятъ по Исавріи и, встрѣтившись съ Конономъ, просятъ не посылать ихъ въ пустыя мѣста. Кононъ заставляетъ ихъ работать, воздѣлывать непаханные поля, сажать плоды и стеречь ихъ, а иногда даетъ имъ и другія порученія, дѣлая такимъ образомъ черезъ нихъ добрыя дѣла. Но нѣкоторые демоны не слушаются святого и наводятъ оспу на жителей Исавріи. Въ наказаніе Кононъ связываетъ бѣсовъ, заключаетъ силою Христовою въ сосуды, заливаетъ оловомъ и кладетъ на сосуды печать креста. Когда потомъ люди, найдя эти сосуды, принимаютъ ихъ по тяжести за сосуды съ золотомъ и разбиваютъ, злые духи вылетаютъ оттуда въ видѣ мрачныхъ существъ, наполняющихъ воздухъ смородомъ, или просто въ видѣ мрачнаго воздуха или пламени. Легко замѣтить во всемъ этомъ сходство съ еврейскими талмудическими преданіями о власти Соломона

¹⁾ Ср. одинъ эпизодъ въ житіи апост. Фомы, затѣмъ житія Аммона, Теофана Исповѣдника, Магна Анкирскаго, Малха, Анастасія, Пелэгія Лаодикійскаго, Юліана, Цециліи, Захаріи башмачника и повѣсти разныхъ патериковъ.

²⁾ Между прочимъ, житіе свидѣтельствуетъ о плохомъ знаніи греческаго языка самимъ Конономъ. Это — какъ бы указаніе на некультурность жителей Исавріи.

надъ бѣсами. Послѣднія перешли въ византійскую литературу и отразились въ разныхъ памятникахъ. Въ наиболѣе полномъ и близкомъ къ своему талмудическому источнику видѣ они изложены въ такъ называемомъ „Завѣщаніи Соломоновомъ“, гдѣ разсказывается, какъ Соломонъ съ помощью архангела подчинилъ себѣ разныхъ демоновъ, по большей части, демоновъ носителей болѣзни и всякаго матеріальнаго вреда, и заставилъ ихъ работать на него: строить храмъ. Въ этомъ памятникѣ нѣтъ того эпизода талмудической легенды, какъ Соломонъ заключилъ бѣсовъ въ мѣдныхъ котлахъ, запечаталъ ихъ печатью и зарылъ въ землю¹⁾ или бросилъ въ море²⁾; есть только близкій къ этому разсказъ о томъ, какъ Соломонъ посадилъ одного бѣса въ мѣшокъ³⁾. Но этотъ эпизодъ сохранился въ другомъ византійскомъ памятникѣ — житіи Марины (см. выше, очеркъ I, стран. 58). Бѣсъ разсказываетъ ей, какъ Соломонъ запечаталъ его съ товарищами въ мѣдныхъ сосудахъ, и какъ потомъ вавилоняне, думая найти въ нихъ золото, открыли сосуды и выпустили ихъ. Житіе Конона позволяетъ предположить, что на греческомъ языкѣ существовала такая версія Соломоновской легенды, въ которой эпизодъ, вошедшій въ житіе Марины, былъ связанъ съ преданіями о построеніи храма Соломономъ. Разсказъ о заключеніи бѣсовъ въ сосуды въ житіи Конона очень близокъ къ эпизоду житія Марины; бѣсы точно такъ же заключаются въ большихъ сосудахъ и запечатываются магическою печатью; Кононъ зарываетъ сосуды въ землю, — то же было и въ талмудической легендѣ (въ житіи Марины эта подробность опущена). Черезъ много времени другіе люди находятъ сосуды и принимаютъ ихъ, какъ въ житіи Марины, такъ и въ житіи Конона, за сосуды съ золотомъ и разбиваютъ или раскуриваютъ; отсюда выходятъ бѣсы. Прибавимъ къ этому значительное сходство между обоими житіями въ стилѣ (обиліе молитвъ, длинныя рѣчи) и содержаніи (власть чело-вѣка надъ бѣсами, великія чудеса), географическую близость обоихъ житій⁴⁾ и пр., и намъ врядъ ли можно будетъ сомнѣваться въ общемъ источникѣ обоихъ эпизодовъ. Этимъ источникомъ и были легенды о построеніи храма Соломономъ. Оттуда составитель житія или тѣ народныя преданія, которыми онъ воспользовался, взяли и разсказъ объ томъ, какъ святой заставилъ бѣсовъ работать на него. Въмѣсто постройки храма Кононъ поручаетъ демонамъ другія дѣла, но основа — та же: злые духи вмѣсто того, чтобы дѣлать зло людямъ, должны исполнять дѣло, несоответствующее ихъ природѣ и противное ихъ наклонностямъ, должны работать во славу Божию. Изъ талмудическихъ же легендъ о Соломонѣ перешло въ житіе Конона, какъ и въ другіе христіанскіе памятники, представленіе о бѣсахъ, какъ о носителяхъ болѣзней и матеріальнаго вреда. Это представленіе очень ясно проведено въ „Завѣщаніи Соломоновомъ“ и въ заклинаніяхъ съ именемъ Соломона, Сисинія и др. Тамъ всякая болѣзнь представляется дѣйствіемъ злого духа; для каждой болѣзни есть свои демоны. Въ житіи Конона это вѣрованіе выражено не такъ отчетливо, но все же отразилось въ разсказѣ о томъ, какъ бѣсы навели оспу на жителей Исавріи, и Кононъ за это заключилъ ихъ въ сосуды. Наконецъ, архангелъ Михаилъ, который всегда невидимо пребываетъ съ Конономъ и пособляетъ ему, — одинъ изъ обычныхъ прогонителей бѣсовъ не только въ христіанскихъ демонологическихъ житіяхъ, легендахъ и заклинаніяхъ, но и у евреевъ. Онъ выступаетъ и въ „Завѣщаніи Соломона“ и въ талмудическихъ сказаніяхъ о Соломонѣ и въ еврейскихъ заклинаніяхъ съ именемъ Соломона⁵⁾. Такимъ образомъ, на преданіе о власти Конона надъ бѣсами можно смотрѣть, какъ на христіанскую передѣлку тал-

1) См. Kieseewetter. Faust in der Geschichte und Tradition, стран. 321.

2) Ср. арабскую сказку о рыбацкѣ и духѣ въ 1001 ночи.

3) Ср. Гоголевскую „Ночь передъ Рождествомъ“.

4) Св. Марина — изъ Антиохіи Писидійской.

5) См. выше, очеркъ I, стран. 57; также у М. И. Соколова, оо. сс. и др.



мудическихъ легендъ о построении храма Соломономъ, съ перенесениемъ того, что у евреевъ рассказывалось про Соломона, на христіанскаго святого.

Въ житіи Конона, какъ и въ еврейскихъ сказаніяхъ о Соломонѣ, власть святого надъ бѣсами выражается не только въ томъ, что святой можетъ подвергать бѣсовъ наказанію, какъ въ большей части демонологическихъ житій, но и въ томъ, что святой заставляеть бѣсовъ исполнять разныя порученія. Это — довольно обычный мотивъ въ народныхъ сказкахъ (ср. сказки о солдатѣ и чортѣ и т. п.), но въ житіяхъ встрѣчается очень рѣдко. Только въ житіи Панкратія есть эпизодъ, какъ святой приказалъ демонамъ сбросить идолъ Фалькона въ море; въ житіи св. апостола Іакова Зеведеева передается, что апост. Іаковъ велѣлъ бѣсамъ привести къ нему языческаго волхва; наконецъ въ житіи св. Аверкія Іерапольскаго рассказано, какъ Аверкій заставилъ одного бѣса отнести тяжелый камень изъ Рима въ Іераполь.

Бѣсы, изгнанные изъ кумировъ, просятъ Конона не посылать ихъ въ пустыя мѣста. Пустыя мѣста — одно изъ обычныхъ мѣстъ, куда ссылаются бѣсы, олицетворяющіе недуги, въ христіанскихъ заклинаніяхъ. Ср. Сисиніевы и др. подобныя молитвы¹⁾, гдѣ бѣса посылають въ пустыя мѣста Христось, арханг. Михаилъ или Сисиній. Въ безводныя мѣста изгоняють бѣсовъ также св. Иларіонъ Великій, Парвеній Лампсакійскій и др. Ср. въ евангеліи Мѡ. 12, 43; Лк. 11, 24, гдѣ Христось говоритъ, что бѣсъ, изгнанный изъ человѣка, ходитъ по безводнымъ мѣстамъ, ища отдыха и не находя.

Своими подробностями житіе Конона сходно со многими другими византійскими житіями. Я уже указывалъ параллели въ другихъ житіяхъ къ воздержанію Конона отъ брачной жизни, обратилъ вниманіе на сходство въ стилѣ между житіемъ К. и рядомъ другихъ житій. По демонологическому сюжету ближе другихъ къ житію К. стоятъ житія и легенды (по большей части малоазійскія), частью перечисленныя въ предыдущемъ очеркѣ (житія типа Сисиніевой легенды и др.), какъ напр., житія Никиты, Ирины, Панкратія, Ипатія, Марины, Аверкія²⁾, легенды о св. великомуч. Георгіи и др.

Разсмотрѣвъ вопросъ объ источникахъ и происхожденіи житія Конона Исаврійскаго, насколько этотъ вопросъ былъ мнѣ доступенъ при тѣхъ средствахъ, какими я располагалъ, перейду къ разсмотрѣнію редакцій этого житія, греческихъ и русскихъ.

Житіе св. Конона Исаврійскаго въ Четыхъ-Минейхъ Димитрія Ростовскаго помѣщено подъ 5-мъ марта и изложено по минейному житію Великихъ Миней-Четій митрополита Макарія безъ значительныхъ отступленій.

У проф. М. И. Соколова находится подъ № 21 малорусскій сборникъ XVIII вѣка, принадлежащій прежде священнику с. Орловки Василю Хорошкевичу. Въ этомъ сборникѣ между прочимъ помѣщенъ пересказъ минейнаго житія Конона той редакціи, кака въ Супр., на простонародномъ малорусскомъ языкѣ. Пересказъ нѣсколько сокращенъ сравнительно съ минейнымъ житіемъ и искаженъ. Такъ, по этому пересказу Кононъ жилъ во времена апостоловъ (та же ошибка, что и въ синаксарныхъ житіяхъ), апостоль Павелъ заходилъ въ Исаврію и даже именно въ деревню Видану и обратилъ въ христіанство и благословилъ родителей Конона Нестора и Наду и т. д. Имена по большей части перепутаны, разстояніе Виданы отъ Исавры не указано; именъ бѣсовъ, вышедшихъ изъ сосудовъ, нѣтъ и т. д. Для образца приведу начало этого житія:

¹⁾ Напеч. Соколовымъ (Нов. матер.), Legrand'омъ, Качановскимъ и Алмазовымъ (Апокр. молитвы, заклин. и загов. № 11—13).

²⁾ Въ житіи Аверкія Іерапольскаго послѣдній изображается, какъ и Кононъ, просвѣтителемъ своей страны. Онъ сокрушаетъ идоловъ, обращаетъ многихъ въ христіанство чудесами; народъ восклицаетъ, какъ и въ житіи Конона: „Единъ Богъ истинный, его же Аверкій проповѣдуетъ“. Одинъ бѣсъ проситъ не изгонять его въ бездну, и Аверкій даетъ ему порученіе снести тяжелый камень изъ Рима въ Іераполь. Дѣятельность А. относится ко II вѣку, но житіе, конечно, гораздо позже.

Межи райскими квітами церкви Божой за часу святыхъ апостолъ святей Христовъ мученикъ Кононъ квѣнулъ, когда святей апостолъ Павелъ розсѣвалъ сѣмя проповѣди Евангелія Христова по разныхъ сторонахъ, учачи и крестячи ведлухъ показанія Христова почаль во имя Отца и Сина и Святаго Духа. Той часъ слышачи же Савръйская сторона найдавиѣйшее (?) имѣла много болвановъ, а в них самихъ бѣсовъ за споражениемъ Духа Святаго, зайшолъ тамъ до села миль на двѣ, а видячи неспособность ролы, не кидаль пред свиными (бисара), але толко годному (Нестору) и женѣ его Надѣ показаль и благословиль ихъ. За которого благословениемъ далъ имъ Господь Богъ сына, которого назвали Кононъ, на которомъ пало доброе сѣмя проповѣди Евангелія Христова и вѣдало коло... отцу того. Тогда доросль лѣтъ, родичи его умслили женити, и когда пришелъ часъ веселие, явился (Конону) свит (святий?) архангель Михаилъ въ шатахъ свитлихъ и размовляючи с нимъ научиль его вѣри святой вѣритъ у Господа нашего Исуса Христа, а Кононъ увѣривши просиль святаго архангела Михаила разумѣючи его бити человекъ, даби его окрестиль. Святей архангель Михаилъ окрестиль его во имя Отца и Сина и Святаго Духа, окрестивши отишолъ от него, и билъ Кононъ полный Духа Святаго. Родичи его за часъ не вѣдаючи оженили его с панною, которой било имя Анна, и часъ веселия въ чертозѣ онъ святей младенець, взявши за пеленою свѣщу, сховаль ей под накрыте и мовить до панни: що естъ лѣпшое, чи темность чи свѣтлость; и отповѣдала ему панна: свѣтлость. Тогда святей Кононъ почаль ея учити о чистотѣ, даби мешла з нимъ, виховуючи свое паняство, а она позволила, а такъ заховался у чистотѣ ажъ до конца дѣйства своего.

Нестишное синаксарное житіе начинается съ неточнаго опредѣленія времени жизни Конона Исавръйскаго: „Ὁὗτος ἐλήρησεν ἐν τοῖς χρόνοις τῶν ἁγίων ἀποστόλων“. Такая хронологія могла явиться только вслѣдствіе неправильнаго пониманія вступительныхъ фразъ минейнаго житія, въ которыхъ говорится объ апостолѣ Павлѣ. Далѣе, въ синаксарномъ житіи сохранено указаніе разстоянія Виданы отъ „города исаврянъ“, опущенное въ житіи Синод. списка. Родители Конона названы не во всѣхъ спискахъ нестишнаго синаксаря; между прочимъ именъ ихъ не было въ оригиналѣ славянскаго перевода. Повидимому, этихъ именъ не было и въ основномъ текстѣ нестишнаго синаксаря, и они проникли въ нѣкоторые списки изъ стишнаго (или изъ пространнаго житія). Впрочемъ, отецъ Конона ниже названъ по имени. Въ разсказѣ о первомъ чудѣ Конона предложеніе итти на перегонки на праздникъ Аполлона въ синаксарномъ житіи исходитъ отъ идолослужителей, а не отъ Конона, какъ въ обоихъ пространныхъ. Въ этомъ отношеніи синаксарное чтеніе несомнѣнно ошибочно. Далѣе синаксарное житіе согласно съ минейнымъ рассказываетъ, какъ Кононъ приказаль идолу сойти съ пьедестала и спросиль у него, какой Богъ больше, между тѣмъ какъ житіе Синод. списка не говоритъ о томъ, что идолъ сошелъ съ пьедестала. Разсказъ про то, какъ строители храма послѣ смерти Конона нашли сосуды съ бѣсами и разбили одинъ изъ нихъ, вставленъ непосредственно послѣ упоминанія объ томъ, что Кононъ заключиль бѣсовъ въ сосудахъ, т.-е. передъ разсказомъ о мученіи Конона. Демоны здѣсь выходятъ въ видѣ огненномъ (*ἐν εἴδει πυρός*), отлично отъ обоихъ пространныхъ житій. Въ остальномъ синаксарное житіе согласно съ пространными, не считая, конечно, того, что въ этомъ житіи опущено вовсе. Какъ мы видимъ, первоначальный источникъ синаксарнаго житія во всякомъ случаѣ ближе къ минейному, чѣмъ къ житію Синод. списка.

Житіе Конона въ минологіи Василия производитъ впечатлѣніе сокращенія синаксарнаго нестишнаго. Въ заглавіи вмѣсто „*τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ*“ поставлено: „*τοῦ ἐξ Ἰσαυρίας*“; опущено „*θαυματοργου*“, чего нѣтъ ни въ славянскомъ переводѣ, ни въ стишныхъ прологахъ. Далѣе одинаково, но въ разныхъ выраженіяхъ, въ обоихъ говорится, что Кононъ жилъ во времена апостольскія. Слова, что онъ былъ „*ἐκ χώρας Ἰσαυρίας*“, под-

сказаны заглавиемъ, деревня же въ минологіи Василія опущена. „Χριστιανὸς δὲ ὢν“ въ минологіи Василія — неудачная прибавка, потому что Кононъ не всегда былъ христіаниномъ, а обращенъ въ христіанство архангеломъ Михаиломъ. „Συνεζεύχθη γυναικί“, — въ нестишномъ синаксарномъ тотъ же глаголь (συζευχθείς), тогда какъ въ стишномъ — другой (ἐπεὶ... προσηρμόσθη); „πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτῇ“ — оборотъ взятъ изъ евангелія, но фраза замѣняетъ слова нестишного синаксарнаго житія: οὐ μόνον οὐκ ἐπλησίασεν αὐτῇ; впрочемъ, въ стишномъ — тотъ же глаголь, что и у Василія: „καιρὸς ἦν ἐν ᾧ συνελθεῖν αὐτοῦς ἔδει“. Далѣе — тѣ же слова, что и въ нестишномъ, только въ другихъ формахъ: „πείσας παρθερεύει“, ср. въ нестиш.: „ἔπεισεν αὐτὴν παρθερεύειν; въ стишномъ — болѣе вычурно: „πεῖθει τὴν σύμυτον τῇ παρθερίᾳ μᾶλλον ἢ τῷ γάμῳ χρήσασθαι“ — „Συνῆν αὐτῇ ὡς ἀδελφῇ“ — буквально то же, что въ нестишномъ; въ стишномъ — тѣ же слова, но со вставкой. Вслѣдъ за этимъ житіе Васильева минологія и житіе нестишного синаксаря переходятъ къ явленію архангела Михаила и излагаютъ дословно одно и то же, только у Василія — родительные падежи причастій, а въ нестишномъ — именительные или формы изъявительнаго склоненія тѣхъ же глаголовъ; въ стишномъ есть лишнія вставки противъ этого. Далѣе говорится, что К. крестилъ родителей, и отецъ его Несторъ пострадалъ за Христа, что онъ „ἀντίστατο“ (противился; въ стишномъ — другой глаголь) идолопоклонникамъ. Опущено вовсе, какимъ путемъ К. убѣдилъ эллиновъ исповѣдывать одного Христа, но удержано, что онъ убѣдилъ (ἐπεισε) и приготовилъ ихъ единогласно исповѣдывать громкимъ голосомъ. „Одинъ Богъ Кононовъ“. Это есть въ нестишномъ, хотя въ другихъ выраженіяхъ. Послѣ этого нестишной синаксаръ и минологіей Василія переходятъ къ подчиненію бѣсовъ Конономъ, причемъ это подчиненіе сводится по минологію къ двумъ фактамъ: 1) οἱ μὲν ἐφύλαττον τοὺς ἀγροὺς, 2) οἱ δὲ ἐτεκλειόθησαν εἰς πίθους. То же и въ нестишномъ, гдѣ изложено подробнѣе, но всѣ слова этой фразы минологія есть, хотя въ другихъ формахъ (...καὶ φυλάττειν τοὺς ἀγρούς..., ἐν πίθοις ἐγκλείσαι); въ стишномъ — другія слова (καὶ τῶν... καρπῶν στήσαι φύλακας..., ἐν κεραμίσις συχλείσαι). Разсказъ о находженіи сосудовъ въ минологіи Василія опущенъ; объ мученіи Конона и его смерти говорится коротко, вполне согласно съ синаксарнымъ.

1-е стишное житіе въ 1½ раза длиннѣе нестишного. Текстуальная связь между ними очень близкая; оба житія въ болѣе своей части дословно совпадаютъ, и стишное отличается отъ нестишного только сохраненіемъ нѣкоторыхъ подробностей, опущенныхъ въ нестишномъ, и немногими нефактическими вставками¹⁾ и стилистическими измѣненіями²⁾, благодаря которымъ стишное житіе является болѣе многословнымъ по изложенію. Фактическія подробности, лишнія въ стишномъ сравнительно съ нестишнымъ, слѣдующія: имена родителей Конона (если предложить, что въ основномъ текстѣ нестишного житія этихъ именъ не было), свѣтлая одежда архангела Михаила, имя жены Конона, описаніе пещеры Аполлона (темная и мрачная) и упоминанье объ языческомъ праздникѣ; говорится, что Кононъ, вернувшись изъ пещеры Аполлона, встрѣтилъ язычниковъ очень усталыми; упоминается, что Магнъ прибылъ „μετὰ βασιλικῶν διαταγμάτων“, говорится про тяжесть сосудовъ; подробнѣе описанъ испугъ исаврянъ, когда бѣсы вышли изъ разбитаго сосуда. Порядокъ въ стишномъ сохраненъ тотъ же, что въ пространныхъ житіяхъ, т.-е. о мученіи и смерти Конона говорится раньше, чѣмъ о томъ, что случилось послѣ его смерти. Всѣ фактическія подробности стишного, отсутствующія въ нестишномъ, взяты изъ минейнаго житія, къ которому слѣдуетъ возводить и нестишное. Трудно сказать, какое изъ двухъ синаксарныхъ житій старше; между ними

¹⁾ Наприм. вмѣсто *συνῆν αὐτῇ ὡς ἀδελφῇ* въ стишномъ: *συνῆν αὐτῇ οὐχ ὡς ὁμοζύγῳ ἀλλ' ὡς ἀδελφῇ καὶ κοινῶν ᾧ παρθερίας καὶ τῆς ἀγνείας* и т. п.

²⁾ Ср. напр., 1-го половину 2-й фразы въ обоихъ житіяхъ и др.

было несомнѣнное взаимодѣйствіе, и различные тексты стихного и нестишного синаксарей, какъ видно даже изъ приведенныхъ у меня вариантовъ и изъ славянскихъ переводовъ того и другого, стоятъ въ разной близости другъ къ другу. Данные, приводимыя архіеп. Сергіемъ¹⁾ и Delehaye²⁾, говорятъ за то, что нестишной синаксарь древнѣе; въ такомъ случаѣ редакторъ стихного житія (такъ какъ это житіе, повидимому, независимо отъ синаксаря не существовало) могъ дополнить бывшее у него подъ руками нестишное житіе на основаніи минейнаго житія. Но могло быть и наоборотъ, т.-е. нестишное житіе могло явиться простымъ сокращеніемъ стихного.

Второе стихное житіе стоитъ въ связи съ первымъ стихнымъ синаксарнымъ житіемъ, на что указываютъ тождественные литературные обороты и выраженія, напримѣръ: „*γυγακὶ ἡρωόβατο καὶ ταύτην πείθει τῇ παρθενίᾳ μᾶλλον ἢ τῷ γάμῳ χρῆσασθαι*“, ср. въ 1-мъ стихномъ: „*γυγακὶ προσηρωόσθη... πείθει τὴν οὐνευρον τῇ παρθενίᾳ μᾶλλον ἢ τῷ γάμῳ χρῆσασθαι*“...; „*ὕλὸ τοῦ θείου ἀρχ. Μιχαήλ, ὃς ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ ἐπιστάς τὴν εἰς Χῦ αὐτὸν ἐδίδαξεν πίστιν*“, ср. въ 1-мъ стихномъ: „*ὕλὸ... ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, ὃς αὐτῷ ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ ἐπιστάς τὴν εἰς Χῦ ἐδίδαξε πίστιν*“. Далѣе: „*Λέγεται δὲ ὅτι καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νέστωρ διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ὁμολογίαν κατασχεθῆναι καὶ μαρτυρίου καταξιωθῆναι*“, ср. въ 1-мъ стихномъ: „*Λέγεται δὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νέστωρ διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ὁμολογίαν κατασχεθῆναι καὶ μαρτυρίου καταξιωθῆναι*“. Но за этимъ слѣдуютъ подробности, которыхъ нѣтъ не только въ синаксарныхъ, но и въ обоихъ пространныхъ житіяхъ (объ останкахъ Нестора и о мученіяхъ). Впрочемъ, согласно съ остальными житіями мучителемъ названъ Магнъ „*ἡγεμόν*“ и передается, что Кононъ послѣ мученій прожилъ у себя дома 2 года, гдѣ „*ἐπὶ δυοῖν ἔτεσιν χαρτερήσας* (въ синакс. остальныхъ: „*ἐπὶ δυοῖ χρόνοις ἐπιβιώσας*) *πρὸς Κύριον ἐξεδήμησεν*“. (То же въ 1-мъ стихномъ.) Откуда взяты подробности о мученіи Конона, сказать трудно, потому что во всемъ остальномъ это житіе — несомнѣнное сокращеніе житія 1-го стихного синаксаря. О власти Конона надъ бѣсами и вообще о чудесахъ Конона въ этомъ житіи не говорится, кромѣ глухого замѣчанія, что Кононъ „*πολλὰ θαυματουργήσας, πολλοὺς πρὸς τὴν εἰς Χριστὸν ἐλέστρεψε πίστιν*“, да и тѣ чудеса отнесены ко времени мученія Конона Магномъ.

Такимъ образомъ, синаксарныя житія не даютъ ничего для установленія первоначальнаго вида житія. Характерно только, что бѣсы, вышедшіе изъ разбитыхъ строителями корчагъ, изображены въ синаксарныхъ житіяхъ въ иномъ видѣ, нежели въ подробныхъ.

Въ древней русской письменности извѣстны были только два греческихъ синаксаря въ славянскомъ переводѣ, а именно: 1) нестишной синаксарь, переведенный, во всякомъ случаѣ, не позже 1-й половины XIII вѣка, и 2) первый стихной синаксарь (т.-е. синаксарь редакціи списка Париж. Націон. б-ки № 1587). Синаксарь Василия и 2-й стихной, повидимому, переведены на славянскій языкъ не были.

Нестишной синаксарь на славянскомъ языкѣ представляетъ двѣ редакціи, изъ которыхъ 1-я сохранилась исключительно въ пергаменныхъ прологахъ XIII—XV вв., а 2-я преимущественно въ позднихъ русскихъ спискахъ, начиная съ XV в., хотя попадаются и списки XIV вѣка. Вторая редакція славянскаго нестишного синаксаря или пролога дальше отъ греческаго нестишного синаксаря, чѣмъ первая, и представляетъ, повидимому, русскую переработку 1-й редакціи.

Существуетъ еще третья редакція славянскаго нестишного пролога. Это — русскій печатный прологъ. Въ Синод. б-кѣ сохранился рукописный оригиналъ перваго печатнаго изданія пролога, изъ котораго наглядно видно, что въ основу изданія была поло-

1) Полный мѣсяцесловъ Востока, т. I.

2) Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae, Предисловіе.

жена 2-я редакція нестишного пролога, исправленная и дополненная по стишному. Такимъ образомъ, печатная редакція близка къ стишному прологу.

Я пользовался 13 списками житія Конона 1-й нестишной редакціи, изъ нихъ 12 — русскихъ и одинъ — южнославянскій, а именно: пролога Синод. типографіи (всѣ — русскіе; изъ нихъ нѣсколько псковскихъ) №№ 168, 169, 170, 172, 173, 175, 176, 178, 179, 180, 181; прологъ Синод. б-ки № 240 (русскій) и прологъ Моск. Румянц. Музея № 319 по описанію Востокова (южнославянскій).

Славянскій переводъ во всѣхъ спискахъ — одинъ и сдѣланъ съ греческаго списка очень близкаго къ тексту Сирмондіанскаго синаксаря XII—XIII в. (S) и Мессанскаго XII в. (G), при чемъ замѣчательно, что славянскій переводъ почти во всѣхъ случаяхъ сходится съ тѣмъ изъ двухъ названныхъ синаксарей, какой дальше отъ стишного, т.-е. въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ Сирмондіанскій кодексъ даетъ чтеніе, совпадающее со стишнымъ, а Мессанскій даетъ другое чтеніе, славянскій переводъ сходится съ Мессанскимъ, а тамъ, гдѣ Мессанскій слѣдуетъ чтенію стишного, а въ Сирмондіанскомъ читается иначе, славянскій переводъ передаетъ чтеніе Сирмондіанскаго. Особенности славянскаго перевода слѣдующія:

1) Въ заголовкѣ не переведено слово: „*θαυματουροῦ*“. Этого слова нѣтъ въ заголовкѣ житія Конона въ стишномъ синаксарѣ; можетъ-быть, его не было и въ оригиналѣ славянскаго перевода.

2) Въ концѣ первой фразы въ славянскомъ переводѣ согласно съ S нѣтъ именъ родителей Конона, между тѣмъ какъ въ G и стишномъ читается: „*παῖς ὑπάρχων Νέστορος καὶ Νάδας*“.

3) Въ слѣдующей фразѣ „*οὐ μόνον οὐκ ἐπλησίασεν αὐτῇ, ἀλλὰ*“ и пр. S въ группѣ славянскихъ текстовъ передано: „не токмо не приближися ей, но“ и пр., но въ другой группѣ текстовъ читается: „абые не приближися, но“, что ближе къ чтенію G, гдѣ „*οὐ μόνον*“ пропущено. Впрочемъ, все-таки слѣдуетъ думать, что въ оригиналѣ славянскаго перевода слова „*οὐ μόνον*“ были, такъ какъ при отсутствіи ихъ, пожалуй, въ славянскомъ переводѣ не было бы также и слова „абые“; кромѣ того, „не токмо“ засвидѣтельствовано лучшими списками.

Далѣе, общее всѣмъ спискамъ расположеніе словъ: „но увѣща ю дѣвствовати“ указываетъ на то, что въ оригиналѣ славянскаго перевода было то же расположеніе словъ, какъ въ G: „*ἀλλ' ἐπεισεν αὐτὴν λαθραγεύειν*“, отлично отъ S.

Слова „*Ἐλεῖ δὲ τοῖς εἰδωλολάτραις ἀνθρώπιατο*“... (вслѣдъ за упоминаніемъ о мученической кончинѣ Нестора) переведены неточно: „зана идолослужителемъ противляшеся“, благодаря чему фраза отнесена къ Нестору.

Слова Конона идослужителямъ читаются: „Единъ есть Богъ Христось“ и пр., какъ въ G. Въ S ошибочно: „*Εἷς ἐστι Χριστός ὁ Χριστός*“.

Въ концѣ уговора исаврянъ съ Конономъ читается въ греч. (S и G): „*ἐκεῖνος κηρύσσει τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν*“. Въ славянскомъ стоитъ только: „тъ проповѣдаеть истиннаго Бога“; надо думать, что „*ἡμῶν*“, хотя и засвидѣтельствованное двумя древними рукописями, отсутствовало не только въ оригиналѣ славянскаго перевода, но и въ первоначальномъ текстѣ синаксарнаго житія. Въ нѣкоторыхъ славянскихъ спискахъ нѣтъ и слова: „Бога“, что слѣдуетъ считать простымъ пропускомъ.

Въ изложеніи второго чуда Конона послѣ словъ: „*καὶ τοῦ ἁγίου κελεύσαντος*“ до возгласа народа („Единъ Богъ Кононовъ“ и пр.) S воспроизводитъ чтеніе стишного синаксаря, славянскій же переводъ слѣдуетъ чтенію G, отличному отъ стишного и S, и болѣе короткому. (Между прочимъ, обращу вниманіе на отвѣтъ идола: „Единъ Богъ... тобою проповѣдаемый“ — *κηρυττόμενος*, какъ въ G, а не „*εὐαγγελίζόμενος*“ — S и стишномъ, что было бы передано: „благовѣствуемый“.)

Возгласъ народа въ славянскомъ переводѣ передается ближе къ G, чѣмъ къ S „Единъ Богъ Кононовъ“; въ G: „*Εἰς Θεὸς ὁ Θεὸς τοῦ Κόνωρος*“; въ S — такъ же, какъ и въ стишномъ: „*Εἰς Θεὸς ὁ Κ., ὁ Θεὸς εἰκήμεν ὁ τοῦ Κ.*“

Въ описаніи власти, которую Кононъ „пріять надъ бѣсы“, слова „*ἐργάζεσθαι καὶ γεωργεῖν*“ переведены однимъ словомъ: „дѣлати“.

Ниже, славянское „запечатати“, вѣроятно, соотвѣтствуетъ чтенію G: „*σφραγῖσαι*, а не S: „*ἀσφαλίσαι* (?)

Въ слѣдующей фразѣ „*μετασχεναζομένου*“ ошибочно передано въ славянскомъ переводѣ причастіемъ совершеннаго вида: „устроену“.

Далѣе „*(χρυσίου) ἔχειν*“ передано причастіемъ: „(злато) имуща“; „*ἐξελεθῆναι*“ — извѣстѣльнымъ: „изидоша“.

„Дондеже помоляхуся къ святому Конону“ — *πρὸς τὸν ἅγιον Κόνωρα*“ согласно съ G; въ S слова „*Κόνωρα*“ нѣтъ.

„И не покорься пожрети идоломъ связанъ и бьень бысть вельми“ — согласно съ S, между тѣмъ какъ въ G вмѣсто всего этого — только: „*τιμωρεῖται*“.

Въ слѣдующей фразѣ въ славянскомъ не переведены слова „*τοῦτο γρούς*“, но этихъ словъ нѣтъ и въ G.

Далѣе въ S: „*καὶ τὸν ἅγιον ἔλυσαι*“. Въ G и славянскомъ переводѣ этихъ словъ нѣтъ.

Въ послѣдней фразѣ въ S читается: „*πρὸς Χριστὸν... ἐξεδήμησεν*“, въ G: „*πρὸς Κύριον... ἐξεδήμησεν*“; въ славянскомъ переводѣ большая часть списковъ читаютъ согласно съ S: „Ко Христу отиде“, но нѣкоторые, въ числѣ коихъ — южнославянскій Рум. 319, слѣдуютъ чтенію G: „ко Господу“. Последнее чтеніе имѣется въ житіи стишного синаксаря (какъ греческаго, такъ и славянскаго перевода) и 2-й редакціи нестишного; надо думать, что въ спискахъ 1-й редакціи нестишного пролога это чтеніе образовалось подъ вліяніемъ стишного.

Взаимное отношеніе списковъ славянскаго перевода можно представить въ такомъ видѣ. Изъ вариантовъ славянскихъ текстовъ наиболѣе близкими къ первоначальному чтенію слѣдуетъ считать тѣ, какіе стоятъ ближе къ извѣстнымъ греческимъ спискамъ. Тогда получится слѣдующая таблица¹⁾:

¹⁾ При пользованіи таблицей прошу имѣть въ виду, что чтенія: „на себѣ“, „на бѣсы“ и т. д. относятся къ t₁ и къ происходящимъ отъ t₁ текстамъ 319 и 180 (а не къ 176).

x (первоначальное чтение).

у
(„Саврія“ вмѣсто „Исаурія“, „Виданиса“ вмѣсто „Виданисъ“; „исаварьскій“ вмѣсто „исаурьскій“; „и прочее бѣ сестрою“ вмѣсто „и прочее бѣ яко и съ сестрою“; „и елиномъ“ вмѣсто „елиномъ же“; „таковымъ гласомъ“ вмѣсто „таковин гласи“).

z
(„подасть“ вмѣсто „подавъ“? „отидеть, проповѣдаетъ“ вмѣсто „отидеть, ть проповѣдаетъ“; „въ лѣта по умертвіи его послѣди“ вмѣсто „въ лѣта послѣди по умертвіи его“; бѣнь бысть велми и связанъ“ вмѣсто „связанъ и бѣнь бысть велми“; „истиннаго“ вмѣсто „истиннаго Бога“?).

170

172

t
(„истиннаго“ вмѣсто „истиннаго Бога“? „до днешняго дни и часа“ вмѣсто „до днешняго дне“ и др.? въ общемъ, очень близко къ z).

и
(„абѣ“ вмѣсто „не токмо“; „предложима“ вмѣсто „предложи имя“ (z?); „до конца бѣ“ вмѣсто „до конца сый“; „противляшеса“ вмѣсто „противляшеса глаголя“; „Христосъ Сынъ Бога живаго“ вмѣсто „Христосъ Сынъ Божій“; „единъ есть Богъ Кононовъ“ вмѣсто „единъ Богъ Кононовъ“; „пріять же“ вмѣсто „пріять же и“; „стекшюся народу множеству“ вмѣсто „стекшюся множеству“; „посадиша“ вмѣсто „поставиша“).

t¹

176

(„на себѣ“ вмѣсто „на се бо“; „пріять же и надъ бѣсы власть“ вмѣсто „...на бѣсы область“; „и кровью ею же“... вмѣсто „и кровь ею же“; „ко Господу“ вмѣсто „ко Христу“).

168

319

180

v
(„въ Аріи“ вмѣсто „въ Исауріи“? „хвѣ“ вмѣсто „крестивъ“? „отъ сключшагося ему“ вмѣсто „отъ сключшагося ему пасти“; „имже божественныхъ ученій“ вмѣсто „имже божественный мученикъ“; „и абѣ вари“ вмѣсто „и абѣ бывшю вари“; „сынъ Бога живаго“ вмѣсто „Христосъ сынъ Бога живаго“; „подъ основаніи“ вмѣсто „подъ основаніемъ“; „вся устрашити“ вмѣсто „и вся устрашити“; „и кровь омывше“ вмѣсто „и кровь ею же ся бѣ омазалъ отерше“).

w
(Пропущено „на се бо“ („на се бо приведенъ бысть“ и пр.); „приступивъ къ нему и научи и Христовъ“... вмѣсто „и приступивъ къ нему Христовъй научи“...; „въ корчанахъ“ вмѣсто „въ бтарехъ“.)

p
(„единъ есть Богъ болій Христосъ“ вмѣсто „единъ есть Богъ Христосъ“; „яко немощи изити“ вмѣсто „яко немощи преити“).

173

181

169

г

(„и абѣ“ вмѣсто „абѣ“ (см. и); „и прочее яко и съ сестрою бѣ“ вмѣсто „и прочее бѣ яко и съ сестрою“; „синограды“ вмѣсто „плоды“; „бѣнь бысть велми и“ вмѣсто „бѣнь бысть велми и связанъ“).

s
„донывѣ“ вмѣсто „до днешняго дне“; „подъ стѣною“ вмѣсто „подъ основаніи“.

178

179

175



Списокъ Синод. № 240, не вошедшій въ таблицу, относится къ группѣ w. По поводу приведенной таблицы слѣдуетъ замѣтить, что зависимость между текстами устанавливается ею лишь приблизительно. Нельзя представлять себѣ дѣло такъ, что каждый списокъ — копія *съ одного* изъ болѣе раннихъ списковъ. Между списками пролога было извѣстное взаимодействіе, выражавшееся въ томъ, что текстъ въ одномъ списокѣ исправлялся на основаніи другого или другихъ. На списки нестишного пролога оказывали вліяніе не только другіе списки той же редакціи, но и списки стишного пролога. Взаимнымъ вліяніемъ списковъ объясняются совпаденія между списками, отнесенными мною къ различнымъ группамъ, совпаденія, не находившіяся въ общемъ прототипѣ этихъ группъ. Таковы, напримѣръ, слѣдующія совпаденія.

Списки, отнесенные къ группамъ t, w и r, даютъ согласно чтеніе „проповѣдаетъ истиннаго“ вмѣсто „проповѣдаетъ истиннаго Бога“, но этого чтенія могло не быть въ общемъ прототипѣ этихъ группъ, потому что списки 168 и 169 содержатъ правильное чтеніе. Трудно предположить, чтобы слово „Бога“ выпало во всѣхъ трехъ группахъ независимо, и надо думать, что или оригиналы 168 и 169 исправлены по другимъ спискамъ (въ такомъ случаѣ, слово „Бога“ въ этой фразѣ отсутствовало уже въ z), или между t, w и r было какое-то взаимодействіе, не подмѣченное нашей таблицей.

Списки 175, 180 и 319 читаютъ „ко Господу“ согласно со стишнымъ; здѣсь, впрочемъ, совпаденіе могло быть случайнымъ.

Трудно считать случайнымъ совпаденіе между 168 и 173 въ одной фразѣ, гдѣ оба списка читаютъ: „народъ елинъ: единъ“ вмѣсто „народъ: единъ“; объясняется это чтеніе очень простой и естественной опиской, но мало вѣроятно, чтобы эта описка явилась въ двухъ спискахъ независимо.

Остальныя совпаденія между списками, противорѣчація нашей таблицѣ, могутъ тоже объясняться какими-нибудь поправками одного текста по другому, но могли явиться и случайно. Эти совпаденія — слѣдующія. Въ 172, 175 и t₁ — „власть“ вмѣсто „область“. Слово „власть“ могло казаться болѣе понятнымъ. Въ 170 и z кромѣ 180 — „подасть“ вмѣсто „подавъ“. Въ 173, 175 и 180 пропущено „они“ (во фразѣ: „они же глаголаху въ няже они вѣроваху“); это мѣсто такое, что нужно было особое вниманіе, чтобы не пропустить второго „они“. Въ v и 319 — „абье вари(въ)“ вмѣсто „абье бывшую вари“; слово „бывшую“ могло показаться лишнимъ разнымъ переписчикамъ. Въ 173 и 180 — „онъ же убѣжа“ вмѣсто „и убѣжа“. Въ 173 и 175 — „отстояци поприць 18“ вмѣсто „отстояци 18 поприць“. Въ w и r — „хвъ“ вмѣсто „крестивъ“. Въ 175 и 179 — „отверзenu быти“ вмѣсто „отв. бывшую“ и „стекшюся народу многу“ вмѣсто „множеству“ при правильномъ чтеніи въ 178. Въ 176 и 319 — „възвратися въ срѣтеніе идолослужителя“ вмѣсто „възвратися срѣте идолослужителя“, „и елиномъ же“ вмѣсто „а елиномъ“. Миѣ кажется, что этихъ совпаденій недостаточно, чтобы отвергать предложенное мною распредѣленіе текстовъ проложнаго житія Конона.

Какое значеніе имѣютъ добытыя положенія для исторіи славянскаго пролога? Чтобы судить о происхожденіи славянскаго пролога, т. е. о мѣстѣ, времени и источникѣ перевода житейной части и добавленія другихъ частей, слѣдуетъ прежде всего установить текстъ пролога. Я думаю, что это можетъ быть достигнуто только путемъ детальнѣйшихъ работъ надъ всѣми статьями, входящими въ прологъ. Произведя подобную работу надъ житіемъ Конона, я не могу еще утверждать, что отношеніе между мартовскими прологами въ остальной ихъ части — то же, какое и между текстами входящаго въ нихъ житія Конона, но и это отношеніе никакъ нельзя упускать изъ виду при дальнѣйшихъ работахъ надъ прологомъ.

Стишной прологъ въ славянскомъ переводѣ попадаетъ рѣже нестишного. Я пользовался только 4 списками: 1) Чудова монаст. № 17 (Ч), пергам., 2-й полов. XIV в.

житіе Конона — 5-го марта; 2) Моск. Синод. Типогр. № 330 (Т), бумажный XVI в., безъ стиховъ; житіе Конона — 4-го марта; 3) Великія Миней-Четви митр. Макарія (М), 2-й прологъ на 5-е марта; 4) Румянц. Музея № 323 (Р). Всѣ списки — русскіе. Вѣроятно, есть и другіе списки.

Славянскій переводъ житія Конона въ стишномъ прологѣ сдѣланъ съ греческаго стишнаго синаксарнаго текста, очень близкаго къ изданному болландистами, но представлявшаго небольшія уклоненія отъ послѣдняго. Такъ, въ славянскомъ переводѣ возгласъ народа послѣ чуда съ проговорившимъ идоломъ читается: „Единъ Богъ Кононовъ; Богъ Кононовъ соодолѣ“, между тѣмъ какъ въ греческомъ стоитъ только: „*Εἰ: Θεὸς ὁ Κόνωνος*“; надо думать, что вторая половина фразы была въ оригиналѣ нашего перевода и читалась приблизительно такъ же, какъ въ нестишномъ. Кромѣ того, въ славянскомъ переводѣ есть пропуски сравнительно съ изданнымъ греческимъ текстомъ и нѣкоторыя другія отличія, которыя могутъ объясняться особенностями греческаго оригинала перевода. Такъ, „*ἐκ χάρας*“ переведено: „отъ вси“; можетъ-быть, въ оригиналѣ стояло, какъ въ нестишномъ: „*ἐκ χάριτος*“. „*Καὶ καιρὸς ἦν ἐν ᾧ συνελθεῖν αὐτοῦ; ἔδει*“ переведено очень коротко: „и во время съчтанію“. Фраза: „*πέθει τῆς οὐρεντροῦ τῆς παρθενίας μᾶλλον ἢ τῶ γάμφῳ χρήσασθαι*“ передана: „претвори ю дѣвствовати“; вѣроятно, и въ оригиналѣ стояла не эта фраза, а было то же чтеніе, что и въ нестишномъ Г: „*ἔπειθε αὐτὴν παρθεύειν*“. Немного ниже слова „*καὶ κοινοῦ παρθενίας καὶ τῆς ἀγνείας*“ не переведены; быть можетъ, этихъ словъ не было и въ оригиналѣ. Ниже, послѣ разсказа объ явленіи архангела Михаила опущены слова: „*καὶ συμπαρθεύειν ἔπειθε*“; повидиму, и этихъ словъ не было въ оригиналѣ. Въ разсказѣ о праздникѣ въ пещерѣ Аполлона не переведены слова „*πλείστον ἀπέχοτος*“ (о разстояніи пещеры отъ города) и, можетъ-быть, нѣсколько другихъ словъ. Въ расположеніи словъ переводчикъ не старался соблюдать порядокъ оригинала. Вообще, переводъ очень плохъ и невразумителенъ; переводчикъ очень плохо разбирался въ формахъ, переводя, напимѣрь, изъяснительное наклоненіе причастіемъ, глагольныя формы отглагольными и наоборотъ; не умѣлъ выбрать изъ разныхъ значеній слова то, въ какомъ слово употреблено въ данномъ мѣстѣ, и иногда совсѣмъ не понималъ значенія слова. Такъ, „*ἀποδειγμένον*“ (безлично: когда было рѣшено, условлено) переведено „объщавшуся“ и отнесено не то къ Конону, не то неизвѣстно къ кому; „*ἐκ τῆς ἰδρύσεως*“ („съ пьедестала“) переведено: „къ водотоку“: очевидно, переводчикъ производилъ „*ἰδρύσεις*“ отъ „*ἕδωρ*“; „*πεῖσαι*“, очевидно, принято за „*πᾶσαι*“ и переведено „онѣмъ всѣмъ“; слова довольно произвольно переводчикъ перестанавливалъ, повидимому, не умѣя найти смысла въ своемъ переводѣ и желая его создать при помощи перестановокъ. Есть совершенно непонятныя мѣста, напимѣрь „вѣдящимъ святаго мѣсто“ въ разсказѣ о праздникѣ въ пещерѣ Аполлона; въ той фразѣ, въ которой стоятъ эти слова, не переведены слѣдующія слова греческаго текста: „*τὸν τοιοῦτον τόπον ὅστις πρότερον καταλάβοι*“. Трудно сказать, были ли эти слова въ оригиналѣ славянскаго перевода, и откуда въ немъ явилось замѣнѣ этого совсѣмъ другое.

Думаю, что южные славяне въ XIII в. такъ плохо не переводили, и что и на Руси такой переводъ въ домонгольскую эпоху не могъ бы найти достаточно читателей. Въ виду этого мнѣ кажется, что переводъ стишнаго пролога сдѣланъ на Руси не раньше второй половины XIII вѣка; самый же поздній срокъ появленія этого перевода — половина (не позже 3-й четверти) XIV в., такъ какъ во второй половинѣ XIV в. этотъ переводъ уже существовалъ.

Стишной прологъ въ спискахъ попадаетъ нечасто. Можетъ-быть его небольшая популярность объясняется недостатками перевода. Желаніе имѣть вразумительный текстъ синаксарныхъ житій, но въ то же время болѣе подробный и болѣе украшен-

ный, чѣмъ старый переводъ нестишнаго пролога, могло вызвать появленіе новой редакціи нестишнаго пролога, нѣсколько распространенной, между прочимъ, съ помощью стишнаго.

2-я редакція нестишнаго пролога сохранилась во многихъ спискахъ, начиная съ конца XIV вѣка; почти всѣ списки — бумажные. Пергаменный мнѣ извѣстенъ только одинъ, Московской Синодальной библіотеки № 246, конца XIV вѣка, по всей вѣроятности, близкій ко времени образованія этой редакціи. Возникла она, надо думать, въ Россіи. Память св. муч. Конона отнесена здѣсь уже къ 5-му марта, согласно со стишнымъ, а не къ 6-му, какъ въ 1-й редакціи. Повидимому, 5-го марта память Конона полагалась по Іерусалимскому уставу¹⁾; въ такомъ случаѣ возникновеніе этой редакціи можно бы относить ко времени замѣны на Руси Студійскаго устава Іерусалимскимъ. Въ виду того, что отношеніе этой редакціи къ 1-й ясно уже изъ немногихъ списковъ, и другіе списки ничего новаго не даютъ кромѣ несущественныхъ варіантовъ, я ограничился только 7-ю списками: 1) самый старый, перг. Синод. № 246, конца XIV в.; 2) Синод. № 241, (С), XVI в., интересный тѣмъ, что этотъ самый списокъ былъ переправленъ и взятъ за оригиналъ для перваго печатнаго изданія пролога 1643 г.; 3) Макарьевскій (М), въ великихъ Минеяхъ-Четыхъ (1-й прологъ на 5 марта), XVI в., одинъ изъ самыхъ исправныхъ списковъ этой редакціи; 4) Румянцевскій № 321 (P₁), неконч.; 5) Ундольскаго № 226 (У₆), XVI в.; 6) Ундольскаго № 228 (У₈), XVI в.; 7) списокъ малорусскій, бывшій на разсмотрѣніи въ б-кѣ Московск. Синод. Типографіи (Т), XVIII в. Той же редакціи житіе Конона въ Румянц. прологѣ № 322.

Отличія 2-й нестишной редакціи отъ 1-й невелики. Заглавіе: „Страсть“, какъ и въ 1-ой редакціи (въ стишномъ: „память“). „Сей бяше“ или „Сей убо бѣ“ вмѣсто „тъ бѣ“ — по стишному. „въ лѣта“, какъ въ 1-й редакціи. „Отъ села“. Въ 1-й нестишной и въ стишной: „отъ вьси“. „Виданса“ — измѣненіе нестишнаго „Виданиса“ (170, 172) вмѣсто „Виданисъ“. Въ стишномъ: „Виданія“. „поприщъ“ сохранено. „Счетавжеса съ женою не токмо“ и пр. указываетъ, что 2-я редакція — переработка текста, не принадлежащаго къ группѣ *и*. „И въ прочее время (таже и) сестрою сотвори“ вмѣсто „и прочее бѣ (яко и съ) сестрою“. Передѣлана фраза: „на се бо приведенъ бысть отъ сключшагося ему части отъ архистратига Михаила иже приступивъ къ нему и Христовѣ научи вѣрѣ и святыя Троица предложи имя и крестивъ и божественныхъ таинъ подасть ему и до конца бѣ съ нимъ и преславныхъ чудесъ дѣтѣль подая“. Во 2-й ред. „И крести и архистратигъ Михаилъ; той же и вѣрѣ Христовѣ научи и, чтити въ Троицѣ единаго Бога непреложима, и дасть ему отъ святыхъ таинъ и до конца съ нимъ бяше и преславныхъ тайныхъ чудесъ дѣтѣль подасть ему“. Фраза эта несомнѣнная передѣлка чтенія 1-ой нестишной редакціи; никакого вліянія стишной въ этой фразѣ незамѣтно („подасть“ св. таинъ, а не „причастивъ“; конецъ фразы дословно совпадаетъ съ 1-й нестишн.); „чтити въ Троицѣ единаго Бога *непреложима*“ явилось вслѣдствіе непонятаго „предложима“ 1-й нестишной редакціи. „предложима“ вмѣсто „предложи имя“ читалось въ *и*, а можетъ-быть, еще въ *з*. Пропущено: „имже божественный мученикъ“ (крести же и родителя своя). Вмѣсто непонятаго „отъ него же отецъ его Нестеръ по Христѣ пострадади сподобися“ — „Отецъ же его Нестеръ“ (по Хр.)... „Идолослужителемъ противляшеса“ рѣшительно отнесено къ Нестору, но понято, что дальнѣйшія слова относятся къ Конону, и потому неясное „глаголя“ замѣнено: „Кононъ же глаголаше“. Слѣдовательно, въ основѣ этого текста лежалъ текстъ, въ которомъ, „глаголя“ еще стояло, т.-е. текстъ, не принадлежащій къ группѣ *и*. Исправленіе могло

¹⁾ Впрочемъ, въ пергам. служебной минеѣ Моск. Синод. Типогр., расположенной, повидимому, по студійскому уставу, служба муч. Конону Исаврійскому — 5 марта.

явиться подъ вліяніемъ стишнаго, гдѣ опредѣленно говорится: „святый же Кононъ къ бесѣдѣ идолослужебникомъ приступивъ“...

Слова Конона: „Единъ есть Христосъ Богъ, а не инъ“, — пропущено: „сынъ Божій“. Вмѣсто: „они же глаголаху, въ няже они вѣроваху, быти“ — „они же творяху боги идола, въ няже вѣроваху“. Пропускъ второго „они“ ничего еще опредѣленнаго не даетъ. Далѣе слѣдуетъ свободное распространіе данныхъ 1-й редакціи, съ очевиднымъ стараніемъ изложить въ болѣе драматической, живой формѣ. „И сътвориша залогъ съ Конономъ глаголюще“ соотвѣтствуетъ одному только слову оригинала: „свѣщаща“. „Се идемъ“ и пр. = „хочемъ отъйти“ и пр.; „хочемъ пожрети“ = „еже пожрети“. „А ты поиди инѣмъ путемъ; аще упредиши, сътвори ны, якоже хотя“ — фантазія редактора (условіе уговора шаблонное); въ большемъ житіи дѣло представлено какъ разъ наоборотъ: тамъ предложеніе исходитъ не отъ исаврянъ, а отъ Конона. „Аще ли отъ насъ варить“ — взято изъ 1-й редакціи, гдѣ читаемъ: „иже отъ насъ варить“. „ино да разумѣши“ — отъ себя. Слова, „и отъидеть, ть проповѣдаеть истиннаго Бога“ опущены. Далѣе — небольшая перестановка: „они же на конихъ, а Кононъ пѣшь“, — въ 1-й редакціи ниже: „оному пѣшю суцу и елиномъ же на конихъ“. „Варивъ съкруши кумиры, оставивъ единого, возвратився срѣте кумирслужителя“ — дословно по 1-й редакціи, но со вставкой: „съкруши кумиры, оставивъ единого“ и съ замѣной названія „идолослужителя“ словомъ „кумирслужителя“. Вставка о сокрушеніи кумировъ — фантазія редактора, основанная на извѣстности этого шаблоннаго мѣста во многихъ житіяхъ. Разъ Кононъ пришелъ въ капище, редакторъ житія не могъ допустить, чтобы онъ ничѣмъ не ознаменовалъ своего пребыванія. „и чудишася вси ключшеся ту“, ср. въ 1-й редакціи „идеже много склющемуся чюдящемся“. Вмѣсто „тому капицю“ — „оставшему капицю“ и, какъ дальнѣйшее измѣненіе: „оставшему кумиру“. Слова: „и святому повелѣвшю сниде идолъ отъ своего станица и впрошью святому, кто есть Богъ болій“ пропущены, потому что предыдущая фраза кончалась тѣми же словами. Вмѣсто „тобою проповѣдаемый“ — „Конономъ проповѣданный“. „Тогда възпи народъ единъ есть Богъ Кононовъ“ — 1-я редакція, во второй добавлено „одолѣ“ по стишному прологу, гдѣ „съодолѣ“, или по памяти о большемъ житіи. Далѣе приблизительно то же, что въ 1-й редакціи. Вмѣсто „въ память мученика“ — „въ память св. Конона“ „Пріятъ же и надъ бѣсы область“ вмѣсто „на бѣсы“ — т? Вмѣсто: „дѣлати и хранити села и плоды“ — „дѣлати на селѣ и хранити плоды“. Это мѣсто указываетъ, что оригиналъ 2-й редакціи не принадлежалъ къ группѣ *r* текстовъ житія, что согласно съ прежнимъ показаніемъ, что этотъ текстъ не входилъ въ группу *u*; „во бтарехъ“ — такъ во всѣхъ текстахъ кромѣ *w*. Инфинитивы замѣнены изъявительнымъ. „подъ основаніемъ“ — такъ въ текстахъ, не принадлежащихъ къ группѣ *v*. „Отнюду же въ лѣта“ пропущено. Эпизодъ о нахожденіи сосудовъ — на томъ же мѣстѣ, гдѣ и въ 1-й редакціи. „Мнѣвше злато“ вмѣсто: „зане мнѣти копающимъ злато имуща“. Ср. въ стишномъ: „мнѣвше яко злато имѣти въ нихъ“. „Сокрушиша единъ“; въ 1-й редакціи „единому отверзenu бывшю“, въ стишномъ: „единъ отверзше“. Далѣе, — какъ въ 1-й редакціи, съ замѣной инфин. изъявительнымъ. „преити изъ дому“ — во всѣхъ текстахъ кромѣ *p*. Во фразѣ „и паки исчезааху“ вставлено „бѣси“. Вмѣсто „на мѣсто“ — „ту“. „связанъ бысть и бьенъ вельми“: эта разстановка указываетъ, что оригиналъ 2-й редакціи не принадлежалъ къ группѣ *z* текстовъ житія. „Стекиюща мноюству“, — вставлено: „людій“ (въ группѣ *u* вставлено „народу“) „и кровь его ею же бѣ омазанъ отерше“ („отерше“, а не „омывше“ во всѣхъ текстахъ, не принадлежащихъ къ группѣ *v*); „устроиша“ вмѣсто „поставиша“ (не *u*). „Ко Господу“, можетъ-быть, подъ вліяніемъ стишнаго. Впрочемъ, ср. тексты *t*₁.

Отсюда выводъ: въ основѣ 2-й нестишной редакціи лежалъ текстъ, близкій къ тек-

тамъ группы *у* („Виданиса“ и отсутствіе тѣхъ измѣненій текста, какія явились въ *з* и текстахъ, ведущихъ свое начало отъ *з*). Редакторъ заботился о большей ясности и драматичности изложенія и исполнилъ это вполне удовлетворительно. При переработкѣ текста онъ, можетъ-быть, пользовался стихнымъ прологомъ, но извлекъ оттуда гораздо меньше, чѣмъ могъ бы извлечь. Такъ, вторая редакція не содержитъ именъ матери и жены Конона и т. п. Все, что можно въ этой редакціи возводить къ стихному, это — возгласъ народа съ дополненіемъ „одоля“ и „ко Господу отъиде“ вмѣсто: „ко Христу отъиде“. Это слишкомъ мало, чтобы говорить рѣшительно о пользованіи стихнымъ прологомъ со стороны нашего редактора. Всѣ подробности разсказа сохранены тѣ же, что въ 1-й редакціи, и только прибавлено, что Кононъ въ капищѣ сокрушилъ кумировъ — шаблонное мѣсто множества житій.

Въ основу 1-го печатнаго изданія пролога былъ положенъ списокъ пролога 2-й нестишной редакціи XVI вѣка, но дополненный и исправленный по стихному. Оригиналъ этотъ сохранился (въ Моск. Синод. б-кѣ, рукоп. № 241), а потому мы можемъ вполне отчетливо видѣть, въ чемъ состояла работа редактора перваго печатнаго изданія¹⁾. Печатный прологъ въ расположеніи памятей во многихъ случаяхъ, если не во всѣхъ, согласованъ со стихнымъ; исправленія же самого текста житій нестишной редакціи по стихной сводятся по большей части къ фактическимъ дополненіямъ.

Въ Елизаветинскомъ изданіи сравнительно съ первымъ — только небольшія поправки въ языкѣ.

Ниже издаются слѣдующіе тексты житія Конона:

1. Пространное греческое житіе по списку лицевой минеи Моск. Синодальной б-ки № 183, XII в., л. 174—179; житіе Конона здѣсь 8-го марта. Текстъ издается съ раскрытіемъ титлѣ (правописаніе исправлять почти не приходилось, въ виду замѣчательной правильности его).

2. Отрывокъ изъ минейнаго житія Конона въ Великихъ Минейхъ Четыхъ митроп. Макарія (рукоп. Моск. Синод. б-ки, № 992, XVI в., 6-го марта, л. 53 об. — 54), отсутствующій въ Супрасльской миней XI в. Остальная часть житія не издается, потому что скоро должно выйти новое изданіе Супрасльской рукописи.

3—4. Житіе нестишного пролога (6-го марта); греческій текстъ перепечатывается съ изданія болландистовъ (*Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*) для сравненія съ русскимъ; русскій издается по списку б-ки Моск. Синод. Типографіи № 172, XIV в., съ вариантами изъ остальныхъ Типографскихъ и одного Румянцевскаго южно-славянскаго (№ 319); буквы *t, u, v, x* и пр. въ вариантахъ обозначаютъ группы текстовъ согласно таблицѣ, помѣщенной выше, а цифры — №№ рукописей. Такъ какъ текстъ, положенный въ основу при изданіи, не всегда даетъ лучшее (вѣрнѣе: первоначальное) чтеніе, то это первоначальное чтеніе указывается тоже въ подстрочныхъ вариантахъ отдѣльно.

5—6. Житіе 1-го стихного пролога (5-го марта); греческій текстъ перепечатывается съ указаннаго изданія болландистовъ, русскій издается по списку стихного пролога б-ки Чудова монастыря, № 17, второй половины XIV вѣка съ вариантами по спискамъ Макарьевскому (въ Великихъ Минейхъ), Типографскому № 330 и Румянцевскому № 323.

7. Житіе Конона изъ *Минологія Василія*; перепечатывается изъ *Acta Sanctorum, martii t. I, стр. 862.*

¹⁾ См. „варианты печатныхъ изданій“ къ издаваемому ниже тексту житія Конона 2-й нестишной редакціи. Сюда занесены всѣ исправленія текста Синод. № 241, сдѣланныя редакторомъ печатнаго изданія; варианты же, принадлежащіе писцу рукописи XVI вѣка, помѣщены выше въ варианты рукописныхъ текстовъ.

8. Житіе 2-го стишнаго синаксаря (5-го марта) по греческому списку Московской Синод. б-ки № 483, XV или XVI в., съ вариантами изъ списка Моск. Синод. б-ки № 364, нач. XVI в.

9. Житіе русскаго нестишнаго пролога 2-й редакціи по списку Моск. Синодальной б-ки № 246, XV в., съ вариантами по спискамъ Макарьевскому (въ Великихъ Минеяхъ), малорусскому XVIII в., Румянцевскому № 321, двумъ спискамъ Ундольскаго, №№ 226 и 228, и Синодальному № 241; внизу подведены варианты первопечатнаго изданія пролога (А) и Елизаветинскаго изданія 1752 г. (Е).

10) Народный пересказъ житія Конона изъ Живой Старины 1899 г., годъ 9-й, вып. III, стран. 395.

1. Греческое житіе св. Конона Исаврійскаго по сп. Синод. библ., № 183.

(174^a) Βίος καὶ μαρτύριον τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Κόνωνος τοῦ Ἰσαύρου.
Ὁ μέγας οὗτος καὶ περίδοξος Κόνων, οὗ τὸν βίον καὶ τὸ διὰ Χριστὸν μαρτύριον ἀνατάξασθαι προσέθε- | (174^b) μεθα, τῆς Ἰσαύρων γῆς δένδρον εὐκαρπον ἔστι τε καὶ γνωρίζεται. Κώμη μὲν γὰρ τοῦτον ἤνευξε Βηθανὰ καλουμένη· γεννήτορες δὲ Νέστωρ καὶ Νάδα ἢ καλῆ | (174 об^a.) ξυνωρίς· οἵτινες καὶ πεφθακότα μέτρον εἰς ἡλικίας γυναικί κατεγνώωνται σεμνῇ τὸν τρόπον, καὶ σεμνῶν γεννητόρων. Ἦδη δὲ τελεσθέντων τῶν γάμων, Μιχαὴλ ὁ μέγας τῶν Θεοῦ δυναμέων ἀρχιστράτηγος τῷ Κόνωνι φαίνεται, ὡς αὐτὸς οὗτος ὕστερον διηγήσατο, μυστηρίων αὐτῷ κοινωρήσας τινῶν· καὶ ἐπεὶ πειθόμενον εὔρε καὶ τὸ χάρισμα ζητοῦντα δέξασθαι τοῦ βαπτίσματος, παρὰ τι τοῦτον ὕδωρ ἀπάγει, καὶ τῆς Τριάδος ἐπικλήσει βαπτίζει· εἶτα καὶ τοῦ μυστικοῦ δέλπτον μεταδούς αὐτῷ καὶ τῆς εὐλογίας, τῶν ὀφθαλμῶν ἀφίπταται, συμπαρῶν ἀοράτως αὐτῷ καὶ συμπράττων, ὡς ὀξῆς ὁ λόγος δηλώσει. Τοίγυν λύχρον οὗτος ἀνάψας κατὰ τὴν ἐσπέραν | (174 об^b.) φαιδρόν, φησὶ πρὸς τὴν γαμετὴν μήπω ταύτη συνελθῶν· τί σοι δοκεῖ τῶν δύο γίται τερπνότερον; τὸ φῶς, ἢ τὸ σκότος; τῆς δὲ συνθεμέτης τὸ φῶς, τῆς ἡδίστης ἐκεῖνος διδασκαλίας ἤφατο· καὶ οὕτω ταύτην διέθηκεν ὁ σοφὸς ὡς ἀγεύειν αὐτὴν αἰρεῖσθαι, καὶ μὴ τοῖς τοῦ γάμου σπύλοις προσεμπεσεῖν. Ἐπήνεσε τὴν αὐτῶν πρόθεσιν ἢ μήτηρ τοῦ Κόνωνος τοῦτο μαθοῦσα, καὶ τῶν τρόπων αὐτοὺς ἐμακάριζεν. Ὁ δὲ καὶ τὸν πατέρα μετ' οὐ πολὺ τὸ καλὸν ἐκδιδάσκει καὶ προσάγει Χριστῷ, καὶ τοιοῦτον ἀποτελεῖ ὡς καὶ τὸ μαρτυρικὸν αὐτὸν ὑπελθόντα στάδιον καλῶς τὸν δρόμον ἀνύσας. Καὶ νῦν ναοὺς αὐτοῦ τυγχάνειν ἐν μέσο Βηθάτῃ τῇ κώμῃ. Κατέλαβε τὸ τῆς ζωῆς τέλος καὶ τὴν εὐλογημένην σύζυγον ἐγκαλῶν | (175^a) καὶ δὴ καὶ τὴν τεκοῦσαν αὐτόν. Οὗς ἐν ἐνὶ καὶ τῷ αὐτῷ κατὰ διαφόρους καιροὺς καταθέμενος τάφῳ, τὸν τοῦ πνεύματος οὗτος ἔσπευδεν ἀξάνειν ἀγαθὸν θησαυρόν, μοιότροπος ὢν καὶ ὄλος ἀσκητικός.

Εορτῆς οὖν ποτε τῷ Ἀπόλλωνι τελουμένης παρὰ τῶν ἀσεβῶν ἐν τινι σπηλαίῳ Κλίμακι καλουμένῳ βαθεῖ καὶ ζοφώδει, καὶ τῶν Ἰσαύρων ἐν αὐτῇ συνηγμένων, ὁ καλὸς Κόνων εἰς μέσον αὐτῶν καναστάς, διήλεγξέ τε τοῦτον μὴ εἶναι θεὸν ἀλλὰ δαίμονα, καὶ μὴν καὶ ἐξουσίαν εἰς καθάρσεις αὐτοῦ λαβεῖν ἐζήτηι, γνωσθῆναι λέγων ἐντεῦθεν τὴν ἰσχὺν τοῦ ἀγάλματος. Τῶν τοιούτων οὖν παραινήσεων οὗτος ἐχόμενος, ἐπεὶ μὴ πείθειν αὐτοὺς οἷός τε ἦν, — ἐώρα γὰρ σημεῖον ἐπιζητοῦντας εἰς πίστιν τῶν ὑπ' αὐτοῦ λεγομένων, — οὐ μὲν οὖν οὐκ ἀνένευσεν, | (175^b) εἰδὼς γὰρ τὴν αὐτῶν σωτηρίαν, — ἀλλὰ καὶ πρόθυμος εἰς τοῦτο γίνεται. Κάκεινων ἀπαιτούντων ὁποῖόν τι τοῦτο, φησὶ αὐτὸς πρὸς αὐτούς· „τόπον ὀρίσωμεν εἰς ὃν ὑμεῖς εἰώθατε τελεῖν τὴν πανήγυριν, καὶ εἴπερ αὐτοὶ νέοι ὄντες καὶ ἔφιπποι πρὸ ἐμοῦ τοῦτον καταλάβοιτε γέροντος ὄντος, μείζων ὁ θεὸς ὑμῶν δόξει τοῦ παρ' ἐμοῦ κηρυττομένου Χριστοῦ, εἰ δ' οὖν ἄλλ', ὑμεῖς ἐμοὶ πεισθήσεσθε προλαμβάνοντι“. Γίνεται τοῦτο· καὶ ὁ μὲν προθύμως ταῖς τοῦ Ἀρχαγγέλου συναρτιλήψεσιν ὀδεύειν ἀρξάμενος καὶ πόγων ὡσπερ ἐκτός, κούφως ὡς ἂν εἴποι τις τὸν τόπον κατέλαβεν· οἱ δὲ δυσδιο-

δεύτως τοῖς ὄρεσιν ἐνστρεφόμενοι πάλιν ὄθεν ἐξώρμησαν ἦσαν. Τοῦ δὲ ἁγίου μετὰ μίαν ἡμέραν ὑποστρέφαντος | (175 οβ^α.) καὶ τούτους ἐν ᾧπερ ἔλιπε τόπῳ θεασαμένου καὶ εἰπόντος ὡς εἴη ἀπελθῶν καὶ τῷ μὴ εὐρεῖν αὐτοὺς μετὰ μίαν ὑπαναστρέφει, κατεπλάγησαν ἐκεῖνοι τῷ παραδόξῳ τοῦ πράγματος. Ὅμως ἀξιῶσαντες ποδηγοῦνται πρὸς τὸν τόπον ὑπὸ τοῦ Κόνωνος καὶ τὴν εἰς Χριστὸν ἀπαιτούμενοι πίστιν ἕτερον σημεῖον ἐπιζητοῦσιν.

Καὶ πρὸς αὐτοὺς ὁ ἅγιος· „τί τούτοις“ φησὶ „ἐνδιατρίβετε, τὴν ὑπέρθεσιν ποιούμενοι τοῦ συμφέροντος; στοιχεῖτε τοῖς παρὰ τοῦ Ἀπόλλωνος ῥηθήσεσθαι μέλλουσι καὶ τοῦτον ἔχειν εἴποιτε πάντως, ὃν ἂν αὐτὸς ὁμολογήσει θεόν;“ Στοιχεῖν ἐπεβόησαν ἅπαντες· καὶ ὃς τῇ ἐπικλήσει Χριστοῦ τὸ εἶδωλον εὐθὺς εὐχῇ καταβάλλει, καὶ πρὸς αὐτό· „τίς ὁ μέγας“ ἔφη „θεός; λέγε μοι σὺ“. Τότε τοῖνυν — τίς μὴ θαν- | (175 οβ^β.) μάσει σου Χριστέ μου τὴν ἀξιῶμνητον δύναμιν; — φωνὴ χρησάμενον ἐν τρόπῳ τὸ ἄγαλμα· „Χριστός“ εἶπεν· „ὁ ὑπὸ σοῦ κηρυττόμενος“. Καὶ ἅμα τὸ πλῆθος τούτων ἀκοῦσαν· „Εἷς Θεὸς ὁ Κόνωνος“ ἐξεβόησαν· „καὶ πλὴν αὐτοῦ θεὸς ἄλλος οὐκ ἔστι“. Ταύτην τὴν φωνὴν οἱ τὴν τοῦ ἁγίου τελοῦντες ἐτήσιον ἑορτὴν ἐν τῇ κώμῃ Βιδανῶν μέχρι τῆς σήμερον ἐκβοῶσι λαμπρῶς.

Αὐτίκα γοῦν οἱ μὲν θερμότεροι τότε ξόانون συνέτριψαν καὶ τοῖ βαπτίσματος ἔτυχον, οἱ δὲ σκληροὶ καὶ δυσήνιοι χαλεποῦ τινος δαίμονος ὑπογαίου βοήθειαν κατὰ τοῦ μάκαρος ἐπεζήτητον, ὃν καὶ θεραπεύοντες ἦσαν, οὐχ ἵνα τινὸς ὠφελείας τύχοιεν οἱ ἄφρονες, ἀλλ' ἵνα μὴ βλάβην ἐξ αὐτοῦ δεινὴν ὑπομείνοιεν. Ἐπὶ τοῦτον τοῖνυν ἦγον τὸν δίκαιον· καὶ ὃς πρόθυμος | (176^α) αὐτοῖς ἠκολούθει καὶ τὸ τοῦ δαίμονος ἄντρον ὑποδύς, πάντων ὀρώντων ἐκβάλλει τοῦτον σφόδρα ὑπὸ τινος δυνάμεως ἐλαντόμενον καὶ δείκνυσεν ἅπασιν μορφὴν ἐρῶσιδωμένης γραφῆς περικείμενον. Ἐθαύμασεν ὁ ὄχλος τῷ παραδόξῳ τοῦ πράγματος, καὶ πολλοὶ προσήλθον Χριστῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος.

Μετὰ δὲ ταῦτα χρημάτων τίς ἀπώλειαν ὑποστὰς πάντας εἶλκε τοὺς πολίτας ὡς ὑπευθύνους, καὶ οἱ μὲν αὐτῶν φυλακαῖς οἱ δὲ καὶ βασάνοις καθυπεβάλλοντο, ὅσοι δὴ μὴ τῶν πρώτων ἦσαν τῆς πόλεως. Ὁ δὲ μέγας τοῦτο μαθὼν τὸν τόπον δείκνυσι τούτοις ὕπου δὴ καὶ τὰ χρήματα οἱ κεκλοφότες ἀπέθεντο. Λαμβάνουσι ταῦτα οἱ ἀπολέσαντες· καὶ τῶν δεσμῶν καὶ βασάνων οἱ κα- | (176^β) τεχόμενοι ἀπελύοντο.

Οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ καὶ τὸ οἰκτεῖον εὐκτήριον ὃ τῇ κώμῃ Βιδανῶν συνεγγὺς ἦν, ὁ μέγας κατέλαβεν. Οἱ δὲ τὸ Λίγραμμον ὄρος οἰκοῦντες λησταὶ φοιτῶσι πρὸς αὐτὸν χρημάτων ἕνεκα λήψεως ἐγγύς που τοῦ ὄρους τυγχάνοντα, τῷ ἀρχιληστῇ πρότερον Κόπη οὕτως καλουμένῳ τὸ πρᾶγμα γνωρίζαντες· ἀλλ' ἐκείνου μὴ συντιθεμένου πρὸς τοῦτο, — παρῆν γὰρ ὅτε τὴν καθαίρεσιν τοῦ Ἀπόλλωνος ὁ ἅγιος ἐποίησατο, — οὗτοι τὸ κελλίον τοῦ Κόνωνος κατελήφασιν, εἰσῆλθον τε ξιφήρεις καὶ τὰς γωνίας ἠρεῦντων τε καὶ ἀνώρυντων, εἴ που δὴ καὶ χρυσίον εὗροιεν, ἐκείνου πρὸς τράπεζαν ἀσχολουμένου καὶ δεξιῶσεις αὐτῶν. Ὡς δὲ μηδὲν εὗρισκον καὶ τοῦτον ἐπεχείρουν διαχει- | (176 οβ^α.) ρίσασθαι, δαίμονες ἐπῆλθον αὐτοῖς, οἱ πάντως καὶ πρὸς τοῦτο τούτους συνήλασαν, καὶ παρὰ τιμὴν πυρᾶ διεκλύσαντες κατέκανσαν τε τὰς αὐτῶν κεφαλὰς καὶ ἡμιθανεῖς ἀπειργάσαντο. Κατοικτεῖρας οὖν αὐτοὺς ὁ μέγας τῆς συμφορᾶς ὑγίωσε τε, καὶ τὸ τάχος ἀπέλυσε. Μέγας οὖν ἐξ ἐκείνου φόβος τοὺς πάντας κατέλαβε· καὶ οὐδεὶς ἐτόλμα διατεθῆναι καταφρονητικῶς πρὸς αὐτόν.

Δύο δὲ τινὰς ὄρεσιν ἐμφολεύοντας ἀγρίους ἄνδρας καὶ τὰς κόμας δασεῖς, τιθεμένους τὸν ἐκείνου φόβον ἐν μηδενί, δαίμονες δραμόντες καὶ τῆς κόμης λαβόμενοι πρὸς τὸν ἅγιον ἤγαγον, ὡς ἐντεῦθεν πλείονα τὸν αὐτοῦ φόβον τοῖς περιοίκοις γενέσθαι, πρὸς τὸ μὴ τινα τῶν συνοίκων ἀδικεῖν.

Ἄλλος δὲ τις | (176 οβ^β.) παριῶν καὶ τὰς ἐρεβίνθους ἀκμαίας οὔσας καὶ πλήρεις καρπῶν κατιδῶν, τίλλειν ἤρξατο ταύτας φυλασσομένας ὑπὸ δαιμόνων ταῖς τοῦ μεγάλου κελεύσεσιν. Ὑπερευρετούμενος γὰρ εἶχεν ἐν ἅπασιν οἷς δὴ καὶ προσέταττε τὸ ἀσθενὲς αὐτῶν καὶ δοῦλον διὰ τούτου δηλῶν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀτάκτους διὰ τῶν ὁμοίων παιδεύων. Ἦκουσεν οὖν ἐκεῖνος ὁ τίλλων φωνῆς ἀοράτου· „ἀρκέσθητι“ μέγα λεγούσης. Ὡς δὲ μηδένα τὸ παράπαν εἴωρα καὶ δις καὶ τρίς τὰς ἐρεβίνθους ἐξέτιλλε καὶ φόρτον ἔμελλε ταύτας ἐπιθεῖναι τῷ κτήνι, τὸ πονηρὸν εὐθὺς πνεῦμα, ὃ

καὶ τὴν φωτὴν ἐποιεῖτο, σὺν ἐκείνῳ προσκαθίσαν, ἄγει καὶ μὴ βουλόμενον αὐτὸν πρὸς τὸν ἅγιον, — „Ἴδε λέγον τοῦ Θεοῦ δοῦλε, ὅπως, ὡς ἡμεῖς | (177^a) ἐσκάψαμέν τε καὶ εἰργασάμεθα χώρας, ὁ λιχρὸς οὗτος ἐξέτιλλέ τε σφοδρῶς καὶ ἠφάνισε, καίπερ ἀρκέσθητί μου βοῶντος, ἀρκέσθητι λέγοντος“. Ἰδὼν οὖν ὁ μέγας συντετριμμένον ἐξ ὧν ὑπέστη τὸν ἄνθρωπον, τῷ μὲν δαίμονι καὶ αὐθις ἐπιμελεῖσθαι τῶν ἔργων ἐπέταξε, τὸν δὲ κλέψαντα λόγοις παιδεύσας μηδαμῶς τοιαῦτα ποιεῖν ἀπέλυσε. Τοῦτο δὲ καὶ εἰς ἔτι τῶν ὁράται γινόμενον, ἐν τε τοῖς λοιποῖς κτήμασι τῆς ἀγίας αὐτοῦ σοροῦ καὶ τοῖς κτήρεσιν· εἴ που καὶ γὰρ τις ἀφελέσθαι τί καὶ μικρὸν αὐτῶν πειρασθῆ, τῆς ἐκ δαιμόνων μάστιγος τὴν πείραν ὑφίσταται, μὴ πρότερον ἀπαλλαττόμενος αὐτῆς, πρὶν ἂν αὐτὸ τοῦτο, ἢ τὸ ὅμοιον ἀποδοῖ.

Χήρας δὲ τινος ποτὲ πενιχρᾶς βρέφος θηλάζον λύκος ἐν ἀμήτρῳ | (177^b) ταύτης περὶ τὴν συλλογὴν τῶν ἀσταχῶν ἀσχολουμένης ἀρπάσας ὤχετο. Γνωσθέντος οὖν τοῦ κακοῦ τῆς μητρὸς καὶ τοῖς θερισταῖς, οἱ μὲν ἐδίωκον ἄπρακτα, ἡ δὲ τῷ μεγάλῳ Κόνωνι πρόσεισι καὶ τὸ πρᾶγμα γνωρίζει δάκρυα θερμὰ τῶν ὀφθαλμῶν ἀποστάζουσα. Καὶ ὡς αὐτίκα τοὺς κακοὺς ὑπηρέτας ἐν ἀγαθῷ τῷ πράγματι στέλλει, καὶ πεφθακότες οἱ μὲν τῶν ὠτων εἴλκον αὐτόν, οἱ δὲ τύπτοτες εἰς τὸ ἔμπροσθεν ὄθουν, μέχρις οὗ τὸ βρέφος ἀπαθὲς ἐπὶ στόματος ἔχοντα τῷ ἁγίῳ παρέστησαν. Οὗ δὴ καὶ σώου τῆς μητρὸς χαρισθέντος πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν καὶ τὸν ἅγιον.

Λοιμικῆς οὖν νόσου τῆς χώρας ἀπανταχοῦ διανεμομένης τὰ πλήθη, ταῖς λοιμώδεσι τῶν δαιμόνων ἐπιφοραῖς, ὁ μέγας ἐπικαμ- | (177 ὀβ^b.) φθεῖς τοῖς ἐξ αὐτῆς ὀσημέραι θανάτοις τοὺς σκαιοὺς ἐκείνους ἐμβριμησάμενος τῷ πνεύματι δαίμονας, ὁμοῦ παρέστησεν ὡς λέγεται πάντας καὶ ἅμα συνδήσας εὐχῆ καὶ σφραγίδι σταυροῦ κεραμίσις ὡς φασιν ἐν τριάκοντα καὶ τούτοις μολυβδίνας σφραγίδας ἐπιβαλὼν καὶ τῆ γῆ καταχώσας, ὡς τὸ τέλος τοῦ λόγου διδάξει, τῆς λοιμώδους ἐκείνης βλάβης τὴν χώραν ἀπήλλαξε. Καὶ ταῦτα μὲν ἐκ πολλῶν τῶν αὐτοῦ τεραστῶν ὀλίγα.

Ἦδη δὲ καιρὸς καὶ πρὸς τὸ μαρτύριον αὐτὸ τὸν λόχον μεταγαγεῖν. Μάγνος τις ἡγεμὸν βασιλικῶν ἐκ διαταγμάτων ἄρτι τῶν Ἰκονιέων καταλαβὼν, εἰς ἄρνησιν τοὺς πιστοὺς ἐξεκάλει καὶ θυσίας τοῖς εἰδώλοις προσάγειν παρήγει· ἐξήτει τε καὶ τοὺς κρυπτομένους χρι- | (177 ὀβ^b.) στανούς· καὶ ὄλῳ θυμῷ κατ' αὐτῶν ὁ δυσσεβῆς ἐχώρει. Μηνύεται γοῦν τις αὐτῷ τὴν Σορόβων κώμην οἰκῶν Νήσιος ὄνομα καὶ αὐτὸς δὲ οὗτος ὁ θαυμάσιος Κόνων ἐν τοῖς ἀνωτέρω τοῦ Ταύρου λεγομένου μέρεσι κατὰ τι κτήμα Βίδανα καλούμενον διάγων. Γνωρίζεται δὲ Κόνων οὐ χριστιανὸς μόνον, ἀλλὰ καὶ θαυμάτων πλείστων αὐτοεργός. Εὐθὺς οὖν τὴν κώμην Σορόβων καταλαβὼν ὁ τύραννος τὸν θαυμαστὸν συνέσχε καὶ κάλλιστον Νήσιον· εἶτα πέμψας καὶ τὸν μέγαν συλλαμβάνεται Κόνωνα. Τῆ δὲ ἐξῆς προκαθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος τὸν Νήσιον παραστήγει κελεύει, καὶ παραστάντα καὶ ὄνομα τοῦτον καὶ τύχην ἐρωτᾷ καὶ πατρίδα. Τοῦ δὲ Χριστιανὸς μόνον εἶναι λέγοντος καὶ μηδὲν ἕτερον ἀποκρινόμενος, | (178^a) θυμομαχίσας ὁ Μάγνος ταῖς κολάσεσιν αὐτὸν ἐκδοτὸν δίδωσιν ἐπὶ τοσοῦτον ἕως ὁ καλλίτικος εἰς χεῖρας Θεοῦ τὸ πνεῦμα παρέθετο. Μήπω δὲ τοῦ Κόνωνος αὐτῷ παραστάντος, ὁ μανίας ἐμπλεως πρὸς ἐκεῖνον ὄρμᾳ καὶ καταλαβὼν αὐτὸν ἐν αὐτῇ τῇ κώμῃ, μὴ τὸν τῆς ὁδοῦ κόπον ἐπαναπαύσας, ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος καὶ ἐκέλευσεν ὄργανα κολαστήρια προτεθῆναι. εἶτα καὶ λόγοις αὐτὸν ἀπατηλοῖς πρὸς θυσίαν ἐνήγειν, „ἢ τῶν θεῶν“ λέγων· „ἱερωσύνη δοθήσεται σοι, κάλλιστε γέρον, εἰ θυσίας μόνον αὐτοῖς προσενέγκοις“. Ὁ δὲ „Μὴ μοι ταῦτα λέγε“ μετὰ παρρησίας ἡγεμόνι (РКП. „ἡγεμὸν“) ἔφη· „ἐμὲ γὰρ οὔτε τὰ προτεθέντα ταυτὶ κολαστήρια, οὔτε λόγων αἰ ποικιλίαι ποσῶς ἀποστήσαι δυνήσονται τοῦ Χριστοῦ. | (178^b) ποίει τοιγαροῦν, ὁ βούλει, μὴ περαιτέρω πειράζειν ἐθέλων“. Εὐθὺς οὖν ἐκεῖνος κατὰ γῆς ταθῆναι κελεύει τὸν μάρτυρα καὶ ῥάβδοις ἀπηνῶς καταξαιρέσθαι. Εἶτα διελέγχων αὐτὸν ὁ ἅγιος καὶ τοὺς θεοὺς αὐτοῦ μυκτηρίζων καὶ ἄθλιον αὐτὸν ἀποκαλῶν καὶ σπαθίζεται καὶ δειραῖς ἄλλαις αἰκίαις καθυποβάλλεται. Τῶν Ἰσαύρων οὖν τοῦτο μεμαθηκότων καὶ καταδραμόντων ἐνόπλων τοῦ ἡγεμόνος, ὡς ἂν αὐτὸν διὰ τὸν ἀθλητὴν ἀποκτείνωσιν, ἐκεῖνος ἵππου τὸ τάχος ἐπιβάς τὴν Ἰκονιέων καταλαμβάνει, καὶ οὕτως ῥύεται τῆς τοῦ πλήθους ὀργῆς· οὔτινες ὑποστρέφαντες καὶ τὸν ἅγιον αἱμάτων ἀποστάζοντα κρουνοὺς εὐρηκότες, ἔλυσάν τε καὶ | (178 ὀβ^a.) τὰς πληγὰς ἐθεράπευον· εἰθ' οὕτως καταλιπόντες αὐτὸν ὑπεχώρησαν. Δύο παρῆλθον ἔκτοτε χρόνοι, καὶ ὁ μέγιστος Κόνων τοιοῦτοις ἐνδιαπρέφας καλοῖς τὸν βίον ἐν βαθεῖ γῆρα καταλιμπάνει καὶ πρὸς τὴν αἰῶ

λήξιν χωρεῖ. Οὕτως τὸ σῶμα καλῶς οἱ πιστοὶ περιστειλαντες μετὰ γε τῆς αὐτοῦ μητρὸς καὶ τῆς γαμετῆς ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ἀδελφῆς, φιλοτίμως ἐν τῷ οἰκτηρίῳ τούτου κατέθεντο.

Μετὰ γοῦν τὴν αὐτοῦ τελευταίην τὰν ἀνεγείραι μέλλοντες οἱ πιστοὶ τῇ αὐτοῦ μεγαλειότητι πρέποντα, ἐν ὅσῳ τοὺς θεμελίους διορῦνται ἤρξαντο, πεφθάρησαν τὰ τῶν δαιμόνων κεράμια, περὶ ὧν ὁ λόγος ἐδήλωσε. Καὶ τούτων ἀγροῦντες ὅτι καὶ εἰεν, συντρίβουσιν ἐν χρήματα δῆθεν ὑποτοή- | (178 об⁶) σαιτες ἔχειν. Ἐξ αἴφνης οὖν ὀρώσι δαίμονας ἀνέμους ὡσπερ ἐκβάοντας καὶ τοὺς παρσιῶτας ταράξαντας, τὸν δὲ ἀέρα γροφώδη καὶ κατάστυγον ἐργασαμένους, καὶ τὰς οἰκοδομὰς σχεδὸν διαστρέφαντας, ὡς ἐντεῦθεν πολλὴν ἐμπροσθεῖν τῇ κόμῃ δειλίαν, καὶ μηκέτι τιτὰ τολμᾶν ἔξω πον κατὰ τὰς ἐπιτυχίους ὥρας διάγειν. Ὅπερ γνόντες ὅτι καὶ ἦν οἱ τὸν τὰν ἀνεγείροντες κατέχουσάν τε βαθύτερον ταῦτα καὶ οὕτως εἶσαν μένειν. Ἄλλ' ἴσως ἐρεῖ τις: καὶ διὰ τί τὸν ὄρον οἱ δαίμονες ἠθέτησαν τοῦ δικαίου; καὶ φασί: ὅτι καὶ οἱ κάτοικοι τὰς αὐτοῦ παραγγελίας ἠθέτησαν.

Таῦτά σου πανθαύμαστε Κόνων τὰ λόγων ὑπερχειμένα παράδοξα θαύματα: τὰ γὰρ μετὰ θάνατον πῖα γλῶσσα παραστήσαι δυ- | (179^a) νήσεται; Καὶ τῶν οἰκῶν τοὺς οὐρανοὺς καὶ περὶ τὸν θρόνον αὐτὸν στρεφόμενος τὸν δεσποτικόν, χάρισαι ταῖς πρὸς Χριστὸν εὐπικταῖς ἰκεσίαις σου καὶ βασιλεῖ ἡμῶν τῷ πιστῷ καὶ φιλοθέῳ καὶ τὰ πάντα καλῶ μέγιστα τρόπαια κατ' ἐχθρῶν ἐγατίων, ἰσχὺν κατ' αὐτῶν τὴν θεϊκὴν καὶ κράτος, χώρας τὴν ἀ- | (179^b) πάλειψιν αὐτῶν καὶ λύσιν, αὐλῶν μονῶν τὴν καλὴν κατοικίαν, ἠρίκα δὲ μέλλοι τῷ Κριτῇ παραστήται, λύσιν σφαλμάτων τῶν ἐν βίῳ πραχθέντων, πάντων τὴν συγχώρησιν τῶν ἐπταισμένων καὶ βασιλείας οὐρανῶν εὐτυχίαν: ὅτι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν πρέπει ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

2. Отрывокъ изъ минейнаго житія св. Конона Исаврійскаго, пропущенный въ Супрасльској минеѣ, по списку Великихъ Миней митроп. Макарія, 6-го марта, л. 536.

Видите коѣ соу ваши божи, ѡки пагоубы ѡки бездъшнии ѡки безгласни ѡки неподвжнни. ѡ на прелестъ вашен пагубѣ. не тоуію тѣлѡ но ѡ дшамъ вашимъ. доколь оубѡ пребывъ || (об^a.) ете жестоуаше дша ваша. кзникнѣте оубѡ ѡ коумирскі прелести. ѡ ѡбратитеса к бгѡу жнкоу. к бгѡу истнннѡу. снз ннѡуашз гѣ іу хѣ се тоуію порахзмнѣте. іако колнка ѣ благнии егѡ. іако потрпѣ ѣ ками. да еже бѣ касъ погоубити невѣрства вашего рѡ. того не сътвори шда касъ ѡ мнѣша. сн уюдеса сътвори да крѡвакше іако всѣ може ѡма емѣ. ѡбратитеса к немѣ ѡ спсѣтеса. доколь оубѡ камъ ѣсть мнѣшю временн нераззмнѣннѡ. тѣмъ познавше егѡ. ннѣ поклоннѣ емѣ. ѡ проститъ вѣ ѡ мнѡгн злѡбѣ. ѡ мнози ѡ народа крѡвакше ѡ поклонншѣ бгѡу. ѡ познавше егѡ оубѣрншѣ ѡ крѣтншеса радзюшѣ ѡ крѣщеніи. ѡ вѣврацающемса ѡ науниаше ѡмъ стѣ пѣти. ѡнѡ ѡпѣвахз. тн тако ндахз ко градъ кѣслѣдоушѣ емѣ ѡ слѣваще гѣ ннѡго іу хѣ. ѡ потомъ по многоу временн сѣщѣ с нимъ ѡгласншеса ѡ него. оубѣрѣдншѣ ѡ стѡ дѣа. ѡтоле до днѣ сегѡ весь нсакрнскі грѡ. ѡ предѣлъ егѡ пребывша крѡвакше ко гѡу по всѣ днн прилѡжшеса ѡ мнѡжшеса спсѣнымъ крѣщеніемъ. мнѡга же ѡ ннѣ уюдотвореніѡ ѡ цѣльбы бывають стѡго конона ѡ радавахзса ѡ немъ ѡ ѡ уюдотворені бывающемъ ѡ него. по снхъ же лоуунса нѣкоемъ ѡ великнхъ ѡ знаменнѣ моужѣ градъ нмѣнѣ погоубити ѡ зѣта. непѣщюущемъ же ѡмъ | многоу уадѣ нмѣше ктѣмннцѣ всадншѣ безъ вниы. не вѣдѣше уіе дѣлѡ. к стѡмъ ѡ блженномъ кононъ мѣтѣ притекоша повѣдающе емѣ бывше. не тоуію но ѡ сн серѣвола ѡже соутѣ к темннцю вѣсаженн. припадоша к стѡмоу к нѡгамъ молашеса. ѡ же видѣвъ вѣдѣ ѡкраденнѣ. і еже кѣзъ вниы к темннцю вѣсажены. понде кѣ градъ с нимн. ѡ посреѣ грѡу стѡвѣ при всѣхъ вѣдѣвъ рѣцѣ на нѣбо призвати прилѣжнѣ своегѡ вѣкн іс хѣ івннѣ емѣ ѡ семь мнѡгн радн вѣды. івнѣ емѣ блгнн радн стѡго

дѣа. ижеже бѣхъ краденаа. и възсхвалнвѣ бѣа рѣ имъ пондѣта въ слѣ менѣ. они же пондоша въ слѣ егѣ. прешѣше же имъ долгъ поѹ. показа семъ мѣсто архѣглъ мнханлъ в горѣ. иже бѣхъ по камыкѣ положени. и вземше несоша въ грѣ. и положиша посредѣ възскрнуша днвѣшеса. показующе всѣмъ краденаа. града же того народи кндѣвше с нимъ днвѣлхвса бывшемъ юдесн. и нскаахоу ѡвдѣти ѡ стѣго конѣна кто съ татѣе. ѡнже не повѣда имъ кто соѹ татѣе. но глѣше да възмоуѣт своѣ погнбшесѣ. и ѡ томъ да боудѣ доволни, ико бѣ бѣды своѣ взаша. и еже соѹ безъ вни затворены в темницы ѡпоустите бѣа рѣ. такоже и бѣ. погѣкшей бѣ своѣ взаша. а и бѣша безъ вни иманн. безо оѹкора и бес понѣса ѡпоушѣни || (54) бѣша и татѣи не ѡблнн спсенїа ихъ ради. понеже оѹбѣ ѡ всемъ цвѣтахѣ стѣмоу юдеса. многъ нарѣ и саврѣнскїѣ страны ѡбрацахоу къ гоѹ нашемъ иѹ хѣ. исповѣдаюшеса крѣщахоуся стѣмъ конѣно. наутокъ внемше хѣоу разумнїю казаше а прилѣжно да бздѣтъ мнлостивн дрѣ дрѣгоу. и да са ѡстанѣ ѡ лихонманїа. тако же и бѣсть. толка бѣ блгтъ дана бѣ вѣрнн. оѹченїемъ прѣпнаго ѡмнѣжитнса имѣнїемъ. а невѣрнн ѡскоудѣватн. да ѡ того мнѣзи прихожахъ к гѣ ишѣмъ иѹ хѣ. потом же оѹбо много крема. ксхотѣвшю емъ въ скон грѣ ѡнѣти. ижеже бѣше блискоеа кѣси видѣнски, жнкоушей в горѣ тѣхъ рѣзонннцы. и поѹювше походѣ емъ. съвѣтъ сътвориша дрѣ къ дрѣгоу глѣще. ико нма емъ слѣкнѣ. да много имѣнїе бдѣтъ ѡ него. но да никака же ѡлѣжн потѣнмса на нь и много богатства кѣзѣмѣ. събравше же потекоша на нь. имоуше старѣннннѣоу рѣзонннкомъ именѣ копн. иж не хоташе нѣти с нимн. но паѹе ставлаше да не пондѣтъ на стѣго. баше бо еѣа са юдеса творѣхъ ѡ него. внемдѣ сѣвернавоюю жертвоу творнѣти кѣмирѣ. видѣ. и потрѣленїе. и неунстѣхъ дѣ прогоненїе. и (глѣше и¹⁾) ѡстаннѣса и не науннѣнте на правѣнаго. они же пѣ всѣшеса непокорѣ | хвса емъ. но пребываахъ ноудѣше егѣ.

3—4. Нестишное Синаксарное житїе Конона.

Греческїй текстъ по Сирмондіанекому сп.

Ἀθλησὶς τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κόνωνος τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ καὶ θαυματουργοῦ. Οὗτος ὑπῆρξεν ἐν τοῖς χρόνοις τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐκ κόμης τῆς λεγομένης Βιδανῆς, ἀλεχούσης 18 σταδίου¹⁾ τῆς Ἰσαύρων πόλεως²⁾. Συζευχθεὶς δὲ γυναίκῃ οὐ μόνον³⁾ οὐκ ἐπλησίασεν αὐτῇ³⁾, ἀλλὰ καὶ παρθενεύειν αὐτὴν ἐπεισε⁴⁾ καὶ τοῦ

Славянскїй текстъ по прологу Синод. Типогр. № 172.

Въ тѣ днѣ¹⁾ стѣго²⁾ конон³⁾ иже въ саврнн⁴⁾ . . . Тѣ бѣ в лѣта стѣхъ аплѣ ѡ всн глѣмнѣ виданнса⁵⁾. ѡстоуци .нн. поприць⁶⁾ ѡ саворьскаго⁷⁾ града. съутавжеса⁸⁾ съ женою не тѣкмо⁹⁾ не приближнса нѣ оѹвѣца ю¹⁰⁾. дѣѣствовати¹¹⁾. и проѹе ю въ сестрою¹²⁾. на се бо¹³⁾ при-

¹⁾ Поставленное въ скобки приписано послѣ внизу страницы.

¹⁾ — стрѣ 170, t, v. ²⁾ — мѣка 173, s. — дрѣгого 180; — мѣка дрѣгого 175. ³⁾ конана t₁. ⁴⁾ въ исорнн 176, въ слоѹрнн 168, въ арнн 169, w, s, въ аморнн 175, въ сѹрнн мѹйгѣ 180. ⁵⁾ виданнса u, 176, 319, виданнса 180. ⁶⁾ поприць .нн. 173, 175. ⁷⁾ и саварьскаго 170, и сѹрьска 176, и слоѹрьскаго 180, и саворьскаго 319, и слоѹрьска 168, 173, 169, s, и саворьска 181, ѡ слоѹрѣ 175. ⁸⁾ съутавжеса 176, и съутасѣ 180, съутавжесе 319, съутасѣ 175. ⁹⁾ и не токмо 180, не тѣкмо и 319, авнн 168, 169, w, и авнн г. ¹⁰⁾ иѣтъ u. ¹¹⁾ дѣѣствовати 176, кѣдовѣствовати 180. ¹²⁾ и проѹе въ сестрою 170, и проѹе въ авн съ сестрою 176, и проѹе и сестрою 319, 180, и проѹе въ авн и съ сестрою 168, 169, w, и проѹе ико и съ сестрою въ г. ¹³⁾ на себѣ t₁, иѣтъ w.

λοιποῦ συνῆν αὐτῇ ὡς ἀδελφῆ· εἰς τοῦτο γὰρ προήχθη ὑπὸ τοῦ λαχόντος αὐτὸν ποιμαίνειν ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ. Ὅστις αὐτῷ ἐπιστάς τὴν εἰς Χριστὸν ἐδίδαξε πίστιν καὶ τὸ τῆς ἁγίας Τριάδος ὑπέθηκεν⁵⁾ ὄνομα, καὶ βαπτί- σασ καὶ τῶν θείων μυστηρίων μεταδοὺς αὐτῷ καὶ μέχρι τέλους συνῶν καὶ τῶν παραδόξων θαυμάτων τὴν ἐνέργειαν χορηγῶν δι' οὗ⁶⁾ ὁ θεῖος μάρτυς καὶ τοὺς γονεῖς ἐβάπτισεν· ἐξ οὗ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νέστορ τῆς ὑπὲρ Χρι- στοῦ ἀθλήσεως ἠξιώθη. Ἐπεὶ δὲ τοῖς εἰδω- λολάτραις ἀνθίστατο λέγων· „Εἷς ἐστι Θεός⁷⁾, ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ οὐκ ἄλλος“, ἐκεῖνοι δὲ ἔλεγον τοὺς οὗς ἐκεῖνοι σέβονται εἶναι, συνέθεντο δι· „Ἐπεὶ μέλλομεν ἀπελ- θεῖν ἐν τῷ τόπῳ τῷδε, ἐν ᾧ ἴστανται οἱ θεοὶ ἡμῶν⁸⁾, τοῦ θῦσαι αὐτοῖς· ἐστὶ δὲ πόρρωθεν τὸ ἄντρον· οἷος ἐξ ἡμῶν προλάβη καὶ ἀπελ- θεῖν, ἐκεῖνος κηρύσσει τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν“. Καὶ δὴ γενομένου, προέλαβεν ὁ Κό- νων· καὶ στραφεὶς προσυπῆντησε¹⁰⁾ τοῖς εἰδω- λολάτραις, καίτοι ἐκεῖνου πεζοῦ ὄντος, τῶν δὲ Ἑλλήνων ἐφίππων. Ἐνθα πολλῶν τὸ συμβὰν θαυμαζόντων, τῶν δὲ Ἑλλήνων ἀναισχυρτότε- ρον ἔτι διακειμένων καὶ δεησάντων παρ' αὐτοῦ τοῦ ξοάνου μαθεῖν τίς ἐστὶ θεός¹¹⁾ μείζων, καὶ τοῦ ἁγίου κελεύσαντος αὐτῷ ἐκ τῆς ἰδρύ- σεως κατελθεῖν καὶ μετὰ τούτου πεῦσιν προσ- αγαγόντος, κατελθεῖν τε λέγεται τὸ δαιμόνιον.

ВЕДЕНЪ БЪ ѿ СЪКΛΟΥΨΗΑΓΟΣΑ ΙΕΜΥ ΠΛΣΤΗ¹⁴⁾ ѿ¹⁵⁾ АРХИСТРАТИГА МИХАИЛА ИЖЕ ПРИСТУ- ПИВЪ¹⁶⁾ К НЕМУ¹⁷⁾ ХВЪ ПЛОУУИ И ВЪРЪ¹⁷⁾. И СЪТЪМ ТРІА ПРЪЛОЖИ ИМА¹⁹⁾ И²⁰⁾ КРТИКЪ²¹⁾ И²²⁾ БЖТВЪНЪХЪ ТАИИЪ²³⁾ ПОДАВЪ³¹⁾ ΙΕΜΥ. И ДО КОНЦА СЪИ²⁵⁾ С ИИМЪ. И²⁶⁾ ПРЪСЛАВНЪХЪ || (7) УЮДЕСЪ ДЪТЕЛЪ ПОДАМ²⁷⁾. ИМЪ ЖЕ²⁸⁾ БЖТВЪНЪИ МИКЪ²⁹⁾ И РОДИТЕЛА²³⁾ КРТИ³⁰⁾. ѿ НЕГО ЖЕ³¹⁾ ѾЦЪ ΙΕГО НЕСТЕРЪ. ПО ХЪ ПО- СТРАДАТИ СПОДОБИСА. ЗАНЕ ИДОЛОМЪ³²⁾ ПРО- ТИВЛАСЕСА ГЛЪ³³⁾ ΙΕДИИЪ ΙΕСЪТЪ³⁴⁾ БЪ ХЪ³⁵⁾ СИЪ БИИ³⁶⁾ А НЕ ИИЪ³⁷⁾. ѾИИ ЖЕ ГЛХУ В ИА ЖЕ ѾИИ³⁸⁾ ВЪРОВАХУ БЪТИ СВЪЩАША³⁹⁾ ΙΑΚΟ⁴⁰⁾ ПОНЕЖЕ⁴¹⁾ ХОЩЕМЪ ѾИТИ⁴²⁾ НА МЪСТО СЕ. НА НЕМЪ ЖЕ СТОМАХУ БЪИ ИХЪ⁴³⁾. ΙΕЖЕ⁴⁴⁾ ПО- ЖРЪТИ ИИМЪ⁴⁵⁾ ΙΕСЪТЪ ЖЕ ДАЛЕУЕ ПЕЩЕРА ИЖЕ ѿ НА ВЪРИТЪ И ѾИДЕТЪ⁴⁶⁾. ТЪ⁴⁷⁾ ПРОПОВЪДАΙΕΤЪ ΙΙΣΤИИИНАГО БЪ⁴⁸⁾. АБНЕ⁴⁹⁾ ВЪТЪ КША⁵⁰⁾ ВЪРИ⁵¹⁾ ΚΟΝΟИЪ. И ВЪЗВЪРТИВЕСА СРЪТА⁵²⁾ ИДОЛОСЛУЖИТЕЛА ИБО⁵³⁾ ѾНОМУ ПЪШЮ СΥ- ЦΙΟ⁶⁴⁾. А ΙΕΛΝНОМЪ⁵⁵⁾ НА ΚΟΝИХЪ. ИДЕЖЕ ΜΝΟΓΟ СЪΚΛΟΥΨΗΜУСА⁵⁶⁾ УЮДАЩЕМЪСА⁵⁷⁾ ΙΕΛΝНОМЪ ЖЕ БЕСΤΥΔИИЕ⁵⁸⁾ СΥЩЕМЪ⁵⁹⁾. И ПОМОΛШЕМЪСА⁶⁰⁾ ТОМУ ΚΑΠΠΙЦΙΟ⁶¹⁾. ОУВЪ- ДЪТИ ΚΤΟ ΙΕСЪТЪ БЪ ВЕЛНИ⁶²⁾. И СЪТМУ ПО- ВΕΛΕΚΙИЮ СИИДЪ⁶³⁾ ИДОΛЪ ѿ СВОΙΕГО СΤΑ- ΝΙЦА⁶⁴⁾. И СЪТМУ ВЪПРОШЪШЮ⁶⁵⁾ ΚΤΟ ΙΕСЪТЪ БЪ В Ε | (Б) ЛНИ⁶⁶⁾ ΡΕ⁶⁷⁾ ΙΕДИИЪ ΙΕСЪТЪ БЪ⁶⁸⁾ ХЪ ТОБОУЮ ПРОПОВЪДАΙΕΜЪИ⁶⁹⁾ ТЪГДА ВЪЗПИ

14) ИЪТЪ V. 15) ИЪТЪ V. 16) ИЖЕ ПРИСТОУИИ 168, 319, ИЪТЪ 180. 17) ИЪТЪ 180. 18) И ХВЪ ПЛОУУИ И ВЪРЪ 170, 319, S, ХВЪИ ПЛОУУИ ВЪРЪ 169, 176, ХВЪИ ПЛОУУИСА ВЪРЪ 168, И ПЛОУУИ И ХВЪ ВЪРЪ W, ПЛОУУЕНЪ БЪ ХВЪ ВЪРЪ 180. 19) ПРЪЛОЖИИ ИМА 176, ПРЕДЛОЖИИА U, ПРЕДЛОЖИИМОУ 319, ИЪТЪ 180. 20) ИЪТЪ 319, V. 21) ХВЪ 173, Г, ИЪТЪ 181. 22) ИЪТЪ V, ΙΕГО И 180. 23—23) ИЪТЪ 179. 24) ПОДАСТЪ 170, 319, 176, U, ДАВЪ 180. 25) СЪИ БИИЪ 180, БЪ U. 26) ИЪТЪ 181. 27) ДЪТЕЛЕА ПОДАМ 168, ПОДАМ ДЪТЕМЪ 170. 28) — И 176, 180. 29) БЖТВЕНЪХЪ ОУУЕНИИ V. 29—30) ИЪТЪ 181. 30) КРТИКЪ 176, КРТИКЪ И 180. 31) ИЪТЪ 173, — И 176, 168, 181. 32) ИДОЛОСЛУЖИТЕМЪ 170, t, v, ИДОЛОМЪ СЛУЖИТЕМЪ 168. 33) ИЪТЪ U. 34) ИЪТЪ 169. 35) ИЪТЪ V. 36) БА ЖИКАГО 168, W, 169, 175, 178. 36—37) ИЪТЪ 173. 38) ИЪТЪ 180, 173, 175. 39) БЪТИ ВЪЩАША 178, ИЪТЪ 179. 40) ИЪТЪ 170. 41) ПОНЕМЪЖЕ 168. 42) ΙΑΚΟ ѾИТИ 170. 43) ИИИИ 170, Z (T.-E. OCT.) 44) ИЖЕ 168, 179. ИЖЕ ПОЖЕ 175. 45) ПОЖРЪМЪ 319. 46) ИЪТЪ 319. 47) И 180, ИЪТЪ 176, 319, U. 48) ИЪТЪ t, W, Г. 49) И АБНЕ 170, Z (OCT.) 50) БЪВШЕ 170, 176, БЪВШЮ И 180, ИЪТЪ 319, V. 51) ВЪРИТЪ 176, 319. 52) ВЪ СТРЪТЕННЕ 176, 319. 53) Ι. 175. 54) ИДУЦЮ 170, ТЕЦИ 319. 55) И ΙΕΛΝНОМЪ 170, И ΙΕΛ- ННОМЪ ЖЕ 176, 319, А ΙΕΛНИИ 180, ΙΕΛННОМЪ ЖЕ U. 56) СЪΚΛΟΥИСА 319. 57) УЮДАЩЕСА 176. 58) — ΙΕЩЕ 319, U, СΤΥΔИИЕ ЕЖЕ 176, И БЕСΤΥΔИИИ ЖЕ 180. 59) ИЪТЪ 180. 60) ПОМОΛШЕСА t, Г. 61) — И U. 62) БЪ БОЛНИ Z, БОЛНИ БЪ 170. 63) И СИИДЪ 180. 64) ПРИСТАИИЦА 168, СТАЦА 175. 65) И ВЪПРОШЪШЮ СЪТМОУ 170, 176, U, И ВЪПРОШЪШЮ ΙΕГО СЪТМОУ 180, И ВЪПРОШЪШЮ И СЪТМОУ 319. 66) БОЛНИ 170, Z (OCT.) — „И“ t, Г. 67) — ИДОΛЪ 180. 68) — БОЛНИ V. 69) ПРОПОВЪДАΙΕМЪИ ТОБОУЮ 168, ТОБОУЮ ПРОПОВЪДАИЪ БЪ И 180.

Καὶ πρὸς τοῖς ποσὶ γινόμενον τοῦ ἁγίου ἐβόη-
σεν· „Εἷς ἐστὶ Θεὸς ὁ Χριστός, ὁ ὑπὸ σοῦ
εὐαγγελιζόμενος“¹³⁾. Καὶ τοὺς ἀπείρους ὄχλους
ἐπειπεῖν πιστεύσαντας¹⁴⁾. „Εἷς Θεὸς ὁ Κόνω-
ρος, ὁ Θεὸς ἐνίκησεν ὁ τοῦ Κόνωνος“¹⁶⁾. Καὶ
ἐπίστευσαν | (f. 175^v) τῷ Χριστῷ. Αἱ δὲ
τοιαῦται φωναὶ μέχρι καὶ¹⁷⁾ σήμερον παρὰ τοῖς
Ἰσαύροις λέγονται ἐν τῇ μνήμῃ τοῦ μάρτυρος.
Ἐλαβε δὲ καὶ κατὰ δαιμόνων ἐξουσίαν· καὶ
τοὺς μὲν παρεσκεύασεν ἐργάζεσθαι¹⁸⁾ καὶ γεωρ-
γεῖν καὶ φυλάττειν τοὺς ἀγροὺς καὶ τοὺς καρ-
πούς· τοὺς δὲ ἐν πίθοις ἐγκλείσαι καὶ ἀσφα-
λίσαι¹⁹⁾, καὶ χῶσαι εἰς τοὺς θεμελίους τοῦ
οἴκου αὐτοῦ. Ἐξ οὗ χρόνοις ὕστερον μετὰ τὴν
αὐτοῦ τελευτὴν τοῦ οἴκου αὐτοῦ εἰς ἐκκλησίαν
μετασκευαζομένον, εὐρεθῆναι τὰ κεράμια. Ὡν
ἐνὸς διανοιχθέντος διὰ τὸ νομίσει τοὺς ὀρύσ-
σοντας χρυσίον ἔχειν, ἐξελθεῖν τὰ δαιμόνια ἐν
εἶδει πυρὸς καὶ πάντας ἐκφοβῆσαι, ὡς μὴ δύ-
νασθαι ἐκ τῆς οἰκίας προελθεῖν μετὰ δύσειν
ἡλίου, μέχρις οὗ ἠῤῥξαντο πρὸς τὸν ἅγιον²⁰⁾
καὶ πάλιν ἠφάνισεν αὐτά. Ὁ δὲ τρόπος τῆς
αὐτοῦ μαρτυρίας γέγονεν οὕτως. Τοῦ ἡγεμόνος
Μάγνου τῷ τόπῳ²¹⁾ ἐπιφοιτήσαντος, ἐκρα-
τήθη· καὶ τὸν Χριστὸν ὁμολογήσας²²⁾ καὶ μὴ
πεισθεὶς θῦσαι τοῖς εἰδώλοις, δεσμευθεὶς τύπ-

народъ⁷⁰⁾ једниъ⁷¹⁾ бѣ коновъ. ѡ вѣроваша
хѣн таковымъ глѣмъ⁷²⁾ до днешнаго
днѣ⁷³⁾. ѡ саоуранъ глѣтъ в памѣ мѹуєннѣ⁷⁴⁾
примать же нѣ⁷⁵⁾ на⁷⁶⁾ бѣсы власть⁷⁷⁾ нѣ⁷⁸⁾
ѡвѣ оубо строише⁷⁹⁾ дѣлати. н хранити
сєлѣ н плоды⁸⁰⁾ ѡвѣ же⁸¹⁾ вѣ старєхѣ⁸²⁾
заключѣннѣ н запєчатѣннѣ. н погрѣстѣ⁸³⁾
подѣ ѡснованиємъ⁸⁴⁾ домѹ своєго. ѡнѹ-
дѹ же⁸⁵⁾ в лѣтъ послѣднѣ⁸⁶⁾ по оумѣртєннѣ
єго⁸⁷⁾ домѹ єго на цркѣвѣ оустроєнѹ н⁸⁸⁾
обрѣстѣ сѣсѹды скоудєлнѣмъ. ѡ ннхже једн-
номѹ ѡвѣрженѹ⁸⁹⁾ бѣвшю⁹⁰⁾. занє н мѣ-
тѣ⁹¹⁾ к ѡпающнмъ⁹²⁾. н⁹³⁾ нзнѡша⁹⁴⁾
бѣсѣ вѣ видѣннѣ ѡгнѣнѣ. н⁹⁵⁾ всѣ оустра-
шнѣ⁹⁶⁾ ꙗко⁹⁷⁾ немощн прѣнѣтѣ⁹⁸⁾ нз до-
мѹ⁹⁶⁾ по захоженнѣ сѣнца⁹⁹⁾. дондѣже по-
молахѹсѣ¹⁰⁰⁾ кѣ стѣмѹ кононѹ⁹⁹⁾ н пакѹ¹⁰⁰⁾
ншазахѹ¹⁰¹⁾. ѡбразѣ же мѹннѣ. єго бѣ
снѹѣ¹⁰²⁾ нгємонѹ магнѹ¹⁰³⁾ на мѣсто ||
(обѣ.) прншѣдшю¹⁰⁵⁾. ꙗтѣ бѣ¹⁰⁴⁾ н¹⁰⁵⁾ хѣ.
нсповѣдавѣ¹⁰⁶⁾ н не покорнѣша¹⁰⁷⁾
пожрѣтѣ н доломѣ¹⁰⁸⁾. свѣзанѣ н бѣєнѣ бѣ
вєльмн¹⁰⁸⁾. н стєкошєсѣ¹⁰⁹⁾ множѣ-
ствѡ¹¹⁰⁾ да оубѣють¹¹¹⁾ н гємонѣ н¹¹²⁾
оубєжѣ. н¹¹³⁾ крѣвѣ¹¹⁴⁾ јєю¹¹⁵⁾ же сѣ бѣ
ѡмазалѣ¹¹⁶⁾. ѡтѣршє¹¹⁷⁾ вѣ своємѣ домѹ

70) — јєднѣ 168, 173. 71) — јєсть и. 72) таковыи глєсн 176, и, всн глєсн таковыи 180, таковы глѣм 319, — и v. 73) до днешнаго хѣ днє 176, до днешнаго днє и хѣ 180, 319. до ннѣ 175, 179. 74) мѣкл -ост. — и 168, — кононѣ 180. 75) нѣтъ 319, и. 76) нѣдѣ t. 77) ѡвласть 170, 176, 168, w, 169, s. 78) нѣтъ 170, 319, и. 79) оустрашє 180. 80) виноградѹ г. 81) во 176. 82) вѣ батрѣхѣ 319, вѣ болгарєхѣ 176, вѣ корѹгахѣ w. 83) погрєтѣ 169, н грєтѣ 179, нѣтъ 175. 84) подѣ ѡснованиѣ 176, 168, w, 169, 175, подѣ стєною s. 85) и ѡнѡдѹ же 180, и 175. 86) нѣтъ z. 87) нѣтъ w. — послѣднѣ t. 88) нѣтъ z. 89) ѡкєрєноѹ z. 90) бѣтѣ 175, 179. 91) мнєтѣ t, v, н мнєтѣ 168. 92) — златѡ нмощѣ — ост. кромѣ 181. 93) нѣтъ 176, 319, 168, p. 94) — же 319. 95) нѣтъ v. 96—96) нѣтъ 170. 97) — и 180. 98) нзнѣтѣ p. 99—99) нѣтъ 319, 100) молахѹсѣ 168, помолѣтѣсѣ 180, 179. 100) н лєнѣ 181, ѡнн же..... 101) ншазѣтѣ 176. 102) снѹє (снѹє) t, 168, 178. 103) нѣтъ 168. 104) бѣвѣ 319. 105—105) н мѣшл стѣго. онѣ же 180. 106) нсповѣдѣ 175, 180, проповѣдавѣ 319. 107) не покорнѣсѣ 170, 176, не покорѣсѣ p, не покорнѣсѣ t, 173, 168. 108—108) бѣєнѣ бѣ вєлнн. н свѣзанѣ 176, 168, 169, w, бѣєнѣ бѣ зѣло н свєзанѣ 319, бѣєнѣ бѣ вєлнн г, и бѣєнѣ 180. 109) стєкѣшєсѣ 170, стєкѣшєсѣ v (и 180?), стєкѣшєсѣ 168, 176, стєкѣшєсѣ 319, — народѹ 168, 181, p. 110) множѣствѡѹ t, 168, w, 169, 178, многѹ 175, 179. 111) да бѣють 181. 112) ѡнѣ же 173, 180. 113) стѣмоѹ же 173. 114) — иєго 175, крѣкнѡ 319, крѣкѣю стѣго 180. 115) ю 163. 116) оумѣзалѣ 170. 114—116) нѣтъ v. 117) ѡтѣршє v.

τεται σφοδρῶς²³). Συνδραμόντος δὲ τοῦ πλή-
θους ἵνα ἀναιρῶσι²⁴) τὸν ἡγεμόνα, τοῦτο²⁵)
γνοῦς²⁵) ἔφυγε, καὶ τὸν ἅγιον ἔλυσαν²⁶). Τῶν
αἰμάτων δὲ²⁵) οἷς ἐπέφυρτο ὁ ἅγιος²⁵) ἀποσ-
πογγίσαντες ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ κατέστησαν, ἐνθα
ἐπὶ δυοὶ χρόνοις βιώσας πρὸς Χριστὸν²⁷) ὄν
ἐπόθησεν²⁵) ἐξεδήμησεν.

Варианты: 1) στάδια G. 2) + υἱὸς ὑπάρχων
Νέστορος καὶ Νάδας G. 3) НѢТЬ G. 4) ἀλλ' ἐπεισεν
αὐτὴν παρθενεύειν G. 5) παρέθηκεν G. 6) + καὶ G.
7) Χριστὸς S. 8) ὑμῶν S. 9) ἀπέλθει G. 10) ὑπήν-
τησε G. 11) ὁ G. 12) Ποσλѣ κελεύσαντος: κατήλθε
τὸ εἶδωλον ἀπὸ τῆς αὐτοῦ ἰδρύσεως καὶ ἐρωτήσαν-
τος τοῦ ἁγίου τίς ἐστὶ θεὸς μεϊζων ἔφη G. 13) κη-
ρυττόμενος G. 14) Вмѣсто всей фразы: τότε ἐβόη-
σεν ὁ ὄχλος G. 15) ὁ θεὸς τοῦ G. 16) НѢТЬ G.
17) НѢТЬ G. 18) ἐργάσασθαι G. 19) σφραγίσαι G.
20) + Κόνωνα G. 21) τοῦ τόπου G. 22) ὁμολογήσαν-
τος G. 23) (Ποσлѣ πεισθεῖς): τιμωρεῖται G. 24) ἀναι-
ρήσασι G. 25) НѢТЬ G. 26) Слово „τὸν ἅγιον ἔλυ-
σαν“ НѢТЬ G. 27) Κύριον G.

ПОСТАВИША¹¹⁸). Н¹¹⁹) ДВѢ ЛѢ. ПОЖИВѢ КЪ
ХУ¹²⁰) ѿНДЕ¹²¹) ЕГО ЖЕ¹²²) ВЪЗЛЮБИ¹²¹).

Первоначальное чтение. 5) виданисъ. 7) исавръ-
склго. 11—12) и проуеиъ въ ѿко и съ сестрою.
32) идолослужителемъ. 39) быти. съвършаша.
43) илиш, между 45) и 46) нецера. иже ѿ насъ
вартъ.... 48—50) и ление быкъшию. 52) сьрете.
58) бестудниѣ иеце. 62) богъ болии. 65) и въ
прошью скатому; 66) богъ болии; 72) такови
гласи; 74) мжуеника. 77) ѿблать. 83) погрети.
88) союза „и“ не было. 89) ѿвързешу. 91), 92) мь-
нети коньциниъ злато иишца; 107) и не по-
корнеться. 108—110) и сътекъшиюса множьству.
119) поставиша и. ижеже...

5—6. Обычное стихное житіе Конона.

Греческій текстъ по еп. Париж. Націон.
6-ки № 1587.

Κόνωνος τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ. Οὗτος ἦν ἐν τοῖς
χρόνοις τῶν ἁγίων ἀποστόλων, ἐκ χώρας λε-
γομένης Βιδάνης, ἀπεχούσης ὀκτωκαίδεκα στά-
δια τῆς Ἰσαύρων πόλεως, παῖς ὑπάρχων Νέ-
στορος καὶ Νάδας μητροῦς. Ἐπεὶ δὲ ἐν ἡλικίᾳ
γενόμενος γυναικὶ προσηρόμοσθη καὶ καιρὸς ἦν
ἐν ᾧ συνελθεῖν αὐτοὺς ἔδει, πείθει τὴν συν-
ευνον τῇ παρθενίᾳ μᾶλλον ἢ τῷ γάμῳ χρή-
σασθαι· καὶ τοῦ λοιποῦ συνῆν αὐτῇ, οὐχ ὡς
ὁμοζύγω ἀλλ' ὡς ἀδελφῇ καὶ κοινωνῷ παρθε-
νίας καὶ τῆς ἀγγελίας. Εἰς τοῦτο γὰρ προήχθη
ὑπὸ τοῦ λαχόντος αὐτὸν ποιμαίνειν ἀρχιστρα-
τήγου Μιχαήλ, ὃς αὐτῷ ἐν ἐσθῆτι λαμπρῶ ἐπι-
στάς τὴν εἰς Χριστὸν ἐδίδαξε πίστιν, καὶ τὸ
τῆς ἀγίας Τριάδος παρέθηκεν ὄνομα, βαπτί-

Славянскій текстъ по Чудовскому про-
логу № 17.

Во т же днь¹) памѣ прѣвнаго²)
конона. иже ѿ исаврнѣ³). ска⁴).
Витаети к томоу самому боу възложе-
ниѣ. в земли ѿставивъ свое тѣло кононе
ѿѣ. : :⁵) Сеи баше во времена стхъ аплѣ.
ѿ всн⁶) глѣмъка видѣи⁷). ѿстоици⁸) ѿсмь-
надеса стадни града исаврнѣскаго⁹), сѣъ
сы нестеровъ¹⁰) и надинъ. възраста же
достигъ и же || (об^а.)ноу поимъ. и во время
соутанью. претвори ю дѣвствовати. и про-
уеиѣ житъ¹¹) с нею не ѿко с соупроужни-
цею. но ѿко съ сестрою. к томоу же
прииде и архистратигъ михаилъ ѿко¹²) еже
пасти ѿнѣ. и тако въ свѣтлѣ ризѣ преста
н. и наоуци н¹³) кѣ¹⁴) хѣвъ вѣрѣ. и стѣиѣ

118) посадиша и. 119) + ижеже 170, 176, 319, 168, w, 169, s, и. ѿнъ же 180. 120) ко
гоу 175, 180. 121—121) радочиса 180. 122) + измлада 173.

1) В той днь М.Р. Мѣл тогже въ .д. Т. 2) + ѿѣа ииго М.Р. прѣвноиѣва Т. 3) ѿ сѣ-
врѣл М.Р.Т. 4) стѣи М. 3—5) нѣтъ Т. 6) ѿвеси М.Р.Т. 7) виданиѣ (-а) М.Р.Т. 8) ѿстоици М.Р.
9) исаврѣнскаго М.Т. 10) нестеровъ Т. 11) живъ Т. 12) ѿко М. 13) и М. 14) нѣтъ М.

σας αὐτὸν καὶ τῶν θεῶν μεταδούς μυστηρίων. Καὶ μέντοι καὶ μέχρι τέλους οὐ διέλιπεν ἀοράτως αὐτῷ συνῶν καὶ τῶν παραδόξων θαυμάτων τὴν ἐνέργειαν χορηγῶν δι' οὗ ὁ ἐνδοξος μάρτυς τὴν τε γυναῖκα Ἄννην — τοῦτο γὰρ αὐτῇ ὄνομα — συμφρονεῖν καὶ συμπαραθνεύειν ἔπεισε. Καὶ τοὺς γεννήτορας μεταστήσας πρὸς τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν < ἐβάπτισε > ⁶⁾. Λέγεται δὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νέστωρ διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ὁμολογίαν κατασχεθῆναι καὶ μαρτυρίου καταξιωθῆναι. Ὁ δὲ ἅγιος Κόνων τοῖς εἰδωλολάτραις εἰς ἄμλλαν καταστάς, τῆς ζητήσεως οὐσης, ποῖος ἄρα τῶν θεῶν κρείττων ἐστίν, ὁ ὑπὸ τοῦ Κόνωνος σεβόμενος ἢ οἷς αὐτοὶ τὰς θυσίας προσῆγον — καὶ γὰρ ἔμελλον ἐν ἄνθρωπῳ τινὶ ἀχμηρῷ καὶ ζοφῶδει συνδραμεῖσθαι πλείστον ἀπέχοντος (чит. ἀπέχοντι), τῷ δαίμονι τὴν ἐορτὴν ἐκτελέσοντες. Ἀποδεδειγμένου οὖν, τὸν τοιοῦτον τόπον ὅστις πρότερον καταλάβοι, ἐκείνων μὲν ἵπποις ἐποχομένων, τοῦ δὲ ἁγίου πεζῇ τὴν πορείαν ποιοῦντος, τὸν πρότερον ἀφικόμενον ἀληθῆ θρησκευεῖν καὶ τὸν παρ' αὐτοῦ Θεὸν κηρυττόμενον εἶναι κρείττονα, τοσοῦτον ὁ ἅγιος ὑπερβαλεῖν λέγεται τῇ πορείᾳ ὡς φθάσαι τὸν τόπον καὶ ἐν τῷ ἐπανακάμπτειν ἐντυχεῖν αὐτοῖς βραδέως καὶ πολυπόνως καὶ σὺν ἰδρωτί καὶ ἄσθματι ποιούμενοις τὴν ἀφίξιν. "Ἐνθα πολλῶν τὸ συμβὰν θαυμαζόντων, τῶν δὲ ἀπίστων ἐτι ἰταμώτερον διακειμένων καὶ δεήσαντων παρ' αὐτοῦ μαθεῖν τοῦ ξοάνου, τίς ἐστὶν Θεὸς μείζων, καὶ τοῦ ἁγίου κελεύσαντος αὐτῷ ἐκ τῆς ἰδρύσεως κατελθεῖν καὶ μετὰ τοῦτο πεῦσιν προσαγαγόντος, κατελθεῖν τε λέγεται τὸ δαιμόνιον καὶ πρὸς τοῖς ποσὶ γενόμενον τοῦ ἁγίου ἐκβοῆσαι: „Εἷς ἐστὶ Θεὸς ὁ Χριστὸς ὁ ὑπὸ σοῦ εὐαγγελιζόμενος“ καὶ τοὺς ἀπειροὺς ὄχλους ἐπειπεῖν πιστεύσαντας: „Εἷς Θεὸς ὁ Κόνωνος“. Αἱ δὲ τοιαῦται φωναὶ παρὰ τοῖς Ἰσαύροις εἰσέτι καὶ νῦν ἐν τῇ τοῦ

тѣмъ предложнкѣ н ѿма. крѣнкѣ же то н бжткнѣ таѣна того прнхастнкѣ. н к томоу да же н ¹⁵⁾ до коца не оставлаше ѿго ¹⁶⁾ невиднмо ¹⁷⁾ с нн прѣзвѣкаѣ. н прѣславнѣ уюдоуднствн подаѣ. то ради славнѣн мѣнкѣ женоу свою анноу. тако бо баше ѿма ¹⁸⁾. смодръствокати с нн н ѿ тоѣ роднтелѣ н прнкѣ ¹⁹⁾ н крѣн ю ²⁰⁾ вѣ вѣроу ²¹⁾ хвоу ²²⁾. н нарнцѣѣжеса ѿѣ ѿго ²³⁾ нестерѣ ²⁴⁾. хва ²⁵⁾ ради нспокѣдаѣ томоу ѿтоу быти. н мѣнью томоу сподоблшюса. стѣн же кононѣ кѣ бесѣдѣ ндолослоужбннко прнстоупнкѣ. вѣпрошею н соушю. кнн оубо ѿ боговѣ лоушннн ѣ. ѿго же ли кононѣ утѣ. ѿли н же ѿнн жерѣтвѣ прншошѣю. нбо хотѣхоу ²⁶⁾ своѣмоу вѣсоу прѣзннкѣ створнн. н вѣдашн стго мѣсто. хотѣхоу к нѣкотоу ѿплотнѣ темнѣ н мраунѣ тамо стѣнса. онѣ же с коньн ндоушн. | (об⁶⁾. н стмоу ²⁷⁾ пѣшю шествннѣ творѣшю. ѿко н первомоу того стнѣгшѣмоу ²⁸⁾ по нстннѣ ѿбѣщавншюса слоужоватн ²⁹⁾ проповѣдаѣмомоу сн бѣу. н того лоушѣ быти. толнко ³⁰⁾ же стмоу ³¹⁾ налѣкшюса шествннѣ ³¹⁾ ѿко стнѣгоути мѣста. да ѿгда н доитн ³²⁾ бесѣдоватн н ³³⁾ косноу ³⁴⁾ н многотроуно с пото же н ²⁵⁾ лѣннѣмѣ твора гоушн ³⁵⁾ ѿко н ³⁶⁾ многн ѿ неѣрнѣ двѣцннса сѣзѣкшомоуса. ѿдннѣ прнлѣжно нападѣюшн. н молѣшнса ѣ же ѿ нстоуканнѣ оубѣдѣтн кто болнн ³⁷⁾ бѣ ѣ. стмоу же повѣшю саомоу кѣ кодоутокоу поитн. та же пото н онѣ всѣ снннн. н томоу бѣшю повѣлѣ вѣсоу нзннн. н вѣсоу к ногама стго прншѣшю н воспнкшю. ѣдн ѣ бѣ хѣ тобою блговѣствовѣмѣнн ³⁸⁾. н кѣ мнѣствоу народоу рѣ ³⁹⁾ вѣрочатн ⁴⁰⁾ ѣдн бѣ ⁴¹⁾ кононѣвѣ. бѣ кононѣвѣ сѣодолѣ. таковнн бо гласове н же во нсаврѣ. в днѣ паматн мѣнка. да же н ⁴²⁾ доселѣ велѣгано проповѣдаѣмн соу. толнкоу рѣ

⁶⁾ ВЪ D нѣтъ; вставка изъ Мс.

¹⁵⁾ нѣтъ М. ¹⁶⁾ того М.Р. ¹⁷⁾ невидн Т. ¹⁸⁾ ѣн ѿма Т. ¹⁹⁾ н прнкѣде Т. ²⁰⁾ ѿ Т. ²¹⁾ ѿма М. ²²⁾ хво М. ^{22—23)} ѿѣ ж ѿго нарнцѣѣса М. ²⁴⁾ нестерѣ Т. ²⁵⁾ — же М.Р.Т. ²⁶⁾ — онн М. ²⁷⁾ — же Р. ²⁸⁾ сѣстннѣмѣ М. постннѣмѣ Т. ²⁹⁾ слѣжннн Т. ³⁰⁾ толнкоу М.Р. ^{31—31)} шествннѣ скѣро соткѣршѣ Т. ³²⁾ — н Т. ³³⁾ — вѣ стмоу Т. ³⁴⁾ косно М.Р.Т. — оубо Т. ^{35—35)} сѣ болѣзннѣ соткѣршѣ н своѣ шествннѣ Т. ³⁶⁾ нѣтъ М.Р. ³⁷⁾ болннн Т. ³⁸⁾ блговѣствовѣмѣнн Р. блговѣствовѣмѣнн ѿн же всѣуескаѣ бнствѣ Т. ³⁹⁾ рѣ Т. ⁴⁰⁾ — вѣ Т. ⁴¹⁾ бѣтъ. ⁴²⁾ нѣтъ М.

μάρτυρος μνήμη μεγαλοφρόνως κηρύττονται. Τοσαύτην δε λέγεται κατὰ δαιμόνων χάριν λαβεῖν, ὡς τοὺς μὲν αὐτῶν ἐπὶ γεωργίας τρέφαι καὶ τῶν φουμένων καρπῶν στῆσαι φύλακας· τοὺς δὲ ἐν κεραμίσι συγκλείσαι καὶ σφραγίδας ἐπιβαλεῖν καὶ καταγαγεῖν πρὸς τοὺς θεμελίους τοῦ οἴκου αὐτοῦ συγκρῦσαι καὶ καταχῶσαι. Ο δὲ τρόπος τῆς μαρτυρίας αὐτοῦ γέγονεν οὕτως. Τοῦ ἡγεμόνος Μάγνου μετὰ τῶν βασιλικῶν προσταγμάτων, ἃ κατὰ τῶν χριστιανῶν ἐξηνέχθη, τὸν τόπον καταλαβόντος, ὁ ἅγιος κατεσχέθη· καὶ προσαχθεὶς αὐτῷ καὶ τὸν Χριστὸν ὁμολογήσας καὶ μὴ πεισθεὶς θυσίας τοῖς εἰδώλοις προσευγεῖν, τύπτεται σφοδρῶς δεσμευθεὶς. Τοῦ δὲ πλήθους συνδραμόντος, ἐφ' ᾧ τὸν ἅγιον ἐξελέσθαι διαχειρίσασθαι δὲ τὸν ἡγεμόνα — καὶ γὰρ ἦσαν ἄπαντες ὑπ' αὐτοῦ φωτισθέντες καὶ τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας καὶ τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν παρ' αὐτοῦ μεμαθηκότες, — ὁ μὲν ἡγεμὼν Μάγνος αἰσθόμενος ἔφυγεν. Τὸν δὲ ἅγιον λύσαντες καὶ τῶν αἱμάτων, οἷς ἐπέφυρτο, ἀποσμῆξαντες ἐν τῷ ἰδίῳ κατέστησαν οἶκῳ, ἐνθα ἐπὶ δυοὶ χρόνοι ἐπιβιώσας πρὸς Κύριον ἐξεδήμησεν. Φαοὶ δὲ μετὰ τὴν αὐτοῦ ἀνάλυσιν καὶ πρὸς Κύριον ἐκδημίαν, τοῦ οἴκου αὐτοῦ εἰς ἐκκλησίαν κατασκευαζομένου, εὔρεθῆναι τὰ κεράμια, ἐνθα τὰ ποτηρὰ συνέκλεισε πνεύματα. Ὡν ἐνὸς διανοιχθέντος, λογισαμένων τῶν παρόντων διὰ τὸ βάρος περιέχειν χρυσόν, ἐξελεθῆναι τὰ δαιμόνια ἐν εἶδει πυρός, καὶ πάντας μὲν ἐπὶ γῆς καταπεσεῖν, καταστραφῆναι δὲ τὸ ἀνοικοδομούμενον· τοὺς δὲ κάλως καὶ τὰ ξύλα συμφλεχθῆναι καὶ ὅλως μετὰ δύσιν ἡλίου μὴ τολμᾶν τινα τῷ τόπῳ παραβαλεῖν· ἀλλὰ ταύτης οὐκ εἰς μακρὰν τῆς ἐπιθέσεως ἀπηλλάγησαν, προσευχαῖς καὶ νηστείαις καὶ ἀγρυπνίας σχολάσαντες, τοῦ ἁγίου μάρτυρος δεηθέντος ὑπὲρ αὐτῶν.

БЛГТЬ ПРИИТЪ НА⁴³⁾ БЪСЫ. ІАКО Н СКСОЗЪ ПОЛА
ТЪ ПОВЪЖАТИ. Н КЪ РАСТАЦІИ⁴⁴⁾ || (7⁴⁾ ПЛО-
ДО СТРАЖНИКИ⁴⁵⁾ ТЪ ПОСТАВИ. ОВЪ ЖЕ ВЪ⁴⁶⁾
ССОУДЪ СКОУДѢННУИ⁴⁶⁾ ЗАТВОРИ Н ЗАПЕЧА-
ТАВЪ Н КО ОСНОВАЮ ДОМО О ДОЛОУ ПО-
ГРЕБШЮ. СВЪДѢТСТВО ЖЕ МОУЕКА ІЕГО ПЕР-
ВЪЕ СИЦЕ БАШЕ. МАГНОУ НГЕМОНОУ СЪ
ЦРКВИИИ ПОВЕЛѢМИ ІЕЖЕ НА ХРТЫІАНЫ ГО-
НЕЮ.⁴⁷⁾ ДОСТИЖЕ Н ДО МЪСТА ОНО ІАТЪ⁴⁸⁾
Н КЪ СЕБЪ ПРИВЕДЕ. Н⁴⁹⁾ ХА НСПЕВДА. ОВАУЕ
НЕ ПОКОРНСА ЖЕРТВОУ ІДОЛО ПРИНЕСТИ.
СВАЗА БЫВЪ Н ВѢМИ БЪЕНЪ. МНОСТВОУ ЖЕ НА-
РОДА⁵⁰⁾ (исправл. на 8) СТЕШЮСА⁵¹⁾ ВНЕГДА
ВЕДЕНОУ БЫТИ СТМОУ. ІАКО Н⁵²⁾ ПОБИТИ НГЕ-
МОНА. ІЕБО О НЕ БАХОУ⁵³⁾ ВСИ⁵³⁾ ПРОСКЪ-
ЩЕНН. Н РАЗОУМА ІСТНИИ⁵⁴⁾ Н ХВЪ КВРЪ О
НЕГО НАОУЕНИ. МАГНЪ ЖЕ НГЕМОНЪ. ОЦЮ-
ТИВЪ ПОВЪЖЕ. СТГО ЖЕ РАЗВАЗАКШЕ Н КРОВЬ
ІЕЮ ЖЕ ТО⁵⁴⁾ ОБАИИИ БАШЕ ОТЕРЪШЕ КЪ
СВОІЕ ДОМОУ ІЕГО ПОСТАВИША. ІДЕЖЕ Н ДВЪ
ЛВЪ ПОЖІВЪ КО ГОУ ОНДЕ. ГЛЮТ ЖЕ ІАКО
Н ПО КОУНИИ ІЕГО. Н КО ГОУ ОШЕСТВИЮ.
ДОМОУ ІЕГО КИРЪКВОУ⁵⁵⁾ ПРЕЛОЖЕНОУ БЫВШЮ.
ОБРЪТОВАСА⁵⁶⁾ СКОУДѢННИ ИДЕЖЕ ЗАТВОРИ
БАШЕ ЛОУКАВЫІА ДХЪ⁵⁷⁾ Н ПО ТАЖАВЕ⁵⁷⁾
МИВЪШЕ ІАКО ЗЛАТО МИВТИ.⁵⁸⁾ Н ЕДН О-
КЕРЗЪШЕ. НЗНДОША БЪСОВЕ ВИДѢНИИ ОГНЕНЪ |
(7⁴⁾ ІАКО ВСЪ ПО ЗЕЛН ПАСТИ. Н ЗИДАІЕМОМОУ⁵⁹⁾
РАЗДРОУШЬШЮСА⁶⁰⁾ КАЛОУ ЖЕ Н ДРЕВЕСЕ СГО-
РЪТИ. НЖЕ Н⁶¹⁾ ВЕСМА ПО ЗАХОЖЕНЫІ СЛНОУИЪ
НЕ СМЪТИ НИКОМОУ ЖЕ ТОУДЪ МИНОУТИ. НО⁶²⁾
НЕ НА⁶³⁾ МНОЗЪ О СЛОЖЕК ПРОГНАИ БЫША.
МЛТВАМИ Н ПОСТО Н БДѢНИИ ОУПРАЗНИШАСА
СТМОУ МУИКОУ. О НИ ПОМОШЮСА. : .⁶⁴⁾

⁴³⁾ нл Р. ⁴⁴⁾ краствѣнникъ М. ⁴⁵⁾ со стражники М. съ стражницы Р. — тѣ повѣжати н къ растаціи
плодѣ стражники (вторично) Т. ^{46—46)} скоудѣнницы М.Р. ⁴⁷⁾ мѣнїе М. ⁴⁸⁾ — ѣго Т. ⁴⁹⁾ стѣи же Т.
⁵⁰⁾ народѣ М.Р.Т. ⁵¹⁾ стѣкшзса народѣ Т. ⁵²⁾ нѣтъ Р. ⁵³⁾ нѣтъ М. ⁵⁴⁾ тои М.Р.Т. ⁵⁵⁾ кѣр-
ковъ М.Р.Т. (-ъ Т.) ⁵⁶⁾ обрѣтѣоша Р. ^{57—57)} н поташе М. н коруаги тажкн бѣша Т. ⁵⁸⁾ — в
нѣ Т. ⁵⁹⁾ зиждѣмомъ М. зданїю Т. ⁶⁰⁾ раздрѣшзса Т. ⁶¹⁾ нѣтъ Р. ⁶²⁾ н Т. ⁶³⁾ по Т. ⁶⁴⁾ по-
мѣлшзса о нѣ Т.

7. Μιнологίη Βασιλίη.

Αθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κόνωνος τοῦ ἐξ Ἰσαυρίας.

Ἐπὶ τῶν χρόνων τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἦν οὗτος ὁ ἅγιος Κόνων ἐκ τῆς χώρας Ἰσαυρίας. Χριστιανὸς δὲ ὢν συνεζεύχθη γυναικί. Ἀλλὰ πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτῇ, πείσας παρθευεῦειν, συνῆν αὐτῇ ὡς ἀδελφῇ. Ὁδηγεῖτο δὲ ὑπὸ τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, τοῦ καὶ βαπτίσαντος αὐτὸν καὶ τὸ τῆς ἁγίας Τριάδος ὄνομα διδάξαντος, καὶ τῶν Θεῶν μυστηρίων αὐτῷ μεταδόντος, καὶ μέχρι τέλους συνόντος, καὶ τῶν παραδόξων θαυμάτων τὴν ἐνέργειαν χορηγοῦντος. Ἐβάπτισε δὲ καὶ τοὺς γονεῖς αὐτοῦ, ἐξ ὧν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νέστωρ ὑπὲρ Χριστοῦ ἐμαρτύρησεν. Ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους αὐτοῦ Ἑλληνας καὶ λέγοντας μὴ εἶναι ἕτερον Θεὸν πλὴν τῶν εἰδώλων ἔπεισε καὶ παρεσκέυασε ὁμολογῆσαι μεγάλη φωνῇ τὸν Χριστὸν καὶ εἰπεῖν· Εἷς Θεὸς ὁ Κόνωνος. Ὑπέταξε δὲ καὶ τοὺς δαίμονας· καὶ οἱ μὲν ἐφύλαττον τοὺς ἀγρούς, οἱ δὲ ἐνεκλειόθησαν εἰς πίθους. Εἶτα κρατηθεὶς παρὰ τοῦ ἀρχοντος ἐτιμωρεῖτο, καὶ δραμῶν ὁ λαὸς ἐλυτρώσατο αὐτόν, καὶ ζήσας ἔτη δύο ἐτελειώθη.

8. Стишное синаксарное житіе по сп. Синод. № 483.

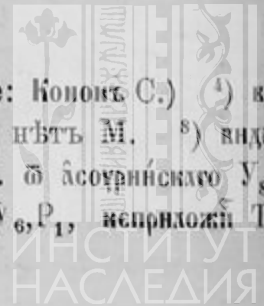
Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κόνωνος τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ. Ἦκει πρὸς αὐτὸν τὸν Θεὸν θεὸς θέσει, εἰς γῆν ἀφείς σου τὴν κόνιν Κόνων πάτερ. Οὗτος ὁ ἅγιος ὑπῆρχεν ἐκ τῆς Ἰσαυρίας· γυναικί ἠρμώσατο, καὶ ταύτην πείθει τῇ παρθερίᾳ μᾶλλον ἢ τῷ μάμφ¹⁾ χρῆσασθαι. ὑπὸ τοῦ θείου ἀρχαγγέλου Μιχαήλ, ὃς ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ ἐπιστάς τὴν εἰς Χριστὸν αὐτόν²⁾ ἐδί-
δαξε πίστιν καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ. Λέγεται δὲ ὅτι καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νέστωρ διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ὁμολογίαν κατασχεθῆναι καὶ μαρτυρίου ἀξιωθῆναι. διὰ τοῦτο καὶ τοὺς κόπους τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἀφήκεν οὕτως, ἵνα μὴ στεφάνων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἀξιωθῶσιν³⁾. Ὁ δὲ ἅγιος Κόνων | (60) τὰ εἰδῶλα μυκτηρήσας ἐνώπιον τοῦ ἡγεμόνος Μάγνου καὶ ἐκεῖνον καθυβρίσας, ὡς εἰδωλολάτρη, καὶ πολλὰ θαυματουργήσας, πολλοὺς πρὸς τὴν εἰς Χριστὸν ἐπέστρεψε πίστιν καὶ ἐπὶ χρόνοις πλείστοις τύπτεται ἰσχυρῶς· καὶ δεσμεῖται ἀνηλεῶς· καὶ εἰς πῦρ ἐβλήθη· καὶ θη-
ρίοις ἐπεδόθη εἰς βορρᾶν· καὶ ἐκ τούτων πάντων ἀβλαβῆς διαμείνας ἀπελύθη τῶν δεσμῶν· ἐν δὲ τῷ ἰδίῳ οἴκῳ γενόμενος ἐπὶ δυσὶν ἔτεσιν καρτερήσας πρὸς Κύριον ἐξεδήμησεν.

9. Вторая редакція нестишного пролога по сп. Син. № 246.

Въ тѣ̄хъ днь̄ стра¹⁾ с̄т̄го м̄нка.²⁾ конона.³⁾ нже въ ѡсѡрнѣ.⁴⁾ снн⁵⁾ оубо с̄т̄ын⁶⁾ кононѣ въ⁷⁾ к лѣ̄ с̄т̄ыхъ аглѣ̄. ѿ села глѣмаго виданса.⁸⁾ ѿстоупца. нї.⁹⁾ поприць ѿ сѡсѡрнскаго¹⁰⁾ града¹⁰⁾ соутакъжеса¹¹⁾ съ женою¹¹⁾ не токмо приближиса¹²⁾ ієн¹³⁾ но

Варианты Синод. № 364: 1) γάμφ. 2) нѣтъ. 3) ἀξιωθῆναι.

1) нѣтъ P₁, памѣ Y₆. 2) — дръгаго С. 3) конона С, Т, Y₆, Y₈, P₁ (но ниже: Кононѣ С.) 4) ѡ осирн M, C, Y₆, въ ісарн Т. 5) тѣ̄ P₁, Y₈. — влше М. 6) — м̄нкѣ P₁. 7) нѣтъ М. 8) виданса С, виданса Y₈, виданса P₁, внсѣда Т. 9) утнѣ Т. 10) ѿ ѡсирнскаго М. ѿ ѡсирннскаго Y₈, ѿ сѡсѡрнскаго Т. 11) суетажеса С. соутас Y₈. 12) не приближиса M, C, Y₆, P₁, неприложн Т. 13) нѣтъ М.



н¹⁴) оувѣща¹⁵) ю¹⁶) двѣствовати¹⁷) проуеи¹⁸) крема²¹) тѣ¹⁹) н¹⁹) сестрою²⁰) створи²¹), н²²) крти ю²³) архістратігъ михайлъ в тон же²⁴) вѣрѣ²⁵) наоуи н ѡстити²⁶) въ троици єдиного бѣ непреложна,²⁷) ѡ дасть юмоу²⁷) ѡ стѣ таниъ. н до коница с нимъ^{27*}) блше, н²⁸) преславныхъ таниныхъ²⁹) уюдесъ дѣтель^{29*}) подасть^{29**}) юмоу.³⁰) крти же³¹) н³²) родітєла своа^{32*}) ѡѣъ же³³) юго нестерѣ³⁴) пострадади сподобіса,³⁵) ндолослужитєлемъ³⁶) | () протнвашєса^{36*}) конон же³⁷) глше³⁸) єдинъ³⁹) ієсть хъ бѣ ѡ не ннѣ. ѡни же творахоу богы ндолы⁴⁰) в на же⁴¹) вѣркахоу.⁴²) н створиша залогъ⁴³) с⁴⁴) конономъ глше, се нде на мѣсто ндеже стокъ⁴⁵) бози наши н хоѣе пожрєти нмъ, н⁴⁶) ты понди ннѣмъ поутемъ. аѣ⁴⁷) оупреднишї створи ны⁴⁸) ієже⁴⁹) хотя⁵⁰) аѣ ли ѡ насъ⁵¹) варитъ та,⁵²) нно, да⁵³) разоумѣши⁵⁴) ѡни же на конихъ, ѡ кононъ пѣшь варивъ⁵⁵) скрѣши коумиры⁵⁶) ѡставнѣ⁵⁷) єдиного⁵⁸) вѣзвратнєса срѣте коумирослужитєла н⁵⁰) уюдишася вси склююуєса⁶⁰) тѣ. єлнии же бєстѣдни соуѣе, помолншася ѡставшємоу капнию.⁶¹) ниюѣе⁶²) оувѣдѣти кто ієсть бѣ больн.⁶³) н⁶⁴) тѣ рѣ⁶⁵) єсть⁶⁶) хъ бѣ кононокъ⁶⁷) проповѣданн⁶⁸) тогда козин народъ єдинъ бѣ кононокъ ѡдолѣ⁶⁹) н⁷⁰) вѣрваша хви. таковн⁷¹) гла⁷²) | н до нынѣшнаго днє. слоуранє⁷³) глють в памѣ стго конона. приѣтъ же⁷⁴) н⁷⁵) на⁷⁶) бѣсы ѡблаетъ.⁷⁷) ѡвы оустрои дѣлатєла⁷⁸) на сєлѣ⁷⁹) н⁸⁰) плоды хранити.⁸¹) ѡвы же въ єтарнхъ⁸²) заклююнкъ⁸³) запєчата,⁸⁴) н⁸⁵) погрєєє подѣ ѡснованиємъ домоу своєго.⁸⁶) н по оумертвнн⁸⁷) домоу єго⁸⁸) црковъ строимоу⁸⁹) ѡбрѣтошася⁹⁰) єсоудн скоудєлннн, н⁹¹) мнѣшє⁹²) злато скрѣшинша⁹³) ієдннъ⁹⁴) н нзндоша бѣси в видѣннѣ ѡгннѣ. н вси оустрашншася⁹⁵) ꙗко немощи прєити нз домоу по захоженнѣ слнца дондеже помолатса⁹⁶) стмѣ конону н⁹⁷) пакы нщєзахоу.⁹⁸) ѡбразъ же⁹⁹) мѣуєню¹⁰⁰) сицѣ¹⁰¹) бѣ,¹⁰²) гѣмоноу¹⁰³) магноу тоу¹⁰³) пришєдшю¹⁰⁴) ꙗтъ бѣ н хѣ нсповѣдавъ¹⁰⁵) не покорнєса¹⁰⁶) пожрєти ндолю. свазанъ бѣ н бѣєнъ вєлми. стекшию же са¹⁰⁷)

14) нѣтъ М, У₆. 13-14) нно У₈. 15) ѡвѣщакъ М, вѣщакъ У₈, вѣщакъ Т. 16) єи У₈. 17) двѣствовати Т. 18) ѡ вѣ проуєє М, С, У₆, Т. вѣ проуєє Р₁, У₈. 19) нѣтъ М, У₆, У₈, Т. 20) + сєє Т. 21-21) прєвѣсть ꙗко со сестрою С. 22) нѣтъ С. 23) ѡ М, С, У₆, У₈, Р₁, Т. 24) той же ѡ (бєзъ „к“) М, У₆, Р₁, Т. тон же С, той У₈. 25) + хѣ ост. 26) уити М, Р, уєсти С, У₈, Т. 27) непреложна М, У₆, Т. 28) нѣтъ Р₁. 29) таниъ М, С, У₈. нѣтъ Т. 30) нѣтъ С, У₈, Т. 31) нѣтъ Р₁. + коно Т. 32) нѣтъ У₈. 33) нѣтъ Р₁, У₈. 34) + по хѣ С. 35) сподобиса пострадади У₈. + занє М, С, У₆, У₈, Р₁, Т. 36) ндолослужитєль У₈. 37) нѣтъ М, У₆, У₈, Р₁, Т. 38) + ꙗко С. 39) + глше У₈. 40) нѣтъ Р₁, У₈. 41) нѣтъ Р₁. 42) вѣрваша С. 43) нѣтъ У₈. 44) нѣтъ У₈. 45) стоимєта У₈. 46) ѡ М. 47) + ли С. 48) нѣтъ С. 49) ꙗкоже М. 50) хоѣєши М, Т. 51) нѣтъ Т. 52) + кто С. 52-53) ѡ тогда С, М, У₆, У₈, Р₁, Т. 54) разоумѣши С. 55) + си С, + ѡ Р₁, впрєднн н Т. 56) ндоли С, У₈. 57) ѡстєки У₈, Т. 58) + ѡ Р₁, Т. 59) нѣтъ Р₁. 60) влѣшєнєса М. склююишєса ост. 61) вѣмирѣ ѡ М. 62) ниюѣє же М. + же У₆. 63) вєлнн У₆. 64) нѣтъ С. 65) + єдинъ Т. 66) нѣтъ С. 67) кононокъ М, С, Р₁, Т. 68) проповѣдємнн С. + ннѣ У₆. 69) прєѡдолѣ С. ѡдолѣкъ У₈. 70) нѣтъ М, У₆, У₈. 71) + же ост. 72) гл С. 73) слѣранє С, Т. слѣранє У₈. 74) нѣтъ У₈. 75) нѣтъ С, У₈. 76) нѣ М, У₆. 77) влаетъ У₈. 78) дѣлати М, С, У₆. на сєлѣ дѣлати У₈, Р₁, Т. 79) нѣтъ (см. 78) У₈, Р₁, Т. 80) ѡ С. 79-81) ѡ хѣрѣнити плоды Т. 82) в корѣзѣ С. 83) заклююнкъ ѡ Р. заклююи ѡ С, У₈. 84) запєчатєвъ С. На єтомъ кончєтєса списокъ Р. 85) нѣтъ С. 86) своєго дѣмє. 87) + єго С, Т. 88) + на М, С, У₆, Т. 89) оустроєнє С, У₈. сѣстроєнѣ Т. 90) ѡ ѡбрѣтоша У₈. конлюцин же ѡсновє цркви ѡбрѣтоша С. 91) нѣтъ М, У₆, У₈. 92) мнѣшннѣ С, У₈. 93) + же М, У₆. сокрѣшии С. 94) + соєѣ С. 95) оустрашєши М, С, У₆, У₈. всѣ оустрашєши Т. 96) помлєстєса М. молѣхєтєса С. помлєхоу Т. помолитєса кто У₆. 97) + бѣси М. 98) злоуѣра приѣхоу У₈. 99) нѣтъ У₆. 100) + єго М, Т. 101) сицѣ У₆, У₈, Т. сицѣкъ С. 102) нѣтъ С. 103-103) магнєтоу М, У₆. нмагнєтоу У₈. магнѣнє С. 104) прєшєдшю У₈. 105) нсповѣдє ѡ С, нсповѣдєше У₈. 106) не покорнєса 107) ѡ стєкишєса С, ѡ стєкишєса У₈.

людѣмъ¹⁰⁸⁾ множествѣ¹⁰⁹⁾ да оубьють гѣмона,¹¹⁰⁾ и съ бѣжа.¹¹⁰⁾ поимже¹¹¹⁾ | (°) конона¹¹²⁾ кровь ёго ѡтерше¹¹³⁾ въ своёмъ домоу оустроиша¹¹⁴⁾ ёго.¹¹⁵⁾ и потомъ¹¹⁶⁾ двѣ лѣтъ пожнкъ¹¹⁷⁾ къ гоу¹¹⁸⁾ ѡнде ёгоже възлюбн.

10. Народный пересказъ житія св. Конона.

(Записанный В. Суворовымъ отъ крестьянина дер. Бобахина Калязинскаго у. Тверской губ., Михаила Васильева Балдовкина, 60 лѣтъ. Ж. Ст. 1899, годъ IX, вып. III, стр. 395).

Святой Кононъ былъ начальникъ надъ всѣми дьяволами и, что хотѣлъ, то и заставлялъ ихъ работать: пахать ли — пашутъ, дрова ли рубить — рубятъ; все должны были они исполнять по его приказу. Не помню хорошо, а надо быть, мощи св. Конона лежать въ Кіевѣ; тамъ онъ въ 12 кувшиновъ и всѣхъ дьяволовъ запряталъ. Надоѣли ему дьяволы, и захотѣлъ онъ уничтожить ихъ со свѣта. Вотъ и говоритъ онъ дьяволамъ, взявши 12 кувшиновъ: „Полѣзайте въ кувшины, а я буду варить пиво; когда сварю, буду васъ по одиночкѣ выпускать и угощать своимъ пивомъ“. Черти вдались въ обманъ и влѣзли въ кувшины, а св. Кононъ взялъ, да и зааминилъ ихъ тамъ. Ну, черти и остались въ кувшинахъ. Потомъ св. Кононъ взялъ эти кувшины и закопалъ ихъ въ землю. Хорошо. Померъ св. Кононъ, а послѣ него на томъ мѣстѣ, гдѣ были зарыты черти въ кувшинахъ, стали строить церковь. Начали копать тутъ землю, и рабочіе наткнулись на кувшины. „Ахъ, братцы“, сказали они: „кладъ нашли мы“, и вынули одинъ кувшинъ. Разбили его, а изъ него вдругъ такая несосвѣтима тьма вылетѣла чертей, что индо солнышко помрачилось отъ нихъ; и тутъ рабочіе испугались, не стали трогать остальные кувшины. Такъ въ Кіевѣ и до сей поры стоятъ 11 кувшиновъ съ зааминенными чертями, а не случись это, черти заполнили бы всю вселенную: они въ кувшинахъ то превратились въ песчинки.

¹⁰⁸⁾ модѣн ост. ¹⁰⁹⁾ множество С₁У₆ ^{110—110)} и ѡбежа С,У₈ гѣмон же ѣслѣша іако нарѡ хощеть оубѣти. иъзде иъ града таи У₆. ¹¹¹⁾ поимше М,С. и поимше У₈. поимше же ироди У₆. ¹¹²⁾ + и М,С. ¹¹³⁾ + ёю же бѣ ѡмазанъ С. ¹¹⁴⁾ оустрои С. ¹¹⁵⁾ и М,У₆, нѣтъ У₈. ¹¹⁶⁾ и посемъ У₆У₈ ^{116—117)} пожнке .ѣ. лѣта У₈ ¹¹⁸⁾ и бѣз С.

Варианты печатныхъ изданій (подведены къ списку Синод. № 241).

³⁾ конона (ниже вездѣ „Кононъ“ поправлено на „Конанъ“). ¹⁰⁾ ислврѣискаго. ^{10*)} + сѣ сын несторокъ и надинъ. возраста же достѣгъ. ¹¹⁾ съуетася. ^{11*)} + и Е. ^{21—23)} зачеркнуто; вмѣсто этого: и прииде к ни и крѣи ѡ А. прииде же къ нимъ и крѣи ѡ Е. ²⁴⁾ + и. ^{27*)} и даде има. ^{27**)} съ има. ²⁸⁾ невидимо и. ²⁹⁾ зачеркнуто. ^{29*)} дѣтельство. ^{29**)} подавалъ. ^{32*)} + Кононъ Е. ^{36*)} + стѣи конлиъ къ бестѣ и домослзѣбинкѡ приствиикъ вопрошенію ихъ сощю. ки оубѡ ѡ богѡвъ лзуши А,Е, + есть Е. ⁵²⁾ предваритъ та кто Е. ⁵⁵⁾ предварикъ Е. ⁵⁷⁾ и ѡставикъ; ⁶⁰⁾ приключишася Е. ^{63—65)} зачеркнуто и замѣнено слѣдующей фразой: и (по повелѣнію стаго бѣзз иъшѣдшз и рѣкшз. ⁸¹⁾ сохраниати. ⁹⁵⁾ оустрашишася. ⁹⁶⁾ молахъса А. помоматса Е.

III.

Повѣсть о старцѣ, просившемъ руки царской дочери.

Издаваемая ниже повѣсть извѣстна мнѣ исключительно по русскимъ текстамъ. Она интересна тѣмъ, что въ ней соединено нѣсколько популярныхъ сказочныхъ и легендарныхъ мотивовъ. По схемѣ она принадлежитъ къ числу благочестивыхъ повѣстей на тему провѣрки словъ св. Писанія. Изреченіе, послужившее темой для повѣсти, взято изъ Евангелія Матѳея, гл. 7, зач. 20: „Просите, и дастся вамъ; ищите и обряцете; толщите, и отверзется вамъ“... Для развитія этой темы авторъ повѣсти воспользовался, главнымъ образомъ, двумя мотивами: 1 сказочнымъ мотивомъ посылки жениха за само-свѣтнымъ камнемъ, 2 легендарнымъ мотивомъ о заключенномъ и освобожденномъ бѣсѣ.

Списки повѣсти дѣлятся на нѣсколько редакцій, представляющихъ значительные варианты въ содержаніи, любопытные между прочимъ для исторіи демонологическихъ вѣрованій. Существуютъ и устные пересказы.

Сообщу прежде извѣстные мнѣ тексты, а затѣмъ попытаюсь рассмотреть вопросъ о происхожденіи и редакціяхъ повѣсти.

1.

Первую, *краткую редакцію* я знаю по одному полууставному списку XVI вѣка въ сборникѣ Софійской бібліотеки въ С.-Петербургской Духовной Академіи № 1478, л. 161—164 об. На бумагѣ сборника — знаки: рука съ коронкой или 5-конечной звѣздой наверху и сфера или узелъ. Отличія этой редакціи отъ остальныхъ: 1, рассказъ много короче, носитъ конспективный характеръ и отличается простотой и народнымъ складомъ¹⁾; 2, собственныхъ имёнъ нѣтъ вовсе; 3, приди къ царю, старецъ съ самаго начала говорить, что заставило его просить руки царевны; 4, царь ни съ кѣмъ не совѣтуется о томъ, какой отвѣтъ дать старцу; 5, старецъ находитъ въ той же пещерѣ, гдѣ сосудъ съ бѣсомъ, умершаго старца и хоронитъ его; 6, не говорится, сколько времени бѣсъ ходилъ за камнемъ. Можно отмѣтить нѣкоторыя слова: царь называетъ старца: „калу҃гере“; старецъ находитъ „сосудъ“ съ бѣсомъ „въ лукоморіи“ въ „пещере“; употреблено слово „Господарево“ въ значеніи „Господне“.

Ниже при изданіи текстовъ повѣсти о старцѣ вездѣ вмѣсто ѡ, ѡ (ѡ), ѡ (ѡ), ѡ и пр. пишу о, у, я, з и т. д., надстрочные знаки опускаю, титла раскрываю, буквы изъ-подъ покрытія не въ концѣ слова вношу въ строку, прописныя буквы и знаки препинанія разставляю по-своему, въ остальномъ сохраняю правописание подлинниковъ.

Графика Софійскаго списка: ѡ постоянно въ началѣ словъ и иногда въ концѣ строки; въ значеніи „у“ пишется ѡ и очень рѣдко въ концѣ слова или строки — ѡ; ѡ только въ началѣ слова. Надъ гласными — значки ˘ и ˙; между согласными вездѣ ˘; удареній нѣтъ.

**О^ѡ евангеліа главы о^ѡ Матѳеа, слово о старцѣ: проси^ѡ у царя дщери за собя;
ялся царь да^ѡ.**

Некы^ѡ старецъ, живы^ѡ в пустыни, томляху его три сроки о^ѡ евангеліа: „Толцете,—
отврзется вамъ, просите,—дасться вамъ, ищете,—обряцете“. (Гла^ѡ 17). И взять
посохъ свой, пойде въ гра^ѡ и прииде ко цареве полате и толъкнувшу ему во двери

1) Народный складъ рассказъ приобрѣтаетъ благодаря употребленію praesens historicum, предпочтенію формъ прошедшаго сложнаго передъ другими формами прошедшаго и т. п.

полаты, идеже | (161 об.) царь сѣдитъ, та* царь повеле пустити его к себѣ въ палату. Царь же ра^а ему бысть, и вопросы его царь: „Что ради, старче, прииде к нашей дрѣжавѣ?“ Старецъ же рече: „Сѣдѣхъ, царю, в пустыни многыя лѣта и молихъ Бога, и прииде ми помысль таковъ: *Господь* рече во *евангеліе*: „Толцете,— отврѣзется вамъ“,— ино ми царю первое слово его, *Господарево*, збылося: пришелъ есми к твоей полатѣ, и ты ми велель, царю, двери отврѣсти; то ми и прѣвое збылося“. Таже глаголетъ старецъ ко царю: | (162) „Царю господине! есть у тебе дщи,—дай ми ее!“ Царь же помысли^а совѣтъ блазъ, рече старцу: „На утрие отвѣтъ дам ти, старче“. На утрие прииде старецъ ко царю в полату, царь же помысли нѣчто божію промыслу быти, не просто рече старцу: „Калугере! мочно-ли добыти мнѣ камень драгыи самоцвѣтной?“ Рече старецъ: „Господине царю! добуду ти камень драгыи самоцвѣтныи“. Рече царь: „А^а ти, старче, дарую свою дщерь, аще ты мнѣ камень такыи добудешъ“. (162 об.). Старцу* второе прошеніе слово збылося *Христово*: „Просите, и дасться вамъ“. Абіе старецъ, благословія царя, поиде къ морю и обрѣте въ лукоморіи пещеру, помысли старца в ней живуща, ра^а бысть зело; прииде въ пещеру и влезе и обрѣте старца уже преставльшася и благодари Бога *Господа* Вседръжителя и старца живущаго о Бозѣ и скончавшася абіе и слышитъ во единомъ углѣ пещеры нечто борчить, акы муха, и зреть сосудъ сцлянъ, а в немъ акы муха, а покрыто крестомъ спроста, (163) и глаголетъ к нему старецъ: „Что ты здѣ живешь, и кто тя покрылъ знаменіемъ симъ крестнымъ?“ В сосудѣ же отрече старцу: „Сей старецъ, лежаи въ пещере сеи, запеталъ в сей сосу^а“. Абіе молить старца: „Испусти мя ис сосуда“. Старецъ рече: „Дай же ми слово таково, что ти мнѣ добыти камень драгыи самоцвѣтной“. Бѣс же далъ ему¹⁾ слово таково, во скоро добыти камень драгыи свѣтлыи. Старецъ же сложи с сосуда крестъ, бѣс же искочи ис пещеры | (163 об.) и ста пре^а пещерою, акы великыи дубъ, рече старцу: „Пожди мене на семь мѣсте, старче“. Абіе бѣсъ искочи в море и возмути вѣтры великыи и волнами силныи и изнесѣ бѣсъ камень драгыи самоцвѣтныи и дасть старцу; старецъ же подивися божію милосердію: „Рече *Христоръ*: „ищете и обряцете“; рече старецъ бѣсу: „Что, яко дивлюся вашему величеству: овогда велики есте, овогда мали есте?“ Бѣсъ рече: „Наше существо та | (164) ково, яко хотимъ, и малъ и великъ и свѣтель и мраченъ и скоръ, якоже молнія“. Рече старецъ: „Аще можеша таковъ быти, якоже и в сосудѣ видѣхъ ты?“ Он же воскочи к нему на длань, яко же и в сосудѣ былъ. Старецъ же словомъ божіимъ запѣчатлѣ тѣмъ жо крестомъ Богъ вѣсть в той же сосу^а и двери пещере загради и отиде во гра^а ко царю и дасть ему камень драгыи. Царь почудися и взя^а и преставль ему свою дщерь. Старецъ рече царю: „Господине! | (164 об.) дивлюся Божію милосердію: исполнилъ есми свои помысль уже: „Толците,— отврѣзется вамъ, просите, и дасться вамъ, ищете и обряцете“; ино, *господине* царю, тѣ словѣса всѣ збылися“. Рече старецъ царю: „Дщи твоа тебѣ, и камень драгыи тебѣ“. Абіе старецъ благослови царя и возвратися во свою пустыню, идѣ прѣвое былъ. Богу нашему слава нынѣ и присно и в вѣкы вѣкомъ, аминь.

2.

Вторая, *обычная, редакция* сохранилась во многихъ спискахъ XVII—XIX вв., распа- дающихся на нѣсколько группъ: 1) въ сборникѣ Московскаго Историческаго Музея № 902 (33427, 96), въ четвертку, пис. полууставомъ Петровскаго времени, л. 122 об.—129 об. (И); 2) Императ. Публичной библиотеки Q. I. № 352, л. 47 сл. (П¹); 3) Румянцевскаго Музея по описанію Востокова № 370, въ 32-ю долю листа, полууст. XVII в., л. 18—59 об.

1) Исправлено по стертому мѣсту.

(Р); 4) Императ. Публичной библиотеки Q. I. № 762, XVIII в., л. 28—33 (П²); 5) Императ. Публичной библиотеки F. I. № 286 (= Толстого, Отд. I, № 307), л. 153 об.—158 (П³); 6) Уварова № 638 (Царского № 492), въ четвертку, плохимъ полуустановомъ XIX в., л. 34—45 (Ц¹); 7) Московской Духовной Академіи № 1682 (по врем. каталогу 83), въ листъ, конца XVIII или нач. XIX в., л. 79 об.—83 об. (А); 8) Московской Синодальной типографіи № 15 (394) по описанію А. С. Орлова, въ четвертку, скороп. конца XVII в., л. 70 об.—74 (Т); 9) Уварова № 616 (Царского № 420), въ четвертку, XVII в., л. 145—149 об. (Ц²); 10) М. И. Соколова № 10, въ маленькую восьмушку, плохой полуустановъ XVIII в., 8 листовъ, рукопись раскольниковъ (С); 11) Императ. Публичной библиотеки Q. XVII № 22, нач. XVIII в., л. 910—911 об.; списокъ плохой и неполный (П⁴). Есть и другіе списки, которыхъ я не видалъ.

Особенности, общія всѣмъ спискамъ этой редакціи: 1) рассказъ подробнѣе, чѣмъ въ 1-й редакціи и отличается болѣе книжнымъ складомъ и языкомъ; 2) лица и мѣста носятъ имена: старецъ — Варлаамъ, царь — Θεодосій, царство, куда идетъ старецъ и гдѣ царствуетъ Θεодосій, — Синайское; остальные имена принадлежать не всѣмъ группамъ списковъ; камень по имени нигдѣ не названъ; 3) старецъ не объясняетъ царю, почему онъ рѣшается просить руки царевны; 4) царь совѣтуется съ боярами, какой отвѣтъ дать старцу; 5) не говорится объ умершемъ старцѣ; 6) бѣсъ ходитъ за камнемъ 60 дней; 7) рассказъ объ томъ, какъ старецъ заманилъ бѣса обратно въ корчагу, очень подробенъ; 8) царь и по возвращеніи старца колеблется отдать за него свою дочь. Сосудъ, въ которомъ старецъ находитъ заключеннаго бѣса, и куда онъ опять его заключаетъ, названъ „корчагой“; онъ обрѣтаетъ ее въ „дебри“ (въ Р по опискѣ: „въ даріи“) или въ „тосу“, въ „хижицѣ“; впрочемъ, въ Т названа „пещера, малое въ нея оконце“, но дальше — „хижа“, какъ и въ другихъ спискахъ.

Въ спискахъ обычной редакціи можно различать слѣдующія группы: 1, списки П, П¹, Р, П² и П³; 2, списки Ц¹ и А; 3, — списокъ Т; 4, — группа краткихъ списковъ обычной редакціи: Ц², С, П⁴. Изъ различій между ними отмѣчу слѣдующія. Въ спискахъ 1-й, 2-й и 3-й группы бѣсъ названъ по имени: Телокхъ (П, П¹), Гелокхъ (Р), Гедлогъ (П²), Елькхъ (П³), Гилкохъ (Ц¹, А, Т); въ списокѣ 1-й и 2-й группы названо море, гдѣ находится камень: „подъ Андиромъ моремъ“ (П, П¹), „подо Анкиромъ моремъ“ (Р), „подъ Однономъ моремъ“ (П²), „подъ Андияромъ моремъ“ (П³), „подо Яндиктомъ моремъ“ (Ц¹, А); въ Т — „въ пучинѣ морстѣй“; въ 4-й группѣ: „въ преисподней“; наконецъ, въ спискахъ только 1-й группы названа пустыня, гдѣ живетъ старецъ: „Ефратстей“ П, „Лефранстей“ П¹, „Ефранстей“ Р, „Афросинстѣй“ П², „Афррачестѣй“ П³. Въ группѣ краткихъ списковъ (т.-е. 4-й) — только 3 имени: старца, царя и царства. По спискамъ 1-ой, 2-й и 3-й группъ старецъ прожилъ въ пустынѣ безвыходно 30 лѣтъ; въ 4-й группѣ вовсе не говорится о томъ, сколько лѣтъ старецъ провелъ въ пустынѣ. Другихъ особенностей этой редакціи коснусь ниже. Списки повѣсти даже въ предѣлахъ одной группы представляютъ большія различія. Текстуальной связи между первой (краткой) и второй (обычной) редакціей подмѣтить нельзя и потому трудно сказать, какая изъ нихъ болѣе первоначальная.

Ниже издаются три текста обычной редакціи: 1) списокъ И (1-ой группы) съ вариантами по спискамъ П¹, Р, П², П³ (1-й группы) и Ц¹ и А (2-й группы); 2) списокъ Т; 3) списокъ Ц² (4-й группы) съ вариантами по С и П⁴. Тексты 3-й и 4-й группы издаются отдѣльно потому, что различія между ними и списками 1-й и 2-й группы слишкомъ значительны, чтобы ихъ можно было удобно указать въ подстрочныхъ вариантахъ. Я не подводилъ вариантовъ въ правописаніи словъ, а также въ большинствѣ случаевъ вариантовъ въ формахъ однихъ и тѣхъ же словъ, въ расположеніи словъ во фразѣ, въ употребленіи союзовъ, предлоговъ и др. частицъ, если при этомъ не мѣняется смыслъ фразы, вариантовъ въ употребленіи такихъ синонимическихъ словъ, какъ „сказа“ или „глагола“ при „рече“, „вниде“ при „влѣзе“ и т. п.; не вездѣ въ вариантахъ указаны небольшіе пропуски и вставки.

1. Слово святы^х отецъ о старцѣ, како хотѣ увѣдати мудрость Божию и глаголы евангелскія.

(Изъ сборн. Московск. Историч. Музея № 902, л. 122 об.—129 об.).

Бѣ¹⁾ нѣкій старецъ²⁾, живый въ пустыни Бѣратстѣй³⁾ бли^з скита, и⁴⁾ живяше в пустыни⁵⁾, почитая святое евангеліе, і обрѣте писаніе⁶⁾: „Рече Господь притчю сію⁷⁾: просящему дастъся⁸⁾, толкующему отвержется, мѣра⁹⁾ возмѣрится⁹⁾ благая“. Старецъ же, слыша^в сия, смутися духо^м и возопи, глаголя: „Что есть писаніе сие предлежитъ? како просящу ми что ми кто дастъ? аще вопрошу царства или богатства, гдѣ ми взяти старцу?“ И помысли в себѣ старецъ: „Иду азъ в миръ і вопрошу мирскаго чего, дастъ ли ми кто?“ И помолился Богу¹⁰⁾, удверди¹¹⁾ хижу¹²⁾ свою¹²⁾ и поиде¹³⁾ къ царю Θεодосію¹⁴⁾. И пришедшу ему во гра^д Синайскъ¹⁵⁾ к полатам¹⁶⁾ Синайскаго¹⁷⁾ царя¹⁸⁾ и рече вратаремъ¹⁹⁾: „Шедше²⁰⁾, повѣдайте²¹⁾ царю: старецъ Варлаамъ о^т скита прише^л о духовной вещи царю повѣдати“. Вратникъ²²⁾ же | (123) ше^л повѣда²³⁾ царю, царь же слыша^в сие и увѣда²⁴⁾ святыню старца того, яко преподобенъ издавна, и²⁵⁾ возвеселися²⁶⁾ понеже²⁷⁾ велию вѣру²⁸⁾ имѣя²⁹⁾ ко иноко^м, и скочивъ³⁰⁾ с престола своего, скоро з боляры³¹⁾ своими³¹⁾ на стрѣтеніе изыде старцу тому. Старецъ же, видевъ царя, и поклонися ему; царь же лобзавъ³²⁾ нозѣ старцу тому³³⁾ и введе его в полату свою и сотвори ему мѣсто и³⁴⁾ бесѣдовати с нимъ нача; і рече царь старцу тому³⁵⁾: „Сколько лѣтъ в пустыни пребываеши?“ Старецъ же рече: „30 лѣто в пустыни пребываю“. И рече ему царь: „Что пищу требуеши і нынѣ чему хоцещи причаститися?“ Глаголя ему старецъ³⁶⁾: „Молю тя, царю, яко ты еси к ници^м боголюби^в³⁷⁾, а сам³⁸⁾, господине царю, вѣси³⁹⁾, яко³⁹⁾ пищу имый⁴⁰⁾ о Бозѣ, и нынѣ, царю, хощу вещь духовную повѣдати; выйди въ сокровенное мѣсто“. Царь же, слыша^в то, и веде его в ложницу свою; старецъ же нача ему глаголати: „Есть, царю, у тебя дщерь единачадая, молю⁴¹⁾ тя⁴¹⁾, царю⁴¹⁾: дай ея за мя“. Царь же⁴²⁾, слыша^в то о^т старца, | (123 об.) и смутися, и рече ему царь: „Искушаеши мя, что сия глаголеши⁴³⁾, яко неудобно есть чернцу женитися⁴⁴⁾“. І рече ему старецъ: „Не искушаю⁴⁵⁾, истину ти глаголю⁴⁶⁾“. Царь же глагола ему: „Пусти мя, старче, на ча⁴⁷⁾, да иду къ боляро^м свои^м и повѣдаю имъ вещь

*Варианты. Заглавіе — такъ же въ П¹ и П²; „Повѣсть о нѣкоемъ старцѣ, како хотѣ увѣдати премудрость Божию и нѣкое слово евангельское“ Р; „Слово о старцѣ пустыницѣ“ П³; „Слово святыхъ отецъ о преподобнемъ старцѣ Варлаамѣ пустынникѣ, како хотя увѣдати премудрость Божию и глаголь евангелскій“ Ц¹; „Слово о преподобномъ Варлааме пустынникѣ, како бѣ съ камѣнь камыкъ принесъ Варлааму, а Варлаамъ — царю Θεодосію“ А. 1) *Нѣтъ* П³; 2) черноризецъ преподобный Варлаамъ Ц¹А; 3) Ефранстѣй Р, Аеросинстей П², Афрачестѣй П³; 2-4) *нѣтъ* Ц¹А; 5) + тридцать лѣтъ Ц¹А; 6) написано П³, во ономъ написано П², + во евангеліи Р; 7) + уподобися царство небесное РП²П³Ц¹А; 8) + хотящий (—щему П²) воспримет (—ется П²) П²П³; 9) *нѣтъ* Р, Ц¹А; 10) + и РП²П³; 11) отверзе РЦ¹А; 11, 12) утвердихся духомъ П³; 13) + во царство П¹, + во царство Синайское РП²П³; + вонъ ис пустыни и приде во царство Синайское Ц¹А; 15) Синай П²П³; 16, 17, 18) *нѣтъ* Р; 17) Θεодосія П²П³; 14-18) и вниде во градъ и приде къ полатамъ Θεодосія царя Ц¹А; 19) вратареву П²П³; 20, 21) шед повѣдай П²; 22) вратари РЦ¹А; 23) повѣдаша РП³Ц¹А; 24) вѣдая РП³Ц¹А; 25) *нѣтъ*—*остал.*; 26) вселися въ пустыню РЦ¹А; в пустыню вселшися П², в пустыни работая Богови П³; 27) і РЦ¹А; *нѣтъ* П¹, П²; имяше бо царь П³; 28) любовь велию РЦ¹А, велию бо любовь П¹, велию любовь П²П³; 29) *нѣтъ* П³; 30) воста Ц¹А; 31) *нѣтъ* РЦ¹А; 32) цѣлова П²; 33) і царь* старцу поклони^с тако* Р; 34-35) вопросы царь старца Р; вопросы его Ц¹А; 37) нищелюбивъ П³; 36-38) *нѣтъ* Ц¹А; 39) *нѣтъ* Ц¹А; 40) имамъ РП²П³Ц¹А; 41) *нѣтъ* П²Ц¹А; 42) Отсюда въ П² слѣдуетъ пропускъ; 43-44) *нѣтъ* въ *остальн.* 45) *нѣтъ* П³Ц¹А; 42-46) *нѣтъ* въ П²; 47) *нѣтъ* П²П³Ц¹А;*

сию⁴⁸. И шедъ царь к бояро^м свои^м и глагола имъ: „Въсте ли, яко старецъ мя искушати пришелъ, прося у меня единойчадой моей дщери⁴⁹), и азъ мню: дьяволомъ искушень бысть⁵⁰); како тому быти, яко черницу женитися?⁵¹“ Слушав же бояре его⁵²) и в недоуменнѣ быша, глагола к царю⁵³): „Како вѣдати мысль старца того⁵⁴)? Царь! нѣсть у тебѣ камыка самоцвѣтнаго в царствѣи твоємъ, о^т него бы свѣтело⁵⁵) в нощи⁵⁶), аки во дни⁵⁷), и ты, господине царю, рцы ему, что^б онъ тако^н камень⁵⁸) обрѣлъ и принесъ бы его к тебѣ⁵⁹), и ты увѣси, царю, о^т Бога ли о^н пришелъ или дьяволомъ⁶⁰) прел- | (124) щенъ“. И угодно бысть царю слово то, и прише^а к старцу в ложницу свою. Старецъ же рече ему: „Царю, что ми повѣдати хоцещи⁶¹)?“ Царь же рече ему: „Како мнѣ дщерь свою дати за тя⁶²)? принеси ми, старче, камыкъ самоцвѣтной, о^т не^{го} бы свѣтила луча, аки о^т солнца, в нощи, аки во дни⁶³), и азъ за тя дамъ дщерь свою“. Старецъ ему ничто отвѣща, но токмо: „Прости мя царю; во время о^пятъ прииду⁶⁴) к тебѣ⁶⁵)“. И тако поклонився царю старецъ и шедъ и^з града⁶⁶), а царь проводи его⁶⁷) по обычаю⁶⁸) и возвратися⁶⁹).

Старецъ же шедъ в пустыню и иде по пустыни многи дни, не обрѣте никого, ни звѣря, ни птицы, но токмо обрѣте в дебри⁷⁰) хижицу⁷¹) малу и влѣ^з в ню и, снемъ | (124 об.) с себе крестъ, помолися⁷²) и, возьмъ пища⁷³), причастися⁷⁴) и возрѣ⁷⁵) старецъ по хижцы⁷⁶) и видѣ во углѣ корчагу, цюю покрыта стояща, а на дцке⁷⁷) крестъ⁷⁸). Старецъ же рече: „Кто⁷⁹) есть се⁸⁰)?“ И возопи ис корчаги гласомъ велиимъ: „Азъ есмь бѣсъ лукавый“. Старецъ же рече: „Да како здѣ посаженъ⁸¹) еси?“ Бѣсъ же рече: „О^т преподобнаго старца⁸²)“. Старецъ же рече: „Како забве^н о^т святаго старца?“ Бѣсъ же рече⁸³): „Хотѣлъ есми искусити⁸⁴) и⁸⁴) прелстити, и абие молитва его, яко пламе^н, изыде изо устѣ і всего мя сокруши, и посади мя в корчазѣ сей“. И глагола ему старецъ: „Да колкое лѣто, бѣсе лукавый, страждеш⁸⁵)?“ Бѣсъ же рече: „32 лѣта“. И рече ему старецъ: „Како есть имя твое?“ Бѣсъ же рече⁸⁶): „Нарицается⁸⁷) | (125) имя⁸⁸) мнѣ⁸⁹) Телокхъ⁹⁰)“. И рече старецъ: „Хоцещи ли, — пуцу ты?“ Бѣсъ же рече⁹¹): „Господи, кто еси ты, і в коево есть вѣра твоя, — въ небснаго ли іли во отца моего⁹²) Сатану?“ Старецъ же рече: „Азъ вѣрую въ Господа нашего Иисуса Христа, живаго Бога⁹³)“. И рече бѣсъ: „Вѣмъ, отче, яко прілѣжна вѣра твоя есть, и хоцещи царства небснаго сподобитися; нынѣ молю тя, отче: пусти мя ис корчаги сей“. І рече старецъ: „Могу ты пустити, да принесеш ми камыкъ самоцвѣтной, о^т него же бы свѣтило⁹⁴) в нощи,

48) + в полату РП²Ц¹А; 49—50) *нѣтъ* Ц¹А; 51) *послѣ* 50: „како тому пребыти, черницу ся жени“ П³; 52—53) „мысляху о старцѣ и глаголаша“ Ц¹А; 53—54) како отвѣщати и мысль сущую отъяти отъ старца П³; *нѣтъ* Ц¹А; 55) свѣтило РП³Ц¹А, свѣтилось П²; + луча П³Ц¹А; 56) + паче луча Р; 57—59) *нѣтъ* П²; 58) камыкъ — *остальн.*; 60) дьяволомъ — *остальн.*; 61) су^т повѣдаю^т тебѣ Р, поведаети ми П²П³; су^т повѣдали тебѣ бояре твои Ц¹А; 62—63) аще есть у тебе камыкъ самоцвѣтный, от него же бы свѣтло, аки от солнца было, принеси ми П³; 64) буду РП²Ц¹А; 65—66) *нѣтъ* П²; 67) + три поприща от града П²; 68) *нѣтъ* П²П³; 69) *нѣтъ* П²; + вспячь П³; + во градъ Ц¹А; 70) в даріи Р, в лесу П³; 71) хижу Ц¹А; 72—74) *нѣтъ* Ц¹А; 73) пищу малу Р, пищу мало и П²; 74) + мало П²; 75) прозрѣ РП²Ц¹А, позрѣ П³; 76) *нѣтъ* Ц¹А; 77) *нѣтъ* П²П³; 78) + на ней П²П³, + лежит П²; 79) что Ц¹А; 80) въ корчаге РП², тут в корчазѣ П³; 81) пошран РП²П³; засажень Ц¹А; 82—83) *нѣтъ* Ц¹А; 84) *нѣтъ* П²П³Ц¹А; 85) старца ждеш П³; 86) глагола П²; сказа Ц¹А; 87) *нѣтъ* РП²П³Ц¹А; 88) *нѣтъ* РЦ¹А; 89) мое П²П³; *нѣтъ* РЦ¹А; 90) Гелокхъ Р, Гедлогъ П², Елькхъ П³, Гилкхъ Ц¹А; 91) возопи РП²П³Ц¹А; + ис корчаги и рече П²; + гласомъ великимъ П³Ц¹А; 92) нашего РП³; 93) + а спадшаго с небеси проклиная Ц¹А; 94) + луча Ц¹А;

аки во дни⁹⁵⁾“. І рече бѣс: „Да како или⁹⁶⁾ гдѣ⁹⁶⁾ взяти ми суть?“ І рече старец: „Ты вѣси, не имаши камыка принести⁹⁷⁾, и не има^м тя пустити⁹⁸⁾“. Бѣсъ же рече: „Вѣмъ еди^н камыкъ⁹⁹⁾ по^д Андиро^м¹⁰⁰⁾ море^м в безднѣ¹⁰¹⁾; далече су^т велми¹⁰²⁾; итти до него¹⁰³⁾ 60 дней¹⁰⁴⁾“. И рече старецъ: „Да ше^х прінеси его сѣмо“. Бѣсъ же рече: „Пусти мя¹⁰⁵⁾“. Старецъ¹⁰⁶⁾ же¹⁰⁶⁾ | (125 об.) Старецъ же рече: „Да о че^м 60 дней итти до него¹⁰⁷⁾?“ Бѣсъ же рече: „20 дней опочивати има^м, занеже труде^н есми, а 20 дней итти, а 20 дней возвратитися има^м¹⁰⁸⁾; пусти мя, благоутробнѣ, заклинаю тя отце^м мои^м Сатаною¹⁰⁹⁾“. И рече старецъ¹⁰⁹⁾: „А^з не вѣроую тѣмъ глаголю^м¹¹¹⁾, азъ бо вѣрую въ Господа нашего Іисуса Христа, в живаго Бога, а спадшаго с небеси проклиная“. І рече ему бѣс: А^з вленутися¹¹²⁾ Господемъ наши^м¹¹³⁾ Іисусъ Христомъ, что пріиду к тебѣ с камыко^м¹¹⁴⁾“. Старецъ же, слыша^н то, воздвиже дѣцку и крестъ, и абіе исчезе бѣс и невиди^м бысть. Старецъ же помолвися Господу Богу, глаголюще: „Господи! не има^м отити отсуду, дондеже свѣ^м мудрость Господню“. Времени же минувши¹¹⁵⁾, ожидае^{тъ} старецъ же той бѣса¹¹⁶⁾; егда приспѣ¹¹⁷⁾ время¹¹⁸⁾ и¹¹⁹⁾ минуши^м штидесяти дне^м¹²⁰⁾, нача молитву творити Господу Богу. И в то время абіе свѣ^{тъ} велій возсія и хижу | (126) всю освѣти. Старецъ же смутися духомъ...¹²¹⁾ ...и принесе¹²²⁾ камыкъ¹²³⁾ и глаголя: „Пріими, старче, камыкъ; много¹²⁴⁾ ми¹²⁵⁾ есть¹²⁶⁾ труда тебе ради пріях“. Старецъ же¹²⁷⁾ виде^н непріязненную силу, нача молитися¹²⁸⁾ и рече: „Господи Іисусе Христе, Сыне Божій¹²⁹⁾“, і прочая, і рече¹³⁰⁾: „Отиди¹³¹⁾ от мене, проклятый діаволе¹³²⁾!“ І рече бѣс: „Смутился еси, старче¹³³⁾? иже велѣлъ миѣ принести камыкъ¹³⁴⁾, се тебѣ прине^с¹³⁵⁾, возми его скоро“. И рече старецъ¹³⁶⁾: „Господи, Владыко Царю! доколѣ напускаеши на рабы своя вражию силу? Отиди от мене, проклятый діаволе¹³⁶⁾!“ Бѣсъ же положи камыкъ на окнѣ, глаголя: „Видиши¹³⁷⁾ ли¹³⁷⁾, старче¹³⁸⁾, како просвѣтися хижа твоя¹³⁹⁾?“ Старецъ же рече¹⁴⁰⁾: „Окаянный діаволе¹⁴¹⁾!

⁹⁵⁻⁹⁸⁾ *нѣтъ* П²Ц¹А; ⁹⁶⁾ *нѣтъ* РП³; ⁹⁷⁾ добыти П³; ⁹⁹⁾ + самоцвѣтенъ Ц¹А; ¹⁰⁰⁾ по^д Анкиро^м Р, под Онднономъ П², под Андияром П³, подо Янѣдиктомъ Ц¹А; ¹⁰¹⁾ *нѣтъ* — *остальн.*; ¹⁰²⁻¹⁰³⁾ до котораго ходу имѣтъ П²; ¹⁰⁴⁻¹⁰⁵⁾ *нѣтъ* РП²П³; ¹⁰⁶⁾ *нѣтъ* — *остальн.*; ¹⁰⁶⁻¹⁰⁷⁾ *нѣтъ* Р; ¹⁰⁸⁾ слова бѣса: „тридесат дней спати имамъ, а тридесат дней итти имамъ“ П²; „20 дней до него итти, 20 дней взад итти, 20 дней опочивати, занеже трудень семъ“ П³ + „старецъ же рече: да принеси (принесеш ли его ко миѣ П³) семо; бѣсъ же рече“ П²П³; ¹⁰⁹⁾ + что пріиду к тебѣ П²; + что принесу его к тебѣ П³; ¹¹⁰⁻¹¹¹⁾ *нѣтъ* Р; азъ не вѣрую ему Ц¹А; ¹¹²⁾ заклинаюся РП³Ц¹А; пусти мя, господине, заклинаюся П²; ¹¹³⁾ вашим П¹РП²Ц¹А; твоим П³; ¹¹⁴⁾ *нѣтъ* РП²П³Ц¹А; ¹¹⁵⁾ немногу^ж времени минувши П¹П³, немного минуше(—вшу) время(—мени) РЦ¹А; *нѣтъ* П²; ¹¹⁵⁻¹¹⁶⁾ старецъ же ту живяше в пустыні, ожидая возвращенія бѣса лукаваго Р, и ожившу ожидая години П², ожидая ту старецъ того дни П³, ожидая пустившаго бѣса ис корчаги Ц¹А; ¹¹⁶⁻¹¹⁷⁾ и пріиде Ц¹А; ¹¹⁷⁾ *нѣтъ* П³; ¹¹⁸⁾ *нѣтъ* П³; ¹¹⁹⁾ *нѣтъ* П²П³Ц¹А; ¹¹⁶⁻¹²⁰⁾ старецъ же поживши ту шездесат дни^н П²; ¹²⁰⁻¹²¹⁾ *нѣтъ* П²; ¹²¹⁾ *нѣтъ* РП²П³Ц¹А; + и паде на землю и пришед коснуса бѣсъ к хижі старца П¹; + і хотѣх на землю пасть, одва удержажся от свѣта того; і пришед к окну бѣс к хиждѣ старцевѣ Р; + и пріиде к окну хижі старцовы бѣсъ П²; + хотяше на земли пасти, и пришед к окну хижі старцовы П³; + от свѣта того и хотя на землю пасти и еще молитва его укрѣпи, и пришедъ бѣсъ к хижі старца Ц¹А; ¹²²⁾ положи П²; ¹²³⁾ + на окно П²; + самоцвѣтенъ Ц¹А; ¹²⁴⁾ моего Ц¹А; ¹²⁵⁾ *нѣтъ* РП²П³Ц¹А; ¹²⁶⁾ есми Р; *нѣтъ* П²П³Ц¹А; ¹²⁷⁻¹²⁸⁾ *нѣтъ* П³, смутися, хотя пасти на землю, едва удержася на земли П²; ¹²⁹⁻¹³⁰⁾ *нѣтъ* — *остальн.*; ¹³¹⁾ отгони Ц¹А; ¹³²⁾ проклятаго діавола Ц¹А; ¹³³⁻¹³⁵⁾ вѣси силу нашу: единымъ часомъ быхове, аки перстыми земный (т.-е. персть мизинный), а в часъ буду, аки гора великая, силою отца моего Сатаны П²; ¹³⁴⁾ + самоцвѣтной (—тень) РЦ¹А; *нѣтъ* + и яз толико труда пріях для заклятия камыка П³; ¹³⁶⁾ отсюда въ П² — *пропускъ*; ¹³⁷⁾ *нѣтъ* Ц¹А; ¹³⁸⁻¹³⁹⁾ камыкъ П³; ¹⁴⁰⁾ + „Видиши ли“ РЦ¹А; ¹⁴¹⁾ лукавый бѣсе П³;

како азъ¹⁴²) ты обрѣтохъ в корчагѣ¹⁴³), и ты¹⁴⁴) едва со мною могъ глаголь¹⁴⁵) реши, а нынѣ а³ ты вижу¹⁴⁶), яко гора еси сильная¹⁴⁷) и хоцещи хижу мою огне^м сожеши, а коево бѣса а³ кля¹⁴⁸) Господѣмъ мой^м Иисусъ Христосъ Живы^м Бого^м, той бѣс^с у меня буде^т. І рече бѣс^с: | (126 об.) „Смущаешься, старче? вѣси нашу силу: едины^м часомъ быхомъ, аки персть мизи^а, а того^ж часа¹⁴⁹), аки гора сильная, отца своего Сатаны силою; возми, старче, камыкъ свой¹⁵⁰)“. Старецъ же рече: „Повѣдаешься¹⁵¹) ты¹⁵²) той¹⁵³) бѣс^с (154), коево¹⁵⁵) а³ выпусти^х (156), и не познаете тебе во единомъ углѣ¹⁵⁷), а нынѣ¹⁵⁸) како¹⁵⁹) въ хижу мою вмѣстишися¹⁶⁰)?“ Бѣс^с же рече: „Прости¹⁶¹) мя¹⁶¹), старче, і¹⁶¹) не смущайся“, и влѣзе къ старцу въ хижу. Старецъ же рече: „Не мню азъ, яко той бѣс^с есть, коево азъ выпусти^х ис корчаги: нынѣ едва еси вмѣстился в хижу мою; отиди о^т мене, проклятый диаволе¹⁶²)!“ Бѣс^с же возсмѣявся¹⁶³) и, прише^х (164), вложи ногу свою в корчагу. Старецъ же рече ему: „Одва нога твоя вниде; како ти другіе ноги персть¹⁶⁵) вмѣстити?“ И рече ему бѣс^с: „Что мя¹⁶⁶) искушаеши¹⁶⁷), старче? хоцещи мя опятъ въ корчагу сию вогнати¹⁶⁸)?“ І рече старецъ: „Не искупаю ты, лукавый, и не вѣрую слова^м твои^м: не можеши бо другія ноги в корчагу вложить“. | (127) И бѣс^с вложи другую ногу въ корчагу. І рече старецъ: „Како¹⁶⁹) мя¹⁷⁰) блазниши¹⁷¹)? едва нозѣ твои влѣзоша, а како ты по поясъ вниди¹⁷²)?“ Бѣс^с же рече: „Не могу словесемъ твои^м вѣры яти¹⁷³), како ты азъ повѣда^х силу свою¹⁷⁴), и не искушай мене, старче“. Рече¹⁷⁵) же старецъ¹⁷⁶): „Не искупаю ты, лукавый, но истину глаголю ти¹⁷⁷)“. Бѣс^с же сѣде¹⁷⁸) в корчаге по поя^с (179); старецъ же возопи гласомъ великимъ¹⁸⁰), нача молитися прилѣжно¹⁸¹): „Гдѣ той¹⁸²) заклятый бѣс^с мой, коево азъ заклалъ¹⁸³)? а то не вѣмъ¹⁸⁴), откуда бѣда¹⁸⁵) сия¹⁸⁵) на мя прииде?“ Бѣс^с же рече: „Старче роптивый¹⁸⁶), чимъ а³ ты разгнѣва^х? колико¹⁸⁷) ли¹⁸⁷) ест^ь (187) тебе ради трудихся: камыкъ тебѣ принесохъ¹⁸⁸) и тебѣ послуша^х, в хижу твою вмѣстился¹⁸⁹) и в корчагу по поя^с внидохъ“. И рече старецъ: „А³ не вѣрую тѣмъ | (127 об.) глаголомъ и не мню а³ тебѣ заклятымъ моимъ бѣсомъ; заклятый бо мой бѣс^с послушалъ бы мене¹⁹⁰), влѣс^ь бы въ корчагу сию¹⁹¹), а ты мене како¹⁹²) не слушаешъ¹⁹³)?“ Бѣс^с же вниде по пазусѣ¹⁹⁴) и рече старцу: „Видиши ли, старче, о чемъ¹⁹⁵) не¹⁹⁶) вмѣстишися¹⁹⁷) во умъ свой¹⁹⁸)?“ И рече старецъ: „Се едва вмѣстишися

142—143) мню обрѣтохъ ты в корчагѣ сей изшедшаго бѣса Р, не мню тебѣ быти еже изъ корчаги изшедша бѣса мала П³; мню изшедшаго бѣса ис корчаги Ц¹А; 144) *нѣтъ* РП³Ц¹А; 145) *нѣтъ* РП³; 146—147) велика П³; 148) ис корчаги выпустилъ, а не позна Ц¹А; 149) а другою часа Р, а нынѣ П³; 150—150) въ П² *только*: „бѣс^с же рече: смущаешься, старче“; 151) *нѣтъ* П², повѣдай ми Ц¹А; 152) не ты ли П², той ли ты Ц¹А; 153) *нѣтъ* П²Ц¹А; + заклятый РП³; 154) *нѣтъ* П²; 155) что П², *нѣтъ* Р; 156) + ис корчаги — *остальн.* 156—157) того бѣс^с (—бѣса; *нѣтъ* П²) і во единомъ углѣ не знать (и не знати П²) было П²П³; 158) + хочешъ хижу мою огнемъ зжеши П²; 159) і П³; 160) не вмѣстишися П²П³; 161) *нѣтъ* П²Ц¹А; 162) *Слова старца въ* П²: „Се едва в хижу мою вшел, а како ты ногу вложить в корчагу“; 163) *нѣтъ* П²; 164) *нѣтъ* РП³Ц¹А; 165) персты П²П³Ц¹А; 166) *нѣтъ* Ц¹А; 167) блазниши Р, блазнишися Ц¹А; 168) вгонити РП³Ц¹А, в корчаге сей затворити П²; 169) мню яко Ц¹А; *нѣтъ* П²; 170) ты бѣсе Р; *нѣтъ* П²Ц¹А; 171) не блазниши РП³; *нѣтъ* П²; 172) *за этимъ въ* П² *пропускъ въ нѣсколько строкъ*; 173) не могу словесъ твоихъ увѣрити П³; *далѣ въ* П³ *слѣдуетъ пропускъ*; 173—174) *нѣтъ* Ц¹А; 175) и ты мнѣ рече Р; 175—176) *нѣтъ* Р; *Здѣсь кончается пропускъ въ* П²П³; 178) вниде П²; 177—179) і отпустися до подпазухъ в корчагѣ П³; *отсюда въ* П² — *пропускъ*; 180—181) *нѣтъ* П³; 182) скрхся П³; 183) выпустихъ П¹Р; ис корчаги выпустилъ Ц¹А; 184) а тотъ не мой П³; 185) *нѣтъ* П³; 186) ропотливый РП³Ц¹А; 187) *нѣтъ* П³; 188—189) *нѣтъ* П³; 190—191) власть П³; 192) *нѣтъ* РП³; никакъ Ц¹А; 193) не слушаеши П³, не послушалъ Ц¹А; 193—194) се еси вошел по подпазухѣ П³; *далѣ въ* П³ *пропускъ*; 195) о мнѣ Ц¹А; 196) *нѣтъ* Ц¹А; 197) вмѣстишися Ц¹А; 197—198) *нѣтъ* Р;

по пазусѣ¹⁹⁹⁾, а рудъ свои^х камо скрыти можеша в корчаги сей? Бѣсъ же скры плеча свои...²⁰⁰⁾скры^а, а главы своея не можеша скрыти? Бѣсъ же скры главу в корчагу. Старець же²⁰¹⁾, возьмъ дѣцку и крестъ, и покры корчагу²⁰²⁾, глаголя: „Во имя Отца и Сына и Святаго Духа се, окаянный диаволъ, сѣди²⁰²⁾ здѣ; иже ты кто попралъ, той | (128) и отрѣшитъ тя²⁰³⁾“. Бѣсъ же возопи гласомъ великимъ²⁰⁴⁾: „Погубилъ мя еси, старче²⁰⁵⁾“. Старець же помолися²⁰⁶⁾ Богу²⁰⁶⁾ и утверди хижу ту, а камень возьмъ²⁰⁷⁾, поиде во градъ Синадскъ²⁰⁸⁾ ко царю Феодосію, и пришедшу ему ко вратомъ Феодосіа²⁰⁹⁾ царя²¹⁰⁾, и рече вратаремъ²¹¹⁾: „Шедше, повѣдайте царю Феодосію²¹²⁾: старецъ Варлаамъ отъ пустыни²¹³⁾ прииде²¹⁴⁾“. Слышавъ же царь²¹⁵⁾, срѣте по обычаю и²¹⁶⁾ сотвори ему поклонъ²¹⁷⁾ и рече: „Что тружаешься, отче?“ Старець же рече царю: „Благообразный²¹⁸⁾ царю²¹⁹⁾! се нынѣ сотвори^х твое повеленіе²²⁰⁾: возьмъ²²¹⁾ и^х хіжицы²²²⁾ своей камыкъ²²³⁾ и принесохъ сѣмо²²⁴⁾“. И положи его²²⁵⁾ предъ царя²²⁶⁾. Камыкъ же просвѣти всю палату цареву²²⁷⁾. И рече старецъ: „Се нынѣ дарю ты, господине царю, | (128 об.) камыкомъ²²⁸⁾; дай за мя единочадую свою дочь²²⁹⁾“. Царь же, слушавъ²³⁰⁾ то²³⁰⁾, и не моги ему отвѣщати нічесо жъ, но въ недоумѣніе бы^а на многій часъ²³¹⁾, и рече царь: „Старче, како ты можеша тако^в глаголъ рещи о единочадой моей дочери²³²⁾?“ Старець же восмѣявся рече: „Господине царю, писано бо есть во пророцѣ^х: изыскавъ премудростъ испытавъ разума²³³⁾; а^з ти, господине, притчу сию скажу: жывый в пустыни необоримей²³⁴⁾ 30 лѣтъ, почитая святое евангеліе, и о обрѣто^х²³⁵⁾ притчу сию²³⁶⁾: просящему дастся, толкущему отверзается, мѣра возмѣрится вамъ благая²³⁷⁾. Намъ²³⁸⁾, господине царю, грѣшный старецъ²³⁹⁾ хотѣ^х²⁴⁰⁾ му-

¹⁹⁹⁾ *нѣтъ* Ц¹А; *здѣсь кончается пропускъ въ* П² и П³; ^{179—199)} старецъ же рече: се едва по посѣ въшел П²; ²⁰⁰⁾ + и рече старецъ: окаянный дьяволе, како есть (како еси П³Ц¹А; се едва П²) плеча свои П¹РП²П³Ц¹А; ^{201—202)} *нѣтъ* РП³Ц¹А; ^{202—203)} дондеже кто тебе инный отрещет Р; дондеже ты отрешитъ П²; от кого бѣ преже посаженъ, от того буди и разрѣшен и покрыи его опять П³; дондеже кто ты посадилъ, той ты и разрѣшитъ Ц¹А; ²⁰⁴⁾ + О злый старче П³; ²⁰⁵⁾ до конца П², *нѣтъ* П³, старче до конца Ц¹А; ²⁰⁶⁾ *нѣтъ* П²; ^{206—207)} и возьмъ камыкъ і отверже (утверди П²П³) хижу свою и РП²П³Ц¹А; ²⁰⁸⁾ во градъ Синайскій Р, во градъ Синай П³, в царство Синайское П²Ц¹А; *за этимъ въ* П² — *пропускъ*; ²⁰⁹⁾ *нѣтъ* РП³Ц¹А; ²¹⁰⁾ *нѣтъ* Р; царевымъ П³; ²¹¹⁾ *нѣтъ* Ц¹А; ^{212—214)} *нѣтъ* П¹Р; они же повѣдаша, яко старецъ прииде П³; ²¹³⁾ от скита Ц¹А; ²¹⁵⁾ + приходъ старцевъ, воста с престола своего и Ц¹А; ^{216—217)} и введе в полату П³; ²¹⁸⁾ царю благоутробный Р, господине Ц¹А; ²¹⁹⁾ Феодосію Р, *нѣтъ* П³; ^{208—220)} и вшеде в полаты П²; ²²¹⁾ и вынялъ П²; ²²²⁾ с харатницы Р, с харижи П³; изъ чпага П², *нѣтъ* Ц¹А; ²²³⁾ + самоцвѣтный П³, + свой Ц¹А; ^{223—224)} *нѣтъ* РП²П³Ц¹А; ²²⁵⁾ камыкъ Р, на стол П², *нѣтъ* П³Ц¹А; ^{226—227)} *нѣтъ* П²Ц¹А; ²²⁸⁾ слова старца въ Ц¹А читаются такъ: „Господине царю Феодосіе, се нынѣ принесохъ ти камыкъ самоцвѣтенъ“; ^{227—229)} *нѣтъ* П²; ²³⁰⁾ *нѣтъ* П²; ^{231—232)} старецъ же глаголя: что царю глагол не извѣщаеши о единомъ чадѣ? царь же рече: что глаголати тебѣ? како дати дочь свою за ты? П²; ²³³⁾ изыскавъ премудростъ і испытахъ разума Р, изыскавъ премудростъ, испытай разума Ц¹А и т. н.; ²³⁴⁾ непреоборимо П²; *нѣтъ* П³Ц¹А; ²³⁵⁾ писано бо есть: рече Господь РП³; и обрѣте написано: рече Господь П²; обрѣтохъ писаніе: рече Господь Ц¹А; ²³⁶⁾ + уподобися царство небесное РП²П³Ц¹А; ²³⁷⁾ *притча въ остальныхъ епископъ изложена такъ*: „просящему дастся і хотяи примет, его мѣра возмѣрится вамъ в Бога, а толкущему отверзается“ Р; „толкующему отверзется, хотящему воспримется, просящему дастъ ему, мѣра возмѣрится вамъ благое“ П²; „просящему дастся, хотящий приметъ, толкущему отверзается, мѣрой возмѣрится ему“ П³; „просящему дается, толкущему отверзается, хотяи приметъ мира благая, в ню же мѣрите, возмѣрится вамъ“ Ц¹А; ²³⁸⁾ и азъ П¹П³, азъ Р, азъ же Ц¹А; ²³⁹⁾ + Варлаамъ П³, старецъ грѣшный человекъ Ц¹А; ²⁴⁰⁾ помысливъ Ц¹А;

дрости²⁴¹) Божию извѣдати²⁴²) и Божию сілу²⁴³)“, | (129) и зказа ему вся по ряду, како отше²⁴⁴ о²⁴⁵ него и како по пустыни ходилъ и како обрѣлъ и како корьчагу видѣ, и како дияволо²⁴⁶ камыкъ прінесенъ бысть, и како дьявола в корчагу опять введе²⁴⁷), — „и се²⁴⁸ нынѣ²⁴⁹), царю²⁵⁰), камыкъ самоцвѣтный²⁵¹) предъ тобою, а дщи твоя у тебя же; посягай ея замужь²⁵²), за негожь хочещи²⁵³)“. Царь же, слыша²⁵⁴) то, удивися²⁵⁵) велми²⁵⁶), паде²⁵⁷) на ногу старцу тому, глаголя²⁵⁸): „Воистинну слыша²⁵⁹) благу²⁶⁰) премудрость, яко еси²⁶¹) о²⁶² древнихъ пророкъ²⁶³)“. И тако старецъ поклонися царю²⁶⁴) и иде в пустыню²⁶⁵), почитая святое евангеліе²⁶⁶). Царь же проводи его три | (129 об.) поприща о²⁶⁷ града²⁶⁸) и возвратися²⁶⁹).

Се²⁷⁰) же²⁷¹) слышавже, да²⁷²) помолимся Господу Богу, да открыеть на²⁷³) истинную вѣру и очи сердечныя²⁷⁴), и аще кто чего спроситъ, дастъ ему Богъ и открыетъ всю истинну и дастъ ему царство, уготованно естъ имъ²⁷⁵) на небесѣхъ²⁷⁶). Всякъ бо, рече, просяй приемлетъ, ищай обрѣтетъ, толкущему отвержется, мѣра возмѣрится ему благая.

2. Слово о преподобномъ отцѣ Варламе пустыньнике і о слове евангельско²⁷⁷, і како хотѣ увѣдати премудрость Божию и глаголь евангельски²⁷⁸.

(Изъ сборн. Моск. Синод. Типогр. № 15.)

Бысть преподобны²⁷⁹ въ пустыни 30 лѣтъ і почитая святое евангеліе і обрѣте написано: „Рече Господъ притчу сию: уподобися царѣвствіе небесное: просящему дается, а толкущему отвергается“. Преподобны²⁸⁰ же, слыша²⁸¹ се слово, і смутися о томъ словеси і глаголя в себѣ: „Что се естъ: просящему дается, а толкущему отвержется? Гдѣ мнѣ

²⁴¹) премудрости П¹, премудрость (и далѣе: Божию) остальн.; ²⁴²) исповѣдати П³Ц¹А; послѣ этихъ словъ въ П³ — слѣдующій конецъ: а те тѣ, господине царю, вмѣстити, какъ старцу отроковицу поняти за себя, но видиши, царю, какъ любитъ Господъ боящихся его і заповѣди его хранящихъ. Вѣси, господине царю, самъ, гдѣ мнѣ убогому старцу камыкъ взяти самоцвѣтнѣй, аще бы не Божиимъ изволеніемъ і дьяволею силою“. И сказа ему вся по ряду, как от него пошелъ и како в пустыни хижу обрѣте і в хижинѣ корьчагу обрѣте, и какъ дьявола выпусти из нея і како опять дьявола введе и закрытъ.— „І се нынѣ, царю господине, камыкъ предъ тобою и дщерь твоя, а мене, господине царю, прости“. И отиде от него во свояси. ²⁴²⁻²⁴³) глаголь евангелскій Ц¹А; ²³⁷⁻²⁴³) а како мне убогому взяти за ся царскую отроковицу П²; ²⁴⁴) + а гдѣ мне убогому камыкъ той взяти, аще бы не Божиимъ изволеніемъ и дьявольскою силою П²; ²⁴⁵) нѣтъ Ц¹А; ²⁴⁶) нѣтъ Ц¹А; + господине РП², + и рече старецъ: господине Ц¹А; ²⁴⁷) нѣтъ П²; ²⁴⁸) той П², мой Ц¹А; ²⁴⁹⁻²⁵⁰) нѣтъ П¹РП²Ц¹А; ²⁵¹⁻²⁵⁵) нѣтъ РЦ¹А; ²⁵²) нѣтъ П²; ²⁵³) падъ П²; ²⁵³⁻²⁵⁴) и поклонися ему П²; ²⁵⁵) + твою П², + от старца Ц¹А; ²⁵⁶) + часть и Ц¹А; ²⁵⁷) нѣтъ Ц¹А; ²⁵⁸) Далѣе въ П² слѣдуетъ такое окончаніе: „Старецъ же шедъ в пустыню и моляся Богу, почитая святое евангеліе. Се же, братіе и сестры, колико любитъ Богъ боящихся Его и заповѣди Его творяще, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь. ²⁵⁹) + до земли Р; ²⁶⁰) из града вонъ Ц¹А; ²⁶⁰⁻²⁶¹) нѣтъ Ц¹А; ²⁶²) нѣтъ Р; ²⁶³) Этимъ словомъ кончается Р; + во градъ. Старецъ же пойде путемъ своимъ и приде въ пустыню і нача почитати святое евангеліе и тако спасе душу свою и преставися Ц¹А; ²⁶⁴) Мы Ц¹А; ²⁶⁵) + братіе Ц¹А; ²⁶⁶) сія Ц¹А; ²⁶⁷) Господъ Ц¹А; ²⁶⁸) отсюда до конца въ Ц¹А читается слѣдующее: „и введетъ ны во царство небесное, идѣже безконечное веселіе и радость о Христѣ Ісусе Господѣ нашемъ, Ему же слава нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ. Аминь. ²⁶⁹) уготованное святымъ П¹; ²⁷⁰) Здѣсь кончается П¹.

старцу что взяти, богатество или славу или что иное? И пойду я в мир и вопрошу мирскаго человека о се". И помолился, иде и³ пустыни и прииде въ царство сина³ское, ко царю Θεодосию, и прииде къ полатамъ царевымъ и рече вратаремъ: „Шедъше, повѣдайте царю Θεодосию: старецъ Варламъ о⁷ скита прииде о духовно³ вещи повѣдати царю“. Царь, увѣдавъ о⁷ вратаре³ про его святыню, и любовь имѣлъ ко инокомъ велию, и воста с престола своего, вѣстрѣти³ святаго, и поклонися ему, и ноги его целовавъ и введе его во свою полату и вопросивъ его: „Колико лѣтъ имѣши в пустыни?“ Старецъ³ рече: „30 лѣтъ“. И рече царь: „Помоги Богъ, святче Божи³, и что тре | (71) бо ваше пищю нынѣ у мене причаститися?“ И глагола ему старецъ: „Царю Θεодосие! и³ пищю имамъ нынѣ о Бозе, а тебѣ³ хощу повѣдати вещь духовную“. Царь же, слыша³ сие, и введе его в ложницу свою. Глагола ему старецъ: „Есть у тебя дщє³ единачадая; дай ты за меня ея“. Царь же, слышавъ се, смути³ зело и рече: „Искушаеши мя ты, старче!“ Старецъ³ рече: „Истинну глаголю тебѣ, царю“. Царь же глагола ему: „Иду я³ къ бояромъ и повѣдаю имъ вещь сию“. И пришедъ в полату, глагола бояромъ: „Вѣсте вы сию вещь: прииде ко мнѣ старецъ и искушае⁷ мя: проситъ за себя дщє³ мою единачадую. И како сему збытися?“ И слышавъ сие, бояря мысляше и глагола царю: „Нѣсть у тебе в царствѣ камыка самоцвѣтнаго, о⁷ него же бы светило в нощи, яко во дни лучею, а ты, царю, рци ему, аще обряще⁷ гдѣ таковы³ камыкъ камыкъ и принесетъ къ тебѣ, а ты ево увѣда³, того старьца, о⁷ Бога ли онъ посланъ или о⁷ сатаны“. И угодно бысть се слово царю, и иде ко старцу; и рече ему старецъ: „Что суть повѣдали тебѣ бояря?“ И рече царь: „Да ка³ мнѣ дати за тебя дщє³ свою единачадую? принеси ми, отче, камы³ самоцвѣтный, о⁷ него³ бы светило въ нощи, яко во дни о⁷ солнѣца, а я³ домъ за | (71 об.) тебя и дщє³ свою“. Старецъ же, слышавъ сие о⁷ царя и рекъ ему: „Прости мя, царю; во оно время о⁷пять буду к тебѣ“. Поклонивъся и поиде и³ града вонъ. Царь же проводи его до вратъ и возвратися, а старецъ шедъ в пустыню много время и по пустынямъ ходилъ многия дни, искалъ желаемаго и не обретоша никого, ни звѣря, ни пѣтицы, только обрѣте едину пещеру, малое в нея оконъце, и влѣзе въ пещеру, снемъ крестъ и помолился с вѣрою мало и хлѣбу причастився и обозрѣвъся въ пещере, видя корчагу во угле стоящу, дѣскою покрыту; на дѣскѣ и крестъ. И рекъ старецъ: „Къто естъ сей?“ Отвеща ему ис корчаги великимъ гласомъ: „А³ есмь здѣ“. — „А къто ты тут посади?“ Бѣ³ же рече: „О⁷ преподобнаго отца посаже³, хотѣлъ его прелѣстити, и онъ молитвами, яко пламене³ изо устъ его изыде, и всего мя сокруши и всади мя въ корчагу сию“. И рекъ старецъ: „Да колико лѣтъ, бѣсе, страждеши здѣ?“ Бѣ³ рече: „32 лѣта“. — „Да како, бѣсе, имя твое?“ И рече: „Гилько³“. Рече старецъ: „Да хоцещи ли, отпуццю ты?“ Бѣ³ рече великимъ гласомъ: „Старче святыи, къто еси ты и в кого вѣруешъ?“ И рече старецъ: „Вѣрую въ Господа нашего Исуса Христа и Сына Божия“. И рече бѣсъ: „Вѣмъ ныне, отче, | (72) прилѣжна вѣра твоя, и хоцещи сподобитися царства небеснаго, и молю тя, отче, отпусти мя ис корчаги сея“. Рече³ старецъ: „Могу ты испустити, да принеси ми камыкъ самоцвѣтный, о⁷ него же бы светило³ в нощи, яко во дни“. Бѣсъ же рече: „Вѣмъ, отче, еди³ камы³ самоцвѣте³ в пучине морсте³, а итти до него шестдесятъ дне : дватцетъ дне³ до моря, а дватцетъ дне³ в пучину, да наза³ дватцетъ же дне³; отпусти мя, отче святыи, заклинаю ти ся отцемъ мои³ сатанюю“. Рече³ ему старецъ: „Не иму сего порукою, токмо да³ мнѣ поруку Господа нашего Исуса Христа, то и пуццю“. И ре³ бѣсъ: „Буди, старче, по словеси твоему“. И старецъ снемъ дѣску и крестъ. Дияволь и поиде вонъ. А старецъ нача молитися со слезами Богу и глаголюще: „Не изыду отсюду, дондеже свѣмъ премудрость Божию и глаголь ева³гельски³. И приспѣ время, мину³ шездесятъ дне³, и нача преподобны³ ожидать пославшаго, на молитве стоя. И внезапно свѣтъ возсия въ пещере вели³, яко смутися старецъ о⁷ свѣтлости, едва молитвою утвердися. Бѣ³ же прине³ камы³ самоцвѣте³ къ пещере и рече:

„При^ами свое завѣщанное о^т мене, камыкъ самоцвѣтны^а. | (72 об.) Старець же, видя неприязненную его силу и вели^к, яко гора, молитися Богу нача: „Господи Исусе Христе, Сыне Божи, помилуй мя і отгони о^т мене окаяннаго сего диявола“. Рече бѣс^ъ къ нему: „Смутился еси, старче? Самъ же велѣ^а мнѣ принести камыкъ самоцвѣтны^а, и а^з вели^к себѣ тру^а учини^а тебя ради і прине^с; возми о^т мене скоро“. Старець же рече: „Господи Владыко! не попусти на мя сего диявола и силу его вражию!“ Бѣс^ъ же положи^а на окънѣ камыкъ и рече: „Видиши ли, старче, како просвѣти пещеру твою?“ Старе^ц же рече: „Не иму вѣры изшедшему тебѣ быти и^с корчаги: ты вели^к, а то^т былъ ма^а“...— „Старче, вѣси ты силу нашу? единемъ часомъ, яко гора, да тѣ^м же часомъ, яко персть мизины^а, силою отца сатаны; возми, старче, камыкъ свой“. И рече старецъ: „Егда а^з ис корчи выпустилъ, тагда былъ малъ, а ныне и въ хижю не вмѣстишься“. Бѣс^ъ же вълезоша въ хижю. Старець же рече ему: „Не мню а^з, яко коего и^с корчаги выпустилъ, а ныне одва и в хижю вшелъ насилу; отиди о^т мене, проклятый дияволъ!“ Бѣс^ъ же посмеявся і вложи ногу мою въ корчагу. Старець же рече: „Одва единая нога вошла, а другая, та како внидетъ?“ И рече бѣс^ъ: „Како мя блазни^а? | (73) мене, отче, хоче^ш вгони^т въ корчагу“. И рече ему старецъ: „Не искушаю тя, лукавый, только словесе^м твои^м не иму вѣры“. Ногу і другую вложи^а в корчагу. Рече^ж старецъ: „А по поя^с како тебѣ вни^тти?“...— „Отче, искушаеши мене“. Старець^ж рече: „Не искушаю тя, истинно глаголю тебѣ“. Бѣс^ъ же по поя^с вниде уже і по плеча. І возопи велики^м гласо^м старе^ц и рече: „Гдѣ мною заклѣты^а бѣсе, что я испустилъ и^с корчаги? а се^б не вѣ^м, откуда ко мнѣ прииде“. Бѣс^ъ же рече: „Ропотливы^а калугѣре, чѣмъ я тебя прогнѣвалъ? колько я тебя ради тру^а принялъ, да и камыкъ прине^с і тебя послушалъ, в хижю воше^а і в корчагу по поя^с уже і по плеча воше^а!“ Старець же рече: „О окаянный дияволъ! да како главу скроеши в корчагу?“ Бѣс^ъ же і главу свою скры: Рече^ж старецъ: „Во имя Отца, і Сына и Святаго Духа, сиди ты, окаянный дияво^л, до времени; кто ты посади^а, то^т ты і выпусти^т“. Бѣс^ъ же возопи велики^м гласо^м: „О^х мне і горе! старе^ц мя оману^а і погуби^а і въ корчагу мучитися посади^а“. А старе^ц, Богу помоляся, і изыде вонъ ис хижы, взявъ камы^к, і иде въ пу^т сво^б въ царъство Синайское къ царю Θεодосию.— Пришедшю же ему | (73 об.) ко вратомъ, и рече вратаремъ: „Братия, идите і повѣдайте царю Θεодосию: прише^а старецъ Варламъ о^т скита“. Царь же, слыша^а прихо^а его, с престола своего воста^а, встрѣти^а его по обычаю і поклонися ему до земли и рече: „Что ты тружаешися, отче святыи?“ І глагола ему старецъ: „Господине царю, ныне я^з сотвори^х повелѣнное тобою“, и возьмъ и^с ковчѣга камы^к самоцвѣтенъ і положи предъ царемъ, і просвети^с вся полата царева. И рече старецъ: „Господине царю Θεодосие! се ныне принесо^х ти камыкъ самоцвѣте^н; да^а за мя дщер^ь свою единочадую“. Царь же слыша^а о^т Варлама се слово і не моги^а отвещати ничего і в недоумѣн^и бывъ на долгъ часъ і глагола^а: „Како ты, старче, можеши изглаголати се слово о^б единородно^и мое^и дщери?“ Старець же посмеявся: „Господине царю, писано бо есть во пророцѣ^х: изыскавъ премудрость, испыта^а разумъ; а^з же тебѣ, господине царю, притчу скажу: жи^а я^з в пустыни 30 лѣтъ і почиталъ святое ева^нелие і обрѣлъ писание: рече Господъ притчу сию: уподобися царъство небесное: просящему дается, а толкущему отверзается; а^з же грѣшны^а старецъ Варламъ помысли^х премудрость Божию извѣдати, глаголь | (74) ева^нельски^а“... И сказа ему все по ряду, како о^т него ходи^а по пустыни^а і како его ис корчаги выпустилъ і посла^а камыка искати, і како к нему камы^к прине^с, і како опя^т ево в корчагу вѣманилъ, и все по ряду сказа^а і рече ему: „Господине царю, камыкъ пре^т тобою буди, и глаголь (? въ ркписи: г^лоль) сей, і единородная тще^р,— все буди у тебе“. Царь же, слыша^а о^т преподобнаго такія рѣчи і обемъ его, обля слезами нозе его и рече ему: „Отче святы^а, колко тебѣ годно, бери себѣ злата і сребра“. І старецъ поклонися царю до земли и поиде и^з града во^н, а царь ево

провожа^а за гра^а три поприця і возвратилъся во градъ, а преподобно^а поиде путемъ своимъ і прииде в пустыню и нача молити^о со слезами і почитати псалти^р і святое евангелие.

3. Слово ¹⁾ преподобнаго отца нашего Варлаама, како восхотѣ ²⁾ увѣдати премудрость Божію.

(Изъ сборн. 6-ки гр. Уварова № 616).

Преподобный³⁾ Варлаамъ живяше в пустыни и почитая святое евангелие і обрѣте писание⁴⁾: „Просящему дается, толкущему отвергается“. И слышавъ, смутися і поиде во царство Синайское к царю Θεодосію і вни^{ао} во градъ и⁵⁾ прииде⁵⁾ к⁶⁾ полато^а і рече⁷⁾ предстоятеле^{а8)}: „Повѣдите царю Θεодосію⁹⁾: прии^{ао} старецъ Варлаамъ о¹⁰⁾ духовно^а вещи¹¹⁾“. Предстоятели¹²⁾ шедъ, || (об.) повѣдая царю¹³⁾. Царь, вѣдая святыню¹⁴⁾ старца, і поиде¹⁵⁾, срѣте его. Старецъ же¹⁶⁾, видя царя, и поклонися. Царь же лобза¹⁷⁾ старца і введе¹⁸⁾ его¹⁹⁾ в полату свою¹⁹⁾. І глагола старецъ: „Господине царю, нынѣ²⁰⁾ тебѣ²¹⁾ хощу²²⁾ повѣдати: есть у тебя дще^р единачадная²³⁾; да^а ее за мя²³⁾“. Царь же, слыша^а, смутися зело і рече ему: „Искушаеши мя, старче; чѣо глаголеши²⁴⁾?“ И рече старецъ: „Истинно глаголю, царю“. Глагола же ему царь: „Иду, отче, къ бояромъ своимъ и повѣдаю²⁵⁾“. І пришедъ царь в полату і глагола бояромъ своимъ²⁶⁾: „Старецъ мя прише^а ²⁶⁾ | (146) проси^т единачодно^а мое^а дщери; ²⁷⁾ како быти, яко черницу женитися?²⁷⁾“ І слыше^а сие бояре, смышля²⁸⁾ о старце і глагола бояре²⁹⁾: „Нѣсть, царю, в царствѣ твоємъ камыка³⁰⁾ камени самоцвѣтнаго, о^т него же бы свѣтила луча³¹⁾ в нощи, аки во дни, и ты, царю, рцы ему, чѣобы онъ³²⁾ таковъ камыкъ³³⁾ обрѣлъ і прине^о³⁴⁾ и ты³⁵⁾, царю, вѣси, от Бога³⁶⁾ ли³⁷⁾ прише^а или дияволо^а прелценъ бысть“. И угодно³⁸⁾ царю то слово. Пришедшу же ему к старцу³⁹⁾, і глагола сему (ему) старецъ же: „Чѣо суть, повѣда^а миѣ, царю⁴⁰⁾“. И рече царь: „Принеси ми, старче, камыкъ⁴¹⁾, о^т него же бы свѣтила луча⁴²⁾ в нощи, аки во дни; а^а⁴³⁾ за тебя дще^р свою единачадную⁴⁴⁾“. Старецъ же ничѣо же ему отвѣща, токмо поклонися царю і рече: „Во время опять к тебѣ прииду“. И пошелъ | (об.) старецъ в пустыню и не обрѣте никого⁴⁵⁾, толко обрѣте в лѣсу хижу⁴⁶⁾ малу і влезе⁴⁷⁾ в нее і снемъ с себя крестъ і помолився и ви^{ао} в углу корчагу⁴⁸⁾ стояще цкою накрыта, а на цке крестъ. І рече старецъ: „Чѣо есть?“ І возопи гласомъ⁴⁹⁾ великимъ⁴⁹⁾ ис корчаги: „А^а есмь бѣсъ, загражденъ бысть о^т преподобнаго старца, хотѣхъ его прелстити, и абие молитвами своимъ посади мя в корчагу

Варианты: 1) Повѣсть П⁴; 2) хотѣ П⁴; 3) + отецъ нашъ П⁴; 4) + сице С, + сицевое П⁴; 5) *нѣтъ* П⁴; 6) + царскимъ П⁴; 7) + Варлаамъ П⁴; 8) стоящимъ людемъ П⁴; 9) *нѣтъ* П⁴; 10) для П⁴; 11) + слово изречи С; 12) стоящи же П⁴; 13) + Θεодосію П⁴; 14) истинну П⁴; 15) + ис полаты своя і П⁴; 16–17) обლობызастаня П⁴; 17) целова С; 18) і поде П⁴; 19) *нѣтъ* П⁴; 20) хощу П⁴; 21) у тебѣ П⁴; 22) таинную П⁴; 23–23) дабы за мя дал П⁴; 24) + о единой дщѣрни моѣ П⁴; 25) и повѣдаю имъ о тебѣ С; і прошуся с ними, чѣо ми рекутъ, поведаю ти П⁴; 26–26) придумайте мне бояря: пришедъ ко мне старецъ Варлаамъ і П⁴; 27–27) *нѣтъ* П⁴; 28) мысляше С; 27–29) і рече царю бояря П⁴; 29) *нѣтъ* С; 30) *нѣтъ* СП⁴; 31) *нѣтъ* П⁴; 32–34) камень прине^сь къ тебѣ П⁴; 32) камень С; 34) + бы к тебѣ С; 35) *нѣтъ* СП⁴; 36) от враговъ С; 37) *нѣтъ* С; 38) + бысть СП⁴; 39–40) *нѣтъ* П⁴; 41) камень СП⁴; + самоцветенъ П⁴; 42) *нѣтъ* П⁴; 43) і азъ дамъ СП⁴; 44) *нѣтъ* СП⁴; 45) ничѣо П⁴; 46) хижину С; 47) і сотворивъ молитву влезе П⁴, и вшедъ С; 48) карчагу С; 49) *нѣтъ* П⁴;

сию⁴. И рече старецъ: „Сколко лѣтъ страждеши?“ Бѣсъ же рече: „32 лѣта“. И рече старецъ: „Хошеши ли да пушу тя іс корчаги?“ Бѣсъ же возопи велики^м гласомъ: „Господине отче, пусти мя іс корчаги се⁴“. І рече старецъ: „Могу тя пусти⁷, да принеси ми камыкъ⁵⁰) самоцвѣте^н, | (147) о⁷ него же бѣ свѣтила луча⁵¹) в нощи, аки во дни“. Бѣсъ же рече: „Вѣмъ, отче, единъ камыкъ⁵⁰) самоцвѣтенъ, і то вдали суть⁵²) в преисподне⁵³), ити до него 60⁵⁴) дне^н: 20 дне⁵⁵) почива⁷, занеже труденъ есмь⁵⁶), 20 дне^н возвратитися назатъ; пусти мя⁵⁷), старце благообразне; заклинаю ти ся отцемъ моимъ сатаною⁵⁸)“. И рече старецъ: „Азъ⁵⁹) не вѣрую то^м; азъ вѣрую в Господа⁶⁰) Бога, а спадшего с небеси проклиная“. И рече бѣсъ: „Заклинаю ти ся Господемъ вашимъ Іисусомъ Христомъ, что прииду⁶¹)“. Старецъ же воздвигну³ цку, и абие іечеже бѣсъ⁶²) і невидимъ бысть⁶³). Старецъ же помолвися Богу, глаголюще: „Господи, не има⁶⁴) отсюду итти дондеже свѣмъ премудрость Божию“. І время | (об.) минувше 60⁶⁵) дне^н⁶⁶), и бие [чит: и абие] в то время свѣтъ великъ возсия и хижу его освѣти. Старецъ же смутився о⁷ свѣта того і хотѣ на землю пасти и еще молитвами своими укрепився. И прииде бѣсъ к хижі и глагола: „Приими, отче, камыкъ⁵⁰) моего труда⁶⁷)“. Старецъ же, видя къ себѣ⁶⁸) грядуща⁶⁸) неприязную⁶⁹) силу, нача молитися: „Господи Іисусе Христе, Сыне⁷⁰) Божіи⁷¹), отгони о⁷ мене проклятаго диявола!“ І рече бѣсъ: „Смутился еси, старче? (— „арче“ испр. изъ: „И реч“) велѣлъ миѣ принести камыкъ⁷²) самоцветенъ⁷³), и азъ к тебѣ⁷⁴) принесохъ; возми скоро“. И рече старецъ: „Отиди о⁷ меня прокляты дияво³!“ Бѣсъ же положи камыкъ⁷²) на огнѣ⁷⁵). Старецъ же | (148) рече: „Видиши ли, окоянный, — коего⁷⁶) а³ пусти¹ ис корчаги⁷⁷), одва глагола со мною, понеже малъ бѣ, а нынѣ вижу тебя, аки гору силную, а коего а³⁷⁸) бѣса⁷⁹) пусти¹, (испр. изъ „выпусти¹“) то⁷ клялся Господемъ Нашимъ⁸⁰) Іисусомъ Христомъ живымъ⁸¹) Богомъ⁸¹); то⁷ бѣсъ будетъ у меня“. Бѣсъ же согнуся і влѣзе в келию. Старецъ же рече ему:⁸²)“ „Коего азъ ис корчаги выпусти¹ бѣса⁸³), тотъ ма³ бысть, а ты насилу і в келию влѣзь; отиди о⁷ мене прокляты дияво³“. Бѣсъ же внидоша в корчагу и рече: „Видиши ли, старче: вмѣстился в корчагу“. Старецъ же глагола ему: „Одва вмѣстился, а рuce свои не вмѣсти¹ в корчагу“. Бѣсъ же скры главу свою и рuce⁸⁴). І рече старецъ: „Во имя Отца и Сына і Святаго Духа; аминь⁸⁵). | (об.) Сиди, окоянный дияволъ; кто тебя посади¹, то⁷ ты и разрѣшитъ“. Бѣсъ же возопи велики^м гласомъ: „Погуби¹ мя, старче, до конца“. И пошелъ старецъ к царю Θεодосію і рече царю: „Нынѣ придохъ і принесохъ к тебѣ камыкъ⁸⁶) самоцвѣтенъ; дай за мя единочадную свою дщерь“. Царь же, слышавъ сие, в недоумѣнн бысть на долгъ часъ и рече: „Како быти⁸⁷), старче, можеші глаголати о едино⁸ мое^н дщери?“ И рече старецъ: „Господине царю, писано бо естъ во пророцехъ: изыскавъ премудрость Божию⁸⁸) и извѣдавъ⁸⁹) глаголь евангелскихъ⁹⁰), еже⁹¹) тебѣ, господине царю, притчю скажу: живыі | (149) в пустыне 30 лѣтъ и почитая святое евангеліе и обрете писание: рече Господь притчу сию: уподобися царство небесное: просящему дается, толкущему отверзается. А³ же, царю, старецъ грѣшныі

⁵⁰) камень СП⁴; ⁵¹) *нѣтъ* П⁴; ⁵²) + вельми С; ⁵³) *нѣтъ* П⁴; ⁵⁴) 80 П⁴; ⁵⁵⁻⁵⁶) итти до него, 20 дней в преисподнюю до камня С; ⁵⁴⁻⁵⁷) дней и ноше, сторожь (= столькожъ) возвра в путь П⁴; ⁵⁸⁻⁵⁹) *нѣтъ* П⁴; ⁵⁹) + не вѣмъ и П⁴; ⁶⁰) + нашего Іисуса Христа живаго СП⁴; ⁶¹⁻⁶³) *нѣтъ* П⁴; ⁶²) + ис корчаги С; ⁶⁴) не дай П⁴; ⁶⁵) 80 П⁴; ⁶⁶) + и ношей столько же П⁴; ⁶⁷) отца Сатаны П⁴; ⁶⁸) *нѣтъ* СП⁴; ⁶⁹) неприятную П⁴; ⁷⁰) *нѣтъ* П⁴; ⁷¹) Боже помилу мя грешнаго раба своего П⁴; ⁷²) камень СП⁴; ⁷³) *нѣтъ* П⁴; ⁷⁴) приход и П⁴; ⁷⁵) + кѣлиц С; + и поиде прочь о хижини П⁴; ⁷⁶) како С; ⁷⁶⁻⁷⁸) *нѣтъ* П⁴; ⁷⁷) + бѣса С; ⁷⁹) + ис корчаги С; ⁸⁰) + Богомъ С; ⁸¹) *нѣтъ* С; ⁸²) *На этомъ обрывается* П⁴; ⁸³) *нѣтъ* С; ⁸⁴) + в корчагу С; ⁸⁵) *нѣтъ* С; ⁸⁶) камень С; ⁸⁷) ты С; ⁸⁸) *нѣтъ* С; ⁸⁹) испыта С; ⁸⁹⁻⁹⁰) разума С;

человѣкъ помысливъ премудрость Божию и увѣдавъ⁹²⁾ глаголь евангелски^х...“ И сказа ему все по ряду, како хижу обрѣлъ і в не^и корчагу увиде^а, і какъ⁹³⁾ дияво^а камыкъ принесе, и⁹⁴⁾ какъ диявола в кор(ча)гу посади^а. І рече старецъ: „Господине царю, камыкъ⁸⁶⁾ мо^и прет⁹⁵⁾ тобою⁹⁵⁾, и дщерь твоя⁹⁶⁾“. Царь же слышавъ о^т старца благоую часть и премудрость і бысть свѣте^а. Старец же поклонився царю и по^аде и^з града вонъ. Царь же проводи его о^т града своего три поприща і возвратися во градъ. | (об.) Старец же поиде путемъ своимъ и приде в пустыню и нача почитати святое евангелие і тако спасе душу свою о Христѣ Иисусѣ, Господѣ Нашемъ, Ему же слава нынѣ и присно і во вѣки вѣковъ. Аминь.

3.

Списокъ Императорской Публичной библиотеки Q. XVII. № 159, XVII, в., л. 5—12 об., представляет третью, *сводную редакцію*. Составитель этой редакціи имѣлъ подъ руками списокъ 1-й (краткой) редакціи, но нѣсколько отличный отъ Софійскаго и дополнялъ его по списку 2-й, обычной редакціи. Мѣста, взятые изъ той или другой редакціи, выдѣляются довольно легко, потому что редакторъ не очень сильно измѣнялъ текстъ своихъ оригиналовъ. Укажу главные черты, заимствованныя изъ той и другой редакціи, и черты, являющіяся особенностью сводной редакціи.

Согласно краткой редакціи: 1) выходя изъ своей кельи, старецъ беретъ *посохъ*; 2) придя къ царю, рассказываетъ ему про свое пребываніе въ пустынѣ и говоритъ, что заставило его просить руки царевны; 3) царь, выслушавъ просьбу старца, проситъ у него сроку для отвѣта на день; 4) отправившись искать камень, старецъ идетъ къ морю и находитъ „въ лукахъ морскихъ“ *пещеру*; 5) въ пещерѣ (въ хижинѣ) находитъ умершаго старца; 6) корчага съ бѣсомъ — „во единомъ углѣ пещеры тоя“; бѣсъ „яко муха, борчитъ“; 7) бѣсъ, выйдя изъ корчаги, входитъ въ море и возмущаетъ море вѣтрами великими; 8) бѣсъ становится, „аки дубъ великій“; 9) старецъ удивляется естеству бѣсовскому, и бѣсъ рассказываетъ ему о способностяхъ бѣсовъ; 10) по возвращеніи старца, царь безъ колебанія выводитъ къ нему свою дочь. Слова „калугере“ и „господарево“ встрѣчаются и въ этомъ спискѣ. Сохранены и нѣкоторыя другія особенности 1-й редакціи, менѣе существенныя.

Согласно съ обычной редакціей: 1) старецъ названъ Варламомъ, царство — Синайскимъ, царь — Θεодосіемъ; бѣсъ — Тѣлокхъ (ИП¹), море — Андиръ (ИП¹), пустыня Θεратская или Еѳратская (И), т.-е. по именамъ оригиналъ сводной редакціи былъ ближе всего къ 1-й группѣ и именно къ спискамъ ИП¹; 2) старецъ сидѣлъ въ пустынѣ 32 года вмѣсто 30 обычной редакціи (32 подъ вліяніемъ 32 лѣтъ сидѣнія бѣса въ корчагѣ); 3) царь совѣтуется съ боярами; 4) придя къ морю, старецъ видитъ въ пещерѣ „хижу малу сотворену“; 5) бѣсъ заключенъ въ „корчагу“; 6) корчага покрыта крестомъ, а не доской и крестомъ; 7) бѣсъ спрашиваетъ старца о вѣрѣ, старецъ отвѣчаетъ, спрашиваетъ у бѣса имя и пр.; 8) бѣсъ ходитъ за камнемъ 60 дней; 9) детально описывается заключеніе бѣса въ корчагу; бѣсъ входитъ въ нее не сразу.

Не говорю о текстуальныхъ совпаденіяхъ сводной редакціи съ краткой и обычной, потому что тогда пришлось бы говорить почти о каждой фразѣ.

Особенности сводной редакціи, которыхъ нѣтъ въ краткой и обычной редакціяхъ: 1) царь названъ страннопріемникомъ; 2) бояре совѣтуютъ царю сказать старцу, что у него положенъ совѣтъ съ царицею выдать дочь за того, кто принесетъ самоцвѣтный

⁹¹⁾ азъ же С; ⁹²⁾ извѣдати и С; ⁹³⁻⁹⁴⁾ *иттъ* С; ⁹⁵⁾ *иттъ* С; ⁹⁶⁾ + пред тобою С.

камень. Эта черта сближает повѣсть съ народными сказками. Ср. пространную редакцію, гдѣ царь совѣтуется съ царицей. 3) Бѣсъ, рассказывая старцу, какъ онъ попалъ въ корчагу, говоритъ, что онъ забрался въ сосудъ съ водой и возмущалъ воду. Ср. пространную редакцію, гдѣ бѣсъ говоритъ о себѣ, что онъ вошелъ въ питье. 6) Необходимость отдохнуть 20 дней прежде, чѣмъ отправиться за камнемъ, бѣсъ мотивируетъ подробнѣе, чѣмъ въ обычной редакціи; 7) бѣсъ выходитъ изъ корчаги въ видѣ дыма смраднато, при этомъ „точію гласъ гугнивъ малъ слышашесе отъ него“ (фраза вставлена, чтобы связать подробности, взятыхъ изъ разныхъ редакцій); 8) когда старецъ вторично приходитъ къ царю съ камыкомъ, царь не только выводитъ дочь (какъ въ краткой редакціи), но сажаетъ ее за золотой столъ со старцемъ Варламомъ; въ связи съ этимъ ниже говорится, что старецъ всталъ изъ-за царской трапезы.

Кромѣ того, сводная редакція заключаетъ рядъ другихъ, преимущественно стилистическихъ отличій отъ краткой и обычной. По стилю сводная редакція близка къ обычной: та же медлительность и обстоятельность рассказа, такъ же много разговоровъ, тотъ же благочестивый тонъ, но изложеніе глаже, цитаты изъ священныхъ книгъ точнѣе и чаще, и вообще церковная окраска сильнѣе¹⁾.

Сводка сдѣлана въ общемъ очень гладко, но есть нѣкоторыя неудачныя мѣста. Такъ, въ повѣсти говорится, что старецъ обрѣлъ въ лукахъ морскихъ „*пещеру*“ (по 1-й редакціи), а въ ней *малу хижу* (по 2-й редакціи) сотворену“. Въ другомъ мѣстѣ слова бѣсы о прохожденіи горъ и моря въ мегновеніе ока и о скорости естества бѣсовскаго, подобной молніи (по 1-й редакціи), не вяжутся съ 60-дневнымъ хожденіемъ бѣсы за камнемъ (по 2-й редакціи).

Слово о старцѣ Варлаамѣ, какъ восхотѣ взять у царя Θεодосія Синайскаго дочь в жену себѣ.

Бѣ нѣкій старецъ, именемъ Варлаамъ, живый въ пустыни Оератствѣ^а, в горѣ і моляся Богу 32 лѣта. Чтущу же ему святое евангеліе, во святомъ Матѣе зачало 20, і соблажняа его три слова, еже речеся: „Просиящему дастся, толкущему отвержется, ищите і обрящете“. Старецъ же взе^а посохъ свой і поиде в пу^а свой въ царство Сина^аское к царю Θεодосію і поклонися царю до земли. Царь же Θεодосій, страннопріемни^а сый, і возрадовася зѣло о пришествіи старца Варлаама і вопрошаше его, глаголя: „Что ради прииде, отче, к нашей державѣ?“ Святыи же старецъ рече: | (5 об.) „О господине державне царю, і азъ жихъ в пустыню 32 лѣта і молихъ Бога і Пречистую Его Богоматерь і прочитахъ святое евангеліе і обрѣто^а слово, еже рече Господь Матѣемъ евангелистомъ в зачалѣ 20^а: просите, і дастся ва^а; толкущему отвергается; ищите, і обрящете; і а^а царю тѣхъ ради тре^а словес^а соблазнихся і сице помысли^а: како азъ, старецъ сый, да аще чесо вопрошу мирнаго, кто ми дастъ? і се нынѣ, царю, первое слово евангелское збыло^а: егда азъ пришелъ к полатѣ твоей, і ты ми, царю, повелѣ^а врата отверсти. Нынѣ же, державный царю, молю твое благородіе: есть у тебе единочадая дщи, і ты, царю, даждь ми ю в жену“. Царь же Θεодосій опа- | (6) сно вѣдый святаго старца Варлаама, ако о^а давны^а лѣтъ Богу работаетъ і яко святъ есть, і рече ему царь: „Дай же ми до утріа срокъ даже помышлю, яже о тебѣ, і отвѣтъ

¹⁾ Ср. отвѣтъ старца бѣсу о своей вѣрѣ (составл. по Символу Вѣры), рассказъ бѣсы, какъ онъ попалъ въ корчагу. Мѣста, взятыхъ изъ краткой редакціи, распространены такими прибавками, какъ на примѣръ: „(Молихъ Бога) і Пречистую Его Матерь“, „цѣловавъ лобзаніемъ святымъ“ (умершаго старца) и т. п.

да ти“. Во утрій же паки прииде святыи старецъ в полату ко царю Θεодосію. Царь же Θεодосій помысли нѣкоему Божію промыслу быти і не просту і сидевъ совѣтъ сотвори з боляры своими, яко „нѣсть у тебе, царю, ни во всеѣ царствіи твоєѣ камыка самоцвѣтнаго, от него же бы свѣтилося в нощи аки во дни; і аще, царю, не просто по Божію промыслу пришелъ есть к тебѣ сей святыи старецъ Варла“, то скоро проявитъ Богъ тайну, яжъ о неѣ; і ты, царю, рцы ему сице: о старче, у мене положенъ совѣтъ таковый с царицею моею: аще како- | (об) ва чину челоуѣкъ ше^а обряще^т, гдѣ ему возможно, камы^к самоцвѣтимый драгій, о^т него же бы свѣтилося в нощи, аки во дни, і азъ за такова челоуѣка да^м дщерь свою единочадую; і ты, святыи старче, аще ми обрящеши таковый драгій камы^к і вдаси ми, і а^з за тя с радостію великою да^м дщерь свою“. Старецъ же, слышавъ таковая о^т царя, і поклонися царю до земли і отиде к морю і по Божію строенію обрѣте в лукахъ морски^х пещеру і в ней малу хижу сотворену. Старецъ же ра^з зѣло, чающе отца живуца, і влѣзе в пещеру і видѣ старца уже умерша. Старецъ же Варла^м благодаривъ Бога Вседержителя і старца живуцаго о | (7) Бозѣ цѣловавъ лобызаніемъ святымъ; і абіе слыши^т во единоѣ углѣ пещеры тоя, яко муха борчитъ. Старецъ же прииде в то мѣсто і видѣ корчагу стоящу покровену честны^м крестомъ, а в ней аки муха борчи^т. Старецъ же рече: „Кто сей есть, живый в корчаге сей, і покровенъ есть си^м честны^м кресто^м?“ І отречеса бѣсъ о^т суда старцу, глагола: „О господи мой! а ты кто еси и в коего Бога вѣруеши, в распятаго іли в нашего Бога сатану, спадша^{го} с небеси?“ Старецъ же рече: „А^з вѣрую въ небеснаго Бога Отца Вседержителя, Творца небу і земли, и в Единороднаго Сына Его і Пресвятаго і Животворящаго Духа, а спадшаго с небеси отца твоего сатану проклиная“. Бѣсъ же рече старцу: „Слышу, отче, і а^з, яко велика | (об.) вѣра твоя, зане^м велика Бога імаши у себе, но обаче и се реку ти, не обинуяся, еже затвори мя в корчагу сію се^н великій старецъ, іже в пещере сей умерый лежи^т, аз са^м вине^н есть пре^д ни^м, зане жъ азъ придо^х къ нему, хотя возмутити его, і вшедшу ми в корчагу сію і возмущающую во^у, хотя устрашити его і отвести о^т молитвы; он же покры мя скоро си^м честнымъ крестомъ, и нынѣ зѣло опаляемъ есмь, и се невозможетъ мя избавити ни отецъ мой сатана, зане жъ и са^м ве^с трепещетъ і трясется, не смѣетъ ни възрѣти на силу его“. Старецъ же рече: „Что ти есть імя?“ Бѣсъ же рече: „Имя ми есть Тѣлохъ, но ты милосердъ буди ми, отче, і пу- | (8 л.) сти мя іс корчаги сея“. Старецъ же рече: „Заклинаю тя, окаянный враже, Богомъ, сотворши^м небо і землю: аще гдѣ можеши обрѣсти драгій самоцвѣтимый камыкъ, о^т него жъ бы свѣтило^с в нощи, аки во дни, і а^з пущу тя іс корчаги сея“. Бѣсъ же рече: „Вѣ^н единъ драгій камыкъ, но зѣло в дале есть, іма^м бо ити до не^{го} 60 дній“. Старецъ же рече: „Да что ради толико много дній імаши ити до него? Бѣсъ же рече: „20 дній почивати іма^м, зане же велми ісчезе крѣпость моя і опаляемъ о^т силы крестныя, сила бо моя в немощи совершается, а 20 дній іма^м до камени самоцвѣтнаго ити, а 20 дній к тебѣ, отче, возвращуся“. | (об.). Старецъ же снемъ с корчаги честный і животворящій крестъ. І абіе, яко нѣкоему дыму ізшедшу зѣло смрадну, тако ізиде іс корчаги той лукавый бѣсъ и невиди^м бысть, но точію гла^с гугнивъ ма^л слышашеса о^т него сице: „О честный отче, пожди мене на се^м мѣстѣ“. І абіе вниде діяво^л в море і возмути велми волнами морьскими і въниде по^к Анди^е море, о^т оныя келіи святаго старца за 60 дній хо^у то^му бѣсу; ізнесе драгій камы^к самоцвѣтимый і даде старцу Варламу. Святыи старецъ Варла^м приикну^в во оконце келіи своея і видѣ^в бѣса пре^д келіею стояща, яко ду^б велики. Старецъ же подивих^с (9) ся милосердію Божію і челоуѣколюбію і рече: „О Владыко Челоуѣколюбче Царю! неложно бо есть твоими пречистыми усты реченое: іщите, рече, і обрящете; і се а^з грѣшны^и, еже іска^х, то і обрѣтохъ“. І паки рече старецъ бѣсу: „Дивлюся а^з всему, како вы овогда велики, овогда мали есте“. Бѣсъ же рече: „Наше существо таково есть, яковыи же восхо-

щемся быти, таковы і сотворимся и мали і велицы, овогда свѣтли, овогда же мрачни, і скори бываемъ, яко же молнія, і горы каменные и море і рѣки проходимъ въ мгновеніи ока (сирѣчь в борзѣ)“. Рече старецъ: „Да возможно ли ти нынѣ такову быти, яко же ты іс корчаги іспустилъ?“ Бѣ же приде в келію к ста- | (об.) рцу величество^м пошла мужа. Старецъ же нача молитися Богу, глаголя: „О Владыко Человѣколюбче! доколе наводиши на мя силу вражію? а³ мню, яко се не то^и есть бѣ^с, его же а³ іспусти^х іс корчаги сея; той бѣ^с велми ма^и і невиди^м ники^м же о^т человѣкъ: егда а³ его іспусти^х іс корчаги сея, і онъ яко дымъ смраднѣй ізыде і невиди^м бысть, а сей первѣе приде пре^д келію мою і ста, яко дубъ великій, а нынѣ приде в келію мою, яко мужъ великій; і не точію тебѣ возможно в корчагу влѣсти, но и нога твоя не вмѣститъся в корчагу сію“. Бѣ же рече: „О роптивый калугере! іли ты мене хоцещи паки вманити в корчагу сію?“ | (10) І сице ре^х бѣ^с і вложи ногу свою в корчагу. Старецъ же рече: „Се, окаянный враже, како не облазниши мя? положилъ еси ногу сію в корчагу, а другія ноги твоя ни малый персть не лѣзъ положити“. Бѣ же ста ногами своими в корчагу і ре^х старцу: „Не рѣ^х ли ти есть, яко таково су^т наше естество, овогда мали, овогда же великій?“ Старецъ же рече: „Да аще ли ста^и еси ногами своими въ корчагу сію, а руцѣ твои і плеча твои како возможеші скрыти?“ Бѣ же приниче в корчагу і скры плеча свои і руцѣ. Старецъ же ре^х: „О Владыко Господи! доколѣ мя возмущаетъ сила вражія? а³ мню, яко сей бѣ^с никако^ж той есть, іже мною іспущенный іс корчаги | (об.) сея; аще бы той вправду былъ, то бы послуша^и мене і скрылъ бы в корчагу сію і главу свою“... Старецъ же Варла^м скоро наложи на корчагу честный крестъ. Бѣ же воскрича вели^м гласомъ, глаголя: „О роптивый калугере! погубил мя еси всячески“. Старецъ же рече: „Кто ты затвори^и есть в корчагу сію, той ты і выпусти^и“. І паки ізыде іс пещеры старецъ і двери пещеры затворивъ с молитвою і паки поиде в царство Синайское к царю Θεодосію і приде пре^д царя і поклонися ему до земли і вдаде ему камы^к драгій самоцвѣтимый і рече царю Θεодосію: „О велики державный царю! се а³ дарю ты камы^к си^м | (11) драгоцѣнны^м самоцвѣтими^м; ты же дару^и ми дщерь свою единочадую“. Царь же очюдися милосердію Божию і промыслу і взе^м за руку единочадую дщерь свою і посади ю за златый свои сто^л старца Варлама. Старецъ же Варла^м рече: „О великій государь царю Θεодосію, а³ не дщерь твоя прише^и есть прошати за ся, но слово Божіе спыта^х, еже ре^х Господь въ евангеліи Матѣе^о евангелисто^м в зачалѣ 20^м: просящему дастся, толкущему отверзается, іщите і обряцете. І соблажняше мя всегда, о державне царю, тѣи три слова; і нынѣ, господине царю, тѣи вси три слова збыша ми ся. Просице^м дастся, — а³ же, господине царю, помысли^х противу се^б | (об.) слова сице: како сіе тако речено слово есть, еже просящему дастся? како а³ старецъ ста^и сый, да аще то мирна^т попрошу, кто ми дастъ что? і сице ми помыслившу, і поидо^х к твоей державѣ, царю, і помысли^х твое благородіе, еже милостивъ еси к на^м; азъ же рѣхъ в себѣ: есть у царя Θεодосія единочадая дщи, да аще а³ чернецъ ше^и вопрошу ея за ся, дастъ ми ли ю? ты же нынѣ даруеши ми ю, — і то первое збысть ми ся. Толкущему отверзается, — і а³ егда придохъ в твоему величеству к царскіи^м вратомъ, і смѣя і не смѣя толкущу ми ся во врата двора твоего, | (12) тогда вратари твои скоро отверзоша ми врата твоя: се второе слово Господне збысть ми ся. Іщите і обряцете; ты же, державный царю, егда а³ проси^х у тебе дщери твоя себѣ, ре^х ми ся еси: „о старче, у мене положенъ есть завѣ^т таковый с царицею моею, аще какова ни есть чину человекъ принесетъ ми драгій самоцвѣтими^м камы^к, о^т него же бы свѣтилося в нощи, яко во дни, і а³. ре^х, за такова человекъ да^и дщерь свою“. А³ же обрѣто^х, царю, искомое, камень драгій самоцвѣтимый принесохъ ти і подарихъ ты и^м; ты же, державны^м царю, даруеши мя дщерь свою. І се нынѣ дщерь твоя, царю, тебѣ да бу- | (об.) деть, і давай ея, за кого хоцещи; і камы^к драгоцѣнный тебѣ же. Како сему быти іли кто гдѣ слыха^и

отъ Божественнаго писанія, еже старцу у царя дщерь взяти в жену себѣ? но во истину слово Божіе испыта^х. И тако воста святыи старецъ Варла^м отъ трапезы цареви і благослови царя і царицу і единочадную дщерь цареви і отиде паки в пустыню Еоратскую і благодаря щедроты і великую милость Христа Бога нашего со Безначалны^м его Отцемъ і Пресвятымъ і Благимъ і Животворящимъ Духомъ нынѣ і присно і во вѣки вѣковъ. Аминь.

4.

Слѣды особой редакціи, нѣсколько отличной отъ предыдущихъ, сохранили 3 отрывка, помѣщенные въ лицевой рукописи 70-хъ годовъ XIX в., принадлежащей И. Е. Евсѣеву ¹⁾. Здѣсь старецъ названъ Аврааміемъ, царь — Василій, бѣсъ — Верзаулъ ²⁾. Повидимому, отрывки въ рукописи Евсѣева передаютъ свой оригиналъ не дословно, а въ сокращеніи. Этимъ объясняется, что въ первомъ отрывкѣ излагаются подробности, предшествующія содержанию 2-го отрывка и слѣдующія за нимъ, а подробности, составляющія содержание второго отрывка и излагающія событія, происшедшія между событіями, изложенными въ 1-мъ отрывкѣ, въ первый отрывокъ не входятъ, а переписаны отдѣльно. Такое отношеніе къ тексту оригинала показываетъ, что текстъ для писца Евсѣевского сборника имѣлъ второстепенное значеніе поясненія къ картинкамъ. Редакція Евсѣевскихъ отрывковъ стоитъ въ несомнѣнной текстуальной связи съ обычной редакціей, ср. въ словарь: камыкъ, корчага, хижа или хижца, и цѣлыя фразы; эпизодъ съ заключеніемъ бѣса носитъ тотъ же характеръ, что и въ обычной редакціи.

1. На картинкѣ — холмистая мѣстность, нѣсколько деревцовъ, кое-гдѣ трава. Въ лѣвомъ углу бѣсъ — голый крылатый, выкрашенъ въ сѣрую краску, стоитъ у двери и держитъ довольно крупный (съ голову) красный шаръ (камень). Въ окошко выглядываетъ голова старца въ нимбѣ.

Повѣсть золо чудна. Старецъ Авраами испытати судьбы Божія, царскою дочь взять. И случися, і пріде ко окну бесъ хижцы старцовой с великимъ устремленіемъ, принесе камыкъ камень и держаща на руке своей, аки жерновъ камень, и рече бесъ старцу: „Старче, прійми камыкъ многоценный самосветящъ; азъ много трудихся тебя ради, принеслъ“. Старецъ видя во оконце ис хицы непріязненую святче божіи прими противу божія слова богу изволившу тако и бы^е старецъ посмеялся мало и рече: недостойно чернецу супругу понять за ся угодно ему исповедать слово божіе царю ва сие азъ вамъ дарую что ты мне повелелъ принести господь Богъ мой помогль ми рабу своему обрести его но ты не чаелъ одай дочь свою за кого хочешъ выписана с древнѣна писанія.

2. На картинкѣ изображена желтая комнатка. Справа — входъ, изъ котораго видна холмистая мѣстность; кое-гдѣ красная и зеленая травка. Въ стѣнахъ два окошка, на лѣвомъ изъ нихъ лежитъ красный шарикъ (камыкъ). У входа въ комнату стоитъ круглая табуретка. Старецъ въ монашеской одежѣ приподнялся съ нея и покрываетъ восьмиконечнымъ крестомъ кувшинъ.

Како в корчаге беса заключи старецъ а главы мрачныя в корчаге сей нескрышешъ бес же посмеявся скры свою голову в корчаге старецъ скоро воста взя крестъ и дску

¹⁾ См. Древности. Труды Славянской Комиссіи Императ. Московск. Археолог. Общества, т. III. М. 1902, протоколы, стр. 46.

²⁾ Т-е. Веельзевулъ. Ср. извѣстное „Верзіулово коло“ въ индексѣ отреченныхъ книгъ. Съ Верзаулъ Евсѣевскихъ отрывковъ ср. также Кирибита Верзауловича въ дубочной сказкѣ о Бовѣ Королевичѣ. Звукъ „р“ въ имени „Верзіуль“ или „Верзаулъ“ — вслѣдствіе диссимиляціи плавной неударяемаго слога съ плавною ударяемаго слога. Правильное толкованіе имени „Верзіуль“ дано А. И. Соболевскимъ въ Р. Ф. В. 1890. Видѣть въ Верзаулѣ Виргилія нѣтъ основаній.

загради беса и сотвори молитву во имя отца и сына и святого духа аминь. седи ты лукавый бесе верзаулъ здѣ кто ты прежде заключилъ, тотъ ты и разрешить о работы сея и возопи бесъ в корчаге велиемъ гласомъ: о старче! погубилъ мя азъ тебе ради много труда принялъ я камыкъ камень тебе принес но ты меня хотел освободит о работы огненыя, но солгалъ о святче старче погубилъ мя во веки а старецъ аврааміи прослави Бога исправилъ есмь евангеское слово рукописи древней.

3. Старецъ пустынный въ синемъ кафтанѣ и темнокоричневой мантии съ жезломъ въ рукахъ идетъ впереди; за нимъ идетъ царь, молодой, въ красномъ платьѣ и зеленой коронѣ съ жезломъ и разговариваетъ со старцемъ.

Како царь согласися одать дочь за черница святыи Божіи Аврааміи буди ты у насъ в царствіи на нашемъ Пастыремъ і учителемъ душамъ наши^а азъ ти дамъ злата много і рече старецъ царь Васіліи не угодно мне у васъ быти мне угодно быть во своемъ вертепѣ и трудится Богу за свое согрешеніе і за исповеданіе словесъ Божіи^а и поклонися царь до земли и рече: прости мя, грешнаго, и поиде во свой вертепъ царь Васіліи провожае^т с великою честію прослави Бога, что пишеть: просите — обряцете, толцые отверзится вамъ (древне писано житіе).

5.

Пятая, *пространная редакция* извѣстна мнѣ въ одномъ спискѣ, въ Великомъ Зерцалѣ Симонова монастыря № 522 (теперь хранится въ Моск. Синод. библиотекѣ), 1844 года, въ листѣ, глава 848, л. 559—565 об. Главныя особенности этой редакціи: 1. рассказъ подробнѣе, чѣмъ въ остальныхъ, изобилуетъ разговорами, рѣчами и молитвами; языкъ — книжный, церковно-славянскій; стиль — болѣе витіеватый, чѣмъ въ остальныхъ редакціяхъ; 2. въ началѣ помѣщено предисловіе къ читателю; 3. имена — не тѣ, что въ остальныхъ редакціяхъ: старецъ — „Герасимъ“, живетъ онъ „подъ восточными странами въ Висійской пустынѣ“; царь и городъ не названы; камыкъ самоцвѣтный — „акинѣзъ“; бѣсъ — „Зерефъ“; 4. старца не сразу впускаютъ къ царю, а только по приказанью самого царя; 5. старецъ съ самаго начала говоритъ, что заставило его просить руки царевны (какъ въ краткой ред.); 6. царь совѣтуется не съ боярами, а съ женой-царицей; 7. описание самоцвѣтнаго камня составлено по сказанію о 12 камняхъ въ ефудѣ первосвященника или по азбуковнику; 8. не говорится объ умершемъ старцѣ; 9. вставленъ эпизодъ объ томъ, какъ бѣсъ, уйдя отъ старца, ходилъ съ докладомъ къ сатанѣ; 10. эпизодъ съ обратнымъ заключеніемъ бѣса не такъ деталенъ, какъ въ обычной редакціи; 11. въ концѣ повѣсти добавлено, что старецъ, вернувшись въ пустыню, сталъ молить Бога объ освобожденіи бѣса, и Богъ исполнилъ его молитву. Старецъ находитъ „ковчегъ“ или „ковчежецъ малъ“ (а не „сосудъ“ и не „корчагу“) съ бѣсомъ въ „хижинѣ ветхой посреди непроходимой пустыни¹⁾).

Повѣсть зѣло полезна, отъ части сказаніе о предивномъ чудеси, иже въ ней пишеть во святомъ евангеліи: „Просящему дается, толкущему отвергается, и ищай обряцеть.“

Предлагаю тебѣ, благодѣтелю моему, нѣкую повѣсть дивну и зѣло полезну, иже да просвѣтится умъ твой свѣтозарный, и лучу свѣтозарнаго солнца къ нашему художеству: ибо азъ убогій и многогрѣшный зѣло неключимый и лѣнивый рабъ повѣдился

¹⁾ Правописание рукописи исправлено.

всячески твоего желанія поискати и съ плачемъ къ тебѣ отписати прародительству своему союзнаго и братолюбнаго совѣта желаю отъ тебе получить, надѣюся по евангельскому словеси, иже рече во святомъ евангеліи: „Аще кто ищетъ, той и обрящетъ“, якоже и въ чуднѣй сей повѣсти про то, господине, достохвально самъ обрящещи, како нѣкѣй святолѣпный старецъ пустынный свѣтильникъ то евангельское слово, иже рече: „Аще кто ищетъ, той и обрящетъ“, — исповѣда истинно, яко не ложно ли суть, и ту повѣсть написавъ въ пользу слышавшимъ и въ просвѣщеніе душамъ человѣческимъ, многочисленному народу христіанскому.

Бысть подъ восточными странами въ Висійской пустынѣ мнихъ духовенъ мужъ именемъ Герасимъ, искусенъ | (559 об.) зѣло, и той бысть во глубоцѣй старости зѣло извыченъ книжному ученію. Прииде тому старцу помысль, нача разсуждати во умѣ своемъ о словеси святаго евангелія, еже глаголетъ: *Просящему дается, толкущему отвергается, и ищай обрящетъ*. Глаголя въ себѣ старецъ: „Не должно ли слово сіе написано?“ восхотѣ его испытати и увѣрити истинно, како се можетъ: „Аще ли человекъ восхоцетъ что у кого просити свѣше своей мѣры, то како дастся ему? Или кто гдѣ восхоцетъ отверзти и внити тамо, идѣже ему и зрѣти немоцно? Или начнетъ искати, егоже нѣсть гдѣ взяти? И како словеси сему совершеніе будетъ?“ Близъ же той пустыни бѣ нѣкѣй царствующій градъ, въ немже царь и царица зѣло благочестивіи суще и премудріи вельми, у нихъ же дщерь единородна дѣвою красна бѣ зѣло. И тако рече во умѣ своемъ старецъ: „Аще ли азъ многогрѣшный рабъ, въ толицѣй худости пойду въ царствующій градъ и дошедъ царевыхъ вратъ начну толкати, да кто ми въ таковѣ убожествѣ странну отверзетъ врата царицы, или како могу въ царскій дворъ и предѣлы преукрашенныя дому его внити и на царскую свѣтлость како могу воззрѣти, но и како царь собесѣдуетъ со мною старцемъ? И аще вопрошу отъ царя толикъ даръ, его же мнѣ не достоинъ взяти, ни царю возможно отдати, еже воспрошу у него единородной | (560) дщери его за себя, то како исполнится слово его?“ Хотяи старецъ увѣрити слово се истинно, остави пустыню, поиде въ той царствующій градъ.

Пришедъ старецъ изъ пустыни ко вратомъ царевымъ, толкущися прилѣжно, надѣяся по словеси святаго евангелія желаніе свое получить. Юноши же слуги царицы, пришедъ ко вратомъ, отсылаху старца со гнѣвомъ; старецъ же къ нимъ отвѣщаваше: „Братіе моя, азъ хочу въ царицы врата внити и со царемъ бесѣдовати о словеси святаго евангелія; идите вы и о мнѣ царю возвѣстите, еже хочу съ нимъ бесѣдовати“. И тако старецъ предъ царевыми вратами понудився прилѣжно о словеси святаго евангелія, не ложно-ль, толкущися во врата царицы, и услышавши же царь толкущаго во врата, рече къ юношамъ слугамъ своимъ: „Кто сей толкущися у вратъ моихъ?“ Отвѣщавъ же царевъ ближній человекъ, рече царю: „Старецъ чернецъ толкущися у вратъ глаголетъ, яко съ тобою хочетъ бесѣдовати о словеси святаго евангелія“. Отвѣщавъ же той благочестивый царь ко слугамъ своимъ: „Скоро представьте старца честно предо мною въ палатѣ моей и да бесѣдуетъ со мною еже хочетъ“.

Старецъ пришедъ къ царю въ палату, воззрѣвши на него царь свѣтлымъ окомъ и веселыма ногама встѣ съ мѣста своего почести ради старца; старецъ же почудися предъ царемъ, сотвори | (об.) метаніе, и взя царь старца за десную руку и повелѣ ему сѣсти близъ царскаго своего мѣста, и рече ко старцу: „Что ¹⁾ ради приходишь твой сѣмо святче Божій? коея ради вины, рцы ми, яже въ палаты моя вшелъ еси?“ Отвѣщавъ же старецъ къ царю глаголя: „Благочестивый царю! азъ убогій и грѣшный рабъ придохъ здѣ къ твоей свѣтлости, хотяи увѣрити извѣстно слово нѣкое святаго евангелія, иже глаголетъ: *Толкущему отвергается, просящему дается, и ищай обрящетъ*“. Рече царь

¹⁾ На полѣ: „чесо“.

ко старцу: „Человѣче Божій, не сумнися о семъ, вся бо суть истинна, иже пишеть во святомъ евангеліи; слыши самого Господа глаголюща: *Исбо и земля мимо идетъ, а словеса моя не мимо идутъ*. Се истинно есть слово Божіе во святомъ евангеліи, иже ты о немъ глаголеши. Аще ли кто съ вѣрою отъ всего сердца что просить отъ Господа, по истинѣ подастся ему, и съ чистою совѣстію ища, надежно обрящеть и желаніе свое совершить“. Рече старецъ къ царю: „Благочестиве, повели безъ гнѣва предъ собою довольно изрещи слово. Азь убогій къ твоей державѣ придохъ сѣмо, да исполнится слово, яже глаголахъ о немъ“. Глаголя царь ко старцу: „Рцы ми, яже хочещи, да со вниманіемъ послушаю“. Старецъ же съ великимъ страхомъ къ царю глаголя: „Сего ради придохъ сѣмо, яже прежде рекохъ ти о словеси святаго евангелія, да совершится по словеси тому и мое желаніе: толкуся, — отверзется мнѣ, прошу, — и | (561) дастся мнѣ, ищю и обрящу; да и ты самъ, царю, рекль еси: ей, просящему съ вѣрою дается ему отъ Господа, еже хочеть, и все желаніе свое получить. Аще ли у тебе, царю, прошу честна дара и велика, его же ты самъ любляше, како ми можещи дати даръ тотъ: и вельми бо честенъ зѣло, недостоинъ бо азь и зрѣти на нь?“ И рече царь ко старцу: „Ей, вѣрую словеси, о немже невѣріемъ блазнишися и тщишися испытати истинно, яко невѣрно мниши быти, но не токмо отъ мене тѣннаго царя честенъ даръ возмещи, но и отъ Вышняго Царя по своей вѣрѣ милость узриши; потомъ же и отъ руку мою честенъ даръ воспримещи, еже ты желаещи. И чесо ради пришелъ еси къ нашей свѣтлости?“ И рече старецъ къ царю: „Аще ты еси благочестивый царю, страхъ Божій въ сердцѣ имѣши и слову Божію совершитель будещи, молю тя, да не презриши моего прошенія: даждь ми единородну свою дщерь въ жену, юже имаши дѣвою, да исполнится евангельское слово, иже рече: *просящему дается, толкущему отверзается, и ищай обрящеть*“. Царь же отъ своихъ глаголь помолчалъ мало и рече: „Старче, внимай съ вѣрою словеса Господня, аще по твоей вѣрѣ и Богу угодно, — еже восхоцеть, то и сотворить, и будетъ ти. Дай же ми мало время, да посоветую съ царицею“. И повелъ ему отыти въ другія палаты, скоро повелъ призвати царицу. Благочестивая же царица скоро прииде въ палату | (561 об.) предъ царя, и рече царь ко своей царицѣ, яко „прииде нѣкій пустынникъ во глубоцей старости зѣло сѣдинами украшенъ, мнится ми духовенъ мужъ; дѣло его о словеси святаго евангелія, еже глаголетъ: *толкущему отверзается, просящему дается, и ищай обрящеть*. Той же, вѣруя словеси, просить у насъ единородныя нашей дщери себѣ въ жену; рцы ми, что сотворити противу прошенія его, да не сотворимъ ложно евангельское слово о немъ? Старецъ онъ искушаетъ насъ“. Рече благочестивая царица: „Добрый мой господине царю, послушай мя рабы своя. Слово ему извѣстно сотвори, да аще что Господь Богъ изволить, то и сотворить ти. Проси и ты отъ старца такожде честна и велика дара его; старцу ни во умъ возможно вмѣстити, да не токмо старцу, но и никому отъ человѣкъ взыскати возможно: есть убо дванадесять самоцвѣтныхъ камыковъ во преисподнихъ земляхъ храними Богомъ; невозможно есть тѣхъ никому отъ человѣкъ взыскати. Въ началѣ первый отъ нихъ акунѣъ, самъ о себѣ сіяющъ, свѣтитъ въ ноци или гдѣ въ мѣстѣ тмы, якоже нѣкая свѣща свѣтитъ свѣтло; и тамо ихъ 12 камыковъ, якоже нарицаются 12 апостолъ отъ колѣна Израилева, такожь 12 драгоцѣнныхъ камыковъ самоцвѣтущихъ, по чину колѣнъ сыновъ Израилевыхъ. Аще ли царю толикій драгоцѣнный даръ старцу отъ Бога дастся, и того къ намъ привесеть, явѣ тогда дѣло старче | (562) будетъ угодно Богу, о немъ же къ намъ пришелъ есть, потомъ же и инымъ на увѣреніе будетъ словеса Божія, еже пишеть во святомъ евангеліи: *просящю дается, толкущему отверзается и ищай обрящеть*. И дщерь наша старцу Богомъ вdana будетъ; Богъ вся, елико восхоцеть, то и сотворить. Царю! не нашею волею, ни старчимъ хотѣніемъ, но Вышняго промысломъ: елико восхоцеть, то и сотворить“. Слышавъ же царь отъ жены своя мудрую бесѣду, похваливъ добрый

ея разумъ, прекративъ рѣчь, отпусти ея въ палаты своя, а къ себѣ повелѣ призвати старца.

И тако рече царь старцу: „Старче! вся елико аще съ вѣрою восхотѣлъ еси, и будетъ ти, яко истину глаголетъ слово во святомъ евангеліи; понеже испытуя ты пришелъ еси къ намъ, и дщерь моя дастся ти въ жену; нынѣ азъ прошу отъ тебе нѣкоего многоцѣннаго и честна дара, то исполни мое хотѣніе, даждь ми камыкъ самоцвѣтень, ему же имя *аквнѣз*; а прежде сего желанія своего не имаша получитьи, аще ли принесешь камыкъ той, и дщерь мою дамъ ти въ жену.“ Старецъ проси у царя сроку на четырнадцать дней, и давъ ему царь сроку и отпусти съ миромъ.

Старецъ же поиде жестокимъ путемъ въ непроходимыя пустыни зѣло печалень о таковой вещи, иже попроси у него царь камени аквнѣа, и не вѣсть, камо взяти его, понеже и уста старчи не глаголють, и помыслъ его не объять, и на | (562 об.) сердце его не взыде, гдѣ или како таковую вещь, камень аквнѣъ обрѣсти. Нача же старецъ нудитися по непроходимымъ пустынямъ ходити, моляся со многими слезами и молитву возсылая къ Богу, глаголя: „Владыко, Содѣтелю твари, благій Царю челоуѣколюбче, Господи Боже спасенія моего, помилуй мя грѣшнаго имиже вѣси судьбами, не остави мене заблудити отъ твоего истиннаго пути, не дай же ми въ надлежащемъ искушеніи безъ испытанія погибнути, создавый мя Господи, и помилуй мя; о семъ ¹⁾ вопію Ти: извѣсти истинно о своемъ Господнемъ евангельскомъ словеси, дабы и азъ недостойный по словеси твоему обрѣлъ благодать твою, и прочіи увѣрятся.“ И тако ему молящуся, и се внезапно узрѣ хижину ветху, отъ древнихъ лѣтъ полъ ея вращущу въ землю: и слышахъ въ ней гласъ вопіющъ, глаголя тако: „Изведите мя изъ хижины сея, помилуйте мя.“ Старецъ же ставъ отъ шествія своего и оградивъ хижину крестнымъ знаменіемъ, и вшедъ внутрь творя молитву во устахъ своихъ; увидѣвъ старецъ внутри хижины ковчежець малъ, и въ немъ гласъ вопіетъ глаголя: „Святче Божій, помилуй мя, отпусти мя отсюда.“ Рече старецъ: „Ты кто еси, вопіешь ко мнѣ отъ ковчега?“ Отвѣща ему: „Азъ есмь бѣсъ преступникъ“. И рече старецъ: „Да что имя твое?“ Отвѣщавъ же бѣсъ ко старцу: „Имя мое Зерефъ; ближній есмь сатанѣ. Нѣкогда посла мя отецъ мой сатана сѣмо къ нѣкому старцу мѣста сего, мужу святу, повелѣ навести на него золь недугъ, гнойную язву. Азъ же пришедъ въ хижину сію и | (563) вселихся въ питіе его въ сей ковчегъ, хотя навести на него таковой недугъ, иже повелѣ мнѣ отецъ мой сатана. Прозорливъ же старецъ, провидя Духомъ святымъ, яко азъ вселихся въ ковчегъ его, той положилъ на мя честный крестъ, и донынѣ мечуся въ ковчегъ семъ; молю тя: пусти мя отсюда.“ Старецъ же рече: „Зерефе! аще сотвориши послушаніе, и аще можеша драгій и безцѣнный даръ, самоцвѣтныи аквнѣъ камыкъ, ко мнѣ принести, то и азъ отпущу тебе отъ ковчега сего.“ Бѣсъ же клятвою великою ротяся старцу и заклиная себе лукавымъ отцомъ сатаною и всѣмъ бѣсовскимъ тартаромъ: „только даждь ми сроку на тридцать дней, отпусти мя, и азъ ти въ толико дней принесу таковую вещь, самоцвѣтныи камыкъ, о немъ же глаголеши, понеже могу испросити у отца своего сатаны за толикую мою службу“. Старецъ же, заклывъ бѣса и поднявъ отъ ковчега честный крестъ, отпусти (отрѣши) бѣса отъ ковчега; бѣсъ же поиде, радуяся. А старецъ вселихся въ хижинѣ той и живяше, молитву дѣлюци, ожидая къ себѣ возвращенія бѣса. И уже двадцать дней преминуло есть, не бѣ бѣса. Старецъ же начатъ плакати горько и молити Бога: „Согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ, якоже никто паче мене! како святой отецъ, иже бѣ живой въ хижинѣ сей прежде мене, и той молитвою своею и великимъ и страшнымъ именованіемъ Твоимъ и знаменіемъ честнаго Креста связавъ нѣкоего отъ бѣсовъ и заградивъ въ ковчегъ | (563 об.) въ хижинѣ сей,

¹⁾ На полѣ: „ѡѡ“: (въ оригиналѣ?) всѣмъ“.

но азъ окаянный того свободилъ, хотяй истинно вѣренъ быти о твоємъ владычномъ евангельскомъ словеси“.

Бѣсъ же шодъ во тму и предста сатанѣ; сатана же съ престола воставъ противъ Зерефа и глаголя: „Друже мой, гдѣ былъ еси, яко много лѣтъ не видѣхъ тя предъ собою?“ Бѣсъ же, плача и рыдая горько, глагола сатанѣ: „Отче! нѣкогда тобою посланъ быхъ старца нѣкоего гноемъ сокрушить и уморить его. Той же старецъ святъ мужъ и Духа святаго исполненъ; и азъ шедъ въ пустыню и внидохъ въ хижину того старца и вселихся въ ковчежець питія его, хотяй гноемъ язву сотворити ему; онъ Духомъ усмотривъ и заградивъ мя молитвою и знаменіемъ честнаго Креста Господня, а самъ скоро умре, а я въ толицѣй муцѣ мучимъ бѣ уже много лѣтъ преминуло есть; и нынѣ инъ старецъ пришедъ, отъ ковчега свободи мя, а азъ кляхся ему именемъ твоимъ и всѣмъ тартаромъ, да по прошенію его принесу ему драгоцѣнный акунѣ камыкъ, и даде ми сроку на 30 дней“. Закрича же сатана ко слугамъ своимъ бѣсомъ: „Скоро шедъ въ преисподнюю глубину, постражите ¹⁾ тамо Зерефы ради и, обрѣтше камыкъ, принесите сѣмо!“ Рече же сатана: „Зерефе! шедъ въ пустыню къ старцу, клятву разрѣши, камыкъ ему отдай и самъ зѣло великъ ему явился, да не паки ты силою Распятаго на крестѣ связаннаго удержишь: пронырливи бо суть Христіане къ нашему лукавству“. И много ему наказавъ | (564) отнюдь отрещися старца, отпусти его въ пустыню.

Старецъ же жительствова въ пустынѣ, ожидая бѣса; уже бо нареکشій день срока приде, нача плакати, глаголя: „Господи, Владыко животу моему, ты вѣси грѣси моя, колико азъ окаянный зѣло согрѣшихъ, множае всѣхъ человекъ живыхъ и мертвыхъ; нынѣ въ таковой глубоцѣй старости предъ тобою согрѣшихъ, праведникъ же и угодникъ твой въ хижинѣ сей въ ковчезѣ бѣса заградивъ, и много лѣтъ честнымъ Крестомъ твоимъ держимъ и мучимъ бѣ. Азъ же, окаянный, что сотворилъ? увы мнѣ! бѣса отъ ковчега свободилъ вещи ради камыка, понеже да сбудется евангельское слово, о немже сумнился помысль, еже глаголетъ: Просящему дается, толкущему отверзется, и ищай обратеть. Горе мнѣ! что сотворю? камо обрящу бѣса оваго или како паки его въ ковчезцѣ затворю?“ И тако старцу молящуся и сѣтующу помышляющую въ умѣ своемъ; бѣсъ же онъ идуци по пустыни путемъ близъ хижины тоя сотворися великъ зѣло, выше всякаго древа въ дебри, и несетъ камыкъ свѣтель на выи своей и наведе на праведнаго хижину бурю зѣльну и воскрича великимъ гласомъ: „Праведный старче! возьми отъ мене даръ честень, драгоцѣнный акунѣ камень, его же повелѣлъ еси принести!“ Воспрянувъ старецъ и позрѣ изъ хижины въ оконце, и се увидѣ бѣса страшна и велика зѣло, высочайша всякаго древа, въ руцѣ своей держа | (564 об.) самоцвѣтный камыкъ акунѣ. И рече старецъ: „Господи Боже мой, Чудный Царю, неизреченнымъ Твоимъ промысломъ твориши вся, елико хочещи. Како азъ вижу отъ бѣса такое исправленіе?“ И рече старецъ къ бѣсу: „Что мя соблазняеши, лукавый дѣше? его же азъ отъ ковчега свободилъ, и клялся ми принести камыкъ, той бѣсъ малъ и худъ былъ, имя ему Зерефъ, а ты великъ и страшень пришелъ еси, нѣсть Зерефъ онъ, отъ лукавыхъ прелесный бѣсъ, прельстити мя хотя, но не имаши сего получитьи: не изыду къ тебѣ изъ хижины, ниже возьму отъ тебе камыкъ“. Отвѣщавъ же бѣсъ: „Праведный старче, приими: азъ есмь Зерефъ, свободенный тобою“. Рече старецъ: „Зерефъ не великъ возрастомъ былъ и не страшень видѣніемъ, толикъ возрастомъ, яко въ хижину мою и въ ковчежець вмѣщенъ бѣ, а тебѣ невозможно въ хижинѣ моей вмѣститися, не токмо въ ковчежець“. Бѣсъ же клялся старцу преждереченною клятвою, яко азъ есмь Зерефъ. Рече же старецъ: „Аще ты еси Зерефъ, да явишися мнѣ, яковаго свободилъ ты отъ ковчега, и внидеши въ хижину мою, и да возьму ка-

¹⁾ На полѣ — глосса: „от’ищите“.

мыкъ“. Бѣсъ же сотвори себе мала, хотя старцу сотворити правду, и вшедь въ хижину. Старець же хотя древняго отца, жителя хижины, и ту заповѣдь сотворити, помышляя въ себѣ, взявъ камыкъ, заключить опять бѣса въ ковчезцѣ: „Аще ты еси Зерефъ, то вмѣстишися въ ковчезѣ, отъ него же Зерефа свободилъ | (565) есмь азъ; тогда вѣру иму и камыкъ прииму“. Бѣсъ же умалился и вниде въ ковчегъ. Старець паки заградивъ бѣса въ ковчегѣ молитвою и знаменіемъ честнаго Креста Господня; бѣсъ же вскрича вельми горько, укоряя старца.

Старець же, взявъ камыкъ, иде въ царствующій градъ, и пришедъ надежно толкущися у вратъ царскихъ (царевыхъ), вратницы же раби царевы, скоро шедъ, возвѣстиша царю, глаголя, яко „преждереченный старецъ пришедъ толкущися у вратъ; что повелѣваеши сотворимъ ему?“ Царь же повелѣ честно представити предъ собою, еже и бысть. Пришедъ старецъ предъ царя въ палату, и показа ему аквнѣъ камыкъ, велій бо чуденъ зѣло, самоцвѣтущъ, аки свѣтильникъ нѣкій на свѣщницѣ о себѣ свѣтитъ свѣтло. Царь, видѣвъ камыкъ чуденъ зѣло, призва царицу и дочь свою царевну. Царица же и царевна со отроковицами скоро приде въ палату предъ царя и увидѣша чудный камыкъ, во удивленіе вси внидоша. Царь же рече ко старцу: „Гдѣ еси и камо обрѣлъ таковой пречестный даръ, могоцѣнный камыкъ?“ Рече старецъ: „Велій Господь нашъ и хваленъ зѣло, и неизреченная чудеса Его, и милости Его нѣсть конца: вѣрою просящимъ отъ Него дается; нынѣ утвердися помысль мой въ сердцѣ моемъ, и вѣренъ есмь воистину о словеси святаго евангелія, еже глаголетъ: *просящему дается, толкущему отвержется, и ищай обрящетъ*. Се нынѣ приими царю Богомъ дарованный честный сей даръ | (об.) отъ моихъ убогихъ рукъ, самоцвѣтный камыкъ аквнѣъ, его никтоже прежде не видѣ, ниже слыша; азъ же грѣшный иду въ пустыню и да плачуся о грѣсѣ моемъ. Царю! со своими моли Бога о мнѣ грѣшномъ и прости мя“.

Поклонився царю и отыде въ непроходимыя пустыни, и дошедъ старецъ прежде-реченныя хижины, иже бѣ въ ней бѣсъ въ ковчегѣ загражденъ мучится. И начать молитвы дѣяти со слезами молиться, глаголя: „Боже Великій, всемогущій и многомилостиве Господи, согрѣшихъ предъ Тобою паче всякаго человѣка, смутися помысль мой невѣріемъ о словеси святаго евангелія, и нынѣ истинно увѣрихся, Господи, и услыша (услыши?) мя, грѣшнаго раба Твоего, и помилуй мя за имя Твое святое, яви на мнѣ недостойномъ милость человѣколюбія Своего, — бѣса онаго отъ ковчега свободи и отъ узъ его разрѣши: азъ, грѣшный, увѣряя словеса Твоя, камыка ради кляхся ему свободити его, но и онъ, бѣсъ прелестникъ, лукавый духъ, клятву свою не преступилъ, а я того бѣса въ ковчегѣ паки заградилъ. Господи! да что нынѣ подобаетъ ми сотворити?“ И слыша гласъ съ небесе: „Старче, услышана бысть молитва твоя предъ Богомъ“. По гласъ же томъ разрѣшенъ бысть бѣсъ отъ ковчега.

6.

Изъ народныхъ устныхъ пересказовъ повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери, напечатано, сколько мнѣ извѣстно, только два: у Садовникова¹⁾ и въ Народныхъ русскихъ легендахъ Афанасьева²⁾. Оба пересказа содержатъ большія отличія отъ рукописныхъ текстовъ. Въ Самарскомъ вариантѣ Садовникова, болѣе подробномъ, пропаль мотивъ провѣрки словъ священнаго писанія. Старикъ крестьянинъ встрѣтилъ молодого

¹⁾ Садовниковъ. Сказки и преданія Самарскаго края. СПб. 1884. Записки Импер. Русскаго Географ. Общества по отдѣлу этнографіи, т. XII, № 103, стран. 308—309: „Старикъ и царская дочь“. Сказка записана отъ крестьянина с. Помряськина, Ставропольскаго у., Абрама Новосильцева.

²⁾ Афанасьевъ. Народныя русскія легенды. Москва 1859; № 20 с, стран. 78.

мужика (въ сказкѣ „парня“) съ красавицей женой и рѣшилъ и самъ жениться. Цѣлый годъ молился Богу и, наконецъ, надумалъ сватать царскую дочь. У царя оказывается не одна дочь, а три; старикъ сватается къ старшей. Въ отличіе отъ рукописныхъ текстовъ, царевна въ этомъ пересказѣ играетъ активную роль: старикъ предлагаетъ ей самой выйти за него замужъ; она соглашается съ условіемъ, чтобы онъ принесъ ей магнитъ-камень. Согласіе царевны ничѣмъ не мотивировано. Отправившись искать магнитъ-камень, старикъ приходитъ въ темный лѣсъ, находитъ въ лѣсу „келейку“, а въ ней — рукомойникъ. Чортъ, сидящій въ рукомойникѣ, самъ вызывается принести старику магнитъ-камень, если старикъ его выпуститъ. Вылетѣвъ изъ рукомойника, „чортъ разлетался съ гуся большого и улетѣлъ; принесъ ему магнитъ-камень и летаетъ большой“. Старику очень легко удается уговорить бѣса стать маленькимъ („мушкой“) и влѣзть въ рукомойникъ, гдѣ его старикъ и заминиваетъ. По возвращеніи старика царевна охотно идетъ за него, но старикъ отказывается, говоря, что онъ „только Господа исповѣдалъ“.

Трудно опредѣлить, какая редакція послужила источникомъ для этого пересказа. Судя по тому, что старикъ находитъ рукомойникъ съ бѣсомъ въ кельѣ, а не въ пещерѣ, и въ лѣсу, а не у моря, такимъ источникомъ скорѣе всего можно считать обычную редакцію (2-ю) или какую нибудь редакцію, близкую къ ней (какъ на примѣръ ту, слѣды которой представляютъ Евсѣевскіе отрывки). Рукомойникъ, въ которомъ старикъ находитъ чорта, является уже въ древнѣйшихъ текстахъ легендъ объ Аврааміи Ростовскомъ и Іоаннѣ Новгородскомъ и въ ихъ народныхъ пересказахъ и передѣлкахъ.

Афанасьевскій вариантъ, записанный въ Бобруйскомъ уѣздѣ Воронежской губ., короче Садовниковскаго. Начало — ближе, чѣмъ у Садовникова, къ рукописнымъ текстамъ (пустынникъ, мотивъ провѣрки словъ Св. Писанія, пассивная роль царевны), такъ же, какъ и окончаніе, но подробности заключенія бѣса въ сосудъ измѣнены. Пустынникъ не находитъ чорта въ кувшинѣ, какъ въ рукописныхъ текстахъ и Самарской сказкѣ, а самъ закрепощиваетъ въ кувшинѣ чорта, пришедшаго соблазнять пустынника, и затѣмъ отпускаетъ его съ условіемъ, что чортъ принесетъ ему „такой дорогой камень, какого еще никто на свѣтѣ не видывалъ“. Вторичнаго заключенія чорта въ кувшинѣ въ Воронежской легендѣ нѣтъ. Эпизодъ съ чортомъ, такимъ образомъ, здѣсь близокъ къ подобному эпизоду въ легендѣ объ Іоаннѣ Новгородскомъ и сходныхъ народныхъ легендахъ. Такъ какъ „Народныя русскія легенды“ Афанасьева — библиографическая рѣдкость, то перепечатаваю здѣсь Воронежскую легенду о пустынникѣ и чортѣ цѣликомъ.

Жилъ былъ святой пустынникъ, и вычиталъ онъ въ писаніи: все, чего ни пожелаешь, и все, чего ни попросишь у Бога съ вѣрою, — то Господь тебѣ и даруетъ. Захотѣлось ему испытать: правда ли это? „Ну, можно ли тому стать?“ думалъ онъ; „коли я пожелаю взять за себя царевну, то ужли жъ царь и выдастъ ее за такого старца?“ Думалъ-думалъ и пошелъ къ царю. Такъ и такъ, говоритъ, хочу взять за себя царевну замужъ“. А царь говоритъ: „Коли ты достанешь мнѣ такой дорогой камень, какого еще никто не видывалъ, такъ царевна будетъ твоею женою“. Воротился пустынникъ въ келью; а чорту давно ужъ досадно смотрѣть на его святое житіе, пришелъ онъ соблазнять пустынника и сталъ сказывать ему про свое могущество. „А сможешь ли ты, нечистой, влѣзть въ этотъ кувшинъ съ водою?“ — Э, да я, пожалуй, въ пустой орѣхъ влѣзу, не только въ кувшинъ! — „Одначе попробуй сюда влѣзть!“ Чортъ съ дуру влѣзъ въ кувшинъ, а пустынникъ и началъ его крестить. „Пусти меня, сдѣлай милость, пусти!“ заоралъ чортъ во все горло; „крестъ меня жжетъ, страшно жжетъ!“ — Нѣтъ, не пуцу! развѣ возьмешься достать мнѣ такой дорогой камень, какого еще никто на свѣтѣ не видывалъ, — ну, тогда другое дѣло! — „Достану; право

слово, достану; только пусти!“ Пустынный окрестил кувшинъ, чортъ выскочилъ от-тудова и улетѣлъ. Черезъ малое время воротился онъ съ такимъ дорогимъ камнемъ, что всякому на диво! Взялъ пустынный камень и понесъ къ царю. Тотъ — дѣлать нечего — велѣлъ царевнѣ готовиться замужъ за старца; а пустынный и говорить: „не надо! вишь, начиталъ я въ писаніи: что ни попрошу у Бога — то мнѣ и сдѣлаетъ; вотъ мнѣ и захотѣлось попытать, а взаправду то жениться я не хочу“. А нечистой ужъ какъ было радовался, что смутилъ пустынного: „вотъ де женится на царевнѣ, какое тутъ спасенье!“.

Въ Полотняномъ Заводѣ Медынскаго уѣзда Калужской губ., нѣкоторые старообрядцы знаютъ легенду о старцѣ, просившемъ руки царской дочери. Отъ одного изъ нихъ, слесаря Семена Лифинцева, я записалъ въ 1901 г. слѣдующій отрывокъ:

„Старецъ монахъ слышалъ въ священномъ евангельѣ: „Ищите и обрѣтѣте; стучите, услышатъ васъ; кто проситъ, тотъ принимаетъ“. И вотъ монахъ этотъ и вздумалъ, что это правда ли это, слова евангельскія. Вотъ задумалъ ихъ провѣрить на самомъ дѣлѣ“. И запала ему мысль посвататься къ царской дочери. „Доложили царю, что монахъ пришелъ; онъ рассказалъ, какъ ему запала мысль“... Монахъ нашелъ бѣса „въ кувшинѣ“.

Другой вариантъ той же повѣсти я слышалъ въ томъ же году отъ старообрядца безпоповца, крестьянина дер. Горбѣногъ Недѣтовской волости Перемышльскаго уѣзда Калужской губ., Василя Яковлевича Карнѣева, старика лѣтъ 70. Но и онъ какъ и Лифинцевъ, не согласился рассказать мнѣ всю повѣсть. Я записалъ отъ него слѣдующее.

Старецъ монахъ „евангель читалъ: просите, дастся вамъ; къ царю пришелъ“ и сталъ свататься къ царевнѣ. Царь совѣтуется съ кѣмъ-то; помнится, — съ боярами, и тѣ ему говорятъ: „Царю, это знаменье тебѣ является; это надоть испытать правильность“. Монахъ идетъ отъ царя въ пустыню. „Онъ ишолъ по пустынь-то съ посохомъ, съ палочкой; стукъ, а тамъ кто то подъ палочкой: Стой! — А кто ты? — Да я бѣсъ... попалъ въ корчагу“ ... Бѣсъ приноситъ такой камень, что „въ темной ночь, аки солнце, возсіяло“. Старецъ спрашиваетъ бѣса, „какъ онъ туды зашолъ“, и бѣсъ на это отвѣчаетъ: „я могу такъ вотъ взойти въ сосудъ“. Бѣсъ отправляется за камнемъ въ море, судя по фразѣ: „онъ тутъ возсталъ очень, значить, далеко, подъ Окіаномъ моремъ“.

Задача повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери, — дидактическая: показать на картинномъ примѣрѣ истинность евангельскихъ словъ. Этимъ наша повѣсть сближается съ другими христіанскими повѣстями и легендами, темою которыхъ служатъ тѣ или другіе священные тексты, вызывающіе сомнѣніе въ ихъ исполнимости. Къ такого рода легендамъ относится, на примѣръ, извѣстная легенда о гордомъ царѣ¹⁾, существующая во многихъ обработкахъ. Въ основѣ ея лежитъ эпизодъ изъ талмудическаго сказанія о Соломонѣ и Ашмедаѣ; этотъ эпизодъ получилъ форму повѣсти на тему провѣрки священнаго текста, должно быть, еще до перехода на христіанскую почву, потому что тотъ же эпизодъ въ такой формѣ встрѣчается въ Панчатантрѣ, въ сказкѣ о царѣ Мукундѣ и горбатомъ²⁾. Самыя архаичныя христіанскія повѣсти о гор-

¹⁾ См. А. Н. Веселовскаго: „Изъ исторіи литерат. общенія Востока и Запада. Слав. сказ. о Соломонѣ и Китоврасѣ“, стр. 43—49; Разысканія въ области русскаго духовн. стиха V, стр. 104—124 и 147—150; кромѣ того F. H. v. d. Hagen. Gesammtabenteuer, Stuttg. 1850, B. III, № LXXI: Der nackte König; Oesterley. Gesta Romanorum, № 59; Germania, herausgeg. von Fr. Pfeiffer, II: R. Köhler, Der nackte König и др.

²⁾ А. Н. Веселовскій. Соломонъ и Китоврасъ, стр. 43; Разысканія V, 110.

домъ царѣ отличаются еще ветхозавѣтнымъ колоритомъ. Сохранившаяся въ одномъ только сербскомъ спискѣ повѣсть объ Асѣ, царѣ іудейскомъ¹⁾ не содержитъ ясныхъ признаковъ христіанской обработки. Текстъ, вызывающій сомнѣніе царя, взятъ въ этой повѣсти изъ 1-й книги Царствъ, гл. 2, 10: „Да не хвалится премудрый мудростью своею, и да не хвалится сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатствомъ своимъ“. Обстановка — чисто библейская. Царь Аса велитъ вычеркнуть приведенныя строки изъ св. Писанія. Послѣ того онъ, лёгши одинъ разъ вечеромъ спать у себя во дворцѣ, просыпается утромъ на гноищѣ. Три дня онъ находится въ положеніи нищаго, а затѣмъ снова чудесно оказывается во дворцѣ и тогда приказываетъ вновь читать тѣ слова, на которыя онъ воздвигъ гоненіе. Возможно, что эта повѣсть по происхожденію даже не христіанская, а еврейская. Другія версіи сюжета носятъ менѣе библейскій характеръ. Въ славянской повѣсти объ Аггеѣ²⁾ текстъ: „Богатіи обнищаютъ, а нищии обогатѣютъ“ не совпадаетъ вполнѣ ни съ однимъ изъ библейскихъ текстовъ, но очень близокъ къ тесту 33-го псалма: „Богатіи обнищаютъ и взалкаютъ, взыскающіи же Господа не лишатся всякаго блага“; окраска повѣсти христіанская; 33-й псаломъ читается въ христіанскомъ богослуженіи каждый день за двумя службами. Въ отличіе отъ повѣсти о царѣ Асѣ здѣсь царь лишается царства во время охоты; его замѣщаетъ ангелъ, явившійся, вѣроятно, вмѣсто демона талмудической легенды. Ещё болѣе христіанскую окраску носятъ западно-европейскія повѣсти на ту же тему, гдѣ текстъ берѣтся изъ евангелія, а именно, или изъ пѣсни Богородицы („Низложи сильныя со престоль и вознесе смиренныя“, Луки 1,52)³⁾ или изъ словъ Христовыхъ: „всякъ возносяйся смирится и смиряяй себе вознесется“ (Луки 14,11; 18,14; Мѣ. 23,10)⁴⁾. Существуетъ и чисто русская варіація того-же сюжета, — Повѣсть о благовѣрномъ князѣ Дмитріи Римскомъ⁵⁾.

Во всѣхъ этихъ повѣстяхъ — такая послѣдовательность: человекъ выражаетъ сомнѣніе въ истинности извѣстныхъ словъ св. Писанія, но эти слова сбываются надъ нимъ, и онъ на горькомъ опытѣ убѣждается въ неосновательности своего сомнѣнія. Здѣсь нѣтъ желанія провѣрить истинность священнаго текста со стороны сомнѣвающагося, какъ въ повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери. Эту черту мы находимъ въ другихъ христіанскихъ сказаніяхъ, напримѣръ, въ повѣстяхъ о наградахъ за подачу милостыни. Въ основѣ ихъ лежитъ вѣрованіе, что дающій нищему даётъ взаймы самому Христу и получаетъ обратно съ лихвою⁶⁾. Буквальное пониманіе этихъ словъ вызвало цѣлый рядъ разсказовъ. Въ однихъ повѣстяхъ истинность ихъ подтвер-

¹⁾ Starine, кн. IV, Daničić, Tri stare priče, стран. 75—80; Веселовскій, Разыск. V, 111—115.

²⁾ См. Веселовск., *ibid.*, стран. 147—150 и 106—111 и др. Эта повѣсть наиболѣе распространена въ рукописяхъ и народныхъ пересказахъ изъ всѣхъ извѣстныхъ на русскомъ языкѣ повѣстей о гордомъ царѣ. Ср. Афанасьевъ, Русскія Народныя легенды № 24 и прим.; Этногр. Обзор. VIII, стран. 9; XXII, статья Сумцова: „Малорусскія сказки по сборникамъ Кольберга и Мошинской“; Moszyńska, Bajki i zagadki ludu ukraińskiego и др. Въ народныхъ пересказахъ обыкновенно царь является безъ имени. Таковы два варианта, записанные мною въ Моск. и Калуж. губ.

³⁾ Jehan Condé „Dit du Magnificat“; англ. легенда о Робертѣ Сицилійскомъ (XIV в.); Stricker: „Der König im Bâde“ и др. См. у Веселовскаго, Hagen'a, Oesterley и пр. *oo. cc.*

⁴⁾ Повѣсть объ императорѣ Горнеѣ (Herrand von Wildonie). См. Kummer, Die poetischen Erzählungen des Herrand von Wildonie, 148—167. Веселовскій, *o. c.* 148—167.

⁵⁾ См. Древности. Труды Славянской Комиссіи... т. III, протоколы, стран. 28—29 и 57—58 (докладъ М. И. Соколова). Текстъ, который князь Дмитрій приказываетъ вырѣзать изъ „евангелія“: „единемъ днемъ царь богатъ и нищъ и убогъ“. Но ни въ евангеліи, ни въ другихъ библейскихъ книгахъ подобнаго текста нѣтъ. Къ циклу повѣстей о гордомъ царѣ принадлежитъ также повѣсть объ Іовиніанѣ въ „Римскихъ Дѣяніяхъ“ и др.

⁶⁾ Ср. Притчи Солом. 19,17: „Милуяй нища, взаймъ даетъ Богу, по даванію же его воздастся ему“; еванг. Луки 6,38: „Дадите, и дастся вамъ“ и пр.

ждается только видѣніемъ. Человѣкъ не вѣритъ, что подающій милостыню нищему подаётъ самому Христу, но убѣждается въ этомъ, видя какъ Христосъ принимаетъ изъ рукъ его милостыню, подаваемую нищему¹⁾. Другой видитъ во снѣ Христа въ одѣжѣ, которую онъ подалъ нищему²⁾. Въ повѣсти о Созомонѣ³⁾ рассказывается, какъ Созомонъ, давшій свою одѣжу нищему, видитъ въ восторгѣ (въ экстазѣ) рай, гдѣ поютъ птицы и множество ангеловъ выносятъ ему драгоценныя ковчеги съ дорогими платьями. И Христосъ говоритъ, что дающій нищему сторицею приѣмлетъ и жизнь вѣчную наследуетъ. Это видѣніе такъ понравилось Созомону, что онъ роздалъ всё имѣніе и пошелъ въ монахи. Дальше видѣнія идетъ повѣсть объ Евагріи Философѣ⁴⁾. Этотъ послѣдній пожертвовалъ капиталъ на нищихъ и взялъ съ епископа Синесія расписку въ полученіи денегъ взаймы на имя Христа. Эту записку кладутъ съ нимъ въ гробъ. Черезъ нѣсколько времени гробъ вскрываютъ и находятъ въ немъ расписку Синесія съ припиской Евагрія, что по распискѣ весь долгъ полученъ имъ сполна. Болѣе матеріальный характеръ носитъ слѣдующая повѣсть⁵⁾. Язычникъ, повѣривъ словамъ христіанина, что самое выгодное помѣщеніе денегъ — раздать ихъ нищимъ, даётъ сколько-то на нищихъ, стоявшихъ на церковной паперти, а черезъ нѣсколько дней идётъ туда же получать долгъ съ процентами, находитъ мелкую монету, на эту монету покупаетъ рыбку, а въ рыбкѣ оказывается дорогой камень, который онъ продаётъ за большія деньги, и такимъ образомъ получаетъ гораздо больше, чѣмъ роздалъ.

Ещё ярче вѣра въ непреложность словъ свящ. Писанія выражена въ сказаніяхъ, гдѣ подвергаются провѣркѣ слова Христовы: „Если скажете этой горѣ: сдвинься и бросься въ море, то будетъ по вашему“ (Матѣ. 17, 20)⁶⁾. Въ нихъ говорится, какъ одинъ магометанскій калифъ или султанъ, ссылаясь на евангельскія слова, потребовалъ отъ патріарха, чтобы тотъ приказалъ горѣ сдвинуться съ мѣста и тѣмъ доказалъ истинность своей вѣры. По молитвѣ благочестиваго златокузнеца или башмачника гора двинулась. Эти сказанія извѣстны какъ у восточныхъ, такъ и у западныхъ христіанъ по крайней мѣрѣ съ XIII в. и приурочиваются по большей части къ Багдаду (въ западныхъ версіяхъ) или къ Египту (въ восточныхъ и, частью въ западныхъ).

Въ повѣсти аввы Серапіона о Маркѣ Фрачскомъ или Аѳинскомъ⁷⁾, пробывшемъ въ пустынѣ 95 лѣтъ, рассказано, что когда къ нему пришелъ другой старецъ, Маркъ сталъ его спрашивать, есть ли въ мірѣ люди творящіе чудеса, такъ, чтобы и горы переставлять. Сосѣдняя гора, принявъ слова Марка на свой счётъ, двинулась къ морю, но Маркъ приказалъ ей остановиться. Въ этой повѣсти очень ярко выражено предположеніе, что слова свящ. Писанія обладаютъ чудесною силою сами по себѣ, помимо воли говорящаго, если только они произнесены святымъ человѣкомъ.

Со сказаніями о магометанскомъ царѣ, приказавшемъ христіанамъ сдвинуть гору, въ близкой связи стоитъ рассказъ о патріархѣ Іоакимѣ александрійскомъ, котораго египетскій султанъ заставилъ выпить чашу съ ядомъ для подтвержденія словъ Христовыхъ: „аще и что смертное испіють, не вредитъ имъ“ (Маркъ 16, 18)⁸⁾.

¹⁾ См. Прологъ 18 сент. и 31 іюля.

²⁾ Ср. въ еванг. Матѣ. 25,36: „нагъ бѣхъ и одѣясте Мене“.

³⁾ Прологъ 31 авг.

⁴⁾ См. Лугъ Духовный (Лимонарь) Іоанна Мосха. Migne, Patrol. graec. c. c. t. LXXXVII или русскій переводъ свящ. М. І. Хитрова („Троицкая бібліотека“ кн. 1-я), глава 195; печатн. Прологъ 11 апр.

⁵⁾ Лугъ Духовный, гл. 185; Прологъ 7 декабря.

⁶⁾ А. Н. Веселовскій. Замѣтки по литературѣ и народной словесности (Сборн. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ, т. 32), III, стран. 17—33.

⁷⁾ Прологъ 5 апрѣля; Скитскій патерикъ.

⁸⁾ А. Н. Веселовскій, о. с. стран. 22—25. Рассказъ этотъ извѣстенъ только на Востокѣ и возникъ еще при жизни патріарха Іоакима, умершаго въ 1566 г. Такъ, въ Москвѣ его передавали Синайскіе старцы,

Слова свящ. Писанія „Яко единъ день предъ Господемъ, яко тысяща лѣтъ, и тысяща лѣтъ, — яко день единъ“ (2 Петр. 3, 8; ср. Псал. 89, 5) подтверждаются рассказомъ о томъ, какъ одинъ монахъ 300 лѣтъ слушалъ райскую птичку и думалъ, что онъ слышалъ её всего нѣсколько часовъ¹⁾.

Евангельскій текстъ: „Азъ есмь путь и истина и животъ“ (Еванг. Иоанна, гл. 14, 6) иллюстрируется повѣстью объ Агапѣи, пошедшемъ въ путь Господень²⁾.

Къ циклу легендъ на тему провѣрки словъ свящ. Писанія относятся также легенды о таинствѣ евхаристіи, цѣль которыхъ — засвидѣтельствовать, что хлѣбъ и вино въ этомъ таинствѣ дѣйствительно обращаются въ тѣло и кровь Христову³⁾. Таковъ рассказъ въ *Ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων πατέρων* о монахѣ, сомнѣвавшемся въ дѣйствительности пресуществленія, повѣсти на ту же тему въ Прологъ 18 сент., 26 ноября и 3 апрѣля, легенда о видѣннѣ Амфилога и т. п.

Легенды подобнаго рода могли, конечно, возникать не у однихъ только христіанъ⁴⁾. Самое міросозерцаніе, выраженное въ нихъ, буквализмъ въ пониманіи текстовъ, склонность къ чудесному и фантастическому и т. д. коренятся еще въ дохристіанскихъ воззрѣніяхъ и вѣрованіяхъ, но были унаслѣдованы и христіанскими народами и до сихъ поръ въ массѣ продолжаютъ господствовать. Поэтому легенды и повѣсти на тему провѣрки словъ Священнаго Писанія могутъ возникать и теперь въ народной средѣ. Вѣроятно, онѣ и прежде у христіанъ создавались и распространялись преимущественно среди людей, приближавшихся по своимъ міровоззрѣніямъ къ толпѣ.

Для развитія основной темы авторъ повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери, воспользовался главнымъ образомъ народными сказаніями, которыя соединены здѣсь очень удачно, но придають повѣсти совершенно сказочный характеръ. Правда, въ повѣсти мы встрѣчаемся съ обстановкою восточнаго патерика. Старецъ спасается въ пустынѣ, размышляетъ о Священномъ Писаніи подобно подвижникамъ Скитскаго патерика, отправляется въ городъ, чтобы разрѣшить мучащее его сомнѣніе... Обычная редакція нашей повѣсти распространяетъ её отчасти по схемѣ патериковъ, называя пустыню, гдѣ жилъ старецъ Евфратскою, а городъ — Синайскимъ, заставляя пустытника спастись въ пустынѣ 30 лѣтъ и упоминая, что старецъ „имать пищу о Бозѣ“ и не нуждается въ пищѣ, предлагаемой царѣмъ. Легендарный сюжетъ заключенія бѣса въ сосудъ тоже примыкаетъ къ разнообразнымъ благочестивымъ житейнымъ и патериковымъ переработкамъ Соломоновской легенды, но въ тоже время и сцена препирательства съ бѣсомъ и, въ особенности, сватовство старца и отыскиванье самоцвѣтнаго камня — мотивы чисто сказочные, народные. Исканіе самоцвѣтнаго камня нерѣдко и въ церковной письменности, но только, какъ символъ исканія премудрости, истины, Христа⁵⁾. Въ нашей же повѣсти въ добыванія самоцвѣтнаго камня не слѣдуетъ видѣть

приходившіе къ царю Ивану Васильевичу въ 1558 году. Онъ изложенъ въ Хожденіи купца Позднякова и въ Сказаніи Трифона Коробейникова.

¹⁾ П. Владиміровъ. Великое Зерпало. На ту же тему — средневѣковое германское стихотв. „Felix im Paradies“, напечат. у Fr. H. v. d. Hagen въ *Gesammtabenteuer*, B. III (Stuttg. 1850), № XC, s. 613—623.

²⁾ Напеч. А. Н. Поповымъ по Успенскому сборнику XII в. въ „Библиографическихъ матеріалахъ“ I, 41—47. Есть въ прологѣ 19 мая; проложное сказаніе изд. А. Н. Пыпинымъ въ Памм. стар. русской литературы III, 134.

³⁾ А. П. Веселовскій. Разысканія въ обл. русск. дух. ст., XVII. Амфилогъ-Evalah, и XXI. Къ видѣннѣ Амфилога.

⁴⁾ Ср. упомянутую выше индійскую повѣсть о царѣ Мукундѣ и горбатомъ; очень можетъ быть, что сербская повѣсть о царѣ Асѣ по происхожденію — не христіанская, а еврейская.

⁵⁾ Ср. Притчи Соломон. 3, 15; 17, 8; Еванг. Матѣ. 13, 45—46; житіе Варлаама и Иоасафа; гимнъ о душѣ въ сирійскихъ Дѣянїяхъ апост. Θомы (Ждановъ, Русскій былевой эпосъ, стран. 47—48); рассказъ Райнеріо Саккони про проповѣдниковъ катаровъ (Веселовскій, Солом. и Китовр. стран. 158—159) и пр.

никакого символа¹⁾. Здѣсь просто авторъ воспользовался обычнымъ сказочнымъ мотивомъ о добываніи самоцвѣтныхъ камней.

Преданія о камняхъ, которые ночью свѣтятъ подобно солнцу, существуютъ у разныхъ народовъ. По народнымъ сказаніямъ такіе камни находятся гдѣ-нибудь въ отдаленной чудесной странѣ, иногда подъ землєю или на днѣ моря; ихъ сторожатъ змѣи и другія чудовища. У армянъ есть рассказы про змѣю „которая держитъ во рту волшебный камень и въ извѣстныя ночи бросаетъ его высоко на воздухъ, гдѣ онъ сіяетъ, какъ солнце; вѣчное счастье тому, кто сумѣетъ схватить его налету“²⁾. Въ русской сказкѣ Иванъ Несчастной вынимаетъ драгоценныя камушки, вѣроятно, свѣтящіяся, изъ головъ двѣнадцатиглаваго змѣя³⁾. Въ арабской сказкѣ изъ 1001 ночи о Ямликѣ подземной царицѣ говорится про чудовищныхъ животныхъ, выходящихъ ночью изъ воды; въ пасти ихъ — камни, блестящіе подобно факелу, отъ которыхъ становится свѣтло, какъ днемъ⁴⁾. Въ скандинавской сагѣ о Конрадѣ такой же камень стерегутъ двѣ змѣи⁵⁾. Ср. змѣй, которыя сторожатъ царскія инсигніи въ сказаніи о Вавилонскомъ царствѣ⁶⁾. Въ Псевдо-Каллисѣеновой Александріи свѣтящійся камень находятъ въ рыбѣ, выскочившей изъ воды⁷⁾. Въ другихъ сказаніяхъ свѣтящійся камень украшаетъ корону змѣинаго царя⁸⁾. Въ старо-нѣмецкой поэмѣ объ Ортнитѣ упоминается авраамовская жаба (*abrachemschiu krote*), которая должна принести „камень еще невиданной на землѣ красоты“, можетъ быть, свѣтящійся⁹⁾. Въ одной русской сказкѣ Иванъ купеческій сынъ получаетъ самосвѣтные камни отъ „морского горбыля“ и показываетъ ихъ царю въ темнотѣ, при закрытыхъ окнахъ. Когда онъ вынимаетъ камушекъ изъ кармана, „такъ всё и освѣтило“¹⁰⁾. Средневѣковая нѣмецкая поэма о молодомъ дворянинѣ и его слугѣ Генрихѣ содержитъ эпизодъ о птичкѣ, которая принесла въ клювъ камень, свѣтившій, какъ карбункулъ, и обладавшій и другими чудесными свойствами¹¹⁾. Очень распространенъ рассказъ о находящейся гдѣ-то огромной скалѣ, отъ которой отламываютъ самоцвѣтные камни. О такой скалѣ говорится въ арабской сказкѣ о Ямликѣ подземной царицѣ¹²⁾ и въ нѣкоторыхъ европейскихъ литературныхъ памятникахъ¹³⁾. Есть преданія о рѣкѣ, изобилующей такими свѣтящимися камнями¹⁴⁾. Въ одной великорусской сказкѣ самоцвѣтные камни вырастаютъ въ полѣ вмѣсто пшеницы, такъ что „всѣ поле засвѣтилося“¹⁵⁾. Свѣтящіяся камни иногда служатъ вмѣсто фонаря. „По Mid-

1) Если же и искать здѣсь слѣдовъ какой-нибудь символики, то скорѣе всего — символики народной, символики свадебнаго обряда?

2) Афанасьевъ, Поэтич. возр. славянъ на природу II, 541 слл. Ср. I, 214 слл.

3) Афанасьевъ. Народныя русскія сказки № 192, с.

4) Тысяча одна ночь, по изд. Мардрюса 338-я ночь; въ русскомъ переводѣ, изд. „Новаго журнала иностр. литер.“ т. II, стран. 363.

5) Веселовскій. Сказанія о Вавилонѣ, скинии и св. Гралѣ. Изв. Отд. русск. яз. и слов. I (1896), 647—694.

6) Тамъ-же.

7) Ps. Call., С. II, гл. 42; Весел. Къ ист. романа и повѣсти I, 223. Тоже — въ Сербской Александріи, ср. Веселовскій *ibid.* 231.

8) Наприм. въ кельтскихъ, германскихъ и болгарскихъ преданіяхъ. См. Афанасьевъ. Поэтическія возр. II, 541 слл.

9) Киричниковъ. Поэмы Ломбард. цикла, 27.

10) Афанасьевъ. Нар. русскія сказки 192, а.

11) Fr. H. v. d. Hagen. *Gesamtabenteuer*, В. III, № LXIV: „Der jungherr und der treue Heinrich.“

12) „Тысяча одна ночь“ (изд. Нов. журн. иностр. литер., какъ и во всѣхъ ссылкахъ ниже), ночь 337 я, т. II, стран. 362.

13) Въ романахъ объ Александрѣ, нѣмецкой народной книгѣ о герцогѣ Эрнстѣ, въ повѣсти о Брунцвикѣ и др.

14) Ср. 6-е путешествіе Синдабада въ 1001 ночи (ночь 291, т. II, стран. 274), Посланіе пресвитера Иоанна и др.

15) Афанасьевъ. Народныя русскія сказки № 67 б. В. 2.

rasch Bereschit Rabba камень-самосвѣтъ, висѣвшій въ воздухѣ, замѣнялъ Ною въ ковчегѣ солнце и мѣсяць¹⁾. Въ арабской сказкѣ о носильщикѣ и 3 сѣстрахъ есть разсказъ о чудесномъ дворцѣ, въ которомъ были жемчужины, блиставшія, какъ луна въ полномъ сіяніи²⁾. Романы объ Александрѣ Македонскомъ, посланіе Іоанна Пресвитера, греческая пѣсня о Дигенисѣ и рядъ средневѣковыхъ французскихъ и нѣмецкихъ поэмъ, стоящихъ въ зависимости отъ этихъ памятниковъ, полны описаніями дворцовъ, въ которыхъ камни-самосвѣты замѣняютъ собою и солнце и фонари. Въ другихъ сказаніяхъ подобные камни вставляются въ перстни. Ср. описаніе перстня Соломонова въ арабской сказкѣ объ Ямликѣ. Этотъ перстень испускаетъ „потоки свѣта, отъ котораго меркнулъ блескъ алмазной залы“³⁾. Греческія народныя пѣсни знаютъ перстень съ камнями, которые сіяютъ, какъ живое пламя⁴⁾. Такое кольцо съ камнемъ, освѣщающимъ всю горницу, встрѣчается и въ великорусскихъ сказкахъ. Самоцвѣтные камни служатъ подаркомъ жениха невѣстѣ или ея отцу. Ср. татарскую сказку „О черепѣ“, записанную Радловымъ: одинъ человекъ посватался къ дочери старика и принёсъ въ подарокъ камень, освѣщавшій весь домъ. Мулла говоритъ, что въ камнѣ — зелёный червякъ съ красной головкой; если его вынуть, то камень перестанетъ свѣтить. Разломали камень, вынули червяка; камень потускнѣлъ⁵⁾. Въ арабской сказкѣ объ Аладдинѣ и его чудесной лампѣ Аладдинъ, сватаясь къ дочери султана, посылаетъ ему въ подарокъ драгоценныя камни необыкновенной красоты⁶⁾. Въ скандинавской сагѣ о Конрадѣ послѣдній добываетъ драгоценный зелёный камень въ видѣ свадебнаго подарка Константинопольскому конунгу, къ дочери котораго онъ сватается⁷⁾. Тотъ же мотивъ сватовства имѣется въ бѣлорусской сказкѣ о казакѣ-громакѣ Ляксѣѣ Хвѣдоровѣ⁸⁾. Въ этой сказкѣ герой достаётъ чудесное огниво: если имъ сѣкануть, выскакиваютъ 12 молодцовъ и исполняютъ всѣ приказанія владѣльца огнива. Ляксѣѣ Хвѣдоровъ хочетъ сватать дочку у царя. Молодцы даютъ ему „драгоценный камень — дьямантъ“. Мать его берётъ „дьямантъ“, завѣртываетъ въ платочекъ и идётъ къ царю. „Приходзиць яна къ имъ у комдату и кажа: зачиница, пожалуста, вокны! Яны зачинили вокны, положила яна на столѣ дьямантъ, — такъ усѣ и загорѣлось, ажъ зьяя... Тоды царъ говора: што ты, баба, хочешъ за гэтый камянь? — Я хѣчу? Пришла къ у сваты за свойго сына“... Царь, чтобы отвязаться отъ нежелательнаго жениха, задаётъ ему рядъ трудныхъ порученій, которыя выполняются молодцами изъ огнива, затѣмъ выдаётъ, наконецъ, царевну за Ляксѣя. Царевна тяготится мужемъ, похищаетъ огниво и т. д., какъ и въ другихъ сказкахъ съ тѣмъ же сюжетомъ⁹⁾. Въ старорусскихъ повѣстьяхъ о Соломонѣ и его матери Соломонъ соглашается отдать одинъ изъ принадлежащихъ ему самосвѣтныхъ камней той, которая переспитъ съ нимъ ночь¹⁰⁾. Камни-самосвѣты по своимъ исключительнымъ свойствамъ — такіе камни, которымъ „цѣны

¹⁾ Веселовскій. Южно-русскія былины, VI, стран. 195.

²⁾ Тысяча одна ночь, 15-я ночь, т. I, стран. 92.

³⁾ Тамъ-же, ночь 339, т. II, стран. 365—366.

⁴⁾ Ждановъ. Къ литературной исторіи русской былевой поэзіи. Сочиненія, т. I, стран. 642. Ср. также сербскія сказки: Караѣѣ, № 59, 67.

⁵⁾ Потанинъ. Повѣсть о Басаргѣ. Этногр. Обзор. XVII, 1893, № 2, стран. 167; Radlof. Der Schadel-Proben, III, 488—491.

⁶⁾ Тысяча одна ночь, ночи 668—709, т. III, стран. 464—531.

⁷⁾ Веселовскій. Сказанія о Вавилонѣ, скиніи и св. Градѣ.

⁸⁾ Романовъ. Бѣлорусскій Сборникъ, III, № 24, стран. 189—192.

⁹⁾ Напр. сказка о чудесной лампѣ Аладдина, великорусскія сказки у Худякова № 7 и 8, у Афанасьева № 112, всѣ варианты; Чубинскій (Труды этногр.-статист. экспед. въ Западно-русскій край, т. II), № 12 и 13.

¹⁰⁾ Лѣтоп. русск. литер. и древн. т. IV; Памятники старинной русской литер. III, 63—70; Веселовскій. Солом. и Китовъ. 98—99; Разыск. V, 127—129.

нѣтъ“. Поэтому наиболѣе достойными владѣльцами ихъ являются цари¹⁾; другіе люди, если добываютъ ихъ, то по большей части, подносятъ ихъ царю. Въ одной великорусской сказкѣ герой ея, Иванъ купеческій сынъ, задѣлываетъ самосвѣтные камни въ кирпичи и подноситъ царю. Когда царь разломалъ кирпичи, „оттуда такъ и посыпались дорогіе самоцвѣтные камни, — всю комнату освѣтили“²⁾. Въ турецкой сказкѣ, царевичъ, выгнанный отцомъ, находитъ самосвѣтный камень и приходитъ въ чужой городъ. Тамошній царь отбираетъ у него камень, задаётъ трудныя порученія и пр.³⁾. У армянъ есть преданіе о Давидѣ, царѣ Сонскомъ, у котораго былъ красный камень, свѣтившій ночью, какъ факель. Онъ просилъ Таггре-Кула передать камень Самбату, а Самбатъ отвѣзъ его Мангу-Хану, „бѣлому царю“⁴⁾. Добываніе самосвѣтныхъ камней нерѣдко сопряжено съ большими трудностями, и иногда ихъ можно достать только съ помощью нездѣшной силы, какъ въ сказкѣ объ Аладдинѣ и въ бѣлорусской сказкѣ объ Ляксѣ Хвѣдоровѣ.

Въ средневѣковой европейской письменности сказанія о свѣтящихся камняхъ по большей части такъ или иначе связаны съ романомъ объ Александрѣ Македонскомъ и преданіями о чудесахъ Индійской земли.

Въ Псевдо-Каллисѣеновой Александріи рассказывалось, какъ во время похода Александра въ Индію нашли свѣтящійся камень въ рыбѣ, выскочившей изъ озера. Александръ велѣлъ оправить камень въ золото и употреблялъ его вмѣсто фонаря⁵⁾. Объ этомъ же камнѣ въ Сербской Александріи говорится, что его носили передъ войскомъ на копѣ⁶⁾. Въ еврейской Александріи, открытой Гаркави, упоминается о жемчужинѣ освѣщавшей дорогу, съ помощью которой Александръ прошёлъ страну тьмы, и о свѣтящемся камнѣ, который Александръ бралъ съ собою, спускаясь въ морскую глубину⁷⁾. Кромѣ этого камня, въ Александріи упоминаются ещё самоцвѣтные камни, украшавшіе палаты царя Персидскаго Дарія и освѣщавшіе всю залу въ теченіе ночи подобно лампамъ⁸⁾. Въ Псевдо-Каллисѣеновой и Сербской Александріи самосвѣтные камни еще не носятъ названій, какъ въ Посланіи пресвитера Іоанна и въ западныхъ обработкахъ романа объ Александрѣ. Въ посланіи пресвитера о чудесахъ Индійской земли рассказывалось о рѣкѣ, текущей изъ рая чрезъ всю Индію, въ которой находятъ всевозможные драгоценные камни; изъ нихъ самый замѣчательный — карбункулъ (т.-е. рубинъ), который ночью свѣтитъ, какъ огонь горитъ⁹⁾. Съ особенною же подробностію Посланіе останавливается на описаніи дворца Пресвитера. Здѣсь нѣсколько видовъ свѣтящихся камней: *lucidissimi saphiri et clarissimi topazii*; сапфиры свѣтятъ, какъ чистое небо, а топазы, какъ звѣзды¹⁰⁾; но подробнѣе всего Посланіе говоритъ о карбункулахъ, украшавшихъ колонны въ дворцѣ. Каждый карбункулъ величиною — „*ut est magna amphora*“; они освѣщаютъ дворецъ, какъ солнце освѣщаетъ землю; они свѣтятъ только ночью¹¹⁾.

¹⁾ Напр. Александръ Макед., Поръ, Іоаннъ Пресвитеръ, императоръ Оттонъ...

²⁾ Афанасьевъ. Русскія народныя ск. № 127 а.

³⁾ В. Гордлевскій. Обзоръ турецкихъ сказокъ по сборнику Куноша, № 11. Юбилейный сборн. въ честь Вс. О. Миллера.

⁴⁾ Потанинъ. По поводу новыхъ привлеченій къ былинѣ о Добрынѣ. Этногр. Обзорніе XXII, 1894, № 3, стран. 63.

⁵⁾ Ps-Call. С. II, гл. 42. Веселовскій. Къ ист. романа и пов. I, стран. 223.

⁶⁾ Веселовскій, н. с. стран. 231.

⁷⁾ Веселовскій. Новыя данныя для исторіи романа объ Александрѣ, стран. 93 и 124. Сборн. Отд. русск. яз. и слав... т. 53.

⁸⁾ Веселовскій. Къ ист. ром. и пов. стран. 244.

⁹⁾ Истринъ. Сказаніе объ Инд. царствѣ, стран. 18—19, 69—70, 72.

¹⁰⁾ Н. с. стран. 55, 70.

¹¹⁾ Н. с. стран. 20, 59, 72, 73; Веселовскій. Южно-русскія былины VI, стран. 180—184.

Изъ Посланія пресвитера карбункуль проникъ и въ другіе литературные памятники. Такъ, въ старо-французской поэмѣ о хожденіи Карла Великаго въ Іерусалимъ и въ Константинополь описываются палаты Константинопольскаго императора Гугона, которыя „освѣщаетъ карбункуль — точно майское солнце“ ¹⁾. Въ нѣмецкой сагѣ о Гербертѣ послѣдній проникъ въ подземелье, гдѣ нашёлъ щитъ съ великолѣпнымъ карбункуломъ (Karfunkel) посрединѣ, испускавшимъ яркій свѣтъ и охраняемымъ золотыми рыцарями ²⁾. Въ нѣмецкой народной книгѣ о герцогѣ Эрнстѣ о добываніи карбункула разсказывается слѣдующее: „Da kamen sie wieder an einen Berg, der leuchtete also hell, dass er schien wie ein Feuer; wie sie daran kamen, schlug Herzog Ernst ein Stück davon. Diesen Stein heisset man zu latein Unio, su Deutsch Carfunkel; Herzog Ernst hat ihn seinem Vater gebracht, und er hat ihn in seine Krone setzen lassen. Dies ist der Stein in der deutschen Kaiser Krone, den man den Waisen nennt, denn er hat seines Gleichen nicht“ ³⁾. Почти то же разсказывалось о находеніи карбункула въ чешской повѣсти о Брунцвикѣ, однимъ изъ источниковъ которой и была по всей вѣроятности нѣмецкая поэма объ Эрнстѣ. Въ русскомъ переводѣ повѣсти о Брунцвикѣ читаемъ: „узрѣша гору свѣтящуюся аки огонь... та бо гора славна именуема Корванъ-колось (чеш. Karbunculus), камень самоцвѣтныи отъ нея ломають. Гора же та вельми чиста и свѣтла: свѣтило бо отъ тоя горы далеко“ ⁴⁾. Подробное описаніе карбункула находимъ у писателя XIV в. Конрада изъ Мегенберга (род. 1309, † 1374) въ его Buch der Natur, представляющей исправленный переводъ энциклопедіи Фомы Кантипратана (до 1248 г.): „Carbunculus ist der edlist under allen stainen und hât aller stain krefit. er ist sô klâr, daz er mit seiner lichten klârheit ain krankez gesiht widersleht und täubt, aber er praitt des menschen gedank. des staines varb ist feurein und scheint des nahtes mër wan an dem tag, wan des tags ist er tunkel, aber in der naht scheint er sô klâr, daz er pei im naht zuo tag macht, und haizt der stain krieichisch antrax“ ⁵⁾.

Иногда свѣтящійся камень въ средневѣковыхъ литературныхъ памятникахъ носитъ другія названія. Въ поэмѣ о Ротерѣ, изданной Rückert'омъ, Александръ Великій приноситъ изъ чужой стороны, куда никто не заходилъ до него, свѣтящій камень, названный здѣсь Claugestian ⁶⁾. Въ старонѣмецкихъ сказаніяхъ о странствованіяхъ герцога Эрнста добытый имъ на востокѣ и поднесенный императору Оттону самоцвѣтныи камень называется иногда „Unio“ ⁷⁾, иногда — „der Waise“ или „Orphanus“, т.-е. „Сирота“ ⁸⁾.

Въ греческой поэмѣ о Дигенисѣ Акритѣ тоже упоминается большой круглый камень, который освѣщаетъ одну комнату въ башнѣ Дигенисова дворца.

¹⁾ Веселовскій, н. с. стран. 195, 197, 219.

²⁾ Comparetti. Virgil im Mittelalter, стран. 260.

³⁾ K. Simrock. Die deutschen Volksbücher. III B. Frankf. 1846, Herzog Ernst, S. 314—315.

⁴⁾ J. Polivka. Kronika o Brunčvikovi v ruské literatuře (Rozpravy české Akad... Tr. III, č. 5) стр. отд. отг. 54—55 и 138.

⁵⁾ Истринъ. Сказ. объ Инд. царствѣ, стран. 19—20, Карнѣевъ, Физиологъ, стран. 15.

⁶⁾ Веселовскій. Изъ исторіи романа и повѣсти, I, стран. 223.

⁷⁾ Ср. выше, народную нѣмецкую книгу, или слѣдующій средневѣковой латинскій пересказъ, въ которомъ вовсе нѣтъ названія „карбункуль“: Consummata harum et consimilium precum instancia, ecce lux primitus rarensens se ex gracia increatae lucis illis obtulit et ingens gaudium contulit. Tunc monte valde fulgorum aspexere et lapidem unionem dictum ab uno quod unus sit et nunquam sint eiusdem generis duo lapides, ab illo monte abruperere. Hunc lapidem romanus imperator quilibet, in corona regali propter decoris ingens augmentum collocatum ab Ottone imperatore, cui illum dux Harnestus, ut dicitur in sequentibus, credidit, baculare solet“ (Ждановъ, Русскій былевой эпосъ, стран. 125 примѣч.).

⁸⁾ Тамъ же. Ср. у Альберта Великаго „Orphanus est lapis qui in corona Romani imperatoris est, neque unquam alibi visus est, propter quod etiam orphanus vocatur... Est autem lapis perlucidus et traditur quod aliquando fulsit in nocte, sed nunc tempore nostro non micat in tenebris. Fertur autem quod honorem servat regalem“ (Ждановъ, н. с., стран. 38, примѣч.).

Латинскому названію камня-самосвѣта „carbunculus“ въ греческомъ соотвѣтствуетъ „ἀνθραξ“, т. е. рубинъ ¹⁾). Такое имя свѣтящій камень носить въ приписываемой Епифанію статьѣ о 12 камняхъ въ ефудѣ первосвященника, переведенной на славянскій языкъ еще въ X в. Приведу описаніе анѳракса въ этой статьѣ по списку Святославова Изборника 1073 года: „Д. Анѳраксъ. зѣло урькенъ іестъ образъмь. бѣкаіеть же въ карѣхъ донѣ ливоуісцьмъ ѿже нарицеться аѳрнкнѣ, ілють же нѣ дньнѣ нѣ ноштьнѣ са обрѣтаіеть. ѿдалеуа ко акы доуплатица ѿли акы оу҃гль. ѿскрамн мьушѣ. ѿ іедннѣ уасъ прѣстане. разоумькѣне же нштѣштѣн іего. акко тѣ іестъ ѿдоуѣ на блѣскъ іего. ѿ обрѣштѣтѣ ѿ. носнмъ же кацѣмн люко рнзѣмн да обѣіеться. блѣскъ іего кѣнѣ рнзѣ снѣіеть“ ²⁾).

Въ старинной южно-славянской и русской письменности сказанія о свѣтящихъ камняхъ были хорошо извѣстны не только изъ такихъ переводныхъ памятниковъ, какъ Псевдо-Каллисѳенова и Сербская Александрія ³⁾, сказаніе объ Индѣйскомъ царствѣ ⁴⁾, Девгеніево Дѣяніе ⁵⁾, Сказаніе Епифанія о 12 камыкахъ и др., позднѣе — повѣсть о Брунцвикѣ ⁶⁾, но и изъ другихъ источниковъ. Архіепископъ Новгородскій Антоній (Добрыня Ядрейковичъ), ѣздившій въ Царьградъ около 1200 года, рассказывалъ въ своихъ запискахъ, что въ Константинопольскомъ храмѣ св. Софіи „на странѣ же дверей стоитъ икона велика, а на ней написанъ царь Корлѣй о софосѣ, и у него камень драгій въ челѣ и свѣтитъ въ нощи по святѣй Софѣи“ ⁷⁾. Камни-самосвѣты есть въ старинной русской „Повѣсти царя Давида и сына его Соломона“ ⁸⁾. Здѣсь рассказывалось, что Соломонъ въ Индіи слюбился съ женою царя Пора и получилъ отъ нея въ подарокъ золотой перстень и „три камня царскія самоцвѣтныя: въ нощи аки свѣщи горять, во дни аки отъ солнца сіяеть“ ⁹⁾; вернувшись въ Іерусалимъ, онъ выдаётъ себя за богатаго заморскаго купца; царица Вирсавія посылаетъ къ нему смотрѣть товаръ; ей рассказываютъ про камни; она хочет повидать купца и, когда онъ приходитъ, спрашиваетъ его о камняхъ. Соломонъ отвѣчаетъ: „Есть, государыня, благородная царица, у меня три каменія: одинъ камень поднести царю Давиду, а други камень отдать за нимъ въ приданья, а третій камень про себя держать въ кораблѣ для свѣту“ ¹⁰⁾. Онъ соглашается отдать одинъ камень той, которая переспитъ съ нимъ ночь. „И положи предъ царицею одинъ камень, и той камень освѣти всю палату царицину, и немощно на него человекъ зрѣти“ ¹¹⁾. Царица соглашается. Ночью происходитъ признаніе. Эпизодъ съ самоцвѣтными камнями здѣсь, очевидно, не стоитъ ни въ какой зависимости отъ сказаній объ Александрѣ Македонскомъ, Индѣйскомъ царствѣ и т. п. и ближе — къ народнымъ сказкамъ, гдѣ тотъ или другой

¹⁾ Ср. приведенную выше цитату изъ Конрада Мегенбергскаго.

²⁾ Изборникъ Святославовъ 1073 г. Рукопись Синод. б-ки № 31 (по катал. прибыл. ркп.). Текстъ этой статьи напеч. м. пр. у Буслаева, Историч. Хрестом. Сказаніе о 12 калмыкахъ вошло во все азбуковники.

³⁾ Истринъ. Александрія русскихъ хронографовъ; Веселовскій. Изъ ист. ром. и пов.

⁴⁾ Истринъ. Сказ. объ Инд. царствѣ; Веселовскій. Южно-русскія былины. VI.

⁵⁾ Памятники старинной русской литерат. II, стран. 379—390; Веселовскій. Отрывки визант. эпоса, Южно-русскія былины.

⁶⁾ J. Polivka. Kronika o Brunčvikovi; Петровскій. Повѣсть о Брунцвикѣ.

⁷⁾ „Путешествіе повгородскаго архіепа. Антонія въ Царьградъ...“ изд. подъ ред. П. Саввантова; Срезневскій. Свѣд. и замѣтки № LX, Ждановъ. Русскій былевой эпосъ, стран. 38.

⁸⁾ Тихонравовъ. Лѣтописи русской литер. и древн., т. IV, стран. 121—147; Пыпинъ. Памяти старинной русской литер. III, 63—70, № X; Веселовскій, Солом. и Китоврасъ 98—99; Разыск., V, стран. 127—129.

⁹⁾ Такъ у Тихонр.; у Пыпина: „3 самоцвѣтныхъ камышковъ, которые вмѣсто свѣщи горять во дни и въ нощи“.

¹⁰⁾ У Пыпина: „Есть у меня, царица, самоцвѣтное драгое каменіе, что свѣтъ въ палатѣ льеть... тотъ камень нести мнѣ къ царю Давиду въ поминокъ, а другой камень дати въ приданье, а третей камень держать про себя, на кораблѣ свѣтитъ“.

¹¹⁾ У Пып. „И освѣти тотъ камень драгой всее полату, и скоро свѣщи погасоша во всей палатѣ“.

незнатный человекъ подносить самоцвѣтные камни царю въ подарокъ или хотеть съ помощью ихъ добыть себѣ невѣсту.

Изъ какого-нибудь литературнаго источника, а можетъ быть, и изъ народныхъ сказокъ или пѣсень попали самоцвѣтные камни въ нѣкоторые списки (или группы списковъ) поздней русской переработки (XVII в.) повѣсти объ Акирѣ¹⁾. Акирѣ возвращается изъ Египта въ царство Алевитское къ царю Синографу съ большою данью, полученною съ царя Фараона. Въ списокѣ Ундольскаго № 915 это мѣсто читается такъ: „И пришедъ ко царю Синографу нача злато и серебро отмѣривати; царь же ни к чему не прикоснулся ничемъ же, ни къ злату, ни к серебру, ни к каменью драгому, и взяша царь себѣ Синографу един драгий камен, ему же нѣсть цены, ижъ свѣтит во дни и в нощи“ (+ „аки свѣтъ“ Румянц. № 363)²⁾. Почти то-же — въ списокѣ гр. Уварова № 557: „И придоша к великому царю Синографу, нача ему отмѣривати злато и серебро оржаными мѣрами, да камѣн самоцвѣт, ижъ свѣтит во дни и в нощи, цр жѣ Синографу рѣчь: Акирѣ, то злато и серебро всѣ тѣбѣ за труды твоя, а мнѣ камѣн самоцвѣт“ (л. 46 об.; списокъ — XVIII в.). Списокъ Московской Синодальной б-ки № 557, XVII в., отличается отъ всѣхъ остальныхъ тѣмъ, что камень здѣсь называется „Өирсаламъ“ (въ остальныхъ спискахъ камень — безъ названія): „Приде к великому царю Синографу, начаша ему отмѣривати злата и серебра. Царь же у него не взя ни злата, ни серебра, разве единъ камень, емуже нѣсть цены, а свѣтит во дни и в нощи аки огонь; имя тому камени Өирсаламъ“ (л. 12 об.). Въ списокѣ Московскаго Публичнаго Музея № 591, XVIII вѣка — три самоцвѣтныхъ камня: „Акирѣ же премудрый приѣхалъ в землю свою во градъ Алевит с радостію ко црю Синографу и начаша царю посолство правити и дары давати от восточнаго царя Фараона египетскаго злато и серебро | и бисеръ и жемчюгъ и каменіе драгое. Царь же Синографъ не прикоснулся ни къ чему, но три взялъ камени *в курге яйце величиною*, а цены нѣст имъ, zelo дорогие: во дни яко огонь горит, а в нощи яко солнце сияеть, окомъ не можно зрѣти на них“ (л. 295—295 об.). Описание самоцвѣтныхъ камней въ повѣсти объ Акирѣ напоминаетъ не столько литературные памятники, извѣстные въ древней Руси (кромѣ народной по изложенію повѣсти о Соломонѣ), сколько народныя старины (былины) и сказки. Ср. въ старинѣ о 40 каликахъ со каликою:

„Оны день идутъ по красному по солнышку,
А въ ночь идутъ по самосвѣтному по камешку“³⁾.

Въ старинѣ о трѣхъ поѣздкахъ Ильи описывается богатое вооруженіе Ильи:

„У коня-та межъ глазы да подъ ушмы
Самочвѣтноѣ насѣжоно каменьѣ,

¹⁾ Интересно отмѣтить, что одинъ изъ такихъ списковъ повѣсти объ Акирѣ помѣщенъ въ томъ же Румянц. сборникѣ № 363, откуда напечатанъ Пыпинымъ текстъ „Повѣсти царя Давида и сына его Соломона“.

²⁾ Ср. Памятн. старой русской литер. т. II, стран. 364 (текстъ пов. объ Акирѣ по списку Румянцевскаго Музея № 363).

³⁾ Ср. въ Лекціяхъ по русской литературѣ Н. С. Тихонравова 1883/4 г., объ Акирѣ Премудромъ: „Вѣрованія въ чародѣйскую силу камней, представленія о баснословныхъ птицахъ переходятъ въ позднѣйшее Слово объ Акирѣ Премудромъ въ той формѣ, какую они получили въ былинахъ и въ духовныхъ стихахъ. Возвратившись изъ Египта, Акирѣ началъ отмѣривать Синографу „злато и серебро и каменіе драгое“, но онъ не прикоснулся ни къ чему, только взялъ камень, „ему же нѣтъ цѣны: свѣтитъ во дни и въ нощи, аки свѣтъ“. Этимъ камнемъ „самоцвѣтнымъ“ запасаются русскіе калики переходящіе, отправляясь въ Иерусалимъ. Русскія былины знаютъ и названіе этого камня — „антавентъ“. Калики

„День идутъ по красному солнышку,
Ночь идутъ по камешку антавенту“.

Иногда этотъ камешекъ называется „тирономъ“; его вставляютъ въ стрѣлы.“

Да не для-ради красы да молодецькія,
Для-ради осеннихъ темныхъ ноценькъ:
Оно за тридцать версть какъ свѣтѣль мѣсць пекѣть“¹⁾.

Въ старинѣ о Дюкѣ Степановичѣ самоцвѣтные камни упоминаются нѣсколько разъ, вѣроятно, потому, что они играли большую роль въ Сказаніи о чудесахъ Индѣйской земли, послужившемъ однимъ изъ источниковъ старины о Дюкѣ. Но эти камни въ старинѣ о Дюкѣ — совсѣмъ въ другой обстановкѣ, чѣмъ въ Посланіи пресвитера Іоанна. Они 1. вставлены въ стрѣлки Дюка:

„Почему же стрелки дороги?
Потому оне дороги
Что в ушахъ поставлено по *тирону*,
По камению по дорогу, самоцветному...
...Какъ днемта стрелачак не видити,
А в ночи те стрелки, что свечи горять...“²⁾.

Въ другомъ вариантѣ камни названы „яхонтами“:

„А тым эти стрѣлы дороги:
Втераны были въ пяты
Камень самоцветное, все *яхонты*;
Гдѣ стрѣла летить,
Отъ нея лучъ печеть:
Въ день — красно солнышко,
Въ ночь — отъ свѣтлаго мѣсяца“³⁾.

2. Камни вставлены въ лапотцы и шапочку Дюка:

„А какъ молодой бояринъ Дюкъ Степановичъ
Обувалъ лапотцы семи шелковъ;
В носы то вплетено по золотому дорогому гвоздочку шеломчатому,
А въ пяты-тѣ вплетено по камешечку самоцветному:
Днемъ итти — какъ по красному солнышку,
Ночью итти — какъ по свѣтлому мѣсяцу;
Надѣвалъ онъ шапочку съ рогавками:
У шапочки висятъ камешечки самоцветные,
Отъ камешечковъ печеть, какъ отъ красного отъ солнышка“.

3. Камни спрятаны въ погребяхъ у Дюка:

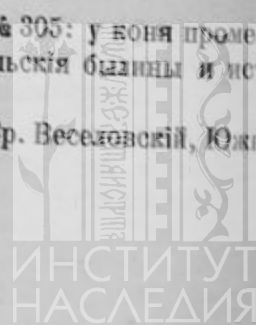
„Вынимать она (матушка Дюка) три камешка съ погребовъ глубокіихъ,
— Ай же вы господа мои общѣннички!

¹⁾ Пѣсни, собр. Кирѣевскимъ. I, выпускъ 1, VI, 2, стран. 87; ср. Гильфердингъ, № 305: у бояна промежь ушей „влетанъ былъ свѣтѣль камень“ ради темной ноценьки; Григорьевъ, Архангельскія былины и историческія пѣсни, т. I, № 21, стихи 47—49.

²⁾ Кирша Даниловъ, л. 5 об.; изд. подъ ред. П. Н. Шеффера, стран. 10. Ср. Веселовскій, Южно-русскія былины VI.

³⁾ Гильфердингъ, № 225. Ср. Григорьевъ, № 21 (Двѣ поѣздки Ильи):

„Да есь въ пятахъ-носахъ по *яхонту*
Да не ради красы, да ради крѣпости
Да для темной осѣнной да ноценьки“ (ст. 47—49).



Можете ль этимъ камешкамъ цѣны тутъ дать? —

Да когда отъ тыхъ вѣдь тутъ камешковъ

По всему по городу по Галичи

Всякіи огни гора, лучи пекутъ“.

Такимъ образомъ преданіе о камняхъ, отъ которыхъ ночью свѣтло, какъ днёмъ отъ солнца, хорошо извѣстно какъ въ русской народной словесности, такъ и въ русской литературѣ съ очень давняго времени. Эпизодъ съ самоцвѣтнымъ камнемъ въ повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери, стоитъ ближе къ народнымъ сказаніямъ и такимъ народнымъ письменнымъ памятникамъ, какъ русская редакція повѣсти объ Акирѣ и повѣсть царя Соломона, чѣмъ къ памятникамъ чисто литературнымъ. Кромѣ того, здѣсь добываніе камня связано со сватовствомъ къ царской дочери. Эта связь существовала еще до составленія повѣсти, была получена авторомъ готовою скорѣе всего въ какой-нибудь народной сказкѣ, ср. приведенныя выше татарскую сказку о черепѣ, арабскую сказку объ Аладдинѣ, скандинавскую сагу о Конрадѣ, бѣлорусскую сказку о Ляксѣѣ Хвѣдоровѣ и т. д. Мотивъ добыванія камня съ цѣлью жениться на царской дочери — одна изъ версій очень распространеннаго сказочнаго мотива трудныхъ (неисполнимыхъ) порученій, задаваемыхъ жениху съ цѣлью отвязаться отъ его сватовства. По большей части въ сказкахъ съ такимъ мотивомъ говорится о царѣ и его дочери, къ которой сватаются женихи; не считая искателей достойными руки его дочери, царь задаетъ имъ такія порученія или загадки, которыхъ они не могутъ выполнить или рѣшить, пока не находится счастливецъ, который выполняетъ требованія царя, часто съ помощью нездѣшней силы (какихъ-нибудь молодцовъ или духовъ, являющихся по первому требованію) или благодарныхъ животныхъ и т. п.¹⁾

Въ предыдущихъ очеркахъ были указаны нѣкоторыя соображенія, по которымъ я заключалъ, что сюжетъ заключенія бѣса въ сосудѣ въ византийскихъ памятникахъ — житіи Конона и повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ восходитъ къ еврейскимъ талмудическимъ легендамъ о заключеніи бѣсовъ въ сосудахъ царемъ Соломономъ. Въ обоихъ разсмотрѣнныхъ памятникахъ имени Соломона нѣтъ, но они стоятъ въ связи съ Соломоновскими легендами по другимъ чертамъ: въ повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ имѣется мотивъ заклинательной легенды; въ житіи Конона отношенія его къ бѣсамъ напоминаютъ легенду о построеніи храма Соломономъ съ помощью бѣсовъ, и мнѣ неизвѣстно другого житія, гдѣ бы святой заставлялъ бѣсовъ работать, кромѣ эпизодовъ объ отдѣльныхъ порученіяхъ святыхъ бѣсамъ въ житіяхъ Аверкія, Панкратія и др.; подробности заключенія бѣсовъ очень сходны съ такими же подробностями въ житіи св. мученицы Марины. Наконецъ, между демонологическими житіями типа заклинательной легенды и такими, какъ житіе Конона, несомнѣнно, есть извѣстная связь, выражающаяся въ сходствѣ стили, повтореніи однихъ и тѣхъ же мѣстъ въ нѣсколькихъ житіяхъ и т. п. Архистратигъ Михаилъ, являющійся въ роли помощника святому прогонителю бѣсовъ въ житіи Конона и рядѣ другихъ демонологическихъ житій, извѣстенъ въ той же роли и древнееврейскимъ легендамъ. Признавая связь между житіемъ Конона и житіемъ Марины, естественно предположить и общій источникъ для входящаго въ оба житія эпизода о заключенномъ въ сосудѣ бѣсѣ. Но этотъ эпизодъ въ житіи Марины цѣликомъ взять изъ Соломоновскихъ легендъ; слѣдовательно, отсюда же онъ попалъ и въ житіе Конона.

¹⁾ Къ библиографіи мотива трудныхъ порученій: Cosquin. Contes populaires de Lorraine, № 32; Дикаревъ. О царскихъ загадкахъ „Этногр. Обозр.“ 31, (1896, № 4); Сумцовъ. Малорусскія сказки по сборникамъ Кольберга и Мошинской, „Этногр. Обозр.“ 22, (1894, № 3).

Въ зависимости отъ византійскихъ сказаній о заключенномъ бѣсѣ могутъ оказаться нѣкоторыя русскія легенды о томъ же. Что касается повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери, то здѣсь врядъ ли слѣдуетъ предполагать византійскій источникъ. Въ разсмотрѣнныхъ византійскихъ легендахъ нѣтъ разказа о вторичномъ заключеніи бѣса. Святые, заключающіе бѣса въ сосудъ, не прибѣгаютъ къ хитрости. Здѣсь же старецъ находитъ бѣса уже заключеннымъ и освобождаетъ его по его просьбѣ подъ условіемъ, что бѣсѣ исполнить порученіе старца. Получивъ отъ бѣса то, что ему нужно, старецъ вмѣсто благодарности снова хитростью заманиваетъ его въ сосудъ и закрепиваетъ. Религіозная легенда превращается въ сказку, гдѣ на видное мѣсто выступаютъ хитрость старца и глупость несчастнаго бѣса. Естественно и параллели къ этому сюжету искать въ сказкахъ. И дѣйствительно, мы находимъ такія параллели среди народныхъ сказокъ и легендъ, при чемъ и здѣсь мы встрѣчаемся опять-таки съ именемъ Соломона.

Въ арабскихъ сказкахъ 1001 ночи не разъ говорится о сосудахъ съ демонами (эфритами), заключенными туда Соломономъ. Такъ, въ „Чудесной исторіи Мѣднаго города“¹⁾ рассказывается про одного калифа, который любилъ бесѣдовать съ мудрецами о Соломонѣ сынѣ Давидовомъ и его власти надъ демонами. „Однажды калифъ, слушая разказъ о старинныхъ мѣдныхъ кувшинахъ, заключавшихъ въ себѣ странный черный дымъ, принимавшій дьявольскія очертанія, до крайности удивлялся“... Тогда одинъ путешественникъ подтвердилъ это и прибавилъ, что „эти мѣдные кувшины именно тѣ самыя, въ которые въ древнія времена заключены были непокорившіеся велѣніямъ Соломона духи, которыхъ запечатали страшною печатью и бросили на дно бушующаго моря... Дымъ, вырывающійся изъ сосудовъ — не что иное, какъ сгущенная душа эфритовъ, которые, вырвавшись на воздухъ, тотчасъ же принимаютъ свой первоначальный грозный видъ“²⁾. Калифъ выражаетъ желаніе видѣть эти кувшины. Послѣ всевозможныхъ препятствій послы его достигаютъ Мѣднаго города, достаютъ и привозятъ ему двѣнадцать мѣдныхъ кувшиновъ, залитыхъ свинцомъ и запечатанныхъ печатью Соломона³⁾. Калифъ распечатываетъ ихъ. „И каждый разъ выходилъ изъ нихъ густой дымъ, принимавшій форму страшнаго эфрита, тотчасъ же бросавшагося къ ногамъ калифа и восклицавшаго: Прошу Аллаха и тебя, господинъ нашъ Соломонъ, простить меня за мое возмущеніе“.

Въ сказкѣ объ Абдаллахѣ Земномъ и Абдаллахѣ Морскомъ рассказывается, какъ Абдаллахъ Земной вытащилъ изъ моря человѣка и принялъ его за одного изъ эфритовъ, „которые въ древнія времена возстали противъ господина нашего Соломона сына Давидова, заключены были въ кувшины изъ красной мѣди и брошены въ море“⁴⁾.

Демоны (эфриты), заключенные въ сосуды, выводятся въ арабской сказкѣ о Джударѣ-рыбакѣ⁵⁾. Имени Соломона въ этой сказкѣ нѣтъ, но есть перстень съ магическою печатью, съ помощью котораго Джударъ подчиняетъ себѣ эфритовъ и заставляетъ ихъ строить дворецъ и исполнять другія порученія (какъ въ сказкѣ объ Аладдинѣ и сходныхъ).

Наиболѣе близкимъ къ повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери, является въ сказкахъ 1001 ночи разказъ о рыбацкѣ и эфритѣ⁶⁾. Рыбакъ вытащилъ съѣтами изъ моря „огромный мѣдный сосудъ, плотно закупоренный и залитый свинцомъ,

¹⁾ „Тысяча и одна ночь“, ночи 302—327, томъ II, стран. 327—341.

²⁾ Тамъ же, стран. 327—328.

³⁾ Тамъ же, стран. 341.

⁴⁾ Тамъ же, ночь 480-я, т. III, стран. 166—167.

⁵⁾ Тамъ же, ночи 438—461, т. III, стран. 108—141.

⁶⁾ Тамъ же, ночи 3—9, т. I, стран. 28—51.

на которомъ была оттиснута печать царя Соломона, сына Давидова“. Онъ захотѣлъ узнать, что такое въ сосудѣ и для этого „взялъ ножъ, отковырялъ... свинецъ и опрокинулъ сосудъ“. Изъ сосуда вышелъ густой дымъ, превратившійся въ ужаснаго эфрита огромныхъ размѣровъ. Увидавъ рыбака, эфритъ воскликнулъ: „...Великій Соломонъ, пророкъ Божій, не убивай меня! Я обещаю повиноваться тебѣ“... Рыбакъ попросилъ эфрита рассказать, кто онъ и какъ попалъ въ сосудъ. Эфритъ сообщилъ рыбаку, что его имя „Сакръ-эль-геній“; что онъ возсталъ противъ Соломона, и за это Соломонъ заключилъ его въ сосудъ, запаялъ и запечаталъ печатью съ именемъ Божиимъ, а затѣмъ велѣлъ другимъ духамъ бросить сосудъ въ море. Въ этомъ сосудѣ эфритъ просидѣлъ нѣсколько столѣтій и поклялся убить своего избавителя. Выслушавъ рассказъ эфрита, рыбакъ сталъ заклинать его именемъ Всевышняго, изображеннымъ на Соломоновой печати, отвѣтить, какъ онъ могъ помѣститься въ сосудъ, который „такъ малъ, что не только всё тѣло твоё, но даже одна нога твоя или рука не помѣстится въ нёмъ“. Повѣривъ рыбаку, духъ опять превратился въ дымъ и вошелъ въ сосудъ. Рыбакъ захлопнулъ сосудъ свинцовой крышкой съ Соломоновой печатью. Тогда эфритъ сталъ просить рыбака выпустить его ¹⁾, обѣщаясь съ клятвою сдѣлать рыбака богатымъ. Рыбакъ выпустилъ эфрита, и тотъ, дѣйствительно, исполнилъ свое обѣщаніе ²⁾.

Преданіе о томъ, какъ Соломонъ заключилъ непокорныхъ демоновъ въ мѣдные сосуды и бросилъ въ море, проникло къ арабамъ конечно отъ евреевъ и передается иногда въ мусульманскихъ легендахъ въ болѣе близкомъ къ талмудическимъ сказаніямъ видѣ, чѣмъ въ изложенныхъ эпизодахъ сказокъ 1001 ночи. Такъ, у мусульманъ рассказываютъ, что Соломонъ съ помощью своего волшебнаго перстня заставлялъ демоновъ строить храмъ въ Іерусалимѣ. Они очень стучали и шумѣли; тогда Соломонъ постарался захватить могучаго демона по имени Sachr (Sichtrtschin), чтобы узнать отъ него, какъ достать камень самуръ (шамиръ) для обтѣсыванья камней. Случайно Соломонъ отдалъ свой перстень одной изъ жёнъ, а у той выманилъ перстень Сахръ, принявъ видъ Соломона, и сталъ царствовать. Вельможъ Соломона Асафу удаётся прогнать Сахру. Сахръ теряетъ кольцо; Соломонъ находитъ его въ рыбѣ, возвращается на престолъ, а Сахра заключаетъ въ мѣдный сосудъ, запечатываетъ перстнемъ и бросаетъ въ Тиверіадское озеро до Страшнаго Суда ³⁾.

Съ арабскими легендами и сказками ср. приведенный выше эпизодъ въ греческомъ житіи Марины ⁴⁾, гдѣ встрѣчаются тѣ же подробности: мѣдные сосуды, залитые свинцомъ, запечатанные печатью Соломоновою и брошенные по приказанію Соломона въ море, нахожденіе этихъ сосудовъ послѣ многолѣтняго пребыванія въ морѣ и пр.

Въ сказкѣ о рыбацкѣ и эфритѣ къ рассказу о заключеніи Соломономъ демоновъ въ сосудахъ и нахожденіи одного изъ нихъ присоединёнъ, какъ мы видѣли, эпизодъ о

¹⁾ До сихъ поръ — ночи 3 и 4, стран. 28—31.

²⁾ Ночь 6-я, стран. 41. Эта арабская сказка послужила между прочимъ, источникомъ для комической оперы кн. Дм. П. Горчакова „Щастливая тоня“, изданной въ первый разъ въ Москвѣ въ 1786 году. Въ этой оперѣ рыбакъ Миловзоръ вытаскиваетъ изъ моря сътью вмѣсто рыбы чашу, запечатанную печатью. Онъ срѣзываетъ печать; крышка открывается, а изъ чаши выходитъ дымъ. Когда дымъ проходитъ, на мѣсто его показывается духъ чрезмѣрной величины, который потомъ становится меньше, ростомъ съ обыкновеннаго человѣка. Духъ, Незрадъ, рассказываетъ Миловзору, что онъ былъ посаженъ въ чашу Соломономъ и не могъ выйти изъ чаши только потому, что препятствовала печать Соломонова, на которой вырѣзаны волшебныя слова. Въ благодарность за освобожденіе Незрадъ помогаетъ Миловзору жениться на Пдѣнирѣ. (См. сочиненія князя Д. П. Горчакова, М. 1890, стран. 53 сл.). Горчаковъ могъ читать арабскую сказку о рыбацкѣ и духѣ или во французскомъ переводѣ Галлана (т. I, 1-е изд. 1704 г.) или въ русскомъ переводѣ съ французскаго А. Филатова (Москва, 1763—1771).

³⁾ Веселовскій. Соломонъ и Китоврасъ, стран. 131—133; Weil, Biblische Legenden der Muselmänner, стран. 225—279.

⁴⁾ См. стран. 58, примѣч.

вторичномъ заключеніи демона въ томъ же сосудѣ *съ помощью хитрости*. Эта послѣдняя черта встрѣчается въ народныхъ легендахъ и безъ разсказа о нахожденіи сосуда съ заключеннымъ бѣсомъ. Въ монгольскомъ сборникѣ Арджи-Борджи есть слѣдующій эпизодъ. Дьяволъ принялъ видъ сына вельможи царя Арджи-Борджи и явился къ царю вмѣстѣ съ подлиннымъ сыномъ вельможи. Чтобы рѣшить, который изъ нихъ настоящій, мальчикъ-царь заявилъ, что настоящій человекъ изъ этихъ двухъ сумѣетъ войти въ кувшинъ, и обѣщаль тому, кто влѣзетъ въ кувшинъ, отдать жену и дѣтей. Демонъ очень легко исполнилъ предложеніе царя и тѣмъ выдалъ себя. Тогда царь запечаталъ кувшинъ алмазомъ¹⁾.

Въ Народныхъ Легендахъ Афанасьева есть сказка, записанная въ Воронежской губ., объ томъ, какъ пустынный заспорилъ съ чортомъ, что онъ не войдетъ въ пустой орѣхъ; бѣсъ забрался туда, пустынный и зааминилъ его тамъ, а потомъ отпустилъ подъ условіемъ пропѣть ангельскую пѣсню²⁾. Сходная легенда записана въ Норвегіи; тамъ вмѣсто пустынного является мальчикъ³⁾.

Съ этими легендами ср. малорусскія сказки о злыдняхъ (у великоруссовъ злыднямъ соотвѣтствуетъ Горе или Нужда), гдѣ мужикъ заманиваетъ злыдней въ бочку, въ сундукъ, въ рожокъ и т. п., какъ на примѣръ, въ сказкѣ, напечатанной у Чубинскаго подъ № 112. Бѣдный мужикъ заводитъ со злыднями разговоръ: „Та хйба вас багато в мене розвелось? — Багато... — А чом же вас не видно? — То ми таки дрібненьки, що нас ніхто не уздрить. — Де ж ви міститись? — Та ми можемо скрізь поміститись... — На той саме час мужик забажав нюхнути табаки и відкрив ріжок. — А тут у рожку поміститесь? питає. — Помістимось, озвалось те. И вже голос чутно було изъ ріжка: Ось ми уже усі у ріжку! Мужик хутчіш заткнув ріжок закладкою, потяг мерщій млин и поклав той ріжок під вал. Зразу сталось мужикові добре“. Братъ его нашель рожокъ и выпустилъ злыдней⁴⁾.

Въ русскихъ и нѣмецкихъ сказкахъ солдатъ съ помощью хитрости запираетъ чертей или Смерть въ ранецъ, табакерку и т. п.⁵⁾.

Какого происхожденія эта черта (заключеніе бѣса съ помощью хитрости), взятая отдѣльно отъ разсказа о нахожденіи и освобожденіи заключеннаго бѣса, сказать трудно, такъ какъ она распространена повсюду. Г. Эструпъ думаетъ, что эта черта — индійская⁶⁾, и на основаніи этого предполагаетъ, что и весь разсказъ 1001 ночи о рыбацкѣ и духѣ „несомнѣнно“ взятъ изъ Индіи, что „вся исторія, передаваемая въ разсказѣ, держится лишь на томъ мотивѣ, что духъ возвращается въ сосудъ, и прекрасно можетъ существовать сама по себѣ безъ упоминанія Соломоновой печати, закрывающей этотъ сосудъ“. Такое предположеніе мнѣ кажется совершенно бездоказательнымъ. Существованіе въ индійской литературѣ разсказа о заключеніи бѣса въ сосудъ съ помощью хитрости нисколько не говоритъ за происхожденіе всѣхъ сказокъ, гдѣ встрѣчается по-

¹⁾ Веселовскій. Соломонъ и Китоврасъ, 13; Эструпъ, н. с., стран. 53.

²⁾ Афанасьевъ. Народныя русскія легенды, № 20 d.

³⁾ Эструпъ, 53.

⁴⁾ Чубинскій, № 112, ср. тамъ же № 111, 131 и пр., Сумцовъ. Малор. сказки по сборникамъ Кольберга и Мошинской...

⁵⁾ Ср. Афанасьевъ. Нар. русскія легенды № 16; Grimm. Kinder und Hausmärchen, № 81; Ядановъ. Къ лит. ист. русской былевой поэзіи, стран. 600 - 608 и пр.

⁶⁾ Эструпъ, н. с., стран. 53—56. Своѣ мнѣніе г. Эструпъ основываетъ исключительно на приведенномъ выше эпизодѣ изъ Арджи-Борджи и разсказѣ южной Панчатантры о брахманѣ, который, чтобы спасти крокодила, посадилъ его въ мѣшокъ. Выпущенный изъ мѣшка, крокодилъ хотѣлъ съѣсть брахмана, но ему помогла лисица, которая пожелала узнать, какъ крокодилъ ухитрился помѣститься въ мѣшекъ. Крокодилъ влѣзъ въ мѣшокъ опять и былъ затѣмъ убитъ. Это — тотъ же сюжетъ, что въ русской сказкѣ о мужикѣ, медвѣдѣ и лисицѣ, и къ легендамъ о заключенномъ бѣсѣ имѣетъ мало отношенія.

добный мотивъ, хотя бы со значительными отличіями, непосредственно изъ Индіи. Вообще, утвердительно говорить о заимствованіи сюжета однимъ народомъ у другого трудно; почти единственныя основанія, на которыя можно полагаться въ такихъ случаяхъ, это — имена и обстановка (не говорю о тѣхъ случаяхъ, гдѣ ясно книжное происхожденіе памятника); между тѣмъ, имена и обстановка при такомъ переходѣ сюжета скорѣе всего стираются. Въ Индіи впервые записана и литературно изложена масса народныхъ сказокъ и преданій, тогда какъ у другихъ народовъ произведенія народной словесности долгое время закрѣплялись письмомъ лишь случайно и въ небольшомъ количествѣ, хотя существовали, надо думать, такъ же давно, какъ и въ Индіи. Поэтому мы лишены возможности опредѣлить пути многихъ народныхъ сказаній. Если я рѣшаюсь возвести многія европейскія и арабскія легенды о заключенномъ бѣсѣ къ еврейскимъ преданіямъ о Соломонѣ, то именно потому, что какъ еврейскія преданія, такъ и европейскія легенды при одинаковыхъ подробностяхъ разсказа объединены однимъ именемъ Соломона или же стоятъ въ болѣе близкой зависимости отъ той или другой легенды съ именемъ Соломона. Такъ какъ намъ неизвѣстны еврейскія легенды о Соломонѣ съ мотивомъ вторичнаго заключенія бѣса въ сосудѣ путѣмъ хитрости, то мы и не можемъ утверждать, что этотъ мотивъ проникъ въ арабскія народныя сказки оттуда же, откуда и сказаніе о заключеніи бѣса Соломономъ, но отсюда далеко до утвержденія о происхожденіи этого мотива въ арабскихъ сказкахъ непосредственно изъ Индіи.

Въ связи съ именемъ Соломона стоятъ и западно-европейскіе варианты легенды о заключенномъ и освобожденномъ бѣсѣ.

Въ сборникѣ братьевъ Гриммовъ есть сказка о сынѣ бѣднаго дровосѣка, нашедшемъ въ лѣсу пузырькѣ съ сидѣвшимъ въ немъ чортомъ. „Ему показалось, что онъ слышитъ голосъ. Онъ прислушался и услыхалъ, какъ кто-то совсѣмъ глухо кричитъ: „Выпусти меня, выпусти меня!“ Онъ оглянулся, но ничего не могъ замѣтить; только показалось ему, что голосъ выходитъ снизу, изъ земли. Тогда онъ крикнулъ: „Гдѣ ты?“ Голосъ отвѣчалъ: „Я — здѣсь, внизу, у корней дуба; выпусти меня, выпусти меня!“ Мальчикъ сталъ разгребать подъ деревомъ и искать около корней и наконецъ нашѣлъ въ маленькой ямкѣ стеклянный пузырькѣ. Онъ поднялъ его, поглядѣлъ на свѣтъ и увидѣлъ, что тамъ прыгаетъ вверхъ и внизъ что-то такое въ родѣ лягушки. „Выпусти меня, выпусти меня!“ закричала она снова, и мальчикъ, не предполагавшій ничего дурного, вынулъ изъ пузырька пробку. Сію же минуту поднялся изъ пузырька духъ и сталъ расти и выросъ такъ скоро, что въ нѣсколько секундъ сталъ передъ мальчикомъ, точно страшный мужикъ, ростомъ въ половину дерева. „Знаешь, закричалъ онъ страшнымъ голосомъ, какая тебѣ награда за то, что ты меня отсюда выпустилъ?“ — Нѣтъ, отвѣчалъ мальчикъ, не пугаясь: почѣмъ мнѣ знать? — „Такъ я тебѣ скажу“, закричалъ духъ: „я долженъ тебѣ свернуть шею“. — Ты бы мнѣ это сказалъ раньше, отвѣчалъ мальчикъ: я бы тебя оставилъ сидѣть... — „Нѣтъ, ты долженъ получить заслуженную тобою награду. Или ты думаешь, что я изъ милости такъ долго былъ заключенъ? нѣтъ, — это было мнѣ наказаніемъ. Я — могучій Меркурій; кто меня освободитъ, тому я долженъ свернуть шею“. — „Не спѣши“, отвѣчалъ мальчикъ: „такъ скоро ничего не дѣлается; прежде еще мнѣ надо узнать, что ты на самомъ дѣлѣ сидѣлъ въ этомъ маленькомъ пузырькѣ и что ты — настоящій духъ; коли ты сможешь опять туда, то я повѣрю, и тогда дѣлай со мной, что хочешь“. Духъ гордо сказалъ: „Это пустяки“, ежася и сдѣлался такимъ тоненькимъ и маленькимъ, какимъ былъ въ началѣ, и пролѣзъ черезъ то же самое отверстіе въ горлышко пузырька. Какъ только онъ очутился тамъ, мальчикъ взялъ пробку, закупорилъ и бросилъ пузырькѣ подъ корни на старое мѣсто, и духъ былъ обманутъ. Мальчикъ хотѣлъ итти назадъ къ отцу, а духъ сталъ кричать,

совсѣмъ жалостно: „Ахъ, выпусти же меня, выпусти же меня!“—„Нѣтъ“, отвѣчалъ мальчикъ: „во второй разъ ни за что! кто покушался на мою жизнь, того я, разъ посадилъ, другой разъ не стану выпускать“.—„Если ты меня выпустишь“, кричалъ духъ: то я тебѣ дамъ такъ много, что тебѣ на всю жизнь будетъ довольно“.—„Нѣтъ“, отвѣчалъ мальчикъ: „ты меня обманешь, какъ въ первый разъ“.—„Ты прозѣваешь своё счастье“, сказалъ духъ: „я тебѣ ничего не сдѣлаю, а еще награжу богато“. Мальчикъ подумалъ: „Попробую: можетъ быть онъ сдержитъ слово и ничего худого мнѣ не сдѣлаетъ“. Тогда онъ вынулъ пробку, и духъ вышелъ, какъ въ первый разъ, вытянулся и сдѣлался большимъ, какъ великанъ“. Духъ далъ ему пластырь, который, будучи приложенъ однимъ концомъ, заживлялъ раны, а другимъ — обращалъ всё въ серебро¹⁾.

Очевидно, это — вариантъ арабской сказки о рыбацкѣ и эфритѣ: сходство между этими двумя сказками простирается даже на мелкія подробности. Если въ арабской сказкѣ имя Соломона не случайно, то его слѣдуетъ предполагать и въ источникѣ нѣмецкой сказки.

Дѣйствительно, въ старыхъ нѣмецкихъ вариантахъ того же сюжета, гдѣ также есть мотивъ о вторичномъ заключеніи бѣса, мы находимъ и имя Соломона. Для этого обратимся къ средневѣковымъ нѣмецкимъ легендамъ о Виргиліи. Послѣдній въ Средніе вѣка считался великимъ пророкомъ и чернокнижникомъ, причѣмъ представленіе о нёмъ, какъ о чернокнижникѣ, носитъ несомнѣнные слѣды еврейскихъ преданій о Соломонѣ²⁾. Заключенный бѣсъ является въ нѣсколькихъ легендахъ.

Въ Вартбургскихъ пѣсняхъ³⁾ XIII вѣка и у Рейнфрита Брауншвейгскаго (около 1295 года)⁴⁾ рассказывалось, что въ Греціи или Вавилонѣ за 1200 лѣтъ до Христа былъ царь Завулонъ (Zabulon) или Завилонъ (Savilon, Savelon). Онъ изобрѣлъ астрологию и чѣрную магію и прочёлъ въ звѣздахъ, что черезъ 1200 лѣтъ родится Спаситель міра. Чтобы помѣшать этому, онъ сталъ дѣлать очень сложныя приготовленія на Магнитной горѣ. Когда 1200 лѣтъ подходили уже къ концу, въ Неаполѣ жилъ добродѣтельный Виргилій. Онъ узналъ про приготовленія Завулона и поѣхалъ къ Магнитной горѣ. У него былъ перстень, въ рубинѣ котораго былъ заключёнъ духъ въ видѣ мухи, или пузырькѣ съ закупореннымъ въ нёмъ духомъ. Съ помощью этого духа (сидѣвшаго въ перствѣ или пузырькѣ), по имени Kleistronis (Wartb.-kr), Виргилій завладѣлъ книгами и сокровищами Завулона. Тѣмъ временемъ 1200 лѣтъ прошли, и родился Христосъ.

Jansen Epenkel, миннезингеръ первой половины XIII в. ⁵⁾, рассказывалъ о Виргиліи легенду слѣдующаго содержания. Въ Римѣ жилъ великій волшебникъ Виргилій, язычникъ и дитя ада. Онъ научился колдовству такъ: онъ работалъ въ виноградникѣ и какъ-то очень глубоко всадилъ заступъ въ землю; заступъ ударился о пузырькѣ. Виргилій обрадовался находкѣ и выкопалъ пузырькѣ изъ земли. Въ немъ было 72 чорта. Одинъ изъ чертей заговорилъ изъ пузырька и просилъ отпустить его съ товарищами въ пустыню, обѣщая научить Виргилія многимъ тайнымъ искусствамъ. Виргилій по-

¹⁾ Grimm. Kinder-und Hausmärchen № 99: „Der Geist im Glas“ (В. II). Связь между этой нѣмецкой сказкой и арабской въ 1001 ночи была замѣчена еще до Гримма (см. тамъ же, В. III, примѣч. къ № 99). Подарокъ чорта — почти тотъ же, что въ легендѣ о Парацельзѣ. См. ниже.

²⁾ См. K. L. Roth. Über den Zauberer Virgilius — Germania, herausg. von Fr. Pfeiffer, IV, H. 3, стран. 277; Comparetti, Virgil im Mittelalter, 269 и др.

³⁾ Simrock. Wartburgkrieg, стран. 195 сл., 130; см. Roth, н. с. 278, Comparetti, 268—269.

⁴⁾ Reinfrid von Braunschweig; см. извлечение отсюда, сдѣланное Gödeke въ Archiv des histor. Vereins für Niedersachsen, N. F. стран. 270 сл.; см. Roth, 278; Comparetti, 268—269.

⁵⁾ См. объ нёмъ F. H. v. d. Hagen, Gesamtabenteuer, B. I, стран. XXVI сл.; B. III, стран. 783 и др.

клялся освободить ихъ, если они сперва сообщатъ ему обѣщанныя знанія. Черти научили его колдовству:

Zehant die teuvel alle
lêrten in mit schalle
die zauberlist ân' ar bait,
als sie noch in der Kristenhait
allenthalben umb(e) gât,
wer zaubern kan, ân' missetât.

Тогда *Виргилій* разбилъ пузырькъ и выпустилъ чертей ¹⁾.

Въ одномъ изъ стихотвореній миннезингера Генриха von Mûglin, жившаго въ половинѣ XIV вѣка, легенда о томъ, какъ *Виргилій* научился чѣрной магии, передается довольно близко къ разсказу Рейнфрита Брауншвейгскаго, но безъ упоминанія о рожденіи Христа и волшебникѣ Завулонѣ. *Виргилій* съ нѣсколькими спутниками приплылъ на корабль къ Магнитной горѣ. Тамъ онъ нашёлъ бутылку, а въ ней чорта и спросилъ его: „Кто тебя сюда посадилъ?“ Чортъ сталъ просить *Виргилія* освободить его, и когда тотъ обѣщалъ ему это сдѣлать, указалъ *Виргилію* мѣсто, гдѣ лежитъ волшебная книга. *Виргилій* нашёлъ книгу и лишь только открылъ ее, какъ изъ нея вышло 80.000 чертей, которые стали служить *Виргилію*; съ помощью этихъ чертей онъ намостилъ длинную улицу ²⁾.

Въ этихъ легендахъ о *Виргиліи* нѣтъ ни имени Соломона, ни эпизода со вторичнымъ заключеніемъ бѣса. И то и другое сохранилось въ слѣдующей легендѣ *Hämmerlein'a* около 1445 года ³⁾. Одинъ изъ подчиненныхъ *Виргилію* духовъ сообщилъ ему, что онъ знаетъ мѣсто, гдѣ Соломонъ спряталъ свои чернокнижныя писанія. По желанію *Виргилія* духъ перенесъ его по воздуху изъ Неаполя въ Халдею. Тамъ нашлись въ пещерѣ книги, а рядомъ съ ними лежала бутылка, запечатанная Соломоновою печатью, въ которой былъ заключенъ злой и коварный духъ. Демонъ сталъ просить *Виргилія* освободить его, обѣщаясь растолковать ему Соломоновы книги, писанныя по-халдейски. *Виргилій* выпустилъ его, но, когда тотъ исполнилъ свое обѣщаніе, рѣшилъ опять засадить его въ бутылку и сказалъ бѣсу: „А вѣдь ты ни за что не залѣзешь опять въ бутылку!“ (выйдя изъ бутылки, бѣсъ принялъ огромные размѣры.) — „Нѣтъ, залѣзу“, говоритъ бѣсъ. А *Виргилій* ему: „Нѣтъ, не залѣзешь“, и до того довёлъ бѣса, что онъ сдѣлался маленькимъ, чтобы показать, что онъ правъ, и влѣзъ въ бутылку. *Виргилій* немедленно запечаталъ ее Соломоновою печатью и оставилъ бѣса навѣки въ бутылкѣ, потому что зналъ, какъ много несчастій могъ принести этотъ бѣсъ міру. Затѣмъ онъ приказалъ первому духу перенести его обратно въ Европу.

Очень близко къ *Hämmerlein'u* передается тотъ же эпизодъ въ западно-европейскихъ народныхъ книгахъ о *Виргиліи*. См. Simrock, Die deutschen Volksbücher, 6-er Band, Frankf. a. M. 1847, стран. 329—331; Fr. H. v. d. Hagen, Erzählungen und Märchen, Prenzlau 1838, I, стран. 155 сл.: Volksbücher vom Meister Virgilius. Здѣсь приводится этотъ эпизодъ въ русскомъ переводѣ по тексту, напечатанному у Scheible ⁴⁾, и очень близкому къ тексту Зимрока.

¹⁾ Fr. H. v. d. Hagen. Gesamtabenteuer, B. II, № XCII (Anhang, 2), стран. 509—527. Сл. Comparetti, н. с., стр. 269.

²⁾ Germania, herausg. von Pfeiffer, V (1860), стран. 368—371, статья Zingerle.

³⁾ Felix Hemmerlin. De nobilitate, cap. 2, fol. VIII^b; пересказ. Roth, Über den Zauberer Virgilius in Germania, herausg. von Pfeiffer, IV, H. 3, стран. 278; Comparetti, н. с., стран. 270.

⁴⁾ Scheible, Das Kloster, B. II, стран. 132—133, перепечат. изъ v. d. Hagen, Erzählungen u. Märchen. За переводъ приношу глубокую благодарность М. М. Орловой.

Виргилій находился въ Толедо, въ высшей школѣ. Тамъ онъ прилежно изучалъ науки и былъ очень понятливъ. Однажды данъ былъ ученикамъ отпускъ, чтобы они могли пойти согласно древнему обычаю погулять въ поле. Виргилій тоже былъ съ ними, но онъ одиноко бродилъ по горамъ. И вотъ въ одной изъ горъ нашелъ онъ большую пещеру. Онъ вошелъ въ нее, да такъ далеко, что свѣтъ сокрылся изъ глазъ его, но онъ углублялся все дальше, пока не достигъ свѣта, падающаго сверху. И вдругъ онъ услышалъ голосъ, зовущій его: „Виргилій, Виргилій!“ Онъ оглядѣлся вокругъ, но никого не замѣтилъ. Тогда спросилъ Виргилій: „Кто зоветъ меня?“ И снова услышалъ онъ голосъ, говорящій ему: „Виргилій, развѣ ты не видишь небольшую печать со знакомъ тау?“ И отвѣчалъ Виргилій: „Вижу“. Тогда голосъ продолжалъ: „Такъ сними печать и выпусти меня“. Виргилій спросилъ: „Кто ты?“ и получилъ въ отвѣтъ: — „Я дьяволъ, котораго еврей приковалъ къ этому мѣсту до дня страшнаго суда, и только рука человѣка можетъ освободить меня. Поэтому я и прошу тебя: выпусти меня, и я укажу тебѣ много книгъ, и научишься ты черной магіи и будешь все знать и дѣлать, что ты захочешь. И будешь помогать друзьямъ своимъ и обогащать ихъ; а врагамъ будешь причинять вредъ, по желанію твоему“. Виргилій прельстился этими великими обѣщаніями, но сначала хотѣлъ обезпечить себя, и тогда дьяволъ указалъ ему мѣсто, гдѣ онъ могъ найти книги и взять ихъ себѣ.

Обезпечивъ себя такимъ образомъ, пошелъ онъ и приподнялъ печать съ одной стороны, а подъ нею было небольшое отверстіе, изъ котораго дьяволъ и выскользнулъ, какъ угорь. Выскользнувъ же, сталъ онъ рядомъ съ Виргилиемъ въ образѣ человѣка высокаго роста, и удивился Виргилій, какъ могъ такой большой человѣкъ пройти черезъ такое маленькое отверстіе. И сказалъ Виргилій: „Могъ ли бы ты снова, будучи такимъ большимъ, влѣзть въ такое маленькое отверстіе?“ — „Конечно могъ бы“, отвѣчалъ дьяволъ. „Бьюсь объ закладъ лучшимъ, что у меня есть, — ты этого не можешь“, проговорилъ Виргилій. „Ладно“, сказалъ дьяволъ, „я согласенъ“, и онъ снова проскользнулъ въ отверстіе. Но какъ только онъ очутился въ немъ, тотчасъ же Виргилій прикрылъ отверстіе печатью, и дьяволъ былъ обманутъ и не могъ снова выйти, а долженъ былъ остаться взаперти. Тогда онъ принялся кричать: „Виргилій, Виргилій, что же ты сдѣлалъ?!“ И отвѣчалъ ему Виргилій: „Ты долженъ остаться тамъ до дня, предназначеннаго тебѣ“. И сталъ Виргилій съ тѣхъ поръ великій знатокъ черной магіи.

Легенда о Виргиліи въ томъ видѣ, какъ она рассказана у Hämmerlein'a и въ народной книгѣ, представляетъ большое сходство съ арабской сказкой о рыбацкѣ и духѣ и нѣмецкой сказкой о духѣ въ пузырькѣ и, очевидно, стоитъ въ связи съ этими сказками по происхожденію. Эту связь можно представлять себѣ или такъ, что у арабской и связанной съ нею нѣмецкой сказки и у легенды о Виргиліи былъ одинъ общій источникъ, или такъ, что арабская сказка послужила источникомъ какъ для нѣмецкой сказки, такъ и для Геммерлейновской редакціи легенды о Виргиліи. Въ пользу второго предположенія говорила бы нѣмецкая сказка, которая по своимъ подробностямъ особенно близко стоитъ къ арабской, тогда какъ легенда, сохранивши упоминаніе о Соломонѣ и его печати, въ подробностяхъ расходится съ обѣими сказками. Еще одно соображеніе позволяетъ считать форму легенды въ арабской (и нѣмецкой) сказкѣ болѣе архаичною, чѣмъ въ Виргиліанскихъ сказаніяхъ. Въ житіяхъ Марины и Конона Исаврійскаго (а также и въ русскомъ житіи Авраамія Ростовскаго) люди выпускаютъ бѣсовъ изъ сосудовъ по невѣдѣнію, болѣе или менѣе случайно. Эта подробность была, повидимому, уже въ еврейскихъ Соломоновскихъ сказаніяхъ, а потому уцѣлѣла всюду, гдѣ не произошло дальнѣйшихъ измѣненій. Она есть и въ арабской (и въ нѣмецкой) сказкѣ. Къ разсказу объ освобожденіи бѣсовъ было потомъ, не безъ вліянія существовавшихъ народныхъ преданій, присоединено такое продолженіе. Испугавшись страшнаго духа,

вышедшаго изъ сосуда, человѣкъ пытается хитростью засадить его обратно; это ему удается, и затѣмъ человѣкъ отпускаетъ бѣса на свободу уже за известную услугу. Въ *Виргилианскихъ* сказаніяхъ характеръ легенды нѣсколько иной. *Виргилій* найденнаго имъ бѣса освобождаетъ не случайно по невѣдѣнію, а намѣренно, подъ условіемъ, что бѣсъ окажетъ ему услугу, и затѣмъ несмотря на оказанную уже услугу засаживаетъ бѣса обратно хитростью. Такой характеръ легенда могла получить только въ средѣ съ очень твердо установившимся представленіемъ о бѣсахъ, какъ о такихъ неисправимо злыхъ существахъ, по отношенію къ которымъ никакое нарушеніе даннаго слова не грѣхъ. Это представленіе не согласно съ обычной этикой народныхъ сказаній, но находитъ оправданіе въ средневѣковомъ христіанскомъ міровоззрѣніи. Поэтому можно думать, что эпизодъ съ бѣсомъ у *Hämmerlein'a* является видоизмѣненіемъ болѣе первоначальной формы того же эпизода, сохранившейся въ арабской сказкѣ, и что это видоизмѣненіе произошло на христіанской почвѣ. Если *Виргилианскія* легенды и нѣмецкая сказка о духѣ въ пузырькѣ восходятъ непосредственно не къ еврейскимъ преданіямъ о *Соломонѣ*, а къ ихъ мусульманскимъ обработкамъ и, между прочимъ, къ арабской сказкѣ, то появленіе ихъ на Западѣ слѣдуетъ относить къ эпохѣ послѣ *Крестовыхъ* походовъ. Факты не противорѣчатъ этому, потому что всѣ известныя легенды о сношеніи *Виргилія* съ нечистой силой — не раньше XII—XIII вѣка, а по большей части значительно позже.

Многое изъ того, что рассказывалось на Западѣ про *Виргилія*, въ XVI в. или позднѣе въ Германіи было перенесено на *Феофраста Парацельса*, о которомъ сложилась молва, что онъ знаетъ съ нечистою силой. Легендарные рассказы объ немъ появились очень рано, можетъ быть, еще до смерти *Парацельса*, т.-е. до 1541 года. Я знакомъ съ двумя довольно поздними (начала XIX вѣка) легендами, перепечатанными у *Шейбле*¹⁾. Привожу здѣсь одну изъ нихъ въ русскомъ переводѣ²⁾.

О томъ, какъ докторъ *Парацельсъ* обманулъ дьявола.

Въ тѣ дни, когда докторъ *Парацельсъ* былъ еще въ *Инсбрукѣ* и изучалъ тамъ науки, пошелъ онъ разъ, въ воскресенье утромъ, погулять въ лѣсъ, и разныя мысли кружились въ головѣ его, такъ что онъ совсѣмъ забылся и все глубже уходилъ въ лѣсъ. Вдругъ онъ остановился; ему почудилось, что кто-то зоветъ его по имени, но сколько онъ ни оглядывался, онъ никого не видѣлъ: „Это вороны въ своихъ гнѣздахъ, или вѣтры среди скалъ!“ подумалъ онъ и пошелъ дальше, но вскорѣ услышалъ глухой голосъ, зовущій его: „*Парацельсъ, Парацельсъ!*“ Голосъ этотъ раздавался, казалось, близко. „Кто зоветъ меня?“ — „Я“, послышался около его уха голосъ изъ глубины ели, „освободи меня изъ проклятой тюрьмы!“ *Парацельсъ* испугался и отскочилъ въ сторону, но скоро оправился и воскликнулъ: „Кто зоветъ меня?“ — „Меня называютъ злымъ духомъ“, отвѣчалъ голосъ, „но я не такъ золъ, какъ о томъ говорятъ люди. Ты убѣдишься въ этомъ, когда освободишь меня“. — „Какъ же могу я сдѣлать это?“ спросилъ докторъ. „Посмотри вверхъ, направо, на стволъ старой ели, тамъ ты увидишь круглую шишку съ тремя крестами, туда я и втиснуть проклятымъ колдуномъ и не могу изнутри вытолкнуть ее“. — „А что ты мнѣ дашь, если я вытащу ее?“ спросилъ *Парацельсъ*. „А что ты потребуешь?“ — „Дай мнѣ“, сказалъ *Парацельсъ*, „во-первыхъ, — лѣкарство, которымъ я могъ бы исцѣлять всѣ болѣзни, во-вторыхъ, — тинктуру, которой я все, что бы ни захотѣлъ, превратилъ въ золото, въ-третьихъ“... — „Три вещи“, перебилъ дья-

¹⁾ Scheible, Das Kloster, В. II, стран. 34—37 и В. IX.

²⁾ Именно, — первую. За переводъ приношу глубокую благодарность М. М. Орловой.

воль, „я дать не могу: я ненавижу это число, удовольствуйся двумя... ты ихъ получишь“. — „А кто поручится мнѣ, что ты сдержишь слово?“ — „Я, не будь я самъ дьяволь“, отвѣчалъ голосъ. Парацельсъ подумалъ: „вѣдь онъ не можетъ мнѣ сдѣлать зла за дружескую услугу“, и проговорилъ вслухъ: „Ладно, я освобожу тебя, если мнѣ удастся вытащить шишку“. И онъ вынулъ изъ кармана перочинный ножикъ, ухватилъ имъ шишку, которая немного торчала, и съ большимъ трудомъ вытащилъ ее; потомъ онъ отступилъ на шагъ, устремилъ глаза на отверстие и вдругъ увидалъ выползающаго отвратительнаго чернаго паука, который сбѣжалъ по стволу на мохъ, но едва коснулся почвы, какъ исчезъ. И вдругъ поднялся съ земли передъ Парацельсомъ высокій, худощавый человѣкъ и, скосивъ на него свои красные глаза, улыбнулся ему, оскаливъ зубы, и запахнулся краснымъ плащомъ, для того, вѣроятно, чтобы Парацельсъ не увидалъ его гнусныхъ, пѣтушиныхъ ногъ, но плащъ оказался слишкомъ коротокъ, и Парацельсъ прекрасно видѣлъ его острые когти и въ душѣ испугался. Испугъ его забавлялъ дьявола, онъ засмѣялся и сказалъ: „Жутко тебѣ? Не бойся, я не сдѣлаю тебѣ зла, пойдемъ къ той скалѣ!“ Парацельсъ охотнѣе бы убѣжалъ и отказался отъ награды, но онъ все же изъ страха пошелъ за нимъ. По дорогѣ сломилъ дьяволъ орѣховый пруть и, когда они подошли къ горѣ, которая поднималась надъ самыми высокими елями, то дьяволъ сказалъ: „Подожди меня тутъ, я сейчасъ вернусь“ и ударилъ прутьемъ по камню; скала съ трескомъ раздѣлилась на двѣ части, и чортъ исчезъ въ разсѣлинѣ. „По моему, и не возвращайся“, пробормоталъ Парацельсъ, но носитель краснаго плаща уже появился изъ разсѣлины, держа въ каждой рукѣ по пузырьку, перевязанному сверху, какъ пузырьки съ лѣкарствомъ. Онъ подалъ ихъ Парацельсу и сказалъ: „Въ желтомъ пузырькѣ золотая тинктура, а въ бѣломъ — лѣкарство“. Потомъ онъ поднялъ орѣховый пруть, брошенный имъ передъ тѣмъ на землю, ударилъ имъ по камню, и скала моментально закрылась, какъ будто въ ней никогда и не было трещины. „Пойдешь ты со мною въ Инсбрукъ?“ спросилъ чортъ, „я хочу добраться тамъ до колдуна, который и не знаетъ, конечно, что я освобожденъ. Онъ мнѣ поплатится за все“.

И молча, посреди темныхъ елей, пошли рядомъ докторъ и носитель краснаго плаща. Въ душѣ докторъ очень жалѣлъ колдуна и думалъ: „Какъ бы спасти его?! Попросить о томъ косога, ни къ чему не поведетъ“, размышлялъ онъ, „поспѣшить впередъ и предостеречь колдуна тоже не годится, да я и не знаю, гдѣ онъ живетъ и какъ его зовутъ“. Соображая и такъ и этакъ шелъ Парацельсъ рядомъ съ пѣтушиной ногой и вертѣлъ между пальцами еловую шишку, которую хотѣлъ сохранить на память. Вдругъ пришла ему въ голову хорошая мысль: „А не попробовать ли мнѣ!“ подумалъ онъ про себя, „можетъ быть и удастся, онъ навѣрное тщеславенъ! А не будетъ пользы и вреда не будетъ“. Когда онъ замѣтилъ, что они недалеко отъ той ели, въ которой былъ заключенъ чортъ, то заговорилъ: „А и сильный же человѣкъ былъ этотъ колдунъ, что сумѣлъ васъ втиснуть въ такое маленькое отверстие, въ ели; сами бы вы едва ли могли превратиться въ паука, для этого нужно многое!“ — „Да для чорта многое возможно, чего вамъ, мерзавцамъ, никогда и не постигнуть!“ проговорилъ чортъ раздражаясь. „Держу пари, что, если захочу, превращусь опять въ паука и на твоихъ глазахъ вползу въ отверстие“. — „Мнѣ непонятно это“, сказалъ Парацельсъ добродушно-лукаво, „но поглядѣть хотѣлось бы. Я отдалъ бы сейчасъ оба пузырька за такой фокусъ“. — „Смотри же!“ воскликнулъ чортъ и въ ту же минуту исчезъ, и снова закопошился на землѣ гадкій паукъ, взбѣжалъ по стволу знакомой ели и вползъ въ прежнее отверстие. За нимъ, быстрѣе молнии, послѣдовала шишка, вдвинутая сильной рукой Парацельса: „Что значить эта шутка?“ закричалъ изнутри паукъ. „Это не шутка“, проговорилъ Парацельсъ, забилъ шишку камнемъ поглубже и выцарапалъ на ней ножомъ своимъ три

свѣжихъ креста. „Такимъ господамъ, какъ ты, здѣсь только и мѣсто“. — „Какая гнусная неблагодарность!“ воскликнулъ плѣнникъ и бѣшено, словно вихремъ, потрясъ ель, отъ корня до верхушки, и шишки посыпались кучей на Парацельса. Но тотъ убѣжалъ вонъ изъ лѣсу, смѣясь надъ его безсильнымъ гнѣвомъ, и когда онъ вышелъ изъ темнаго лѣса и очутился въ лугахъ, освѣщенныхъ солнцемъ, то проговорилъ: „Посмотрю-ка я, какъ меня обманулъ дьяволъ“, такъ какъ думалъ, что въ пузырькахъ находится простая вода. И онъ открылъ желтый пузырекъ и уронилъ изъ него каплю, и она становилась все тяжелѣй въ его рукѣ и превратилась въ чистое золото. Удивленный и обрадованный онъ снова закрылъ пузырекъ, чтобы не испарилось золото: „Этотъ хорошъ“, проговорилъ онъ, „а другой я испробую на больномъ охотникѣ за сернами тамъ внизу, въ хижинѣ. И когда онъ пришѣлъ въ хижину и далъ охотнику каплю лѣкарства, тотъ сейчасъ же выздоровѣлъ и всталъ съ постели. Парацельсъ съ радости чуть было не побѣжалъ и не освободилъ дьявола, но сообразилъ, что вторичная дружеская услуга не была бы для него такъ выгодна, какъ первая. — А дьяволъ до сихъ поръ еще сидитъ въ томъ же отверстіи, той же ели, и не на что надѣяться ему, такъ какъ лѣсъ нельзя срубить, изъ-за снѣжныхъ лавинъ, и хотя онъ днемъ и ночью зоветъ на помощь и потрясаетъ елью, все же никто не отваживается итти въ ту мѣстность. А Парацельсъ съ того времени сталъ знаменитѣйшимъ докторомъ въ мірѣ и лѣчилъ богатыхъ и бѣдныхъ. Бѣдныхъ же частенько надѣляетъ своимъ золотомъ, чтобы они могли избавиться отъ нужды.

Другой вариантъ той же легенды, напечатанный у Шейбле, не представляетъ существенныхъ отличій отъ перваго, а только изложенъ короче.

Легенда о Парацельсѣ отличается отъ легенды о Виргиліи своей христіанской окраской. Здѣсь печать Соломона или непонятный знакъ „τ“¹⁾ замѣненъ тремя крестиками, знаками, которыхъ боятся и трепещутъ бѣсы. Этимъ легенда сближается съ другими христіанскими, византійскими, русскими и западными сказаніями о заключенномъ бѣсѣ, въ которыхъ крестъ играетъ ту же роль²⁾. Сюда же относится и повѣсть о старцѣ, просившемъ руки царской дочери.

Въ подробностяхъ освобожденія и вторичнаго заключенія бѣса русская повѣсть очень близко стоитъ къ нѣмецкимъ легендамъ о Виргиліи и притомъ ближе, чѣмъ къ арабской сказкѣ. Самый сосудъ, въ которомъ старецъ находитъ бѣса, въ краткой и самой старой редакціи названъ стекляннымъ („сцлянъ“) въ соотвѣтствіи со стекляннымъ пузырькомъ или бутылкою Виргиліанской легенды и нѣмецкой сказки о дровосѣкѣ. Поэтому можно думать, что рассматриваемый эпизодъ въ повѣсти — западнаго происхожденія и восходитъ, если не къ легендамъ о Виргиліи, то къ какимъ-нибудь другимъ западно-европейскимъ сказаніямъ, стоящимъ въ связи съ ними. Западная легенда о томъ, какъ Виргилій нашѣлъ бѣса въ бутылкѣ, повидимому, не старше XIII вѣка, а въ той формѣ, какую она получила у Геммерлейна и въ народной книгѣ, значительно моложе. Слѣдовательно, и наша повѣсть возникла, вѣроятно, не раньше XIV—XV вѣка; въ XVI вѣкѣ она уже существовала.

Обстановка, въ которой старецъ находитъ бѣса въ русской повѣсти, отличается отъ обстановки Виргиліанскихъ легендъ и преданія о Парацельсѣ и приближаетъ её

¹⁾ Буква τ въ нѣмецкой народной книгѣ не замѣнила ли трѣхъ крестовъ, анахронизмъ которыхъ былъ понятенъ и наивнымъ редакторамъ народной книги?

²⁾ Ср. выше житіе Конона, повѣсть а. Лонгина, житіе Авраамія Ростовскаго, легенду объ Іоаннѣ Повгородскомъ, повѣсть о пьяницѣ, закрестившемъ бѣса въ чашѣ съ виномъ, русскую сказку о бабѣ, закрестившей чорта въ опарѣ (Афанасьевъ, Народныя легенды; Пермскій сборникъ II, отд. II, стран. 178), „Разсказъ о томъ, какъ одинъ оружейникъ заставилъ чорта на станкѣ работать“ М. Альф—скаго. (Изданіе Е. И. Коноваловой, Москва 1904 г.) и др.

къ повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ и русскому житію Авраамія Ростовскаго. Сосудъ съ бѣсомъ нигдѣ не зарытъ, а стоитъ въ жиломъ помѣщеніи, въ пещерѣ или въ хижинѣ; онъ не закупоренъ, а только покрытъ крестомъ, какъ въ житіи Авраамія Ростовскаго.

Краткая редакція повѣсти, повидимому, самая архаичная: остальные редакціи по стилю можно съ извѣстной увѣренностью относить ко времени не раньше XVII вѣка, тогда какъ краткая сохранилась въ спискѣ XVI вѣка. Историко-литературное значеніе этой редакціи не велико: изложеніе въ ней конспективное, мѣстнаго колорита или сколько-нибудь ясныхъ признаковъ опредѣленной эпохи въ изложеніи и подробностяхъ незамѣтно. Изъ особенностей этой редакціи отмѣчу, между прочимъ, подробность объ умершемъ старцѣ, найденномъ въ пещерѣ и похороненномъ другимъ старцемъ, взятую изъ какого-нибудь патерика, и представленіе о томъ, что чортъ — ростомъ съ дерево, — представленіе, довольно распространенное въ народныхъ вѣрованіяхъ¹⁾.

Вторая, обычная редакція по стилю очень близка къ русскимъ популярнымъ редакціямъ другихъ благочестивыхъ повѣстей, образовавшимся въ XVII вѣкѣ: тотъ же плохой церковно-славянскій языкъ со множествомъ чистѣйшихъ руссизмовъ; та же медлительность въ развитіи дѣйствія: свои размышленія объ евангельскихъ словахъ старецъ повторяетъ цѣликомъ царю, когда отдаётъ ему самоцвѣтный камыкъ; на каждомъ шагу старецъ или царь говорятъ рѣчь или произносятъ молитву или размышляютъ; своё недоумѣніе по поводу просьбы старца царь высказываетъ три раза, почти въ однихъ и тѣхъ же словахъ: старцу въ отвѣтъ на его просьбу, боярамъ и опять старцу, когда онъ приноситъ камень. Бояре, царь и старецъ почти всякій разъ, говоря о самоцвѣтномъ камнѣ, подробно и одинаково описываютъ его чудесныя свойства. Разговоръ старца съ бѣсомъ утомительно деталенъ и однообразенъ. Правда, писцы почти всѣхъ текстовъ стараются сгладить повторенія вставками или измѣненіями въ изложеніи, но повторенія всё-таки остаются. Кромѣ медлительности и повтореній характерной чертой стиля обычной редакціи нашей повѣсти и другихъ повѣстей въ русскихъ редакціяхъ XVII вѣка является обиліе общихъ мѣстъ. Общимъ мѣстомъ въ повѣсти является самъ благочестивый и нищелюбивый царь, имѣющій особое уваженіе къ инокамъ, и старецъ, спасавшійся въ пустынѣ 30 лѣтъ и молившійся Богу, и разсказъ о томъ, какъ старецъ размышлялъ надъ св. Евангелиемъ, и какъ царь встрѣчалъ старца, и совѣтъ царя съ боярами, и 60-дневное хожденіе бѣса, симметрично разбитое на 3 равныя части, и т. д. Сюда же относятся постоянные эпитеты: бѣсъ называетъ самъ себя „бѣсомъ лукавымъ“, а старца „преподобнымъ“, даже прежде еще, чѣмъ узнаётъ, что старецъ вѣруетъ въ Бога, а не въ сатану. Всё это — особенности стиля народной устной словестности, но тѣ же особенности характеризуютъ и русскую народную письменность XVII—XVIII вѣковъ, такую же безымѣнную, наивную и неустойчивую, какъ и устные сказки и пѣсни. Къ этой письменности относятся обычная и сводная редакціи нашей повѣсти.

Имена обычной и сводной редакціи указываютъ на ихъ связь со сказаніями восточныхъ патериковъ или Пролога. Имя Варлаама попало въ повѣсти изъ житія Варлаама и Іоасафа, гдѣ тоже есть исканіе самоцвѣтнаго камня (какъ символъ), и гдѣ Варлаамъ также является къ царю. Откуда попала въ повѣсть „Евфратская“ пустыня, не знаю, но на Евфратѣ на самомъ дѣлѣ въ эпоху составленія восточныхъ патериковъ были пустынные мѣста и были монастыри. „Царство Синайское“ выдуманно редакторомъ;

¹⁾ Афанасьевъ. Поэтич. воззрѣнія II, 330; Ушаковъ. Матеріалы по народнымъ вѣрованіямъ великоруссовъ (Этногр. Обзорѣніе 1896, № 2—3, кн. 29—30, стран. 158, изъ Рязанской губ.).

въ христіанскую эпоху такого царства не было. У подножія Синая есть очень извѣстный и старинный монастырь св. Екатерины; въ Синайской пустынѣ во время Іоанна Мосха, составителя Синайскаго патерика, жило много отшельниковъ; Синайскій патерикъ или Лимонарь, содержащій рассказы о Синайскихъ, Палестинскихъ и Месопотамскихъ подвижникахъ, былъ однимъ изъ самыхъ распространенныхъ переводныхъ патериковъ въ древней Руси и почти цѣликомъ вошелъ въ Прологъ. Извѣстность Синая въ монашеской литературѣ и дала поводъ редактору нашей повѣсти сочинить Синайское царство. Императоръ Θεодосій упоминается въ нѣсколькихъ повѣстяхъ, входящихъ въ восточные патерики и въ Прологъ, а также въ житіяхъ нѣкоторыхъ подвижниковъ (напр., въ житіи Іоаннікія Великаго и др.) и обыкновенно изображается царемъ благочестивымъ, расположеннымъ къ монахамъ и нищелюбивымъ. Имена бѣса и моря, куда бѣсъ ходилъ за камнемъ, совершенно неизвѣстны мнѣ изъ другихъ памятниковъ; нѣтъ ихъ и въ азбуковникахъ. Нельзя ли имя бѣса, если читать его, какъ „Гилокхъ“ и т. п., выводить изъ имени демона „Гилу“ или „Гилло“?

Въ редакціи Евсѣевскихъ отрывковъ старецъ названъ Аврааміемъ. Это имя — одно изъ очень распространенныхъ монашескихъ имёнъ. Самый извѣстный святой этого имени — Авраамій Затворникъ. Житіе его пользовалось большою извѣстностью какъ въ Византіи, такъ и на Руси, гдѣ оно между прочимъ повліяло на образованіе житія русскаго святого — Авраамія Ростовскаго ¹⁾. Въ житіи Авраамія Затворника говорится о борьбѣ этого святого съ дьяволомъ, а въ житіи Авраамія Ростовскаго есть даже эпизодъ съ заключеніемъ бѣса въ сосудъ. Всё это могло какъ нельзя больше способствовать тому, чтобы назвать старца Аврааміемъ. Имя царя — Василій — другого происхожденія. По связи этого имени со словомъ *Βασιλεύς* — царь — оно стало въ старинной русской народной письменности и въ русскихъ былинахъ эпическимъ именемъ царя, ср. Сказаніе о царѣ Василю Константиновичѣ ²⁾, русскую редакцію Девгеніева Дѣянія по списку Малкова ³⁾, Повѣсть града Вавилона, Сказаніе о Вавилонскомъ царствѣ ⁴⁾ и т. п.

Пространная редакція по стилю очень сильно отличается отъ обычной и сводной; эта редакція — не народная, а литературная; здѣсь нѣтъ постоянныхъ эпитетовъ, эпическихъ повтореній и т. п.; изложеніе — въ стилѣ Макарьевской школы: чисто книжный церковно-славянскій языкъ и чрезвычайное безсодержательное многословіе; на каждомъ шагу — разговоры и молитвы, очень риторически изложенные. Отличія въ объёмѣ пространной редакціи отъ остальныхъ вызваны, впрочемъ, не только ея стилемъ, но и нѣкоторыми лишними фактическими подробностями. Такова вставка о камняхъ и любопытная вставка о томъ, какъ бѣсъ ходилъ къ сатанѣ; такова заключительная молитва старца объ освобожденіи бѣса.

Хожденіе бѣса съ докладомъ къ сатанѣ составлено подъ вліяніемъ какихъ-нибудь письменныхъ или устныхъ рассказовъ о томъ, какъ сатана принимаетъ доклады отъ подчиненныхъ бѣсовъ. Подобный эпизодъ есть въ жизни Андрея Юродиваго, въ продолжной повѣсти о Меситѣ чародѣѣ, повидимому отразившейся на повѣсти о Саввѣ Грудцынѣ и т. п. Ср. бѣлорусское народное представленіе о томъ, что чортъ сидитъ въ болотѣ и принимаетъ доклады отъ другихъ чертей ⁵⁾.

¹⁾ Арс. Кадлубовскій. Очерки по исторіи древне-русской литературы житій святыхъ. Варшава 1902.

²⁾ Напеч. Сиповскимъ: Русскія повѣсти XVII — XVIII вѣковъ. С.-Пб. 1905, № XIII, стр. 288.

³⁾ Тихонравовъ. Сочиненія, т. I, стр. 256.

⁴⁾ Ждановъ. Русскій былевой эпосъ.

⁵⁾ Шейнъ. Матеріалы для изученія быта и языка сѣверозападнаго края, т. III, стр. 312.

Имена старца и бѣса въ пространной редакціи взяты изъ патерика или Пролога. Герасимъ, по прозванію Іорданскій, — одинъ изъ извѣстныхъ палестинскихъ пустынниковъ (память — 4-го апрѣля); въ Синайскомъ патерикѣ часто упоминается лавра Герасима; выборъ этого имени для старца въ нашей повѣсти, повидимому, случайный. Имя бѣса „Зерефъ“ явилось вмѣсто „Зереферъ“, а послѣднее имя есть въ азбуковникахъ, гдѣ читается слѣдующее: **Зерефѣръ ѿ зѣфелъ, ѿ зарѣатен, сіа трѣ ѿмени бѣсовьска сътъ**¹⁾. Въ азбуковники это имя попало, вѣроятно, изъ повѣсти скитскаго патерика о бѣсѣ, пришедшемъ къ старцу пустыннику и спрашивавшемъ, приметъ ли Богъ покаяніе дьявола²⁾. „Висійской“ пустыни я въ патерикахъ не нашёлъ. Камень „акинѣ“, т.-е. іакинѣ (яхонтъ) — одинъ изъ 12 камней въ ефудѣ первосвященника; описаніе его и подробный разсказъ объ добываніи входитъ въ статью о 12 камыкахъ; кромѣ того, іакинѣ упоминается въ сказаніи объ Индѣйскомъ царствѣ и въ Александріи. Этотъ камень нигдѣ не изображается свѣтящимся. О добываніи его говорится, что его находятъ въ горной долинѣ, куда нельзя проникнуть; посланные за іакинфомъ закалываютъ ягнѣнка и бросаютъ куски въ долину; камни прилипаютъ къ мясу, а орлы выносятъ эти куски наверхъ, мясо съѣдаютъ, а камни остаются³⁾.

Главный интересъ пространной редакціи — въ ея гуманномъ взглядѣ на бѣса. Отношенія старца къ бѣсу указываютъ на очень высокое сравнительно съ обычной редакціей развитіе нравственнаго чувства и въ то же время на полное вырожденіе понятія о бѣсахъ, какъ о зломъ началѣ. Это вырожденіе шло постепенно. Бѣсъ сперва утратилъ въ народной легендѣ и литературѣ свой грозный и мрачный характеръ; оставаясь еще злымъ, онъ сдѣлался смѣшнымъ и безсильнымъ; при встрѣчѣ человека съ бѣсомъ сталъ страдать уже не человекъ, а бѣсъ. Въ обычной редакціи нашей повѣсти, какъ и въ другихъ позднихъ демонологическихъ сказаніяхъ, старецъ представленъ чрезвычайно безжалостнымъ, злымъ и неблагодарнымъ по отношенію къ бѣсу безъ всякаго повода къ этому со стороны самого бѣса; при всемъ томъ симпатіи редактора остаются всецѣло на сторонѣ старца. Но такое положеніе противорѣчитъ болѣе или менѣе развитому нравственному чувству. Какъ естественный выходъ изъ него, должно было зародиться сочувствіе къ страдающему и немогущему защититься бѣсу, котораго человекъ, пользуясь его безсильемъ и доврчивостью, безжалостно обманываетъ и мучаетъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ невольно забывалась или упускалась изъ виду и первоначальная роль бѣса, какъ злого начала.

1) Азбуковники Моск. Синод. библіотеки №№ 380, л. 130; 353, л. 65 об.; 354, л. 143 и др.

2) Повѣсть напечат. у Кушелева-Безбородка въ Памм. стар. русской литер. I, 203. Имя „Зуфелуз“ въ азбуковникѣ, вѣроятно, = „Зефеусъ“ изъ житія Авраамія Ростовскаго.

3) Въ сказаніе о 12 камыкахъ, Александріи и пр. это преданіе проникло откуда-нибудь съ Востока, тотъ же разсказъ о добываніи драгоцѣнныхъ камней есть въ 6-мъ путешествіи Синдбада.



Словеса святыхъ пророкъ — противоиудейскій памятникъ по рукописи XV вѣка.

Дѣйств. члена И. Е. Евсѣева.

Въ 1900 г. въ Славянской Комиссiи мною предложено было сообщенiе о толкованiяхъ нѣкоторыхъ пророческихъ мѣстъ съ обличенiями жидовина по довольно позднему списку — Ундольск. № 12 XVII в. По характеру и тону толкованiя эти напоминали Толковую Палею. Палея толкованiй на пророческiя книги не содержитъ, обрывается какъ разъ передъ ними. Поэтому мною высказано было тогда предположенiе, что толкованiя Ундольск. № 12 стоятъ въ связи съ Палеей, представляютъ, такъ сказать, не обработанное окончанiе Палеи. О точномъ видѣ этого предполагаемаго окончанiя, на основанiи поздняго списка и притомъ явно переработаннаго, говорить мною признано было тогда невозможнымъ. При обсужденiи доклада, предсѣдатель Комиссiи профессоръ М. И. Соколовъ указалъ мнѣ на извѣстный ему памятникъ такого же противоиудейскаго характера, но болѣе цѣльный, въ списокъ XV в. Это были „Словеса святыхъ пророкъ“. М. И. предложилъ мнѣ воспользоваться этимъ памятникомъ для сопоставленiя съ моими наблюденiями и возможнаго его изученiя и вручилъ мнѣ даже точную, сдѣланную имъ, копию памятника¹⁾.

Предлагаю здѣсь свои наблюденiя по поводу противоиудейскихъ толкованiй пророческаго текста, а также изданiе „Словесъ святыхъ пророкъ“ по упомянутому списку XV вѣка.

I.

Въ кругѣ произведенiй противоиудейскаго полемическаго характера отдѣльныя отъ Палеи толкованiя на пророковъ съ обличенiями иудейства до послѣдняго времени не были извѣстны²⁾. Теперь можно указать нѣсколько списковъ.

1. Списокъ, который положенъ въ основу ниже издаваемаго текста XV в., собранiя А. П. Яцимирскаго, нынѣ библиотеки Императорской Академiи Наукъ № 22. Это Сборникъ, 4^о, на 169 л. въ 1 столбецъ, по 20 строкъ, на бумагѣ; водяной знакъ — бычачья голова безъ носа, между рогами стержень съ цвѣткомъ о пяти листкахъ³⁾; заглавiя писаны киноварью; письмо полууставное, небрежное. Первые четыре листа рукописи

¹⁾ См. протоколъ 43-го засѣданiя Славянской Комиссiи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества 28 апрѣля 1900 г. (Протоколы напеч. при III т. Трудовъ Слав. Ком. М. 1902 г.); докладъ напечатанъ въ Изв. Отд. русскаго яз. и слов. Имп. Ак. Н. 1900 г. т. V, кн. 3, стран. 788—823.

²⁾ Ссылаюсь на Изв. Отд. русскаго языка и словесн. 1898, III 2, стран. 522—524.

³⁾ Ср. № 1174 у Н. П. Лихачева.

вырваны. На послѣднемъ листѣ запись: **В лѣтѣ 6970 (= 1462)** написана книга сіа по велѣніемъ раба бжїа ефрема нгоумена прѣтскаго новгородца. в бгоспсаемо градѣ лоуцкѣ. а комоу достанетъ сіа книга по моемъ животѣ. то мене помниан въ веуною память. а ему на здорокіе. а пилъ сію книгу дѣакъ колада. „Словеса“ содержатся на лл. 63—92 по старой нумераціи или на лл. 59—88 по новой. Заглавіе „Словесъ“ слѣдующее: **Словеса стѣ прркъ ѿ сїѣ бжїи. ѿ схоженнїа єго на землю. н ѿ воплощеннїа ѿ прѣтска бжїа. н ѿ нзбавѣ | леннїа родѣ хрїстїаньскомѣ. н ѿ ѿверженнїа жидовѣ. н ѿ растоуенїа нхѣ.** Въ языкѣ много слѣдовъ западно или юго-западно-русскаго нарѣчія: цра л. 81 об., возвратъ 85, обращетса 89 об.

2. Списокъ Кирилло-Бѣлозерской бібліотеки, называемый **Пррѣтка** (чернилами по обрѣзу листовъ: **Бытїа**) — № 67/1144 XVI в., 4^о, 209 л. „Словеса святыхъ пророкъ“ помѣщены здѣсь на л. 1—51 и озаглавливаются такъ: **Пррѣество Соломоне о Хрѣтоу сїа дѣда цра нже пррѣествока на нзла, гн блки ѿѣ. за млтвamn стѣ ѿцѣ ншїи гн іс хѣ.** Въ языкѣ замѣтны, повидимому, западно-русскія черты: ѿверже бо вы про злобоу вашѣ л. 51 об., розъсла бо учнїкы по земли — л. 51—52. По сравненію съ первымъ спискомъ имѣемъ добавленія въ концѣ текста. Намъ онъ доступенъ былъ не вполнѣ.

3. Списокъ бібліотеки графовъ Красинскихъ въ Варшавѣ (судя по копїи Императорской Академіи Наукъ, повидимому, XVII в.). Памятникъ озаглавляется такъ: **Пррцанне стѣ прркъ ѿ прѣкѣномѣ роженїа сїа бжїа, н ѿ ѿца. н ѿ воплощенїа хѣ. нже ѿ стѣл дѣвїа мрїа пррѣество соломоне. нже ѿ хѣ. н въкорнзна на ѿметнїи єврїи. оусты соломонн. снѣ бжїи пррѣе о себе. н бе прѣеуенѣ съ ѿцемѣ н свое рѣтво ѿ ѿца нсходно. покедаа реуе.** — Текстъ этого списка сличенъ въ изданїи съ издаваемымъ спискомъ „Словесъ“ по ркп. Яцимирскаго. По сравненію со спискомъ Яцимирскаго въ этомъ списокѣ недостаетъ текста съ л. 63 об. стрк. 18 со словъ **погыблѣ еси о жидовннѣ** и до л. 69 об. стрк. 7 до словъ **прїшедѣ ндолскнїи мракѣ прогна**, т.-е. пророчества Соломонова о чашѣ, истолкованнаго по поводу Притчей 9₁₋₄, а также толкованїй П. Пѣсн.— стиховъ изъ 1, 5, 2 главъ, Притч. 30₁₉. Вслѣдствїе такого пропуска, устраняется изъ памятника двойственность толкованїй Притч. 9 гл., что наблюдается по сп. Яцимирскаго. Съ другой стороны этотъ списокъ значительно пространнѣе сп. Яцимирскаго. И впереди памятника (лл. 125—142) и позади его (лл. 160—180) — и притомъ въ послѣднемъ случаѣ въ непосредственной связи съ окончанїемъ памятника — въ списокѣ этомъ читаются значительныя добавленія. Рядъ статей, относящихся къ памятнику, впереди издаваемого памятника слѣдующїй:

I. Прореченнїа стѣ прркъ 1) ѿ хѣ ісѣ. пррчество мовсеѡво законодавца, 2) пррчество мовсеѡво, 3) пррчество мовсиа пррка, 4) пакы иосѣа глеть, 5) пррчество амоса пррка, 6) пррчество захарїи пррка, 7) пррчество илїи пррка, 8) пррчество езекиа пррка, 9) пррчество иеремїа пррка, 10) пррчество малахїа пррка, 11) пррчество ісаїа пррка, 12) пррчество нафана пророка, 13) пррчество пррка дѣа, 14) пррчество соломона пррка. (Пророчества эти представлены въ рядѣ извлеченїй изъ соотвѣтствующихъ священныхъ или апокрифическихъ книгъ и находятся на лл. 125—129.) II. 1) Стязанїе бывшее вкрѣцѣ въ їерлме. при софонїи архїеїпе, ѿ вере хрїтїаньстеи. єврѣѡ сошѣшимсѣ. и хрїстїаномѣ. 2) Начало дрѣгое злѡпротиващїмся їоудеѡмѣ, 3) третее съпренїе. III. Се сѣ имена прркѡ. IV. ѿ латѣскїи ѿплѣткѣ. V. пррчество їакова. сїа исаакова. VI. пророчества 12 сыновей Іакова. VII. Пасха жнїѣскаа (и толкованїе) — лл. 129—142.

Въ концѣ памятника по сп. Яцимирскаго списокъ гр. Красинскихъ даетъ продолженїе текста о пришествїи Спасителя и отверженїи їудеевѣ, что и заканчивается перечисленїемъ знаменїй при взятїи Іерусалима Титомъ (лл. 160—163). Затѣмъ слѣдуютъ выписки I о лицѣ Іисуса Христа (изъ Богословія Іоанна Дамаскина, Символа Аѳанасїа, а также **васнльєво** и **Ѳелогово** (сказанїа) — лл. 163—164), II о Духѣ Святомъ прор. Со-

фоніи, Іереміи, Іезекиіля, Аввакума, Михея — съ толкованіями (л. 163—165). III **Сѣго ѿца Мефедна еппа патарьска Сказаніе истинное** — о дѣтяхъ Адама, о Мунтѣ, сынѣ Ноевомъ (л. 165—167). IV. **Сказаніе того же сѣго ѿца мефедна ѿ цѣтвѣ и ѿ послѣдній летѣ к ѿ нѣ же што имѣ быти** (л. 167—178). V. **Слово ѿ послѣднемъ времени. ѿ мнханловъ цѣрствѣ** (л. 178—180). Списокъ этотъ описанъ проф. Карскимъ въ Унив. Изв. 1881 г. Прибавленія списка Красинскихъ, находящіяся въ концѣ текста Яцимирскаго, лл. 160—165,— до сказанія Меѳодія Патарскаго, издаются нами въ качествѣ приложения къ тексту списка Яцимирскаго.

4. Списокъ бібліотеки Костромской духовной семинаріи, въ листъ, XVII в. Намъ почти не извѣстенъ.

5. Особый краткій видъ „Словесъ Святыхъ Пророкъ“ въ Сборникѣ XV в. Кіево-Михайловскаго Златоверхаго монастыря № 493/1655. Толкованія пророчествъ содержатся на лл. 89—102. Кромѣ извѣстныхъ въ „Словесахъ“ пророческихъ мѣстъ, здѣсь даются выписки съ краткими обращеніями къ жидовину и другихъ пророческихъ изреченій — изъ книгъ пророковъ Осіи, Іереміи, Іезекиіля, Малахіи, Исаіи, Амоса, Соѳоніи, Псалтири, затѣмъ тѣхъ же пророческихъ истолкованныхъ мѣстъ, какія приведены въ „Словесахъ“. — [Притчей 8²³—25, 27—30, 9¹—11 и послѣ незначительныхъ выписокъ изъ Псалтири и кн. Михея — Ис. 11¹—10, Варуха 3³⁶, 4¹—4], отрывковъ изъ Іереміи и Дан. 2³¹ и сл., Ис. 9⁶, 7¹⁴, 8¹ сл., Зах. 3¹, Псалт., Зах. 11¹², Ис., Псалт., апокрифическихъ изреченій Соломона, Моисея и Ездры, отрывковъ изъ Іереміи, Исаіи, Псалтири, Іезекиіля, апокрифическія изреченія Соломона, Псалтири, Исаіи, Захаріи 9¹¹, Амоса, Псалтири, Захаріи 14¹, Аввакума, Исаіи, Іереміи. Закачиваются выборки изъ пророковъ эсхатологическими напоминаніями: по поводу рѣчи о вознесеніи Іисуса Христа: **нынѣ възнесѣся глѣтъ гѣ** — говорится: **и оуже толико Ермолин лѣстѣ хоцѣ прѣити раздѣлаемъи греуестен земли. и горе ѣ прѣимлющій его.** Рѣчь объ антихристѣ далѣе противопоставляетъ антихриста Христу: **нѣ бо ізко хс съшеды ізко дожь из роуно к миру. но прѣхотѣ к мѣтѣжн здын Ермолин и нестроеніи мношь. всѣ пагъзѣ съ. А вы дѣете жидоке ждемъ машыкка. то ти вѣше машыкка злобѣ повѣдаѣ прѣркѣ. а не добротѣ его. ѿ данова колѣна нѣтъ добра.**

По сравненію съ „Словесами“, эти пророческія выборки нельзя считать заимствованіемъ изъ „Словесъ“. Это особая разновидность „Словесъ“ до ихъ настоящей обработки, такъ сказать, болѣе ранній, первоначальный видъ матеріаловъ, послужившихъ для обработки „Словесъ“, частію же иной видъ этой обработки.

Эту особенность выборокъ отъ Словесъ можно видѣть изъ слѣдующихъ соображеній: 1) пророческихъ мѣстъ здѣсь приводится значительно больше, чѣмъ въ „Словесахъ“: въ „Словесахъ“ имѣется только часть ихъ, зато въ протолкованномъ, обработанномъ видѣ, тогда какъ здѣсь онѣ почти не протолкованы. 2) Здѣсь нѣтъ очевидныхъ позднихъ вставокъ въ составѣ пророческихъ чтеній, какія сдѣланы въ редакціи Словесъ, т.-е. въ особенности повторенія Притч. 9¹—4 и пророчества о чашѣ Соломоновой. Этотъ пропускъ вторичнаго чтенія Притчей 9¹—4 сближаетъ эти выписки съ тою редакціею Словесъ, какая извѣстна въ сп. Красинскихъ. 3) Здѣсь замѣтно (въ особенности въ концѣ выписокъ) вліяніе эсхатологическаго источника, неизвѣстнаго „Словесамъ“ издаваемой редакціи. Это опять сближаетъ эти выписки съ редакціей списка гр. Красинскихъ и отдаляетъ отъ редакціи списка Яцимирскаго, гдѣ вліянія этого источника не видно. 4) Здѣсь нѣтъ вліянія хронографической части Словесъ, извѣстной и редакціи списка Яцимирскаго и списка гр. Красинскихъ и отсутствующей въ особыхъ переработкахъ Словесъ въ Унд. 12, Соколовской и Архивской. 5) Среди выписокъ нѣкоторыя и по переводу и по источникамъ, откуда онѣ заимствованы, стоятъ совершенно особнякомъ отъ извѣстныхъ обработокъ Словесъ въ спискахъ Яцимирскаго и гр. Красинскихъ. Сошлемся, напри-

мѣръ, на начало текста по Златоверховскому списку, л. 89: пррство. исанно. пррка ѿ ѿврѣженъи жидовъ.¹⁾ Тако гѣтъ (гѣтъ) гѣ преставлю црѣткѣ домоу нѣвѣ. и сѣкрѣшѣ лѣ нѣдѣкѣ. и не приложу помилвати домоу нѣдѣкѣ. но ѿмѣтам ѿврѣгѣса нѣ. гѣтъ гѣ. и бѣдѣ блѣдѣще въ странѣ. Это новый переводъ по сравненіи съ единственно извѣстнымъ полнымъ переводомъ Осіи въ толковой редакціи. Толковый переводъ таковъ: ...покою царство домоу изранна (4 ст.) ...сѣкроушоу лоукѣ инзранна (5) ...не приложу къ семоу помилвати домоу изранна, соупротикѣ соупротивлюса нмѣ (6) ...сѣблоудѣци сѣблоудитъ земля отъ господа (2).²⁾ Особенность перевода преставлю, вм. покою говоритъ о другомъ греч. оригиналѣ, по сравненію съ готовымъ переводомъ и притомъ близкомъ къ буквальному воспроизведенію смысла еврейскаго текста. Не есть ли это тотъ новый намѣчающійся утраченный переводъ, который указанъ былъ вслѣдъ за другими пророческими книгами и въ кн. прор. Осіи³⁾ и который по всѣмъ наблюденіямъ долженъ былъ воспроизводить близкую къ еврейскому тексту греческую передачу LXX (лукиановскую) — сказать, покаместъ, не можемъ.

На ряду съ пророческими изреченіями изъ священныхъ книгъ приводятся апокрифическія пророчества, неизвѣстныя „Словесамъ св. пророкъ“ въ собственномъ смыслѣ.

1. Моусѣ пррѣствѣѣ о распатнѣ. Оузрите живѣ вашъ вѣсащѣ прамѣ ѿнма вашнма. аще ли рѣши змин молкнть. то лжешн жидовнне. бѣтъ бо рѣ змин проклата ты ѿ все земны ѣа. дѣ ю бѣтъ проклалъ монсѣ ли бы ю жизнью нареклъ. а іѡа пррѣствѣоваша о распатнѣ. прѣ ѿнма вашнма (далѣе приводится пророчество Ездры — см. ниже), л. 100.

2. Исана рѣ. Рекоу емѣ въ днѣ ѿ. что са нѣзѣа посреде рѣкѣ твоєю. и рѣ пробо ша в домоу възлюбленѣ моемѣ.

3. И солемо рѣ. стго рѣ распатіа блвнса древо сн же правда бываѣ.

4. Захаріа рѣ. Принде гѣ бѣтъ мон и вси стн с нн. и станета нозѣ его въ днѣ ѿ на горѣ синанствн, протнвѣ іерлмѣ на востокѣ. възнесетъ на горѣ елиѡнствн хс. и кланахоутса емѣ оуѣнѣи ѣ. л. 100 об. 101.

Намъ представляется, что списокъ этотъ восходитъ къ оригиналу „Словесъ“ въ части, занятой истолкованіемъ пророчествъ, но, разошедшись затѣмъ съ „Словесами“, послѣ обработки „Словесъ“ посредствомъ присоединенія хронографической части, жилъ своею жизнью и потерпѣлъ въ свою очередь вліяніе со стороны „Словесъ“ въ эсхатологической части.

6. Списокъ Главнаго Московскаго Архива Мин. Иностр. Дѣлъ — Сборникъ № 478/958 XVI в. на 543 л., 8°. Здѣсь „Словеса“ въ ряду другихъ крайне интересныхъ истолковательныхъ статей приведены разбросанно, въ значительной переработкѣ. Заглавіе памятника приведено на л. 94 въ слѣдующемъ видѣ: Пррѣствѣа ѿ хѣ ѣже пррѣствѣова соло монѣ, оустѣ его снѣ бѣн. Нач. Соломонѣ пррѣствѣова, оустѣ его снѣ бѣн про реуѣ, нже бѣ превѣуннѣ съ ѿѣмѣ и свое рѣтѣво нсходно покѣдаа реуѣ: прѣ вѣкѣ ѿсновалѣ ма еси нсконн прѣже сѣтвореніа земля⁴⁾.

7. Списокъ Ундольск. № 12 — XVII в., 4°, 73 л. Здѣсь „Словеса“, какъ и въ предъидущей рукописи, даются въ поздней переработкѣ, пророчества Соломонова здѣсь нѣтъ, и самое заглавіе памятника утрачено. Списокъ начинается словами: Преднеловіе книги, глаголемѣи: лѣуши вѣсть злата и сребра и каменіа драгаго. Такое описательное обозначеніе рукописи два раза замѣняется среди текста наименованіемъ матнѣа. Списокъ

¹⁾ Осіи 1, 4, 5, 6, 2.

²⁾ Кир. Бѣл. б. ркп. XV в. № 9/134.

³⁾ Р. Р. Нахтигаль, Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго Паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ („Труды Слав. Комм.“ т. III, М. 1902 и отд. отт. стран. 33—35).

⁴⁾ Указаніями на ркп. 2, 4 и 5 мы обязаны проф. Н. К. Никольскому.

этотъ былъ изученъ нами и разобранъ въ докладѣ о толкованіяхъ съ обличеніемъ жидовина¹⁾.

8. Списокъ принадлежащій проф. М. П. Соколову. Это—маленькій сборничекъ XVII в. Изъ „Словесъ“ приведены здѣсь только нѣкоторыя немногія мѣста въ значительно позднѣйшей переработкѣ.

Не всѣ восемь списковъ содержатъ памятникъ въ одинаковой сохранности. Наибольше точно, связно и цѣльно представляютъ памятникъ списки 1, 2, 3 (и, кажется, 4-й). Впрочемъ, близость ихъ не доходитъ до полнаго тождества: во второй части памятника, начинающейся съ отрывка изъ римской исторіи по Еллинскому лѣтописцу, списки расходятся. Такъ во второмъ и третьемъ спискахъ содержится неизвѣстное первому списку продолженіе текста съ исчисленіемъ лѣтъ отъ **полона титока до нѣшшаго лѣта**, что даетъ цифру 1242—годъ, какъ заключаетъ В. М. Истринъ, написанія „Словесъ“, или по обозначенію В. М. „Пророчества Соломонова“²⁾.

Въ спискахъ 5, 6, 7 и 8 содержится частію иной видъ, частію переработка памятника. Вторая часть (хронографическая) въ спискахъ 5, 7 и 8 совершенно опускается, первая часть (истолковательная, пророческая) даетъ въ этихъ спискахъ новый матеріалъ. Въ списокѣ 6 принимается во вниманіе въ незначительномъ размѣрѣ вторая часть, но, въ общемъ, всему памятнику приданъ совершенно своеобразный отрывочный характеръ: памятникъ лишенъ присущей ему цѣльности путемъ нагроможденія массы новаго полемическаго и истолковательнаго матеріала. Такимъ образомъ въ спискахъ 5, 6, 7 и 8 „Словеса“ живутъ другою жизнью и притомъ въ каждомъ списокѣ по своему. Мы объединяемъ ихъ въ одну группу условно—въ виду особенной отдаленности ихъ отъ „Словесъ“ первыхъ списковъ.

Образованіе и развитіе „Словесъ“ по наличнымъ 8 спискамъ въ общихъ чертахъ представляется намъ въ слѣдующемъ видѣ. Въ виду того, что во всѣхъ 8 спискахъ наиболее устойчивою частью памятника является истолкованіе въ мессіанскомъ, противоиудейскомъ смыслѣ пророческихъ изреченій, эту часть, повидимому, и можно почитать древнѣйшею, изначальною. Въ чистомъ видѣ эта основная часть не сохранилась ни въ одномъ списокѣ, но условно можно принимать за ея первообразъ текстъ списка Михайловскаго Златоверхова монастыря. Здѣсь даны всѣ тѣ париміи съ краткимъ истолкованіемъ, которыя съ подробнымъ толкованіемъ даны въ „Словесахъ“ первыхъ четырехъ списковъ, а также съ переработкою и въ остальныхъ спискахъ. Здѣсь въ изобиліи приведены и другія пророческія мессіанскія мѣста и апокрифическія изреченія, которыя въ выборѣ и съ болѣе подробнымъ толкованіемъ приведены въ обработанныхъ „Словесахъ“. Есть вліяніе поздней жизни Словесъ, какъ было указано выше, въ Златоверховскомъ списокѣ—въ самомъ концѣ списка—это присоединеніе эсхатологіи, но это вліяніе слишкомъ очевидно, чтобы его не устранить отъ настоящаго вида этого сборнаго памятника.

Дальнѣйшую ступень представляетъ переработка этихъ пророческихъ толкованій въ болѣе пространныя и присоединеніе доводовъ противъ жидовина изъ исторіи, т.-е. присоединеніе хронографической части. Въ этомъ видѣ знаютъ памятникъ списки 1, 2, 3, 4. Это уже „Словеса“ святыхъ пророкъ въ собственномъ смыслѣ. И здѣсь настоящаго вида памятника ни въ одномъ списокѣ мы не имѣемъ: списки представляютъ большую или меньшую разновидность, переработку памятника. Впрочемъ, переработки эти ка-

¹⁾ „Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ“ 1900, 3, стран. 788—823.

²⁾ „Журн. Мин. Народ. Просв.“ 1903, окт. стран. 212—213. — Продолженіе текста Словесъ, недостающее въ основномъ, издаваемомъ списокѣ, печатается въ приложеніи къ нему по списку графовъ Красинскихъ.

сались, повидимому, только ви́шней стороны — прибавленія или укороченія текста новыми отдѣлами, а не систематическимъ измѣненіемъ языка, смысла и тона произведенія. Наиболѣе близкимъ къ первоначальному виду памятника мы почитаемъ списокъ 1-й — древнѣйшій изъ всѣхъ извѣстныхъ списковъ. Впрочемъ, въ двухъ пунктахъ онъ представляетъ особенности, уясняющіяся только изъ сопоставленія его съ другими списками. Во-первыхъ, въ немъ есть вставка¹⁾, раздѣляемая также и спискомъ 2-мъ, неизвѣстная списку 3-му и по всей видимости не изначальная: она представляетъ вторичное истолкованіе уже протолкованнаго въ списокѣ 9 гл. кн. Притчей съ внесеніемъ по этому поводу апокрифическаго пророчества о чашѣ Соломоновой. Вставку эту слѣдуетъ признать уже наслоеніемъ памятника, его переработкой. Во-вторыхъ, въ списокѣ 1-мъ опущенъ конецъ „Словесъ“, который сохранился въ спискахъ 2, 3 (и 4?) и воспроизводится въ изданіи по списку 3-му.

Содержаніе и характеръ списка 6-го, т.-е. позднѣйшей и довольно самостоятельной переработки „Словесъ святыхъ пророкъ“ — при томъ не въ полномъ ихъ видѣ, — нами указаны были въ упомянутой выше статьѣ („Изв. Отд. рус. яз. и слов.“ 1900, 3). Теперь ознакомимся съ содержаніемъ памятника въ наиболѣе полной и первоначальной его формѣ по списку № 1²⁾.

Здѣсь содержится стройное и воодушевленное убѣжденіе невѣрующаго жидовина въ истинахъ Боговоплощенія, спасенія міра чрезъ пришествіе на землю Іисуса Христа, отверженія и расточенія Богомъ іудеевъ. Вразумленіе ведется на почвѣ истолкованія пророческихъ мѣстъ изъ писаній Соломона — книги Притчей, Пѣсни Пѣсней, Екклесиаста, Псалтири Давида, пророка Исаи, Даниила, апокрифическихъ пророческихъ изреченій Соломона, Наана, Моисея, а также чрезъ сопоставленіе съ этими писаніями историческихъ повѣствованій Еллинскаго дѣтописца. Въ частности рѣчь идетъ въ такомъ порядкѣ и съ такими доказательствами.

Изъ писаній Соломона³⁾ можно видѣть божественность и домірное рожденіе Сына Божія: „прежде созданія земли, прежде основанія горъ былъ Я, подобный Богу: говоритъ это устами Соломона Сынъ Божій“. И видимымъ образомъ закрѣпилъ Соломонъ свое указаніе на Спасителя. Устроилъ Соломонъ чашу⁴⁾ изъ доски скрижалевой, „изъ камени самфира“ и на трехъ сторонахъ чаши пророчески изобразилъ въ надписи судьбу имѣющаго явиться въ міръ Спасителя — его рожденіе отъ Дѣвы, установленіе Причащенія, страданіе, смерть и воскресеніе. Далъ Соломонъ предсказаніе и о созданіи церкви христіанской⁵⁾, опирающейся на семь столповъ, т.-е. крещеніе, покаяніе, „спасеніе, милость, щедроты, любовь, миръ“, или „на ζ зборъ отецкихъ“.

Ясно и выразительно говорилъ о Христѣ въ царствованіе Давидово Наанъ пророкъ: „вндѣхъ, реуе, дѣвнцю, держще младенецъ безъ посага моужеска“. Но особенно глубоко и убѣдительно пророчествовалъ о Христѣ Исаія⁶⁾, вѣщая о высокомъ божественномъ достоинствѣ Спасителя и величайшемъ Его смиреніи. Предвидѣлъ Исаія и будущія отношенія въ средѣ послѣдователей Христовыхъ: телець, левъ и оунець вкоупъ напасоутса, говорилъ пророкъ (Ис. 115), и это ты можешь видѣть въ дѣйствительности: телець — нерѣи кса безлобкни, простын уелокъкъ: тела бо гнѣва не имать, ни наснана, тѣмъ къ телати подобнтъ а. Льва же ѣра нарицаетъ, а оунца — лютого,

¹⁾ Л. 63 об. строка 8 и до л. 69 об. стр. 7.

²⁾ Подробнаго сличенія списковъ мы произвести не могли.

³⁾ Ссылка на Притч. 822 и сл.

⁴⁾ Притч. 92.

⁵⁾ Притч. 91—11.

⁶⁾ Ис. 111—11.

акоже нашъ властитель...—преже бо оунець арокъ и лють, тако волостителске занї и бодре люти ї оплункнї.

По скончанїи всѣхъ пророчествъ, начало возвышаться римское царство, зародившееся въ западныхъ странахъ во время іерусалимскаго царя Езекии. И вотъ при царѣ Августѣ настала гибель народа іудейскаго. Августъ послалъ въ Римъ Помпій; Помпій поработилъ Іудею, отослалъ въ Римъ первосвященника и вождя іудейскаго Аристоула, брата оеркана, — властителемъ надъ Іудеею посаженъ былъ иноплеменникъ Иродъ. Покончилось іудейское святительство и царство. Исполнились пророчества — Даниила¹⁾ о четвертомъ страшномъ всегубительномъ звѣрѣ — царствѣ римскомъ и Іакова²⁾ о вождяхъ изъ колѣна Іудина до явленія Мессіи. Ясно, что настало время явленія въ міръ Мессіи, и Онъ пришелъ въ міръ въ 42-е лѣто Августа и 33-е лѣто Ирода, соединивъ въ себѣ царское и іерейское достоинство. Съ пришествіемъ Мессіи, обѣщаннаго пророками, не нуженъ сталъ народъ іудейскій, не принявшій Его. Поэтому Онъ васъ отвергъ, сдѣлалъ рабами всѣмъ народамъ, а насъ возвысилъ; прекратилъ духъ пророчества, такъ какъ исполнилось то, чего ожидали.

Вникни, жидовине, глубже въ слова всѣхъ пророчествъ. Вѣдь всѣ пророчества раскрываются и становятся вразумительными, если признаешь Христово пришествіе, и совершенно неудобопонятны, если будешь упорствовать. Остановись на исчисленіи временъ у пророка Даниила³⁾: семьдесятъ седмиць неизбѣжно приведутъ тебя ко Христу. Разсмотри, что такое „шестьдесятъ сильныхъ у одра Соломонова“⁴⁾, и ты уразумѣешь, что это шестьдесятъ родовъ отъ Адама до Христа. Разсмотри исчисленіе родовъ Моисеево⁵⁾ и ты придешь къ исчисленію Матѣеву⁶⁾.

Вникни въ писанія всѣхъ пророкъ до самого послѣдняго — Іезекииля, Ездры, Малахиі, Наума, Софонїи, Аввакума, Аггея, Захарїи — не во всѣхъ ли ихъ ты увидишь осуществленіе словъ великаго вашего законодавца Моисея: **се азъ послу, реуе, гѣтъ ѓъ, дѣхъ снѡвьстка ѡ дѣмъ безъ рама. и безъ сѣмени моужеска. родить младенецъ.**

Таково содержаніе „Словесъ святыхъ пророкъ“.

II.

Какъ произведеніе церковное, какъ трактатъ догматико-полемиическій, „Словеса“ должны быть поставлены на видномъ мѣстѣ въ нашей древней письменности одного съ ними рода. И по обильной группировкѣ догматическо-учительнаго матеріала, и по умѣлому подбору истолковательныхъ отеческихъ изъясненій, и, наконецъ, по особенной горячности и убѣжденности тона „Словеса святыхъ пророкъ“ съ большимъ правомъ могутъ занимать то мѣсто въ древней нашей письменности, какое въ XV в. отводится знаменитому „Просвѣтителю“ Іосифа Волоцкаго. Въ болѣе древнемъ періодѣ нашей литературы въ ближайшемъ органическомъ родствѣ „Словеса“ будутъ стоять съ Толковой Палеей. Въ Палеѣ дается противоиудейское толкованіе первой половины Библии, въ „Словесахъ“ — второй.

Богословствованіе „Словесъ“ носитъ на себѣ отпечатокъ, общій всѣмъ нашимъ церковно-учительнымъ произведеніямъ древности. При общей сравнительной выдержанности церковнаго ученія, „Словеса“ не пренебрегаютъ доводами сомнительными, апокри-

¹⁾ Дан. 7 гл.

²⁾ Быт. 49^ю.

³⁾ Дан. 9 гл.

⁴⁾ Пѣсн. II. 3 ч.

⁵⁾ Быт. 5 и 11 гл.

⁶⁾ Мѡ. 1 гл.

фическими. Въ произведеніи догматической важности эта особенность имѣетъ характерное значеніе: видно, что защитникъ церкви и при значительномъ напряженіи своихъ силъ не въ состояніи отдѣлить существенное отъ несущественнаго въ ученіи вѣры.

Въ „Словесахъ“ приводится цѣлый рядъ апокрифическихъ пророчествъ. На ряду съ пророчествами Исаи, Давида, Данила, противъ жидовина выставляются пророчества Соломона (о чашѣ), Нааана, Ездры, Моисея, какихъ нѣтъ въ каноническихъ библейскихъ книгахъ.

Пророчество Соломона о чашѣ читается такъ: Соломонъ „оустрон црковъ по повѣлнню бжью и нареуе ю стѣм стѣ... зунни же и потырна сляжъз бгоу... баше же уаша та трнустна сотворена. на три грани. по тронускомъ образъ. на перкон грани написа жидовскою грамотою. уаша моа прорицані дондѣ звъза въ пико боуди гѣн. первенцю вдацоу ношъ... На второй грани. самарѣнскою грамотою. на вкоушенне сотворена ѿ древа нного. пикъ въспн аллоуа. и зпн съ веселнѣмъ... На трѣей грани въобразено. жидовскими же писмены. се кнзъ зрнть. и вѣ соборъ видн сляжъ его. и дѣдъ црѣ посрѣ ѿ... Въ той уа посрѣ еѣ дна. написа унсла. трѣ.

Нааново пророчество: видѣхъ дѣвнцю держаще младенецъ безъ посага моужеска.

Пророчество Ездры не приведено, о немъ только упоминается. Вѣроятно имѣется въ виду слѣдующее: Ездра (же) рече: благословенъ Богъ, рцѣ распростеръ скон, спасъ Ерүсланма ¹⁾.

Моисеево пророчество: се азъ послу, реуе, гѣть гѣ, дхъ снѣвства ѿ дѣм безъ рала. и безъ сѣмenni моужеска. родить младенецъ.

Откуда заимствовали „Словеса“ эти пророчества? Ближайшимъ, непосредственнымъ источникомъ ихъ были, разумѣется, славянскіе сборники съ подвижной, текучей и строго не опредѣлимой письменностью типа „народной Библии“. И Соломоново пророчество о чашѣ и Нааново пророчество и писаніе Ездры встрѣчается во множествѣ сборниковъ самаго подвижнаго содержанія ²⁾. Но корень ихъ можно указать глубже.

Еще св. Іустинъ Мученикъ († 180) жаловался на порчу іудеями священнаго текста. Онъ укорялъ евреевъ, будто они изъ предубѣжденія выбрасывали изъ Писанія тѣ мѣста, въ которыхъ особенно ясно говорится о Спасителѣ. Такъ онъ жаловался, что евреи въ псалмѣ 95¹⁰ въ чтеніи рцѣте во азыцѣхъ, яко господь воцарнса вымарали въ концѣ слово отъ древа. Жаловался, что вычеркнуты ясныя предсказанія о смерти Иисуса Христа на крестѣ изъ книги Ездры и изъ другихъ книгъ ³⁾. Библейская наука не признаетъ возможнымъ говорить о такой преднамѣренности евреевъ и склоняется къ той мысли, что въ средѣ самихъ христіанъ со II вѣка былъ въ распространеніи такой таргумъ, въ которомъ мѣста ветхаго завѣта объяснялись въ мессіанскомъ смыслѣ и христіанскомъ духѣ. Такія мѣста изъ таргума интерполировались въ самый текстъ, были въ обращеніи и почитались за истинное чтеніе писанія даже у авторитетныхъ учителей и церковныхъ писателей IV и V вв., какъ у блаж. Θεодорита, Лактанція. У Іустина Мученика и Лактанція находимъ мы будто бы каноническое, прозрачное до излишества предсказаніе о крестныхъ мученіяхъ Спасителя въ книгѣ Ездры. У Лактанція находимъ пророчество Соломона о зачатіи Дѣвы и ея матернствѣ въ самой убогой обстановкѣ ⁴⁾. Эта среда борьбы христіанства съ іудействомъ и язычествомъ и оживленнаго внутренняго чувства въ первые вѣка христіанства дала, какъ извѣстно, рядъ не каноническихъ, апокрифическихъ книгъ Новаго Завѣта, какъ, напр., евангелія

¹⁾ Списокъ 5-й и Начальная Лѣтопись по Лаврент. сп.

²⁾ О Соломоновомъ пророчествѣ см. А. Н. Петровъ, Апокрифическое Пророчество царя Соломона о чашѣ. Памятники древней письменности — CIV. С.-Пб. 1894.

³⁾ Iustini Dialogus cum Tryphone, с. 72 (ed. Otto, pag. 257).

⁴⁾ Садовъ А. И. Древне-христіанскій церковный писатель Лактанцій. С.-Пб. 1895, стран. 94—95.

Тетра, Иакова, Никодима, Фомы и др. съ выразительными повѣствованіями объ обстоятельствахъ изъ жизни Спасителя, не записанныхъ въ каноническихъ евангеліяхъ. Въ этой средѣ, намъ кажется, могли явиться и такія прозрачныя до осязательности апокрифическія пророчества, какія мы видимъ въ „Словесахъ святыхъ пророкъ“.

Если такое представленіе наше не ошибочно, то происхожденіе Соломонова пророчества о чашѣ мы объяснили бы такимъ образомъ. Составляется, въ цѣляхъ уясненія сокровенныхъ тайнъ откровенія, древне-христіанскій таргумъ. Толкуется Притч. 9¹—11¹): **Премудрость созда себѣ домъ и оутверди столпокъ седмъ: закла скою жертвеннаа, и раскори въ уши своей кино, и оуготова скою трпезу: посла скою рабы... реуе: прїидите, идите мой хлѣбъ и пїйте кино, еже расткорнхъ вамъ...** Полагаемъ, что это именно мѣсто, потому что изъ всѣхъ книгъ Соломоновыхъ только здѣсь, въ Притч. 9², чаша изображается великимъ орудіемъ спасенія въ рукахъ Премудрости и при томъ съ особенною выразительностію. Толкованіе ведется по греческому тексту: только въ греческомъ и переводахъ съ греческаго говорится здѣсь о чашѣ: въ текстѣ еврейскомъ упоминанія о чашѣ нѣтъ. Упоминаніе о чашѣ, приглашеніе Премудрости — **прїидите, идите мой хлѣбъ и пїйте кино** невольно возводятъ мысль одушевленнаго толкователя къ сопоставленію этой чаши съ той, которая употреблена была на тайной вечери, когда Ипостасная Премудрость осязательно предъ учениками возвела чашу въ величайшее орудіе спасенія (Мѡ. 26²⁶—27: **идущимъ же нмъ прїемъ їисусъ хлѣбъ... и реуе: прїимите, идите... прїемъ ушъ... даде нмъ глагола: пїйте отъ неа всн...**). Чашѣ, сооруженной Премудростью, придается уже не образное, а реальное бытіе. Но чаша Христова стала средоточіемъ новозавѣтной жизни (**сіе творите къ Моє воспомннаніе**) — поэтому ея происхожденіе должно быть соотвѣтственно этому высокое. И вотъ Соломонъ устрояетъ ее изъ „камне самфіра, на немъ же перкый законъ монсьеки вписа бгъ“, т.-е. изъ скрижалей, изъ камня, на которомъ данъ былъ ветхозавѣтный законъ Моисею²). Скрижали — средоточіе ветхаго завѣта — представляли цѣнность по нахожденію на нихъ божественныхъ письменъ, заповѣдей; чаша, какъ средоточіе и символъ новаго завѣта, правопреемница ветхозавѣтнаго символа, также должна быть снабжена соотвѣствующими письменами. И вотъ эти письмена пишутся Соломономъ въ видѣ пророчества на трехъ граняхъ чаши, примѣнительно къ тому значенію, какое установилось за чашею въ христіанствѣ. Первый стихъ пророчества говоритъ, по словамъ толкованія пророчества, **о рѣствѣ. ѧ вторын. ѡ ктѣн. н ѡ кеуєри. ѧ третнѣ. ѡ кртѣ...** Для закругленности обстановочной части пророчества въ концѣ письменъ прибавлена дата 909 — годъ изреченія Соломономъ пророчества, считая съ 12 года его царствованія.

Представляя себѣ въ такомъ видѣ ходъ таргумическаго творчества, т.-е. составленія древне-христіанской народной Библии, мы склонны думать, что такой таргумъ съ основъ могъ появиться только до половины V вѣка. Но въ нашихъ „Словесахъ“ таргумъ не первоначальный, поздній, т.-е. переработанный не ранѣе половины V в. Вотъ доказательства. Пророчество Соломона о чашѣ существуетъ во множествѣ славянскихъ списковъ въ отдѣльности и въ связи съ другими произведеніями³). Одни списки представляютъ это пророчество въ чистомъ видѣ безъ толкованій, другіе съ толкованіями. Толкованія не одинаковы: извѣстные до сихъ поръ толкованія относятъ пророчества Соломоновы ко Христу и къ обстоятельствамъ Его жизни; толкованія же

¹) Въ „Словесахъ“ Соломоновы пророчества начинаются съ *Притч.* 8²³—25, идетъ далѣе 8²⁷—30 и 9².

²) По іудейскому преданію, когда Моисей разбилъ скрижали завѣта, то остался одинъ отломокъ величиною въ локоть, который и хранился въ ковчегѣ; другіе куски взяты были ангелами на небо — *Иорфирьевъ*, Апокрифическія сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ, Казань 1872, стр. 68.

³) А. Н. Петровъ, Апокрифическое пророчество царя Соломона о Христѣ. Памятники древней письменности СІV. С.-Пб. 1894.

нашего памятника связывают уже эти пророчества съ Пресвятой Богородицей. Вотъ эти упоминанія о Богородицѣ: тогда бо (въ ветхомъ завѣтѣ) скрижалъ образъ бы дѣи на ней же кѣ сконимъ перстомъ вписа. здѣ же уашею назнамена дѣоу. уаша спсѣнна — дѣа утаи. вѣроующии къ немъ спсѣтса именѣ гннмъ. Велнтъ же солломонъ уашю про- рицати. ѿ дѣа бѣниа проквдыи. ако вѣа прруица нарѣтъ ре бо се бо ѿселе бѣжати ма кси роти. Толкованія первого рода могутъ быть отнесены къ періоду до половины V в.; въ нихъ изъясняется главный предметъ христологическихъ споровъ того времени — лицо и жизнь Иисуса Христа. Толкованія второго рода, сохранившіяся въ нашихъ „Словахъ“, озабочены приуроченіемъ пророчествъ къ Богородице: это періодъ никакъ не ранѣе 3-го вселенскаго собора (431 г.), когда церковію установлено было всеобщее почитаніе Божіей Матери.

Точнѣе время появленія толкованій, приуроченныхъ къ Богородицѣ, можно было бы опредѣлить, если бы удалось узнать, когда установлены церковныя паримійныя чтенія на Богородичныя праздники и когда вошли во всеобщее употребленіе пѣснопѣнія въ честь Богородицы. Притч. 91—11 читается какъ одна изъ паримій на эти праздники. До 431 г. паримія эта безусловно къ Богородичнымъ праздникамъ не приурочивалась: сирійское несторианское богослуженіе этой париміи, какъ равно и другихъ, полагаемыхъ нынѣ богородичныхъ, не знаетъ¹⁾, а онѣ были бы извѣстны сирійцамъ, если бы во времени отдѣленія ихъ отъ православія эти чтенія были въ церковномъ обиходѣ. Составленіе нынѣшняго паримійника можно относить къ VI—IX в. (отъ IX в. есть списки паримійника). Думаемъ, что и богородичныя пѣснопѣнія развились, вошли въ жизнь и стали подвергаться извлеченіямъ изъ нихъ въ это время, въ особенности послѣ Іоанна Дамаскина, творца пѣснопѣній въ честь Богородицы (VIII в.). Къ этому времени, какъ къ самому раннему предѣлу, покажемъ, и можно относить и появленіе богородичныхъ толкованій.

Исторію Соломонова пророчества о чашѣ мы ставимъ, такимъ образомъ, въ связь съ развитіемъ христіанской догмы и ея выраженіемъ въ церковныхъ чтеніяхъ и пѣснопѣніяхъ. Первоначальная форма пророчества появилась при отнесеніи Премудрости и ея дѣйствій, изображаемыхъ въ книгѣ Притчей Соломона гл. 91—11, къ лицу Иисуса Христа. Этотъ видъ сохранился въ житіи св. Константина и въ другихъ спискахъ. Вторичная форма стоитъ въ зависимости отъ развитія церковнаго ученія о почитаніи Богородицы. Чаша въ первомъ видѣ толкованій понимается естественно въ формѣ ново-завѣтнаго сосуда, употребленнаго на вечери Спасителемъ. Чаша во вторичной формѣ — уже Богородица: Она является звеномъ, соединяющимъ ветхій завѣтъ съ новымъ. Скрижалъ въ первомъ видѣ служитъ для устройства чаши; скрижалъ во вторичномъ видѣ — образъ Богородицы.

Толкованіе Притч. 91 первого рода, т.-е. отнесеніе *Σοφία* 91 и ея дѣйствій къ лицу Ипостасной Премудрости Божіей — Сыну Божію — можно считать общеупотребительнымъ въ Византіи до XI в. И древніе греческіе толкователи — св. Игнатій Богоносецъ, св. Ана- насій, и толкователи западные — св. Амвросій Медиоланскій и блаженный Августинъ — относятъ Притч. 91 къ Сыну Божію или въ частности къ устроенной Имъ церкви (по- слѣднее у Амвросія и Ананасія). То же возрѣніе замѣчается и у византійскаго описа- теля Константинопольской Софіи XI в.²⁾ *Σοφία* Притч. 91 понимается въ смыслѣ изъясненія премудрости у ап. Павла въ 1 Кор. 121, т.-е. въ отношеніи къ лицу Сына Божія. Пре- мудрости Божіей въ этомъ смыслѣ посвященъ былъ знаменитый храмъ Юстиніановъ. Софія Цареградская. Пониманіе Премудрости въ смыслѣ Божіей Матери является достоя-

¹⁾ East Syrian Daily Offices translated from the syriac with introduction, notes, and indices and an appendix containing the lectionary and glossary by Arthur John Maclean, London 1894, 264—286.

²⁾ Bandurii, Imperium Orientale 1729 г. 180—81.

ніемъ западныхъ толкователей¹⁾ (изъ восточныхъ случайно высказана была Игнатіемъ Богоносцемъ²⁾ и русской церковной практики. Всѣ извѣстные въ Россіи храмы во имя св. Софіи были храмами, собственно, въ честь Божіей Матеріи, или такой Премудрости Божіей въ общемъ смыслѣ, въ дѣйствіяхъ которой Божія Матерь принимаетъ существенное и даже преимущественное значеніе³⁾).

Мы не задаемся цѣлію изложить исторію развитія этого пророчества во всемъ ея объемѣ. Для нашей цѣли достаточно намѣтить только исходную точку происхожденія этого пророчества. Есть двѣ попытки въ нашей литературѣ объяснить происхожденіе этого пророчества: одна связываетъ его съ цикломъ сказаній о св. Гралѣ⁴⁾, другая пытается выискать реальные основанія для сказанія о чашѣ, въ видѣ отысканія той священной чаши, которою воспользовался Иисусъ Христосъ для совершенія Евхаристіи⁵⁾. Первая попытка очень заманчива, но, къ сожалѣнію, не имѣетъ подъ собою никакой почвы. И намъ кажется, что наше предположеніе объ образованіи пророчества Соломона въ кругу таргумическихъ древне-христіанскихъ представленій можетъ прикрѣпить это сказаніе къ опредѣленной литературной области. Другая попытка лишена серіознаго научнаго значенія. Она устанавливаетъ связь чаши съ *святой Софьей* русскихъ списковъ и старается найти въ Цареградѣ или какомъ нибудь другомъ пунктѣ основы для зарожденія пророчества о чашѣ, хранящейся по сказанію, во святой Софіи. По нашему мнѣнію, святая Софія здѣсь простое замѣненіе Софіи — Премудрости перваго стиха 9 гл. Притчей Соломоновыхъ. Греческое чтеніе Притч. 9: *η σοφία φροδότησεν* Премудрость созда — уже въ древнѣйшихъ спискахъ превратилось въ опредѣленіе небезъизвѣстной у древнихъ славянъ и русскихъ Софіи: **есть же въ скатви Софїи потиръ отъ драгаго каменїа Соломона дѣла** (въ житїи св. Константина Философа). Въ болѣе позднихъ обрусѣвшихъ спискахъ Софія прямо помѣщается въ Цареградѣ: **есть же въ црїградѣ въ стѣнѣ Софїи потиръ** (Софійск. б. № 1450). Въмѣсто *потира*, въ нѣкоторыхъ спискахъ является уже притворъ⁶⁾, за нимъ *комора, келїя* (ср. Троицк.-С. Л. № 122: **въ св. Софїи есть комора Соломона, сына дѣда**; Имп. Публ. б. Q. п. I № 18 и Q. XVII № 184: **Во св. Софїи есть келїа Соломона отъ каменїа драгаго дѣлана, на немъ же сѣтъ написаны стиси г**). Далѣе *потиръ* превращается уже въ *скатаа скатыхъ*: Погод. № 1560: **Во св. градѣ Іерусалимѣ церкви скатаа сватыхъ велика дѣла Соломона отъ каменїа драгаго сдѣлана, къ немъ же сѣтъ написаны стихи трїе евренскими и самарїскими письмены**. О *потирѣ* или чашѣ въ этихъ послѣднихъ вариантахъ уже нѣтъ и рѣчи. Мѣсто чаши — *потира* заняли здѣсь ея позднѣйшіе замѣстители; мѣсто дѣйствія переносится въ Іерусалимъ. Наши „Словеса“ знаютъ также эту позднюю редакцію начала пророчества, но вмѣстѣ съ упоминаніемъ о *скатаа скатыхъ* знаютъ и *потиръ*. Отыскивать, при такихъ условіяхъ, для уясненія происхожденія пророчества, *потиръ*, какъ священную реликвию, евхаристійную чашу, употребленную Спасителемъ на Тайной Вечери и производить археологическія изысканія въ Іерусалимѣ и Цареградѣ, какъ это дѣлаетъ въ упомянутой статьѣ г. Петровъ, по меньшей мѣрѣ, странно.

Подобно пророчеству Соломонову о чашѣ, и другія апокрифическія пророчества въ „Словесахъ св. пророкъ“ — Наѡана, Ездры и Моисея — должны быть относимы по

¹⁾ Cornelii à Lapide, Commentar. in Proverbia Solomonis, cap. 9.

²⁾ Посл. къ Филиппійцамъ.

³⁾ Митроп. Евгеній, Описаніе Кіево-Софійскаго собора, Кіевъ 1825, стран. 16—24.

⁴⁾ А. Н. Веселовскій, Разысканія V, стран. 136; Сказанія о Вавилонѣ, скинии и св. Гралѣ, стран. 687—8; Ж. М. Н. Пр. 1904, февраль, „Къ вопросу о родинѣ легенды о св. Гралѣ“ стран. 429. Проф. Дашкевичъ, „Литература св. Граля за послѣдніе годы“, Унив. Изв. 1888.

⁵⁾ См. указанную выше ст. Петрова.

⁶⁾ Не думаемъ, что бы на концепцію мысли вліяло здѣсь Іо. 10²³.

своему происхожденію, намъ кажется, къ первохристіанскимъ таргумамаъ. Прозрачность и крайняя несложность этихъ пророчествъ, составленныхъ въ духъ языческихъ силлъ, напоминаютъ такія же народныя осмысливанія ветхозавѣтнаго текста, какія извѣстны въ писаніяхъ Іустина и Лактанція¹⁾.

Обращаясь далѣе къ характеру богословскихъ воззрѣній „Словесъ“, укажемъ еще одну особенность. Въ толкованіи той же париміи изъ 9 1—11 Притчей, гдѣ содержится пророчество о чашѣ Соломоновой, дается толкованіе семи столповъ храма въ смыслѣ 7 таинствъ. Но при перечисленіи таинствъ, упоминаются только крещеніе и покаяніе, а на мѣстѣ остальныхъ помѣщаются „спасеніе, милость, щедроты, любовь, миръ“²⁾. Какъ понимать такое перечисленіе: не умѣлъ или не хотѣлъ толкователь пересчитать семи таинствъ? Полагаемъ, что это остатокъ древняго церковнаго порядка, когда не было развито еще ученіе о седмичномъ числѣ таинствъ. Впервые ученіе о семи таинствахъ и перечисленіе ихъ дано въ православной восточной церкви не ранѣе XIII в.³⁾.

Въ общемъ, богословскія воззрѣнія и приемы „Словесъ святыхъ пророкъ“, насколько можно видѣть изъ разсмотрѣнныхъ фактовъ, содержатъ въ себѣ такія стороны, которыя 1) не могутъ считаться общепринятыми церковными, такъ какъ стоятъ въ связи съ тою еще мало установленною сферою, которую наука пытается опредѣлить подъ именемъ „народной Библии“; 2) отличаются несомнѣнными признаками древности.

III.

Тексты Священнаго Писанія въ „Словесахъ св. пророкъ“ въ наличномъ видѣ этого памятника употребляются не однородные, а разнаго происхожденія. Напомнимъ, что твердо установлены наукой, покамѣстъ, два древнихъ славянскихъ перевода св. Писанія: богослужебный — кирилловскій и полный (четій или толковый) — симеоновскій. Оба ряда этихъ переводовъ характеризуются рѣзко очерченными отличіями другъ отъ друга по языку и греческому оригиналу⁴⁾. Оба они относятся къ двумъ главнымъ исходнымъ пунктамъ — начальному возникновенію славянской письменности во время дѣятельности славянскихъ первоучителей (переводъ богослужебный) и въ періодъ расцвѣта этой письменности въ вѣкъ царя Симеона (переводъ четій). Въ „Словесахъ“ приводятся тексты изъ того и другого переводовъ.

¹⁾ Пророчество Наана въ спискѣ „Словесъ“ графовъ Красинскихъ прямо отмѣчено, какъ заимствованное изъ мѣфедіа патрѣскаго († 311 г.) — одного изъ главныхъ представителей древнихъ апокрифическихъ сказаній въ нашей письменности. Пророчества Ездры были извѣстны въ христіанизованномъ видѣ, мы видѣли, Іустина и Лактанцію.

²⁾ Дальнѣйшее за этимъ толкованіе семи столповъ въ смыслѣ „ѣ зборъ стѣпцихъ“ — другая вариация толкованія, извѣстная еще въ Изборникѣ Публ. Б. XIII в. № 18, л. 22 и распространенная на Руси въ болѣе позднее время (см. Никольскій Н. К. Климентъ Смолятичъ стран. 139) — внесена въ толкованіе въ другое время. Ср. чтеніе этого мѣста по Изборнику у Никольскаго и въ позднемъ спискѣ — Типогр. б. № 3 (387) л. 124: Прмѣртъ созда себѣ храмъ ѿ оутверди седмъ столпъ. тѣ Паѣртъ і хъ. а храмъ стѣп бѣа а стоѣпи седмъ сборовъ оутвердиша храмъ бѣи цѣкви; въспѣо, закла своимъ жертвенамъ. а черпа въ чашѣ своей вино и ѿготова свою трапезу тѣ жертвена сказуется агнецъ. а чаша потиръ. а вино чѣнамъ кровь. а трапеза прѣтль. (Ср. „Словеса св. пр.“ л. 71).

³⁾ Первое перечисленіе семи таинствъ на востокъ находятъ у монаха Іова († 1270) и въ грамотахъ (1277 г.) Векка, императора Михаила Палеолога и сына его Андроника. Катанскій. Догматическое ученіе о семи церковныхъ таинствахъ въ твореніяхъ древнѣйшихъ отцовъ и писателей церкви до Оригена включительно. С.-Пб. 1877, 415—223 стр.

⁴⁾ Въ другихъ своихъ работахъ мы неоднократно говорили объ этихъ переводахъ и ихъ отличительныхъ особенностяхъ.

Впрочемъ, въ пользованіи текстами того и другого порядка наблюдается правильность. „Словеса“ въ общемъ состоятъ изъ двухъ главныхъ частей — болѣе ранней по происхожденію истолковательной и болѣе поздней хронографической. Пользованіе текстами перваго перевода — типа такъ называемаго кирилловскаго, богослужебнаго, наблюдается въ части истолковательной; пользованіе переводами вторичными — симоновскими относится на долю хронографической части. Широко использовано напр., въ хронографической части толкованіе св. Ипполита на кн. пророка Даниїла, — переводъ симоновской эпохи.

Такое соотношеніе первичнаго перевода съ частью истолковательно-экзегетическою, и вторичнаго съ хронографическою имѣетъ нѣкоторое объясненіе въ разновременности происхожденія этихъ частей, при чемъ, можно думать, для составителя одной части наиболѣе доступенъ былъ одинъ рядъ переводовъ, для составителя другой части — другой рядъ. Оставляя въ сторонѣ вопросъ о времени составленія того вида хронографа, который вошелъ въ Словеса (Еллинскій Лѣтописецъ), укажемъ только, что этому хронографу довелось имѣть дѣло съ священнымъ текстомъ въ симоновской редакціи. Обратимся къ истолковательной части. Здѣсь большая часть текстовъ взята изъ паримій, представляющихъ наиболѣе выразительные мессіанскіе типы, пророчества и прообразы, необходимые для увѣщанія жидовина. Само по себѣ это обстоятельство не даетъ ничего для опредѣленія времени составленія такихъ пророческихъ компиляцій: паримійникъ, со времени первыхъ шаговъ славянской письменности, могъ быть подъ рукою у каждаго, пожелавшаго заняться миссіонерствомъ противъ іудеевъ. Но въ пророческихъ чтеніяхъ этой части есть одна особенность. На ряду съ париміями въ древнѣйшемъ прототипѣ этой части, нѣсколько переработанномъ, впрочемъ, поздними вставками (разумѣемъ списокъ пророческихъ мѣстъ съ обличеніями жидовина Кіевского Златоверхова монастыря) приводятся тексты изъ иного перевода, по слововыраженію сходнаго съ кирилловскимъ богослужебнымъ переводомъ. По высказанному нами ранѣе предположенію¹⁾, этотъ переводъ представляетъ остатокъ первоначальнаго полнаго перевода, сдѣланнаго св. Меѳодіемъ. Въ этомъ переводѣ въ указанной статьѣ нами было отмѣчено семь книгъ, сохранившихся въ болѣе или менѣе полномъ видѣ: книги пророковъ Даниїла, Іереміи, Аггея, Софоніи, Захаріи, Малахії и кн. Есѣирь. Въ обстоятельной статьѣ²⁾ Р. Р. Нахтигала къ этому ряду присоединены были еще 7 книгъ малыхъ пророковъ — Осіи, Іоїля, Амоса, Авдія, Михея, Наума и Аввакума. Подробнѣе объ основаніяхъ отнесенія книгъ въ этомъ переводѣ къ рукъ Меѳодія мы будемъ говорить въ особомъ мѣстѣ³⁾, здѣсь же ограничимся только указаніемъ этого факта. Первоисточникъ истолковательной части „Словесъ“ со стороны священнаго текста стоитъ въ связи съ древнѣйшимъ утраченнымъ переводомъ, относимымъ къ рукъ св. первоучителя Меѳодія и по употребленію болѣе связаннымъ съ западомъ, чѣмъ югомъ или юго-востокомъ славянскаго міра⁴⁾.

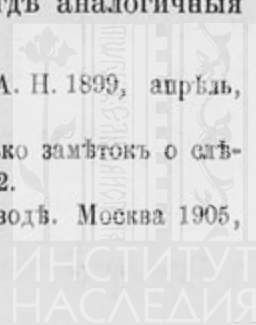
Въ прототипѣ „Словесъ“ въ меѳодіевскомъ переводѣ дается только незначительная часть пророчествъ. (Примѣры этого перевода приведены выше въ описаніи рукописи Михайлова Златоверхова монастыря.) Остальные мѣста пророческаго текста приведены по извѣстному симоновскому переводу. Но есть памятникъ, гдѣ аналогичныя

¹⁾ Замѣтки по древне-славянскому переводу Св. Писанія, III (Изв. Имп. А. Н. 1899, апрѣль, т. X, № 4).

²⁾ Древности. Труды Славянской Комиссіи Имп. Моск. Арх. Общ. III. Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ. М. 1902.

³⁾ Иванъ Евсѣевъ. Книга пророка Даниїла въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва 1905, стр. XV—XXXII.

⁴⁾ Ibid., стр. XXVII сл.



по духу и частию буквально съ прототипомъ „Словесъ“ обличенія жидовина приводятся цѣликомъ и всѣ безъ исключенія въ такъ называемомъ меѳодіевскомъ переводѣ. Мы разумѣемъ бесѣду у козарь съ іудеями въ житіи св. Кирилла. Въ житіи изъ непаримійныхъ мѣстъ приведены слѣдующія чтенія изъ пророковъ: Ис. 66 7.; Іереміи 6 16—19; 11 2—4; 30 6—7; Даніила 9 24—25. Чтенія эти не могутъ почитаться случайными отрывками: они несомнѣнно имѣли за собою полный текстъ и были извлечены изъ него. Доказательствомъ этому служить то, что 6 и 11 главы кн. пророка Іереміи извѣстны въ болѣе полномъ видѣ, чѣмъ здѣсь¹⁾, а Дан. 9 24—25 въ приведенномъ въ житіи видѣ восходитъ къ полному, извѣстному уже нынѣ тексту кн. Даніила въ такъ называемомъ меѳодіевскомъ переводѣ.

На основаніи этихъ сопоставленій различныхъ переводовъ священныхъ текстовъ въ „Словесахъ св. пророкъ“ мы почитаемъ возможнымъ сдѣлать тотъ выводъ, что не дошедшій до насъ настоящій прототипъ древнѣйшей, истолковательной части „Словесъ“ стоялъ въ кругѣ тѣхъ памятниковъ, которыми пользовался составитель житія св. Кирилла.

IV.

Литературной исторіи „Словесъ святыхъ пророкъ“ мы имѣли случай касаться въ 1900 г.²⁾ Тамъ мы пришли къ слѣдующимъ заключеніямъ: 1) „Словеса святыхъ пророкъ“ — русская компиляція, 2) происхождение ея можно отнести къ XIII в., 3) по содержанию, приѣмамъ и тону рѣчи „Словеса святыхъ пророкъ“ стоятъ въ связи съ Толковой Палеей и представляютъ какъ бы черновое ея окончаніе.

Въ 1903 г. „Словесамъ“ посчастливилось обратить на себя вниманіе проф. В. М. Истрина, и онъ на основаніи другихъ доводовъ пришелъ къ тѣмъ же выводамъ³⁾. Новое, безспорно, цѣнное сообщеніе прибавилъ къ прежнимъ свѣдѣніямъ В. М. Истрина слѣдующее: происхождение „Словесъ“, а вмѣстѣ съ тѣмъ Толковой Палеи слѣдуетъ опредѣленно относить къ первой половинѣ XIII в., въ частности къ 1242 году.

Русское происхождение „Словесъ“ видно изъ того, что обѣ главныя составныя части этого произведенія — толкованіе пророчествъ и хронографическое повѣствованіе изъ римской исторіи — извѣстны въ довольно значительной степени въ русскихъ спискахъ. Пророчество Соломоново о чашѣ, вставленное въ толкованіе Притчей 8₂₃—25, 27—30 съ одной стороны и Притч. 9₁—11 съ другой, отмѣчено, въ той именно формѣ, какъ оно вошло въ „Словеса“ — В. М. Истринымъ, какъ русское произведеніе. Правильнѣе будетъ считать его, впрочемъ, въ виду его толкованій, только обрусѣлымъ, такъ какъ пророчество о чашѣ краткой не толковой редакціи, по нашему, ранѣе указанному мнѣнію, происхожденія греческаго и переведено, вѣроятно, на югъ.

Вторая, хронографическая часть, начинающаяся со словъ (л. 78₁₁): по всѣхъ бо прркъ прррествъ. авнса цръства ко нсходу ндхрху. науаша конуатнѣ. а рнмь наха снлннтн. оуже бо хоташе хъ. сннтї на землю. нбнын цръ. да н скажу како рнмь сталь изънхуала — составлена изъ повѣствованій Малалы и Амартола по той русской ихъ обработкѣ, которая извѣстна подъ именемъ Еллинскаго лѣтописца 2-й редакціи.

Можно указать еще слѣдующія русскія черты. Въ первой истолковательной части предлагается, по нашему мнѣнію, толкованіе только двухъ паримій: Притчей 9₁—11 и Исаи 11₁—10. Первая по позднему церковному символизму положена на Богородичные

¹⁾ Замѣтки по древне-славянскому переводу св. Писанія, III. Ссылка на сборникъ Арх. М. Ин. Д. № 903/1468.

²⁾ Изв. Отд. рус. яз. и слов. Имп. Ак. Н. 1900 г. т. V, 3, 788—823 стр.

³⁾ Ж. М. Н. По 1903, октябрь. Изъ области древне-русской литературы. II. Древне-русскіе словари и „Пророчество Содоминово“, стр. 201—218.

праздники, вторая въ навечеріе Рождества Христова. Всѣ остальные пророческія изъясненія первой части вплетаются въ эту канву частію по законнымъ логическимъ ассоціаціямъ, частію случайно. Такъ Соломоново пророчество о чашѣ, какъ мы указывали, вошло по поводу толкованія въ Притч. 9² словъ **раствори къ уаши своей вино**. И вотъ нѣкоторые отдѣлы основныхъ толкованій встрѣчаются въ русскихъ рукописяхъ XIII в. Чтенія Исаи 11¹, а также Ис. 11⁸ нами указаны были въ прежней нашей статьѣ по Изборнику Публ. Библ. № 18 XIII в. Въ томъ же Изборникѣ на л. 22 можно указать и толкованіе Притч 9¹). Текстъ Изборника древнѣе чтенія „Словесъ“: Ис. 11¹:

Изборникъ XIII в.

отроуа мало въ изкоу аспидомъ и ѿдоіе-
ноіе птенцемъ аспидовымъ роукоу вло-
житъ. и не створатъ зла. то(лк.) Се створи
павль, съспираѣса съ іелнкоры и съ стонкы
и съ философы: вложи бо къ сръдця
нхъ слово, акы роукоу, а ѿнѣхъ сръдця
бахоу гнѣзда бѣсомъ: и не могоша зла
створити ннуже.

Словеса св. пророкъ XV в.

видши, жидокни, весь придо хѣв исана
прѣзра покѣдаеть: отроуа, рѣ, мадо во
огнѣздо аспидомъ ѿдоіе ноа воуложе,
днта аспіоу роукоу вложити и не сотво-
ратъ емоу зла. Отроуа ма павла мѣнитъ,
зане со всѣми спирашеса и злыми вашими
лоукавыми фарисѣи книжники, и ѿдоіе:
оста бо са прени дѣль. Вложи акн роукоу
слово бѣже и сръца нхъ, а снн в гнѣздо
адокитъ змнѣвъ, тѣхъ бо сръца гнѣздо бѣ-
сомъ: и не вѣдиша его ннколиже, рекше
не могоша сконити с вѣры.

Слѣдовательно, составитель „Словесъ“ пользовался какимъ-то готовымъ переводомъ толкованій на париміи отразившимся отчасти въ Изборникѣ XIII в.

Вторая часть „Словесъ святыхъ пророкъ“ группируетъ всѣ мессіанскія пророческія изреченія и всѣ свои доводы, по нашему мнѣнію, вокругъ пророчества Давіила о четырехъ звѣряхъ и семидесяти седмицахъ (Дан. гл. 7 и 9). Для уясненія Давіила привлечены хронографическія повѣствованія изъ исторіи Рима по Еллинскому Лѣтописцу, толкованія Быт. 49¹⁰ о неоскудѣнн вожда отъ Іуды, родословія по Быт. 5 и 11 гл. и нѣкоторыя другія мессіанскія мѣста. Откуда же берется толкованіе на Давіила? Всецѣло изъ готоваго перевода св. Ипполита, хорошо извѣстнаго на Руси не позднѣе XII в., хотя переведеннаго въ Болгаріи ранѣе. Хотя толкованія Ипполита извѣстны въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ II и III видовъ — по опредѣленію А. А. Шахматова²⁾, и составитель „Словесъ“ пользовался Елл. Лѣтоп., тѣмъ не менѣе выборки толкованій въ „Словесахъ“ сдѣланы независимо отъ Елл. Лѣтописца: въ Словесахъ приведены — то полностію, то въ переработкѣ — тѣ толкованія, которые не извѣстны ни въ одномъ видѣ этого Лѣтописца. Думаемъ, что эта выборка изъ Ипполита и присоединеніе къ ней отрывковъ изъ хронографа сдѣланы въ Россіи: работа подобнаго рода производилась въ Россіи, какъ видно изъ Елл. Лѣтоп., неоднократно, и нѣтъ основаній допускать, чтобы она на этотъ разъ произведена была у южныхъ славянъ.

О готовыхъ текстахъ въ рукахъ составителя „Словесъ“ говорятъ и чтенія Священнаго Писанія. Всѣ отрывки изъ Писанія взяты изъ существовавшихъ на Руси переводовъ.

¹⁾ Ср. Никольскій Н. К. О литературныхъ трудахъ митрополита Климента Смолятича, Спб. 1892, стран. 138—139 — „Словеса“ л. 10 об. 11.

²⁾ А. А. Шахматовъ ошибочно указываетъ толкованіе Ипполита въ IV видѣ Елл. Лѣтоп. (Древнеболг. Энциклопедія X в., Визант. Врем. 1899, отд. отт. стран. 15): здѣсь книга Давіила приводится въ совершенномъ иномъ переводѣ, чѣмъ во II и III видахъ.

Мелкія, рядовыя толкованія трудно поддаются опредѣленію. Все-таки, насколько ихъ можно установить, они не выходятъ за предѣлы существовавшихъ на Руси переводовъ. Въ особенности характерно узорная амальгама толкованій соткана изъ церковныхъ пѣснопѣній.

Укажемъ на заимствованія изъ слѣдующихъ пѣснопѣній: л. 67 об. **нелѣдномуу бѣню сквѣту. еже ѿ дѣи коплощенне**. Взято изъ канона 4-го гласа, пѣснь 4-я: Неизслѣдный бжій совѣтъ, еже ѿ дѣи воплощеніа, тебе вышнаго, прѣркъ аввакоумъ оусмотрѣа зоваше: слава силѣ твоей гн. Л. 75: **костокъ нма емоу**. Взято изъ ирмоса 9-й пѣсни 5-го гласа: Исаіе ликъи, дѣа имѣ во чревѣ, и роди сѣна еманзила, бѣа же и человекѣа, востокъ има емз: его же величающе, дѣз оублажаемъ. Л. 68: **юдеси рожества твоего сказати азыкъ не можетъ** = догматикъ 7-го гласа: Мати оубо позналася еси паче естества бѣе: пребыла же еси дѣа паче слова и разума: и чюдесе рѣтва твоего сказати азыкъ не можетъ. Преславноу бо свѣщъ зачатію чѣаа, непостиженъ есть образъ рожденіа. Л. 67 об. **ѿ таннство страшного, еже разумѣти** = ирмосъ 9-й пѣсни кан. 4-го гл. на 8-й нед.: радѣиса цѣрице, мтродѣвственнаа славо ...изумѣваетъ же оумъ всакъ твое рѣство разумѣти. Л. 67 об. **ѿ выше оума рожетко ти юдесе** = 9-я пѣснь канона на Богоявленіе, 2-го гласа: ѿ паче оума рожества твоего чюдесе, невѣсто всечѣаа, мѣи благословеннаа... Ср. также задо-стойникъ на Вознесеніе Господне. Л. 67 об. **страшна преславна и келна таниа** = канонъ на Рождество Христово, пѣснь 9-я: таниство страшное вижъ и преславное: небо, вертепъ: прѣлъ херувимскій... Л. 67 об. **преже рожества дѣа. въ рожествѣ дѣа. и по роже-ствѣ дѣа** = богородичень отпустительный по тропарѣ 7-го гласа: Яко нашего воскресенія сокровище, на тя надѣющіяся Всепѣтая, отъ рова и глубины прегрѣшеній возведи; ты бо повинныя грѣху спасла еси, рождши спасеніе наше, яже прежде рождества дѣва и въ рождествѣ дѣва и по рождествѣ паки пребываеши дѣва.

Приводится въ „Словесахъ“ отрывокъ изъ какого-то слова, похожаго по стилю на слова Кирилла Туровскаго. Намъ опредѣлить этотъ отрывокъ, покаместъ, не удалось. Между тѣмъ онъ любопытенъ и по особеннымъ созвучіямъ въ окончаніяхъ, напоминающихъ стихотворный искусственный размѣръ. Вотъ онъ: (л. 69 об. 70).

прішеѣ. ндолскіи мракъ прогна. | и всакон дѣши свѣтъ пода. | многобожна тмѣ. бжѣвными
зарамн проскѣти. | на знмѣ. ндолскію, нвныа хлаби ѿверзе. | на лѣъ некрствна. екгел-
скна теплоты. нзана. | студѣнь грѣховнѣю. апѣтскимн одѣвнымн ѿгрѣ. | мразъ бѣснѣи.
сѣнунымн лѣуамн. нзгѣн. | толестотѣ. дѣаколна наснана. нстонѣн. | гаѣвннѣ морескѣю
потоплающн мирѣ. пресѣшн. | колны оустаяющна на ны. оѣтншн. | неоукротимыа бурѣ
оѣложн. | наглѣи трѣсъ оѣтаки. | ѿстротѣ кражнѣ прнтѣнн. | конна хнтрого погѣнн. | безъ
ѿрѣжна. старого злодѣа сказа. | нсконого сотонѣ лестнаго. мерзѣкого крага. | мы
сѣного фараѣна. княза темного. | самарѣнскаго. гѣвнтелѣ. | ненстоковаго мѣунтелѣ. | не-
мнѣстнаго гравнтелѣ. | злоѣстнаго. томнтелѣ. | сѣдѣю злодѣннаго. | вса его кознн
лѣкакыа. поѣдн. | крнѣю. дѣтелью. нстонѣн снаѣ его и все дрѣвнѣе паденнѣ ѿпраки. |
а кто згѣто. многоюднаа бжѣна. нли кто нсновѣсть. сѣвннѣ прозрѣша. хромнѣ потекоша.
бѣ. бо божескаа содѣа. да кто съслѣдѣетъ праведныхъ пѣтн его. беунслнаа юдеса. аже
створи в насъ.

Разсмотрѣніе всѣхъ указанныхъ особенностей состава „Словесъ святыхъ пророкъ“ не оставляетъ сомнѣній, что „Словеса“ — произведеніе русское.

Какова была степень самостоятельнаго творчества русскаго составителя полеми-ческаго трактата противъ жидовина, поскольку составитель проявилъ въ немъ свою личную инициативу — сказать трудно. Полемическій матеріалъ, насколько онъ выяняется въ настоящее время, въ большей своей части былъ у составителя подъ руками гото-вый. Poleмическая традиція въ борьбѣ съ іудеями въ нашей письменности несомнѣнно давняя: припомнимъ житіе св. Константина, Начальную Лѣтопись — съ ихъ изложе-

ніями преній съ іудеями, — переводныя греческія стязанія о вѣрѣ съ Папискомъ и др. Поставить „Словеса св. пророкъ“ въ связь со всѣмъ обширнымъ дошедшимъ до насъ противоіудейскимъ полемическимъ матеріаломъ — дѣло будущаго изслѣдователя. До того же времени заключенія о той или иной степени самобытности памятника, соотвѣтствія его миссіонерскимъ потребностямъ тогдашняго времени будутъ преждевременными или по крайней мѣрѣ неубѣдительными.

На основаніи того, что въ числѣ источниковъ „Словесъ“ нѣтъ ни одного позже XIII в., что нѣкоторые отрывки толкованій, близкіе къ оригиналу „Словесъ“, встрѣчаются въ Изборникѣ XIII в., нами высказано было въ 1900 г. предположеніе, что происхожденіе „Словесъ“ нужно относить къ XIII в. Въ упомянутой выше статьѣ В. М. Истринъ устанавливаетъ дату составленія „Словесъ“ точно — въ 1242 году. Истринъ изучалъ этотъ памятникъ по ркп. Кир. Бѣл. № 67—1144 XVI в. и тамъ на л. 37 об. нашелъ такое исчисленіе: **ѿ того бо полона титова до нѣшнѣго лѣта, вамъ оуже работаюун. оу насъ ёсть лѣтъ ꙗ́ ѿ ѿ безъ тридесѣтехъ ѿ трѣ лѣтѣ.** Прилагая отмѣченные здѣсь 1167 лѣтъ къ 75 г. — году разрушенія Іерусалима Титомъ, по счисленію Амартола — Истринъ находитъ 1242 годъ, какъ годъ составленія Словесъ, или по его обозначенію, Пророчества Соломонова. Въ январьской кн. „Журн. Мин. Нар. Просв.“ 1904 г. А. А. Шахматовъ отмѣчаетъ цѣнность новаго сообщенія В. М. Истрина, но дѣлаетъ къ нему существенную поправку и ограниченіе¹⁾. И прежде всего въ самомъ счисленіи Истрина А. А. Шахматовъ указываетъ неточность. У Амартола отъ сотворенія міра до плѣненія Іерусалима считается 5575 лѣтъ; прибавляя къ этой цифрѣ 1167 лѣтъ, указываетъ А. А. Шахматовъ, получимъ 6742 (ошибочно 6642), т.-е. 1234. Но этого мало. Дѣйствительно ли дата 1242 (или 1234) принадлежитъ памятнику, а не списку Кир. Бѣл. № 1144, подтверждается ли она другими списками памятника? Оказывается, другіе списки даты этой не подтверждаютъ: списокъ „Словесъ“ бібліотеки графовъ Красинскихъ читаетъ соотвѣтствующее мѣсто иначе: **ѿ того бо плена титова до нѣшнѣго лѣта ка́ оуже работающе в на ёсть оуже болѣ ꙗ́ лѣ,** въ издаваемомъ нами списокѣ этого мѣста совсѣмъ нѣтъ. Такимъ образомъ, вмѣсто категорическаго указанія на время составленія памятника, дата списка Кир. Бѣл. № 1144 является только доказательствомъ существованія „Словесъ святыхъ пророкъ“ въ 1234 году.

Литературное мѣсто „Словесъ святыхъ пророкъ“, какъ указано было нами въ 1900 году, слѣдуетъ установить въ ряду съ Толковой Палеей. И по приѣмамъ толкованія Св. Писанія, и по характеру, и тону обличеній жидовина, и по естественному продолженію „Словесами“ того, на чемъ остановилась Палея, „Словеса святыхъ пророкъ“ вполне заполняютъ мѣсто давно ожидаемаго наукой окончанія Палеи. В. М. Истринъ, въ результатъ своихъ наблюденій надъ спискомъ Кир. Бѣл. приходитъ также къ заключенію о непосредственной близости Пророчества Соломонова или Словесъ святыхъ пророкъ съ Толковой Палеей.

Гдѣ составлены „Словеса святыхъ пророкъ“? Судя по тому, что лучшіе, старшіе списки этого памятника носятъ слѣды западно-русскіе, мы полагаемъ, что „Словеса“ составлены въ Западной Руси²⁾.

Составителемъ былъ, повидимому, священникъ. Заключаемъ такъ изъ особеннаго сочувствія памятника къ незлобивымъ іереямъ. Въ толкованіи Ис. 116 читаемъ: **телець.**

¹⁾ „Журн. Мин. Нар. Просв.“ 1904, СССІ, янв. „Новая хронологическая дата въ исторіи русской литературы“ стр. 174—179.

²⁾ Издаваемый списокъ писанъ въ 1462 г. въ Луцкѣ; въ языкѣ носитъ черты западно-русскія. Списокъ Кир. Бѣл., какъ указано выше, читаетъ разсла л. 51, про злокозъ кашъ л. 51 об. Въ сн. графовъ Красинскихъ мы замѣтили въ ст. А. А. Шахматова слово *кькоризна* (въ заглавіи). Описаніе Е. Ѳ. Карскаго въ „Унив. Изв.“ 1881 г. намъ, къ сожалѣнію, не доступно, какъ равно и другія пособія...

лєвъ. и оунець. вкоупъ и(є)дпасоутъ. телецы неръи вса. безлобнвыи. простынъ улєкъ. тела бо гнѣва не имѣеть. ни насидна. тѣмъ и телмти подобеть а. лѣва же црѣ нарицаетъ. а оуница лютого. акоже нашъ властитель (л. 74 об. 75) Видиши. жидовинне. како ти унсто повѣдаеть хѣъ приходъ преже бо оунець. арокъ и лють. тако колостителевъ злнї. и бодрє лютнї. ѡпалунвнї (л. 76). Едва ли такое чуткое вниманїе къ скромному положенїю іерея и „лютости“ властителя могло появиться случайно безъ всякаго отношенїя къ современной дѣйствительности.

Объясненїе сокращенїй въ изданїи.

- О — основной текстъ Словесъ по ркп. Акад. Наукъ изъ собр. А. И. Яцимирскаго № 22, XV в.
А — чтенїя ркп. Кирилло-Бѣлозерской библ. № 67/1164, XVI в. Варианты подведены только на начало памятника.
С — чтенїя ркп. XVII в., принадлежащей проф. М. И. Соколову.
К — копія ркп. графовъ Красинскихъ.
З — чтенїя списка Златоверхо-Михайловскаго Кїевского монастыря XV в. № 493/1655.

Слова сѣи прѣкъ ѿ сѣи

вѣи. ѿ сѣи ѿго на землю. и ѿ воплощеніи ѿ прѣтѣи вѣи
и ѿ избавленіи родѣ христьянскомѣ. и ѿ ѿверженіи жидовѣ. и
ѿ расточеніи. ихъ.

Соломонѣ прѣрѣсѣтѣока. и ѿсѣи ѿго сѣи вѣи прѣрече. иже вѣ прѣвѣченѣ съ
ѿѣмѣ. и своѣ рожеѣтѣо. ѿ своѣго ѿца и сѣоно проповѣдаѣ рѣ. прѣже вѣкѣ
ѿснова ма и сѣоѣни. прѣ^к стѣворенна земля. и прѣ сѣтѣворенна бѣзѣны.
прѣ потеченна и сѣтѣчннѣ водннѣ. прѣже оутѣврженна горѣ. прѣ вѣ^к
холмѣ рожаѣ ма. ¹⁾ Разѣмѣи жидовинѣ. се соломонѣ. не ѿ совѣ рѣ. ни гѣ ѿго
прѣ^к вѣ^к хѣмѣ ро^к, но соломо^к роднѣ ѿ двѣ ѿ кирсавннѣ. вѣ время лѣ. г. но се гѣ
сѣи вѣи. ѿ своѣ рѣсѣтѣкѣ. вѣнегѣ бо рѣ. гѣтѣокаше нѣо бѣ сѣи и сѣгѣ
разлѣчашѣ прѣлѣз сѣои (об.) на вѣтрѣ, сѣгѣ крѣпкннѣ тѣворашѣ вѣш-
наѣ облакнѣ. сѣгѣ полннѣ морю. ѿсѣрой сѣои воды. не прѣндѣтѣ
рока ѿсѣтѣ ѿго и вѣнегѣ крѣпка тѣворашѣ ѿснованна земля. бѣхъ
кѣ немѣоу подобенѣ. сѣгѣ радѣокаше азѣ бѣхъ. и на всѣкѣ днѣ вѣсѣ-
лахѣ прѣ лицѣмѣ ѿго²⁾. то вѣжѣ жидовинѣ. не соломонѣ бѣше прѣже всѣа
тѣварн сѣи. нѣа и земли и горѣ. ни бѣлѣ подобенѣ сѣмѣ. тои ко ѿ то не
сѣмѣлѣ ни помѣшлатн. занѣ согрѣши акнѣ и чѣлкѣ. но сѣи гѣи сѣтѣ сѣи бѣи. сѣже

Варианты — 1—4. Прѣрѣсѣтѣока соломонѣ ѿ хрѣтѣи сѣи двѣа цѣа иже прѣрѣсѣтѣока на иѣлѣ, гѣи бѣи
ѿѣ. за мѣтѣлѣи сѣи ѿѣи нѣи гѣи сѣи хѣ. А. Прѣрѣсѣтѣока сѣи прѣкъ ѿ прѣвѣченѣ роженнѣ сѣи вѣи
и ѿ ѿца. и ѿ воплощеннѣ хѣѣ. иже ѿ сѣи двѣа вѣи мѣи прѣрѣсѣтѣока соломонѣ иже ѿ хѣ. и вѣкоризна
на ѿметннѣ вѣрѣи. ѿсѣтѣ соломоннѣ. сѣи вѣи прѣрече ѿ совѣ. иже вѣ прѣвѣченѣ съ ѿѣмѣ и своѣ рѣтѣо
ѿ ѿца и сѣоно повѣдаѣ рече. К. 6. ѿ ѿца и сѣоно повѣдаѣ А. Текстѣ начин. съ прѣже — К.
7. стѣвор.] сѣзданнѣ К. 8. потеченнѣ] сѣтѣвореннѣ З. пр. оутѣ. горѣ] опуш. К. 9. ѿже с. сѣго не ѿ
совѣ мѣвннѣ. А, вѣжѣ с. то не о с. рече. К. ни гѣ] ннѣ во К. 10. соломонѣ] опуш. К. 8] во К.
лѣтѣ (пропускѣ) то се АК, но К но се З. 11. сѣгѣ гѣтѣокаше нѣо З. 11—12. сѣи бѣхъ. вѣнегѣ
разл. сѣ. пр. К. на вѣтрѣ] на вѣлацѣхъ З, на тѣвердѣ К. 13. облакнѣ] — тако тѣвѣрдын полагаѣа и сѣтѣчннѣ
пѣднѣвѣснѣи З. 12—14. вѣнегѣ^к вѣшннѣа крѣпкннѣ тѣворашѣ вѣл. пѣднѣвѣснѣи воды не прѣндѣтѣ рока
К. 15—16. вѣсѣлахѣ К. вѣжѣ жидовинѣ оп. К. 17—18. сѣи прѣ^к всѣа тѣварн К. 18—19. тои —
помѣшл.] не сѣи сѣи сѣи помѣшлатн ѿ то^к К.

¹⁾ Притч. 823—25.

²⁾ Притч. 827—30.

ѿ равнопрѣленъ. шїю . и подобїе^ѿ подобенъ . а по что окаянне лжеши . и наводиши
 ѿ соломонѣ та слова . како можешн еи слова ѿспѣскага . к соломонѣ приложити . по-
 истинне погыблз еси о жидовнне . не вѣрѣга рожествоу сїна бж҃я . знага и вѣдага
 бл҃дншз . с пѣти (л. 64) праваго . и не хоцешз покорити^ѿ своѿ злосердїе . послѣ-
 5 шан жидовнне . пророчества соломона премѡдраго . соломонъ великоу прѣреть ѿ б҃га
 прїга . провѣдын дх҃омъ . како ентн гоу на землю . и родити ѿ дѣви . ѿбразз
 ехода его габлага . Устрои цр҃ковь по повѣлѣнїю бж҃ю . и нарече ю с҃тага с҃тѣ . с҃тѣю
 наричетъ дѣв҃ бїю . а еже с҃тѣхз трїлїно бж҃тво . извѣки с҃тѣга трїца . како хоцетъ
 б҃гз вселити и пожити в ней . Учиниже и потырь на службѣ б҃гоу проглагола рж҃тво
 10 его . како ѿ дѣви родити^ѿ емоу . баше же чаша та трїчастно сотворена . на трї
 грани . по тронческомѣ ѿбраззѣ . на первон грани написа жидовьскою грамотою . чаша
 мога прорїцаи дондѣ звѣзѣ вь пнко боуди г҃бн . первенцю бдашоу ноцз . послушан
 жидовнне . прр҃чтва . и премѣ^ѿ (об.) рогти соломона . чашю содела в камени самфира .
 на немже первыи законъ моисѣевн впнса б҃гз . в томъ камени соломонъ чашю ѿ
 15 б҃га оумоудрнса учини . провѣдын дх҃омъ . како второму законѣ быти . а башемоу
 ѿверѣнѣ . тога бо скрижалъ образз бѣ дѣвїга . на ней же б҃гз своимъ перстѣмъ впнса .
 задѣ же чашею назнамена дѣвоу . камен же х҃гз . вино же в ней бж҃твеннага кровь его .
 ѿ ѿ новыи закѣтз . тою ради чашею ѿбразова . прозрѣ дх҃мъ . оноу чашю . юже х҃з на
 вечерн оученикѣмъ бда . рекз еи чаша новыи закѣтѣмъ о мое кровн . се творите
 20 вь мою памѣ^ѿ . како рѣе тои же соломонъ . и черпа в чашн своен вино^ѿ .
 ѿ тои чашн ци не рече дѣв҃ . вь . да . пѣмѣ . како чаша в рѣцѣ г҃нн . вина не
 растворена . исполнѣ раствореннѣ . до стрѣти бо кровь его (л. 65) нераство-
 рена бѣ . с҃га же излигаса изз ребрз его . всѣмъ вѣрнымъ дастъса . и Уклони рѣе
 ѿ с҃га вь шноу^ѿ . еи рѣе . прельгаса жидове чаша ѿ ка к намъ . за некѣрство баше .
 25 к тои чашн на призва . иже ѿ рѣе безоуменъ да оуклонитса ко мнѣ^ѿ . бе-
 зоумни бо бл҃хѣмъ мы не вѣрваниѣ . но призва ны рекз . аще и грѣшнн есте прїидѣте
 азз б҃гз вашз . и вь тои чашн прїгхѣ^ѿ дх҃окоуе питнѣ . бж҃твеннага его крове . ѿ

1. подобнѣ^ѿ повнѣ К. а) Да К. лжею наводиши — К. 2. та слова — лѣпншь а но распадывается
 и молвиши не прїидеть слово къ слову — како можешн А, то же, но а насѣ распадывается . молвиши , а
 не пр. К. приложити] прилепити К. 3. поистинне] по истиннѣ неизрекомыи и нѣисказае^ѿ . да добре ре
 соломѣ . четвера не могѣ оураздметн . не ислѣдовани бо пѣти вышнаго . таже сѣдѣл в мире . Послушан
 предикны^ѿ дѣлз его . прїше^ѿ бо на землю идольскын мракѣ прогна (пропущено здѣсь предѣ словомъ
 послѣшан до л. 69 об. стр. 7) К. 4. не хоцешн А. 7. Со словъ Устрои цр҃ковь , кончая словами
 горко ѿмщенне прїидѣте на л. 66 об. содержится апокрифическое пророчество о Христѣ на чашѣ
 Соломоновой , извѣстное вь краткой формѣ , безъ толкованїй , вь житїи Константина Философа ,
 а съ толкованїями — во множествѣ русскихъ списковъ . 21. вь од (а исправлено) А.

1) 1 Корин. 1125.

2) Притч. 92.

3) Пс. 749.

4) Пс. 749.

5) Притч. 94.

той же ча дѣвъ еше гла . чашю спнига приемоу има гнѣ призовоу¹⁾. чаша
спсенага дѣа чѣтага . вѣроующий в неѣ спсѣтсѣ и менѣ гнѣмъ . Велич же солонъ чашю
проридати . ѿ дѣа бжиа провѣдын . тако бѣа пррѣца нарѣтѣ . рѣ бо се бо ѿселе
блжати ма кси роди²⁾ . а еже пишѣ . дондеже звезѣа кз пико боудеть гѣи .
5 прѣзрѣѣ ѿноу . привешиюу кзлз (об.) хвѣи з дары . кы не вѣрзѣтковакше жидове . еже
ѣ пико . первенцю бдѣщѣ ноцию . первенеца хѣ . бдѣѣ бо в тоу ноци . в нѣо вечера со
оученикы . И преданъ бѣ .

На вѣторѣи грани . самарѣискою грамотою . на вѣоушениѣ сотворенѣ ѿ древа
инога . пивъ взспн аллоута . и ѿпн съ веселиемъ . се пакы прорѣ ѿ стртн ѣ тою чашею
10 прѣзрѣа на прѣнага . и хѣзъ кззглѣвз млтвѣѣ гла ѿчѣ . аще естѣ . мощно . да пре
идеть чаша си ѿ мене³⁾ . аще не пью еѣа . боудн кола твоѣа . такѣ и дѣдомъ
рѣ кз . кѣ . мъ ѿлмѣ . и чаша твоѣа оупогающи ма . коль державна ѣ⁴⁾
снъ же ко ѿцю кззглѣси пррѣкы оусты . ѿпитѣѣ смртѣ мѣнитѣ . юже приѣа за миръ
вдержавоу до века . вѣоушениемъ мѣнитѣ распатиѣ . а древо ино кртѣ . на немже
15 плотню распѣ бѣ . а ѣ пивъ взспн . взспн бо по члѣю (л . 66) ѣствоу хѣ . и ли . и ли .
лема . забѣа фани . ѣ ѣ бже бже мой . вѣскоую рѣ ѿстѣвн ма⁵⁾ . снъ ѿцю
кззглашѣтѣ . а ѣ оупн сирѣ . и до смрти страда . тако челоуѣкъ . но бжкы еше .
кз пренспѣнага . ада свѣза . и дѣа держимыга ѿ вѣка . со собою изве⁶⁾ . се ѣ веселиѣ
свобода дѣамъ .

20 На трѣей грани кзѣбражено . жидовьскыи же писмены . се кнъзъ зрѣтѣ . и бѣ
соборъ видн славу еѣо . и дѣдъ црѣ посре⁷⁾ и кнъзъ зрѣтѣ пилѣ . а зѣѣ жидове .
ѿзрѣша славоу еѣо . вѣкрннѣ еѣо видѣкше ѿжасѣа . дѣдъ же црѣ посреди и . хѣзъ же
ѿ племени дѣва . плѣю распѣ приѣа . посреди кѣ жидове . па⁸⁾ же по семоу и дѣа по
манѣ . зане провидѣа ѿбра⁹⁾ вѣкрннѣ . прѣ сѣнны¹⁰⁾ ковчегѣ¹¹⁾ . екакаше играѣа и веселѣше .
25 акн кз дѣа вѣстѣа хѣа . ковчегъ бо ѿбра¹²⁾ бѣ хѣзъ . ѿ плена иноплеменнѣи свободѣи .
тѣ¹³⁾ радѣкаше дѣзъ . ны же томоу ковчегѣ ѿбразованѣ ѿкрыѣзъ (об.) шѣ . гавн истина .
а рекѣ хѣоу ѿ ѣа вѣстѣавѣ . акн ѿ ковчегѣа . плѣна днѣвола своб¹⁴⁾ хѣа . видѣкше
то ѿбраза зѣыѣ . а кы жн¹⁵⁾ не вѣрѣвакше вѣсплакасте . и горко ѿмщеннѣ приѣтѣ .
разѣмѣи иноѣкрннѣ . кѣ ти и зыгн солонѣ ѿ хѣ . но еше к томоу и лѣто
30 повѣ¹⁶⁾ . по колнцѣ прѣтн еѣмѣ на зѣмлю к на¹⁷⁾ . кз тон¹⁸⁾ чѣ посре¹⁹⁾ еѣа дна . написѣ
числа . і . р . ѣ . га²⁰⁾ толкоуѣтѣ ѿ . кѣ . лѣ²¹⁾ солонѣока црѣтѣа . до хѣа рѣтѣа . іцѣ . ѣ . и

1. гла кз рѣ пѣамѣ С. 5. привешию А. 15—16. и ли или лема. за вань фани А. 17. а еже оупнѣа + а рекоу А. 18—19. веселиѣ + а рекоу + свобода дѣамъ А. 27. хѣоу ѣ грѣа С. плененнѣ С. свободнхѣа и вѣзрадѣвахѣа А. 28. вѣсплакастѣа горко и С. 29. ти чисто С. лѣта С. 30—31. посреѣѣ еѣа написѣ на днѣ число десѣтъ сотѣ и девѣтъ . иже С. 31. і р ѣ лѣ и ктомуу числуу приѣсолонѣ (опущѣно исправленіѣ О гѣж толкуѣтѣ ѿ вѣ лѣ солонѣока црѣтѣа до хѣа рѣтѣа ѣ д . Вѣ О слова и ктомуу зачеркнуты) А. солонѣа С.

1) Пс. 115а.

2) Лк. 1а8.

3) Мѣ. 2639.

4) Пс. 225.

5) Мѣ. 27а6.



ктомъ числѣ припеа соломо̄ . в тонъ чаши . се ѿ пррочество ѿ хѣ знаи жиновне .
 како по тѣхъ лѣтѣхъ роди хѣ . и распаѣ ѿ вѣ . и възкреѣ трѣи днѣ . како счѣше ѿбрѣ-
 тохо̄ истинно .

Пако соломо̄ ѿ хѣ пишеѣ въ пѣснѣхъ . плѣноѣ роѣство ѿ повѣдага . бра мой
 5 добръ и красѣ и ѿдръ ѿго ѿсѣнѣ¹⁾ . брато̄ наре соломо̄ хѣ . како ѿ племени
 ѿ родиса . ѿдръ тѣ хѣ . а ѿсенѣ габлаѣ подобнѣ плѣна ѿдрѣнига . како невзможно
 видѣти члѣчу зракоу . бжтва бо чѣта ника члѣкъ видѣти можеѣ . добръ въ пррѣцѣхъ
 и красенъ въ аплеухъ . и хъ мѣ ѿчѣѣ притѣше ко хѣ . бремя грѣховноѣ ѿлѣше . по-
 чихѣ и покой ѿбрѣтохо̄ . аки на ѿдрѣ . а вы жинове не вѣровакше . беѣ оупо-
 10 коини быте . ѿстависте хѣ (л. 67) упокога своѣ . и лишистѣ ѿ . тѣхъ покога не ѿбре-
 таѣте на чѣ почити . и па ѿ хѣ соломо̄ глѣтъ . бра мой бѣлз . и чермѣ .
 и збрѣ ѿ тѣ²⁾ . хѣ же мени бѣлз плоти ра³⁾ . чермѣ же кроки дѣ . да га ѿ ребръ
 ѿ излига . а ѿ и збрѣ ѿ тѣ . то бо роѣство выше всѣхъ . ѿ сѣга беѣ сѣмене
 и збрано . не токзмо ѿ тѣ члѣкъ . но и ѿ тѣ аглз . възвѣщаѣтже и ѿще ѿ не⁴⁾ . како
 15 габло въ древѣхъ . та бра мой погрѣ снѣв⁵⁾ . габлоко три чювѣства имѣ . брашно .
 пнѣ . блгоуханиѣ . да то тринисленоѣ хѣ исполни . даст бо вѣрныи пити . то ѿ
 тѣло и кро̄ свою . ѿбонга блгоуханиѣ миръ . и бѣчислены чюдеса вѣрныга . габлоко
 наре члѣвѣческый ро̄ в не⁶⁾ вселѣ . аки въ древѣхъ двѣбравны⁴⁾ . погрѣ вѣ жидове .
 рѣ бо снѣы роди и възнесо⁵⁾ ти са мене ѿвергоша⁵⁾ . и па со(ло)мо̄ вѣща ѿ
 20 хѣ . дай же ми бѣлостъ и ѿгнь . и збранныи ѿ мрѣта чѣтѣ гакѣ ѿ дѣы ѿго
 роѣство . бѣлостъ бо члѣчество . ѿгнь же бжество . двоѣствѣна⁶⁾ пове³⁾ . ѿ страшнѣ же
 ѿ вѣплошѣн . ци не пове³⁾ прнѣю . ю соломо̄ оуднѣлѣ и рѣ . аще вса мѣдрост-
 нага . вѣдѣ ми бѣ вѣдѣ гадага и прнѣа . и звѣта . и темнослѣга . но въ всен
 мѣдрости . четвера не могуу разѣмѣти . стопъ (об.) ѿрла летаща . и
 25 пѣти зминна по камени . и стези лѣн по воде . и поути моужа въ
 оуности⁶⁾ . послушай жидовне . ѿрелз всѣхъ птица⁶⁾ страшенъ ѿ да подобнѣ соломо̄
 сна бжѣна . високолетѣниѣ . снѣ⁶⁾ бо с высоты . рекше с нѣсн ѿ ѿца . и роди ѿ

1. приписа С. къ тонъ С. ѿ рече С. 2. в трѣи С. 5. бр. наричетъ С. 6. а ѿсенение габлаѣѣ
 ѿдеганѣ пластнаго подовина С. 6. акко³⁾ вѣможно С. 7. добръ³⁾ в члѣцехъ и въ пр. С. 8. опущ. н. С.
 9—10. безо упокоини С. покога С. и нѣтъ С. ѿ нѣтъ С. тѣмъ + ѿго С. 11. вѣлз
 и вѣлз А. 12. ѿ тѣ хѣ] ѿ те³⁾ . нѣга С. плоти дѣла С. да нѣтъ АС. 13. ѿ сѣга + дѣы АС.
 14. и збрано нѣтъ С. члѣкъ + и збрѣ С. ѿ не⁴⁾ + глз АС. 16. численоѣ] тринисленоѣ С. пити] ти
 ести А. и гаети С. 17. свою + и С. а рѣкѣ вѣчисленными чюд. АС. 18. наре] нарицаѣт С. рѣ] домъ С.
 ч. родъ вѣнже вселенз хѣ А. къ древѣхъ] в двѣрѣхъ С. 19. и вѣнесѣга мене ѿвѣгши С. — Здѣсь пре-
 рываѣтся выписка С. (на л. 151 об. въ концѣ страницы). 20. ѿ мрѣта чѣтѣ гакѣ А. 21. дво-
 ествѣтна его повѣдѣ А. 24. не могуу разѣмѣти + рѣцѣ солломоне чего не разѣмѣши А. 26. орелъ
 вс. птица⁶⁾ старѣшина естѣ А.

1) Пѣсн. Пѣсн. 115.
 2) П. Пѣсн. 510.
 3) П. Пѣсн. 23.
 4) П. Пѣсн. 23.
 5) Ис. 12.
 6) Притч. 3019.

дѣвы . слѣда^м его не видѣти бѣ . поне^м чѣоу и по рѣствѣ сохрани ю . бжѣе бо
 ржтво проче члѣча . поне^м не ѿ похоти ни ѿ крови . но ѿ бѣа ѿ ѿа родѣ¹) .
 по всемоу бо на бѣ подобенъ . разбѣе грѣха . родиса ако члѣкъ . но восхоженне его
 к дѣву . и нехоженне . ни анѣломъ не докѣдомо . акоже пишетъ преже рожес-
 5 ства дѣа . в рожествѣ дѣа . и по рожѣтвѣ дѣа . то како можетъ . тлѣема
 худостъ члѣку вѣдати . кто бо рече слѣдитъ пути бжѣна . акоже пишетъ . не слѣд-
 номъ бжѣню свѣту . еже ѿ дѣвы воплощене . и пакы ѿ выше оума ро-
 жѣтво ти чюдеси . и пакы страшна преслабна и велиа тинна . и пакы
 ѿ тиннѣтво страшно . (л. 68) го еже ра(зу)мѣти . незречено пребы-
 10 баеть . пакы чюдеси рожества твоего сказати азъкъ не можетъ .
 солонь бо снитне го повѣдаше дѣомъ . а дѣла его страшныхъ не вѣдаше . тотъ
 первое . оуразумѣти не можетъ . ако^м бо ѿ орлѣ слѣда не знати ееть . тако и хѣа
 воплощенна не докѣдати члѣчу естеству . ѣ . е . пути змѣи по камени . змѣа дѣа-
 15 колъ . а камень хѣ . а путь искушенне хѣо . ѿ него . не вѣдаше бо дѣволъ . ако
 снѣ бжѣи ееть . но мна проста члѣка . грѣха к немъ стрежаше . но не ѿбрѣте . проѣному
 нео грѣха не створи . ни лети быеть бо оустѣхъ его²) . дикаше бо са
 дѣволъ . помышлаа . кто можетъ то быти леть и пнеть . и спить . ако члѣкъ
 плоть нога . дѣла бжѣа дѣеть . да ако змѣа пути по камени . не можетъ тѣ(об.)о-
 рити . и тако дѣволъ . ѿ тѣлѣ хѣи грѣха не може налѣсти не возможе . ѣ . е
 20 стѣзи лоднѣное въ водѣ . вода миръ . а лодна влѣтвое . божна изколена . бо мѣрѣ
 бо семь хѣ шестѣа . насъ научи . да тоа носимыа . бѣа плоти носимыа . члѣколюб-
 ныа . лтити адамъ не можетъ . но акоже стези лоднѣно . не вѣдѣти ееть . плодъ
 тако бжѣна снитна . не може адъ на се оувѣдати . и ако к лоднѣ ѿ бурѣ потопѣ
 избеваютъ . тако бо хѣ . вѣрѣющѣи сѣсаютъса . избеваютъ идольсѣа лести . вашего
 25 невѣрѣства . ѿ жидовине еже ееть бурѣ . ако потопъ . д . пути мужа . к оуности . се
 слово двонтѣса . рекъше мужа . речи же баше ѿ оуности . комѣннѣше . оуность . приречи
 баше ѿтрока . зане ѿтрокъ к оуности дѣвѣтвуетъ (л. 69) мужъ же по оуности . на-
 чннаеть мужествовати . оуноснаа бо дѣла млада суть мужескаа совершена . даѣ ѿбое
 30 разно ѣ . но раздѣмѣи . ѿже ти мужа . нарече к оуности а не ѿтрока . мужа мни то хѣ .
 иже мощно дѣнствовати . всегда . к оуности и по оуности . тѣмъ тако вѣща
 солонъ . помысли въ снѣ . тѣ а ѿбѣ словѣ . ѿдннѣи ѿ вѣѣ . члѣкѣ бо сѣмѣль . бо
 трицѣти лѣ оутверѣетъса . бжѣи же разумъ всегда оутверѣенъ . и совершенъ . но
 зане плоть нашу приа . того рѣи по члѣчу естеству . ѿждаше совершена . възраста
 чюдмъ . да вса лѣады верѣтвы приведъше нача . чюдѣнствовати . ѿ . лѣ . лѣ . до тѣда
 35 въ младиѣи възрастѣ члѣкѣ . въ . лѣ . ное же лѣто . оуноснаа стаютъ . и припѣеть мужѣ-

3. Текстъ О отсюда писанъ другой рукой. 14—30. Со словъ вѣдаше бо дѣволъ . ако
 снѣ бжѣи ееть пропущено 35 строкъ до л. 69, 7, кончая словами: всегда въ оуности и по оуности
 А. 31. помысли въѣ ти ѿбѣ словѣ . единаче ѿ вѣѣ А. 34. врѣтѣи прише^а нача^а дѣнство-
 вати А.

¹) Иоан. 112—13.

²) 1 Петр. 222.



стко . еже ёсть в смѣлу исполненіе . того дѣла хъ . почѣву все °одѣла . ѿ мognи всегда .
 дѣ(об.)ствокати . и по ѿ . лѣтѣхъ . преславаа дѣла начинаніа . свершаше . и не зра-
 комъ ни казаемъ . да добръ рече солomonъ . ѿ . не могоу хъ оуразумѣти . и
 не слѣдованіи поуті вышнего . аже годѣа во мѣри . послушан праведнѣхъ .
 5 дѣахъ его . прішеъхъ . и долекні мракъ прогна . и всакон души свѣтъ
 пода . многобожиа тму . бжтвенными зраами просвѣти . на зиму .
 и долекую . нѣныа хлаби шверзе . на лёз некрѣтвна . ебгаски на
 теплоты . изляа . студѣнь грѣховную . аплѣтскими оучѣными
 ѿ грѣ . мразъ бѣсныи . слнчными лучами . изгуби . толестоту . дѣа-
 10 волна насилла . истончи . глубину морескую потоплающи миръ .
 пресуши . волны оустающи на ны . оутиши . не оукротимыа буря
 оуложи . наглыи трусы оутѣаки . ѿстроту кражню притупи (л. 70) . конна
 хитрого погуби . безъ оружиа . старого злодѣа сказа . некононого
 сотону лестиваго . мерззкого врага . мыслного фараѿна . княза
 15 темного . самарѣнскаго . губителя . неистоваго мучителя . немно-
 стиваго грабителя . злочестиваго . томителя . судью злодѣи-
 ваго . вса его козни лукавыа . побѣди . крѣю . дѣтелью . истончи
 силъ его . и все дрѣвнее паденіе ѿправи . а кто зглѣтъ . многочюднаа
 бжиа . или кто исповѣсть . слѣпнии прозрѣша . хромни потекоша .
 20 бѣа во божекаа годѣа . да кто съслѣдѣеть праведныхъ пути его .
 вечислааа чюдеса . аже створи в насъ . всаъ же законъ швергъ . а новыи постави .
 ветъхаа миноша¹⁾ . авнеса нова ѿ хѣ . камъ во ѿбрѣзаніе вдалъ . а намъ крѣ-
 нне . по закону же не лишиа ѿ (об.)брѣзаніа . понеже самъ бѣ оузаконилъ . а по
 ѿступленію вашему . изобра крещеніе . вса прежнаа ѿложи с вами . ѿбрѣзаніе . и су-
 25 ботѣство . а намъ новымъ людемъ . новъ законъ . крещеніе . вашъ законъ изнеможе . за не-
 вѣрство ваше . а нашъ силенъ бѣ . вы бо не послушасте хѣ . а мы с радостию притеко-
 хомъ . вса оучивъ не навчи . а насъ не оучивъ спсе . тѣмъ вса шверзе . а нѣ призва .
 вса ѿступи . а нѣ помилова . вса лишиа . ѿ насъ оуской . вы вса блгаа предивнаа
 вѣдѣвше . не вѣробасте . ѿ мы не видѣвше вѣровахомъ . тѣмъ вса блгаа приахомъ .

2. но по ѿ лѣтѣхъ А. 2—3. и не изрекомъ ни казаемъ А. 4. еже сдѣа в мирѣ послушан пре-
 дивныхъ А. 5. пришедъ бо на землю К. и вса и всако дѣи А. 7. нѣныа хлаби А. на лёз не-
 вѣрствиа ср. лёз некрѣпаа благоразуміемъ расталса Кирилла Туровск. слово на Оомину недѣлю.
 9. бѣсныи] нѣныи К. 9—10 дѣакоа К. глубину коумиръскую АК. потоплающию К. 11. вѣстанцал
 на ны К. 12. пагоубныи трѣу АК. 13. погуби . безъ оружиа] безъ оружья победы К. 15. и неист. К.
 15—16. неистоваго губителя неистоваго властела немноостиваго грабителя А. немноост. грабит. оущ. К.
 16—17. с. злодѣнаго К. лу. козни К. 17—18. истончи сполъ К. 18. а] да К. изглаголетъ АК.
 19. кто исповѣсть — вредныа болезни (и болѣзныа К.) ѿ него здравыхъ (здравы К.) безъ числа АК.
 потекоша] — мртвѣи востаа К. 20. да кто съслѣдѣеть предивныхъ поутіи его АК. 21. всаъ же
 законъ АК. а новыи К. новыи — закѣтъ А. 22. вет . миноша¹⁾ и вса выша нова (нова выша К.)
 ѿ хѣ АК. 24. с вами] своим К. 25. а] и вѣа — намъ нов. л. АК. и крещеніе К. 27. не чинѣа К.
 отверже АК. 28. пред. блг. К. 29. блгаа] добраа К.

1) 2 Кор. 5:17.

а бы злал. да что хоцешн. протнву сему рещн. ѿ жндовнне. И пакн °оломонъ вѣща. ѿ воплощенн хѣе. премудростъ созда собѣ храмъ¹⁾. хѣ мудростъ. а храмъ дѣа. (л. 71) юже создавъ, плотью из неа нзиде и оутверѣи столпъ седмъ²⁾. семиро показа ны своего члвколюбья крѣпнне покаанне сѣнне мѣтъ шѣроты любовъ миръ семоу же побно зъ зворовъ ѿтецкѣи оуказанн и оутвердн вѣроу и закла своа жертвенна³⁾ снрѣ тѣло свое на крѣтѣ за ны закла и черпа въ чаши своен бнно⁴⁾ не прѣтыхъ ребарь нсточн на кровъ и бодоу въготова своа трепезоу⁵⁾. се рѣ нового завѣта новою слоужьбоу юже дѣа. намъ рекъ примѣте се тѣло мое и кровь моа⁶⁾ посла своа рабы⁷⁾ прѣ прѣрки. мнѣ апѣли да ѿнѣми призка смнѣ сѣсе съзываютъ е высокнмъ проповѣданнємъ начаша ѿце⁸⁾ высокое проповѣданне разоумѣн трончѣское бжтво ѿца и н сѣа стго дха в нюже оучаше крѣщахоу вса а еже на чашоу гшѣ къ стртн хѣк зовуше и велаше всѣмъ въ распатого вѣрвати н же ѣ безоумѣнъ да оуклоннтса ко мнѣ⁹⁾ идоло-слоужнтелн и грѣшнцн въсн прїндѣте рѣ азъ ѣзъ вашъ. требоующн оума рѣ¹⁰⁾ к намъ слово се оустребовахомъ бо (об.) новын вѣры хѣы. прїндѣте. адѣте. мои хлѣбъ и пнтѣ бнно еже черпахъ вамъ¹¹⁾ на зобетъ хрѣтѣаны и даетъ ны прѣтое тѣло свое и бжтвеноуоу кровъ гетн и пнтн бо ѿставленне грѣховъ да кого тако возюбн нао наез ѡставнтѣ безоумне н жнкн боудете¹²⁾ снрѣ ѿставнтѣ прѣнее безоумне н невѣрество. н вѣруете бо хѣа чѣтѣ. да получнтѣ вѣчннн жнкотъ. нзыщете премудростн да пожкете¹³⁾. а ѿставннь оумреть. то мы ѿбрѣтѣше жнкемъ. а бы погнбостѣ ѿставнше его. нсправнтѣ ко свндѣннн разоумъ¹⁴⁾ рекоу вѣроу хѣоу въ дшн н срѣцн нсправнтн но велнтъ.

1. рещн] — мн К. 2. хѣѣ — снце К. 4. зъ. сѣмъ — даръ (во даровъ К.) — показа ны А. 5. миръ — нцѣленн — нмже подобѣт (подобнн К.) н зъ АК. оуказанн К. 7. аготова К. 8. нов. зав. опущ. К. 9. кровь моа] — нового завѣта К. мнѣ^м] ннѣ же АК. ѿнѣми] — ны АК. 10. на чашоу АК. 11. н н сѣа] н сѣа н К. 12. крѣщахотѣ К. вса а] опущ. К. къ стртн] а рекъ стртн А. а рекоу къ стртн К. велаше всѣмъ К. 15. къ намъ] се намъ К. вѣстребовахомъ бо АК. новое А. опущ. новын К. 18. безоумне] опущ. К. 20. да пожкете] — премѣртъ хѣъ ообрѣтын н пожкеть АК. ѿставннь] — его К. 21. то тмы жнкемъ ѿбрѣтшѣн К. оставнтѣ К. 22. а рекоу хѣа вѣрѣ К. но] ны К.

1) Притч. 91.

2) Притч. 91.

3) Притч. 92.

4) Притч. 92.

5) Притч. 92.

6) Ср. Мѡ. 26²⁶—28.

7) Притч. 93.

8) Притч. 93.

9) Притч. 94.

10) Притч. 95.

11) Притч. 95.

12) Притч. 96.

13) Притч. 96.

14) Притч. 96.

кажа злыа приемлеъ догаженне¹⁾. хъ оуча ба жидовь . приа догаду
 смерть . тако же . пррци . и аплн . кажаше басъ многа догаженна . приаша . шбличаа
 нечестивка поречеть собѣ²⁾ . нльа проро³⁾ . шбличаа . ахаба ца . незавельн . бѣгла
 жены его . порѣ себе рака . шбличаа нечестивыа . мозолймь⁴⁾ хуу . (л. 72)
 5 шбличаше злокѣрие . и не послушавше расточени бысте . и не шбличан злыхъ да
 не воз⁵⁾навидать тебе⁴⁾ . многажды бо хъ . молчаше вамъ . не шбличаа басъ .
 но молча не оугоди вамъ . акоже самъ рече . воз⁶⁾набѣдѣша ма безума шбличан .
 премудра возлюбить тѣ⁵⁾ . се же рече солонъ . поманувъ . шца дѣва . шбли-
 чненъ бо нафаномъ . возлюбн покаанне . прѣза бо дхъ на петра . его же хъ шбличи
 10 рекъ . три краты . швержешиса мене⁶⁾ . его же помана плакаса . безумна же
 рѣ шбличиши . возненавидать тѣ⁷⁾ . нюда на вечерн рѣ вопрошени оученика .
 егда . азъ есмъ⁸⁾ . гъ . шбличи ты рече . по вечерн видѣ конъ . сотона⁹⁾ . и
 возненавидѣ га . бѣ предателъ . дам премудрому вину премудрѣ и будтъ¹⁰⁾ .
 се естъ павелъ . его же шслѣпи хъ . идоуша в дамакъ . глъ бжнї слыша . аще не
 15 покаешиса злыхъ дѣла не будешн живъ¹¹⁾ . онъ же (не) рече соупротивно . чему ма
 шслѣпи . но рече кто еси ги (об.) наоучи ма оу колю твою и приемъ крещенне
 и бѣ премурѣи кажи же правѣнымъ и приложатъ оунимати¹²⁾ на¹³⁾ крѣтѣ-
 номъ и сказаша аплн вса раже о хѣ и приложихомъ вѣматн ко оумъ стѣа тѣца а
 бы жидове хоудоумни слышаше хѣ оучаше рекосте что его послушашете тако бѣсь имаетъ
 20 нмын асе гхуу снн глн не соутъ вѣсноующегоса но швыше наоучить начало прѣмоу-
 рости коазнь гнѣ¹³⁾ а рекъ вѣрова бо хѣ проповѣдын бо солонъ тако ваши¹⁴⁾ фа-
 рисеемъ зломуурѣтквати о хѣ тѣм что олово рече муѣство бо двонтса добраа аже

1. казѣа (поздн. рук. наказѣа) К. приеми.] — совѣ К. 2. и смерть К. приаша. Шбличан К.
 3. порече К. 3—4. и вѣа жены (опущ. его) А, оп. его К. оп. рака К. шбличан К. мозоли
 нмыи хуу А, мозолье нмыи, хуу К. 5. обличающоу ваше злонравїе АК. 6. бо] и К. 8. се же
 рече] сирѣч К. дѣва А. 8—9. шбличенъ ко нафону К. прозра³⁾ дхомъ и на петра К. 10. еже
 помандѣ К. 11—12. въ вопрошенин оучникъ еда А, въ въпрошенїн оучникъ К. 12. шбличи и тѣире К.
 13. и бѣ К. 14. ш павле К. и глъ К. слышавъ К. 15. не рече З. онъ же не рече АК. 16. приемъ К.
 17. и каже праведнымъ А. Скажи же К. 18. внимати К. ко оумъ — вѣроу А. 20. нмын] нннн АК.
 не соутъ] наоб. К. оучить К. зачало К. 21. а рекоу вѣра (вѣрова К.) ко хѣ АК. 22. мдрѣтъ во АК.

1) Притч. 97.

2) Притч. 97.

3) Притч. 97.

4) Притч. 98.

5) Притч. 98.

6) Мо. 26^{34,75}. Мр. 14^{30,72}.

7) Притч. 98.

8) Мо. 26²⁵.

9) Иоан. 13²⁷.

10) Притч. 99.

11) Свободная передача Дѣян. Ап. 9 гл.

12) Притч. 99.

13) Притч. 910.



вѣрвати к сѣа бѣжа иже и блажена естъ злобная же ѿлучаетъ еиже мнози поги-
боша разовърацающе с камнѣи ѿ жидовине бѣзъ хощеть ѿ всякого члѣка болзни
нежели кашеа мѡурти и свѣтъ стѣхъ рѣмоу¹⁾ и стѣи ко вси разумѣвше хѣ сѣа
бѣжа сѣшоша а иже разумѣти законъ помышленна сѡуть блага сим бо рече ко-
ваствомъ много пожвешн лѣтъ приложитъ тнса лѣта животу²⁾
коварство толкуетъ разумъ (л. 73.) то естъ дѣство да его же бѡдетъ разоу³⁾ и
дѣла чѣа к хѡу вѣроу то приложатъ та лѣта животу сице соломѣ пророчествова
о хѣ нафанъ прѣкъ въ црѣтво двѣво прорече сице о хѣ тако родитнса емоу ѿ дѣви
(д)видѣ рѣ дѣвицѣю держаще младенецъ безъ помага мужеска виднши
жидовине страшно повѣдаеть прѣкъ прѣвидѣ дѣмъ хѣо рѣтко тако дѣтк родити бѣ и
рѣши пребыти дѣткю котораа бо дѣа ина ако роди сѣа или роди развѣ прѣтон мрѣи
бѣи та бо роди едина безъ мужа рекъше не ѿ плотьного зачатѣа но ѿ дѣа стѣа
недовѣдомо ни сказаемо каа велико си ѿ хѣтк рѣткѣ тако прорѣ и зынде жезлъ
ѿ корене осѣека и цвѣтъ ѿ корене изыдетъ⁴⁾ жезлъ мѣнитъ дѣда
воцрѣвшаа зане вели црѣ бѣи ѿ нуды прошѣ и црѣтво его сиано наста а цвѣтъ хѣзъ из
родоу дѣдаа изынде и почнетъ рѣ на немъ дѣхъ бѣжъ дѣхъ премѡурости и ра-
зоума дѣхъ стѣа и крѣпости дѣхъ свѣдѣнѣа и благовѣрѣа дѣхъ стѣа
бѣжа исполни ти⁵⁾ виднши иновѣрннче ѿ сѣоу бѣжю молвити дѣхъ бѣжи повѣдоуетъ
на немъ пророкъ иже (об.) ѡца и ходитъ и на сѣоу почиваетъ разумѣ и чего етъ сполненъ
премѡурости въ немъ вказоуетъ и разумъ кто бо слѣдитъ бѣжю мѡурость или чин ра-
зумъ болѣн бѣжа тако то же иана рѣ кто свѣдаеть разумъ гнѣ⁶⁾ свѣтъ мѣнитъ
и крѣпость того бо свѣтъ неизмѣненъ и то едина крѣпокъ гѣ рѣ крѣпокъ и силенъ а еже
гѣтъ свѣдениѣ и разумъ и благовѣрнѣ то свѣдаеть всачѣкаа и тѣ глава всемоу начало

1. блаж.] бѣжа К. 3. Со словъ и стѣи продолжается выписка въ рукоп. С. на л. 151
вслѣдъ за приведенной выше въ вариантахъ къ л. 66—67. и 1 и 2 опущ. К. во] во СК.
4. иже] еже КС. блага] — разумѣн пророческаа о хѣтк С. разумѣти писанѣа прѣческаа ѡ хѣтк и вѣро-
вати та помышленѣа сѡуть бѣга К. рече] опущ. К. кова(рь)ствомъ] нѣтъ С. 5. лѣтъ] — и СК.
6. то³⁾ СК. естъ] — и С. разоу³⁾ — то С. 7. и дѣла — — животу] опущ. К. приложатъ емоу А.
приложитнса С. животу] далѣе точка и продолженѣе съ киноварной большой буквы С. 8. о хѣтк] —
Прѣче исписано во кратце и истолковано ясно еже въ стѣхъ ѡцѣмъ мѣфедѣмъ сѣпоко³⁾ патрѣскы³⁾ К.
прорече сице] тако прѣрочествова ѡ хѣ К. о хѣтк] — и С. 9. держаща С. виднши] — ли С. 10. про-
видѣ С. 11. дѣа ина ако роди] дѣа инаа (ина К.) родила СК. а. н. коли родила сѣа А. роди 2⁰⁾ родити
намаъ АСК. 13. каа исаа КС. велико си] великии прѣкъ КС. прѣче] — сказаа К. изыдетъ С. 14. ѿ] и³⁾
С. ѿ корене] ѿ него СК. 15. црѣ бѣи ѿ нуды прошѣ] выстъ ѿ носѣа прѣкъ С. отъ ишсеа про-
шѣдъ К. 16. изыдетъ С. дѣхъ 1⁰⁾ — мон — — бѣи С. 18. исполнитъ и К. 19. ѿ вѣа ѡца и ходитъ К.
ѡца] — вѣа С. чего ти естъ К. 20. вказоуетъ К. сл.] ислѣдуетъ К. ислѣдитъ С. 21. тоже] —
то³⁾ К. тоиже С. и свѣдаеть С. 22. и то] тои С. гѣ] — во КС. 23. и разумъ] нѣтъ КС. то]
то³⁾ во КС.

1) Притч. 910.

2) Притч. 911.

3) Ис. 111.

4) Ис. 112—3.

5) Ис. 4013.

совершенно благоверне же понеже по члвколюбнѣю смиренъ и блгъ и страха божїа наполненъ¹⁾
 ен рѣ ꙗчю колю сполнити и стго дха дѣство видишь инновѣрнїи жидовине все бжїи
 еста дѣтели в не оуказа прркъ и по всемоу боголѣпномоу подобїю изъави бѣ соуша
 ко плоти семыдарныа дѣтели ѿ ѿца преїемши акоже и з даровъ пода своего члвко-
 5 любиа з днїи миротворенна показа з юже сты изборъ весь миръ навчи нми же грѣхн
 вселенна ѿчнети речеши ли жидовине дѣдъ молвити или солмонъ чо лжеши ѿканне
 (л. 74.) та бо в црѣтвѣ соудна еста во славѣ йсана молвити ни в славѣ соудите
 ни по бесѣди шбличѣтѣ²⁾ рѣше по рѣчемъ иже еспирание но соудитъ оуправдоу
 а рекоу на срци видиши жидовине не тако соуъ его повѣдаеть . аки зѣмного . црѣ . на
 10 лица соудашаго . и на рѣчь смотрашаго . но воплотнвшага . бѣ нашего . подобие . нашего
 дѣла спнѣа . бжескїи соуъ его повѣдаеть . на срца . соудаша . зане прозритъ ксѣъ
 срца . давшю . злобу прозра поверже вы . а нѣ приа . соудитъ бо рече смиренымъ ко
 правду соуъ³⁾ . смирени бахомъ властїю бѣсовскою . но проповѣды . праведный соуднї .
 наша срца . пожалова нѣ праведнын кобѣ . бѣды ако намъ вѣрвати к онъ . оусерно
 15 ѿбличитъ рѣ . правдою славыа земли⁴⁾ . вашїи князи . архнерѣи ти бо
 лавни . бахоу тогда . и поразитъ словомъ оустъ своихъ⁵⁾ . ен рече новымъ
 закономъ . еоуалекимъ . поразитъ . (об.) идольскїа требища . доухомъ оустъ его
 оубнетъ нечестива⁶⁾ . рекъше диавола . ен бо . оу прелести его бахоу . и
 боуде правдою . приполсанъ оу чрѣсла своа . ен рѣ . члѣтомъ . истинною
 20 ѿбнтъ оу ребра своихъ⁷⁾ . и по истинѣ бо члкъ бытъ . понеже . нолозѣ бѣ
 стертѣти . члчу естеству . нага бѣ вѣдѣти . тѣмъ плотию . приодѣвса приде
 к намъ . тогда не налетѣса вкупѣ волъ со анѣцемъ⁸⁾ . когда не во хѣо ли
 [тъ] ротѣ . вса ен совершишаса послушан жидовине . моуро . йсан . и разуумѣти .
 ѿже ти сего не звѣремъ молвитѣса . но члкомъ . провѣдын . ако боу . на землю . и
 25 снити . вса члвкы различно . и наравомъ . привеести кобѣ ко стое крѣщение . к волку при-

1. совершенно] ѿ свершенне КС. 2. сполнити] творити С. створити К. инновѣрнїи КС. жи-
 довине] опуш. К. 2—3. все — оуказа] все бжественна (вжескын К.) дѣтели повѣдае к не^м КС.
 и бѣ К. 4. седмъ дарны^х дѣтелен С. примѣша К. даровъ] — ны К. 5. изборъ] сово^р С. здѣсь
 прерывается выписка въ рук. С. 6. дѣдъ — солмонъ К. 7. во славѣ] — а ш сем К. 8. шбли-
 чить К. еже К. еспирание] есть еспирание К. въ правдѣ К. 10. соудаша К. воплотнвша бѣа в наше К.
 12. поверже] швержетъ К. во оп. К. 12—13. смиренымъ въ пр. К. проповѣдын К. 15. и шбличѣ^т К.
 славы^а а земли К. 17. и дхмъ К. его] своихъ К. 18. въ прел. К. 18—19. и боуде^т К. въ чр. К.
 20. въ ребра К. нолозѣ] нелизѣ К. 21. и тем К. 22. налетѣса К. волъ] волкъ К. когда] тогда К.
 23—24. и разуумѣи ш житни сего К. молвитѣ К. 24—25. на з. и снити] снити на з. К. и вса К.
 различнын К. и оп. К. к совѣ К. а волкъ К.

1) Ис. 11з.

2) Ис. 11з.

3) Ис. 11а.

4) Ис. 11а.

5) Ис. 11а.

6) Ис. 11а.

7) Ис. 11б.

8) Ис. 11б.



лагаетъ норевъ. ѿжирного члвкы . рысь почитаетъ с козлищемъ¹⁾. лукавий .
 с мерзкымъ . рысь бо персто есть яко оумъ лукавого . непертенъ злобою . а мерз-
 кого . козлищю оуподобить . телець . левъ . и оунецъ . (л. 75) вкоупѣ не па-
 соутъ²⁾. телецы нерѣи кса . безлобкын . простый члвкъ . тела бо гнѣва не имѣеть . ни
 5 насилна . тѣмъ к телати подобить а . лъба же црѣ нарицаетъ . а оуница лютого .
 державствѣ властела меничь . яко оунецъ гарокъ и лютъ . тако и волостели злые
 [акоже нашъ властителъ³⁾] и богаре безъ ссѣда шпалчкни . (л. 76) ѿтроча рѣ
 младо поведеть а⁴⁾. ѿтроча младо . оучитель блгозаконенъ . младоуа на
 злобу . си рѣ сама смилася . с чоловѣкы блчавын гордый . и злын . повеленѣъ
 10 хѣымъ . поведеть . напасеть . рекъше наставнѣ на поуть закона . к вѣри хѣк . а
 коль и медьвѣдъ⁵⁾. ѿдинъ речеть на пасоуть . незлобнїи . ѿжиркни . рекъше
 несытый . коль а медьвѣдъ . доброго незлобного . члвка . а медьвѣдъ же злого и
 несытого оукоупѣ чада ихъ боудъ⁶⁾ внижъ жидовине . оже не скотъ мѣнитъ
 и ни звѣрь како бо можетъ коль с медведемъ в одномъ мѣстѣ кормити и левъ
 15 с телемъ и волкъ со овцею и чадомъ ихъ повѣдоуетъ пророкъ оукоупѣ быти да
 самы не могутъ вкоупѣ быти ажно чада ихъ нерамѣи жидовине . члвкн мѣнитъ
 богатыа и оубогна доброе и злое а чада не волчя и мѣвежата но тѣхъ члвкъ
 различнѣ нравы вси бо пришествнѣ хѣо: (об.) равню примоутъ и стое крѣщеніе . иже
 есть пажитъ доуховнаа . и пища сладкаа . хѣ бо пришеда и кса приведе к совѣ . кре-
 20 щеннѣ и покаанемъ . никогоже гноушася . и шрѣваа злыхъ . си рѣ грѣшныѣ . по-
 томъ же оуноуци ихъ . и праоуноуци ихъ . то все чада ихъ . и тнї бо стомъ крѣщений
 породншася . ѿца сконхъ поутемъ . колѣдууютъ законнымъ . поражающиса бо купѣла

1. ѿжирного] голоднваго К. члвкы] члвк К. а рысь почитеть К. 2. персто К. како^м нь оумъ К. непертенъ К. 3. подобить К. и тел. К. 3—4. не пас.] напас. К. телець К. кса] и сакъ К. про- стын оп. К. 4—5. ни насилна не маетъ К. нариц.] именуецъ К. Со словъ оуница лютого въ основной ркп. текстъ перебитъ: далѣе слѣдуетъ поставить текстъ на л. 76. 7. шпалчкни] — а имъ въздасть мечь вышнїи . а сѣхъ шбидаци^м ма. и рѣ въ .нѣ. шѣмѣ. Речъ законопретвдникъ. вѣздмнын помышлалъ въ срци свое^м нѣ^м вѣа. а сѣхъ вѣжн прѣ^м нимъ есть. како^м рече солломонъ. шпрокряже вѣъ прѣтолъ силны^х. ш бѣ во гордаши^хса въ власти премюдрын рече К. 7—10. ѿтроча рѣ — къ вѣри хѣк] Младенець бѣ иже прѣ^м векъ вѣъ сын. тотъ ксѣъ поведеть мла^д во злобом. а прѣ^м векъ вѣъ ншъ есть. и тотъ прїде^т со слабою сѣднть. како^м възнесенын показаша агглі апломъ штроча младо вѣъ ыть. добрын оучите^л законъ. шнъ бо есть вседержитель. и все^мн сѣтворитель. и ш на самъ сѣ смнрлѣ и бѣ члвкъ на дѣла яко белеглѣнын ажъ вселенным оучитѣли пабе^т рече. за нѣ рече грѣшны^х сѣ сѣ далъ на оумаченье. а оуча нѣ доброе нѣжѣ паки мы. а мало будѣм его заповедемъ послѣшнннцн гордїи. смнрнмса. а богатїи накамса. како же рече богатїи шбннцаша. и взмша. а зые буднмо блази понде^м в поутъ заповеден хѣыхъ. самъ бо шнъ нѣ ведеть и напасеть. рекъше на поуть скон истннын шнъ бо есть сѣ истина — К. 11. ѿдинъ] едннъ днѣ К. напасѣта К. ѿжиркын] и швѣаднвын К. 12. коль а медьвѣдъ] кола мени^ч К. и незлоб. К. а оп. К. 13. несытого] — члво К. вкѣпе чада ихъ будѣтъ — К. вндншь К. 14. и 1^о оп. К. въ одномъ] едннемъ в — К. 15. оукоупѣ] вкѣпе К. 16. ажно] ажѣ К. не развѣмѣи] Но разумен К. и о члкы К. 16—17. меничь вѣъ. тѣ а и оубогна. добрыа и злыа К. 18. раз- личнын нравъ К. и оп. К. еже К. 19. и 2^о оп. К. приведе^т К. стѣмъ крѣщеннѣмъ К. 20. не гнѣшн. К. и шрѣв.] ни шметася К. 21. же оп. К. то] та К. стѣмъ оп. К. 22. пород.] изроднвшеса К. ѿца сконхъ поутемъ] шчнн^м и деднн^м поуте^м К. порожакшѣ в кѣпелн стго крѣца К.

1) Ис. 11в. 2) Ис. 11в. 3) Чтеніе въ [] производится по ркп. О. 4) Ис. 11в. 5) Ис. 117. 6) Ис. 117.

стома крещеніи. ти вси вокупѣ боудуть. си ре^н во единой вѣри. то прозрѣ прркъ
вѣща. приде во пророчествоу. бо́лшее ѿбране. во бѣлихъ црквахъ. црн
кнази. велможн. соудби. и раби. и свои бодн. вкупѣ ѡбъще пре-
5 ступление. ко стѣбѣ жи трапезѣ. и некозбрано. пристуупающн. прием-
вса милуеть. и приемлеть. любезно притекающаа к тобѣ¹⁾. а иже
рече левъ извѣсть плѣбвы²⁾. си ре^н. црн. богати и прости члци равно сты постъ
гнѣ приімоутъ. шс (л. 77) такѣше сладостнаа оукоушенна и разлычнаа тако ннѣ
повѣлѣнню бѣью совершаемъ пощенне мнози бо богати изобилоунн имоуше пице
10 но постъ паче избирають по́ражан лова во ѡбѣли и по ловау зобати паче мѣ. ви-
диши жидовіне весь придо^х хѣвъ ннѣа прѣзрѣ повѣдаеть ѡт роча ре^н младо во
шгнѣздо аспидомъ. ѡдоено ннѣа воу ложе дѣта аспидоу роукоу вло-
жити и не сотворатъ емоу зла³⁾ отроча мла^х павла мѣнитъ зане со вѣбми
спирашеса и злыми вашими лукавыми фарисѣи книжники и ѡдоено ѡста бо са
15 прѣни^х дѣлаз вложи акн роукоу слова бѣбе в срѣца ихъ а снн в гнѣздо адовнты^х
змнѣвз тѣхъ бо срѣца гнѣздо вѣсомъ и не вѣдиша его николиже рекше не могоша
сконити с вѣры ни имоутъ ре^н погубити ни единого на горѣ стѣбн
моей⁴⁾ гороу повѣдаеть прркъ хѣвъ законъ еѡульски стѡу же наречеть зане дѣмъ стѣмъ
оузаконена достоащим ны (об.) въ законѣ хѣбѣ и паки ннѣа ре^н акн вода многа

1. прозрѣ К. 2. больше собрание К. 2—3. црн — вкупѣ] кнзи и волари. воеводы и судьи ннѣ-
ннѣ. раби вси вкупѣ К. 3—4. преступл.] пристуупающе К. пристуупающн оп. К. 5. честнѡю кровь хѣвѡ
стѡу] и кровь хѣвѡ К. 6. притекающаа к тобѣ] вса притекающаа к нему К. а еже К. 7. црн
и богати и с простыми члцы К. 7—8. равно принимаѣтъ вси постъ гнѣ законныи К. сладко оукушенне К.
8—9. разлычнаа брашна. тако^ж и ннѣ по побел. К. во оп. К. изобильно им. пицѣ К. 10. но оп. К.
избирають — паче мѣ] избираютъ. и кое есть присвоенне к бѣоу подержа и льва въ шнѣль К.
11. приходъ х. К. и еже ѡтроча К. 11—17. Толкованне Ис. 11^в въ этой формѣ извѣстно и въ Сло-
весахъ избранныхъ св. Григорія Оеолога. Приводимъ его 1) по изд. Н. К. Никольскаго — Кли-
ментъ Смолятичъ, С.-Пб. 1892, стран. 191—192, сдѣланному по ркп. XV в. Троицко-Сергіевой
лавры № 122 и 2) по Изборнику XIII в. Имп. Публ. Библ., К. п. № 18. 1) ѡтроча мѣло
въ назвѡ аспидомъ. и ѡдоеное птенцемъ аспидовымъ въ роукоу вложить, и не створатъ зла. Се створи
павель, спираѣса съ ѣлнкоры, и съ стойкы, и съ дилосоды. вложи во слово въ срѣца ихъ, акн роукоу,
а ѡнѣхъ срѣца вѣхѡу гнѣздо вѣсомъ, и не могоша зла створити ничто же. 2) Отроча мѣло въ назвѡ
аспидомъ. и ѡдоеное птенцемъ аспидовымъ роукоу вложить, и не створатъ зла. Т(олков.). Се створи
павель. съспираѣса съ ѣлнкоры. и съ стойкы и съ философы. вложи во въ сръдцыа ихъ слово. акн
роукоу. а ѡнѣхъ срѣца вѣхѡу гнѣзда вѣсомъ и не могоша зла створити ничтоже. 12—13. въ ѡдоеное
ннѣ, в ложе дѣтинн аспидов, рѣкѣ вложитъ К. 14. и 1^о] съ К. фарисѣи книжники] дилософы спи-
рашеса К. и ѡдоено] а ѡдоено К. са оп. К. 15. слово в. правое К. снн оп. К. 16. гнѣ вѣсомъ] гнѣздѣ
вѣхѡу вѣсо^ж невѣрны^ж К. 17. неклонити с вѣры хѣвы К. 18. повѣдаеть прркъ] мѣнитъ К. законъ
еѡульски] заветъ аѡльскын К. 19. оузаконеныи К. и паки ннѣа ре^н оп. К. многа оп. К.

1) Отрывокъ изъ какого-то слова.

2) Ис. 11^в.

3) Ис. 11^в.

4) Ис. 11^в.

покрыеть море¹⁾ море миръ наречеть прркъ . а боды оучение книжное . изнася на
 весь миръ . имже научени познахомъ гд . восстанеть же оу ты дни корень .
 и ѿсебь воставаа . власти азыкомъ²⁾ . видиши жидовине . что изьави .
 исана приходъ хъ . и наше приведение к нему . корень ѿсебь хъ . ѿ ѿснл бо по
 5 роду приде . бо снл же дни воста рече . не егда ли апли розоела по мироу . ну же
 оучение акн бода . бо вселени изнася . и власти намъ азыкомъ дарова . нанъ бо рече
 азыцы надѣются . тотъ вѣде³⁾ на насъ . мѣнитъ ѿ жидовине . не бы бо
 нанъ надѣется . ни оупоасте но мы азыцы . и боуетъ покои его чѣтъ⁴⁾ проави
 пророкъ . смертъ хъ . и воскрѣне . смертъ покои . а воскрѣне . чѣтъ . преже бо оуспений
 10 его . не прославленъ быеть . зане еще не воскрѣ . баше . егда . оупение его и воскрѣне .
 (л. 78.) ѿ всѣхъ бо страхомъ слави . а воскрѣне его чтемъ оупенемъ бо сконмъ покои
 намъ дарова . а воскрѣнемъ радости и веселиа исполни ны . да добръ ѿ хъ . истиньствова
 исанъ . великии прорѣ . павн исана вѣща . ѿтроча родилъ снъ данъ бѣ намъ⁴⁾ .
 ѿтроча хъ . есть снъ . бжн богѣмъ . ѿцѣмъ данъ намъ . емоуже вѣа быти на рамѣ его .
 15 нда бо на распатѣ . понесе на рамоу крѣтъ . то есть властѣ его . тѣмъ бо побѣди
 ада . по всѣхъ бо прркъ пррчествѣ . ависа црѣтва ко неходу ндаху . начаша кон-
 чатн . а римъ нача снанин . оуже бо хоташе хъ . снитн на землю . нѣнын црѣ . да
 и скажу како римъ стала изначала коли . црѣткова езѣкѣа бо еросалимѣ . бо то
 времена баста два брата . близнеца . бо западныхъ странахъ . ромъ и римъ . ромъ
 20 старѣ . римъ . создаста градъ . нарекоста нма емоу римъ . и обнн ромъ . брата римъ . и
 црѣткова в римѣ . потомъ же црѣтво иныхъ шесть . до тракѣина . по тракоуиннн же
 (об.) не быти црѣ . но строахотъ римъ . оупати . за у . жд . потомъ . црѣткова . юулинн не
 роженъ и матере его . оумерши . д . мѣа . заченъши ен . пропоровше ю . изаше . из неа .
 ѿтроча . тѣмъ . кесаръ наречеться . чмьскнй . непоротокъ . ѿ него же вси црѣ римьети .
 25 кесарн нарецахуся . и тои . олинн законъ . и вникоснаа лѣта . оустави римланомъ .

1. моръ К. прркъ оп. К. еже изнася К. 2. в ты дни К. 3. что] и что К. 4—5. ѿ ѿснл бо по роду приде К. бо снл] къ кыа К. 7. То что ведене ба° К. 8—9. то проави смртъ хъ К. 10. бѣ] — хъ К. 10. егда — — воскрѣне] а егда вѣскрѣне. То оупение его К. 11. чѣнмо К. 12. вѣго-дарова К. и веселиа оп. К. ны] — и веселиа К. 13. великии оп. К. И пакы К. 14. есть оп. К. емоу же] — рече К. быти оп. К. 15—16. нда бо на распатѣ — — побѣди ада] се же его крѣтъ на не^{мъ} же распаше и. самъ бо изнесе из града егда шѣдиша и. и на раме своен вса прегрешеннн нашнхъ болезни. семоу же детнцѣ имена нарѣтъ по делѣ его миръ, да се бо скон миръ все^{мъ} Ангѣлъ велика свѣта свѣти бо его пропеваа все^{мъ} коли своего шѣа. свѣдын все шѣе и оу него сын прно — К. 16. по всѣхъ бо прркъ пррчествѣ. ависа црѣтва] Потомъ^{мъ} вса црѣтва К. Со словъ по всѣхъ начи-нается въписка изъ Еллинскаго Лѣтописца. и начаша К. 17. римъ единъ К. снанин К. хъ оп. К. 18. и оп. К. 19. бремя К. 20. и создаста К. и нарек. К. и оуби К. 21. въ римѣ] въ немъ К. црѣтво] црѣткова К. инехъ црѣи К. до тракѣина К. 22. за .ѳ. и .ж. и .д. лета и потом К. 23. д и — К. 24. ѿтроча — К. 25. олинн] оулинн К. и вникоснаа лѣта оп. К.

1) Ис. 11а.

2) Ис. 11а.

3) Ис. 11а.

4) Ис. 9в.



и тѣ поа клеопатроу тыщерь потоломѣа . цѣа егѡупетѣска . и знавъ братѣ еа ѿ
цѣтѣа . и да ен егѡупетѣ . и оуже оуби авгоустѣ . и ѿа цѣтѣо . егѡупетѣско . то бо
до авгоуста вса цѣтѣа кончаша . а римское цѣтѣо . вѣрнеа и бѣтъ надо всѣми
цѣтѣвы . и по оули бо цѣтѣова . доустѣ сѡвецѣ егѡ . тои ѡблада всею землею . ѿ на-
5 чала бо цѣтѣо егѡ . поча римѣ силнитѣ . зане оуже прнепѣ вѣма . и збытъа . про-
рокѣ . и хочетѣ бѣ вса цѣтѣа свестѣ бо едино цѣтѣо . римское . и воцрѣтъса к немѣ
до вѣка . тѣмѣ вса цѣтѣа ѡсѡудѣша . единѣ же авгоутѣ . великѣ и славенѣ . и едино-
властель бѣ . и кесарѣ . ѡкинпѣандиѡ . (л. 79) рекше сповѣдникѣ чесныи . и державный .
филизы оутораторѣ . еже естѣ амодержецѣ . ѡблада всеми цѣтѣвы . егѡупетѣское цѣтѣо
10 ѿа . бывше за .лѣ . лѣтѣхъ . асоурское цѣтѣо ѿа . бывше . за ползѣ третѣа сѣа лѣтѣ . и
прочаа стѣраны земли прилоучи вышнегѡ промысѡмѣ . и владѣа[и]ше ими . и цѣа единѣ
нарѣтъса всѣмѣхъ . и баше авгоустѣ . низокѣ и тонокѣ . и просты власы имѣа . чернѣ .
тонькимѣ лицѣхъ лѣкпѣ шѣразомѣ . и грозенѣ взоромѣ . лѣ . лѣтѣхъ . въ .і . мѣсѣ . оустави
по вселеннѣ . написатѣса вѣакон . дѣи . бо земли . ако имѣти того единого цѣа . и
15 знатѣса . подѣ егѡ роукою всѣмѣхъ . работати емоу . стѣролетѣ повеленне кѣа[р]еко . не-
оумени . неутавѣ . стареншины римскѣи . самого бо бѣ болзнь велика . лють бо бѣ
зѣло . тѣхѣ посла всудоу а к вамѣ жидовнне посланѣ бѣтъ бо еросолнмѣ . коуриниинѣ .
написатѣса вамѣ римской власти . работати имѣ . се бѣ . первое начало пагоубѣ
вашен . хотѣа оубѣ . (об.) бѣ лишитѣ вѣхъ . первое работѡу наводитѣ . хотѣа скончатѣ вы . за
20 грѣхѣи ваша . ѡтоли начаса . четвертое цѣтѣо . римское великое . вавилонское еллиноу .
такоже перское . и елинское . и се наста римское . иже данилѣ видѣ . четвертого звѣри .
и не изрекомѣ егѡ . егѡже видѣнне ѡбразно . боле инѣхъ . именовѣа .гѣ . именовѣа покѣде . дѣ .
лѣвица . бѣ . медьведица . гѣ . рысь . а емоу имени не покѣде . какоу бѣ звѣрь . но рече
великѣ страшенѣ . крѣпокѣ зѣло . великѣ властнѡ . страшенѣ . противнымѣ . не стѣрпѣ
25 бо никто силы егѡ . дивенѣ же . зане бѣ надо всеми цѣри . а крѣпокѣ ни единѣ не
можаше с оубѣ . емоу же зѡуби бахѡу желѣзѣни . а ногти мѣдѣни . снѣдалѣ .
сѣтѣбѣа . а ѡстанкѣи ногами попираше¹⁾ . великоюу силоу . и крѣпкоюу егѡ
оуказа . аки же зело се все могуще прилоучи бо бо единою властѣ вса стѣраны . поаде
29 всю землю . и потопта ю (л. 80) и стѣни силоу своею . ѡстанокѣ же ногами потоп-

1. и тои К. брата ея К. 2. и оуже] кже К. оубивѣ К. то] тѣ К. 4. и оу по оули К. ѡблада К.
5. вѣма] время К. 6. цѣтѣо оп. К. 7—8. единовластель К. бѣ] — сильнее всеѣ нарицашеса тако по
вселеннѣи славыи авгоустѣ К. и кесарѣ оп. К. ѡкинпѣандиѡ] ѡктавиѡ К. сповѣдникѣ] исповѣд-
никѣ К. 9. ѡблада] — бо К. 11. примирн промысломѣ вышнаго К. и владѣашѣ цѣ К. 12. всемѣхъ
наречеса К. чернѣ] черменѣ К. 13. въ .л. же и фѣ лѣто К. 14. бо земли] въ егѡ власть . по всен
шдержимен егѡ земли К. 15. егѡ оп. К. и работ. К. и стѣролетѣ К. 15—16. неумени . неутавѣ .
старейшинны] еоумени и доуталѣ воарина К. 17. тѣхѣ посла] но та расласта К. 18. къ римской К.
и работ. К. се бѣ] и зѣвѣ К. 19. хотѣа бо К. лишитѣ К. хотѣа кончатѣ К. 20. сильное оп. К.
еллиноу] минѣ К. 21. таже видѣ дан. К. 22. и незр. егѡ] незрекомѣго К. боле инѣхъ К. гѣ] трѣхъ
бо К. дѣ] дѣ . вомѡу К. 23. бѣ] бѣ . рысь К. гѣ] гѣ . мѣ К. 24. страшенѣ] — и дивенѣ и К. 25—26. ни
ед. не можаше с оубѣ] ни ед. бо можеть с него К. 26. бахѡу жел.] рече зело К. 27. не тонча а прокѣ
ногами потопташе К. 27—28. силоу егѡ и крѣпкѡу оуказа К. 28. аки железѣ со всемоуцѣю при-
мирн К. и поаде К. 29. потопта] попра К. ѡстанокѣ] прокѣ К.

1) Дан. 77, ср. 710.

пташе . первого цртва мало бахоу . и ѿ единого азыка . тѣмъ конменишася звѣри .
 а емоу прорѣ . не наре¹ . имени того дѣла . понеже не ѿ единого азыка . баше
 властѣ его римскаа . не ѿдъное земли . но всѣхъ странъ азыци . поработаша емоу .
 да не злѣи баше звѣри томоу . подобна томоу . привесть . тѣмъ оуднися пррѣкз .
 5 и не наре² емоу имени . но дннися глше . оустрашися доухъ мон . и видѣни
 главы моеа сметеса³ . послушан жидовине . пррѣка слова . то звѣрь великнї .
 цртво римское великое . иже стонть донынѣ . тѣмъ великъ вѣдѣса . еде бо
 вѣ . всѣ страны земли . бо единому властѣ римскоую . хота епти тварь свою .
 сконмъ пришестьнмъ . камъ же . жидовине много согрѣшающимъ . вѣ хота ѿсѣци .
 10 бы закономъ (об.) вашимъ . и предасть в роуци тѣмъ же римланомъ . погла на вазъ
 доугоуетъ . помзпна . воеводу римска . и со мною силою . поплени весь вашъ градъ
 еросолимъ . црковь разори . а вазъ избнї . а прокъ поработи . тогда избыса пррѣче-
 ство данилово . оуже бо скончашася лѣта седмиць⁴ . ре⁵ бо познаешн .
 и разумѣешн . ѿ схаода словесъ вѣщаше⁶ . созданоу быти ерѣлимоу . побѣдн
 15 седмиць . еже быти . при зоровабелнї . созданъ бы . а по з . к . ѿпачь ре⁷ . погоублен
 воудеть . се еже есть . при доугоуети разорень . помазанне ре⁸ . стѣль ѿметѣса .
 и стое стѣль . и евожемъ гадушнимъ кончаша бо са⁹ . тоу властели кашн
 ернї . иже соудахоу камъ . помазани масломъ стѣмъ . тогда бо воземъ ерѣлима . тра-
 тигъ . римскнї рекъше воевода . башего властела и вожа . архнерѣа . арнестоула . брата
 20 охркана . акоба бо погла в римъ . и тамъ обненъ бы ѿ парфѣ . ѿ пакоура . и барзана .
 (л . 81 .) воеводы . акоже ѿекоудти вашемоу нерѣнству и закону . ѿтоле бы . по¹⁰
 римланы . всюду страну вашу . римлане своєю створиша . по вѣью попоущению . и
 дастъ владѣти вами доустоу родоу . иноплеменикоу а не жидовиноу сїоу анѣтопатоу .
 и мѣре . комнады . домѣаноу родоу нмъ . ѿ арна сводимоу ѿвѣрѣзавса нача владѣти
 25 камн . тѣ пакн оби другоого ерѣа вашего доброго . оурыкана . брата . арнестоула . и
 на его мѣстѣ постави ерѣнствовати . иноплеменика . же . ѿ сконхъ . ананїлона . и
 тако погнне каше . стѣльство . держше бо во вазъ властн архнерѣн . за ѱ . лѣ¹¹ . и за
 лд . лѣ¹² . и тоу скончаша при родѣ . Видиши жидовине . вѣ позрѣвѣ на неправду

1. перваа во цртва К. и конмен. К. 2. баше оп. К. 3. не ѿдъное] ни ѿ единое страны К.
 4. да не злѣи] да незлѣ К. тому 2. оп. К. 5. дннися] днвашѣ К. мон] — вѣ нраве моемъ К.
 6. то] тотъ К. 7. достонть и до ннѣ К. тѣмъ великъ вѣдѣса] оп. К. 8. вѣ оп. К. хота]
 вѣ хота К. скон оп. К. 9. камъ же] — оужѣ К. согрѣшающимъ] — не терпѣ видѣти досаженїа
 вашего воле не ѿдавы¹³ К. вѣ хота ѿсѣци] и хота ѿречи К. 10. и пред.] предани высте К. тѣмъ
 же] оп. К. 11. помпна К. поплени] пополони К. в гр.] гр. в. К. 12. црковь] и црквн К. свыетѣ К.
 13. дан. прр. К. 14. ѿ нехода словѣ ѿвѣщати К. созданъ бы К. 16. се же К. 17. и стое — —
 гадушнимъ] и стое нечлеть с воже¹⁴ градушн¹⁵ К. 18. кашн ерѣн К. мазани К. 18—19. тратигъ]
 страти К. 19. арнестоула К. 20. и охркана К. шковакше послаше К. об.] оувненъ К. ѿ епарха.
 паквра. и барзафана К. 21. шквдети К. высте К. 22. всю бо стр. К. 23. вамн ва. К. инопл.
 же а не жидовиноу] — асколонитинъ К. анѣтопатовъ К. 24. и оп. К. кдприады К. дом.] ндвмемннъ К.
 родоу нмъ] родомъ К. отъ аравна своводимоу К. и тон шврѣз. К. 25. и тѣ пакн другоого нерѣа
 оубн в(а)шого К. 26. и на м. его К. инопл. — — ананїлона] ѿ скон¹⁶ иноплѣменникъ же аннннннлона К.
 27. держаше бо оу вѣ колостн и арх. К. 28. конч. при родѣ К. видиши К. прозрѣвѣ К. на] за К.

1) Дан. 715. 2) Дан. 924. 3) Дан. 925. 4) Дан. 926.

вашю. Шверже стѣльство лше преже . ти потомъ хочеть . коньчати вы соуомъ . пра-
 веднымъ . се вы первое знаменне вдасть . иноплеменьничю влѣтъ шканьного ирода .
 тогда бо при немъ . (об.) шскоудѣша и скончашася властели юдѣина . и леугинна . тоу
 преста власть . ваша . нюдѣиска родоу . зане шба иноплемѣнника . владѣаства . ерѣи
 5 црѣ . но и где того оуракана оубнѣ . ироъ . то авне хѣо рожтво приближиса . чѣко-
 любецъ бѣ . исполниа пррѣтѣво патрарха акова . родиса ш дѣвы мариа . во . мѣ . е лѣтѣ .
 црѣтѣа . авгоустова . иродова . во . л . г . е . е лѣто . тѣмъ . пакн не шскоудѣ . колѣно
 нюдино . по прорицаннѣ . великого акова . иже прорече преже . хѣ . лѣто . не шскоуд-
 дѣеть властитель ш нюды . ни стѣль ш плода его¹⁾ . разоумѣи жидовине
 10 извѣтъю прорицаннѣ . црѣ . и стѣль . хѣ приде правын вѣстѣль . по иди . црѣ . а по левгин .
 ерѣи . смесилася баста . тѣ шба племена . ерѣиское црѣское . аще шскоудѣ первая властвѣ
 црѣа вашего . нюдина племене но возыде на стѣли . тѣмъ не шскоудно быствѣ . бахоу во ш
 нюди . црѣе . (л . 82) . а ш левгина ерѣе . смѣсишася потому аронъ великий . архие-
 рѣи братѣ монѣѣевѣ . поа собѣ женоу нюдина племене . нелисавѣфѣ . дщерѣ аминодавлю .
 15 его же в родословнѣ поминаетѣ . ш него же родъ сководитѣся . дѣда . црѣа . а пом
 и рече шдан . шць захарьинъ пррѣка поа женоу нюдина племене . сестроу шхозѣевоу .
 потомуу сѣнса црѣкое плема сѣтитѣльскимъ . тѣмъ не шскоудѣ властвѣ ихъ . до хѣа .
 прихода . а хѣо рожтво шскоудѣ оуже . и левгийнѣ властвѣ . племене шба бо каша .
 нерѣа добра . оубнта бытѣа . аристовуль . и оурзканъ . а взыде вѣствѣ на иноплемень-
 20 никн приде великнѣ влѣтѣ . хѣ . тѣмъ же не шскоудѣ понеже . зо шбою племеню
 прокосна . ш нюдина . и левгинна . ако же смесилася бахоуъ и тои бѣ правын црѣ
 вѣствѣль . ерѣисти . иный . то прозра . патрархъ дѣомъ прорече . не шскоудѣеть
 (об.) властитель ш нюды . ни стѣль ш плода его²⁾ . извѣсто бо проавн . хѣа из
 мариа дѣвы . по плоти родъ тыи словеть . сako црѣ зане ш црѣека рода . се ако ерени-
 25 ска рода . црѣа вѣченъ . нерѣи вѣчннѣ . ако же пише[ш]тъ . ты еси ерѣи в вѣки
 поу чиноу мельхиседековоу³⁾ . видишь жидовине . хѣа пришевъ етъ . ерѣи вѣч-
 ный . црѣа . ако же рече писаниемъ . гѣа . коствалю собѣ ерѣа вѣрна . иже вѣа
 ко ерѣци моемъ . во доуши моеи створитѣ⁴⁾ . семоу тѣло хѣо . домъ вѣренъ

1. хочеть — праведн.] покончати вы сѣдо^м правѣнны^м хочеть К. 2. и се вамъ К. вдалъ К. ш . и.] ш каанного рода К. 3. нюдина колѣна и левгинна К. и тоу К. 5. и црѣ К. но и где] гдѣ во К. то] тоу К. рож. приел.] приел. рож. К. 5—6. чак.] — во К. 6. родиса] ако родитиса емѣ К. во мѣ . е лѣтѣ] въ мѣ . э . е лѣто К. 7. иродова] а иродова. 8. по прорицаннѣ К. преже хѣ . лѣто] прѣ^м . бѣ . 10. извѣтъю] не извѣтне ль К. 11. ерени вѣ К. смесилася во К. шбе племени црѣское со стѣльски^м К. да аще К. 12. взыде К. и те^м пакы К. 12—13. ш нюды црѣе К. 13. еврееве] ерени К. смѣша во сѣ К. 15. родъ сководитѣся до дѣда К. 15—16. а пом и рече шдан] а пото^м нерѣи шдан К. 16. захарѣа К. нюдина^м К. шхониевѣ К. 17. црѣкое колено К. съ стѣ . К. и тѣмъ К. 18. прих.] пришествѣна К. а] въ К. племени властвѣ К. 19. добр. нерѣа К. 20. и пр. К. и тѣ^м не шск. К. 20—21. зо шбою племеню прокосна] изъ швою колѣнѣ просна К. 21. ш нюдина колѣна К. 22. ерени . иный] и ерени истиннын К. 23. властель К. извѣстно во просна хѣ изъ мрѣи дѣци К. 24. родъ тыи словеть] род слаки^м К. се ако] а сako нерѣи К. 25. ц. вѣчннн К. 26. поу] по К. 27. писаниемъ гѣа] исѣтемъ пррѣк^м гѣа К. оуставлю К. 28. и къ дѣи К. семоу] и созижю емѣ К. вѣренъ оп. К.

1) Быт. 49:10. 2) Быт. 49:10. 3) Псал. 109:4. 4) 1 Цар. 23:5.

до вѣка разомѣн жидовине. ако приде хъ. вѣрный. етъ. то оуже не надо вѣ.
 ни ерѣи. и црѣ. но то правын црѣ цре. мз. ерѣи ерѣемь приде. иже бо приде
 к намъ. ѿтолѣ не бы иного црѣства. и того црѣство донинѣ стонтъ оу нѣ.
 Именемъ его нарекохомъ хѣлане. земля наша расланнй. како приде к намъ. по-
 5 слушан жидовине. по оурканѣ [ѣ]во вашимъ. его же оуби нрѣз (л. 83) не бы
 оу касъ ѿтолѣ правого ерѣа. но бахууть безаконнй. и нарочити. иници. инопле-
 меннйци. иногда каафѣ рече. и тѣ вѣ архнерѣи лѣт оу томоу¹⁾. иннй же
 ѿ римланъ. мздами етъство коупахууть. тако дондосте конечного скоего погни-
 ленна. послушан жидовине. ѿже хѣз пришелъ. како ти потомъ рѣ патриархъ. донъ-
 10 деже придетъ емоу ѿадитъ еа²⁾. комоу оуѿадитъ еа власть и црѣтво. развѣ
 хѣа единого. то бо пришедъ. не дабы прѣлъ возлюб тѣбныи. но црѣтвова нѣз грехомъ.
 погоублаа неправды. ако црѣ вѣрный. ѿцищаа грѣхн ако етъ вѣрный. истиннй.
 аще ли жидовине. не вѣроуешн хѣоу приходоу. но кто инъ к та лѣтѣа придетъ.
 при асгоустѣ при нродѣ. аще не хѣз. тотъ оуже ложъ боудетъ патриархъ. иакобъ.
 15 даниаъ пррѣкъ. и гаврѣаъ. арханѣаъ. гн. главы лѣ. прихода его. рѣ бо по 2. д.
 седмицаъ приде меснѣ. хъ. (л. 83 об.) да та лѣтѣа седмичнаа. коньчаша при асгоу-
 сти. престаша тоу гласи. пррѣчнй. потомъ биши пррѣкъ кое бы оуже бо не надо вѣ.
 сур пррѣци. пришедши правдѣ вѣчннй хѣоу. тоу еа коньчаша грѣси³⁾. и доло-
 служенна. и новын законъ меснѣ. а вась ѿтоле погни. а сами бысте ѿтоле расточени
 20 бы. а мы помнлѣвани. аще не бы то хъ. то ѿтоли бысте расланѣ. а не погнили.
 понеже ако злодѣа рекоуше. и оубисте. и разоумѣн жидовине. аще бы то злодѣн
 былъ. то добро есте приали ѿ вѣа а не злое. никто бо про злодѣа погниаеть. а
 пррѣци бы еше прорнцали. принти хѣоу. но оуже пришедъшю емоу. чемо пррѣци оуть.
 насъ же пакы. како бы могаъ помнлѣвати. аще бы злодѣн былъ. но нашъ не леснын
 25 хъ приде. но погелъ ни ходатан. но самъ гѣ. нашъ приде еп ны⁴⁾.
 оумножихомъ еа ѿ имени его. а камъ ское дѣло невѣрѣтво етъ. ѿ вась бо рече.
 исанѣ. (л. 84) пррѣкъ прогнѣваше дхъ. етъ. ѿбратнѣа имъ кражду⁵⁾.
 ко правдоу ѿбратнѣа ѿ вась. ѿтоле бо и досель. рабн есте вѣемъ азыкомъ. а мы
 бо нѣ вѣроуемъ. наше епнѣ. и чаанѣ то приде. акоже скончаа. тотъ же патри-

1. тако^м К. 1—2. вѣ нерѣи црѣ К. 2. иже бо] ѿнеле же бо К. 3. цр. иного К. в на^о К.
 4. и земля К. расланнй. како приде] слана по нуде приде К. 5. жидовине] — тако хѣ пришелъ етъ К.
 6. оу касъ оп. К. нереа оу ва^о К. вахууть К. иници] и неци К. 7. иногда] — инъ а инан вѣк-
 меннй на лѣтѣ. иакож и ѿ К. и тѣ] и тѣи К. 8. коупахууть. тако дондосте] оп. К. 9. ѿже] оуже К.
 пр. етъ К. ѱ како К. 10. емоу^м К. оуѿад.] ѿад. К. 11. то] тотъ К. не дѣвѣ К. козавн К.
 црѣтвова] црѣтво К. 12. вѣрный] вернын К. и ѿцищ. К. 13. но] то К. 14. и при нр. К.
 15. и дан. К. гн главы лѣт] главыи лѣтѣа К. 16. приде^т К. 17. и прест. К. биши пррѣкъ кое бы]
 воле кое бы пррѣкъ К. бо оп. К. 18. сур. оп. К. вѣчнен К. 19. меснѣ] проснѣ К. бысте оп. К.
 20. и мы ѿтолѣ помнлѣвани выхомъ К. а не бы то не хѣ. К. расланѣ] расланели К. 21. понеже
 бы К. и 1^о оп. К. 22. есте] бы К. никто^м К. 23. бы] и К. но] то К. емоу чемо] чемоу К.
 пррѣци оуть] пррѣкъ етъ К. 25. но 1^о] не К. нашъ приде еп ны] пришед сѣсе нѣ К. 26. и оумн. К.
 ѿ мени К. 27. пррѣкъ исанѣа К. пррѣкъ оп. К. етъи К. и ѿбр. К. бо вр. К. 28. ѿбратнѣа К.
 29. наше епнѣ. и ч.] наше во ч. и епнѣ. К. то] тотъ К.

1) Иоан. 1813. 2) Быт. 4910. 3) Дан. 924. 4) Ис. 639. 5) Ср. Ис. 6310.

архъ рече и то чаанна. азыкомъ¹⁾ комоу. рѣ развѣе грѣха и наез. того есмо
 чаанн. и то ѣз нашъ. и мы есмо люди его. акоже нѣан вѣщають. востанеть
 рѣ в дни ѡны. корень. ѡсѣбекъ. властелинъ азыкомъ. и на того
 азыци оуповають²⁾. видши (л. 75) хъ приде ѡ ішѣа по плоти. того бо
 5 сождахомъ. и нанъ оуповаѣь ако же ѡ дѣда по плоти. изынде хъ. црѣ бѣ намъ.
 а ѡ томъ рѣ гать гъ. воздвигоу храмъ дѣдовъ падшии. и востаблю двду оустокъ.
 праведенъ. црѣткоюеть црѣ вѣченъ. хъ снѣ дѣдовъ. ѣз надъ азыки. и створи
 судъ во правдоу. посреди зѣ³⁾ н³⁾. раздѣмѣи жидовине. двдово црѣтв(о) скон-
 чалоса бѣ. но хѣымъ пришествиѣ. воздвижеса. хъ же востокъ има емоу.
 10 створи судъ и правду. и того црѣтв(о) ста до вѣка. послушай жидовине. ако при-
 шель есть хъ. како ти данилъ прркъ. ѡ приходѣ его чисто зъави. повѣде бо емоу.
 анѣль во вавилони. во. к. лѣ. работы вашие. ави емоу бѣз. ако. (об.) по з. ф седмиць.
 хъ приде мѣся. тако бо рече данилъ во десать видѣнн⁴⁾. во. а. лѣто црѣ-
 ства. дарна. миданна. снѣ асорова. аз. днѣмъ смотрихъ во книгахъ
 15 число лѣтъ. рѣное сѣмъ. ко прркою еремѣи. ако по .б. лѣтъ. боудеть
 поущенне камъ. изъ вавилон⁵⁾. и пасохъса люди дѣла. согрѣшъ-
 шихъ. положихъ лице свое. ко боу на мѣткою молащоужемиса се
 моужъ страшенъ. его же видѣхъ. ко первѣ видѣнн⁶⁾. летаща ат ма
 в часъ. мѣткъ вечерна. и рече ми даниле можю желанню⁶⁾. оуслыша
 20 ѣз мѣтву мою посланъ есмъ разоумна та створити. повѣхъ ти тобо. ѡпоущенне
 вашие. придохъ. хѣымъ. да не ищен лѣтъ преже вѣрѣмени. нача гѣти анѣль. седемь-
 де(с)ать. седьмиць. минувъши на люди сна на граъ сѣын. скон-
 чаютъса рѣ грѣси. запечатлѣются незаконна. погладатъса не-
 правды. и прити правдѣ вѣчнн⁷⁾. запечатлѣти видѣнн⁷⁾ прркъ.
 25 помазати сѣтого. сѣымъ⁷⁾ разоумн⁷⁾ даниле. зданне. ерогалимово. до хл.
 страшн⁷⁾. по .з. седмиць. а по .зв.ю. мѣся придеъ. сѣль. сѣымъ. и того
 наръци. сѣтого сѣымъ. (л. 84) тоу .б. седмиць. вкопѣ наменикъ. та пакн раздѣливъ

1. и то] и тѣи К. рече то К. грѣха и т. К. 2. и то] то во К. вѣзвѣщаеъ К. 4. видиши ли К.
 4—27. Чтеніе со словъ хъ приде и до словъ наръци сѣтого сѣымъ въ ркп. вслѣдствіе
 перебивки листовъ ея оригинала поставлено раньше на лл. 75—76. Здѣсь оно помѣщается
 по требованію смысла и по свидѣтельству ркп. К. 5. а како³⁾ К. изынде оп. К. 6. рече] — еремѣа
 прркъ се днѣе придохъ рече К. дѣдъ востокъ К. 7. и црѣтк. К. 8. во] и К. 10. и правдоу] правды К.
 11. честно изъави К. емъ во К. 12. во вавилони] — коли вѣсте къ плене К. по .з. и .д. К.
 13. придеъ К. ко д. вид.] въ десате³⁾ видѣнн⁴⁾ К. 14. дарна црѣ миданна К. асорова К. 15. ре-
 ченое гѣмъ К. 16. и пасохъса] и постыса К. 17. и полож. К. 18. страшенъ] гаврилъ К.
 18—19. летаща и а ма въ часъ К. 19. мѣтвы К. моуже похотеніа. оуслыша К. 20. мѣтвы
 твомъ и К. 20—21. и повѣдати ѡпоущенне вашие и приходъ хѣъ К. 21. не ищени К. и нача К.
 22. на 2⁰⁾ и на К. 22—23. и сконч. К. 23. и запеч. К. и погладатъ К. 24. и запеч. К.
 25. и помаз. К. созданіе ерѣмово К. 26. страшн⁷⁾] старенщины К. сѣымъ] сѣымъ К. 27. тоу
 оп. К. Здѣсь приводится толкованіе св. Исполита на кн. пр. Данила — видѣніе 10-е,
 толкованіе на 9²⁴—25. Ср. ркп. Іосифо-Волок. мон. (Моск. Дух. Акад.) № 486, лл. 213—220.

1) Быт. 49¹⁰. 2) Ис. 10¹⁰. 3) Пс. 118¹²¹, 73¹². 4) Дан. 9 гл. 5) Іер. 25¹², 29¹⁰.
 6) Дан. 9²¹, 23. 7) Дан. 9²⁴.

надбое. во ѿдинои положи. З. а в другон. Зѣ. да разумно боудеть. по колцехъ лѣтехъ. ѿданне камъ. по колцехъ хѣвъ приходъ. того дѣла раздели. сочѣта. седмиць. во семн. седмиць .н. лѣтъ. безъ лѣта. а въ .к. лѣ. ѿкровено бѣ. данилъ се видѣнїе. во вавилонїи. во плѣни соущимъ. да сложыше тоє ѿбое .д. лѣ. полна работы башеа. то ци не тако свершишася. по .д. лѣехъ. поущени бѣте. (об.) изъ вавилоня. создасте ерогалимъ до хѣ стареишины. хѣ стареишиноу. имѣти .ка. сѣа ледекока. нерѣа. вси бо ерѣи. хѣи нарицахоуса. зане помазани масломъ. сѣъмъ. акѣе преже монѣкѣмъ. оузакони бѣ. то бо по^{ма}за брата. арона. а же по .зѣ. седмиць. лѣ. меснѣ. приидеть. по .зѣ. седмицю. лѣ. .у. .л. .д. лѣ. ѿ вашего бо лѣта. во ерлимъ. толнко лѣко лѣтъ. изыде хѣ роднѣа. разумѣи жидовине. оуже хѣ пришелъ етъ. по .зѣ. седмиць. ѿне лѣже данилоу изъбѣи. аналъ. да аще вѣрѣуеши жидовине. данилоу. вѣрѣуен хѣоу пришестьвию. аще ли бы не прешель хѣ. проповѣдалъ ны закономъ прѣрки. то прославилъ бы азыкъ вашъ. и бы вознесиша бысте. и прѣречествовали. ако бѣо-противника. и лестца. пропеныше. но коли пропадете хѣ. сами в пагоубѣ бысте. колше егѣуптѣскон работы. разнѣбаса на васъ. бѣъ. а ныне всеъ вашъ законъ вашъ. изъверже. ѿци бо ваши. соблазнишася. погоубише оумъ. (л. 85) скон злонравнемъ. забыкше числи лѣтъ. седмичныхъ. оубиша сѣа бѣиа. дошедыше зла и васъ наоучиша. безаконствокаше неправдѣ прозра бо аналъ наше вѣрѣванье. а каше невѣрѣванье. ци не повѣда данилоу бо его. ако намъ вѣрѣвати в оны. а камъ не вѣрѣвати хѣоу. скон-

Передано небуквально. Вотъ это толкованіе Исполита на 924—25. .д. ѿбо седморнѣ нарекъ раздѣлѣа на двое, да паче разжмно бѣдетъ реченое отъ него пророкы: рече бо тако: до христа старѣишины седморнѣ З еже естъ лѣт .л.д. въ кѣ бо ти .д. лѣто видѣ сїи данилъ въ вави()нѣ, къ .л. же лѣтомъ ти .д. приложивше .к. лѣтъ ти а наполнимъ .д., таже рече блаженный неремїа тако .д. лѣтъ бѣдетъ пжето освѣщенное отъ плѣна бывшаго при навходоносортѣ и по сихъ шврататѣа людїе и принесетѣа жрѣтѣа и приношенїе при христосѣ старѣишинѣмъ. Христоса же кого нарицатѣ; тѣа ишедекока, иже сѣа обрати съ лядми тѣгда въ седмиѣмъ деслти лѣт и създамъ бывшию швѣщенномъ принесѣ жрѣтѣа по закону: вси бо царї и свѣтителе христоси нарицахѣа, занеже мазани вахъ масломъ свѣтымъ, такоже моуен сѣтвори дрѣбеле: христосъ бо мазанѣа тѣвкжеть. Сїи ѿво истое има имѣвахъ въ себе швразъ и законъ проповѣданїе, донелѣ отъ небесъ придеть свѣршенин царь и свѣтитель нїе, иже единъ боли очю сѣтвори, тако и въ царихъ писано естъ: и вѣставлю себе свѣтитѣа вѣрна, иже сѣтворитъ всеа по моему сердци. Ноли тѣа ѿво показати вѣрѣма къгда прити хоцеть, егоже блаженный данилъ похотѣвшѣ видѣти и глаголетъ: по .зѣ. по седмици држгл .зѣ. седморици въ ниже сѣтъ лѣта .у. .л. .д. по швращенїи во лядьм отъ вавѣлона ведѣшѣ ихъ їнсеж седекѣж и ездарѣ книгъчїи и зоробавѣли саллѣилѣвѣж сѣщѣ отъ племени иудѣва .у. .л. .д. лѣта сѣтъ до пришествїа христѣова, да свѣтитель свѣтителемъ швнѣтѣа въ мирѣ. 27. раздели К.

1. по коллицѣ К. 2. и по коллице ли К. дѣла К. сочѣта] сочѣсти К. 3. кѣ] кѣ К. 4. полна оп. К. 5. свѣршїи К. 6. и созд. К. хѣ же К. имѣти] мѣнїти К. ка] тѣа нерѣа К. седекова К. 7. нерѣа оп. К. помазани] мазани вахъ К. и преже К. 8. тотъ во первое помаза К. а же] а еже К. 9—10. по .зѣ. седмиць — — пришелъ етъ] оп. К. 11. изыави аналъ] — вѣрѣ и пришествїю хѣв К. 11—12. да аще — — пришествїю] оп. К. 12. проповѣданныи зак. К. и прѣ. К. 13. вы сѣа К. прѣчествовали] — и еще вы хѣ К. 14. лестца] — нарекоша К. и пропадетѣ и К. но коли пропадете хѣ] но коли и расплетѣ и и К. сами в паг. высте оп. К. 15. бѣъ] — и вавилоньскаго плена, тогда во ѿдакыи бѣъ К. вашъ оп. К. 16. ваши во ѿци К. и погоубиша К. и забыша К. 17. числи оп. К. и дошедыша К. 17—18. безаконствокати К. 18. неправеднѣ К. аналъ К. невѣрѣство чи К. 19. данилоу бо его] швоего К.

чаются греси. запечатлѣются неправды. тоуть наши грехи скончашеся.
 понеже вѣровахомъ емоу. а ваши неправды запечатлѣшася. храними соуть до днѣ
 суднаго. зане не вѣровасте в онь. во днѣ же судныи ѿкрыются. тогда предани
 боудутъ моуцѣ вѣчнии. ако же захариа рѣ. прѣркъ. возвратъ на нѣ его же про-
 5 бо доша¹⁾. и восплачются. но плачь оуже вашъ. ничесоже помѣть. тогда. а вѣ-
 ровавши во. хѣ. тѣхъ грѣси погладатъ. и неправды. пришедъ. хѣ. полади грѣси
 наша. рекъше ѿчисти. еже рече данилоу аѿлгъ. запечатлѣти вѣдѣнне прѣрка. рекъше
 проческимъ глазомъ престати оуже. хѣымъ прѣтвнѣз. (об.) совершиша бо еа прорицаниа
 нхъ. рекъша бо избышася. вси бо прѣрци. видѣнниа нхъ. до хѣ быша. и тоу сташа
 10 конецъ бо законуу. и прѣркомъ. исполнь данне. сама хѣ приде бо кончав(ш)имъ еа лѣ-
 томъ. даниловыхъ седмиць. наре сѣын. сѣымъ. хѣ. снѣ бѣин. хѣ же. то. то по-
 мазаныи. помазанъ ѿцемъ. поущень оу миръ. ако же дѣдъ рѣ. сего ради помаза
 та бе. бѣз твои масломъ радости²⁾. рекъше дѣа сѣого дѣйствиомъ. акоже
 н(а)емъ рече. придан к намъ. соущимъ в оузахъ изыдѣте. во тмѣ про-
 15 свѣтителѣ³⁾. разоумѣи жидовине. ако пришелъ етъ хѣ пакн ли. и кто по тыхъ
 лѣтѣхъ. инъ ѿ васъ помазанъ сѣын. ѿже не хѣ. кое ли потому пророкъ бѣ. кто
 приде по хѣ. абы рекъ. ѿсе иде хѣ. ако же преже рекоша зн(а)и жидовине оуже
 не требѣ прѣрци. пришедъшу хѣоу.

прѣрци же прорицаша ѿ коплещени его. ѿ распатъи. ѿ воскресѣнни. таже пророч-
 20 ства нхъ зако (л. 86) нѣа и видѣнниа истинаа. аки запечатлѣна бахоу. рекъше
 не до вѣдома еще хѣоу. не пришедъшю. а и в(в)о хѣтѣво рожество. еса ѿтворишася.
 ѿ чемъ бо то ни рекоша то еса все извы. приде бо самъ. совершенаа печѣ. и кнѣбъ.
 иже ѿ дѣда еса ѿтворѣа. никто можетъ оутанти прихода его. и рожѣтва его створи бо
 еилы велики. чюдеса многа показа. подаеть слѣпымъ прозрѣнне. хромымъ теченне.
 25 бѣсы изогна. и мртвыа воскреси. инъ кто такова изыави чюдеса. акоже хѣ. ѿ
 того боле прѣрка не бѣтъ. разоумѣи жидовине. ако се етъ истныи хѣ. иже ѿ сѣыа
 марьи родиса. и на к боу бо видѣнне приведе. новын законъ даеть ны. поему бо
 жидовине оубѣрнѣа. акоже первын законъ данъ баше. по .у. ѿ. д. лѣта. томо
 подобиса. в[оу]торын пакн законъ нынѣ намъ оуда. по толцехъ же лѣтѣхъ. нами

1. рече греси К. и запеч. К. 2. соуть оп. К. 4. вѣдете К. прр. рече К. 5. вашъ] ѿ вѣ К.
 тогда оп. К. 6. полади грѣси] грѣхи К. 7. я еже К. 8. прѣрчки К. престати] причети К.
 9. рекше звышѣ К. и вид. К. 10. исполнь данне] исполненіе К. кончавшимъ К. 11. наре^ч] и
 наре^ч К. и снѣ К. то] толкуетѣ К. 12. и поущ. К. оу] въ К. 14. придан к намъ] дѣхъ гнѣ на
 мнѣ. его^м ра^м помаза ма бѣговѣсти^т ницимъ посла ма и исцелити скрѣшенныа срѣце^м проповѣдати плен-
 нико^м ѿпущеніе. слепы^м прозрѣніе. ници бо вѣхомъ мы. и скрѣшени и пленени ѿ врага. но прозрѣхо^м
 хвы^м пришествіемъ. како^м исѣа рече прѣндѣ к на^м К. соущи К. и во т. К. 15. етъ оп. К. и кто
 оп. К. 16. лѣт. кто нын К. помаз. вѣ К. шже] ѿ не^м К. 17. иде^т К. и преже К. 17—18. оуже
 не требѣ] шже не надобѣ К. 18. пр. хѣу] оуже хѣу приш. К. 19. пр. же прѣрциша] прр. прѣрца К.
 а ѿ расп. К. и ѿ воскр. К. 20. законнаа. 22. то ни оп. К. извы] свѣ К. 23. и никто К.
 24. и чюдеса К. пода К. и хром. К. 25. инъ кто такова] знан жидовине кто такъ К. 26. вѣтъ] — ѿ
 че^м бо рещи на^м хѣ оуже прише^т К. 27. к вѣу бо видѣнне] въ вѣв киденіе К. и нов. К. во оп. К.
 28. законъ] — ва^м К. 28—29. потомъ подоба и вторын К. 29. оуда по т. же лѣтѣхъ] по толцѣ^м
 лѣтѣ дѣ К.

1) Зах. 121. 2) Пс. 44с. 3) Пс. 49с.

преже искоушавъ . ѿже бы ваша законъ первын . (об.) безъ порока . и бы быте оуправили
 в немъ . то не бы са нашему оутворому мѣсто исколо . вашимъ бо невѣрованнемъ
 мы [н]ейсохомъса . вашу злобоу и непокоренде . иаа проповѣды рече . людне не-
 покоривн соуть . снѡве лживн . глѡюще прѣркомъ . не козвѣщаете намъ .
 5 ни гате права но вѣщаете намъ . глѡи истинны¹⁾ видишь жидовнне ѡни
 правое молвахоу . а вы лукавствовати велите . аци же сами есте лукавн . ѡ ва-
 шемъ лукавствѣ . дѣдъ . ци не рече . возглаша на ма азыки лестныими .
 словесы ненавистны²⁾ . вѣдъ жидовнне . прѣрци вамъ . добра хотахоу молваше .
 востагающи васъ . а вы есте не кланали болваномъ . но кошли бы бо зло . бы же
 0 нхъ не послушасте . богъ же позна вашу злобоу . вѣдала ѡже вамъ . не вѣрвати
 конь . повелѣ прѣркомъ прорицати . ѡ пришествіи своемъ яко принти емоу . и воз-
 любити емоу насъ . а васъ лишитиса . а и ѡни начаша прорицати . и вамъ не любо .
 (л. 87) и рекосте лихо молвати неправое . и про то пакн оубивасте нхъ . а нхъ рѣниа
 избышася . исаиа велкого прѣрка . дивного не про то ли оубисте . ѡже . ѡбличаа ви
 15 про безаконде ваше . вѣдала ѡже вамъ не слоушати и распати хѣ . бѣа бы акн пра-
 цюю словесы бжѣнн . не молваше ли вамъ приидѣте снѡве безаконднн .
 плема любодѣланное . тѣти . клоудзницн . кимъ воспитаетеса . и
 на него ѡтвористе оуста своа . и на кого ѡбостриваетеса азыкъ
 20 скѣта . быеть тма . чаше зорь бо тмѣ ходатъ⁴⁾ . вы же боесте и про
 то . и беществовасте . а прѣркъ прориданна . хѣъ приходъ повѣдала . бѣа мон велкѣ
 есть . не минеть мене гѣ . црѣ нашъ придетъ . и пакн глѡше вы . горе вамъ азыци
 грѣшнн людне исполнени грѣхъ . сѣма злое . снѡве . безаконна . по-
 что ѡстависте гѣ . и прогнѣвасте . сѣтого . излѣва⁵⁾ . (об.) и чѣто еше
 25 оуазвисте прилагѡюще безаконне . ѡ главы н до ногоу⁶⁾ . голокоу мѣ-
 нитъ цри вашн . ноги же васъ ви бо не вѣрвасте . ци дале жидовнне и лжю . оухитраа
 рѣешн . то молвнтъ . исаиа . не намъ но вамъ молвнтъ . вы есте азыци а послушан .
 ѡже ѡ вашимъ азыци молвнтъ . иже есть во оустѣхъ вашихъ . имъ же не

1. ѡже бо ваша вы законъ К. безъ пор. вы² К. въправ. К. 2. оутор.] втор. К. исколо] ко-
 исколо К. 4. и глѡще К. не козвѣщайте К. намъ] — и сонъа видѡщимъ К. 5. не гаете намъ правого К.
 но оп. К. истинны] лестныа К. 6. таци² и сами есте К. 7. ци не оп. К. 7—8. лестныи .
 и словесы ненавистны К. 8. хотаще молвахоу К. 9. а вы есте] и выете К. не кланалиса К. ни
 кошли быете К. 12. емоу оп. К. вѣ не либо К. 14. обличаа ви] лаше вы обличаа К. 15—16. акн пр.]
 акн плѣтъ К. 16. ли] во К. 18. на него] на кого К. азыкъ скон] азыки сконми К. 19. не
 пом.] — вѣа К. 20. быеть] вѣдетъ К. зори въ тме хо²те К. 20—21. вы же бѣесте неани про то К.
 21. беществовасте а онъ свое делше хѣъ прих²а поведала К. 22. гѣ] — нѣзь нашъ гѣ и К. глѡше]
 лаше К. 22—23. азыче грешнын К. 23. грѣха К. 25. оуазвистеса К. 26. це да ли К.
 лжю К. 27. азыци оп. К. а послушан К.

¹⁾ Ис. 30⁹—10. ²⁾ Ис. 108²—3. ³⁾ Ис. 57³—4 (ркп. Кир. Бѣл. 9/134 XV в. :Толк. Прор.) вы же
 приидѣте сѣмо, сынове безаконннн, плема любодѣла и блждницн: кимъ воспитаетеса и на кого
 отеръзоста оуста ваша и на кого обострете азыкъ вашъ. Переводъ толковый для этой главы былъ
 единственнымъ — паримій изъ 57 гл. иѣтъ — этотъ единственный переводъ и взять въ Словегахъ
 свѣтыхъ пророкъ. ⁴⁾ Ис. 59⁹. ⁵⁾ Ис. 14. ⁶⁾ Ис. 15,6.

молвите. правого но хулааа ела износите¹). ѿ кашема бо азыцѣ
злюбнемъ. дѣдъ глѣть. по ѿстриша азыки своа. ако ѿрουμε²). и паки рече.
по ѿстриша азыкъ свои ако зминъ. а испидовъ подь оустны и хъ³).
паки азыкъ и хъ мечь ѿстрѣ⁴). паки азыки своимн лѣта ху⁵) соуди имъ
5 бѣ. а по истинѣ ѿсоужени есте жидове ѿ бѣ за неправдоу свою. намъ же хрестияномъ хѣ.
исповѣдающимъ. пришедъша на землю вы же жидове притеса. с нами не творите его
пришедъша. мните то перво принти емоу естъ. безаконствоуещего правого не молвите
(л. 88) хѣ. пришелъ по даниловыхъ седмицахъ. мнози бо ѿ васъ самѣхъ. счѣтъша
та лѣта. и оубѣдѣша такожь. ако оуже пришелъ естъ. а ѿ начала миротворения при-
10 иде. по .хѣ. лѣ. и по .ф. во шестын днѣ. адама созда во шестоую же тисащюу. хѣ
приде адама оу полуднѣ созда. самъ оу полшесты тисащи приде. адамоу согрешшоу
оумножишася грѣхъ. бѣ же не терпа тварн своа во гресѣхъ. сниде на землю. все
падение адамоко неправи. да ѿно ветъхни адамъ тлѣемъ. хѣ же наречеа новын
адамъ нетлѣемъ. приде бо ѿновити тлѣнного. ветъхни бо простреса грѣхъ
15 оумножилася⁶). а нового простреса. благодать. потреби грѣховное естество. да
все содѣла вокоупоу. за адамоко согрешение. аще ли по толцехъ лѣтѣхъ. не вѣ-
роуешн хѣоу приходуу. да и то ска(ж)ю ти иновѣрнице. сама бо ци не проави мон-
сѣеки. ако во полшесты тисащи хочеть гнѣти на землю. ре⁷ монсѣеки тако.
створи собѣ ковчогъ. (об.) иже естъ скиния. ѿ древа негнеуще. по-
20 злати. ре⁸. и зѣноу. и зконоу. златомъ четымъ. и оучини долготоу
его. ползтретьа локъта. а возвыше ползтора локъта⁷). то ти тако
монсѣи оучини по словеси гнѣю. чего дѣла измѣри емоу локътемъ. показа а вѣоть
лѣ. хѣ. и .ф. измѣри емоу миръ снѣ. акн локътемъ. даа камъ смотрѣти боудошнхъ.
дѣдъ ре⁹. се падью змѣри ны. положи гнѣ дни мон⁸). рекъше не вѣч[а]на
25 ма еси (с)отворилъ. но акн падъ. и локътемъ змѣривы время мое. локоть бо и
падъ ѿдно мѣрило. се етъ жидовине змѣрение мира сего. локоть ѿ адама. до ноа
б. ѿ ноа до авраама .д. а ѿ авраама до монсѣа .д. ѿ монсѣа до дакыда .ѣ.
ѿ дакыда до преселения вашего. к вавлонъ. да то ѿбразова. лѣ. хѣ. а полшестя
локъта. ѿ преселения вашего до хѣ. еже етъ .ф. лѣтъ. где скончашася лѣта. тоу

1. изношасте К. 2. глѣть] пише⁷ К. 2—3. языки — поѿстриша оп. К. 3. аспидовъ] и
адъ аспидовъ К. 4. паки 1⁰] и паки К. лѣта ху] ѡлца хуеа К. 5. жидовине ѿ вѣа за неправды
ваша К. 7. безаконствоуеще К. 8. а хѣ. пришелъ естъ К. 9. оубедати К. 11. полуднѣ К. а самъ К.
адамоу во К. 12. оумножилася К. во гресе⁸ видети К. 12—13. и все ад. падение К. 13. да ѿно
ветъхни адамъ] да ѿ новѣхъ тѣи адамъ К. 13—14. хѣ же нов. ад. не тл. наре⁸са К. 14—15. ѿ вет-
хаго простр. г. и оумн. К. 15. а ѿ нов. К. и потр. К. 16. зделавъ шкдпъ К. 17. скажю К.
во] гѣ К. ци] чи К. 18. слл. Со словъ ако во полшесты до л. 89 идетъ пересказъ и пере-
работка толкованія Ишолита на Данила, видѣнне девятое. 19. не гниуща К. 19—20. и позл.
и ре⁸ изоднѣ и изокнѣ К. 21. локъта] — ти по⁸. а възвышше ползтора локъта К. 22. гнѣю] — выло
ли то жидовине К. изм. емю] измеривы¹ К. вѣоть] в то⁸ К. 23. изм. во житие мира всего К.
смотрѣти] разумъ К. 24. п. измерены К. положилъ еси К. 25. падню К. измѣри К. 27. к] држ-
гнѣ К. д 1⁰] третѣи К. а оп. К. д 2⁰] четвертое К. 29. .д.] .ф. К. а и гдѣ К.

¹) Ср. Ис. 59з—4. ²) Ис. 634. ³) Ис. 139з. ⁴) Ис. 56б. ⁵) Ис. 510. ⁶) Римл. 520.
⁷) Исх. 2510, 11. ⁸) Ис. 38в.

ѡбнажилъ кнѣотъ и ѡкрылѣа . по тѣхъ бо лѣтѣхъ . приде хъ . изънесе свое тѣло
 во мнрѣ (л. 89) тако не ковчега не пречетѣон матѣре . ковчегомъ ѡбразова дѣюу . то
 естъ кнѣотъ древа негниюща . дѣа чѣлаа из неа же нетлѣнне . тѣло хъо пронде .
 оукрашено акн златомъ . извоноу члѣтвомъ . изноу . дѣомъ стѣымъ . ако же монѣкви
 ре¹⁾ . позлати изноу . извоноу¹⁾ . изакноу бы²⁾ въ бжтвомъ а не члѣкъ челоуѣче-
 ствомъ . ѡбое прошедъ соверши . да того дѣла ѡ жидовине . повели въ монѣкви
 сотворити кнѣотъ . тоже ѡбразъ бытъ . истина совершилѣа . пришестьнемъ его тоу
 кнѣотъ . оубндѣнъ бы³⁾ и познанъ . да преже кнѣотомъ ѡбразова дѣюу . нынѣ же
 прошедъ из неа . церковью чистою нарече ю . тогда левгиты ѡлоучивъ повелѣ слоу-
 жити томоу ковчегу едномоу . нынѣ же чеснымъ црѣкамъ . бечислымъ . правокѣрнымъ
 стѣла . изъбракъ слоуженне . оукраенкъ домъ мѣре своеа . из него же нетлѣнне его .
 тѣло пронде . на предн тѣм кнѣотомъ . ѡбразовакъ . своего прихода [и҃г] изъбытъе
 познан жидовине . (об.) кнѣотъ хъа ѡ дѣы плотни пришедъша . оубѣри свое безоумзе .
 оуже бо не надобѣ ѡбразованы . ковчегъ . понеже самъ пришедъ . хъ . собою сверши .
 5 Ище ли томо еше не вѣроуешн . ѡже по толцехъ лѣхъ . пришесть естъ хъ . скажию
 ти то вса лѣта . по родословию первыхъ моужь . вса каманосерднхъ тажко оубѣ-
 рити . понеже всѣми поутами невѣрни есте . напѣкаетъ пѣми моудрынн солломонъ
 се ѡдръ солломонъ ѡколо его . ѡ . силныхъ . ѡ силныхъ излѣв⁴⁾ . повѣ-
 даетъ . ѡ . родъ . ѡ адама до хъа . лѣ . е . д . аще почтешн всн роды . ѡбращетѣса хъ
 0 патъ тыщннн . да сочѣтуютъ вса лѣта . и самѣхъ повѣмъ кто кого родилъ . поглу-
 шан жидовине . а дѣмъ . быкъ лѣтъ . е . л . р . о . си . д . а⁵⁾ . си . фъ . быкъ лѣтъ . е . е .
 роди . еноса⁶⁾ . еноса быкъ лѣтъ . р . ч . роди . канна⁷⁾ . каннъ быкъ . лѣтъ . р . о .
 р . о . малелѣа⁸⁾ . малелѣи быкъ лѣтъ . р . ѡ . е . роди . арѣа⁹⁾ . арѣа быкъ .
 лѣтъ . е . ѡ . (л. 90) р . о . еноха⁸⁾ . енохъ быкъ . лѣтъ . р . ѡ . е . р . о . мафосаллоу⁹⁾ . ма-
 5 фосаллоу быкъ . лѣтъ . р . ѡ . ламехъ¹⁰⁾ . ламехъ быкъ . лѣтъ . р . и . н . р . о . н . о . а¹¹⁾ .
 нон быкъ лѣтъ . ф . р . о . си . ма¹²⁾ . Вотъ жидовине . десѣтъ родовъ . а лѣта . хърмѣ .
 симъ же быкъ лѣтъ . р . р . о . арфакъсѣадана . е . лѣтъ . по потопѣ¹³⁾ . видишь
 жидовине . ѡ адама до потопѣ . лѣтъ . е . е . ѡ . мѣ . арфѣсѣаданъ быкъ . лѣтъ . [] р . л . в .
 р . о . сила¹⁴⁾ . силъ быкъ лѣтъ . р . л . д . р . о . авѣра¹⁵⁾ . авѣръ быкъ лѣтъ . р . л . роди .

1. ѡкрылѣа К. пришедъ К. 2. свои мѣре К. ковч. во К. 3. нетлѣнне К. 4. а изоднѣ К.
 5. и изовнѣ К. изодно во бы²⁾ К. а не³⁾ а изокно К. 6. пришедъ К. дѣла] ради К. повѣле К.
 7. и се шбра³⁾ К. 11. и оукрашн К. его оп. К. 12. да напре³⁾ К. образова въ³⁾ К. 13. и оуб. К.
 14. не надове естъ К. собою все К. 15. и томѣ К. не вѣр.] не имешн вѣры К. а скажию К.
 16. то оп. К. вса во К. 17. напевае пѣхъ К. солломонъ оп. К. 18—19. то повѣдаетъ К.
 19. до хъа и тѣн жиша лѣт . е . и ф . К. шбращетѣса К. 20. патъ тыщннн] ѡ нын рѣд К. сочѣт.
 вса лѣта] и сочѣтѣса лета К. и пов. К. 21. а си⁹⁾ К. 22. лѣт . р . ч .] лѣт . ѣ К. 23. малелѣа К.
 малѣленѣа К. р . ѡ . е .] . р . и ѡ . и ѣ . К. 24. р . ѡ . е .] . р . ѡ . К. 25. р . ѡ . е .] . р . ѡ . К. 26. си . ма] — Си . ма¹²⁾
 быкъ лѣтъ . р . р . о . арфакъсѣа¹³⁾ на е е лѣт по потопѣ . видишь жидовине К. 26—27. десѣтъ родовъ —
 вид. жидовине] оп. К. 28. арфакъсѣа К. быкъ лѣтъ] — . р . л . и е . роди каннана . каннанъ быкъ лѣтъ К.
 29. сила] сила К. сила К. авѣра, авѣръ К.

1) Исх. 2511. 2) Пѣсн. Пѣсн. 37. 3) Быт. 53—5. 4) Быт. 56. 5) Быт. 59. 6) Быт. 512.
 7) Быт. 515. 8) Быт. 516. 9) Быт. 521. 10) Быт. 525. 11) Быт. 528. 12) Быт. 532. 13) Быт. 1110.
 14) Быт. 1112. 15) Быт. 1114.

Фалека¹). Фалека быкъ лѣтѣ .рл. ро̇. рогака²) рогакъ быкъ лѣтѣ .рлѣ. ро.
 сероуха³). сероуха быкъ лѣтѣ .о.рл. ро̇. фароу⁴). фара быкъ лѣтѣ .о. ро̇. авра-
 ама⁵). аврама быкъ лѣтѣ .вотъ жидовине десять родовъ .Ѡ адама до аврама
 .хѣтѣ .ѣтѣ .ѣтѣ .Ѡ аврама до [Ѡ]вда родовъ .дѣтѣ .лѣтѣ .хѣтѣ .меже ими кого кго риднаъ .снъ .Ѡ
 5 преселенна вавилоньскаго . до хѣтѣ . рождѣтѣ . родовъ .гѣтѣ .лѣтѣ .у.н.а. доколе кто роднаъ . пер-
 короднын снъ . почто же жидовине то все . да боудеть родовъ .гѣтѣ . (об). Ѡ адама . до хѣтѣ .
 лѣтѣ .хѣтѣ . ф. полна да боутъ . хѣтѣ .рл. ро̇. то почто Ѡканын . жидовине . не вѣроуешь.
 аврамъ ро̇. некака . накъ . ро̇. акова . Ѡ него же пондосете вы жидове аковы
 ро̇. нюду . нюда ро̇. фареса . и зару . Ѡ фамары . фаресъ ро̇. аврама .
 10 аврамъ . ро̇. аминодава . аминодавъ ро̇. насона . насонъ ро̇. салмона .
 салмонъ роди . коѠза . Ѡ роухавы . возъ же ро̇. Ѡвѣда Ѡ роуфы . авидъ
 же ро̇. Ѡсню . Ѡсна ро̇. двда . двдъ ро̇. солмона . Ѡ оурни . солмонъ
 ро̇. рокоама . роакамъ же ро̇. авна . авна же ро̇. аса . асъ ро̇. асафата .
 асафатъ ро̇. арама . арама ро̇. Ѡзню . азна ро̇. ахама . ахъ ро̇. ахаза .
 15 ахазъ ро̇. езекеѣл . езекеѣл ро̇. манасню . манасна ро̇. амоса . амосъ ро̇.
 Ѡсна . Ѡсна ро̇. акима . акимъ же ро̇. Ѡхонию брата его . Во пресе-
 ленъе вавилоньское . по преселенни вавилоньскомъ . Ѡх(он)на ро̇. сала-
 филла . салаф(ил)ъ ро̇ . зорокавела . зорокавель ро̇ . авноуда . авноудъ
 ро̇ . елиакима . елиакимъ ро̇ . азора . азоръ ро̇ садака . садокъ роди .
 20 (л. 91) ахима . ахимъ же ро̇ елноуда . елноудъ ро̇ . елизара . елизаръ ро̇ .
 матфѣл . матфѣл ро̇ . акова . аковы ро̇ . Ѡсифа . моужа марина . изъ
 неже родна . Ѡ нарицаемын хѣтѣ⁶).

Но еще Ѡ прѣреческихъ оуетъ . и скажу ти Ѡ рождѣтѣ хѣтѣ . вси бо прѣрци . прежде
 проповѣдаша . многими лѣтты . ако прити емоу на землю . монѣн прѣрче прежде
 25 .хѣтѣ . лѣтѣ . и цѣтѣко дѣдъ прежде . хѣтѣ . Ѡ . солмонъ прежде . а .рл. лѣтѣ . исла прежде .
 Ѡ . со . лѣтѣ . тогда ти прѣрци . бахоу недалече себе . Ѡсна мнхѣн . амосъ . авдѣн .
 Ѡсна . еремѣл же прѣрче . за .хѣтѣ . к . лѣтѣ . а даннаъ прежде рѣ . ѣтѣ . ѣтѣ . Во та же времена .
 бахоутъ прѣрци по совѣтѣ . езекеѣл . ездара . малахна . наоумъ . содонъ . авакоумъ . аггѣн .

1. фалека] — На .г. е лѣтѣ фалеково Раздѣлн вѣтъ языки К. 2. сер. выкъ лѣтѣ] — р. ѣ. и роди
 нахора Нахоръ выкъ лѣтѣ К. 3. аврама выкъ лѣтѣ . котъ жидовине] тотъ дрѣгал К. родовъ] — а лѣтѣ К.
 4. дѣ] дѣ К. а лѣтѣ .дѣ . мѣ . рѣ.] — а Ѡ дѣда до преселенна вашего оу вавилонъ роди а.гѣтѣ . а лѣтѣ .у. н.а. К.
 кто го кго риднаъ] кто ихъ кто риднаъ перкороднын снъ . а К. 5. родовъ гѣтѣ] .гѣтѣ . рлѣтѣ . К. а лѣтѣ . ф
 и дѣ . доколе К. 5—6. перв. с.] снъ первын К. почто же жидовине] сочти К. гѣтѣ] рлѣтѣ К. 8. Ѡ него
 же — жидове] оп. К. 9. ф. роди] — езрама . веро рлѣтѣ К. 9—10. арама Аврамъ К. 10. ами-
 нодавъ же К. насонъ же К. 11. вѣзвъ же К. 12. нисел . нисѣл К. дѣда цѣл К. Ѡ оурни] Ѡ кер-
 сакен К. 13. авида Авидъ К. авнаса Авнасъ К. 14. ниварама Ниварамъ К. нивзню Нивзна роди
 нивадама Ваврамъ же К. 15. незекѣн Незекѣл К. 16. акима . акимъ же роди] оп. К. ох . брата]
 ох . и братю его К. 18. Авноудъ К. 19. елиакимъ К. азоръ же К. садака . садокъ же К.
 20. елноудъ же К. елиоз . елиозаръ К. — 20—21. матфана Матфанъ же К. 21. нак . нак . К.
 нисифа К. 23. но] се же К. и ск.] ск. К. 25. .хѣтѣ . лѣтѣ и цѣтѣко] .хѣтѣ . и семи сѣ лѣтѣ К. а дѣдъ К.
 Ѡ] — лѣтты К. и исана К. 26. .Ѡ . со] .ѣтѣ . К. всен К. 27. Ѡсна оп. К. еремна К. за] прѣ К.
 рѣ оп. К. 27—28. Во та — по совѣтѣ] оп. К.

1) Быт. 1116. 2) Быт. 1118. 3) Быт. 1120. 4) Быт. 1122. Опущено имя Нахора, отца
 Оарры, и измѣнено число лѣтъ. 5) Быт. 1126. 6) Мо. 12—16.

Захариа . и ти вси пророѣствоваху . ѿ снитъи его . ѿ рожтѣѣ . монсѣи законодавецъ
 башъ . ци не рѣ . се азъ поелю рѣ глѣтъ гѣ . дѣхъ . снѣвьстка ѿ дѣвы . безъ рала . и безъ
 сѣмени мужеска . родить младенецъ . видишь жидовине . како ти монсѣи . повѣде .
 ако ѿ дѣвы родитиса . хоу . не ѿ мужа но ѿ (об.) дѣа сѣа . паки тотъ же монсѣи . оу
 5 числѣхъ ѿ немъ глѣтъ . изыде члкъ . ѿ сѣмене излѣва . ѿ сподѣствитѣ
 азъкозъ многимъ . вознесетѣса . црѣво его . и возрастеть . изыастѣ
 азъкы врагъ своѣхъ . и толеть ихъ снѣтъ . стрѣлами сконми оустрѣ-
 лить врага¹⁾ . видишь жидовине . монсѣи повѣде бы . ако ѿ племени . акова ро-
 дитиса хоу . чакомъ нарѣ . по(истн)нѣ бо члкъ бѣ . непревратенъ . гоуесть надъ азъкы .
 10 црѣво его возвысится до конца и тоу множи ны . а бѣ . оумали аки враги некрѣ-
 ныа . бѣ ако пѣсокъ морекни . но тон слоу кашу полѣтъ толщю истни . паки во
 второмъ законѣ монсѣи . ци не повѣдо ѿ хѣ еже прити емоу . велѣ бы блюсти
 законъ . дондеже приде хъ . оуча бы глше сохраните законъ . его же бы
 даетъ мною . живи боудете . в немъ . ако видете во землю . иже
 15 дастъ вамъ гѣ . но не творите по ѿбычаю . люден тыхъ . азъкы при-
 лести рѣ бо ихъ . и мерзости . погубить а гѣ²⁾ . воздвиженъ гѣ
 бѣ прѣрка велика ѿ братьа башеа . ако и мене за(92)коноположника
 дивного . ходатаа ѿ бѣ чакомъ . того послушантѣ³⁾ что бы рѣтъ .
 Видиши жидовине монсѣи . по совѣ повѣде бы . ѣ . го законодавца велика . и то
 20 бы повелѣ слѣшати .:

¹⁾ То кто инъ прѣиде по монсѣи зако(но)давѣцъ развѣе хѣ . дастъ бо бы
 рече прѣрка аки мене⁴⁾ . рекше законодавца втораго . тотъ бо ѿ бѣ по плоти
 изыдѣ и законъ новъ вѣа . никто бо инъ вѣа закона но токмо монсѣи вѣа
 законъ вѣтхни хѣ новы⁵⁾ вѣа законъ . закѣтъ евлскѣи : и то бѣ правы⁶⁾ и дивныи
 законоположикъ хѣ снѣ бжѣи члкъ быкъ по истинне не летенъ . ѿ бѣа ѿца хо-
 датанства . к нѣ то чему не послушасте жидовине . по всемоу словесъ пришѣша хѣ .
 И паки проста повѣда бѣ монсѣи ѿ хѣ . и разумно | вѣда шже ба не послѣшати
 хѣ . и казнь бы гвн . прѣрка рече востаблю имъ ѿ среды братѣа ихъ . аки
 тебѣ . рекше втораго законодавца . дамъ рече глѣ моа во оуста его да

1. вси] — прѣци К. прѣсѣствовавшѣ К. и ѿ рж. К. 2. ци] чи К. безъ рака К. 3. повѣдѣтъ К.
 4. оу] въ К. 5. гл. ѿ немъ К. изыдѣтъ К. шсп.] и шгосподствитѣса К. 6. и возн. К. и полеть К.
 7. толщъ К. снѣсть] истннть К. и стрѣлами К. 8. врагъ К. видиши К. повѣде бы] поведавыи К.
 иак. К. 9. члкъ наречеть К. понистинне К. и господуетъ на^м азъко^м К. 10. и ц. К. и тон
 оумножи нѣ К. 11. бѣ] васте бо К. но] и К. и толщю башѣ истни К. и паки К. 12. повелѣ К.
 13. законъ 1⁰] закона своего К. 14. даетъ много] гѣ много дамъ К. и живи К. 15—16. но не —
 воздв. гѣ] оп. К. 17. ѿ братѣи башн^х К. 18. и члкомъ К. ѿ всемъ что бы реч. К. 19. по
 совѣ повѣде бы] поведавыи К. великого К. и того К. 20. слѣшати К.

¹⁾ Числь 247—8. ²⁾ Второзак. 30¹⁶—18. ³⁾ Второзак. 18¹⁵, ср. 18—19. ⁴⁾ Далѣ слѣ-
 дуетъ текстъ ркп. гр. Красинскихъ (—К), по копѣ Имп. Ак. Н., лл. 160—165 (сѣи—сѣи по
 другой помѣтѣ). Въ ркп. А этотъ текстъ начинается на л. 33. ⁵⁾ Второзак. 18¹⁵, ср. 18—19.

гѣть имъ . како же заповѣмъ емоу . да кто не слоушаетъ словесе
его елико речеть прѣкъ ѡ имени мое . азъ мщю ѡ него¹⁾ . Видиши
жидовине бѣъ ѡ снѣ своемъ речеть повѣдѣю прихѣ его . пришеде бо хѣ слово бжїе .
иже съ бога всегда сын . пришеде вса . плотию ѡ ба поро акы члкъ прїиде оуча на .
таинны бжїа триоставно бжтво исповедати единого бга . въ трилична имена еди-
ного бга . ѡца и сна и стго дха . И томѣ самомѣ съ ѡцѣмъ и дхѣмъ покланати
и цртво неное поведала . и стѣ евлнѣ законъ . новъ даа намъ . како законополо-
житель силѣмъ . дѣломъ и слово . его мы поглѣшахѣ . а вы не верѣюще мзсти зле
придете . прѣкъ же нарече и зане проклетъ вса боудѣша ѡкогда бо ангѣломъ именован
и съ . ѡкогда же члкъ . понѣ и иеще не взплотилъ са бе да то прѣче монени ѡ хѣ
а дѣдъ ѡ ржтве его ци не поведаеть . како родити емоу ѡ дѣбы въ . ѡ . ѡ пѣмѣ²⁾
пишетъ . снидеть рече . како дожъ на рѣно . и како капла каплюща на
землю . прѣ лоуны рода и рода . поглѣшан жидовине силы пѣла сего . дожъ на
рѣно идашетъ и не гримѣ но тихо и легко падеть и не чюти его капла канѣши
на землю не гранеть . тако и хѣ сниде въ дѣбу ѡ нѣсъ не чюствено да побѣди
темнаго кнѣза . сирѣ днавола . И въ дни его вознаеть зкѣзда правда .
сирѣчь законъ новъ и крѣпнїе Мнѣство мира . смри бо земнаа съ нѣными
иземъ ѡ власти днавола . И тѣ ѡблада ѡ мора до мора и ѡ рѣкъ до
конца вселеныа . едншпа . и дорѣи и аравнѣтїи ѡтровои . сава . мидане . всю
землю ѡдержаше к немуу припадоша акѣ исана³⁾ гѣть . Трѣдитса египетъ и
кѣпле ефиопскы . и савантане моужи высоци . к тобѣ рече прїдоу .
и тобѣ боудѣтъ раби . и въ слѣ тебе пондоутъ . и покланать ти
како въ тебѣ бгъ есть словеса ра бжїа блгѣть . вселшѣ въ плоть . нѣ бга
развѣе тебѣ . но ты бѣъ иилевъ и снѣъ . видиши жидовине Повѣдаеть того
нѣтиннаго хѣ многи ѡ иила снѣшѣ . емоу поклоншѣ вси црїе землетїи . и мы
языци томѣ порабѣтахѣ . како пишетъ пѣмъ . аще ли жидовине речешн ѡ дѣдѣ
гѣть се или ѡ солломоне . то тою цртво низпа⁴⁾ Но хѣ црѣ бѣ вселѣни того
има прослависа и повсюдѣ . цртвова на нами . языки и на кѣробавшимн ѡ ба
нюдѣи . то бо законъ и на нѣси прославї . и по вселѣннѣи проповѣдала И тои
днзбавн ница ѡ снана | оубогъ емоу не бѣ помощника сирѣчь на избеавн ѡ наснана
ываола . оуже бо при конци бѣхѣ и не имоуще помощи . и оубогї рекше пощадѣ
дша и снѣе . ници бо бѣхѣ и оубози добрыми дѣлы . и чтно бѣ прѣ . нами има
его . в нѣ крѣнхѣоме . и еже рече живъ боудѣ . ѡбразова крѣпнїе его . дастъса
емоу ѡ злата а^{ра}китѣска . Мѣнитъ шнын вольхвы принесоша емѣ дары и помолншѣ
емоу . и словаще его ѡидоша еже рѣ же боудеть оутверженїе на земли⁴⁾ и
рекѣ вѣра хѣа И на вѣрсѣ горъ⁵⁾ ипѣлскаа оученїе . възыдоша паче прѣкъ . они
бо прорекѣша ѡ хѣ . а сн самовнѣи быша . и провознесохѣ хѣю вѣрою пѣ вашего
закона . и снѣбѣ его нарѣкѣхоме . и процвѣтѣоша в на хѣа оучїна . и того има
прѣ снѣца пребываѣ блгѣно в вѣки Бы же жидове почто сего пѣма ѡ солломонѣ

1) Второзак. 1818—19.

2) Пс. 71 6, 5, 7, 9, 10, 13, 15, 16.

3) Ис. 4511. 4) Пс. 7116.

5) Пс. 7116.

замышляете. соломонѣ ли има прѣ слнца бѣ. и прѣ луны¹⁾ рода и рѣ и тѣ
нѣ. лѣтъ. пожвѣ оумре. и нѣ жива ли его во плоти шербѣте жидовине. его
тѣло тѣнно бѣ прахумъ. Тѣ ли снадѣ тако дожѣ на рѣно рѣ всѣ в версавѣи жены
и оурнины. и на старостѣ прѣ бѣомъ лоукавоѣ сътвори. созавѣ хрѣ идольскын. оумрѣ
шкореѣвѣ бѣ ни языка свое к бѣоу шерати да почто лжю наводниш ѡ нѣ | шкан-
нын жидовине но сен пѣмъ вписанъ ѡ снѣ бѣіа. того бо единого рѣтѣво превѣчно
И тѣи прѣ слнца рѣ всѣ ѡ шѣа и прѣ днѣница и лѣны. а потѣ соломонъ прѣрѣ-
ствова. оусты его снѣ бѣіи прѣрѣ. и бѣ прѣвѣченъ съ шѣмъ. и своѣ рѣтѣво ѡ
шѣа неходно повѣдал рече Прѣ вѣкѣ шенока ма некони. прѣ сотво-
реніа земля прѣ створеніа вѣзнъ²⁾.

И ѡ последнѣ пленѣ титовѣ. Исанемъ великн прѣркѣ³⁾ тако рѣ Іако боле оуже не
позрѣти на бѣ ни шдати бы кто пощадитѣ рѣ тебѣ коле того нѣлю. или кто
боклонитѣ тѣ. се азъ глѣтъ гѣ прострѣ рѣкѣ и расточю и шпѣ не приведѣ тебѣ.
и разбѣю граѣ шѣтѣованын иже дѣ камъ. и пакы не востаблю его. тако вѣакому
слушашемоу позвѣнитѣ къ оушыю казни его. зане штавниша ма. и чюжѣ створиша
мѣсто се И заколю съвѣтѣ оудовъ и съвѣтѣ нѣлевъ на мѣсте семъ. и погублю га
мечемъ и дѣ мѣвѣца нхъ на пищю птица нѣны. и звѣрѣ земны. и сътворю граѣ
сен во ищезновеннѣ. да вси шествѣющен по нему оужашѣтѣ ѡ всѣ казни его.
такѣ вѣтрѣ и зною расѣю а прѣ лицѣ крагъ нхъ. и покажю имъ днѣ погнѣельнын:
и лѣтъ нмоу плѣтъ снѣкѣ сконхъ и дщереи. и кожоу плѣтъ блнѣшка своѣго на-
сытитѣ. къ шѣде и плене. тако пленатѣ врази нхъ. и скрѣшю граѣ шѣтѣованнын.
такѣ скрѣшашѣса | И съсоу скоудельнын иже не оутверднѣтѣ пакы ни оустронѣтѣ. тако
створю глѣтъ гѣ. и мертѣ семоу и живѣщнѣ в нѣ. и боудѣтъ градѣ семоу не востати.
такѣ и вѣакому падшемоу а люѣ его дѣ на рѣсточениа всѣ црѣтѣво земны Ти тако
сѣвѣтѣ по словѣи гнѣи пришѣше римланѣ граѣ изѣниша. а бѣ ищѣкоша и распродаша
и рѣсточиша да шѣтолѣ рѣсточени естѣ по всѣ земля и до нѣнѣ. раѣмѣн жидовине
и знан конечно своѣ погнѣелннѣ. шже не вѣдете ти боле шданіа посѣ ни помно-
ваниа ѡ бѣа но такѣ ти рекѣ Исанемъ прѣркѣ. простѣ рѣкѣ и расточю и расѣю тѣ
и шпатѣ не привѣдѣ тебѣ. тотѣ тако и вчини. Египетѣскон оубо работѣ шданнѣ
сѣ бѣзъ повѣдаа аврамови и вавилонѣскоѣ работѣ шданнѣ повѣдаа неремнѣ прѣркѣ ѡ
антишхобе работѣ шданнѣ повѣдаа данилѣ прѣркѣ. ѡ сѣн работѣ титовѣ шданнѣ
которы прѣркѣ повѣдалъ нан за колико лѣ. шврати бы сѣ шпатѣ изречѣ. Шнѣ
нави за .ѣ. лѣтъ работѣ и вторѣю .ѣ. и потѣ третію за пѣчетѣвѣрта лѣта. По
тѣ работѣ шданнѣ камъ повѣдаа шпатѣ. а по сѣ работѣ шданнѣ не повѣда. но рѣ
расѣю тѣ и шпатѣ не привѣдоу тебѣ то ли твоѣ шданнѣ жидовине. ѡ того бо
плена титова⁴⁾ до нѣнѣшнаго лѣта. вѣ оуже работѣюще к нѣ естѣ | оуже болѣ .ѣ. лѣ
повѣжѣ инѣвѣрннѣ. коли бы шврати. а бѣзъ оуже събраніа вашего не шѣетѣ. тако
рече прѣркѣ амосѣ⁵⁾. Вѣз ненавидѣ хъ празнѣники ваша. и на сонмы ваша

1) Пс. 715. 2) Притч. 823. 3) Въ кн. прор. Исаиі этого мѣста буквально нѣтъ; ср. 125, 6624. 4) Въ А это мѣсто читается такъ: ѡ того бо полна титова до нѣнѣшнаго лѣта, камъ оуже работѣющи. оу насѣ естѣ лѣтъ ѣд и сѣ безѣ тридѣсатѣхъ и трѣхъ лѣтѣхъ. 5) Амосъ 521, 23.

не призрю оставите ѿ мене . гла пѣниѣ вашѣ . не послушаю . Видиши жидовине . не хочеть оу празнникъ вашихъ ни собрании вашѣ . ни пѣсни соубо вашѣ . то комѣ соубоствѣши . вже бѣз не хочѣ . понеле бо ѿи ваши распаше хѣ . ѿтоле бо и до днешнаго дни раби есте все страна и во поспраніе . Много камъ ѿдавалъ бѣз . и добро дѣвалъ . и заступалъ . избирѣ и слушалъ къ и помога къ . въ всякъ напастѣ . и бѣдѣ в тесны поутѣ . и въ скорены мѣстѣ въ добро его ни во что положите . и ѿступите самокольтво ѿ бѣа . Ако рече иеремиѣ прѣко¹⁾ мѣне оставиша источника воды живы . ископаша собѣ рѣкы оутлы . рекше впаше погнесте .

Познан жидовине колика мѣтъ чѣколюбиваго бѣа на къ . не тако скоро погубен къ ѿ едином его достоини басте . но жидаше къ Прѣ тое и еще рѣское рати ци не повѣда къ знаменіи казньныи на прѣ погнестельныхъ . Забыте видаше знамениа его познали казнь бжю хотацію на къ быти . бы видаше не видасте . а слышасте не слышасте . Прѣвое знаменіе къ ци не изъви воина звѣзда на иерлмоу | въ обра копинныи . да то проави бѣз титовъ прихоженіе с победою на иерлмъ . и томуо цртѣв рѣскомоу аки звѣзда снати . Я второе знаменіе врата грама . съ желѣзными заклепъми забираема . ѿдва .л. ю моу ѿкѣрзаема и та врата въ шмын чѣ ноши гавиша ѿкѣрзета да то проави бѣз тако предати хочеть иермъ в рѣце римланѣ за грехи ваша . Я третне знаменіа показали къ преже снѣчна захѣ . аки колесница на высотѣ течахууть . и на нѣ полци во врѣжьи к къ видимо . неговѣ рать таки и брань лютѣю . Я четвертое знаменіе ци не башѣ . чѣкъ хода по иерлмоу по вся дни и ноци копиаше беспрѣстани гла . гла ѿ востока гла ѿ запада . гла ѿ четырь вѣтръ . гла на иерлмѣ . и на все людѣ . бы басте ѿнъ преклонааа къ своѣ рана глше . оувы оувы ѿ лютѣ иерлмѣ . ци не было того жидовине . тотъ вѣде слышаше не слышасте . Я пятое знаменіе телѣцъ приведеиъ на жртѣвоу къ празнникъ ваша рѣ агнець посрѣ цркве . гавлаа многа нѣжа и плачь къ жидѣ . нмъ рѣ неподобно кромѣ естествонаго ржтѣва . агнецемъ проави ѿметающъ законъ вашъ . и тоу быти слоубѣ бжѣа . възнесѣ агнцю бжю . зъ вѣсь миръ заколаемоу .

Ако бо²⁾ ѿцѣ . ѿцѣ есть . а не снъ ни дхъ . а снъ снъ | а не ѿцѣ ни дхъ . а дхъ дхъ сѣын а не ѿцѣ ни снъ . Темъ шеразо . оумъ . оумъ . а не слово ни дша а слово . слово а не оумъ ни дша . а дша дша . а не слѣ ни оумъ . Се оубо не сликаеть соединениемъ . ни разѣлаеть числѣ . трѣца бо въ единици и единица . во трѣца едино ествѣ . единасоушна . со собою ещѣи прѣо . в а снльево . Ако бо наше слово невидимое дшное на свѣтѣ износить . тако же и снъ слово бжне скровенное въ ѿи прѣ кекъ . таннзства шбави . тако слово нехода . ни глше . шенови . и слышашего наполни . не хотѣ бо к слышашемѣ . ни ѿстѣпаетъ глшего . Тако иже бжѣе слово сы во ѿи . прѣде к на во плоти ѿца не ѿлучаа по ествѣ . с нами соединива блѣти ра . бѣз сы по ествѣ . слово . сын нарѣко . тако бо и ѿнъ чѣкъъ сын ествѣ . гла въпнющего рече сѣ проповѣ ра . Тако и снъ бжѣи бѣз сы ѿ бѣа слѣ сѣ нарѣ бе-

1) Иер. 213. 2) По мысли это мѣсто принадлежит Іоанну Дамаскину — Точное изложение православной вѣры, гл. VI и XII.

страстнаго ра^н роженна. Я в начало б^к слово. но не слово б^е словъ ина бо побеле-
 нна соу. и шправленіе бж^{іа}. Единочадын же сн^з бж^{іи} слово есть не слоги ни глы
 възгладѣмъ. но слово жизнь подаа рече бо иже послушаетъ ми словеси има жизнь
 вечнѣю. (Фелогово¹). Им же шобразо оубо и възвѣщаемое слово шл^ччено. избе-
 седобавшаа дш^а. идоушии же послушающии. ничимже хоуже. тоу оубо пребылаа. а
 шноа | не шлоучагала. и вси шбрѣтагала соединенъ же паче неже разл^чченіе техъ и
 наши дш^ь твора. тако ра^нумеваа и сн^а шш^а не шлоучающіе. и ст^иын дх^ъ. тако же
 акн мыслъ въз оумъ. тако бо не шз^к чюжи оумо и мыслию разз^дкла коего мыслити.
 и пресеки. тако ни ст^го дх^а сн^а и шш^а погр^н разз^дкла примыслити не шзе. имъ
 въз бж^іе и естество не разз^дклано. Софонько²) ш дх^{оу} ст^іе. Ако тог^а преш-
 брашоу на лю^н языкъ. в р^ш ихъ призвати има гн^е. работати емоу
 по^н игомъ едinemъ. временно³) ш ново^н законе. Се дн^е гредоу гл^ть г^б
 и завѣшаю домъ ил^левъ. и домъ иудовъ. завѣ новъ не по за-
 вѣт^{оу} иже завѣш^а шц^{ем}ъ ихъ. в день имш^в ми на зар^кж ихъ.
 Ісанно⁴) ш ново^н законе. И приведоу браю кшю ш всехъ странъ дары г^бн.
 с кони и с ор^жи^е на колесниц^а имш^а ихъ по сенію. въз ст^иын г^р
 іер^мл^з. рече г^б како же принесоша сн^ы ил^лекн требы своа с п^ньми
 в до^н гн^ь. и ш т^е поимоу себе жержца и левъгыты. Сказаніе. Ако шн-
 ноудъ дело ап^льско приплодо^н бш^и. и со оуспехо^н проповеданіе ихъ. нареченыи страна^н. ш
 оубо ст^иин ап^ли привелоша братію себе веровавшаа ш стр^а даръ г^бн. даръ бо бш^и и
 парокъ. бо славоу бг^{оу} множеество стр^аско еже вероваше ко г^бн бг^{оу} шш^{емоу}. ш
 бо пр^индоша акн шш^знници. и со спехо^н все. бес т^рда ш преле | стн страньскы... и
 г^р. Се же е ц^ркви бж^{іа}. составлена ценою кровню сн^а бж^{іа}. Прр^чество езекиилево⁵).
 Пастоу. Единиъ боуд^е все. и в заповѣд^е монхъ ходити начноу. и
 соу^бы моа сн^абд^а и створ^а на. и вселатса на земли своен. наже азъ
 дахъ раб^в моемоу н^ковоу. на ней же жиша тамо шц^и ихъ. и все-
 латса на ней т^ин. и сн^ек^е ихъ сн^въ (ихъ до века. и дб^дз рабъ мон-
 кн^а ихъ боуд^е оу веки. Сказаніе. Смотри х^а дела гл^ть. да оукажоу ти жидо-
 вине. кнхъ ц^рь есть вечныи не приклонатса бо никако^н. ш проповеданіа зоровакала.
 и сами ти то^н рекоут. не б^к бо ц^рь ни дб^дз вечныи. рассыпако^н власть его см^рт^ью.
 аще ли гл^ть како дб^два дела племени гл^ть. но и плема его со ц^рт^ев^о погн^е. темже
 ноужа единомуу быти. или пр^ркы лжа имети. или поклонит^и вл^чество х^бв. и родиса
 по плоти ш дб^да. Сказаніе. амъбакоу⁶) прр^че бг^ъ ш оуга пр^инд^е и ст^иын ш
 горы сененыа частн. възплощеніе сн^а бж^{іа} прр^къ проповедаеть. Вифлешмъ бо ш
 оуга е. иер^лмовн. вифлешмъ же е г^ра в нем же ро^нса х^е. гороу же сеннѣю частоу
 иер^лма наречеть. им же бл^гт^ьми всакими шбрасте и шбл^ко шсененъ баша. Мнх^ин⁷)
 прр^че. И боуд^е въз последнаа дни явлена гора гн^а. и оуготована на
 беръхн горъными и възнесетса выше | холмъ. и потъшатса... и лю^не.
 и пр^индоу к ней страны. и ркоут пр^индете възындете на горъ гн^ю. и

1) Григорій Богословъ — Посланіе 1-е къ монаху Евагрію о Божествѣ. 2) Соф. 39.

3) Иерем. 3131—32. 4) Ис. 6620—21. 5) Иезек. 3724—25. 6) Аввак. 33. 7) Мих. 41—2.

в до бѣа иакобла . покажю на поуѣ его . и понде по поуѣ его . Ска-
заніе сице оубо блгть бѣна . пррческѣ языко . ѡ горе сионѣ гла . сказае ѡ бсе
ншемъ іѣ хѣ . и ѡ цркви его и ѡ веровавшѣ странѣ бо има его . сего дѣла рѣ .
наже страны до конца земли . Извещаніе еѡльское¹⁾ . рѣ бо сѣ гѣ проповестса
еѡлине и во все стрѣ . Пррчество²⁾ . Ако ѡ сиона изыде законъ . и слово
гнѣ изъ іерлѣма . и раѣудитъ языки многы . и накажетъ страны
крепки . до земли дѣнна и раскѣютъ шрѣжна своа на рала . и сѣлица
своа на серпы . и не навчатса к томѣ коекати . Сказаніе . Ѡ стго дха
даръ иже дастса стѣи апломъ . ѡ оученіи и ѡ проповеданіи еѡльсте . сѣ бо слово и
оученіе ѡ іерлѣма наченса . аки ѡ источника во все страны рѣлнѣ . а еже рече рас-
кѣютъ шрѣжне тогда сѣ збѣи егда прінде хѣ на землю миръ баше всюда .

1) Мѡ. 2414. 2) Ис. 23—4.

Поправка. На стран. 181 по ошибкѣ выпущено слѣдующее примѣчаніе къ строкамъ
6—7: При ошибочной вставкѣ между л. 755 и л. 762, произведена столь же неудачная спайка
вставленнаго текста съ чт. л. 762. Вотъ эта спайка: л. 761: видиши жидовине . како ти чисто
повѣдаетъ хѣбъ приходъ преже во оунець . арокъ и литъ . тако болостителебе зані [л. 755 акоже нашъ
властитель] . и болре литнѣ , ѡпалчнѣнѣ . Въ изданіи это мѣсто приводится по ркп. К.

Апокрифическое откровение Варуха.

Предсѣдателя Славянской Коммисіи М. И. Соколова.

I.

Общее введеніе.

Въ греческихъ индексахъ отреченныхъ книгъ отмѣчается, между прочимъ, и „Варухъ“. Такъ Синописисъ Аѳанасія и Стихомерія Никифора на 11-мъ мѣстѣ ставятъ: *Βαρούχ, Ἀμβαχοῦμ, Ἐζεκιήλ καὶ Δαυὶδ ψευδελίγραφα*. Въ славянскихъ индексахъ прямо Варухъ не отмѣчается, но Тихонравовъ сопоставилъ съ греческой отмѣткой *Βαρούχ* замѣтку славянскаго индекса: „О плѣненіи іерусалимскомъ Паралипомена Іереміина, что орла слали съ грамотою въ Вавилонъ къ Еремеи¹⁾, и справедливо, какъ увидимъ ниже.

Въ древнѣйшихъ памятникахъ христіанской литературы нерѣдко встрѣчаются ссылки или упоминанія о книгахъ съ именемъ Варуха, отличныхъ отъ библейской книги пророка Варуха. У Ипполита въ *Philosophumena* V, 24—27, въ разсказѣ о гностикѣ Юстинѣ, упоминается гностическій „Варухъ“ въ двухъ книгахъ; здѣсь Варухъ — ангель, наставляющій Христа. Въ очень древнемъ памятникѣ *Altercatio Simonis et Theophili* приводится пророчество Варуха о Христѣ, неизвѣстное изъ библейской книги Варуха²⁾. Въ сирійской книгѣ Маръ-Саломона „Пчела“ приводится пророчество о Христѣ Зороастра, который отождествляется съ Варухомъ³⁾.

Оригенъ въ сочиненіи *De Principiis* (II, 3, 6), разсуждая о множествѣ міровъ, или сферъ, говоритъ: *Denique etiam Baruch prophetae librum in assertionis hujus testimonium vocant, quod ibi de septem mundis vel coelis evidentius indicatur*⁴⁾. Это указаніе Оригена весьма важно для насъ, какъ будетъ видно далѣе.

Какія же сочиненія имѣются въ виду, когда ссылаются древніе писатели на Варуха?

¹⁾ Пам. отреч. русской литер., I, во введеніи сводный индексъ, подъ № 24.

²⁾ Haгnасk, *Texte und Untersuch.*, I, 3, S. 25: (Baruch), prope finem libri sui de nativitate ejus et de passione ejus et de resurrectione ejus prophetavit: Hic unctus meus, electus meus, vulvae incontaminatae iaculatus, natus et passus dicitur.

³⁾ Haгnасk, *Die Chronologie der altchristlichen Litteratur*, B. I, S. 537: „Mar Salomon in der „Biene“ bietet p. 89 ff. des syrischen Textes Folgendes: „Die Weissagung des Zaradoscht über unsern Herrn. Dieser Zaradoscht aber ist eine und dieselbe Person mit Baruch dem Schreiber“. Самое пророчество похоже на цитату въ *Altercatio*, но здѣсь не мало гностическихъ элементовъ. Haгnасk, *ibid.*

⁴⁾ „Наконецъ, въ качествѣ свидѣтельства въ пользу этого утвержденія ссылаются даже на книгу пророка Варуха, гдѣ ясно говорится о семи мірахъ, или небесахъ“. „Творенія Оригена, учителя Александръ въ русскомъ переводѣ. В. I. О началахъ“. Казань 1899, стран. 106.

Въ западной богословской наукѣ въ послѣднее время прилагается много стараній къ разысканію и изслѣдованію памятниковъ, связанныхъ съ именемъ Варуха, подобно тому, какъ столь же тщательно разыскиваются сочиненія, отмѣченные именемъ Эноха и другихъ ветхозавѣтныхъ лицъ.

Теперь извѣстны слѣдующіе памятники съ именемъ Варуха:

I. Библейская книга Варуха, присоединяемая въ изд. LXX и Вульгатѣ къ книгѣ прор. Іереміи.

II. Апокалипсисъ Варуха на сирскомъ языкѣ, издаваемый въ подлинникѣ въ библіяхъ-полиглоттахъ. Въ латинскомъ полномъ переводѣ онъ изданъ Seriani въ Monumenta sacra et profana (t. I, fasc. II, p. 73—98, Mediolani 1866)¹⁾. Этотъ апокалипсисъ во многихъ пунктахъ сближается съ IV (по греч. и слав. библ. III) кн. Эздры, появился послѣ разрушенія Іерусалима и, по мнѣнію многихъ ученыхъ, написанъ въ подражаніе IV кн. Эздры²⁾.

III. „Паралипомена Іереміи“, или „Книга Варуха“, или „Остатки словъ Варуха“— апокрифъ, сохранившійся на греческомъ, эѳіопскомъ, армянскомъ, славянскомъ и румынскомъ языкахъ. Это тотъ самый апокрифъ, къ которому относится приведенная выше отмѣтка въ славянскомъ индексѣ. Даты этотъ апокрифъ не имѣетъ, но всѣми учеными онъ относится къ христіанскому времени (отъ II до IV в.) и признается обработкой христіанскаго писателя, который воспользовался болѣе древнимъ еврейскимъ сочиненіемъ и былъ, повидимому, знакомъ также съ сирскимъ Апокалипсисомъ (Var. II)³⁾.

¹⁾ Тотъ же латинскій переводъ принятъ въ изданіи Fritsche, Libri apocryphi Vet. Testam. Lips. 1871, p. 654—679. Англійскій переводъ съ комментариемъ R. H. Charles, The Apocalypse of Baruch, translated from the syriac. London 1896.

²⁾ Schürer, Geschichte des Jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi, B. II, 2 Aufl. Leipzig 1886, S. 642—644. Авторъ это оспариваетъ. S. 645 — указаніе ученой литературы объ этомъ апокрифѣ.

³⁾ Греч. текстъ помѣщается въ печатныхъ греческихъ минеяхъ. Съ научными цѣлями перепечатанъ отсюда Seriani, Monumenta sacra et profana, t. V, I, p. 9—18, 1868. Новѣйшее ученое изданіе: Harris, Prof. J. Rendel, The rest of the words of Baruch. A christian apocalypse of the year 136 a D. The text revised with an introduction. London 1889. Гаррисъ воспользовался нѣсколькими рукописями (между прочимъ, двумя X и XI вв.) и напечаталъ нѣсколько версій полнаго текста и отрывки. Указаніе на другія рукописи см. у Hagnack's, Die Chronologie der altchr. Litter., I, S. 565. Тамъ же мнѣнія о времени написанія и источникахъ. Ср. рецензію Шюрера на изд. Гарриса въ Theol. Litteraturzeitung 1890, № 4, S. 83. — Эѳіопскій текстъ впервые указанъ былъ въ Realencyclor. Herzog'a, t. XII, S. 314, и напечатанъ въ Chrestomathia aethiopica, Leipzig 1866, p. 8—10 Дильманомъ. Съ этого изданія были сдѣланы два перевода на нѣмецкій языкъ: Кoenig'омъ въ Theolog. Studien und Kritik., 1877, S. 312 и сл., и Praetorius'омъ въ Zeitschr. f. wissenschaftl. Theologie t. XV, S. 235 и сл. Новѣйшій переводъ — французскій, см. Les apocryphes Éthiopiens, traduits en français par René Basset. I. Le livre de Baruch et la légende de Jérémie. Paris 1893. — Армянскій текстъ изданъ Карапетомъ въ Журналѣ армянской патріархіи за 1895 г. и въ недавнемъ (1896 г.) изданіи мекхитаристовъ въ Венеціи „Неканоническія книги Вѣтхаго Завѣта“, стран. 349. См. James, Apocrypha anecdota, second series. Cambridge 1897 (Texts and studies, ed. by Robinson, vol. V, № 1), стран. LIII и 158 и сл. Здѣсь на англійскомъ языкѣ помѣщенъ перечень напечатанныхъ мекхитаристами только по-армянски памятниковъ, съ выписками въ переводѣ начала и конца ихъ; Parali-romena Іереміи см. подъ № XV. Славянскій переводъ разсматриваемаго апокрифа извѣстенъ по многимъ спискамъ. Отрывокъ древнѣйшаго текста напечатанъ у Срезневскаго, „Юсовыя Памятники“, стран. 185—186; Тихонравовъ напечаталъ два текста по рукоп. XV и XVI вв. Памятн. отреч. р. лит., I, 273—297; Поповъ А. въ Опис. рукоп. Хлудова напечаталъ текстъ по рукоп. XIV в., см. стран. 406 и сл. С. Новиковичъ по серб. рук. XIV в., Starine, VIII, 40—58, Ю. Поливка, Opisi i izvodi, Starine, XXI, варианты къ 1-му текстѣ Тихонравова по Шафар. Номок. серб. рец. XV в.; Тихонравова посмертное изданіе „Апокрифическія сказанія“ (Сборн. отд. р. яз. и слов. Импер. Ак. Н., т. LVIII, № 4, 1894 г.), стран. 15, по списку Моск. Успенск. собора XII в. Этимъ апокрифомъ занимался академикъ А. Н. Веселовскій въ своемъ трудѣ: „Изъ исторіи романа и повѣсти“, в. 1-й, въ изслѣдованіи объ источникахъ Сербской Александрии, гл. VIII: „Гермій — Іеремія Сербской Александрии“, стран. 331 и сл. — Двѣ румынскія версіи настоящаго апокрифа напечаталъ Гастеръ, см. ero Literatura populara română. Bucarest 1883, p. 341—345.

IV. Апокалипсисъ Варуха (Варухъ IV)—особый. Онъ впервые сталъ извѣстенъ по славянскимъ текстамъ. О немъ у насъ и пойдетъ рѣчь.

V. Существуетъ еще Апокалипсисъ Варуха на эіопскомъ языкѣ, но о немъ имѣется пока только краткое указаніе Дилльмана въ *Cat. Codd. Aeth. Mus. Brit.* XIX (Add. 16, 223): „Apocalypsis Baruchi sub titulo: „Visio quae S. Barucho revelata est“, р. 1—20. „Duabus e partibus constat, in quarum priore Baruch, ab Angelo Surijal ductus, et damnatorum et beatorum loca perlustrat, in altera autem de fatis Ecclesiae, potissimum Aethiopiae revelationes accipit“. По замѣчанію Дилльмана, этотъ Апокалипсисъ напоминаетъ эіопскій Апокалипсисъ Богородицы (= Хожденіе Богородицы по мукамъ)¹⁾.

II.

Славянскій Варухъ.

Обратимся къ „Варуху IV“. „Видѣніе св. Варуха“ отмѣчено было еще въ 1826 г. въ „Описаніи рукописей Толстова“ (I, № 214, л. 291), но безъ выдержекъ, почему и не обратило на себя вниманія. Только въ *Опис. Рук. Синод. Библ.* (II, 3) приведенъ былъ небольшой отрывокъ „Видѣнія Варуха“, находящійся въ рукописи № 330. Этимъ отрывкомъ пользовался не разъ А. Н. Веселовскій, изслѣдуя литературные памятники съ чертами богомилства или вообще дуализма²⁾. Въ 1886 г. мнѣ удалось найти „Откровеніе Варуха“ въ серб. рукоп. XIII—XIV в. Сречковича, подробно описанной въ моихъ „Матеріалахъ и Замѣткахъ по старинной славянской литературѣ“, гдѣ отмѣченъ и этотъ апокрифъ³⁾.

Въ томъ же году С. Новаковичъ издалъ въ загребскихъ „Старинахъ“ иной сербскій текстъ „Откровенія Варуха“⁴⁾ по рукописи XVI—XVII вв. (изъ собранія Кукулевича-Санцинскаго), указанной гораздо ранѣе акад. Ягичемъ⁵⁾.

Въ своихъ „Матеріалахъ и Замѣткахъ“ я сопоставлялъ текстъ Сречковича съ текстомъ Новаковича въ эпизодѣ о виноградной лозѣ⁶⁾, какъ древнѣ преступленія Адама и Евы. Текстъ Сречковича доселѣ напечатанъ не былъ. Между тѣмъ изданный Новаковичемъ текстъ далъ возможность западнымъ ученымъ обратить вниманіе на этотъ апокрифъ.

Въ 1892 г. въ *Jahrbücher f. protestantische Theologie* (S. 127—158) былъ помѣщенъ перечень апокрифовъ, извѣстныхъ на славянскомъ языкѣ, съ указаніемъ того, что напечатано. Этотъ перечень заинтересовалъ многихъ, особенно послѣ того, какъ вышла книга Гарнака „Исторія христіанской литературы до Евсевія“ (въ 1893 г.), въ которой, на основаніи описаній славянскихъ рукописей, перечислены памятники христіанской литературы этого періода, сохранившіеся на славянскомъ языкѣ⁷⁾.

Въ 1896 г. Бонвечъ напечаталъ свой переводъ нашего апокрифа по изданію Новаковича на нѣмецкій языкъ съ своими замѣчаніями⁸⁾.

Въ 1897 г. появился англійскій переводъ Е. А. Морфия съ того же текста Новаковича въ *Aposcrpha Anecdota* Джемса, открывшаго и издаваго и греческій

1) См. James, *Aposcr. anecd.*, II, р. LIH.

2) См. Разысканія въ Области р. дух. стиха, VI—X, стран. 397 и др.

3) Москва 1888 г., стран. 15.

4) *Starine*, XVIII, стран. 205—209.

5) *Knjževnik. god.* III, 1866, стран. 129.

6) *Матеріалы и пр.*, стран. 133—135.

7) См. А. Гарнак, *Geschichte der altchristlichen Litteratur bis Eusebius. Erster Theil.* 1893. S. 886—917.

8) См. *Nachrichten d. K. Gesellsch. d. Wissensch. zu Göttingen*, 1896, S. 1 и сл.

текстъ этого апокрифа съ примѣчаніями во введеніи¹⁾). Послѣ изданія Джемса сдѣлалось возможнымъ изучать нашъ апокрифъ и по греческому тексту. Этимъ обстоятельствомъ однако не упраздняется значеніе славянскихъ текстовъ. Греческій текстъ найденъ Джемсомъ) пока только въ одной (недревней) рукописи Британскаго музея²⁾ и представляетъ не мало темныхъ, испорченныхъ мѣстъ, пропусковъ. Неисправный текстъ Новаковича, послужившій оригиналомъ для еще болѣе неисправныхъ переводовъ нѣмецкаго (Бонвеча) и англійскаго (Морфиля), далъ все-таки Джемсу матеріалъ для поправокъ къ греческому тексту и вообще для критики памятника. Сравненіе текста Сречковича съ новооткрытымъ греческимъ даетъ еще болѣе важные результаты: 1) многое въ текстѣ Сречковича удобопонятнѣе и осмысленнѣе, 2) извѣстный теперь греческій текстъ въ славянскихъ спискахъ, имѣющихъ въ оригиналѣ, конечно, греческіе же тексты, имѣетъ дополненія и варіаціи. Отсюда вытекаетъ потребность собрать славянскіе списки нашего апокрифа и дать матеріалъ для изученія греческаго оригинала и его передѣлокъ въ греческой письменности, а вмѣстѣ и для изученія и объясненія содержанія памятника. Здѣсь мы помѣщаемъ найденные нами тексты Сречковича, Дринова, Барсова, отрывки, а также пользуемся напечатанными Новаковичемъ, Тихо-нравовымъ и Лавровымъ.

III.

Текстъ Сречковича.

На первомъ мѣстѣ даемъ изданіе текста Сречковича изъ строки въ строку и приводимъ внизу греческій текстъ по изданію Джемса сполна тамъ, гдѣ онъ много отличается отъ славянскаго, и лишь въ выдержкахъ, гдѣ онъ близокъ къ славянскому.

Текстъ раздѣленъ нами на главы примѣнительно къ содержанію. Это дѣленіе не вполне совпадаетъ съ дѣленіемъ греческаго текста у Джемса.

ЧЪТЕНІЕ СЪТГО ВАРУ

ха· ієга послань бы к нѣмоу
 аи҃гль паноу҃нль· оу стоу го
 роу снѡню· на рѣцѣ ієга пла
 5. касе· ѿ плѣнени ієроу҃сѣмь
 сцѣмь· гѣ бл҃госкн ··
 Ієга плѣни навъходьносо 1.
 рь црѣ ієрсѣмь· и ѡбогати
 вавлонь· се азъ вароухъ·

Заглавіе греческаго текста см. ниже въ критическихъ замѣчаніяхъ о взаимныхъ отношеніяхъ славянскихъ и греческихъ текстовъ.

1. Приводимъ греческій текстъ первой главы сполна. " *Μην ἐγὼ Βαρούχ κλαίω ἐν τῇ συνέσει μου καὶ ἔχων ἑπέρι τοῦ λαοῦ, καὶ ὅπως συνεχωρήθη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ θεοῦ πορθῆσαι τὴν πόλιν αὐτοῦ, λέγων· Κύριε, ἵνα τί ἐξέκαυσας τὸν ἀμπελώνι σου καὶ ἠρήμωσας αὐτόν; τί ἐποίησας τοῦτο; καὶ ἵνα τί, κύριε, οὐκ ἀπέδωκας ἡμᾶς ἐν ἄλλῃ παιδείᾳ, ἀλλὰ παρέ-*

¹⁾ James, Apocryph. anecd. II, introd., p. LI—LXXI. The Apocalypse of Baruch, греч. текстъ стран. 83—94, переводъ со славянскаго стран. 96—102.

²⁾ № 10073 fol. 173—184. Описание рукописи представлено Джемсомъ во введеніи къ Актамъ Θомы, изд. Джемсомъ во 2 т. Apocrypha anecdota, p. XXXIII—XXXV.

10. ПЛАКАХЪСЕ НЕМАУНО . И ГЛА
ХЪ ГИ УТО ТИ ПРАВЕДНЬ БЫ
НАВЪХОДЬНОСОРЬ ЦРЬ . И ПО У
ТО НЕ ПОЩЕДЪ ГРАДА СКОЕГО
ИЕРСАМА . ИДЪЖЕ ГРАДЬ ТВО
15. И СЛАВНЫ . УТО СЕ ТАКО СТВО
РИ ГИ . И СЕ ПЛАУΟΥЩΟΥ МИ СЕ
И СЕ АНГЛЪ ГИ ПРЪДЪСТА И
РЕУЕ МИ . ОУМЛЪУН МОУЖЮ
Ѡ ЖАЛОСТИ СКОЕ . ТАКО БО
20. ПОБАШЕ ИЕРАМОУ ПРИЕТИ
НЬ ТАКО ГЛЕТЬ ТИ ГЪ ВСЕДРЬ
ЖИТЕЛЬ . И ПОСЛА МЕ ПРЪДЬ
ЛИЦЕМЪ ТВОИМЪ ДА ТИ СКА
ЖЮ ВСЕ ТАННЫ БЖИЕ . ЗАНЕ
25. И СЛЪЗЫ ТВОИ И ГЛАСЬ ТВОИ
ВЪИИДЕ ВЪ ОУШИ ВСЕДРЬЖИ
ТЕЛЕКЪ БЖ . НЬ РЫЦИ МИ ДА
НИ ПРИЛОЖИШИ НИ ОУЛОЖИ
ШИ . И СКАЖЮ ТИ ТАННЫ М
30. НОГЫ . ИХЪ ЖЕ НЕ ВИДЪ У
ЛѢКЪ ИИАНЖЕ . И РЪХЪ АЗ
ВАРОХЪ КЪ АНГЛОУ . ЖИВЪ
ГЪ . БО . АЩЕ ПОКАЖЕШИ МИ
И СЛЫШЮ . НЕ ТРЪБОУЮ
35. НИ ПРИЛОЖЮ . СЛОВЕСЕ ИЕДИ
НОГО . АЩЕ ЛИ НЕ ОУЛОЖИ
ТИ ПРИЛОЖЮ . ПРИЛОЖИТЬ
38. МНЪ ГЪ СОУДЪ . И ВЪЗЕТЬ 2.
МЕ АНГЛЪ СНАМ . И НЕСЕ МЕ
ИДЪЖЕ БЪ ОУТКРЪЖЕННИЕ
ИБСЕ . БЪ ЖЕ БО ПРЪВОЕ
ИБЕВО . НА ТОМЪ БО ИБЕСИ
5. ПОКАЗА МИ ДВРИ ПРЪВЕ
ЛИКНИЕ И РЕ МИ АНГЛЪ ВЪИИДЕ
ВЪ КЪ ДВРИ СНИЕ . И ВЪИИДОВЪ .

δωκας ἡμᾶς εἰς ἐθνη τοιαῦτα, ὅπως ἀγριδίζοντες λέγουσιν· Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν; καὶ ἰδοὺ ἐν τῷ κλαίειν με καὶ λέγειν τοιαῦτα ὁρῶ ἄγγελον κυρίου ἔλθοντα καὶ λέγοντά μοι· Σύνες, ὦ ἄνθρωπε, ἀνερ ἐπιθυμιῶν, καὶ μὴ τοσοῦτόν σε μέλη περὶ τῆς σωτηρίας Ἱερουσαλήμ, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ πατοκράτωρ· ἀπέστειλε γάρ με πρὸ προσώπου σου ὅπως ἀναγγείλω καὶ ὑποδείξω σοι πάντα <τὰ> τοῦ θεοῦ· ἢ γὰρ δέησός σου ἠκούσθη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὰ ὦτα κυρίου τοῦ θεοῦ. καὶ ταῦτα εἰπὼν μοι, ἠσύχασα· καὶ λέγει μοι ὁ ἄγγελος· Παῦσον τὸν θεὸν παροξύνειν, καὶ ὑποδείξω σοι ἄλλα μυστήρια τούτων μείζονα. καὶ εἶπον ἐγὼ Βαρούχ· Ζῆ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐὰν ὑποδείξῃς μοι καὶ ἀκούσω παρά σου λόγον, οὐ μὴ προσθήσω ἔτι λαλῆσαι προσθήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως κρίσιν ἐμοί, ἐὰν λαλήσω τοῦ λοιποῦ. καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τῶν δυναμέων· Δεῦρο καὶ ὑποδείξω σοι τὰ μυστήρια τοῦ θεοῦ.

2. 3. После ибсе въ иреч. вставка: καὶ ὅπου ἦν ποταμὸς ὃν οὐδεὶς δύναται περᾶσαι αὐτόν, οὐδὲ ξένη πλοῆ ἐκ πασῶν ὧν ἔθετο ὁ θεός. 7. После ввндоукъ въ иреч. прибавлено: ὡς ἐν

- яко шьствннѣ днн .ѣ. и по
каза ми спсѣнннѣ вжннѣ.
10. вндѣхъ поле прѣвелнкою
и бѣхоу тоу улѣцн жнкоу
це . нмоуше бѣхоу лица
волоуцн . розн же нелннн .
ногн же козннѣ . урѣсла же
15. ѡвна . и оупроснхъ азъ
варохъ англа . скажн
ми что се нсть тльсто
та снн нѣбсе . нже про
ндовѣ . нли что нсть
20. поле сннѣ . да н азъ ска
жю снномъ улѣцскнм .
и реуе ми англъ паноу
нль . дврн нже вндѣ .
нми же прондовѣ
25. нелнко нсть ѡ вьстока
до запада . то лнка
нсть тльстота нѣбсе .
и нелнко нсть до землѣ то
лнко нсть шнрота нго .
30. двою нѣсн . поле же ндѣ
же стонвѣ прѣвелнкою .
и рѣхъ азъ къ англоу . гн д . снн
ннѡбразнн что соутъ .
и реуе англъ тн соутъ . нже
хотѣше стльпъ сьзати .
36. и прѣобразн н бѡ . и пою 3.
тъ ме англъ и веде ме на
оуторою небо . и показн
ми двры ѡврѣсты прѣ
велнннѣ . и реуе ми вьнн
5. двѣ вь нѣ . и оунндовѣ
лѣтеца яко шьствннѣ

πτέρουξιν. 8. *Греч.* ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριάκοντα. 9. спсѣнннѣ вжннѣ вь *греч.* нѣтъ.
19. Послѣ прондовѣ *греч.* прибавл. ἢ τί τὸ διάστημα αὐτοῦ. 23 и слѣд. *греч.* текстъ здѣсь испор-
ченъ: Ἡ θύρα αὕτη ἦν ὁρᾶς ἐστὶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὅσον διαφέρει ἀπὸ τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρα-
νοῦ, τοσοῦτόν ἐστιν καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ· καὶ ὅσον πάλιν ἐστὶ † καὶ τὸ τοῦ πεδίου μήκος οὐ
εἶδας. См. критическія замѣчанія къ этому мѣсту. 28. Передъ до землн вѣроятно пропущено
ѡ нѣсе, слѣдъ чего м. б. остался вь лишннхъ словахъ стр. 30: двою нѣсн. 32—36. Вь *греч.* здѣсь
неумѣстная вставка и отступленія: Καὶ πάλιν λέγει μοι ὁ ἄγγελος τῶν δυνάμεων. Δεῦρο καὶ
ὑποδείξω σοι μείζονα μυστήρια. εἶπον δὲ ἐγὼ· Δέωμαι σου, δείξόν μοι τι εἰσὶν οἱ ἄνθρωποι
οὗτοι; καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν πύργον τῆς θεομαχίας οἰκοδομήσαντες καὶ ἐξετόπησεν
αὐτοὺς ὁ κύριος.

3. 3—4. *Греч.* θύραν ὁμοίαν τῆς πρώτης. 7. *Греч.* ἡμερῶν ἐξήκοντα. 8. Вмѣсто влѣтъ
прѣвелнкоу вь сп. *Дрин.* влѣтн прѣвелнннѣ, *греч.* πεδίου. 9. *Греч.* καὶ ἡ πλήρης ἀνθρώπων.

- Дни .ѣ. и показа ми клѣ
 ть прѣвеклюкоу . и бѣхоу
 въ неи жнвоуще нноѡ
 10. бразьни . нмь же лица бѣ
 хоу пьснн . ноги же иелѣ
 не . а рози козни . и въ
 проснхъ азъ вароѡ аѣгла .
 гн̄ ѡто сн̄ соутъ . и рѣ ми а
 15. н̄гль сн̄ соутъ . нже създѣше
 стлѣпъ . хотеце въздѣсти
 на небо . ти бо създѣше стлѣ
 пь . и ти бо съгнаше можи
 и жены . ксе въселеные .
 20. ткорити стлѣпъ . тоу бо бѣ
 ше видѣти ѡвы дръва сък
 оуще . а ѡвы каменнѣе же
 гоуще . ѡвы тиглы тлѣкѣ
 це . а дроугнѣе же метоу
 25. це карь . и еже просто ре
 ци . то бѣ тоуга голѣма
 людемь тѣмь всѣмь . ѡ
 вьстока до запада . нк̄
 ѡтрицатнсе комоужѡ жи
 30. тнн̄ нхъ . и бѣ скръбь и тоу
 га многа людемь тѣмь .
 и оуражающн дѣтнщъ .
 и не ѡстоупн̄ ѡтоудоу . ро
 дити дѣтнщъ . нъ метоу
 35. жьдн карь и родн̄ . и при
 емьши ѡкрнл̄ свон̄ . и ѡ
 бнѣши дѣтнщъ покрѣже и
 на земан̄ . и пакы тожѣ
 дѣлаше . създѣше же стлѣ
 40. пь сежанн̄ . ѡсмыдесеть .
 тнсоуць . и двѣ сежанн̄
 оу висоутоу а въ шнрннѣ
 петъ сътъ . нсковаше сври
 45. тетъ небо . и да видѣтъ ка
 ко иестъ небо . нли камено .

12. Греч. о рогахъ не упоминаеть. 15—17. Греч. *Οὗτοί εἰσιν οἱ τὴν συμβούλην δόντες τοῦ ποιῆσαι τὸν πύργον· καὶ τοὶ γὰρ οὐδὲ ὄρας ἐξέβαλλον πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν εἰς τὸ πλινθεύειν.* — Дальнѣйшаго, до словъ въ 32 стр.: и оураждающн дѣтнщъ въ греч. нѣтъ. Спнсокъ Дрин. восполняеть пропускъ и исправляеть текстъ послѣ стр. 31: въ нѣхъ же ѡбрътесе жена рлжлщны . и не ѡпоустншж ж. 32—39. Въ греч. *ἐν οἷς μία γυνὴ πλινθεύουσα ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ τεκεῖν αὐτὴν οὐ συνεχωρήθη ἀπολυθῆναι, ἀλλὰ πλινθεύουσα ἔτεκεν καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς ἐν τῷ λεγτίῳ ἐβάσταζεν καὶ ἐπλίνθευεν.* 40. Дрин. създѣше стлѣпъ . ѣ.н̄.ѡ. тнсщъ съкеней . а шнрота ѣю .ф̄.н̄.н̄.н̄. Греч. текстъ далѣе разннтся въ изложенн̄: *ὁφθεῖς αὐτοῖς ὁ κύριος ἐνῆλλαξεν*

- или цѣкльно . или мѣдѣи .
 и видѣвъ бѣ боуство ихъ .
 и высокооумнїе ихъ . и по
 50. разнїе паллицею невнди
 мою . и разѣли нмѣ ие
 зыкы въ . н . в . иезыка .
 и пондоше къжо ихъ ско
 нмѣ иезыкомѣ глїюще .
 55. бѣхоу бо прѣжѣ иедннѣ
 мѣ иезыкомѣ глїюще
 соурнски ѿ адама и
 58. до сѣзѣннїа стльпа . и та
 ко поїеть мѣ ан҃гль ндовѣ
 летеца . ꙗко шьственнѣ
 днн . а . в . и показа ми ꙗ
 ле прѣвелнкоїе . ꙗго же ѱ
 5. мѣ улѣускѣ не дооумѣ
 ть . и бѣ на полн томѣ го
 ра высока зѣло . и на
 нен лежаше змы . ꙗко се
 ѿ вьстока до запада прѣ
 10. кланїеся . и оупнвїаїт
 ѿ мора лакть иедннѣ по
 все днн . и землїю ꙗсть
 ꙗко и сѣно . и рѣхъ азъ
 варѣбъ къ ан҃глоу . гнї пнїе
 15. ть змнї снї ѿ мора сего
 лакть иедннѣ . и како
 же не ѿскоудѣїеть мо
 ре . пнїющоу иемоу снїе
 по всѣ днн . и рѣ ми ан҃гль
 20. слыши вароше . гбѣ бѣ стк
 орн . т . м . г . рѣкы прѣ
 велнкыѣ . а . ꙗ же иеть рѣка
 альфема . в . ꙗ же авнрнѣ

4.

αὐτῶν τὰς γλώσσας ἀφ' οὗ τὸν πύργον ᾠκοδόμησαν ἐπὶ πῆχεις τετρακοσίας ἐξήκοντα τρεῖς· καὶ λαβόντες τρύπανον ἔσπενδον τρυπῆσαι τὸν οὐρανόν, λέγοντες· Ἴδωμεν εἰ οὐράκιός ἐστιν ὁ οὐρανός ἢ χαλκοῦς ἢ σιδηροῦς. καὶ ἰδὼν ὁ θεὸς οὐ συνεχώρησεν αὐτοῦς, ἀλλ' ἐπάταξεν αὐτοῦς ἐν ἀορασίᾳ καὶ ἐν γλωσσαλλαγῇ, καὶ κατέστησεν αὐτοῦς ὡς ὄρας. — 51—52. Дрнн. .ō. .ñ. .ñ.

4. Въ преч. начало пространнѣе и есть отличїя въ разказѣ о змѣѣ: Καὶ εἶπεν ἐγὼ Βαρούχ· Ἰδοῦ, κύριε, μεγάλα καὶ θαυμαστά ἔδειξάς μοι καὶ νυν δεῖξόν μοι πάντα διὰ τὸν κύριον. καὶ εἶπέν μοι ἄγγελος· Δεῦρο διέλθωμεν < καὶ διήλθον > μετὰ τοῦ ἀγγελοῦ ἀπὸ τοῦ τόπου ἐκείνου ὡσεὶ πορείας ἡμερῶν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε· καὶ ἔδειξέν μοι πεδίον, καὶ ὄφιν ὡς ὄρασεως πλέθρα σ'. καὶ ἔδειξέν μοι τὸν ἄδην, καὶ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ζοφώδης καὶ βέβηλος· Τίς ἐστιν ὁ δράκων οὗτος καὶ τίς ὁ περὶ αὐτὸν ἀπηνής; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ὁ μὲν δράκων ἐστιν ὁ τὰ σώματα τῶν κακῶς τὸν βίον μετερχομένων ἐσθίων· καὶ ὑπ' αὐτῶν τρέφεται· καὶ οὗτος ἐστιν ὁ ἄδης, ὅστις καὶ αὐτὸς παρόμοιός ἐστιν αὐτοῦ, ἐν ᾧ καὶ πίνει ἀπὸ τῆς θαλάσσης ὡσεὶ πῆχιν μίαν, καὶ οὐκ ἐκλείπει ἀπ' αὐτῆς τι. ὁ Βαρούχ εἶπεν· Καὶ πῶς; Далѣе со стр. 19 тексты схо-

- .г. ꙗ же горинка .д. ꙗ же
 25. доуниан .е. ꙗ же ѿфратъ
 .с. ꙗ же азафа .з. ꙗ же
 зетеоуць .н. ꙗ же неоуць.
 ѿ. ꙗ же пернкоула .н всъ
 хъ ѿсть .т. м. г. рѣкы .н тѣ
 30. оулазеть все оу море .н тѣ
 мь же створи бѣ змиа сего.
 н повелъ ѿмоу по все дни
 да пиеть ѿ мора лакть
 ѿдннь .аще бо не би пиль
 35. ѿ мора зьмен си .не би св
 ше было по земли .сего ра
 днѣ повелъ сице бѣ .н ражѣ
 же оутробоу зьмиа сего
 да пиеть ѿ мора лакть
 40. ѿдннь .ѿко да ни прибоу
 деть ни ѿскоудѣиеть .н
 рѣхъ азъ варохъ къ англоу
 гнѣ да колнка ѿсть оутро
 ба змиа сего .ѿко тако
 45. ѿ мора оупнвѣиеть лакть
 ѿдннь .н землю ѿсть ѿк
 н сѣно .н реуе ми англъ . ѿ
 лнко ѿсть адъ оу глѣби
 ноу н шнротоу .толнка ти ѿ
 50. сть змиа тога оутроба.
 Н пакы рѣхъ азъ варохъ къ 5.
 англоу . гнѣ покажи ми
 древо ѿже прѣльсти зми
 ꙗ ѿоугоу .н сиѣсть ѿ сама.
 5. н да ѿ адамоу .н сего ради
 нзъгна ꙗ бѣ нзъ раѣ .н ре
 уе ми англъ . слыши вароше.
 ѿгѣ бѣ съзѣ адама . то по

дятся. 21 τριακοσίους ἐξήκοντα. 23—28. Греч. называетъ только три рѣки: Ἀλφίας καὶ Ἄβυρος καὶ ὁ Γηρικὸς· καὶ ἀπὸ τούτων οὐκ ἐκλείπει ἡ θάλασσα. Далѣе въ греч. слѣдуетъ прямо вопросъ о древѣ прельщенія. О драконѣ греч. текстъ добавляетъ ниже, въ главѣ 5 по дѣленію Джемса, въ соотвѣтствіе строкамъ 42—50 нашего текста, именно: Καὶ εἶπον ἐγὼ Βαροῦχ πρὸς τὸν ἄγγελον· Ἐπερωτῶ σε ἕνα λόγον, κύριε· ἐπειδὴ εἶπες μοι ὅτι πίνει ὁ δράκων ἐκ τῆς θαλάσσης πῆχιν μίαν· εἶπέ μοι καὶ ποσὴ ἐστὶν ἡ κοιλία αὐτοῦ; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ἡ κοιλία αὐτοῦ ὁ ἄδης ἐστίν· καὶ ὅσον ἀνδρῶν τριακοσίων μόλιβδος ἀκοντίζεται, τοσαύτη ἐστὶν ἡ κοιλία αὐτοῦ. ἐλθὲ οὖν ὅπως δεῖξω σοὶ καὶ μείζονα τούτων ἔργα.

5. Разсказъ о древѣ въ греч. изложенъ короче и съ большими отличіями по содержанию. Приводимъ сполна (по изд. Джемса гл. 4, стр. 33 стран. 86 и сл.): καὶ εἶπον ἐγὼ· Δείξαι μου, δεῖξόν μοι τί τὸ ξύλον τὸ πλανῆσαν τὸν Ἀδὰμ; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ἡ ἄμμελός ἐστιν, ἣν ἐφύτευσεν ὁ ἄγγελος Σαμαήλ † ὅτινη ὠργίσθη κύριος ὁ θεός· καὶ ἐκατηγόσατο αὐτὸν καὶ τὴν φυτείαν αὐτοῦ, ἐν ᾗ καὶ διὰ τοῦτο οὐ συνεχώρησεν τὸν Ἀδὰμ ἄψασθαι αὐτοῦ καὶ διὰ

10. ВЕЛЪ АРХАЙГЛОУ МНХАНЛО
 СЪБРАТИ ДВѢСТЪ ТНСОУЩЬ
 И ТРЬЕ АНГЛЫ . ДА НАСАДЕ
 ТЬ РАИ . И ВЪСАДИ МНХАНЛ
 МАСЛЫНОУ . ГАВРНЛЪ ЖЕ П
 БЛАНЬ · РАПАНЛЪ КТОУНЮ .
15. НОПАНЛЪ ФРАХЪ . САРАЗА
 НАЛЪ КАЛННОУ . САТАНАНЛЪ
 ЖЕ ОУСАДИ ЛОЗОУ . ТО БО ЮМЪ
 БЪ ПРЪВОЮЕ НМЕ . ПО НСПАДЕ
 НИ ЖЕ НАРЕУЕ СЕ ТАКОЖЕ
20. САТАНАНЛЪ . И ТАКОЖЕ ВСИ
 АНГЛИ НАСАДИШЕ РАЗЛИ
 УНАМ ДРЪВЕСА . И ПАКН РЪ
 ХЪ АЗЪ ВАРОХЪ КЪ АНГЛОУ .
 ГИ ПОКАЖИ МИ ДРЪВО ЮЖЕ
25. ПРЪЛЪСТИ ЗМНИА ЮОУГОУ .
 И АДАМА . И РЕУЕ МИ АНГЛЪ
 СЛЫШИ ВАРОХЪ ПРЪВОЮЕ ДРЪ
 ВО ЮЕСТЬ ЛОЗА . ВЪТОРОЮЕ ЖЕ
 ДРЪВО ПОХОТЬ ГРЪХОВНА
30. ЮЖЕ НЗЛИА САТАНАНЛЪ
 НА ЮОУГОУ И АДАМЪ . И СЕ
 ГО РАДИ ПОКЛЕЛЪ БЪ БЪ ЛО
 ЗОУ . ЗАНЕ БО Ю САТАНАН
 ЛЪ ОУСАДИ . И ТОЮ ПРЪЛЪ
35. СТИ ПРЪВОЗАНЬНАГО АДА
 МА . И ЮОУГОУ . И РЪХЪ АЗЪ
 ВАРОХЪ КЪ АНГЛОУ . ГИ ДА
 АЩЕ ТАКО БЪ БЪ ПРОКЛЕЛЪ ЛО
 ЗОУ . И САДЪ Ю . ТО КАКО НИЪ
40. ЮЕСТЬ НА ПОТРЪБОУ . И РЕУЕ
 МИ АНГЛЪ ПРАВО ОУПРОША
 ЮШИ МЕ . ЮГА СТВОРИ БЪ ПО
 ТОПЪ НА ЗЕМЛИ . И . ОУ . Ф
 ТНСОУЩЬ . НСПОЛЬ ПОГОУБИ .

τοῦτο φθονήσας ὁ διάβολος ἠπάτησεν αὐτὸν διὰ τῆς ἀμπέλου αὐτοῦ. καὶ εἶπον ἐγὼ Βαρούχ·
 Καὶ ἐπεὶ τοσοῦτου κακοῦ αἰτία γέγονεν ἡ ἀμπελος καὶ κατάρας ὑπόδικος παρὰ θεοῦ καὶ τοῦ
 πρωτοπλάστου ἀναίρεσις, πῶς ἄρτι εἰς τοσαύτην χρείαν ἐστίν; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ὁρθῶς
 ἐρωτᾷς· ὅτε ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν κατακλυσμόν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀπώλεσε πᾶσαν σὰρκα καὶ
 τὰς τετρακοσίας ἐννέα χιλιάδας τῶν γιγάντων, καὶ ἀνῆλθεν τὸ ὕδωρ ἐπάνω τῶν ὑψηλῶν ἐπὶ
 πῆχεις δεκάπεντε, εἰσῆλθε τὸ ὕδωρ εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἦρεν πᾶν ἄνθος· τὸ δὲ κλῆμα τῆς
 ἀμπέλου ἐξώρισεν εἰς τὸ παντελὲς καὶ ἐξέβαλεν ἔξω. καὶ ὅταν ἐφάνη ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ
 ἐξῆλθε Νῶε τῆς κιβωτοῦ, ἤρξατο φυτεῦν ἐκ τῶν εὕρισκομένων φυτῶν· εὗρε δὲ καὶ τὸ κλῆμα,
 καὶ λαβὼν ἐλογίζετο ἐν ἑαυτῷ τί ἄρα ἐστίν; καὶ ἐλθὼν ἐγὼ εἶπον αὐτῷ τὰ περὶ ἐκείνου· καὶ
 εἶπεν· Ἄρα φυτεύσω αὐτὸ ἢ τί; ἐπεὶ Ἀδὰμ δι' αὐτοῦ ἀπώλετο· μὴ καὶ αὐτὸς ὀργῆς Θεοῦ ἐπιτύχω
 δι' αὐτοῦ. καὶ ταῦτα λέγων προσηύξατο ὅπως ἀποκαλύψῃ αὐτῷ ὁ Θεὸς περὶ αὐτοῦ τί ποιήσει·
 καὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας τὴν εὐχὴν ἐκτελέσαντος, καὶ πολλὰ δεηθεὶς καὶ κλαύσας εἶπεν· Κύριε,

45. н възнде вода прѣвыше
горь высочкихъ .к. лакт
надь горами . н възнде во
да въ рани . нзнесе ѿ лозь прѣ
ть иеднь . яко стрѣби бѣ
50. воды н бѣ соуса . нздѣ но
иѣ ѿ кокуега . н ѡбрѣте ло
зоу лежецоу на земли .
н не знаше иѣ . тѣммо слы
шаль бѣ ѿ неи . кака иест
55. ѡбразомь . въ себѣ помы
шльиѣ глаше се иестъ въ исти
ноу лоза . юже бѣ въсади
ль сатанань посрѣ раи .
иѣюже прѣльсти иѣоугоу .
60. н адама . н сего ради прокле
ть ю бѣ н садь иѣю . то аще оу
сажю ю разгнѣваиетсе
на ме бѣ . н прѣклонь колѣ
нѣ свои постнсе .к. дѣи .
65. мѣнсе гѣа гѣи аще оусажоу
ѿ дрѣва сего . иѣда како
прогнѣваиешнсе на ме гѣи .
н посла бѣ ангѣла своиѣго са
разанла н реуѣ иѣмоу . въ
70. стани н въсади дрѣво . иѣ
же ѡбрѣте . н азъ прѣмѣ
ню иѣ . н створю иѣ на добрѣ .
но блюди кароше н иѣше
ти нма дрѣво то злобоу
въ себѣ . яко н сатанань
75. не прѣмѣни злы скою .
иѣлко же бо по многоу ви
но пиють . всоу злобоу тѣ
реть . ни брѣ брѣ мнлоуиѣ
80. тѣ ни ѿѣ снѣ за злобоу
вннноую . быкаеть ра
збон прѣлюбоудѣанниѣ . н

παρακαλῶ ὅπως ἀποκαλύψης μοι τί ποιήσω περὶ τοῦ φυτοῦ τούτου. ἀπέστειλε δὲ ὁ Θεὸς τὸν ἄγγελον αὐτοῦ τὸν Σαρασαήλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστάς, Νῶε, φύτευσον τὸ κλῆμα, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Τὸ πικρὸν τούτου μεταβληθήσεται εἰς γλυκύ, καὶ ἡ κατάρα αὐτοῦ γενήσεται εἰς εὐλογία, καὶ τὸ παρ' αὐτοῦ γεννώμενον γενήσεται αἷμα Θεοῦ, καὶ ὡς περὶ δι' αὐτοῦ τὴν καταδίκη, ἔλαβεν τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, πάλιν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ἐμμανουὴλ ἐν αὐτῷ μέλλουσιν τὴν ἀνω κλῆσιν προσλαβεῖν, καὶ τὴν εἰς παράδεισον εἰσοδοῦν. γίνωσκε τοιγαροῦν, ὦ Βαρούχ, ὅτι ὡς περὶ ὁ Ἀδὰμ δι' αὐτοῦ τοῦ ξύλου τὴν καταδίκη, ἔλαβεν καὶ τῆς δόξης Θεοῦ ἐγυμνάθη, οὕτως καὶ οἱ ἐν ἄνθρωποι τὸν ἐξ αὐτοῦ γεννώμενον οἶνον ἀπλήστως † δρῶντες † χεῖρον τοῦ Ἀδὰμ τὴν παράβασιν ἀπεργάζονται καὶ τῆς τοῦ Θεοῦ δόξης μακρὰν γίνονται καὶ τῷ αἰωνίῳ πυρὶ ἑαυτοὺς προσενοῦσιν· πᾶν γὰρ ἀγαθὸν δι' αὐτοῦ <οὐ> γίνεται· ταῦτα γὰρ ποιοῦσιν οἱ τοῦτου εἰς κόρον πίπτοντες·

84. БЛОУДЪ ІЕЛНКО ЗЛА ВНА РА ДИ БЫВАЮТЬ. И ПАКЫ РЕУЕ МН АНГЛЪ .ХОДИ ВАРОШЕ И ПО КАЗЮ ТИ ННЫ ТАННЫ .И ВИ ДИШИ Ѡ НОУДЪЖЕ СЛОУНЦЕ ВЪ СХОДНТЬ .И ПОКАЗА МН ѠРОУ ЖНА УЕТВОРОѠБРАЗНА .И 5. БЪХОУ КОНИ ПЛАМЕНН .КОНИ ЖЕ ТИ АНГЛН ПЕРЬНАТИ .И НА ѠРОУЖН ТОМЪ СЪДЪШЕ УЛО ВЪКЪ .НОСЕ ВЪНЦЬ ѠГНЬНЫ . 10. И НОСНМО ЖЕ БЪ ѠРОУЖНІЕ ТО К .АНГЛЫ .И СЕ ПТНЦА ПРЪДИ ЛЪТАЮЩН .И КРНЛЪ ІЕН Ѡ ВЪ СТОКА ДО ЗАПАДА .И РЪХЪ А ЗЪ ВАРОХЪ КЪ АНГЛОУ .СКАЖИ МН ГН МОН .УТО ІЕСТЬ ѠРОУЖИ ІЕ СНІЕ .УТО ЛН ІЕСТЬ УЛВКЪ СЪ ДЕ НА ѠРОУЖН СЕМЬ .И НОСЕ ѠГНЬНЫ ВЪНЦЬ .И УТО ЛН ІЕСТЬ ПТНЦА СНІЕ .И СКАЖН МІ 20. И РЕУЕ НН АНГЛЪ .УЛО ВЪКЪ СЪДЕН НА ѠРОУЖН ѠГ НЬНЪМЪ .И ПОСЕН ВЪНЦЬ Ѡ ГНЬНЫ .РЕУЕ МН АНГЛЪ СЕ ІЕСТЬ СЛОУНЦЕ .А СН ПТН 25. ЦА ЮЖЕ ВИДНШН .ПРЪЛЪТА ЮЩН СЕ ІЕСТЬ ХРАННО ВСЕ МОУ МНРОУ .И РЪХЪ АЗЪ ВА РОХЪ КЪ АНГЛОУ .ДА КАКО ХРА ННТЕЛЬ МНРОУ ПТНЦА ІЕСТЬ . 30. И РЕУЕ МН АНГЛЪ СН ПТНЦА ПРО СТНРАІЕТЪ КРНЛЪ СВОН .И ЗА ІЕМЛЕТЪ ЛОУУЕ ѠГННІЕ СЛОУ НЦОУ .АЩЕ БО БН НЕ ЗАІЕМА ЛА ЛОУУЪ СЛВНУННХЪ .НЕ 35. БН ТРЪПЪЛЪ РОДЪ УЛВЪСКН

6—8.

οὔτε ἀδελφὸς ἀδελφὸν ἐλεεῖ, οὔτε πατὴρ υἱόν, οὐ <τε> τέκνα γονεῖς, ἀλλὰ διὰ τῆς πτώσεως † τοῦ οἴνου πάντα γίνονται οἷον φόνοι, μοιχεῖαι, πορνείαι, ἐπιорκειαί, κλοπαί, καὶ τὰ τούτων ὁμοια. καὶ οὐδὲν ἀγαθὸν δι' αὐτοῦ κατορθοῦται.

6. Καὶ λαβὼν με ἠγαγὲν με ὅπου ὁ ἥλιος ἐκπορεύεται· καὶ ἔδειξέ μοι ἄρμα τετραπέλαστον ὃ ἦν ὑπόπυρον. καὶ ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἄνθρωπος καθήμενος φορῶν στέφανον πυρός· <καὶ ἦν> ἐλαυ-τόμετον τὸ ἄρμα ὑπ' ἀγγέλων τεσσαράκοντα. καὶ ἰδὸν ὄρνεον περιτρέχον ἐμπροσθεν τοῦ ἡλίου ὡς ὄρη ἐννέα· καὶ εἶπον τὸν ἀγγελον· Τί ἐστὶν τὸ ὄρνεον τοῦτο; καὶ λέγει μοι· Τοῦτο ἐστὶν ὁ φύλαξ τῆς οἴκουμένης. καὶ εἶπον· Κύριε, πῶς ἐστὶν φύλαξ τῆς οἴκουμένης; δίδαξόν με. καὶ εἶπεν μοι ὁ ἀγγελος· Τοῦτο τὸ ὄρνεον παρατρέχει τῷ ἡλίῳ καὶ τὰς πτέρυγας ἐφανλῶν δέχεται τὰς πυριμόρφους ἀκτῖνας αὐτοῦ· εἰ μὴ γὰρ ταύτας ἐδέχετο, οὐκ ἂν τῶν ἀνθρώπων γένος ἐσώζετο, οὔτε ἕτερόν τι ζῶον· ἀλλὰ προσέταξεν ὁ Θεὸς τοῦτο τὸ ὄρνεον. καὶ ἠπλωσε τὰς πτέρυγας αὐτοῦ·

- и всака тварь пламене
 слоуѣнаго . повель бо бѣ
 снѣн птици работати все
 и въселенъи . до скончани
 40. я вѣка . нъ вижѣ десное
 и крило ѹто пишеть намъ
 престоупникъ и проѹтохъ ю.
 бѣхоу же книги яко и то
 къ великъ . и бѣхоу книги
 45. ти златы . и проѹтохъ ю.
 и писаннѣ снѣ . ни земля
 мне роди ни небо . нъ роди
 ме прѣстоль ѿубъ . и рѣхъ
 азъ варохъ ѹто юсть нме
 50. ꙗптици сен . и реуе ми англь
 нме юсть птици сен фини
 зъ . И рѣ ми англь пожѣ ва
 роше . и оузриши славоу
 55. бжню . и бѣхоу въ стоѣща
 и поюща пѣ бѣу . и слыша
 хъ громъ великъ зъло . съ
 небсе . и оупросихъ англа
 ѹто се бѣ громъ снѣ гѣ мои .
 60. и рѣ ми англь снѣ громъ ю
 же слыша . разлоуѣаю
 ть свѣтъ ѿ тмы . нъно
 сетъ англн въньць слоу
 ꙗуаны до прѣстола бжн
 65. я и видѣхъ слоуѣце гредоу
 щѣ и бѣше яко улѣкъ . оуныль
 и дрехль . видѣже и ꙗптицю снѣ
 ю гредоущю с нимъ . и бѣже
 дрехъла . и въпросихъ азъ а
 70. нгъла . ѹто юсть птица снѣ
 дрехла снѣ . и реуе ми англь .
 дрехла юсть ѿ зноя . и ва

καὶ εἶδον εἰς τὸ δεξιὸν πτερόν αὐτοῦ γράμματα παμμεγέθη, ὡς ἄλως τόπον ἔχων μέτρον ὡσεὶ μοδίων τετρακισχιλίων· καὶ ἦσαν γράμματα χρυσαῖα· καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· Ἀνάγνωθι ταῦτα· καὶ ἀνέγνω· καὶ ἔλεγον οὕτως· Οὐτε γῆ με τίθει οὐτε οὐρανός, ἀλλὰ τίκτουσί με πτέρυγες πυρός·
 Вопросъ и отвѣтъ объ имени птицы (строк. 48—51) сходны. Но въ греч. далѣе слѣдуетъ во-
 просъ и отвѣтъ о пищѣ и „проходѣ“ феникса (о чемъ см. текстъ Барсова и критич. замѣч. ниже):
 καὶ εἶπον· Καὶ τί ἐσθίει; καὶ εἶπέν μοι· Το μάρμα τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὴν δρόσον τῆς γῆς· καὶ
 εἶπον· Ἀφοδεύει τὸ ὄρνεον; καὶ εἶπέν μοι· Ἀφοδεύει σκόληκα, καὶ τὸ τοῦ σκόληκος ἀφόδευμα
 γίνεται κινάμωμον, ὅπερ χρῶνται βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες· μείνον δέ, καὶ ὄφει δόξαν θεοῦ·
 καὶ ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτὸν ἐγένετο [βροντῆ] ὡς ἤχος βροντῆς, καὶ ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ
 ἵσταμεθα· καὶ ἠρώτησα τὸν ἄγγελον· Κύριέ μου, τί ἐστὶν ἡ φωνὴ αὕτη; καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος·
 Ἄρτι ἀνοίγουσιν οἱ ἄγγελοι τὰς τριακοσίας ἐξήκοντα πέντε πύλας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ διαχωρίζεται
 τὸ φῶς ἀπὸ τοῦ σκοτούς. Далѣе въ нашемъ текстѣ рѣчь идетъ уже о закатѣ, а о восходѣ

- РА СЛОУНЬУНАГО . Н СЛЫШАХ
 Ю ЗОВОУЩЮ СВѢТОДАВУЕ ПО
 75. ШЛН СВѢТЬ ТВОИ МНРОУ . И
 ГА ЖЕ ВЪЗЫВАЮТЬ СВѢТОДА
 ВЪУЕ ПОШЛН СВѢТЬ ТВОИ МИ
 РОУ . Н АБНІЕ ПѢТЕЛЬ ВЪЗГЛА
 СНТЬ . Н ПАКЫ РѢХЪ КЪ АНГЛО
 80. ГН СКАЖИ МИ МНОГО ЛИ ПО
 УНВАЮТЬ СЛОУНЦЕ . Н РЕУЕ
 МИ АНГЛЪ . ТОЛНКО ПОУНВА
 ІЕТЬ ѿ НЕЛЕЖЕ ПѢТЕЛЬ ВЪЗ
 ГЛАСНТЬ . Н ДОНЕЛЕЖЕ СВѢ
 85. ТЬ БЫВАЮТЬ . Н ПАКИ ПОН
 ДЕТЬ . Н ПАКЫ ЖЕ РЕУЕ МИ
 АНГЛЪ . СЛЫШН ВАРОШЕ . ІУЦЕ ТЫ
 СКАЖЮ О ПРѢХОЖЕННИ СЛОУНЦЪ
 НЕМЪ . ІЕГѦ БѢ МИМОХОДНТЬ ДНЬ .
 90. ...¹⁾ Н ПРѢХОДНТЬ СЛОУНЦЕ ѿ²⁾

пропущено. Впрочемъ, ниже (строка 73), со словъ: и слышахъ ю зовоущю: свѣтодавуе пошли свѣтъ до словъ: и пакы же реуе ми англъ, внесены подробности о восходѣ, имѣющія, хотя и не полное, соотвѣтствіе въ приводимомъ сейчасъ греческомъ текстѣ: *Καὶ ἦλθεν φωνὴ λέγουσα· Φωτόδοτα, δὸς τῷ κόσμῳ τὸ φέγγος. καὶ ἀκούσας τὸν κτύπον τοῦ ὄρνέου εἶπον· Κύριε, τί ἐστὶν ὁ κτύπος οὗτος; καὶ εἶπεν· Τοῦτό ἐστι τὸ ἐξυπνίζον τοὺς ἐπὶ γῆς ἀλέκτορας· ὡς γὰρ τὰ δίστομα, οὕτως καὶ ὁ ἀλέκτωρ μνηθεὶ τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ κατὰ τὴν ἰδίαν λαλιάν. ὁ ἥλιος γὰρ ἐτοιμάζεται ὑπὸ τῶν ἀγγέλων· καὶ φωνεῖ ὁ ἀλέκτωρ.*

(Греч. 7). *Καὶ εἶπον ἐγὼ· Καὶ ποῦ ἀποσχολεῖται ὁ ἥλιος ἀφ' οὗ ὁ ἀλέκτωρ φωνεῖ; καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· Ἄκουσον, Βαρούχ· πάντα ὅσα ἐδειξά σοι ἐν τῷ πρώτῳ καὶ δευτέρῳ οὐρανῷ ἐστὶν· καὶ ἐν τῷ τρίτῳ οὐρανῷ διέρχεται ὁ ἥλιος καὶ διδοῖ τῷ κόσμῳ τὸ φέγγος. ἀλλὰ ἐκδεξαι, καὶ ὄψει δόξαν θεοῦ. καὶ ἐν τῷ ὀμιλεῖν με οὕτῳ, ὄρῳ τὸ ὄρνεον, καὶ ἀνεφάνη ἔμπροσθεν, καὶ πρὸς μικρὸν μικρὸν ἠΰξανε, καὶ ἀνεπληροῦτο· καὶ ὀπισθεν τούτου τὸν ἥλιον ἐξαστράπτοντα καὶ τοὺς ἀγγέλους μετ' αὐτοῦ φέροντας καὶ στέφανον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, οὗ τὴν θέαν οὐκ ἠδυνήθημεν ἀντοφθαλμῆσαι καὶ ἰδεῖν· καὶ ἅμα τῷ λάμπαι τὸν ἥλιον ἐξέτεινε καὶ ὁ φοῖνιξ τὰς αὐτοῦ πτέρυγας· ἐγὼ δὲ ἰδὼν τὴν τοιαύτην δόξαν ἐταπεινώθην φόβῳ μεγάλῳ, καὶ ἐξέφυγον καὶ ὑπεκρύβην ἐν ταῖς πτέρυξι τοῦ ἀγγέλου. καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· Μὴ φόβον, Βαρούχ, ἀλλὰ ἐκδεξαι, καὶ ὄψει καὶ τὴν δύσιν αὐτῶν.*

(Греч. 8). *Καὶ λαβὼν με ἤγαγέν με ἐπὶ δυσμᾶς· καὶ ὅταν ἦλθεν ὁ καιρὸς τοῦ δῦσαι, ὄρῳ πάλιν ἔμπροσθεν τὸν ὄρνεον ἐρχόμενον· καὶ ἅμα τῷ ἐλθεῖν αὐτόν, ὄρῳ τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἦραν τὸν στέφανον ἀπὸ τῆς κορυφῆς αὐτοῦ· τὸ δὲ ὄρνεον ἔστη τεταπεινωμένον καὶ συστέλλον τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. καὶ ταῦτα ἰδὼν ἐγὼ εἶπον· Κύριε, διὰ τί ἦραν τὸν στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς τοῦ ἡλίου, καὶ διὰ τί ἐστὶ τὸ ὄρνεον τοσοῦτον τεταπεινωμένον; καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· Ὁ στέφανος τοῦ ἡλίου, ὅταν τὴν ἡμέραν διαδράμη, λαμβάνουσι τέσσαρες ἄγγελοι τοῦτον καὶ ἀναφέρουσι εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνακαινίζουσιν αὐτόν, διὰ τὸ μεμολύνθαι αὐτόν καὶ τὰς ἀκτῖνας αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λοιπὸν καθ' ἐκάστην ἡμέραν οὕτως ἀνακαινίζεται. Καὶ εἶπον ἐγὼ Βαρούχ· Κύριε, καὶ διὰ τί μολύνονται αἱ ἀκτῖνες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς; καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· Θεωρῶν τὰς ἀνομίας καὶ τὰς ἀδικίας τῶν ἀνθρώπων, ἡγουν πορνείας, μοιχείας, κλοπᾶς, ἀρπαγᾶς, εἰδωλολατρείας,*

¹⁾ выскоблено.

²⁾ ѧ — поправленная буква, вѣр. о.

- англь възмоуѣть вънць слоуѣнь
уаны . н оузносетъ до прѣстола
бѣжнѣ . ѿскврѣнаѣтъ бо се ѿ зе
мле . н ѿ грѣхъ земельныхъ .
95. н иудѣа бо прѣходитъ слоуѣнѣ
по небси . не трѣпнѣтъ видѣ бѣ
законнѣ всѣ по землѣ . оуби
ства . прѣлюбодѣжнѣннѣ . н пла
уѣтъ се ѿскврѣнаѣтъ бо вънць
100. цѣ скон . сего ради ѿуѣнѣаѣтъ
се оу прѣстола бѣжнѣ . Н пакы 9.
рѣхъ къ англоу гнѣ скажи ми
прѣхожѣннѣ мѣсеуѣноѣ . да
оуѣѣдѣ какъ ѣсть . н рѣ ми
5. англь мѣсець ѣсть поѣвнѣ жѣ
нѣ сѣдѣши на колѣсницѣ .
н соуѣтъ волоке мѣуѣѣѣ коле
сницѣоу . к . англѣн . такожѣ
волоке ти англѣн соуѣтъ . ѿбра
10. зѣ жѣ мѣсеуѣны поѣвнѣ ѣсть
женѣ . н рѣхъ азѣ варохъ къ а
нглоу гнѣ скажи ми ѿ семь . ѣ
жѣ те хоуѣоу въпрашатѣ . поу
то лоуѣна не нмѣтъ свѣта .
15. тоуѣна снѣоу . н пакъ жѣ ѿво
лѣн поражаѣѣтъсе . н реуѣ англь
слыши вароше скажю ти ѿ се
мѣ оуѣѣси всѣ . ѣгѣ жѣ прѣль
сти жѣмнѣ ѣоуѣгоу н адама .
20. ѿбнажи ѣ снѣдѣ зламѣ . н
плакаста се ѿ наготѣ своѣѣн
горого . н плакашѣсе всѣ тѣа
рѣ ѿ ннѣо . небѣа н звѣзѣа н слѣ
нѣѣ н всѣ тѣарѣ колѣбашѣсе .

μέθας, φόρους, ἔρεις, ζήλη, καταλαλίας, γογγυσμούς, ψιθυρισμούς, μαντείας, καὶ τὰ τούτων ὅμοια, ἅτινα οὐκ ἐστὶ τῶ θεῷ ἀρεστά· διὰ ταῦτα μολύνεται καὶ διὰ τοῦτο ἀνακαινίζεται. περὶ δὲ τοῦ ὀρνέου, τὸ πῶς ἐταπεινώθη· ἐπεὶ διὰ τὸ κατέχειν τὰς τοῦ ἡλίου ἀκτῖνας, διὰ τοῦ πυρὸς καὶ τῆς ὀλοημέρου καύσεως, δι' αὐτῶν ταπεινοῦται· εἰ μὴ γὰρ αἱ τούτου πτέρυγες, ὡς προείπομεν, περιέσκεπον τὰς τοῦ ἡλίου ἀκτῖνας, οὐκ ἂν ἔσωθη πᾶσα πρῶη.

9. Καὶ τούτων συσταλέντων καὶ ἡ νύξ κατέλαβεν καὶ ἅμα ταύτη † καὶ μετὰ τῆς σελήνης καὶ με <τὰ> τῶν ἀστέρων. καὶ εἶπον ἐγὼ Βαρούχ· Κύριε, δεῖξόν μοι καὶ ταύτην, παρακαλῶ, πῶς ἐξέρχεται καὶ ποῦ ἀπέρχεται, καὶ ἐν ποίῳ σχήματι περιπατεῖ. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ἀνάμεινον, καὶ ὄψει καὶ ταύτην ὡς μετ' ὀλίγον. καὶ τῇ ἐπαύριον ὄρῶ καὶ ταύτην ἐν σχήματι γυναικὸς καὶ καθημένην ἐπὶ ἄρματος τροχοῦ· καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτῆς βόες καὶ ἄμνοι ἐν τῷ ἄρματι, καὶ πλῆθος ἀγγέλων ὁμοίως· καὶ εἶπον· Κύριε, τί εἰσιν οἱ βόες καὶ οἱ ἄμνοι; καὶ εἶπέν μοι· Ἄγγελοι εἰσιν καὶ αὐτοί. καὶ πάλιν ἠρώτησα· Καὶ τί ἐστὶν ὅτι ποτὲ μὲν αὔξει, ποτὲ δὲ λήγει; καὶ <εἶπέν μοι>· Ἄκουσον, ὦ Βαρούχ· ταύτην ἦν βλέπεις ὡραία ἦν γεγραμμένη ὑπὸ Θεοῦ ὡς οὐκ

25. и до прѣстола бжнн . англъ
 скыѣ слы подвнгоше се зѣ
 ло . ѿ прѣстоупленн адамо
 въ . лоуна же иѣдна посмѣм
 се . и оу томъ прогнѣвасе бѣ
 30. на ню . и помрачн свѣтъ иѣ
 н створи ю помалѣ врѣменн
 състарѣтнсе и пакы же поро
 днтнсе иен . нсконн же не бѣ
 така . нѣ бѣ свѣтлѣншн и слѣ
 35. ѣца . и дълготоу днн нмоушн .
 и пакн поиеть ме англъ слы . 10.
 и показа ми горещоую рѣкоу
 зѣло . и бѣ на неи иезеро голѣ
 мо зѣло . и оупроснхъ азъ ан
 5. гла . ѹто иестъ иезеро се голѣм
 зѣло . и рѣ ми англъ се иестъ иѣ
 зеро . ѿноудѣже въземлють
 ѿблаци водоу . и ѿдѣжѣють
 по землн . и рѣхъ азъ варохъ
 10. англоу . то како глѣють ѹло
 въшн . пакко ѿблаци сходеть оу
 море . и въземлють водоу мо
 рьскоую . и ѿдѣжѣють по зе
 млн . и рѣ ми англъ . льстнѣсе
 15. родъ ѹлѣвскн не въдоуше ни
 уесо же . вса бо морьскаѣ во
 да слына иестъ . да аще бн ѿ
 18. дѣжѣло моремъ не бн плодн

ἄλλη. καὶ ἐν τῇ παραβάσει τοῦ πρώτου Ἀδὰμ παρήψε τῷ Σαμαῆλ ὅτι τὸν ὄφιν ἔλαβεν ἔνδυμα. οὐχ ὑπεκρύβη ἀλλὰ παρηύξησε, καὶ ὠργίσθη αὐτῇ ὁ Θεός, καὶ ἐθλίψεν αὐτήν καὶ ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας αὐτῆς. καὶ εἶπον· Καὶ πῶς οὐ λάμπει καὶ ἐν παντί, ἀλλ' ἐν τῇ νυκτὶ μόνον; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ὡσπερ ἐνώπιον βασιλέως οὐ δύναται οἱ οἰκέται παρρησιασθῆναι, οὕτως οὐδὲ ἐνώπιον τοῦ ἡλίου δύναται ἡ σελήνη καὶ <οἱ> ἀστέρες αὐγάσαι· αἶψα γὰρ οἱ ἀστέρες κρέμονται, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ ἡλίου σκεπάζονται· καὶ ἡ σελήνη σόφα ὑπὸ τῆς τοῦ ἡλίου θερμῆς ἐκδαπανᾶται.

10. Καὶ ταῦτα πάντα μαθὼν παρὰ τοῦ ἀρχαγγέλου, λαβὼν ἠγαγέν με εἰς τέταρτον οὐρανόν· καὶ εἶδον πεδίον ἀπλοῦν, καὶ ἐν μέσῳ αὐτοῦ λίμνην ὑδάτων· καὶ ἦσαν ἐν αὐτῷ πλήθη ὀρνέων ἐκ πασῶν γερεῶν· ἀλλ' οὐχ ὅμοια τῶν ἐνταῦθα· ἀλλ' ἴδον τὸν γέρανον ὡς βόας μεγάλους· καὶ πάντα μεγάλα ὑπερέχοντα τῶν ἐν κόσμῳ. καὶ ἠρώτησα τὸν ἄγγελον· Τί ἐστὶ τὸ | πεδίον, καὶ τίς ἡ λίμνη, καὶ τί τὸ περὶ αὐτὴν πλήθος τῶν ὀρνέων; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ἀκουσον, Βαρούχ· τὸ μὲν πεδίον ἐστὶν τὸ περιέχον τὴν λίμνην καὶ ἄλλα θαυμαστά ἐν αὐτῷ, ὡσπερ ἔρχονται αἱ ψυχαὶ τῶν δικαίων ὅταν ὁμιλῶσι συνδιάγοντες χοροὶ χοροί· τὸ δὲ ὕδωρ ἐστὶν ὅπερ τὰ νέφη λαμβάνοντα βρέχουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αὐξάνουσιν οἱ καρποί. καὶ εἶπον πάλιν τὸν ἄγγελον κυρίου· Τὰ δὲ ὄρνεα <τί>; καὶ εἶπέν μοι· Αὐτὰ εἰσὶν ἃ διαπαντὸς ἀνυμνοῦσι τὸν κύριον. καὶ εἶπον· Κύριε, καὶ πῶς λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι ὅτι ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἐστὶν τὸ ὕδωρ ὅπερ βρέχει; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Τὸ μὲν βρέχον ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ τῶν ἐπὶ γῆς ὑδάτων καὶ τοῦτό ἐστιν. τὸ δὲ τοὺς καρποὺς ἐνεργοῦν ἐκ τούτου ἐστίν. ἴσθι οὖν τοῦ λοιποῦ ὅτι ἐκ τούτου ἐστὶν ὃ λέγεται δρόσος τοῦ οὐρανοῦ.

- расли по земли. И поють ме 11.
 ан҃гль славы. и постави ме
 на .с. небси. и показа ми крѣ
 прѣвелнка. и бѣхоу писана
 5. на вратѣхъ тѣхъ имена
 уѣкуа. и реуе ми ан҃гль нмь
 же есть вынннн сѣмо. тѣхъ
 имена написана соуть зѣ.
 и рѣхъ азъ варохъ къ ан҃глоу.
 10. не ѿврьзоуть ли се крѣ сна.
 да выннѣвѣ въ нѣ. и реуе ми
 ан҃гль. не ѿврьзоуть се донь
 деже придееть мнхаль цртни
 ѿ бѣннѣ. и поѣнн и оузрнши
 15. славоу бѣнню. и ѿжндаюци
 ма нама въ глѣ ѿ небсе вы
 шнаго. яко и громъ трици
 и рѣхъ ан҃глоу что се есть глѣ
 си гн. и реуе ми се сходнть ми
 20. ханль да приметъ мѣнтвы
 уѣуе. иеще глѣ съ приде глѣ
 да ѿврьзоутьсе крѣ. и ѿврьзо
 шесе и высть громъ боли прѣкаго
 и приде мнханль. и срѣте и ан҃гль
 25. нже бѣ съ мною. и поклоннсе емѣ
 и видѣхъ и дръжеща хрлннлнннѣ.
 велнкоу зѣло глѣбннѣ ие иелнко ѿ
 небсе до земли. и рѣхъ азъ къ ан҃
 29. глоу гн что есть. иеже дръжнть
 мнханль. и рѣ ми ан҃гль се есть
 31. ндѣже въходеть мѣнтвы уѣуе.
 и се ми глаюциоу и се придоу ан҃гли 12.
 на землю. носеще дары пльны
 цвѣть. и рѣхъ гн кто си соуть
 и рѣ ми си соуть ан҃гли слоужещи
 5. праведнымъ уѣкомъ. и тѣмъ
 же добрые дары принѣсе. и при
 емль мнханль дары тнн. и вло

11. Эта глава въ греч. (тоже 11) въ началѣ довольно близка къ славянскому тексту. 2. славы въ греч. нѣтъ. 4—8. Объ именахъ, написанныхъ на вратахъ, въ греч. нѣтъ. 13. Греч. *Μιχαήλ ὁ κλειδοῦχος τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν*. 24—25. Греч. пространнѣе: *καὶ ἦλθεν Μιχαήλ, καὶ συνήρτησεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος ὁ ὢν μετ' ἐμοῦ, καὶ προσηκύνησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Χαίροις, ὁ ἐμὸς ἀρχιστράτηγος καὶ παντὸς τοῦ ἡμετέρου τάγματος. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος Μιχαήλ· Χαίροις καὶ σὺ, ὁ ἡμέτερος ἀδελφὸς καὶ ὁ τὰς ἀποκαλύψεις διερμηνεύων τοῖς καλῶς τὸν βίον διερχομένοις*. 26. Греч. *φιάλην*. 31. *ἐνθα προσέρχονται αἱ ἀρεταὶ τῶν δικαίων ὅσα ἐργάζονται ἀγαθὰ, ἅτινα ἀποχομίζονται ἐμπροσθεν τοῦ ἐπουρανίου θεοῦ*.

12. 2. Греч. (гл. 12) *καρτίσια γέμοντα ἀνθῶν*. 4. Греч. *οὗτοί εἰσιν ἄγγελοι <οἱ> ἐπὶ τῶν ἐξουσιῶν*. 6. *ταῦτα τὰ ἀνθῆ εἰσὶν αἱ ἀρεταὶ τῶν δικαίων*.

8. жи є въ хранильницю . и видѣ хъ нны англы носеще скровница не нмоуще ннѹесоже . бѣхоу дре хли ѿ грѣшныхъ улѣцѣхъ . ꙗко не ѡбрѣтають оу ннхъ ннѹесоже .
5. и въпнѣхоу къ прѣвонауельннкѹ мнхнлоу глѹще . лють намъ . юже ꙗко въ промрауеньнаѹ мѣ ста улѣцѣскаѹ посылаеми єсь мы . и оу ннхъ не ѡбрѣтаємь ни
10. ѹесоже праведна . и аще єсть възможно да не бнхомъ къ томоу възкратнлнсе . смрада нхъ ѿ бонали . ꙗко оубо и въ цркви при бѣгающнмъ женамъ нхъ . и ѿ тоудоу нзкодетъ є на блондъ . блондъ вькодетъ є . и свлкъ юже не мож . . непокорнвыми улѡ вѣкы жнти . и рѣ нмъ мнхнлѣ
20. слышнте всн англн бжн . а нѣст вамъ повелѣно ѡстоупнти ѿ грѣшныхъ улѣкѣ . но повелѣно вы єсть слоужнти нмъ . доидѣ же покаюсе аще ли не покаю тьсе . и не ѡбратетьсе азъ са мь соужю нмъ . глѣть гѣ и се па
- 13.

13. Καὶ εἶδον ἑτέρους ἀγγέλους φέροντας κανίσκια κενὰ οὐ γέμοντα· καὶ ἤρχοντο λυπούμενοι, καὶ οὐκ ἐτόλμησαν ἐγγίσειν, διότι οὐκ εἶχον τέλεια τὰ βραβεῖα. Καὶ ἐβόησεν Μιχαὴλ λέγων· Δεῦτε καὶ ὑμεῖς, ἄγγελοι, φέρετε ὃ ἠρέγκατε, καὶ ἐλυπήθη Μιχαὴλ σφόδρα, καὶ ὁ μετ' ἐμοῦ ἄγγελος, διότι οὐκ ἐγέμισαν τὴν φιάλην. (Γρεμ. 13) Καὶ εἶθ' οὕτως ἦλθον ἕτεροι ἄγγελοι κλαίοντες καὶ ὀδυρόμενοι καὶ μετὰ φόβου λέγοντες· Ἴδε ἡμᾶς μεμελατωμένους, κύριε, ὅτι πονηροῖς ἀνθρώποις παρεδόθημεν, καὶ θέλομεν ὑποχωρῆσαι ἀπ' αὐτῶν. καὶ εἶπεν Μιχαὴλ· Οὐ δύνασθε ὑποχωρεῖν ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ εἰς τέλος κυριεύσῃ ὁ ἐχθρὸς· ἀλλ' εἶπατέ μοι τί αἰτεῖσθε· καὶ εἶπον· Δεόμεθά σου, Μιχαὴλ ἀρχιστρατήγε ἡμῶν, μεταθές ἡμᾶς ἀπ' αὐτῶν, ὅτι οὐ δύναμεθα ἀνθρώποις πονηροῖς καὶ ἄφροσι προσμένειν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς οὐδὲν ἀγαθόν, ἀλλὰ πᾶσα ἀδικία καὶ πλεονεξία· οὐ γὰρ εἶδομεν αὐτοὺς εἰσελθεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ ποτὲ οὐδὲ εἰς πνευματικοὺς πατέρας οὐδὲ εἰς ἀγαθὸν ἕν· ἀλλὰ ὅπου φόνος, καὶ αὐτοὶ ἐν μέσῳ ἐκεῖ, καὶ ὅπου πορνείαι, μοιχεῖαι, κλεψίαι, καταλαλῖαι, ἐπιουρκίαι, φθόνοι, μέθαι, ἔρεις, ζῆλος, γογγυσμὸς, ψιθυρισμὸς, εἰδωλολατρισμὸς, μαντεῖα, καὶ τὰ τούτοις ὅμοια, ἐκεῖ εἰσὶν ἐργάται τῶν τοιούτων καὶ ἑτέρων χειρόνων. διὸ δεόμεθα ἐξελεθεῖν ἡμᾶς ἀπ' αὐτούς. καὶ εἶπεν Μιχαὴλ τοῖς ἄγγελοις· Ἐκδέξασθε ἕως οὗ μάθω παρὰ κυρίου τὸ τί γένηται. (Γρεμ. 14). Καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀπῆλθεν ὁ Μιχαὴλ, καὶ ἐκλείσθησαν αἱ θύραι· καὶ ἐγένετο φωνὴ ὡς βροντῆ· καὶ ἠρώτησα τὸν ἄγγελον· Τί ἐστὶν ἡ φωνή; καὶ εἶπέν μοι· Ἄρτι προσφέρει Μιχαὴλ τὰς τῶν ἀνθρώπων ἀρετὰς τῷ Θεῷ. (Γρεμ. 15). Καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ κατῆλθεν ὁ Μιχαὴλ καὶ ἠροίγη ἡ πύλη· καὶ ἤνεγκεν ἔλαιον. καὶ τοὺς ἀγγέλους τοὺς ἐνεγκόντας τὰ κανίσκια πλήρης ἐπλήρωσεν αὐτὰ ἔλαιον λέγων· Ἀπενέγκατε, ὅτε ἑκατονταπλασίονα τὸν μισθὸν τοῖς φίλοις ἡμῶν καὶ τοῖς ἐμπόνως ἐργασαμένοις τὰ καλὰ ἔργα. οἱ γὰρ καλῶς σπεύραντες καὶ καλῶς ἐπισυνάγουσιν. καὶ λέγει καὶ τοὺς ἀποκένους φέροντας τὰς κανίσ-

30. НАКЫ ГЛА КЪ С НЕБСЕ ГЛѢ НДѢТЕ И
 ПОСЛОУЖИТЕ ГРѢШНЫМЪ ДО
 НДѢЖЕ ПОКАЮТЬСЯ. АЩЕ ЛИ
 35. ЖЕ НЕ ПОКАЮТЬСЯ. ТО НАНОСИ
 ТЕ НА НЕ КЪЗОУ НЕДОУГЪ. И СМЪР
 ТЬ НАПРАСНОУ. И ПРОУГЫ ГОУСЪ
 НИЦЕ. И ТОУЮЮ ЛЮТОЮЮ. И ГРО
 МЪ И ГРАДЪ. И БЪСЫ. И РАЗДРЪ
 ШЕННИА ГРАДОМЪ НХЪ. И УЕДА
 39. НХЪ НЗДѢВТЕ. ЗАНЕ НЕ СОУ БОМ
 ШЕ СЕ БѢ И НЕ СЪНРАЮТЬСЯ ОУ І,Р
 ККИ МЛНТВЫ РАДН. НЪ ЗА МЛІ
 ТВЫ МЪСТЬ КЛЕТВОУ ПРИНОСЕТ.
 И РѢ МИ АНГЛЪ ОУЗРИ ВАРШЕ И 14.
 ВНПЪ. ПОКОШЕ ПРАВЕДНЫХЪ
 И СЛАКОУ И РАДОСТЬ. И ВЕСЕЛНЕ
 И ВНЖЪ ПОКОНЩА НЕУЪСТНЫ
 5. ХЪ. СЛЪЗЫ И ВЪЗЪХАННІЕ И
 УРЪКЪ НЕОУСЫПАЮЩЪ. НЗО
 КОУЩИ ДО НЕБСЕ ГРѢШНИИ. ПО
 МЛОУИ НЫ СОУДНИ. И РЪХЪ АЗЪ
 ВАРОХЪ КЪ АНГЛОУ КТО СИ СВЪТЪ
 10. ГН МОН. И РѢ МИ АНГЛЪ СИ СОУТЬ
 ГРѢШНИЦИ. И РЪХЪ АЗЪ ВАРО
 ХЪ КЪ АНГЛОУ ПОВЕЛИ МИ ГН МѢ
 И ДА И АЗЪ ПЛАУЮ СЕ С НИМИ. И РЕ
 УЕ МИ АНГЛЪ ПЛАУНСЕ И ТЫ Ѡ НИ
 ХЪ. НЕКЛИ ГЪ БЪ ПОСЛОУШАЮТЬ
 16. ГЛА ТВОЕГО. И ПОМЛОУІЕЪ ІЕ.
 ПРИДЕ ЖЕ ГЛА С НЕБСЕ ГЛѢ СНЕСЪ 15.
 ТЕ ВАРОХА НА ЛИЦЕ КСЕІЕ ЗЕМЛЕ.
 ДА СКАЖЕТЪ СНОМЪ УАКУСКИМЪ
 КЪЖЕ ВИДЪ И СЛЫША И ВСЕ ТАН
 5. НЫ ПРѢДАСТЬ ІЕМОУ. БѢЖЕ

κους. Δεῦτε καὶ ὑμεῖς ἀπολάβετε τὸν μισθὸν καθὼς ἠνέγκατε, καὶ ἀπόδοτε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. εἶτα λέγει καὶ τοῖς τὰ γέμοντα ἐνεγκοῦσι καὶ τοῖς τὰ ἀπόχερα· Πορευθέντες εὐλογήσατε τοὺς φίλους ἡμῶν καὶ εἶπατε αὐτοῖς ὅτι Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ὀλίγη ἐστέ πιστοί, ἐπὶ πολλῶν ὑμᾶς καταστήσει· εἰσέλθατε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου ὑμῶν. (Γρεχ. 16). Καὶ στραφεὶς λέγει καὶ τοῖς μηδὲν ἐνεγκοῦσιν· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ ἐστέ σκυθρωποί, καὶ μὴ κλαίετε, μηδὲ ἐάσατε τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἀλλ' ἐπειδὴ παρώργισάν με ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, πορευθέντες παραζηλώσατε αὐτοὺς καὶ παροργίσατε καὶ παραλιγράνατε ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτω· ἔτι σὺν τούτοις ἐξαποστείλατε κάμπην καὶ βροῦχον καὶ ἐρυσίβην καὶ ἀκρίδα <καὶ> χάλαζαν μετὰ ἀστραπῶν καὶ ὀργῆς, καὶ διχοτομήσατε αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν δαιμοτίοις· ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου, οὐδὲ ἐσυνετήρησαν τῶν ἐντολῶν μου, οὐδὲ ἐποίησαν, ἀλλ' ἐγένοντο καταφρονηταὶ τῶν ἐντολῶν μου, καὶ ὑβρισταὶ τῶν ἱερέων τῶν τοὺς λόγους μου κηρυττόντων αὐτοῖς. 14. ВЪ греч. нѣтъ ничего соответствующаго.

15 (Γρεχ. 17). Καὶ ἅμα τῷ λόγῳ ἐκλείσθη ἡ θύρα, καὶ ἡμεῖς ἀνεχωρήσαμεν· καὶ λαθὼν με ὁ ἄγγελος ἀπεκατέστησέν με εἰς τὸ ἀπ' ἀρχῆς· καὶ εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν δόξαν ἔφερον τῷ θεῷ τῷ

нашемоу слава и утѣ и покла
наніе ѿцоу и сїноу и стѣмоу
дхоу нїѣ и прїсно и вѣки

9. вѣкома . амнѣ . . .

ἀξιῶσατι μετὰ τούτου ἀξιώματος. ὃ καὶ ὑμεῖς, ἀδελφοί, οἱ τυχόντες τῆς τοιαύτης ἀποκλύψεως, δοξάζετε καὶ αὐτοὶ τὸν Θεόν, ὅπως καὶ αὐτὸς δοξάσῃ ὑμᾶς νῦν καὶ δεῖ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν.

IV.

Списокъ М. С. Дринова.

Въ книгѣ г. Мочульскаго: „Историко-литературный анализъ стиха о Голубиной Книгѣ“ (Варшава, 1887 г., стр. д. 255) намъ встрѣтилось указаніе на болгарскую рукопись XVI в. профессора М. С. Дринова — сборникъ, въ которомъ (на лл. 84 об. — 93, какъ потомъ оказалось) находится статья: **Вѣскрїиѣ карѡхоко**. Судя по выдержкѣ г. Мочульскаго о феникѣ, можно было догадаться, что это „Воскресеніе Варухово“ есть не что иное, какъ „Откровеніе Варухово“, которое насъ интересовало. Съ любезнаго разрѣшенія М. С. Дринова А. П. Кадлубовскій снялъ точную копїю этой статьи, отмѣтивъ листы и сообщивъ, что рукопись писана полууставомъ.

Далѣе мы печатаемъ этотъ текстъ съ соблюденіемъ правописанія подлинника и отмѣткой листовъ. На поляхъ выставлена помѣта главъ соотвѣтственно дѣленію, принятому нами для текста Сречковича.

(Л. 84 об.) **Вѣскрїиѣ корохоко егá посланѣ вѣ . къ немоу аггль въ стїж . горж . нарнцаѣмж сїонѣ . егá плакаса . ѿ павненїе ерлмѣ ѡуе бл̄ .**

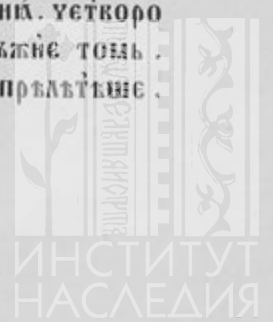
1. **Егá павнена . вѡходоносорѣ . црѣ . ерлмѣ и ѡбрати вавилонѣ . сѣ азѣ карохѣ не мльуно . глѡхѣ гн̄ утѡ праведенѣ вѣ . навѡходоносорѣ . црѣ . поуто не пощаде . гра̄ своего ерлма̄ нѣ нжеже виногра̄н свож̄ . слвнж̄ (л. 85) поуто ли сѡтвори гн̄ мой̄ . слвннїкѣ се плаужшомѡсж̄ . аггль гнѣ приде . и стаа̄ и рѣ ми . оуъмьун̄ мжжюӯ желанна̄ егѡ . тако бо пѡбаѣ прнетн̄ ерлмоӯ . тако глеть гѣ . всѣдрьжнтель̄ . и посла̄ ма прѣ̄ лицемѣ твоѣ̄ . и дѡ скажж̄ ти таинн̄ вжнж̄ . зане̄ слзн̄ твоѣ̄ . и глн̄ твоӣ внидоша̄ . къ оушӣ бжна̄ . дрьжнтель̄ нѣра̄ да не прїложншї̄ . и скажж̄ ти таина̄ многа̄ нже не видѣ николїже̄ . улѡкѣ и рѣ̄ азѣ карохѣ къ агглюӯ . живѣ гѣ бѣ̄ мой̄ . и не скажешн̄ мнѣ̄ . и оуслишж̄ непрѣстайно̄ молѡ̄ ба̄ . єдиногѡ**
2. **заповѣдей̄ . аще̄ оуложж̄ то . прнложнтѣ мїѣ̄ бѣ̄ . въ днѣ̄ сьднї̄ . и вьзет̄ ма̄ аггль̄ и кѣ ме ндеже̄ . оутврѣжено̄ нѣбо̄ . и на̄ тѡже̄ нѣсӣ показа̄ мӣ дверн̄ . великнж̄ и рѣ̄ мӣ аггль̄ вншнлн̄ . дверн̄ снл̄ и внидоховѣ̄ въ нѣ̄ ꙗко̄ . ѡ̄ . днѣсӣ пжтѣ̄ . ӣ показа̄ мӣ сїенїе̄ . ӣ дѣне̄ внидоховѣ̄ . (Обор.) ндеже̄ прѣвелнкое̄ уюдо̄ . вѡхж̄ улѡвцӣ жнѡжщѣ̄ лица̄ нмѣ̄ вѡхж̄ . колоуѣ̄ а̄ рѡзӣ еленї̄ ӣ ногы̄ . а̄ урѣсла̄ кознї̄ ӣ ѡвнѣ̄ ӣ кьпросн̄ нхѣ̄ . азѣ̄ карѡ̄ аггла̄ своегѡ̄ . утѡ̄ іе̄ висота̄ нѣнлѡ̄ . єже̄ прндоховѣ̄ да̄ ӣ азѣ̄ скажж̄ . снвомѣ̄ улѡвкн̄ . рѣ̄ мӣ аггль̄ фаноуѣл̄ . слншн̄ кароше̄ дверн̄ мнже̄ прндоховѣ̄ . єлнко̄ іе̄ . ѡ̄ вьстока̄ до̄ запа̄ . толнко̄ іе̄ тлѣсѣтѡтѡ̄ . нѣнаа̄ єлнко̄ ѡ̄ зема̄ до̄ нѣсӣ . толнко̄ іе̄ двоѣ̄ шнротѡ̄ егѡ̄ . ӣ поле̄ ндеже̄ вѡше̄ . прѣвелнкое̄ . ӣ рѡхѣ̄ азѣ̄ карѡхѣ̄ къ̄ агглюӯ . а̄ сн̄ ктѡ̄ сѡ̄ с̄ ннемѣ̄ ѡбразѡмѣ̄ . кезѡумнн̄**
3. **сн̄ єже̄ хотѣж̄ зндатн̄ тлѣнѣ̄ . ӣ прѣѡбразн̄ нхѣ̄ . гѣ̄ бѣ̄ . ӣ пакн̄ поѣ̄ ма̄ аггль̄ . ӣ вѡдеша̄ на̄ нѣбо̄̄ кторѡѣ̄ . ӣ показа̄ мӣ дверн̄ . ѡврѣстн̄ великнж̄ . ӣ рѣ̄ мӣ вниды̄ вѡнѣ̄ ӣ внидоховѣ̄ . летаща̄ ꙗко̄ . ѡ̄ . днѣї̄ ӣ показа̄ мнѣ̄ . кавтн̄ прѣвелнкннѡ̄ . ӣ вѡхж̄ въ̄ ннхѣ̄ . ннѡбразн̄ улѡвцӣ (л. 86) ннже̄ вѡхж̄ лица̄ песнї̄ . а̄̄ ногн̄ еленї̄ а̄̄ рѡзн̄ ӣ̄ кознї̄ . ӣ̄ вьпросѣ̄ аггла̄ . гн̄̄ скажн̄ мӣ**

си кто сж . и ре ми агль слнши кароше . си сж нзгонаше . на стльнь възвстн хоташе на нбо . и тне нзгынаша мжжје и жени . вса вьсекселенжа . ѿви дрька жегаше . ѿви камснје бераше . дрозн варь меташе . ѿви же тнкли прещаше . иже нмь не въ просто реши . тьга велнка вьше . людемь тьмь . вьсмь ѿ вьстока до запа . яко ѿтрицатна вьше нжѡ ѿ нихъ . вьше во ськорьвь и тжга немалл . лоудемь тьмь вьнхъже ѡбрътеса . жена ражажцы . и не ѡпоустнша ж . и родн дьтнша а метжши варь . и поврьже егѡ на земн . и пакн же на вьрь . възмьтл . и създаше стльпъ . с . н . ѡ . тисжцы съженен . а шнрота ею . ф . н . к . н . и совахж скрьдан . да възнесьше да прокрятъ . (Обор.) нбо . да видл каковое нбо . камьно ли е нан цькльно . и видь бь безоумне нхн . и порази снаж нхъ . невидимож паницеж . и раздлан нмь езнкы . вь б . н . в . азнка . и глаша кжжѡ свои азнкомь . дрьзи снрнннскн азнкоь ѡ адама до дьда . знданнл стльна . и пакн поеть ма агль . ндоуховь летеца . ѡ . днелн и 4. показа ми нбо . прьвелікое . егоже . оумь улкуж . недооумьеть мнслн . и бь на мьстѣ томоу . и на полн томь . гора прьвелнка зьлѡ . и на ненже лежаше зьмен . яко ѡ вьстока до запа и прькланншеса . нспнваше лакьть водж ѡ морь . и рьхь азь варохъ къ англоу своемоу . гн пнеть зьмен сьн ѡ морь лакь по всл днн . то какова е . етрова зьмен того . агль ре слнши кароше гь створи . т . н . о . н . г . прьвелнкихъ рькь . а . рька а . елфа . к . авнрн . г . снрннн . д . доунавь . е . ефрантѣ . (л . 87) . с . заць . з . нзнтнюсь . н . ннрнюсь . б . ференп . а ннхъ рькь је . н . н . г . тне всл казл вь море . тьмь же створи бь . зьмен сего . и повель емоу . пнтн по всл . днн лакьтѣ ѡ морь . аще не вн селн . зьмен ѡ морь пьл . то не вн соуша вьл . сего рл повель бь . и ражежеса етрова . зьмею семоу . да пнеть ѡ морь . лакьтѣ . яко да не прьвжде нн оубьжде . и рьхь азь варѡ . къ аглоу гн . колнка је . атрова зьмею семоу . ре ми . агль . колнка је . адоу гльбнна толнка је . зьмен атрова . и пакн рекохъ . къ аглоу . гн скажи мн . дрьво . еже прьлестн . зьннл еьгж еже иде сама . и 5. адамоу . даде то ради . нзгна а бь . нзъ рак . и ре ми . агль слнши . кароше . ега бь . насадн ран . и повель . архаглоу мнханлоу . съвратн . с . тисжцы . агль . насадн рн и вьсадн мнханль . маслннж . а гаврнл . (Обор.) вьлбкж . а рафанль гдоунж . нсанль ѡрь самананль же лозж . тоже емоу бь . прьвое нме . и послѣ нареса . сананль такоже и всн . агглн насадинша ран . и разланнл дрьва . и пакн азь рьхь варохъ . къ аглоу . покажи мн дрьво еже . сннмь прьлестн . еьгж и адама . и ре ми агль . слнши кароше . прьвое је . дрьво лоза . второе је дрьво похо грьховнл . еже сотонл нзннл на адама . и на еьгж . того рл . прокле гь лозж . зане бо ж . вьсадн сотона . и тьмь прьлестн . прькозданаго . адама . и еьгж . и рекохъ азь варѡ . къ аглоу . гн аще вн бь . прокель . садѡ . не вн вьло . на потрьбж . и ре ми . агль слнши . праведнн кароше . скажж ть . всѣ таннл створи бь . потопь . на земн . оу . н . б . тисжцы . нстопн . и погоубн и възнде вода . прькнншн . вьсои (л . 88) . горь . м . лакоть оукисоть . и внде вода краи . нзнне ѡ лозж прь еднн . и яко нстрьбн бь . водж и бь . соуша нзнде пои . нзъ кокуега и ѡбръте лозж лежаше . на земн . и незнаише а тькмо вь . уоуль ѡ неи . каква бь . ѡбразомь . и къ себь помннлше . глж уе вь нстннж лоза је еже вьсадн сотона . посрѣ ран . снмьже прьлестн еьга . и адама . того рл прокле бь . садѡ глаше . къ себь . аще вьсажь лозж . и да како прогнввлеса . на ма бь . и прьклонн колннъ и створи . кртъ . и постнса . м . днелн . и млнса гла гн . аще вьслжж . дрьво селн . и да како прогнввлешн . на ма гн . и послл бь агла своего . сарьсанл . и донде и ре емоу . вьстанн ное вьсадн дрьво еже . ѡбръте . азь прьложь и створа . еднѡ въ двоѡ . и ре емоу . блуднса . и вароунса . еже дрьво то (Обор.) злобж нмать вь себь . яко же сона непогоубн злоба своа . елнко по многоу вьна пнж . толнко . злобж . творать . нн бра мнлоуеть нн ѡщ . сна нн снъ . ѡщл злоба вннжл строньтеса разбои . и прьаюбодьнн блъдь и крькомьство . и многол . злоба . вькаеть . вьна рл . и пакн . ре ми . агль ходн кароше . скажж тн таннл . вьдншн . ѡкждѣ слце . нсходнтъ . и показа емоу ѡржннл . уетворо ѡбразнл . вьхж конл . пламьнн . еже тннн . конл вьхж аглы пернатн . на ѡржнне темь . съдъше . улккь . носл ѡгненъ вьнець . носнмо вь . ѡржжје . д . аглн . и се птнца . прьлѣтнше .

4.

5.

6—8.



- крялн въста ен . ꙗко ѿ вѣстока до запада . и възвнн азъ варохъ къ . аглоу . гн скажи ми .
 что је ѿржжіе . кто ли је . улвкъ . снн еже (л. 89) свднть . на ѿржжіе . ѿгннъ носл ѿгннень .
 вѣнець . что ли је птица снн . слншнн вароше . скажж тн сен је слце . еже свднть . на
 ѿржжіа ѿгннень . ꙗ снн птица . еже прѣмѣташи видн . та је . храннтелннца мироу . и ре
 агль . снн птица простиражнн . кряль сконн . н заемлетъ лоууж . слнунжж . аще не бн птица
 снн вна . то не бн ро улвче стрпѣль . снн н вѣтка . тварь . пламень . слнеунаго . того
 ра поставн бѣ . птицж снж . н повель ен лѣтатн . по вѣсен вѣселеннн . тако до сконьуа
 ннн . вѣка . сего . нь внжъ . на десно . кряль . що пишѣ . на немь . н азъ варохъ прнстжпн .
 н проутхъ . и вѣше напнсано . кннгн бжнн . ꙗко испнтннкъ вѣхъ . ѿкъ снн златн . пишаше
 снце . нн земь нн нбо мж (Обор.) дростнж . нь прѣстоль ѿца . н рекѣ . азъ варохъ . гн
 что іс птици сен нме . рѣ ми агль . нме је фнннкосъ . н рекѣ гн . да стронтан . проходь н
 рѣ ми . птица снн стронть . проходь кнонннто . та бо птица . црне възбоужаетъ . н црѣ не
 цроуетъ . вѣсь кннамона . нь стѣмь помазоуетса . егѧ црѣ стрѣгжъ . м . страженн . съ ѿрж
 жіемь . ѿколо прѣстола . н та бо птица . оударѣтъ крялнн . н глетъ свѣтодавче . подан
 свѣ мироу . н бждеть гла сен ꙗко н . м . воловь . поревжтъ въ едннъ гла . тогѧ црѣ прѣмѣ
 ноуетса . на нно мѣсто . н та бо . птица коуретѧ . възбоужаетъ н рѣ ми агль . пожн ѿ
 кароше . н оузрншн . слѣжж божнж . вѣхѣ стожца н пожца . пѣ бгоу н оуслншахвѣ . громь
 велнкъ зѣло (л. 90) снебсь . н вѣпроснхъ . агла что . је . громь снн гн мон . н рѣ ми агль .
 слншн вароше . разлжувѧ свѣ ѿ мира . н кѣзносаъ . аглн вѣнець . слнеунн до прѣстола
 гнѣ ѿскѣрнветса . ѿ земльннхъ . грѣховъ . улукнхъ егѧ бо прнходн слце гораше . вѣше
 бо ꙗко н улвкъ . оуннль н дрехълъ . н вндѣхъ птицж сннмь . гржджца . драхла . н вѣпро
 снхъ . агла гн . что је . птица снн . еже је драхла снко . драхла је . за знонн . слнеунаго . н
 рекохъ азъ къ аглоу гн . скажи мн . много ли поункаѣ . слце н рѣ ми слншн . вароше .
 аще скажж тн ѿ прѣхоженн . слнеуннмь . егѧ бо . много ходн слце . ꙗ . аглн възмѧ вѣнець .
 слнеунн . н кѣзнесѣ . до прѣстола . бжнн . ѿскврѣ (Обор.) нѣсть бо сж . ѿ грѣхн улвскнн .
 егѧ бо прѣходн . слце по нѣемь то не трпнн . безаконннн по вѣсен землн вндешнн оубннство
9. владѣ . прѣлюбоуднство . крѣвомѣство жупаленнє . н плауетъ слце . вѣнець сконн . сего ра
 ѿунцаетса оу прѣстола бжнн . н пакн азъ рѣхъ . къ аглоу гн скажи ми . ѿ прѣхоженн слцы
 да н азъ оувѣ . рѣ ми агль слншн вароше . слце је . побень женъ сѣдащн . на колѣсннцн
 ꙗко н женж . возещн на колѣсннцн . ꙗкоже . н . агль такоже н колѣве сж . тне аглы ѿбра
 зѣже побнн . женъ н азъ рѣхъ варохъ . къ аглоу своемуу . гн скажи мн ѿ семь еже та
 хошж . оупрашатн поуто лѣна . не нмать свѣта . тькмо слце нж погнбаѣ . н пакн ражаѣетса .
 рѣ ми агль слншн . вароше скажж н вѣсѣ н ѿвѣсн . егѧ прѣлжстн жмнн . (Л. 91) екгж . н
 адамѧ . н ѿбнжнстаса снвднж лоуж . н плакаса адамѣ . горко . ѿнаготъ своен . н плакѧжса
 всж стнхнн . ѿ нн нбенамъ н землн н вѣтка тварь . поколѣвашѣ до стола бжннн агльскнн
 сннн . подвнзѧжж н плакажж зѣло . ѿ прѣстжпленьн адамовъ . мѣць едннъ посмѧтса . да того
 ра прогнѣвѧса нлнъ бѣ . н помрлун свѣ его . н створн мало врѣменн старѣтнса . н пакн ро
 днтнса . ꙗ нсконн не вѣше тако . нь вѣ свѣташн слца . н дльготж днє нмжца н пакн поат
 ма агль . н показа мн горж шнрокж зѣло . н вѣ на ней езеро . велнко зѣло . н рѣ ми агль то
 је . ѿнждоу же ѿблнцн . джжъ вѣземж по земн . н рѣ мѣ . агль лжстятса ро улвуж . ꙗко велнтъ .
 ѿблнцн . вѣземлжтъ ѿ морь водж . вѣсѣ бо вода морскѧ . (Обор.) слана је . аще бн ѿдѣжѣла
11. то не бн плодове раслн . н поеть ма агль . н поставн ма на . ѣ . мж нѣсн . н показа мн
 врата . прѣвелнкѧ н вѣхж напнсана нмена улвча . на тѣ вратѣ . н рѣ ми агль . нмьже је
 внннн само . тѣмь сж нмена . напнсанна н рѣхъ къ аглоу . ѿврѣзѧжтнса да вннндевѣ
 вннѣ . н рѣ ми агль не ѿврѣзѧжтъса . дондеже мнханль . ѿцрѣтка бжнн ѿжнджщн . намъ
 н бѣ гла . съ нѣсь . вншнвго ꙗко громь . г . цн погрѣмнтъ . азъ рѣхъ варѣ . къ аглоу что
 је гла гн мон . рѣ ми агль се нсходнтъ мнханль . да прннмѣ мѣтвн улвуж . н ѿврѣзѧжтъса
 врата . н авне ѿврѣзошж врата . н бѣ громь велнкъ ѿ прѣваго . н прнде мнханль . нже вѣ
 сж мнж . н вндѣ его дрѣжжца храннльннцж зѣло . велнкж глбнн (л. 92) нл ен елнко ѿ

нѣсь . до землѣ и рѣхъ къ аглоу . гн уто іе . еже дръжнть . мнханль . и рѣ ми тои іе еже .
 влагаѣ млтвы ульвуж . и се ми глѣще придоша . аглы ѿ земж носеще дарн . пльни свѣта . и рѣ 12.
 гн кто си сѣхъ и рѣ ми . сѣхъ аглы . слоужжше . праведннмъ улькомъ . тнж же добриж дарн .
 принесжть . и прнемъ мнханль . и вложнхъ въ храннлннцж . и видѣхж дроу҃гнж аглы . носеще 13.
 скровнша . празна и впнжть . къ прьконауелннкоу . архглоу мнханлоу . ꙗко въ помрауенѣ
 мѣста . посланн есте къ улькомъ . не ѿвртаемо ннѣто же . ѿ праведннхъ . дѣль въ нн
 аще іе . възможно да не внхѣ са . възвращалн . кннмъ нн смрда нхъ . ѿвѣконнвалн . ꙗкоже .
 къ цркви не приходѣ . ѿнждѣ . (Обор.) блждѣ творать и всѣкж неунстотж . сѣдѣзетъ . нже
 неможѣ о такомъ слоужн . рѣ мнханль сѣжнте нмъ . къси аглы вжнн нѣ . кн рѣно ѿстж-
 пнте . ѿ грѣшннхъ . улькѣ нж повельно вн іе . слоужн нмъ . нъкогѣ покажтса . аще сѣ не
 покажть . то и азъ сѣжж нмъ . самъ и пакн прнде съ нѣсь . глѣ наведж на ннхъ . жнн ѿ
 неджгъ . и смрть напрасна . пржнн и гжсвннцж . и тѣгѣ лютж . и разроушеніе уедомъ нхъ .
 да поиджть . по земн ꙗко и уеткороногн скон такова пасецнн по земн . зане не оубоѣша
 ба . и сѣберж добрж млтвы . и прнесжть къ боу . рѣ ми агль оузрн рабе вжѣѣ . вароше . и 14.
 внжѣ праведннхъ . славж и радостъ . и велне и пакн внжж . нѣстывн слъзн възднха (л. 93) ннѣ .
 и рѣхъ азъ варохъ къ аглоу . кто сѣхъ снн гн . плаужнн . да и азъ плауж с ннмъ . рѣ ми агль
 не плаунса вароше ега бѣ . оусланнш глѣ твои помлоуіе нхъ . и прнде глѣ съ нѣсь глѣ . 15.
 снесьте кароха на земн . да скажетъ снвоу . ульвубскы . ꙗже сннша и видѣ всѣхъ таинлѣ .
 еже прѣдаса . боу же нашему слѣ въ вѣкн амннѣ .

V.

Списокъ Е. В. Барсова.

Въ одной изъ рукописей Е. В. Барсова мы нашли русскій списокъ Откровенія Варухова. Рукопись представляетъ любопытнѣйшій сборникъ статей почти исключительно эсхатологическаго характера. Первую часть сборника составляетъ „Видѣніе Василія Новаго и ученика его Григорія“, писанное полууставомъ въ концѣ XVII вѣка, вторую — разныя статьи, писанныя скорописью писцомъ по заказу стольника Ивана Ивановича Кирѣевского и собственно рукою сего послѣдняго, въ 1701 году, какъ видно изъ одной записи Кирѣевского¹⁾. Въ числѣ статей второй части сборника находятся, между прочимъ, такіе рѣдкіе памятники, какъ книга Еноха, „Откровеніе Варуха“, „Вопросы Варѣоломѣя“. „Откровеніе Варуха“ занимаетъ листы 112—115 и писано рукою Кирѣевского.

При печатаніи текста для удобства чтенія допущены слѣдующія отступленія отъ рукописи: 1) разставлены по возможности по смыслу знаки препинанія (совершенно отсутствующіе въ рукописи), 2) введены, гдѣ слѣдуетъ, прописныя буквы, 3) внесены въ строку буквы, писанныя надъ строкою и устранены не имѣющія никакого значенія надстрочныя знаки надъ гласными. Въ текстѣ отмѣчены главы соотвѣтственно принятому нами дѣленію для текста Сречковича.

¹⁾ Краткія свѣдѣнія о составѣ сборника находятся въ изложеніи нашего доклада въ Обществѣ Исторіи и Древностей при Моск. университетѣ. См. протоколъ въ „Чтеніяхъ въ Импер. О. И. и Др. Рос. при Моск. унив.“, 1895 г., кн. 1 (172). Смѣсь, стран: 40 и слѣд.



Откровение Варуха, егда посланъ бысть ангель Раваиль по повѣленію Господню во святой Сионъ.

1. Во врѣмя первое азъ быхъ Варухъ въ дому своемъ сѣдя и опочивая.

2. Поем мя ангель введе мя въ первое небо

3. и въ другое небо и показа ми двѣри вѣлики зѣло и вндохъ сквозе ихъ подобно лѣтующимъ яко осемь дни. И показа ми палату вѣлику зѣло, въ ней же живяху чловѣцы скотина лица орли рози козли въ персехъ ангель. Сіи людие совѣщаша создати столпъ в Селуамъ, ему же глава до небеси; бѣ ту мужескъ полъ и женскъ и капали калъ; едина жена хотя родити отроча и тѣ даша ей отъ работы отступити, она же капающе роди дѣтица и взявшѣ пояс свои препоясався и нача здати стлпъ. И создаста четыреста лакоть и шестьдесятъ и три и взяше сверды начаша вѣртѣти небо. Виде Господь разгнѣваясь на нихъ и прѣмѣни языки ихъ и порази нѣвидимо.

4. И рече ко ангелу видѣль и указаль ми естъ и рече ми ангель поиди да проидемъ врата сия да увидити славу Божию. И лѣтящимъ намъ со ангеломъ яко .іі. дней. И видехъ полъ велико зѣло и море стояще и змии на брезе моря стояще на камѣни и пияше море на всякъ день хотя поглотити и землю ядаше. И рекохъ ко ангелу како не оскудеетъ морѣ сие отъ пития змия сего? И рече ми ангель: Послушай Варуше: Господь Богъ сотвори .т. рекъ и ѳг.; первая Оаѳра .к. а тѣ .г. а тигръ .д. а Дзніа .ё Жрантъ .с. Жихонъ .з. Совн .іі. Ариса .ф. а. Озрисел .і. Перуунъ а нныхъ .т. и .нд., а вси собѣрутся въ морѣ тымъ злый змій упиваетъ ¹⁾ его, понѣже Богъ сердце его разжегъ огнемъ.

5. И рече азъ Варухъ ко ангелу: Покажи ми дрѣво, еже прелсти Адама и Евву. И рече ангель: Егда сотвори Адама Господь Богъ и повѣле Господь Михаилу сотворити .т. и .н. ангель и насадиша рай на востоце и принѣсе Михаилъ маслину и всади ю въ рай, Гаврииль всади яблань, Урииль орѣхъ, Рафаиль всади дулю, а Сатанаиль лозу, на ней же растеть вино, и вси ангели насадиша по числу рай. И рече Господь къ Михаилу: воструби, да собѣрутся ангели и поклонятся твари руку моею. И воструби Михаилъ и собрашася вси ангели по чину, а Сатанаиль рече: я калу не поклоняюсь николиже. Того ради сверже его Господь съ небеси со аггелы его и повѣле Господь стрещи рай. Тогда сошедъ сатана къ раеви и обрете змию вѣне рая и рече сатана змиеви: пожри мя во утробу. И вниде змии въ рай и рече къ Еввѣ: чего нѣ повѣле вамъ ясти Господь Богъ отъ рая? И рече Евва: лозы. Сатана рече: возми и яждь и узриши и вдаи Адаму съ собою. Тогда сѣдоста оба и разумѣста яко наги еста. Тогда прокля Богъ лозу. И рѣхъ азъ Варухъ ко ангелу: аще прокля Богъ лозу, како пиятъ людие вино. И рече ангель: добре вопрошаеши мя, Варуше. Егда потопа Богъ землю четыреста и девять Ноева рода и вниде вода въ рай и взяли весь цвѣтъ изнѣсе и лозу изъ рая и егда исчезѣ земля и изыде Ной ис ковчега и обрѣтѣ лозу райскую лежащую и рече Ной: всадихъ быхъ ю, но ащѣ всажу, прогнѣваю Бога. Вѣдалъ Ной, яко тоя ради изгнанъ бысть Адамъ изъ рая. И начать Ной молитися Богу, рекущи: Господи! всадиль быхъ лозу сию или ни? И посла Богъ къ нѣму ангела Раваила и рече Ноеви: всади ю и приложи ей имя горестъ тебе во сладость, Адаму во смерть, а тебѣ Ною, въ животъ, но блюдися, Ною, отъ злобы лозы тоя: аще кто бѣзъ мѣры пьетъ, тотъ падаетъ въ грѣхъ: братъ брата не помилуетъ, отецъ сына, сынъ отца; за многая пьянства бывають блудъ и татба и вся злая, ихже нѣнавидитъ Богъ“.

6—8. И рече ангель: „Иди Варуше, да покажу ти Божия тайны“. И взять мя ангель силою и принесе мя, откудуже солнце восходитъ, и показа ми ангель колесницу

¹⁾ Рук. оупика егого

Господню огньну и кони огньны, кони же бысть ангели крилатни; на колеснице же той сѣдашъ мужъ носяй венѣцъ огньный на главѣ своей, гоняше же колесницу ту м. ангеловъ. И видѣхъ птицу велику зѣло лѣтаючи подь небесемъ и подь солнцемъ и подь колѣсницею. И рече азъ Варухъ ко ангелу: Что есть птица сия? Птица сия есть хранилница миру, лѣтаять подь солнцемъ и щитить¹⁾ зракъ солнечный огньный; аще бы нѣ щитила птица сия зрака солнечнаго огньного, не бы жилъ родъ человекъ на земли отъ тѣплоты солнѣчные, но повѣле ей Богъ служити миру. И повѣле ангелъ простерти крыло едино, и видехъ величество ея яко на единомъ крылѣ посеяти триста кубѣль маку. И рече азъ ко ангелу: что есть птица сия? И рече ми ангелъ: манну небесную. И рехъ: како проходя (sic) творить? Проходъ ея бывають чернымъ куманомъ, имъ же мажаты цари; царь же бѣзъ кумана нѣсть не имать въ сосуде егда востанѣтъ царь въ походъ инъ²⁾ ударить и бываетъ звукъ великъ. И рече ми ангелъ Варуше! постой, да узриши, что хочетъ быти птица сия иже подь солнцемъ ходить. Стоящимъ же намъ со ангеломъ и бысть гласъ великъ, что потрясея мѣсто то, идеже стояхомъ со ангеломъ, и рече: что бысть гласъ сей? Рече ми ангелъ: се отверзаются .ii. двѣрей небесныхъ и пять небесъ, занѣ отлучается свѣтъ отъ (т)мы и птица, ставъ поколѣни во окіяни мори, идеже идетъ камѣнь три лѣта, и простеръ крылѣ и воспѣвають пѣснь сию: Свѣтодавче Господи, послѣ свѣтъ мирови, да и азъ иду. И рече ко ангелу: что поетъ птица сия? Рече ми ангелъ: пѣтухи ваша возбуждаетъ на земли; пѣтухи же поють дондѣже солнце восходитъ. И рече ми ангелъ: постой, Варуше, да увидиши славу Божию. И видехъ двѣсти и тридцать ангеловъ сняша вѣнецъ съ солнца и бысть птица уныла. И рекохъ ко ангелу: к чему птица сия уныла? Рече ми ангелъ: понѣже нѣсияющѣ вѣнецъ на солнце, видехъ птица вся бѣззакона челоуѣческая: блудъ, татбу, разбой и вся злая дѣла, ихже нѣнавидитъ Богъ, и того ради уныла птица сия. И съ паки возложиша венѣцъ на солнце и ужасошася великия славы Божія.

9. И рече ми ангелъ: И еще узриши славу Божию и увидиши луну, какова есть. И видехъ луну, яко жена сѣдющѣ на колеснице, и везаху ю вѣ воловъ колѣсницу, воловъ же ангели; образъ же мѣсяцу аки жена. Что се: мѣсяцъ овогда раждаетца, овогда погибаетъ? Рече ми ангелъ: послушай, Варуше: егда видиши красну суцу, тогда такова и была; коли же Адамъ отпаде отъ Бога и изъ рая из(гнанъ) бысть, тогда плакася вся тварь: небо и земля, и древа, и трава, а мѣсяцъ тогда веселился; того ради Богъ разгнѣвася на него и унять у него красоты его, тѣмъ егда ростѣтъ луна и паки погибѣтъ и являетца новомѣсяцъ.

10. И паки видехъ гору великую и високу зѣло и среди тоя горы езеро и птицы различни и вѣлики зѣло и вопросихъ агнела: что есть сие езеро среди горы и птицы сии велицы зѣло? И рече ми ангелъ сия птицы небесныя хвалять Бога день и ночь, а отъ езера того идетъ дождь на землю; безумнии же челоуѣцы глаголютъ³⁾, яко отъ моря восходятъ облацы и росятъ дождь, то бы вся вода слана, была коли бы отъ моря дождь былъ, нѣ бы росли плоды на земли.

11. И взятъ мя ангелъ и вознѣсе мя на иное небо и виде двѣри вѣлицы зѣло и вопросихъ агнела: что сие есть среди горы и птицы сии вѣлицы зѣло? Рече ми ангелъ: сии птицы небесныя и быхомъ затворѣны и въ нихъ человекъ сѣдаше. И рекохъ ко ангелу: Отверзи ми врата сия, да внидемъ въ ня. И рече ангелъ: не можемъ внити во царство небесное. И рече ко ангелу: что пишѣтъ челоуѣкъ той Енохъ на двѣрехъ? И рече ми ангелъ: челоуѣкъ той есть Енохъ писатель правдѣ, посаженъ у вратъ небес-

1) Рук. ѿ щѣ.

2) Рукоп. внохѣ ѿ здарѣ і бывають звукъ великъ.

3) Рук. гилють.



ныхъ и напишетъ имена человека сотворившихъ правду на земли. И бысть гласъ глаголя, да отверзутся врата. И бысть громъ великъ зѣло. И видехъ Михаила стоящѣ и въ рuce держа купѣль и бысть купѣли той глубина ели(ко) отъ небесъ до земли до небесъ, а широта отъ востока до запада. И рекохъ ко ангелу: что держиши Михаилъ въ купѣли? Се, рече ми ангель, молитвы праведныхъ.

12. И видехъ ангель пришедша къ Михаилу и рекли плачущися: Молимся Михаилѣ служити грешнымъ человѣкомъ...

Конца Откровения Кирѣевскій не дописалъ, а на свободной части страницы (л. 115 об) помѣстилъ слѣдующую запись латинско-польскими буквами въ перемежку съ русскими: Такова kniha ymana wo pskowie у ѣ ѣтѣта и алиекиа маѣлова списа ѣѣа го ѣ гѣта въ а дописана и совьершена сим kniga тоѣ ѣоу сѣтебрия wo 2 дѣ а зачала писа сѣю knihy. 7. tietratiei по ѣ ныхъ j szietoi (sic) tietra ѣ. list. 4. roty pisar Timofiei bielkiew a ро ѣ ѣниа tietra тоѣ knigi dopisa jwan kirieiewsqoi swoieio ruqoio.

VI.

Списокъ ново-болгарскій.

П. А. Лавровъ въ своемъ изданіи: „Апокрифическіе тексты, С.-Пб. 1899“ (Сборникъ отдѣл. р. яз. и словесности И. Акад. Наукъ т. LXVII, № 3) напечатанъ (стран. 149—151) Откровение Варуха по болгарской рукописи XVIII в., принадлежавшей Н. С. Тихонравову; рукопись эта описана П. А. Лавровымъ въ его книгѣ „Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. Москва. 1893“. Не перепечатывая подлиннаго текста рукописи, мы приводимъ здѣсь свой русскій переводъ, показывающій, какъ мы понимаемъ оригиналъ. Отмѣчаемъ по возможности соотвѣтствіе тексту Сречковича по главамъ:

Былъ одинъ праведный и блаженный человѣкъ, по имени Варухъ (**Въровъ**), котораго прор. Іеремія послалъ за смоквами, а Варухъ проспалъ 70 лѣтъ.

Ангель Господень показалъ душѣ его чудо.

(Гл. 6—8) Ангель сказалъ Варуху: „Иди, я покажу тебѣ тайны и силы Божіи, какъ сходить солнце со своего престола, а свѣтъ его свѣтитъ по всей землѣ“.

И увидѣлъ Варухъ колесницу („оружіе“) съ четырьмя лицами и сорока ангелами; они несли колесницу и ударяли (крыльями?); на колесницѣ сидѣлъ человѣкъ, на головѣ онъ имѣлъ огненный вѣнецъ. И явилось одно животное съ крыльями; одно крыло достигало востока, а другое запада.

И спросилъ Варухъ ангела: „Ангеле, что это за человѣкъ сидитъ на колесницѣ съ огненнымъ вѣнцемъ?“

И ангель сказалъ Варуху: „тотъ, котораго ты видишь, это солнце, а животное покрываетъ своими крыльями огонь солнца и лучи его. Если бы оно не закрывало солнечный огонь, примерли бы всѣ люди на свѣтъ отъ солнечнаго огня. Потому-то животное распростираетъ свои крылья и огонь не опаляетъ людей. Посему и заповѣдалъ Господь, чтобы это животное служило по всей землѣ до скончанія вѣка“.

И сказалъ ангель Варуху: „Пойдемъ, посмотримъ, что писано у этого животнаго на крыльяхъ“.

И приблизился Варухъ, и увидѣлъ письмо, написанное на крыльяхъ. Какъ звѣзды свѣтилось это письмо. И слова гласили: **ннти самъ отъ нневету, ннти самъ отъ знмата, ннти самъ отъ престолъ Божіи.**

И спросилъ Варухъ: „какъ зовутъ по имени это животное?“

Ангель сказалъ ему: „зовуть его Финиѣи.“

И опять сказалъ Варуху ангель: „наблюдай, Варухъ, славу Господню!“ И запѣли пѣсни великіе голоса съ небесъ.

И сказалъ Варухъ: „голосъ и шумъ (гѣрмѣль) (слышенъ) съ неба“.

Ангель сказалъ: „это раздѣляютъ свѣтъ отъ свѣта; ангелы относятъ солнечную корону къ престолу Божию“.

И видѣлъ Варухъ солнце: идетъ, какъ человѣкъ увядшій и засохшій. И животное завяло отъ солнечнаго огня.

И почернѣли и сотворили Богу молитву и возмашали: Свѣте тихій святія славы безсмертнаго Отца небеснаго святаго блаженнаго Исуса Христа „отъ свѣтъ свѣта твои си прыводилъ Господи Боже Вседержителю“, который на небѣ и на землѣ.

И въ тотъ часъ ночью запѣли пѣтухи на всемъ свѣтѣ, и явилась радость.

И спросилъ Варухъ: „Много ли почиваетъ солнце?“

И опустилъ ангель руки свои книзу и сказалъ: „Когда пѣтухъ поетъ, тогда идетъ (солнце?) отъ престола Божія, и несутъ солнце 40 ангеловъ, и ему приносятъ свѣтлость свѣтъ отъ свѣта, и надѣваютъ на главу его вѣнецъ, и онъ свѣтитъ по всему свѣту отъ лучей солнца“.

И сказалъ ангель Варуху: „Когда солнце идетъ отъ востока до запада, то отъ человѣческихъ скорбей и беззаконій скверныхъ нашихъ (омрачается?) и къ вечеру проходитъ на то мѣсто, гдѣ почиваетъ. И снова придетъ солнце на западъ, и видѣвъ свѣтъ вечерній, поемъ Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь. И четыре ангела берутъ вѣнецъ съ головы солнца и приносятъ къ престолу Божию и поклоняются и говорятъ: „яко свѣтъ Господь Богъ нашъ, и поклоняемся подъ нозѣ его, яко святъ Господь Богъ нашъ! Омываютъ ангелы вѣнецъ и возносятъ на престолъ Божій, и благославляетъ Господь вѣнецъ, и несутъ вѣнецъ опять солнцу на то же мѣсто и полагаютъ (вѣнецъ) на главу, солнцу, и солнце съ радостью принимаетъ святой вѣнецъ свой и говоритъ: „тебѣ славу возсылаемъ, Господи Боже мой, яко свѣтъ (подл. стѣ) просвѣтилъ еси по всей вселенной (= по сичкию святъ)“. А прочіе ангелы говорятъ: „аминь“.

(Гл. 9.) И спрашиваетъ: „Каковъ кругъ лунный и каковъ свѣтъ ея?“

Ангель сказалъ Варуху: „Ликъ мѣсяца какъ у женщины, и сидитъ на колесницѣ, колесницу его несутъ 40 ангеловъ“.

И сказалъ Варухъ: „Мѣсяцъ не имѣетъ свѣтлости такой, какъ солнце“.

Ангель сказалъ ему: „Отъ вѣка, когда были Адамъ съ Евою въ раю, и преступили заповѣдь Божию, и испали изъ райскаго живота, и Господь изгналъ ихъ на землю и взялъ отъ нихъ одежду райскую свѣтлость, которою они свѣтили какъ солнце, и обличилъ его въ великомъ гнѣвѣ (= и облечи го у гнафъ гуламъ) и сказалъ ему (Господь): Адамъ, будь проклятъ „на работата твоя на зимата, и трані на глава твоя“. И плакалъ Адамъ „горнию“. И видѣли ангелы, что Господь изгналъ Адама изъ рая и убоилась твердь, и солнце и всякое созданіе Божіе, и плакали отъ страха. Ангелы вострепетали, и земля и горы потрепетали. Но мѣсяцъ не плакалъ, и не убоился отъ гнѣва Божія, — и Господь взялъ свѣтлость отъ мѣсяца и до днешняго дня и не свѣтитъ свѣтомъ, какъ солнце, и потому мѣсяцъ не такъ свѣтелъ какъ солнце. И сказалъ Господь мѣсяцу: „Твоя свѣтлость и твои лучи пусть уменьшаются въ 27 дней на одинъ часъ, и снова пусть ты родишься вновь для наполненія свѣта“.

(Гл. 10.) И видѣлъ Варухъ озеро воды большое и сказалъ: „Что это за озеро?“

Ангель ему сказалъ: „Изъ этого озера пьютъ облака воду и орошаютъ землю, и растетъ всякая трава и плодъ“.

(Гл. 11.) И видѣлъ Варухъ на 3 небѣ врата, двери которыхъ затворены, и на двери написано. И сказалъ Варухъ: „Кто входитъ во врата?“



Варухъ сказалъ: пойдемъ, вернемся отъ этихъ святыхъ дверей.

Ангель сказалъ: „Когда приходитъ архангелъ Михаилъ, и тѣ двери отворяются“.

И тотъ часъ послышался великій и страшный голосъ, и пришелъ архангелъ Гавриилъ, воевода всѣхъ полковъ ангельскихъ, и сѣлъ на свой столъ.

(Гл. 12). И пришли многіе ангелы отъ разныхъ странъ земныхъ, и поклонялись, и приносили дары отъ милостыни (отъ милостеніе) людей, и передавалъ всякій ангель свой даръ архангелу Гавриилу, и тотъ принималъ даръ и передавалъ Св. Духу. И другіе ангелы приносили души праведныя и передавали архангелу Михаилу, и архангелъ передавалъ ихъ Святому Духу.

Эти и иныя тайны открыты Господомъ Исусомъ Христомъ — во вѣки вѣковъ. Аминь.

VII.

Списокъ Толстовскій.

Въ рукописи Импер. Публ. Библиотеки F. I. 209 (по печатному описанію рукописей Толстова Отдѣл. I № 214) на лл. 291—293, подъ заглавіемъ „Видѣніе святаго Варуха“, находится не полный текстъ памятника, а только отрывокъ о виноградной лозѣ, соответствующій главѣ 5 по тексту Сречковича. Статья переходитъ въ поученіе противъ пьянства; мы печатаемъ ее сполна, такъ какъ и поучительная часть представляетъ нѣкоторый литературный интересъ. Рукопись въ листъ, писана въ два столбца; письмо русское, XV вѣка.

вндѣніе . стго вароуха блгвн оуе.

л. 291. а. Синде гь посръдн
раа . н повель
англомъ . насади
ти раи . н принесе
мнханлъ . масли
цю . н всади . а гаври
б. бллонь . оурнлъ.
оурехъ . рафанлъ
коудолю . сатан
лъ лозовниноую.
н потомъ вси англи
всь раи насадиша.
н повель гь . уе
тырѣ англумъ . при
нести персть ѿ
земля . н созда
тоу улѣка . н доу
ноу ёмоу на лице.
дхъ животенъ . н
вн улѣкъ . во дшоу
живот . н повеле
е моу жити . н все

лсти . н рѣ вароу
хъ . покажи ми гн.
древо . еже вкоу
силъ адамъ . н ева.
н реуе гь вниа вкоу
силъ . еже насади
лъ сатанайлъ . то
с. гда проклхъ . са
таноу . н плодъ е
го еже насади . н
реуе вароухъ . гн
аще ёсть прокл
тъ плодъ винный.
то како, ннъ на
потребоу ёсть.
н реуе гь, добръ
вопрашаешн ма
егда потопъ вн
на земли н погу
вн все улѣское
ёество . н та
вода потопна.

вннде вннде¹⁾ в ра
н нзнесоу лозоу
вннною . ѿ
плода ѿ раа . н
егда нссме вода .
нзыде нон . нс ко
куега . н обре
те лозоу вннною

d. ѿ раа . н егда нсса
уе вода . нзыде нон
нс кокуега н ѿ
брете лозоу вннно
ю . н реуенно²⁾ вса
днлз выхъ . лозоу сн
ю в землю . но вн
дъ яко сею . вкоу
снлз есть адамъ .
н ева . н того ра
дн . нзгнанн бысть
нз раа . да аще
всаждоу ю . то е
гда н . на ма прогна
вдѣтсѧ гъ . н помо
лнсѧ нон гвн . н ре
гн . всажоу ли лозоу
сню въ землю . нли
нн . н посла гъ ангѧ
скоѧго , повель
емоу створити
снце . якоже хоше
ши . н насади нон

л. 292. а. виногра . н реуе гъ
адамоу . тобъ вы
лъ в горестн . а оно
моу во сладость . он³⁾
въ смръть . а тобъ
в животъ . но блю
днса ноню . яко е
ще нмать злобоу .
древо то . да аще кто
пъеть . без мърн ѿ
него . впадѣтъ во
многн грехн . зане
же нахало погоубъ .
всѧкоу есть . н злоу
мѧн есть . злое н

безгодное питье . ѿ
того ражаѣтса по
смьсн . н хоула н
оубнства . н сме
рти мнози напра
снн . н блоудный
грѣхъ . н всакыѧ
злобы . н пагоубы .

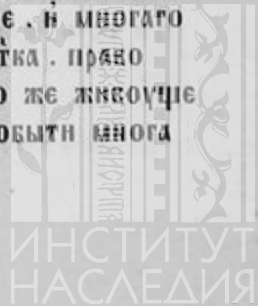
b. насади же нон древо
нсперва . всаже
ное сатананлом .
н проклатое бмъ .
н того ради . въ
не блгвн плодовъ
его . расташа
лса . всѧ блгвн .
н есть бжъ блве
нѣ . не раскал
нно . еже есть тво
римо върнымн
к законъ н въ сла
бжю . трезвы
мъ оумомъ . н не
пьянъ . а пьянъ
ство въунн моуцн
ходатан е . аще
пррцн ли апан . вн
дѣнѣ видѣли коѧ
нстинно е . па
кель аплз . нсаиѧ
c. пркъ . іеремѧ .
н вароухъ н проун
стнн . ннако
вндѣли . н нна
ко разоумѣли .
ннако сказютъ .
вндъ бо нрообразъ
ѣтсѧ . а глнѧ на
разоумъ . прѧлага
ютсѧ . вндѣнѣ
бо не есть . нсти
нное само . на н
стиннаго стень .
а глное несоутъ глн .
но разоумѣн . не
довѣдомн е . про

1) Sic. 2) Чит. реус ноѧ. 3) Вѣроятно, д. б. ономоу.

роци же како видѣ
вше . тако њ пи
саху . а сами въ
дали . что видали .
и разомъвахуць .
и проуйи . того ра
зоума . не разоуме
ша . такоже хі реуе
d. оуѣнникомъ скоп . ка
мъ ёсть ёднимъ
дѣ повѣдати та
ины цртвѣа бѣа .
а проуимъ глѣю . да
не оувидѣвшѣ . и
спини боудуць . кто
бо ходонть в боли бѣи
и в послоушаниі ёго .
томуу дано вѣдаті
спсоуьтса и кнѣга
мъ оуунть . дроугъ
дроуга . а бгъ разоу
мъ даётъ ѡбѣма .
ко злохнтроу дѣно
разомъ . не може
ть вниги . ниже
можетса . в неі
вкоренити . ѡскве
рненіи дѣи . ѡ мно
гаго пѣаньства . и
ли нѣманьа . не пра
ведна . . . вниа . е
гда спс нхо имъ
.
.
.
зратать . того и
мѣтъа . ѡюдъ же
пришло ё . ни како
же не спсеть ихъ . и
ноё мѣтнн . то же
ё мѣтн всакомъ злоу
пѣаньство . и злоё
не прѣноё . а покоре
ніе . и послоушание
стѣхъ оууеніе . всако
моу добро мѣтн ё . гѣ
во реуе . мрѣа бѣгоуіо
уасть избра . а же

л. 293. а.

не ѡнметса ѡ неа
бѣгаа уасть . ёсть
покореніе . и послоу
шание . утѣному
ёвѣльскому словоу
b. мнози бо стѣхъ . то
а уасти не извола
ша избрати . да
темъ погнбоша .
таже ёсть . бѣга
а уасть . поко
рение . послоуша
ніе . заповѣде
мъ гни . и всѣхъ
стѣхъ . и кнѣгъ
с расмотреніемъ .
тако бо . и паке
лъ апѣ стѣи реуе
аще кто не прева
детъ въ всѣхъ
писаныхъ кнѣга
хъ . и оузаконе
ныхъ . екоже и
не творитъ ихъ .
да боудеть прокла
тъ . и дѣдъ прѣкъ
реуе . проклати
соуьт вси . и оукла
c. нѣющесѣ . ѡ за
повѣдеи гнихъ .
бѣжн взыскающ
видѣніа ёго . и все
мъ срѣемъ взыму
тъ бѣа . высокъ
нѣмоуцмъ оумъ .
подобаетъ всѣа
а уести кнѣгы .
с расмотреніемъ .
и проуимъ во при
туахъ . понеже са
ми того не изволи
ша . ино урева ра
ди . а иноё славы
ради . свѣта сего
а иноё власти же
лѣюше . и мнѣгаго
добытка . право
вѣрно же живѣущіе
не добыти многа



ДОБЫТКА . НО ТО
 КТО ВСАКОУ НЕ ПРА
 d. ВДОУ ИМОУЩЕ . ТО ЛИ
 МНОГА ИМЕНІА ДОБЫ
 ТИ . И СЛАВЫ ЛСТІ
 ВЪА . СВѢТА СЕГО .
 ИЖЕ ВЪСКОРЪ ПОГНЕА
 ЕТЬ . АКИ ДЫМЪ . И
 ПОТОМЪ ПОИДОУТЬ .
 В БЕСКОНЕУНОУЮ МОУ

КОУ . А ИЖЕ ПРИИМОУ
 ТЬ КОРЕНЬ . ПЛОДОВЪ
 ДХВНЫХЪ . С РАСМО
 ТРЕНІЕМЪ . И ТИ ПО
 ИДОУТЬ ВЪ РАДОСТЬ БЕС
 КОНЕУНОУЮ . И ЖИ
 ЗНЬ ВЪУНОУЮ . СЛА
 ВАЩЕ СТЮЮ ТРЦЮ
 ОЦА И СНА . И СТО ДХ .

VIII.

Печатные тексты Откровения Варуха.

Въ 1886 г. въ XVIII кн. загребскихъ „Старинъ“ С. Новаковичъ напечаталъ, какъ упомянуто выше, сербскій текстъ. Текстъ представляетъ собою сокращеніе и по мѣстамъ искаженіе текста Сречковича, но переводъ въ основѣ одинъ и тотъ же. Недостатки текста Новаковича отразились и на переводахъ — нѣмецкомъ Бонвеча и англійскомъ Морфиля (въ изданіи Джемса).

Въ посмертномъ изданіи Н. С. Тихонравова: „Апокрифическія сказанія“, С.-Пб. 1894 г. (Сборникъ Отдѣл. русск. языка и словесности Импер. Акад. Наукъ, т. LVIII, № 4) напечатанъ русскій текстъ „Откровенія Варуха“ (стран. 48—54) изъ полууставной рукописи XV в., принадлежащей Моск. Дух. Академіи, № 363/679.

Обоими сими текстами мы пользуемся въ нижеслѣдующихъ критическихъ замѣчаніяхъ къ тексту и содержанію памятника; въ нихъ принять во вниманіе и указанный выше отрывокъ въ синодальной рукописи, напечатанный въ Описаніи (II, 3, № 330).

Уже во время набора настоящей статьи я получилъ отъ профессора М. Н. Сперанскаго въ корректурѣ отрывокъ „Откровенія Варуха“ по тексту, до селъ неизвѣстному въ печати. Описывая рукописное отдѣленіе библіотеки историко-филологическаго института князя Безбородко въ Нѣжинѣ, приобрѣтенія 1904—1905 года, М. Н. Сперанскій въ числѣ рукописей, поступившихъ въ библіотеку послѣ смерти профессора В. В. Качановскаго, нашелъ два листка въ 8 д. л. сербской скорописи XVII в.; весь отрывокъ приведенъ въ описаніи („Рукописное отдѣленіе библіотеки. Приобрѣтенія 1904—1905 года М. Н. Сперанскаго, стр. 27, въ „Извѣстіяхъ“ института, т. XXII; библіотечный № рукописи 168). Текстъ поздній и испорченный, но важень тѣмъ, что представляетъ ту же редакцію, что и нашъ основной, древнѣйшій текстъ — Сречковича.

Въ нижеслѣдующихъ критическихъ замѣчаніяхъ мы воспользуемся нѣкоторыми его чертами, обозначая въ ссылкахъ Кач. (т.-е. списокъ Качановскаго).

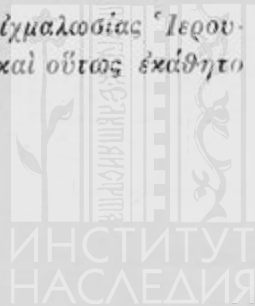
IX.

Критическія замѣчанія къ тексту и содержанію.

Заглавіе въ греч. отлично отъ славянскихъ текстовъ. Вотъ оно:

Διήγησις καὶ ἀποκάλυψις Βαρούχ περὶ ὧν κελέγηται θεοῦ ἀρρήτων εἶδεν. Εὐλόγησον δέσποτα.

Ἀποκάλυψις Βαρούχ, ὃς ἔσθη ἐπὶ ποταμοῦ † γελ, † κλαίων ὑπὲρ τῆς αἰχμαλωσίας Ἰερουσαλήμ, ὅτε καὶ Ἀβιμελὲχ ἐπὶ Ἀγρίππα τὸ χωρίον τῆ χειρὶ θεοῦ διεφυλάχθη καὶ οὕτως ἐκάθητο ἐπὶ τὰς ὥραιάς πύλας, ὅπου ἔκειτο τὰ τῶν ἁγίων ἄγια.



Δίηγησις и *εὐλόγησον δέσποτα* греческаго текста и **УЪТЕННІЕ** и **Г҃И Б҃ГОСКИ** славянскаго текста Сречковича указываютъ на чтеніе этой статьи въ церкви или монастырѣ. Въ спискѣ Толстовскомъ, гдѣ „Видѣніе Варуха“ переходитъ въ поученіе, также въ заглавіи „благослови, отче“.

Первое заглавіе *греч.*, указывающее на содержаніе откровенія — *περὶ ἀρρήτων*, равно какъ и самое слово откровеніе — *ἀποκάλυψις*, отсутствуютъ въ текстѣ Сречковича, но въ другихъ славянскихъ текстахъ вездѣ „Откровеніе“ (только въ спискѣ *Дринова* искажено въ „воскресеніе“); въ отрывкѣ по рук. *Толст.* впрочемъ — „видѣніе“.

Второе заглавіе, упоминающее о плѣненіи Иерусалима, напоминаетъ заглавіе славянскихъ текстовъ, но оно распространено на основаніи Паралипомена Иереміи (Вар. III) указаніемъ на Авимелеха и сокрытыя Иеремією и Варухомъ святыни іерусалимскаго храма — *τὰ τῶν ἁγίων ἄγια*.

Имя рѣки, на которой плакалъ Варухъ, въ *греч.* текстѣ испорчено: *γελ*. Джемсъ предполагаетъ здѣсь *Κεδρῶν*. Въ прочихъ славянскихъ текстахъ о рѣкѣ не упоминается.

Имя ангела, посланнаго къ Варуху, въ заглавіи греческаго текста и *Дрин.* не названо; ниже въ гл. II въ *греч.* — *Φαμαήλ*. По слав. тексту *Новаковича* (въ сп. *Дрин.* тоже **Фаноуїль**) Джемсъ исправляетъ въ *Φαρουήλ*, считая, однако, и это имя порчей первоначальнаго *Рамиήλ*, которое встрѣчается въ II Вар. LV, 3; „Ramiel qui praest visionibus veritatis“. Въ греческомъ Энохѣ (по изд. Чарльса) XX, 7 *Ρεμειήλ*; IV Эздр. IV, 36 по рукописямъ *Remihel*. Въ гл. XI *греч.* архангелъ Михаилъ руководителя Варуха называетъ *ὁ ἡμέτερος ἀδελφός καὶ ὁ τὰς ἀποκαλύψεις διερχομένης*. Въ славянскихъ текстахъ *Тихонр.* и *Барс.* — Рафаиль. Въ текстѣ *Новак.* въ словахъ *Сречк.*: **ѲГДА ПЛАКАСЕ О ПЛѢНЕНН ІЕРОУС҃ЛМЬСЦ҃МЪ** искаженіе: **отъ племени іероусалимовъ**.

1. Первая глава въ *греч.* пространнѣе. Распространенъ и выраженъ иначе плачъ Варуха, напоминалъ нѣсколько Вар. III, или Паралипомена Иереміи. Ср. слова Иереміи: „Господи, предаши градъ сей (вар. избранный) въ руцѣ Халдѣемъ, да похваляться, яко возмогша нанъ: аще воля ти есть, паче отъ руку твоею потребиться, а не отъ Халдѣй¹⁾“.

Строки 14—15. **нѣже градъ твои славыны**. Въ сп. *Дрин.* нѣ ниже **вниогрѣи** свой **славныж**, что правильнѣе: это было и въ греч. оригиналѣ, т. к. въ греч. текстѣ Джемса читается: *Κύριε, ἵνα τί ἐξέκαυσας τὸν ἀμπελωῶνά σου καὶ ἠρήμωσας αὐτόν;*

18—19. **оумльни могую ѿ жалости своєю**, *Дрин.* **мжжю желаніи егѡ**: въ *греч.* *Σύνες, ὃ ἄνθρωπε, ἄνερ ἐπιθυμῶν*. Ср. Дан. X, 11: **Данїиле, мѣжз желанїи** слав. библ., то же и въ греч.: *ἄνερ ἐπιθυμῶν*.

20. **подоваше** въ сп. *Дрин.* **пѡбасе**.

29—30. Въ греческомъ неумѣстно выраженіе ангела: *ὀποδείξω σοι ἄλλα μυστήρια τούτων μείζονα*, когда еще не было показано никакихъ тайнъ; въ слав. правильнѣе: **танны многы**.

34. **не тревою** должно быть: **не (по)трьблю**.

36. **аще ли не оуложити приложю** — мѣсто испорченное; нужно, вѣроятно, читать такъ: **аще же оуложю или приложю**. Текстъ *Дрин.* тоже испорченъ: **и не склжешн мнѣ. и оуслншж не престайно молѣ бѣ. единого заповей. аще оуложж то. приложити мнѣ бѣ. въ днь съдїи**.

¹⁾ Пам. Отреч. р. лит. I, 276 и 285. Ср. у Джемса р. LV указаніе параллельныхъ мѣстъ: IV Эздр., гл. 3, Пс. LXXIX и Езек. XVII.

37—38. **приложити мнѣ гб̄ соудъ** = *προσθήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως κρίσιν ἐμοί*. Джемсъ придаетъ выраженію греческаго текста важное значеніе, такъ какъ оно не встрѣчается у LXX, и указываетъ на христіанское вліяніе. Но слав. текстъ о „судномъ днѣ“ не говоритъ, а говоритъ только о „судѣ“. Впрочемъ, въ *Дрин.* въ днѣ сьдѣн, но этотъ списокъ, какъ и въ другихъ отношеніяхъ, стоитъ ближе къ сравнительно позднему греческому тексту, чѣмъ текстъ Сречковича. Въ сп. *Кач.* 34 и сл.: **и да приложу ѿ ннх(ь) слово ннедіно. аще ли приложу, то да приложити мнѣ гб̄ заа днѣ соуднн.**

2. 1. **англь снам.** Въ *греч.* *ὁ ἄγγελος τῶν δυνάμεων*. Ср. Энох. греч. XX, 1: *Ἄγγελοι τῶν δυνάμεων*. То же въ Эіоп. Энох. LXI, 10. Въ новомъ завѣтѣ въ Послан. къ Тессал. I, 7: *Ἄγγελος δυνάμεως αὐτοῦ*. Въ *Дрин.* и *Кач.* **силы** — нѣтъ.

2. **идже въ оутврѣженіе небсе, Кач. и бшла оутврѣжено, Дрин. оутврѣжено небо.** Въ *греч.* пространнѣе: *ὅπου ἐστήρικται ὁ οὐρανός, καὶ ὅπου ἦν ποταμός ἐν οὐδαίς δύναται περάσαι αὐτόν, οὐδὲ ξέτη προῆ ἐκ πασῶν ὧν ἔθετο ὁ θεός*. Прибавка о рѣкѣ, подъ которою разумѣется, конечно, океанъ, въ *греч.* м. б. и позднѣйшая. Представленіе объ окружающемъ землю океанѣ очень распространено въ апокрифической литературѣ, напр. кн. Энох. Эіоп. XVIII—XIX, въ Павловомъ Видѣніи (Tisch. гл. 21), въ Завѣтѣ Авраама (В. VIII, ed. James). О непроходимости рѣки ср. въ Хожденіи Зосимы (II гл. по изд. James'a Aposcr. Anecd.); параллели къ этому собраны у Джемса въ изданіи IV Варуха, введ., р. LVI—LVII.

9. **и показа ми спасеніе бжніе:** въ *греч.* соответствующаго выраженія нѣтъ, да оно и странно. Вѣроятно, слѣдуетъ его объяснять порчей еще въ греческомъ оригиналѣ, гдѣ могло стоять *καὶ ὑπέδειξέν μοι μυστήρια θεοῦ; μυστήρια* могло быть испорчено въ *σωτηρία* или такъ прочитано переводчикомъ. Въ сп. *Дрин.* это мѣсто искажено такъ: **и показа ми спеніе. и лене вындоховъ идже прѣвеликое уюдо. Кач. и показа ми в(о)жіе сп(а)сеніе.**

15—31. Вопросы Варуха о толстотѣ и широтѣ неба, какъ и отвѣты на нихъ ангела, испорчены какъ въ *греч.*, такъ и въ слав. Въ *греч.* Варухъ спрашиваетъ о толстотѣ — (*πάχος*) неба, о широтѣ (*διάστημα*) и о полѣ (*πεδῖον*); слав. только о толстотѣ и полѣ. Отвѣтъ на первый вопросъ въ *греч.* — какъ отъ земли до неба. На другіе два вопроса отвѣтовъ нѣтъ, а только намеки, что они были: *καὶ ὅσον πάλιν ἐστὶ † καὶ τὸ τοῦ πεδῖου μῆκος οὐ εἶδας...* Въ слав. толстота — какъ отъ востока до запада, широта — какъ отъ неба до земли, поле — просто превеликое. Первоначальный порядокъ, вѣроятно, такой: толстота — какъ отъ земли до неба, широта — какъ отъ востока до запада. Размѣры поля не опредѣлены никакимъ сравненіемъ. Текстъ *Дрин.* въ общемъ сходенъ съ *Сречк. Кач.* **скажи ми гн. колнко ѣс(ть) шнрота н(е)в(е)сна. еже прѣндохове и что ѣс(ть) поле прѣвеликое... и рѣ ми агг(е)ль гнѣ... двѣри иже видѣши. нмже прѣндоховъ, колнко ѣс(ть) ѿ вѣстока до запада, толнко ѣс(ть) ѿ н(е)в(е)са до зѣмле. и толнко ѣс(ть) шнрота н(е)в(е)сна двѣе гдѣ же стоѣховъ прѣвелико ѣс(ть).**

34—35. *Дрин.* **с ннсемъ ѿбразомъ. безоумнн сн еже хотѣж зидати стальп.**

3. Третья глава греческаго текста во многомъ близко подходитъ къ славянскому. Изъ мелкихъ разностей отмѣтимъ строк. 7—8 **клятѣ** вм. *πεδῖον*, гдѣ обитаютъ строители башни. Славянскій текстъ представляетъ особенность въ подробномъ описаніи работъ при постройкѣ башни, строки 20—31, чего нѣтъ въ греческомъ.

47. **цѣкльно** (небо) — вѣроятно переводъ слова *δοκράκιος*.

55—58. Замѣтки объ языкѣ людей отъ Адама до столпотворенія — сирскомъ — въ *греч.* нѣтъ.

На первомъ и второмъ небѣ (гл. 2 и 3) какъ по греческому, такъ и по славянскимъ текстамъ Варухъ видитъ нечестивыхъ строителей вавилонской башни, наказанныхъ обращеніемъ въ уродливыхъ животныхъ. Параллель къ этому находится въ книгѣ Яшаръ: одна

часть строителей обращена была въ обезьянъ и песиглавецъ¹⁾. Въ книгѣ Яшаръ есть упоминаніе и о множествѣ строителей и о безжалостномъ отношеніи къ людямъ, о чемъ подробно говорится въ вышеупомянутой прибавкѣ славянскаго текста²⁾. Подробности о столпотвореніи вавилонскомъ у Козьмы Индикоплава, въ хроникахъ, въ нашей лѣтописи и Палеѣ³⁾ не имѣютъ никакой связи съ откровеніемъ Варуха.

Въ главахъ 4 и 5 греческаго текста по дѣленію Джемса содержатся два эпизода: 1) о змѣѣ, отпивающемъ ежедневно локоть воды изъ моря, 2) о древѣ прельщенія первыхъ людей. Первый эпизодъ въ греческомъ текстѣ разорванъ на двѣ части вставкою второго эпизода. Джемсъ отнесъ къ V главѣ конецъ перваго эпизода, а второй — помѣстилъ въ гл. IV, но и онъ уже замѣтилъ, что такой порядокъ представляетъ порчу текста. Въ славянскомъ же текстѣ соблюденъ естественный порядокъ: сначала идетъ законченный эпизодъ о змѣѣ, а потомъ о древѣ, почему первый эпизодъ въ изданіи текста мы помѣтили главой 4, а второй главой 5. И въ томъ и другомъ эпизодахъ оказываются значительныя разности между греческимъ и славянскимъ текстами. Разсмотримъ каждый эпизодъ отдѣльно.

Содержаніе эпизода о змѣѣ по славянскому тексту состоитъ въ слѣдующемъ. Ангелъ показываетъ Варуху большое поле; на немъ — высокая гора; на горѣ лежитъ змѣя, склоняясь отъ востока до запада; онъ повседневно отпиваетъ изъ моря одинъ локоть воды и ѣстъ землю, какъ сѣно. На вопросъ Варуха ангелъ объясняетъ, что вода въ морѣ не убываетъ потому, что созданныя Богомъ рѣки (343, называются по именамъ девять) впадаютъ въ море и восполняютъ въ немъ отпитуемую змѣею воду, иначе море переполнилось бы, и на землѣ не было бы суши: для того Богъ и разжегъ утробу змѣя. Величина утробы змѣя, по объясненію ангела, равняется аду въ глубину и ширину.

Въ греческомъ текстѣ этотъ эпизодъ излагается такъ: ангелъ показываетъ Варуху поле (*πεδίον*) и змѣя (*ὄφις*), на взглядъ саженой 200 (*πλέθρα σ'*), и адъ (*ἄδην*) отвратительнаго вида (*ἢ εἰδέα αὐτοῦ ζοφόδης καὶ βέβηλος*). На вопросъ Варуха: „кто этотъ драконъ (*ὁ δράκων*), и кто подлѣ него этотъ жестокий (*τίς ὁ περὶ αὐτὸν ἀπηνής*)?“ ангелъ объясняетъ: драконъ, поѣдающій тѣла нечестивыхъ (*ὁ τὰ σώματα τῶν κακῶς τὸν βίον μετερχομένων ἐσθίων*) и питающійся ими, а другой — адъ, который подобенъ ему (змѣю) и отпиваетъ изъ моря одинъ локоть, а вода не убываетъ (греч. текстъ здѣсь неотчетливъ: *καὶ οὗτός ἐστιν ὁ ἄδης, ὅστις καὶ αὐτὸς παρόμοιός ἐστιν αὐτοῦ, ἐν ᾧ καὶ πίπει ἀπὸ τῆς θαλάσσης κ. τ. λ.*), такъ какъ Господь сотворилъ 360 рѣкъ (по именамъ называются три первыя), восполняющихъ море. Далѣе слѣдуетъ прямо эпизодъ о древѣ (см. у Джемса гл. 4, стран. 86, строка 33), но за нимъ (у Джемса въ гл. 5, стран. 88) продолжается эпизодъ о змѣѣ, именно слѣдуетъ вопросъ Варуха о размѣрахъ чрева дракона. Ангелъ отвѣчаетъ: „Чрево его — адъ; на сколько могутъ 30 мужей бросить ядро, таково его чрево (*ὅσον ἀνδρῶν τριακοσίων μόλιβδος ἀκοντίζεται, τοσαύτη ἐστὶν ἡ κοιλία αὐτοῦ*).

Существенное отличіе греческой версии заключается въ раздѣленіи змѣя на дракона, поѣдающаго тѣла нечестивыхъ, и на адъ; кто изъ нихъ пьетъ воду изъ моря —

¹⁾ Ceux qui avaient dit: Montons au ciel et plaçons-y nos dieux, furent transformés en singes et en babouins. *Migne*, Dictionn. des apocryphes, II, 1108.

²⁾ La tour était déjà arrivée à une hauteur telle que ceux qui portaient le ciment et les briques aux maçons, mettaient une année entière pour arriver jusqu'à eux. Et le nombre de porteurs qui sans cesse montaient et descendaient était infini. Et lorsqu'une brique s'échappait de la main de l'un d'eux, et se brisait, tous en ploraient; mais quand un homme tombait et se tuait, nul n'y faisait attention. *Ibid.*, p. 1107.

³⁾ Сопоставленіе этихъ разсказовъ о столпотвореніи сдѣлано В. М. Истринымъ въ „Замѣчаніяхъ о составѣ Толковой Палеи“, в. 1, стран. 4—15 (изъ Изв. Отдѣл. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ т. II (1897), кн. 1-я, стран. 175 и слѣд.).

неясно изъ текста, но адъ подобенъ змѣю. Въ заключеніи эпизода (послѣ вставки о древѣ) *адъ* оказывается *чревомъ змѣя*, и опредѣляются размѣры чрева. Въ славянской версіи такого раздвоенія нѣтъ; рѣчь идетъ только о змѣѣ; лишь при опредѣленіи размѣровъ чрева змѣя оно сравнивается по величинѣ съ адомъ: **ѡлнко ѡсть адъ оу глбннѡу и ширѡтѡу, толнка тн ѡсть змннѡ тою оутрѡба**. Здѣсь имѣемъ болѣе ясное и простое представленіе дѣла. Представленіе о змѣѣ и адѣ въ греческомъ текстѣ — вѣроятно позднѣйшее, и не совсѣмъ удачно сдѣланное, видоизмѣненіе, навѣянное извѣстной персонификаціей ада (напр. во 2-й части Никодимова Евангелія); къ такому водоизмѣненію могло дать поводъ сравненіе размѣровъ чрева змѣя съ адомъ, представляемое славянской версіей.

Обратимся къ подробностямъ 4-й главы и болѣе мелкимъ отличіямъ обѣихъ версій, греческой и славянской.

Гл. 4. 1—3. Путешествіе на новое мѣсто (куда, не указано) изображается такъ: **ндѡкъ летеѡа, ѡко шьствнн днн .л.в. Дрпн. .ѡ. днѡн. Греч. ѡбел̄ порείας ημερῶν ἐκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε.**

3—5. **поле прѣвелнкоѡе, ѡго же змѣ ѡлѣуѡскѣ не дооумѣеть. Дрпн. нѡо прѣвелнкоѡе. ѡгоже. оумѣ ѡлѣуѡж. не дооумѣеть мнслнтн. Греч. совсѣмъ не опредѣляетъ размѣровъ поля.**

6—7. О горѣ на полѣ *греч.* текстъ не упоминаетъ.

12—13. **и землю (змѣй) ѡсть ѡко и сѡно. Дрпн. нѣтъ.** Въ *греч.* идетъ рѣчь о пояданіи не земли, а труповъ нечестивыхъ, какъ видѣли выше. Джемсъ къ приведенному выраженію слав. текста указываетъ параллель Исх. XV, 7: *κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς χαλάμη.*

21—28. Число рѣкъ слав. текстъ *Сречков.* опредѣляетъ 343, *Дрпн.* 373, *греч.* 360; м. б. первоначально 365 — по числу дней въ году, на каждый по одной рѣкѣ. *Греч.* называетъ три рѣки: 1) *Ἀλφίας*, 2) *Ἄβυρος*, 3) *Γηρικός*; слав. — девять. Приводимъ эти имена по спискамъ *Сречк.* и *Дрпн.* 1) **Алфѣя, Ёлфѡ**, 2) **Авирнѣ, Авирн**, 3) **Горннѣка, Снрннѣка**, 4) **Доунал, Доунавѣ**, 5) **Їфратѣ, Ёфрлнѣ**, 6) **Азафа, Заѡѣ**, 7) **Зетоуѡсѣ, Нзнтнѡсѣ**, 8) **Неоуѡсѣ, Ннрнѡсѣ**, 9) **Пернѡуѡла, Ференѡпѣ**. Изъ этихъ рѣкъ двѣ первыя тождественны въ обѣихъ версіяхъ, греч. и слав.; третья — въ *Сречк.* — осмыслѣнне по-славянски, четвертая — Дунай — м. б. вставка славянскаго переводчика, хотя это названіе могло быть и въ греческомъ оригиналѣ; пятая рѣка извѣстна; седьмая напоминаетъ Зету, но окончаніе въ Зетоуѡсѣ указываетъ на иноязычный оригиналъ; девятая — **Пернѡуѡла** — м. б. лат. *periculum*, которое, однако, ничего не говоритъ. Шестая **Азафа** и осьмая **Неоуѡсѣ** не поддаются объясненію. „Азафа“ даетъ поводъ припомнить „Сафатъ-рѣку“ русскаго былевого эпоса, но едва ли это припоминаніе можетъ привести къ какому-либо выводу.

34—40. Замѣчанія, что если бы не отпивалъ змѣй воду изъ моря, то не было бы и суши на землѣ, и для того Богъ разжегъ утробу змѣя, въ *греч.* нѣтъ.

48—50. *Дрпн.* **колнѡка ѡ. ѡдоу глбннѡ, толнка ѡ. змѣю жтробѡ.** Къ *греч.* тексту въ гл. V о размѣрахъ чрева дракона можно привести параллель изъ Павлова видѣннѡ. Въ славянской версіи этого апокрифа (Пам. отреч. р. литер., изд. *Тихонравова*, II, 50) описывается при огненной рѣкѣ „глубокая пропасть“, ея „**глѣбннѡ мѣры не имѡтъ**“ (въ греч. текстѣ *μέτρον οὐκ ἔχει τὸ βάθος* огненной рѣки, *ἀλλὰ ἀμέτροτόν ἐστιν*)... **ѡко безднѡ** (рук. **бѣднѡ**) **ѡсть: ѡкоже ѡще кто къзметъ камѣнь и квержетъ в кѡлдазѣ глѣбокѣ зѣло и по мнозѣ дондетъ днѡ, тако ѡсть глѣбннѡ; ѡще бо мѣщѡтѡсѡ днѡ тѣ, ѡдѡ поспѣютъ в безднѣ тѣ.**

Въ изданномъ Джемсомъ новооткрытомъ полномъ латинскомъ переводѣ Павлова видѣннѡ, какъ оказывается, весьма близкомъ къ славянскому (по изд. *Тихонравова*), все соотвѣтствующее мѣсто читается такъ: *Et uidi ad septentrionem locum variarum et di versarum penarum repletum viris et mulieribus, et flumen igneum decurrebat in eum. Conspexi autem et vidi foveas in profundo valde, et in eas animas plurimas in unum, et profunditas loci illius quasi tria milia cubitorum, et vidi eas gementes et flentes*

et dicentes: Miserere nobis, domine; et nemo misertus est eis. Et interrogavi angelum et dixi quis sunt isti, domine? Et respondens angelus dixit mihi: Hii sunt qui non speraverunt in domino quod possunt abere eum adiutorem. Et interrogavi et dixi: Domine, si fuerint anime iste ante triginta generationes aut quadraginta sic permanentes huna super hunam, si mittantur profundius, foveae credo non caperent eos. Et dixit mihi: Abyssus mensuram non habet ultra hoc etiam subtussecuta est enim eum qui subtus fuerit; et ita est ut si forte aliquis accipiat lapidem et mittat in puteum valde profundum et post multarum orarum perveniat ad terram, sic et abyssus. Cum enim mittantur illic anime, vix post quingentos annos perveniunt in profundum. *James, Apocr. anecdota, I, p. 29 (cap. 32).* Лат. и слав. тексты въ этомъ мѣстѣ сходны съ сирскимъ.

Въ известной богомилской книгѣ св. Иоанна глубина мѣста мученія грѣшниковъ опредѣляется такъ: Si homo habens triginta annos levavit lapidem et immitteret deorsum, vix per tres annos fundum attingeret: tanta est profunditas lacu et ignis, ubi peccatores habitabunt.

Въ апокрифическомъ „Преніи Христа съ діаволомъ“ находится еще болѣе близкая параллель. Здѣсь бездна изображается такъ:

Ὁ κύριος ἐσφράγισεν τὴν γῆν καὶ ἐσχίσθη ἡ γῆ ἕως τὰ καταχθώνια τῆς ἀβύσσου καὶ ἐκέλευσεν ἐκεῖ κατενεχθῆναι τὸν διάβολον. Καὶ ὁ διάβολος λέγει· Κύριε, ποῦ ὑπάγω; Ὁ Ἰησοῦς λέγει· ὅπου ἐσύ ὑπάγεις, σὴ ἄνδρες κυλίσασιν λίθον τῆς δυνάμεως αὐτῶν καὶ ἕως τὰ πεντήκοντα ἔτη ὁ λίθος κατερχόμενος γενήσεται ὡς κόκκος σιτάλευας, ἕως οὗ ἐγγίσει εἰς τὸν τόπον ὅπου εἶσι ὑπάγεις. (*Васильева, Anecdota graeco-byzantina, p. 9.*)

повеле їс земліє змиєти .ї. сежѣ въ ширинѣ стране, и рѣ емѣ їс: вниждь, діаволе, вѣланка іє пропасть, ндеже нмашн ты прѣвнвати и призывающи нме твоє. И повидевъ діакѣ н оубомсе зѣлѣ н рѣ діаволь: колнка іє гльбнна сіа, гї? И рѣ емѣ гѣ: колнко можеть юноша .ї. лѣть възети камень и мѣтиєти въ пропѣ сію, и гредеть .ї. лѣта и не можеть донти до дна: толнка іє пропѣ сіа, гдѣ нмашн ты прѣвнвати свѣзанъ узамн нерѣшнмннн и прѣвѣдешн тоу до скончанія вѣка сего. (По рук. Бѣлгр. Нар. Библ. № 273, этотъ текстъ Пренія съ измѣненіемъ правописанія напечатанъ *Новаковичемъ, Starine, XVI, стран. 88;* нами приведенъ здѣсь прямо изъ рукописи.)

5. Эпизодъ о древѣ представляетъ слѣдующія особенности въ разныхъ текстахъ.

Греческій текстъ въ первой части — о происхожденіи древа — короче славянскаго, вслѣдствіе случайнаго или намѣреннаго пропуска разсказа о насажденіи рая. Въместо подробнаго разсказа объ этомъ текстѣ Сречковича, строки 1—36, въ греческомъ читаемъ только слѣдующее: „И сказалъ я (Варухъ): прошу тебя (ангела), покажи мнѣ древо, прельстившее Адама. И сказалъ ангелъ: виноградъ (*ἄμπελος*), который насадилъ ангелъ Самаилъ; на него разгнѣвался Господь Богъ и проклялъ его и насажденіе его и не разрѣшилъ Адаму касаться его (винограда); и возненавидѣвши за это, діаволь обольстилъ его (Адама) своимъ виноградомъ“. Замѣчательно, что текстъ Новаковича, болѣе краткій, чѣмъ въ спискѣ Сречковича, но въ томъ же переводѣ, совсѣмъ пропускаетъ это мѣсто; соотвѣтствіе начинается только со строки 36. Зато другіе списки, содержащіе иной переводъ, имѣютъ соотвѣтствіе разсматриваемому мѣсту нашего списка. Особенности этихъ списковъ, содержащихъ (Тих. Барс.), между прочимъ, вставку о сверженіи Сатанаила за непоклоненіе Адаму, мы указываемъ въ своемъ мѣстѣ, здѣсь же только воспользуемся нѣкоторыми мелочами для объясненія текста Сречковича.

Что касается греческаго текста въ соответствующей его части, то заслуживаетъ вниманія имя ангела, насадившаго лозу: это не Сатанаилъ, а *Σαμὰήλ*.

Строки 10—11. Михаилъ для насажденія рая собираетъ **двѣсти тисоуцѣ и трые айглы**. *Дрин.* .ѣ. тисѣцѣ. *Тих.* .Т. и .Н. и .Г. айглѣ. *Барс.* .т. и .н.

12—17. Къ именамъ ангеловъ и насажденныхъ ими деревъ приведемъ соответствующія изъ другихъ списковъ.

<i>Сречк., Дрин.</i>	<i>Тих.</i>	<i>Барс.</i>	<i>Толст.</i>
1. Михаилъ масляноу	— маслицю	— масливу	— маслицю.
2. Гавриль яблань яблыкѣ	— я блонѣ	— яблань	— яблонь.
3. Рапанль ктоунио Рафанль гдоуниѣ	ОѸриль ѡрѣхѣ	Урииль орѣхѣ	ОѸри ѡрѣхѣ.
4. Попанль ѡрлхѣ Нсанль ѡрѣ	Рафанль къдзлю	Рафайль дулю	Рафанль коудюлю.
5. Саразанль кланноу Самананль лозѣ	Сотонанль лозоу	Сатанаилъ лозу	Сатанль лозовниноуѡ.
6. Сатананль лозоу.			

Итакъ, въ списокѣ *Сречк.* 1) названъ лишній ангелъ на пятомъ мѣстѣ Саразанль, насадившій калину, 2) нѣтъ Уриила, насадившаго орѣхъ: у *Сречк.* орѣхъ насаждаетъ Попанль (*Дрин.* Нсанль), поставленный на четвертомъ мѣстѣ. Такого ангельскаго имени намъ нигдѣ не встрѣчалось. 3) Рапанль или Рафайль насаждаетъ ктоунио, *Дрин.* гдоуниѣ: какое здѣсь разумѣется, дерево и удачны ли передѣлки въ другихъ спискахъ, рѣшить не беремъ. Вѣроятно, однако, что здѣсь нужно видѣть *κυδώνιον μήλον*, *cydonium malum*, нѣм. Quitte, айва, дуля¹⁾.

Имя ангела, насаждающаго лозу, въ *греч.* *Σαμὰήλ*, въ слав. Сатанаилъ, кромѣ текста *Дрин.*, гдѣ стоитъ Саманайль, напоминающее *греч.* *Σαμὰήλ*. Въ текстѣ *Сречк.* читаемъ о Сатанаилѣ: **то бо ѡмѣ въ прѣвое нмѣ. по испадени же нареѣсе такоже Сатананль.** Это замѣчаніе странно: если и послѣ отверженія Сатанаилъ остался съ своимъ прежнимъ именемъ, такъ нечего бы объ этомъ и упоминать. Намъ представлялось сначала, не есть ли это вставка въ текстѣ Сречковича, сдѣланная лицомъ, принадлежавшимъ къ тому богомилскому толку, который отнятіе у Сатанаила окончанія *илъ* относилъ ко времени Спасителя (См. Евѡимія Зигабона Рапорl., с. XXIII, 8) Но текстъ *Дрин.*: **(насли) Самананль же лозѣ. тоже смоу ѡ прѣвое нмѣ. и послѣ нарѣсѣ сѣнаиль** и *греч.* *Σαμὰήλ* указываетъ скорѣе на то, что въ первоначальномъ текстѣ для падшаго ангела указывалось первоначальное имя не Сатанаилъ, а другое, м. б. Самаилъ. Въ книгѣ Еноха (эѡіоп. 6, 7 и 69, 2) первый изъ начальниковъ падшихъ ангеловъ называется Семейяза (въ *греч.* отрывкахъ у Синкелла *Σεμιαζᾶς*), пятнадцатый Самсавеель VI, 7, Симанизіель 69, 2, *греч.* *Σαμὰήλ*. Въ извѣстномъ житіи Андрея Юродиваго, содержащемъ отзвуки многихъ апокрифовъ, между прочимъ, читается: „Михаилъ бо и Гавриль и Самасаилъ безплотныхъ силъ старѣйшины суть. Се же есть Самасаилъ Сатана, сверженный съ небеси“²⁾.

Строки 1—7 и 22—27 въ текстѣ Сречковича, равно и въ текстѣ Дринова, представляютъ почти буквальное повтореніе одного и того же вопроса. Возможно, что въ первоначальномъ текстѣ не было подробнаго разсказа о насажденіи рая ангелами,

¹⁾ Ср. Гдоуниѣ въ сербской, переводной съ греческаго, старинной повѣсти о цѣроу Гдоунию, и како осоуди класилого Гроздѣи и предде его на моуеніе, гдѣ олицетворены разныя растенія, употребляемыя въ пищу. *Starine*, II, 311.

²⁾ Вел. Миней Четїи Макарія, изд. Археогр. Ком. Окт. ст. 184.

онъ могъ быть вставленъ позже, но, вѣроятно, уже въ греческомъ текстѣ, такъ какъ хотя этого разсказа и нѣтъ въ единственномъ пока извѣстномъ греческомъ спискѣ, но въ немъ все-таки упоминается о насажденіи лозы Самаиломъ; вставка разсказа о насажденіи рая могла повести къ повторенію вопроса.

Въ отвѣтъ на повторительный вопросъ о древѣ прельщенія указывается, во-1-хъ, лоза, во-2-хъ, „похоть грѣховная“, которую излилъ Сатанаилъ на Еву и Адама. Замѣтка о „похоти“ напоминаетъ богомильскія представленія. Такъ, въ *Lilur S -Johannis* по Вѣн-ской рукописи читаемъ: *malignus diabolus intrans in serpentem malum et decepit angelum, qui erat in forma mulieris et effundit super caput ejus concupiscentiam peccati, et fuit concupiscentia Evae sicut fornax ardens*¹⁾. Противъ разсказа о насажденіи Сатанаиломъ рая въ той же рукописи книги св. Іоанна на полѣ сдѣлана замѣтка: *Plantavit paradisum, id est locum fructiferum XX arboribus, scilicet nucibus et malis perimicis et cotanis et aliis pomis*²⁾. Эта замѣтка напоминаетъ разсказъ „Откровенія Варуха“ о насажденіи рая и можетъ указывать на то, что этотъ апокрифъ былъ извѣстенъ богомиламъ, и они пользовались имъ, какъ и другими древними апокрифами, для своихъ цѣлей. Если же на разсказъ о насажденіи рая и на замѣтку о „похоти“ смотрѣть какъ на богомильскую вставку въ „Откровеніи“, то она могла быть сдѣлана лицомъ богомильскаго толка какъ въ греческомъ оригиналѣ, такъ и въ славянскомъ переводѣ.

Въ разсужденіи о томъ, какимъ образомъ проклятая Богомъ лоза „нынѣ есть на потребу“, славянскій текстъ въ общемъ близокъ къ греческому. Отмѣтимъ нѣкоторыя особенности. Строк. 47—49 у *Сречк.* *кынде вода въ рая изнесе ѿ лозъ прѣтъ ѣдны;* въ *греч.* иначе: „вода вошла въ рай и взяла всякій цвѣтъ, виноградную же лозу вырвала съ корнемъ и выбросила вонъ“. И далѣе есть разница, но, главнымъ образомъ, въ изложеніи.

По слав. тексту стран. 49—72 Ной, когда сбыла вода, нашель на землѣ лозу; онъ ея не зналъ, но только слыхалъ, какава она видомъ; онъ размышлялъ: это дѣйствительно та лоза, которую Сатанаилъ посадилъ среди рая и которою прельстилъ Еву и Адама; Богъ проклялъ ее и насажденіе ея; если посадить ее, то Богъ прогнѣвается. И вотъ Ной съ колѣнопреклоненіемъ постится 20 дней (по *Дрин.* 40 дней, и *творитъ крестъ*) и молится. Богъ посылаетъ ангела Сарасаила, повелѣваетъ черезъ него посадить дерево, которое обѣщаетъ перемѣнить на добро (въ текстѣ *Дрин.* видоизмѣненіе: *азъ прѣложъ ѿ створѣ єдно въ дкоє*: т.-е. въ смыслѣ: на добро и на зло). Въ греческомъ: Ной, по выходѣ изъ ковчега, началъ садить найденныя растенія; нашедши лозу, онъ сталъ размышлять, что это такое. Тогда „пришедши, я (т.-е. ангель, водившій Варуха) сказалъ ему о ней“. Далѣе слѣдуетъ разсказъ о сомнѣніяхъ Ноя, о 40-дневной молитвѣ (о постѣ не упоминается) и явленіи ангела Сарасаила, который и объявляетъ волю Господа о насажденіи лозы.

Дальше тексты расходятся. Въ слав. строк. 73—84 кратко говорится, что лоза все-таки заключаетъ въ себѣ зло, какъ и Сатанаилъ не измѣнилъ своей злобы. Неумѣренное употребленіе вина возбуждаетъ всякую злобу, люди впадаютъ въ разные пороки (перечень ихъ).

Въ греческомъ текстѣ совершенно иное идетъ. Сарасаилъ объявляетъ Ною: „Такъ говорить Господь: „Горечь ея (лозы) превратится въ сладость, и проклятіе ея станетъ благословеніемъ, и то, что отъ нея бываетъ, станетъ кровію Бога (*αἷμα τοῦ Θεοῦ*), и какъ чрезъ нее родъ человѣчскій принялъ осужденіе, такъ снова чрезъ Иисуса Христа, Еммануила, будутъ принимать въ ней высшее призваніе и доступъ въ рай. Знай однако,

¹⁾ Напечат. у *Döllinger'a*: *Beiträge zur Sectengeschichte des Mittelalters*. II. Th. Documente, S. 88.

²⁾ *Ibid.*

Варухъ, что какъ Адамъ чрезъ это древо принялъ осужденіе и обнажился славы Божіей, такъ и нынѣшніе люди бывающее отъ него вино...“ Далѣе текстъ испорченъ, но рѣчь идетъ, очевидно, о пьянствѣ и его злыхъ послѣдствіяхъ, какъ и въ слав. текстѣ. О крови Господней изъ винограднаго вина очевидная христіанская вставка, не имѣющая ничего общаго съ основнымъ содержаніемъ апокрифа.

Перечень происходящихъ отъ вина пороковъ въ разныхъ спискахъ Откровенія Варуха представляется въ слѣдующемъ видѣ:

Греч.	Сречк.	
<i>ἀδελφός ἀδελφόν (οὗκ ἐλεεί)</i>	братъ брата (не мнлоуѣть)	
<i>πατήρ υἱόν</i>	оцѣ сѣа	
<i>τέχνα γονεῖς</i>	[Дрин. сѣа оцѣ]	
<i>φόντοι</i>	разбон	
<i>μοιχεῖαι</i>	прѣлюбоудѣннне	
<i>πορνεῖαι</i>	блудъ [Дрин. + крѣвмѣство].	
<i>ἐπιорχεῖαι</i>		
<i>κλοπαί</i>		
Нов.	Барс.	Тих.
ни братъ брата мнлоуѣть	братъ брата	братъ брата
ни отцѣ сынъ лоуѣнтъ	отецъ сына	оцѣ сѣа
разбон	сынъ отца	сѣа оцѣ
прѣлюбоудѣннне	блудъ	разбон
тътаба	татья	блудъ

Въ извлеченіи изъ „Откровенія Варуха“ въ Толст. рук. рассказъ о виноградной лозѣ переходитъ въ поученіе отъ пьянства, и тамъ прибавляются нѣкоторыя новыя черты.

Въ гл. 6—8 рѣчь идетъ о солнцѣ и его движеніи. Текстъ Сречковича представляетъ здѣсь въ нѣсколькихъ мѣстахъ порчу: замѣтны пропуски и перестановки. Это видно изъ сравненія съ текстомъ греческимъ и Дринова. Послѣдній также не свободенъ отъ пропусковъ, помимо обычныхъ искаженій. Болѣе полный и естественный рассказъ о солнцѣ представляетъ текстъ греческій. Исходя изъ послѣдняго, легче разобратъся и въ славянскихъ текстахъ. Греческій текстъ приведенъ выше при изданіи текста Сречковича. Содержаніе его состоитъ въ слѣдующемъ.

(Гл. 6). „И (ангелъ), взявши меня (Варуха), повелъ меня (туда), гдѣ восходитъ солнце, и показалъ мнѣ огненную колесницу съ четырьмя возницами (*тетраέλαστοι*); на колесницѣ сидѣлъ человекъ съ огненнымъ вѣнцомъ; сорокъ ангеловъ везли колесницу. И вотъ птица, предшествующая солнцу, какъ девять горъ. И я сказалъ ангелу: „Что это за птица?“ И онъ говоритъ мнѣ: „Это стражъ вселенной“. И я сказалъ: „Господи, какимъ образомъ она стражъ вселенной? Объясни мнѣ“.

И сказалъ мнѣ ангелъ: „Эта птица предшествуетъ солнцу и, распростирая крылья, принимаетъ огнеобразные лучи его; если бы она не принимала ихъ, то не могъ бы спастись родъ человѣческой и никакое другое животное. Такъ повелѣлъ Богъ этой птицѣ“. И она распростерла крылья свои, и я увидѣлъ на правомъ крылѣ ея огромныя буквы (*γραμματα*), какъ будто площадь тока размѣромъ около четырехъ тысячъ модіевъ. Буквы были золотыя. И сказалъ мнѣ ангелъ: „Прочти это“. И я прочелъ, и онѣ глаголютъ такъ: „Ни земля меня раждаетъ, ни небо, но раждаютъ меня крылья огня“. И я сказалъ: „Господи, что это за птица и какъ ея имя?“ И сказалъ мнѣ ангелъ: „Фениксъ имя ея“.

И я сказалъ: „Что ѣсть она?“ И онъ сказалъ мнѣ: „Манну небесную и росу земную“. И я сказалъ: „Дѣлаетъ ли испражненіе эта птица?“ И онъ сказалъ мнѣ: „Дѣлаетъ испражненіе червемъ, и испражненіемъ этого червя бываетъ кинамомонъ, которымъ помазываются цари и князья. Но подожди и увидишь славу Божию“.

И во время нашей бесѣды явился какъ бы гласъ грома, и потряслось мѣсто, на которомъ мы стояли. И я спросилъ ангела: „Господи мой, что это за звукъ?“ И сказалъ мнѣ ангелъ: „Это ангелы отворяютъ 365 вратъ неба, и отдѣляется свѣтъ отъ тьмы“. И явился гласъ, говорящій: „Свѣтодавче, дай свѣтъ міру“. И услышавши ударъ птицы, я сказалъ: „Господи, что это за ударъ?“ И онъ сказалъ: „Это ударъ, пробуждающій земныхъ пѣтуховъ; ибо какъ труба, такъ и пѣтухъ подаетъ знакъ находящимся въ мірѣ своею рѣчью (*κατά τὴν ἰδίαν λαλίαν*). Солнце готовится ангелами, и возглашаетъ пѣтухъ“.

(Гл. 7.) И сказалъ я: „И гдѣ почиваетъ солнце, когда возглашаетъ пѣтухъ?“ И сказалъ мнѣ ангелъ: „Послушай, Варухъ: все, что я показалъ тебѣ, находится на первомъ и второмъ небѣ, а на третьемъ небѣ исходитъ солнце и даетъ свѣтъ міру. Но подожди и увидишь славу Божию“. И во время своей бесѣды съ нимъ вижу птицу, и она показала въпереди и мало-по-малу росла и полнѣла, а за ней сіяющее солнце и ангеловъ съ нимъ, несущихъ вѣнецъ на главу его; зрака (*θέαμα*) его я не могъ разсматривать глазами и видѣть. И по мѣрѣ того, какъ солнце начинало блистать, и фениксъ распростиралъ свои крылья. Я же, видя такую славу, пораженъ былъ великимъ страхомъ, побѣжалъ и спрятался въ крыльяхъ ангела.

И сказалъ мнѣ ангелъ: „Не бойся, Варухъ, подожди и увидишь и западъ ихъ“.

(Гл. 8.) „И, взявши меня, онъ повелъ на западъ. И когда пришло время заката, вижу опять птицу, идущую въпереди. Вмѣстѣ съ его (солнца?) шествиемъ вижу ангеловъ, и взяли они вѣнецъ съ главы его. Птица же стала дряхлою, и опустили крылья ея. И, видя это, я сказалъ: „Господи, почему сняли вѣнецъ съ главы солнца и почему птица такъ одряхлѣла?“ И сказалъ мнѣ ангелъ: „Вѣнецъ солнца, когда пройдетъ день, берутъ четыре ангела и возносятъ его на небо и обновляютъ его (солнце?), потому что оно и лучи его оскверняются на землѣ. И ежедневно оно такъ обновляется“. И сказалъ я, Варухъ: „Почему оскверняются лучи его на землѣ?“ И сказалъ мнѣ ангелъ: „Видя беззаконія и неправды людскія“... Далѣе идетъ перечень пороковъ, которыми оно „оскверняется“, и по причинѣ этого обновляется. Что же касается птицы, какъ она дряхлѣетъ, то это происходитъ вслѣдствіе того, что она задерживаетъ лучи солнца, вслѣдствіе огня и цѣлодневнаго жженія. Если бы ея крылья не закрывали лучей солнца, какъ сказано раньше, то не спаслось бы ни одно живое существо. Славянскій текстъ *Сречк.* оказывается менѣе исправнымъ сравнительно съ *греческимъ*: онъ обнаруживаетъ пропуски, перестановки и сокращенія. Греческій текстъ (главы 6—8) содержитъ описаніе солнца въ его обычномъ движеніи (6 гл.), восходъ (7 гл.) и закатъ (8 гл.). Въ славянскомъ отъ описанія восхода осталось только нѣсколько словъ и то не у мѣста (см. изданіе текста *Сречк.* сравнит. съ *греч.*).

Описаніе колесницы солнечной, солнца и предлетающей птицы феникса, кромѣ мелкихъ отличій, въ текстѣ *Сречковича* (6, 1—51) въ общемъ сходно съ греческимъ текстомъ. Далѣе въ *греч.* слѣдуетъ вопросъ о пищѣ феникса и объ испражненіи ея кинамомонъ, которымъ помазуются цари. Въ текстѣ *Сречк.* этого нѣтъ, но въ текстѣ *Дрин.*, здѣсь испорченномъ, говорится и о кинамонѣ: очевидно, въ оригиналѣ для прототипа списковъ *Сречк.* и *Дрин.* замѣтка эта была, не вполне, конечно, совпадающая съ известнымъ греческимъ текстомъ. Если обратимъ вниманіе на текстъ *Дринова*, то противъ греческаго текста здѣсь найдемъ указаніе на то, что солнечная птица фениксъ имѣетъ отношеніе къ царю не только тѣмъ, что кинамомонъ помазуются цари, но и тѣмъ, что

она „возбуждает“ царей. Смысл этой прибавки текста *Дрин.*, повидимому, такой: „Я (Варухъ) сказалъ: „Господи, да строить ли эта птица проходъ (испражнение)?“ И онъ сказалъ мнѣ: „Птица сія строить проходъ кинамономъ (рук. *κινωνιητο*), ибо эта птица возбуждаетъ (т.-е. будитъ) царей, и царь не царствуетъ безъ кинамона, но помазуется имъ. Когда царя стерегутъ 40 стражей съ оружіемъ около престола, а та птица ударяетъ крыльями и говоритъ: „Свѣтодавче, подай свѣтъ міру“, и звукъ этотъ бываетъ такой, какъ будто 40 воловъ заревутъ въ одинъ голосъ, тогда царь перемѣняетъ мѣсто (тогда царь прѣмѣнѣетсяж на ино мѣсто). И та птица будитъ пѣтуховъ“.

Нѣчто подобное читается и въ текстѣ Барсова (въ однородномъ Тихонравовскомъ здѣсь пропускъ), который въ рассказѣ о солнцѣ и фениксѣ довольно близокъ къ греческому тексту Джемса. Изложимъ его сполна, такъ какъ, несмотря на большія искаженія по мѣстамъ, онъ кое-что объясняетъ и содержитъ нѣсколько новыхъ чертъ.

Ангель показываетъ Варуху на мѣстѣ, гдѣ восходитъ солнце, колесницу Господню огненную, съ огненными конями — крылатыми ангелами; на колесницѣ сидитъ мужъ съ огненнымъ вѣнцомъ на головѣ, колесницу гонять 40 ангеловъ. Варухъ видитъ огромную птицу, летающую подъ небомъ, подъ солнцемъ и подъ колесницею. Птица эта — хранительница міру, летаетъ подъ солнцемъ и заслоняетъ солнечный огненный зракъ, иначе не могъ бы жить на землѣ родъ человѣческой отъ солнечной теплоты. Такъ Богъ повелѣлъ ей служить міру. Ангель приказалъ птицѣ простереть одно крыло, и Варухъ могъ судить о величинѣ ея: на одномъ крылѣ можно посѣять триста кубель (= *μόδιος*) маку. Птица эта ѣсть манну небесную и „проходъ творить“ „чернымъ куманомъ“, которымъ помазуются цари: безъ кумана не бываетъ царь¹⁾.

Варухъ слышитъ страшный звукъ, отъ котораго потряслось мѣсто, на которомъ онъ стоялъ съ ангеломъ: это отворяются 50 дверей небесныхъ и 5 небесъ, отдѣляется свѣтъ отъ тьмы. Птица, ставъ въ океанѣ морѣ, куда камень идетъ три года, и распустивъ крылья, воспѣваетъ пѣснь: „Свѣтодавче Господи, послѣ свѣтъ мірови, да и азъ иду“. Своимъ пѣніемъ птица будитъ земныхъ пѣтуховъ, которые и поютъ до восхода солнца“.

Возвратимся къ тексту Сречковича. Послѣ строки 51 пропускъ эпизода о кинамонѣ. Со строки 52: „И реуе ми ангель: пожди Вароше...“ описаніе восхода солнца, но на строкѣ 62 послѣ словъ: **разлоууають свѣтъ ѿ тьмы** опять пропускъ и перестановка: продолженіе, но не непосредственное, рассказа о восходѣ солнца находимъ въ строкѣ 73 со словъ: **и слышлхъ ю зовоуцю** до словъ въ строкѣ 86: **и пакы же реуе ми англ.** Но и здѣсь описаніе восхода не кончено, какъ можно судить по греческому тексту: нѣтъ здѣсь подробностей о томъ, какъ солнце постепенно пріобрѣтаетъ свѣтъ, и какъ соотвѣтственно этому оживляется фениксъ.

Строки съ 69, со словъ: **нѣносетъ англн вѣнцѣ слоуиуаны**, до 73, кончая словами: **ѿ зном и вара слоуиунаго**, относятся къ описанію заката; какъ конецъ описанія восхода, такъ и начало описанія заката пропущены. Описаніе заката возобновляется ниже, послѣ отмѣченной выше неумѣстной вставки о восходѣ (стр. 73—80), именно въ стр. 86 со словъ: **и пакы же реуе ми англ.** и тоже, вѣроятно, послѣ нѣкотораго пропуска, такъ какъ начинается отвѣтомъ ангела, но вопроса нѣтъ. Пропуски и перестановки объясняютъ слѣдуетъ, вѣроятно, тѣмъ, что въ одномъ изъ раннихъ списковъ были перепутаны листы и нѣкоторые утрачены. Но это было давно, такъ какъ и въ спискѣ Дринова имѣемъ тѣ же пропуски и перестановки въ данномъ мѣстѣ. Эпизодъ о кинамонѣ, сохранившійся въ спискѣ Дринова, показываетъ однако, что не всѣ

¹⁾ Далѣе въ рукописи совершенно испорченное мѣсто, въ которомъ, повидимому, говорилось о царѣ и птицѣ нѣчто подобное тому, что въ текстѣ Дринова (см. текстъ Барсова въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ).

пропуски въ спискахъ *Сречковича* и *Дринова* объясняются состояніемъ общаго оригинала.

Текстъ *Новаковича*, довольно близкій въ эпизодѣ о солнцѣ къ тексту *Сречковича*, имѣеть также пропуски и перестановки. Обратимся теперь къ частнымъ отличіямъ текстовъ въ эпизодѣ о солнцѣ, исходя изъ текста *Сречковича*.

Строки 4—5: **оружна ѹтвѣроѡбразна**, тоже *Дрин.*; *Новак.* **оружна ѹтвѣроконьѹна**; *греч.* *ἄρμα τετραέλαστον ὃ ἦν ἐλόλυρον*; *Тих.* **колѣсницю ѡгннюу**; *Барс.* **колесницу Господню огненну**.

Стр. 6—7. **кони пламенн. кони же ти ан҃гли перьнати**. *Дрин.* **конѣ пламѣни еже тайни (?) конѣ бѣхѣ ан҃глы перьнати**. *Нов.* **кони нже и аггелн перьна**. *Греч.* **нѣтъ**. *Тих.* *Барс.* **кони же ти бахоу ан҃гли крилати**.

Стр. 10. **носимо же бѣ оружнѣ то .к. ан҃глы**. *Дрин.* **носимо бѣ ѡржжѣ .д. ан҃глн**. *Нов.* **носимо же бѣ оружнѣ то .д. ста аггелъ**. *Греч.* *καὶ ἦν ἐλαυρόμετον τὸ ἄρμα ἐπ' ἀγγέλων τεσσαράκοντα*. *Тих.* *Барс.* **гонаше же колѣсницю ан҃глъ .и.**

Стр. 11. **птица прѣдлѣтающн**: въ др. текстахъ иначе: *Дрин.* **прѣлѣтъше**. *Нов.* **прелетающти**. *Греч.* *περιτρέχον*. *Тих.* **лѣтающн керхоу**. *Барс.* **летающн подѣ небесемъ и подѣ солнцемъ и подѣ колесницею**. Ср. *Сречк.* строка 25: **прѣлѣтающн**, то же *Дрин.*

Стр. 12—13 **и крилъ иен ѡ вьстока до запада**. *Дрин.* **крили бѣста ен ѡко ѡ вьстока до запада**. *Нов.* **проп. крилъ: птица прелетающти отъ вьстока до западѣ**. *Греч.* **размѣры птицы: ὡς ὄρη ἐννεία**. *Тих.* *Барс.* **велика зѣло**.

24. **а си си птица**. *Дрин.* **а снѣ птица**.

26. **хранило ксемоу мироу**, ср. въ строкѣ 28—29 **хранитель**. *Дрин.* *Нов.* **хранительница мироу**. *Греч.* *φύλαξ τῆς οἰκουμένης*. *Тих.* *Барс.* **хранительница мироу**.

31—32. **заемлетъ лоууе ѡгннѣ слоуниоу**, 33—34: **аще би не заемала лоууе слыиуннх**. *Дрин.* **заемлетъ лоууж слыинаж**. *Нов.* **закриваетъ лоууе огненне слыиоуѡ Греч.** *δέχεται τὰς πυριμόρφους ἀκτίνας (ἡλίου)... εἰ μὴ γὰρ ταῦτας ἐδέχεται*. *Тих.* **щититъ ѡгннын зракъ слѣнцю**. *Барс.* **щититъ зракъ солнечный огненный... аще бы не щитила... зрака солнечнаго огненнаго**.

37—39. **повелѣ бо бѣ сиен птици работати всен вьселенѣи до скончанѣа вѣка**. *Дрин.* **искаженіе: и повелѣ еи лѣтати по всен вьселенѣи и тако до скончанѣа вѣка**. *Нов.* **вьсемоу мироу**. *Греч.* **кратко: προσέταξεν ὁ θεὸς τοῦτο τὸ ὄρυον**. *Барс.* **повелѣ ей Богъ служити миру**. *Тих.* **пропускъ всего мѣста**.

Стр. 40—48. Важное мѣсто о надписи на крылѣ птицы у *Сречк.* читается такъ: **нѣ виждѣ десно иен крило и ѹто пишеть намѣ (чит.: на нѣмѣ) . пристѡупивѣ и проѹтохѣ ие . бѣхоу же книги ѡко и токѣ великѣ . и бѣхоу же книги ти златы . и проѹтохѣ ие . и писаннѣ сице: ни земля мнѣ роди ни нѣо . нѣ роди мѣ прѣстолю ѡуѣ**. *Дрин.* **нѣ виждѣ на десно крилъ, що пишѣ на немѣ . азъ варохѣ прѣствпихѣ и проѹтахѣ . и бѣше написано . книги бѣиинѣ . ѡко испитникѣ бѣхѣ . ѡкѣ сѣ златѣ пишашѣ сице ни земѣ ни нѣо мѣдростнѣж . нѣ прѣстолю ѡца**. Искаженія здѣсь, при сравненіи съ текстомъ *Сречк.*, очевидны: ѡко испитникѣ бѣхѣ ѡко и токѣ великѣ бѣхоу. — мѣдростнѣж = ма роди я пр. Въ сп. *Нов.* все это мѣсто читается такъ: **нѣ виждѣ на десномѣ крилоу, ѹто иестъ написано . И азъ прѣступивѣ и проѹтохѣ . И бѣхоу книги, ѡко и токѣ гоумьненн златн . И бѣше писано сице: ни мѣ роди нѣо, ни земля, нѣ мѣ роди снѣ отѹѣ**. Въ греч. это мѣсто читается такъ: *καὶ ἤπλωσε τὰς πτέρυγας αὐτοῦ, καὶ εἶδον εἰς τὸ δεξιὸν πτερόν αὐτοῦ γραμματα παμμεγέθη ὡς ἄλωτος τόπον ἔχων μέτρον ὡσεὶ μοδίων τετρακισχιλίων· καὶ ἦσαν γραμματα χειρῶν καὶ εἶπεν μοι ὁ ἄγγελος· Ἀνάγνωθι ταῦτα καὶ ἀνέγνω· καὶ ἔλεγεν οὕτως· Οὐτε γῆ με τίθει οὔτε οὐρανός, ἀλλὰ τίκτουσί με πτέρυγες πυρός·* Въ текстѣ *Тих.* этого мѣста совѣсьмъ нѣтъ; *Барс.*: „И повелѣ ангелъ простерти крыло едино, и видѣхъ величество ея, яко на единомѣ крылѣ посѣяти триста кубѣль маку“. О надписи здѣсь не упомянуто, хотя видна близость къ

греч. тексту Джемса. Самое важное въ разбираемомъ мѣстѣ — указаніе, отчего родится фениксъ. По нашему мнѣнію, лучшее, правильное чтеніе представляетъ текстъ Сречковича: **прѣстоль отуъ** — едва ли **сынъ отуъ**, какъ въ сп. Новаковича, или „крылья огня“, какъ въ греч. Въ текстѣ *Лавр.* сходно съ *Сречк.*: **нити самъ ѿ нибнетъ, нити самъ ѿ зммата** (= отъ земли), **нити** (д. б. но) **ѿ престолю божіи**.

51. *Сречк.* **Финнѣъ**, *Дрин.* **Фннѣкъ**, *Тих.* нѣтъ. *Барс.* нѣтъ. *Лавр.* **Финнѣи**.

52. Несоотвѣтствіе славянскихъ текстовъ въ дальнѣйшемъ съ греческимъ въ общихъ чертахъ отмѣчено выше, при текстѣ *Сречк.* и въ критическихъ замѣчаніяхъ выше. Здѣсь отмѣтимъ детальныя разности между славянскими текстами и въ отношеніи къ греческому.

55. *Сречк.* **и бѣхоу въ стоюща и поюща пѣснь боу**, *Дрин.* тоже, *Нов.* — **аггельскоую**, *Тих.* нѣтъ, *Барс.* все это мѣсто изложено иначе, ближе къ греч.: да узриши, что хочеть быти птица сия, иже подъ солнцемъ ходитъ. Стоящимъ же намъ со ангеломъ и бысть гласъ великъ, что потрясеса мѣсто то, идеже стояхомъ со ангеломъ. *Греч.* **каі ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτὸν ἐρέετο ὡς ἦχος βροντῆς, καὶ ἐβαλεῦθη ὁ τόλος ἐν ᾧ ἱστάμεθα**.

62. *Сречк.* **раздоууають свѣтъ ѿ тмы**. *Дрин.* **ѿ мнра**. Отмѣченный выше пропускъ далѣе (вмѣстѣ съ перестановкой, такъ какъ продолженіе описанія восхода солнца находимъ въ строкѣ 73) восполняется текстомъ *Барс.*, гдѣ читаемъ: „Что бысть гласъ сей (т. е. громъ)? Рече ми ангель: се отверзаются 50 дверей небесныхъ и пять небесъ, зане отлучается свѣтъ отъ тмы, и птица, ставъ поколѣни въ окіани мори, идеже идетъ камень три лѣта, и простеръ крылѣ и воспѣваетъ пѣснь сію: Свѣтодавче Господи, послѣ свѣтъ мірови, да и азъ иду. И рече ко ангелу: что поеть птица сия? Рече ми ангель: пѣтухи ваша возбуждаеть на земли; пѣтухи же поють дондеже солнце восходитъ“. Слова: „да и азъ иду“ составляютъ въ текстѣ *Барс.* лишнее противъ *Сречк.*, а дальнѣйшія — составляютъ передѣлку того, что говорится въ строкахъ 73—86 *Сречк.* Текстъ *Барс.* близокъ къ *греч.*, хотя въ послѣднемъ есть лишнія подробности о птицѣ фениксѣ, см. выше. Послѣднія слова греч. текста приблизительно соотвѣтствуютъ строкамъ 86—88 *Сречк.*: **и пакы же реуе ми англъ . слыши вароше . ѳеце ти скажу о прѣхожѣннѣ слоуѣуьнѣмъ**. Въ *греч.* находимъ начало разсказа о заходѣ солнца, опущенное въ *Сречк.* и др. слав., см. выше 79—86. Отвѣта на вопросъ, **много ли поуькѣють слоуѣце**, въ *Дрин.* и *Барс.* нѣтъ. Въ *греч.* (гл. 7) подробно разсказывается здѣсь о восходѣ солнца, см. выше. Этому соотвѣтствуютъ въ текстѣ *Сречк.* не у мѣста поставленныя ранѣе, въ описаніи восхода, слова въ *строк.* 65—71: **и видѣхъ слоуѣце гредоуше, и бѣше яко улькъ . оуныль и дрехль . видѣхъ же и пѣтицю сню гредоушю с нимъ . и бѣ же дрехльа . и въпросихъ азъ айгла . что ѳесть птица снѣ дрехла снѣце**. Отвѣтъ на этотъ вопросъ текстъ *Сречк.* даетъ дважды: 1) въ стр. 71—73 кратко: **и реуе ми айглъ . дрехла ѳесть ѿ зноа и кара слоуѣуьнаго**, 2) въ стр. 89—101—пространно, но короче *греч.*, см. въ текстѣ.

9-я глава содержитъ разсказъ о лунѣ, въ общемъ сходный во всѣхъ текстахъ; но какъ въ другихъ случаяхъ, такъ и здѣсь съ *греч.* больше сходства имѣетъ текстъ *Барс.* (въ *Тих.* это мѣсто пропущено); очень близки между собою *Сречк.*, *Дрин.* и *Новак.*; къ нимъ примыкаетъ *Лавр.* Въ основѣ трехъ послѣднихъ текстовъ лежитъ, какъ мы знаемъ, одинъ славянскій переводъ, но есть между ними и разности, равно какъ и между *греч.* и *Барс.*

Строки 1—4. Вопросъ Варуха о „прехожденіи мѣсячномъ“ выраженъ одинаково, только въ *Дрин.* ошибочно сказано о прехожденіи **сѣцы**, какъ и далѣе въ первыхъ словахъ отвѣта ангела (ниже и въ *Дрин.* луна); въ *Дрин.* опущены въ концѣ вопроса слова **какъ** (*Нов.* **како**) **ѳесть**.

Существенное отличіе въ изложеніи *греч.* текста и *Барс.* отъ прочихъ славянскихъ

заключается въ томъ, что здѣсь Варухъ самъ наблюдаетъ движеніе луны, при чемъ ангель лишь даетъ объясненія на вопросы Варуха, тогда какъ въ *Сречк.*, *Дрин.* и *Новак.* Варухъ все узнаетъ только изъ разказа ангела. *Греч.* пространнѣе и обстоятельнѣе *Барс.*, именно: „Когда все это прекратилось (ранѣе, въ гл. 8-й, описаніе солнечнаго заката), настала ночь, съ луною и звѣздами¹⁾). И я, Варухъ, сказалъ: Господи, покажи мнѣ и ее (т.-е. луну), прошу, какъ она исходитъ и отходитъ и въ какомъ видѣ совершаетъ путь? И сказалъ ангель: подожди и увидишь и ее вскорѣ. И на утро (*τῆ ἐλαύριον*) вижу и ее въ образѣ женщины, сѣдущею на бѣгущей колесницѣ. И впереди ея были быки и овны въ колесницѣ (запряжены), и множество ангеловъ вмѣстѣ. И я сказалъ: Господи, что это за волы и овны? И онъ сказалъ мнѣ: „и это ангелы“. Ср. *Сречк.* строки 4—10. Близкій къ *греч.* текстъ *Барс.* лишь короче. Особенность — число воловъ — 12, и нѣтъ упоминанія объ овнахъ, какъ и въ другихъ слав. текстахъ. Въ *Сречк.* (строка 8) и *Дрин.* — воловъ — ангеловъ 20, *Новак.* 40, *Лавр.* — 40 ангеловъ, о волахъ не упоминается.

Слѣдующій далѣе вопросъ Варуха объ отношеніи луннаго свѣта къ солнечному выраженъ въ *Сречк.* строки 13—16 такъ: по утѣ луна не имать свѣта тоуѣна сльнцоу и пакъ же ѿво ли пораждаетъсе? Здѣсь послѣ слова сльнцоу очевидный пропускъ; въ *Дрин.* читаемъ: нж погнбаѣт и пакн рждаетсѣ. Въ *Дрин.* въ вопросѣ есть искаженіе: поуто лзна не имать свѣта тѣкмо снцѣ; вм. тѣкмо должно бы стоять тѣкмена (= тоуѣна) съ сльнцемъ или сльнцоу. Въ *Барс.* вопросъ: что се: мѣсяць овогда раждаетсѣ, овогда погнбаѣтъ? — соотвѣтствуетъ вполнѣ *греч.* καὶ τί ἐστὶν ὅτι ποτὲ μὲν αἴξει, ποτὲ δὲ λήγει.

Отвѣтъ на этотъ вопросъ въ *Сречк.*, *Дрин.* и *Новак.* сходенъ, кромѣ обычныхъ сокращеній въ *Новак.* и мелкихъ отличій въ *Дрин.*, какъ видно изъ слѣдующаго:

Строка 20 *Сречк.*: ѿбнажи ѿ снѣдъ злака и плакаста се ѿ наготѣ своѣн горого; *Дрин.* и ѿбнажнста сѣ снѣднж лозож. и плакасж адамѣ горько ѿ наготѣ своѣн. Текстъ *Дрин.* здѣсь исправнѣе: въ *Сречк.* вмѣсто снѣдъ злака должно стоять снѣдъ лозынак и вмѣсто искаженія горого — горько, какъ и въ *Новак.*; въ послѣднемъ текстѣ о снѣди лозной не упоминается. Далѣе,

Сречк. (строки 22—29).

Дрин.

и плакаше се вса тварь ѿ нню (*Нов.* нню). небса и звѣзды и сльнцѣ и вса тварь кольбаше се и до прѣстола бѣнн. ангельскыне (*Нов.* ангелы же и) сны подвнгоше се зъло ѿ престоупленн адамовѣ лоуна же юдна посмѣа се.

и плакахжсѣ всж стѣхнж ѿ нн нсенаи и зѣма и всѣска тварь покольбашѣ до стола бѣнн агльскнж снн подвнзахж и плакахж зъло ѿ прѣстжпленьн адамовѣ. мнѣ еднн посмѣасл.

Лавр. представляетъ свободный и распространенный относительно Адама переказъ, именно:

ѿ века катѣ бѣши адамъ з раю сасъ ека и прнстапаха заповѣданіе бѣнн, ун паднаха ѿ жнкотѣ райски, и гѣ нзгонн гдѣ на зымата и зѣ ѿ него здежда ранска и скетлотѣ, дотѣ скетешн катѣ сльнцнтѣ, и ѿблеун го з гнафѣ гвламѣ и мѣ рѣун гдѣ адамѣ, проклетѣ да бадншѣ на рабѣтата ткѣла на зымата, и транн на глѣва тѣоа. и плака адамѣ горнню, и видѣха ангелнтѣ, ун нзгонн гдѣ адамѣ ѿ раю, и сѣ зплашнхѣ тварѣде и сльнцнтѣ и снукѣтѣ сззданіе бѣнн, и плакахѣ ѿ страхѣ ангелнтѣ триперехѣ и зымата и горнтѣ пѣтриперехѣ, пѣкъ меснцѣ нн плака и нн сѣ зплашн ѿ гнафѣ бѣнн.

Барс. и *греч.* отличаются отъ прочихъ слав., но не вполнѣ совпадаютъ и между собою.

¹⁾ Греч. текстъ, вѣроятно, здѣсь имѣетъ пропуски. См. изд. *Джемса*, стран. 90.

Греч.

Барс.

αὐτὴν ἢ βλέπεισ ὠραία ἦν γεγραμμένη ἐπὶ τοῦ θεοῦ.

егда видиши красну сущу, тогда такова и была.

Въ греч. здѣсь, вѣроятно, искаженіе (*γεγραμμένη* вм. причастной формы отъ *γύγραμαι*). При помощи слав. текста *Барс.* смыслъ получается такой: луна по сотвореніи была всегда такою прекрасною, какою она является при полнолуніи.

Въ *Барс.* текстъ въ вопросѣ говорится о мѣсяцѣ, а въ отвѣтѣ — о лунѣ сначала, а потомъ снова о мѣсяцѣ; эта невыдержанность замѣтна и въ текстахъ 1-й ред.: вопросъ Варухъ ставитъ о мѣсячномъ преложденіи, а въ отвѣтѣ описывается луна въ венскомъ образѣ. Далѣе:

Греч.

Барс.

καὶ ἐν τῇ παραβάσει τοῦ πρώτου Ἀδὰμ παρήψε τῷ Σαμαήλ ὅτε τὸν ὄφιν ἔλαβεν ἔγδυμα· οὐχ ὑλεκρούβη ἀλλὰ παρηύξησε.

коли же адамъ отпаде отъ Бога и изърая изгнанъ бысть, тогда плакася вся тварь, небо и земля, и древа, и трава, а мѣсяцъ тогда веселися.

Здѣсь въ греч. важное отличіе въ упоминаніи Самаила, принявшаго видъ змѣи, и въ томъ, что луна здѣсь выражаетъ свое несочувствіе Адаму не смѣхомъ (или *весельемъ*, какъ въ *Барс.*), а тѣмъ, что она не умалается, а увеличивается (= гордится); о сочувствіи всей твари въ греч. опущено, а въ *Барс.* сокращено.

Наказаніе луны изложено такъ:

Сречк.

Дрин.

и оу томъ прогнѣвасе бѣ на ню. и помраун свѣтъ ю и створи ю по малъ врѣмени състарѣтисе и пакы же породити се юн. и сконн же не бѣ така. нѣ бѣ свѣтлыши слѣнца и дьготю днн нмоуши.

да того ради прогнѣвасѣ на нѣ бѣ. и помраун свѣтъ его. и створи мало врѣмени старѣтисѣ и пакн родитисѣ. а и сконн не бѣше тако. нѣ бѣ свѣтлыи слѣца. и дьготѣ днѣ нмѣща.

Нов. почти буквально сходенъ съ *Сречк.* Въ *Лавр.* наказаніе мѣсяца въ изложеніи отличается: и гдѣ же свѣтлыѣтѣ ѿ мѣснцѣ и дѣ днешннѣ днѣ ни светн свѣтъ ни свѣтъ катѣ слѣнцнцѣ, и за тѣмъ ни є мѣсѣ свѣднѣвѣ катѣ слѣнцнцѣ. и реун гдѣ на мѣснцѣ: твонтѣ свѣтло и твонте зарн да са нсваршнлѣтѣ дѣ :ѣѣ: днне на идннѣ сахат, и пакѣ да са раждатѣ нѣѣфѣ дѣ свѣршеніе свѣтъ.

Въ *Греч.* и *Барс.* наказаніе луны изложено нѣсколько иначе, притомъ неполнѣ одинаково:

Греч.

Барс.

καὶ ὠργίσθη αὐτῇ ὁ θεὸς καὶ ἐθλίψεν αὐτὴν καὶ ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας αὐτῆς.

того ради Богъ разгнѣвася на него и унять у него красоты его, тѣмъ егда растеть луна и пакн погибаетъ.

Въ *греч.* есть далѣе еще вопросъ: почему луна свѣтитъ не всегда, а только ночью? Ангель даетъ такое объясненіе: какъ передъ царемъ слуги не имѣютъ дерзновенія, такъ и предъ солнцемъ луна и звѣзды не могутъ блистать; звѣзды всегда висятъ, но солнцемъ затмѣваются, и луна, будучи цѣлою, отъ солнечнаго зноя убываетъ (см. греч. текстъ въ нашемъ изд. подъ текстомъ *Сречк.*, гл. 9).

10 глава. Въ этой главѣ двѣ редакціи Варухова откровения значительно расходятся. Тексты *Сречк.*, *Новак.*, *Дрин.* и *Лавр.* содержатъ только физическое, такъ сказать, описаніе озера, изъ котораго облака берутъ дождь для орошенія земли, въ *греч. Барс.* и *Тихонр.* сверхъ локализации озера (на 4-мъ небѣ *греч.*) находимъ и эсхатологическій элементъ.

Славянскіе тексты первой редакціи откровения не совпадаютъ лишь въ мелочахъ, въ искаженіяхъ. По *Сречк.* строки 1—4 Варуху ангелъ *силы* показываетъ **горещіюю рѣкою зѣло, и бѣ на нѣн ѳезеро голѣло зѣло.** *Нов.* о рѣкѣ не упоминаетъ, Варухъ видитъ просто **ѳезеро келнко зѣло.** *Дрин.* Ангелъ (*силы* — нѣтъ) показываетъ **горѣ шнрокѣ зѣло, и бѣ на нѣн ѳезеро келнко зѣло.** Текстъ *Дрин.* осмысленнѣе. Вопросъ Варуха къ ангелу о значеніи озера *Сречк.* строк. 4—5 въ *Дрин.* и *Нов.* пропущенъ. Отвѣтъ *Сречк.* строк. 6—9 во всѣхъ трехъ спискахъ одинаковъ: изъ этого озера облака берутъ воду и одождяють по землѣ. Вопросъ Варуха *Сречк.* строк. 9—13 о мнѣніи людей, что облака для дождя берутъ воду изъ моря, въ *Дрин.* опущенъ. Отвѣтъ ангела, что это мнѣніе ложно, такъ какъ отъ соленой морской воды не могли бы расти плоды на землѣ, во всѣхъ трехъ спискахъ одинаковъ.

Въ *Лавр.* вся эта глава изложена кратко, но по содержанію сходна съ прочими текстами этой редакціи: и виде вароѣвъ азарѣ вѣда голмѣ и реуні: какѣфѣ и този азарѣ. айгелѣ мѣ реуні: ѿ този азарѣ пнать ѳблѣци вѣда и прилнкатъ змѣтата, и расте снѣка трѣва и плоть.

Въ *греч.* текстѣ объ озерѣ находимъ то же, что и въ разсмотрѣнной первой редакціи. Но есть и прибавки. Именно — *архангелъ* ведетъ Варуха на четвертое небо. Въ *Барс.* этого нѣтъ. Варухъ видитъ по *греч.* — долину, широкую, по *Барс.* гору великую, какъ въ *Дрин.* По *греч.* среди долины, а по *Барс.* среди горы — озеро, вокругъ котораго не упоминаемыя въ 1-й ред. птицы. Эти птицы въ *греч.* описаны пространнѣе, чѣмъ въ *Барс.*

Греч.

καὶ εἶδον πεδῖον ἀπλοῦν, καὶ ἐν μέσῳ αὐτοῦ
λίμνην ὑδάτων· καὶ ἦσαν ἐν αὐτῷ πλήθη
ὄρνέων ἐκ πασῶν γενεῶν ἀλλ' οὐχ ὁμοια τῶν
ἐνταῦθα· ἄλλ' ἶδον τὸν γέρανον ὡς βόας
μεγάλους καὶ πάντα μεγάλα ὑπερέχοντα τῶν
ἐν κόσμῳ.

Барс.

и пакѣ видѣхъ гору великую и высокую зѣло, и среди тоя горы озеро и птицы различны и велики зѣло.

Объясненіе значенія озера и птицъ на вопросъ Варуха ангелъ по *Барс.* даетъ такое: „Сія птицы небесныя хвалятъ Бога день и ночь, а отъ озера идетъ дождь на землю“. Затѣмъ слѣдуетъ краткое опроверженіе мнѣнія о дождѣ изъ морской воды, согласно съ первой редакціей. Далѣе текстъ перепутанъ: начинается 11 гл., но въ нее попали относящіяся къ 10 гл. слѣдующія слова: „И вопросихъ ангела: что сіе есть среди горы (т.-е. озеро) и птицы сіи велики зѣло? Рече ми ангелъ: сии птицы небесныя“ — Дальнѣйшія слова относятся уже къ содержанію 11 главы. Въ *греч.* находимъ особенность въ объясненіи птицъ, отчасти и въ объясненіи озера, именно: „Долина, въ которой находится озеро и другія диковины, есть то мѣсто, куда хорами собираются души праведныхъ, для бесѣды; вода же — та, которую берутъ облака и орошаютъ на землѣ и (отъ которой) растутъ плоды“. На новый вопросъ Варуха ангелъ отвѣчаетъ, что „птицы — это тѣ, которыя всегда воспѣвають Господа“. На вопросъ Варуха о морской водѣ ангелъ отвѣчаетъ: „Правда, что дождь происходитъ отъ моря и земныхъ водъ, плоды же производитъ вода изъ этого озера; это такъ называемая роса небесная“.

Въ 11 главѣ находимъ близкое сходство всѣхъ текстовъ, хотя во 2-й редакціи есть особенности, какъ въ *греч.*, такъ и въ *Барс.* *Тихонр.* здѣсь очень близокъ къ *Сречк.*

Общее содержание таково: на 5-мъ небѣ запертыя врата, которыя отпираются, когда приходитъ арх. Михаилъ съ чашей принимать отъ ангеловъ молитвы и добрыя дѣла людей. Отмѣтимъ разности.

Сречк. строк. 2 **славы**, *Нов.* **сды**, *Дрин.* нѣтъ, *Тих.* **слою**, *Барс.*, *греч.* нѣтъ.

Сречк. строк. 3. на **.ε. небси**, *Нов.* **.ε̄. нѣтъ**, *Тих.* нѣтъ, *Барс.* на иное небо.

Сречк. строк. 3—4 **врата превѣлка**, *Дрин.* тоже, *Нов.* **великая зѣло**, *Тих.*, *Барс.* **двери великия зѣло**, *греч.* ἦν ἡ πύλη κεκλεισμένη.

Сречк. 4—6: и **бѣхоу** писана на вратѣхъ **тѣхъ** имена **уѣвѣа**, *Дрин.* тоже, *Нов.* **вм. на вратѣхъ — на нихъ**. *Тих.* и имена написана **уѣвѣкомъ** и **бѣхоу** **двери** затворены; послѣднія слова соотвѣтствуютъ вышеприведеннымъ *греч.* текста, въ которомъ о надписи именъ на дверяхъ вовсе не упоминается.

Текстъ *Барс.*, испорченный здѣсь вставкою изъ 10 главы, какъ отмѣчено выше, о вратахъ содержитъ слѣдующее: „виде **двери** **вѣлицы** **зѣло**, **бѣхомъ** (*чит.* **бѣху**) **затворѣны** и въ нихъ **человѣкъ** **сѣдаще**“. Что это за **человѣкъ**, объяснится дальше.

Въ строкѣ 6 *Сречк.* послѣ словъ **имена уѣвѣа** по контексту долженъ бы слѣдовать вопросъ о значеніи именъ, написанныхъ на дверяхъ, но онъ опущенъ; тоже и въ *Дрин.* и *Новак.* Въ отвѣтъ ангела (*Сречк.*, *Дрин.*) говорится, что это имена **тѣхъ**, кому слѣдуетъ туда войти. Въ *Тих.* нѣтъ ни вопроса ни отвѣта, въ *греч.* тоже, такъ какъ въ немъ нѣтъ упоминанія и о надписи. Въ *Барс.* объясненіе дается то же.

Далѣе во всѣхъ текстахъ (*Сречк.* см. строки 9—11) слѣдуетъ одинаковый вопросъ, не отворятся ли врата, чтобы войти имъ, т.-е. Варуху и ангелу. Отвѣтъ ангела не-вполнѣ совпадаетъ въ спискахъ: *Сречк.* 12—15: **не отверзуютъсе**, **дондеже** **придетъ** **Михаль** (проп. **вѣр.** **ключедержецъ**, сравн. *греч.* **κλειδοῦχος**) **цртниа** **бѣниа**. **и пожи** **и оузриши** **слакоу** **бѣню**. *Дрин.* имѣетъ небольшія отличія: **дондеже** **донде** **Миханль** **ѿ** **цртѣва** **бѣниа**. *Новак.* **вмѣсто** **и пожи** — **нѣ нди**. *Греч.* вполнѣ совпадаетъ съ *Сречк.*, *Тихонр.*, *Барс.* **не можетъ** **внннн** **въ** **цртко** **неиое**, *Тих.* прибавл. **потерпи**, **да** **видиши** **слакоу** **бѣню**.

Въ спискѣ *Барс.* далѣе слѣдуетъ вопросъ и отвѣтъ относительно надписей на вратахъ и **человѣка** въ нихъ: „И рече ко ангелу: что пишетъ **человѣкъ** той **Енохъ** на **двѣрехъ**? И рече ми **ангель**: **человѣкъ** той **есть** **Енохъ**, **писатель** **правдѣ**, **посажень** у **вратъ** **небесныхъ**, и **написуетъ** **имена** **человѣча**, **сотворившихъ** **правду** на **земли**“.

Это единственный списокъ откровенія Варуха, въ которомъ упоминается объ **Енохѣ**, **писателѣ** **правды**, при дверяхъ царства небеснаго.

Дальнѣйшій *Сречк.* строки 15—25 о раствореніи дверей и приходѣ Михаила сходенъ съ *греч.* за исключеніемъ ничтожныхъ мелочей въ выраженіяхъ. Очень близокъ къ *Сречк.* текстъ *Нов.*, равно и *Тихонр.*; въ *Дрин.* пропускъ и въ концѣ о **встрѣчѣ** ангеловъ. Въ *Барс.* очень сокращенъ *Сречк.* рассказъ, именно: „И бысть **гласъ** **глаголя**, да **отверзутся** **врата**. И бысть **громъ** **великъ** **зѣло**. И **видѣхъ** **Михаила** **стоящѣ**“.

Въ *греч.* находимъ прибавку подробностей о **привѣтствіяхъ** архангела Михаила и ангела, сопровождавшаго Варуха, именно: „И **пришелъ** **Михаиль**, и **встрѣтился** съ **нимъ** **ангель**, который (былъ) со мною, и **поклонился** **ему** и **сказалъ**: „**Радуйся**, **мой** **архистратигъ** и **всегд** **нашего** **чина**“. И **сказалъ** **архистратигъ** **Михаиль**: „**Радуйся** и **ты**, **нашъ** **братъ** и **толкователь** **откровеній** **добро** **проходящимъ** **жизнь**“. И послѣ такихъ **взаимныхъ** **привѣтствій** они **встали**“.

Описаніе сосуда (*греч.* **φιάλη** *Сречк.* *Дрин.* *Новак.* **хранильнице**, *Тих.* *Барс.* **купаль**) въ рукахъ архангела Михаила (*Сречк.* строки 26—31) сходно въ общемъ во всѣхъ спискахъ. Въ *Сречк.* *Дрин.* *Новак.* указана только глубина сосуда **ѣлико** **ѿ** **небсе** **до** **земле**, какъ и въ *греч.*, ширина же не указана, въ *Тих.* же и *Барс.* ширина **ѣлико** **ѿ** **вѣстова** **и** **до** **запада**, *греч.* **ὅσον ἀπὸ βορρᾶ ἕως νότου**.

Опредѣленіе назначенія сосуда (*Сречк.* строки 30—31) выражено сходно во всѣхъ спискахъ: въ сосудъ входятъ *Сречк. Дрин. Новак. Тих. мѣтвы уѣує, Барс.* молитвы праведныхъ, *греч.* же: „добродѣтели праведныхъ, и тѣ благія (дѣла), которыя творятся,— всѣ представляются предъ Бога небснаго“.

12. Доселѣ при дѣленіи славянскаго текста по списку *Сречковича* можно было держаться болѣе или менѣе близко къ греческому по изданію *Джемса*. Но далѣе становится это невозможнымъ.

Правда, большую часть 12 главы текста *Джемса* мы тоже отмѣчаемъ какъ главу 12: здѣсь рѣчь идетъ о томъ, какъ ангелы-хранители вручаютъ архангелу Михаилу сосуды съ добрыми дѣлами — дарами отъ людей праведныхъ.

Джемсъ, совершенно непонятно, почему, къ той же главѣ отнесъ и представленіе ангелами пустыхъ сосудовъ отъ людей, у которыхъ не нашлось полноты добродѣтелей. Отсюда мы славянскій текстъ дѣлимъ иначе, соотвѣтственно содержанію, до конца апокрифа.

Разница между редакціей славянской (или 1-й) и греческой (или 2-й) заключается здѣсь въ слѣдующемъ:

Въ славянской редакціи по тексту *Сречковича* являются на небо къ архангелу Михаилу только два разряда ангеловъ-хранителей: 1) отъ людей праведныхъ съ полными сосудами добрыхъ даровъ (гл. 11 нашего дѣленія) и 2) отъ грѣшниковъ съ пустыми сосудами (гл. 13, строки 1—4 слав. текста въ нашемъ изданіи). Эти ангелы жалуются на тягость служенія при нечестивыхъ людяхъ, перечисляютъ ихъ пороки и просятъ объ освобожденіи (строки 5—19). Архангелъ Михаилъ говоритъ, что имъ не повелѣно отступать отъ грѣшниковъ, пока они не покаются (19—26). Раздается снова голосъ съ неба, повелѣвающій этимъ ангеламъ итти на служеніе къ грѣшникамъ; если послѣдніе не покаются, то ангелы должны наводить на нихъ въ наказаніе различныя бѣдствія, при чемъ вновь отмѣчаются нѣкоторые пороки людей (27—39).

Въ гл. 14 слав. текста по нашему дѣленію сопровождающій Варуха ангелъ приглашаетъ его обозрѣть „покоище праведныхъ“ и „покоище нечестивыхъ“. Описываются однако, и то кратко, только грѣшники въ мукахъ, вопіющіе къ судіи о помилованіи; Варухъ проситъ у ангела позволенія присоединиться къ молебнѣ грѣшниковъ. Но (гл. 15) раздается съ неба голосъ, повелѣвающій снести Варуха на землю, чтобы онъ разсказалъ тамъ всѣ видѣнныя и слышанныя тайны. На этомъ кончается апокрифъ.

Греческій текстъ имѣетъ слѣдующія особенности. Въ немъ являются не два разряда ангеловъ-хранителей, а три: 1) ангелы съ полными сосудами цвѣтовъ — добродѣтелей отъ людей праведныхъ; 2) ангелы печальные съ пустыми не наполненными сосудами (*καίρια κατὰ οὐ γέμοντα*, или ниже — принесшіе *ἀλοχέτους καίριας*), отъ людей — повидимому — не достигшихъ полнаго совершенства (*οὐκ εἶχον τέλεια βραβεῖα*), и 3) ангелы, оскверненные людскими пороками, и просящіе освободить ихъ отъ неблагоприятнаго и тяжелаго служенія при людахъ нечестивыхъ. Здѣсь находится перечисленіе людскихъ пороковъ. Архангелъ Михаилъ не даетъ отвѣта на просьбу ангеловъ, а уходитъ узнать волю Господа и приказываетъ ждать его (часть гл. 12 и вся 13). Когда архангелъ Михаилъ ушелъ, двери затворились. Послышался гласъ, подобный грому; на вопросъ Варуха ангелъ-путеводитель объяснилъ, что это Михаилъ приноситъ добродѣтели людей Богу (гл. 14).

Двери снова отворяются, возвращается Михаилъ и приноситъ „елей“ (*ἐλαιον*) и, обращаясь къ ангеламъ праведниковъ, повелѣваетъ отнести своимъ друзьямъ стократную награду за добрыя дѣла; обращаясь къ ангеламъ, принесшимъ *ἀλοχέτους τὰς καίριας*, приказываетъ и имъ получить награду, соотвѣтственно тому, какъ они принесли (*ἀπολάβετε τὸν μισθὸν καθὼς ἠγάγατε*), и отдать сынамъ человеческимъ; обращаясь

къ тѣмъ и другимъ вмѣстѣ, повелѣваетъ сообщить друзьямъ ангеловъ слова Господа: *Ἐπὶ ὀλίγῃ ἐστὲ πιστοί, ἐπὶ πολλῶν ὑμᾶς καταστήσει εἰσελθεῖτε εἰς τὴν χάριν τοῦ κυρίου ὑμῶν* (гл. 15).

Обращаясь къ ангеламъ, ничего не принесшимъ, Михаилъ передаетъ слова Господа, повелѣвающія имъ не плакать, но идти къ прогнѣвавшимъ Господа своими дѣлами людямъ и наказывать ихъ различными напастями (гл. 16).

Двери затворились, Варухъ и ангелъ удалились. Ангелъ поставилъ Варуха на прежнее мѣсто. Когда Варухъ пришелъ въ себя, воздалъ славу Богу за все то, чего удостоился.

Изъ обзора содержания обѣихъ редакцій видно, что греческая пространнѣе славянской, и не по одному только изложенію. Во-первыхъ, здѣсь находимъ средній разрядъ людей (и служащихъ имъ ангеловъ), неполныхъ праведниковъ и вмѣстѣ не грѣшниковъ; ничего подобнаго, какъ замѣчено выше, въ славянскомъ текстѣ нѣтъ.

Во-вторыхъ, по греч. тексту, архангелъ Михаилъ, выслушавши плачь и жалобу ангеловъ, служащихъ людямъ нечестивымъ, не произноситъ приговора, а отправляется (въ царство небесное или на небеса) къ Господу, представляетъ Ему принесенные дары и, возвратившись, раздаетъ награды ангеламъ праведныхъ людей и среднихъ, а ангеламъ людей нечестивыхъ именемъ Господа повелѣваетъ возвратиться къ нечестивымъ людямъ для наказанія ихъ разными бѣдствіями. О служеніи ангеловъ нечестивымъ людямъ до ихъ покаянія вовсе не упоминается; нечестивые сейчасъ же должны быть наказаны.

И въ стилистическомъ отношеніи греческій текстъ полнѣе. Смѣна вопросовъ и отвѣтовъ Варуха и ангела выдержана послѣдовательнѣе. Ангеламъ, умоляющимъ объ освобожденіи отъ неблагогоднаго служенія нечестивымъ людямъ, по слав. тексту, Михаилъ объявляетъ волю Божию, непосредственно, не ходя къ престолу Божию, хотя и приводитъ слова Господа: **аще ли не покаются и не обратятся, азъ самъ соудю имъ, глѣтъ гб.** Затѣмъ слышится „паки“ голосъ съ неба, несомнѣнно самого Бога, произносящій приговоръ о наказаніи грѣшниковъ „зане не соу боящесе бога“ — стиль не выдержанъ: посредничество архангела Михаила здѣсь не такъ ясно выступаетъ, какъ въ греч. и какъ, повидимому, было въ первоначальномъ изложеніи.

Но какъ смотрѣть на средній разрядъ ангеловъ и людей, что правильнѣе будетъ предположить: то ли, что въ слав. редакціи мы имѣемъ намѣренный пропускъ того, что было въ болѣе древней редакціи, или наоборотъ — въ греч. редакціи это позднѣйшая прибавка?

Въ виду неясности типа среднихъ людей, ангелы которыхъ приносятъ *κατὰ οὐ γέμοντα καρῶνια* или *ἀλόχενα*, потому что эти люди не достигли совершенства, *οὐκ εἶχον τέλεια βραβεῖα*, вѣроятнѣе считать это позднѣйшей вставкой подъ вліяніемъ представленія о людяхъ безразличныхъ, встрѣчающихся въ памятникахъ сравнительно позднихъ.

Эта неясность типа среднихъ еще нагляднѣе выступаетъ въ текстѣ слав. *Тихонр.*, принадлежащемъ одной редакціи съ греческимъ. Здѣсь мы читаемъ: **и видѣхъ (Варухъ) другыи англы носаци такоже кандила. и бахоу скверна** (кто: кандила или ангелы? вѣрнѣе, ангелы). **зане имахоу вѣнецъ свой** (здѣсь предъ имахоу пропущено конечно не, ибо въ греч.: *διότι οὐκ εἶχον τέλεια βραβεῖα*). Слово **скверна** здѣсь въ греч. нѣтъ ничего соотвѣтствующаго; но ниже, въ описаніи ангеловъ третьяго разряда, послѣдніе называютъ себя *μεμελανωμένους*, откуда и взято **скверна** въ изображеніе ангеловъ второго разряда.

Подобный же интересъ, а вмѣстѣ и затрудненіе представляетъ отсутствіе въ греч. редакціи мотива божія долготерпѣнія къ грѣшникамъ, выжиданіе покаянія; ангеламъ поручается жестоко наказывать грѣшниковъ сейчасъ же послѣ (ежедневнаго) ихъ до-

клада. Это какъ будто старый мотивъ ветхозавѣтный, не смягченный христіанскимъ милосердіемъ, а потому въ нашемъ памятникѣ скорѣе первоначальный, чѣмъ позднѣйшій, остатокъ тѣхъ первоначальныхъ іудейскихъ основъ, которыя предполагаются для апокрифовъ съ именемъ Варуха.

Въ *греч.* нѣтъ ничего соответствующаго главѣ 14 текста *Сречк.*, въ которой говорится о томъ, какъ, по приглашенію ангела, Варухъ обозрѣваетъ покойще праведныхъ и мученія грѣшниковъ и плачетъ съ послѣдними. Этотъ эпизодъ, впрочемъ, есть въ текстѣ *Тих.* и былъ, значитъ, въ *греч.* оригиналѣ второй редакціи (см. ниже).

О возвращеніи Варуха на прежнее мѣсто (гл. 15 *Сречк.*) въ *греч.* (гл. 17) рассказано нѣсколько иначе (въ *Тих.* совсѣмъ нѣтъ). Перейдемъ къ деталямъ.

Въ 12 главѣ Варухъ видитъ, какъ ангелы, хранящіе людей на землѣ, приносятъ на небо добрыя ихъ дѣла. Тексты всѣ близки.

Сречк. строка 2 на землю — ошибка; *Дрин.*, *Нов.* ѿ земли, отъ земли.

Сречк. 2—3: носете дары пльны цвѣтъ; *Дрин.* свѣта, *Нов.* цвѣтнм. *Греч.* *καρίσκια γέμοντα ἀνθῶν*, *Тих.* каднл праведныхъ, и бахоу полна цвѣта.

Къ вопросу *Сречк.* строка 3: кто си соуть? (то же въ *Дрин.* и *Нов.*) *греч.* добавляетъ: *καὶ τί τὰ πρὸς ἡμᾶς παρ' αὐτῶν*; отвѣтъ ангела въ *греч.* и славянскихъ текстахъ не совпадаютъ:

Греч.

οὗτοί εἰσιν ἄγγελοι <οἱ> ἐπὶ τῶν ἐξουσιῶν.

Сречк.

си соуть анѣли слоужеще праведнымъ
улькомъ . и тѣм же добрые дары принесе.

Несомнѣнно, въ *греч.* текстѣ порча: вм. *ἐξουσιῶν*, вѣроятно, должно стоять *εἰσεβῶν* или *δικαίων*.

Послѣ словъ *Сречк.* 7—8: и вложи ю въ хранилищю *греч.* *καὶ λέγει μοι ὁ ἄγγελος ταῦτα τὰ εἶδὼν αἱ ἀρεταὶ τῶν δικαίων*.

13. *Сречк.* строки 1—2: кровница не имоуще ниусоже, *Дрин.*, *Нов.* кровница празна, *греч.* *καρίσκια κενά*; *Тих.* просто каднл. Далѣе слова (въ *Сречк.* строки 2—4) въхоу дрехан... ниусоже въ *Дрин.* пропущено. *Сречк.* строка 6: люте намъ юже въ *Дрин.* опущены.

Строки 9—10 вмѣсто *Сречк.* ниусоже праведна, *Дрин.* ниуто же ѿ праведнихъ дѣлъ въ нихъ.

Строки 12—13 вм. *Сречк.* ѿбонали, *Дрин.* ѿбѣвоннвалн.

Вмѣсто *Сречк.* строки 13—19 въ *Дрин.* читается: *ѡкоже въ цркви не приходѣ ѡнждѣ блаждѣ творать и всѣкж неустотж съдѣлѣтъ. иже не можѣ о таковнмъ слоужн.*

Строка 20 вм. *Сречк.* слышите, *Дрин.* служите.

Строка 21 вм. *Сречк.* повельно *Дрин.* рѣно.

Строка 25 *Сречк.* и не ѡбратетьсе въ *Дрин.* опущено.

Строка 26 *Сречк.* глѣтъ гѣ въ *Дрин.* опущено.

Сречк. строки 27—30 ндѣже... не покаютъсе. то въ *Дрин.* опущено. Далѣе въ *Дрин.* въ 1-мъ лицѣ: наведѣ на нихъ и т. д.

Сречк. 38—39 и громъ и градъ и вѣсы въ *Дрин.* опущено. Далѣе:

Сречк.

и раздроушеннн градомъ ихъ. и уеда ихъ
издвите. зане не соу боуще се ба и не
сѣвряютъсе оу цркви мѣтвы ради. нь за
мѣтвы мѣсть клетвоу приносѣт.

Дрин.

и разроушеніе уедомъ ихъ да пойдѣтъ.
по земли ѡко и уетвероноги свои такова
пасѣни по земан. зане не оубоимѣ ба. и
сѣверѣ добрѣ мѣтвы . и принесѣтъ къ воу.

Это отличіе текста *Дрин.* отъ *Сречк.* не имѣеть въ греч. текстѣ никакого соотвѣтствія.

14. Строка 1 *Сречк.* послѣ **Кароше** *Дрин.* прибавл. **рабе бжѣи**.— Строка 2 *Сречк.* **поконце** въ *Дрин.* опущено.

Сречк. строка 6 и **виждь поконце неустыныхъ** *Дрин.* и пакн **виждь нестынѣи**.

Строки въ *Сречк.* 6—8 до словъ: и **рѣхъ** *Дрин.* пропущено. Далѣе до конца главы въ *Дрин.* текстъ значительно испорченъ такъ: и **рѣхъ азъ карохъ къ аглоу. нто сж син гн. плаужни. да и азъ плауж с нимъ. рѣ ми агль не плаунсж кароше ега бо. оуслиши гла твои помнаоуиє нхъ.**

Заключительная 15 гл. въ спискѣ *Дрин.* имѣеть отличія, не имѣющія значенія для содержанія.

Отношеніе между двумя списками второй редакціи, греческимъ и Тихонравовскимъ, въ этой части апокрифа не близкое. Но это объясняется, главнымъ образомъ, недостатками, испорченностью Тихонравовскаго текста. Впрочемъ, и здѣсь очевидно, что оригиналомъ для славянскаго перевода, сохранившагося въ *Тихонр.*, служилъ текстъ, хотя и однородный съ изданнымъ Джемсомъ, но не тождественный.

Отмѣтимъ важнѣйшія особенности въ порядкѣ греческаго текста (который приведенъ въ нашемъ изданіи подъ текстомъ Сречковича).

Гл. 12 *греч.* текста: объ ангелахъ праведныхъ людей сказано кратко, именно: **придоша англан, носацин каднла (καίσκια) праведныхъ, иже бахоу полна цвѣта. и възла кандила Михаиля и възложи ѿ въ коупель (εις την φιάλην).**

Объ ангелахъ второго разряда было выше приведено начало изъ списка *Тихонр.*: **конецъ: и възатъ михаиль гла. и рѣ ндѣте и вы, и есте принесли. тако и примѣте. и прѣслъзиса Михаиля великъ уѣ** не имѣеть буквального соотвѣтствія въ греческомъ; немѣстное здѣсь по ходу изложенія: **такъ и примѣте** находить себѣ соотвѣтствіе въ гл. 15 *греч.* текста: *ἀπολάβετε τὸν μισθὸν καθὼς ἠνέγκατε.*

Гл. 13. Разсмотримъ слав. текстъ по *Тух.* объ ангелахъ грѣшныхъ людей въ частности. и **видѣ (= ἦλθον) ины (греч. + ἄγγελοι) градоуша и плаующа и трепещиуща съ страхомъ великимъ (= κλαίοντες καὶ ὀδυρόμενοι καὶ μετὰ φόβου λέγοντες) и злогоу преданн выхомъ ("Ἴδε ἡμᾶς μεμελατωμένους, κύριε, ὅτι πονηροῖς ἀνθρώποις παρεδόθημεν). и хоташимъ ѿнти нъ не можахомъ. и рѣ михаиль. не можете ѿнти ѿсюдѣ нъ зрѣте, что створию вамъ (= καὶ θέλομεν ὑποχωρῆσαι ἀπ' αὐτῶν. καὶ εἶπεν Μιχαὴλ· Οὐ δύνασθε ὑποχωρεῖν ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ εἰς τέλος κυριεύσῃ ὁ ἐχθρός· ἀλλ' εἰπατέ μοι τί αἰτείσθε). ѿни же рекоша: молнимъ ти са михаиль науалинне. не можемъ бо слоужити неподобнымъ улькомъ. и не смыслини пребывають (= καὶ εἶπον· Δεόμεθά σου, Μιχαὴλ ἀρχιστράτιγε ἡμῶν, μεταθές ἡμᾶς ἀπ' αὐτῶν, ὅτι οὐ δύναμεθα ἀνθρώποις πονηροῖς καὶ ἄφροσι προσμένειν).** Сопоставимъ перечень пороковъ:

Тух.

понеже къ црквь привѣгающаѿ ны ѿтоудоу и зъвляють погочити и хоташе насилнѣмъ своимъ. горьшаѿ твораще. влоудъ и разбой. крадоутъ власкнмнслиють и ино много твораще еже гоубитель врагъ наоушлѣтъ кко самъ всен первый науалинне ѿвѣща михаиль. потерпите мало дондеже оувѣдѣ ѿ га. ба своѣго вседержителя.

Греч.

ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς οὐδὲν ἀγαθόν, ἀλλὰ πᾶσα ἀδικία καὶ πλεονεξία· οὐ γὰρ εἶδομεν αὐτοὺς εἰσελθεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ ποτέ, οὐδὲ εἰς πνευματικὸς πατέρας οὐδὲ εἰς ἀγαθὸν ἐν ἀλλ' ὅπου φόρος, καὶ αὐτοὶ ἐν μέσῳ ἐκεῖ, καὶ ὅπου πορνείαι, μοιχεῖαι, κλεψίαι, καταλαλῆαι, ἐπιорχίαι, φθόνοι, μέθαι, ἔρεις, ζῆλος, γογγυσμός, ψιθυρισμός, εἰδωλολατρισιμός, μαρτεία, καὶ τὰ τούτου ὅμοια, ἐκεῖ εἰσὶν ἐργάται τῶν τοιούτων καὶ ἐτέρων χειρόνων. καὶ εἶπεν Μιχαὴλ τοῖς ἀγγέλοις· Ἐκδέξασθε ἕως οὗ μάθω παρὰ κυρίου τὸ τί γένηται.

Какъ видимъ, въ *Тих.* перечень пороковъ сокращенъ. Выраженіе въ цркви призвающій ны нужно исправить: въ цркви призвающіи жены, которому нѣтъ полного соотвѣтствія въ греческомъ, но слѣдъ чтенія, сходнаго со слав. переводомъ *Тих.*, остался въ словахъ: οὐ γὰρ εἶδομεν αὐτοὺς εἰσελθεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ ποτέ, οὐδὲ εἰς πνευματικὸς πατέρας: это, несомнѣнно, позднѣйшая передѣлка въ греческомъ. Ясный и первоначальный смыслъ и выраженіе находимъ въ слав. переводѣ по списку *Сречк.* 13, 13—16: ꙗко оубо и въ цркви призвающимъ женамъ нхъ . и ѿтоудоу нзкодетъ ѿ на блѡудъ и на блѡудъ всводетъ ѿ.

Главѣ 14 греч. текста въ *Тих.* соотвѣтствуетъ слѣдующее: тогда възнде на нба и затворишася двьри и бѣ громъ великъ зѣло . и рѣхъ къ англоу что естъ глѣ съ . и рѣ ми нынѣ приносятъ мнхнлѣ мѣтвоу за убѣки. Здѣсь, какъ и въ главѣ 11, *Тих.*, подобно тексту *Сречк.*, говоритъ о молитвѣ, тогда какъ по *греч.* и здѣсь архангелъ Михаилъ приносить Богу τὰς τῶν ἀνθρώπων ἀρετάς.

Въ гл. 15, гдѣ рассказывается о принесенныхъ Михаиломъ наградахъ, рѣчь идетъ также о молитвахъ, а не о добродѣтеляхъ. Полнаго соотвѣтствія *греческому* тексту въ *Тих.* далеко нѣтъ. Приводимъ послѣдній (со всѣми искаженіями) для сравненія съ греческимъ (см. подъ текстомъ *Сречк.* въ нашемъ изд.): тогѣ паки сннде Мнхнлѣ ѿверзѡшася врата . | и принесе перьвыи англѣ | принѣдѣте и кы принѣмѣте мѣтына | ꙗко и принесосте мѣтви къ боу тако и принѣмѣте . ꙗко кто молнтѣся . тако и дадѣте имъ | паки възгласи имъ мнхнлѣ градѣте и кы англѣ е вы даръ принесосте тако принѣмѣте. Соотвѣтственно греческому, здѣсь рѣчь идетъ, очевидно, о первомъ и второмъ разрядѣ ангеловъ, т.-е. о молитвахъ людей добрыхъ и среднихъ, но текстъ совершенно искаженъ.

Слѣдующія невразумительныя слова текста *Тихонр.* соотвѣтствуютъ гл. 16 *греч.*, но крайне испорчены: паки на землѣ лежаще . и плачущеся . градѣте и кы англѣ принѣмѣте блѣдѣ юже повелѣ гѣ нѣ бо вамъ ѿ нихъ ѡнти . нѣ възложн на на строупы, и раны и троуженнѣ . и градомъ раздроушеннѣ и домомъ и дѣмоно (sic) предадѣте уада и бѣсомъ (καὶ τέχνα αὐτῶν ἐν δαιμονίῳς) . понеже не боишася бѣ . и не приуащахоуся црквамъ но во мѣтвы мѣсто кланахоуся и оуахоуся лѣжамъ клеветѣ соуеннѣю. Слѣдующимъ далѣе словамъ текста *Тихонр.* въ *греч.* соотвѣтствія нѣтъ, объ удаленіи ангеловъ отъ архистратига ничего не говорится, какъ въ текстѣ *Сречк.* и *Дрин.*: и въземьше англѣ повельннѣ имъ ѿ архистратига . възвратншася възспѣть. Далѣе въ *греч.* рѣчь идетъ уже о томъ, какъ Варухъ былъ возвращенъ на прежнее мѣсто и прославилъ Бога. Въ *Тих.* соотвѣтственно тексту 1-й ред. (см. текстъ *Сречк.* гл. 14 нашего изд.), ангелъ предлагаетъ Варуху обозрѣть праведныхъ и грѣшныхъ, именно: и паки рѣ ми англѣ възри на десноу ю стрлѣноу . и вижь слакоу бню . и вижь лица правѣннѣ слакоу и радость и веселне . и вижь лица грѣшннѣ . и плачѣ неутнѣмѣ . и уервь вели неоусыплѣющѣ . и плачѣ до нѣбе нсхожаше . и копнѣхоу глѣюще . помнлоуи ны гн мѣтвынѣ бѣ . и рѣхъ азъ варухъ ко англоу . что си соутъ оубозннѣ . рѣ ми англѣ си соутъ грѣшннѣци престоуплѣше заповѣдъ бжню и рѣхъ къ англоу азъ . гн повели ми да и азъ плачюся и рѣ ми англѣ шедѣ плачюся варуше ѿ первозданаго аѣма моуунтѣся тоу . и възплакахся и рѣхъ . гн бѣ нашъ помнлоуи весь родъ кртыкнѣскъ ꙗко твоѣ держава естъ и всѣ хвалѣть животноѣ и нѣнаѣ и земнаѣ ѡца и снѣ стго дѣа и нынѣ и при и къкѡ.

Мнѣнія ученыхъ о Славянскомъ Варухѣ.

Впервые славянскій текстъ Откровенія Варуха напечатанъ былъ въ 1886 г. С. Новаковичемъ по сербской рукописи XVI вѣка. Издатель во введеніи сообщилъ краткія бібліографическія свѣдѣнія объ апокрифахъ съ именемъ Варуха и отмѣтилъ, что издаваемый имъ текстъ не относится къ разряду апокрифовъ о пророкѣ Іереміи и о вавилонскомъ плѣненіи. „Апокрифъ этотъ относится къ большой и интересной группѣ апокрифовъ, къ которымъ въ ветхомъ завѣтѣ принадлежатъ Енохъ, Видѣніе Исаи, и которые въ новозавѣтной апокрифической литературѣ сильнѣе представлены тѣми различными апокрифами, въ которыхъ говорится о небѣ и землѣ, о раѣ и адѣ, о животѣ и смерти и о загробной жизни. Эта группа апокрифовъ представляетъ культурное состояніе и литературныя понятія среднихъ вѣковъ рѣзче и очевиднѣе, чѣмъ какой-либо другой предметъ литературы изъ этихъ вѣковъ“¹⁾.

Не имѣя подъ руками достаточныхъ бібліографическихъ и литературныхъ пособій, г. Новаковичъ не могъ рѣшительно утверждать, напечатанъ ли греческій текстъ, но изъ собранныхъ данныхъ справедливо предполагалъ, что въ его изданіи славянскаго текста этотъ апокрифъ впервые появляется въ печати²⁾.

Такимъ образомъ г. Новаковичъ по вопросу о содержаніи и исторіи апокрифа сказалъ лишь то, что онъ относится по формѣ къ апокрифамъ, описывающимъ путешествія по небеснымъ сферамъ, а по содержанію къ средневѣковымъ сказаніямъ о загробной жизни.

Только черезъ десять лѣтъ послѣ изданія Новаковича апокрифическое „Откровеніе Варуха“ обратило на себя вниманіе науки по существу и было переведено на одинъ изъ европейскихъ языковъ, на нѣмецкій. Правда, еще въ 1893 г. Гарнакъ на основаніи опубликованнаго въ 1892 г. списка апокрифовъ, сохранившихся на славянскомъ языкѣ, сдѣлалъ бібліографическую отмѣтку объ изданіи Новаковича въ своей „Исторіи древнехристіанской литературы до Евсевія“, но еще незнакомый съ содержаніемъ памятника ничего не высказалъ по существу³⁾.

Издавая въ 1896 г. нѣмецкій переводъ „Откровенія Варуха“ по тексту Новаковича, Бонвечъ сдѣлалъ нѣсколько замѣчаній относительно нашего памятника и по существу⁴⁾.

Указавши на приведенное выше⁵⁾ свидѣтельство Оригена о книгѣ Варуха, въ которой ясно говорится о семи мірахъ, или небесахъ, Бонвечъ замѣчаетъ, что ни одинъ изъ дотолѣ изданныхъ памятниковъ съ именемъ Варуха и извѣстныхъ изслѣдователямъ не соотвѣтствуетъ свидѣтельству Оригена. Однако на дѣлѣ существуетъ „Откровеніе Варуха“, къ которому относится сообщеніе Оригена, хотя и не безъ ограниченія. Стоявъ Новаковичъ, тотъ самый, который издалъ югославянскій текстъ славянской книги Еноха (Starine, XVI, 1886), продолжаетъ Бонвечъ, обнаруживалъ „Откровеніе Варуха“, которое говоритъ о взятіи Варуха на нѣсколько небесъ и объ откровеніяхъ, которыя онъ тамъ получилъ. „Высокій возрастъ этого Откровенія обнаруживается и изъ отношеній къ славянской Книгѣ Еноха, хотя въ остальномъ онъ совершенно самостоятеленъ. Есть видѣнія Варуха на небѣ иныя, чѣмъ тѣ, которыя видитъ Енохъ,

¹⁾ Starine, XVIII, 204.

²⁾ Ibid.

³⁾ См. выше, стран. 203, прим. 7.

⁴⁾ См. ibid., прим. 8.

⁵⁾ Стран. 201.

но съ книгой Еноха, гл. 11—15¹⁾), соприкасается то, что въ Откровеніи Варуха, гл. 7—9²⁾), сообщается о солнцѣ и его спутникахъ, о солнечной птицѣ фениксѣ, о вѣнцѣ солнечномъ, который ночью приносится къ Богу: все предметы, которые вмѣстѣ указываютъ на раннее возникновеніе и книги Варуха. Они носятъ болѣе архаистическій характеръ, чѣмъ апокалипсисъ Павла. Такъ какъ при этомъ невѣроятно, чтобы Откровеніе Варуха принадлежало къ числу памятниковъ, зависящихъ отъ апокалипсиса Павла, то наше Откровеніе Варуха должно быть оригиналомъ тамъ, гдѣ оказываются соприкосновенія между нимъ и апокалипсисомъ Павла. А такихъ соприкосновеній не мало. Далѣе Бонвечъ ихъ и отмѣчаетъ, указываетъ на печаль солнца о грѣхахъ людей (Арос. Paul. по изд. Тишендорфа, 4, стр. 36, строк. 7 и слѣд. = Вар. 9), на служеніе ангеловъ грѣшникамъ (Арос. Paul., 5, стр. 36, 15 и слѣд., 10, стр. 39, 8 и слѣд. = Вар. 12, стран. 101 по изд. Бонвеча, съ нѣкоторыми отличіями), на приношеніе людскихъ молитвъ къ Богу въ опредѣленный часъ ангелами, изъ коихъ одни радуются, другіе печалются (Арос. Paul. 7, стр. 38 = Вар. 12, стран. 100, строк. 31 и слѣд.), на написанныя на вратахъ небесныхъ имена праведниковъ, которые должны войти туда (Вар. 12., стран. 100, 13 = Арос. Paul. 19 стран. 49, 3 и слѣд.). (Сравни выше наши критическія замѣчанія къ глав. 12—14, стран. 248—252).

Относительно всего текста Откровенія Варуха, изданнаго Новаковичемъ, Бонвечъ высказался въ томъ смыслѣ, что едва ли кто станетъ защищать, что памятникъ сохранился въ немъ въ его первоначальномъ видѣ. Уже небольшой объемъ не соотвѣтствуетъ спеціальному апокалипсису. Объясненіе странныхъ образовъ на первомъ небѣ не могло быть такимъ краткимъ и неяснымъ. Уже по аналогіи съ книгой Еноха и Восхожденіемъ Исаи можно было бы ожидать, что и здѣсь должны были бы изображаться семь небесъ, не говоря уже о свидѣтельствѣ Оригена; правда, въ самомъ текстѣ апокрифа въ его настоящемъ видѣ намечается на это, но ясно не высказано. И въ 6 гл. сказанное о Ноѣ и вновь посаженной имъ виноградной лозѣ должно было быть пространнѣе. Слѣдовательно, передъ нами только неполное извлеченіе изъ первоначальнаго Откровенія Варуха. Возможно поэтому, что нашей же книгѣ Варуха принадлежало и то, что Киприанъ въ *Testim.* III, 29, I стр. 143, ed. Hartel по Вюрцбургской рукописи цитируетъ изъ книги Варуха. Далѣе Бонвечъ приводитъ цѣликомъ цитату Киприана³⁾, но содержаніе ея совсѣмъ не подходитъ къ общему характеру нашего апокрифа; имѣя подъ руками только одинъ текстъ Новаковича, Бонвечъ могъ еще дѣлать такое предположеніе, но другіе извѣстные теперь славянскіе тексты и греческій говорятъ противъ принадлежности Киприановой цитаты нашему Варуху, хотя эти же тексты оправдываютъ и подтверждаютъ предположеніе автора, что текстъ Новаковича не первоначальный, а позднѣйшее видоизмѣненіе и сокращеніе.

Итакъ, заслуга Бонвеча состоитъ въ томъ, что онъ указалъ на глубокую древность Откровенія Варуха, что этотъ апокрифъ имѣлъ въ виду Оригенъ, что онъ древнѣе Павлова Видѣнія, что есть прямая связь въ нѣкоторыхъ частяхъ съ славянской книгой Еноха и что, наконецъ, текстъ Новаковича не первоначальный.

Изданіе Бонвечемъ въ 1896 г. нѣмецкаго перевода славянскаго Откровенія Варуха дало поводъ высказаться о немъ Гарнаку. Въ 1897 г. вышло начало второй части его *Исторіи древнехристіанской литературы до Евсевія* (*Die Chronologie der althechristlichen Litteratur bis Eusebius. Erster Band. Die Chronologie der Litteratur bis Ireneus nebst*

¹⁾ Книгу Еноха славянскую Бонвечъ цитируетъ по своему изданію нѣмецкаго перевода, сдѣланнаго съ изданія Попова, и удержавшаго дѣленіе на главы рукописи, послужившей оригиналомъ для Попова.

²⁾ Дѣленіе на главы „Откровенія Варуха“ Бонвечъ сдѣлалъ самостоятельно; наше дѣленіе съ нимъ не вездѣ совпадаетъ.

³⁾ S. 93.

einleitenden Untersuchungen. Leipzig). Здѣсь (стр. 565) Гарнакъ соглашается съ замѣчаніями Бонвеча относительно славянскаго Варуха. „Это произведеніе, какъ показываетъ Бонвечъ, лежитъ не только въ основѣ Апокалипсиса Павла, но обнаруживаетъ и кровное родство съ Книгой Тайнъ Еноховыхъ и было извѣстно уже Оригену. Бонвечъ доказываетъ, что славянскій текстъ является сокращенной обработкой, поэтому анонимныя цитаты изъ Варуха въ *Altercatio Simonis et Theophili* въ *Testimonia* Кипріяна могли бы происходить изъ нашей книги. Текстъ въ настоящемъ его видѣ, продолжаетъ Гарнакъ, представляетъ собраніе фантастическаго изъ болѣе древней книги. О происхожденіи и датѣ нельзя рѣшительно судить. Христіанскій элементъ находится въ двухъ мѣстахъ, именно въ гл. 7 Феникъсъ говоритъ: „Меня родили ни небо, ни земля, но родилъ меня Сынъ Отца“, и въ гл. 12: „когда жены ихъ стекаются въ церковь, тѣ уводятъ ихъ на распутство“. Достоинъ замѣчанія разсказъ о виноградной лозѣ, какъ о древѣ прельщенія, насажденномъ въ раю Сатаною. Съ этимъ слѣдуетъ сравнить *Eriph. Haeres.* 45, 1 (о Северіанахъ): Діаволь, свергнутый съ неба, принялъ образъ змія, совокупился съ землей, и плодомъ этого совокупленія явилась виноградная лоза. Усики, змѣиныя руки виноградной лозы, доказываютъ ея діавольское происхожденіе и т. д.“

Замѣчаніе Гарнака о христіанскомъ элементѣ въ выраженіи феникса, что его родилъ Сынъ Отца, не оправдывается прочими славянскими, болѣе исправными и болѣе древними текстами, равно какъ и греческимъ: это искаженіе или видоизмѣненіе въ текстѣ Новаковича¹⁾.

Въ 1897 г. Джемсъ, издавшій открытый имъ греческій текстъ Откровеніе Варуха и переводъ на англійскій языкъ, сдѣланный Морфилемъ, славянскаго текста Новаковича, въ введеніи сдѣлалъ не мало объясненій, сопоставленій и наблюденій, приведшихъ его къ нѣкоторымъ общимъ выводамъ. Нѣкоторыя изъ его замѣчаній и наблюденій отмѣчены нами выше въ критическихъ замѣчаніяхъ къ тексту и содержанію, здѣсь укажемъ наиболѣе важныя.

Отыскивая точки соприкосновенія нашего Варуха (Варухъ IV) съ его предшественниками, Джемсъ останавливается на Варухѣ II, или Сирскомъ, въ которомъ въ гл. LXXVI, 3 Богъ обѣщаетъ показать Варуху все тайны творенія²⁾, представить, такъ сказать, панораму всего міра, какъ это видимъ въ книгѣ Еноха. Но въ Варухѣ II этого обѣщанія не выполнено. По мнѣнію Джемса, авторъ нашего Варуха IV могъ имѣть въ виду это мѣсто Варуха II при своемъ замыслѣ. Написаніе Варуха II Джемсъ относитъ къ времени вскорѣ послѣ разрушенія Іерусалима Титомъ.

Указываетъ Джемсъ черты соприкосновенія Варуха IV и съ Варухомъ III (Паралипомена Іереміи), появившимся не ранѣе 136 по Р. X. Но тѣ подробности о свѣ Авимелеха въ саду Агриппы и о *τὸν αἰῶν ἄγια* (см. выше въ критическихъ замѣчаніяхъ къ заглавію памятника, стран. 232), которыя находятся въ греческомъ текстѣ и отсутствуютъ въ славянскихъ, могли быть внесены въ изданный греческій текстъ Варуха IV изъ Варуха III и позднѣе. Плачь Варуха о судьбѣ Іеру-

¹⁾ На основаніи изданій нашего Варуха IV Бонвечемъ и Джемсомъ по тексту Новаковича этому мѣсту придавалъ очень важное значеніе покойный князь С. Н. Трубецкой; но сообщенные мною болѣе исправные и древніе тексты заставили его отказаться отъ мысли о христіанскомъ элементѣ. См. его книгу „Ученіе о Логосѣ въ его исторіи“. М. 1900. стран. 340. См. выше критич. замѣчанія къ гл. 6—8 строк. 46—48.

²⁾ Go up therefore to the top of that mountain, and there will pass before thee all the regions of that land, and the figure of the inhabited world, and the top of the mountains, and the depth of the valleys, and the depths of the seas, and the number of the rivers, that thou mayest see what thou art leaving, and whither thou art going. См. *The Apocalypsa of Baruch, translated from the syriac. Edited, with introduction, notes, and indices by R. H. Charles.* London. 1896 г. p. 118.

салима въ началѣ Варуха IV по греческому и славянскимъ текстамъ, по замѣчанію Джемса, изложенъ въ томъ же тонѣ, что и плачъ Іереміи въ Варухѣ III.

Для объясненія роли Феникса при солнцѣ Джемсъ припоминаетъ параллель изъ индійскихъ представленій. Вишну, солнце, имѣетъ своимъ возницею Аруну (зарю), который ѣздитъ верхомъ на Гарудѣ — чудовищное существо-получеловѣкъ, полуптица; Аруна и Гаруда братья и состоятъ при солнцѣ, какъ Фениксъ и Халкедрій по славянской книгѣ Еноха. Джемсъ указываетъ о Гарудѣ наиболее подробный рассказъ въ Mahabharata Adi Parva §§ XVI—XXXIV. (См. Intraduct. LXIII—LXVI).

Джемсъ, на основаніи перечня людскихъ пороковъ, полагаетъ (Introd. LXVIII), что авторъ Откровенья Варуха былъ знакомъ съ посланіями ап. Павла и съ евангеліемъ Маттея.

Указывая на сходство Откровенья Варуха въ эпизодѣ о приношеніи ангелами людскихъ молитвъ и добродѣтелей къ Богу на небеса чрезъ посредство архангела Михаила съ Павловымъ Видѣніемъ, Джемсъ рѣшительно не высказывается, который изъ этихъ двухъ апокрафивъ древнѣе и послужилъ источникомъ для другого. Онъ допускаетъ возможность пользованія обоимъ сихъ откровеньи однимъ общимъ источникомъ. Но во всякомъ случаѣ, по его мнѣнію, обработка извѣстнаго теперь Откровенья ап. Павла во всѣхъ версіяхъ содержитъ гораздо больше позднѣйшихъ элементовъ сравнительно съ Откровеніемъ Варуха.

Общее заключеніе Джемса относительно времени появленія Откровенья Варуха такое. Въ виду того, что Варухъ IV (т.-е. наше Откровеніе) пользуется посланіями апостола Павла, Книгой Еноха въ эіопской и славянской редакціяхъ, Апокалипсисомъ Адама¹⁾. Паралипоменами Іереміи (Варухъ III), явившимися до 136 г., а главное — въ виду того, что несомнѣнно этотъ апокрифъ съ именемъ Варуха извѣстенъ былъ Оригену, происхожденіе его Джемсъ относитъ ко второму вѣку христіанской эры (Introduction, LXX—LXXI).

Принимая во вниманіе всѣ славянскіе тексты, какъ давно напечатанный текстъ *Новаковича* и недавно сравнительно отрывокъ *Лаврова* по рук. Тихонравова и текстъ *Тихонравовскій* въ посмертномъ выпускѣ его сборника апокрифовъ и открытые впервые нами и выше напечатанные тексты по рукописямъ *Сречковича*, *Дринова*, *Барсова* равно какъ и отрывки изъ рукоп. *Толстовской* и *Качановскаго*, сопоставляя ихъ съ открытымъ впервые и напечатаннымъ Джемсомъ греческимъ текстомъ Откровенья Варуха и соображаясь съ изложенными выше нашими критическими замѣчаніями относительно текста и содержанія и съ мнѣніями ученыхъ, отчасти приведенными, мы считаемъ возможнымъ сдѣлать относительно интересующаго насъ памятника слѣдующія заключенія.

Славянскіе тексты Откровенья Варуха несомнѣнно представляютъ переводъ съ греческаго. Переводъ былъ не одинъ, а покрайней мѣрѣ два. Одинъ переводъ лежитъ въ основѣ списковъ *Сречковича*, *Дринова*, *Новаковича*, *Качановскаго*, *Лаврова*. Другой переводъ — въ основѣ списковъ русскихъ *Тихонравовскаго* (по рукоп. Моск. Дух. Акад.) и *Барсовскаго*. Къ греческому тексту, изданному Джемсомъ, несомнѣнно ближе стоятъ списки втораго перевода. Такимъ образомъ въ извѣстныхъ текстахъ Откровенья Варухова можно отмѣтить двѣ редакціи. Одна — представляется славянскими текстами одного

¹⁾ Джемсъ разумѣетъ „Завѣтъ Адамовъ“ славянскихъ индексомъ, или Testamentum Adae, извѣстный въ отрывкахъ на сирскомъ и арабскомъ языкахъ, и на греческомъ цитируемый Кедриномъ (Compend. Histor. I, 17—18), какъ Μετάνοια или 'Αποκάλυψις 'Αδάμ. Въ этомъ апокрифѣ указывается, молитвы какихъ тварей въ каждый часъ дня и ночи приносятся ангелами къ Богу. Джемсъ (Apost. Anecd. II p. 138—145) напечаталъ указанный въ примѣчаніяхъ къ изданію трактата М. Пселла De operatione daemonum греческій текстъ Апокалипсиса Адама по париж. рукоп. Codo Fr. 2419 съ вариантами изъ Кедрина и сирскаго и арабскаго текстовъ по изданію Ренана въ Journal Asiatique за 1853 (ser V. tom. 2), pp. 427 и слѣд.

перевода (у насъ поставленнаго на первомъ мѣстѣ), другая — славянскими же текстами другого перевода и единственнымъ извѣстнымъ и изданнымъ греческимъ. Одну редакцію назовемъ первою, другую второю.

Вторая редакція имѣетъ отличія отъ первой довольно значительныя по мѣстамъ, что подробно и отмѣчено нами выше въ критическихъ замѣчаніяхъ. Здѣсь упомянемъ только важнѣйшія.

Въ гл. 3 по нашему дѣленію текста Сречковича строки 20—31 содержатъ подробности о работахъ при построеніи Вавилонской башни; ихъ нѣтъ въ греческомъ текстѣ, который мы имѣемъ въ виду на первомъ планѣ при сужденіи о второй редакціи Окровенія Варухова.

Въ гл. 4 соотвѣтственно строкамъ 48 и слѣд. о змѣѣ и адѣ въ *греч.* говорится иначе, чѣмъ въ текстахъ 1-й редакціи.

Въ гл. 5 въ соотвѣтствіи строкамъ 1—36 о насажденіи рая въ *греч.* говорится гораздо короче, чѣмъ въ 1-й редакціи.

Въ гл. 5, строки 73—84 о виноградной лозѣ; въ отличіе отъ 1-й редакціи въ *греческомъ* текстѣ говорится о винѣ изъ лозы, какъ спасительной крови Господа — новозавѣтное христіанское представленіе.

Въ гл. 6—8 въ славянскихъ текстахъ 1-й редакціи перестановки и пропуски сравнительно съ греческимъ, но эти особенности появились уже послѣ перевода, въ славянскихъ спискахъ вслѣдствіе механическихъ причинъ.

Въ гл. 9 о дунѣ есть разности, но они болѣе замѣтны въ гл. 10, въ которой во второй редакціи въ текстахъ *греческомъ* и Барсовскомъ замѣтенъ эсхатологическій элементъ (птицы около озера — души праведныхъ, прославляющія Бога).

Въ концѣ апокрифа, начиная съ главы 12 по нашему дѣленію, при общемъ сходствѣ всѣхъ текстовъ, 2-я редакція пространнѣе и не по изложенію только, а и по сохраненію; такъ здѣсь встрѣчаемъ средній разрядъ людей, не полныхъ праведниковъ и вмѣстѣ не грѣшниковъ, различіе въ изображеніи роли ангеловъ, служащихъ людямъ нечестивымъ (см. выше, стран. 249).

Что касается взаимныхъ отношеній славянскихъ текстовъ первой редакціи, то всѣ они представляютъ въ основѣ одинъ переводъ, начиная съ древнѣйшей рукописи XIII—XIV в. Сречковича и кончая позднѣйшей — XVIII в. — Качановскаго. Упомянутыя выше перестановки и пропуски въ главахъ 6—8 текста Сречковича замѣтны тѣ же и въ текстахъ Дринова и Новаковича и восходятъ къ болѣе древнему славянскому тексту. Текстъ Новаковича обнаруживаетъ сокращенія, иногда приводившія къ искаженіямъ. Текстъ Дринова въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, отличаясь отъ текста Сречковича, обнаруживаетъ сходство съ текстомъ греческимъ. Это свидѣтельствуетъ о томъ, что древній славянскій переводъ 1-й редакціи испыталъ въ одномъ изъ списковъ вліяніе второй редакціи, но пока трудно сказать, прямо ли по какому либо тексту греческому, или же по готовому славянскому переводу второй редакціи. Сюда относятся, напр., гл. 5, 12—17 Саманаиль — *Σαμὰήλ*, въ гл. 6—8 упоминаніе о кинамонѣ и другія мѣста, отмѣченныя въ критическихъ замѣчаніяхъ.

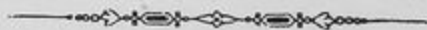
Тексты 2-й редакціи близки, но не тождественны во всемъ. Барсовскій текстъ наиболѣе близокъ къ греческому, но это текстъ поздній и не очень исправный; текстъ, напечатанный Тихонравовымъ, древнѣе и лучше, но въ немъ много пропусковъ. Югославянскихъ текстовъ второй редакціи пока не встрѣтилось. Соприкосновенія текста Дринова со второй редакціей упомянуты выше.

Древнѣйшій славянскій текстъ Откровенія Варуха въ сербской рукописи Сречковича, относимой къ концу XIII или къ началу XIV вѣка. Всѣ остальные тексты позднѣе. Но текстъ Сречковича обнаруживаетъ перестановки и пропуски; при сопоста-

вленіи со списками Дринова и Новаковича обнаруживается, что порча произошла уже на славянской почвѣ и притомъ въ давнее время. Значить, переводъ явился раньше XIII вѣка и вѣроятно первоначально въ болгарскомъ изводѣ, такъ такъ вообще статьи сербскаго сборника Сречковича происходятъ отъ болгарскихъ изводовъ. Слѣды вліянія Откровенія Варуха на богомилскую *Liber sancti Iohannis*, также указываютъ на раннее появленіе на славянскомъ языкѣ Откровенія Варуха.

Что касается греческаго текста, то онъ извѣстенъ пока по рукоп. XV вѣка. Но выше въ обзорѣ мнѣній ученыхъ было уже указано, что это памятникъ древній. Онъ былъ извѣстенъ автору Апокалипсиса Павла, появившагося въ концѣ IV вѣка, имѣеть близкое отношеніе къ славянской Книгѣ тайнъ Еноховыхъ, появившейся не позже перваго вѣка по Р. Х.¹⁾ и извѣстенъ былъ Оригену.

¹⁾ О взаимныхъ отношеніяхъ Книги тайнъ Еноховыхъ и Откровенія Варухова см. въ нашей статьѣ: „Фениксъ въ апокрифахъ объ Енохѣ и Варухѣ“ въ „Новомъ сборникѣ статей по славяновѣдѣнію, составленномъ учениками В. И. Ламанскаго“, С.-Пб. 1905 г., стран. 395—405.



Откровеніе святымъ апостоламъ.

Дѣйств. члена М. Н. Сперанскаго.

Печатаемый ниже текстъ принадлежитъ къ рѣдкостнымъ въ старинной славянской письменности: до сихъ поръ былъ извѣстенъ лишь одинъ сербскій его списокъ, найденный М. И. Соколовымъ въ знаменитомъ сборникѣ Сречковича и изданный имъ же съ небольшимъ комментариемъ¹⁾.

Ставший теперь извѣстнымъ второй текстъ этого памятника нашелся также въ сербскомъ списокѣ, относится къ тому же XIV в., но не къ началу его (какъ сборникъ Сречковича), а къ концу (вѣрнѣе, быть можетъ, къ третьей четверти вѣка); онъ оказался (на лл. 177—182) также въ сборникѣ, приобретенномъ покойнымъ проф. В. В. Качановскимъ гдѣ-то на югѣ славянства и находящемся теперь въ библиотекѣ Института въ Нѣжинѣ (№ 162).

Сборникъ этотъ, подобно сборнику Сречковича²⁾, сборнику XIV в. Бѣлградской народной библиотеки № 104³⁾ и нѣкоторымъ другимъ, принадлежитъ къ числу замѣчательныхъ сборниковъ юго-славянской старины: эти сборники (различные по подбору статей) представляются среди массы другихъ явленіемъ цѣннымъ по оригинальности: видимо, ихъ собирали любители литературы и литературныхъ особенныхъ произведеній; какъ будто сознавая рѣдкость и потому особый интересъ тѣхъ или другихъ произведеній старой письменности, составитель, подбирая статью къ статьѣ, бралъ то, что нельзя назвать ходячимъ въ его время; поэтому въ такихъ сборникахъ находимъ мало статей, которыя легко встрѣтить въ массѣ другихъ, если такъ можно выразиться, шаблонныхъ сборниковъ; а если и встрѣчаются такія статьи, то, въ значительномъ большинствѣ случаевъ, онѣ даются въ какой-то особенной оригинальной редакціи, представляя или переводную, но иную, нежели общераспространенная, редакцію статьи, или же переработку, своеобразный пересказъ обычной редакціи. Думается, что эта особенность сборниковъ, подобныхъ указаннымъ, найдетъ себѣ объясненіе, скорѣе всего, въ томъ, что составителями ихъ съ одной стороны, были люди, не строго церковные по своимъ воззрѣніямъ на письменность, а потому не чувствовавшіе надъ собой въ такой степени, какъ настоящіе книжники, ферулы общепринятаго воззрѣнія на письменность и ея зна-

¹⁾ Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ. Вып. I. М. 1888 (изъ XI т. „Изв. Инст. кн. Безбородко“), 58—67—72. Ср. Отчетъ о 33-мъ присудж. премій гр. Уварова (С.-Пб. 1892), стран. 3, 8, 15 (ст. Ягича).

²⁾ См. М. И. Соколова, I. с., стран. 5—20 (описаніе рукописи), Л. Стојановича, Каталог народне библиотеке IV (Бѣлгр. 1903), стран. 290 и сл. (также описаніе); рукоп. Сречковича въ Нар. Библ. числится за № 466 (632).

³⁾ Объ этомъ сборникѣ см. у Стояновича, I. с., 295 (№ 468), гдѣ приведена и литература о рукописи.

ченіе; съ другой стороны, и въ связи съ этимъ, составители подобныхъ сборниковъ по своему міросозерцанію стояли ближе настоящихъ представителей книжнаго словеси къ народной массѣ, м.-б., и не порывали съ ней и ея воззрѣніями; а потому имъ извѣстнѣе, доступнѣе и ближе была та вѣтвь письменности, которую условно можно назвать народной, въ отличіе отъ научно-богословской, господствовавшей въ болѣе культурной части общества. При такомъ воззрѣніи на собирателей этихъ сборниковъ становится понятнымъ тяготѣніе ихъ къ той поэтической литературѣ, часто апокрифическо-легендарной, которая дала столько статей въ подобныхъ сборникахъ и которая была, несомнѣнно, болѣе „народной“, нежели литература „официальная“; съ другой стороны, на этой почвѣ становится понятнымъ и то сравнительно свободное отношеніе къ письменному слову, которое выразилось въ свободномъ отношеніи къ оригиналу: уваженіе, сказывавшееся въ официальной литературѣ, въ боязни, нежеланіи измѣненія самой фразы, буквы самого текста, для составителя сборника не такъ ужъ обязательно. Такое впечатлѣніе производитъ и къ такимъ наблюденіямъ приводитъ изученіе состава подобныхъ сборниковъ сравнительно съ другими, болѣе или менѣе обычными. Если это наблюденіе справедливо, оно поможетъ намъ установить болѣе или менѣе правильный взглядъ на литературную цѣнность и значеніе отдѣльныхъ статей, входящихъ въ подобные сборники: обычный методъ изслѣдованія этихъ статей приходится нѣсколько измѣнять, какъ это мы увидимъ ниже.

Интересующій насъ текстъ „Откровенія св. апостоламъ“ нашелся, какъ я указалъ именно въ подобномъ оригинальномъ сборникѣ: въ немъ значительная часть извѣстныхъ статей представляетъ любопытныя отклоненія отъ обычныхъ редакцій, часть же представляетъ или новостъ, или, по крайней мѣрѣ, рѣдкость. Такъ, въ числѣ 27 статей, составляющихъ сборникъ, находимъ: Вопросы Антіоха (л. 45²), Слово Евсевія о сошествіи въ адъ Христа (л. 77), Хожденіе Богородицы по мукамъ (л. 87²), Слово св. Агапія о раѣ (л. 113²), Слово Іоанна Богослова (л. 122²) — вопросы на горѣ Фаворской — съ значительными отклоненіями отъ извѣстныхъ текстовъ, Откровеніе апостоламъ (л. 177²), Мученіе Θεодора Стратилата (л. 139²) — рѣдкіе тексты, Сказаніе о недѣлѣ Евсевія цареградскаго (л. 170²) — текстъ до сихъ поръ, кажется, не отмѣченный по другимъ рукописямъ¹).

Къ сожалѣнію, текстъ „Откровенія апостоламъ“ въ нашей рукописи безъ начала: недостаетъ введенія (и заглавія) и начала откровенія ап. Петру²). Такимъ образомъ, всетаки, значительная часть этого небольшого текста уцѣлѣла. Сравнивая нашъ текстъ съ изданнымъ раньше, мы съ первыхъ же строкъ убѣждаемся, что нашъ даетъ такой рядъ отклоненій отъ текста Сречковича³), что изданіемъ лишь вариантовъ изъ нашего текста къ ранѣе извѣстному ограничиться нельзя: если бы мы могли видѣть въ текстѣ Сречковича, какъ старшемъ, вѣрную передачу греческаго подлинника въ переводѣ, нашъ текстъ пришлось бы признать переработкой этого перевода, иной — на этотъ разъ уже славянской — редакціей, или же переводомъ иной греческой редакціи. Но дѣло опредѣленія взаимоотношеній нашего текста и старшаго значительно осложняется: по совершенно вѣрному наблюденію М. И. Соколова (стр. 67), текстъ Сречковича такой точной передачей греческаго (хотя намъ и неизвѣстнаго) оригинала сочтенъ быть не можетъ; ясно, составитель сборника или одинъ изъ его предшественниковъ отвесилъ свободно къ своему оригиналу; тоже, повидимому, но независимо отъ текста, читаемаго въ сборникѣ Сречковича, сдѣлалъ и писецъ нашего текста.

¹) Болѣе подробное описаніе сборника въ XXII т. Извѣстій Института.

²) Приблизительно, 14 первыхъ строкъ по изданію М. И. Соколова (стр. 68).

³) Принимая этотъ послѣдній въ болѣе исправномъ видѣ, послѣ новой свѣрки съ оригиналомъ, сдѣланной И. В. Ягичемъ (I. с., стр. 8).

Такимъ образомъ дѣло возстановленія первоначальнаго славянскаго текста остается затруднительнымъ и при второмъ найденномъ текстѣ. Греческій подлинникъ, предполагавшійся М. И. Соколовымъ, также не найденъ еще: аналогичный по содержанию греческій поздній отрывокъ, напечатанный И. В. Ягичемъ (I. с., стран. 24—27), уже по своему составу и чтеніямъ показываетъ, что онъ относится къ иной редакціи, нежели бывшій оригиналомъ славянскаго перевода. Теоретически возможно, разумѣется, предположеніе, что именно нашъ текстъ, читаемый въ сборникѣ Качановскаго, есть первоначальный, вѣрно передающій греческій оригиналъ; но и такое предположеніе не оправдывается ни общимъ характеромъ всего сборника, ни — и это главное — самымъ состояніемъ текста, какъ это видно изъ ближайшаго сопоставленія обоихъ славянскихъ текстовъ.

I. Несмотря на рядъ отличій въ чтеніяхъ между текстомъ Сречковича и нашимъ, мы, несомнѣнно, имѣемъ дѣло съ двумя текстами, восходящими къ *одному* прототипу — одному переводу: это чувствуется не только въ совпаденіи мелочей чтеній, но видно и изъ одинаковости состава текста, особенно если сравнить съ греческимъ, который, несмотря на редакціонныя измѣненія, сохранилъ (по крайней, мѣрѣ на пространствѣ знакомаго намъ отрывка) общій планъ текста неизмѣненнымъ: рамка разсказа, форма (вопросо-отвѣтная), порядокъ аналогичныхъ частей — одни и тѣ же; сравнительно другъ съ другомъ оба славянскіе текста по содержанию и подробностямъ совпадаютъ, лишь въ частностяхъ (лучше сказать — искаженіяхъ) исправляя, пополняя другъ друга; сравнительно съ греческимъ они даютъ рядъ одинаковыхъ отличій (дополненій и пропусковъ); такъ: въ бесѣдѣ ап. Андрея съ Господомъ, первый изъ нихъ проситъ: „господи, **укажи ми седми дѣни снѣгу**“; также и въ греческомъ: *δειξόν μοι τῶν ἐπτὰ ἡμερῶν τῆς ἐβδομάδος ἐν ποίᾳ δόξη περισταταί σοι*; послѣ чего (по греческому тексту, какъ бы мы ожидали и по славянскому контексту) Господь объясняетъ, какое, начиная съ перваго дня, имѣетъ значеніе всякій день недѣли. Но въ нашихъ текстахъ *одинаково* дѣло обрывается на объясненіи значенія лишь „недѣли“, и чисто внѣшнимъ образомъ нескладно приплетены сюда безъ объясненія среда и пятокъ: „**блженъ ѣсть нже всѣмъ сръдцемъ храниъ днь ть** (т.-е. недѣлю) **и сръдѣ же и петѣкъ, добръе же скетѣю недѣлю...**“ Разговоръ Господа съ Тимомъ въ обоихъ текстахъ — безъ начала: „**Откыпавъ же** (а раньше и вопроса не было) **Тима и рече...**“; въ греческомъ же, несомнѣнно, сохранилось первоначальное построеніе: *Προβελθὼν δὲ ὁ Θεοῦς (ср. выше: Προσ. δὲ ὁ Ἰάκωβος... Προσ. δὲ καὶ Παῦλος... ср. у насъ: „Пристѣпнѣ же скеты Андрей... И еше пристѣпнѣ Никокъ... Пристѣпль Крътоломъй...“)* *ἐπερώτα τὸν Κύριον λέγων διδάσκαλε, οἱ φυλάξατες ταῦτα (т.-е. τῆρ τετράδην καὶ παρασκευήν) τί ἔσται ὁ μισθὸς αὐτῶν; ὁ σωτῆρ εἶπε· μετὰ ἀγγέλων ἀγάγονται εἰς αἰῶνας αἰῶνων. ἀποκριθεὶς ὁ Θεοῦς ἐπερώτα τὸν Κύριον...¹⁾* Одинаково, какъ Сречковичевскій, такъ и нашъ текстъ не знаютъ цѣлаго эпизода — бесѣды съ Христомъ ап. Павла, несомнѣнно, принадлежавшей греческой версіи, и м.-б. опущенной оригиналомъ греческимъ или не вошедшей въ него по какимъ-либо причинамъ; во всякомъ случаѣ, одинаковость отношенія обоихъ славянскихъ къ этому эпизоду подтверждаетъ общность ихъ происхожденія на ряду съ другими чертами того же рода. Есть у насъ и общія лишнія мѣста сравнительно съ греческимъ; такова, напр., фраза въ бесѣдѣ Іакова: („**придѣтъ днь скетые недѣле съ месопѣцями и онъ посръдѣ ихъ**) **яко дѣци Сѣона украшена свѣдѣтельствѣющн дѣши**“.

Во взаимномъ отношеніи самыхъ славянскихъ текстовъ замѣчается также общность происхожденія (помимо сходства въ чтеніяхъ вообще) въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ текстъ

¹⁾ Пропускъ вводныхъ фразъ, м.-б., объясняется гаплографией — повтореніемъ въ греческомъ два раза: *ὁ Θεοῦς ἐπερώτα τὸν Κύριον*.

одного изъ нихъ попорченъ: другой помогаетъ, оставаясь на почвѣ стила, исправить и понять испорченное мѣсто; напр.:

1) „потирающе рѣкописаніе“ (С.) — п. р. грѣхъ его (К.) = *ἐξαλείφοντες τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ*.

2) „укажи ми седми дѣни силу и власть прѣстола“ (С.) — скажи ми с. д. с. въ кою власть прѣдстоеть ти (К.), греч. ср. выше.

3) „да приѣтъ бѣдетъ въ црѣковь и алыѣе мѣ же въ средѣ и въ пѣтькѣ“ (С.) — да пр. б. въ ц. съ алыѣемъ тѣмъ нже въ средѣ и въ пѣтькѣ мѣсть (К.).

4) „горе грѣшному всегда и нынѣ“ (С.) — горе творещому злою всегда (К.).

Эти примѣры взаимоотношенія текстовъ между собою, ясно, позволяютъ говорить объ общемъ ихъ источникѣ и притомъ уже славянскомъ, т.-е. объ *одномъ* переводѣ съ греческаго, лишь въ различной степени измѣненномъ писцами какъ С., такъ и К.¹⁾

II. Эти же наблюденія позволяютъ и детальнѣе опредѣлить взаимоотношенія нашихъ текстовъ, именно: не зная точно греческаго, утверждать, что ни тотъ ни другой не могутъ считаться представителями точно сохраненнаго первоначальнаго текста перевода. Если уже текстъ Сречковича былъ признанъ страдающимъ пропусками и искаженіями, сравнительно съ первоначальнымъ переводомъ, то то же надо сказать и относительно нашего текста; это тѣмъ нагляднѣе теперь можно видѣть, имѣя греческій текстъ, хотя и иной редакціи, но все-таки, несомнѣнно, сохранившій отчасти чтенія первоначальныя, бывшія и въ предполагаемомъ греческомъ оригиналѣ нашего перевода. Это особенно замѣтно въ тѣхъ случаяхъ, когда одинъ изъ славянскихъ текстовъ сохранилъ чтеніе, опущенное или измѣненное другимъ, однако сохраненное греческимъ. Вотъ нѣсколько такихъ случаевъ:

1) „внждоу... и жнвамъ свѣтамъ...“ (С.) — *ὄρω... καὶ τὰ ζῶα ἄγια...* — въ К. нѣтъ.

2) „слышавъ же спасъ“ (С.) — *καὶ ἀκούσας ταῦτα ὁ σωτήρ* — сл. же іс̄ (К.).

3) „вещьша (=и) всѣхъ обрѣте“ (се, се. дѣнь прѣвы) — *καὶ μείζων πάντων εὐρέθη* — въ К. нѣтъ.

4) „сего ради блаженъ іестъ нже всѣмъ срдѣцемъ хранитъ дѣнь тѣ и срдѣдѣ же и пѣтькѣ“ (С.) — *διὰ τοῦτο μακάριός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὁ μετὰ εὐκλεινοῦς καρδίας νηστεύων καὶ προσευχόμενος τετράδην καὶ παρασκηνήν* — въ К. нѣтъ.

III. Приведенныя сопоставленія обоихъ славянскихъ текстовъ, заставляя видѣть въ нихъ переработку, хотя и не редакціонную, первоначальнаго текста, не устраняютъ, конечно, вопроса о возстановленіи этого первоначальнаго текста. Если въ виду этого и не представляется возможнымъ окончательно рѣшить, каковъ былъ первоначальный текстъ „Откровенія апостоламъ“, какъ онъ вышелъ изъ-подъ пера переводчика, все-таки этимъ не упраздняется значеніе и нашего текста: онъ въ свою очередь сохранилъ кое-что изъ первоначальнаго перевода неизмѣненнымъ. Не имѣя передъ собою греческаго оригинала, конечно, относительно каждаго чтенія нашего текста, равно какъ и текста С., трудно сказать, первоначальное ли оно, или уже вторичное, тѣмъ не менѣе можно отмѣтить нѣсколько такихъ случаевъ и въ немъ, гдѣ мы на основаніи контекста въ правѣ предполагать, что нашъ текстъ въ нихъ даетъ чтеніе, болѣе близкое къ первоначальному, нежели С.; въ этомъ отчасти значеніе нашего текста для исторіи самого памятника. Вотъ нѣсколько такихъ мѣстъ²⁾:

1) **иавиль се ієси рабомъ своимъ искоуєнти іє о вѣрѣ (69).**

иави се рабомъ своимъ . искоуєнти ны хоте ѿ вѣрѣ.

¹⁾ Какъ и ниже, текстъ Сречковича означаю черезъ С., нашъ текстъ (Качановскаго) черезъ К.

²⁾ Привожу параллельно чтенія К. (въ правомъ столбцѣ) и С. (въ лѣвомъ):

ἐφάνης τοῖς δούλοις σου περιᾶσαι ἡμᾶς.

- 2) Дѣлакомъ христовомъ быти всѣмъ незлобникомъ . ни проказникомъ . единомъ женѣ мужевн вѣрноу . прѣбывающн въ закѣтѣ . хранещн се ѿть блѹда и ѿть клеветы и ѿть пнканства . аще ли тако вьлазнтъ въ цркъвь божню . и тако се комькаютъ достоннъ иестъ смрѣти (70).
- 3) горе попоу томоу... и ѿбрътающоумоу дара въ роукоу своєю... ангелн божн хранеть пареще дара (71).
- 4) ѿ людехъ сьгрѣшьшнхъ нже не оууени соутъ ѿть васъ . ни поноуждени были ѿть оустъ вашнхъ на божнє кннгы (71).
- 5) того ради боудете оуунтелнє всѣмъ кезыкомъ и сьдете на прѣстоле слакнѣмъ своємъ и вы сьдете на .ѿв. прѣстолау соудеще .ѿв. колѣнома нзранлевѣма (71).

Приведенныя чтенія изъ *К.*, если и не можетъ быть доказана ихъ полная первоначальность, однако въ сопоставленіи съ *С.* даютъ возможность предположить, каково должно было быть первоначальное чтеніе. Сюда можно присоединить нѣкоторыя изъ приведенныхъ выше чтенія, болѣе оправдываемыя наличнымъ греческимъ, нежели чтенія въ *С.*

IV. Но, съ другой стороны, какъ и въ *С.*, и въ нашемъ есть, несомнѣнно, мѣста, уже отклонившіяся отъ первоначальнаго чтенія, подтверждающія, что и нашъ текстъ есть только *версія* первоначальнаго; это видно было уже изъ тѣхъ пропусковъ, которые были указаны выше. Къ числу такихъ же измѣненій, вѣроятно, слѣдуетъ отнести, напр., чтеніе второй заповѣди, которой кончается бесѣда Господа съ ап. Варѹоломеемъ: судя по тексту ея, читаемому въ Изборникѣ Святослава¹⁾, и тексту *С.*, нашъ текстъ даетъ уже перифразъ:

несоутъ божи развѣ мне (да не створите себѣ бога иного и мне) и иелнко на небеси горѣ . и иелнко на землн долѣ и иелнко въ водахъ подь безнами, да не поклоннши се нмь, ни да послоужнши нмь (*С.*, стран. 72).

Дѣлакомъ хвѣмъ побаетъ быти незлобнымъ срїемъ прѣбывающн въ закѣтѣ съхраняюще се ѿ блѹда и ѿ клеветы и ѿ пнканства . аще ли тако съблазнытъ се и вьлазнтъ въ цркъвь бжню и таковы комькаютъ се . дѹннъ ие сьмрѣти.

горе ппоу... прнсезае роукама сконма къ прѣутнмъ даромъ... аггелн бжн прѣстоютъ хранеще дара гнѣд.

ѿ людехъ сьгрѣшьшн . нко на бжне кннгы не поноуждени бнше ни поууени ѿ оустъ вашнхъ на бжне кннгы.

и того ра боудете оуунтлнє всѣмъ кезыкомъ . и иега прндоу всѣмъ кезыкомъ соуднтн и сьдоу на прѣстоле слакы мое . и вы сьдете на двою на десете прѣстолау соудеще ѿбѣма на десете колѣнома іслєвома.

несоутъ бжн нннн развѣ мене иелнко же ие на нѣсы выспрѣ и иелнко же иестъ на землн ннже и иелнко же въ водахъ по безнєю . да не поклоннтесе нмь, ни послоужнтє нмь, ни пожрнтє нмь (*К.*).

На тотъ же характеръ *версии* первоначальнаго текста указываетъ отчасти и лексика въ отдѣльныхъ случаяхъ; не имѣя греческаго оригинала, разумѣется, трудно сказать, въ какомъ изъ двухъ текстовъ, *С.* или *К.*, первоначальное чтеніе; во всякомъ случаѣ ниже приводимый небольшой рядъ словъ подтверждаетъ взглядъ, что ни *С.*, ни *К.* не представляютъ первоначальнаго текста:

(*С.*) шестокрнлатѣм (сѣла) — (*К.*) шестокрылатнцы (*ἑξαπτέρουγα ζῶα ἄγια*).

свѣтлєн — лоуушн (звѣзда).

стрѣптьнаго — прѣлѣтнаго (жнтнѣ).

дѣлѣ нспрнмзньныхъ и днѣволихъ — дѣла днѣвола.

¹⁾ Приведенъ въ примѣчаніи М. И. Соколовымъ (стран. 72).



(оставляющимъ) ребра свои — женоу свою.

клирикъ — клиросникъ (*ιερεύς*).

грѣхъ — ѡбѣтъ (*κόλασις*).

незловномъ — незловнымъ срѣемъ.

унстаго дара — даръ бѣн.

пощеждю — пожоу.

уѣтете — оуунте.

достонтъ дѣати — подобметъ творити.

киргоуниѣ — книжницѣ.

урьвъ не оумираен — у. не оуспидеть.

Что касается нашего текста, взятаго отдѣльно, то и онъ даетъ не лишеныя интереса данныя для исторіи самага памятника. Прежде всего обращаетъ на себя вниманіе его языкъ и отчасти лексика. Изъ-подъ сербскаго въ общемъ языка списка довольно ясно сквозитъ болгарскій прототипъ его въ видѣ довольно частыхъ прямыхъ и непрямыхъ болгаризмовъ. Такъ, находимъ сербское отраженіе болгарской смѣны юсовъ: **срѣтають ѱ** вм. **ср. ю** (т.-е. душу, = ж — л), **прѣстоють** вм. **прѣстоють**, **стоюще** вм. **стоюще** (т.-е. обратный случай), **покается** вм. **поклуютсе**; болгаризмъ находимъ въ формѣ **вѣзненю** вм. серб. **вѣзною**. На то же указываетъ и любопытная описка: **нѣкто** вм. **нѣковъ** — ясно, что въ оригиналѣ было **нѣковъ**, по разбѣянности прочтенное какъ **нѣк(то)**, т.-е. видимъ болгарскую же замѣну **к** черезъ **ѣ**. Эта болгарская подкладка нашего текста (какъ и другихъ статей сборника) любопытна въ томъ отношеніи, что она не только указываетъ на путь, какимъ проникъ въ сербскую письменность нашъ текстъ (вѣроятно, вмѣстѣ со всѣмъ сборникомъ), но и потому, что нашъ текстъ и въ этомъ отношеніи даетъ параллель тексту Сречковича, гдѣ также есть указаніе на среднеболгарское происхожденіе текста¹⁾. Возможно проводить параллель между нашими статьями (и отчасти сборниками) и далѣе: если для сборника Сречковича или, по крайней мѣрѣ, для нѣкоторыхъ его статей можно указывать на Македонію, какъ мѣсто ихъ возникновенія въ переводѣ²⁾, то подобное же предположеніе возможно и для нашего текста и, можетъ быть, всего сборника; на это съ нѣкоторою вѣроятностью указываетъ рядомъ съ болгаризмами и такой грецизмъ, какъ: **ѿвѣхю** (**вѣзметъ**), соотвѣтствующій переводу — **мо-лнтвоу** — въ *С.*³⁾.

Присматриваясь внимательнѣе къ содержанію нашего памятника, можно, кажется, нѣсколько освѣтить и дальнѣйшую его литературную исторію, прежде всего, отношенія его къ подобнымъ же легендарно-поэтическимъ произведеніямъ, въ литературной компаніи коихъ онъ встрѣтился. Несомнѣнно, главный его интересъ, обусловившій самый переводъ текста съ греческаго, заключался въ томъ, что его содержаніе посвящено въ значительной степени популярному ученію о почитаніи недѣли, среды и пятка и мясопуста (Соколовъ, 1. с., 60, 64—66). Но рядомъ съ этой главной темой, несомнѣнно, еще въ греческомъ оригиналѣ излагались и отчасти перешли въ славянскій переводъ и другіе вопросы, преимущественно каноническо-епитиміаго характера; таковъ, напр., упомянутый раньше эпизодъ бесѣды Христа съ апостоломъ Павломъ (отсутствующій въ нашихъ обоихъ текстахъ), содержащій вопросы и опредѣленія *περί λόγων και ἀρβενοχοίτων*; сюда же относится вопросъ Θомы о клирикѣ, оставившемъ церковь съ

¹⁾ Именно болгаризмъ: **вѣзметъ** (род. п.), см. Ягичъ, указ. рецензія, стр. 8.

²⁾ См. Ягичъ, ук. соч., стр. 5; ср. его же, Menandersentenzen, S. 10, 13, также Споменик српске акад., XIII, стр. IX—X.

³⁾ Ср. мой „Переводные сборники изреченій“ (М. 1904), стр. 465.

злымъ сердцемъ, о дьяконахъ и попахъ, вступающихъ въ бракъ; наконецъ, весь конецъ текста (вопросъ Вареоломея и отвѣтъ Господа).

Эти эпизоды заставляютъ смотрѣть на нашъ памятникъ, какъ на сборный, соединившій (м.-б., подъ вліяніемъ такихъ же текстовъ, въ родѣ, епистолии о недѣлѣ, худыхъ номоканунцевъ и т. п.), въ одну рамку (бесѣды апостоловъ и Христа) различныя темы. Наглядно эта спайка видна даже въ переводномъ текстѣ, не отличающемся стройностью плава, страдающаго скачками, какъ бы вставками: послѣ разказа о почитаніи среды и пятка, свѣтлой недѣли, упомянутые эпизоды о клирикѣ, попахъ, дьяконахъ, женищихся во второй разъ, затѣмъ опять о почитаніи недѣли, угрозы не хранящимъ ее въ чистотѣ. Съ другой стороны, вся тирада — **По сихъ же рѣ гѣ послушанте .ѿ. оуѣнничи мон... поданге родоу уѣуьскомоу, яко да и ти разоумѣють оуѣенне ѿѣа моѣго**, по характеру своему представляетъ заключеніе текста; поэтому весь разговоръ Христа съ Вареоломеемъ приходится считать или не на мѣстѣ (онъ долженъ былъ бы быть раньше), или же приставнымъ. Но въ то же время приведенная только что цитата, равно какъ и начало текста (**пришьдше .ѿ. оуѣеннкъ...**) заставляютъ предполагать, что первоначальный текстъ былъ гораздо обширнѣе: не 5 (или 6) апостоловъ принимаютъ участіе въ разговорѣ съ Христомъ, а всѣ 12. То же начало текста, какъ въ греческомъ, такъ и славянскомъ заставляютъ думать, что первоначально и по содержанію памятникъ былъ разнообразнѣе, общѣе: **помысльню комоуждо ихъ (апостоловъ) ѿ родѣ вѣрнѣмъ уѣкуьсѣмъ, главы комоуждо грѣхоу, еже согрѣшають уѣокѣчи** (Сок. 68) — *ἐνεθυμείτο ἕκαστος ἐξ αὐτῶν περὶ τῶν ἀλίθιων ἀνθρώπων καὶ ἕκαστος τῶν πταισμάτων οἷ; πταίουσι οἱ ἄνθρωποι*. Съ другой стороны, греческій текстъ, намъ извѣстный, носитъ заглавіе: *Διήγησις καὶ διδασκαλία τῶν ἁγίων ἀποστόλων περὶ τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης τεσσαρακοστῆς*, т.-е. не соотвѣтствуетъ всему содержанію, а лишь отдѣльной его части. Всѣ эти наблюденія ведутъ къ выводу, что какъ въ извѣстномъ греческомъ, такъ и въ славянскихъ (соотв. въ ихъ греческомъ, намъ неизвѣстномъ, оригиналѣ) мы имѣемъ передъ собою не первоначальный текстъ памятника, а уже сильно измѣненный; эти измѣненія выразились, вѣроятно, во-1-хъ, въ осложненіи первоначальнаго текста другими аналогичными и, во-2-хъ, сокращеніемъ текста, при чемъ часть вопроса-отвѣтовъ апостоловъ и Господа была опущена. Отсюда объясняется спутанность, безсвязность, отрывочность нашего памятника, какъ въ славянскомъ переводѣ, такъ и въ греческомъ отрывкѣ, дошедшемъ до насъ. Этотъ спутанный текстъ измѣнялся въ свою очередь въ славянскомъ переводѣ, а также и въ греческихъ спискахъ; отсюда та разница редакцій, какую мы видимъ въ нашихъ текстахъ сравнительно съ извѣстнымъ греческимъ. Такого рода указанія могутъ давать славянскіе тексты для исторіи нашего памятника вообще.

Въ славянской же письменности наши тексты, быть можетъ, представляютъ и свой особенный интересъ. Что появленіе этого текста въ переводѣ (вѣкѣ въ XII, какъ полагаетъ И. В. Ягичъ, 1. с., стран. 5) вызвано, между прочимъ, интересомъ къ вопросу о празднованіи и почитаніи дней недѣли и поста, представляется весьма вѣроятнымъ въ виду споровъ, происходившихъ по этому поводу въ греческой церкви, а слѣдомъ за нею и въ русской и славянскихъ¹⁾. Подтверженіе этому, хотя косвенное, находимъ въ нашемъ сборникѣ: нашъ текстъ помѣщенъ въ немъ непосредственно (очевидно, по аналогичности основнаго содержанія) за словомъ, приписываемымъ Евсеію, о недѣлѣ, сходнымъ и по характеру и отчасти по содержанію съ нашимъ: ясно, что оба текста, какъ дополняющіе другъ друга, собиратель нашелъ удобнымъ внести и помѣстить рядомъ въ своемъ сборникѣ. Это можетъ указывать, какъ на поводъ появленія статей въ

¹⁾ М. И. Соколовъ, 1. с., 65.

переводъ, такъ и на время собиранія самаго сборника, когда интересъ къ этимъ вопросамъ еще не прошелъ. Но въ судьбѣ нашего текста могло сыграть нѣкоторую роль и другое литературно-общественное теченіе, именно богомилство. На это вліяніе наводитъ не только то, что старшій сербскій текстъ (Сречковича) оказался въ одномъ сборникѣ съ „антибогомилскими“ сказаніями о крестномъ дровѣ и другими, такъ или иначе соприкасающимися съ эпохой богомилства, но также и то, что въ самомъ „Откровеніи апостоламъ“, какъ оно читается въ нашихъ славянскихъ текстахъ, кое-какія особенности чтеній заставляютъ подозрѣвать, что нашъ текстъ считался съ взглядами, если и не прямо богомилскими, то во всякомъ случаѣ съ близкими къ нимъ, аналогичными. На такого рода отношенія нашего текста наводитъ то измѣненіе, какое сказалось въ чтеніи заповѣдей и относящихся сюда словъ изъ Исхода, на которыхъ построенъ конецъ нашего текста. Привожу параллельно библейскій текстъ и нашъ.

Да не вздѣтъ тебѣ божи нини развѣ мене .
 Не сотвори себѣ кзмирѣ и всакаго подобіа,
 елика на небеси горѣ, и елика на земли
 низѣ, и елика въ водахъ подѣ землею . Да
 не поклонннса имъ: азъ бо есмь Господь
 Богъ твой, Богъ ревнитель, ѿдааи грѣхи
 отецъ на уада до третіаго и четвѣртаго
 рода ненавидѣщихъ мене, и творачи мно-
 лость къ тысящамъ любящимъ ма и хра-
 нацимъ повелѣнн ма. (Исходъ, XX, 3—6;
 ср. Второзаконіе, V, 7—10).

несоуть божи нини развѣ мене . да не стко-
 рните себѣ бога иного и мене . и елико [же
 іе] на небеси горѣ (кыспрь) и елико [же іе]
 на земли долѣ (ниже) и елико [же іе] въ
 водахъ подѣ безднами (безднею) . да не
 поклонннсе (поклоните се) имъ ни да
 послужнши (послужите) имъ [ни пожрите
 имъ] . ни да реуеши (рѣте) яко божи соуть .
 азъ [бо] іесымъ богъ створнвы и небо и
 землю [и] море и вса яже соуть на не-
 беси горѣ (кыспрь) и яже (елико) соуть
 на земли долѣ (ниже) и яже (іеже) [іе] въ
 мори и въ безднѣхъ . азъ сътвори хъ
 іе дннѣ . азъ богъ іе дннѣ вашъ, развѣ мене
 иного нѣсть . азъ [бо] іесымъ господь владыка
 (кѣ) вашъ подае (къземлен) грѣхи ѿтѣе на
 уеда (ваше и ѿѣе вашъ да) до третнмаго
 и до четвѣртаго рода ненавидѣщихъ ме .
 и сткороу мнолость ѿтѣ прѣе (три)тисоуще
 (тисоуще) родѣ любѣщихъ ме и хране-
 цнмъ (хранѣннхъ) повелѣнн ма . (Со-
 коловъ, 72)¹⁾.

Такое настойчивое подчеркиваніе, что Богъ есть творецъ неба и земли и всего, и что Онъ одинъ все сотворилъ, невольно, заставляетъ думать, что этимъ напоминаніемъ имѣлось въ виду опроверженіе иного воззрѣнія, именно, что въ сотвореніи міра видимаго участвовалъ кто то и другой, что этотъ другой также претендовалъ на роль владыки и т. д. А такого рода мнѣніе, какъ извѣстно, приписывалось богомиламъ съ ихъ дуалистической теоріей, по которой видимый міръ созданъ падшимъ демономъ, который для обитанія себѣ сотворилъ именно землю²⁾. Если подобное объясненіе приведеннаго мѣста возможно, то имъ устанавливается связь нашего памятника (вѣроятно, еще на греческой, а затѣмъ и на славянской почвѣ) съ богомилскими воззрѣніями. Въ согласіи съ тѣмъ находится и весь эпизодъ, которымъ кончается текстъ: онъ весь,

¹⁾ Въ прямыхъ скобкахъ — дополненія изъ *K*, въ круглыхъ — разночтенія отсюда же.

²⁾ Зигабень. См. Голубинскій, Очеркъ ист. церкви (М. 1871), стр. 157; ср. М. Соколовъ, I. с., стр. 136.

даже по отношенію къ бесѣдѣ Варѳоломея со Христомъ, выдаетъ себя прибавкой, ничѣмъ не связанной съ предыдущимъ. Такимъ образомъ въ этомъ эпизодѣ мы можемъ видѣть приспособленіе текста стараго памятника къ противобогомильской цѣли.

Еще одна особенность лексики славянскаго текста обращаетъ на себя вниманіе и, быть можетъ, не лишена значенія для уясненія исторіи памятника: въ отвѣтѣ Θомѣ на вопросъ о согрѣшившемъ клирикѣ (въ *К* — клиросникъ, въ греч. *ιερεύς*) сказано: **аще ли обратитъ се и покаетъ се, да молитвою възьметъ отъ попа, что соотвѣтствуетъ въ греческомъ: *εἰ δὲ μετανοήσῃ καὶ ἐπιστρέψῃ, εὐλογεῖται ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως*...** Далѣе идетъ рѣчь о дьяконѣ, которому подобаетъ **быти незлобникомъ срцемъ, ѳдннѳи женѣ моужекн вѣрноу**, затѣмъ о случаѣ, если онъ возьметъ вторую жену: онъ можетъ быть принятъ церковью, **аще свидѣтельство нмать прѣдъ вѣрными моужьми**; наконецъ, — рѣчь о попѣ-второженцѣ. Здѣсь, повидимому, имѣется въ виду какая то такая христіанская община, гдѣ главнымъ лицомъ былъ *попѣ*; клирикъ, дьяконъ стояли въ зависимости отъ него и „вѣрныхъ мужей“. Греческій же текстъ (поскольку онъ сохранился) имѣетъ въ виду священника (*ιερεύς*) подчиненнаго и потому получающаго разрѣшеніе отъ архіерея — обычный іерархическій порядокъ; цитата нашихъ текстовъ — порядокъ необычный. М. б., это положеніе, рисуемое нашимъ текстомъ, имѣетъ въ виду опять таки богомильское общество, гдѣ, по словамъ патр. Каллиста, послѣдователи секты называли себя священниками и дьяконами, гдѣ отрицалась принятая православными іерархія¹⁾? Если бы подобное предположеніе оправдалось, то мы бы имѣли въ текстѣ „Откровенія апостоламъ“ любопытный фактъ: текстъ памятника, усвоившій богомильскую окраску, путемъ переработки, не вездѣ равномерно прошедшей, превращенъ былъ въ противобогомильскій.

¹⁾ Ср. Голубинскій, 1. с., стран. 161.

Откровение св. апостоламъ.

(По рук. Инст. кн. Безбородко, № 162.)

...(177) на все дѣи пнроу . того бѣжетъ вси роды землѣ . и аггли бѣи стѡюще противоу иемоу потирають роукопнине грѣхъ иего.

Прнстоупникъ же анрен рѣ . гѣ не¹⁾ знаю те како ты иеси оуутѣль нѣи . и рѣ²⁾ твою побетсе намъ . како ты иеси сѣи бѣи . и къ ѡбразъ агглскы шкнсе рабомъ своимъ . нскоу-сннн ны хоте ѡ кѣрѣ . и нѣи гѣ рѣоумью . како ты иеси съ рабы своимн . вижоу бо ѡкрѣ тебе силы агглкыи къ рѣднѣи ѡбразѣхъ . шестѡкрлатныци съ трепетомъ къпнють . слѣ въ кышны боу . и на землн миръ въ улкѣхъ бѣговоленне . слышавъ же исе дѣхноу нань . тога гѣл стѣ анрен . гѣ скажи ми седмы дѣи слоу . въ кою власть прѣстѡнтъ ти . ѡкѣщавъ гѣ рѣ андрѡкы (177²⁾ како же ие зкѣзѣ зкѣзоу (sic) лоуѣши свѣтомъ . такоже ие дѣи тѣ лоуѣши и слѣвѣи . прѣкы же дѣи тѣ ие къ иже створи бѣ нѣѡ и землю сѣго рѣ нѣлю нрѣ и . и положи къ нѣуѣткъ стоу нѣлю . ѡ . ѡ . го уѣ въ соуботоу доидеже по нѣлннкъ сѣвнѣтѣ . иже ѡбрѣтсе въ нѣлн . дѣлнѣи горе тѣмъ . како не могоутъ прощенне грѣхомъ ѡбрѣсти .

И пакы прнстоупнкѣ нѣкто (sic) въпросн гѣи . что ие мѣзѣ тѣмъ иже лѣуѣтъ въ срѣдоу и въ нѣ . и ѡкѣщавъ гѣ рѣ къ нѣму | бѣженъ тѣ иже храннтъ вѣроу дѣи тѣхъ . сн рѣуѣ лѣуѣтъ въ срѣдоу и въ нѣ . иега же прѣставнтсе дѣи иего ѡ прѣлѣнаго сѣго жнтнѣ . и ѡ агглѣ ведома дѣи тѣ сретаютъ ие дѣи тѣ срѣда и петѣ на третнѣи нѣси и цѣлн-кнюще гѣють иен рѣнсе (178) правнѣи дѣи . много сѣ сн троуднѣи на землн . лѣуѣщи и жежоуши и молещесе . нѣи же рѣнсе и вѣлнсе въ породе . тѣмъ оубо цѣлоуѣщнма дѣиоу добрѣ и познакннмсе и гѣющнма снмѣ прнде дѣи стѣи нѣме съ месопѣщамн и ѡнѣ посрѣ и . како дѣи снѡнѣ оукрашена свѣтѣлтвоуѣщи и ѡ дѣи и³⁾ цѣлоуѣщн ю и гѣющн агглѡмъ . и иже соутъ с ннмн прнде дѣи правѣднне иже врѣда не нмѣтъ нн строуѣи нн злѣ . подкнзѣкннсе на землн . и схранншесе ѡ дѣлѣ днѣвола и много троуднннсе оукрѣпнѣи сѣ иеси на врага . тога възраѣютсе с нѣю агглнн и все силы нѣнѣ . то ие мѣзѣ иже въ срѣ и къ нѣ лѣуѣтъ . и иже стоуѣю нѣлю храннтъ . аще кто лѣуѣтъ въ срѣ (178²⁾ и въ нѣ . и пакы шѣтъ . то да лѣуѣтъ . зѣ . дѣи ѡ всакоѣ неутѡты . и прншѣ да се комкѣнѣтъ . и да прнѣтъ боудѣтъ въ црѣккн съ лѣуѣмъ тѣмъ иже въ срѣ и въ нѣ шѣтъ . горе тому | како не послоушѣетъ стѣкннѣ . горе же тѣмъ иже не храннтъ стоуѣю нѣлю ѡ дѣлѣ снѡнѣ . како не нмоутъ ѡбрѣсти мѣтъ въ вѣи . горе блоудѣцѣи моу ѡставакнѣющн женоу свою . горе творѣщѡму | злоѣ всегѣ .

ѡкѣщавъ же ѡма рѣ . гѣи аще кнроссннкѣ ѡставнтъ црѣккѣ злѣмъ срѣцѣмъ . что ие иемоу ѡкѣтъ . гѣ же рѣ творѣн такокамъ . ѡсоужѣнъ боудѣтъ икоже блоуѣнкѣ . въ пламенн-ноуѣю рѣкоу . аще лн ѡбратнтсе и покаѣтсе да кѣзѣмѣтъ икѣхнѣю ѡ пѣи . и възѣмѣ комкѣ-ннне да въходнтъ въ црѣккѣ .

¹⁾ Лишнее.

²⁾ рѣуѣ (*ή λαλία*).

³⁾ Выскоблено болѣе полустроки. ркп. ѡ дѣи.

Днѣ номъ хвѣмъ побѣаетъ быти незлобывымъ (179) срѣземъ прѣбываюци въ завѣтъ съхраняюще се ѿ блѡуда и ѿ клеветы . и ѿ пнѣнства . аши ли тако съблзныть се и влзуть въ цркъв бжню и таковы комкается . доннѣ ѣ сьмръти . аще ли второу женоу поиметь днѣмъ . да ѿлоуѣнтсе ѿ цркке . г. лѣ . аще ли свѣтлѣство имать прѣ вѣрными моужи . да приметъ и цркъвы . попь аще второу женоу поиметь . да не влзуть въ ѡлтарь ...¹⁾ не скрънитъ даръ бжн . горе ппоу жнкоушомоу тако . и влззшомоу въ ѡлтарь присезае роукама сконма къ прѣутнмъ даромъ . и подавае неразоумнымъ улкомъ . агглан бжн прѣстоють хранеще дара гнѣ . хероувнми и серафимн покриваютъ стоюю трапезоу . и попь ѣ прѣ бгомъ . то же къ тръпѣлкѣ ѣ и многомѣтнѣ . истинны каенсе ѡ злобѣ улѣскѣ (179²) и вькоде въ свѣтъ правннѣ . се же рѣ незыкылемъ прркомъ . пожоу доидеже покаютее и ѡбратетсе и помлѡклн боутъ . аще ли не покаетсе ни ѡбратетсе къ мнѣ то азъ ѡсоужоу и . такоже нснѣх вьпнеть . горе вамъ законооуутлнѣ яко оуunte и не разоумьете . ако вьходите въ цркъв бжню и оустн ме утете . а соуда вашего пльнѣ .

Горе вамъ законооуутлнѣ . ако вьнемаете оукршениѣ въ стоюю нѣлю . а пльнѣ соуше безаконнѣ . и не имате имени моего въ цркви бжн нѣ имате пльнѣ тѣлеса скоу оукршена . и ѣще мало време ѣ нсуезнете и въ землю идете . и урѣкмн извдени боудѣ . горе вамъ попове цркви яко съдите въ стоюю нѣлю . глѡуше рѣун непрѣимѣ . и соудите соудъ (180) непракннѣ . ѣгоже не побѣаетъ творити въ стоюю нѣлю . нѣ прѣслоушаете заповѣдн . горе вамъ кнжнннѣ и ппове цркви . ако ѡвѣтъ имате въ страинѣ днѣ стршнѣ номоу соуднѣ ѡвѣшатн ѡ людехъ сьгршннѣшнѣ . ако на бжнѣ кнжнѣ не поноужены вше ни пооуѣени ѿ оустъ вашнѣ на бжнѣ кнжнѣ . горе вамъ вьземлюще прѣутноѣ комканиѣ а къ тѣ днѣ съ женоу вькшемъ горе не хранещимъ ноци стѣне нѣ . ѿ пльтскаго похотѣннѣ . сн рѣуѣ нже въ соу вѣрѣ блѡудѣ творитъ и не оудржитсе нѣ створитъ пльнѣ оугоженнѣ .

По снхъ же рѣ гѣ послоушанте . кн . оуунннѣ мнѣ ѣже нзбрахъ въ завѣтъ мой . быти вамъ оуутлѣемъ всѣмъ ѣзыкомъ . занѣже послоушасте мене . идосте вьслѣ мене . ѡставлше вьсе житнѣ мира сего (181) ѡца и мѣрѣ и братнѣю и сестрнѣ и жены . и снѣы и дѣщеры . вьсе ѡставлше и вьслѣ мене идосте . и того ра боудете оуутлѣемъ всѣмъ ѣзыкомъ . и ѣга прндоу всѣмъ ѣзыкомъ соудити и съдоу на прѣстолю славы моеу . и вы съдете на двою на десете прѣстолю . соудеще ѡбѣма на десете колънома ѣслѣевома . и всакъ нже ѡставитъ ѡца и мѣрѣ . или братнѣю и сестры . или жены и снѣы и дѣщеры и села . имени моего ра . стократнѣею прнѣмлетъ²⁾ .

И по семь рѣ гѣ оуѣенникомъ сконмѣ . таннѣмъ ѣже глѣхъ вамъ . пишате кнжнѣ и поданте родоу улѣускомоу . акъ да и ти разоумьютъ оууннѣ ѡца моего .

Прнстоупнѣ же карѡоломен . поклоннсе ѣмоу глѣ . ннѣмъ таннамъ ѡца своѣго наууннѣ . и рѣ гѣ по вѣрѣ (181²) вашен идѣте боуднѣ вамъ . ако оужасъ да не падеть на ва . и рѣ нѣсоутъ бжн ннѣнѣ развѣ мене ѣанко же ѣе на нѣсы выспрѣ . и ѣанко же ѣестъ на землн ннѣже и ѣан(ко) же въ водахъ по безнѣю . да не поклоннтесе нмѣ . ни послоужите нмѣ . ни пожрнте нмѣ . ни да рѣте яко бжн соутъ . азъ бо ѣсмъ бѣ створен нѣо и землю . и мѡре и все нже на нѣсы выспрѣ и ѣанко на землн ннѣже . и ѣже ѣе въ мѡрнѣ . и въ безнѣнѣ азъ створнхъ ѣдннѣ . азъ бѣ ѣдннѣ . развѣ мене нного нѣ . мене нмѣнтѣ вѣкоу и ѡцѣцоу грѣхы вашѣ . на ме оуѣванте и дамъ кн жнзнь вѣуноую . мене послоушанте и спсѣтсе днѣе вѣше . аще ли не послоушаете мене . посланнѣ боудете въ моукоу вѣуноую ндеже ѡгнѣ не оугасаетъ ндеже урѣкѣ не оуснплетъ . и тѣма (182) кромѣшнѣмъ . и гроза и плауѣ . и скръжитъ зоубомъ . азъ бо ѣсмъ гѣ бѣ вашѣ . вьземлѣен грѣхы вашѣ . и ѡцѣь вашѣ да до третнѣмъ рода и до уеткрѣтлаго . ненавнѣдѣннѣхъ ме . и сьтвороу мѣтѣ ѿ трн тысоуцрѣ ролюбѣннѣхъ ме и хранѣннѣхъ ме и покѣлѣннѣмъ моу . моу бо ѣе сла и цртко въ вѣкы дѣмѣ .

¹⁾ Выскоблена одна буква.

²⁾ Ркп. прнѣмлетъ.

Древне-русское поучение съ апокрифическимъ элементомъ.

Дѣйствительнаго члена Общества А. Орлова.

Въ славянскихъ индексахъ отреченныхъ книгъ упоминается о *службѣ тайнъ Христовыхъ*. Этому упоминанію соотвѣтствуетъ часть апокрифическаго Откровенія, текстъ котораго былъ найденъ проф. М. И. Соколовымъ и доложенъ имъ въ засѣданіи Славянской Комиссіи Московскаго Археологическаго Общества (Труды Слав. Ком., т. I, протоколы, стран. 21 и 22). Въ виду того, что этотъ единственный текстъ очень плохо сохранился, всякое новое свѣдѣніе, касающееся упомянутаго апокрифа, имѣетъ интересъ. Поэтому я рѣшаюсь сообщить объ одномъ старинномъ поученіи, въ которомъ соотвѣтствующее апокрифу вѣрованіе нашло себѣ отраженіе. Этотъ памятникъ древне-русской проповѣднической литературы интересенъ и въ другихъ отношеніяхъ.

Онъ былъ встрѣченъ мною въ рукописномъ сборникѣ половины XVII в., принадлежащемъ Библіотекѣ Московской Синодальной Типографіи (см. составленный мною 1-й выпускъ Описанія рукописей Библіотеки, М. 1896, стран. 84, № 11, старый № 383, л. 191—197 об.). Сборникъ этотъ весьма любопытенъ по составу. Кромѣ статей изъ пролога въ немъ помѣщены статьи житійныя и много поученій изъ Измарагдовъ (гл. об. 2-й ред. по дѣленію В. А. Яковлева, 1-й ред. не болѣе 3 главъ) и, можетъ-быть, также изъ Златоуста¹⁾. Изъ агиографическихъ статей обращаютъ на себя вниманіе: житіе преп. Евфросиніи-Измарагдъ (л. 27), въ переводѣ, отличномъ отъ помѣщеннаго въ Макарьевскихъ Минеяхъ; житіе черниговскаго князя Святоши (л. 77), скопированное по лѣтописи; исправный списокъ житія кн. Θεодора Смоленскаго (л. 77) и Никитино мученіе (л. 99), отличающееся отъ изданнаго Н. С. Тихонравовымъ. Изъ поученій отмѣтимъ л. 178 об. — **Пригн** (неизвѣстное, повидимому, содержаніе приведено въ описаніи), л. 110 — **Слово сѣма трѣца ко всемъ мнрѣ слышашн на сїсєннє дїа**, помѣщенное въ Синодальномъ Златоустѣ № 231, л. 327 подъ другимъ заглавіемъ. За вышеуказанною

¹⁾ Относительно заимствованій изъ Златоуста я потому не могу точно высказаться, что между ними и Измарагдами было много точекъ соприкосновенія. Существованіе общихъ въ нихъ статей привело А. В. Горскаго къ заключенію, что статьи эти выбраны Златоустами изъ Измарагда (Оп. слав. рук. Моск. Синод. библіотеки II, 3, 130). То же подъ вліяніемъ Горскаго повторяетъ Описаніе Соловецк. рукописей (ч. I, Казань 1881, стран. 635) и А. С. Архангельскій (Твор. оо. Церкви въ др.-рус. писъм., С.-Пб. 1888, стран. 64 sq.). В. А. Яковлевъ говоритъ, что Измарагдъ 1-ой ред. прямо переходитъ въ концѣ въ Златоустъ первичной редакціи, 2-я же редакція Измарагда заимствовала много словъ изъ Златоуста полнаго (Опытъ изслѣдованія Измарагда, Одесса 1893, стран. 6, 30—41, 156—159 и 203). Гдѣ въ дѣйствительности надо видѣть заимствованіе — вопросъ спорный. Онъ не могъ быть разрѣшенъ Яковлевымъ потому, что изслѣдователь не обратилъ вниманія на существованіе разныхъ изводовъ Златоуста съ XIV по XVII вѣкъ, а ихъ за это время было не менѣе 6. См. мою статью въ Пам. Др. Писъм. и Иск. CLVIII, 1905 г. „Сборники Златоустъ и Торжественникъ“. Что касается Типографскаго сборника, то относительно большинства статей можно предположить съ полною вѣроятностью, что онѣ заимствованы изъ Измарагда и притомъ 2-й редакціи, изъ Златоуста же могло быть взято не болѣе 5 словъ.

статьею Прииѣ идетъ житіе и перенесеніе тѣла Леонтія Ростовскаго, а затѣмъ, передъ четырьмя главами Измарагда 2-й редакціи, помѣщена разбираемая нами статья: **Въ по-недѣнникъ сынѣмъ или сѣко стѣго ѿвѣнна златоустѣго. Нач. Приидѣте кратнѣ ѿ сестры, приидѣте малѣ ѿ велицы, приидѣте попове ѿ зунтели правѣмъ вѣры, приидѣте полз-шайте не пѣстошнѣмъ баснѣ, но правѣмъ вѣры зѣеннѣ.**

Объ этой статьѣ я докладывалъ въ Славянской Комиссіи Московскаго Археологическаго Общества (15 октября 1902 года), гдѣ высказалъ относительно ея слѣдующее: по своему заглавію и начальнымъ словамъ, по наставленіямъ и перечисленію добродѣтелей и пороковъ статья эта, несомнѣнно русская, напоминаетъ многія главы Измарагдовъ и Златоустовъ, повторяя общія мѣста русскихъ поученій. Упомянутое молитвы *за князя* относитъ статью ко времени за XVI вѣкъ, за то же говоритъ простота изложенія. Перечисленіе первыхъ основъ православной вѣры — для соблюденія ихъ — приурочиваетъ статью къ эпохѣ начального просвѣщенія Руси христіанскою вѣрою. Обращеніе, между прочимъ, и къ попамъ едва ли заставляетъ считать поученіе святи-тельскимъ; можетъ-быть этимъ просто указывается широкій кругъ читателей, — читателей потому, что слово едва-ли было произнесено въ церкви, а было литературнымъ произведеніемъ извѣстнаго типа. Вѣроятно же всего слово относится къ ряду поученій, написанныхъ въ руководство духовенству и входившихъ цѣлою группою въ сборники опредѣленнаго состава, въ родѣ Измарагда и т. п. Въ авторѣ я видѣлъ монаха. Планъ изложенія слова едва ли былъ задуманъ ранѣе самой работы: онъ мало послѣдователенъ и, вѣроятно, создавался по мѣрѣ труда; а можетъ-быть, эта бессистемность изложенія зависитъ отъ пользованія нѣсколькими источниками. Далѣе я указалъ интересныя мѣста о покаяніи и о воспитаніи рабовъ. Последнее предписаніе — учить слугъ и заботиться о нихъ наравнѣ съ дѣтьми — было рано выражено въ русской литературѣ и чрезъ Измарагдъ попало и въ Домострой. Отмѣтивъ вообще пользованіе толковыми статьями, въ которыхъ слѣдуетъ искать источниковъ и для послѣдней, апокрифической части слова, можетъ-быть, присоединенной къ остальному тексту впоследствии, я доложилъ текстъ этой части и, по возможности, объяснилъ ее.

Въ бесѣдѣ по поводу моего реферата было высказано, между прочимъ, мнѣніе, что слово нѣтъ необходимости относить къ особенно древнему времени; оно, можетъ, быть, лишь пользовалось древними источниками. Въ предписаніяхъ его слышится сходство съ памятниками въ родѣ Сына Церковнаго¹⁾.

Пользуясь замѣчаніями моихъ оппонентовъ, я рѣшилъ сдѣлать повѣрку выводовъ доклада. Для этого я пересмотрѣлъ различные памятники учительной литературы, въ числѣ прочихъ и Златую Цѣпь XIV вѣка № 11 Троице-Сергіевой Лавры²⁾. Въ ней-то я и встрѣтилъ слово, разобранное мною по списку половины XVII в., но подъ другимъ заглавіемъ: **Поученіе правѣмъ вѣры дѣе полезно** (л. 37 об.). Текстъ поученія Зл. Цѣпи въ отрывкахъ напечатанъ Ѳ. И. Буслаевымъ въ Исторической Христоматіи церковно-славянскаго и древне-русскаго языковъ, М. 1861 г., столб. 483—485.

Лица, слушавшія мой рефератъ, не имѣли основанія указать мнѣ на этотъ текстъ XIV вѣка по той простой причинѣ, что я не читалъ поученія цѣликомъ, а приводилъ лишь тѣ его немногія мѣста, которыя имѣли значеніе для моихъ выводовъ. Я же потому не могъ вспомнить текстъ Златой Цѣпи, что онъ изданъ Буслаевымъ съ *очень*

¹⁾ Сынъ Церковный, приписываемый Іоанну Философу и содержащій правила религіозно-нравствен-ной жизни, составленъ, по мнѣнію А. В. Михайлова, не ранѣе конца XVI в. (Къ вопросу о редакціяхъ Домостроя, его составѣ и происхожденіи. Ж. М. Н. Пр. 1889, 2 и 3). Есть печатныя изданія, нпр. въ Типографской Библіотекѣ. См. Библ. Общ. Ист. и Др. Россіи., в. 2, стран. 151, 351, 352.

²⁾ По опредѣленію Филарета Черниг.—начала XIV в., Буслаева — XIV в., описателя Троицкихъ руко-писей и Пѣтухова —исхода XIV в.

большими пробѣлами, чѣмъ измѣненъ до неузнаваемости. Въ изданіи опущены два мѣста въ срединѣ поученія [1) толкованіе еванг. текста о труждающихся, перечисленіе первыхъ основъ вѣры, 2) побужденіе тако творити а не киндѣ с поганѣ к мѹкѹ, о покаяніи, толкованіе Евангельскихъ текстовъ не бонса малоѣ моѣ стадо, много званнѣ а мало избранныѣ, о срокахъ покаянія въ связи съ „последнимъ симъ вѣкомъ“, толкованіе словъ „пастухъ“ и „овцы“, указаніе на грѣховность автора, о воспитаніи рабовъ, о смиреніи, о томъ, что попы, какъ слышалъ авторъ, не принимаютъ покаянія многогрѣшнаго, о разной степени епитимій] и два въ концѣ [1) о черноризцахъ, о меѣимонѣ и крестѣ, о пѣвнѣ и добрыхъ дѣлахъ, 2) о литургіи, изреченія ап. Павла, прор. Давида и Соломона — до конца]. Итакъ, въ изданномъ текстѣ опущены почти все мѣста, пріурочивающія его къ опредѣленному времени, и весь апокрифическій элементъ. Поученіе сокращено болѣе, чѣмъ на половину, почему узнать въ немъ противень нашему тексту XVII вѣка почти не возможно.

Списокъ Типографскій отличается отъ Троицкаго въ слѣдующемъ: 1) въ томъ и другомъ пропуски, почти всегда, взаимно восполняемые, 2) въ Типографскомъ перестановка словъ, предпочитается постпозитивное положеніе эпитетовъ, 3) въ немъ частію обновленъ словарный матеріалъ. Главнѣйшіе пропуски въ Златой Цѣпи: послушайте не пустошнѣ басни но правнѣ вѣры оуиннѣ си на кредѣ дѣи (38, а), Тип. подашайте не пустошнѣ баснѣ но правнѣ вѣры ѹуеннѣ не сѣ бо ѹуеннѣ си на крѣ дѣи; З. Ц. понѣ тако творити а не киндѣ с поганѣ к мѹкѹ (38, в), Т. понемъ тако творити, да сѣсенн вѣдѣ, а не к мѣкѣ киндѣ с поганнми; З. Ц. нже прѣдше къ крѣннѣ а нже добрѣ (38, г), Т. нжеп рншѣше кок рѣценнѣ, а не живѣтъ добрѣ; З. Ц. н сѣ гнѣкѣ всѣстворше (ib.), Т. прибавлено ни покланнѣ нмѣще і все творѣще сло; З. Ц. анторгнѣ же подоваѣтъ анторгнати въ г н ѹа (41, а), Т. прибавлено дѣи а не рано ни поздѣ. Пропуски Типографскаго списка отмѣчают не буду, укажу лишь, что въ немъ сокращенъ конецъ поученія, нѣтъ изреченій прр. Давида, Соломона и т. д. до словъ кѹ нашѣмѹ слѣ к кѣ. Примѣры замѣны старыхъ словъ: З. Ц. поунѣ (38, а), Т. наунѣ; неспаннѣ (38, в), вѣсоннѣ; корѣмла (38, в), пица; крѣтнѣ (38, г), хрѣтнѣ; нанослѣ (ib.), последнѣ; примати клатка (41, б), проклатѣ бѣ. При всѣхъ своихъ недостаткахъ Типографскій списокъ, единственно извѣстный мнѣ дублетъ Троицкому, имѣетъ большое значеніе для реконструкціи первоначальнаго текста и представляетъ любопытныя разночтенія.

Существованіе текста XIV вѣка рѣшаетъ вопросъ о времени, позже котораго не могло появиться поученіе¹⁾. То, что этотъ текстъ имѣетъ пропуски, доказываетъ, что онъ уже имѣлъ нѣкоторую исторію. Но и въ содержаніи поученія есть признаки, по которымъ его позволительно отнести къ глубокой древности. Условіями спасенія авторъ считаетъ соблюденіе первыхъ основъ вѣры и христіанскаго (поведенія, какъ бы имѣя въ виду общество, мало еще привыкшее къ этому: З. Ц. кланатнса (38, а) стѣнѣ трѣцѣ ѡцю н снѹ н стмѹ дхѹ н крѣтѹ ѹтнмѹ н стмѹ коскрннѣ трндневному н мѣрѣ бнѣо славннѣ кко тою кѣ спннѣ всемѹ нрѹ н всѣ стнмѣ покланнѣ н целовати любезно ѹтою вѣрою н добрѣ жнтѣе живѣще неприменьнми дѣлѣ добрѣнѣ котораго прншѣствнѣнѣ ѹаѣтн со оупоканнемѣ еже на кѣ. а на нно ни на ѹто не надѣятнса но толнко на добрай дѣла в ннх же насѣ смѣрѣ постнгне. Далѣе проповѣдникъ очень подробно перечисляетъ добродѣтели, примѣняя къ нимъ заповѣди блаженствъ: З. Ц. Сѣ же слышавше браѣ н сестрѣ. поунѣ

¹⁾ Не зная еще этого текста, я пользовался, какъ свидѣтельствомъ времени, упоминаніемъ молитвы за князя (по сп. Зл. Цѣпи: а к вснцѣтѣ црѣкн нѣтн н кланатѣ до з. то ѣ не все за сѣ по гнѣа ѹа за сѣ. а по все за крѣтнми і за кнѣ керннѣ ѹаѣтн к своѣнѣ вѣтн бѣ молачѣ кланаютѣ за вѣтнннѣ н за кнѣ. не тн бо ѣднннн задннѣ сммютъ но н бѣтннѣ (40 б,)) Теперь привлечь это мѣсто лишнее.

такъ творити (Т. да сѣсени вѣде) а не кидѣ с поганы въ мѣкѣ (38, г.). Въ приведенныхъ отрывкахъ обращаютъ на себя вниманіе два мѣста: во-первыхъ, угроза мукою вмѣстѣ съ *погаными* — язычниками. Угроза эта имѣла основаніе въ то время, когда язычество было или передъ глазами, или въ недалекомъ прошломъ. Во-вторыхъ, наставленіе кланяться святителямъ и цѣловать ихъ указываетъ на то, что отношеніе пасомыхъ къ пастырямъ еще не установилось въ опредѣленныхъ формахъ. Авторъ нѣсколько разъ настаиваетъ на необходимости ходить въ церковь и стоять тамъ благоговѣнно, помѣщая это наставленіе среди основныхъ добродѣтелей; имѣющимъ дѣтей или рабовъ онъ прямо говоритъ: З. Ц. ведіте ѿ въ цркви (39, б). Замѣчательна также настойчивость, съ которою поученіе проповѣдуетъ необходимость покаянія у священниковъ: З. Ц. да того рѣ подобае хвѣмъ ѡвцѣ ходити оу пастуха да не прише волкъ козметъ ѡвцата хѣ не сѣцю тѣ пастуху рекше попови ѿ оутѣлю ѡвцы же сѣ крѣтѣне ѿ волкъ дѣволъ лире ли тако не покажше оумрѣ то лѣуше са быша не родили (39, б), покажше же са молѣ ба а не ѡуаемса лире есмы и келми грѣшнии (38, в, г). Священники, къ которымъ обращается авторъ, такъ же какъ будто еще мало освоились съ требованіями пастырской дѣятельности, или не умѣли примѣниться къ полуязыческой массѣ: ѿ многогрѣшныи слышѣ. ѿко друзни попове не приемлютъ многогрѣшнаго улѣка в покѣнне то таковни несмысленни затворяють ѡ улѣкѣ бне цртво (39, г). Далѣе различаются эпитиміи: богобоязливымъ — великая заповѣдь, маломощнымъ и неразумнымъ невѣжамъ, малая: З. Ц. да не стѣжнше ели ѡуамъ погыбнѣть (40, а)¹⁾. Общество, къ которому обращено слово, характеризуется началомъ поученія — это люди, съ которыми надо говорить объ ученіи правой вѣры не закнто ни покровно да всакъ науне разумѣти (38, а), хотя между поучаемыми предполагаются попове и оутѣли правыи крѣты (ib.). Нѣтъ никакого основанія думать, что это поученіе не русское. Югославянское сочиненіе едва ли могло быть такъ руссифицировано въ языкѣ. Ф. И. Буслаевъ выражается о немъ такъ: „русское сочиненіе, замѣчательно по простотѣ выраженія“ (Христоматія, столб. 507, къ 483 § 33).

Все вышесказанное приводитъ къ выводу, что поученіе составлено на Руси въ эпоху начальнаго ея просвѣщенія христіанскою вѣрою, или во время, къ ней близкое. То, что въ поученіи есть сходство по идеямъ съ памятникомъ, создавшимся не позднѣе XIII в. (см. ниже), я думаю, говорить о времени, позже котораго не слѣдуетъ его относить.

Кто авторъ этого поученія? не слѣдуетъ ли считать поученіе святительскимъ, такъ какъ, между прочимъ, оно обращено и къ попамъ? Мнѣ кажется, что это основаніе недостаточно. Были примѣры, когда поученія попамъ писались попомъ же (см. мнѣніе объ этомъ Яковлева, о. с., стран. 129). Въ настоящей статьѣ нѣтъ ни властительнаго тона, ни дѣловитости іерарха. Она скорѣе принадлежитъ къ роду чисто литературныхъ произведеній. Примѣняя слова Е. Е. Голубинскаго, можно сказать, что статья эта „не дѣйствительное поученіе, произнесенное въ цркви, а нравоучительная статья, написанная для чтенія“ (Ист. Рус. Церкви, т. I, пол. 1, изд. 2, М. 1901, стран. 821). Что подобныя поученія не всегда произносились, это видно изъ предположенія Яко-

¹⁾ Подобныя предписанія встрѣчаются часто въ древнихъ поученіяхъ (частію священникамъ), напр. 73 гл. Измарагда 1-й ред. (важность исповѣданія грѣховъ отцу духовному, необходимость исправить кающагося: не подобае никого же отгонити хотящаго каятися), 72 гл. ib. (а иже кто покается, не мозите тяжки заповѣди дати) и т. д., см. вообще всѣ слова къ попамъ, Яковлева, стран. 127—138; въ нихъ много сходства по идеямъ съ наставленіями попамъ въ поученіи Златой Цѣпи. Изъ Измарагда 2-й ред. подходит 126 гл. (у Яковлева по ошибкѣ 151-я, стран. 210 и 211). Сюда же можетъ быть привлечено и епископское поученіе, составленное на Руси не позднѣе XIII вѣка (Пам. др.-руск. канон. права, ч. I, С.-Пб. 1880, стран. 111—116).

влева, соединяющаго три подобныхъ текста въ одну статью: „всѣ три слова“, говорить онъ, „составляли одно, принадлежащее священнику“ (о. с., стран. 137). Если это такъ, то получается текстъ, объемъ котораго едва ли позволялъ устное его произнесеніе. Заглавіе слова въ списокъ XIV в. не даетъ никакихъ матеріаловъ для разрѣшенія нашихъ вопросовъ. Оно, очевидно, составлено на основаніи первыхъ словъ поученія: Загл. З. Ц. **Поуче́ніе є правыѣ вѣры дѣіеполезно** (37, г), ср. З. Ц. **послуша́йте не пу́стошныѣ басниі но правыѣ вѣры. оу́чникъ (Г. не сѣ бо ѡу́чникъ) си на вредѣ дѣиі но на спине і на погыбель вѣсо. і на прогнаннѣ грѣхо** (38, а). Заглавіе Типографскаго списка таково: **В понеде́нникъ сыныѣ илн сѣко стѣго иванна златоустѣго**. Это заглавіе важно потому, что указываетъ на первоначальное помѣщеніе статьи въ *сборникъ, главы котораго расположены по днямъ*¹⁾.

Мнѣ говорили, не слѣдуетъ ли отнести разбираемую статью къ тѣмъ поученіямъ, которыя предлагались епископами древней Руси священникамъ своей епархіи, собиравшимся ежегодно въ первое воскресенье Великаго поста (сборное)? Но 1) нѣтъ прямыхъ основаній считать поученіе святительскимъ, 2) заглавіе Типографскаго списка приурочиваетъ его къ понедѣльнику Сырной недѣли, а не къ сборному воскресенью, 3) оно не удовлетворяетъ признакамъ соборныхъ святительскихъ поученій, за образецъ которыхъ А. С. Павловъ считаетъ поученіе, на которое мы уже ссылались (Пам. др.-рус. канон. права, предисловіе къ № 8, стран. 111). Это послѣднее поученіе обращено только къ попамъ (наше и къ мірянамъ), цѣль его выражена въ строгой и властной формѣ. По заключенію Голубинскаго, соборныя поученія представляли собою устную передачу епископскихъ приказовъ священникамъ, удовлетворяя изустной системѣ управления епархіею (о. с. 482). Наше поученіе чрезвычайно слабо подходит къ такой характеристикѣ, и я думаю, что его ни въ какомъ случаѣ нельзя ставить въ рядъ памятниковъ административныхъ.

О личности составителя можно сдѣлать предположеніе, что онъ былъ монахъ или былъ подъ вліяніемъ аскетическихъ представленій монашества и пользовался его терминологіею. Онъ говоритъ о себѣ съ необыкновеннымъ смиреніемъ: З. Ц. **оу́чы мнѣ оу́чы мнѣ яко ѿ. пѣ всѣ убо́къ грѣшнѣе єсмь** (39, б). О возношеніи онъ говоритъ: З. Ц. **ѣже є. всего горѣе себѣ мнѣти. а не всѣ быти хужешо ѣже є. всѣ лу́че яко же є. писанъ възносаѣса смрнѣти а смрѣнѣ възносетъ** (39, в). Ни на одномъ порокѣ авторъ такъ не останавливается. Это возвеличеніе смиренія — черта чисто иноческая. Въ числѣ добродѣтелей помѣщены: **смрѣннѣ, послушаннѣ, покореннѣ, немногоглѣннѣ, неспаннѣ** — все основы иноческой жизни. Монастырскую терминологію находимъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ рекомендуется попамъ и простымъ молитва втайнѣ: З. Ц. **ндѣ не вѣднѣтъ никто же не слышнѣтъ но токѣмо єдинѣ бѣ къ малѣи цркви єже є кѣльиі своіи ти тѣ є. лѣпо** (40, б).

Все поученіе составлено крайне просто, литературныхъ украшеній, въ родѣ цитатъ изъ духовной литературы, немного, большинство ихъ — обычные евангельскія, есть еще ссылка на изреченіе ап. Павла, прр. Давида и Соломона — въ концѣ статьи. Евангельскія цитаты толкуются. Я не думаю, что авторъ здѣсь вездѣ пользовался толковыми статьями. Но пользованія ими въ поученіи отрицать нельзя, см. выше: келья — малая церковь. Планъ изложенія едва ли задуманъ ранѣе самой работы, онъ мало послѣдователенъ и, вѣроятно, создавался по мѣрѣ труда. Впрочемъ, эта бессистемность

¹⁾ Сборникомъ, куда статьи, написанныя въ руководство духовенству, входили цѣлою группою, былъ, между прочимъ, Измарагдъ 1-й ред. Нѣкоторыя его главы приурочены къ известнымъ днямъ и приписаны Іоанну Златоусту. Я уже указывалъ, что наше поученіе имѣетъ общее со статьями этого памятника. Въ связи съ Измарагдомъ стоитъ Златоустъ и Златая Цѣль Троицкой Лавры.

изложенія, можетъ-быть, зависить отъ пользованія литературными источниками. Тема проповѣди — въ чемъ состоитъ правая вѣра, отношеніе пастырей и пасомыхъ къ своимъ духовнымъ обязанностямъ и между собою, молитва и доброе житіе, заключенное въ рамки цѣлаго ряда добродѣтелей. Перечисленіе добродѣтелей и пороковъ издавна на Руси стало общимъ мѣстомъ поученій. Ихъ можно, на примѣръ, встрѣтить не въ одномъ десяткѣ поученій Измарагда, при чемъ добродѣтели зачастую носятъ аскетическій оттѣнокъ. Ихъ я встрѣтилъ и въ соборномъ поученіи до XIII в. (у Павлова 113 стран., см. выше). Буслаевъ замѣчаетъ о нихъ: „исчисляются душевные подвиги, необходимые для спасенія, какъ въ Поученіи Владиміра Мономаха“ (Христ., 507 столб., къ 484 § 6). Передъ апокрифическою частью помѣщено правило пѣнія умѣющимъ и неумѣющимъ грамоты, которому Буслаевъ приводитъ параллель изъ Поученія Мономаха (ib. 508, къ 485 § 12). Здѣсь же находится замѣчаніе о времени заутрени и вечерни (или толкованіе ихъ?): *З. Ц. то ксе правать утннн уернорнзци ти бо нарекутъ змннн англн а нѣннн улвци наставнннцн нашему спннню амнн.* Это тоже общее мѣсто, его я между прочимъ нашелъ нѣсколько въ иномъ примѣненіи въ вышеупомянутомъ соборномъ поученіи: „слышите ерѣсскыи преподобныи изборе: къ вамъ ми слово. По неже вы нарекошестя земннн ангелн и небесннн человѣцн: вы со ангелы предстоите оу престола Господня“ и т. д. (Павловъ, 111 стран.).

Въ срединѣ поученія говорится о воспитаніи дѣтей и рабовъ. Это — тема многихъ статей Измарагда. Отсюда онѣ проникли и въ Домострой¹⁾. Наибольшее сходство съ нашимъ поученіемъ имѣетъ 58 гл. Измарагда 1-й ред. (она же 54 гл. 2-й ред.). Приведемъ сличеніе съ текстомъ, напечатаннымъ у Архангельскаго (Тв. отцовъ Церкви въ др.-рус. письм., IV, Каз. 1890, стран. 18—20).

Зл. Цѣпъ: аще кто имать дѣти. или рабы ведѣте н въ цркѣвн н к показннѣ. н д. творите н оуunte. н самн оуunte д. творитн. не токмо (39, в) дѣти но н рабы. яко аврамъ твораше. аще ли не творите тако. то сѣ золъ примете за чн въ днѣ судннн. Аще ли наоуunte н то не токмо тѣ спте но н самн будѣ спннн яко же кто створи н наоуун то великъ нарѣтъ въ цартвнн нбннмъ.

Еще же аще кто ѿ кас рабынн имѣт н рабы да оуunte а. н поуднт на крещеніе н на показаніе. н на законъ божій... аще ли не оуунши то ѿкѣ предъ Бгомъ воздасн за на... Аврамъ бо наоуунлъ закону гннн домоудецъ сконхъ т. н нн... Да н мы братнн попецемса спасеніемъ слоугъ нашнх да быша н тнн былн добрн н къдали быша како са болтн Бга. Конждо бо за рабы скол ѿкѣ даетъ предъ Бгомъ. аще нх закону бжнню не оуunte.

Немного выше наставленія о воспитаніи рабовъ и дѣтей говорится о возрастѣ, когда слѣдуетъ принести въ покаяніе дѣтямъ: *З. Ц. се бѣ къдомо мѣскѣ полу подобѣтъ прннн к показнннѣ ѿ лѣ. а женъскѣ полу до (Тип. до нѣтъ) з лѣ понеже писаннѣ гѣтъ послѣднемѣ семѣ къкѣ. яко не ѿбращѣтъ к тысащн дѣцѣ ѣднна дѣца ута з лѣ сѣщн (39, а, б).* Вопросъ о первоначальномъ возрастѣ исповѣдниковъ въ Греціи и Россіи не былъ опредѣленъ канонически точными нормами вплоть до послѣдняго времени. Въ древности указывались разные сроки, примѣнительно къ разумѣнію дѣтей или совершеннолѣтію. Въ большинствѣ указаній и постановленій возрастъ мужчинъ и женщинъ разграничивался. Женщины принимались въ покаяніе ранѣе мужчинъ. Даты, соотвѣтствующія нашему тексту (=Типогр. редакціи), Алмазовъ указываетъ лишь въ спискѣ Номоканона XVI в. Поэтому существованіе ихъ въ спискѣ XIV вѣка весьма

¹⁾ Гл. 21—23 и 26 Домостроя по сп. Общества Исторіи и Древностей Росс. заимствованы изъ 50, 53, 54 и 55 гл. Измарагда 2-й редакціи.

важно. Мотивировка 7-лѣтняго возраста женщинъ напоминаетъ толкованіе Вальсамона: „ибо святой Константинопольскій соборъ высказалъ, что семилѣтняя женщина способна къ любви, а вслѣдствіе того можетъ подвергнуться растлѣнію и увлекаться блудными помыслами“¹⁾.

Точныхъ параллелей къ словамъ „писанія“ о „послѣднемъ семъ вѣкѣ“ я не нашелъ въ тѣхъ сочиненіяхъ, которыя разсматриваются въ изслѣдованіи В. М. Истрина Откровеніе Мефодія Патар. (М. 1897). Въ нихъ говорится о блудѣ дѣтей въ послѣднія времена, и только. Ср. еще пророчество Исаино о послѣднихъ дняхъ (162 гл. Измарагда 2-й ред.).

Выше мы видѣли, что изреченіе о черноризцахъ заключено *аминемъ*. Далѣе идетъ апокрифическая часть статьи. Въ Типографскомъ спискѣ аминя нѣтъ, но и безъ этого апокрифическая часть является слабо привязанною къ предшествующему тексту, и потому должна считаться приписанною къ поученію. Интересно, что авторъ этой приписки въ Златой Цѣпи пытался связать ее съ поученіемъ: *да не може браѣ лишити прѣ гнаго пвнѣ и добры дѣлъ не лишайте. да токмо дѣвола побѣди но и жизни вѣчнѣи приуасти* (41, а) *будѣ* (въ Типогр. сп. этого нѣтъ).

Приписка начинается толкованіемъ меѳимона и креста, изложеннымъ въ формѣ, похожей на заговоръ: *З. Ц. Мефимонъ нарѣтъ пѣхатъ и замокъ стѣи трѣца ѡца и сна и стого дѣа а ключъ (утынъ)²⁾ крѣтъ (сице рѣи ѡмычюуе) ги ісе хе бѣ и. помилуй на ами. [сице браѣ]³⁾ тѣ. замкомъ замычуетъ (кто) и тѣ ключе ѡмычуетъ то не покрѣдомъ бѣтъ [дѣиын домъ]⁴⁾. аще ли тѣмъ замкомъ не замычуетъ. (то вѣзъ дѣволъ) [ѡкраде дѣевнѣи домъ]⁵⁾ и бѣтъ [увкѣ томѣ] послѣднимъ горши перкѣ⁶⁾.*

¹⁾ Выводы эти сдѣланы мною на основаніи книги Алмазова „Тайная Исповѣдь“ (т. II, Од. 1894). Исторія этого вопроса изложена въ ней приблизительно такимъ образомъ. Начальный возрастъ кающихся даже во время Федора Вальсамона (XII в.) не былъ въ Греціи нормированъ окончательно. Одни допускали до исповѣди, начиная съ возраста около 7 лѣтъ, другіе принимали здѣсь нормою совершеннолѣтіе мужчины (14 лѣтъ) и женщины (12 лѣтъ). Мнѣніе Вальсамона объ освященіи исповѣдью уже послѣ шестилѣтняго возраста, какъ мы видѣли, основано, главнымъ образомъ, на представленіи и возможности грѣховъ противъ седьмой заповѣди со стороны женщины даже въ семилѣтнемъ возрастѣ. Интересно, что это мнѣніе помѣщается, между прочимъ, въ греческихъ вопросо-отвѣтныхъ сборникахъ. Позже XII в. практика греческой церкви всегда держалась указанной выше нормы совершеннолѣтія, слѣдуя рѣшенію Іоанна, еп. Кипрскаго. Указывались и иные сроки, напр. не ранѣе 12 лѣтъ (прип. Анастасію Антиохійскому), 12 лѣтъ для мужчинъ и 10 лѣтъ для женщинъ (*εξομολογητάριον* XVIII в.), съ 10 лѣтъ (Златоустъ, 40 правило Трульскаго собора, 18 прав. Тимофея Алекс.). Въ *Πηγάδιον* въ 1880 г. между прочимъ, говорится: „нѣкоторые новѣйшіе дидаскалы говорятъ, что въ нашъ лукавый вѣкъ дѣти мужского пола должны быть исповѣдуемы съ 8 лѣтъ, женскаго — съ 6“. Перейдемъ къ русской церкви. Въ вопросахъ Кирика Нифонту сказано: „Рѣхъ ему, а оже лазять дѣти не смысляче? А въ томъ рече мужьску полу нѣту бѣды до 10 лѣтъ; а дѣвицѣ не пытаи могутъ бо, рече, и борзе вередити“. Въ уставѣ, приписываемомъ митр. Георгію (греку, 1072—1073): „Аще кто покается дѣтскъ полъ 8 лѣтъ или 10, а согрѣшенія его будутъ мала, разрѣшити въ осмый день“. Сопоставляя оба эти правила, Алмазовъ думаетъ, что въ древней Руси исповѣдь начиналась для мужчинъ съ 10 лѣтъ, а для женщинъ — съ 8. Но эти нормы не были устойчивы. По крайней мѣрѣ, въ Номоканонѣ при Требникѣ XVI в. Соф. биб. (№ 861, л. 143 об.) читаемъ: подобаеъ мужьскому полу приити на покаянiе 9 лѣтъ, а женьскому 7 лѣтъ (ср. Вальсамонъ). Правило Тимофея Алекс. въ каноническомъ сборникѣ XVI в. (той же библиотеки № 1454, л. 129 об.) изложено такъ: по разуму и смыслу кождо овiа отъ двѣнадцатилѣтняго возраста, овiа же и большаго“. По указу 1722 года дѣтей раскольниковъ велѣно представлять къ исповѣди 7 лѣтъ. Для настоящаго времени этотъ возрастъ узаконенъ (стр. 345—360).

²⁾ Поставленнаго въ круглыя скобки въ Типогр. спискѣ нѣтъ.

³⁾ Поставленное въ прямыя скобки измѣнено въ Типогр. спискѣ: *аще ли*.

⁴⁾ Тип. *до ѣго дѣевнѣи*. ⁵⁾ Тип. *и покраде издѣ до ѣго дѣевнѣи*.

⁶⁾ Тип. *смѣ*. ⁷⁾ Далѣе идетъ указанный выше текстъ о пвнѣи.

Н. П. Поповъ указаль мнѣ, что объясненіе толкованія меѳимона, какъ замка, надо искать въ томъ, что большинство учительныхъ текстовъ, напр. апостольскихъ посланій, заключаются, „закрываются“ выраженіемъ: *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν*, или даже просто: *ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν*. Дѣйствительно, въ изданіи Тишендорфа *Novum Testamentum Graece* (ed. 7, p. I и II, Lipsiae 1859) оказалось много текстовъ, кончающихся такимъ образомъ. Не говоря о такихъ нехарактерныхъ случаяхъ, какъ конецъ Евангелія отъ Матѳея (*καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος*, p. 167), приведемъ примѣры изъ Посланій ап. Павла, которыя больше другихъ читаются въ церкви: Къ римлянамъ: *ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν* (гл. XV, стран. 301), *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν* (гл. XVI, 20 и 24, гдѣ вставлено *πάντων*, стран. 305); *ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* (I, Коринт. XVI, 24, стран. 376), ср. II Коринт. XIII, 13, Галат. VI, 18, Ефес. VI, 24, Филипп. IV, 23; Колосс. IV, 18 — *ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν*, I Тим. V, 28 = Рим. XVI, 20, II Тим. III, 18 = Рим. XVI, 24, II Тим. IV, 19 = Колосс. IV, 18, Титу III, 15 и Евр. XIII, 25 — *ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν*, ср. Филимону 25; даже Апокалипсисъ въ нѣкоторыхъ спискахъ кончается: *ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν* (стран. 681).

Подобнымъ образомъ кончались и литургіи, см. *Liturgiarum orientalium collectio* Ренодота (1847 г.): литургія Василия Вел. (съ коптск., т. I, стран. 25), св. Григорія (съ коптск., ib., стран. 37), ап. Іакова (т. II, стран. 132), Константа папы Римск. (ib., стран. 142), Петра ап. (стран. 153), ев. Марка (стран. 183), Евстафія Антиох. (стран. 293) и др. Если сдѣлать переводъ ихъ латинскаго текста у Ренодота на греческій, то будетъ: *εὐλογία* или *χάρις μεθ' ἡμῶν* или *μεθ' ὑμῶν*¹⁾.

Итакъ, въ толкованіи нашего поученія меѳимонъ, т.-е. *μεθ' ὑμῶν*, называется замкомъ потому, что дѣйствительно замыкалъ наиболѣе чтимые тексты св. писанія и богослужебные.

Это слово, такимъ образомъ, играетъ роль *аминя*, о силѣ и значеніи котораго существуютъ и пословицы (напр. *Аминь Аминь писмомъ не вели да келки рѣун замыкаѣ*, Сборникъ пословицъ Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ № 250/455 XVII в., П. Симони, Старинные сборники рус. пословицъ и т. д., С.-Пб. 1899 г., стран. 77) и апокрифическія легенды, напр. Типографскій сборникъ № 15/394 конца XVII в., л. 115 об. — л. 116 об. къ окованному подъ землею сатанѣ приставленъ до второго пришествія ангель, который *пѳкреплѣ аминѣ ꙗъ бѣетъ молотѣ къ головѣ аъ аминъ слово гдѣс*²⁾.

Что касается до толкованія креста, какъ *ключа*, то, можетъ-быть, основаніе для этого было дано какимъ нибудь уподобленіемъ церковныхъ пѣсенъ. Пересмотрѣвъ подходящіе тексты, я однако ничего не нашель. Возможность уподобленія креста ключу явствуется изъ одного выраженія акаѳиста Пресвятой Богородицѣ, икосъ 8-й: *радуйся, ключу царствія Христова*“ (Канонникъ, Москва 1894, л. 36 об.).

Въ подтвержденіе моихъ словъ, что толкованіе меѳимона и креста изложено въ формѣ заговора, приведу подходящій отрывокъ заговора на оружіе, встрѣченнаго мною въ полууставномъ сборникѣ XIX в., который данъ былъ мнѣ на время раскольниковъ Шепаревымъ: *кльбуѣ ꙗъ замокъ всѣмъ мѣткамъ; замыкаюся замками немецкими и закрѣпкою мѣтками кресными на себѣ аъ рабъ вѣнъ ѿмкъ*³⁾. Ср. въ Исторіи Боголюбцевъ блаж. Θεодота еп. Кирскаго: „...ублажаемые нами святые заключили, какъ бы запорами и замками, и ключи отъ нихъ вручили уму...“, переводъ съ греч., изд. въ С.-Пб. 1853 г., стран. 6.

¹⁾ О литургіяхъ по изданію Ренодота любезно сообщилъ мнѣ Н. П. Поповъ.

²⁾ Библиотека Моск. Синод. Типографіи. Ч. I. — рукописи, в. 1 — сборники. Описанъ Орловъ. 1896, стран. 115 и 116. ³⁾ Такъ — часть и въ иныхъ текстахъ заговоровъ.

Далѣе, въ прибавкѣ къ поученію сказано: З. Ц. **повелѣніѣ бнѣ гѣтъ пѣнню крема** (Тип. ѧ) **мѣтъкѣ уа** (41 а). Это выраженіе имѣетъ свое начало въ послѣдованіи утрени (пѣсни троичны, гласъ 5): „Пѣнню время, и молитвѣ часъ, прилѣжно возопимъ единому Богу: святъ, святъ, святъ Боже нашъ“ (Слѣд. Псалтирь, М. 1898 г., л. 189). Понятіе о томъ, что всему есть время, выражено съ подробнымъ перечисленіемъ дѣйствій въ 3-й главѣ Экклезіаста: „Всѣмъ время, и время всякой вещи подъ небесемъ. Время раждати, и время умирати, время садити и время исторгати сажденое“ и т. д., ст. 1—8, ср. гл. 8, ст. 6. Выраженіе троичныхъ пѣсень утрени стало пословицею, см. Сборникъ пословиць (XVII в.), изданный Симономъ, № 2019: **пѣнню кремля. и мѣтъкѣ уасъ** (Стар. Сборн. рус. пословиць и т. д., в. I, 1—2, С.-Пб. 1899, стран. 136). Выраженіемъ этимъ пользовались и чисто литературные памятники. Въ 1-мъ типѣ второй русской редакціи сказанія объ Акирѣ премудромъ¹⁾ сказано: „Акиръ же рече Анбугилу: пѣнню время и молитвѣ часъ глаголати“ (сп. Рум. Муз. № 363, скороп. XVII в., изд. Пам. Стар. Рус. Лит., в. 2-й, 1860, стран. 362). То же, по сообщенію С. К. Шамбинаго, находится въ сказаніи о Мамаевомъ побойцѣ, извѣстномъ подъ именемъ Повѣданія, именно въ сборникѣ № 578 Ундольскаго XVI в. и вообще въ спискахъ этой категоріи XVI—XVIII вв.: „рече же князь великій брату своему Владимиру и княземъ литовскимъ: братія моя милая, пѣнню время, а молитвѣ часъ“.

Сказавъ, что З. Ц. **все** (т.-е. богослуженіе) **повелѣно** **во оуставнаѣ времена творити** **токмо англн бѣ** **служать** **непрестанно**, авторъ прибавки продолжаетъ: З. Ц. **анторгнѣ** **же подобаетъ** **анторгнати** **къ гѣ и уа**. (Тип. **днн ѧ не рано ни поздѣ**) **къ гѣ бо уа ѡваряють** **крата нейна** **дароноснвынмъ англомъ**. [снцѣ]²⁾ **бо кто ѡпоздитъ** **анторгню** **то дароноснвн англн** **ждуть** **же оутренаго днн** [гѣ го]³⁾ **уа**. **а** [того кленуща]⁴⁾ **зло ѣ** **братѣ ѡ уавкѣ** [принмати клатва ажѣ] **ѡ англъ** (41 а, б).

Несомнѣнно, тутъ дѣло идетъ о попѣ, замѣна этого слова мѣстоименіемъ въ Златой Цѣпи — позднѣйшая, можетъ-быть даже намѣренная. Это вѣрованіе, существовавшее по свидѣтельству Златой Цѣпи на Руси уже въ XIV вѣкѣ, должно быть поставлено въ связь съ упоминаніемъ славянскаго индекса отреченныхъ книгъ и съ частью апокрифическаго Откровенія, найденнаго М. И. Соколовымъ въ сборникѣ XVII в. Нѣжинскаго Историко-Филологическаго Института.

Реконструированный текстъ индекса таковъ: „о службѣ тайнъ Христовыхъ (Божіихъ), что опоздять обѣдню, служити, (рѣкше) врата небесная затворяются и (о семъ) ангели попа кленуть“ (Тих. Пам. Введ. VIII, № 69). Изъ сличенія поученія индекса ясно, что мѣсто о литургіи внесено не изъ индекса, по крайней мѣрѣ, не изъ тѣхъ его редакцій и списковъ, которые извѣстны. Въ индексѣ нѣтъ ни указанія на часъ литургіи, ни ожиданія ангеловъ до слѣдующаго дня, ни того, что ангелы несутъ св. дары на небеса; лишнее свѣдѣніе индекса — о закрытіи небесныхъ вратъ.

Нѣтъ также никакого основанія думать, что свѣдѣнія о литургіи заимствованы изъ апокрифическаго Откровенія, найденнаго М. И. Соколовымъ. Несомнѣнно, однако, что точки соприкосновенія въ этихъ текстахъ есть. Приведу соотвѣтствующее мѣсто изъ Нѣжинскаго списка, любезно предоставленнаго мнѣ Матвѣемъ Ивановичемъ. Слѣдуетъ имѣть въ виду, что текстъ этого списка очень плохо сохранился.

В три уасы днн. ѣгда сѧ со прѣстола ісѣ хъ смотраше и долѣ науаша (ангелы) слѣзѣ творн пѣснь поюще і кланкаша англн. свѣтъ. свѣтъ. свѣтъ. гѣ. црѣ црѣмъ; вса горнаа силы науаша пѣти. ѡ костонна страны ѡворнша крата блочестивн епннѣши науаша

¹⁾ Дѣленіе на редакціи А. Д. Григорьева.

²⁾ Тип. ѧце. ³⁾ Тип. шестаго. ⁴⁾ Тип. попа кленуть да.

⁵⁾ Тип. прокмата бѣ ажно.

слъзѣ творити и нни уерноризс испути годъ око слъзѣ свою пронзри ѿподоенъемъ и посла гъ англа на земю принеси и слъзѣхъ земныхъ прѣ ма и принеси бо с унтенъ епкъпъ тогда понесоша съзку некоѣ уернеца тогда затворишася крата йоанъ заплакаса кнда такую напасть клензун е англн. Далѣе разсказывается, какъ св. Иоаннъ Предтеча видить на небѣ служеніе, соотвѣтствующее литургіи на землѣ: і видѣхъ видѣнне великоѣ како расылаеть англъскн уннъ дары по ѿблаки і вса превьна ликують с нижними. Затѣмъ изъ всего нѣжинскаго текста къ нашему поученію ничего не подходитъ. Я, впрочемъ, приведу еще одинъ его отрывокъ, гдѣ говорится о наказаніи недостойно совершающихъ литургію: и рѣко(х) азъ іоа да что хочеть быти аще по гн гнѣвъ нмѣа слъзѣ творити и рѣ ми за то движатся силы горина поножне мое за неправдѣ и і кн іоанъ не велику пропасть замнаа не наполниа земля нмы і с небными нходатъ маньною комъканнѣ англъское к болннвм епкъпо і дьяконо зане правило свѣтъ праватъ іоаннъ колюбленъ тѣхъ слъбы прѣ ма дохода нже слъженне непококм епкъу несправн ко цркви ходѣ тѣхъ епкъпъ и храма мое выносѣ во англн недостонные естѣ.

Итакъ, текстъ поученія отличается отъ Нѣжинскаго тѣмъ, что въ послѣднемъ все, касающееся литургіи, изложено въ послѣдовательномъ разсказѣ и пояснено частнымъ примѣромъ. Общее въ обоихъ текстахъ: 3-й часъ дня (по Нѣж. время начала служенія на небесахъ, соотвѣтствующаго совершенію литургіи на землѣ), открытіе небесныхъ вратъ, несеніе даровъ ангелами и проклятіе ангелами опоздаващаго (по Зл. Цѣпи того по Типогр. *попа*, по Нѣж. *чернеца*). Но въ нашемъ поученіи есть и новое противъ индекса и Нѣж.-текста: 3. Ц. *сице* (Тип. *аще*) бо кто ѿпозднѣ литургію то дроноскини англн въземше утѣный дары и (Тип. и нѣтъ) ждуть же (Тип. же нѣтъ) оутренаго дни гго (Тип. *шестаго*) уа (41, а).

Если бы Нѣжинскій текстъ былъ вполне исправленъ, то, не имѣя послѣдняго свѣдѣнія, онъ не могъ бы считаться редакціею апокрифа, отраженною нашимъ поученіемъ. Но возможно, что ожиданіе ангеловъ просто пропущено въ немъ переписчикомъ. Но если и допускать вліяніе Нѣжинскаго апокрифа, то во всякомъ случаѣ не на поученіе, а на его источникъ, о которомъ я сейчасъ сообщу.

Н. Н. Дурново указалъ мнѣ на цитату изъ житія св. Фалассія, помѣщенную въ Стоглавѣ. Эта цитата очень близка къ мѣсту поученія объ ожиданіи ангеловъ. Въ 7 гл. Стоглава (указъ о звону и о церковномъ пѣніи) говорится, что 1) въ субботу слѣдуетъ звонить въ началѣ 4-го часа (трапеза въ началѣ 5-го), 2) въ недѣлю въ Богородичны, Христовы и Предтечевы праздники, а также въ праздникъ Петра и Павла — въ нач. 3-го (трапеза въ нач. 4-го), 3) въ средніе и малые праздники и вседневно службу творить въ нач. 5-го часа (трапеза въ нач. 6-го) и т. д., великая же четырехдесятница имѣеть особый уставъ. „Сне же разсуженне сватые службы үнни (учинили) есмы ово отъ устава стүдінскаго ово же сватыа горы ако же тамо о постѣ сватыхъ апостоль закышаеть (завѣщеваютъ)“. Въ рук. Соловецкой бібліотеки № 933 (XVII в.) и въ Калачовскомъ прибавлено: „ова же отъ житія святаго Фалассія, яко же тамо глаголетъ. тако откровено бысть святому до шестаго часа глаголя (глаголя въ Калач. нѣтъ) приемлемы суть христіанскія службы на небесѣхъ. прочее же рече (рече въ Калач. нѣтъ) аще будутъ (въ Калач. будетъ) не приемлемы до утренняго. сия же главизна гдѣ въ писаніи свидѣтельство положися“¹⁾. Въ отвѣтъ бывшаго митрополита Іоасафа (гл. 100 или 98) сказано: „о звону по уставу и чину монастырскому писано. тако въ монастырехъ и предлежитъ чинъ“. Что же касается до мірскихъ людей, то если кто изъ нихъ „ранней обѣдни... не послушаетъ. ино ему николи (нѣколи) обѣдни

¹⁾ Казанское изданіе Стоглава 1862 г., 84 стран., примѣч. 4, Арх. ист. и юр. свѣд. 1860—61, кн. V, 1863, стран. 16.

не (не въ иныхъ сп. нѣтъ) слушати. также и больному и старому. а послѣ шестаго часа обѣдни не служити (вм. „не служити“ въ иныхъ сп. „понужди слушати“) попу толко по Фаласаевѣ (Фанасьевѣ) главѣ. позовуть попа къ нужному болю опоздаеть до седмаго часа“ (Казанское изд. 416 стран.).

Житіе аввы Фалассія Сирскаго, помѣщенное подѣ 22 февраля въ прологѣ Макарьевскихъ Миней и въ греческомъ Петровомъ прологѣ 1295 года (Синод. б-ки), а также въ Исторіи Боголюбцевъ Феоодорита еп. Кирскаго (рус. переводъ СПб. 1853 г. стр. 184 sq.) не имѣеть никакихъ свѣдѣній о часѣ совершенія литургіи и т. д. Житія аввы Фалассія Ливійскаго и Африканскаго (греч. миней 20 мая) я не знаю. Въ его четырехъ сотницахъ „О любви, воздержаніи и духовной жизни, къ пресвитеру Павлу“ (рус. переводъ, 2-е изд. М. 1894 г.) подходящаго къ цитатѣ Стоглава нѣтъ¹⁾. Упоминаемой у Крумбахера (Geschichte der Byzant. Litteratur 2 изд., стр. 147) *Τοῦ αὐτοῦ Φαλασσίου ἀσκητοῦ καὶ ἡσυχαστοῦ πρόλογος εἰς τὴν τεσσαρακοστὴν* я къ сожалѣнію не видалъ. Думаю, что цитата взята въ Стоглавѣ изъ какого-нибудь Патерика.

Изъ сличенія поученія съ замѣткой Стоглава, повидимому, ясно, что оба эти текста отразили на себѣ вліяніе одного источника. Возможно, конечно, что и житіе (глава, главизна) Фалассіево повліяло на прибавку поученія. Что касается до часа совершенія литургіи и предѣльнаго времени ожиданія ангеловъ, то Златая Цѣпь, Типогр. списокъ и замѣтка Стоглава не вполне здѣсь согласимы, такъ что дѣлать объ этомъ какое-либо заключеніе преждевременно.

Часть поученія, трактующая о литургіи, повидимому, находится въ связи съ толкованіями церковныхъ службъ, изъ которыхъ особенно извѣстны сочиненія Германа, патріарха Константинопольскаго, и Софронія Іерусалимскаго. Последнее составляетъ какъ бы краткую редакцію перваго, извѣстнаго въ древней Руси.

Въ русскихъ рукописяхъ съ XV вѣка встрѣчаются между другими два толкованія: 1) „св. Григорія Богослова откровеніе о святѣй службѣ, еже есть литургія“, 2) „Толкъ божественной службы“ (старшая датир. рукопись 1493 г.). „Толкъ божественныя службы“ есть то же, что „Откровеніе о святой службѣ“, дополненное, главнымъ образомъ, краткимъ перечнемъ богослужебныхъ дѣйствій, опущенныхъ въ „Откровеніи“, и очень немногими тоже краткими толкованіями. Эти толкованія, кажется, заимствованы у Германа и Софронія.

Въ XV в. „Откровеніе“ вошло въ русскую обширную компіляцію подобныхъ статей, носившую между прочимъ, названіе „Служба толковая Іоанна Златоуста, толкъ Исихіевъ“, т.-е. или часть толкованій принадлежала Исихію, пресвитеру іерусалимскому, или сочиненіе Германа было извѣстно въ древности подѣ именемъ Исихія, или Исихій писалъ толкованія на литургію, которыя послужили основою и для сочиненія Софронія и для сочиненія Германа.

Ученіе о невидимомъ присутствіи и дѣйствіяхъ ангельскихъ силъ при совершеніи евхаристіи было хорошо извѣстно древнимъ греческимъ толковникамъ. Определеніе оно высказано у Германа и еще определеніе въ „откровеніи“, „толкѣ“ и „службѣ толковой“.

Въ этихъ толковыхъ статьяхъ повѣствуется о томъ, что дѣлають низшедшіе съ небесъ ангелы въ каждый моментъ совершенія евхаристіи: возглашаютъ, освящаютъ крылами и водятъ священника, отгоняють бѣса, рѣжутъ тѣло „Отрочати“ и точать его кровь.

¹⁾ Литературу о Фалассіяхъ (V и VII вв.) см. у арх. Сергія въ Полн. Мѣсяц. Востока, т. II, изд. I, М. 1876, стран. 61 и 143.

„И егда чтется святое евангеліе видѣхъ (Григорій Бог.) покровъ церковный отверсть. и небо бяше видѣти. и коеждо слово еуангельское аки огнь всхождаше до небесе“. Откровеніе.

„И егда речеть іереи и побѣдную пѣснь поюща възопіюща. видѣхъ тогда покровъ церковный отверсть и небо являющесе. и огнь пламененъ грядущъ. и по пламени множества ангелъ. и по ангелѣхъ видѣхъ лица добротѣнна... бѣ бо вѣщанія яко пламень горящъ и огньніи ангели сташа окрестъ свята трапезы“. Откровеніе.

„И яко приде іереи да принесеть свята жертвы и прикрестить и перенесеть перенось. и слышахъ ангела ркоуща. отче святыи послѣ ангела наставляюща на службу божественую і абіе видѣхъ два ангела грядуща. и егда поють иже херувимъ. видѣхъ како слетѣста ангела крилама своима и осѣниста іереа и несоста святаа къ жертвенику глаголюще емоу блюди како служиши божественымъ силамъ“. Откровеніе.

„И егда речеть діаконъ съ миромъ изыдемъ и тогда видѣхъ божественныя силы и начатки церковныя възносящася рекше божественныя дары на небо всходяща“. Откровеніе.

Статьямъ, имѣющимъ близкое отношеніе къ видѣніямъ совершенія евхаристіи при участіи небесныхъ силъ, Иисуса Христа, Бога Отца и Святаго Духа, посвящены два отдѣла въ „Розысканіяхъ въ области русскаго духовнаго стиха“ А. Н. Веселовскаго: XVII „Амфилогъ — Evalachъ въ легендѣ о св. Гралѣ“, XXI „къ видѣнію Амфилога“, Сб. отд. рус. яз. и сл. И. А. Н. тт. 46 и 53, С.-Пб. 1889 и 1892 г. Не пересказывая всѣхъ матеріаловъ и выводовъ этихъ общеизвѣстныхъ статей, ограничусь нѣсколькими замѣчаніями. Въ ближайшую связь съ „Откровеніемъ св. Григорія Богослова“ А. Н. Веселовскій ставитъ „Сказаніе Амфилога царя о святой литургіи“, изданное проф. Калужняцкимъ (оба текста А. Н. Веселовскій печатаетъ параллельно). Изъ подробностей „Сказанія Амфилога“, интересны: несеніе евангельскихъ словъ отъ устъ іерея на небо

„Егда же чтоуть евангеліе. Сынъ Божій невидимо приходитъ въ духъ его въ тѣ часъ отверзается покровъ церковный. и словеса евангельская. яко пламень до небеси доходятъ“. Толкъ.

„Іереи побѣдную пѣснь поюще... въ тѣ часъ покровъ церковный отверзается и пламенемъ оltарь будетъ и множество ангелъ добротѣнныхъ станеть окрестъ жертвеника“. Толкъ.

„И егда приидеть святитель да прекрестить святаа. и речеть ангелъ храняа дары. отче сватыи послѣ ангела наставляющаго на службу божественныхъ силъ и слетита два ангела и осѣниста святителя (или святаа) и несета къ жертвенику. и речетъ емоу блюди. како служиши божественымъ тайнамъ“. Толкъ.

„А иже с миромъ изыдемъ с вѣрою живота вѣчнаго тогда божественныя силы начатки церковныя възносятъ на небо. И егда скончають іереи молитву прочною и благословитъ люди и съвлечетъ ризы. тогда приидеть ангелъ хранивши святоу дару. и възнесетъ святоу службу на небо къ Богу“. Толкъ¹⁾.

¹⁾ Свѣдѣнія о толкованіяхъ церковныхъ службъ и цитаты ихъ взяты мною изъ статьи Н. Красносельцева „Толковая служба и другія сочиненія, относящіяся къ объясненію богослуженія въ древней Руси до XVIII вѣка“, „Православный Собесѣдникъ“ 1878 г., ч. II, стран. 11—20, 31; слѣдуетъ дополнить — статью: „Слово св. Ефрема, откровеніе о просфурѣ соблазвившемся брату“, мѣѣ известною по Макару Чет. Миней, 30 сент., Прологъ, стлб. 2298. Ср. греческій текстъ, пересказанный А. Н. Веселовскимъ изъ *Aporhptegmata Patrum*, имѣющей соотвѣтствіе въ коптскомъ.

300-ми ангеловъ, нисхожденіе Ісуса Христа съ апостолами и самого Господа (послѣ возгласа „побѣдную пѣснь поюще“ присутствующіе въ церкви херувимы, закрывше лики, поють „святъ, святъ, святъ Господь“; „тогда открытся 6 небесъ, и прійдетъ самъ Господь съ высоты“). Съ видѣніемъ Амфилога много общаго въ „Тълкованіи о божественной литургіи святог Григоріа, еже видѣ некой страцинь“ (серб. текстъ XVII в. Шафарика, по описанію Поливки № 19), напечатанномъ А. Н. Веселовскимъ. Вотъ нѣсколько подробностей Тълкованія: „егда начеть іерей глаголати молитву прѣд три-светое, тогда отврзесе 7 небесъ. егда начеть читаты светое евангеліе, тогда исхожаше изъ усть его гласъ огнень, и всхитаху аггелы словеса та и станяху прѣд самем престолом величіа“; при возласѣ „оглашеніи“ ангелы мечуть кости грѣшниковъ изъ гробовъ „и кльнеху таковыи лежеще въ церкви“; нисходятъ Духъ Святой и Ісусъ Христосъ со апостолами; при возгласѣ іерея „победную пѣснь поюща“ херувимы съ воплощеніемъ Христа-Дѣтищемъ — летять „до 7 небесы и до прѣстола величіа“; „егда възгласи іерей: изредно о прѣсветей чистіе и прѣблагословеней, тогда небеса съ земль-ними съвакупляютсе, да аще кто въ та час не поклонитсе, тои достоинъ есть пожещи оганніим пламенѣм свезанъ, а аще кто въ тыи часъ поклонитсе, аще и грѣшанъ есть, тои за то въ день судній покріеть его Богородица крилом своимъ“; отступленіе ангела и изверженіе изъ церкви дьяволомъ грозитъ тому, кто, при возгласѣ „даждь намъ единемы усты“, со злобой и не примирившись, стоитъ въ церкви; угрожается и стоящій безъ вниманія и страха до „ванмем света светимъ“; при этомъ возгласѣ „снизудь съ небесъ 7 тисуць аггелъ и възеше и носиле светіе дари до самага прѣстола“. Статья кончается словами: „о горѣ том іерѣю, коиждо ядетъ тело Господне и пьетъ кровь Господню, а прѣступаетъ заповеди Господне, подобанъ есть Іуды прѣдателью. егда рѣчетъ іерей: възнесисе на небеса Божіе, тогда възешес дари васи и възнесошес къ нему на небеса“.

Въ 1897 г. вышла статья о. С. Муретова „О поминовеніи безплотныхъ силъ на проскимидіи“ (Братское Слово № 3, 4, 5, 6 и отдѣльно). Статья эта даетъ много новаго и вообще довольно интересна по указаніямъ изслѣдованій¹⁾ и изданій и по подбору матеріала (частію рукописнаго), но къ сожалѣнію 1) нѣкоторые тексты изданы въ ней съ пропускомъ, 2) не использованы статьи Н. Красносельцева и А. Н. Веселовскаго. Къ вопросу о сослуженіи безплотныхъ силъ при совершеніи евхаристіи относятся еще слѣдующія статьи С. Муретова: „Историческій обзоръ чинопослѣдованія проскомидіи до „Устава литургіи“ Константинопольскаго патріарха Филоея“, въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1893—1894 г., „Къ матеріаламъ для исторіи чинопослѣдованія литургіи“, Сергіевъ Посадъ 1895 г., „Сказаніе св. Григорія Декаполита о чудесномъ видѣніи одного сарацина... Переводъ съ греческаго, съ приложеніемъ славянскаго текста сказанія и слова св. Ефрема о просфорѣ соблазвившемуся брату“ въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1894 г., № 4, 5 и 6 и др.

Въ приложеніи къ статѣ издается поученіе: основной текстъ по Златой Цѣпи, варианты по Типографскому списку. Подлинной рукописи Златой Цѣпи я не видалъ, для изданія пользуюсь спискомъ съ нея, сдѣланнымъ Ѳ. И. Буслаевым²⁾ — страница въ страницу, строчка въ строчку и буква въ букву согласно съ рукописью. Языкъ и палеографическія черты (дѣленіе словъ, пунктуація, прописныя буквы, надстрочные

¹⁾ Напр. Аквилоновъ „Новозавѣтное ученіе о церкви. Опытъ догматико-экзегетическаго изслѣдованія“, С.-Пб. 1896. Н. В. Покровскій „Евангеліе въ памятникахъ иконографіи, преимущ. визант. и русск.“, С.-Пб. 1892 (здѣсь изслѣдованы греч. и русск. иконографическія изображенія Тълкованія св. Григорія Бого- слова о литургіи). Еще иконографическій матеріалъ см. въ статѣ Д. В. Айналова фресковая роспись храма Успенія Богородицы въ Свіяжскомъ мужскомъ Богородицкомъ монастырѣ, Древности, Труды Моск. Арх. Общества, М. 1906, в. 1, стран. 29 sq.

²⁾ Моск. Публ. и Рум. Музеевъ № 2855 (см. Отчетъ Музеевъ за 1883—1885 гг., М. 1886, стран. 67).

знаки, іотація гласныхъ и т. д.) соблюдены Буслаевымъ съ точностью, и я думаю, что списокъ съ подлинной рукописи, сдѣланный мною, уступалъ бы въ этомъ отношеніи Буслаевскому¹⁾.

Въ заключеніе приношу благодарность всѣмъ лицамъ, способствовавшимъ своими указаніями появленію статьи въ настоящемъ ея видѣ.

(37^a) По оууеѣ | правыѣ вѣры.

дше | полезно. гн блгвн². ||

(38^a) Пріте брае ѿ сестры пріте ма
ли³ велнцнн. | пріте попове | и оуѣтан
правыѣ вѣры. пріте ѿ | послушанте не
пүстошны басннн. | но правыѣ вѣры. |
оууннн⁵ си на вредъ | дшн но на спнне
н⁴ на погыбель въсѣ. н⁴ на прогннне
грѣхѣ. поуну⁶ же глти | незавнто ни⁷ по
кровно⁸. да всакъ | науне разумѣтн | брае
перкоѣ прннмше стоѣ⁹ крціннне правы
вѣры. по^{то} наоууннмъ бо^дтн бѣ ѿ тво
рнтн волю ѿго. утѣ ѣ. волѣ | бнн¹⁰. самъ
гъ рѣ пріте ко мнѣ всн трѣ^ющнннса. ѿ.
покою | въ¹¹. то ѣ. волѣ бнн¹⁰ | ѣ. рѣно
нѣ¹² на спнне. кланатнса || (38^b) стѣн
трѣцѣ ѿцю ѿ снѣ | ѿ стѣмъ дхѣ ѿ кртѣ | утнмѣ
н стѣмъ¹³ во^{скр}сннню трндневно^му¹⁴ н
мѣрѣ бѣю сла^внтн¹⁵ ѿко тою бѣ | спнне
всемѣ мнрѣ | н всѣ слѣ^днннмъ. | ѿ всѣ
стѣмъ покланатн | ѿ целоватн | любезно
утою вѣрою¹⁶ ѿ добрыѣ жнтѣе живѣще
непрнме^нннтымн дѣлы до^брыѣн¹⁷ вто
раго прншествннѣ уаѣтн | со оупованнемъ
ѣже¹⁸ | на бѣ. ѿ на ѿно нн на | утѣ не¹⁹
надѣятнса | но толнко²⁰ на добраѣ дѣла

в нихже на^съ смѣрть постнгне. | утѣ сѣ
дѣла бнн¹⁰ до^браѣ. се сѣ дшевнаѣ | дѣла
добраѣ.²¹ кро^тость²² смѣренне | послѣ
шанне. до^брооуенне покоренне²³ легко
сердье²⁴ || (38^b) безъгнѣвѣе мѣтѣ²⁵. | любовь
немногоглннне покланнне н проуаѣ²⁶ по
клонѣ²⁷ постѣ | мѣтнн мѣтѣ кѣ^здержаннне
ѿ²⁸ потн | плотьскыѣ²⁹. нелѣ^ность бо^д
рость не^{сп}аннне³⁰. не на ма^кцѣ лѣга
нне. корѣ^мла³¹ не сладка ѿде^жла не
хүпава. хра^мнн не краснн. покланннн³² н
проуаѣ до^браѣ дѣла³³ безъ тѣ | бо нѣзѣ
бѣтн нн | кому же вѣрннмъ. | мѣтѣнн
прннмѣ | ѿ бѣ много добра³⁴ | а молек
ннцн ннмѣ | с бѣмъ бесѣдоватн | ѿ³⁵ по
кланннцн в ра^днн входнтн³⁶. ѿ кро^тцнн
наслѣдѣтѣ³⁷. | сеже слышавше | брае н
сестры. по^уне тако творнтн³⁸ | а не
вннде с поганѣ | в мѣкѣ³⁹ покланше || (38^c)
же са молн бѣ а не | ѿуаѣмса⁴⁰. аще
ѣ^смы н⁴¹ велнн грѣшннн. но⁴² по
неже рѣ | снѣ бнн небѣнса | малое мое
стадо | ѿ. камъ ѿпрошу оу ѿца моего
спнне⁴³. | утѣ же ѣ. малое моѣ стѣ.
крѣ^ткнне по^ккланнцн вѣрнннн. кро^т
цннн по^слѣшаннн мѣ^ткннцн н⁴⁴ бѣ

¹⁾ Среди бумагъ А. Н. Попова, хранящихся въ Библиотекѣ Имп. Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, есть полный списокъ Троицкой Златой Цѣпи, автографъ А. Н. Попова, съ его замѣтками и описаніемъ рукописи. Е. И. Соколовъ. Библ. Имп. О. И. и Др. Р., в. II, М. 1905 г. Троицкая Златая Цѣпь, по слухамъ, начала было издаваться въ Читеніяхъ О. И. и Др. при Моск. Ун., но почему то до сихъ поръ изъ печати не вышла.

²⁾ Заглавіе Т иное: В понедѣлннкъ см(р)нмѣ ѿнн сѣко стѣго ѿклннн Салтовстаго. ³⁾ приб. і. ⁴⁾ ѿ нѣтъ. ⁵⁾ приб. не сѣ ко ѣуеннѣ. ⁶⁾ нхунѣ. ⁷⁾ ѿ не вм. нн. ⁸⁾ покровѣно. ⁹⁾ прннмше стоѣ нѣтъ. ¹⁰⁾ ѿго вм. бннѣ. ¹¹⁾ ѿ — въ нѣтъ. пріте и т. д. см. Еванг. отъ Матѣея 11, 28. ¹²⁾ нѣ нѣтъ. ¹³⁾ стѣмъ нѣтъ. ¹⁴⁾ трндневноѣ воскресеннню гнню кланатн. ¹⁵⁾ слакнн¹ передъ мѣрѣ. ¹⁶⁾ втрою утою. ¹⁷⁾ добрыѣн. ¹⁸⁾ ѣже нѣтъ. ¹⁹⁾ і нн на утѣ же ѿно. ²⁰⁾ томо. ²¹⁾ на вм. в нихже — добраѣ. ²²⁾ приб. і. ²³⁾ покоренне добровѣенне. ²⁴⁾ любосѣднне. ²⁵⁾ мѣтнн. ²⁶⁾ приб. телеснаѣ дѣла дѣраѣ. ²⁷⁾ поклоннн. ²⁸⁾ ѿ нѣтъ. ²⁹⁾ плѣтннѣ. ³⁰⁾ бесонне ѿ. ³¹⁾ пнцѣ. ³²⁾ покланнне. ³³⁾ дѣла добраѣ. ³⁴⁾ дѣлаѣ вм. добраѣ; много нѣтъ. ³⁵⁾ ѿ нѣтъ. ³⁶⁾ вхожденне. ³⁷⁾ вм. ѿ — ѣ: ѿ не же сѣ гѣ вѣсть. ³⁸⁾ приб. да снсеи вздѣ. ³⁹⁾ в мѣкѣ послѣ ѿ не. ⁴⁰⁾ себѣ вм. са. ⁴¹⁾ ѿ нѣтъ. ⁴²⁾ но нѣтъ. ⁴³⁾ не бѣнса и т. д. ср. Еванг. отъ Луки 12, 32; ѿпроше вм. ѿпрошу. ⁴⁴⁾ мѣтѣнн.

бомазъ|ливни. тѣмъ ти¹ ѿ|ма малоє ста-
до | понеже писаннѣ | глѣть много зван-
нѣ | а мало ѿ|браннѣ². | кто³ сѣ званнѣ
кто | ли⁴ ѿ|браннѣ⁵. се сѣ | званнѣ иже
прѣ|дше къ крѣ|щенію. | а иже⁶ добръ и
въ црѣ|квѣ прише|дше не | стоѣтъ со
страхо | ни⁷ пѣннѣ⁸ слѣша|ю. и съ гнѣ-
во все | створше⁹ то сѣтъ || (39^a) мнознѣ
званнѣ | а се¹⁰ ѿ|браннѣ прѣ|шедше въ
стоє крѣ|щеніе и добръ живѣ|тъ¹¹ въ
блго|бознѣ|ствѣ въ кротости | в послу-
шаннѣ до|браго оу|чннѣ¹². бѣ|зъ гнѣва вса
лю|баше и¹³ мѣтню тѣ|раше просто
ркѣ | все¹⁴ доброє¹⁵ твора|ше аще ли
согрѣ|шаютъ¹⁶ но в пока|ннѣ прѣ|шед-
ше спѣ|тъ | потерпѣ|ше добръ¹⁷ въ црѣ|кви
стоатъ | со страхо¹⁸. то сѣ ѿ|браннѣ
се бѣ въ|домо мѣ|ску полу | подобаєтъ¹⁹
прѣ|тъ | в пока|ннѣ ѿ|лѣ | а женѣ|ску полу
до |²⁰ зъ лѣ . понеже писа|ннѣ глѣть по-
слѣднѣ|мѣ семѣ|мѣ въ|кѣ . ꙗко | не ѿ|бра-
щѣ|тъ в ты|сѣци дѣ|ць ѣднѣ | двѣца у|та зъ . лѣ
сѣ|| (39^b) цн да того рѣ| подо|бає хвѣ|мъ
ѿ|вѣ|дѣ | ходити оу| пастѣ|ха | да не прише
волкѣ | козметъ ѿ|вѣ|дѣ | хвѣ| не сѣ|щю тѣ
па|стѣ|хѣ²¹ рекше по|по|ви и¹³ оу|чѣ|тлю .
ѿ|вѣ|дѣ | же сѣ крѣ|мане²². а во|лкѣ дѣ|волкѣ .
аще | ли тако не пока|ннѣ | оу|мрѣ²³ . то
лѣ|уше | са бѣ|ша не роди|нѣ²⁴ | вса|кѣ
хвѣ|кѣ грѣ|шенѣ | оу|кѣ мнѣ | оу|кѣ
мнѣ²⁵ ꙗко а | на всѣ| хвѣ|кѣ грѣ|шенѣ
ѣ|смѣ²⁶ . но то|кмо ѣднѣ²⁷ прѣ|тъ | и

прѣ|тъ²⁸. слышите | вси²⁹ вѣ|рннѣ и¹³
сверѣ|шени оу|момѣ а|ще кто нма|тъ³⁰.
дѣ|ти . или ра|бы ведѣ|те и въ црѣ|кѣ и
в по|ка|ннѣ³¹ и дѣ . тво|рѣ|те и оу|чѣ|те³².
и³³ | самн оу|чѣ|те дѣ . | твора|ти . не ток-
мо || (39^b) дѣ|ти но и ра|бы . ꙗко³⁴ | ѿ|бра-
мѣ твора|ше . аще ли не твора|те³⁵ тако .
то сѣ| золь | прѣ|метѣ³⁶ за ннѣ³⁷ въ днѣ
сѣднѣ . аще | ли наоу|чѣ|те ꙗ| то³⁸ | не
токмо тѣ| спѣ|те | но и самн бѣ|дѣ| спѣ|тн³⁹ .
ꙗко же кто створа| | и⁴⁰ наоу|чѣ|тн то⁴¹
вели|кѣ на|рѣ|тъ въ црѣ|кѣ и| немнѣ да се
слѣ|шавше брѣ|дѣ⁴² добрнѣ⁴³ оу|чѣ|тели
не прѣ|ста|те оу|чѣ|те | вѣ|рннѣ⁴⁴ добрѣ
ра|зумѣ| пока|ннѣ | ѿ|бра|зы дѣ|юще а⁴⁵ |
не мѣ|дрова|ннѣ| въ|зношеннѣ | еже . ѣ . |
все|го горѣ| себе мнѣ|ти . а не⁴⁶ всѣ
бѣ|тн⁴⁷ | хѣ|жешо⁴⁸ | еже | всѣ | лѣ|уе ꙗко-
же | писаннѣ | въ|зноса|ннѣ| смнѣ|рѣ|тъ а
смнѣ|рѣ|тъ въ|зносетъ⁴⁹ | послѣ|шѣ|те лю-
бннѣ|ци и⁵⁰ || (39^c) у|чннѣ| по|по|ке . ꙗко а .
мно|грѣ|шнѣ| слѣ|ша . ꙗко⁵¹ | дрѣ|зннѣ
по|по|ке не|прѣ|метѣ⁵² | мнѣ|грѣ|шнаго
хвѣ|кѣ | в пока|ннѣ то⁵³ | тако|вннѣ не
смнѣ|рѣ|ннѣ| затвора|ютъ | ѿ| хвѣ|кѣ бнѣ
црѣ|кѣ⁵⁴ | про то же и⁵⁰ самнѣ | бѣ|тъ
затвора|но . | не токмо же тако | но и⁵⁵
сѣ| золь⁵⁶ | ѿ|бра|щѣ|тъ . са| бо гѣ| рѣ| не
прѣ|до| праведннѣ| прѣ|зватъ но грѣ|ш-
ннѣ | на⁵⁷ | пока|ннѣ⁵⁸ . прѣ|ннѣ| же по-
ка|ннѣ⁵⁹ | ко|его лю|бо⁶⁰ | хвѣ|кѣ . | снѣ|цю⁶¹
за|повѣ|дѣ да|ша⁶² | маломо|щнѣ | и не ра-

1) ти нѣтъ. 2) много и т. д. см. Еванг. отъ Матѣя 22, 14. 3) приб. ли. 4) званнѣ и т. д. нѣтъ.
5) приб. а. 6) ко крѣщенію, а не живѣтъ. 7) ни нѣтъ. 8) приб. и ѿчѣннѣ. 9) твораще ни поканнѣ имѣше ꙗко все
твораще зло вѣ. створше. 10) приб. сѣ. 11) вѣ. и и т. д. живѣ дѣрѣ. 12) блгоучѣннѣ вѣ. добраго оучннѣ.
13) и нѣтъ. 14) не рѣзѣтъ всегда вѣ. ркѣ все. 15) дѣро. 16) согрѣшатъ. 17) прѣтѣпѣше дѣрѣ. 18) приб.
просто не рѣзѣтъ все дѣро твораще. 19) подобаєтъ послѣ къ|домо. 20) до нѣтъ. 21) да — пастѣхѣ нѣтъ.
22) хвѣцы вѣ. крѣмане. 23) вѣ. аще — оу|мрѣ: аще ли кто змрѣтъ не пока|ннѣ. 24) вѣ. са и т. д. бѣ не
роди|са. 25) одного оу|кѣ мнѣ нѣтъ. 26) ѣсннѣ грѣшнѣ передѣ|лаше. 27) бѣ вѣ. ѣдннѣ. 28) прѣстѣ и
прѣтѣ. 29) приб. хвѣцы. 30) ннѣ. 31) ведѣте — поканнѣ нѣтъ. 32) ѿчѣте и|х дѣро вѣ. и дѣ и т. д.
33) а. 34) приб. же. 35) твора. 36) прѣметѣ. 37) за ннѣ прѣ бѣдѣ. 38) ꙗ| то нѣтъ. 39) спѣтѣ.
40) и дѣрѣ вѣ. створа и. 41) тѣ. 42) слышавше; кто — немнѣ см. Еванг. отъ Матѣя 5, 19. 43) приб.
послѣдннѣ. 44) вѣрннѣ нѣтъ. 45) дѣюще брѣдѣ. 46) вѣ. себе — не: но мнѣти ꙗко себе. 47) бѣтн нѣтъ.
48) приб. ѣ. 49) въ|зноса|ннѣ и т. д. см. Ев. отъ Луки 14, 11. 50) и нѣтъ. 51) иже вѣ. ꙗко. 52) прѣметѣ.
53) ꙗко поканнѣ многгрѣшнѣ хвѣкѣ. 54) црѣкнѣ бѣннѣ; затвораютъ и т. д. см. Евангеліе отъ Матѣя 23, 13.
55) но и| то|кмо же вѣ. не и т. д. 56) зѣ сѣ. 57) ꙗ. 58) не и т. д. см. Евангеліе отъ Матѣя 9, 13.
59) прѣннѣ и т. д. нѣтъ. 60) лю нѣтъ. 61) снѣ хвѣкѣ. 62) дѣтн.

зүмнѣмъ¹. | а бѣомазѣннѣмъ² | велн-
кѣ заповѣдѣ | да³ потерпѣвшѣ до|брѣ
болшеѣ спѣннѣ | прѣнѣмуть⁴. а мно|го-
грѣшнѣ рекше⁵ || (40^а) невѣжамъ малѣ |
заповѣдѣ да да не | стѣжнѣвшѣ снѣ⁶ ѿ
уаѣ⁷ погѣбнѣуть | снѣ же⁸ подобаѣтъ |
оуунтѣлю⁹ оуунтн | лю добрѣ дѣло .
сѣ¹⁰ са|мому все добро | твораѣше . пер-
воѣ | вѣнтн¹¹ в црѣкѣ гнѣ|ва не нмѣше¹²
нн на | кого же стоктн со | страхо и
послѣша|ннѣ не въсклоншн¹³ | нн на
уто нн бесѣду|юще¹⁴ нн глѣмашн|са¹⁵
но вѣнматн¹⁶ с ра|зүмомъ поѣмоѣ н | уто-
моѣ . а се¹⁷ егда | поють въ црѣквн прн | томъ
пѣннѣ¹⁸ не по|добаѣтъ себѣ пѣтн | нн-
утоже аще лн¹⁹ нѣ | своѣго уто²⁰ ѿпоѣтъ |
нн послѣшающн²¹ до|брѣ ѿслушаѣтъ²². |
но ѿпѣтн собѣ пѣ|рѣ²³ нлн напослѣ²⁴
всѣ | же вѣрнѣмъ крѣтъ|| (40^б) нномъ въ-
жамъ н не|вѣжа попо н простѣ|че²⁵
держатн по и по|клонѣ²⁶ н млтню и пѣ|не
нелнцѣмѣрно|ѣ в таннѣ . ндѣ не вѣ|днтѣ
ннктоже²⁷ не | слышнтѣ . но токѣ|мо
ѣдннѣ бѣ²⁸ в ма|лѣн црѣквн ѣже ѣ . | кѣлькѣ
своѣ тн²⁹ тѣ ѣ . лѣ|по . а к велнцѣ³⁰
црѣквн пѣ|тн н³¹ кланатѣ до з . то ѣ³² |
не все за са . но гѣк уа | за са³³ . а но
все за крѣтъ³⁴ | і за кнѣ³⁴ . вѣрннѣ уѣвцн
в ско|ѣн клѣтн бѣ мола|ше кланаютѣ
за | крѣтънѣ и за кнѣ . | не тн ѣдннн
задшѣ|ѣ емлютѣ но н бѣтн|н³⁵ тако бо
велнтѣ | писанѣе аще бѣ мо|лшн за
дрѣга . то | н за са мола|шаго | са³⁶ прн-

емлетѣ³⁷ бѣ | аще лн то нн кѣж | рѣ
гѣ любнтѣ вра|гы ваѣа н д . тво|| (40^в)-
рнтѣ ненавн|дащн | вѣ н молнтѣ за тво|ра-
цаѣа вѣ напѣ³⁸ . по|слѣшан любнннцѣ |
како тн велн³⁹ бѣ мо|лнтн⁴⁰ за нена-
вн|дащн вѣ колмн за лю|бнмѣнѣ по-
баѣтъ со|бѣ пѣтн⁴¹ неоу|мѣющн | глѣ-
мотѣ . снѣ нмѣ | пѣтн⁴² . стѣ бѣ . г .⁴³
прѣтѣ|кѣ трѣце . ѿуѣ . н⁴⁴ . гн по|мнлѣн
н⁴⁵ . а оу|мѣющн⁴⁶ аще не пою⁴⁷ то тѣ⁴⁸ |
лншають⁴⁹ свѣ бнѣ . | свѣ бо⁵⁰ ѣ . поунтн-
ннѣ | кннжнѣоѣ . егѣ⁵¹ лншн|вѣ⁵² безүм-
нѣн⁵³ кѣко | во тмѣ хо|да⁵⁴ погн|бнѣ⁵⁵ .
заоу|трѣнѣа⁵⁶ | нарѣтъ концѣ ношн | а
вѣуѣрнѣа концѣ | днн а г . уа н з⁵⁷ . н
ѣ . | прн|уатаѣтъ к⁵⁸ про|уи уасѣ нхже
ѣ . вѣ . | дѣнѣа⁵⁹ н кѣ⁶⁰ . ношнѣа⁶¹ | то⁶²
все правѣтъ утѣ|ннн уѣрнорнзцн . | тн
бо нарѣтъ зѣмн|| (40^г) н лншн а нѣннн
уѣ|вцн наставннцн | нашѣму спѣннѣ .
амн⁶³ . | мѣфнмонѣ нарѣтъ | пѣуатѣ н
замокѣ | стѣа трѣца ѿца і снѣ | н стѣго
дѣа . а⁶⁴ клѣ | утнѣн крѣтъ . снѣ | рцн
ѿмѣу|юуѣ⁶⁵ гн | ісе хѣ⁶⁶ кѣ н . помн-
лѣнн на амн . снѣ брѣ⁶⁷ тѣ замкомѣ
за|мѣуѣтъ кто⁶⁸ н тѣ | клѣуѣ ѿмѣуѣтъ
то | не покрадѣомѣ⁶⁹ бѣтъ | дѣвнѣнн
домѣ⁷⁰ . аще лѣ | тѣмѣ замкомѣ не | за-
мѣуѣтъ . то вѣ|зѣ дѣа|колѣ⁷¹ ѿк|радѣ
днѣвнѣнн домѣ⁷² | н бѣтъ уѣвкѣ томѣ⁷³ |
послѣднѣа горшн | первѣ⁷⁴ да не можѣ
брѣ⁷⁵ лншнтн прѣ гѣн|а|го пѣннѣа . н
добрѣ | дѣлѣ не лншнтѣ . | да токмо

1) в м. маломоцнѣннѣ и т. д.: малѣ грѣшнѣмъ 2) разүмнѣннѣ . 3) дѣлѣ да . 4) взѣуатѣ . 5) рекше нѣтъ . 6) стѣжнѣвшѣ снѣ нѣтъ . 7) ѿуѣвннѣннѣ . 8) таковѣ . 9) оуунтѣлю нѣтъ . 10) сѣ нѣтъ . 11) вннѣдѣ . 12) ннѣ . 13) косклоннѣше . 14) бесѣдоуатн . 15) глѣзннтнса . 16) прнб. со страхо н . 17) нѣннѣ и утѣннѣ . 18) тогдѣ в м. прн и т. д . 19) прнб. то . 20) прнб. са . 21) поющн . 22) слышлѣтъ . 23) прѣдн . 24) послѣдн . 25) простѣмѣ . 26) поклонѣ . 27) прнб. и . 28) бѣгѣ ѣдн . 29) своѣ тн нѣтъ . 30) велнцѣ нѣтъ . 31) нлн . 32) ѣ нѣтъ . 33) за са нѣтъ . 34) кнѣа . 35) вѣрннн — бѣтн нѣтъ . О моленнн въ клѣтн ср. Евангелнѣ отѣ Матѣея 6, 6 . 36) са нѣтъ . 37) прнмѣ . 38) любнтѣ и т. д. см. Евангелнѣ отѣ Матѣея 5, 44 . 39) велн кѣ . 40) молнтѣ . 41) пѣтн себѣ . 42) снѣ и т. д. нѣтъ . 43) г нѣтъ . 44) ѿуѣ нѣтъ . 45) вѣ . 46) ѣмѣющѣмѣ глѣмотѣ . 47) поѣтъ . 48) тѣ нѣтъ . 49) лншлѣса . 50) нѣко в м. свѣ бо . 51) егда же . 52) лншлѣса . 53) прнб. и . 54) ходнтѣ и . 55) погнѣнѣтъ . 56) ж нѣтъ . 57) н з нѣтъ . 58) прнѣстн . 59) в м. дѣнѣа : во нн . 60) а в . 61) ношн . 62) прнб. ж . 63) тн бо — амн нѣтъ . 64) и . 65) в м. утнѣнн к т. д. нхрѣуѣса крѣтъ . 66) прнб. снѣ . 67) в м. снѣ и т. д. аще кто . 68) кто нѣтъ . 69) покрѣдѣ . 70) до ѣго днѣвннѣ . 71) то и т. д. нѣтъ . 72) и покрѣдѣ бѣдѣ до ѣго днѣвннѣ . 73) емѣ в м. у. т . 74) н бѣтъ и т. д. см. Евангелнѣ отѣ Матѣея 12, 45 .

дѣлавола | побѣди но и жизни | въуниѣ
 приуастици || (41^а)ци бѹде¹ . повелѣнїе бнѣ
 глѣть нѣннїю | время² мѣтвѣ уа | а не
 кко бласловлѣнїи | глѣть . не ѿлагае³
 свѣ | заоутрени ни тма | вѣрнн . но все
 пове|лѣно⁴ во оуставнїа времена⁵ тво-
 рити . токмо аи҃глан бѹ слѹжать | не
 престаннїю . | анторгнїа же по|добаеть
 анто|ргнсати⁶ въ г н | уа⁷ . въ г бо уа |
 ѿвармяють вра|та нбнїа дароно|снѣннмъ
 аи҃гломъ . аще бо кто | ѿпозднѣть анто|
 ргнїю то дароно|снннн аи҃глан въ|земше
 утѣннїа дары . н⁸ ждѹть же оутрени |

го днн г го⁹ уа . а | того¹⁰ кленѹще¹¹ | а¹²
 зло ѣ . братѣ¹³ || (41^б) ѿ уаѣкѣ приима|ти
 клатва¹⁴ аже¹⁵ | ѿ аи҃гла . ккоже бо¹⁶ па-
 оулъ глѣть | проклатъ нже | не превѹдеть
 въ | всѣхъ писаннхъ¹⁷ . н дѣдъ глѣть |
 блжнн взнска|юще свѣдѣннн¹⁸ . | н со-
 ломонъ глѣть | взнщнте премѹдрости да
 пожн|веть нсправнте | въ свѣдѣнн ра|
 зѹмъ¹⁹ . рекше за|повѣдь добрыхъ по-
 слѹшаннн | кротость подвн|гъ все то
 може|те нсправнтн²⁰ . бѹ | нашemu сла
 вѣ : .²¹ .

1) да не — бѹде нѣтъ. 2) приб. а. 3) ѿгоняе. 4) но и т. д. нѣтъ. 5) времена нѣтъ. 6) пяти
 7) приб. днн а не рлно ни поздѣ. 8) н нѣтъ. 9) шестаго. 10) попл вм. того. 11) кленѣтъ. 12) да.
 13) братѣ нѣтъ. 14) проклатѹ ем. 15) лжно. 16) бо нѣтъ. 17) проклатъ и т. д. см. Посланїе къ Гала-
 тамъ 3, 10. 18) Псаломъ 118, 2. 19) Притчи Соломона 9, 6. 20) н дѣдъ — нсправнтн нѣтъ. 21) вм.
 в вѣ: всѣгда и ннѣ и прио и ко вѣки вѣкомъ ѣмннн.



Дарственные, жалованные, льготные и подтверждающие грамоты молдавских господарей XV в.

(Тексты и библиографический указатель.)

А. И. Яцимирского.

Несмотря на общепризнанный интерес славянских грамот, вышедших из валашских и молдавских канцелярий и относящихся к XIV—XVII вв., — до сих пор не было исследований о них со стороны языка, палеографических и дипломатических черт*); кроме того, до сих пор их издано сравнительно немного. Изданию тринадцати грамот XV в. из собрания Лукашевича (Румянцевский музей) предпосылаем библиографический указатель тех изданий, в которых можно найти тексты грамот, с краткими замечаниями относительно научного их достоинства.

Акты, относящиеся к истории западной России. С.-Пб. 1846—молд. грамоты 1388 г. (№ 8), 1395 (№ 11), 1407 (№ 21), 1437 (№ 35), 1442 (№ 40), 1447 (№ 47), 1486 (№ 88), 1498 (№ 156), т. IV, С.-Пб. 1851—1605 г. (№ 165), 1614 (№ 187), 1617 (№ 212).

В. Е. Априловъ, Болгарские грамоты, собранные и переведенные на русский язык... Одесса 1845, стран. 111—112 — молд. гр. 1698 г. о преклонении Киприановского монастыря в Бессарабии афонскому Зографу (переиздано в *Записках Од. Общ. истории и древностей*, I, 348—351 и *Кишин. Епарх. Вѣдом.* 1892, № 7, стр. 160—163).

I. Bărbulescu, O danie a lui Vasile Lupu mănăstirei Lepavina din Croația etc., *Revista p. istorie, archeologie și filologie*, an. V, vol. IX, 84—126 — молд. гр. 1650 года, издана исправно, сохранилась в поздней копии.

I. Bogdan, Cinci documente istorice slavo-române din Archiva Curții imperiale de la Viena, *Analele Academiei Române*, ser. II, vol. XI, 29—64 — изданы прекрасно с фото-литографическими снимками, переводами и подробными объяснениями; Documente, privitoare la relațiile țării Românești cu Brașovul și cu țara Ungurească în sec. XV și XVI. Texte slave cu traduceri, adnotațiuni istorice și o introducere asupra diplomaticei vechi românești. Vol. I. 1413—1508. București. 1905. CVIII + 400 pp.; Album paleografic, cuprinzând douăzeci și șase de facsimile de documente românești din sec. XV, там же; Partu documente dela Mihai Vitlazu, *Omagiul Sturdza*, 1903.

T. Burada, Documente inedite etc., *Revista p. istorie, archeologie și filologie*, an. III, vol. V, 392—398 — молдавские грам. 1498, 1648 и 1651 гг., изданы удовлетворительно.

Θ. Бълоуцъ (Θеодоръ Ив.), Несколько русских и румынских грамот древних господарей молдавских. Коломыя. 1879 — плохое издание 12 грамот с слабыми объяснениями на стр. 24—30.

Ю. Венелинг, Влахо-болгарские или дако-славянские грамоты. С.-Пб. 1840 г. — одно из лучших и сравнительно исправных изданий, с большим атласом снимков чи-

* См. наши статьи в *Русском Филологическом Вестнике* 1905 г., кн. II и 1906, кн. II.

слово 20, толковыми объясненіями реального характера и слабыми лингвистическими экскурсами; данный язык извлечены у П. А. Лаврова, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго яз. М. 1893. Сборникъ Венелина нуждается въ переизданіи, тѣмъ болѣе, самъ издатель не читалъ корректуру.

Я. Головацкій, Памятники дипломатическаго и судебно-дѣловаго языка русскаго въ древнемъ Галицко-Владимирскомъ княжествѣ и въ смежныхъ русскихъ областяхъ, въ XIV—XV столѣтіяхъ. Львовъ 1867. *Науковій Сборникъ* 1865—68 — молд. грамоты перепечатаны изъ другихъ изданій; Грамоты угровлахійскія и молдавскія (XV—XVI вв.) въ *Лѣтописи занятій археографической комиссіи* вып. IV. С.-Пб. 1868, стр. 3—16 — шесть молд. и вал. жалованныхъ грамотъ 1410—1534 г.

Дугић, архим. въ *Гласникъ*, кн. LXXII, стр. 186—191 — молд. грам. 1487 г. по оригиналу Бѣлградской Народной Библики № 397 и валашская 1687 г. (по копіи 1777 г.) оттуда же, № 385.

Documente, privitoare la istoria românilor, culese de E. Hurmuzaki, vol. I, partea II, pp. 815—889—46 грамотъ 1393—1445—59 гг., съ латинскимъ переводомъ E. Камушняцкаго (переизданы изъ книги Уляницкаго съ провѣркой по фотографіямъ. Bucuresci, 1890; vol. II, partea II, pp. 656—729—27 грамотъ 1498—1517 гг. съ латинскимъ переводомъ его же. Bucuresci, 1891; vol. II, partea III, pp. 706—707, 725—728—двѣ молд. грамоты 1522 и 1526 гг. съ лат. переводомъ его же — самыя надежныя изданія, почти не возбуждающія сомнѣній.

Дополненія къ истор. памятн. о Россіи — молд. грамоты 1558 года (№ 168), 1590 № 180), 1590 (№ 181), 1611 (№ 189), 1611 (№ 191), 1611 (№ 100), 1614 (№ 192), 1627 (№ 197), 1629 (№ 198), 1671 (№ 204), 1694 (№ 206).

Записки Бессарабскаго статистическаго комитета, т. III. Кишиневъ, 1868 — старшая относится къ 1431 году, стран. 15, изданы исправно и относятся къ „преклоненнымъ“ монастырямъ Молдавіи.

N. Iorga, Documente noue în mare parte românești, relativ la Petru Șchiopul și Michaiu Viteazul, *Analele Academiei Române*, ser. II, vol. XX — грамоты конца XVI в., изданы удовлетворительно; *Relațiune comerciale ale țărilor noastre cu Lembergul*, Bucuresci, 1900; *Documente românești din arhivele Bistriței*, Bucuresci, 1899—1900, partea I—II и др. главн. обр. румынскіе документы.

E. Kalužniacki, Documenta moldawskie i multanskie z archiwów miasta Lwowa (изъ серіи „Acta grodzkie i ziemskie”) — прекрасное изданіе со снимками. См. Documente.

В. Качановскій, Неизданныя грамоты изъ аѳонскихъ архивовъ, *Извѣстія Общества археологій, исторіи и этнографіи при Казанскомъ унив-тѣ*, 1888, т. VI, вып. 2 — девять молд. грамотъ, старшая — 1433 г., причемъ грамота 1698 г. напечатана и въ *Запискахъ Одесскаго О-ва исторіи и древн.*, т. I, стран. 349; изданіе очень плохое, съ пропусками и искаженіями.

E. Kozak, Die Inschriften aus der Bucovina. Epigraphische Beiträge zur Quellenkunde und Landes-und Kirchengeschichte. I. Theil. Wien 1903 — въ примѣчаніяхъ изданы отрывки грамотъ, касающіяся монастырей и сель Буковины, кое-что по оригиналамъ. На стран. 200—201 плохо напечатана грамота № 9 (см. ниже).

А. А. Кочубинскій, Тура (Тирасъ) - Бѣлгородъ - Аккерманъ и его новая лаяпидарная надпись отъ 1454 года, *Записки Одесскаго О-ва исторіи и древн.*, т. XXIII. Одесса, 1901, стран. 185—198 — хорошо изданы молд. гр. 1471, 1617 и на рум. яз. 1715 г.

Леонидъ, архим., Историческое обозрѣніе аѳонскихъ славянскихъ обитателей, *Херсонскія Епарх. Вѣдомости*, 1867 г. № 2, 86—88, 88—90 — изданы по фотографіямъ П. И. Севастьянова три молд. грамоты: 1651, 1693 и 1698 гг.; Стара сриска писма из рускогъ монастыра св. Пантелеимона у Светој Гори, *Гласник*, кн. VII, св. XXIV, 231—296;

валашскія грамоты на стран. 288—295, переизданы въ его же „Актахъ мон-ря влмч. и цѣл. Пантелеимона“ (Acta, praesertim graeca, Rossici in monte Athos monasterii. Акты русскаго на святомъ Аѳонѣ монастыря св. влмч. и цѣлителя Пантелеимона. Кіевъ 1873 г.), 437—453 — три валашскія (1487, 1496 и 1502 гг.) и 1 молд. (1673 г.), изданы вполнѣ точно и съ интересными реальными примѣчаніями.

Матеріалы для исторіи Молдавіи (сообщены изъ Архива Министерства Иностр. Дѣлъ), *Записки Одесскаго О-ва исторіи и древностей*, т. IV, Одесса 1858, страницы 320—330 — молд. 1395, вал. 1403, вал. безъ даты (господаря Мирчи), молд. 1434 и 1510 (переизданы у Уляницкаго и Калужняцкаго).

Melchisedec episc. Romanului, *Chronica Romanului și a episcopiei de Romanu*. București, 1874, двѣ части — молдавскія грамоты съ 1407 года по XVII вѣкъ, относящіяся къ романской епархіи, изданы славянскимъ шрифтомъ, неисправно, съ румынскими переводами и реальными объясненіями; *Notițe istorice și archeologice, adunate de de la 48 mănăstiri și biserici antice din Moldova*. București. 1885, 98—101 — молд. грамота 1445 года, въ разныхъ мѣстахъ упоминаются и другія; *Biblioteca d-lui Dimitrie Sturdza de la Miclăușeni, Revista p. istorie, archeologie și filologie* an. II, vol. IV, 700—712 — молдавскія грамоты 1472, 1591, 1591, 1598, 1609, 1623, 1626 г., изданы вполнѣ удовлетворительно, съ румынскими переводами; *Doze urice inedite de la Marele Stefan, Revista p. istorie, archeologie și filologie*, an. I, vol. I, 369—377 — молд. грамоты 1487 и 1488 гг., vol. VII, fasc. II, pp. 370—376 — молд. грам. 1432 и XV в. и др.

Л. Милетичъ и Д. Аура, Дако-ромѣнитѣ и тѣхната славянска писменость, *Сборникъ за народни ѹмотв., наука и книжнина*, кн. IX, 322—390 — въ приложеніи издано 84 вал. и молд. документовъ (старшій относится къ концу XIV в.), не всегда точно; съ трехъ древнѣйшихъ сдѣланы снимки, даны свѣдѣнія о языкѣ и правописаніи.

Л. Милетичъ, Нови влахо-български грамоти отъ Брашовъ, *Сборникъ за нар. ѹмотв., наука и книжнина*, кн. XIII, стран. 45—106 — издана 121 вал. грамота (старшая — времени господаря Мирчи Стараго), съ очеркомъ о языкѣ ихъ, словаремъ интересныхъ словъ и предисловіемъ историческаго содержанія. Замѣтимъ, что грамоту № 2 издатель ошибочно приписываетъ Радуду II (1375—80); на самомъ дѣлѣ она относится къ XV в., а обращеніе „царю Александре“ — къ какому-нибудь таможенному чиновнику (ср. рец. Иречка въ *Архивъ Ягича*, XIX); „Една грамота на Іо Данъ II отъ год. 1422, октомври 23“, тамъ же, кн. XVI (София, 1900, отд. отт. стран. 1—11), со снимкомъ и подробнымъ описаніемъ¹⁾.

Monumenta Confraternitatis Stauropigianae Leopoliensis. Leopoli. 1895—98 — хорошо изданныя Вл. Милковичемъ грамоты XVI и XVII вв., касающіяся сношеній молдавскихъ господарей съ Львовскимъ Ставропигіальнымъ Братствомъ. Ср. *Временникъ Ставропигіальскій* за разные годы; Львовскій Ставропигіальный архивъ. Альбомъ; Юбилейное изданіе въ память 300-лѣтняго основанія Львовскаго Ставропигіальнаго Братства. Львовъ, 1886, т. I.

Н. Мурзакевичъ, Молдо-влахійскія грамоты, хранящіяся въ Бессарабіи [замѣтка издателя: „истребованы отъ присутственныхъ мѣстъ Бессарабіи и частныхъ лицъ“], *Записки Одесскаго Общества исторіи и древн.*, т. II, Одесса 1850, стран. 562—567 — молд. 1434, 1535, 1554, 1609 и 1667; т. III, 1852, стран. 248—268 — молд. 1495, 1518, 1528, 1551, 1574, 1605, 1615, 1611, 1615, 1618, 1621, 1623, 1635, 1647, 1647; т. IV, 1858, стран. 331—354 — молд. 1525, 1543, 1546, 1547, 1570, 1600, 1603, 1609, 1623, 1632, 1633, 1636, 1667; т. V, стран. 838—841 — молд. 1495, 1518 и 1622.

¹⁾ Всѣ брашовскія грамоты (457) должны выйти въ серіи „Documente“ Румынской Академіи.

(И. Надеждинъ), *Записки Одесскаго Общества исторіи и древн.*, т. I, Одесса 1846, стран. 346—351 — молд. 1407 и плохой снимокъ нѣсколькихъ верхнихъ строкъ на отд. листѣ, молд. 1698 (см. Априловъ) [въ прим. редакціи сказано, что первая грамота подарена Обществу Надеждинымъ].

К. *Невостружѣв*, Три хрисовуле у Хиландару, *Гласник*, кн. VIII, 284—285 — грамота молд. госп. Петра Рареша 1533 года.

D. *Onciul*, Documente inedite, privitoare la istoria românilor, *Revista p. istorie etc.*, vol. VII, fasc. II, pp. 367—370 — молд. грам. 1392 г.

B. *Petricăicu-Hâjděj* въ *Foia de istorie și literatură*. Iași, 1860, № 2, p. 41 — древнѣйшая молд. грамота 1374 г. издана латинскимъ шрифтомъ; въ *Archiva istorică a României*. Bucuresci, 1865—1867, vol. I—IV и въ *Columna lui Trajan* — въ обоихъ изданіяхъ г. Хыждеу напечатаны цѣльныя грамоты XIV—XVII вв., славянскимъ шрифтомъ, не всегда точно, съ румынскими переводами и пространными объясненіями. Извлеченія изъ нихъ для исторіи румынскаго языка сдѣланы имъ же въ книгѣ *Limba română vorbită între 1550—1600* — первый томъ серіи „Publicațiuni istorico-filologice“, изд. Главной Дирекціи государств. архивовъ. Bucuresci 1878; *Negru-Vodă. Un secol și jumătatea din începuturile statului Țerei-Românesce* (1230—1380). Bucuresci, 1898 — въ приложеніи даны снимки въ краскахъ съ грамотъ вал. господарей Владислава (1364—73), Раду Негру отъ 1379 г. и Александра Мирчи отъ 1569 и 1576 гг.

A. С. *Петрушевичъ* въ „*Временникъ Института Стравропійскаго во Львовѣ*“. См. Monumenta.

Печатная сенатская записка по дѣлу о Копанкѣ и Кицканахъ. С.-Пб. 1848 — молд. грамоты 1429, 1430, 1456, 1463, 1527, 1581, 1589, 1592 гг., на русскомъ языкѣ (—въ переводѣ). Изданіе имѣетъ юридическое значеніе, а не научное.

Полное собраніе законовъ № 180 — молд. грамоты 1654, 1656, 1656 гг., № 1324 — 1660, 1661, 1674, 1684, 1694 — тѣ же замѣчанія.

Порфирій еписк., Первое путешествіе въ Аѳонскіе монастыри и скиты, ч. II, отд. II, стран. 4 — упом. молд. грамота Ватопеду 1606 г., стран. 105—106 — содержаніе ея; Путешествіе въ Метеорскіе и Осолимпійскіе монастыри въ Өессалии, С.-Пб. 1896, стран. 459 — греческая копія съ жалов. грамоты угро-влахійскаго митр. Евѳимія 1398 или 1488 г. [въ разныхъ копіяхъ указаны разныя даты: 6906 и 6996 гг.].

B. *Срезневскій*, Свѣдѣнія о рукописяхъ, печатныхъ изданіяхъ и другихъ предметахъ, поступившихъ въ рукописное отдѣленіе библіотеки Имп. Академіи Наукъ въ 1902 году. С.-Пб. 1903, 64—66 — молд. грамоты 1461 и 1517 гг., изданы вполнѣ точно.

D. *Sturdza*, Dare de sema despre colecțiunea de documente istorice române, aflate la Wiesbaden, *Analele Academiei Române*, tom. VIII, ser. II, pp. 239—259 — рум. переводъ слав. (главнымъ образомъ валашскихъ) и транскрипція рум. грамотъ XV—XVIII вв., съ снимками литографіей въ краскахъ пяти валашскихъ грамотъ (табл. I—III) и большой печати (табл. IV). Грамоты изъ Брашовскаго архива.

П. *Сырку* въ *Revista p. istorie, archeologie și filologie*, vol. VII, 379—383 — молд. грамота 1470 года Киприановскому мон.; изъ переписки рум. воеводъ съ собинскимъ и брашовскимъ магистратами, *Сборникъ* II отд. Ак. Наукъ, LXXXII, № 2—28 документовъ.

Gr. G. *Tocilescu*, Documente inedite, privitoare la istoria românilor, *Revista p. istorie, archeologie și filologie*, an. I, vol. I, 183—192 — вал. грамоты 1634 и 1590 гг.; vol. I, 378—388 — молд. 1487 г. и вал. 1583, 1583, 1593; an. I, vol. II, 308—312 — вал. 1594 и 1594; an. I, vol. I, 209—235 — вал. 1600, 1604, 1607, 1618, 1624, 1624, 1637 и 1638 — изданія не всегда точныя, съ факсимиле подписей и снимками съ бумажныхъ знаковъ; *Studii critice asupra cronicelor române*, *Revista etc.*, an. II, vol. IV, 468—500 — въ приложеніи изданы фототипіей уменьш. снимки молд. грамотъ 1495 и 1520 гг.

В. Уляницкій, Матеріалы для исторіи взаимныхъ отношеній Россіи, Польши, Молдавіи, Валахіи и Турціи въ XIV—XVI вв. М. 1887 — цѣнные документы изъ Главнаго Архива Мин. Иностр. Дѣлъ изданы очень плохо и нуждаются въ провѣркѣ; большая часть переиздана въ „Documente“ Hurmuzaki.

V. A. Urechia, Notițe despre slobozii, *Analele Academiei Române*, ser. II, vol. IX, 149—174 — напечатано 52 слав. и рум. грамоты (старшая — 1458 года), нѣкоторыя въ извлеченіи и съ переводами; *Biserica din cetatea Neamțu*, *Analele Academiei Române*, ser. II, vol. XI, 142 — молд. грамота 1639 года.

И. Халипна, Матеріалы для исторіи Кишинева въ XVI—XVIII вв. и т. д., *Труды Бессарабской губ. ученой Архивной Комиссiи*. Кишиневъ 1900, т. I, 171—233 — кромѣ румынскихъ грамотъ, изданы двѣ слав.: 1576 и 1617, съ рум. переводами XVIII в.; Документы XVII—XVIII вв., касающіеся вотчины села Боюканъ, нынѣ предмѣстія гор. Кишинева, тамъ же, т. II, стран. 231—340 — кромѣ румынскихъ, изданы пять слав.: 1608, 1609, 1611, 1620, 1621, съ переводами XVIII в.

A. Ștefulescu, *Minăstirea Tismana*. Ed. II. Bucuresci 1903 — въ третьей части книги издано нѣсколько валашскихъ грамотъ (старшая 1385 года), относящихся къ исторіи Тисманскаго монастыря, нѣкоторыя — въ извлеченіяхъ (полностью у Венелина); *Încercare asupra istoriei Țirgu-Jiului*. Bucuresci 1899 — нѣсколько валашскихъ грамотъ.

П. Шафарик въ *Гласникъ* IX, 243—244 — грамота вал. 1596 г.; *Památky dě. pisemnictví jihoslovanův*, изд. 2, стран. 113—118 — грамоты 1643, 1645 и 1665 гг.

F. A. Wichenhauser, *Moldawa*. I. Abtheilung. Urkunden des Klosters Moldowitz. Wien 1862; II. Abtheilung. Geschichte und Urkunden des Klosters Solka. Czernowitz 1877; *Molda*. I. Geschichte der Klöster Homor, St. Onufri, Horodnik und Petrauz. Czernowitz 1881; III. Geschichte der Kloster Woronetz und Putna, 2 Heft. Urkunden. Czernowitz 1888. IV. Geschichte des Bistums Radautz und des Klosters Gross-Skit. Czernowitz 1890. V. Moldauisch und Russisch-Kimpolung. 1892 — грамоты, относящіяся къ описываемымъ монастырямъ, изданы главнымъ образомъ въ нѣмецкомъ переводѣ.

Много славянскихъ дарственныхъ грамотъ XV—XVII вв., большею частью въ румынскомъ, не всегда точномъ переводѣ, издано въ серіи *Theodor Codrescu*, *Uricariu saii colectiune de diferite acte, care pot servi la istoria românilor*. Jassi, выходящей съ пятидесятихъ годовъ; послѣдній, XVIII, томъ вышелъ въ 1892 году. Еще неопубликованныя грамоты указаны въ слѣдующихъ изданіяхъ: „*Revista istorica a Archivelorū României*. Indice de documente in Archiva statului și nepublicate încă, т. е. „Историческое обозрѣніе румынскихъ архивовъ. Указатель документовъ, находящихся въ Правительственномъ Архивѣ и еще не изданныхъ“ — выходившее небольшими выпусками въ Букурештѣ съ 1874 года; *J. Bianu*, *Relațiune asupra călătoriei în Galiția, făcută în vama anului 1885*, *Analele Academiei Române*, ser. II, vol. VIII, Anexa, p. 37—38; Краткое описаніе Щукинскаго музея въ Москвѣ. М. 1896, стран. 82 — указаны двѣ молдавскія грамоты 1528 и 1609 гг.; не изданы также нѣкоторыя изъ грамотъ въ Сборникѣ изъ собранія В. И. Григоровича (Общ. кат. Рум. музея № 1733), числомъ 24, старшая изъ нихъ относится къ 1397 г. (Отчетъ Моск. Публ. и Рум. музеевъ за 1876—1878 гг., М. 1879 г., стран. 39); въ „Матеріалахъ“ В. А. Уляницкаго изданы только въ сокращеніи грамоты изъ собранія Лукашевича (Рум. муз.), числомъ 16, старшая изъ нихъ 1407 г., поздняя — 1515 (Отчетъ Моск. Публ. и Рум. муз. за 1870—1872 гг. М. 1873 г., стран. 34); нуждаются въ переизданіи грамоты въ снимкахъ П. И. Севастьянова изъ Зографа и Костамонита (*А. Викторовъ*, *Собраніе рукоп. Севастьянова*. М. 1881, 99 и 103). Краткій списокъ „молдавскихъ и волошскихъ документовъ“ приложенъ къ книгѣ *С. Палаузова*, *Румынскія господарства Валахія и Молдавія*, С.-Пб. 1859, 283—296. Кромѣ того, грамоты на рум. языкѣ, интересныя для лингвистическихъ цѣлей: „Акты, принад-

лежащие монастырю „Руссико“ св. горы Афонской“, *Кишин. Епарх. Вѣдомости*, 1868 г. № 16, стран. 611 и слѣд., № 17, стран. 660 и слѣд., № 18, стран. 698 и слѣд., № 19, стран. 740 и слѣд., № 20, стран. 480 и слѣд., № 21, стран. 530 и слѣд., № 22, стран. 571 и слѣд., № 23, стран. 501 и слѣд., № 24, стран. 544, № 1, стран. 98 и слѣд., № 2, стран. 78 и слѣд., № 5—6, стран. 314 и слѣд., № 7—8, стран. 366 и слѣд., № 9—10, стран. 420 и слѣд., № 11—12, стран. 472 и слѣд., 1869 г. № 1, стран. 48 и слѣд.; „Молдовлахійскіе, съ переводомъ на русскій языкъ съ греческаго акты, принадлежащія русскому, на Афонѣ, св. великомученика Пантелеймона монастырю“, *Кишин. Епарх. Вѣдом.* 1869 г., № 3—4, стран. 117 и слѣд., № 10, стран. 286 и слѣд. (перепечатаны архим. Леонидомъ, см. выше).

Приведенныя библиографическія свѣдѣнія, сообщенныя нами впервые и отсутствующія въ румынской археографіи, лучше всего показываютъ, что сдѣлано до сихъ поръ и что предстоитъ сдѣлать.

1. Дарственная грамота господаря Александра Добраго монастырю Молдавицѣ на владѣніе с. Мыто и помѣстьями по р. Молдавѣ, 14 апрѣля 1411 года (№ 2).

Мѣтью бѣією мѣ Александръ воевода господарь земли молдавской уннимъ знаменито ѿ самъ листомъ нашимъ оуспимъ . кто на немъ оузрнть . || ѿли его оуслышнть утвун . ѡже ѣсми оуунили задіше . дшъ дѣла предковъ нашихъ . ѿ за наше здоровье . ѿ дан есми Мито молдавское . || монастыривн блговѣщенію прѣутои бѣи што на Молдовни . оурикъ со оуспимъ доходомъ на вѣуныя непороушено ѿ хотаръ томъ селоу . || да ѣ поуенше ѡ бродоу на Молдавѣ уто ѣ ниже села Дѣгополь . съ польною прости до оустыя потока Жерезѣ ѿ горъ потокомъ || до ѡбръшые . ѿ ѡтолы на мѣгороу Мошоуловж ѿ ѡтолы на расколи . ѿ на мѣгроу плопоуль . ѿ ѡтолы на сланоую крѣницоу . ѿ ѡтолы дѣло || ѡспне-ломъ прости оу Соужниноу рѣка долоу соухоу ѿдеже оупадаетъ оу Молдавоу . ѿ ѡтолы уерс Молдовоу оу Уетецелокъ потокъ , горъ || потокомъ Уетжцевомъ до врѣ великого дѣла . ѿ ѡтолы оусе ѡбунною великимъ дѣломъ со оуспимъ ѿзвори уто оупадаютъ оу Молдавѣ ѿ оу Молдовницѣ . до ѡбръшые Фромосоуль . ѿдеже оупадаетъ оу Молдовницѣ . ѿ ѡтолы уерс Молдовницѣ на оусты оу рѣка Дѣа ѿ ѡтолы на врѣ Дѣа планицѣ . ѿ || ѡтолы дѣло палтиновомъ гдѣ оупадаетъ оу Молдавѣ оу брѣ ниже села Долгополь . ѿдеже переже поухѡ . тое вѣсе да ѣ ѡ на оурикъ томъ вишеписанно || селоу Митѣ . а на то вѣра нашего гпѡстка вишеписаннаго „Александра воеводы . ѿ вѣра пана Станислава Ротомпана . ѿ вѣра пана Муханлашека . ѿ вѣра пана Жюржѣ . ѿ вѣра пана Жюметате Юна . ѿ вѣра пана Негрина . ѿ вѣра пана „Оана дворника соуавьско . || ѿ вѣра пана Гринкова . ѿ вѣра пана Сина Бырнуа . ѿ вѣра пана Влада сирѣского . ѿ вѣра пана Спенниа . ѿ вѣра пана || Влада дворника . ѿ вѣра пана Шандрирока . ѿ вѣра пана Мѣцкова . ѿ вѣра пана Стана Преоутетского . ѿ вѣра || пана Домонкоуша столника . ѿ вѣра пана Нліаша уашиника . ѿ вѣра пана Стана постелника . ѿ вѣра пана Вѣуи кистѣрника . ѿ вѣра пана Табоула . ѿ вѣра пана „ѡпрниа . ѿ вѣра вѣсѣ волеъ нашъ молдавскій ѿ великій ѿ || малій ѿ по нашемъ животѣ кто боудѣ господарь нашѣн земли молдавской ѿли ѡ нашъ дѣтен . ѿли ѡ нашего племени . ѿли || боу кого вѣ ѿзкерѣ быти господарѣ . то шобы не порѣшнль нашего даніа . ѿли шобы оутверднл ѿ оукрѣпнль . ѿше ли кто вѣ || схоше порѣшнти . ѿли кто емоу на то прирадн . таковы да ѣ проклѣ ѡ гѣ нашего іу хѣ ѿ прѣтоую его мѣре . ѿ ѡ дѣ стаа || бѣіа ѣвнста . ѿ ѡ вѣ . стѣ ѿ вѣрховнй хѣвхъ ѡплѣ ѿ ѡ проуи ѡк' . ѿ ѡ т ѿ нѣ стѣ ѡпѣ ѿже вѣ Никен . ѿ ѡ вѣсѣ вѣселенскій съборокъ . || ѿ да ѣ пѡвѣ Юудѣ Скарнѡтѣнѣ ѿ проклятомъ Арѣн ѿ оууастіе да нмѣ съ тѣмн ѣже вѣзѣнша на хѣ сѣса нашего . крѣвь его на ны || ѿ да ѣ амѡема . ѿ да ѣ проклѣ ѡ вѣсѣ стѣ еже ѡ вѣка вѣрож ѿ дѣло боу оугождѣннй . ѿ на болшее поткрѣжденіе . томъ вѣсемъ вишеписанномъ . || велѣли есми словѣзъ нашѣмъ крѣномъ Кратѣю логофетѣ прикѣснти пѣуѣ наша оу Соуѣ „Нлѣ дѣи пнса в лѣ шѣіѣі ѡпрн дѣ .

Въ этой грамотѣ интересны опредѣленія границъ помѣстій на Молдавѣ. Изъ терминовъ требуютъ объясненія слѣдующіе: ѡбръшые — долина, начало ручья; раскола —

водораздѣль (?); мѣгоура — рум. гора; хотарь — граница; плопоуль — рум. ясень; сланик крѣнница — соленый источникъ, болѣе обычно „слатина“; дѣль, днѣль — рум. гора, холмъ; ѿбуина, изворъ — источникъ, ручей; фромосоуль — рум. красивый, прекрасный; палтинъ — рум. осина; оурикъ — собственность, право на владѣніе. Рѣдная форма уерс, конечно, не древняя праславянская, а поздняя, полученная изъ полногласной путемъ исчезновенія въ произношеніи неударяемаго второго гласнаго.

2. Жалованная грамота господара Александра Добраго пану Богушу и отцу его Нестяку на село Кучуровъ, 25 декабря 1421 года (№ 4).

Млтію бжїею, мы Алєхандръ воевода . господарь земли || молдавскон . уини знаменнто . нс сн листомъ нашимъ, || оусъ кто на оузрн . или его оуслыши утѹн . ѡже то исти || нини . слуга нашъ вѣрнн . па Богѹ . служн на, правою || н вѣрною службою тѣ мы, видѣши его правю . н || вѣрнѹю службою до на . жаловали есмы его . ѡсобною || нашею млтію . н дали есмы ему . едно село, оу нашеи || земли оу молдавскон . Күүурокъ . гдѣ бы ватама . Гер || ма . то ему оурн со оусъ доходѡ . на вѣ . н ѡиѹ его, панѹ || Нестяку н дѣтѣ ихъ . н братіа ихъ н оуиуатѡ ихъ . || н праоуиуатѡ ихъ . н пращратѡ ихъ непорѹшено || николи на вѣкы . а хотарь томѹ селоу да будѣ . по ста || ры хотарѡ . куда изъ вѣка ѡживали . н на то ѣ вѣра || гѣа ми . н вѣра сна гѣа ми . Нліаша воеводы . н вѣра || оусъ дѣтен нашн . н вѣра оусъ боаръ нашн . вѣра па || на Михаїла . вѣра пана Вана дворника . н дѣти его . || вѣра пана Гринка . н дѣти его . вѣра пана Драгѹша . || н дѣти его . вѣра пана Негра . вѣра пана Внѹ . вѣра || пана Жѹржа н дѣти его . вѣра пана Шѡдра . н дѣти его . || вѣра пана Мѹдрику . вѣра пана Нліаша . н дѣти его . || вѣра пана Дана уашиника . н дѣти его . вѣра пана Нсан || н дѣти его . вѣра пана Нвана Дѣтка . вѣра пана Дама || кѹша стѡнника н дѣти его . н вѣра оусъ боѡ нашн ве || лнкѣ н малѣ . н по нашеи животѣ . кто будѣ господѡ на || шен зѣли или ѡ нашн дѣтн или ѡ нашего племени || или кѹ кого бѣ изберѣ быти . тотн шобы н не по || рѹшили нашеи даніа занѹ есмы н дали за н вѣрнѹю || слѹбѹ . писѡ Михаїлъ грамотн . в лѣ сѣдѣ дѣ . кѣ .

3. Жалованная грамота господара Александра Добраго боярину Ивану Купчичу на села Купка и Няговцы за Прутомъ, 27 мая 1429 года (№ 3).

Млтію бжїею мы Алєхандръ воевода . господарь земли молдавскон . уиннымъ знаменнто нс сымъ листѡ || нашимъ ктѡ нанъ оузрнть или его оуслышитѣ утѹн . ѡже тотѣ истинны слуга н боарнн на || шѣ панѣ Иванѣ Купчнѹ . слѣжилъ намѣ правою н вѣрною службою . тѣмъ мы видѣше его правѹю н вѣ || рнѹю службѣ до на . жаловали есмы его ѡсобною нашею млтію . н дали есмы ему оу нашеи земли дѣѣ || сель, нманѹема . Купка гдѣ ѣ домъ его н за Прѹтомъ Няговци . н ѡ Няговцовѣ горѣ Раковцомѣ до || Грозина хотара што оузможетѣ совѣ ѡсадити . тоѣ вѣсѣ шобы ему оурнкѣ съ вѣсьмъ дохо || домъ . н дѣтемъ его . н оуиуатомъ его . н праоуиуатомъ его . н пращратомъ его . н вѣсѣ || непорѹшено николиже на вѣкы . а хо(тарн) тѣмъ селомъ съ вѣсьми старнми хо- тар(ьми) коуда ѡживали изъ вѣка . а на то ѣ вѣра нашего гѣа вышеписаннаго Алєхандра воеводы . н вѣра возлюбленнаго || сна гѣа ми Нліаша воеводы . н вѣра възлюбленнн снѡвѣ гѣа ми . Стѣцка . н Петра . н Алєхандра . н вѣ || ра вѣсѣхъ дѣтен нашн . н вѣра боаръ нашн . вѣра пана Михаїла н дѣтен его . вѣра пана Вѣлѹн н дѣтен || его . вѣра пана Негри . вѣра пана Жѹржа н дѣтен его . вѣра пана Нліаша н дѣтен его . вѣра пана Дана || н дѣтен его . вѣра пана Нсаїа н дѣтен его . вѣра пана Жѹржа Жомотатека н дѣтен его . вѣра пана || Стана вистѡрника . вѣра пана Ѣприша н дѣтен его . вѣра пана Нвана Дѣтка . вѣра пана Уѹрбы || н дѣтен его . вѣра пана Стана Брѣлнѹа н дѣтен его . вѣра пана Дѡмонкѹша столника н дѣтен его || вѣра пана Негрида уашиника . вѣра пана Костнѹа постелника . н вѣра вѣсѣхъ боаръ нашн молдавскѣ || н велнкѣ н малѣ , а по нашеи животѣ ктѡ вѣдетѣ господарѣ нашеи земли или ѡ дѣтен нашнхъ || или ѡ нашего племени , или кого бѣ изберѣть быти , тотѣ . шобы нмѣ не порѹшилъ нашего да || нїа . али шобы нмѣ оутѣрѣднѣл н

оукрѣпнѣлъ, зануже даи есмы ѣму за ѣго правую н вѣрную служѣ || въ . а на болшее потврѣженіе томъ късему вышеписанному велѣи есмы служѣ нашему вѣрному || писати н привѣсити нашу печать к семѣ листѣ нашему оу Соуакѣ . в лѣ || *сілз . мѣа маѣа кѣ.

4. Дарственная грамота господаря Стефана монастырю Молдавицѣ на владѣніе двумя цыганами-рабами, 12 іюля 1434 года (№ 2).

Мѣію бжїею, мѣ Стефанъ воѣвода . господарѣ земли мо || лдавскон . уннимъ знаменнто, не сѣмъ листомъ наши || мѣ . кто на нѣ оузрнѣтѣ нли ѣго ѣслышнѣтѣ утѣун . оже || пронзволи гѣо ми, добрымъ моимъ оумисломъ . н да || ли ѣсми монастырю ѿ Молдавици, двѣ уельди цига || нскыи на нма, Кома н Команъ . тоѣ цобы тому прѣ || рѣнному монастырю оурнкѣ съ оусѣмъ доходомъ, н || с даію, н съ всемъ н ни единѣ ѿ наши радца примѣса || къ тѣмъ вышеписаннымъ циганомъ да не нмае || тѣ . такожде н къ дѣтемъ н . н къ вѣсему племени || нѣ, цо нз тѣ двѣ вышерѣннѣ уельдѣ выидетѣ . а на || то ѣ вѣра нашего гѣа вышеписаннаго Стефана || воѣво . н вѣра боцрѣ наши . а на боцїи крѣпость то || му всему выше писанной велѣи ѣсми служѣ наше || му 'Олануевн граматнкѣ писати н нашу печать привѣсити, оу Дорогунн в лѣ *сцмк ю вї:

5. Подтвердительная грамота господаря Стефана монастырю Молдавицѣ на владѣніе селами и селищами, водяными мельницами и суконной фабрикой, 29 ноября 1442 года (№ 6).

Мѣію бжїею мѣ Стефанъ воѣво гдрѣ земли молдавско . знаменнто . уннѣ . не сѣмъ нли листѣ . вѣсѣмъ кто на нѣ оузрнѣтѣ . нли ѣго оуслышнѣтѣ . утѣун ѿ || же пронзволи . гѣо ми . ншнмъ . блгн пронзволениемъ . н унсты . н свѣтлымъ . срѣцемъ . н оунннли . ѣсми въ задшнѣ . стапоунншн || родителѣ . наши . н за наше здравнѣ . н оумислихмо . съ нашеи доброи . волеи . н ѿ бѣ помощна . да оутвѣрднмо . на монастырѣ ѣже ѣ ли Молдавици . храмъ || стаго . блговѣщенна . прѣстыа влунца . наша . вца . н прїснодѣвы . ирїа . н потврѣждаемъ . томъ . прѣреуенной . монастырю . не сѣмъ нашимъ листѣ || ѣго села . цо нмаетѣ . ѿ родителен наши . такождерѣ . н млины . н мыто . нменувемо . Мыто . ѿ Молдавице . не сѣ селомъ . н три млины . цо сѣ . || оу Банѣ . цо сѣ нмъ . наполи . съ Немецкнми калугерѣ . двѣ млины . цо сѣ . оу Банѣ . та ѣ нмъ наполи . съ Банскнми прѣгарн . н ступа цо сѣкно || ѿпнхаетѣ . н ѿдно село . не сѣ млино . нменемъ . Сѣшуарн . н за вѣковной . Какунци поли браницы . н села Ацазрѣнова . тоѣ вѣсе вышеписанное || да будѣ тому прѣдреуенному . монастырю . въ оурнѣ . н въ ѿхабѣ . непѣвнжно ннколиже . на вѣкн . не сѣ вѣсѣмъ . доходомъ . а хотлрѣ тѣмъ || вышеписаннымъ селомъ н селнщѣ . да ѣ съ вѣсѣмъ старымн хотарн . куда нз вѣка . оуживали . а на то ѣ вѣра . ншого гѣа . вышеписанна || го Сетфана воѣво . н вѣра любнмаго ми брата Петра воѣводи н вѣра боцрѣ наши . вѣра пана Нѣгол . вѣра пана Петра Худнуа . вѣра пана || Думѣ Браевнуа дворннка . вѣра пана 'Юргнуа . н зѣта ѣго пана 'Шануа логофета . вѣра пана Симона логофета . вѣра пана Негрнла . вѣра пана || Банѣ Оурѣкле . вѣра пана Братула . вѣра пана Снмѣ дворннка . вѣра пана 'Нкана Балунана . вѣра пана Томѣ Верешуака . вѣра пана Костнуа || постелннка . вѣра пана Банѣ портарѣ . вѣра пана Станула Поннуа . вѣра пана Банѣ Жуднуа . вѣра пана Днѣннша спатарѣ . вѣра пана || Косте внстыарннка . н брата ѣго пана Петра . уашннка . вѣра пана Нкана Порковнуа . уашннка . вѣра пана Богуша . н брата ѣго пн || на Пашка . Нестѣковнун . вѣра пана Манула Грѣбока . вѣра пана Жетн Уорного . вѣра пана Манонла . Шерѣнуа . вѣра пана Крѣсти || Уорного . вѣра пана Тадора Васковнуа . вѣра пана Радула Пнска столннка . вѣра пана Бунгн комнса . н вѣра вѣсѣхъ . боцрѣ наши || молдавскн . н великн . н малѣ . а кто выдетѣ гдрѣ . оу нашеи земли . ѿ дѣтен наши . нли ѿ братен наши . нли ѿ нашего . племени || вѣ кто . кого бѣ . нзберѣ . быти . то . цобы нмъ не порушѣ . наше дааннѣ . н потврѣженнѣ . але да нмъ і утвѣрдн . н оукрѣпн . || а кто съ покѣснтѣ . вѣзѣти нли нзменннн нмъ . вѣ цо . ѿ того вышеписаннаго . (таковы) да ѣ проклетѣ . ѿ гѣ бѣ вѣседрѣ || жнтсѣ сътворнаго

нёво . и землю . и ѿ прѣутна бѣа . и ѿ вѣ апль . и ѿ д еуланств . и ѿ т и нѣ бгносны .
 ѿтець . || събравшихъ . на безвѣрнаго . Арна . похвалншаго на стла . тронца . и да е подобе .
 Искарѣоском . Ноудѣ прѣдателью || и да нмѣ . оууастнѣ . съ тѣмъ . еже възвѣнша . на хѣ
 га нашего . и рекоша . крѣкъ его на нѣ . и на уадѣхъ нѣ . а на болшеє || потврѣженнѣ .
 тому въсему вышеписанному . вельлн ѣсми . нашему вѣрномъ . пану Мнхану . логофету .
 писати || и прѣвѣсити . нашу пѣуа . к сему листу . нашему . пн Тадоръ оу Соуавъ . в лѣ
 *сѣна нѣ кѣ .

Интересная для исторіи общественнаго хозяйства въ Молдавіи половины XV вѣка, грамота содержитъ нѣсколько выражений, требующихъ объясненій: прѣгари — горожане, бюргеры — съ нѣмецкаго; ступа, цо сукно ѡпнхаетъ, — суконная фабрика; бѣковина — букочный лѣсъ; бранища — старый, заповѣдный, государственный (господарскій) лѣсъ; ѡхабл — вѣчная, неотъемлемая собственность.

6. Подтвердительная грамота господаря Петра монастырю Молдавицѣ на привилегіи прежнихъ господарей: владѣніе цыганами-рабами и освобожденіе отъ податей и налоговъ, 25 августа 1454 года (№ 7).

Млтію вѣією мѣ Петрѣ коевѣда гѣрѣ земли молдавскон . знаменито унни нѣз сѣ
 нашѣ листѣ вѣсн ктѣ на ѣзрн нлн его услншн утѣ || ѡже тѣ истинныи калзгерн илии ѿ
 Молдавици . принесли привиліе нашѣ прѣкѣ прѣ нами . на потврѣженіе цѣ дали наши
 родителе || за свою дѣшѣ монастырѣ вышеписаномѣ . храмѣ стѣго блговѣщеніа . цнганн на
 нмѣ . Бѣра . и Бадю . и Комзна нѣсъ дѣтн . || нѣ . и Карамана брата Бернна нѣсъ дѣмн его .
 и тѣже ѣсми дали селѣ монастырскомѣ , слобогію ѣбы не нмали дѣла до того села . ни
 г || лѣннцн . и ни нлншаре . и ни поводе да не даде ѿ того села . и ни да . и ни посаде .
 и ни на млинѣ нашѣ да не роветъ . и ни нное ннуого || не нмаю на слѣжити . и ни дати
 никѣли . але вѣ прихѣ ѿ того села да нде кѣ вышеписанномѣ монастырѣ и слнде зло ||
 днскога да не платн тѣе село ѿ своего хотаре . и ни на горѣ да не роветъ лѣ ѿ Сасуорн .
 и ни нное ннуого . а на всн вышеписанное потврѣженіе нашѣ прѣкѣ дланіе . ѣ вѣра
 нашего гѣпка вышеписаннаго Петра коевѣды . и вѣра нашѣ || бох . вѣра пана Ванѣ
 Пѣтеуа . вѣра пана Дѣмн пѣркалаба . вѣра пана Костн 'Орнша . вѣра пана Петра бывшаго ||
 логофета . вѣра пана Дѣмн спатарѣ Микауа . вѣра Лазн Питика . вѣра пана 'Нѣна
 внстнарника . вѣра || пана Томѣ Кѣдевуа . вѣра пана Хока Крѣцекнуа . вѣра пана 'Нгнат.....
 опескѣла . вѣра пана Мнѣла || постелника . вѣра пана Нѣна Бѣворѣна . вѣра пана Оѣдора
 посѣдникѣ..... а . вѣра пана Сннѣ стѣнника . || вѣра пана Драгошн уанника . вѣра пана Петра
 'Езерѣна комнса . и вѣра вѣсн нашѣ бох молдавскн и великн || и малн . а на боше пот
 врѣженіе въсемѣ . вышеписанномѣ . вельлн ѣсми нашѣ вѣрномѣ бохрннѣ пнѣ Ко || мѣ
 логофету писати и нашѣ пѣуа прѣвѣсити кѣ сему листѣ нашѣ . пн Жѣрѣж 'Нѣнлѣкн . ѣ
 Байуанѣ в лѣ *сѣнѣ . лѣ кѣ .

7. Подтвердительная грамота господаря Стефана Великаго монастырю Молдавицѣ на владѣніе цыганами-рабами и освобожденіе отъ податей и налоговъ, 31 августа 1458 года (№ 9).

Млтію . вѣією мѣ Стефанѣ коевѣда господарн земли мдавскон . знаменито унни . не
 сѣ нашѣ листѣ || всѣмѣ ктѣ на оузрн или его оуслншн еже блгопрнзволн гѣво ми бѣн
 пронзколеніе и уѣстнмѣ || промыслѣ и стѣлншн срѣѣ и оусею радою и потврѣдили и
 дали . ѣсми стѣон цѣрквн ѿ стѣго || монастырѣ ѿ Молдавици нде ѣ хрѣ прѣстѣон блговѣщенію .
 ико да соу и ѿ гѣва ми к тон || стѣон цѣрквн тотн цнганн . на нмѣ Хрѣмѣ и Берѣ Блѣдѣ .
 и Команѣ нѣсъ оуспннн уелѣмн нѣ и дѣ || тнн нѣ и оуспн родѣ и племенѣ нѣ и оуспнцн нѣ да
 соу кѣ тон стѣон цѣрквн . оуспн (сѣ) вѣсн приходѣ . || а такѣ дали ѣсми слобогію селѣ мана
 стиркомѣ на нмѣ Борхннѣшн ико да не ходѣтъ || оу тѣ селн нн глобнцн ѿ Сѣвѣ и нн
 нлншарн . ни пово не даваю нн посаде нн на млинѣ на || шн да не роветъ нн внно да не
 вохѣтъ . и десѣтннѣ ѿ буѣ и ѿ свннн да не даю нн слн зло || днскн да не гонѣтъ оу

9. Льготная грамота господаря Стефана Великаго монастырю Воронежскому, освобождающая двѣ мажи (200—460 фунтовъ) рыбы отъ налоговъ, 22 января 1472 года (№ 11).

Млѣнію бжнію мы Стефа коекоа гпръ земли модавскоу . унны знаменито . и съ листо нашн всѣ кто на възрн . ажно е || утв . услышн . коли того кому буде потребна . оже бжпронзколи гво ми . нашн . бжги . пронзколе || ине . и унсти и свѣтан . сѣрцемъ ѿ всеса нашеа добра волеа . и ѿ бж помощна . и учинили есми въ задіине || свѣтопоушнн ротелен нашн . и за наше здравне . и за здравне дѣтен нашн . и дае . и дали есми . се на листъ на || шему . монастырю . ѿ Воронеж . ижеже е хрѣ стго великомника . и повѣдоносца . хрѣ Георгіа . || и где е негуме по Мислн (sic) на то . іако да е . воно . и словобо . послати свои б мажи . по рыбу на || кажды го цовы на годувлю . братнѣ . или до велн . или на ѿзера . или бж где в нашеа земли . ни тѣ ни || дв по рыбу . ни пѣ с рибою . до монастырѣ . а мнто ни жаное . да даду . ѿ ти в ма по всен нашеа земли ни ѿ || дн гро . ни з проданн мнто . ни не в проданн поне ни едн болъри . а ни судеа а ни урѣни а ни мыни . а в... ни || едина слуга . или болъри . да и не смѣю възвѣти мыто . ѿ ти дву ма . ни гро . а кто съ покуси уерѣ се на лн ѿ ни || мыто . братн . ѿ ты ма вышписани . то е противни на и нашеа листу . тое все вышписаное слю || бве . нашеа монастырю . ѿ Воронеж . здржати . и попонти . до на(ше)го жикота . а на то е вѣра гва ми . Стефана || коекоды . и вѣра прѣвзлюбленого ми снѣ Александра . и вѣра всѣ болър нашн модавскн великн . и малн . а на || бошюу крѣпость томъ всему вышписаному велѣли есми . нашеа вѣрному болърнну пану Томъ лого || фетву . писати . и нашу пеуа завѣстити . и сему нашему листу: пн Нсѣа . в Сууавъ в лето * снп мѣа ге кб .

10. Судная грамота господаря Стефана Великаго, признающая законнымъ право на владѣніе помѣстьями покойнаго Ивана Купчича за дочерью его Марушкой, 26 августа 1474 года (№ 12).

Млѣнію бжіюю мы Стефа коекоа гпръ земли модавскоу . унны знаменито и съмъ листо нашн всѣ кто на . оузрн . или его утвун оуслышн . коли того кому потребна буде . оже прндоша прѣ нам . || и прѣ оуспни нашими [нашими] боары великими . и малыми . Нва снъ Васко ѿ Хороднн . нсѣ своимн братіями . и тѣгали . на кнзгнню пана Андрѣенкова Шербнуа . на Марушкою на дока . || Ивана Квѣнуа . и на оуни еи на Мнно снъ Грознн Квѣнуа . и тѣгали на ни тѣ рекуни . аже ѿни су оуники Квѣнуеки по и матери . того ра' ми есми смѣтрли . и судили . ис нашими боары || и дали есми Нвакови . и братіямъ его . ка е право . и зако по ѿбываю . авн пошо Нва са съ бд . присъжннці . и цовн присъжнѣ ис нимн : аже Нва нсѣ своимн братіями . соу оуники Квѣн || уеви по и матери . такожде . аже су . и Марушки . и Мннови . ти оуники . того ра' Нва нсѣ своимн братіями . ѿни съ ѿметали ѿ свою присъжн . и не хотили присъжнѣти . нсѣ своимн присъжннці . али съ ѿпустили . на Марушкѣ на доку Нвана Квѣнуа . авн ѿна пошла сама . и присъжнѣла . рекуни тѣ . аже Нва снъ Васко ѿ Хороднн . нсѣ своимн братіями . нѣ оуни || кн Квѣнуеки . авн еи Марушкн . а ни Мннови . протѣ Марушка . ставши оу то нареуенны дѣ и присъжлѣ . и прѣ нами . и прѣ оуспни нашими боары . и великими . и малыми . рекуни || тѣ . аже Нва нсѣ своимн братіями . нѣ оуники Квѣнуеки . а ни еи самон Марушци . а ни Мннови . сѣго ра' ми видѣвши нзискъ Марушкн . аже нѣ Нва . нсѣ братіями своимн . оуники Квѣнуе || кн ка ѿни тѣгали . на Марушкѣ . протѣ мы есми дали и подтвердили . Марушки . и Мннови . племеннѣ еи . оусъ села Квѣнуева . и късь нмѣніе его . да е нмъ . и такожере . Нва снъ Ва || ско ѿ Хороднн . нсѣ своимн братіями . да не нмаю тѣгати . на Марушкѣ . и на племенн еи на Мнно . а ни на дѣтен и . авн на оуники и . авн на увѣ ро и . николн ни оу которы днѣ . и уасѣ . ни перѣ нами . авн перѣ ннны гпрѣ . поне страти . Нва . нсѣ братіями своимн . прѣ оусега праваго закона . и да не нмаю добвѣати . николн на вѣвы вѣуныа . а кто съ покуси тѣгати бѣ оу которы днѣ . и уасѣ . или перѣ нами . или перѣ ннны гпрѣ . или Нва . а ажно ѿ его братіа . или ѿ и роду

то тогди . да заплати . завъзскъ . 5. рубан сребра унстого . тоє оусе || вишеписаное да є . Марушци . и племену єи Мухнови и дѣте и . и въсѣм племену и . не порушено николи на вѣкы . а на то є велика марторіа са іво ми вишеписанны Стефа коєкоа || и прѣвззайю-ленни дѣтен іва ми . Алездра . и Петра . и Бодана и наши боары модавскі снъ єго па Мирѹа . па Влайку старость Хотискы и снъ єго па Ду || мѣ . па Бодѣ дворни . па Збїарѣ . па Лука . и па Бѣлко прѣкалави Бѣлогрѣ . па Нѣгъ . и па Нкашко прѣкалави Ке-лінсти . па Арвуре прѣкала Немецскы . па Фете прѣкала Новогрѣ . па || Гагѹ прѣкала Шрѣнски . па Пашко . па Бухтѣ . па Нва . Уокрѣліє . па Петри Акинмови . па Ацко Гудн . па Нкашко Хрникови . па Мухѹ спата . па Юга вистїарни . па Юга || постелни . па Дажбо уашни . па Тома столни . па Нлѣ Хурѹ коми . и ннѣ оуси наши боары що при то бни по имену . великы . и малы . а на болшее крѣпо . и на оуткы || рженіє томѹ оусемѹ вишеписанному . велѣни єсми нашему вѣрному боарни . паву Томѣ логофетѹ писати . и пеуѹ боарѣ нашѣ прикѣснѣ къ семѹ наше || му листѹ . — пн Нлѣ . оѹ Васлѹ в лѣ шцїк мѣа аѹ кс .

Въ грамотѣ 1474 года упоминается юридическій обычай „присяжниковъ“ - поротниковъ , которыхъ стороны представляли обыкновенно по 6, 12 и 12 человекъ . Терминъ завѣска значитъ штрафъ , иногда — залогъ .

11. Дарственная грамота господаря Стефана Великаго монастырю Путнѣ , на право пользоваться приходомъ съ господарскаго воска , водяныхъ мельницъ на Серетѣ , со-лодовыхъ заводовъ и владѣть селомъ Козминомъ , 3 апрѣля 1488 года (№ 13).

Въ нмѣ ѡца и снѣ и стго дѣа . тнца стѣа и єднносѣнна . и нераздѣлима . сѣ азѣ ра вѣкы моєго іс хѣ . Іѡ Стефа коєкоа . вѣією мѣтїю гїрѣ земан модавскої . знаменито унни и снѣ листѣ наши . вѣсѣ кто на вѣзри . или єго утѣун оѹслыши . ѡже блгопронз-коли || іво ми наши блгы . и произволеніємѣ и унсти и свѣтлы . срѣемѣ ѡ вѣсел нашеа добраа волеа и ѡ кѣ помощїа . іко да зтврдѣи и оѹкрѣпимѣ . стын на монастирѣ ѡ Путнон . и деже є хрѣ оѹспенїа прѣстїа и унїта и прѣблгословенѣи вѣѹца наша вїѣ || и прїодѣн Марїа . и где є єгзме . архимѣдри . молебникѣ на . кѹ по Пайсїє . и оѹчунни єсмы въ задїїє стѣпоунвїи прѣкѣ . и родителєи наши . и за наше здравїє и спсенїє . и за здравїє и спсенїє . дѣтен нашѣ . и дали єсми томѹ стѣомѹ наше || мѣ монастирѣ ѡ Путнон . на правїи прихѣ . вѣсн каменн ѡ воскѣ . ѡ нашего Серецкога трѣга . и шесть кошнарѣ . єще ѡ Серецкога трѣга . и наши питомнѣ мнни тнѣ ѡ Серецкога трѣга . и сѣ слѣннцою . и малое мнѣ на Сѣуавѣ . || що є оѹ Жикове . и єще єсми дали и потврдѣ-днн томѹ нашему стѣомѹ монастирѣ ѡ Путнон . наше питомое село . на нмѣ Козминѣ зѣ Уєрновскої волостн . тоє вѣсе вишеписаное . да єсть томѹ нашему стѣомѹ мона-стирѣ || ѡ Путнонѣ ѡ на оѹрикѣ . и сѣ вѣсемѣ доходомѣ не порушено николиже на вѣкн . а хотарѣ томѹ вишеписаному селѣ . да є поѹєши . ѡ Лѣковнцє . ѡ дѣзѣ росохатын уєрѣ заподїи уєрѣ пѣтѣ . на стѣпѣ гдѣ моглаа копана . ѡтоль || прѣсти уєрѣ долины . на моглаа на днѣ . а ѡ тон моглаа . уєрѣ поле зсѣ малон дорогою . до великою . дорогы . що ндѣ ѡ Лѣковнцє . а ѡ тон великон дорогы . до Юрїєка става . а ѡтоль прѣсти уєрѣ поле на стѣпѣ . а ѡтоль уєрѣ поле на дѣ || що є на ѡбрѣжїє . та на рѣкѣ на Дєрлзи . та дѣзѣ Дєрлзѣ . на стѣа монастирскїи . а ѡтоль горнѣ потоко . до Солонєцѣ . ѡтоль пото-ко . до ставѣ Вѣпокоѣ та на стѣпѣ ѡтоль прѣсти уєрѣ поле на рѣдѣ козїю . та рѣдою до ма || лою дорогы . та малою дорогою до стѣпа . та на старого стѣпа на великон до-роги . що ндѣ ѡ Уєрнѣци . та уєрѣ пѣ прѣсти уєрѣ поле и уєрѣ долины . на стѣпѣ . та на дѣ знаменѣа що є на нѣ вѣворѣ . на Мѣлѣннвєцѣ . ѡ Кѣуѣрѣ || та уєрѣ долины що єв зовєть Переємѣ на дѣргою долины . та на дорогы . та дорогою та уєрѣ Кѣрїєво долины . на стѣпѣ . а ѡ того стѣпа зѣ дѣргїи стѣпѣ що є на ѡбоунѣ . та на берѣ на Коровїєко потоци . маао внше Пѣюкова || паснка . та уєрѣ Коровїа оѹ стѣпѣ . та уєрѣ лози на стѣпѣ на ѡбоунѣ . та на камѣ на верхѣ хѣзбокою долины . та хѣзбокою долины . та уєрѣ Дєрлзи . та прѣсти

уере поле на кело на краи лиса . та в ли межн двѣма полями || та въковною дола . до Лзковницкоє хотарь . где вѣходн стѣка ѿ въковниа . та попере рога . на дѣ на росохатн дѣ . на краи лиса . то ѣ смз вѣ хотарь . а на то ѣ вѣра нашего гѣа . вишеписанаго мѣ Стефана воєводи . и вѣра прѣвъ || злюбленн сѣовъ гѣа ми Александра и Богдана Клада и вѣра боарь нашн . вѣра пана Звѣари . вѣра пана Нвгъ . вѣра пана Дзми . вѣра пана Гангвра . вѣра пана Драгоша двѣиника . вѣра пана Хърмана . вѣра пана Юцка Гвднуа . вѣра пана Дѣбога . вѣ || ра пана Шефвла . прѣкалаба Хотнскога . вѣра пана Микоть . и вѣра пана Рѣцеша . прѣкалабове Немецкн . вѣра пана Адренка Уоторовскога . вѣра пана Грозъ Микотнуа . прѣкалаба Охенскога . вѣра пана Секаръ прѣкалаба Новоградскога || вѣра пана Казнѣва спѣтаръ вѣра пана Бѣдора вѣстѣарника . вѣра пана Еремѣа постѣника . вѣра пана Адренка уанника . вѣра пана Матѣа стѣника вѣра пана Шандра комнса . и вѣра всѣ боарь нашн мѣдавскн . великн и малн . а по наше жи || котъ кто вѣдѣ гѣръ нашн земли мѣдавскои . ѿ дѣтен нашн илн ѿ нашего родз . илн пѣ вѣ кого бѣ . и зберѣ гѣрѣмь вѣтн нашн земли мѣдавскои . то цѣовн не порѣшн нашего даанѣа и потвѣрженѣа . алн цѣовн оутвѣрдн и оутвѣрпн || занѣже есми дали и потвѣрднли . стѣомъ нашемъ монастырѣ ѿ Пятнон вѣ заднѣе стѣпоуишн прѣко и родителен нашн . и за наше здравѣе и спсѣнѣе и за здравѣе и спсѣнѣе дѣтен нашн . а кто съ перекрѣси нашего даанѣа и потвѣрженѣа по || рѣшнтн илн раздрѣшнтн . то да ѣ проклетъ ѿ гѣа бѣа и спсѣа нашего ис хѣ и ѿ прѣутѣа егѣ вѣгомѣре . и ѿ стѣмъ . а еуанстн и ѿ стѣмъ вѣ апль вѣрховннхъ . Петра и Павла и проуѣн и ѿ стѣмъ тнѣ ѿцѣ иже вѣ Никѣн . и ѿ вѣсѣ стѣмъ || иже ѿ вѣка вѣ оутѣожншн . и да ѣ подобѣ Юдѣ и прокѣвтомъ Арѣн . и да имѣе оутѣастѣе съ ѿнѣмн иудѣе . иже вѣзѣпнша на хѣ бѣ . крѣвь егѣ на нѣ и на уадѣ нхъ . а на вѣшее крѣпость и потвѣрженѣе томъ вѣсемъ вишеписаномъ вѣ || лѣан есми нашемъ вѣрномъ панз Тѣвтѣлаз логофетѣ инсатн и нашѣ пѣуѣа привѣснтн к семъ лнствъ нашемъ . пн Иѣ вѣ Сѣулавѣ в лѣто и сѣцѣс мѣа апрѣлѣа г дѣ .

Изъ славяно-румынскихъ терминовъ, которыми обозначены въ грамотѣ границы монастырскихъ помѣстій, отмѣтимъ слѣдующіе: доубъ росохатын — раздвоенный дубъ (— дерево); заподѣа — долина; мѣгна копана — курганъ со рвомъ; столпъ — межевой камень; доубъ знаменанъ, цѣо естъ на немъ боѣворѣ — дубъ (— дерево) со знакомъ, на которомъ — гербъ (господарства); лозѣе — молодая роца; стежка — тропинка.

12. Дарственная грамота господаря Стефана Великаго Воронежскому монастырю на помѣстья, купленные жертвователемъ у Шандра Гарду, 17 августа 1488 года (№ 8).

Въ имѣ ѿца и сѣа и стѣго дѣа . трѣнца стѣа и ѣднносѣнѣа и нераздѣлнмаа . сѣ азъ ра вѣкы моѣго . иѣ хѣ . Иѣ Стефа воєвода вѣѣею мѣтѣю . гѣръ земли мѣдавскои . знаменнто уннн и сѣ лнствѣ нашн вѣсѣ кто на вѣзрн || илн егѣ утѣун оутѣшн . ѿже прѣндоша перѣ намн и перѣ нашнмн . мѣдавскнмн боарѣ великнмн . и малнмн . нашн слѣгн Шандрѣ Гардѣ . и племеннкъ егѣ Шѣшма . и знко и Нѣа съ своннмн сѣстрамн . Мѣа и Мара || и Нѣга сѣове Костѣ Мѣзѣрѣскѣла . по и доброй волн . ннкн не повѣженн . а нн прнслоканн и продали свою правѣю ѿнннз . ѿ своего пракаго . и питомаго зрнка . ѣднно село на имѣ Шнѣнканнн . з стнденѣ || Топлнцн . на великои Сѣхн . и Сѣха великаа ѿ зѣстѣа до самого верха . нсѣ зснмн полямн . и мѣнѣелн . коко и по неи и зсн и зворн . на имѣ Рѣрѣованъ . и Остра и Нѣгрнлѣса . нсѣ зснмн и зворн коко з ннхъ || зпадаю и полямн и сннѣжатн . самѣмъ гѣо ми за . рѣ . златн татѣскн . и заплатн . азъ гѣо ми . зсн тотн вишеписанн пннѣзн . рѣ . златн татѣскн . з рѣкн нашн слѣга . Шандрѣ Гѣа || дѣ . и з рѣкн племеннкъ егѣ Шѣшманъ . и з рѣкн знкз нхъ . Нѣванъ . и з рѣкн сѣстра егѣ . Магдн и Марн . и Нѣгн . сѣове : Костѣ Мѣзѣрѣскѣла . перѣ намн . и перѣ нашнмн . мѣдавскнмн . боарѣ . || и заплатнше . и зтѣмнвншн . зсе ѣлнко внше пнше . а азъ гѣо ми з то блѣгѣпрнзѣолн . нашн блѣгнмъ прнзѣоленѣемъ . и унстн и свѣтлѣ сѣрѣемъ . нсѣ вѣсѣа нашеа доброй волѣа и ѿ бѣа помѣцѣа ико да оутвѣр || днмъ . и оутвѣрпн . на стѣмн монасты . ѿ Воронежѣ . и оутѣннлн есмо вѣ заднѣе стѣпоуишн . прѣко и родителен

нашій . и за наше здравіе и спсеніе и за здравіе и спсеніе дятен нашій . и далн и похи
 ланн . и потвѣ || днлн єсмо того село . на нмъ Шибнканіи оу стѣдено и Топлицн . на великои
 Сухи . и Суха велнкамъ ѿ оустіа до самого вѣха . нсѣ усннн полънамн . и мѣуелн коко
 и по нен и усн нзворн на нмъ Рърѣванъ и 'Ѡ || стра и Негрнлѣса . нсѣ усннн . нзвор
 рамн . коко ѣ нн оупадаю . и полънамн . и снннжати . томъ стому нашемъ монастырѣ
 ѿ Коронецъ ндеже є хрѣ стго и славнаго мѣка великаго и повѣ || доносца Геѡргіа . и
 гдѣ єгъмень молєнн на кѣ по 'Єфрѣ . и да є тоє село на нмъ Шибнканіи . нсѣ усѣ
 єлнко внше пнше . томъ стому нашемъ монастырѣ . ѿ на оурнкъ . и сѣ вѣсѣ доходо .
 не порѣше || но ннколнже на вѣкн . а хотарь томъ вншепнсѣномъ селѣ . да є по старомъ
 хотарѣ ѿ уснн сторо . кѣда нз вѣка ѡжнвали а на то є вѣра нашего гѣа . вншепнсѣнаго
 мѣ . Стефана воєводн и вѣра прѣвѣ || злюбленн . снѡ гѣа мн 'Алєхандра и Богдана Влада
 боярь нашій . вѣра пана Збіари . вѣра пана Нѣга . вѣра пана Дѣмн . вѣра пана Уангѣра .
 вѣра пана Драгоша . двѡннка . вѣра пана Хърмана . вѣра пана 'Ацка Гѣднѣа . вѣра пана
 Дажбога . вѣра пана вѣра пана Мнкотъ . и вѣра пана Рѣцєша . пѣркалабове Хо
 тннскн (?) . вѣра пана Грозн прѣкалаба 'Ѡрхєнского . || вѣра пана Сєкаръ прѣкалаба Ново
 грѣского . вѣра внстврннка стѡннка . вѣра пана Ша || дра комнса . и
 вѣра уснн боярь нашій мѡдавскн а по наше жнкотѣ кто бѣдѣ гѣрѣ нашєн землн
 то цюєн не порѣшнлѣ нашего дааніа и потвѣрженіа . алн цюєн оутвѣрдн и оукрѣ || пн .
 а кто са перекзсн раздршнтн да аніа и потвѣрженіа . то да є проклѣ ѿ гѣ бѣ и
 сѣса нашего нѣ хѣ и ѿ прѣтам єго бѣоматерь . и ѿ дѣ . євнлнстн и ѿ || стнн слѣнн . и вѣсє
 хвалнн . и врѣховнн аплн Петра и Павла . и прохнн . и ѿ . вѣд . проро бжнн нже ѿ вѣка
 бѣ ѡцѣ Ннкєскн . и да єт подобє 'Івдѣ и про || клѣтомъ 'Арнн и да нмѣ ѣуастнє .
 сѣ ѡнѣмн іюднн нже вѣзпнша . на гѣ бѣ и сѣса нашего ісѣ хѣ крѣвь єго на нн . и на уадѡ
 и . а на бѣшеє крѣпѡ и потвѣрженіє томъ вѣсємъ || вншепнсѣномъ . велѣлн єснн нашемъ
 вѣрномъ . панѣ Тѣзтѣлѣ . логофєтѣ . пнсатн и нашѣ пєчѣ прнвѣснтн . к сємѣ лнстѣ на
 шємъ пн 'Іѡ || вѣ Сѣуавѣ в лѣтѡ 'сцѣує мѣа лѣ . зї .

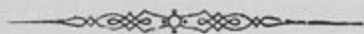
Изъ терминовъ, вызывающихъ объясненія: права ѡнна — неотъемлемая собствен
 ность, наслѣдство по отцу, какъ дѣд(н)нна — наслѣдство по дѣду, доставшееся отъ предковъ ;
 моуцѣлѣ — рум. горка, холмикъ, уменьш. отъ munte (— montem); сѣ(н)ножати — сѣно
 косы.

13. Подтвердительная грамота господаря Стефана Великаго монастырю Хомору
 на владѣніе помѣстьями, 26 октября 1490 года (№ 1).

Млтію бжнєю мѣ Стефѣ воєвѡ . гѣрѣ землн мѡдавскон, знаменнто хннн . нсѣ сн лнстѡ
 нашій . всѣ кто на оурнн, нлн єго утѣхн услшнн . ѿ блгопронѣзвѡлн, блгн моѣ прнзвѡ
 леніє и оверѣнѡ срце . || и ѿ бѣ понѣжен . сѣ оутвѣрдн, и оукрѣпн прѣл стѣн нашєн мѡбн
 Хѡмѡскон монастырн ндѣ є хрѣ оупсеніє прѣтѣн утѣн и прѣблєвєнн влѣцн нашѣ бѣн нко
 да є єн ѿ вѣсѣ сторѡ ѣврѣжен . || ѿ самыж портн стго монастыра, горє прнходнща до
 врѣ велнка гѡра . и пѣ вѣкѣ гѡ до полъна Мєлѣннє ѡтѣ ѡннн до обєрѣшѣа Хѡмѡскѣ .
 тѣ до дѣ Хѡмѣлѣ . до брѣ Хѡмѡскѣ, и пѣ ѡннн до || градѣ Мѣрїєнн, и до дѣ Пѣтєнѣлѣнн
 дѣ до дѣ Цєманѣлѣнн . ѡннн Вѣсѣкѣтѣралѣ вѡкѣ до полъна лѣ . и до вѣрѣлѣцн и пѣ
 а дозєн до Мїєсѣннѣа на трн вѣсн . и прѣз Солонѣ . и до вѣрѣ на Сѣрн || шоарѣ ѡннн
 гѡр до полъна пѡпѡка . тѣ до крѣннца Драгомнрѡва . скѣ ѡннн дѣлѡ до полъна Пѣ
 тннѡва . ѡтѣ потѡ до Бѡковѣ и пѣ Бѡковѣ долѣ дѣ до Мѡдавѣ . и тн ѿ оуст Бѡковѣ
 Мѡдав || горѣ до нстѡнн Тоунлѣ . тѣ скѣ прнходѣща (sic) горѣ до велнкаго дѣла . и тн ѿ
 велнкн го дѣ пакѣ до двѡра Хѡмѡскѡ монастырн . тѣ же да є и ѿ на оурнн сѣ пот
 вѣрженіє на сѣ хотѣ не порѣшено || ннколн на вѣкѣ . а на то є вѣра нашего гѣа вѣпн
 санѣ мѣ Стефана воєвѡ . и вѣра прѣвѣзлюбленн снѡ моѣ . 'Алєхѣдра и Бѡда и Влада . и
 вѣра мнѣтрѡлнѣа нашѣ кѣ Ѡєѡтнста . и вѣра || боярь нашѣ велнкн же и малн . мѡдавскн .
 а по нашѣ жнкотѣ кто покѣсн са разѡрнтн, нлн рѣсннтн нлша тѡмѣ и оутвѣрженн

тѡ да ѣ прѡкль ѡ га ба н ѡ прѣтаа ѣго вѣомѣрь н ѡ, || вѣрховнѣ апло вѣ н ѡ стѣ тнѣ
вѣноснѣ ѡцо н нкѣн . н ѡ вѣсь стѣ н да да ѡкѣ на страитѣ н нелицемѣрнѣ сждище
хѣв . ѡ на бошою крѣпо н оутвѣженіе . вель || ли есми вѣрномуу нашемѣ панѣ Тѣоутѣлѣ
лѡгѡфетѣ писать . н нашѣ пѣча привѣсити . къ семѣ листѣ нашемѣ дер дѣм
писѣ оу Сѡки [сѣеї] . сѣуѡ . мѣа ѡтокрѣа . кѣ.

Въ объясненіяхъ нуждаются слѣдующіе славянскіе и румынскіе термины въ той части грамоты, гдѣ рѣчь идетъ о границахъ владѣній: **порта** (монастыря) — рум. ворота; **приходница** — тропинка; **градоуль Моуерѣн** — рум. (вм. gardul), „заборъ Женщины“, въ смыслѣ собственнаго названія мѣстности; **дѣль Палтеноулоуи** — рум. гора осиновая, причемъ мы склоняемся къ тому, что гора какъ и въ юго-славянскихъ языкахъ имѣетъ значеніе „лѣса“ (рум. codrul); **брѣдоулецъ** уменьш. отъ **брѣдъ**. Оносительно такихъ терминовъ, какъ **польна попова**, трудно сказать, имѣемъ ли мы дѣло съ реальной собственностью какого-то „попа“, или же это — собственное названіе, въ основѣ своей имѣющее, по всей вѣроятности реальный смыслъ. Поэтому вопросъ о печатаніи спорнаго термина съ прописной буквой или нѣтъ остается открытымъ.



О сборникѣ молитвъ, извѣстномъ подѣ названіемъ „Абагаръ“.

(Библиографическая замѣтка и текстъ.)

Конст. Кузьминскаго.

Исторія, бытъ и творчество павликіанъ, богомиловъ и другихъ родственныхъ сектъ всегда привлекали особенное вниманіе ученыхъ изслѣдователей. Извѣстны большіе труды, посвященные исключительно этому вопросу. Такъ имъ занимались Б. Петрановичъ¹⁾, Ф. Рачки²⁾, Н. Осокинъ³⁾, Р. Королевъ⁴⁾, Левицкій⁵⁾ и много другихъ. Кромѣ того, почти нѣтъ ни одного труда по исторіи нашей древней литературы, гдѣ бы такъ или иначе не затрогивался вопросъ о манихейской и другихъ ересьяхъ, зародившихся и получившихъ распространеніе на Балканскомъ полуостровѣ среди южныхъ славянъ. Но всѣ эти, какъ общія, такъ и частичныя изслѣдованія посвящены, главнымъ образомъ, древнему періоду и весьма рѣдко затрогиваютъ вопросы, относящіеся къ XVI и другимъ, болѣе близкимъ къ намъ вѣкамъ. Только въ самое послѣднее время появилось нѣсколько цѣнныхъ статей болгарскаго профессора Милетича⁶⁾, Маринова⁷⁾, Такела⁸⁾ и другихъ ученыхъ, которые основываютъ свои работы, главнымъ образомъ, на фундаментальномъ изданіи Fr. Euseb. Fermendžin'a „Acta Bulgariae ecclesiastica“⁹⁾.

Эти въ высшей степени цѣнные документы относятся къ эпохѣ обращенія павликіанъ въ католичество и даютъ намъ важныя свѣдѣнія о ихъ бытѣ и вѣрованіяхъ. Такимъ образомъ, эти свѣдѣнія могутъ дать существенныя объясненія и дополненія къ тому, что уже извѣстно.

¹⁾ Д-ръ Божидаръ Петрановичъ, Богомили, црква Босаньска и крѣпости. У Задру, 1867.

²⁾ Dr. Franjo Rački, Bogomili i Patareni, Zagreb 1870. Тоже „Rad“ jugoslavenske akademije, VII, VIII и X кн.

³⁾ Н. Осокинъ, Исторія Альбигойцевъ до кончины папы Иннокентія III, Казань, 1869.

⁴⁾ „Периодическо Списание“, кн. III—VIII.

⁵⁾ Левицкій, Богомильство болгарская ересь X—XIV в. С.-Пб. 1870.

⁶⁾ а) Сборникъ за народни умотворения... книга XIV.

б) „Български Прѣгледъ“, год. III, кн. I—II.

в) „Български Прѣгледъ“, год. I, кн. XI—XII.

г) Сб. за народ. умотв. кн. XIX.

⁷⁾ Сборникъ за нар. умотворения... кн. XI.

⁸⁾ Сборн. за нар. умотв. кн. XI.

⁹⁾ Fr. E. Fermendžin „Acta Bulgariae ecclesiastica ab anno 1565 usque ad annum 1799. Zagrabiae, 887 г. (Monum. Spect. histor. Slavor. meridionalium).



Но несмотря на то, что эти „Acta“ обогащают наши познанія о павликіанахъ, еще очень многое остается неизвѣстнымъ и загадочнымъ. Несомнѣнно, что еще нужна большая работа по разысканію документальныхъ и другихъ данныхъ.

Къ числу такихъ документовъ, освѣщающихъ исторію павликіанъ и вмѣстѣ съ тѣмъ мало обслѣдованныхъ, относится молитвенникъ, извѣстный подъ названіемъ *Абагаръ*. Онъ уже давно обратилъ вниманіе ученыхъ и возбуждалъ, какъ мы увидимъ дальше, самыя противорѣчивыя сужденія, которыя относятся, впрочемъ, только къ выясненію вопроса, на какомъ языкѣ онъ составленъ. Что же касается его содержанія и культурно-историческаго значенія, то этой стороной дѣла еще никто не занимался.

Имѣя въ виду заняться впоследствии всестороннимъ изслѣдованіемъ этого памятника, въ предлагаемой замѣткѣ я дамъ о немъ только библиографическія свѣдѣнія.

Распространеніе католицизма среди южныхъ славянъ въ XVII вѣкѣ наиболѣе интенсивно было направлено среди павликіанъ. Съ цѣлью распространенія католичества на Балканскомъ полуостровѣ, была основана въ Лоретѣ іезуитская коллегія, въ которую принимались также и славянскіе юноши. Здѣсь ихъ готовили къ миссіонерской дѣятельности, преподавая всѣ науки на латинскомъ и „иллирскомъ“ языкѣ. Среди учениковъ этой коллегіи были и болгары, которые впоследствии пріобрѣли большую извѣстность, какъ проповѣдники католицизма. Наиболѣе выдающимся изъ нихъ былъ, несомнѣнно, епископъ „булгарски“ Филиппъ Станиславовъ, который обратилъ въ католичество Никопольскихъ павликіанъ.

Какъ и при какихъ обстоятельствахъ произошло это обращеніе, разсказывается въ общихъ чертахъ въ вышеупомянутыхъ „Acta Bulgariae ecclesiastica“. Существеннымъ дополненіемъ къ этимъ свѣдѣніямъ можетъ служить изданный Филиппомъ Станиславовымъ молитвенникъ „Абагаръ“.

Въ послѣсловіи къ этому молитвеннику сказано, что онъ напечатанъ въ Римѣ въ 1601 году. Несомнѣнно, что въ обозначеніи года произошла опечатка. Въ этомъ году онъ не могъ быть напечатанъ, такъ какъ будучи составленъ, что видно изъ того же послѣсловія, Филиппомъ Станиславовымъ „од велике Булгаріе Бискупомъ“ онъ могъ появиться не ранѣе 1648 года, такъ какъ только въ этомъ году онъ былъ назначенъ на означенную должность. Кромѣ того, упоминаніе въ послѣсловіи именъ царя Ибрахима, воеводы Матѳея и Лулула, во время владычества которыхъ напечатанъ этотъ молитвенникъ, показываетъ, что въ обозначеніи года произошла опечатка, и слѣдуетъ читать не 1601, а 1651, признавъ, что вмѣсто *n* ошибочно поставлено *n*.

Молитвенникъ, въ томъ видѣ какъ онъ дошелъ до насъ, состоитъ изъ 5 листовъ, напечатанныхъ на одной сторонѣ, при чемъ на каждомъ листѣ имѣется 4 столбца текста съ изображеніями святыхъ. Всѣхъ изображеній 9. Каждый столбецъ заключенъ въ рамку, кромѣ того — первый столбецъ, кромѣ боковой рамки имѣетъ горизонтальную рамку вверху, а послѣдній такую же внизу. Отсюда можно заключить, что означенные листы рѣзались на полосы и склеивались, чтобы превратить ихъ въ свитокъ, на что и указываютъ слова епископа Филиппа да при себе носилъ на мѣсто силни мошти. Такимъ образомъ, утвержденіе Кеппена¹⁾, что эти листы предназначались для наклейки на стѣну, слѣдуетъ считать неправильнымъ.

Всѣ пять листовъ перенумерованы буквами *a, b, c, d, e*; каждый листъ имѣетъ въ вышину 34 см. и въ ширину 45 см. Изображенія святыхъ рѣзаны на деревѣ; вышина cadaго изображенія 11 см., а ширина 6,5 см.

Шрифтъ, которымъ набрана статья, отличается оригинальностью. Имъ печатались только книги католической пропаганды. Какъ на особенность, можно указать на отсут-

¹⁾ „Библиографическіе листы“, 489 стр.

ствіе ъ, њ, ѣ; вмѣсто же о, — вездѣ, за исключеніемъ двухъ случаевъ, стоитъ ѿ. Для образца приводимъ послѣсловіе, воспроизведенное цинкографіей въ натуральную величину.

НАКѢ ПСЕЛА ѿ РАСЛНКО, Н БЛАГСѢ
АНХАННО ЦВЕТННЕ СВІРА МЕТ,
НСАК СІЦЕ, ФНАП СТАНІСЛАСѢФ
СА, ВЕЛНКЕ БУЛГАРНЕ БНСКУПЪ, САБРА
Н СВАДН ѿ РАСЛНКИ ГННГН СВЕТН
ѾТЦН САБСОРНН СВІН АБАГАР Н ХАРН-
СА СВУСНЕМУ НАРСѢДУ БАЛГАРСКО-
МУ, ДА ПРН СЕБЕ НСАСЕНУ, НА МЕСТЕ
СНАНН МСОШТН. ТНПАРСОСАН БН АБА-
ГАР СВЪНВА ЛЕТѢ ХРНСТѢВСѢ А.Х.Н А.
МАНА НА Ѣ. Ѿ СВЕТН ГРАДЪ, ДЕ ПСОЦН-
ВАНУ ТЕЛЕСА ПЕТРА Н ПАВЛА, ВАЪРЕ-
МЕ ЦАРА НАШЕГА НБРАХИМА, А УВЛАШ-
КУ ЧАСТНТЕСА ГА МАТНЕ ВУСННКУСАДУ
Н Ѿ БСОГДАНСКУ БЛАГСѢМНРСѢГА ДУ-
ПЛА НАРНЦАНЕМАГСѢ ВАСНЛНЕ ВУСН-
ВСѢДА.
ВА ВЕК ХФАЛЕНѢ Н СЛАВЕНѢ ТЕЛ:
ЛО ХРНСТѢВСѢ.
НСУСЕ Н МАРНѢ, ВАМН ХАРНЗУНЕМ
САРЦЕ Н ДУШУ МУСНУ.
М. Б. З. М. Г. АМНН.

Что касается содержанія *Абагара*, то, какъ видно изъ прилагаемаго текста, оно состоитъ изъ смѣшенія отреченныхъ молитвъ съ христіанскими; кромѣ того, сюда же включено извѣстное посланіе царя Авгаря къ Іисусу Христу.

Обратимся теперь къ обзору той литературы, которая уже имѣется относительно „Абагара“.

Изъ русскихъ ученыхъ первый заинтересовался имъ П. Кеппенъ. Въ своихъ „Библіографическихъ листахъ“¹⁾, въ статьѣ „Записка о путешествіи по Словенскимъ землямъ и архивамъ“, составленной по предложенію „весьма почтенной особы“ съ цѣлью дать руководство интересующимся путешественникамъ, гдѣ и какихъ искать древнихъ документовъ, онъ пишетъ: „§ 8. Достать каталогъ Пропаганды и Болгарскія Молитвы „Филиппа Станиславова, Бискупа од великія Болгаріи“, напечатанныя на пяти листахъ

¹⁾ „Библіографич. листы“ № 33, отъ 30 декабря 1825 г.

для наклейки на стѣнѣ“. Въ началѣ слѣдующаго, 1826 года, въ тѣхъ же „Библиографическихъ Листахъ“¹⁾ находимъ слѣдующую замѣтку: „Купленные въ Римѣ г. полковникомъ А. Д. Ч. и препровожденные къ издателю сихъ Листовъ... Болгарскія Молитвы, которыя Филипъ Станиславъ въ велике Българіе Бискупъ собралъ и издалъ въ 1651 г. получены имъ исправно“...

Замѣчу, кстати, что тотъ экземпляръ, который хранится въ Румянцевскомъ и Публичномъ Музеѣ и которымъ въ данномъ случаѣ я пользовался, принадлежалъ П. Кеппену, такъ какъ на немъ имѣется слѣдующая помѣтка: „Сии 5 листовъ болгарскихъ молитвъ, назначенныхъ для наклейки на стѣнѣ, по прозбѣ моей куплены въ Римѣ въ книжной лавкѣ или въ типографіи пропаганды полковникомъ Александромъ Дмитр. Чертковымъ и доставлены ко мнѣ 19 февраля 1826 г. — П. Кеппенъ“.

Что касается Каталога пропаганды²⁾, о которомъ упоминалъ Кеппенъ въ своей замѣткѣ, то онъ имѣется въ Чертковской библиотекѣ; нашъ сборникъ молитвъ показанъ тамъ такъ: „Bulgari. Stanislaron Philippus Episcopus Nicopolitanus. Preces quaedam, sine anno, et in folio, ut ajunt, aperto“. И такого рода указаніе нельзя не признать довольно страннымъ.

На поляхъ означеннаго каталога рукою Черткова отмѣчено карандашомъ „взято 10 листовъ“: очевидно 5 для себя и 5 для Кеппена. Въ каталогѣ книгъ Черткова³⁾ эти молитвы записаны такъ: „Молитвы на Болгарскомъ нарѣчїи, собралъ Филиппъ Станиславовъ од велике Българіе Бискупъ. Римъ, АХМА (1651); на 5 открытыхъ листахъ, перемѣченныхъ буквами А. Б. Г. Д. Е., въ 4 столбца, съ изображеніями“. Въ настоящее время означенныхъ молитвъ въ библиотекѣ Черткова не имѣется.

Очевидно въ каталогѣ Черткова въ обозначеніи года вкралась опечатка, введшая въ послѣдствїи нѣкоторыхъ изслѣдователей въ заблужденіе⁴⁾. Но уже Сахаровъ въ своемъ „Обозрѣнїи славянорусской библиографіи“⁵⁾ выражаетъ сомнѣніе относительно буквы м. Остальные же библиографы, какъ Каратаевъ⁶⁾ и Ундольскій⁷⁾, очевидно, ограничиваются только перепечаткой свѣдѣній, данныхъ Чертковымъ, ссылаясь на его библиотеку. Вѣроятно, никто изъ нихъ не имѣлъ подъ рукою оригинала, чтобы исправить ошибку въ годѣ.

Разсматривая библиографическія указанія объ *Абагаръ* въ хронологическомъ порядкѣ, мы встрѣчаемъ замѣтку Б. Копитара въ его „Hesyehii glossographi“⁸⁾... Описывая его, онъ говоритъ: *Sunt tabulae quinque cum iconibus, quales Serbi habent ex integro xylographas, hic autem „Nicopolitanus magnae Bulgariae Episcopus“, Romae imprimi curavit, et puto mercedis causa aliquot exemplaria typographo reliquit*“. Сдѣлавъ выписку изъ молитвенника, онъ дальше говоритъ: „*Ecce puto plusquam satis ad cognoscendum graeculi ridicule corrumpentis linguam bulgaricam ingenium ἀυρητικόν. Audiamus joci causa illius epilogum e tabula quinta fidelissime transcriptum*“... и выписываетъ послѣсловіе.

1) № 39, стран. 585.

2) *Catalogus librorum qui ex officina libraria sacri consilii christiano nomini propagando formis omnigenis impressi prodiderunt ibique adhuc asservantur linguarum variarum ordine digestus. Romae mense Januaria MDCCCXXXVIII.*

3) „Всеобщая Библиотека Россїи“, Москва, 1838, стран. 610.

4) А. Теодоровъ, Български книгописъ. Сборникъ за народни умотворенія, кн. IX, стран. 7.

5) Сахаровъ, Обозрѣніе Славяно-Русской библиографіи, С.-Пб. 1849, № 536.

6) „Хронологическая роспись Славянскихъ книгъ“, стран. 82—83.

7) „Хронологическій указатель Славяно-русскихъ книгъ. Москва, 1871, № 656.

8) *Hesyehii glossographi discipulus et ἐπιγλωσσοιστης russus in ipsa Constantinopoli sec. XII—XIII e codice Vindobonensi graecorussica... В. Копитар. Vindobonae, 1839.*

Послѣ этого столь строгаго отзыва Копитара какъ о самомъ епископѣ Филиппѣ, такъ и о его произведеніи, мы до 1872 года въ литературѣ не встрѣчаемъ ни статей, ни замѣтокъ объ *Абагарѣ*. Въ этомъ же году ему посвящаетъ нѣсколько строкъ К. Иречекъ. Въ своемъ „Книгописѣ¹⁾“, задавшись цѣлью составить списокъ книгъ новоболгарской литературы по 1870 годъ, онъ совершенно отрицательно относится къ утверженію, что *Абагаръ* составленъ на болгарскомъ языкѣ. „Станиславовъ, — говоритъ Иречекъ, — дѣйствительно писалъ для болгарскихъ читателей, но языкъ его сербскій, съ кирилловскими буквами и правописаніемъ, которыми пользовались въ тѣ времена босненскіе католики²⁾“.

Вотъ съ этого-то момента и начинается разногласіе по вопросу о томъ, на какомъ языкѣ написанъ *Абагаръ*. Въ виду отрицательнаго рѣшенія этого вопроса, Копитаръ начинаетъ свой „Книгописъ“ только съ 1806 г.

Совсѣмъ къ другому выводу относительно языка „Абагара“ пришелъ русскій ученый М. П. П—ій, напечатавшій обширную статью подъ заглавіемъ: „Абагар“ [*первый печатный памятникъ ново-Болгарской литературы*]³⁾. Приведя нѣсколько примѣровъ, замѣтимъ кстати, мало убѣдительныхъ, г. М. П. П. говоритъ: „Словомъ, и по звукамъ, и по формамъ, разсматриваемый здѣсь памятникъ представляетъ образецъ книжнаго Болгарскаго языка XVII вѣка⁴⁾“. Затѣмъ дается подробное описаніе молитвенника и прилагается перепечатка *эпистолии царя Абагара*, которая, по словамъ автора, „передана здѣсь съ буквальною точностью: соблюдена интерпункція подлинника, большія и строчныя буквы, нигдѣ не раздѣлены слова, напечатанныя неправильно вмѣстѣ, а равно и не соединены между собою разставленные некстати слоги одного слова. Во всякомъ случаѣ, текстъ весьма ясенъ и не нуждается ни въ комментаріяхъ ни въ доказательствахъ того, что онъ достояніе Болгарской и вовсе не Сербско-Хорватской литературы⁵⁾“.

Къ сожалѣнію, то, что заявлено авторомъ, на самомъ дѣлѣ выполнено совсѣмъ не такъ хорошо. Въ *эпистолии Абагара* допущена масса опечатокъ и искаженій текста, приводящихъ читателя, думающаго, что все напечатано такъ, какъ стоитъ въ оригиналѣ, къ недоумѣнію относительно языка этого молитвенника. Такъ, вмѣсто **ГЛАГОМ** напечатано **ГЛАВНУИ**, вмѣсто **ЗАКЕШТИЦЕ** находимъ **ЗАВНИТИЦЕ**, вмѣсто **ПЛОХНАСЕ** видимъ **ПЛОХНАСЕ** и т. д. Словомъ, статья М. П. П-аго, на которую впослѣдствіи ссылаются такіе ученые, какъ Конст. Иречекъ⁶⁾, Г. Первольфъ⁷⁾ и А. Теодоровъ⁸⁾ вовсе не разрѣшаетъ вопроса, такъ какъ напечатана весьма небольшая часть текста и притомъ съ большими погрѣшностями.

Чтобы не нарушать принятаго нами хронологическаго порядка разсмотрѣнія библиографическихъ свѣдѣній объ *Абагарѣ*, слѣдуетъ теперь же упомянуть о небольшой замѣткѣ проф. А. Лескина въ *Archiv für Slavische Philologie*⁹⁾. Тутъ дается описаніе экземпляра, хранящагося въ Лейпцигской университетской бібліотекѣ. Изъ этого описанія видно, что этотъ экземпляръ и здѣсь разсматриваемый — совершенно сходны,—

1) „Книгописъ на новоболгарската-та книжнина 1806—1870. Виена 1872.

2) „Книгописъ“, стран. 4.

3) Славянскій Сборникъ, т. II, С.-Пб. 1877 г.

4) Курсивъ автора статьи въ „Сл. Сборн.“.

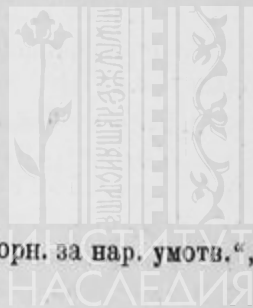
5) „Славянскій Сборникъ“ томъ II, стран. 12.

6) Исторія болгаръ. Одесса, 1878 г., стран. 596—597.

7) Славяне, ихъ взаимныя отношенія и связи, т. III, часть II, стран. 266—267.

8) „Българска литература“. Пловдивъ, 1896 г. стран. 141, а также статья въ „Сборн. за нар. умотв.“, книга IX.

9) Arch. f. Sl. Phil., т. III, ч. II, стран. 518.



листы такъ же перемѣнены, въ послѣсловіи стоитъ тотъ же 1601 годъ. Такимъ образомъ, найденный Лескинымъ экземпляръ является вторымъ изъ извѣстныхъ.

Выше было отмѣчено, что молитвенникъ, извѣстный подъ именемъ *Абагаръ*, имѣетъ не только культурно-историческое значеніе, — для болгаръ онъ важенъ и съ національной точки зрѣнія, такъ какъ, если будетъ твердо установлено, что онъ составленъ на болгарскомъ языкѣ, то съ него надо считать начало печатной болгарской литературы.

Болгарскіе ученые, по весьма понятнымъ причинамъ, живо интересуются *Абагаромъ*. Такъ, проф. А. Теодоровъ посвятилъ ему большую статью, къ сожалѣнію, основанную не на личномъ знакомствѣ съ памятникомъ, а на основаніи работъ другихъ изслѣдователей. Указавъ на то, что въ Болгаріи нѣтъ ни одного экземпляра *Абагара*, проф. Теодоровъ выражаетъ желаніе, чтобы онъ былъ изданъ или по крайней мѣрѣ подробно описанъ¹⁾. На основаніи тѣхъ отрывковъ, которые приведены въ „Славянскомъ сборникѣ“ и въ Arch. fur. Slavische Philologie, онъ высказываетъ мнѣніе, что *Абагаръ* памятникъ болгарской литературы. Тутъ же дается и перепечатка этихъ отрывковъ. Но если текстъ „Слав. Сборника“ напечатанъ съ массой погрѣшностей, то эта перепечатка положительно никуда не годится и, конечно, никого не можетъ убѣдить въ высказанномъ мнѣніи даже столь компетентнаго ученаго.

Сводя все, выше сказанное, я позволю себѣ сдѣлать слѣдующее заключеніе:

1) *Абагаръ* принадлежитъ къ числу памятниковъ, имѣющихъ важное значеніе для выясненія вопроса объ условіяхъ и обстоятельствахъ обращенія павликіянъ въ католичество.

2) *Абагаръ* важенъ какъ памятникъ языка XVII в., возбудившій различныя мнѣнія среди ученыхъ. Въ томъ или другомъ рѣшеніи этого вопроса особенно заинтересованы болгаре.

3) Заключая въ себѣ изображеніе святыхъ, онъ не лишенъ значенія въ области иконографіи.

4) *Абагаръ* извѣстенъ не болѣе, чѣмъ въ 2 экземплярахъ, которые состоятъ изъ 5 листовъ.

5) Онъ до сихъ поръ не переизданъ цѣликомъ, отрывки же изданы крайне небрежно.

6) Всѣ статьи и замѣтки объ *Абагарѣ* носятъ, въ большинствѣ случаевъ, библиографическій характеръ и ни одна изъ нихъ не даетъ полнаго рѣшенія хотя бы одного изъ возбуждаемыхъ имъ вопросовъ.

Въ виду этого на страницахъ 4 тома „Древностей“ и дается точное и полное переизданіе этого цѣннаго памятника.

* * *

Настоящая замѣтка и текстъ *Абагара* были уже набраны, когда вышла 4-я книга X тома (1905 г.) Извѣстій отд. русск. яз. и слов. Имп. А. Н., въ которой напечатана статья М. Н. Попруженко подъ заглавіемъ: *Абагаръ*. (Изъ исторіи возрожденія болгарскаго народа.) (Съ 2 таблицами.)

Автору статьи посчастливилось найти въ Одесской Публичной библиотекѣ экземпляръ *Абагара*, но дефектный, состоящій только изъ четырехъ первыхъ листовъ.

М. Н. Попруженко, пользуясь указанною выше литературой, далъ обстоятельный очеркъ исторіи обращенія павликіянъ въ католичество, сообщилъ нѣкоторые факты, относящіеся къ католической пропагандѣ и далъ подробное описаніе съ перепечаткой

¹⁾ „Сборникъ за народ. умотв.“ кн. IX, стран. 8—9.

текста найденныхъ имъ листовъ „Абагара“. Кромѣ того, онъ далъ цинкографическое воспроизведеніе третьяго листа *Абагара* въ $\frac{2}{3}$ натуральной величины.

Что касается содержанія молитвенника, то М. Н. Попруженко разработалъ главнымъ образомъ, тѣ указанія, которыя даны Лескинымъ, П-скимъ и Теодоровымъ. Подробнымъ изслѣдованіемъ языка авторъ статьи тоже не занимался. „Оставляя въ сторонѣ вопросъ, какъ и въ какой мѣрѣ въ языкѣ Абагара отразилось вліяніе болгарскихъ грамматическихъ формъ и конструкціи (*вопросъ этотъ можетъ служить предметомъ особой статьи*) (примѣч. М. Н. Попруженко)“, онъ отмѣчаетъ лишь „нѣкоторыя слова, внесенныя въ *Абагаръ* изъ языка болгарскаго“. По мнѣнію г. Попруженко, „наличность подобныхъ болгарскихъ словъ въ хорватскомъ текстѣ, пестрящемъ колеблющимися между хорватскими (сербскими) и болгарскими грамматическими формами, — дѣлаетъ изъ Абагара памятникъ, въ которомъ впервые *печатно* воспроизведены элементы болгарскаго языка“¹⁾.

Намъ кажется, что изслѣдователь, „оставившій въ сторонѣ вопросъ, какъ и въ какой мѣрѣ въ языкѣ *Абагара* отразилось вліяніе болгарскихъ грамматическихъ формъ и конструкцій“, врядъ ли имѣлъ достаточно оснований заключить свою статью слѣдующими словами: „Мы должны на основаніи такихъ соображеній признать въ Абагарѣ — *первый* печатный памятникъ на новоболгарскомъ языкѣ, за его же составителемъ — католическимъ епископомъ изъ болгаръ Филиппомъ Станиславовымъ слѣдуетъ сохранить заслугу *перваго* дѣятеля на пользу литературнаго возрожденія болгарскаго народа“.

Такимъ образомъ, и этотъ новый трудъ объ *Абагарѣ* не исчерпываетъ вопроса, а лишь даетъ сверхъ того, что уже было извѣстно о немъ, свѣдѣнія, относящіяся, главнымъ образомъ, къ эпохѣ обращенія павликіянъ въ католичество.

¹⁾ Стран. 257.

Конст. Кузьминскій.





✠ Пшубала цеастиномѸ КаретѸ и
Тршнци нераслацене.

КаретѸ тѸвѸнемѸ цеастиномѸ
пшклагниамѸсе ѸвладикѸ,
и сѸвнетѸмѸ карштениѸ пшнѸ-
мѸ и слакимѸ. Цаetni и жнѸвѸ-
тѸвѸрешти Карете пшмѸшн рабѸ
БѸжинѸ.

✠ Сне имена ГѸспѸдни, КѸш
нѸ нѸсѸит при себе цѸетѸм сар-
цем, и бѸстрѸм паметим, бѸ-
нештесе БѸга, далгѸвѸцни
бѸдет на земан.

УБласт, Сила, Славо, ЖнѸвѸт,
ЛнѸбѸ, МѸдрѸст, ШѸшѸир,
ПандѸкратѸр, ПараклѸт, СѸвета-
на Тарпеза, ПастѸр, ШѸвѸце, Камен,
ПѸт, ДѸм, РѸза, ЦѸвет, ШенѸва:
нне, Глава, цѸет ЖеннѸ, Ѹвладика,
Истинн Снн цѸвѸецански, Ем-
манѸил, НацѸтѸк, ПарѸвѸрѸждени,
Месна, Цар вѸцни. ИсѸе Хлеб
Небески, Штец, ТѸвѸрец, Сава:
шѸ, КнѸшѸ, ДѸх, МнѸшѸсрднн
ЗастѸпник, БѸжд, Сланце, Хри-
стѸс, ИсцѸлѸтел, ПривѸцни, ЯдѸана:
шѸс, МнѸшѸствѸ, СзздатѸл, Нага-
нец, Телец, ШѸраз, Слава, Яз не сам

еже не сам, Пrawdа, ИстѸцник,
Ѹста ИстѸна, РадѸст, НацѸлник,
СлѸсон, Срен, РѸк, ДѸвѸр вѸцни, Ш-
пrawdанне, Тршнца нераздѸелима,
Цар, Над басем Царне, ГѸспѸ:
ди ИсѸкарете пшмѸшн рабѸ бѸжинѸ
и исцѸлн енѸ шд недѸги не инн.

Ясе имена прѸсветне БѸгѸвѸрѸднѸ.

КѸпина, Жезл, КѸрен, Зем-
лна сѸвета, ИѸг, Камен,
Маслина, КнѸшѸт, ПрѸстѸл, ДѸвѸр,
СнѸн, Мати снана, Шдар, Книга,
Клеши, Девица цасна, ПрѸвѸшѸница,
Царница, СкрѸгна, НевнѸста, Сестра,
Ѹврата, Град, Дашти ШѸрѸцена,
ШблѸк, Зренне бѸстрѸ, НебѸ, Ис-
ток, Запад Сланце, МѸстѸ, РѸнѸ,
ЖѸна блажена, Марна, ГѸра БѸ-
жна, СвѸецѸ недѸкасимѸна, Златна
КадѸлѸнице, ПрѸцѸста бес МѸжна,
и СкрѸгна бѸхѸенна, НабалкѸ блѸ-
гѸвѸшннѸ, ЦѸвет недѸвѸхѸт, СѸвнѸ-
та сѸвнѸтнѸ, КѸфѸцѸк ЗавнѸта, РѸн,
днмѸн, КрѸнне измирѸна, ХѸрѸд-
бѸн ѸвладавѸтѸба, ПрѸстѸл ХѸрѸд-
бѸмѸски, Тарпеза сѸвета, БлѸгѸ-
прѸнемнѸца, ИстѸннн Сен, ДѸм
БѸжн, ЦѸеркѸв СалѸмѸшнѸва,
Дреко жнѸвѸтнѸснѸе, ШгладалѸ
пrawdѸ, ЗѸбѸзѸшнѸтарѸгна, ДѸннѸце
верѸна, СѸд дѸхѸвнн, ѸзрѸце наше
радѸстн, ИмѸ поцѸтенѸ, Спасенне
немѸштннм, Ѹтешенне ХрѸстѸи-
нѸм, РаздѸмѸ тѸжннѸм, ПшмѸшн-
тнѸце бѸлесннѸм, Царница ХѸрѸдѸ-
бнѸм и СѸрафннѸм, и баснѸх НебѸ-
сннѸх Снл, и Ѹвластн, пшмѸшн
те рабѸ БѸжинѸ.

ШпѸстѸлна Ябагара Цара прѸанне
КаретѸ ГѸспѸдѸ нашѸмѸ.

Ябагар Цар, Кнез СѸденскакѸ
Града мѸланнѸе и велнѸкѸ вѸ-
сзднѸанне непрѸстанѸ и слзѸн
прѸлнѸкѸнѸшти дан. СнѸце глагѸла-
нѸ и сказѸнѸ ГѸспѸдѸ нашѸмѸ
ИсѸкаретѸ тѸгѸвѸрадн ШпѸстѸланѸ

реце им, Примите Ѹ вас ДѸха Свѣта-
го, и кѡмѸ ѡдѡстанете грѣхн, бѸ-
дѸт ѡдѡстени, а кѡимн басдаржи-
те, не прѡстени несѸ. Шкне Архн-
нерен БратнѸ мѡшна, кѡмѸ тѡ
Христ глагола, нели нами Намест-
никѡм Апѡстѡлѡф и Наследнн-
кѡм Христѡвнем, ѡдѡсати ѡд
грѣх, и свѡсати, кѡн ѡд нас Архн-
нерен седнѸ да слѡша грѣх стада
сѡшга, и ѡдѡжет нѸ ѡ грѣх, накѡ
Христ запѡведа Апѡстѡлѡем ѡдѡе-
сати, а Небѡштнцем, и Магнѡщен-
цем. Заштѡвне ѡ Архннерен, Пѡ-
пѡкн, Калѡгнерн, ДѸхѡвннцн дѡ-
пѡштѡвате да сна стрѡбанѸ и цнне-
нѸ Ѹ стадахъ вашнѸ, междѸ не
Кннжнм хрнстнѡм де вне КннѸц,
Петрѡф, де вне Маец, нли Сѡбла
Пѡвѡва, а тѡ нест прѡклетствѡ,
да прѡкелнете ѡдѡферлѡте, ѡдѡелн-
те, и ѡдѡлицѡте, такѡвнн ѡд ста-
дахъ вашнѸ, али вне ненѡшга радн,
негѡ блага радн сна дѡпѡштѡвате.
Тѡ гѡрекамн, када вн рецѡт Хрн-
тѡе, Нѡшнлеле камн Пастнрн, заш-
тѡ стадахъ мѡшне ненаѡцнѡте, а мн
запѡстнѡте да блѡденѸ, дѡше ннѸ
скашѡта ѡд рѡкахъ вашнѸ. За тѡ мн-
слнѡтѡе вне ѡ Архннерен.

Кѡнсе рѡдн насн свнѡт бѡлѡстн
тарпн и недѡге патн и цѡма.

Мѡлнтѡа за недѡге рецѡт Пѡп,
дѡскал, нли дѸхѡвннцн над бѡл-
ннка мѡлѡтѡе снѡе.

Сѡрава Тѡлѡ, Пѡлт, и Дѡша Гѡ-
спѡдннѡ Неѡкарѡта Спаснѡте-
лна свнѡга свнѡта нас радн на карѡт
распѡт рагненѡ, Ѹмарѡ, плнѡненѡ
и пѡггарденѡ.

Сѡрава Каркн бесценна, нас ра-
дн прѡлнтѡа.

Сѡрава Дѡшѡ прнскнѡта Гѡспѡ-
дннѡ Неѡкарѡта, кѡнѸ на карѡт прѡ-
пѡрднцн и прнказа ШѡѸ БѡгѸ стѡ-
вѡрнѡтелнѸ, пѡннжнѡтн прнказѡ-
нем дѡберѡкѡлнѡ и дарѡнем дѡшѡ,
жнвѡт, сѡрѡе мѡшне, трѡдѡ и мѡке, и

сѡва днѡла даннас сѡтра и сѡе Ѹреме
неѡштѡвннн нѡштѡе мѡлнм, теѡе
Бѡже СпаснѡтелнѸ спасн мѡн Прн-
ѡтелн, Дѡберѡцннцн, и Сннѡвѡе, рѡднн-
нѸ и пасѡвннѸ, и ѡштѡе рѡднѡтелнѡе,
БратнѸ, Сѡстрн, Прнѡтелн, и мѡимн
Непрнѡтелнѡм, и ннѸ спасн, нѡпрѡ-
стн да ненаѡѸтамнѸ намѸ, и негѡр-
ре Ѹ внѡцннн ѡгннн. Амнн.



Мѡлнтѡа за ЦѡеркѡѸ свѡтѸ БѡжнѸ
цѡтѡе на касакѡ Ѹреме.

Пѡмѡлнмѡе прнѡрага Братнѡ
за ЦѡеркѡѸ свѡтѡнѸ БѡжнѸ ра-
дн, данненѸ БѡгѸ Гѡспѡднн наш
Ѹмнрн, сѡѡпн, свѡре, и ѡбрѡне дѡ-
стѡнсе ѡ свнѡга свнѡта Зѡмѡлѡкѡга
ѡладѡлетѡва и Гѡспѡдѡствѡва нен
пѡдѡжн, кѡн слѡвѸ сѡвѡнѸ свнѡем
Ѹ КарѡтѸ верѡнѡштн ѡбнѡвнлн.

Пѡмѡлнмѡе нѡштѡе и за блѡ-
женѡга Шѡѡ ПапѸ нашѡга да н не-
га БѡгѸ ГѡспѡдѸ наш кѡн неѡга и
зѡбра и пѡстѡвн на прѡстѡлѸ Бнѡскѡ-
пскн да ѡвлѡда ЦѡеркѡѸ свѡтѸ и крѡ-
пн НарѡдѸ и зѡбрѡнн Бѡжнн, а н нннѡ
спѡмѡннмѡе за свнѡх Пѡтрѡнархн,
Архннерен, Бнѡскѡпѡе, Пѡпѡвѡе, Днѡ-
кѡнѡе, Натѡррнѡе, Пѡрнатѡррнѡе, дѡс-
калѡе зѡклѡтннцн, цѡтѡлннцн, и Ѹратѡр:

рне исповедници, Девице и Бдѣвнице
и за свнѣх Книшници, и Нарѣда све:
та Божнега ради, а за нѣшквнерни
наши, да и гниѣх ѡтѣвори ѡши вели:
шати глас Пастира, кѡи ѡпра не:
верстѣвѣ вѣдѡм пѡрѡденне и кар:
стение, и ѡтпѣсти свнем грѣхѡвѣ
да и ѡни найдѣе Невкаретѡм Гѡс:
пѡднѡм нашим. Мила Братнѡ Бѡ:
га ѡтца мѡгѣстагѡ пѡмѡлимѡсе
да светѣ ѡцнстѣ ѡ нескладнѣ и ѡ блѣд:
нѡстнѣ, бѡлестнѣ ѡдамнетѣ, глѣд ѡ:
тератѣ, тамнѣцѣ ѡтѣврѣтѣ, завезе
ѡтѣвѣжетѣ, Пѣтнѣкѡм сѣравѣ дѡма
пѡвратнѣнне, бѡлестнѣм и бетѣш:
нѣм исцеленне, сѣравнѣ и беселнѣ Кѡ:
раблѣанѡм пѡлѣштѣн пѡ вѣдах ѡ:
тншнѣнѣ сахрагнѣннѣ дѡвѣде. И нѣ пѡ:
мѡлемѡсе и за Нерѣтнѣкѣ, и ѡдметнѣ:
кѣ, Калѣвнѣ, и Лѣтѣрѣ, да и гниѣх Бѡг
и Гѡспѡд наш и сѣавнѣ ѡ заблѣдѣ:
ннѣ, и ка светѣнѣ Матѣрѣ Цѣерѣкѣ ѡр:
тѡдѡкѣкѣ свѣгамѡштнѣ Катѡлн:
цнѣнѣкѣ, Апѡстѡлѣкѣ дѡстѡнѣсѣ при:
братнѣх и призѡватнѣх ѡкрлѣѡ
сѣѡнѣ.

И ѡштѣ снѣан Бѡг и мнѡстнѣк
нѣстѣ заштѣѡ спасѡнѣ и неѣа нѣкѡ:
мѡ пѡгнѣнѣтнѣ, пѡннѣженѡ клѣгнѣмѡ:
тнѣ сѣ Бѡжѣ мнѡстнѣкѡ пѡгледѣн
на дѡшаѣх ѡд сѡтѡнѣ прѣварѣннѣ и
сѣамѣннѣ, сѣкѡ сѣблѣстѣ ѡметнѣнѣнѣ
и ѡдѣрлѣнѣнѣ, а ѡстнѣннѣ прѣвѣдѣ
тѣвѣнѣ ѡнеднѣнѣсѣ. Паѣа и за тѣвар:
дѡ глаѣннѣ Жнѣдѣкѣ или Невѣрѣн пѡмѡ:
лнѡсѣ, да Бѡг и Гѡспѡд наш ѡ:
дамнетѣ тамнѣстнѣ ѡ сѣрѣа ннѣх
да и ѡни пѡсѣнадѣтѣ Хрѣста
Бѡга нашѣга. И нѣ за Пѡганѣ при:
клѡннѣтѡ пѡмѡлимѡсѣ сѣнѣ ѡ Карѣта
верѣнѣштнѣ Мѡжнѣ, и Жѣнѣ да Бѡг
ѡдметнѣтѣ неѣравѣдѣ ѡ сѣрѣа ннѣх,
да ѡстаѣнѣнѣ и ѡдѣрлѣнѣнѣ, и сѣорѣпѣ,
и пѡтѣлаѣе Нѣѡлѣлѣ сѣвѣнѣ, ѡбѣрѣ:
тетѣсѣ ка Бѡгѡ жнѣѡмѡ и неѣтнѣнѣ
нѣ, и ка неѣднѣнѣ Снѣнѣ неѣгѡвѣдѣ неѣднѣнѣ
рѡжѣдѣнѣ Бѡгѡ и Гѡспѡдѡ нашѣмѡ,
сѣѡга жнѣкѣ и царѣнѣ сѣ Дѡхѡм сѣвѣ:
тнѣм Бѡг пѡ сѣе кѣкѣ кѣкѡм. АМНН.



Мѡлнтѣа на цаѣ ѡмарлн.

Изнѣн дѡшѡ карѣтнѣнѣкѣ ѡд
ѡкѡга сѣтѣа, ѡ нѣма Бѡга ѡца
сѣвѣгамѡгѣштѣгѡ, кѡи тѣбѣ сѣтѣвѣ:
рнѣ, и ѡ нѣме Хрѣста Снѣа Бѡжѣга
жнѣвѣгѡ, кѡи тѣбѣ раднѣ маѣен бнѣ,
ка нѣме сѣтѣгѡ Дѡха, кѡи ѡ тѣбѣ ѡ:
лѣн бнѣтѣа, ѡ нѣме Ангѣлнѣ и Архангѣ:
лнѣ, ка нѣме Пѡглаѣннѣцѣ и Снѣанѣстнѣ,
ѡ нѣме Керѣбнѣнѡф и Сѣрафнѣнѡф, ка
нѣме Патрнѣнарѣхѡвнѣх и Прѡрѡкѡ:
внѣх, ѡ нѣме Сѣвтнѣх Апѡстѡлѡф, и
сѣвангѣлнѣстѡвнѣх, ка нѣмена сѣвнѣх
Маѣеннѣкѡф, и Спѡвѣдннѣкѡф ка нѣ:
мена сѣвнѣх Калѣгѣрѣа и Пѣстнѣгннѣаѣа,
ка нѣмена сѣвтнѣх Дѣвнѣцѣ, и сѣвнѣх сѣвѣ:
тнѣх и сѣвтнѣцѣх Бѡжнѣх, данѣсѣа
да бѣдѣ ѡ мнѡрѡ и ѡ пѡкѡнѣнѣ мѣстѡ
и прнѣнѣвалнѣштѣ тѣвѣнѣ, дѡмѣ, нѣжа
и кѡкнѣ тѣвѣѡна, ѡ сѣвтѡмѡмѡ Снѣнѣнѣ
Неѣкарѣтѡм Гѡспѡднѣнѡм нашнѣм.
АМНН.

Мѡлнтѣа каѣа дѡша и спѣлѣтн
или нѣтелѡ нѣлазнѣ мѡлнѣсѣ Пѡп
снѣцѣ.

Прнѣмн Гѡспѡдѣ рѣба или рѣбѡ,
ѡ мѣстѡ спѣсѣннѣ мнѡстнѣ
тѣвѣнѣ раднѣ, и ѡсѣлѣвѣднѣ енѣ ѡ на-

ТДВОНХ, НЕПВРАЗИ МЕНЕ ГВСПОДЕ И-
СДКАРЕТЕ.



Мшлнтва за ЖенѸ непавднѸ.

ЖЕНА НЕПАВДАНА ПРИДЕТ Ѹ ЦЕР-
КВѸ, И ПРИСТЪПЕ КА ШОПѸ, КШН
ШЕНШВИТСЕ, ИЛИ ШБЛЕЦЕТСЕ Ѹ РДХШ
ЦАЕРКШВЕНШ, И ПШСТАВЕ ПЕТРАХНА
НА ШИѸ, МШЛЕСЕ СШЦЕ, КА ИМЕ ШТЦА,
И СШНА, И ДѸХА СВЕТАГШ. АМИН.

ПШМШШТ НАША ШД ГВСПОДА,
КШН СТДВШРН НЕБШ И ЗЕМАНД.

БЛАГШСЛОВИТ ТЕБЕ ГВСПОД ШД
СШШНА, ДА ВИДЕШ СШНШВЕ ШД ЦЕ-
ДАХ ТДВШНХ ДШРРН ШД ТРЕТНЕГА И
ЦЕТВАРТШГА РШДА И ПЛЕМЕНА. КШРНЕ
ЕЛЕНШН, КШРТЕ ЕЛЕНШН. ГВСПОДЕ
ПШМИАДН, КАРТЕ ПШМИАДН.

МШЛНТВА СА СКЕСАНА МДЖА И ЖЕНѸ
ШД СШТШНЕ ЦАРНЕ, ИЛИ МАГНЕ, ШБ-
ЛЕЦЕТСЕ ШОП Ѹ РДХШ ЦАЕРКШВЕНШ, И
СТАВН ПЕТРАХНА НА ШИѸ СДВШНД,
РЕЦЕТ МШЛНТВѸ КШНА СЛЕДН.

ПШМШЛНМШСЕ.

ГВСПОДЕ ИСДКАРЕТЕ, КШН КА РАИ
ЗЕМАЛСКИ ЖЕНИТВѸ НАВЕСТИАСН
НА Ѹ СПАВДЕННЕ И СШХРАНЕННЕ ПАЛТН

ЦАШВЕЦАНСКЕ И СДРДЖЕД ЦДАНШВАТШ
ПШХРШСАЛСН КА ПРИШАСТНѸ ЦДШ:
ТДВШРНХ ТДВШНХ, ТИ МШЛНТВЕ РАДН
И ШД СТШИАНСТВА БЛАЖЕНДНД ДИВН-
ЦѸ МАРНД МАНКѸ ТДВШНД, НЕБЛАЖЕ-
НАГШ БИШЦЕНТНА, И СПШВЕДНИКА
ТДВШГА, И СВЕНУХ СВЕНТНЦЕХ ТДВШНЕХ
СМИАДНСЕ ШКНЕМ РАБШМ ТДВШНЕМ,
КШН НУ ВЕНЦАННЕМ СДРДЖИ, БЛАГШ-
СЛОВИ И ПАЛНШ И СБАВН, И ШСЛОВЕ-
ДИ ШД ДАСКАКШГА ЗАВЕЗА ЗШВЕНШГА
ЦАРНЕ И МАГНЕ ДАРДН ГШНМИ ПАШД И
МИАШТИ, ДА СШВЕДАНШ МШГѸ И ПШ-
КШННШ ѸЖИВАТИ ГШНУ СДРДЖЕННЕ
ПШР, АЛНТИ СКАДЕД, ЗА ЗАЦЕТИ, ДШНШ:
СНТИ, ПШРШДИТИ, ШДХРАНИТИ, ШДДИ:
ГНДТИ ЦЕДШГЛНДЕНШ БШГѸ, ЛНДДЕМ,
И ЦАШВЕКШМ, Ѹ ИМЕ ШТЦА, И СШНА,
И ДѸХА СВЕТАГШ. АМИН.

СЛЕДН ДРДГА МШЛНТВА ЗА ЦАРНЕ ЗА:
БЕЗЕ ДНАКШЛСКЕ СШНА НЕСТ МШ-
ЛНТВА СНА.

ГВСПОДЕ ИСДКАРЕТЕ СШНД БШГА
ЖИВАГШ, КШН Ѹ ШТРШВѸ БЛАЖЕ:
НЕ ДИВНЦЕ МАРНЕ ЦДШТДВШРНШ И
ДИМНШ ШПАВДН, ДА ШД ДѸХА СВЕ-
ТАГШ ЗАДЕ, НШСНТИ, ПШРШДИТИ, И
ШДХРАНИТИ. ТЕБЕ БШГА И ЦАШВЕКА
СПАСИТЕЛНЕМ ЗАШКАМШ. МИАШСАР:
ДЕ ТДВШНЕ РАДН, ДА ШД ШКНУХ РА-
БѸХ ТДВШНХ ШД ННУ ШДАМНЕШ ЛД:
КАДЕСТВШ ДНАВАЛСКШ, И ЗАВЕЗЕ СШ-
ТШНЕКН, ДШСТШНАСШЕ ХАРИЗАТИМ
ПШРШД ДА МШЖЕ ЗАНТИ, ДШНШСНТИ,
ПШРШДИТИ, ШДХРАНИТИ, И ШДПАШН-
ТИ, ТЕБЕ ХФАЛД ШДАДБАНД Ѹ ЖИВШТ
ВНЕЦНН. АМИН.

Ѹ ИМЕ ШТЦА, И СШНА, И СВЕТАГШ
ДѸХА, АМИН.

СЛЕДИТ ШОП И ЦАТЕТ МШЛНТВѸ СНД
ЗА ЖЕНѸ БЕЗЦЕАНД.
ПШМШЛНМШСЕ.

СПАСЕНД ШЦННИ РАБѸ ТДВШНД БШ
ЖЕ МДШН, КА ТЕБЕ ШТИЦАНЕСЕ ДА
БЕДАД СШНШВЕ НЕШННН НАКШ НШВШРА:
СЛИ МАСЛННЕНН, ШШКШЛШ ТАРПЕЗЕ ГНЕ:

Господе услши молитвѣ мѡиѣ, и глас мѡи претъ твоиѣ да приде. Господъ свами. И е дѣхѡмъ твоимъ. Пѡмѡлимоуе.

Боже кѡи ѡ ѡмарѣ ѡтрѡбѣ раби твои Сарри пѡ Ябрама дѣтична твоѡга семѡна пѡрѡдъ смилна геси пѡдаттиѡи не надѡѡга Исака. И на кѡ Янни бесцѣднѡи плацѣштѣнѣ ѡтѣшиласи Цѣдѡмъ пѡлиѡбленѡ: га раба твоѡга Самбѣла пѡвелѡнкѡи дѡбрѡти твоѡиѡи пѡдалѡнеси неѡга, сице пѡниженѡ мѡлемѡтѣ Твоѡрце смилнѣ на рабѣ твоѡиѣ Тѡдѡрѣ, или Гергинѡ, или на кѡ име нѡсѣт, или иматъ

НЕБЕСТА СНА ПѡГЛЕДАН И ПРИЕРИ НА НЕ НЕПЛОТШТИНЕ КА ТВОЕѡИѢ ѡЕДИХѡНШТѢ, ДА ГѡРКОСТИ ѡ НЕННѡ САРДЦЕ И СКѡРЕННШ И ѡДМЕТНѢШ, А ѡДЗАЦѢТНЕ НЕННѡ ЦѢДѡ ХАРИЖИ, Господѣ Бѡже нашъ и ѡтрѡце, кѡне пѡдадѣшъ нен дѡбрѡбѡлнѡ блѡгѡслѡви еѡга Господѣ Бѡже, кѡи синѡмъ твоимъ, и дѣхѡмъ свѣтнемъ живѣшъ и царѣнѣшъ пѡ све веки векомъ. Аминъ.

Мѡлитѡва или Пѣсанъ вѣѡинника и предѡвѣтника Исѡкарѣта не са блѡмъ, Маѡемъ, Штитѡмъ ни ѡрдѣшемъ, неѡга самѡ тѣшкнемъ карѣтѡмъ, пѡдѡжи власти и гѡспѡдѣствѡа и сѡ: тѡнека расѡбѡденна.

Рѣчимѡ, ѡце нашъ кѡне си на небѣш. Да свѣтнѣе име твоѡне. И да вѣдѣ вѣѡлна твоѡна на кѡ на небѡ такѡ и на землѡи. Хлѣбе нашъ кагдашнѡи данъ га намъ и данаска И ѡпрѡсти намъ и грѣхи нашѡи, на кѡ и мѡе ѡпрѡштабамѡ далги далшнѡи: кѡмъ нашнемъ. И неѡбѡеди насъ ѡ на: пастъ. Данъ сѡбѡини ѡ лѡкаѡѡга. Аминъ.

Снѣ Мѡлитѣвѣ наѡци насъ самѣи Крѣстѡе и рѣце. Бѡдите и мѡлетѣ се данъ и нѡштъ да не ѡлѣсѣтѣ ѡнапѡсти далжанѣе сѡаки хрѣстиѡанинъ и хрѣстиѡанка да наѡци и ѡмене снѣ мѡ-

литѣвѣ. Мѡлитѡва приѡвѣтѡи Бѡгѡрѡдѡици ка сѡкѡне ѡреме и часъ чѡтѣсе. И мѡлитѣсе сице.

Мѡлитѡва.

Сарака ти неси Марѡи Мѡнкѡ Бѡжна, милѡсти пѡлна, Господѣнѣ стѡбѡиѣ, блѡжена ти неси мѣшѡдъ женѡми, и блѡженъ пѡдѡѡ ѡ ѡтрѡбѣ твоѡне, Нѣсѣсѣ. Сѡетѡна Марѡи мѡли се за насъ грѣшнѡиѣхъ нѡне, еѡда, и каѡда, и ка временаѡеѣсѣ ѡдъ смѡрти нашѣ. Аминъ.



Мѡлитѡва, Блѡгѡслѡвѡите Бѡга не: гѡке дарѣе радн.

Блѡгѡслѡвѡите Янѡели, Небѣсѡ, сѡи Мѡшти, Сѡлнце, Мѣсеѡ, Зѡезде, Дѡштъ, Дѡхѡнѡштѡ Бѡжна, ѡгаги, Лѣттѡ, Зѡма, Слѡна, Пѡмарѣлѡнца, Стѡденъ, Лѣѣдъ, Снѣекъ, Нѡштъ, Данъ, Сѡвѣтѡлѡстъ, Тамнѡне, Гармѣшъ, ѡблѡкъ, блѡгѡслѡвѡите и блѡвѡишѡте неѡга ка кеке.

Землѡна, Пѡлнѡне, Дѡлѡнѡне, сѡлка Пѡлѡвѣштѡна на землѡи, Нѣсѣрѡа, Мѡрѡне, и Рѣке, Рѡбе гѡбѡнѡнѡштѡ

Ваводах, Птице, Скоти, Шфце,
и Синьке лидеки благославенте
Гвспода, Пшпке Слзги Божн,
Духьке, и Дше праведне, Свветни
пшншнн сарца, благословенте Гв-
спода. Благословенте ки не Анна:
нна, Исарна, Мисаеле Гвспода.
Хфалнте и вавишнте нега дв века,
ски Наруди покловнтесе Небесни,
Земалски, и Пакленн, и исповидант
нега, и благослове Отца, и Сина, и
Светагво Духа. Седештагво на
твбарди Небесни пшхфален, прв-
славен и вавишен дв века, Амин.

Мшлнтва славити Бвга, дверште
негьке ради.

Славнте Небеса, Ангели, Мшш-
ти, Сланце, Месец, Звезде,
Светласт, заштво он пшкеле и
стдворена виста ва беке рец, ставн,
и немомншт ент.

Зменьке Земалски, Шгагн, Сне-
гьке, Град, Леед, Ламна, Планине,
Дшлнне, Швштне, Скоти, Швце,
Замгниа, и Птице Фаркати, Царне,
Наруди, Пшглавнце, и Свдаци, и
Свдци Земалски, Штршцета и Ста-
ри хфаленте име Гвспода.



Мшлнтва хфалнт Бвга беспре-
станка Шслд, и Шдшбрд.

Тебе Бвга хфалнш, виецннем
Отцем цтднемш, Ангели, Не-
беса, и сви Мшшти, Хердвинн, Се-
рафинн беспшцнва вапнд Свет,
Свет, Свет Гвспод Бвг Савашт,
Пална несд Небеса, и Земгана славе
тдвоне Гвсподе. Тебе сладфни
Апшетшлн, пшхфалнн Пршршцн,
Мшценнкоф хфалнт вшнска. Тебе
Шквлншт кшнцаСвета, и спшеда
Цаерква, да ти нешн Крал шд славе.
Отца Сннак вавда вецнн. Ти пш-
тлаци и штдворн везднштнм Ран
неснани. Ти шедешд Бвга седнш,
и Ш слави Шца тдвбга, цекамште ти
да шдеш, мшлемште недштшннн,
Каркшм мшкшм шдкшпнн. Спасе-
нн Шцнн нас, и благослови баште
ннцн тдвшн. Царди бнше нас, и Ш-
днгни нас дв века. Да пш све днн
благославкамш тебе, и славнмш име
тдвшне, шд века дв века. Дштшн-
се Гвсподе Швн дан бес греха нас
Шпаситн. Свднше мшшсердне тдвш
не. Накш Шфамш, и ва беке несма-
тени бадемш. Слава Отцш, и Снш,
и Светшмш Духш, накш беше Шпшце-
шв несада, и вавда, и ва беке векшм,
Амин.

Мшлнтва кшгн тджн Дшша.

Шсвелнца Дшша мшшна Гвспода,
и Дшх мшшн Шрадшкасед Бвга
Шпаснтелна мшга, накш Шере кшшн-
не рабе швшне, шд ннне зашкватме
блаженд швн Наруди, заштво Ца-
рнцш нарнца мене, кшн снлан нест,
и светшв име негькш. Пшдшшжн
снлнн пшд прештшл, и ваванкнд пш-
ннжнн. Гладннх насштн двшрн-
шшм, а бшгашн шддагна правднн.
Накш свшрнл нест ка Штшн нашн
Шбрамш, и Семенш негькшд ва беке.
Слава Отцш, и Снш, и Светшмш
Дшхш. Накш беше Шпшцешш, и са-
да, и вавда, и ва беке векшм,
Амин.



Молитва да цловек слави Бѡга.

Слава ва вишнемѡ Бѡгѡ, и на землѡмѡ мир лѡднем, хфалнмѡ тебе, благѡслѡвнѡмѡ тебе, клѡгнѡмѡсе тебе, слави мѡ тебе, хфалѡ ѡданемѡ тебе, Гѡспѡде Бѡже Царѡ Небесни, Отце мѡштинѡ, ѡвелике слави тѡбѡне раднѡ, Синѡ нединѡ рѡждени, Наганце Бѡжи, кѡши ѡднѡмѡш грѡха сѡвета, смѡлѡсе нами, и прими мѡлѡнна наша, заштѡ ти сам сѡвет неси Гѡспѡдѡ, привѡшни Неѡкарете, сѡ Дѡхѡм Сѡветнем ѡ Слави Бѡга Отца, Амѡн.

Молитва да цѡтетѡсе над бѡлника.

Бѡже велики, страшни, и силни, кѡши сѡтѡбѡрил неси сѡвака вѡдени и невидни ти неси Бѡг наши, тебе прѡсим, и пред тебе прѡпада нем спаси раба или рабѡ

ѡда сваке недѡге, дѡхѡфна, пѡлтѡна, и телѡсна, пѡданѡмѡ Гѡспѡде неѡсѡданѡ сѡравне, и ѡдаштѡ рѡсе мѡлѡшти тѡбѡне, да сѡрави

прѡбѡвѡнѡ пѡ ваши дни сѡбѡши, хфале име тѡбѡне, мѡлѡтѡвами прѡсѡвете Дѡвице Марѡне, и сѡветагѡ Прѡрѡка Иѡвана Карѡтитѡлна Сѡветнѡх Небеснѡх, нареди Прѡштѡ: лѡна Мѡханѡла, Гѡбрѡела, Керѡвени, Сѡрафинѡни, Ангѡли, Аркангѡли, и сви Небесни Сѡла и Мѡштинѡ, и Сѡвети Сѡвѡнгѡлѡсти Иѡванѡ, Мѡтенѡ, Лѡвка, и Маркѡ, Сѡвети Апѡстѡли Петѡрѡ, Павѡлѡ, Андѡренѡ, Тѡмѡ, Бѡртѡлѡмѡмѡ, Симѡн Зѡлѡте, Иѡкѡвѡ, Филипѡ, и Иѡкѡвѡ Ялѡфѡнѡ, Кѡлеѡвѡ, и сви Сѡвети Апѡстѡли, и Прѡрѡци, Исѡнна, Иѡремѡна, Езекиѡлѡ, Дѡнѡелѡле, и сви ѡтѡрѡци Янѡнна, Язарѡна, Мѡисѡелѡле, Илѡна, Елѡзенѡдѡ, Енѡще, Дѡвѡидѡ, Зѡкарѡнѡдѡ, Сѡфѡнна, Бѡрдѡхѡ, Нѡдѡмѡ, Яѡбакѡбѡкѡ, и сви сѡдѡпе пѡмѡлѡнтѡесе за рабѡ Бѡжиѡ

Сѡвети Мѡщеници Хрѡстѡви, Сѡтефанѡ паркѡ Мѡщенице, и Балгарѡске Земѡли Зѡстѡпѡнице и Бранѡтелиѡдѡ, Лѡѡфренѡце, Вѡитѡтѡ, Гергѡиѡ, Тѡѡдѡрѡе, Дѡимѡ: трѡне, Прѡкѡпѡиѡ, Артѡемѡиѡ, Ниѡце: тѡ, Сѡстѡкиѡ, Тѡѡдѡрѡе Тѡрѡниѡиѡ, и сви Сѡвети Мѡщеници, Хрѡстѡви пѡмѡлѡнтѡесе за рабѡ Бѡжиѡ

Сѡвети ѡрациѡвѡе Кѡсѡманѡе и Дѡмѡнанѡе, Кѡрѡ и Иѡванѡе, Пѡтѡилѡе, Ерѡмѡлаѡ, Флѡрѡ, и Лѡѡдрѡ, Самѡсѡне, Кѡнѡстанѡтѡинѡе, и Иѡелѡнѡ, Сѡргѡиѡ, и Бѡкѡ и сѡвѡвити раба Бѡжна ѡдѡ свакогѡ недѡга дѡхѡфнѡгѡ, телѡснѡгѡ, и пѡлтѡнѡгѡ, Сѡвета Мѡнѡкѡ Кѡнѡниѡ, Тѡкѡлѡ паркѡ Мѡщенице Янѡстѡаѡнѡ, Сѡѡфѡемѡнѡ, Сѡ: генѡнѡ, Бѡрѡварѡ, Яѡфиѡ, Иѡѡлиѡнѡ, Крѡстинѡ, Тѡѡѡдѡшнѡ, Фрѡсѡнѡнѡ, Сѡѡфрѡаѡнѡ, Лѡуѡциѡнѡ, Фѡелѡциѡнтѡ, и Сѡвете Мѡщенице напѡмѡштѡ

рабѡ Бѡжиѡмѡ, пѡтѡежѡетѡесе Вѡрѡ, Нѡѡѡагѡнѡне и Лѡѡѡѡдѡ Бѡжиѡ, наскрѡли и заштѡтитѡ Мѡнѡкѡ Сѡфѡиѡ пѡмѡлѡнѡсе, за раба Бѡ:

Дополненія и поправки къ статьѣ Н. Н. Дурново: „Легенда о заключённомъ бѣсѣ“.

I. Повѣсть объ Аввѣ Лонгинѣ.

Стран. 55. №№ греческихъ и славянскихъ рукописей Синодальной библіотеки всѣ указываются мною по „Указателю“ архим. Саввы.

Азбучный Патерикъ и *Ἀποφθέγματα* не совсѣмъ одно и то же; имена Лонгина, Піора и Піонія встрѣчаются именно въ Азбучномъ Патерикѣ¹⁾. О патерикѣ см. статьи: *еп. Леонидъ*. Свѣдѣнія о славянскихъ и русскихъ переводахъ патериковъ; *Н. Петровъ*, О происхожденіи славянорусскаго пролога; *еп. Сергій*, Лавсанкъ и Исторія Египетскихъ монаховъ (Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. 1882, февр.); *Krumbacher*, Geschichte der Byzantin. Literatur²; *Абрамовичъ*. Изслѣдованіе о Кіево-Печерскомъ патерикѣ, какъ историко-литературномъ памятникѣ, гл. III. О литературныхъ источникахъ Печерскаго Патерика (Изв. Отд. русскаго яз. и слов., т. VII, 1902 г., № 2).

56. Греческій текстъ апокриф. мученія *Ипатія* указанъ Ламбеціемъ, Commentarii VIII, 803, въ рукописи Вѣнской библіотеки № 36, см. у *Тихонравова*, Сочиненія I, примѣчанія, стран. 76. Объ отношеніи этого мученія къ мученіямъ Георгія и Никиты см. тамъ же, стран. 79, и у *Истрина*, Апокриф. мученіе Никиты. Городъ Гангры — въ Пафлагоніи, въ Малой Азій.

Житія Марины въ связи съ малоазійскими преданіями и приуроченіями касается академ. *А. Н. Веселовскій* въ Разысканіяхъ II. Св. Георгій въ легендѣ, пѣснѣ и обрядѣ. (Вып. II, Сборн. Отд. русск. яз. и слов. XXI. С.-Пб. 1880), стран. 76 слл. Тамъ же указаны заговоры и заклинанья съ именемъ Марины. Марина, по житію, была родомъ изъ Антиохіи Писидійской въ Малой Азій.

Житіе м-цы Іуліаніи Никоидійской — не апокрифическое; см. въ Великихъ Минеехъ Четвѣхъ митроп. Макарія и въ Четвѣхъ Минеехъ Димитрія Ростовскаго 21 декабря. Никоидія — въ Вионіи, въ Малой Азій, недалёко отъ Константинополя.

Житіе Ирины. Греческіе списки: Вѣнск. № 21, Ватикан. № 886 (*Тихонравовъ*, Сочин. I, Примѣч., стран. 76). Славянскіе тексты напечатаны 1) въ изданіи „Сборникъ XII вѣка Московскаго Успенскаго Собора“, вып. I, стран. 97—119, листы Сборника 67об^б—84^а (Чтенія въ Имп. Общ. Исторіи и Древностей Россійскихъ 1899, кн. 2); 2) *Тихонравовымъ* въ Памятникахъ Отреченной Литературы II, 146—163 по Троицкому списку XV вѣка. Оба изданныхъ списка — одной редакціи и оба — хорошіе. Списокъ XII вѣка въ общемъ — исправнѣе Троицкаго. *Тихонравовъ* (Отреч. книги..., очеркъ VII, Сочин. I, Примѣч. стран. 76) неправильно говоритъ, будто въ Успенскомъ спискѣ мученіе нѣсколько сокращено противъ Троицкаго XV вѣка. Ошибка его произошла отъ того, что въ началѣ Успенскаго списка пропущено имя города, гдѣ царствовалъ *Ликиній* („градъ Мегидскъ“), и языческое имя *Ирины* („Пенелопія“),

¹⁾ См. греч. рукописи Моск. Син. библіотеки №№ 345, 189, 452, 163 и др.

но такихъ пропусковъ въ Троицкомъ еще больше, чѣмъ въ Успенскомъ. Изданная редакція житія — минейная. Та же редакція — въ Макарьевскихъ Великихъ Минеяхъ Четъихъ. Переводъ сдѣланъ до XI вѣка. Объ отношеніи житія Ирины къ житіямъ Георгія, Никиты и Ипатія см. у Тихонр. тамъ же, стран. 79. Городъ „Мегидскъ“, вѣроятно, — Магидо въ Памфилии (въ Малой Азіи), гдѣ былъ епископомъ священномуч. Песторъ, котораго мѣстное преданіе, повидимому, связывало съ Конономъ Исаврійскимъ.

58. *О житіи Панкратія* (память 9-го іюля) см. у Веселовскаго, Изъ исторіи романа и повѣсти I, II. Житіе Панкратія въ Минеяхъ Четъихъ Дмитрія Ростовскаго представляетъ другую редакцію.

Житія апост. Іоанна Богослова (26 сентября), Иларіона Великаго (21 октября), Θεодора Сикеота, Іуліана Кеноманійскаго (13 іюля), Аверкія Іералпольскаго (22 октября), дѣвицы Евпраксіи (25 іюля) — каноническія и помѣщаются въ полныхъ минеяхъ, какъ Великія Минеи Четъи, Четъи Минеи Дмитрія Ростовскаго и др. Память Иларіона Великаго почиталась болѣе сего въ Палестинѣ, гдѣ онъ жилъ, и на Кипрѣ, гдѣ онъ умеръ; Θεодоръ Сикеотъ былъ изъ Галатіи въ Малой Азіи; городъ Іералполь, гдѣ былъ епископомъ Аверкій, — въ сѣверной части Сиріи, по сосѣдству съ малоазійской провинціей Каппадокіей.

Житіе Пятницы издано Новаковичемъ въ Споменикѣ Српске Кралевске Академије XXIX, и Беличемъ въ Изв. Отд. русск. яз. и слов. 1897 (т. II), кн. 4. Объ этомъ житіи см. Тихонр. Сочин. I, Примѣч. стран. 75 (Отреч. кн., оч. VII).

Житія прп. Мартиніана (13 февр.) и Левкія Исповѣдника (20 іюня) см. въ Минеяхъ Четъихъ Макарія или Дмитрія. Бѣсъ въ видѣ змѣя также — въ житіи прп. Анина въ Супрасл. ркпси (часть 3-я, л. 150).

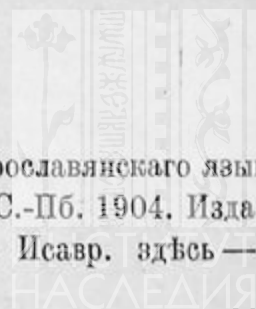
Легенда объ Іоаниѣ Новгородскомъ и двѣ редакціи житія Авраамія Ростовскаго напечатаны Костомаровымъ въ Памятникахъ Старинной Русской Литературы, т. I, стран. 245—250 и 221—228. См. также Великія Минеи Четъи митр. Макарія, изд. Археографич. Комиссіи, подъ 7 сент. и 29 окт. 3-я ред. житія Авраамія Ростовскаго напечатана М. И. Соколовымъ въ „Яросл. Епарх. Вѣд.“ 1890, №№ 14 и 15. Списки обѣихъ легендъ перечислены (далеко не всѣ) у Н. Барсукова, Источники русской агиографіи (Памм. Др. Письм. LXXXI), С.-Пб. 1882, стлб. 1—4 и 247—251. Легенды объ Іоаниѣ Новгородскомъ касался, между прочимъ, В. О. Ключевскій въ книгѣ: „Древне-русскія житія святыхъ, какъ историческій источникъ“ стран. 127—8, 161—4. Пересказы и передѣлки этой легенды чрезвычайно популярны. О житіи прп. Авраамія Ростовскаго существуетъ болѣе обширная литература, хотя то, что до сихъ поръ сдѣлано, не можетъ считаться окончательнымъ. См. Преосв. *Макарій*, Исторія русской церкви, т. I², 269 слл.; *Ключевскій*, Древне-русскія житія святыхъ, стран. 26—38; *М. И. Соколовъ*, О редакціяхъ житія св. Авраамія Ростовскаго (Труды VIII Археолог. Съѣзда); *Е. Голубинскій*, Исторія русской церкви I, 2², стран. 763—775; *Арс. П. Кадлубовскій*, Очерки по исторіи древне-русской литературы житій святыхъ. Варш. 1902, I. Къ вопросу о житіи Авраамія Ростовскаго (Русскій „Филолог. Вѣстникъ“, 1897, т. XXXVII.)

61, строки 18—19 снизу („1. и отемнѣвая [мысль ихъ...]“ слѣдуетъ выпустить, такъ какъ этимъ словамъ въ греческомъ текстѣ есть соотвѣтствіе.

Тамъ же, примѣч. Повѣсть о Георгіи Синайскомъ — въ „Дугъ Духовномъ“, гл. 127 (по изд. Миня и русскому переводу свящ. М. И. Хитрова).

II. Житіе св. муч. Конона Исаврійскаго.

68. Супрасльска рукопись вышла новымъ изданіемъ: Памятники старославянскаго языка. Томъ I, вып. I. Супрасльска рукопись. Трудъ Сергѣя Северьянова. Томъ I. С.-Пб. 1904. Изданіе Отдѣл. русскаго яз. и слов. Импер. Академіи Наукъ. Житіе Конона Исавр. здѣсь — на лл. 12—27 об., стран. 23—54.



Греческіе списки большого минейнаго житія Конона Исаврійскаго, именно того житія, которое сохранилось въ Супр. и другихъ славянскихъ минеяхъ, указаны болландистами въ каталогѣ греческихъ житійныхъ рукописей Ватиканской бібліотеки:¹⁾

1. Vatic № 1669 (Cryptof. n. 19), X в., ff. 123^v—142^v. Начало: *Μαρτυριον και θαυματουργία τοῦ ἁγίου Κωνωνος τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ. Ἐν τοῖς καιροῖς τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐν οἷς καὶ ἡ τοῦ Λόγου θεότης*... Выписка изъ конца „...οὐδεὶς ἐπαρχέσει διηγῆσθαι μαρτυροῦντος... Ἀμήν“.

2. Vatic. № 1256, вѣка XVI, л. 65—77. Безъ заглавія. Начало—то же. Выписка изъ конца: „...ἐκ πολλῶν ὀλίγα ἐμνήσθην τὰ δὲ ἰάματα τὰ ἐν τῇ ζωῇ... ἀμήν“.

3. Ottobon. № 358, XVII в., л. 127^v—151^v. Заглавіе и пр. тѣ же, что въ Ватик. № 1669. Славянскіе списки того же минейнаго житія, кромѣ названныхъ: Ундол. № 558, XV—XVI в., л. 344; № 572, конца XVI в., л. I; № 1302, нач. XVI в., послѣ л. 117; во всѣхъ—5 марта.

О житіи Конона Исаврійскаго мнѣ извѣстны также слѣдующія замѣтки:

Rudolf Abicht: „Quellennachweise zum Codex Suprasliensis, I. Conon der Isaurier. Archiv für slavische Philol. XV B., 3 H., 1893, стран. 322—323. Къ этой статьѣ можно бы и не обращаться, такъ какъ она ничего существеннаго даже для бібліографіи не даетъ.

Важнѣе—замѣчанія В. Г. Васильевскаго, напечатанныя въ книгѣ: „Сказанія о 42 аморійскихъ мученикахъ, изд. В. Г. Васильевскій и П. В. Никитинъ“ (Записки Импер. Академіи Наукъ по историко-филолог. отдѣленію, т. VII, № 2), С.-Пб. 1905, на стран. 93—94. Васильевскій, относить, неизвѣстно, на какихъ основаніяхъ, мученіе Конона Исаврійскаго ко времени императора Аврелиана, считая такимъ образомъ нашего Конона современникомъ Конона Иконійскаго, указываетъ на декретъ импер. Зенона о почитаніи памяти Конона въ Исавріи (не вѣрно относя декретъ къ 472 году)²⁾ и высказываетъ мнѣніе, что греческое житіе Синодальнаго списка № 183 (Васильевскій называетъ № по каталогу Владимира—376) „конечно, представляетъ уже болѣе позднюю передѣлку“.

71. О греческой минеѣ Синод. б-ки № 183 (по катал. Владимира № 376) см. въ названной книгѣ „Сказанія о 42 аморійскихъ мученикахъ“, стран. 114 слл. (подробное описаніе миней со стороны языка и письма и соображенія о цѣнности этой миней со стороны самыхъ житій); A. Ehrhard, Hagiogr. Forschungen (Römisch. Quartalschrift, XI), стран. 121; Analecta Bollandiana t. XVI: Hip. Delehaye. Les ménologes grecs, стр. 325. Всѣ изслѣдователи признаютъ, что эта минея стоитъ совершенно особнякомъ среди другихъ миней и потому имѣетъ большую цѣнность. По мнѣнію Delehaye и Никитина житія этой миней представляютъ сокращенія болѣе пространныхъ житій, но не Метафрастовскихъ, а болѣе раннихъ, такъ что Метафрастовскія житія являются переработкой тѣхъ же источниковъ. Изъ житій, входящихъ сюда, изданы лишь очень немногія. Лицевыя изображенія Синод. № 183—одни изъ лучшихъ образцовъ Византійской миниатюры.

73. Къ какому бы времени мы ни относили составленіе житія Конона въ его теперешнемъ видѣ, несомнѣнно, что память его чтилась въ Исавріи уже въ концѣ V вѣка. Сохранился декретъ императора Зинона (474—491), родомъ исаврянина, объ учрежденіи епархій въ новыхъ городахъ. Въ этомъ декретѣ упоминается Леонтополь, какъ городъ, недавно (*ἐναυχος*) основанный (*πολιθείσαν*) въ Исавріи (*κατὰ τὸ Ἰσαύρων ἔθνος*) въ честь добродѣднаго мученика Конона (*πρὸς τιμὴν καὶ θεραπείαν τοῦ καλλιγίκου μάρτυρος Κωνωνος*)³⁾. Годъ декрета неизвѣстенъ.

¹⁾ Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum bibliothecae Vaticanae ediderunt Hagiographi Bollandiani et Pius Franchi de' Cavalieri. Brux. 1899.

²⁾ Въ изданіи Юстиніанова кодекса (1877 года) 472 годъ относится не къ декрету Зенона, а къ предыдущему декрету.

³⁾ Codex Iustinianus, rec. Paulus Krueger. Berolini apud Weidmannos 1877; I, 3 (de episcopis et clericis), 35, стран. 40—41. Указаніе на этотъ декретъ взято мною изъ книги Васильевскаго и Никитина: „Сказанія о 42 амор. мученикахъ“.

74. Определе́ніе разстоя́нія городовъ Тарса и Листры отъ Исавры сдѣлано мною не совсѣмъ точно. Тарсъ расположенъ приблизительно на одной широтѣ съ Исаврой (минуть на 15 южнѣ), западнѣе ея на 2°20' (приблизит. подъ 52°40' вост. долг. отъ Ферро; градусъ долготы на этой широтѣ — около 95 верстъ), т.-е. не ближе 220 верстъ; Листра — приблизительно на одной долготѣ съ Исаврой, но на 30' сѣвернѣе, т.-е. не ближе 55 верстъ.

76, примѣч. 1. См., между прочимъ, „Лугъ Духовный“ въ переводѣ свящ. Хитрова, глава 108 и примѣч. къ этой главѣ (стран. 134).

78. Память св. апост. Іакова Зеведеева — 30 апр., Пароенія Лампсакійскаго — 7 февр. Житія обоихъ — въ полныхъ минеяхъ.

86. Непониманіе греческаго текста переводчикомъ стихнаго пролога не даетъ еще достаточнаго повода опредѣлять время и мѣсто перевода. Подобными же недостатками отличался, напримѣръ, такъ назыв. Меоодіевскій переводъ Ветхаго Завѣта¹⁾. Для опредѣленія мѣста перевода стихнаго пролога слѣдуетъ разсмотрѣть лексикологію перевода. Повидимому, переводъ все-таки — русскій и не очень ранній.

III. Повѣсть о старцѣ, просившемъ руки царской дочери.

103. Въ перечнѣ особенностей 1-й, краткой редакціи слѣдуетъ отмѣтить въ пунктѣ 3-мъ, что старецъ, хотя и говорить, придя къ царю, съ самаго начала о поразившихъ его словахъ Евангелія, но: 1) приводитъ только часть поразившаго его изреченія: „толците, и отверзется вамъ“, 2) не говоритъ ясно, зачѣмъ ему понадобилось сватать царевну. Въ этомъ случаѣ причина просьбы старца выражена не такъ прозрачно, какъ въ 3-й, сводной, и 5-й, про странной редакціи.

Для дальнѣйшаго стоитъ отмѣтить „сосудъ *сцлянз*“ и то, что этотъ сосудъ покрытъ прямо крестомъ, а не поверхъ доски, какъ во 2-й, обычной редакціи. Слово „калугере“ (только въ звательной формѣ) встрѣчается и въ обычной ред. въ спискѣ Т, но въ другомъ мѣстѣ.

При изданіи текста Софійск. № 1478, раскрывая титла, я передаю буквы, которыхъ нѣтъ въ рукописи, курсивомъ; при изданіи остальныхъ списковъ этого не дѣлаю.

104. Къ перечисленнымъ спискамъ 2-й, обычной редакціи могу добавить: 1) списокъ въ сборникѣ Московск. Историч. Музея, новопріобрѣт. (1905 г.), инвент. № 42797, XVII в. Сборникъ — разнороднаго содержанія, составленъ изъ нѣсколькихъ рукописей; въ той части рукописи, гдѣ — повѣсть о старцѣ, водяной знакъ на бумагѣ — голова шута. Списокъ по заглавію и вариантамъ текста вполнѣ совпадаетъ со спискомъ Импер. Публичной библіотеки Q. I. № 352, обозначеннымъ у меня буквою П¹ (въ перечнѣ списковъ — второй). Списокъ скорописный и исправный. 2) Вяземскаго (въ рукоп. собраніи Общ. Любит. Древней Письм.) № F. XVI, л. 630 об.; извѣстенъ мнѣ только по печатному описанію.

Къ перечню особенностей обычной редакціи слѣдуетъ прибавить ту черту, что старецъ находитъ корчагу, *покрытую доской*, а поверхъ доски — крестъ (ср. 1-ю, краткую ред.).

Строки 11—10 снизу: „трудно сказать, какая изъ нихъ болѣе первоначальная“. Отношеніе обѣихъ редакцій установить нельзя, но можно говорить о томъ, что краткая ред. существовала уже въ XVI вѣкѣ, а обычная возникла скорѣе всего уже въ XVII вѣкѣ.

116. Къ перечню особенностей, сближающихъ 3-ю, сводную редакцію съ краткой, слѣдуетъ добавить, что въ сводной редакціи согласно съ краткой корчага съ бѣсомъ покрыта только крестомъ, а не доской и крестомъ. Съ другой стороны, надо замѣтить, что 2-й пунктъ отличаетъ сводную редакцію не только отъ обычной, но и отъ краткой ред., такъ какъ въ краткой старецъ не такъ прозрачно говоритъ царю о причинѣ своего прихода. Слово

¹⁾ См. Евсѣевъ. Книга пророка Даниила.

„калугере“ въ сводной редакціи — не изъ краткой, потому что стоитъ не на томъ мѣстѣ, гдѣ въ краткой ред., а изъ текста обычной ред., близкаго къ Т, потому что какъ разъ употреблено въ томъ же мѣстѣ и въ томъ же выраженіи, какъ и въ Т („роптивный калугере“ — сводн. ред., „ропотливый кал.“ — Т).

Ниже, въ перечнѣ особенностей, сближающихъ сводную ред. съ обычной, пунктъ 6-й надо выпустить, потому что на самомъ дѣлѣ какъ разъ наоборотъ (см. выше).

120. Объ имени Верзіуль и Верзіуловомъ колѣ см. Jagić. Die Südslavischen Volkssagen von dem Grabančijaš-dijak въ Arch. für slav. Philol. II B, Berl. 1877; Веселовскій. Молитва св. Сисинія и Верзилово коло. Ж. М. Н. Пр. 1895, май¹⁾; А. Соболевскій. Навье и Верзіулово коло. „Р. Ф. В.“ 1890, т. XXIII, стран. 79; „Этн. Обзор.“ кн. 32 и 35.

121. Въ перечнѣ особенностей 5-й, пространной редакціи въ п. 5-мъ слова: „(какъ въ краткой ред.)“ не совсѣмъ вѣрны. См. выше, дополн. къ стран. 116.

130. Къ примѣч. 2-му. См. Прологъ, 13 февр.

Къ примѣч. 6 и 7. Гора сдвигается съ мѣста по слову святого также въ житіи св. Григорія Чудотворца (Неокесарійскаго), 17 ноября.

132. Къ библиографіи сказаній о свѣтящихся камняхъ: Рубину чудодѣйственныя свойства приписываются и въ древне-индійскихъ сказаніяхъ, хотя онъ тамъ не является свѣтящимся. Въ Викрамачаритрѣ (или Singhaṣan-battici) царь Сешнагъ даритъ царю Бикраму „четыре чудодѣйственныхъ рубина, которые могли исполнять всѣ его желанія“ (Веселовскій, Солом. и Китовр. 35), т.-е. соответствовали приблизительно тѣмъ чудеснымъ камнямъ или огниву (и лампѣ Аладдина), съ помощью которыхъ въ сказкахъ вызываются молодцы, — духи, исполняющіе желанія героя.

Буславъ въ статьѣ „Русская поэзія XI и начала XII вѣка“ (Историческіе очерки русской народной словесности и искусства, I, XIV, стран. 388) приводитъ словацкую сказку о Господинѣ металловъ (Wenzig, Westslawischer Märchenschatz, 1857). Одна красавица, разборчивая невѣста, видѣла во снѣ, что къ ней пріѣхалъ *сватать* ее господинъ въ мѣдной колесницѣ и далъ ей кольцо съ камушкомъ, который свѣтилъ, точно звѣзда въ небѣ. Сновидѣнье сбылось.

Въ малорусской сказкѣ *Чубинскаго* № 127 (изъ Радомысл. у. Кіевской губ.) „Про нещасну долю и качечку, що несла яйце самосвіт“ разсказывается, что бѣдному мужику его доля вынесла курочку и велѣла кормить пшеницей. „На другой день уставъ (бѣднякъ) у ноці, дивитця — въ хаті темно, а середь ноци щось світитця, коли бачить подъ столомъ світитъ яйце самосвіт“. Курочка стала каждый день нести по такому яйцу, и онъ разбогатѣлъ.

Въ великорусской сказкѣ у *Аванасьева* № 106а только отъ одного удара самосвѣтнымъ кольцомъ (вѣроятно, кольцомъ съ такимъ камнемъ) по лбу лобъ начинаетъ свѣтиться, такъ что дуракъ долженъ завязывать его тряпочкой.

Свѣтящійся карбункулъ встрѣчается, между прочимъ, въ одномъ позднемъ французскомъ романѣ m-me d'Aulnoy (1650—1705): Histoire d'Hippolyte. Ипполитъ разсказываетъ игуменьѣ сказку о русскомъ принцѣ Адольфѣ, который съ помощью вора проникъ на островъ вѣчнаго веселья къ принцессѣ Красоты и Веселья. Палаты ея описываются подобно палатамъ Пора или Дарія; въ одной изъ нихъ Адольфъ видитъ принцессу; она сидитъ на тронѣ „d'une seule escarboucle“, который сіяетъ подобно солнцу, но блескъ глазъ принцессы превосходилъ блескъ скарбункула. Эпизодъ объ Адольфѣ извѣстенъ въ русскомъ переводѣ начала XVIII в.: „Гисторія о принцѣ Адолфѣ“²⁾.

¹⁾ Веселовскій толкуетъ „Верзилово коло“, какъ „сонмище Верзеліа“. Это имя онъ нашелъ въ эіопской легендѣ, гдѣ Верзелія (Werzeljá) является сестрой св. Сисинія и изображается вѣдьмой, убивающей дѣтей. Если это предположеніе вѣрно, то замѣна Верзилина кола Верзіуловымъ въ спискахъ индекса отреченныхъ книгъ явилась благодаря тому, имя Верзіуль-Вельзевулъ было переписчикамъ болѣе знакомо.

²⁾ А. Веселовскій, Изъ исторіи русской переводной повѣсти XVIII в. — Сборн. Отд. русск. яз. и словеса., т. 43, № 2, С.-Пб. 1887, стран. 16.

Стран. 135, строка 18 снизу. О Дигенисѣ Акритѣ см.: *А. Веселовскій*, Южно-русскія былины, VI, 195; *Ждановъ*, Къ литературной исторіи русской былевой поэзіи, Сочиненія, стран. 732.

137. Цитата изъ старины о 40 каликахъ со каликою взята у *Рыбникова*, I, № 40. Цитата, приведенная въ лекціяхъ *Н. С. Тихонравова* — изъ „Онежскихъ былинъ“ Гильфердинга, № 96.

138, примѣч. 1. То же — у Гильфердинга, №№ 221 и 266; у него же въ старинахъ №№ 287 и 291 такіе камни вплетены въ сѣдло.

Примѣч. 3. Отрывокъ „А тымъ эти стрѣлы дороги“... и пр. находится не у Гильфердинга, а у *Рыбникова*, III, № 29 У Гильфердинга та же подробность — въ старинахъ №№ 152, 159, 225, при чемъ самоцвѣтные камни называются: „яхонтъ“ (159), „яфонты“ (152), „яфанты“ (225).

Отрывокъ: „А какъ молодой бояринъ Дюкъ Степановичъ“... см. у *Рыбникова*, II, № 30, ср. вар. у Гильфердинга, № 230.

Въ старинѣ о Дюкѣ, Гильфердинга, № 230, камни „яфанты“, отъ которыхъ „пекутъ лучи да солнопечные“, такъ что ночью видно дорогу, вплетены въ попону коня.

138—139. Отрывокъ: „Вынимать она три камешка съ погребовъ глубокіихъ“ см. у Гильфердинга, № 213.

Въ старинѣ объ Алѣшѣ Поповичѣ и Екимѣ Ивановичѣ (*Тихонравовъ* и *Миллеръ*, Былины старой и новой записи, II, № 28) такіе же самоцвѣтные камни, отъ которыхъ „какъ лучъ стоитъ отъ красна солнышка“, вшиты въ коверъ, который Алѣша Поповичъ подноситъ князю Владимиру.

140 слл. Къ библиографіи сюжета о заключенномъ бѣсѣ. *Du-Méril*, Etudes sur quelques points d'archéologie et d'histoire littéraire, указываетъ, между прочимъ, слѣдующія версіи этого сюжета, незнакомыя мнѣ: „*Diablo cojuelo*, de Guevara, l'original, de notre *Diable boiateaux*“, нижненѣмецкую поэму, изслѣдованную Веберомъ, *Métrical romances*, t. III, p. 328—330.

А. Веселовскій, Новыя данныя для исторіи романа объ Александрѣ (Сборн. Отдѣл. русск. яз. и словесн., LIII, № 7, С.-Пб. 1892, стран. 17—18), отмѣчаетъ въ одномъ старо-французскомъ романѣ объ Александрѣ Великомъ¹⁾ рассказъ, какъ Александръ, бродя по долинѣ мрака, откуда нельзя выбраться, нашель подъ камнемъ бѣса, обѣщавшаго указать Александру путь, если онъ освободитъ его. Александръ освободилъ бѣса и вышелъ изъ долины. Это очень близко къ легендѣ о Виргилиі.

Пфейферъ (Fr. Pfeiffer) въ своемъ журналѣ *Germania*, 1858 г., № 4, напечаталъ повѣсть, пересказываемую Буслаевымъ въ Историч. Очеркахъ, въ статьѣ „Русскій народный эпосъ“ (стран. 449—450), „о итжныхъ супругахъ“, въ которой говорится, какъ бѣсъ залѣзъ въ бутылку съ виномъ, чтобы оттуда войти въ мужика съ первымъ глоткомъ. Мужикъ, который слышалъ, какъ бѣсъ излагалъ свое намѣреніе сатанѣ, заклиналъ съ молитвою бѣса въ бутылкѣ, потомъ привезъ бутылку домой, гдѣ она у него висѣла двѣ недѣли на гвоздѣ, и, наконецъ, передалъ въ монастырь. Аббатъ монастыря при народѣ выпустилъ бѣса изъ бутылки.

Въ той же *Germania*, V (1860 г.), стран. 369, *Zingerle* говоритъ, между прочимъ, слѣдующее: „Zu der von Massmann (Kaiserchronik 3, 439) mitgetheilten Anmerkung über in Flaschen gebannte Geister verweise ich nachträglich auf das Passional (ed. Köpke), S. 331, 35; der maget krône, ein Gedicht worüber ich später berichten werde... Rochholz Sagen 1, 186, 304; 2, 119, 137, 139, 140, 142; Vernaleken, Mythen und Bräuche, S. 258, 262. Wolf, Deutsche Sagen, S. 452“.

У *Шотта* приведена валашская сказка: одинъ веселый юноша заперъ чорта въ бочкѣ съ виномъ такъ: бѣсъ, чтобы выпить все вино, сдѣлался такимъ маленькимъ, что пролѣзъ въ кранъ, а юноша завернулъ кранъ; чортъ сталъ кричать. См. *Аванасевъ*, Русскія народныя сказки, 153.

¹⁾ См. изслѣдованіе *Paul Meyer*, Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge. Paris 886, v. II, p. 173 ss.

Ибсенъ въ своей драмѣ „Перъ Гинтъ“ передаетъ отъ имени своего героя норвежскую сказку о мальчикѣ, заключившемъ чорта въ пустомъ орѣхѣ. Та же легенда известна и у русскихъ. См. Афанасьевъ, Народныя русскія легенды.

П. Ивановъ въ „Этногр. Обзор.“ XVIII, 102, 109, приводитъ малорусскія легенды, какъ Соломонъ заперъ бѣсовъ во дворцѣ, на всѣхъ кирпичахъ котораго начертилъ кресты, какъ Христосъ закрестилъ сатану въ чугунномъ столбѣ.

У *Афанасьева*, — Народныя русскія легенды, — есть легенда такого содержания. Баба, замѣшивая опару, забыла перекреститься; чортъ и вскочилъ туда. Когда баба стала творить хлѣбы, она перекрестилась; чортъ и не можетъ изъ опары выскочить; насилу-насилу удалось ему выбраться. Та же легенда — въ Пермскомъ Сборникѣ, II, отд. II, стран. 178.

Можно отмѣтить также лубочную повѣсть *М. Альф-скаго*: „Разсказъ о томъ, какъ одинъ оружейникъ заставилъ чорта на станкѣ работать“, (изд. Е. И. Коноваловой, Москва 1904), а самъ закрестилъ въ своей избѣ всѣ окна и двери, чтобы чортъ не могъ выбраться.

У *Шейна*, — Матеріалы для изученія быта и языка сѣверо-западнаго края, т. III, стран. 312, — бѣлорусская легенда: главный чортъ былъ закованъ ангеломъ въ цѣпи и заключенъ въ каменной горѣ (ср. кн. Еноха и другіе эсхатолог. памятники). Тамъ же, на стран. 307 разсказъ изъ Минской губ.: одинъ мужикъ видѣлъ, какъ его сосѣдъ заклиналъ деньги, зарытыя имъ въ ямѣ. Какъ только сосѣдъ ушелъ, онъ отрылъ яму, увидалъ сундукъ, поднялъ крышку: въ сундукѣ лежитъ черный человекъ и курить трубку. Онъ испугался, закрылъ крышку, зарылъ яму и побѣжалъ домой: черный человекъ былъ чортъ.

У *Афанасьева* въ Народныхъ русскихъ сказкахъ, № 122, примѣч. приведена изъ сборника *Бронницына*¹⁾ „Сказка о Безчастномъ Стрѣлкѣ“. Стрѣлокъ находитъ въ лѣсу кубышку, изъ которой слышится голосъ: „Освободи меня“. Онъ беретъ кубышку, и духъ, сидящій въ ней, повторяетъ свою просьбу и сообщаетъ стрѣлку, что его посадилъ въ кубышку и запечаталъ Соломоновымъ перстнемъ какой-то „чудодѣй-чародѣй“. Стрѣлокъ освобождаетъ духа, который въ благодарность за это оказываетъ ему всевозможныя услуги и помогаетъ ему жениться на царской дочери, Милозорѣ. Интересно, какъ возникла эта сказка. Книжная поддѣлка здѣсь несомнѣнна; надо думать, что редакторъ этой сказки передѣлывалъ не только стиль, но и содержание той русской народной сказки, какая послужила его оригиналомъ. Въ окончательномъ своемъ видѣ она близка къ нашей повѣсти тѣмъ, что здѣсь мотивъ освобожденія и пользованія услугами бѣса связанъ съ мотивомъ сватовства къ царской дочери.

Стран. 150—151. Съ именемъ Θεодосія въ Византіи было два императора: 1) Θεодосій Старшій, съ 379—395 г. и 2) внукъ его, Θεодосій Младшій, съ 408—449 годъ. Первому изъ нихъ въ исторіи церкви принадлежитъ очень видная роль. При немъ изданы очень важные указы противъ аріанъ и другихъ христіанскихъ сектъ, состоялся 2-й вселенскій соборъ, сильно ограничены права язычниковъ, разрушенъ храмъ Сераписа въ Александріи и т. д. Поэтому у историковъ (Руфина, Созомена и др.), въ хроникахъ и житіяхъ святыхъ, жившихъ при немъ, Θεодосій Старшій выставляется особенно благочестивымъ и боголюбивымъ царемъ, а въ нѣкоторыхъ византійскихъ минологіяхъ занесенъ даже въ число святыхъ. При немъ жили многіе известные архіереи и подвижники, а именно: Григорій Богословъ, Мелетій Антиохійскій, Амвросій Медиоланскій, Іоаннъ Златоустъ, преподобные Арсеній Великій (воспитатель Гонорія и Аркадія), Макарій Египетскій, Макарій Александрійскій, Ефремъ Сиринъ и мн. др. Поэтому имя Θεодосія, какъ благочестиваго царя, въ житіяхъ святыхъ и въ патерикахъ попадаетъ нерѣдко. Царствованіе Θεодосія Младшаго было временемъ расцвѣта монашества въ предѣлахъ Византійской имперіи, при немъ былъ 3-й вселенскій соборъ, но въ житіяхъ святыхъ и въ патерикахъ онъ не пользуется такимъ уваженіемъ, какъ его дѣдъ, хотя иногда также изображается царемъ благочестивымъ, какъ, напримѣръ, въ сказаніи о семи отрокахъ ефесскихъ (4 авг.).

¹⁾ Русскія народныя сказки. С.-Пб. 1838.

Относительно сводной редакціи повѣсти добавлю слѣдующее: сводная редакція по именамъ ближе всего къ ИП¹, но нѣкоторыя подробности сближаютъ ее со списками другихъ группъ обычной редакціи. Такъ, только въ Т бѣсъ называетъ старца „ропотливый калугере“, ср. тамъ же сбивчиво: „пещера“ и „хижа“. Съ другой стороны, отмѣтимъ два совпаденія сводной редакціи съ пространной (см. стран. 116—117); нельзя ли думать, что эти черты были въ списокъ краткой (или родственной съ нею) редакціи, легшемъ въ основу сводной, и что пространная редакція развилась изъ краткой или изъ редакціи, стоявшей въ ближайшемъ родствѣ съ краткою?

Въ сводной и пространной редакціяхъ бѣсъ рассказываетъ о себѣ, что онъ забрался въ сосудъ съ водою („и вшедшу ми въ корчагу сію и возмущающую воду“ свод.; „вселихся въ *nitie* его“ простр.). То же самое говорится въ повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ и, отчасти, въ житіяхъ Іоанна Повгородскаго и Авраамія Ростовскаго, гдѣ бѣсъ забирается въ рукомоиникъ. Оттуда эта подробность могла проникнуть и въ разсматриваемыя редакціи повѣсти.

Параллели къ изображенію бѣса, выходящаго изъ сосуда, въ видѣ дыма смраднаго (въ сводной ред.), приведены выше, стран. 8 и 9. Наиболѣе близкими параллелями, которыя скорѣе всего могли быть источникомъ соотвѣтствующей подробности сводной редакціи нашей повѣсти, являются эпизоды повѣсти объ аввѣ Лонгинѣ и житія Авраамія Ростовскаго (ср. выше сосудъ съ водою).

Стран. 151. Нѣкоторые списки житія Андрея Юродиваго указаны у Срезневскаго, Свѣд. и зам. LXXXVII.

Повѣсть о Меситѣ-чародѣѣ см. Прологъ, 2-го декабря.

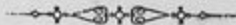
Повѣсть о бѣсѣ Зереферѣ — въ Патерикѣ Скитскомъ и въ русскихъ спискахъ Лавсанка ср. *Синод.* Патерикъ, № 216, 613 об.; Лавсанкъ, № 214, 127; *Ундол.* Патерикъ Скит. XVI в., № 221, 156; Лавсанкъ, № 220, 226 об. и др. Въ Четыхъ Минеяхъ Димитрія Ростовскаго эта повѣсть отнесена къ Антонію Великому (17 янв.).

При печатаніи дополненій и поправокъ случайно оказались пропущенными слѣдующія:

Стран. 132 слл. Къ бібліографіи сказаній о свѣтящихся камняхъ. Въ поэмѣ о Ротерѣ, представляющей передѣлку Соломоновской легенды, Ротеръ увозитъ у Византійскаго царя Константина дочь. Жонглёръ вызывается вернуть царевну отцу, ѣдетъ на корабль съ воинами подъ видомъ купцовъ и заманиваетъ царевну на корабль тѣмъ, что предлагаетъ ей купить простой камешекъ, который по его словамъ, находясь въ рукахъ царевны, освѣщаетъ всю землю, исцѣляетъ и воскрешаетъ, но дѣйствуетъ только на корабль. (Кирпичниковъ, Поэмы Ломбардск. цикла, 12.)

Стран. 140 слл. Къ бібліографіи сюжета о заключенномъ бѣсѣ. Видманъ (Фаустъ, часть II, глава 6) рассказываетъ про одного аббата изъ Гальберштадта, который держалъ злого духа заключеннымъ въ стеклянкѣ и отъ него узнавалъ неизвѣстное. Этотъ духъ обѣщаетъ аббату, что если онъ разобьетъ стеклянку и выпуститъ его, бѣса, то онъ научитъ какъ добиться отъ Фауста, чего аббату хочется. На обѣщаніе освободить, бѣсъ совѣтуетъ выпросить у Фауста въ подарокъ его собаку. Получивъ собаку, аббатъ разбиваетъ стеклянку, и бѣсъ выходитъ въ видѣ темнаго облака. (Scheible, *das Kloster*, II, стран. 568—569.)

Можетъ быть, въ связи съ семитскими сказаніями стоитъ и древне-греческій мифъ о Пандорѣ, которой Зевсъ далъ плотно закупоренный глиняный сосудъ (или ящикъ), куда онъ вложилъ всѣ бѣдствія и болѣзни. Когда Пандора сняла крышку сосуда, изъ него вылетѣли всѣ несчастія и стали мучить людей. Припомнимъ, что и въ еврейской легендѣ демоны, заключенные Соломономъ, тоже — демоны болѣзней.



Оригиналъ „Книги, глаголемой назиратель“, и отношеніе къ нему русскаго перевода.

Члена-корреспондента К. В. Покровскаго.

Въ статьѣ „О книгѣ, глаголемой Назиратель“, помѣщенной въ началѣ IV тома Трудовъ Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества, мною было высказано предположеніе объ оригиналѣ этой переводной рукописи. Высказанное раньше предположеніе теперь можно установить, какъ фактъ. Я имѣлъ возможность познакомиться съ старопечатными латинскими изданіями „Opus ruralium commodorum“, или „Liber ruralium commodorum“, Петра Кресценція, которое и послужило оригиналомъ для „Назирателя“. Вопросы объ отношеніи русскаго перевода къ своему прототипу и о томъ, сдѣланъ ли онъ непосредственно съ латинскаго или нѣтъ, я коснусь ниже, а пока нѣсколько остановлюсь на авторѣ и на его работѣ.

Къ свѣдѣніямъ, заимствованнымъ раньше изъ „Handbuch der Landwirtschaftlichen Literatur“ Güntz'a, о самомъ Петрѣ Кресценціи остается добавить немного. Интересны лишь нѣкоторыя данныя, находящіяся въ краткомъ автобиографическомъ очеркѣ, предпосланномъ сочиненію. Въ немъ авторъ, между прочимъ, говоритъ, что онъ еще *tempus adolescentie in logyka, medicina et scientia naturali totum consumpsit*, а впоследствии *annos triginta diversas provincias circumivit*, не оставляя въ то же время и научныхъ занятій: *multos libros antiquorum et novorum prudentum perlegit*.

Широкая начитанность автора позволила ему воспользоваться выдающимися трудами античнаго, главнымъ образомъ, латинскаго, міра въ области сельскаго хозяйства. Онъ свободно цитируетъ или излагаетъ подходящія мѣста изъ сочиненій Катона, Варрона, Колумеллы, Палладія, заимствуетъ у нихъ схему работы, даже отдѣльныя главы. Въ то же время онъ знакомъ съ трудами и своихъ современниковъ, напримѣръ, съ Альбертомъ Великимъ. „Opus ruralium commodorum“ первый систематичный западно-европейскій трудъ по сельскому хозяйству; этимъ и обуславливается его значеніе; онъ является и гранью и связующимъ звеномъ между античнымъ и средневѣковымъ міромъ съ одной стороны и новымъ — съ другой. Слѣдуетъ замѣтить, что „Opus ruralium commodorum“ было и первой печатной сельскохозяйственной книгой, и книгой популярной, о чемъ говорятъ изданія ея въ продолженіе многихъ лѣтъ.

Побужденія, руководившія авторомъ въ его работѣ и давшія ей практической тонъ, изложены въ предисловіи и приведены выше въ русскомъ переводѣ¹⁾.

Впервые „Opus ruralium commodorum“ было напечатано въ 1471 году и явилось, какъ первая печатная книга въ этой отрасли науки. Въ Гёттингенской библиотекѣ находятся четыре изданія: 1471, 1474, 1486 и 1548 годовъ. Говоря о содержаніи произведенія Петра Кресценція, а также и сопоставляя съ нимъ русскій переводъ, я буду пользоваться изданіемъ

¹⁾ Древности. Труды Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества. IV т., стран. 2.

1474 года, какъ наиболѣе полно сохранившимся. Тѣмъ болѣе, что и разница между изданіями крайне невелика; не говоря уже объ одинаковомъ количествѣ частей книги и главъ ея, сходствѣ посвященія и предисловія, самый текстъ представляетъ мало отличій.

Правда, можно установить двѣ редакціи, но лишь какъ редакціи лексическія.

Такъ, мы находимъ въ текстѣ въ изданіяхъ

1471, 1486	1474, 1548
requirit	querit
anterioris	interioris
cytoniorum	cycomorum
horeis	oreis
communia, utilia	communia et
et necessaria	• necessaria
sparguntur	sparguntur
decescente.	decedente.

Да и эти различія, зависѣвшія либо отъ списковъ, легшихъ въ основаніе того или иного изданія, либо отъ редакторовъ ихъ, либо, наконецъ, отъ опечатокъ, не особенно часты.

„Liber ruralium commodorum“ начинается съ высокопарнаго посвященія королю саксонскому Карлу II, затѣмъ идетъ заглавіе книги съ указаніемъ имени автора, а далѣе оглавленіе по книгамъ и главамъ. За оглавленіемъ снова посвященіе, потомъ предувѣдомленіе къ читателю, далѣе нѣчто въ родѣ автобіографическаго очерка и, наконецъ, предисловіе къ труду, непосредственно примыкающее къ первой книгѣ; все сочиненіе дѣлится на двѣнадцать книгъ.

Liber primus. De locis habitabilibus et eligendis. De curiis et domibus et his, que habitationi in rure sunt necessaria faciendis. Et de bonitatis loci habitabilis cognitione in communi. Первая книга содержитъ въ себѣ 12 главъ.

Liber secundus. De natura plantarum et de rebus communibus cultui cuiuslibet generis agrorum. Въ книгѣ 29 главъ.

Liber tertius. De campestribus agris colendis et de natura et utilitate fructuum. Въ книгѣ 23 главы.

Liber quartus. De vitibus et vineis et cultu earum et de natura et utilitate fructuum ipsarum.

Liber quintus. De arboribus et de natura et utilitate fructuum ipsarum.

Liber sextus. De ortis et de natura et utilitate tam herbarum que feruntur in eis et que in aliis locis sine hominis industria et naturaliter nascunt.

Liber septimus. De pratis et nemoribus.

Secunda pars libri septimi. De nemoribus, que naturaliter parveniunt.

Liber octavus. De viridariis et rebus delectabilibus ex arboribus et herbis et fructu ipsarum artificiose agendis.

Liber nonus. De omnibus animalibus, que nutriuntur in rure.

Liber decimus. De diversis ingeniis capiendi animalia fera. Et primo ponit prologus.

Liber undecimus. De regulis operationum ruris.

Liber duodecimus. Breviloquus incipit: de his, que singulis mensibus possunt in rure agi.

Посредственно или непосредственно „Книга, глаголемая назиратель“ восходитъ именно къ этому сочиненію Кресценція. Минуя посвященіе, оглавленіе, предувѣдомленіе къ читателю, автобіографію, она начинается прямо съ предисловія къ первой книгѣ. Что это пропускъ не случайный, не происшедшій отъ выпаденія листовъ при порчи рукописи, говоритъ то обстоятельство, что въ „Назиратель“ заглавіе книги и формулировка ея содержанія идетъ за предисловіемъ къ первой части, а не наоборотъ, какъ въ оригиналѣ.

Обращаясь къ отдѣльнымъ главамъ первой части, мы также находимъ нѣкоторое несоотвѣтствіе между оригиналомъ и русскимъ переводомъ.

Въ „*Opus ruralium commodorum*“ первая книга содержитъ двѣнадцать главъ; въ „Назирателѣ“ ихъ четырнадцать, хотя первая книга „Назирателя“ и не имѣетъ конца. Первые четыре главы перевода и оригинала совпадаютъ, только въ „Назирателѣ“ вторая глава стоитъ на мѣстѣ первой. Слѣдующія три главы „Назирателя“ (5, 6, 7) отсутствуютъ въ латинскомъ текстѣ, дальнѣйшія шесть (8, 9, 10, 11, 12, 13) соответствуютъ латинскому тексту (главы 5, 6, 7, 8, 9, 10). Далѣе въ „*Opus ruralium commodorum*“ идутъ двѣ главы, отсутствующія въ „Назирателѣ“: одиннадцатая — „*De officio villici*“ и двѣнадцатая — „*De officio patris familias, qualiter debet agrum emere ac villici opera et rationem inquirere*“, которыми и заканчивается первая книга, въ „Назирателѣ“ же вмѣсто нихъ глава „О деревѣ“ — четырнадцатая.

Вторая книга „Назирателя“, какъ уже было упомянуто раньше, начинается со второй главы, а всѣхъ ихъ, считая и пропущенную, 28. Въ латинскомъ текстѣ главъ 29. Начиная со второй главы и по одиннадцатую включительно текстъ „Назирателя“ совпадаетъ съ текстомъ оригинала. Далѣе въ „*Opus ruralium commodorum*“ идетъ глава „*De his, que faciunt ad plante generationem et augmentum*“, отсутствующая въ русскомъ переводѣ. Слѣдующія восемь главъ (12—19 „Назирателя“ и 13 — 20 „*Opus ruralium*“) опять совпадаютъ. Двадцать первая латинскаго текста „*De seminatione in commune*“ пропущена. Идущія до конца восемь главъ снова совпадаютъ. Надо только замѣтить, что въ русскомъ переводѣ за главой „О городбѣ виноградовъ и огородовъ и нивѣ“, соответствующей латинской „*De munitioibus vinearum, ortorum et agrorum*“, идетъ глава, которой нѣтъ въ латинскомъ текстѣ: „новые рвы какъ подобаешь дѣлать“. Но въ виду того, что эта глава: во-первыхъ, имѣетъ непосредственную связь съ предыдущей; во-вторыхъ, не означена особою цифрою въ русскомъ текстѣ, такъ что по нумераціи главъ въ „Назирателѣ“ главы предшествующая ей и послѣдующія непосредственно примыкаютъ другъ къ другу; въ-третьихъ, предыдущая глава „О городбѣ виноградовъ и огородовъ и нивѣ“ очень коротка, всего лишь двѣ страницы письма, можно предположить, что эта новая глава просто выдѣлена самостоятельно изъ латинскаго текста.

Третья книга „Назирателя“ сохранилась въ неполномъ видѣ, съ пропусками отъ порчи рукописи; при отсутствіи нумераціи страницъ размѣры ихъ установить трудно. Можно замѣтить только, что начальныя главы совпадаютъ съ латинскимъ текстомъ, слѣдующія не совпадаютъ, но были ли вставлены новыя или пропущены латинскія — рѣшить нельзя по вышеуказанной причинѣ: неисправнаго вида русскаго текста. Третья книга „*Opus ruralium commodorum*“ имѣетъ 26 главъ, въ „Назирателѣ“ ихъ только 8.

Что же касается взаимной близости русскаго и латинскаго текстовъ, то мѣстами сходство между ними буквальное, мѣстами русскій текстъ уклоняется отъ оригинала въ сторону распространенія, вноситъ самостоятельно цѣлыя предложенія или даетъ объясненія тому, что въ латинскомъ выражено однимъ-двумя словами. Чтобы яснѣе опредѣлить ихъ отношеніе другъ къ другу, мы приведемъ нѣсколько параллельныхъ мѣстъ изъ „*Opus ruralium commodorum*“.

„*Quoniam cultus ruris propter continuos eius labores precipue fortitudinem habitantium querit, ideoque conveniens mihi visum est, in hoc primo libro doctrinam tradere de his, que ad cognitionem salutis locorum habitabilium spectant, et quibusdam habitationi necessariis. Nam corpora hominum quibusquaque commodis pecuniariis preferri debent. Dicam itaque in primis de cognitione bonitatis loci habitabilis in communi. Que quidem attenditur circa quinque: videlicet penes aeris puritatem, ventorum impetuositatem, aque salubritatem, situs qualitatem et terre fecunditatem, quorum quattuor in hoc primo libro tractantur. Quintum vero traditur in libro secundo, que omnia diligenter consideranda sunt, antequam in emptionem prediorum et fabricam domorum pecunia collocata: velox postmodum cum personarum detrimento aut rei familiaris dampnosa penitentia non sperata sequetur.*“

„Arationes autem et fossiones in genere quattuor conferunt utilitates, quarum una est apertio terre, secunda est adequatio eiusdem, tertia est agri commixtio, quarta eiusdem comminutio. Terram autem aperiri necesse est, quia aliter nec semina in se jacta recipit nec ea, que in se habet, sufficienter expirans emittit. Ideo aperiri oportet in omni mutationi plantarum, quando de silvestritate in domestitatem mutantur“¹⁾.

Установивши, такимъ образомъ, фактическія взаимоотношенія русскаго и латинскаго текстовъ, постараемся теперь опредѣлить ихъ генетическую связь.

Прежде всего, остановимся на несоответствіи главъ первой книги. Лишняя глава русскаго текста „О деревѣ“ объясняется легко: это окончаніе предыдущей — „Какова вещь ко основанію имать быти угодна“, выдѣленное въ особую главу. Такъ какъ я, бывши въ Гёттингенѣ, не имѣлъ возможности сличить слово за словомъ оба текста, я говорю объ этомъ лишь гипотетически. Въ пользу этого предположенія говоритъ слѣдующее: въ новой главѣ по русскому тексту о деревѣ говорится лишь постольку, поскольку надо выяснитъ значеніе его, какъ матеріала для постройки, что стоитъ въ непосредственной связи съ латинской главой „De materiis domorum“, во главѣ же „Какова вещь ко основанію имать быти угодна“ говорится лишь о глинѣ, пескѣ, камняхъ и не упоминается о деревѣ, какъ о строительномъ матеріалѣ. Естественно было выдѣлить разсужденія о деревѣ въ особую главу, хотя латинскій текстъ и сливается ихъ вмѣстѣ. Отсутствующія въ „Назирателѣ“ главы „De officio villici“ и „De officio patris familias“ оговорены самимъ писцомъ: „а здѣ тетради нѣтъ цѣлой“; либо онъ имѣлъ передъ собою дефектный экземпляръ оригинала, либо таковой же уже сдѣланнаго перевода, съ котораго онъ списывалъ. Относительно вставочныхъ главъ первой книги (5, 6, 7) можно сдѣлать два предположенія. Либо присутствіе ихъ въ „Назирателѣ“ обуславливается той же причиной, какъ и присутствіе главъ „о деревѣ“ первой книги и „новые рвы какъ подобаетъ дѣлать“ второй, либо переводъ былъ сдѣланъ съ какого-нибудь иного изданія, кромѣ тѣхъ, которыя я могъ видѣть. Книга эта, несомнѣнно, пользовалась на западѣ большою популярностью; много изданій и передѣлокъ могли до насъ и не дойти. Можно было бы предположить, что вставочныя главы написаны самимъ переводчикомъ или заимствованы имъ изъ другихъ книгъ, особенно, въ виду свободнаго отношенія его къ латинскому тексту. Но и по языку, и по характеру разсужденій, и по ссылкамъ на другихъ писателей, главы эти ничѣмъ не отличаются отъ остальныхъ главъ „Назирателя“. Правда, слѣдующія главы „Назирателя“:

„О воздухѣ“;

„Воду людямъ полезную или нездоровую познавати“;

„Какъ познати мѣсто къ человѣческому житію и пребыванію достойное или вредное“;

„О мѣстахъ на востоку сонца живущихъ“;

„О мѣстахъ къ западу сонца“, встрѣчаются въ лѣчебникахъ XVII вѣка. Но если ставить ихъ въ взаимную связь, то скорѣе лѣчебники заимствовали у „Назирателя“, чѣмъ наоборотъ.

„Назиратель“.

Лѣчебникъ XVIII в. (Унд. № 697).

Сказаніе о воздухѣ.

„Пишетъ Авицена о
вѣтрахъ“...

„Пишутъ мудрецы о вѣтрахъ“...

Помимо того соображенія, что лѣчебники XVI вѣка съ подобными главами неизвѣстны, естественнѣй Авицену замѣнить мудрецами, а не наоборотъ.

Теперь надо рѣшить вопросъ — былъ ли этотъ переводъ сдѣланъ непосредственно съ латинскаго или, имѣя въ виду, что въ „Назирателѣ“ встрѣчаются польскія слова, предполагать о существованіи польскаго перевода, который и послужилъ оригиналомъ для русскаго текста. Какъ

¹⁾ Параллельные русскіе тексты см. въ вышеуказанной статьѣ.

и въ предшествующей статьѣ я принимаю первое предположеніе. Во-первыхъ, переводы съ польскаго въ XVI вѣкѣ были не часты; во-вторыхъ, польскія слова, отдѣльныя грамматическія выраженія или грамматическія неправильности могутъ быть просто западноруссизмами. Таковы, на примѣръ, слова: „багно“, „багна“, „цыбуля“, „вапна“, „скиба“, „шкода“ и т. п., или такіе обороты рѣчи, какъ „и того для часто ѣдена“ (смотри стран. 5 первой статьи), женскій родъ, хотя говорится о лукѣ. Вѣроятно же, что переводъ былъ сдѣланъ непосредственно съ латинскаго либо сѣверновеликоруссомъ на юго-западѣ, либо выходцемъ съ юго-запада на сѣверѣ, такъ какъ въ текстѣ „Назирателя“ смѣшиваются черты различныхъ областей Россіи. Но возможно и предположеніе, что текстъ „Назирателя“ есть сѣверновеликорусскій списокъ съ перевода, сдѣланнаго на юго-западѣ.

Припомнимъ, во-первыхъ, отмѣтку писца: „а здѣ тетради нѣтъ цѣлой“ и, во-вторыхъ, конецъ рукописи, обрывающейся на полусловѣ, хотя далѣе идетъ чистая бумага. Если первое и можно объяснить неисправностью латинскаго оригинала, то почему же переводчикъ остановился на полусловѣ во второмъ случаѣ? Это, косвеннымъ образомъ, можетъ говорить за то, что между разсматриваемой рукописью и оригиналомъ было промежуточное звено. Быть можетъ, что *Opus rugarium commodorum* было первоначально переведено на юго-западѣ Россіи, затѣмъ этотъ переводъ или списокъ его былъ въ рукахъ у сѣверновеликорусса; первымъ объясняются кажущіеся полонизмы „Назирателя“; вторымъ можно объяснить и нѣкоторыя примѣчанія, распространенія текста и объясненія словъ. Въ видѣ примѣровъ укажемъ на слѣдующія отступленія отъ латинскаго текста: „а напередъ скажу о гумнахъ и о токахъ, опосле о стодолахъ; *стодола же нарицаеть накрытое мѣсто на гумнѣ, подѣ которымъ хлѣбъ прячуть для дождя, а иногда и молотятъ подѣ тою же кровлею*“. Курсивныя слова отсутствуютъ въ латинскомъ текстѣ. Къ чему объяснять значеніе слова „стодола“, если переводъ предназначался для юго-западной Россіи? Къ чему, съ другой стороны, употреблять слово „стодола“, если бы переводъ былъ сдѣланъ на сѣверѣ Россіи? Или еще примѣръ. Употребленное въ текстѣ слово „багна“ комментируется на поляхъ: „багна именуется болото, которое травою поросло, да житко, не подыметъ ни звѣря ни человѣка“. Если бы переводъ былъ сдѣланъ съ польскаго сѣверноруссомъ, онъ просто бы перевелъ — болото; если бы переводъ былъ сдѣланъ на юго-западѣ, „багна“ не нуждалась бы въ комментаріяхъ. Отмѣтимъ еще такія параллели, какъ: „ораніе — паханіе“, „нерухомая земля — цѣлина“, окончаніе глаголовъ въ третьемъ лицѣ изрѣдка на ть при ть, слова, какъ: „тополя“, „водность“, „здоровность“, „рудавистый“, „багнистый“, „байраки“, формы — сохраненіе ц, з, с въ словахъ на гортанныя: рѣцѣ; сохраненіе двойственнаго числа: очима.

На основаніи этихъ соображеній я полагаю, что

1) либо переводъ былъ сдѣланъ на юго-западѣ, а текстъ „Назирателя“ есть списокъ сѣверновеликорусскій;

2) либо переводчикъ былъ выходецъ съ юго-запада и въ своемъ переводѣ старался примирить двѣ стихіи: употребляя слова своей родины, онъ объяснялъ ихъ читателямъ сѣвера.



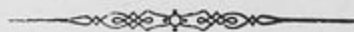
Дополненіє къ статьѣ А. Орлова Древнерусское поученіє съ апокрифическимъ элементомъ.

Стран. 278, стр. 24 св. Примѣчаніе. Строкамъ поученія: мѣфимонъ (стран. 285, стр. 21 св.) и повелѣніе — непрестанно (стран. 286, стр. 2—8 св.) есть соответствіе, указанное В. Ключевскимъ, который пишетъ: „Толкованіе, изложенное въ извѣстномъ указѣ архіеп. Макарія о трегубой аллилуи (Ист. Р. Раск., преосв. Макарія, стран. 30 и 31), выписано изъ статьи, помѣщенной въ спискѣ Златоуста XIV—XV в. (рукоп. Софійской библ. № 1264, л. 15 об.): „Уставъ о пѣтѣ мѣфимона. Повелѣніе же Божье глаголетъ: пѣнью врѣмя, о молитвѣ часть, а не яко то нѣщія блядословъци, не отгоняетъ свѣтъ завтреной ни тма вечерній, не таково, все повелѣно въ уставленъя время творити, не токмо и ангели суть служатъ Богу безпрестани. Иже мнози поють подвоицю аллилуиа, а не втрегубна, на грѣхъ себѣ поють. Пѣти аллилуиа, аллилуиа, слава тебѣ, Боже. Аллилуиа речется: пойте Богу“ и т. д. Древнерусскія житія святыхъ, стран. 256, прим. 2.

Стран. 280, стр. 14 сверху. Цитату, приписанную въ Стоглавѣ святому Фалассію, я встрѣтилъ въ Окѣ Церковномъ въ такомъ видѣ: Сіе же разсвѣщеніе стѣмъ свѣжкы оуѣми есмь. ѿво оуко ѿ оустѣмъ стѣднскога. ѿво же стѣмъ горы. ѿво же тѣмо о ностѣ стѣмъ ѿмъ завъщавѣ. ѿво ѿ житія стѣго ѿфонѣсіа. ѿво же тѣ глѣт. ѿво ѿкровѣно въ стѣмъ до з го уса гѣл. пріемлемы съ хрѣтіанскіа свѣжкы на нѣстѣ. Прѣе же реус. ѿще вѣдѣтъ непріемлемы до оуренаго. сіа же главнѣна здѣ ѿ писаніи свѣдѣтельско положіса. ѿво же поуѣхомъса і ѿмамы ѿушес же вѣдан да сматраѣ. Уставъ, свирѣчь Око Церковное, печ. въ Москвѣ 7115 (1606) г., лл. 20 об.—21.

Стран. 281, стр. 4 снизу, послѣ „31“; см. В. Мочульского „Слѣды народной Библии“, Од. 1893, 114—115 и 139—140, и А. Архангельскаго Творенія оо. церкви въ др.-рус. письменности, I—II, Каз. 1889, стран. 143—146.

Стран. 281, стр. 1 снизу. Слово св. Ефрема напечатано Архангельскимъ по Паренесу Ефрема Сирина въ спискѣ XIII в. Троице-Сергіевой Лавры № 7, л. 147—148, съ примѣчаніемъ, что „по греческимъ рукописямъ твореній Ефрема Сирина, слово это не извѣстно“. Тутъ же сдѣлана ссылка на латинскую транскрипцію слова съ латинскимъ переводомъ въ изданіи Kohler'a, Altonaviae 1729 an. Творенія оо. церкви въ др.-рус. письменности, III, Каз. 1890, стран. 24—26.



ПРОТОКОЛЫ.



ПРОТОКОЛЬ

60-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(12 февраля 1902 года, въ домѣ Общества.)

На засѣданіи присутствовали: Предсѣдатель Общества графиня П. С. Уварова, предсѣдатель Коммисіи проф. М. П. Соколовъ, секретарь П. Е. Евсѣевъ, члены Общества и Коммисіи: проф. Р. Θ. Брандтъ, В. А. Погорѣловъ, С. К. Шамбинаго, А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, Н. М. Тарабринъ, П. Н. Сакулинъ, Н. А. Янчукъ, А. И. Яцимирскій, А. А. Покровскій, Н. П. Поповъ, студенты А. С. Мадуевъ, Н. Н. Кононовъ и нѣсколько постороннихъ посѣтителей.

1) Былъ прочитанъ и подписанъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

2) С. К. Шамбинаго прочиталъ докладъ: „Обзоръ литературы повѣстей о Мамаевомъ побоищѣ“. Повѣсти о Мамаевомъ побоищѣ были извѣстны еще писателямъ XVIII вѣка, но на литературную исторію ихъ вовсе не обращалось вниманія. Интересъ къ нимъ пробудился только въ концѣ первой четверти XIX в., когда былъ поднятъ вопросъ о подлинности Слова о полку Игоревѣ. Изъ сходства нѣкоторыхъ мѣстъ одной изъ редакцій повѣстей, извѣстной подъ именемъ Повѣданія, со Словомъ, не безъ основанія указывался тотъ фактъ, что Слово было извѣстно стариннымъ книжникамъ. Дальнѣйшія работы по повѣстямъ представляютъ, главнымъ образомъ, сличеніе ихъ со Словомъ. Лишь въ 1858 году литература о повѣстяхъ обогатилась спеціальнымъ изслѣдованіемъ Назарова,—изслѣдованіемъ, поставившимъ задачей широкое обследованіе предмета, но не достигшимъ цѣли потому, что не былъ вполне разсмотрѣнъ и критически разобранъ матеріалъ. Попытка установить редакціи принадлежитъ С. М. Соловьеву, и всѣ послѣдующіе историки литературы болѣе или менѣе сохраняютъ его дѣленіе. Находка Задонщины (въ 2 спискахъ: Ундольскаго и Кирилло-Бѣлозерскаго) не придала особаго оживленія литературѣ повѣстей, и разборъ ихъ продолжалъ производиться лишь попутно, сопровождая, главнымъ образомъ, работы по слову о полку Игоревѣ. Изъ разбора Задонщины Срезневскій первый пришелъ къ предположенію о существованіи особой поэтической школы, поддержанному и послѣ позднѣйшими учеными. Исторіи литературъ Галахова и Порфирьева надолго закрѣпили за повѣстями свои весьма невѣрные и голословные выводы, ставшіе ходовыми у всѣхъ составителей школьныхъ руководствъ по исторіи русской литературы. Обзора литературы повѣстей не дано изслѣдователями этого предмета. Нѣтъ знакомства съ литературой и у послѣдняго по времени изслѣдователя повѣстей Тимошова, незаслуженно оцѣненнаго акад. Пыпинымъ очень высоко. Изъ разсмотрѣнія литературы повѣстей можно указать слѣдующія твердыя положенія, признаваемые изслѣдователями: 1) редакціи могли подвергаться послѣдовательной обработкѣ; 2) Повѣданіе, особенно Задонщина, въ близкомъ родствѣ со Словомъ о полку Игоревѣ; 3) тексты очень искажены; 4) приблизительно существуютъ три редакціи: лѣтописная, Задонщина, Повѣданіе; 5) лѣтописная редакція въ родствѣ съ повѣстью объ Александрѣ Невскомъ; 6) матеріаломъ для дополненія Повѣданія служили различные источники; 7) на

Руси была особая поэтическая школа, воспѣвавшая подвиги славы, — къ ней принадлежатъ, между прочимъ, Слово о полку Игоревѣ и Повѣсти. Во всѣхъ остальныхъ вопросахъ, а ихъ не мало, мнѣнiя ученыхъ расходятся. Докладъ напечатанъ въ Ж. М. Н. Пр., IX, 1902, стр. 1—35.

Въ обсужденiи доклада приняли участiе: М. И. Соколовъ, П. Е. Евсѣевъ, А. Д. Григорьевъ, Н. А. Янчукъ, Н. П. Поповъ. М. И. Соколовъ благодарилъ докладчика за полное и обстоятельное разсмотрѣнiе литературы предмета. П. Е. Евсѣевъ предложилъ для опредѣленiя исторической достовѣрности именъ, упоминаемыхъ въ повѣстяхъ, и вообще для расширенiя историческаго матеріала о Мамаевомъ побоищѣ — привлечь синодики, въ которыхъ записаны имена убитыхъ въ битвѣ съ Мамаемъ. А. Д. Григорьевъ указалъ, что у него, кромѣ былины „Мамаево побоище“, въ его рукописномъ собранiи имѣется 2 списка Задоницы. Н. А. Янчукъ находилъ интереснымъ сопоставить съ повѣстями сербскую обработку сюжета о Мамаевомъ побоищѣ въ единственной извѣстной ему цѣснѣ, въ которой, между прочимъ, упоминается среди русскихъ героевъ какой-то Петръ.

3) Проф. Р. Ф. Брандтъ прочелъ выразительное и живое сообщенiе: „Памяти Яна Коллара по поводу 50-лѣтiя со дня его смерти“, вызвавшее оживленную бесѣду между присутствовавшими. Сообщенiе это цѣлкомъ напечатано въ Приложенiяхъ къ протоколамъ 1898—1902 г., III кн. Трудовъ Слав. Коммиссiи, стр. 70—78.

ПРОТОКОЛЬ

61-го засѣданiя Славянской Коммиссiи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(12 марта 1902 года, въ домѣ Общества.)

На засѣданiи присутствовали: товарищъ Предсѣдателя С. О. Долговъ, секретарь Коммиссiи П. Е. Евсѣевъ, члены Общества и Коммиссiи: В. А. Погорѣловъ, А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, И. М. Тарабринъ, А. А. Покровский, А. И. Яцимирскiй, Н. П. Поповъ, Н. К. Филатовъ, К. С. Кузьминскiй, студенты А. С. Мадуевъ, Н. Н. Кононовъ и нѣсколько постороннихъ посѣтителей.

1) Былъ прочитанъ и подписанъ протоколъ предыдущаго засѣданiя.

2) Н. Н. Дурново сдѣлалъ сообщенiе — „О славяно-русскомъ Прологѣ“. Въ немъ докладчикъ далъ бѣглую характеристику міросозерцанiя и сюжетовъ Пролога.

Въ обсужденiи доклада принимали участiе: С. О. Долговъ, П. Е. Евсѣевъ, А. А. Покровский и Н. П. Поповъ. С. О. Долговъ указалъ недостаточность характеристики и выразилъ желанiе, чтобы докладчикъ обстоятельнѣе изслѣдовалъ вопросъ о редакціяхъ славянскаго Пролога. Н. П. Поповъ не соглашался со словами докладчика, находившаго въ христіанской демонологiи, между прочимъ, парсiйскіе элементы, и предлагалъ объяснять ихъ остатками классической греческой и римской религiи. Противъ этого мнѣнiя возражалъ С. О. Долговъ и докладчикъ. П. Е. Евсѣевъ высказалъ мысль о необходимости изслѣдователю Пролога привлечь для сопоставленiя со славянскимъ переводомъ извѣстный синаярь Петра, доступный русскимъ ученымъ по находенiю своему въ Императорской Публичной Библиотекѣ въ С.-Петербургѣ.

3) А. И. Яцимирскiй прочелъ докладъ: „Румынскіе отголоски русскаго сказанiя о Мономаховыхъ регалiяхъ“. — „Сказанiе“ митрополита молдавскаго Георгiя о Немецкой чудотворной иконостѣ Божiей Матери, разборъ котораго послужилъ темой для изслѣдованiя докладчика, встрѣчается въ первый разъ — въ сокращенiи — въ сборномъ опредѣленiи 1752 года и въ данномъ случаѣ уже играетъ служебную роль, а именно на него ссылаются молдавскіе іерархи, провозглашая на Яскомъ соборѣ этого года свою церковъ автокефальною. Уже этотъ фактъ самъ по себѣ заставляетъ предшествующихъ историковъ (проев. Мельхиседека романскаго, А. В. Горскаго, К. Ербиану и др.) заподозрить подлинность всего Сказанiя, относимаго позднѣйшими копіями къ 1723 году. Содержанiе его таково. Византійскiй императоръ Іоаннъ Палео-

логъ, по пути изъ Вѣны въ Константинополь, посѣтилъ Молдавію; страна и народъ ему понравились, а господарь и владыка Іосифъ оказанными ему почестями произвели на него пріятное впечатлѣніе. Узнавъ, что Молдавія подчинена Охридѣ, онъ обѣщала сдѣлать ее самостоятельной и, по пріѣздѣ въ Константинополь, созвалъ соборъ, который призналъ и объявилъ автокефальность Молдавіи, въ удостовѣреніе чего прислалъ и грамоты, утерянныя во второй половинѣ XVII вѣка. Одновременно съ грамотами, византійскій императоръ прислалъ господарю Александру Доброму корону и порфиру, а патриархъ Іосифъ прислалъ молдавскому митрополиту Іосифу двѣ чудотворныя иконы. По мнѣнію докладчика, появленіе Сказанія было вызвано насущными потребностями молдавской церковной жизни XVIII в., когда греки-фанариоты настойчиво заявляли свои права на церковную власть въ Молдавіи; но появилось оно, по всей вѣроятности, не безъ вліянія русскихъ сказаній о преемственности русской царской власти отъ византійскихъ императоровъ и легендъ о Мономаховыхъ дарахъ. Докладчикъ указалъ затѣмъ рядъ параллельныхъ подробностей въ румынскихъ молдавскихъ сказаніяхъ, устанавливающихъ какую-то связь между ними, а затѣмъ указалъ и на нѣкоторые румынскіе источники, которые должны были быть извѣстны автору Сказанія.

ПРОТОКОЛЬ

62-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(30 марта 1902 года, въ домѣ Предсѣдателя Общества.)

Присутствовали: Предсѣдатель Общества графиня П. С. Уварова, предсѣдатель Коммисіи проф. М. И. Соколовъ, товарищъ предсѣдателя С. О. Долговъ, секретарь Коммисіи И. Е. Евсѣевъ и члены Общества и Коммисіи: проф. Р. Θ. Брандтъ, проф. В. Θ. Миллеръ, проф. Д. Н. Анучинъ, проф. А. П. Кирпичниковъ, проф. П. В. Цвѣтаевъ, Д. П. Иловайскій, проф. В. О. Ключевскій, проф. Ф. Θ. Фортунатовъ, проф. Д. Я. Самоквасовъ, проф. В. М. Истринъ, секретарь Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ Е. В. Барсовъ, В. К. Трутовскій, Ю. В. Готье, В. А. Погорѣловъ, А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, И. М. Тарабринъ, А. А. Покровскій, В. Н. Щепкинъ, С. А. Бѣлокуровъ, С. С. Слуцкій, Л. В. Мсеріанцъ, Н. А. Яичукъ, В. Н. Рогожинъ, Н. В. Никитинъ, Е. И. Соколовъ, П. Н. Сакулинъ, С. К. Шамбинаго, Р. Р. Нахтигаль, Н. П. Поповъ, А. С. Орловъ, А. Д. Карибевъ, Г. П. Георгіевскій, И. М. Громогласовъ, студенты университета А. Мадусевъ, Н. Кононовъ и К. Покровскій.

1) Предсѣдатель Коммисіи М. И. Соколовъ заявилъ, что настоящее засѣданіе совпадаетъ какъ разъ съ десятилѣтней годовщиной со дня основанія Коммисіи (30 марта 1892 г.), поэтому послѣ двухъ обычныхъ докладовъ секретаремъ Коммисіи И. Е. Евсѣевымъ прочитанъ будетъ Очеркъ десятилѣтней научной дѣятельности Коммисіи.

2) С. О. Долговъ предложилъ докладъ: „Сказаніе святыхъ отецъ, якоже прилучися въ Болгарской земли“ (о богѣмилахъ).

3) Д. П. Иловайскій сдѣлалъ нѣсколько замѣчаній по поводу послѣдняго выпуска „Извѣстій Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ“ (кн. 7) — именно по поводу разбора Θ. П. Успенскимъ въ статьѣ „О древностяхъ города Тырнова“ надписи Омортага.

Омортагъ (или Мортагонъ) былъ одинъ изъ болгарскихъ князей IX вѣка. Еще въ пятидесятихъ годахъ прошлаго столѣтія интеллигентный болгаринъ Даскаловъ обнаружилъ снятую имъ въ одной тырновской мечети высѣченную на колоннѣ греческую надпись, въ которой темно говорилось о какой-то старой „авлѣ“, о построеніи новаго дома и насыпкѣ холма Омортагомъ; имя его при семъ сопровождалось какимъ-то неразборчивымъ словомъ въ родѣ „кани“. И вотъ ученые люди немедленно окрестивъ Омортага ханомъ, да и всѣхъ болгарскихъ государей временъ дохристіанскихъ стали называть ханами (Гильбер-

дингъ, Пречекъ, Куникъ, Васильевскій и т. д.); старую же авлу переименовали въ „ауль“. Такимъ образомъ получилось блистательное подтвержденіе якобы тюркской народности древнихъ болгаръ. Въ своихъ „Разысканіяхъ“ я не мало спорилъ съ туранистами, доказывая историческую невозможность тюркизма и чистое славянство болгарскаго племени. Теперь, когда Болгарія освобождена, получилась возможность безпрепятственно изучать ея древности. Помянутая тырновская надпись вновь снята и разобрана съ ббльшимъ тщаніемъ. Оказывается, что двукратно повторенное имя Омортага оба раза сопровождается словомъ „канась“ (*κανάς*). Но кромѣ того открыты и въ другихъ мѣстахъ надписи Омортага; одной изъ нихъ, найденной при раскопкахъ института, близъ селенія Абобы, *Θ. Π. Успенскій* и посвятилъ статью въ № 6 „Извѣстій“. Тамъ Омортагъ также названъ „канась“, а кромѣ того упоминается иѣкій „жупанъ тарканъ“, по имени Охсунъ (имя это не совсѣмъ ясно сохранилось).

Достоуважаемый директоръ института, какъ убѣжденный сторонникъ туранизма болгаръ, продолжаетъ называть Омортага ханомъ, а его авлу ауломъ. Но такъ ли это на самомъ дѣлѣ? И откуда взялось столь исключительное приложеніе ханскаго титула, который, сколько извѣстно, нигдѣ въ ту эпоху даже и не встрѣчается въ источникахъ? По моему крайнему разумію, греческая передача „канась“ въ данныхъ случаяхъ означаетъ не ханъ, а просто „князь“. (О примѣрахъ подобнаго полногласія съ пристрастіемъ къ звуку *α* въ югославянскихъ надписяхъ см. мои „Историч. Соч.“ II, 376). Греческую авлу (*τὴν αὐλήν*) странно и толковать татарскимъ ауломъ; она просто означаетъ тутъ княжій дворъ или дворець. А что касается тархана, то это званіе, очевидно, заимствовано у сосѣднихъ тюркскихъ народовъ. Тарханы встрѣчаются именно у русскихъ и болгаръ, какъ самыхъ восточныхъ вѣтвей славянской семьи. Наконецъ, достоинство жупана уже прямо указываетъ на славянскую народность. Итакъ, данныя надписи только подтверждаютъ славянство болгаръ.

Въ обсужденіи сообщенія *Д. Π.* приняли участіе: *Р. Θ. Брандтъ*, *С. С. Слудскій*, *А. Π. Кирпичниковъ*. Переводъ *αὐλή*, какъ дворець, *Р. Θ.* призналъ болѣе правильнымъ, чѣмъ ауль — въ этомъ пунктѣ *Р. Θ.* согласился съ докладчикомъ, но для отождествленія загадочнаго *κανάς* съ слав. **кѣназь** *Р. Θ.* не находилъ основаній.

4) Послѣ небольшого перерыва, секретарь Комиссіи *И. Е. Евсѣевъ* прочелъ „Очеркъ десятилѣтней научной дѣятельности Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества“, въ которомъ въ краткихъ чертахъ указаны были существенные моменты въ жизни и дѣятельности Комиссіи за истекшее десятилѣтіе¹⁾. Предсѣдатель Комиссіи *М. И. Соколовъ* вслѣдъ за тѣмъ напомнилъ, что указанная въ „Очеркѣ“ дѣятельность Комиссіи вполне совпадаетъ съ тою программой, которая намѣчена была имъ во вступительной рѣчи предъ началомъ дѣятельности Комиссіи, въ октябрѣ 1892 г., именно въ смыслѣ изученія славянскихъ древностей въ объемѣ и пониманіи Шафаррика, и принесъ благодарность Археологическому Обществу и Предсѣдателю его графинѣ *Π. С. Уваровой* за обезпеченіе для Комиссіи ея дѣятельности.

5) Непосредственно за отчетомъ, участники Комиссіи выразили свою глубокую признательность предсѣдателю *М. И. Соколову* за его всегда внимательное и благотворное руководительство въ теченіе десяти лѣтъ, со дня основанія, занятіями Комиссіи и за всегдашнія теплыя благожелательныя отношенія къ работающимъ подъ его руководствомъ и вмѣстѣ съ нимъ труженикамъ науки. Отъ лица участниковъ Комиссіи благодарность и привѣтствіе выразили: *С. О. Долговъ* въ сжатой, прочувствованной рѣчи²⁾ и *А. Д. Григорьевъ* въ особомъ адресѣ, подписанномъ, кромѣ членовъ Комиссіи, членами Общества и другими почитателями *М. И.*—ча. Затѣмъ почтили предсѣдателя Комиссіи, а вмѣстѣ съ тѣмъ и Комиссію, — Общество Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ университетѣ чрезъ секретаря своего *Е. В. Барсова*, прочитавшаго сочувственное привѣтствіе, и иногородные ученые, приславшіе сочувственныя телеграммы — академики *Θ. Е. Коринъ* и *А. А. Шахматовъ*, проф. *Π. А. Лавровъ* (бывшій секретарь Комиссіи) — изъ *С.-Петербурга*, проф. *М. Н. Сперанскій* — изъ *Нѣжина*, проф. *Филевичъ*, *А. В. Михайловъ*

¹⁾ Къ засѣданію „Очеркъ“ этотъ съ присоединеніемъ обзора научныхъ трудовъ предсѣдателя Комиссіи проф. *М. И. Соколова* и портретомъ *М. И.* былъ отпечатанъ членами Комиссіи (Москва, Синодальная типографія, 1902. 52 стр.).

²⁾ Рѣчь эта напечатана въ упомянутомъ выше „Очеркѣ“.

и Е. Θ. Карскій — изъ Варшавы, И. А. Линиченко — изъ Одессы, Н. П. Кашинъ — изъ Тулы; позднѣе получены были привѣтствія отъ К. К. Грота и акад. В. И. Ламанскаго. Присутствовавшій на засѣданіи проф. Новороссійскаго университета В. М. Истринъ, бывшій дѣятельный сотрудникъ Коммиссіи, привѣтствовалъ М. И—ча отъ лица „младшаго брата Славянской Коммиссіи“, устроеннаго имъ по образцу Славянской Коммиссіи при Историко-Филологическомъ Обществѣ (при Новороссійскомъ университетѣ) — Византійско-Славянскаго Отдѣла. Какъ товарищъ по предсѣдательству въ Восточной Коммиссіи И. М. А. О. и сослуживецъ по факультету, привѣтствовалъ М. И—ча проф. В. Θ. Миллеръ. Въ заключеніе Предсѣдатель Общества графиня П. С. Уварова поднесла М. И—чу отъ имени его сотрудниковъ по Коммиссіи и почитателей цѣнный жетонъ въ видѣ „змѣвника“ (послужившаго темой для изслѣдованія М. И—ча), съ пожеланіемъ ему здоровья для дальнѣйшей плодотворной дѣятельности въ области славянской науки.— Всѣхъ привѣтствовавшихъ М. И. — непосредственно за привѣтствіемъ каждаго — тепло и сердечно благодарилъ.

Адресъ отъ членовъ Археологическаго Общества и Славянской Коммиссіи.

„Глубокоуважаемый Матвѣй Ивановичъ!

„Десять лѣтъ тому назадъ по Вашей мысли и стараніями Вашими была основана при Московскомъ Археологическомъ Обществѣ Славянская Коммиссія.

„Въ жизни отдѣльнаго человѣка десять лѣтъ — большой періодъ, въ жизни „Общества“ это лишь первый шагъ.

„Мы всѣ свидѣтели, сколько за это время пришлось Вамъ затратить силъ, сколько вложить заботъ, чтобы поставить на ноги Коммиссію, чтобы первый шагъ ея былъ сдѣланъ правильно. Тѣмъ съ большей гордостью Вы можете взирать на то, чего достигли. Передъ Вами три тома Коммиссіи, гдѣ много Вашихъ сообщений и работъ, Вами вызванныхъ; передъ Вами молодые сотрудники Коммиссіи, которыхъ Вы и научили работать, и воспламенили любовью къ общему дѣлу.

„Направленіе, которое Вы даете занятіямъ Коммиссіи, вводя постепенно молодыя силы и привлекая въ нашу среду славянскихъ гостей, намъ представляется весьма благопріятнымъ для существенныхъ задачъ Коммиссіи — развивать въ русскомъ обществѣ любовь къ изученію славянства и содѣйствовать сближенію славянъ на самой мирной почвѣ — научной. Понемногу достигается и это послѣднее: мы видѣли въ Коммиссіи многихъ славянскихъ представителей, которые охотно дѣлились съ нами своими сообщеніями, оставили намъ по себѣ добрую память и, думаемъ, увезли къ себѣ такую же память о насъ.

„Привѣтствуя Васъ въ этотъ знаменательный день, мы горячо желаемъ Славянской Коммиссіи дальнѣйшихъ успѣшныхъ шаговъ на пути, тагъ вѣрно Вами указанномъ, и вѣримъ, что подъ Вашимъ руководствомъ шаги эти будутъ сдѣланы“.

Графиня Уварова, Семень Долговъ, Валерій Погорѣловъ, Александръ Орловъ, Сергѣй Шамбинаго, Алексѣй Покровскій, Юрій Готье, Григорій Георгіевскій, Романъ Брандтъ, Л. Мсеріанцъ, Райко Нахтигаль, Аркадій Мадуевъ, Николай Дурново, Александръ Григорьевъ, П. Сакулинъ, А. Кирпичниковъ, И. Тарабринъ, В. Истринъ, Д. Ушаковъ, С. Слуцкій, Н. Никитинъ, Н. Цвѣтаевъ, Иванъ Евсѣевъ, Елп. Барсовъ, Н. Кононовъ, А. Кариѣевъ, Поповъ, Д. Иловайскій, В. Рогожинъ, К. Покровскій, Е. Соколовъ, В. Трутовскій, В. Щепкинъ, Ф. Фортунатовъ, Д. Самоковасовъ, Вс. Миллеръ, Сергѣй Бѣлокуровъ.

Рѣчь Е. В. Барсова.

„Императорское Общество Исторіи и Древностей Россійскихъ возложили на меня лестную обязанность привѣтствовать Славянскій Отдѣлъ Московскаго Археологическаго Общества съ исполненнымъ десятилѣтіемъ его научной дѣятельности.

„Десять лѣтъ — это, конечно, небольшой періодъ для жизни учрежденія; но не продолжительность времени въ данномъ случаѣ имѣетъ цѣну, а та ученая энергія и тотъ чрезвычайный трудъ, коими наполненъ этотъ короткий періодъ времени.

„Съ полнымъ утѣшеніемъ Отдѣлъ можетъ сознавать и чувствовать въ эту минуту, что онъ „подвигомъ добрымъ подвизался“ и, духомъ горя, работалъ на славу славянской науки.

„Насколько богаты были живымъ обмѣномъ знанія его ученія засѣданія, настолько же изобилуютъ драгоценными вкладами его научныя изданія. Отдѣломъ приведены въ извѣстность нѣкоторыя донныя неизвѣстныя славянскія книгописныя собранія. Имъ вновь открыты и нѣкоторыя славянскіе памятники первостепенной историко-литературной важности. Имъ впервые уяснены многія знаменательныя особенности славянскихъ памятниковъ, уже извѣстныхъ. Историко-литературный свѣтъ ярко блеститъ въ самыхъ разнообразныхъ вопросахъ, докладахъ и сужденіяхъ, относящихся къ славянской исторіи.

„И весь этотъ научный десятилѣтній подвигъ совершается въ тиши, скромно, безъ шума, вдали отъ политической тревоги, въ полномъ убѣжденіи, что только наука можетъ уяснить нравственное единство славянскихъ народностей, и только она одна можетъ породить славянское самосознаніе. Нѣтъ сомнѣнія въ томъ, что, кромѣ преданія, живущаго въ Московскомъ Археологическомъ Обществѣ, кромѣ нравственной силы, вдохнутой въ него незабвеннымъ творцомъ его, Славянскій Отдѣлъ столь быстрою и плодотворною дѣятельностью премного обязанъ нравственному ученому существу своего предѣдателя. Собрать около себя ученую дружину и руководить ея трудами можетъ только тотъ, кто самъ всецѣло преданъ наукѣ, преисполненъ ея интересами и горитъ огнемъ ея. Само собою разумѣется, что ученый авторитетъ, какимъ по праву пользуется предѣдатель, имѣетъ здѣсь первостепенное значеніе.

„Выражая привѣтъ свой, Императорское Общество Исторіи и Древностей Россійскихъ искренно и единодушно желаетъ Вамъ, Матвѣй Ивановичъ, крѣпости силъ и здоровья, а руководимому Вами Отдѣлу дальнѣйшаго процвѣтанія и преуспѣянія на славу русской науки и на благо славянскаго дѣла и славянской исторіи“.

Т е л е г р а м м ы .

Петербургъ. 30 м. Привѣтствую десятилѣтіе Славянской Коммисіи, шлю глубокоуважаемому дорогому предѣдателю душевныя пожеланія долгихъ лѣтъ плодотворнаго служенія русско-славянской наукѣ.

Константинъ Гротъ.

Петербургъ. 30 м. Примите отъ Вашего стараго друга и почитателя сердечное поздравленіе и горячія пожеланія Вамъ здоровья и долголѣтія на пользу и честь русской науки. *Ламанскій.*

Петербургъ. 29 м. Сердечно привѣтствуемъ Васъ съ десятилѣтіемъ Вашей дѣятельности въ качествѣ предѣдателя Славянской Коммисіи, славно работающей на пользу наукъ. *Коршъ. Шахматовъ.*

С.-Петербургъ. 30 м. Въ Славянскую Коммисію Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

„Сожалѣя, что обстоятельства препятствуютъ мнѣ присутствовать въ настоящемъ засѣданіи Славянской Коммисіи и съ особеннымъ удовольствіемъ вспоминая тѣ годы, въ которые мнѣ пришлось быть ея дѣятельнымъ участникомъ, привѣтствую Коммисію съ истекшимъ десятилѣтіемъ ея существованія и почтенной дѣятельности.

„Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяю выразить пожеланіе, чтобы долго еще сохранялась связь между настоящими членами Коммисіи и принужденными покинуть Москву, въ лицѣ проф. М. И. Соколова, достойнѣйшаго предѣдателя Славянской Коммисіи, руководителя ея засѣданій и выразителя строго научнаго направленія преслѣдуемыхъ ею цѣлей и интересовъ“. *П. Лауровъ.*

Варшава.

Милостивый Государь!

Не имѣя возможности лично присутствовать на торжественномъ засѣданіи Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества 30-го марта, покорнѣйше прошу Васъ передать мой сердечный привѣтъ Коммисіи по поводу ея плодотворной дѣятельности и ея предѣдателю, моему глубокоуважаемому учителю М. И. Соколову, такъ ревностно потрудившемуся при устройствѣ ея, мое искреннее пожеланіе добраго здоровья и новыхъ полезнѣйшихъ трудовъ въ любимой имъ области русскаго и славянскаго вообще языковѣдѣнія. Проф. *Е. Карскій.*

Варшава. 29 м. Примите глубокоуважаемый, Матвѣй Ивановичъ, нашъ сердечный привѣтъ и лучшія пожеланія по случаю десятилѣтняго Вашего непрерывнаго и плодотворнаго участія въ трудахъ Славянской Коммисіи. *И. Филевичъ. А. Михайловъ.*

Иѣжинь. 27 м. Не имѣя, къ крайнему моему сожалѣнію, возможности лично принять участіе въ двойномъ торжествѣ — Славянской Коммисіи и ея предѣдателя, прошу Васъ, какъ ея секретаря, передать мое усердное поздравленіе съ исполнившимся десятилѣтіемъ моимъ сочленамъ, а также глубокоуважаемому М. П. Соколову, и мои искреннія пожеланія дальнѣйшаго процвѣтанія Коммисіи подъ руководствомъ своего почтеннаго предѣдателя. *М. Сперанскій.*

Одесса. 30 м. Поздравляю Славянскую Коммисію съ десятилѣтіемъ. *Линиченко.*

Тула. Привѣтствую Славянскую Коммисію съ десятилѣтіемъ ея дѣятельности и желаю ея предѣдателя многолѣтняго плодотворнаго труда. *Кашинъ.*

ПРОТОКОЛЬ

63-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(30 апрѣля 1902 года, въ помѣщеніи Общества.)

Присутствовали: Предѣдатель Общества графиня П. С. Уварова, предѣдатель Коммисіи М. И. Соколовъ, товарищъ предѣдателя С. О. Долговъ, секретарь П. Е. Евсѣевъ и члены Общества и Коммисіи: Д. П. Пловайскій, А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, П. М. Тарабринъ, В. Н. Рогожинъ, а также А. А. Покровскій, студенты: А. С. Мадуевъ, К. В. Покровскій, Н. Н. Кононовъ и посторонній посѣтитель.

1) Прочитаны и подписаны были два протокола предшествовавшихъ засѣданій.

2) По предложенію Предѣдателя, постановлено: выразить благодарность всѣмъ проявившимъ въ прошлое засѣданіе свое сочувствіе дѣятельности Коммисіи, о чемъ и занести въ протоколъ; иногороднымъ изъявить благодарность письменно.

3) Занимались разсмотрѣніемъ и исправленіемъ списка лицъ и учреждений, которымъ предполагается выслать вышедшій изъ печати III выпускъ „Трудовъ Славянской Коммисіи“. Постановили: исправленный и дополненный — сравнительно съ прежнею разсылкой — списокъ лицъ и учреждений (всего 216) сдать въ Общество для надлежащаго распоряженія.

4) Слушали заявленіе бібліотекаря Общества В. Н. Рогожина о томъ, что ему при каталогизаціи новыхъ и старыхъ журналовъ и книгъ на славянскихъ нарѣчіяхъ желательно было бы имѣть содѣйствіе со стороны членовъ Славянской Коммисіи. Постановили: предложить желающимъ членамъ и сотрудникамъ Коммисіи принять участіе въ работѣ г. бібліотекаря.

5) Членъ Общества Н. Н. Дурново прочиталъ докладъ — „Житіе св. Конона Исаврійскаго“. Житіе св. Конона Исаврійскаго извѣстно докладчику въ двухъ полныхъ редакціяхъ и нѣсколькихъ сокращенныхъ синаксарныхъ. Изъ полныхъ редакцій одна сохранилась только въ славянскихъ спискахъ мартовской минеи-четьи (древнѣйшій списокъ — въ Супрасльской минеѣ XI в.), а другая — только въ одномъ греческомъ спискѣ минеи четьи XII в. Московской Синодальной б-ки, № 183. Синаксарные списки представляютъ слѣдующія редакціи: 1) въ минологіи Василія Порфирогенита (извѣстенъ только одинъ греческій текстъ, издававшійся нѣсколько разъ); 2) 1-й редакціи нестишнаго пролога, извѣстной докладчику только по славянскимъ спискамъ (докладчикъ пользовался 13-ю списками XIII—XV вв.); 3) во 2-й редакціи нестишнаго пролога, существующей только въ русскихъ спискахъ (докладчикъ пользовался только 3 списками Синодальной б-ки); 4) въ первомъ стишномъ прологѣ, извѣстномъ по греческимъ и славянскимъ спискамъ (докладчику оказались доступными только славянскіе списки XIV—XVI вв. и греческая обработка той же редакціи въ Синаксаристѣ Никодима); 5) во второмъ стишномъ прологѣ, существующемъ только въ греческихъ спискахъ (списки Синод. б-ки, №№ 364 и 483). Содержаніе житія въ 1-й полной редакціи

слѣдующее: апостоль Павелъ, проповѣдуя Христа, доходилъ до Исавріи, но не остался тамъ. Въ этой-то Исавріи, въ дер. Виданѣ, въ 18 стадіяхъ отъ Исаврійскаго города, родился св. Кононъ. Родители его были Несторъ и Нада. Когда онъ выросъ, его обручили съ дѣвушкой Анной. Тогда къ нему явился арх. Михаилъ и крестилъ его. Кононъ уговорилъ свою супругу дѣвствовать и обратилъ въ христіанство также своихъ родителей. Несторъ потомъ былъ замученъ за Христа. Послѣ смерти родителей Кононъ проповѣдуетъ христіанство исаврянамъ; совершаетъ необычайныя чудеса, заставляя, между прочимъ, идола Аполлона самого исповѣдывать истиннаго Бога; такими чудесами онъ приводитъ ко Христу всю Исаврію. Затѣмъ онъ получаетъ власть надъ демонами и заставляетъ ихъ воздѣлывать поля и сторожить посѣвы. Бѣсы вѣрно исполняютъ возложенныя на нихъ обязанности и, кромѣ того, по приказанію святого, наказываютъ разбойниковъ, хотѣвшихъ убить святого, нагоняютъ и приводятъ къ святому волка, утащившаго ребенка у бѣдной вдовы, и пр. Другихъ же бѣсовъ, изгнанныхъ имъ изъ идоловъ и наводившихъ опсу на жителей Исавріи, Кононъ запечатываетъ оловомъ въ сосудахъ и хоронитъ подъ домомъ. Мученіе Конона рассказано такъ: какой-то игемонъ Магнъ приходитъ въ Иконію и Исаврію, казнить сначала за распространеніе христіанства Нисія въ дер. *Σοροβοι*, а потомъ приходитъ въ Видану и уговариваетъ Конона отречься отъ Христа, а за отказъ исполнить это велитъ бить Конона. Но исавряне прогоняютъ Магна, и Кононъ живетъ еще 2 года. Послѣ смерти Конона, перестраивая его домъ на церковь, находятъ сосуды, куда Кононъ засадилъ демоновъ, и разбиваютъ одинъ изъ нихъ. Оттуда вылетаютъ два демона.

Судя по очень точнымъ географическимъ указаніямъ житія и ссылкамъ на обычай, совершающіеся „и до сихъ поръ“ въ Исавріи, можно думать, что первоначальная редакція житія — исаврійская. Историческія приуроченія житія очень слабы. Когда составилось житіе, сказать пока нельзя. Особенный интересъ въ житіи Конона представляетъ его демонологія. Первоисточникомъ большей части демонологическихъ подробностей житія Конона можно считать еврейскія преданія о власти Соломона надъ бѣсами и въ житіи св. Марины. Параллели къ заключенію бѣса въ сосудѣ, кромѣ житія Марины, можно указать въ житіи мч. Панкратія, въ повѣсти Скитскаго Патерика объ аввѣ Лонгинѣ, въ западныхъ легендахъ о Виргиліи и Парацельсѣ, въ русской повѣсти о старцѣ, просившемъ руки царской дочери, и житіяхъ Авраамія Ростовскаго и Іоанна Новгородскаго и ихъ позднѣйшихъ народныхъ передѣлкахъ.

Далѣе докладчикъ изложилъ свои выводы объ отношеніи различныхъ редакцій житія другъ къ другу. Выводы эти сводятся къ слѣдующимъ положеніямъ. 1) Обѣ полныя редакціи независимы одна отъ другой, хотя очень близки по содержанію. Вторая редакція (Спн., № 183) короче 1-й. Обѣ редакціи — не Метафрастовскія. 2) Синаксарная редакція житія минологія Василія отличается отъ житія 1-й нестишной редакціи отсутствіемъ значительной части содержания этого послѣдняго; то, что сохранилось, въ обѣихъ редакціяхъ буквально совпадаетъ. Несомнѣнно, одна изъ этихъ редакцій вышла изъ другой, но какая древнѣе, сказать нельзя. 3) Первоисточникомъ житія 1-й нестишной редакціи было полное житіе 1-й редакціи. 4) Житіе 2-й нестишной редакціи — обработка славянскаго перевода 1-й нестишной редакціи. 5) Житіе 1-го стинного пролога представляетъ незначительную литературную обработку греческаго подлинника житія 1-й нестишной редакціи съ небольшими дополненіями: источникомъ большей части этихъ дополненій было полное житіе 1-й редакціи; въ большей же части житія славянскіе переводы стинного и нестижного пролога сохраняютъ слѣды буквального совпаденія обѣихъ этихъ редакцій. 6) Житіе второго стинного пролога значительно отличается отъ остальныхъ синаксарныхъ и отъ обѣихъ редакцій полного житія въ подробностяхъ мученія Конона. 7) Въ основу житія Конона въ печатномъ прологѣ положено житіе 2-й нестишной редакціи, дополненное въ 2—3 мѣстахъ по стинному прологу.

Въ обсужденіи доклада принимали участіе: М. И. Соколовъ, С. О. Долговъ, А. А. Покровскій, Д. И. Пловайскій, И. В. Евсѣевъ. М. И. поблагодарилъ докладчика за обстоятельное сообщеніе и указалъ значеніе разбора демонологическихъ сюжетовъ въ житіяхъ въ томъ, что чрезъ уясненіе ихъ развитія и формы — съ теченіемъ времени, съ накопленіемъ матеріала, — возможно будетъ все разнообразіе этихъ сюжетовъ размѣстить по вѣкамъ и пользоваться ими какъ нѣкотораго рода историческими или историко-литературными показателями. Сообщеніе Н. Н. вноситъ вкладъ въ небогатую, покаместъ, литературу по демонологическимъ сказаніямъ. А. А. Покровскій указалъ параллели къ разобраннымъ сюжетамъ въ житіяхъ русскихъ святыхъ. С. О. Долговъ въ топографическихъ приуроченіяхъ житія Конона видѣлъ прочное указаніе на

остатки въ житіи исаврійскихъ сказаній, какъ это отмѣтилъ и докладчикъ. И. Е. Евсѣевъ находилъ возможнымъ точнѣе раскрыть соотношеніе показаній житія Конона съ дѣйствительнымъ историческимъ положеніемъ христіанства въ Исавріи во времена гоненій чрезъ справки съ соответствующими источниками въ родѣ монументальнаго изд. *Le Quien, Oriens christianus* и др.

ПРОТОКОЛЬ

64-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(20 сентября 1902 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: Предсѣдатель М. И. Соколовъ, товарищъ Предсѣдателя С. О. Долговъ, секретарь И. Е. Евсѣевъ, члены Общества и Коммисіи: А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, В. М. Истринъ, В. В. Калашъ, А. И. Кирпичниковъ, Д. П. Пловайскій, Л. З. Мсеріанцъ, А. С. Орловъ, В. А. Погорѣловъ, П. Н. Сакулинъ, И. М. Тарабринъ, С. Б. Шамбинаго, Н. А. Янчукъ, А. И. Яцимирскій, Г. П. Георгіевскій, И. М. Громогласовъ, Н. П. Кашинъ, Н. Н. Кононовъ, К. В. Покровскій, Н. П. Поповъ, Д. Н. Ушаковъ.

1. Секретаремъ И. Е. Евсѣевымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія протоколъ утвержденъ и подписанъ.

2. М. И. Соколовъ сдѣлалъ докладъ „О Фениксѣ по апокрифическимъ книгамъ Еноха и Варуха“. Указавъ на важное значеніе древнихъ апокрифовъ „Книги Еноха“ и „Откровенія Варуха“, сохранившихся въ славянскихъ текстахъ, и отмѣтивъ, въ какой связи въ этихъ апокрифахъ говорится о Фениксѣ, докладчикъ прочелъ соответствующіе подлинныя славянскіе тексты изъ Еноха и Варуха, принявъ во вниманіе важнѣйшія различія всѣхъ извѣстныхъ въ печати и открытыхъ докладчикомъ славянскихъ списковъ, равно какъ и единственнаго извѣстнаго греческаго текста Откровенія Варуха. Затѣмъ докладчикъ сдѣлалъ подробный анализъ содержанія сказаній о Фениксѣ у Еноха и Варуха, указавъ черты сходства и различія въ представленіяхъ о Фениксѣ въ обоихъ апокрифахъ и пришелъ къ слѣдующему выводу: „связь славянской книги *Еноха* и *Откровенія Варуха* въ изображеніи Феникса не можетъ подлежать сомнѣнію. Если ставить вопросъ о заимствованіи, то старшинство придется признать за Откровеніемъ Варуха, такъ какъ въ немъ полнѣе, осмысленнѣе изображеніе загадочной птицы. Если сходство объяснять общностью источника, то „Откровеніе“ полнѣе и обстоятельнѣе воспроизвело этотъ источникъ. И тотъ и другой случай, т.-е. или заимствованіе или пользованіе однимъ общимъ источникомъ, должно отнести, конечно, не къ славянскимъ текстамъ, а къ ихъ греческимъ оригиналамъ, притомъ къ очень древнему времени, именно ко времени перваго столѣтія по Рождествѣ Христовѣ“. Въ заключеніе, указавъ на то, что въ Откровеніи Варуха, въ изображеніи Феникса находятся весьма интересныя черты, отсутствующія въ книгѣ Еноха, докладчикъ заявилъ, что объясненіе этихъ чертъ въ связи съ иными многочисленными сказаніями о Фениксѣ онъ предполагаетъ со временемъ предложить вниманію Славянской Коммисіи въ особомъ докладѣ. Рефератъ М. И. Соколова напечатанъ въ „Нов. сборникѣ“, сост. учениками В. И. Ламанскаго, по случаю 50-лѣтія его уч.-лит. дѣят., С.-Пб. 1905, стр. 395—403.

Въ преніяхъ по поводу реферата приняли участіе между прочими А. М. Истринъ и А. И. Кирпичниковъ. На вопросъ В. М. Истрина: имѣютъ ли книги Варуха и Еноха сходство и въ другихъ своихъ частяхъ, М. И. Соколовъ объяснилъ, что вообще замѣчается сходство въ общей схемѣ и въ нѣкоторыхъ космографическихъ подробностяхъ обоихъ апокрифовъ. А. И. Кирпичниковъ сослался на свою статью о миенческой птицѣ (Журн. Мин. Нар. Просв. 90-е годы). По его мнѣнію въ апокрифѣ объ Енохѣ птицы Фениксъ и Халкедрій соединены искусственно. Халкедрій-алконостъ, птица маленькая. Для объясненія ея надо привлечь Санскритскую птицу Харуду. Фениксъ же связанъ съ египетскими преданіями, а Халкедрій попалъ въ апокрифъ въ пару ему. Все, что въ книгѣ Еноха приписывается обѣмъ птицамъ, слѣдуетъ отнести къ одной — Фениксу. Алконостъ въ своей исторіи нисходитъ до Крыловской синицы. Птица, побѣдившая море, упоминается въ Панчатантрѣ. Къ объясненію птицъ надо привлечь и Ногу-птицу. М. И. Соколовъ отвѣтилъ

на эти замѣчания, что онъ совершенно не имѣлъ въ виду касаться въ настоящемъ рефератѣ Халкедрія, который, между прочимъ, комментированъ въ Оксфордскомъ изданіи англійскаго перевода славянской книги Еноха. Что касается сходства Феникса съ другими птицами, то референтъ заявилъ, что онъ собралъ большой матеріалъ для объясненія этого, между прочимъ и Мусульманскія сказанія о Ногѣ, Анку и т. п. Далѣе бесѣда перешла къ вопросу о значеніи эпитета колесницы солнца *τετραέλαστον*, который референтъ склоняется понимать въ смыслѣ колесницы съ четырьмя везущими, это представленіе еврейское (см. напр., въ книгѣ пр. Іезекіиля). Затѣмъ, А. И. Кирпичниковъ указалъ, что представленіе солнца въ Откровеніи Варуха — античное, въ книгѣ Еноха — еврейское; огненный цвѣтъ птицъ приводитъ къ миниатюрамъ.

2) В. М. Истринъ сдѣлалъ докладъ: „Главные особенности русской литературы XVII вѣка“. Содержаніе его слѣдующее: со 2-й половины XVII в. начинается новый періодъ русской литературы. Главнѣйшія явленія этого періода суть: 1) расколъ; 2) борьба изъ-за вопроса о томъ, какое направленіе должна принять русская жизнь — старое ли, византійское, или новое — латинско-польское; 3) появленіе новыхъ формъ литературныхъ произведеній и 4) театр. Литературныя явленія второй половины XVII вѣка могутъ быть поняты только въ томъ случаѣ, если будутъ поставлены въ связь какъ съ литературою прошлаго времени, такъ и съ новыми условіями русской жизни. Необходимо, поэтому, прежде чѣмъ излагать исторію литературныхъ явленій второй половины XVII вѣка, указывать на главнѣйшіе факты предшествующаго времени, имѣющіе непосредственное отношеніе къ фактамъ XVII вѣка. Юго-западная литература, съ обзорѣнія которой обыкновенно начинается изложеніе русской литературы XVII в., не можетъ считаться предшественницей послѣдней. Такое изложеніе нарушаетъ цѣльность исторіи русской литературы, которая въ XV—XVI вв., сдѣлавшись литературою Московскою, постепенно становилась литературою общерусскою; русская литература 2-й половины XVII в. должна ставиться въ непосредственную связь съ литературою XV—XVI вв. Для XV в. должны быть отмѣчены три явленія: 1) разцвѣтъ византійскаго вліянія; 2) появленіе мистицизма и возникшая отсюда борьба іосифлянъ съ воложскими старцами и 3) развитіе идеи третьяго Рима. Іосифляне своими возрѣніями на Священное писаніе и еретиковъ рождаются съ вожаками раскола XVII вѣка: по отношенію къ первому у нихъ одинаковъ консерватизмъ, по отношенію на послѣднимъ — полныя нетерпимость и непримиримость. Теорія третьяго Рима чрезъ XVI вѣкъ перешла и въ XVII и въ концѣ его получила особое распространеніе, появивши въ среду раскольниковъ, гдѣ, осложнившись новыми подробностями, произвела обширную литературу. Вмѣстѣ съ этимъ въ XV в. сложилось убѣжденіе, что христіанскіе народы отпали отъ православія, теряютъ свою самостоятельность, а это убѣжденіе въ XVII в. стало играть не малую роль. Литературныя памятники XVI в. являются плодомъ господства двухъ идей — идеи общественнаго и умственнаго объединенія образовавшагося Московскаго государства и идеи освобожденія отъ господства византійскаго вліянія. Обѣ идеи проходятъ по однимъ и тѣмъ же памятникамъ, какъ новыя житія святыхъ, Четыи Минеи, Подлинникъ, Стоглавъ, Домострой. Связь между литературою XVI вѣка и 2-й половины XVII в. съ точки зрѣнія первой идеи заключается въ томъ, что литература XVI в. представляется уже литературою общерусскою или, что тоже, великорусскою, или, наконецъ, что то же — Московскою. Борьба XVII в., занявшая умы всѣхъ образованныхъ и необразованныхъ, только потому и могла проявиться, что уже не существовали прежнія мѣстныя отличія, которыя могли бы отвлекать людей въ сторону. Другая идея можетъ быть выведена изъ стремленія поддержать старину, стремленія, которое вызывалось, очевидно, новшествами. Въ половинѣ XVI в. въ русской жизни начался переломъ. Только лишь укоренилось сознаніе, что русское царство есть единственное православное, и только лишь греческій источникъ сталъ замѣняться своимъ, древнерусскимъ, и только лишь русская земля въ лицѣ Московскаго государства стала чувствовать себя единой, какъ начинается броженіе въ обществѣ, которое уже дѣлится на двѣ партіи — на защитниковъ старины и на увлекающихся новизною. Этотъ расколъ не остановился на одномъ мѣстѣ, но перешелъ и въ XVII в., гдѣ только лишь переставились роли. Въ XVI в. защитниками старины являются передовые люди тогдашняго времени; въ XVII же они сами дѣлаются нововводителями, а роль защитниковъ старины выпадаетъ на долю низшаго тогдашняго общества. Въ XVI в. западное вліяніе выясняется лишь изъ фактовъ противодѣйствія ему, а въ XVII в. оно уже ясно высказывается. Рефератъ В. М. Истрина напечатанъ въ Лѣтописи Историко-Филологическаго Общества при Новороссійскомъ университетѣ, т. X (визант. славянск. отд. VII), 1902.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата между прочими принимали участіе М. И. Соколовъ, В. В. Каллашъ, П. Н. Сакулинъ и П. М. Громогласовъ. М. И. Соколовъ выразилъ свое согласіе съ общей идеею доклада и выразилъ референту благодарность за возбужденіе такого важнаго общаго вопроса; но замѣтилъ, что по нѣкоторымъ отдѣльнымъ пунктамъ доклада онъ не согласенъ съ докладчикомъ. Отказываясь входить въ данномъ случаѣ въ подробныя объясненія, М. И. Соколовъ указалъ, что онъ, во-первыхъ, не можетъ согласиться со взглядомъ докладчика на роль литературы западно-русской, во-вторыхъ, находитъ, что докладчикъ при объясненіи литературныхъ явленій мало считаетъ съ фактами, касающимися политическаго объединенія Руси, въ-третьихъ, находитъ невозможнымъ согласиться съ тѣмъ, что замѣчающееся въ срединѣ XVI в. стремленіе подвести итоги нажитому объясняется будто бы болѣзнию за прочность старины въ виду новыхъ западныхъ вліяній.— Выразивъ сочувствіе попыткѣ В. М. Истрина подвести итоги взглядамъ на особенности древней русской литературы, В. В. Каллашъ сказалъ, что В. М. Истринъ игнорируетъ вліяніе политическихъ броженій, а XVII в., по опредѣленію В. О. Ключевского — вѣкъ народныхъ мятежей. Слѣдовало бы отмѣтить зависимость литературы отъ перерожденія политическихъ понятій. Затѣмъ В. В. Каллашъ высказался противъ отношенія В. М. Истрина къ малорусской литературѣ, какъ имѣвшей ничтожное вліяніе на развитіе литературы общерусской. Малоруссы, напротивъ, сильно повліяли на перерожденіе московской литературы въ общерусскую, что ощутительно сказалось къ полов. XVIII в., ихъ вліяніе мы видимъ, напримѣръ, въ произведеніяхъ Котляревскаго. Далѣе В. В. Каллашъ указалъ на игнорированіе докладчикомъ юго-славянскаго вліянія и на неупоминаніе имъ роли славяно-романскихъ повѣстей въ древне-русской литературѣ. П. Н. Сакулинъ высказалъ мнѣніе, что при опредѣленіи всего новаго, что представляетъ XVII в., слѣдовало бы исходить не только изъ литературныхъ и культурныхъ явленій XV и XVI вв., а также—что еще болѣе могло бы подтвердить взглядъ референта на 2-ю полов. XVII в., какъ на новый періодъ—изъ явленій литературы новѣйшаго времени. Онъ не согласенъ считать юго-западную литературу не имѣющею вліянія на характеръ позднѣйшаго московскаго просвѣщенія, такъ какъ, напримѣръ, признаки ложноклассицизма коренились уже въ произведеніяхъ Теофана Прокоповича.—П. М. Громогласовъ не считаетъ возможнымъ согласиться съ докладчикомъ въ томъ, что онъ видитъ въ сужденіяхъ первыхъ расколочителей о насильственныхъ мѣрахъ противъ совѣсти отголоски Иосифлянства, не согласенъ и съ тѣмъ, что просвѣщенная часть русскаго общества стояла на сторонѣ противниковъ раскола: патріархъ Никонъ такой же начетчикъ, какъ Аввакумъ, сотрудники Никона были люди пришлые и поэтому не являются представителями главныхъ силъ московскаго просвѣщенія. Споръ между раскольниками и противниками ихъ представляетъ собою борьбу чуждаго и національнаго элементовъ, а не старины и новизны.

Въ заключеніе этой бесѣды Д. И. Иловайскій возбудилъ вопросъ о томъ, какіе памятники должны относиться къ числу произведеній собственно литературныхъ, и, указавъ на литературность нѣкоторыхъ историческихъ документовъ, обѣщалъ когда-нибудь представить въ Коммиссію обзоръ документовъ, имѣющихъ значеніе литературныхъ произведеній.

Въ заключеніе Предсѣдатель Коммиссіи заявилъ, что дѣйствительный членъ Общества и секретарь славянской Коммиссіи П. Е. Евсѣевъ по обстоятельствамъ службы оставляетъ Москву и посему слагаетъ съ себя обязанности секретаря Коммиссіи; при этомъ высказалъ П. Е. благодарность за его усердные и цѣнные труды, сожалѣніе по поводу его ухода и надежду, что П. Е., находясь и въ другомъ мѣстѣ, не прекратитъ связи съ Коммиссіею.

ПРОТОКОЛЬ

65-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(15 октября 1902 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: председатель М. И. Соколовъ, товарищъ председателя С. О. Долговъ, секретарь Коммисіи А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурновъ, В. М. Истринъ, А. А. Покровскій, В. А. Погорѣловъ, П. Н. Сакулинъ, И. М. Тарабринъ, С. К. Шамбинаго, Н. Н. Кононовъ, П. П. Никольскій, К. В. Покровскій, Н. П. Поповъ.

1) Председатель М. И. Соколовъ, заявивъ объ оставленіи обязанностей секретаря Коммисіи И. Е. Евсѣевымъ, объявилъ, что исполненіе этихъ обязанностей предложено имъ А. С. Орлову, который составилъ протоколъ присутствующаго засѣданія и въ настоящее время исполняетъ обязанности секретаря.

2) Секретаремъ Коммисіи А. С. Орловымъ прочитанъ протоколъ предшествующаго засѣданія.

3) С. К. Шамбинаго доложилъ рефератъ: „Лѣтописная редакція Повѣсти о Мамаевомъ побоищѣ“. Лѣтописная повѣсть о Мамаевомъ побоищѣ встрѣчается въ двухъ видахъ: краткомъ и распространенномъ. Группа списковъ краткаго вида (ихъ — 4) представляетъ послѣдовательную переписку оригинала, составленнаго, судя по даннымъ языка и нѣкоторымъ особенностямъ текста въ Новгородѣ, въ концѣ XIV вѣка. Эта редакція первоначальна, бѣдна фактическимъ матеріаломъ и написана по образцу широко распространенной повѣсти объ Александрѣ Невскомъ второй (новгородской) редакціи. Единственный фактический матеріалъ представляетъ перечисленіе именъ павшихъ въ бою, заимствованное цѣликомъ изъ современнаго событію Синодика. Оригиналь повѣсти былъ переписанъ, судя по вставкѣ, гдѣ говорится о литовскихъ насліяхъ, въ 1405 году, а послѣдній списокъ послужилъ оригиналомъ тремъ, поименованнымъ спискамъ повѣсти краткаго вида, съ одной стороны, и четвертому, носящему слѣды московской окраски — съ другой. Распространенный видъ повѣсти находится въ лѣтописныхъ сводахъ: Новг. IV, Воскрес. и Софійской 1-й, и представляетъ позднѣйшее распространеніе первоначальнаго текста, сдѣланное на счетъ риторическихъ украшеній и большаго развитія отрицательной характеристики князя Олега рязанскаго. Между краткимъ и распространеннымъ видомъ повѣсти, какъ бы связующимъ звеномъ, является вышеупомянутый четвертый списокъ краткаго вида — Синод. № 280. Распространенный видъ повѣсти также переписывался послѣдовательно. Ближе къ оригиналу, съ сохраненіемъ многихъ чертъ краткаго вида, является повѣсть въ Новгородской IV лѣт. Распространенный видъ повѣсти составленъ въ Москвѣ.

Въ бесѣдѣ по поводу доклада С. К. Шамбинаго приняли участіе: М. И. Соколовъ, С. О. Долговъ, В. М. Истринъ, Н. П. Поповъ, А. Д. Григорьевъ. Поблагодаривъ референта за докладъ, въ которомъ впервые такъ отчетливо разобрана лѣтописная повѣсть о Мамаевомъ побоищѣ, М. И. Соколовъ спросилъ его, къ какой церкви принадлежалъ Синодикъ съ именами павшихъ на побоищѣ, къ какому вѣку относится его письмо, въ какой степени фактичны записи именъ, и нельзя ли по другимъ записямъ опредѣлить близость записи о павшихъ на побоищѣ къ самому событію. Узнавъ отъ референта, что Синодикъ принадлежалъ Московскому Успенскому собору, писанъ разными руками съ XIV по XVII в. и что записи, вѣроятно, сдѣланы въ Москвѣ близко по времени къ побоищу, М. И. Соколовъ спросилъ, какъ московскій Синодикъ могъ попасть въ Новгородъ и послужить тамъ основаніемъ для первоначальной редакціи повѣсти. Референтъ объяснилъ, что Синодикъ могъ быть разосланъ по приказанію великаго князя или митрополита по церквамъ разныхъ городовъ, и такимъ образомъ попалъ и въ Новгородъ, а можетъ-быть, его завезъ туда самъ митр. Кирианъ, который ѣздилъ въ Новгородъ въ 90-хъ годахъ XIV в. Новгородскій составитель повѣсти воспользовался перечисленіемъ именъ въ Синодикѣ потому, что подобное перечисленіе павшихъ есть въ повѣстяхъ объ Александрѣ Невскомъ и о Довмонтѣ Псковскомъ, которыми составитель пользовался.

На вопросъ А. Д. Григорьева, какое мѣсто въ редакціяхъ занимаетъ списокъ Синод. № 280, референтъ объяснилъ, что этотъ списокъ представляетъ собою звено между краткой и полной редакціей.

Упомянутое же его среди вариантов краткой зависело от такого взгляда на этот список издателей Новгородской IV летописи.

В. М. Истринъ заявилъ референту, что при конспективномъ изложеніи, когда самый матеріалъ остается въ рукахъ изслѣдователя, трудно сказать что-нибудь по существу, но что у него возникаютъ слѣдующія апіорныя соображенія. Московскаго или новгородскаго происхожденія оригиналъ повѣсти? За новгородское происхожденіе, по мнѣнію референта, говорятъ слѣдующія обстоятельства: три списка повѣсти носятъ черты новгородскаго говора и имѣютъ выходы противъ Москвы. Но вѣдь отъ заключенія о новгородскихъ чертахъ списковъ до новгородскаго происхожденія самой повѣсти еще далеко. Разсуждая теоретически, В. М. Истринъ склоненъ скорѣе думать, что повѣсть явилась въ Москвѣ, а затѣмъ нѣкоторые ея списки попали въ Новгородъ, гдѣ приобрѣли черты его говора и извѣстные взгляды на Москву. Это мнѣніе можно подтвердить тѣмъ, что въ другихъ памятникахъ, при наличности однихъ списковъ съ новгородскими чертами, другихъ — съ московскими, вопросъ о первоначальномъ ихъ видѣ разрѣшается не въ пользу Новгорода. Московскіе памятники, попадая въ Новгородъ, быстро получаютъ черты его говора, новгородскіе же теряютъ въ Москвѣ черты своего говора, потому что онъ имѣетъ очень рѣзкія и непривычныя для московскихъ писцовъ особенности. Также и выходы противъ Москвы могли появиться въ московскомъ памятникѣ уже въ Новгородѣ (ср. напр. Сказаніе объ ап. Андрѣѣ). Затѣмъ, странно, что московскій Синодикъ попалъ въ Новгородъ. Если даже допустить новгородское происхожденіе повѣсти, то логичнѣе предположить, что Синодикъ не выходилъ изъ Москвы, а повѣсть была занесена въ Москву и здѣсь воспользовалась Синодикомъ. Въ защиту своихъ доказательствъ новгородскаго происхожденія повѣсти референтъ привелъ В. М. Истрину слѣдующіе доводы: 1) повѣсть объ Александрѣ Невскомъ, которою пользовалась летописная повѣсть о Мамаевомъ побоищѣ — новгородской редакціи; 2) супрасльскій списокъ, писанный по опредѣленію Оболенскаго на югѣ, передаетъ новгородскій текстъ; 3) московскія событія времени возникновенія повѣсти (Тахтамышъ, пожары) не благоприятствовали веденію летописи, для которой собственно и написана повѣсть; 4) въ краткой первоначальной редакціи повѣсти нѣтъ отрицательной характеристики Олега рязанскаго, который для Новгорода представлялъ личность не интересную, а въ распространенной редакціи московскаго происхожденія отрицательная характеристика Олега получила полное выраженіе. В. М. Истринъ не призналъ за этими доводами рѣшающаго значенія.

М. И. Соколовъ, не стоя рѣшительно за новгородское происхожденіе повѣсти, призналъ слѣдующіе доводы говорящими въ его пользу: 1) повѣсть написана не на основаніи живого разсказа москвичей, что было бы естественно; 2) повѣсть пользовалась новгородскими памятниками. Что же касается до свидѣтельствъ языка, то, конечно, они имѣютъ второстепенное значеніе.

Н. П. Поповъ замѣтилъ, что, по его мнѣнію, референтъ ошибочно относитъ почеркъ записи Синодика о павшихъ на побоищѣ къ XIV вѣку. Въ древнѣйшей его части есть какъ будто черты новгородскаго говора (напр. черковь).

4) А. С. Орловъ доложилъ рефератъ: „Старинное поученіе съ апокрифическими элементами относительно богослуженія“. Докладчикъ нашелъ въ сборникѣ половины XVII в. статью: „В понедѣльникъ сырныя недѣли слово святаго Ивана Златоустаго“. По заглавію и начальнымъ словамъ, по наставленіямъ и перечисленію добродѣтелей, по взгляду на рабовъ, статья эта, несомнѣнно, русская, напоминаетъ многія главы Измарагдовъ и Златоустовъ, повторяя общія мѣста древнерусскихъ поученій. Упомянутое молитвы за князя относитъ статью за XVI вѣкъ. Перечисленіе первыхъ основъ вѣры приурочиваетъ ее къ эпохѣ начальнаго просвѣщенія Руси христіанствомъ. Обращеніе, между прочимъ, къ пошамъ едва ли позволяетъ считать поученіе святительскимъ. Это чисто литературное произведеніе для назидательнаго чтенія. Безсистемность изложенія зависитъ отъ пользованія нѣсколькими источниками, между прочимъ, и толковыми статьями. Конецъ слова, апокрифическаго характера, слабо привязанъ къ остальному тексту. Интересно здѣсь толкованіе мѣнимона, какъ замка, и креста, какъ ключа, изложенное какъ бы въ формѣ заговора. Конецъ слова: о времени совершенія литургіи, объ открытіи вратъ дароносивымъ ангеламъ, ожиданіи ими слѣдующаго дня при опозданіи литургіи и о проклятій опоздавашаго попа, референтъ сличилъ съ замѣткою слав. индексъ отреченныхъ книгъ „о службѣ тайнъ Христовыхъ (Божіихъ)“ и съ текстомъ Откровенія Іоанна Предтечи, найденнаго М. И. Соколовымъ. Текстъ поученія, повидимому, совершенно независимъ отъ этихъ памятниковъ.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата А. С. Орлова принимали участие: М. И. Соколовъ, В. М. Истринъ, С. К. Шамбинаго, А. Д. Григорьевъ, В. А. Погорѣловъ, Н. Н. Дурново и Н. П. Поповъ, при чемъ референту были указаны матеріалы, которые могутъ послужить къ объясненію статьи.

5) Въ заключеніе предѣдатель Коммисіи предложилъ желающимъ доставить матеріалы, если они имѣются, для печатанія ихъ въ ближайшемъ томѣ Трудовъ Славянской Коммисіи, о чемъ и просилъ заявить.

ПРОТОКОЛЬ

66-го засѣданія Славянской Коммисіи Московскаго Императорскаго Архелогическаго Общества.

(8 ноября 1902 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предѣдатель М. И. Соколовъ, товарищъ предѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, В. М. Истринъ, Н. Н. Кононовъ, А. А. Покровский, В. К. Поржезинскій, В. Н. Рогожинъ, П. Н. Сагулинь, С. С. Слуцкій, И. М. Тарабринъ, В. Р. Апухтинъ, С. Г. Вилинскій, П. М. Громогласовъ, Н. П. Кашинъ и сторонніе посѣтители.

1) Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ утвержденъ и подписанъ.

2) Въ дополненіе къ своему реферату „Старинное поученіе съ апокрифическими элементами относительно богослуженія“, читанному въ засѣданіи Коммисіи 15 октября сего года, А. С. Орловъ сообщилъ слѣдующее. Текстъ, бывшій докладчику извѣстнымъ въ списокъ половины XVII в., въ настоящее время найденъ имъ въ списокъ Златой Цѣпи XIV в., и притомъ уже въ испорченномъ видѣ, что позволяетъ предполагать его существованіе и ранѣе XIV в. Оба текста взаимно дополняютъ и исправляютъ другъ друга. Затѣмъ, пользуясь указаніями лицъ, слушавшихъ рефератъ, докладчикъ рассмотрѣлъ вопросъ о возможности отнести поученіе къ святительскимъ и попытался объяснить мѣста поученія о начальномъ возрастѣ кающихся, о толкованіи мѣнимова и креста и о времени совершенія литургіи.

3) Н. П. Поповъ сообщилъ докладъ: „Словарныя объясненія г. Шеффера къ Сборнику Кири Данилова“. Докладчикъ подвергъ разбору приложенныя къ изданію Сборника Кири Данилова словарныя объясненія, которыя даны редакторомъ П. Н. Шефферомъ. Указывая на то, что г. Шефферомъ проявлена при объясненіяхъ большая эрудиція и что среди нихъ есть, несомнѣнно, дѣльныя, референтъ нашелъ многія изъ нихъ, во-первыхъ, недостаточно ясными, во-вторыхъ, сомнительными и спорными и, въ-третьихъ, невѣрными и расходящимися съ контекстомъ Сборника. Къ первой группѣ докладчикъ отнесъ слова: „бабинъ сынъ“, „безвременье“, „вихнуть“, „воскипать“, „гунуть“, „грабаться“, „залега“ (дорога), „записи заручныя“, „зашельшина“, „корчагой согнуть“, „повить“ и др. Ко второй группѣ референтъ причислилъ термины: „слегла во огнище“, „горница“, „мотовило“, „ослопина“, „части пирожныя“, „сопротивница“ и др. Къ третьей группѣ, т.-е. къ неправильно объясненнымъ, г. Поповъ отнесъ выраженія: „бродучій слѣдъ“, „гридня“, „займище“, „заводъ“, „зватое“, „кросна“, „бругъ“, „могозея“, „подбородышь“, „подковырка“ (въ лаптяхъ), „свашела“, „сопка“, „теплушечка“, „трапезникъ“, „тынйика“, „ярый“ и др. Затѣмъ референтъ объяснилъ рядъ реченій, совсѣмъ оставленныхъ безъ толкованія редакторомъ Сборника, какъ-то: „ожега“, „опара“, „ошевертывать“, „перегородье“, „потворить“, „прикалитокъ“, „расшеперивать“, „рыкатика“, „сбои“, „спинаючи“, „стеганы“, „четыя петь“, „стрепоживать“ и др. Объясняя выраженіе „караулы скралъ“, референтъ отмѣтилъ, что былина о „Чурильѣ“ изображаетъ старообрядческій бытъ, въ частности одинъ изъ безпоповщинскихъ толковъ. Въ заключеніе своего реферата г. Поповъ представилъ объясненія того, что выпущенныя цензурою мѣста могли принадлежать старинѣ, которая расцвѣталась скоморохами при подъемѣ молодыхъ *post primam noctem*, и что зачинъ безцензурной побывальщины изображаетъ обрядъ, сопровождавшій преданіе публичному позору нарушителей святости семейнаго очага или враговъ собственности — воровъ.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата Н. П. Попова принимали участіе: М. И. Соколовъ, В. М. Истринъ, А. А. Покровскій, А. Д. Григорьевъ и С. К. Шамбинаго.

Поблагодаривъ Н. П. Попова за докладъ, любопытный по темѣ и по нѣкоторымъ объясненіямъ, М. И. Соколовъ отмѣтилъ, что докладчикъ представилъ объясненія двоякаго рода: 1) изъ непосредственнаго употребленія словъ въ народномъ бытѣ извѣстной докладчику мѣстности, 2) объясненія ученаго характера, основанныя на историческихъ и филологическихъ соображеніяхъ. Со многими изъ этихъ объясненій трудно согласиться, въ виду увлеченія докладчика выдвигаемымъ имъ принципомъ. Невозможно пользоваться при толкованіяхъ словъ лишь тѣмъ бытовымъ матеріаломъ, который даетъ одна извѣстная докладчику мѣстность. Такъ, выраженіе „крестить мотовиломъ“ лучше объясняется мотальнымъ инструментомъ Тверской и Ярославской губерній. Затѣмъ, замѣчается недостатокъ филологическаго критериума, напр. докладчикъ объясняетъ „сопка“ отъ „сопѣть“. Но слово это стоитъ въ связи съ „сыпать“, поэтому „сопка“ значитъ насыпанный холмъ, курганъ — дажѣ естественный холмъ.

В. М. Истринъ заявилъ, что онъ съ большимъ интересомъ прослушалъ рефератъ Н. П. Попова, такъ какъ словарныя объясненія Шеффера и его мало удовлетворяютъ. Но является вопросъ, какой же словарь долженъ быть составляемъ для подобныхъ изданій? Тотъ видъ пѣсенъ, который онѣ имѣютъ въ Сборникѣ Кирши, прошелъ черезъ рядъ поколѣній и много разъ измѣнялся. Поэтому надо различать виды пѣсни, когда она слагалась, когда была записана, и тотъ видъ, въ которомъ дошла до насъ. Соотвѣтственно этимъ пунктамъ жизни пѣсенъ, измѣнялось и значеніе ихъ словарнаго матеріала. Что же должно требовать отъ толковаго словаря пѣсенъ: полной ли исторіи значенія каждаго слова и бытовой обстановки его, или только объясненія слова въ контекстѣ дошедшей до насъ пѣсни. Если статья на точку зрѣнія Шеффера, желавшаго просто пояснить непонятныя читателямъ слова, то задача его выполнена въ большинствѣ случаевъ удовлетворительно, такъ какъ онъ не задавался цѣлью дать словамъ объясненія историко-литературнаго характера, что попытался сдѣлать Н. П. Поповъ. Въ виду разности точекъ зрѣнія Шеффера и Н. П. Попова на толкованіе словарнаго матеріала пѣсенъ, докладчикъ безъ основанія придавъ своему сообщенію характеръ нападокъ на толкователя изданнаго текста Сборника Кирши.

А. Д. Григорьевъ также указалъ на то, что цѣлью Шеффера было составить словарь этнографическій, а не историческій. Онъ замѣтилъ, что докладчикъ не принималъ во вниманіе позднѣйшихъ наслоеній въ былинахъ и ошибочно считаетъ слово Могозея за нарицательное имя, между тѣмъ какъ оно дѣйствительно собственное имя, и притомъ названіе приморскаго города, бывшаго въ западной Сибири, въ который русскіе плавали изъ Европейской Россіи еще до знакомства съ этимъ путемъ западныхъ европейцевъ.

За позднимъ временемъ докладъ Н. Н. Кононова: „Къ исторіи планетника“ былъ отложенъ до слѣдующаго засѣданія Коммисіи.

ПРОТОКОЛЬ

67-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(19 ноября 1902 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: Предсѣдатель М. И. Соколовъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: С. А. Бѣлокуровъ, А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ, А. А. Покровскій, К. В. Покровскій, Н. П. Поповъ, П. Н. Сабулинъ, И. М. Тарабринъ, Д. Н. Ушаковъ и сторонній посѣтитель.

1) Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ утвержденъ и подписанъ.

2) Н. Н. Кононовъ сообщилъ докладъ: „Къ исторіи Планетника“. Перешедшая изъ Польши въ половинѣ XVII в. и сильно распространенная какъ въ XVII, такъ и въ XVIII в. — „Книга, глаголемая Пла-

етникъ“, состоятъ изъ 4 частей: введенія, способа нахождения планеты и зодія родившагося человека, предсказаній по планетамъ и предсказаній по знакамъ зодіака. Извѣстные тексты представляютъ значительныя различія между собою: черезъ сокращенія числа гаданій въ каждой группѣ, опущенія самостоятельныхъ частей и добавленія изъ аналогичныхъ сочиненій въ концѣ концовъ получились такіе списки, преемственное происхожденіе коихъ отъ начальнаго вида Планетника можно увидать, лишь имѣя нѣсколько текстовъ, представляющихъ нисходящія фазы измѣненія этого памятника. Введеніе извѣстно въ 3 видахъ: краткомъ — Бѣляева XVIII в. № 46, распространенномъ добавленіями изъ Іоанна Дамаскина — Рум. Муз. XVII в. № 1372 и др., и представляющемъ сокращеніе предыдущаго — Унд. XVII в. № 1022, л. 24—25 об. Собственный Планетникъ представляетъ 4 редакціи: 1) Бѣл. № 46, 2) Унд. № 1022, л. 52—61, и Унд. XVIII в. № 1067 съ добавочной статьёю „о рожденіи лунамъ“ и нѣк. др., 3) близкій къ 1-й редакціи, но осложненный двумя посторонними планетниками, также переведенными съ польскаго, и нѣкоторыми другими статьями, текстъ Рум. Муз. № 1372, и 4) краткая редакція (всего двѣ группы предсказаній), Унд. № 1022, л. 24—31. Предсказанія по зодіамъ имѣютъ 5 редакцій: 1) чрезвычайно длинный текстъ Рум. Муз., по описанію Востокова № XII, XVII в., л. 191—216 об.; 2) его сокращеніе ($\frac{1}{5}$ часть), Бѣл. № 46 и Унд. № 1067; 3) близкій къ 2-й редакціи, но съ измѣненіемъ словарнаго матеріала, Рум. Муз., по описанію Востокова № XII, л. 177—186; 4) рукопись Рум. Муз. № 1372, представляющая изъ себя текстъ 2-й редакціи, съ добавленіемъ *общихъ* предсказаній не изъ даннаго Планетника (ср. вторую часть въ главахъ 13—24 астрономіи по рук. Рум. Муз. № XII, л. 45 и далѣе), и 5) Унд. № 1022 и Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ XVII в. № 220—381, слѣдующаго состава: 1) добавочная статья съ общими предсказаніями (= 4-й ред.), 2) предсказанія изъ „Книги, глаголемыя Планетникъ“, сокращенныя до одной группы, и 3) прибавленія гигиеническаго характера (= Свят. Избор. 1073 г.). Изъ предсказаній по зодіамъ разобраннаго Планетника попали краткія предсказанія о рожденіи въ отреченную книгу Звѣздоцтець (= Тихоурава Пам. Отр. Лит., II т., 422—424 стр.; Рум. Муз. № XII, л. 59—60; списокъ М. И. Соколова съ рукописи XVII в.; Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ № 220—381, стр. 189—114 и Бѣляева № 46, л. 12—15). Рядомъ съ „Книгой, глаголемой Планетникъ“ въ XVII—XVIII вв. существовали и другія рукописныя статейки того же типа. Напр. рук. Цар. XVII в. № 434, Цар. 1727 г. № 709, Рум. Муз. № 2748, л. 190—191; Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ № 220—381, стр. 233—244 — почти польскій текстъ, только писанный русскими буквами, а на стр. 244—257 его переводъ; Унд. № 1067 „о рожденіи“, л. 47—49 об.; предсказанія по зодіамъ и планетамъ въ Рум. Муз. № XII, л. 163—177, восходящія къ польской книжкѣ: Snow wykład Daniela proroka, 1660 г.; послѣднее сочиненіе въ цѣломъ видѣ переведено въ 1745 году (рук. Рум. Муз. № 2654). Здѣсь предсказанія по зодіамъ почти тождественны съ V гл. III книги „Die Astronomische Lehrensätzen nach Lehrende Chiromantie“, 1742 г. (119 стр.), цѣлкомъ переведенной въ половинѣ XVIII в. (рук. Рум. Муз. № 2653). Въ началѣ XVIII вѣка были уже печатные планетники, напр. предсказанія по планетамъ съ польскаго въ Брюсовомъ календарѣ (Ровинскій, Нар. Карт., II т.), представляющемъ сводный текстъ и объясняющемся изъ двухъ нѣмецкихъ книжекъ: 1) „Das Gross Planeten Buch...“ 1674 г. (= упомянутыя выше „Die Astron. Lehrensätzen“, имѣютъ отъ нея лишь мелкія отличія) и 2) „Planeten Büchlin... Peter'a Creutzer'a“, 1580 г. „Книга, глаголемая Планетникъ“ и другіе планетники, главнымъ образомъ, распространялись въ сборникахъ астрономо-астрологическихъ статей, иногда довольно внушительныхъ по своимъ размѣрамъ и заключавшихъ вмѣстѣ съ новымъ матеріаломъ старыя громники, колядники и т. п.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата Н. Н. Кононова принимали участіе: М. И. Соколовъ, А. А. Покровский, И. М. Тарабринъ, Н. П. Поповъ и А. Д. Григорьевъ.

М. И. Соколовъ поблагодарилъ референта за докладъ, интересный въ томъ отношеніи, что онъ посвященъ разработкѣ мало извѣстной темы. Доселѣ въ наукѣ было лишь извѣстно, что на Руси существовали астрологическія статьи и возраженія противъ нихъ, при этомъ были указаны и изданы кое-какіе тексты. Въ статьѣ Керенскаго, на которую ссылается референтъ, нѣтъ надлежащаго научнаго метода. Представивъ опытъ ознакомленія съ текстами памятника, называвшагося Планетникомъ, референтъ пока освѣтилъ его библиографически. Согласившись съ заключеніемъ Н. Н. Кононова о большой распространенности памятника, М. И. Соколовъ замѣтилъ, что это-то и даетъ право изслѣдователямъ заняться его изученіемъ. Имъ могутъ

быть объяснены некоторые народные приметы, и, может быть, придется убедиться, что планетник не только читали, но и руководствовались имъ. На вопросъ М. И. Соколова о томъ, съ какого именно польскаго изданія переведенъ Планетникъ, Н. Н. Кононовъ сообщилъ, что ему извѣстно нѣсколько польскихъ Планетныхъ книгъ, но непосредственнаго оригинала онъ не нашелъ.

А. А. Покровскій спросилъ референта, нельзя ли думать, что упоминаніе Максима Грека о вліяніи планетъ на человѣка, родившагося во время господства той или другой изъ нихъ, находится въ связи съ Планетникомъ XVI в., предварившимъ на Руси типъ Планетника XVII в., разобранный въ докладѣ.

Референтъ объяснилъ, что текстуальной связи между разобраннымъ типомъ Планетника и упоминаніемъ Максима Грека нѣтъ, наблюдается лишь сходство по идеѣ. Ближе всего оно къ той редакціи памятника, въ которой заключаются предсказанія общаго характера. Повидимому, Максимъ Грекъ здѣсь заимствовалъ изъ Шестоднева Юанна Экзарха, хотя въ его упоминаніи есть и различія отъ Шестоднева.

М. И. Соколовъ разъяснилъ, что Максимъ Грекъ держался здѣсь принципіальной точки зрѣнія, примѣры его — общаго характера и не имѣютъ значенія текстуальнаго. Вѣроятно, статья Максима Грека не представляетъ собою передачу текста, заимствованнаго изъ опредѣленнаго памятника, какъ напр. Шестодневъ и т. п. Онъ говоритъ вообще о генеаліяхъ. Впрочемъ, если бы и пришлось установить некоторую связь съ Планетникомъ, то это, пожалуй, докажетъ лишь то, что Максимъ Грекъ пользовался какимъ-нибудь западнымъ альманахомъ. Съ конца XV в. у насъ начались переводы западныхъ памятниковъ этого рода, и, можетъ-быть, на Руси въ то время существовали не одни отрывки западныхъ астрологическихъ сочиненій, но и что-нибудь цѣлое.

На замѣчаніе П. М. Тарабрина о томъ, нѣтъ ли связи упоминанія Максима Грека съ альманахомъ, переведеннымъ Николаемъ Нѣмчиномъ и указаннымъ Голубинскимъ, референтъ отвѣтилъ, что въ подлинникѣ этого альманаха нѣтъ подходящей статьи. Нѣтъ ея и въ западныхъ альманахахъ, хранящихся въ Университетской Библіотекѣ. Что же касается астрологическихъ статей въ рукописи Московской Епархіальной Библіотеки, которая писана Юсифомъ Волоцкимъ, то референтъ не привлекалъ ихъ къ сличенію.

Н. П. Поповъ сообщилъ, что въ одномъ сборникѣ, писанномъ по словамъ владѣльца-старообрядца въ 1427 году, находится 7 листовъ астрологическихъ предсказаній. По мнѣнію Н. Н. Кононова, это, вѣроятно, южнославянская статья, извѣстная ему въ спискѣ 1459 года.

3) К. В. Покровскій сообщилъ докладъ „О Книгѣ, глаголемой Назиратель“.

Отмѣтивши палеографическія особенности этой, принадлежащей Е. В. Барсову, рукописи, которыя заставляютъ отнести ея появленіе къ концу XVI в., не позже начала XVII в., референтъ указалъ, что „Книга, глаголемая Назиратель“ есть переводъ, повидимому, съ латинскаго языка. Оригиналъ состоялъ изъ двѣнадцати книгъ: „**Ѧже Ѡ всакѣи домовнѣи вещи дѣла ѡписуѡтъ**“; рукопись же содержитъ лишь три и то неполныхъ: помимо мелкихъ пропусковъ недостаетъ конца первой, начала второй и конца третьей книги. Эти большіе пропуски не случайны и не могутъ быть объяснены порчей рукописи съ теченіемъ времени. Въ первомъ случаѣ на недописанномъ листѣ стоитъ помѣтка: „**а дѣ тетрѣи нѣ цвалои**“; во второмъ — рукопись обрывается на полусловѣ, а далѣе слѣдуютъ полтора листа чистой бумаги.

По содержанію „Книга, глаголемая Назиратель“ есть сельскохозяйственный домострой. Вслѣдъ за предисловіемъ первой книги, устанавливающимъ задачи ея и объясняющимъ ея пользу, слѣдуютъ главы, посвященныя отвлеченнымъ разсужденіямъ о воздухѣ, о вѣтрахъ, о ихъ вліяніи на человѣка, о распознаваніи полезной воды отъ вредной, о выборѣ мѣста для постройки дома, о самой постройкѣ, объ устройствѣ двора, о колодцахъ, о мельницѣ, о выборѣ строительнаго матеріала. Вторая книга интересуется вопросами иного рода. Начинаясь общими разсужденіями о деревьяхъ, о ихъ строеніи, ростѣ, дѣленіи на части, она переходитъ далѣе къ совѣтамъ болѣе практическаго характера, указывающимъ, какъ за деревьями надо ухаживать. Затѣмъ много говорится о пашнѣ, о причинахъ неурожая и мелкости овецъ, о распознаваніи земли плодотворной, объ устройствѣ огородовъ и виноградниковъ, о копаніи рововъ и рѣчной водѣ. Въ третьей книгѣ авторъ рассказываетъ сначала о наилучшемъ устройствѣ гумна и тоба, о стодолахъ и житницахъ, куда можно было бы убирать различный хлѣбъ и овощи, а затѣмъ переходитъ къ послѣднимъ и посвящаетъ по особой главѣ пшеницѣ, ржи, житу, капустѣ, луку и чесноку.

Чтобы выяснитъ значеніе этой рукописи и новизну ея содержанія, были привлечены къ сравненію съ ней: Домострой, рядъ „ложныхъ книгъ“, гдѣ встрѣчаются сельскохозяйственныя наставленія гадательнаго характера, и произведенія позднѣйшаго времени — травники, лѣчебники, вертограды. Изъ приведенныхъ далѣе примѣровъ было видно, насколько совѣты „Назирателя“ отличаются своею практичностью и применимостью къ дѣлу отъ совѣтовъ выше перечисленныхъ произведеній древнерусской письменности.

Указавши на рядъ другихъ переводныхъ памятниковъ: кухонныхъ книгъ, конскихъ лѣчебниковъ, сочиненій по коннозаводству и по сельскому хозяйству вообще, появившихся значительно позже „Назирателя“, референтъ далъ краткій очеркъ исторіи подобныхъ произведеній на Западѣ.

Объ оригиналѣ можно пока сказать лишь то, что онъ былъ компилятивнаго характера и появился на Западѣ не раньше XV вѣка.

Значеніе „Книги, глаголемой Назиратель“ обуславливается тѣмъ, что она вноситъ въ древнерусскую литературу новое содержаніе, открываетъ собою новую область переводной дѣятельности и можетъ служить лишнимъ доказательствомъ разносторонности литературныхъ интересовъ Московской Руси.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата К. В. Покровскаго принимали участіе: М. И. Соколовъ, П. Н. Сакулинъ, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ, А. А. Покровскій и Н. П. Поповъ.

Поблагодаривъ референта за сообщеніе о совершенно новомъ и неизвѣстномъ памятникѣ, М. И. Соколовъ замѣтилъ, что съ выводами доклада нельзя не согласиться вполне. Конечно, еще дѣло будущихъ разысканій заключить о томъ, единиченъ ли этотъ списокъ. Справка референта о сельскохозяйственной литературѣ Запада вполне умѣстна. Въ остальномъ нельзя согласиться съ группировкою памятниковъ, привлеченныхъ референтомъ для сообщенія свѣдѣній по сельскому хозяйству на Руси и извѣстныхъ до находки разобранной книги. Неясно, почему объединены въ одну группу, съ одной стороны — травники, лѣчебники и вертограды, а съ другой — Луники. Да и вообще приводить параллели къ памятнику изъ мистической литературы едва ли удобно. На вопросъ М. И. Соколова, что обозначаетъ терминъ „русская редакція“ травниковъ и т. п., референтъ объяснилъ, что онъ разумѣетъ произведенія этого рода, хотя и переводныя, но осложненныя русскими повѣрьями, какъ, напр., въ текстѣ Ундольскаго № 725. М. И. Соколовъ разъяснилъ, что, хотя въ текстѣ Ундольскаго дѣйствительно есть сходство съ русскими народными примѣтами, но это не есть запись нашихъ примѣтъ, наоборотъ — наши примѣты находились въ зависимости отъ подобныхъ текстовъ, происхожденіе которыхъ греческое.

П. Н. Сакулинъ замѣтилъ, что референтъ недостаточно рельефно выразилъ свои доказательства, повидимому, правильного вывода, что „Назиратель“ — памятникъ переводный. Слѣдовало бы выяснитъ еще, не находится ли въ немъ чертъ русскаго быта. По поводу этого М. И. Соколовъ замѣтилъ, что изслѣдованіе сельскохозяйственныхъ терминовъ памятника, конечно, должно имѣть значеніе и для изученія русскаго быта.

А. Д. Григорьевъ указалъ на слово „стодола“, употребительное въ Малороссіи, а затѣмъ сдѣлалъ предположеніе, что „Назиратель“ могъ быть переведенъ съ латинскаго на польскій, а съ польскаго на русскій языкъ. Съ этимъ М. И. Соколовъ не согласился, указавъ на отсутствіе польскихъ словъ въ памятникѣ.

Н. Н. Дурново спросилъ, нельзя ли думать, что переводъ сдѣланъ съ итальянскаго, притомъ южнѣе Москвы, основываясь на разности сельскохозяйственныхъ терминовъ на сѣверѣ и на югѣ Россіи. Южнымъ слѣдуетъ считать выраженіе: „утолочить толкъ“. За югъ говорятъ также и формы языка, напр. 3-е лицо глаголовъ на *-тъ*.

Референтъ объяснилъ, что: 1) большинство сельскохозяйственныхъ сочиненій писались на Западѣ на латинскомъ языкѣ, такъ было и въ Италіи; 2) въ переводѣ сохранились латинскія, а не итальянскія слова, и 3) формы 3-го лица глаголовъ на *-тъ* крайне рѣдки.

Н. П. Поповъ посоветовалъ референту для опредѣленія мѣста перевода прочесть памятникъ съ лицами разныхъ мѣстностей Россіи, которымъ хорошо извѣстны сельскохозяйственные термины.

Обративъ вниманіе на высокое качество языка перевода, М. И. Соколовъ нашелъ въ немъ сходство съ языкомъ приказнымъ, лучшимъ въ Россіи, въ смыслѣ реальности, при чемъ сослался на извѣстный отзывъ Петра Великаго.

Н. Н. Дурново сообщилъ мнѣніе Е. В. Барсова, что „Назиратель“ переведенъ въ XVI в. въ Посольскомъ Приказѣ, по официальному повелѣнію.

На вопросы М. И. Соколова и П. Н. Сакулина о внешнем видѣ памятника и его возможномъ оригиналѣ референтъ объяснилъ, что въ рукописи „Назирателя“ 204 листа и что онъ ближе всего по содержанию къ сочиненію Крецельсія (XIV в.), въ 12 книгахъ, но заглавіе его иное.

ПРОТОКОЛЬ

68-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(13 декабря 1902 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предсѣдатель М. И. Соколовъ, товарищъ предсѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, А. Д. Карибевъ, Л. З. Мсеріанцъ, П. М. Тарабринъ, С. К. Шамбинаго, Н. А. Янчукъ, Н. Н. Кононовъ, К. В. Покровский, Н. П. Поповъ, Д. Н. Ушаковъ, Л. Н. Цвѣтковъ.

1) Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ утвержденъ и подписанъ.

2) С. К. Шамбинаго сообщилъ докладъ: „Старина о Мамаевомъ побоищѣ“. Пересказовъ старинъ, въ которыхъ упоминалось бы о Мамаевомъ побоищѣ — немного, всего три: 1) изданная Ончуковымъ въ 3-й книгѣ Извѣстій отд. русск. яз. и слов. П. А. Н. за 1902 годъ, 2) изданная у Тихонравова и Миллера, подъ № 8 и 3) изданная въ 1 вып. пѣсенъ Кирѣевского, стр. 58. Упоминаніе въ нихъ о Мамаѣ, Мамаевомъ побоищѣ дѣлаетъ возможнымъ предположеніе, что когда-нибудь послѣ 1380 года въ репертуаръ старинъ вошли новые номера, посвященные сюжету о побоищѣ. Схема этихъ старинъ въ общемъ слѣдующая: Мамай съ громаднымъ войскомъ идетъ на Русь. Предъ началомъ военныхъ дѣйствій онъ посылаетъ грамоту къ князю, который скорбитъ о нашествіи враговъ. Для обороны отовсюду собираются войска, которыя выступаютъ на Куликово поле, помолившись Богу и Божіей Матери. Къ Мамаю посылаются развѣдчики о его силѣ. Передъ боемъ предводитель русскаго войска уряжаетъ полки. Происходитъ бой, побѣда остается на сторонѣ русскихъ. Нѣкоторые изъ участниковъ не возвращаются въ станъ, но потомъ ихъ находятъ.

Эта схема напоминаетъ пространную редакцію письменной повѣсти о Мамаевомъ побоищѣ, называемую Сказаніемъ. Въ одномъ изъ списковъ послѣдняго, собранія гр. Уварова, № 802 есть даже буквальные выдержки, напоминающія старину, изданную г. Ончуковымъ, особенно въ характеристикѣ татарскаго богатыря, выѣхавшаго на поединокъ съ Пересвѣтомъ.

Можетъ-быть, дѣло обстояло такъ: рассказы о Куликовской битвѣ, взятые изъ письменныхъ источниковъ, подверглись эпической переработкѣ. Старина была привлечена къ кievскому циклу, потому ни Дмитрій, ни Владимиръ Андреевичъ, ни Ольгердовичи, ни Москва не могли остаться въ новой старинѣ, въ которой все дѣйствіе вращалось вокругъ Кіева и князя Владимира съ богатырями. Обезличенный, такимъ образомъ, рассказъ о Мамаевомъ побоищѣ долженъ былъ принять въ себя различные эпические мотивы кievскаго цикла: татары XIV вѣка смѣшаны были съ татарами XIII, вошли эпизоды объ Идолицѣ, Василю-пьяницѣ, каликѣ. Поэтому, ко времени записи старины сохранили съ внешней стороны лишь нѣсколько именъ, со стороны содержания — вышеприведенную общую схему.

Съ другой стороны, старинами о Мамаевомъ побоищѣ, которыя, положимъ, въ XVI вѣкѣ могли быть болѣе содержательными, пользовались для дополненія нѣкоторые списки сказаній. Отсюда стануть понятны тѣ заимствованія, которыя мы видимъ въ рукописи собранія гр. Уварова, № 802.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата С. К. Шамбинаго принимали участіе М. И. Соколовъ, С. О. Долговъ, А. Д. Григорьевъ, Н. П. Поповъ, А. С. Орловъ и Н. А. Янчукъ.

М. И. Соколовъ поблагодарилъ референта за интересный докладъ. Затѣмъ А. Д. Григорьевъ сдѣлалъ слѣдующія замѣчанія:

Докладчику неизвестна статья В. О. Миллера о былине „Камское побоище“ (Изв. отд. русск. языка и слов. Имп. Ак. Н. 1902 г., кн. 2) и неизвестны другие варианты этой былины (изъ коихъ на долю записей самого Григорьева приходится 4—5), болѣе похожіе на № 8 сборника Тихонравова и Миллера. Отношеніе сказанія о Мамаевомъ побоищѣ къ былинамъ въ докладѣ не ясно прежде всего потому, что не выяснено, гдѣ частное вліяніе сказанія на готовые уже былины (напр. въ именахъ), затѣмъ не доказано, существуетъ ли былина о Мамаевомъ побоищѣ, и въ чемъ именно ее надо видѣть, если она существуетъ. Дѣло въ томъ, что, съ одной стороны, варианты Тихонравова и Миллера № 8 и Ончукова по своему содержанію точно примыкаютъ къ цѣлому ряду былинъ подобнаго же содержанія, такъ что надо сначала разобраться въ нихъ и выяснить, сколько мы имѣемъ сюжетовъ въ этихъ былинахъ, а затѣмъ только сравнивать ихъ со сказаніемъ и притомъ лучше, чѣмъ это сдѣлано у докладчика. Съ другой стороны, у самого Григорьева есть былина съ заглавіемъ „Мамаево побоище“, отличающаяся нѣсколько по своему содержанію отъ указанныхъ докладчикомъ былинъ. При этомъ Григорьевъ сообщилъ содержаніе записанной имъ былины, которую по содержанію можно озаглавить: „Добрыня, Окольникъ и Алеша Поповичъ по приказу княгини освобождаютъ Кіевъ отъ Скурлава“.

По поводу реферата М. И. Соколовъ замѣтилъ слѣдующее. Если слѣдовать выводамъ референта, то выходитъ, что книжное сказаніе о Мамаевомъ побоищѣ представляетъ нѣсколько постепенныхъ передѣлокъ, изъ которыхъ нѣкоторыя перерабатываютъ сюжетъ въ стилѣ народно-эпическомъ, таковъ, на примѣръ, текстъ Уваровскаго списка. Осложнившись народно-эпическимъ элементомъ, сказаніе о Мамаевомъ побоищѣ перешло въ лубочную литературу и, такимъ образомъ, снова вошло въ народное употребленіе. Является вопросъ, что этотъ эпическій элементъ повѣсти — все равно, помѣщена ли она въ народной тетрадѣ, при картинкѣ, или въ книгѣ — вытекаетъ изъ общаго запаса эпической поэзіи, или заимствованъ изъ специальной былины о Мамаѣ. По мнѣнію референта, въ Уваровскомъ спискѣ XVII в. эпическій элементъ взятъ изъ специальной старины, а не изъ готоваго запаса эпической поэзіи. Но вѣдь не одинъ только Уваровскій текстъ имѣетъ черты народнаго эпоса; онъ находится и въ лубочномъ изданіи повѣсти о Мамаевомъ побоищѣ.

С. К. Шамбинаго объяснилъ, что лубочный текстъ передаетъ текстъ Синописа.

Далѣе М. И. Соколовъ замѣтилъ, что нѣтъ основанія выдѣлять Уваровскій текстъ, какъ нѣчто рѣдкое. Въ литературѣ конца XVII—XVIII вв. существуетъ масса повѣстей, даже переводныхъ, передѣланныхъ въ народно-эпическомъ стилѣ. Надо рѣшить вопросъ, откуда заимствованъ Уваровскій текстъ — изъ специальной старины или изъ запаса общихъ мѣстъ народнаго эпоса, дѣйствительно ли старины, разобранныя референтомъ, представляютъ собою остатокъ специальной старины о Мамаевомъ побоищѣ, или онѣ позднѣйшаго происхожденія. Повидимому, онѣ возникли въ XVIII вѣкѣ подъ вліяніемъ хотя бы лубка. Схема старинъ, несомнѣнно, заимствована изъ книжнаго сказанія. Референтъ безъ основанія относитъ старину о Мамаевомъ побоищѣ къ раннему времени.

Референтъ объяснилъ, что, по его мнѣнію, старина о Мамаевомъ побоищѣ, повидимому, относится къ XVI вѣку, ко времени до появленія Уваровскаго текста.

М. И. Соколовъ не согласился съ этимъ заключеніемъ и приурочилъ появленіе старины къ началу XVIII в., ко времени вліянія народной стихіи на книжные памятники, что, на примѣръ, можетъ быть подтверждено аналогією созданія духовныхъ стиховъ. Такъ, стихъ объ Алексѣѣ, челоуѣкѣ Божіемъ, созданъ не на основаніи древнихъ текстовъ житія, а на основаніи появившагося въ 1658 году. Итакъ, референтомъ недостаточно обосновано положеніе, что на Уваровскій текстъ повліяла старина о Мамаевомъ побоищѣ. Сходство текста со стариною объясняется общимъ стремленіемъ цѣлой эпохи къ сближенію съ народною поэзією.

Н. А. Яичукъ высказался за возможность существованія старины о Мамаевомъ побоищѣ въ виду 1) присутствія въ ней чертъ книжной повѣсти, 2) въ виду важности событія, которое поэтому должно было отразиться въ народномъ творчествѣ. Существуетъ, на примѣръ, сербская пѣсня о Мамаевомъ побоищѣ, находящаяся въ одномъ безыменномъ сборникѣ 60-хъ годовъ, принадлежащемъ Н. А. Яичуку, и стоящая по схемѣ близко къ лубочной картинкѣ и Синопису.

Н. П. Поповъ посоветовалъ референту обратиться къ тексту Мамаева побоища Синод. № 790, который, по мнѣнію Симона, заключаетъ въ себѣ слѣды тоническаго стихосложенія.

Референтъ объяснилъ, что этотъ общеизвѣстный текстъ представляетъ Задонщину и сравненію со старинами не подлежитъ.

С. О. Долговъ посоветовалъ референту обратить вниманіе на Синописъ и лубочную картинку, такъ какъ, если судить априорно, они должны были вліять на созданіе старинъ.

Рефератъ Н. Н. Дурново „Легенда о заключенномъ бѣсѣ“ былъ отложенъ.

ПРОТОКОЛЬ

69-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(7 февраля 1903 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предѣдатель М. И. Соколовъ, товарищъ предѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, В. М. Истринъ, В. А. Погорѣловъ, И. М. Тарабринъ, Д. Н. Ушаковъ и Л. Н. Цвѣтковъ.

1 Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ утвержденъ и подписанъ.

2 В. А. Погорѣловъ сдѣлалъ сообщеніе о содержаніи статей послѣдняго выпуска „Сборника за народни умотворенія, наука и книжнина“, кн. XVIII, Софія 1901 годъ. Сообщеніе вызвало обмѣнъ мнѣній присутствовавшихъ.

3 В. М. Истринъ сообщилъ докладъ: „Къ вопросу о времени происхожденія Толковой Палеи“. Содержаніе доклада слѣдующее: въ послѣднее время устанавливается все болѣе и болѣе мнѣніе о возникновеніи Толковой Палеи въ XIII вѣкѣ въ Россіи. Историческихъ доказательствъ пока нѣтъ, но позволительно отъ литературнаго произведенія дѣлать заключенія и объ историческихъ фактахъ. Въ этомъ отношеніи всякое указаніе на возможность появленія въ XIII вѣкѣ противоудейскаго сочиненія имѣетъ значеніе. И. Е. Евсѣевъ указалъ на Толковыя пророчества противоудейскаго характера, составленныя въ XIII вѣкѣ, и сопоставилъ ихъ съ „Словесами святыхъ пророкъ“. Хотя нельзя согласиться съ нѣкоторыми положеніями г. Евсѣева, напр. съ тѣмъ, что Прѣніе Григорія Омиритакаго явилось въ глубокой древности и оказало вліяніе даже на Толковую Палею (приводимый имъ примѣръ — объясненіе имени „Израиль“ — взято не изъ Прѣнія, а изъ особаго еврейско-греческаго лексикона, переведеннаго на одинъ изъ славянскихъ языковъ, тѣмъ не менѣе, указанная имъ статья „Словесъ“ имѣетъ немаловажное значеніе, такъ какъ въ нѣкоторыхъ ея спискахъ, между прочимъ въ спискѣ Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря 67/1144 XV в. указывается на 1243 годъ, какъ годъ ея составленія. Слѣдовательно, въ половинѣ XIII в. были какія-то особыя причины противоудейской литературы. Она содержитъ въ себѣ заимствованіе изъ 2-й редакціи Еллинскаго Лѣтописца, которая такимъ образомъ возникла въ промежутокъ отъ 1204 (годъ взятія Константинополя крестоносцами) до 1243 г., т. е. въ первой половинѣ XIII в. Отсюда слѣдуетъ, что 2-я редакція Александріи явилась тоже въ это время, такъ какъ, съ одной стороны, она вошла въ составъ 2-й редакціи Еллинскаго Лѣтописца, а съ другой — она содержитъ въ себѣ особую редакцію Сказанія объ Индѣйскомъ царствѣ, — редакцію, которая должна быть и по другимъ даннымъ отнесена ко времени не ранѣе XIII вѣка. Отсюда слѣдуетъ, что и Сказаніе явилось на Руси также въ первой половинѣ XIII вѣка, который, такимъ образомъ, можетъ начинать особый періодъ древнерусской литературы, литературы сѣверно-восточной, ставшей впоследствии — великорусской, далѣе — московской и, наконецъ, общерусской. Докладъ В. М. Истрина напечатанъ въ Ж. М. Н. Пр. 1903, окт.

По поводу доклада В. М. Истрина произошелъ оживленный обмѣнъ мыслей, въ которомъ участвовали М. И. Соколовъ, А. С. Орловъ, А. Д. Григорьевъ. М. И. Соколовъ, между прочимъ, замѣтилъ, что приведенные референтомъ факты и соображенія едва ли даютъ право начинать съ XIII вѣка особый періодъ въ русской литературѣ; упомянутые референтомъ памятники также не говорятъ прямо за сѣверо-востокъ.

Далѣ М. И. Соколовъ говорилъ по вопросу о томъ, что о роли „Словесъ св. Пророкъ“ въ исторіи Толковой Пален и другихъ антиеврейскихъ памятниковъ можно будетъ опредѣлениѣ говорить послѣ изученія и напечатанія „Словесъ“ по разнымъ спискамъ.

ПРОТОКОЛЬ

70-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(25 апрѣля 1903 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предѣдатель Коммисіи М. И. Соколовъ, товарищъ предѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, В. М. Истринъ, А. А. Покровский, М. И. Сперанскій, И. М. Тарабринъ и сторонніе посѣтители.

1) Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2) В. М. Истринъ сдѣлалъ сообщеніе: „Хроника Синкелла на греческомъ и славянскомъ“. Изложеніе доклада здѣсь не помѣщается, потому что докладъ съ дополненіями напечатанъ въ „Журналѣ Министертства Народнаго Просвѣщенія“, августъ 1903 года. По поводу доклада произошла оживленная бесѣда, въ которой принимали участіе М. И. Соколовъ и другія лица.

3) М. И. Соколовъ сообщилъ „О бывшемъ предварительномъ съѣздѣ славистовъ въ Петербургѣ“, на основаніи личныхъ впечатлѣній и протоколовъ.

4) М. И. Сперанскій доложилъ о послѣднихъ засѣданіяхъ этого съѣзда, протоколы которыхъ вышли уже послѣ отъѣзда М. И. Соколова изъ Петербурга.

ПРОТОКОЛЬ

71-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(30 сентября 1903 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предѣдатель Коммисіи М. И. Соколовъ, товарищъ предѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: Р. Ф. Брандтъ, А. Д. Григорьевъ, А. Д. Карцѣвъ, Н. Н. Кононовъ, А. С. Мадуевъ, И. Г. Максимовичъ, А. В. Орѣшниковъ, А. А. Покровский, К. В. Покровский, И. Н. Сакулинъ, И. М. Тарабринъ, С. К. Шамбинаго, К. С. Кузьминскій и сторонніе посѣтители.

1) Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2) Предѣдатель Коммисіи представилъ собранію И. Г. Максимовича, пріѣхавшаго изъ Сербіи, и предложилъ для ознакомленія привезенное имъ пергаменное Евангеліе.

3) С. К. Шамбинаго сдѣлалъ сообщеніе: „Сказаніе о Мамаевомъ побоищѣ“. Сказаніе о Мамаевомъ побоищѣ или, какъ его называли, Повѣданіе дошло въ нѣсколькихъ редакціяхъ, изъ которыхъ первая находится въ спискахъ Никоновской лѣтописи безъ интерполяцій. Изъ сравненія этой редакціи 1) съ лѣтописною повѣстью (Новг. IV) оказывается, что Сказаніе составлено по схемѣ послѣдней, но распространено вставочными эпизодами; 2) съ писаніемъ Софоніи, извѣстнымъ подъ именемъ Задонщины, оказывается, что и оно послужило дополненіемъ: изъ него взяты нѣкоторыя выраженія, а главное, указаніе на два момента боя. Что касается вставочныхъ эпизодовъ, то одни представляютъ развитіе того, что уже есть въ лѣтописной повѣсти, другіе — самостоятельныя вставки. Вставки эти, изъ сличенія съ другими мѣстами Никоновской

лѣтописи, обличаютъ руку одного составителя — редактора Никоновскаго свода, т.-е. той части его которая обнимаетъ конецъ XIV и начало XV вѣка. Нужно думать, что первая редакція Сказанія представляетъ оригинальное сочиненіе и относится къ концу 1-й четверти XV вѣка, на основаніи тѣхъ данныхъ, которыя представляетъ житіе Сергія въ редакціи Никоновскаго свода.

Въ обсужденіи доклада принимали участіе М. И. Соколовъ и Р. Θ. Брандтъ.

М. И. Соколовъ спросилъ референта, какую часть Никоновскаго свода, принадлежащую, по его мнѣнію, одному редактору, стоявшему близко къ митрополиту Кипріану, подразумѣваетъ референтъ.

С. К. Шамбинаго объяснилъ, что онъ имѣлъ въ виду ту часть, которая издана въ XVIII вѣкѣ подъ именемъ „Древняго Лѣтописца“.

На вопросъ М. И. Соколова, составлено ли Сказаніе специально для Никоновскаго свода, референтъ отвѣчалъ утвердительно.

Затѣмъ въ бесѣдѣ съ М. И. Соколовымъ референтъ объяснилъ, 1) что Сказаніе для нѣкоторыхъ своихъ частей получило импульсъ отъ Задонщины, изъ которой заимствованы даже цѣлыя фразы; 2) что онъ не настаиваетъ на опредѣленіи первой редакціи Сказанія именемъ „Кипріановской“.

На вопросъ Р. Θ. Брандта, почему референтъ относитъ прибытіе митрополита Кипріана къ 1381 году, онъ сказалъ, что въ этомъ вопліѣ согласенъ съ мнѣніемъ Е. Голубинскаго. М. И. Соколовъ противопоставилъ этому мнѣнію Шлякова, относящаго прибытіе Кипріана къ 1380 году, которое не менѣе остроумно.

4) К. В. Покровскій доложилъ рефератъ: „Пражскія впечатлѣнія“, явившіяся результатомъ его пребыванія въ столицѣ Чехіи.

ПРОТОКОЛЬ

72-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(24 октября 1903 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предѣдатель Коммисіи М. И. Соколовъ, товарищъ предѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: Р. Θ. Брандтъ, А. Д. Григорьевъ, И. М. Громогласовъ, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ, К. С. Кузьминскій, А. С. Мадуевъ, И. Г. Максимовичъ, А. А. Покровскій, К. В. Покровскій, Н. П. Поповъ, Н. В. Рождественскій, М. Н. Сперанскій, И. М. Тарабринъ.

1) Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2) Н. Н. Дурново сообщилъ докладъ: „Одинъ изъ источниковъ Стоглава“. Референтъ указалъ, что первая фраза вступительной главы Стоглава взята изъ статьи „Отъ Шестоденца избрано о животѣхъ“, входящей въ Мѣрило Праведное полной редакціи (напечатана докладчикомъ въ III т. Трудовъ Славянской Коммисіи), и поставилъ вопросъ, не пользовался ли составитель Стоглава Мѣриломъ Праведнымъ и въ другихъ мѣстахъ. Докладъ Н. Н. Дурново напечатанъ въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1904, апр.

По поводу реферата М. И. Соколовъ замѣтилъ, что интересно было бы указать источники царскихъ рѣчей въ Стоглавѣ. Такимъ источникомъ, по мнѣнію М. Н. Сперанскаго, для нѣкоторыхъ мѣстъ Стоглава, между прочимъ, является Зонара съ толкованіемъ Арменопула. Въ дальнѣйшей бесѣдѣ было указано, что Мѣрило Праведное въ общей части представляетъ выборку разныхъ статей, которыя такимъ образомъ имъ датируются, напр. для русской письменности: Енохъ 2-й ред., Пчела, отъ Шестоденца о животѣхъ.

3) А. А. Покровскій сдѣлалъ сообщеніе: „Новый чешскій трудъ о Люцидаріи“. Докладъ былъ посвященъ вновь вышедшему труду Зибрта по исторіи Люцидарія: *Staročeský Lucidář text rukopisu fürstenberského, a prvo tisku z roku 1498. V Praze 1903.* Докладчикъ подробно изложилъ содержаніе этого труда и вмѣстѣ съ тѣмъ затронулъ вопросъ о томъ, какое значеніе представляютъ вновь обнаруженные тексты чешскаго Люцидарія въ отношеніи къ русскому. Сличеніе привело докладчика къ тому выводу, что русскій и чешскій тексты независимы одинъ отъ другого, но въ то же время новые тексты заключаютъ много

данныхъ для объясненія отдѣльныхъ мѣстъ русскаго Люцидарія; въ нѣкоторыхъ мѣстахъ русскіе тексты гораздо ближе примыкаютъ къ текстамъ чешскимъ, чѣмъ къ нѣмецкимъ, и доходятъ даже до полного тождества съ первыми, существенно отличаясь отъ послѣднихъ. Кромѣ того, докладчикъ находитъ возможнымъ выдѣлить Уваровскіе тексты, а также и текстъ Типографской библіотеки XVII в., въ особую редакцію и считать такимъ образомъ 3 основныхъ редакціи этого памятника: Порфирьевскую, Уваровскую и Тихоодровскую.

Въ обсужденіи реферата А. А. Покровскаго принимали участіе: М. И. Соколовъ, М. Н. Сперанскій и Н. П. Поповъ. М. И. Соколовъ сообщилъ, что ему извѣстенъ западнорусскій текстъ Люцидарія библіотеки Яросл. Спасскаго монастыря съ отмѣткой, что онъ переведенъ съ греческаго. Подобные западные тексты были указаны еще М. Н. Сперанскимъ — въ рукописи Виленской библіотеки съ странной отмѣткой о печатномъ московскомъ изданіи 1622 года, и Н. П. Поповымъ — въ юго-западной рукописи 1637 года, ему принадлежащей. По мнѣнію А. И. Соболевскаго, какъ сообщилъ Н. П. Поповъ, текстъ послѣдней рукописи не имѣетъ никакой связи съ Люцидаріемъ, переведеннымъ съ нѣмецкаго. М. Н. Сперанскій указалъ, что въ настоящее время отпечатанъ и древній хорватскій текстъ Люцидарія проф. Милетичемъ въ Старинахъ.

4) Н. Н. Кононовъ доложилъ, „объ астролого-гадательныхъ статьяхъ, находящихся въ одномъ сборникѣ XVIII в. Сборникъ принадлежитъ А. Г. Первухину и содержитъ 188 л. въ четвертку. Статьи рукописи распадаются на 4 группы: 1) Планетникъ; 2) Астролого-гадательныя статьи южно-славянскаго происхожденія; 3) Тайная Тайныхъ и 4) Врачебникъ. Планетникъ той же редакціи, что и въ рукоп. Бѣльева № 46. По поводу этой статьи докладчикъ сдѣлалъ дополненія къ своему реферату: „Къ исторіи Планетника“. Здѣсь онъ отмѣтилъ: 1) что параллели къ звѣздѣ „араванъ“ находятся въ текстѣ Еноха, изд. Поповымъ, и въ русской астрономіи Рум. Муз. № XII; 2) что ссылки въ предисловіи на еврейскій языкъ и служатъ доказательствомъ жидовскаго происхожденія памятника, такъ какъ объясняются изъ Богословія Іоанна Дамаскина; 3) что къ способу нахождения планеты родившагося имѣются параллели въ Тайная Тайныхъ и въ лѣчебникѣ, изданномъ въ X т. Старинъ; 4) что въ рукописи Мазуринскаго собранія находится Планетникъ, подходящий къ сводному Рум. Муз. № 1372, но безъ предсказаній по планетнымъ часамъ; 5) что въ X кн. Старинъ изданъ серб. текстъ книги Зодѣй, но крайне плохой, по ред. Шафарика № 14, и 6) что въ рук. Истор. Музея XVIII в. № 185 находится астрономическій Планетникъ и Зодіачникъ, восходящій къ выкладу сновъ Даніила пророка, но въ немъ переводѣ, чѣмъ другіе русскіе тексты этой книги. — Перейдя къ юго-слав. статьямъ сборника, докладчикъ съ особенною подробностью остановился на Колядникѣ, Громникѣ и Трепетникѣ. Онъ указалъ слѣдующія редакціи Колядника: 1) юго-слав. Колядники, гдѣ предсказанія даются по 1-му числу января; 2) юго-слав. и русскіе Колядники, дающіе предсказанія по Р. Хр. и имѣющіе политическія и общественныя примѣты; 3) юго-слав. и русскіе Колядники того же типа, что и 2-й ред., но приспособленные къ частному употребленію, т.-е. безъ предсказаній общественно-политическаго характера, и 4) русскіе Колядники XVII в., дающіе сразу предсказанія и по 1-му января и по Р. Хр.; къ послѣдней редакціи и относится Колядникъ въ сборникѣ Первухина. Всѣ эти Колядники въ текстуальномъ отношеніи имѣютъ много общаго между собою, такъ что съ успѣхомъ могутъ быть обслуживаемы немногочисленными извѣстными въ печати греч. текстами (напр. въ X т. Старинъ, въ словарѣ Дю-Канжа). Древнѣйшіе извѣстные юго-слав. тексты Колядника относятся къ кон. XIII — нач. XIV в. (сб. Сречковича кон. XIII — нач. XIV в., сб. Яцимирскаго 1337 — 1355 г.), древнѣйшіе русскіе къ XV в. Къ тому же времени относятся и наиболѣе старыя тексты Громника. Относительно послѣдняго памятника въ сообщеніи были сдѣланы дополненія къ изслѣдованію Перетца. Докладчикъ обратилъ вниманіе на копію Унд. № 702, сдѣланную съ своднаго Громника и Сейсмологія ред. Григоровича (теперь Рум. Музея № 1735), въ виду дефектнаго состоянія въ настоящее время рук. Григоровича. Кромѣ того, Н. Н. Кононовъ указалъ на то: 1) что въ серб. ред. Григоровича XV—XVI в. № 32 находится Громникъ неизвѣстной редакціи, дающій предсказанія на „рожденію“ и „худѣнію“ луны безъ осложненія другими предсказаніями; 2) что юго-слав. Громникъ рук. Рум. Музея 1459 г. № 921 представляетъ наиболѣе близкій оригиналъ къ рус. Громнику XV в. р. Тр.-Серг. Лавры № 762; 3) что въ р. к. XVIII в. Рум. Музея № 1372 находится отрывокъ статьи, представляющей

соединение Громника со Стихией 12 мѣс., и 4) что въ Громникѣ р. Имп. Публ. Библиотеки F. VI. № 19, нѣтъ сходства съ еврейскимъ краткимъ. Громникъ сб. Первухина всего ближе подходитъ къ Громнику гр. Уварова XVIII в. № 561, изд. во II т. Памм. Отреч. Литературы Н. С. Тихонова. — Третий сб. Первухина имѣетъ важное значеніе потому, что является третьимъ русск. текстомъ этого памятника. Онъ подходитъ къ тексту Ундольскаго № 1067, будучи нѣсколько лучше послѣдняго. — Тайная Тайныхъ сб. Первухина докладчикъ сравнилъ съ печатной книжкой венеціанскаго изданія 1669 г. „Delle meravigliose occulte, e secrete cose d'Aristotele, Doue si trattano li mirabili ammaestramenti ch'egli scrise de Magno Alessandro“. Въ послѣдней отсутствуетъ большая часть предисловія русск. текстовъ Тайная Тайныхъ, нѣтъ второго Персонника, а также наставленій медицинско-врачебнаго характера отъ лица Моисея Египтянина, что и наводитъ на мысль, что въ русскихъ текстахъ Тайная Тайныхъ слито, по крайней мѣрѣ, два сочиненія, хотя еще остается вопросомъ, получило ли это сліаніе на русской почвѣ, или же оно уже было дано въ неизвѣстномъ для насъ оригиналѣ русскихъ текстовъ Тайная Тайныхъ. — Лѣчебникъ сб. Первухина имѣетъ 125 гл. и составленъ изъ источниковъ разнороднаго происхожденія. Кое-что находитъ себѣ соотвѣтствіе въ лѣчебникахъ, описанныхъ въ извѣстной работѣ Змѣева. Первую часть Лѣчебника р. Первухина составляютъ росписи мазей, маслъ и рецептовъ съ указаніемъ ихъ приготовления; вторую — описаніе водъ и ихъ дѣйствія (гл. 72 — 115). Этотъ отдѣлъ рѣзко отличается отъ перваго; повидимому переведенъ съ нѣмецкаго; даетъ терминологию водъ по араб., греч., лат., нѣм. и русски и имѣетъ указанія на личность автора. Такъ, послѣдній сообщаетъ о своихъ тщетныхъ попыткахъ узнать, какъ называется липа во фряжской землѣ, и о томъ, какъ онъ около 1500 г. видѣлъ въ Вартбургѣ мастера, рѣзавшаго самую мелкую рѣзьбу. Глава 116 есть разсужденіе объ уринѣ. Это разсужденіе, какъ сообщается въ рукописи, составилъ Исаакъ кразь, Соломоновъ сынъ; затѣмъ оно было переведено съ греч. на лат. языкъ монахомъ Константиномъ, а съ латинскаго на нѣмецкій мастеромъ Ортольфомъ. Въ концѣ Врачебника находится нѣсколько статей о кровопусканіи, о лѣченіи и такъ далѣе, въ связи съ астрологіею. Изъ нихъ одна, напр., указываетъ добрые и злые часы по днямъ мѣсяца и представляетъ параллель къ статьѣ такого же содержанія серб. р. XV в. Севастьянова № 20. Относительно послѣдней слѣдуетъ отмѣтить, что она извлечена изъ Лунника, такъ какъ имѣетъ слѣд. глоссу: **ДНЬ .КѢ. НЖЕ КАНЕТСЕ ВЪ БЕДѢ ВПАДАЕТЪ.**

М. Н. Соколовъ съ большою похвалою отозвался о богатомъ комментарий, которымъ референтъ снабдилъ статьи сборника Первухина. М. Н. Сперанскій сообщилъ, что онъ въ послѣднее время изслѣдовалъ Аристотелевы врата по извѣстнымъ спискамъ (2 Синод., Румянц., 1 Тихонр., 1 Виленск.); это изслѣдованіе съ текстами печатается въ настоящее время въ Обществѣ Люб. Др. Пис.; статья А. И. Соболевскаго его не удовлетворила, и онъ нашелъ богатую литературу предмета въ *Centralblatt für Bibliothekwesen* въ статьѣ Ферстера и въ *Jahrbücher für romanische u. englische Litteratur* (1871), изд. Эберта (испанскіе тексты). Лучшая статья — Ферстера въ изданіи *Scriptores physiognomici*, (ed. Teubner) который, подобно Н. П. Кононову, отмѣчаетъ двѣ редакціи памятника. При помощи этой статьи М. Н. Сперанскій нашелъ еврейскій оригиналъ, хранящійся въ Берлинской рукописи, которая до мельчайшихъ подробностей, повидимому, совпадаетъ съ русскимъ. Текстъ этотъ возникъ въ Германіи, судя по выходкѣ противъ нѣмцевъ. Предисловіе Аристотелевыхъ вратъ — русскаго происхожденія и составлено пофразно изъ Александрія 2-й ред. Вставные трактаты, отличающіеся путаницею вратъ и главъ, составлены изъ трактата Аль Рази и двухъ Моисея Маймонида: объ ядахъ и письма къ Саладину (съ арабск.). Эти части соединились еще въ еврейскомъ подлинникѣ. Всѣ арабскіе тексты дѣлятся на 2 ред., по числу главъ, западная (кромѣ 1-й испанской) относятся къ 10 главной ред. Еврейскій и русскіе къ 8 — главной. Однимъ изъ доказательствъ евр. происхожденія памятника на русскомъ является дѣленіе не только на главы, но и дни недѣли — это послѣднее — еврейское дѣленіе на парашы, встрѣчающееся въ эпоху жидовствующихъ, въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ библ. книгъ. Въ опредѣленіи языка перевода М. Н. Сперанскій также несогласенъ съ А. И. Соболевскимъ, по которому переводилъ бѣлорусскъ съ Москвѣ, еще не освоившійся съ московскою рѣчью. Всѣ слова перевода можно найти въ словарѣ польско-русскихъ актовъ и у Носовича, такъ что Москва здѣсь ни при чемъ. Въ морфологіи замѣчается сходство съ книгою прор. Даниила въ переводѣ жидовствующихъ: смѣшеніе западно-русск. формъ съ болгарскими.

У переводчика кн. прор. Данила и другихъ жидовствующихъ были, очевидно, въ рукахъ болгарскіе тексты, или, по дополненію М. И. Соколова, молдавскіе.

Рукопись Шафарика № 14 (съ Зодіемъ) М. Н. Сперанскій датируетъ не XIV в., какъ Шафарикъ, и не XV в., какъ Ягичъ, а XVII в. по водяному знаку италіанской бумаги. М. И. Соколовъ вполнѣ согласился съ послѣднею датировкою.

На вопросъ Н. Н. Кононова о Виленскомъ сборникѣ, заключающемъ Планетникъ, М. Н. сообщилъ, что весь сборникъ писанъ въ XVI в. одною рукою, но разнообразенъ по языку, и текстъ Планетника имѣетъ приуроченія къ Москвѣ.

ПРОТОКОЛЬ

73-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(28 ноября 1903 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: Предсѣдатель Коммисіи М. И. Соколовъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: А. Д. Григорьевъ, И. М. Громогласовъ, Н. Н. Дурново, А. Д. Кариѣвъ, Н. Н. Кононовъ, К. С. Кузьминскій, А. А. Покровскій, Н. П. Поповъ, И. М. Тарабринъ, Д. Н. Ушаковъ.

1) Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2) Н. Н. Кононовъ сообщилъ докладъ: „Разборъ нѣкоторыхъ вопросовъ, касающихся Стоглава“. Докладчикъ пришелъ къ слѣдующимъ выводамъ: 1) изъ 3 такъ называемыхъ Сильвестровыхъ посланій, съ несомнѣнностью, принадлежитъ Сильвестру только одно, представляющее инструкцію казанскому намѣстнику Шуйскому-Горбатову и писанное около марта 1553 г.; 2) отписка утѣшительная неизвѣстному опальному боярину можетъ принадлежать Филовею, какъ доказываетъ Малининъ; впрочемъ, вопросъ о личности автора еще нуждается въ подтвержденіи; 3) если отписка утѣшительная принадлежитъ Филовею, то пока нѣтъ данныхъ, позволяющихъ опредѣлить, писана ли она до 1521—22 г., или послѣ, а въ послѣднемъ случаѣ, писана ли она при Василии Ивановичѣ, или въ малолѣтство Грознаго; 4) съ нѣкоторой долею вѣроятности, такъ называемое Сильвестровское посланіе къ Ивану IV отъ 1550 г., содержащее основные мотивы царской рѣчи при открытіи собора 1551 г., можно приписать Артемію, что, впрочемъ, еще нуждается въ подтвержденіи; 5) наказные списки къ приходскому духовенству не извлечены изъ Стоглава, а сами вошли въ Стоглавъ; 6) редакторъ Стоглава, кромѣ наказныхъ списковъ къ приходскому духовенству, пользовался еще святительскою грамотою къ царю, царскимъ наказомъ для монастырей и, можетъ-быть, наказными митрополичьими списками въ монастыри; вопросъ о пользованіи наказными митрополичьими списками въ монастыри нуждается въ разслѣдованіи; 7) не извѣстно, пользовался ли и въ какой мѣрѣ редакторъ Стоглава „Соборной книгой“ 1551 г.; 8) наказные списки приходскому духовенству существовали въ нѣсколькихъ спискахъ, отличающихся той или другой полнотою, и неизвѣстно, какимъ именно изъ нихъ пользовался редакторъ Стоглава; 9) вмѣстѣ съ митрополичьими наказами одновременно рассылались и царскіе; 10) наказные митрополичьи списки приходскому духовенству существовали уже около 1551 г.; около іюля 1551 г., на основаніи „Соборной книги“, а не Стоглава, писались наказные митрополичьи списки по монастырямъ; царскія наказныя грамоты къ приходскому духовенству уже имѣлись въ декабрѣ 1551 г.; 11) Стоглавъ былъ составленъ къ 1560 г.; точнѣе время его составленія можно относить къ іюню 1553 — марту 1554 г.; 12) редакторъ Стоглава часто совершенно механически сводилъ свой матеріалъ; 13) Стоглавъ въ рук. Новг.-Соф. братства № 21 не представляетъ черновыхъ записей дѣяній Собора 1551 г. и даже не есть болѣе первичная редакція сравнительно съ обычнымъ типомъ этого памятника; 14) присутствіе чина принятія магометанъ въ рук. № 21 можетъ находиться въ нѣкоторой связи съ „соборной книгой“ свіяжскаго протопопа; 15) нѣтъ основаній думать, что Соборъ 1551 г. былъ церковно-земскимъ соборомъ; 16) выписки о соборѣ 1551 г. въ рук.

Евѣмїя идутъ изъ Стоглава, а имѣющіяся здѣсь же предложенія о земскихъ дѣлахъ, повидимому, были сдѣланы въ засѣданіи Московскаго правительства между мартомъ и сентябремъ 1550 г. Рефератъ Н. Н. Кононова напечатанъ въ „Богословскомъ Вѣстникѣ“, 1904 г., мартъ.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата Н. Н. Кононова принимали участіе М. И. Соколовъ, Н. М. Громогласовъ, Н. П. Поповъ и др. лица.

По вопросу о принадлежности такъ называемаго перваго посланія Сильвестра перу старца Артемїя М. И. Соколовъ замѣтилъ, что рѣшеніе вопроса, предлагаемое Н. Н. Кононовымъ, весьма заманчиво: въ случаѣ его правильности мы имѣли бы доказательство, что на содержаніе царскихъ рѣчей могли имѣть вліяніе не только близкіе люди, какъ митр. Макарій и Сильвестръ, но далекіе, какъ дотогѣ почти безызвѣстный старецъ Артемій. Для окончательнаго убѣжденія въ томъ, что такъ называемое 1-е посланіе Сильвестра есть именно посланіе Артемїя „на соборъ“, упоминаемое въ его же посланіи царю 1553 г., кромѣ приведенныхъ референтомъ весьма цѣнныхъ соображеній, не лишне было бы сдѣлать: 1) болѣе детальное сравненіе извѣстныхъ посланій Артемїя съ разбираемымъ со стороны стили и способа цитованія текстовъ, 2) разборъ того, что Артемій называетъ „истиннымъ путемъ Христовыхъ заповѣдей“ и 3) хронологическій разборъ извѣстій о мѣстонахожденіи Артемїя и отношеніяхъ къ царю и духовнымъ властямъ за 1550—1551 годы.

По вопросу объ источникахъ извѣстнаго намъ „Стоглава“, какъ памятника письменности, содержащаго постановленія такъ называемаго Стоглаваго собора, М. И. Соколовъ вполне присоединяется къ мнѣнію референта, что однимъ изъ такихъ источниковъ были „наказные списки“ отъ лица митрополита или царя. Въ бесѣдѣ съ референтомъ и другими сочленами, М. И. Соколовъ развивалъ ту мысль, что „протоколовъ“, или лучше „дѣяній“, „актовъ“ Стоглаваго собора, подписанныхъ или не подписанныхъ членами собора, но имѣвшихъ значеніе официальнаго законодательнаго акта — не велось; у дьяковъ, вѣдавшихъ письменную часть на соборѣ, были, разумѣется, въ рукахъ матеріалы, вопросы, предложенія, справки, были, конечно, записи разсужденій и рѣшеній, но формулировались они въ такой формѣ, въ какой подлежали распубликованію, а таковое распубликованіе, разъ не имѣлось въ виду и не составлялось „протоколовъ“, „дѣяній“, „актовъ“, могло быть и дѣйствительно было въ формѣ „наказныхъ списковъ“ или „поученій“, пожалуй, „грамотъ“, „указовъ“ (по позднѣйшей терминологіи) отъ митрополита или царя, а потомъ, на основаніи сихъ документовъ, отъ епархіальныхъ архіереевъ. По мнѣнію М. И. Соколова не было того, что было на соборѣ 1666—67 г. по дѣлу патр. Никона, когда составлены были „дѣянія“, подписанныя рѣшавшими вопросы лицами, а было приблизительно то, что происходило въ Москвѣ же на соборахъ XV в. по вопросу о жидовствующихъ; въ 1487—1490 гг.; „дѣяній“ не писалось и не подписывалось, а послѣ перваго изъ упомянутыхъ соборовъ изданы были содержащія его постановленія грамоты — одна отъ имени митрополита, а другая — отъ имени вел. князя; а послѣ втораго собора — „поученіе“ отъ лица предѣлательствовавшаго митрополита Зосимы. Сохранился еще отъ собора 1490 года судебный приговоръ еретикамъ, объявленный на судѣ митрополитомъ, такъ какъ соборъ имѣлъ въ этомъ случаѣ и судебную задачу. См. книгу: „О ереси жидовствующихъ. Новые матеріалы, собранные С. А. Блукеровымъ, С. О. Долговымъ, И. Е. Евсѣевымъ и М. И. Соколовымъ. Изд. Общ. Ист. и Древн. при Моск. унив., М. 1902 (изъ „Чтеній“ за 1902 г.), статья С. О. Долгова: „Московскій соборъ 1490 г. противъ жидовствующихъ“. Если бы существовали „акты“ или „протоколы“ или вообще записи постановленій собора подъ какимъ бы то ни было названіемъ, не имѣвшие цѣлью дать формулировку для „наказныхъ списковъ“ или „поученія“, то они и могли бы служить источникомъ для нашего „Стоглава“; но въ такомъ случаѣ въ послѣднемъ совершенно необъяснимы обращенія во второмъ лицѣ къ обязательнымъ исполнителямъ предписаній. Если извѣстный намъ „Стоглавъ“ есть соборная книга записей постановленій, то ея форма показываетъ, что она все-таки *материаль* для наказныхъ списковъ, черезъ которые распубликовывались постановленія, а не кодексъ постановленій.

Н. М. Громогласовъ, отмѣтивши особенный интересъ прочитаннаго доклада въ той части его, которая касается соотношенія между Стоглавомъ и наказными списками, не призналъ, однако, предложенное референтомъ мнѣніе достаточно обоснованнымъ. Напомнивши о томъ, что существованіе „соборной книги“ 1551 г., удостовѣрено для времени весьма близкаго къ „стоглавому“ собору и во всякомъ случаѣ —

предшествующаго самой ранней датѣ доселѣ извѣстныхъ наказовъ бѣлому духовенству, оппонентъ не усматривалъ въ содержаніи доклада вѣскихъ возраженій противъ тождества „соборной книги“ съ Стоглавомъ. Присутствіе въ послѣднемъ постановленіи, изложенныхъ въ формѣ личнаго обращенія къ поповскимъ старостамъ и прочему бѣлому духовенству, само по себѣ еще не говоритъ о заимствованіи этихъ мѣстъ изъ наказовъ и о происхожденіи Стоглава изъ-подъ пера позднѣйшаго компилятора. Отмѣченная манера изложенія въ тѣхъ мѣстахъ Стоглава, гдѣ она встрѣчается (напр., гл. 26—28), не проведена послѣдовательно: каждое излагаемое опредѣленіе начинается здѣсь безлично общою формулою, иногда на полфразѣ переходящею въ форму личнаго наказа. Такой переходъ можетъ быть объясненъ недостаточною выработанностью литературныхъ приемовъ писца „соборной книги“, а указаніе М. И. Соколова на возможность намѣренія у самого собора дать своимъ опредѣленіямъ видъ проекта наказовъ, не устраняя даннаго объясненія, дѣлаетъ еще болѣе понятнымъ возникновеніе смущающихъ референта особенностей изложенія соборныхъ опредѣленій въ Стоглавѣ на самомъ соборѣ и присутствіе ихъ въ подлинной „соборной книгѣ“. Тождественность этой книги съ Стоглавомъ станетъ еще несомнѣннѣе, если обратиться къ наказамъ по соборному уложенію, разсылавшимся по монастырямъ. Извѣстная грамота въ Симоновъ монастырь, посланная въ 1551 г., показываетъ, что эти указы представляли выписку постановленій о монастыряхъ изъ „соборной книги“, уже тогда раздѣленной на главы. Въ одной изъ рукописей Московской Дух. Академіи, по времени недалеко отстоящей отъ собора 1551 г., выписанъ текстъ этихъ постановленій съ той же нумераціей главъ и въ томъ же самомъ порядкѣ, какой намѣченъ въ симоновской грамотѣ. Полное сходство этой выписки съ соответствующими по нумераціи главами Стоглава полной редакціи (печати. изд. казанск. и проф. Субботина) не оставляетъ сомнѣнія въ тождествѣ „соборной книги“ съ Стоглавомъ.

ПРОТОКОЛЬ

74-го засѣданія Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(27 января 1904 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: председатель комиссіи М. И. Соколовъ, товарищъ председателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены общества и комиссіи: Р. Ф. Брандтъ, А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ, К. С. Кузьминскій, А. А. Покровскій, К. В. Покровскій, П. Н. Сакулинъ, Н. М. Тарабринъ, сторонніе посѣтители С. М. Грачевъ, А. Г. Первухинъ и гость словенецъ П. Ф. Пріятель.

1. Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2. А. А. Покровскій сообщил докладъ: Извѣстія о славянахъ въ „Вѣдомостяхъ Московскаго Государства“ за 1-й годъ ихъ существованія. Въ этомъ докладѣ разобрана вкратцѣ исторія первыхъ русскихъ газетъ и указаны источники, на основаніи которыхъ составлялись эти газеты. Болѣе или менѣе регулярно газеты начинаютъ появляться съ 30-хъ годовъ XVII вѣка, какъ свидѣтельствуютъ о томъ многочисленные остатки этихъ рукописныхъ газетъ, которые хранятся въ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ въ Москвѣ. Онѣ представляютъ изъ себя переводы съ иностранныхъ курантовъ и сообщались государю, какъ это часто отмѣчается на этихъ газетахъ. Переходя къ первымъ русскимъ печатнымъ газетамъ, референтъ отмѣтилъ, какъ онѣ составлялись, и указалъ тѣ иностранныя газеты, изъ которыхъ брались извѣстія для русскихъ, это именно: „Europaeische Relation“, „Relation Courier“, „Ordinari Post-Zeitung“, „Relation aus dem Parnasso“, „Breslauer Nouvelles“, „Foglio Stragamento“. Изъ этихъ газетъ и брались преимущественно извѣстія для русскихъ газетъ въ первый годъ ихъ существованія въ печатномъ видѣ, т.-е. въ 1703 г. Извѣстія выбирали изъ нихъ съ большими пропусками. Изъ тѣхъ же иностранныхъ газетъ были взяты и свѣдѣнія о славянахъ. Больше всего извѣстій, касающихся Польши. Особенно подробно въ первыхъ газетахъ за 1703 годъ изложена исторія Августа, рядъ его неудачъ и

пораженій въ войнѣ съ шведами. Второе мѣсто среди извѣстій о славянахъ занимаютъ извѣстія о Россіи. По большей части эти послѣднія представляютъ форму реляцій, такъ что даже можно указать, кто составлялъ то или другое извѣстіе. На третьемъ мѣстѣ стоятъ извѣстія о Чехіи. О прочихъ славянахъ нѣтъ никакихъ извѣстій.

Въ обсужденіи доклада принимали участіе М. И. Соколовъ, Р. Θ. Брандтъ, П. Н. Сакулинъ и А. Д. Григорьевъ. Предметомъ бесѣды были вопросы объ участіи Петра Великаго въ составленіи „Вѣдомостей“ (въ нихъ напечатаны нѣсколько писемъ его о военныхъ дѣлахъ), о статьяхъ оригинальныхъ, а не переводныхъ и о вліяніи доношеній русскихъ пословъ.

3. К. В. Покровский сообщил докладъ: Памяти Тютчева. Послѣ изложенія біографическихъ свѣдѣній и краткой характеристики Тютчева, какъ поэта, референтъ болѣе подробно остановился на его прозаическихъ статьяхъ „Россія и Германія“, „Россія и революція“, „Папство и римскій вопросъ“, „О цензурѣ въ Россіи“ и на черновыхъ наброскахъ обширнаго, неоконченнаго Тютчевымъ сочиненія. Характеризуя взгляды Тютчева, какъ политическаго мыслителя, референтъ обратилъ особое вниманіе на идею славянофильства и на обуславливаемыя этой идеей отношенія православнаго Востока къ католическому и протестантскому Западу.

Въ происшедшемъ обмѣнѣ мнѣній П. Н. Сакулинъ выразилъ мысль, что слѣдовало обратить вниманіе на зависимость славянофильскихъ идей Тютчева отъ философскихъ воззрѣній Шеллинга. По мнѣнію П. Н. Сакулина и поэзія Тютчева во многихъ случаяхъ является выраженіемъ тѣхъ же шеллингианскихъ представлений. Съ послѣднимъ не былъ согласенъ Р. Θ. Брандтъ, который, съ другой стороны, не нашелъ возможнымъ согласиться съ указаніемъ референта на однообразіе Тютчевской лирики. М. И. Соколовъ возразилъ противъ мнѣнія объ изолированности Тютчева за границу; могло быть личное общеніе Тютчева съ пріѣзжими изъ Россіи и общеніе посредствомъ журналовъ.

4. Обсуждался вопросъ о статьѣ IV тома Древностей — Трудовъ Славянской Комиссіи. Выяснилось, что въ этотъ томъ войдутъ статьи: М. И. Соколова, Книга пророка Варуха, размѣромъ около 5 лл. (будетъ доставлена въ іюлѣ), Н. Н. Дурново, Два очерка по исторіи легенды о заключенномъ бѣсѣ (будетъ доставленъ въ началѣ марта, займетъ 3—4 листа), К. В. Покровскаго, О книгѣ глаголемой Назиратель (будетъ доставлена въ мартѣ), Н. Н. Кононова, Объ астролого-гадательномъ сборникѣ А. Г. Первухина, А. С. Орлова, Объ одномъ поученіи изъ Златой Цѣпи XIV в. (будетъ доставлена въ мартѣ). Можетъ быть войдутъ статьи: А. А. Покровскаго, О произведеніяхъ Максима Грека, И. Е. Евсѣева, Словеса святыхъ пророкъ, М. Н. Сперанскаго, Описаніе юго-славянскихъ рукописей, С. О. Долговъ, А. Д. Григорьевъ и И. М. Тарабринъ заявили, что они также, вѣроятно, представятъ матеріалъ для печати.

ПРОТОКОЛЬ

75-го засѣданія Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(12 марта 1904 года, въ помѣщеніи Общества).

Въ засѣданіи присутствовали: предсѣдатель комиссіи М. И. Соколовъ, товарищъ предсѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и комиссіи: А. Д. Григорьевъ, И. М. Громогласовъ, Н. Н. Дурново, Н. П. Кашиинъ, Н. Н. Кононовъ, А. Д. Кариѣевъ, А. А. Покровский, К. В. Покровский, И. М. Тарабринъ и одинъ сторонній посѣтитель.

1. Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2. А. А. Покровский сообщил докладъ: „Одно изъ неизданныхъ произведеній Максима Грека“. Докладъ былъ посвященъ неизданному доселѣ произведенію Максима Грека — именно его словарю иностранныхъ словъ. Референтъ пользовался двумя рукописями этого словаря: Румянцевскаго Музеума № 265 и Синодальной Библіотеки № 191. Сличеніе этихъ текстовъ привело автора къ заключенію, что

румянцевская рукопись передает нам этот словарь в болѣе полномъ и точномъ видѣ сравнительно съ рукописью Синодальной, напр. только въ первой рукописи находимъ своеобразное объясненіе слова „океанъ“ отъ *ὄχθ* быстрый и *τάω* теку. Словарь этотъ, писанный по-русски, представляетъ собою толкованіе собственныхъ именъ и названій нѣкоторыхъ предметовъ и понятій, всего 272 толкованія. Расположенъ онъ въ порядкѣ греческой азбуки, но выдержана лишь первая буква слова, дальнѣйшая же послѣдовательность не соблюдается. Содержаніе его — толкованія главнымъ образомъ именъ собственныхъ, но встрѣчаются и объясненія другихъ предметовъ, напр. *χαλχοπράττα*, синклитикъ, тріоди, инатій. Изъ 272 наименованій на 1-ю букву приходится болѣе всего, именно 36 словъ, на букву *ε* — 32 и т. д. Довольно часто Максимъ Грекъ приводитъ не только одно толкованіе слова, но указываетъ съ какого языка оно взято (кандидъ). Часто римское имя онъ переводитъ на греческій языкъ (Юсть). Въ трехъ-четырехъ случаяхъ онъ былъ поставленъ въ недоумѣніе, не зная, что значить то или другое имя и открыто признается въ этомъ (Игнатій, Сергій, Несторъ, Терентій). Что касается правописанія греческихъ словъ, то въ общемъ оно выдерживается довольно послѣдовательно, напр. не смѣшиваются слова, начинающіяся съ *ο* и *ω*. Въ фонетическомъ отношеніи представляютъ интересъ нѣкоторыя начертанія, такъ напр. *υ* передается черезъ *и*, *εο* — черезъ *ев* или *еο* или остается (рѣже), *η* — черезъ *и*, *ϑ* — черезъ *ф*, удерживается *β*, удерживается греческое употребленіе *γ + κ* (пакратій). Въ одномъ случаѣ авторъ указываетъ на разное употребленіе одного и того слова въ разные періоды языка (Стефанъ), при чемъ греческому языку противопоставляется эллинскій. При нѣсколькихъ словахъ находятъся своеобразныя замѣчанія (Флавіанъ — русъ не языкомъ, а власы и брадою). Указать источники словаря пока невозможно по недостатку данныхъ. Можно только предположить, что словарь задуманъ по образцу лексикона Свиды, но прямыхъ заимствованій отсюда не замѣтно. Нельзя предположить, что Максимъ Грекъ пользовался какимъ-либо печатнымъ словаремъ, такъ какъ наиболѣе раннимъ глоссаріемъ является изданный Стефаномъ Сабіемъ въ 1584 году. Съ точностью нельзя отвѣтить и на вопросъ, когда былъ составленъ словарь. Лишь на основаніи того, что въ этомъ трудѣ Максимъ Грекъ проявляетъ хорошее знаніе русскаго языка, можно думать, что онъ написанъ скорѣе во 2-й періодъ пребыванія его въ Россіи. На ряду съ Рѣчью тонкословія греческаго (изд. Никольскимъ въ Пам. Др. Пис.) словарь Максима Грека является однимъ изъ источниковъ русскаго Азбуковника.

Въ бесѣдѣ по поводу референта А. А. Покровскаго принимали участіе: М. И. Соколовъ, С. О. Долговъ, А. Д. Кариѣвъ, И. М. Громогласовъ, Н. Н. Дурново,

Н. Н. Кононовъ высказалъ мысль о возможности датировки словаря путемъ сопоставленія толкованій именъ въ немъ (*είρηνη*) съ толкованіями ихъ въ другихъ произведеніяхъ Максима Грека.

На вопросъ М. И. Соколова, пользовался ли Максимъ Грекъ для своего словаря „Рѣчью тонкословія греческаго“ или другими русскими словарными пособіями его времени, референтъ объяснилъ, что совпаденіе между словаремъ М. Г. и „Рѣчью“ чисто случайное, и что другими русскими словарями онъ также, повидимому, не пользовался. Въ бесѣдѣ по поводу того, что Максимъ Грекъ, называя имя по-гречески, иногда указываетъ его названіе по-эллински, выяснено: 1) Н. Н. Дурново, что въ Азбуковникахъ есть слѣды той же системы, при нѣкоторыхъ словахъ надписывается „греч.“ „ел.“, 2) С. О. Долговымъ, что съ такими указаніями попадаются и греческіе словарики. М. И. Соколовъ сдѣлалъ предположеніе, что Максимъ могъ пользоваться латино-греческими словарями, хотя бы рукописными, которые онъ могъ вывезти изъ итальянскихъ школъ. По сообщенію А. А. Покровскаго въ словарѣ толкуются имена греческія, латинскія и немного еврейскихъ, при чемъ латинскія имена переводятся сначала на греческій, а затѣмъ на русскій. И. М. Громогласовъ замѣтилъ, что вообще въ немъ толкуются слова, оставшіяся безъ перевода въ русской письменности времени Максима Грека. Поэтому онъ вполне согласенъ съ А. А. Покровскимъ, что Максимъ Грекъ составлялъ словарь не для себя; ему, напимѣръ, не было смысла толковать для себя слова греческія. Толкованія въ родѣ „Флавіанъ“ указываютъ, что словарь составленъ для русскаго. Однимъ словомъ — это есть попытка объяснить слова, встрѣченныя кѣмъ-либо изъ русскаго въ своей письменности и ему непонятныхъ, которыя были этимъ читателемъ выписаны Максиму Греку для объясненія.

Переводъ латинскихъ именъ сначала по гречески, можетъ быть, указываетъ, что словарь составленъ Максимомъ Грекомъ въ первую эпоху его дѣятельности на Руси, когда онъ еще не вполне владелъ

русскимъ языкомъ. М. И. Соколовъ объяснилъ, что онъ былъ бы согласенъ съ послѣднимъ замѣчаніемъ И. М. Громогласова въ томъ случаѣ, если бы имена греческія переводились на латинскій, переводъ же латинскихъ именъ по-гречески не можетъ свидѣтельствовать объ эпохѣ составленія словаря. С. О. Долговъ сказалъ, что толкованіе Флавіанъ указываетъ на хорошее знаніе русскаго языка, съ тѣмъ согласился и Покровскій, подтвердившій свое мнѣніе о знаніи русскаго языка Максимомъ Грекомъ ссылкой на характерныя русскія синонимическія выраженія, приведенныя послѣднимъ для объясненія слова *severus*. М. И. Соколовъ обратилъ вниманіе на двоякую этимологию слова Халкопратія; одна изъ нихъ встрѣчается въ житіи св. Андрея юродиваго и въ одномъ спискѣ видѣнія Даніила: „идѣ же мѣдъ продають“ (отъ *πράσσω*, а не *πράττω*). А. А. Покровскій замѣтилъ, что греческія слова повидимому были написаны по-русски, а не по-гречески, и обратилъ вниманіе на терминъ словаря „бояре веденные“ (толкованіе синклитика), который по мнѣнію В. О. Ключевского при Максимѣ Грекѣ былъ уже не живымъ терминомъ. Въ заключеніе М. И. Соколовъ предложилъ А. А. Покровскому издать словарь Максима Грека въ Трудахъ Славянской Комиссіи съ привлеченіемъ всѣхъ извѣстныхъ рукописей памятника.

Н. Н. Кононовъ прочелъ докладъ „Предисловіе къ Святцамъ, сочиненіе календарнаго характера к. XVI—н. XVI в.“ Предисловіе къ Св. составлено послѣ 1584 г. какимъ-то Псковичемъ-Зографомъ по просьбѣ царева книгчія Софронія. Этотъ Софроній въ нѣкоторыхъ рукописяхъ замѣняется Якимомъ Денисьевичемъ Ивановымъ (напр., въ рук. Моск. Дух. Ак. № 103(4), писанной около 1630 г.). Предназначая работу частному лицу, авторъ желалъ ей общаго распространенія. И дѣйствительно, сочиненіе пользовалось значительною популярностью въ XVII—XVIII в. въ цѣломъ видѣ, а больше въ своихъ частяхъ, при чемъ нѣкоторыя его статьи въ XVIII в. попали въ печать, а въ рукописяхъ перешли даже въ XIX в. Автора Предисловія къ Св. можно отождествить съ Псковичемъ-Зографомъ Григоріемъ, потрудившимся надъ Сказаніемъ о взятіи Пскова Баторіемъ, какъ объ этомъ свидѣтельствуетъ приписка въ одномъ Чудов. сборн. XVII в., сообщенная докладчику А. С. Орловымъ. По содержанію, Предисловіе къ Св. имѣетъ опредѣленную цѣль: объяснить и истолковать календарныя термины. При этомъ рядомъ съ реально-фактическими подробностями приводятся объясненія и экзегетическія, въ томъ числѣ историческія и міеологическія. Къ нѣкоторымъ изъ послѣднихъ объясненій авторъ отнесся съ своеобразной критикой, руководствуясь библейскими данными, климатическими условіями своей родины и соображеніями отъ здраваго смысла. Нѣкоторыя подробности Предисловія къ Св., кромѣ того, облечены въ форму притчъ, которыя, повидимому, и были отправнымъ пунктомъ для сочиненія. Авторъ пользовался нѣсколькими источниками въ готовыхъ переводахъ. Сюда принадлежатъ: 1) Еллинскій лѣтописецъ и слова Григорія Богослова (виз.-слав. источникъ); 2) Хроника Бѣльскаго (польскій источникъ) и 3) какое-то латинское сочиненіе, называемое въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Предисловія къ Св. Осмочастной Книгой. Латинизмы въ данномъ сочиненіи отмѣтилъ уже А. И. Соболевскій, но къ отмѣченному имъ можно привести и болѣе убѣдительныя. Напр., „хождаху къ воеванію за вѣщь общую“ = *pro res publicum*; „одолѣ... войною корабленною“ = *proelium navale*, *rugna navalis* и т. п. Слѣды Осмочастной Книги имѣются, кромѣ Предисловія къ Св., въ нѣкоторыхъ рукописяхъ XVII в. Насколько можно судить по имѣющимся отрывкамъ, это было переведенное съ латинскаго языка сочиненіе, объяснявшее календарныя и астрономическія термины (напр., индикты, собачьи дни). Должно быть, вліяніе Осмочастной Книги сказалось въ дѣленіи содержанія Предисловія къ Св. на 8 отдѣловъ. Докладчикъ поставилъ вопросъ, не тождественна ли эта латин. Осмочастная Книга, съ той Осмочастной Книгой, о коей упоминаетъ Герасимовъ въ посланіи отъ 1491 г., указавъ, что А. И. Соболевскій въ Осмочастной Книгѣ посланія Герасимова видитъ краткую грамматику Доната, пущенную Герасимовымъ въ обращеніе въ 1522 г. Далѣе было отмѣчено почти совпадающее съ Предисловіемъ къ Св. приравненіе временъ года къ эпохамъ человѣческой жизни въ одной статьѣ рук. Тр. Лавр. № 224 (1072) XVI в.; указана возникшая подъ вліяніемъ Предисловія къ Св. „притча мудрыхъ“, извѣстная по рук. Погод. Дрхр. XVII в. № 1556 и интересная по русской терминологіи (зм. епарховъ и т. п. здѣсь являются бояре думные, дворяне, дѣти боярскіе и т. п.), и, наконецъ, при объясненіи статьи объ обновленіяхъ приведены были тѣ подробности, которыми обставлены обновленія въ русск. астрон. компиляціи к. XVI—н. XVII в. „Печати Соломона“ и связанныхъ съ нею статьяхъ. Первой редакціей Предисловія къ Св. была имѣющая полемическую часть; остальные представляютъ опущеніе

всей полемики и некоторых не-полемических подробностей. Въ концѣ концов, опускались свѣдѣнія объ авторѣ и Софроніи и многія міеолого-историческія; оставались лишь статьи реального и аллегорическаго характера. Въ некоторыхъ рукописяхъ имѣются тѣ или другія добавленія противъ другихъ, при чемъ о лишнемъ нельзя сказать съ увѣренностью, что оно отсутствовало въ первоначальномъ видѣ Предисловія къ Св., такъ какъ пока этотъ первоначальный видъ можно опредѣлить лишь въ приблизительныхъ чертахъ. Почти съ увѣренностью можно думать, что въ оригиналѣ Предисловія къ Св. были иллюстраціи, такъ какъ въ составъ сочиненія входятъ статьи, имѣющія видъ пояснительнаго текста къ картинкамъ. И дѣйствительно, рисунки имѣются при многихъ рукописяхъ Предисловія къ Св. Ср. съ этимъ названіемъ автора Зографомъ. Относительно литературнаго сообщества слѣдуетъ отмѣтить, что Предисловіе къ Св. переписывалось при Святцахъ, Пасхаліяхъ, Міротв. Кругѣ, Церковномъ Уставѣ, Хронографѣ и т. п. Какъ работа надъ календарными вопросами, данное сочиненіе входитъ въ кругъ цѣлаго ряда календарно-пасхальныхъ трудовъ, совершавшихся въ XVI в., преимущественно въ предѣлахъ Новгорода и Пскова. Въ заключеніе Н. И. Кононовъ отмѣтилъ, что анализъ Предисловія къ Св. можетъ привести къ предположенію Псковскаго происхожденія 2-ю ред. Хронографа, каковое происхожденіе въ настоящее время доказывается и относительно 1-й ред. Хронографа.

Въ бесѣдѣ по поводу доклада Н. И. Кононова принимали участіе М. И. Соколовъ, Н. Н. Дурново, А. С. Орловъ и П. М. Тарабринъ.

М. И. Соколовъ замѣтилъ, что если бы автору „Предисловія къ святцамъ“ былъ извѣстенъ міротворный кругъ, то это обстоятельство могло бы послужить къ опредѣленію времени составленія предисловія. Рукопись міротворнаго круга есть, кажется, у Е. В. Барсова. Что касается выписокъ изъ книги Епоха, то онѣ могли быть извлечены или изъ Мѣрила Праведнаго, или изъ Посланія Геннадія къ Іоасафу или изъ 3-й редакціи Хронографа.

П. М. Тарабринъ посоветовалъ референту обратить вниманіе на грамматику Доната, изданную Ягичемъ, и сообщилъ, что въ Россійскомъ Историческомъ Музеѣ есть нѣсколько рукописей съ предисловіемъ къ святцамъ.

4. Предсѣдатель Комиссіи заявилъ, что 14-го сего марта предстоитъ чествованіе 25-лѣтія научной дѣятельности академика А. И. Соболевскаго, печатными работами котораго пользовались многіе члены Комиссіи для своихъ сообщеній и предложилъ собранію послать юбиляру привѣтствіе Комиссіи, на что послѣдовало единогласное согласіе присутствовавшихъ въ засѣданіи. Составить и послать привѣтствіе взялъ на себя трудъ М. И. Соколовъ.

ПРОТОКОЛЬ

76-го засѣданія (экстреннаго) Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(20 марта 1904 г., въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: Предсѣдатель Археологическаго Общества гр. П. С. Уварова, предсѣдатель Комиссіи М. И. Соколовъ, товарищъ предсѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Комиссіи: Н. Н. Ардашевъ, Е. В. Барсовъ, А. Д. Григорьевъ, П. М. Громогласовъ, Н. Н. Дурново, В. М. Истринъ, Н. П. Кашинъ, А. Д. Карибевъ, Н. И. Кононовъ, П. А. Лавровъ, А. С. Лебедевъ, А. С. Мадуевъ, А. А. Покровскій, К. В. Покровскій, Н. П. Поповъ, В. Н. Рогожинъ, П. Н. Сакулинъ, Д. Н. Ушаковъ, С. К. Шамбинаго, И. Ф. Пріятель и сторонніе посѣтители.

1. Предсѣдатель Комиссіи заявилъ собранію, что настоящее засѣданіе устроено для желающихъ принять личное участіе въ занятіяхъ Комиссіи пріѣзжихъ ученыхъ, прибывшихъ на короткій срокъ въ Москву для принесенія привѣтствій Обществу Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ университетѣ въ день его столѣтняго юбилея. Засѣданіе Комиссіи является экстреннымъ и въ интересахъ дорогихъ ся гостей назначено въ необычный для ея собраній день.

2. Секретарь А. С. Орловъ прочелъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

3. П. А. Лавровъ сдѣлалъ сообщеніе „Юго-славянскій прологъ“. Указавъ на пергаменные юго-славянскіе списки памятника [Бѣлградскій, опис. В. И. Ламанскимъ; Погодинскій 1339 г., опис. Даничичемъ въ 10 кн. Гласника; Григоровичевъ Рум. Музея (отрывки)] и выяснивъ вѣрную дату пролога, описаннаго Ламанскимъ (1330 г.¹), референтъ коснулся вопроса объ языкѣ, на который былъ переведенъ памятникъ.

Востоковъ первый отмѣтилъ слово „глазатыи“, которымъ передано имя народа *Βλέμυες* въ описаніи Рум. пролога; это же указаніе повторилъ Срезневскій въ I т. Свѣд. и Зам., стран. 19; заключая на основаніи подобнаго руссизма и русскихъ сказаній пролога, что въ редакціи книги и въ самомъ переводѣ принимали участіе русскіе. Позднѣе указаны были *гоусинныи ммы, конескодци, кждѣшникы, кждѣшна, врьста* (Сырку, стран. 460), сюда можно прибавить: *паматоуэхъ*, въ Погод. и Бѣлгр. описанномъ Даничичемъ — слово, указанное Срезневскимъ только въ лѣтописи, *патница* вм. *патыкъ*. Не отрицая присутствія руссизмовъ, которые самое большее могутъ свидѣтельствовать объ участіи русскихъ въ прологѣ, референтъ обращалъ вниманіе на то, что во всемъ остальномъ словарномъ запасѣ пролога нѣтъ ничего русскаго, наоборотъ, цѣлый рядъ словъ находитъ соотвѣтствіе въ старыхъ памятникахъ юго-слав. происхожденія. Поэтому отъ окончательныхъ заключеній слѣдовало бы воздержаться, пока не будутъ рассмотрѣны многочисленныя списки памятника русскіе и юго-слав. При этомъ будетъ особенно интересно, окажутся ли руссизмы въ таковыхъ юго-слав. спискахъ, гдѣ нѣтъ русскихъ добавленій, да и самыя руссизмы требуютъ еще пересмотра.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата П. А. Лаврова принимали участіе: М. И. Соколовъ, Е. В. Барсовъ, С. О. Долговъ, Н. Н. Дурново, Н. П. Поповъ и А. А. Покровскій; обсуждался, главнымъ образомъ, вопросъ о возможности по содержанию статей рѣшить о національности перевода.

П. А. Лавровъ замѣтилъ, что въ прологѣ много солунскаго элемента. По мнѣнію М. И. Соколова, специально болгарскія статьи если и встрѣчаются, то все же онѣ могли быть переведены съ греческаго. С. О. Долговъ высказалъ, что для рѣшенія вопроса о переводѣ имѣло бы большое значеніе нахожденіе специально болгарскихъ статей въ древнѣйшихъ русскихъ спискахъ; если же нѣкоторыя изъ нихъ встрѣтились бы только въ болгарскихъ спискахъ, то значить онѣ были внесены въ Болгарію позднѣе. П. А. Лавровъ замѣтилъ, что въ Лобковскомъ прологѣ нѣтъ статей, указывающихъ на юго-славянскія событія, по этотъ списокъ, къ сожалѣнію, неполонъ. Что же касается руссизмовъ языка, то для рѣшенія вопроса о переводѣ, по мнѣнію П. А., важно отмѣтить ихъ въ статьяхъ не о русскихъ событіяхъ. Е. В. Барсовъ сообщилъ, что проложныя статьи о свв. Мѣоодіи и кн. Ольгѣ встрѣчаются помимо прологовъ, какъ самостоятельныя или внесенныя въ другіе памятники. Статья о св. Мѣоодіи находится, напримѣръ въ Палеѣ XIV в., принадлежащей его собранію. Эти статьи могли быть внесены въ прологъ впоследствии, т.-е. уже въ переведенный текстъ. С. О. Долговъ возразилъ, что при такомъ предположеніи неясно, для кого же эти статьи были составлены. Затѣмъ Е. В. Барсовъ замѣтилъ, что славянскіе тексты Прологовъ слѣдовало бы сличить съ греческими для повѣрки существующаго въ наукѣ предположенія о двухъ переводахъ. Н. Н. Дурново сообщилъ, что переводъ проложнаго житія Конона несомнѣнно одинъ, но въ двухъ редакціяхъ, судя по лексическому составу. По наблюденію А. А. Покровскаго надъ славянскими прологами Типографской бібліотеки, переводовъ нестишнаго пролога было, повидимому, два.

4. В. М. Истрищъ сообщилъ докладъ „Можетъ ли русская допетровская литература строиться хронологически“.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата принимали участіе М. И. Соколовъ, Е. В. Барсовъ и А. Д. Карпѣевъ.

М. И. Соколовъ замѣтилъ референту, что онъ не вполне согласенъ со своеобразнымъ изложеніемъ

¹ Въ книгѣ „О нѣкоторыхъ рукописяхъ“ Бѣлградскій прологъ датированъ на стран. 19 вѣрно 1330 г., на стран. 108—1340 г. ошибочно. Этого не замѣтилъ Сырку въ книгѣ „Время и жизнь патріарха Евенмія“, стран. 461. Благодаря этому, имъ сдѣлано невѣрное заключеніе, что основнымъ текстомъ является текстъ пролога Публ. Библи., а съ него списанъ прологъ 1340 г. (по такому, какъ видно, и не существуетъ) и т. д., стран. 464. Бѣлградская рук. 1330 г. на 9 лѣтъ старше Погодинской.

референта взглядовъ Н. К. Никольскаго на зависимость наличнаго состава памятниковъ отъ церковнаго устава.

Е. В. Барсовъ сдѣлалъ слѣдующее дополненіе къ докладу. Съ половины XIII и въ XIV вв. русское общество переживало подъ вліяніемъ татарскаго ига большой нравственный подъемъ. Народъ съ особой силой почувствовалъ идеи національности и православія. Подобно Византіи XI в., и у насъ, на Руси, появились тогда поэтическія церковныя пѣснопѣнія, полныя скорбнаго покаяннаго чувства и надежды; сюда, напри- мѣръ, должна быть отнесена служба въ честь Боголюбской иконы Богоматери и, вѣроятно, также и нѣкоторыя другія службы.

За позднимъ временемъ рефератъ не былъ доложенъ до конца, и бесѣды по поводу него ограничились немногими замѣчаніями. Въ виду интереса реферата присутствовавшіе въ засѣданіи выразили желаніе дослужать его въ ближайшемъ собраніи и полнѣе высказаться по поводу тѣхъ многочисленныхъ вопро- совъ, которые были затронуты В. М. Истринымъ. По предложенію гр. П. С. Уваровой постановлено про- сить референта изложить тезисы своего сообщенія для нанесенія ихъ на повѣстку къ слѣдующему засѣ- данію, чтобы участники его могли имѣть матеріалъ для обсужденія.

ПРОТОКОЛЪ

77-го засѣданія Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(17 апрѣля 1904 г., въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предсѣдатель Комиссіи М. И. Соколовъ, товарищъ предсѣдателя С. О. Долговъ, члены Общества и Комиссіи: А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, В. М. Истринъ, А. Д. Кар- нѣевъ, Н. Н. Кононовъ, К. С. Кузьминскій, А. А. Покровскій, Н. П. Поповъ, И. М. Тарабринъ, Д. Н. Уша- ковъ, сторонніе посѣтители: г. Бродскій, И. М. Громогласовъ, А. Г. Первухинъ, Н. Н. Соколовъ, г. Цвѣтковъ.

1. В. Истринъ сообщилъ окончаніе своего реферата „Можетъ ли русская допетровская литература строиться хронологически“.

Въ виду того, что положенія окончанія своего реферата не вошли въ число тезисовъ, отпечатанныхъ для настоящаго засѣданія согласно предложенію графини П. С. Уваровой и постановленію Комиссіи отъ 20 марта 1904 г. и при семъ прилагаемыхъ, въ настоящемъ протоколѣ предлагается краткое содержаніе этой части реферата.

Тезисы къ реферату В. М. Истрина „Можетъ ли допетровская литература строиться хронологически“?

1) При сужденіи о древнерусской литературѣ необходимо останавливаться не только на первоначальныхъ оригиналахъ памятниковъ, но и на ихъ послѣдующихъ обработкахъ.

2) Необходимо всегда имѣть въ виду перекрещиваніе двухъ элементовъ — фактическихъ условій и литературныхъ вліяній.

3) Древнерусская литература можетъ строиться хронологически, во всякомъ случаѣ, начиная съ XIII в.; съ этого времени вполнѣ возможна исторія другихъ литературъ.

4) Литература XIII в. есть литература сѣверо-восточная или великорусская, замѣнившая собой прежнюю литературу общерусскую. Далѣе она становилась литературой московской, а послѣдняя стала литературой снова общерусской.

5) Литературное движеніе 1-й половины XIII в. на сѣверо-востокѣ связано съ перенесеніемъ политической жизни съ юга на сѣверо-востокъ.

6) Въ этотъ періодъ явилось одновременно нѣсколько политическихъ и вмѣстѣ съ тѣмъ литератур- ныхъ центровъ, но вся литература можетъ быть обозначена именемъ сѣверо-восточной (великорусской).

7) Искусственная схема распредѣленія памятниковъ XIII в. можетъ быть такова:

- 1) Памятники, возникшіе благодаря общему литературному движенію: Моленіе Даниіла, Сказаніе объ Индѣйскомъ царствѣ, 12 сновъ Шахнаши, Радзивилловская лѣтопись, Изборникъ XIII вѣка;
- 2) ...изъ пониманія потребностей грамотнаго человѣка — пересмотръ библейскаго текста;
- 3) подъ непосредственнымъ вліяніемъ политическихъ событій:
 - а) Толковая Палея, полемическіе трактаты, Архивный хронографъ, Уваровскій хронографъ;
 - б) Сказаніе о Калкскомъ побоищѣ, Сказаніе о разореніи Рязани Батыемъ, Слово о погибели земли русской.

Примѣчаніе. Нѣкоторые памятники могутъ быть отнесены къ данному періоду лишь предположительно.

Краткое обзорѣніе литературы 2-й половины XIII и XIV в. необходимо для того, чтобы связать XIV в. съ XV в. 1-я половина XIII в. является періодомъ особаго литературнаго возбужденія. Но оно было кратко-временно: во 2-й половинѣ XIII в. наступило затишье. Литературное пробужденіе явилось уже въ XV в. Вторая половина XIII в. и XIV в. представляютъ періодъ темный, мрачный и неинтересный по своему однообразію въ литературѣ, какъ и въ исторіи — періодъ борьбы за удѣлы и борьбы съ татарами. Возвышеніе Москвы еще не налагаетъ своей окраски на литературную жизнь. Во 2-й половинѣ XIII в. и въ XIV в. появлялись въ литературѣ новыя произведенія, представлявшія откликъ на событія: нашествіе Батыя, моровая язва, но во всемъ этомъ не было послѣдовательности. Народная масса питалась старой литературой. Политическаго центра еще не образовалось. Въ это время выступаетъ на сцену Новгородъ, ставшій въ сторонѣ отъ многихъ отрицательныхъ сторонъ сѣверо-восточной Руси. Въ немъ замѣчается оживленіе литературы, которая затѣмъ сдѣлалась достояніемъ всей сѣверо-восточной Руси. На сѣверо-востокѣ дѣятельность митрополитовъ направлена была къ сосредоточенію церковнаго устройства. Новаго въ духовной жизни ничего не появлялось: новыхъ школъ не заводилось, новыхъ переводовъ не появлялось. А если что и появлялось, то даже заносилось въ лѣтопись. Если обратимся къ литературѣ не церковной, то замѣтимъ, что матеріалъ ея старый, но наблюдается особенное пользованіе этимъ матеріаломъ. Появившееся раньше продолжаетъ существовать, не замѣняясь другимъ, но рядомъ съ этимъ мы видимъ нѣкоторыя самостоятельныя попытки, съ оригинальной широкой цѣлью — идейной. Въ обществѣ появляется новое настроеніе, подъ вліяніемъ котораго старыя произведенія получаютъ новое значеніе. Нельзя устанавливать такое положеніе, чтобы новыя произведенія вытекали непосредственно изъ предыдущихъ или вытѣсняли ихъ. Но появляются новые запросы, и они отражаются немедленно въ литературѣ. Памятниковъ въ этотъ періодъ не много, но въ нихъ есть идейное содержаніе, имѣющее значеніе съ послѣдующимъ періодомъ литературы. Почва для этого содержанія была подготовлена событіями русской дѣйствительности. Въ XII в. у русскихъ существовало убѣжденіе, что русская земля едина. Съ XIII в. на сѣверѣ такое убѣжденіе, казалось, стало нарушаться, югъ и западъ жила особой жизнью. Возвышался Владимиръ, но рядомъ съ нимъ и другіе центры; между ними происходитъ борьба, населеніе проникается мѣстнымъ патриотизмомъ, что отражается въ лѣтописи и сказаніяхъ, но представленіе объ единствѣ Руси никогда не исчезало. На первое время, въ концѣ XII в. и въ началѣ XIII в., идея единства могла отступить на второй планъ, но съ измѣненіемъ обстоятельствъ (вышшіе враги) опять выступаетъ это старое представленіе. Въ повѣсти объ Евпатіи Коловратѣ можно отмѣтить мѣстный рязанскій интересъ, но въ Словѣ о погибели русской земли выражена идея единой Руси. Затѣмъ идея единства стала слабѣть, хотя въ сознаніи лучшихъ людей она продолжала существовать.

Сознаніе единства русской земли у духовенства выражается въ созданіи обще-русскихъ лѣтописныхъ сводовъ, выходявшихъ въ XIV в. изъ канцеляріи митрополитовъ и завершившихся сводомъ, составленнымъ въ Москвѣ. Возвышеніе Москвы играло большую роль. Старое представленіе объ единствѣ русской земли суживается въ границахъ сѣверо-восточной Руси: во 2-й половинѣ XIV в. митрополиты считаютъ Русью только эту ея часть. Въ 1371 г. патріархъ Антоній упрекаетъ за это митрополита Алексѣя, тотъ же упрекъ патріарха обращенъ въ 1389 г. къ митрополиту Кипріану, т.-е. такое измѣненіе въ представленіи объ единствѣ Руси непонятно константинопольскимъ патріархамъ. Затѣмъ единая сѣверо-восточная Русь переходитъ въ единое Московское государство, что и выразилось въ литературѣ XV в. XIV вѣкъ представляетъ собою переходное время между старыми представленіями объ единствѣ Руси и историческими условіями,

созидшими эти представления. Теория третьяго Рима въ XV в. не безъ борьбы, но въ скрытой формѣ она проходитъ черезъ весь XIV в.

Во 2-й половинѣ XIV в. являются признаки новыхъ движеній: это ереси и особое направленіе русской мысли, создавшейся подъ влияніемъ чужой, переводной литературы и изъ мистическаго настроенія. Это настроеніе отразилось и въ искусствѣ, получаетъ распространеніе тератологическій стиль въ заставкахъ. На западѣ сходное движеніе стояло въ связи съ моровой язвой, то же было и на Руси. Подъ влияніемъ событій развивается своего рода мистицизмъ, первоначально-особое состояніе духа, стремящееся найти утѣшеніе въ религіи. Настроеніе неудовлетворенности вылилось въ мистицизмъ, нашедшій себѣ обоснованіе въ чужой литературѣ. Новый подъемъ религіознаго настроенія совпадаетъ съ выраженнымъ въ старыхъ формахъ. Получаетъ распространеніе особаго рода апокрифическая литература. Съ другой стороны, тѣ же самыя событія вызвали насмѣшливый скептицизмъ и невѣріе. Итакъ, во 2-й половинѣ XIV в. въ духовной жизни происходитъ движеніе, котораго не знало предшествующее время, — это религіозный протестъ противъ церковной догмы, обряда, начавшійся среди массы. Это первое грубое движеніе народа. Рядомъ съ грубымъ протестомъ видимъ и болѣе утонченный его видъ, — полное невѣріе (Повѣсть Пафнутія Боровскаго, въ Твери распря о раѣ). Въ это время новая переводная литература указываетъ иной путь спасенія — мистицизмъ. XIV в. является связующимъ звеномъ между періодомъ политическаго подъема и теоретическимъ обоснованіемъ политическихъ формъ.

Во 2-й половинѣ XIII в. и въ XIV в., т.-е. въ темномъ періодѣ духовной русской жизни, зарождаются идеи литературы послѣдующаго періода.

Докладъ В. М. Истрина напечатанъ въ „Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія“ 1905 г., августъ.

Въ бесѣдѣ по поводу тезисовъ предшествующей и нынѣ изложенной частей реферата принимали участіе М. И. Соколовъ, С. О. Долговъ, Н. Н. Дурново, А. Д. Григорьевъ и Н. П. Поповъ.

Указавъ на многопредметность доклада, М. И. Соколовъ замѣтилъ, что основная тема доклада о хронологіи литературныхъ явленій неполнѣ для него ясна. Противъ возможности хронологическаго построенія древнерусской литературы М. И. Соколовъ не возражалъ, но способъ построенія слѣдуетъ нѣсколько видоизмѣнить. Нѣтъ надобности представлять теченіе древнерусской литературы въ видѣ рѣзко разграниченныхъ періодовъ, которые приходится спавать.

Что касается сознанія единства русской земли, то и въ XIV в. мы не найдемъ забвенія этой идеи. Если объемъ Руси понимался уже, то причиною этого являются политическія обстоятельства. По мнѣнію М. И. Соколова, референтъ придавалъ очень мало значенія татарскому нашествію: мрачный и неподвижный характеръ духовной жизни XIV в. есть прямое слѣдствіе татарскаго нашествія; отсюда произошло: 1) уменьшеніе образованнаго класса, 2) уничтоженіе книгъ на всемъ югѣ, 3) необходимость всѣмъ лучшимъ силамъ бороться за свою безопасность. Всѣ силы были заняты этой борьбой (см. проповѣди Серапіона). Юго-западная Русь не вся была истреблена, но она была ослаблена. Поэтому, когда выдвинулась сѣверо-восточная Русь, единство съ литовской Русью, пожалуй, сознавалось, но очень относительно. Но и при этихъ тяжелыхъ условіяхъ не погибла ни литература ни мысль. Если мы не находимъ богатства мысли, то это объясняется именно тяжестью татарскаго ига. Но основныя идеи продолжаютъ существовать и развиваться. Затѣмъ Русь оправляется, и литература богатѣетъ. Затѣмъ М. И. указалъ нѣкоторую непоследовательность доклада. Референтъ сначала говоритъ объ ереси стригольниковъ и затѣмъ переходитъ къ трактату о раѣ; хронологически было наоборотъ. Въ спорахъ о раѣ нѣтъ ничего совершенно новаго. То же было и въ XII в. (Климентъ Смолятичъ, Авраамій Смоленскій), только тема была другая. Но это интересно въ другомъ отношеніи: отсюда явствуетъ, что къ религіознымъ вопросамъ относились не пассивно, а о нихъ разсуждали. Никакихъ перерывовъ въ развитіи духовной жизни не было. Есть моменты ослабленія мысли и литературы, но это ослабленіе только въ количественномъ отношеніи, возникшее потому, что были истреблены люди и средства просвѣщенія.

В. М. Истринъ возразилъ, что онъ самъ старался доказать непрерывность литературнаго развитія и отсутствіе въ немъ скачковъ. Можетъ-быть, противоположное впечатлѣніе даетъ изложеніе его реферата. Что же касается татарскаго нашествія, то докладчикъ имѣлъ его въ виду; но для него оно имѣло значеніе

не само по себѣ, а лишь какъ первоисточникъ измѣненій политическихъ условій, отъ котораго зависѣло измѣненіе въ литературѣ. Непосредственное же вліяніе нашествія выразилось въ томъ, что рукописи погибли, и уменьшилось количество грамотныхъ людей. Но замираніе литературы во 2-й половинѣ XIII в. зависѣло не отъ непосредственнаго вліянія нашествія, а отъ того, что мѣстные интересы взяли верхъ. Въ первое же время послѣ татарскаго нашествія мы видимъ даже расцвѣтъ литературы.

М. И. Соколовъ замѣтилъ по поводу высказаннаго докладчикомъ мнѣнія о географическомъ суженіи понятія русской земли, что трудно предположить, что эта идея объ единствѣ такъ стерлась вполнѣ, что была вызываема къ жизни лишь такими фактами, какъ татарское нашествіе. А развѣ духовенство не знало этой идеи? Затѣмъ М. И. высказалъ, что раздробленность сѣверо-восточной Руси на удѣлы не имѣла никакого вліянія на литературу, т.-е. мѣстные интересы не вредили ей. Затѣмъ М. И. указалъ на то, что усиленное составленіе сборниковъ въ эпоху татарскаго ига объясняется стремленіемъ собрать литературный матеріалъ, уцѣлѣвшій отъ гибели отдѣльныхъ рукописей во время нашествія. Кромѣ того, татарское нашествіе отрѣзало Русь отъ сношеній съ Византією и такимъ образомъ ослабило притокъ новыхъ памятниковъ.

Послѣ сего разсматривался вопросъ о стригольникахъ и о спорахъ о рабѣ. С. О. Долговъ и В. М. Истринъ видѣли здѣсь народное движеніе, М. И. Соколовъ высказывался противъ, указывая на то, что споръ о рабѣ разрабатывался въ образованномъ обществѣ, равнымъ образомъ и ересь стригольниковъ возникла также среди духовенства, т.-е. также въ образованномъ обществѣ. Затѣмъ М. И. Соколовъ сдѣлалъ замѣчаніе, что кромѣ теоріи Н. С. Тихонравова о происхожденіи ереси стригольниковъ подъ вліяніемъ черной смерти и западнаго гейслерства, существуетъ теперь и другое его объясненіе, именно *Θ. Π. Успенскаго*.

С. О. Долговъ возразилъ референту противъ заимствованнаго имъ у Н. С. Тихонравова взгляда на связь тератологическаго стіля въ графическомъ искусствѣ съ настроеніемъ въ XIV в. Расцвѣтъ этого стіля относится къ XIII в. Въ XIV в. животныя орнамента не страшны и представляютъ собою условную стилизацію.

Рефератъ А. Д. Григорьева „Древнерусская беллетристика“, за позднимъ временемъ, былъ отложенъ.

ПРОТОКОЛЬ

78-го засѣданія Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(24 сентября 1904 года, въ домѣ Общества.)

Присутствовали председатель Комиссіи М. И. Соколовъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Комиссіи: Р. Ф. Брандтъ, А. Д. Григорьевъ, Л. Д. Воронцова, Н. Н. Дурново, А. Д. Карнѣевъ, К. С. Кузьминскій, Н. Н. Кононовъ, А. А. Покровскій, Н. П. Поповъ, Н. В. Рождественскій, П. Н. Сакулннъ, П. М. Тарабринъ, А. Г. Первухинъ, В. Н. Рогожинъ.

1. Секретарь А. С. Орловъ прочелъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2. Въ виду болѣзни К. В. Покровскаго, рефератъ, его „О современныхъ русскихъ событіяхъ въ славянской печати“ былъ отложенъ.

3. А. А. Покровскій сдѣлалъ сообщеніе „Къ исторіи западнаго вліянія“. Въ своемъ рефератѣ на русскую литературу въ XVII вѣкѣ, докладчикъ старался прослѣдить исторію допечатныхъ русскихъ газетъ. Первые, несомнѣнно переводные, отрывки изъ западныхъ газетъ встрѣчаются въ русскихъ сборникахъ XVI вѣка (напр. въ одномъ изъ нихъ мы встрѣчаемъ извѣстіе о землетрясеніи въ Римѣ въ 1524 году). Эти заграничные куранты появляются у насъ сначала рѣдко и случайно. Но съ того времени, какъ на Западѣ появились печатныя

газеты, т.-е. съ начала XVII вѣка, и въ Россіи переводы съ иностранныхъ курантовъ стали попадать все чаще и чаще. Въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ находится теперь богатая коллекція этихъ русскихъ допечатныхъ газетъ, а также отчасти и ихъ иностранныхъ оригиналовъ. Эти русскія газеты являются просто переводомъ съ иностранныхъ курантовъ, главнымъ образомъ нѣмецкихъ, голландскихъ и польскихъ. Отсюда вытекаетъ та тѣсная связь, которая существуетъ между исторіей западныхъ газетъ, съ одной стороны, и исторіей русской газеты съ другой. По содержанию эти рукописныя русскія газеты напоминаютъ собою Петровскія „Вѣдомости“, т.-е. онѣ представляютъ не что иное, какъ перечень событій въ разныхъ городахъ западной Европы, — перечень, не объединенный какой-нибудь общей идеей. Чаще всего они озаглавливались просто „вѣсти“. Среди этихъ рукописныхъ газетъ есть нѣсколько документовъ, проливающихъ свѣтъ на исторію русской газеты. Напр. есть указанія, кто и за какую плату доставлялъ иностранные куранты, разныя предложенія иностранцевъ о томъ же, напр. предложенія Сведена, ванъ Горна, Келлермана, Ибсона и др. Есть нѣсколько извѣстій, касающихся и русской жизни — главнымъ образомъ переводныхъ изъ иностранныхъ курантовъ — о военныхъ дѣйствіяхъ русскихъ или — позднѣе — о стрѣльцкихъ бунтахъ и т. п. Съ половины XVII вѣка иностранныя газеты къ намъ стали присылаться съ большей регулярностью, такъ что исторія русской газеты тѣсно примыкаетъ къ исторіи русской почты. Эти иностранныя газеты присылались, по большей части, въ посольскій приказъ, а при Алексѣѣ Михайловичѣ — иногда и въ приказъ Тайныхъ Дѣлъ. Кромѣ того среди этихъ газетъ, особенно въ первой четверти XVII вѣка, находимъ еще нѣсколько „распросныхъ рѣчей“, т.-е. донесеній спеціально посылаемыхъ лицъ за границу съ цѣлью „дозрять“, „провѣдывать“, что дѣлается въ другихъ государствахъ, или же „распросныя рѣчи“ лицъ вообще прибывшихъ изъ-за рубежа. Чѣмъ ближе къ XVIII вѣку, тѣмъ болѣе и болѣе увеличивается число этихъ рукописныхъ газетъ. Словомъ, изученіе Петровскихъ „Вѣдомостей“ невозможно безъ предварительнаго, хотя бы бѣглого, изученія этихъ рукописныхъ газетъ.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата А. А. Покровскаго принимали участіе: М. И. Соколовъ, Р. О. Брандтъ, Н. Н. Кононовъ, К. С. Кузьминскій, А. С. Орловъ, Н. П. Поповъ, Н. В. Рождественскій, П. Н. Сакулинъ.

М. И. Соколовъ поблагодарилъ референта за сообщеніе любопытнаго матеріала, но заявилъ, что изложеніе доклада возбуждаетъ много вопросовъ. Прежде всего слѣдовало бы точнѣе выяснить, въ какомъ видѣ дошли до насъ рукописи, привлеченныя докладчикомъ къ изслѣдованію. А. А. Покровскій и Н. В. Рождественскій объяснили, что эти рукописи хранятся въ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ въ папкахъ; первый листъ имѣетъ, по сообщенію А. А. Покровскаго, заголовокъ начала XIX в., по сообщенію же Н. В. Рождественскаго, надписи эти XVIII в. и рукописи завернуты въ бумагу полов. XVIII в. тогдашними чиновниками Архива. Въ папкахъ находятся по нѣскольку свертковъ, въ которыхъ сначала положены переводы изъ газетъ, затѣмъ самые иностранные ихъ матеріалы. Въ виду того, что референтъ, сообщая о газетахъ, привелъ содержаніе челобитныхъ и другихъ документовъ, хранящихся теперь въ одной связкѣ, М. И. Соколовъ предложилъ ему вопросъ, какое онъ имѣетъ основаніе тѣ или другія изъ этихъ рукописей относить въ число газетъ, и, вообще, гдѣ граница между газетами и остальнымъ матеріаломъ, хранящимся вмѣстѣ съ ними. Затѣмъ, куда относятся рукописи съ замѣткой „чтено государю“, — къ газетамъ или нѣтъ. А. А. Покровскій объяснилъ, что челобитныя и другіе документы онъ приводилъ для характеристики того, какъ составлялись газеты въ XVII в., и не считалъ эти документы газетами. Рукописи съ надписью „чтено государю“ онъ относилъ къ газетамъ или просто къ документамъ, судя по содержанію и по надписямъ „переводъ изъ газетъ“, „вѣсти“, которыхъ на документахъ имъ не найдено. На вопросъ В. Н. Рогожина, не представляетъ ли приведенный матеріалъ дѣла посольскаго приказа, референтъ отвѣчалъ отрицательно. Относительно сужденія по содержанію М. И. Соколовъ замѣтилъ, что признакомъ газеты является содержаніе, имѣющее не только дѣловой интересъ, но и просто сообщающее новости. Такой характеръ, по заявленію А. А. Покровскаго, и имѣли рукописи, которыя онъ считалъ газетами. М. И. Соколовъ замѣтилъ, что эти рукописи все-таки могли и не быть газетами, а просто спеціальнымъ докладомъ государю, тѣмъ болѣе, что по сообщенію референта, эти матеріалы, названныя имъ газетами, изготовлялись, повидимому, въ одномъ экземплярѣ. Что же касается названія „вѣсти“, то оно еще не можетъ относить рукописи къ числу газетъ. Такъ могли быть названы просто распросныя рѣчи, то-есть посольскій дипломатическій документъ. Если же считать и этотъ матеріалъ газетами, то придется отно-

сить сюда и статейные списки. Вообще, референту слѣдовало бы точнѣе опредѣлить границу между газетами и документами и описать, хотя бы и механически, составъ той или другой папки. На вопросъ М. И. Соколова, гдѣ хранились разбираемыя рукописи въ XVII в., А. А. Покровскій объяснилъ, что онѣ находились въ Посольскомъ и Тайномъ приказахъ; М. И. Соколовъ замѣтилъ, что въ Тайный приказъ вообще посылались на время документы изъ разныхъ учреждений, при чемъ подъ Тайнымъ приказомъ надо разумѣть государевъ кабинетъ, „верхъ“, какъ тогда говорили. Затѣмъ разбирался вопросъ, была ли цензура газетъ въ XVII в. М. И. Соколовъ сказалъ, что цензуры въ точномъ смыслѣ слова, вѣроятно, не было, боярамъ давали читать то, что разрѣшалъ государь. Относительно числа экземпляровъ, въ которомъ пускались въ оборотъ рукописи, которыя по содержанию могутъ быть названы газетами, референтъ объяснилъ, что, судя по случаю съ Ординымъ-Нащокинымъ, взявшимъ на домъ и потерявшимъ такую рукопись, отчего произошелъ большой переполохъ, надо думать, что экземпляровъ было немного, даже пожалуй, одинъ; съ этимъ согласился и В. Н. Рогожинъ, заключившій изъ случая съ Нащокинымъ, что на указанную референтомъ рукопись, несомнѣнно, смотрѣли не какъ на газету, а какъ на документъ. Въ бесѣдѣ по поводу названія матеріала, который референтъ считаетъ газетами, А. А. Покровскій, между прочимъ, сказалъ, что на нѣкоторыхъ изъ видѣнныхъ имъ рукописей XVII в. онъ встрѣтилъ названіе „газета“. Въ заключеніе А. А. Покровскій объяснилъ, что приведенный имъ въ рефератѣ матеріалъ, независимо отъ того, какъ онъ можетъ быть названъ, имѣетъ большое значеніе для объясненія появленія газетъ XVIII в., въ которыхъ мы читаемъ ту же выборку свѣдѣній, что и въ XVII в. М. И. Соколовъ присоединилъ къ этому замѣчанію, что существенная разница между приведенными рукописями XVII в. и газетами XVIII — та, что первыя назначались для опредѣленной среды — царя и бояръ, вторыя — для всѣхъ. К. С. Кузьминскій указалъ, что газеты существовали и въ Римѣ до Р. Хр. и распространялись въ нѣсколькихъ экземплярахъ, слѣдовательно, начало ихъ восходитъ не къ XIV в., а гораздо ранѣе. На это А. А. Покровскій замѣтилъ, что не упомянулъ о римскихъ газетахъ намѣренно, въ виду отсутствія связи между ними и газетами XIV в.

З. А. Д. Григорьевъ прочелъ докладъ о древнерусской беллетристикѣ.

Знакомаясь съ произведеніями древнерусской литературы, референтъ пришелъ къ мысли, что и въ произведеніяхъ старины, какъ и теперь, надо различать произведенія спеціальныя и тѣ, которыя интересуютъ всѣхъ безъ различія спеціальностей и которымъ можно усвоить названіе „язычная“, „художественная“ литература, или беллетристика. Приведя опредѣленія понятія такой литературы, сдѣланныя Дашкевичемъ, Стороженкомъ, Пыпинымъ, Горифельдомъ и Буслаевымъ (опредѣленіе романа въ статьѣ „Значеніе романа“), референтъ привелъ свое опредѣленіе: „беллетристика есть художественное, поэтическое воспроизведеніе въ словѣ дѣйствительности или того, что можетъ быть дѣйствительностью“. И въ древней Руси существовала литература болѣе общаго характера, которую съ нѣкоторыми оговорками можно назвать беллетристикой. При этомъ референтъ оговорился, что для него важно не это названіе, а выдѣленіе извѣстныхъ группъ литературныхъ памятниковъ, имѣющихъ общее съ современной беллетристикой. Въ ея составъ референтъ готовъ отнести апокрифы, нѣкоторыя мученія и житія святыхъ, и легенды, древнюю драму, переводныя и оригинальныя русскія повѣсти, „Слово о полку Игоревѣ“, Задонщину, Повѣданіе, „Слово о погибели русской земли“ и нѣкоторыя историческія и мѣстныя сказанія, указавъ причины внесенія сюда апокрифовъ и нѣкоторыхъ мученій и житій святыхъ. Памятники этой литературы проводили разные идеалы, какъ церковно-христіанскіе и аскетическіе, такъ и мірскіе. Въ заключеніе онъ указалъ, почему переводныя памятники этой литературы должны быть разсматриваемы въ исторіи древнерусской литературы.

М. И. Соколовъ замѣтилъ референту, что въ его докладѣ допущенъ подмѣнъ одного термина другимъ: въ заглавіи говорится о беллетристикѣ, а далѣе изложены опредѣленія того, что вообще считаютъ литературою, а не беллетристикой. Опредѣленіе же Буслаева относится только къ роману. Изъ механической схемы памятниковъ, перечисленныхъ авторомъ, рѣшительно ничего не слѣдуетъ. Среди нихъ перечислены памятники съ художественнымъ элементомъ и напимѣръ, такіе, какъ тенденціозный памфлетъ Ивана Пересвѣтова и сочиненія, касающіяся споровъ о раѣ, что имѣетъ самое сухое изложеніе. Вообще не слѣдуетъ смѣшивать художественную литературу съ беллетристикой. Послѣдній терминъ совершенно

не годится въ примѣненіи къ древней литературѣ. П. Н. Сакулнцъ присоединился къ возраженіямъ, сдѣланнымъ М. И. Соколовымъ.

ПРОТОКОЛЬ

79-го засѣданія Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(27 октября 1904 г., въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предсѣдатель Комиссіи М. И. Соколовъ, товарищъ предсѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Комиссіи: Р. Ф. Брандтъ, А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, И. М. Громогласовъ, Н. Н. Кононовъ, А. С. Мадуевъ, К. В. Покровскій, Н. П. Поповъ, Н. М. Тарабринъ, С. К. Шамбинаго, А. Г. Первухинъ и четыре стороннихъ посѣтителя.

1) Секретарь А. С. Орловъ, прочелъ протоколъ предшествующаго засѣданія, протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2) К. В. Покровскій сдѣлалъ сообщеніе объ отношеніи юго-славянской печати къ современнымъ русскимъ событіямъ.

Указавши на дружественное отношеніе славянъ къ Россіи и русскимъ, попадающимъ въ Сербію или Болгарію, на всеобщій интересъ къ современнымъ событіямъ въ народной массѣ, отмѣтивши, что сербо-болгарская печать сама этотъ фактъ твердо устанавливаетъ, референтъ перешелъ къ разбору газетныхъ статей. Въ виду того, что сербскія и болгарскія газеты отличаются лишь размѣрами, большимъ или меньшимъ количествомъ статей, посвященныхъ Россіи, но не характеромъ ихъ тона по отношенію къ послѣдней, онѣ разсматривались вмѣстѣ, при чемъ было сдѣлано нѣсколько предварительныхъ замѣчаній, касающихся зависимости сербо-болгарской печати отъ прессы западно-европейской и малой освѣдомленности ея въ русскихъ дѣлахъ вслѣдствіе почти полнаго отсутствія статей собственныхъ корреспондентовъ и слабого развитія сношеній съ Россіей вообще. Путемъ приведенныхъ выдержекъ изъ газетъ сербо-болгарскихъ, сравненія ихъ съ отзывами западно-европейскихъ органовъ печати и не славянскихъ, но входящихъ въ славянскія земли, было выяснено, что сербо-болгарская печать, несмотря на то, что она часть перепечатываетъ тенденціозныя извѣстія изъ западно-европейскихъ источниковъ, и что статьи ея имѣютъ часто дѣтскій характеръ, все-таки по своему дружественному къ Россіи тону стоитъ выше газетъ французскихъ и германскихъ, не говоря уже объ австрійскихъ. Наибольшее вниманіе въ докладѣ было обращено на отзывы русско-японской войны, чему и сами газеты удѣляютъ больше интереса и мѣста, затѣмъ было указано на отношеніе славянской печати къ внутреннимъ дѣламъ Россіи, при чемъ былъ отмѣченъ случайный и мелочной характеръ извѣстій, и, наконецъ, было сказано нѣсколько словъ объ ироническомъ отношеніи къ Россіи, сравнительно мягкомъ и сказывающемся въ юмористическихъ журналахъ или въ отдѣльныхъ карикатурахъ среди газетъ.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата К. В. Покровскаго принимали участіе: М. И. Соколовъ, Н. Н. Дурново, и Н. П. Поповъ. Н. Н. Дурново охарактеризовалъ отношеніе къ современнымъ русскимъ событіямъ газетъ „Братимство“ и „Глас Србства“, которыя отличаются тѣми же чертами, что и разобранныя референтомъ. Что касается греческой прессы, то, по словамъ Дурново, она вообще враждебна Россіи, за исключеніемъ немногихъ, какъ напр., *Tachydromos Anatolhs*. Но и въ этой газетѣ интересъ къ Россіи очень слабъ: изъ 30 номеровъ только въ 2 или 3 есть замѣтки по поводу обстоятельствъ, переживаемыхъ Россією. Н. П. Поповъ замѣтилъ, что для опредѣленія отношеній славянства къ Россіи важны не столько замѣтки прессы, сколько примѣры активной помощи.

3) Н. Н. Кононовъ сдѣлалъ сообщеніе: „Стихотворная обработка фацеціальныхъ темъ“. По словамъ докладчика, въ началѣ XVIII в. съ заглавіемъ „Примѣры“ былъ переведенъ, повидимому, съ нѣмецкаго оригинала обширный прозаическій сборникъ фацецій и анекдотовъ. Переводъ этотъ сохранился, но не

въ полномъ видѣ, въ рук. Погодинскаго Дрѣвлехранилища № 1777, XVIII в. (л. 1—125 об.). У переписчика Погодин. рук. или ея прототипа, должно быть, былъ не полный экземпляръ Примѣровъ, начавшійся прямо 27 номеромъ, почему недостававшіе первые 26 номер. и дополнены въ данной рукописи изъ „фацецій или жартъ польскихъ“ перевода 1678 г. Сдѣлать это было тѣмъ легче, что въ Примѣрахъ нѣкоторыя темы сходны съ фацеціями перевода 1678 г., да кромѣ того, въ обоихъ сборникахъ имѣются заключительные виршики съ поучительными сентенціями. Недостающее въ Погодин. рук. начало восполняется рукописью Историч. Музея № 1628, второй половины XVIII в., гдѣ на 151—161 л. помѣщено 16 рассказовъ, озаглавленныхъ: „о разныхъ примѣрахъ“, и представляющихъ, по всей вѣроятности, тѣ начальные рассказы, кои не сохранились въ Примѣрахъ Погодин. рук. Повидимому, въ указанномъ русскомъ переводѣ Примѣровъ было свыше 200 номеровъ. Сюжеты этого сборника имѣютъ параллели въ такихъ иностранныхъ сборникахъ фацеціально-анекдотической литературы, какъ: *Facecye polskie*; *Pauli's Schimpf und Ernst*; *Roger Bontemps en belle humeur*; *Contes à rire*; *Studiosus jovialis*; *Facecieux devis... Moulinet*; *Nugae venales*; *Othonis Melandri jocorum atque seriorum... centuriae*; *Democritus ridens*; *Vade mecum für lustige Leute*; *Till Eulenspiegel* и т. д. Многіе анекдоты Примѣровъ, далѣе, сходны съ русскими обработками анекдотическихъ темъ или встрѣчаются въ народѣ. Около половины XVIII в. нѣкоторые фацеціальные сюжеты получили стихотворную обработку. Докладчику такая обработка извѣстна по 3 рукописямъ: Рум. Муз. № 1343 изъ собр. Лукашевича; Ундол. № 904 и Погодин. Дрѣвлехранилища № 1777, л. 126—183. Въ три рукописи XVIII в. Въ р. Ундол. № 904 имѣется слѣдующая приписка о авторѣ: „Конецъ снмъ жартамъ забавнымъ, отъ артиллѣрскаго подканцеляриста на виршу изданнымъ“; въ р. Погодин. № 1777 стихотворенія называются „увеселительными жартами“. Въ названной стихотворной обработкѣ фацеціальныхъ темъ помѣщено 33 номера. Можно допустить, что источникомъ для ея первыхъ 18 номеровъ были указанные Примѣры, сохранившіеся въ Погодин. р. № 1777 и р. Ист. Музея № 1628; источникомъ слѣдующихъ трехъ номеровъ (19—21: о ворѣ; о непостоянной дѣвицѣ и о купцовой женѣ), могли быть фацеціи русск. перевода 1678 г.; громадное большинство остальныхъ сюжетовъ стихотворной обработки фацеціальныхъ темъ предполагаютъ въ качествѣ источника какую-то существующую въ русскомъ переводѣ *Narrenbuch*. Относительно характера самой обработки слѣдуетъ сказать, что она сдѣлана довольно удачно, хорошимъ стилемъ народнаго склада, и что она сравнительно близко передаетъ соответствующія ей прозаическія версіи. Въ концѣ XVIII в. (1790 г.) указанная стихотворная обработка фацеціальныхъ темъ была напечатана подъ заглавіемъ: *Старичекъ-Весельчакъ*. Эта печатная книжка имѣла нѣсколько изданій въ XVIII—XIX вв. (докладу извѣстно ихъ около десяти) но всѣ изданія не представляютъ переработокъ, отличаясь между собою лишь отдѣльными вариантами и отсутствіемъ или присутствіемъ тѣхъ или иныхъ номеровъ. Такъ второе изданіе *Старичка-Весельчака* (1792 г.) было пополнено нѣсколькими номерами, кои не вошли въ первое изданіе 1790 г. Въ послѣднемъ изданіи 1865 г. отъ основного состава уцѣлѣло лишь 3 сюжета. Сравнительно съ рукописной стихотворной редакціей въ *Старичкѣ-Весельчакѣ* нѣкоторые рассказы сильно передѣланы, тогда какъ другіе напечатаны почти безъ измѣненій. Напр., почти не измѣненъ рассказъ: „о дворецкомъ большого барина и о мужикѣ“ и значительно передѣланъ рассказъ: „о невѣрной женѣ“. Въ томъ же XVIII в. нѣкоторые сюжеты изъ стихотворной редакціи фацеціальныхъ темъ попали и въ лубочныя картинки, при чемъ текстъ сюда былъ взятъ изъ рукописей, а не изъ печатнаго *Старичка-Весельчака*, какъ думалъ Ровинскій. И въ народныхъ картинкахъ одни номера напечатаны безъ измѣненій, а другіе существенно измѣнены. Напр., въ лубочномъ изданіи сильно измѣненъ рассказъ: „о двухъ товарищахъ“ (ср. № 8 р. Ундол. № 904 и Ровинскій, Нар. Карт. I т. № 79), кстати сказать, совершенно отсутствующій въ *Старичкѣ-Весельчакѣ*. Въ 1778 г. въ Бабушкины сказки Сергѣя Друковцева вошли 2 рассказа, представляющіе близкую по основнымъ мотивамъ аналогію къ стихотв. обработкѣ фацеціальныхъ темъ, но значительное отличіе въ развитіи частей (ср. №№ 7, о глупой женѣ и 8, о непостоянной женѣ р. Ундол. № 904 съ №№ 24 и 28 Бабушкиныхъ сказокъ). Въ Бабушкиныхъ сказкахъ, въ указанныхъ двухъ рассказахъ хорошо выдержанъ народный стиль. Наконецъ, можно отмѣтить еще, что нѣкоторые рассказы стихотв. обработки фацеціальныхъ темъ совпадаютъ съ извѣстными анекдотами Балакирева. Въ заключеніе своего сообщенія Н. Н. Кононовъ указалъ, что приведенныя имъ данныя имѣютъ значеніе для уясненія характера популярной анекдо-

тической литературы XVIII в., что эти данные дают материалъ для предположенія о томъ, что кое-что въ области анекдота попало въ народъ изъ книги или рукописи, и что изслѣдованіе стихотворной обработки фацеціальныхъ темъ представляетъ интересъ для рѣшенія вопроса о вліяніи въ XVIII в. рукописи на книгу.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата принимали участіе М. И. Соколовъ, С. О. Долговъ, А. С. Мадуевъ и С. К. Шамбинаго.

М. И. Соколовъ поблагодарилъ референта за интересное сообщеніе, въ которомъ представлены новые матеріалы и сдѣланы выводы, касающіеся предметовъ, еще почти не затронутыхъ въ печатной литературѣ. Далѣе М. И. спросилъ, принадлежитъ ли рукописная стихотворная обработка фацеціальныхъ темъ одному автору или нѣсколькимъ. Н. Н. Кононовъ отвѣтилъ, что для рѣшенія этого вопроса пока нѣтъ достаточнаго матеріала. Въ этомъ отношеніи, пожалуй, можетъ дать отвѣтъ одна рукопись изъ Фроловскаго собранія (Имп. Пуб. библ.), гдѣ имѣются только три стихотворенія, переработанныя изъ фацецій перевода 1678 г. и повѣсть о курѣ и лисицѣ, не встрѣчающаяся въ стихотворной обработкѣ рукописей Унд. № 904, Погод. № 1777 и Рум. Музея № 1343, но находящаяся въ печат. Старичкѣ-Весельчакѣ. М. И. Соколовъ спросилъ, въ обѣихъ ли редакціяхъ прозаической (Примѣры и Фацеціи) и стихотворной (жарты) имѣются заключительныя двустишія. На это Н. Н. Кононовъ отвѣтилъ, что двустишія имѣются въ обѣихъ редакціяхъ, но по содержанію двустишія стих. редакціи отличны отъ двустишіи прозаической. А. Д. Григорьевъ высказалъ, что по его мнѣнію въ немногочисленныхъ полонизмахъ Примѣровъ Погодин. рукописи можно видѣть слѣды языка южно-русскаго переводчика. С. К. Шамбинаго сообщилъ референту, что въ письмовникѣ Курганова, изданія 1803 г. имѣются стихотворные анекдоты. А. С. Мадуевъ указалъ на извѣстный ему рукописный сборникъ стихотворныхъ жартъ частнаго собранія въ Тверской губ. и вкратцѣ сообщилъ о его содержаніи. По мнѣнію Н. Н. Кононова этотъ сборникъ относится къ той же самой редакціи, которая составляла предметъ его реферата. С. О. Долговъ посоветовалъ референту прослѣдить, встрѣчаются ли германизмы лишь въ рѣчахъ или и въ разсказахъ, такъ какъ существуютъ нѣмецкія изданія анекдотовъ на латинскомъ языкѣ, въ которыхъ отдѣльныя фразы и стихи переведены по-нѣмецки, напр. *Facetiae facetiarum*.

Рефератъ Н. П. Попова „Юго-западно-русская полемическая Псалтирь XVI в.“ былъ за позднимъ временемъ отложенъ до слѣдующаго засѣданія Комиссіи.

ПРОТОКОЛЬ

80-го засѣданія Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(29 ноября 1904 г. въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предсѣдатель Археологическаго Общества гр. П. С. Уварова, предсѣдатель Комиссіи М. И. Соколовъ, товарищъ предсѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ и члены Общества и Комиссіи: А. Д. Григорьевъ, П. Е. Евсѣевъ, Н. Н. Кононовъ, А. В. Никитскій, А. А. Покровскій, Н. П. Поповъ, П. Н. Сакулинъ, И. М. Тарабринъ, В. Н. Щепкинъ.

1) Гр. П. С. Уварова предложила вниманію присутствовавшихъ греческое пергаменное евангеліе, отмѣченное уже давно въ наукѣ, и найденное ею на Кавказѣ. Въ продолженіе 2 лѣтъ оно находилось въ Германіи, куда отослалъ его преосвященный Киріонъ. Въ виду его цѣнности тамъ, повидимому, хотѣли его издать, и было предложеніе извѣстному тифлисскому фотографу сдѣлать со всей рукописи снимки. Найдя Евангеліе въ Тифлисскомъ древлехранилищѣ, графиня настояла на его регистраціи въ каталогѣ древлехранилища и, давши отъ лица Общества расписку въ полученіи рукописи, увезла ее въ Москву, съ цѣлью предоставить его изслѣдованіе русскимъ ученымъ. Теперь графиня обращается къ присутствующимъ

съ предложеніемъ высказаться по поводу этого Евангелія, слѣдуетъ ли его издать полностью или вообще изслѣдовать въ той мѣрѣ, какъ заслуживаетъ этотъ цѣнный текстъ.

Въ бесѣдѣ по поводу изданія и изслѣдованія Евангелія приняли участіе гр. П. С. Уварова, М. И. Соколовъ, С. О. Долговъ, И. Е. Евсѣевъ, А. В. Никитскій, Н. П. Поповъ, В. Н. Щепкинъ.

И. Е. Евсѣевъ высказалъ, что только рѣдчайшій Евангельскій текстъ издается полностью. Древнихъ греческихъ евангелій извѣстно до 3000 и лучшія изъ нихъ уже использованы. Въ VIII изданіи Тишендорфа изслѣдовано до 900 такихъ текстовъ. Несмотря на слухи, что Евангеліе, привезенное графиней, было издано Грегори, И. Е. Евсѣевъ такого изданія не видалъ. Преосвященный Киріонъ говорилъ, что Россійская Академія Наукъ отказалась отъ изданія этого евангелія, потому что и текстъ и графика не представляютъ особаго интереса. Долгомъ Археологическаго Общества, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, является прежде всего опредѣлить значеніе этого Евангелія.

В. Н. Щепкинъ и С. О. Долговъ склонялись къ изданію рукописи полностью. Во всякомъ случаѣ, по мнѣнію Щепкина, слѣдовало бы издать его почерки. Присутствовавшіе согласились съ предложеніемъ И. Е. Евсѣева прежде всего изучить текстъ, и изученіе представить на разсмотрѣніе Археологическаго Общества.

На вопросъ М. И. Соколова, кто въ Россіи въ настоящее время является знатокомъ греческаго новозавѣтнаго текста, Евсѣевъ замѣтилъ, что если и есть такія лица, то они работаютъ по устарѣлому методу. Изъ занимающихся палеографією подобныхъ текстовъ И. Е. Евсѣевъ и В. Н. Щепкинъ назвали Попадопуло-Керамевса и Церетели.

Во время бесѣды присутствовавшіе осматривали рукопись и пришли къ такимъ выводамъ: Евангеліететръ, кончается ап. Іоанномъ (Щепкинъ, Долговъ), писано въ VI в. (Евсѣевъ, Никитскій), по письму старше Ватиканской рукописи Козьмы Индикоплова VII—VIII в. (Щепкинъ), впрочемъ, въ виду консервативности унциального письма, можно предположить дату поздиѣ VI в., можетъ быть рукопись писана въ VII—VIII в. (Поповъ), на Евангеліи есть грузинскія приписки, использованныя уже преосвященнымъ Киріономъ (Евсѣевъ) или Броссе (гр. Уварова).

Послѣ обзора рукописи Евсѣевъ и Никитскій высказались противъ изданія рукописи полностью. Евсѣевъ предлагалъ выяснить, какъ воспользовался рукописью Грегори, по опредѣленіи значенія текста подвести изъ него варианты къ изданію Тишендорфа и сдѣлать нѣсколько палеографическихъ снимковъ. Гр. Уварова, В. Н. Щепкинъ и Н. П. Поповъ полагали приступить къ изслѣдованію текста независимо отъ Грегори, съ чѣмъ присутствовавшіе и согласились. В. Н. Щепкинъ сказалъ, что прежде работы, предлагаемой Евсѣевымъ, слѣдовало бы представить рефератъ Археологическому Обществу, въ которомъ бы были намѣчены главныя вѣхи изслѣдованія. Затѣмъ было высказано, чтобы И. Е. Евсѣевъ взялъ все изслѣдованіе рукописи на себя, но онъ отклонилъ это, не отказываясь отъ посильнаго участія въ изслѣдованіи. Гр. П. С. Уварова предложила поручить изслѣдованіе И. П. Попову, при чемъ механическая работа могла бы быть исполнена кѣмъ-либо за плату. И. Е. Евсѣевъ указалъ, что и механической подборъ вариантовъ требуетъ уже извѣстныхъ специальныхъ знаній. Никитскій высказался за порученіе И. П. Попову хотя бы палеографическаго опредѣленія рукописи. Въ крайнемъ случаѣ, по словамъ Евсѣева и Долгова, палеографическое опредѣленіе могло бы быть произведено совмѣстно нѣсколькими лицами.

Графиня Уварова заявила, что она не считаетъ удобнымъ хранить рукопись у себя на частной квартирѣ и желала бы передать ее въ одинъ изъ Московскихъ музеевъ. В. Н. Щепкинъ и С. О. Долговъ полагали наиболѣе удобнымъ хранить рукопись въ Синодальной Патріаршей библіотекѣ. На замѣчаніе Н. П. Попова, что въ этой библіотекѣ, какъ впрочемъ и въ другихъ, мало печатныхъ пособій для изслѣдованія евангельскаго текста, графиня сообщила, что она готова приобрести необходимыя изданія.

Въ виду того, что въ настоящей короткой бесѣдѣ трудно было прийти къ опредѣленнымъ выводамъ, М. С. Соколовъ предложилъ членамъ Общества обдумать вопросъ объ изслѣдованіи и изданіи Евангелія и сообщить свои мнѣнія въ одномъ изъ слѣдующихъ засѣданій Общества, съ чѣмъ присутствовавшіе и согласились.

2) Н. П. Поповъ сообщилъ свой докладъ Юго-западно-русская Полемиическая Псалтирь XVI в. " Докладчикъ остановилъ вниманіе Комиссіи на юго-западно-русской толковой Псалтири 2-й половины

XVI в., поступившей въ Патріаршую бібліотеку изъ Собранія Новоспасскаго монастыря въ Москвѣ. Поля памятника покрыты киноварными приписями, изъ которыхъ одиѣ трактуютъ о нечестивыхъ, другіе о еретикахъ и слѣпыхъ учителяхъ, третьи совѣтуютъ вѣрнымъ оставаться въ оградѣ церкви и несовращаться еретическими суесловіями. Перешедши отъ приписей къ характеристикѣ толковаго матеріала, составляющаго содержаніе книги, референтъ отмѣтилъ множество толкованій, которыя направлены противъ жидовства и пришелъ къ выводу, что подъ нечестивцами приписей разумѣется жидовствующіе. Задавшись цѣлію уяснить, кто разумѣется подъ еретиками и слѣпыми учителями, докладчикъ обратилъ вниманіе, что въ Псалтирь имѣется особый отдѣлъ, носящій надписаніе: „на ересь Павла Самосатекаго“. Такъ какъ въ книгѣ съ помощію киноварныхъ приписей обращено вниманіе и на другія древнія ереси, какъ то: Евномія и Арія, то референтъ вывелъ на справку, что въ XVI в. возстановителями древнихъ ересей считались антитринитары-социніане, какъ извѣстно, свившіе себѣ гнѣздо въ Польшѣ по удаленіи изъ Западной Европы. На основаніи этого показанія памятника и одного толкованія, гдѣ говорится, что „души спасаемыхъ ни до встанія тѣлесъ ниже по встаніи іади никакія не требуютъ“, докладчикъ пришелъ къ заключенію, что реферируемая Псалтирь своими толкованіями направлена противъ антитринитаровъ-социніанъ, ибо среди всѣхъ ересей, каія знаетъ исторія христіанской церкви, только одна изъ антитринитаріанскихъ секцій, склонная къ жидовству, подъ вліяніемъ талмудическихъ представленій о мессіанскомъ царствѣ, утверждала, будто спасаемые или вѣрующіе во Христа имѣютъ наслаждаться разнаго рода земными благами передъ 2-мъ пришествіемъ Христа для суда надъ челоѣчествомъ. Въ подтвержденіе своего вывода референтъ указалъ большое число толкованій, прямо направленныхъ противъ важнѣйшихъ пунктовъ въ ученіи антитринитаровъ-социніанъ; докладчикъ отмѣтилъ, что вмѣстѣ съ названными еретиками брались подъ ударъ и протестантскія теченія вообще. По вопросу о томъ, изъ какихъ круговъ могла выйдти Новоспасская псалтирь, авторъ доклада высказался въ томъ смыслѣ, что памятникъ всего вѣроятнѣе принадлежитъ школѣ Курбскаго. Въ пользу такого мнѣнія говорятъ: необыкновенное уваженіе къ сочиненіямъ Максима Грека, проявленное въ Новоспасской Псалтири, и характеризующее настроеніе Курбскаго, употребленіе въ ней переводовъ, вошедшихъ въ Новый Маргаритъ князя-писателя и, самое главное, введеніе въ толкованія Псалтири съ именемъ „инаго“ двухъ схолій или „сказовъ“ Курбскаго, которые читаются въ Новомъ Маргаритѣ по спискамъ собраній Ундольскаго и Волинскаго древлехранилища. Временемъ возникновенія памятника референтъ призналъ промежутокъ между поселеніемъ Курбскаго въ Литвѣ и опубликованіемъ знаменитаго сочиненія Скарги о единствѣ костела Божьяго, такъ какъ Псалтирь нигдѣ не ратуется съ латинянами, а это мыслимо только при условіи, что законный врагъ православія Латина въ періодъ составленія памятника не только не выступалъ съ своими нападками на восточную схизму, но и вообще не былъ опасенъ. Такимъ временемъ, по мнѣнію референта, могли быть только годы съ 1564 до 1578, на которые падаетъ едва ли не самая блестящая пора въ исторіи антитринитаро-социніанскаго движенія въ Польшѣ. По мысли докладчика, Псалтирь могла предназначаться для одной изъ братскихъ школъ, всего вѣроятнѣе Слуцкой, гдѣ сосредоточивалась борьба противъ враговъ и православія¹⁾.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата принимали участіе: гр. П. С. Уварова, М. И. Соколовъ, П. Е. Евсѣевъ, В. Н. Щепкинъ, А. А. Покровскій и А. Д. Григорьевъ.

М. И. Соколовъ, поблагодаривъ референта, замѣтилъ, что очень точные выводы доклада не кажутся однако убѣдительными. Нѣтъ основанія думать, что Псалтирь полемизируетъ именно съ антитринитарами. Толкованія могутъ быть направлены и противъ этой секты, но трудно доказать, что подборъ ихъ сдѣланъ съ цѣлію полемики именно съ нею. Что касается приписей, то большинство ихъ просто указываетъ на содержаніе книги, и лишь нѣкоторыя, повидимому, принадлежатъ челоѣку, задумавшемуся надъ этимъ текстомъ. Изъ реферата не ясно, кому принадлежатъ приписи, компилятору или читателю; референтъ какъ будто старается доказать, что онѣ въ разное время сдѣланы Курбскимъ.

Н. П. Поповъ объяснилъ, что приписи принадлежатъ одному изъ лицъ подбиравшихъ матеріалъ книги. Въ ея составленіи принимала участіе группа лицъ, и трудно рѣшить, что кому принадлежитъ. Но единство въ текстѣ и схоліяхъ несомнѣнно.

¹⁾ Докладъ Н. П. Попова напечатанъ въ приложеніи къ описанію рукописей Новоспасскаго монастыря.

М. И. Соколовъ замѣтилъ далѣе, что изложеніе ученія антитринитаровъ, сообщенное референтомъ, очень обще, что ни одна изъ приписей не относится къ Грозному и что заимствование сказовъ изъ Новаго Маргарита вовсе еще не указываетъ на Курбскаго, они могли быть заимствованы и кѣмъ-либо другимъ. Н. П. Поповъ замѣтилъ, что онъ все-таки считаетъ Курбскаго однимъ изъ участниковъ въ составленіи Псалтири.

А. Д. Григорьевъ сказалъ, что онъ также занимался этой Псалтирью въ полууставномъ спискѣ XVII в., съ чертами юго-западно-русского нарѣчія, и на основаніи пользованія сочиненіями Максима Грека относилъ ея составленіе къ послѣднему десятилѣтію XVI или къ началу XVII вѣка. Въ дальнѣйшей бесѣдѣ референта съ Григорьевымъ и Щепкинымъ выяснилось, что Новоспаскую рукопись по водянымъ знакамъ датировать трудно, ея геральдическая лилія не совпадаетъ съ приведенными у Лихачева. Поповъ относитъ письмо ея къ 2-й половинѣ XVI в., съ чѣмъ соглашался и А. И. Соболевскій. Вязь рукописи В. Н. Щепкинъ опредѣлилъ временемъ царя Феодора Иоанновича. Затѣмъ Григорьевъ высказалъ свое сомнѣніе въ томъ, чтобы Псалтирь была направлена именно противъ антитринитаровъ и сдѣлалъ предположеніе, что подборъ ея толкованій могъ существовать на Руси уже ранѣе. Толкованія тѣхъ же толкователей могли быть собраны не только на одну Псалтирь, но и на другія книги Библии, на что можетъ указывать собраніе толкованій многихъ изъ этихъ толкователей на пророческія книги, существующее въ одной рукописи Румянцеваго Музея. П. Е. Евсѣевъ объяснилъ, что эта рукопись представляетъ собою просто переводъ польской Библии, изданной въ 1603 году Радзивилломъ, когда онъ перешелъ въ кальвинство.

А. А. Покровскій замѣтилъ референту, что имъ очень неясно опредѣлена цѣль составленія Псалтири. Выходитъ, что она была предназначена къ полемикѣ съ еретиками, а затѣмъ являлась местию царю и школьнымъ руководствомъ. Въ бесѣдѣ по поводу пользованія Псалтирью Максимомъ Грекомъ, Поповъ объяснилъ, что статья о неясности принадлежитъ не ему, а Максиму Исповѣднику. По мнѣнію М. И. Соколова она была заимствована Максимомъ Грекомъ изъ Лексикона Свиды.

По поводу предположенія Н. П. Попова, что Псалтирь была предназначена для старшихъ воспитателей братской школы въ Слуцкѣ, П. Е. Евсѣевъ замѣтилъ, что она была мало имъ интересна, потому что ученіе антитринитаровъ было распространено только въ аристократіи; кромѣ того, матеріалъ толкованій Псалтири такой общій, что могъ быть приложенъ къ какой угодно ереси и въ XV в. Поповъ объяснилъ, что напротивъ антитринитарство было очень популярно, ибо Курбскій писалъ, что ересью заражена „мало не вся Волянь“. Евсѣевъ видитъ въ этомъ замѣчаніи намекъ лишь на пановъ, книжниковъ.

Рефератъ А. А. Покровскаго „Къ посланію Ивана Бегичева“ за позднимъ временемъ былъ отложенъ.

ПРОТОКОЛЬ

81-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(15 февраля 1905 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предсѣдатель Коммисіи М. И. Соколовъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: А. Д. Григорьевъ, И. М. Громогласовъ, Н. Н. Дурново, А. Д. Карибевъ, Н. П. Кашинъ, Н. Н. Кононовъ, К. В. Покровскій, Н. П. Поповъ, П. Н. Сакулинъ, П. М. Тарабринъ и С. К. Шамбинаго.

1. Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2. Н. П. Поповъ сдѣлалъ нѣсколько дополненій къ своему предшествующему реферату.

3. Н. Н. Кононовъ сдѣлалъ сообщеніе: „Одинъ изъ рукописныхъ источниковъ похожденій Ивана Гостиного сына“. Уже Пыпинъ для этой печатной книжки, изданной въ С.-Пб. въ 1785—1786 г. въ 2 частяхъ, указалъ нѣкоторые рукописные источники (Фролъ Скобѣевъ, Фацеціи, Римскія Дѣянія). По мнѣнію докладчика и другія повѣсти Похожденій опираются на рукописные матеріалы. Такъ референту удалось найти 15 сюжетовъ, общихъ Похожденіямъ и тѣмъ рукописнымъ Примѣрамъ, которые извѣстны ему по Пого-

динской р. № 1777 и по отрывку въ р. Ист. Муз. № 1628. Между Примѣрами и Похождениями наблюдается связь въ лексикѣ, такъ что нѣтъ сомнѣнія, что Примѣры были ближайшимъ источникомъ Походовъ Ивана Гостинаго сына. Нѣкоторые сюжеты въ Похожденияхъ обработаны довольно слабо сравнительно съ Примѣрами (напр., II, № 21: „О женщиѣ усыпавшей своихъ дѣтей“, соответствующій рассказу Примѣровъ № 226: „О пьяной бабѣ“); другіе — представляютъ уже значительную переработку (таковы рассказы Походовъ: II, № 27 „О женившемся помѣщикѣ и о тороватой женѣ“; II, № 26: „О дворянинѣ, женившемся на подобной невѣстѣ“; II, № 19: „О лукавомъ нищемъ“ и т. п.). Въ общихъ чертахъ, по мнѣнію Кононова, о характерѣ обработки въ Похожденияхъ заимствованныхъ изъ Примѣровъ сюжетовъ можно сказать слѣдующее. Если нѣкоторыя темы представляютъ въ Похожденияхъ лишь незначительную обработку, если онѣ по манерѣ изложенія не лучше иногда, напр., повѣстей въ Письмовникѣ Курганова, если мѣстами не бываетъ приуроченія сюжета къ русскому быту и дѣйствительности, хотя это часто было бы легко сдѣлать; то въ другихъ случаяхъ обработка въ Похожденияхъ болѣе значительна: цѣлый рядъ сюжетовъ приурочивается къ русской жизни; русскій бытъ вводится въ мелочныхъ подробностяхъ въ канву заимствованной повѣсти, и тогда рассказъ въ такомъ видѣ производитъ полную иллюзію оригинальности, самобытности и умѣлаго воспроизведенія дѣйствительности. На лицо является остроуміе автора; вводится психологическая мотивировка дѣйствія и положенія, а также цѣлые эпизоды, не имѣющіе мѣста въ соответствующихъ прототипахъ; стиль получаетъ характеръ простонародности, и субъективизмъ автора сказывается то въ замѣчаніяхъ, которыя онъ дѣлаетъ по поводу передаваемого и описываемого, то въ тѣхъ рѣчахъ, которыя влагаются въ уста выводимыхъ на сцену фигуръ. Авторъ Походовъ (или ихъ авторы, если послѣднихъ было нѣсколько) хорошо знаетъ современную ему жизнь, знакомъ и съ современной литературой, такъ любившей, какъ и Походенія, останавливаться на типахъ щеголей и петиметровъ, щеголихъ, любовницъ и т. д.; не чуждъ онъ и русской старины, въ предѣлахъ XVII вѣка, а также знакомства съ простымъ народомъ и сочувствія къ нему. Въ Похожденияхъ замѣтнымъ образомъ удаются лучше тѣ сцены и мѣста, гдѣ уже существовали образцы въ современной печатной или въ болѣе или менѣе оригинальной к. XVII—н. XVIII в. рукописной литературѣ, и мѣстами повѣсти Походовъ возвышаются до своеобразной художественности. Вообще же изложеніе въ Похожденияхъ представляетъ своеобразное соединеніе самыхъ разнообразныхъ и, казалось бы, противорѣчивыхъ элементовъ: книжныхъ мотивовъ, отголосковъ старины, простонародности и т. д., какъ такое же броженіе стараго и новаго, самобытнаго и заимствованнаго, простонароднаго и свѣтскаго существовало въ самой жизни русскаго общества второй половины XVIII вѣка.

Въ бесѣдѣ по поводу доклада Н. Н. Кононова принимали участіе М. И. Соколовъ, С. К. Шамбинаго, П. Н. Сакулинъ и П. М. Тарабринъ.

М. И. Соколовъ предложилъ референту вопросъ: былъ ли у Походовъ Ивана Гостинаго сына одинъ авторъ или нѣсколько, въ чемъ выразилась редакція Новикова, и замѣчается ли въ этой книгѣ единство міросозерцанія или части ея разнохарактерны, т.-е. не взяты ли ея сентенціи на прокатъ изъ ходячей литературы. Референтъ сказалъ, что дать точный отвѣтъ на эти вопросы онъ пока не можетъ, такъ какъ темой его сообщенія было лишь указаніе одного изъ источниковъ Походовъ.

С. К. Шамбинаго указалъ еще на одну книгу Ив. Новикова „Пригожая Повариха“. Н. Н. Кононовъ замѣтилъ на это, что въ работѣ Сиповскаго о Ванькѣ Ключникѣ вообще отмѣчены книги, приписываемыя Ив. Новикову.

П. Н. Сакулинъ спросилъ, не стоитъ ли имя Ивана Гостинаго сына, поставленное въ заглавіи книги, въ связи съ былинами. По мнѣнію Н. Н. Кононова такой связи съ былинами нѣтъ и вся книга названа по первой повѣсти, героемъ которой является какой-то Иванъ Гостинный сынъ.

И. М. Тарабринъ предложилъ для выясненія дѣятельности Новикова справиться въ словарь Евгенія и въ указателѣ Неустроева.

А. Д. Карибевъ сообщилъ, что Ив. Новиковъ, кажется, участвовалъ въ періодической литературѣ.

4. М. И. Соколовъ сдѣлалъ сообщеніе о юбилеѣ В. И. Ламанскаго.

ПРОТОКОЛЬ

82-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(30 сентября 1905 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: председатель Коммисіи М. И. Соколовъ, товарищъ председателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: И. М. Громогласовъ, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ, И. М. Тарабринъ, П. Н. Сакулннъ, Д. Н. Ушаковъ, С. К. Шамбинаго.

1. Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія; протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2. А. С. Орловымъ былъ доложенъ рефератъ „Особая Повѣсть объ Азовѣ“, находящаяся въ сборникѣ Погодинскаго Древлехранилища № 1556 (Бычкова № XXX), самаго конца XVII в. Охарактеризовавъ составъ сборника, состоящаго по преимуществу изъ статей, обычно сопровождающихъ Повѣсти объ Азовѣ, референтъ остановился на той части особой Повѣсти, которая носитъ заглавіе „Повѣсть о чудесѣхъ Божіихъ“. Другую, слѣдующую часть статьи, которая начинается киноварной строчкой „И послѣ того Азовскаго взятія“, референтъ обѣщалъ разобрать для ближайшаго засѣданія Коммисіи.

Повѣсть о чудесѣхъ посвящена событіямъ 1640—1641 г. (августъ), т.-е. событіямъ Азовской осады турками и татарами. Написана она была до 1642 г. іюня. Записи о чудесахъ сдѣланы въ донскомъ войскѣ, въ чемъ убѣждаетъ знаніе мѣстнаго быта, топографіи и исторической дѣйствительности. Для выясненія послѣдняго референтъ представилъ сличенія съ другими Азовскими повѣстями и документами посольскаго приказа, относящимися къ сношенію Москвы съ Дономъ.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата А. С. Орлова принимали участіе М. И. Соколовъ, С. О. Долговъ и С. К. Шамбинаго. М. И. Соколовъ призналъ за повѣстью то качество, что она живо рисуетъ настроеніе осадныхъ сидѣльцевъ. С. О. Долговъ замѣтилъ, что онъ не видитъ въ статьѣ признаковъ литературнаго рода, который въ старое время назывался повѣстью. С. К. Шамбинаго объяснилъ, что появленіе чудесъ обычно въ положеніяхъ, подобныхъ Азовской осадѣ, и зависѣло отъ повышеннаго чувства, ср. напр. чудеса въ Москвѣ въ повѣстяхъ Смутнаго времени.

3) Н. Н. Кононовъ сдѣлалъ сообщеніе о книгѣ М. Н. Сперанскаго „Переводные сборники изреченій въ славяно-русской письменности“. (М. 1904 г.). Главная тема этой обширной книги есть возможно точное и прочное установленіе факта появленія перевода того или другаго собранія изреченій, т.-е. устанавливается переводъ (одинъ или нѣсколько), опредѣляется возможный оригиналъ, а также рѣшается вопросъ о времени и мѣстѣ перевода. Изложивъ выводы Сперанскаго, остановившись на ихъ аргументаціи и отмѣтивъ отношеніе его работы къ предшественникамъ, докладчикъ въ заключительномъ итогѣ слѣдующимъ образомъ высказалъ свое мнѣніе о книгѣ М. Н. Сперанскаго: 1) въ ней привлечено много новаго матеріала для объясненія переводныхъ собраній изреченій въ славяно-русской письменности; 2) приняты во вниманіе работы предшественниковъ: многія положенія послѣднихъ болѣе тщательно развиты, а иногда подвергнуты критикѣ; 3) нѣкоторые вопросы изслѣдованы вполне самостоятельно (напр., о Параллеляхъ Дамаскина; о болгарской Пчелѣ; Цвѣтахъ дарованія; Разумахъ Григорія, Варнавы, Фалассія, Евагрія и т.п.); 4) въ другихъ вопросахъ Сперанскій опирается на наблюденія, иногда сдѣланныя въ большемъ количествѣ его предшественниками: Безсоновымъ, Ягичемъ, Михайловымъ, Семеновымъ (Пчелы; безымянныя флорилегіи; Менадръ и т.п.); 5) наиболѣе выясненными въ настоящее время являются слѣдующіе вопросы: о Параллеляхъ Дамаскина, Пчелахъ, Менадрѣ, безыменныхъ флорилегіяхъ и Цвѣтахъ дарованія; 6) въ рядѣ случаевъ опредѣлены ближайшіе иностранные оригиналы (для русской и болгарской Пчелы; для дерманскаго перевода Пчелы; для Цвѣтовъ дарованія и т.п.); 7) въ другихъ случаяхъ иностранные оригиналы менѣе ясны (для Параллелей Дамаскина; для алфавитнаго флорилегія, предполагаемаго Премудростью; для разумовъ Фалассія и т.п.); 8) въ нѣкоторыхъ случаяхъ иностранные оригиналы остаются совсѣмъ неизвѣстными (для ряда безыменныхъ флорилегіевъ; для Стословца Геннадія); 9) время и мѣсто

перевода иногда рѣшено довольно положительно (напр., русской и болгарской Пчелы; Менадра; Стословца Геннадія; дерманской Пчелы; Цвѣтовъ дарованія); 10) иногда мѣсто и время перевода остаются почти или совсѣмъ невыясненными (напр., для флорилегія, предполагаемаго Рѣчами избранными; Разумѣній Григорія Богослова; Разумовъ Евагрія и Фаласія и т. д.); 11) о качествахъ и манерахъ переводовъ даны характеристики, но рѣдки и недостаточныя (о русской, болгарской и дерманской Пчелѣ; о Параллеляхъ Дамаскина и т. п.); 12) нѣкоторыя частности работы Сперанскаго могутъ оставаться пока подъ сомнѣніемъ (напр., сравненіе библейскихъ цитатъ въ Параллеляхъ и русской Пчелѣ съ готовыми славянскими переводами евангелій, апостоловъ и т. д. для рѣшенія хронологическихъ вопросовъ; утвержденіе о извлеченіи изреченій Сираха изъ полнаго славянскаго перевода этой книги и т. п.); 13) почти совершенно, что и оговариваетъ Сперанскій во введеніи, оставляется въ сторонѣ вопросъ о дальнѣйшей судьбѣ переводныхъ изреченій въ славянско-русской письменности, хотя и здѣсь сдѣланы кое-какія наблюденія (напр., о зависимости сербской Пчелы отъ русской; о существованіи нѣсколькихъ безыменныхъ славянскихъ компилятивныхъ флорилегіевъ и т. д.); 14) въ заключительной главѣ разобранные памятники поставлены въ связь съ общей исторіей славяно-русской письменности, и, наконецъ, 15) изданъ рядъ текстовъ, часто совершенно вновь.

Въ обсужденіи доклада Н. Н. Кононова принимали участіе М. И. Соколовъ, Н. Н. Дурново и И. М. Тарабринъ. Между прочимъ разсматривался вопросъ о времени появленія Мѣрила праведнаго, точная датировка котораго весьма желательна, такъ какъ оно въ свою очередь можетъ служить основаніемъ для хронологіи другихъ памятниковъ (Енохъ, шестодневцеъ о животѣхъ, Пчела и т. п.). Противъ датировки Мѣрила XIII в. возраженій представлено не было. И. М. Тарабринъ спросилъ, текстами какой редакціи Евангелія пользовался М. И. Сперанскій при сличеніи съ Пчелами и Параллелями Дамаскина. Референтъ отвѣтилъ, что Сперанскій пользовался какъ такими древними текстами, какъ Маріинское, Зографское и т. п. евангелія, такъ и поздними русскими, напр., Чудовскимъ XIV в.

ПРОТОКОЛЬ

83-го засѣданія Славянской Коммиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(4 ноября 1905 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: Предѣдатель Коммиссіи М. И. Соколовъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммиссіи: Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ, К. С. Кузьминскій, К. В. Покровскій, И. М. Тарабринъ.

1. Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія, протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2. Н. Н. Дурново сдѣлалъ сообщеніе „Памяти Иларіона Руварца“ (род. 1 сент. 1832 г., умеръ 8 авг. 1905 г.), извѣстнаго сербскаго историка. Въ основаніе своего сообщенія референтъ положилъ некрологъ И. Руварца, составленный Радоничемъ.

Въ бесѣдѣ по поводу доклада Н. Н. Дурново принимали участіе М. И. Соколовъ, К. С. Кузьминскій и А. С. Орловъ.

М. И. Соколовъ сообщилъ свои впечатлѣнія, вынесенныя имъ изъ чтенія статей И. Руварца. Эти статьи по преимуществу представляютъ собою пересмотръ вопросовъ, затронутыхъ другими изслѣдователями. Статьи Руварца не велики по объему, но очень важны, такъ какъ являются результатомъ огромныхъ знаній и здраваго скептицизма: ими часто уничтожаются выводы предшественниковъ Руварца. Руварца не написалъ ничего цѣльнаго, потому что высказывался лишь по поводу статей другихъ изслѣдователей. Критика Руварца отличалась рѣзкостью, но по существу была справедлива. Есть и у него случаи увлеченій, но онъ не стыдился отказываться отъ тѣхъ изъ своихъ выводовъ, которые считалъ неправильными.

Э. К. В. Покровскій сдѣлалъ сообщеніе „Иноземный источникъ книги, глаголемой, Назиратель“. Указавши что оригиналомъ „книги, глаголемой Назиратель“ былъ „Opus ruralium commodorum“ Petri de Crescentiis, референтъ сначала далъ краткія свѣдѣнія о личности автора и его жизни, а затѣмъ остановился на его трудѣ, написанномъ въ 1300 году на латинскомъ языкѣ въ Болоньѣ и впервые напечатанномъ въ 1471 году. Далѣе было отмѣчено значеніе этой книги въ исторіи западной сельскохозяйственной литературы и вкратцѣ было передано содержаніе какъ нѣсколькихъ вводныхъ статей, предшествующихъ непосредственному изложенію предмета, такъ и всѣхъ десяти частей, на которыя распадается „Opus ruralium“. Познакомившись съ латинскими изданіями 1471, 1474, 1486 и 1548 г. (хранящимися въ Гёттингенской Унив. Библіотекѣ) и нѣмецкимъ переводомъ 1518 г. (Дрезд. Корол. Библіотека), референтъ не нашелъ большихъ измѣненій въ ихъ содержаніи, за исключеніемъ мелкихъ текстуальныхъ отличій, не характерныхъ для русскаго перевода. „Книга, глаголемая Назиратель“ въ основѣ своей восходитъ къ „Opus ruralium commodorum“, но не имѣетъ посвященія, автобіографическаго очерка, вставляетъ нѣсколько новыхъ главъ, переставляетъ нѣкоторыя изъ общихъ, а самый переводъ мѣстами отличается близостью къ латинскому тексту, мѣстами уклоняется отъ него въ сторону распространенія. Данные языка и строя рѣчи „книги, глаголемой Назиратель“ говорятъ о латинскомъ и польскомъ элементахъ, причѣмъ первый является преобладающимъ, что, по мнѣнію референта, противорѣчитъ возможности предположенія о польской переработкѣ латинскаго текста и о переводѣ уже съ польскаго на русскій. Польское вліяніе могло обуславливаться и личностью переводчика, и мѣстомъ перевода, а вставленные главы могли быть заимствованы изъ другихъ переводныхъ сочиненій (лѣчебники XVI—XVII вв.) и вмѣстѣ съ уклоненіями отъ текста принадлежать самостоятельному отношенію къ тексту русскаго переводчика.

Въ обсужденіи доклада К. В. Покровскаго принимали участіе М. И. Соколовъ, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ, К. С. Кузьминскій и П. М. Тарабринъ.

М. И. Соколовъ сказалъ, что считаетъ положеніе докладчика о переводѣ Назирателя прямо съ латинскаго текста наиболѣе вѣроятнымъ. Присутствіе польскихъ словъ въ переводѣ, сдѣланномъ, по заключенію референта, жителемъ Московской Руси можно объяснять 1) или происхожденіемъ перевода, или 2) пользованіемъ со стороны великорусскаго переводчика латино-польскими словарями. Русскихъ пособій для переводовъ съ латинскаго языка въ XVI в. не было, пособія были лишь на польскомъ языкѣ. Если предположеніе о пользованіи латино-польскимъ словаремъ подтвердится, это можетъ дать основаніе для датировки перевода. М. И. Соколовъ спросилъ референта, какому латинскому слову соответствуетъ терминъ Назирателя „домостроительство“, важный для выясненія названія „Домострой“. К. В. Покровскій объяснилъ, что мѣсто книги, гдѣ встрѣчается это слово, въ латинскомъ текстѣ отсутствуетъ.

По вопросу о связи Назирателя съ русскими лѣчебниками, Н. Н. Кононовъ замѣтилъ, что можетъ быть здѣсь было обратное отношеніе, а не то, которое предполагается референтомъ, то есть, что сходныя мѣста, даже и отсутствующія въ указанныхъ Покровскимъ иностранныхъ текстахъ Назирателя, могли быть заимствованы изъ Назирателя въ лѣчебники, а не попасть изъ лѣчебниковъ въ Назиратель, тѣмъ болѣе, что рукописи лѣчебниковъ XVII—XVIII в. весьма часто представляютъ русскія компіляціи изъ переводныхъ сочиненій, а терминологія и стиль сходныхъ мѣстъ въ лѣчебникахъ и въ Назирателѣ и по впечатлѣнію самаго докладчика не представляютъ замѣтной разницы, что опять таки доказываетъ, что на мѣста, сходныя въ Назирателѣ съ лѣчебниками, не слѣдуетъ смотрѣть, какъ на вставки противъ иноземнаго подлинника. Словомъ, по мнѣнію Н. Н. Кононова, требуется произвести и въ данномъ случаѣ болѣе детальное сличеніе Назирателя съ лѣчебниками, а послѣднее, можетъ быть, и привести къ установленію для Назирателя оригинала, нѣсколько отличающагося отъ тѣхъ иностранныхъ изданій этой книги, которыя указаны К. В. Покровскимъ. О необходимости болѣе детальнаго сличенія Назирателя съ лѣчебниками высказался и Н. Н. Дурново. Болѣе детальное сличеніе рекомендовалъ и М. И. Соколовъ, причѣмъ, выставилъ слѣдующія положенія: 1) сравнительная хронологія Назирателя и лѣчебниковъ говоритъ за Назиратель, какъ источникъ, 2) могло, однако, существовать и такое латинское изданіе Назирателя, въ которое вошли заимствованія изъ лѣчебниковъ, 3) могъ быть общій источникъ у Назирателя и у лѣчебниковъ.

К. С. Кузьминскій не находилъ достаточныхъ основаній для утвержденія, что Назиратель переведенъ

съ латинскаго, тѣмъ болѣе, что референтъ привелъ весьма мало примѣровъ. Что касается латинскихъ словъ и оборотовъ, то они очень часто встрѣчаются въ польскомъ литературномъ языкѣ того времени. И это объясняется тѣмъ, что латынь долгое время была въ Польшѣ литературнымъ и научнымъ языкомъ. Такимъ образомъ многія слова и обороты вошли въ польскій языкъ. Есть еще факты, которые показываютъ, что врядъ ли переводъ сдѣланъ съ латинскаго. Такъ въ Назирателѣ приводятся нѣсколько словъ, при которыхъ стоятъ латинскія съ замѣчаніемъ „а по латынѣ“. Если бы книга была переведена съ латинскаго, то не зачѣмъ было бы говорить „а по латыни“ такъ-то. К. В. Покровскій объяснилъ, что въ Назирателѣ латинскихъ словъ гораздо больше, чѣмъ польскихъ. М. И. Соколовъ замѣтилъ, что „латиница наричаеть“— можетъ быть пояснительной глоссой великоросса, пользовавшагося латинно-польскимъ словаремъ, то есть, что переводчикъ могъ назвать латиницей и поляка. И. М. Тарабринъ счелъ приведеніе латинскихъ словъ обычнымъ способомъ переводчиковъ и привелъ въ параллель Великое Зерцало. При поискахъ по библиографическимъ пособіямъ Н. Н. Кононовъ предложилъ референту имѣть въ виду, что иноземная компиляція, соответствующая русскому Назирателю, могла значиться и подъ другимъ именемъ, а не подъ именемъ Кресценція. Это обстоятельство, по мнѣнію К. С. Кузьминскаго указываетъ на вторыя руки, то есть на работу компилятора, причемъ Кузьминскій сообщилъ, что поляки очень любили сельскохозяйственныя сочиненія подобнаго рода. Н. Н. Кононовъ предложилъ референту для выясненія языка оригинала Назирателя привлечь всѣ переводы съ латинскаго языка на русскій, которые были сдѣланы въ XVI в. Участники засѣданія высказались за то, чтобы рефератъ К. В. Покровскаго былъ напечатанъ въ Трудахъ Славянской Комиссіи.

ПРОТОКОЛЬ

84-го засѣданія Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(2 декабря 1905 года, въ домѣ Общества.)

Присутствовали: товарищъ предѣдателя Комиссіи С. О. Долговъ, члены Общества и Комиссіи: В. А. Городцовъ, Н. Н. Дурново, А. Д. Карнѣевъ, Н. Н. Кононовъ, А. А. Покровскій, И. М. Тарабринъ, К. С. Кузьминскій и Н. Н. Рудневъ. За отсутствіемъ секретаря обязанности его исполнялъ Н. Н. Дурново.

1. К. С. Кузьминскій прочелъ докладъ: „Обзоръ новой болгарской литературы (памяти П. Славейкова)“.

Въ своемъ вступленіи къ обзору новой болгарской литературы референтъ указалъ на ослабленіе интереса въ Россіи къ южнымъ славянамъ послѣ ихъ освобожденія. Со времени выхода въ свѣтъ въ 1879 году известной „Исторіи“ Пыпина и Спасовича въ Россіи не появлялось ни одного труда, который исправилъ бы ея неточности и дополнилъ бы новыми данными. Обзоръ новой болгарской литературы составленъ референтомъ по болгарскимъ источникамъ и на основаніи непосредственнаго изученія памятниковъ во время пребыванія въ Болгаріи въ 1904 году. Болгарами для изученія своей литературы сдѣлано еще мало, а то, что сдѣлано, отличается весьма часто одностороннимъ освѣщеніемъ съ партійной точки зрѣнія.

Въ своемъ обзорѣ референтъ общими чертами обрисовалъ ходъ развитія болгарской литературы до освобожденія страны отъ турецкаго ига и указалъ, что пробужденіе болгарскаго національнаго духа началось въ половинѣ 18 столѣтія, достигнувъ къ шестидесятымъ годамъ девятнадцатаго вѣка высшаго напряженія. Къ тому времени уже было основано нѣсколько болгарскихъ училищъ, и греческій языкъ, который сталъ уже литературнымъ и аристократическимъ языкомъ болгаръ, былъ вытѣсненъ. Первые болгарскіе писатели боролись, главн. обр., противъ духовнаго пораженія болгаръ греками, а также проповѣдывали востаніе противъ турокъ. Раковскій, Христо Ботевъ, Любенъ Каравеловъ, Петко Славейковъ, — наиболѣе выдающіеся. Всѣ они воспитались, главнымъ образомъ, на русской поэзіи, а потому внесли

въ мало развитой болгарскій языкъ русскія слова и обороты. Наиболѣе талантливый изъ нихъ — Ботевъ, написалъ онъ немного, т. к. рано умеръ, но за то всѣ его произведенія отличаются необыкновенной силой и красотой языка, — еще и до сихъ поръ они высоко цѣнятся болгарами. Петко Славейковъ много способствовалъ своею дѣятельностью развитію науки и литературы въ Болгаріи, но, какъ поэтъ, стоитъ ниже Ботева. Написалъ онъ очень много. — Каравелова слѣдуетъ считать творцомъ прозаическаго стиля. Его рассказы отличаются реальностью и посвящены, главн. обр., изображенію тогдашней жизни болгаръ. — Кромѣ этихъ писателей много способствовали развитію болгарской литературы Р. Жинзифовъ, Д. Чинтуловъ, Д. Войниковъ, В. Друмевъ, авторъ повѣсти „Нещастната фамилия“, Н. Козловъ и др.

Къ этимъ писателямъ эпохи освобожденія примыкаетъ всемірно извѣстный Иванъ Вазовъ, тоже воспитавшійся на русской поэзіи — и обладающій выдающимся талантомъ. Хорошій знатокъ народнаго языка, онъ болѣе оригиналенъ, чѣмъ его предшественники. Его стихотворенія производятъ сильное впечатлѣніе и отличаются красотой и разнообразіемъ поэтическихъ формъ. Изъ прозаическихъ произведеній Вазова наиболѣе извѣстенъ романъ „Подъ игомъ“, переведенный почти на всѣ иностранныя языки.

Общій выводъ, къ которому приводитъ характеристика отдѣльных писателей до освобожденія Болгаріи и въ первое время послѣ освобожденія, вплоть до конца 80-тыхъ годовъ — таковъ. Пробужденіе болгарской національности повлекло за собою возрожденіе литературы. Писатели этого періода въ своихъ произведеніяхъ рѣдко бываютъ оригинальны. Форма, обороты рѣчи и языкъ были еще мало пригодны для искусственной поэзіи. Духъ произведеній въ большинствѣ случаевъ патріотическій, возбуждающій къ борьбѣ съ врагами. Весьма многія произведенія переводятся съ русскаго языка, который сильно вліяетъ на выработку новаго литературнаго болгарскаго языка. „Но, говоритъ проф. И. Шишмановъ, — фактъ, че отъ сближенія съ Русіа нашъ языкъ силно пострада, не важи много предъ другия фактъ, че то ни откри цялъ новъ миръ“. И дѣйствительно, выше поименованные писатели могли подготовить почву для оригинальной болгарской литературы только благодаря вліянію русской науки и поэзіи.

Новый, оригинальный періодъ болгарской литературы начинается, по мнѣнію референта, съ начала 90-тыхъ годовъ, т. е. съ того времени, когда создались лучшія условія общественной жизни и когда появилось достаточное число образованныхъ болгаръ. Молодые болгарскіе писатели такъ или иначе являются учениками писателей эпохи освобожденія, но, несмотря на это, они къ нимъ относятся весьма критически. Они осуждаютъ ихъ за, быть можетъ, невольное желаніе создать аристократическую литературу, чуждую народу какъ по идеямъ, такъ и по языку. Будучи знакомы съ тѣми требованіями, которыя предъявляются ко всякой литературѣ, желающей стать оригинальной, молодые писатели обратились къ изученію народа и его поэзіи, чтобы проникнуться его идеалами и усвоить поэтическія формы и языкъ. Крупнѣйшими представителями этого молодого поколѣнія писателей слѣдуетъ считать Пенчо Славейкова, Петко Тодорова, К. Яворова и нѣкот. другихъ. Лучшія произведенія П. Славейкова — поэма „Коледари“ и историческая поэма „Кървава пѣснь“, напоминающая по своему построенію и основной мысли поэму Мицкевича *Ran Tadeusz*. П. Тодоровъ создалъ себѣ славу идилліями и особенно драмами „Зидари“ и „Самодива“. Обѣ онѣ взяты изъ народной жизни и считаются въ Болгаріи выдающимся явленіемъ. — П. Яворовъ хорошо извѣстенъ своими великолѣпными стихами. Всѣ они проникнуты любовью къ народу, навѣяны его поэзіей и вполне оригинальны. —

Произведенія какъ этихъ, такъ и др. писателей, свидѣтельствуютъ, что болгарская литература уже вышла изъ подражательнаго періода и вступила на путь самостоятельнаго развитія.

Въ бесѣдѣ по поводу доклада, въ которой приняли участіе С. О. Долговъ, А. Д. Карнѣевъ, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ и В. А. Городцовъ, референтъ указалъ между прочимъ на то, что г. Пыпинъ во 2-мъ изданіи Исторіи славянскихъ литературъ въ отдѣлѣ болгарской литературы останавливается фактически на 1867 г., т. к. о Ботевѣ у него — ни слова. Хотя онъ во 2-мъ изданіи воспользовался указаніями ученой критики и внесъ много исправленій, но теперь можно найти въ его трудѣ много пробѣловъ; наприм., эпохъ передъ завоеваніемъ Болгаріи турками тамъ посвящено нѣсколько строкъ; народная литература разработана очень мало... Затѣмъ, докладчикъ обратилъ вниманіе на тяжелыя условія, въ которыхъ находится литература у болгаръ: читателей очень мало; журналы, расходящіеся въ 200—300 экземплярахъ, считаются распространенными; гонорара нѣтъ; страшная партійность: писатель, не прим-

гнувший къ той или другой партіи, рискуеть остаться вовсе безъ читателей. А. Д. Кариѣвъ высказался за желательность общедоступнаго изданія по болгарской литературѣ для широкой публики. Н. Н. Дурново замѣтилъ, что по изложенію докладчика не всегда можно составить себѣ представленіе о характерѣ литературнаго творчества того или другого писателя; докладчикъ нерѣдко ограничивается общими замѣчаніями о „талантливости“ или „даровитости“ писателя. Такъ, о романѣ Вазова „Подъ игомъ“ мы узнали изъ доклада, что онъ переведенъ на всѣ европейскіе языки, и что критики объ немъ очень высокаго мнѣнія; но въ чемъ состоятъ достоинства этого романа, мы изъ доклада не видимъ. Докладчикъ разъяснилъ, что въ задачу его не входило подробное разсмотрѣніе литературныхъ произведеній, а лишь обзоръ ихъ. Впрочемъ, рефератъ былъ прочитанъ въ извлеченіи и при чтеніи имъ пропущенъ между прочимъ разборъ отзывовъ литературы и изложеніе романа Вазова. Н. Н. Кононовъ обратилъ вниманіе на замѣчаніе докладчика, что у Пыпина очень мало мѣста отведено болгарской народной литературѣ, а между тѣмъ у болгаръ по народной литературѣ сдѣлано теперь очень много. Мы знаемъ, что у нихъ много издано матеріала, но обзоръ народной литературы возможенъ только послѣ разборки изданнаго матеріала, а много ли у нихъ разработано? Въ отвѣтъ на этотъ вопросъ К. С. Кузьминскій сообщилъ, что мелкихъ изслѣдованій по народной словесности у болгаръ и теперь уже достаточно для составленія обзора по народной литературѣ.

2. Н. Н. Кононовъ сдѣлалъ сообщеніе: „О неизвѣстныхъ жартахъ по рукописи Н. П. Воронина“.

Рукопись Воронина писана скорописью половины XVIII вѣка на 30 листахъ въ 4-ку и содержитъ 35 стихотвореній, озаглавленныхъ: „Фигурныя жарты очень смѣшны, Нарошно здѣланы такъ потѣшны, Охотно ихъ всякому читать, Такъ какъ въ карты играть“. Это собраніе стихотворныхъ жартъ представляетъ тотъ интересъ, что оно связываетъ между собою два другихъ такихъ же собранія стихотворныхъ жартъ, изъ которыхъ одно лучше всего представляется рукописью Погодинскаго древлехр. № 1777 (конецъ рукописи), а другое извѣстно пока только по рукописи Публ. Библиотеки Q. XIV. № 133. Для большинства жартъ первой половины рукописи Воронина можно видѣть источникъ въ тѣхъ прозаическихъ „Примѣрахъ“, что имѣются въ рукописи Погод. № 1777 (первая часть рукописи) и рукописи Тверскаго Музея № 3164 (напримѣръ № 14 рукописи Воронина: „о мужикѣ съ лѣсничихою“ = № 166 Погод. Примѣровъ: „о мяснике и мужике“; № 2 рукописи Воронина: „о господинѣ и дуракѣ“ = № 71 Погод. Примѣровъ: „о дураке“; № 4 рукописи Ворон. „о трактирщикѣ съ купцами“ = № 61 Погод. Примѣровъ и т. д.) Подобнымъ образомъ, первая часть того собранія жартъ, которое читается въ рукописи Ундольскаго № 904, Погод. № 1777 (конецъ рукописи), Тверск. Муз. № 147 (3622) и нѣк. др., имѣетъ источникъ въ тѣхъ же прозаическихъ „Примѣрахъ“, представленныхъ рукописью Погод. № 1777 (первая часть ркп.) и рукописью Тверск. Муз. № 3164. Вторая же половина рукописи Воронина имѣетъ нѣкоторыя общія съ собраніемъ жартъ по рукописи Публ. Б-ки Q. XIV. № 133 стихотворенія (№ 24 Вор. = № 2 Публ. Б.; № 25 Вор. = № 4 Публ. Б., № 26 Вор. = № 9 П. Б.; № 27 Вор. = № 24 П. Б. и т. д.). Впрочемъ, иногда общія съ жартами Публ. Б-ки Q. XIV. № 133 стихотворенія помѣщены въ рукописи Воронина въ нѣсколько иной редакціи (наибольшее различіе между № 32 Воронина и № 22 рукописи Публ. Б-ки: „о пьянице“).

Въ обсужденіи доклада принимали участіе С. О. Долговъ, Н. Н. Дурново, П. М. Тарабринъ, А. А. Покровскій и К. С. Кузьминскій.

С. О. Долговъ, поблагодаривъ докладчика за интересное сообщеніе, указалъ на то, что оно проливаетъ свѣтъ на составъ того неизвѣстнаго сборника, существованіе котораго было предположено докладчикомъ въ одномъ изъ предыдущихъ сообщеній, а затѣмъ предложилъ вопросъ, гдѣ, по мнѣнію докладчика, явился первоначальный переводъ жартъ. Н. Н. Кононовъ замѣтилъ, что, судя по рифмамъ, можно предполагать участіе въ переводѣ южнорусса. С. О. Долговъ прибавилъ, что онъ и самъ вынесъ изъ примѣровъ, прочитанныхъ докладчикомъ, такое же впечатлѣніе. Н. Н. Дурново спросилъ докладчика, какія у него имѣются основанія считать прозаическія жарты болѣе первоначальными, чѣмъ стихотворныя. Н. Н. Кононовъ разъяснилъ, что этого вопроса онъ касался въ предыдущемъ рефератѣ; прозаическія жарты ближе стоятъ къ иностраннымъ подлинникамъ, чѣмъ стихотворныя: въ нихъ больше сохранено иностранныхъ словъ, сохраняется нѣмецкая игра словъ и т. д. Далѣе Н. Н. Дурново замѣтилъ, что хотя въ жартахъ рифмы, повидимому, дѣйствительно указываютъ на южнорусскаго человѣка, но слѣдуетъ имѣть въ виду,

что южнорусскія рифмы могли попадаться и у великоруссовъ по литературной традиціи. Наконецъ, Н. Н. Дурново поставилъ вопросъ, слѣдуетъ ли предполагать одинъ полный списокъ жартъ, къ которому восходятъ всѣ существующіе сборники. Могли независимо одинъ отъ другого, конечно, приблизительно въ одно время возникать различные сборники жартъ, представлявшіе переводы и передѣлки соотвѣствующихъ иностранныхъ сборниковъ, частью съ дополненіями, взятыми изъ ходячихъ народныхъ анекдотовъ; эти сборники объединялись общимъ литературнымъ направлениемъ, вкусами и т. д.; существующіе сборники жартъ могутъ быть сами составными изъ нѣсколькихъ сборниковъ. Н. Н. Кононовъ соглашался, что для жартъ могли быть разные источники, и что въ сборники могли входить жарты, которыя сами представляютъ переработку народнаго анекдота. И. М. Тарабринъ замѣтилъ, что анекдотическая литература можетъ быть объяснена лишь въ связи съ другими литературными памятниками конца XVII и нач. XVIII вв. Тогдашняя переводная литература выходитъ либо изъ Посольскаго Приказа, либо изъ Славяно-Греко-Латинской Академіи. Нельзя ли ставить въ связь съ этими учрежденіями и переводы жартъ? Относительно прозаической и поэтической редакцій переводовъ отмѣчено, что прозаическая передача текста служила лишь матеріаломъ для стихотворной обработки. А. А. Покровскій спросилъ докладчика, нельзя ли относить появленіе жартъ къ Петровскому времени и нельзя ли установить болѣе точной связи стихотворной обработки жартъ съ переводными нѣмецкими календарями, въ которыхъ попадаются подобныя двустишія. Н. Н. Кононовъ согласился съ А. А. Покровскимъ, что сборники жартъ появились приблизительно въ началѣ XVIII в.; самая старая рукопись жартъ — Лукашевича — 1747 года.

ПРОТОКОЛЬ

85-го засѣданія Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(7 марта 1906 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предѣдатель Комиссіи М. И. Соколовъ, товарищъ предѣдателя С. О. Долговъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Комиссіи: В. А. Городцевъ, Н. Н. Дурново, Д. И. Иловайскій, Н. Н. Кононовъ, С. К. Кузнецовъ, К. С. Кузьминскій, А. А. Покровскій, Н. П. Поповъ, М. Н. Сперанскій, А. И. Станкевичъ, И. М. Тарабринъ, С. К. Шамбинаго, и сторонніе посѣтители Б. И. Дунаевъ и В. Ржига.

1. Секретаремъ А. С. Орловымъ прочтены протоколы 83-го и 84-го засѣданій Комиссіи; протоколы были утверждены и подписаны.

2. М. И. Соколовъ доложилъ о кончинѣ профессора славистики Харьковскаго университета Марина Степановича Дринова и предложилъ почтить его память вставаніемъ.

3. По поводу изложеннаго въ предшествующемъ протоколѣ реферата К. С. Кузьминскаго о новѣйшей болгарской литературѣ Д. И. Иловайскимъ въ видѣ дополненія было указано на развитіе исторической научной литературы въ Болгаріи, причемъ имъ отмѣчено было вліяніе на это развитіе трудовъ М. И. Драгоманова и П. Н. Милюкова.

4. М. Н. Сперанскій доложилъ рефератъ о Курскомъ лирникѣ Семеновѣ.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата участвовали М. И. Соколовъ, Д. И. Иловайскій, Н. Н. Кононовъ, Н. П. Поповъ, В. А. Городцевъ, К. С. Кузьминскій и А. А. Покровскій.

М. И. Соколовъ обратилъ вниманіе на вставной глухой звукъ, встрѣчающійся у Семенова при пѣніи, и находилъ возможнымъ явленіе это, въ нѣкоторой степени фонетическое, сблизить съ извѣстными чертами графики рукописей XVII и XVIII вв., въ частности съ графикой принадлежащаго ему рукописнаго сборника XVIII в., тексты котораго носятъ народную окраску. Н. П. Поповъ высказалъ предположеніе о связи этого явленія съ „хомовымъ“ пѣніемъ, которое могло оказать вліяніе на пѣвцевъ, исполняющихъ, между прочимъ, старообрядческія сектантскія пѣсни.

По просьбѣ Д. П. Иловайскаго, референтомъ было дано нѣсколько разъясненій по поводу музыкальнаго аккомпанеента на лирѣ и бандурѣ, ихъ географическаго распространенія и происхожденія. Указаны были нѣкоторыя черты репертуаровъ лириковъ и бандуристовъ въ Малороссіи, по отношенію къ духовнымъ стихамъ и историческимъ думамъ, а также современное положеніе этихъ послѣднихъ въ массѣ. На вопросъ Кузьминскаго о настроеніи исполнителей пѣсенъ, референтъ отвѣтилъ, что особеннаго подъема настроенія у пѣвцовъ не было имъ замѣчено. На вопросъ А. А. Покровскаго о возникновеніи музыкальныхъ мотивовъ духовныхъ стиховъ референтомъ было указано, что мотивы духовныхъ стиховъ стоятъ въ зависимости отъ церковнаго пѣнія и лишь отчасти подбираются самими пѣвцами.

5. К. С. Кузьминскій сдѣлалъ сообщеніе о сборникѣ молитвъ, извѣстномъ подъ названіемъ „Абагаръ“. Въ бесѣдѣ по поводу прочтеннаго принимали участіе М. И. Соколовъ, М. Н. Сперанскій, Н. Н. Кононовъ, С. О. Долговъ.

М. И. Соколовымъ было указано на возможность производить самое названіе книжки отъ имени, Авгара, молитва котораго находится въ ней и служила въ то же время амулетомъ, съ чѣмъ согласно и самое назначеніе молитвъ Абагара. Самая же книжка должна быть въ своей исторіи, по возможности, тѣсно связана съ дѣятельностью коллегіи пропаганды въ Римѣ, имѣвшей цѣлью особенно распространеніе католицизма среди славянъ (Крижаничъ). Въ связи съ этимъ, по мнѣнію М. И. Соколова, должно быть произведено тщательное изученіе языка, содержанія и иллюстрацій Абагара, вслѣдствіе чего является весьма желательнымъ и полное изданіе всѣхъ иллюстрацій въ текстѣ. М. Н. Сперанскій указывалъ на необходимость параллельнаго изученія Абагара, съ одной стороны — съ народными далматинскими изданіями, съ другой — съ босанско-герцеговскими сборниками молитвъ и заклинаній.

6. М. Н. Сперанскій сообщилъ отзывъ о трудѣ Н. П. Попова „Новоспасское собраніе рукописей въ Синодальной Библіотекѣ“.

7. Н. Н. Дурново прочелъ докладъ: „Рукописи Моск. Археол. Общества“. Всѣхъ русскихъ рукописей въ библіотекѣ Общества, не считая переписныхъ и расходныхъ книгъ, всякаго рода актовъ и старыхъ дѣлъ — 40. Кромѣ того — 1 польская рукопись и нѣсколько латинскихъ, нѣмецкихъ, арабскихъ и армянскихъ. Рукописи поступали въ Археологич. Общество въ разное время и отъ разныхъ лицъ; къ сожалѣнію, не на всѣхъ рукописяхъ есть отмѣтки о времени поступленія и о томъ, откуда рукопись поступила. Въ протоколахъ Общества отмѣчены не всѣ случаи поступленія рукописей. По времени написанія одна рукопись — начала XVI в., 9 — XVII в., 26 — XVIII в. и 4 — XIX в. По содержанію 5 рукописей — богослужебныхъ, изъ нихъ 2 — нотныхъ, 1 лицевой подлинникъ нач. XIX в. (изображенія святыхъ вырѣзаны изъ лубочныхъ изд.), 3 сборника проповѣдей и рѣчей (частью свѣтскихъ) XVIII в., точная копія съ Патерика Печерскаго 1406 года съ вариантами по другимъ древнимъ спискамъ, приготовленная для изданія Закревскимъ въ 1865 г., 2 списка Лѣтописца Димитрія Ростовскаго, при чемъ къ одному изъ нихъ добавлены Тропикъ Иннокентія и Завѣщаніе Димитрія Ростовскаго; нѣсколько повѣстей XVIII в.: о Петрѣ и Магиленѣ, о шляхтичѣ Долторнѣ, о 7 мудрецахъ, Исторія прекраснѣйшей Банизы, Александрія, повѣсть о курѣ и лисицѣ; азбуковникъ XVII в.; нѣсколько рукописей историческаго содержанія, а именно: хронографъ Дороея Монеувасійскаго; Исторія въ память предыдущимъ родомъ Авраамія Палицына и другія историч. статьи, касающіяся событій Смутнаго времени, кончая 1613 годомъ, хронографъ, излагающій событія съ 1582 до 1625 г., Синописисъ, хронографъ XVIII в., житіе патр. Никона; переводъ съ итал. біографія Петра Великаго; книга о зачатіи и рожденіи Петра Великаго; родословная; письма и указы Петра I; Краткое и новѣйшее Московское описаніе, перев. съ нѣмецкаго, Историч. описаніе Саввина Сторожевскаго монастыря XIX в., Описаніе Вязмы конца XVIII в., Обстоятельное описаніе о происхожденіи и состояніи Манджурскаго народа и войска XVIII в. томъ I; Атласъ рѣки Днѣпра 1786 г., Разговоръ о богословіи и баснословствѣ древнихъ, перев. въ 1795 г., Іоанна Адольфа Гофмана двѣ книги о спокойствіи или удовольствіи человѣческомъ, переводъ въ 1740 г. Въ приложеніи къ Исторіи Авраамія Палицына помѣщены стихотворные Гласъ рыданія на преставленіе царя Алексѣя Михайловича и Гласъ утѣшный на восшествіе на престолъ царя Ѳедора Алексѣевича, а въ приложеніи къ Синописису — стихотвореніе о Пугачовѣ. Сборниковъ — 4: 1) Сборникъ нач. XVI в. преимущественно житійнаго характера, содержащій житія свв. м-цы Февроніи, Евфросиніи Александрійской, Евпраксії Константинопольской, Екатерины,

Пелагии блудницы, Маріи Египетской, Онуфрія Великаго, Марка Аѳинскаго, Варвары, Параскевы Пятницы Иконійской, Василія Новаго, Исаакія Печ. и Моисея Утрина, статьи изъ патериковъ, Слово Евсевія о шестствіи Предтечи во адъ, Иларіона о житіи міра сего, Сказаніе о рожденіи и усненіи Богородицы (припис. Іоанну Богослову), о происхожденіи праздника Покрова, посланіе старца Изосимы къ духовной дочери Анастасіи и др. 2) Житія Макарія Желтоводскаго и Григорія и Кассіана, со службою послѣднимъ, XVII в. и нѣкоторыя мелкія статьи. 3) Сборникъ XVII в., содерж. житія Алексѣя челов. Божія и Меркурія Смоленскаго, отдѣльные эпизоды изъ житій Іоанна Богослова и Николая Чудотворца, повѣсти изъ патериковъ, сказаніе Іеронима объ Іудѣ Предателѣ, о явленіи образа Божіей Матери на р. Югѣ въ 1615 г., Слово о Святогорскомъ Иверскомъ монастырѣ, Листъ Іерусалимскій, отрывки изъ Александріи и повѣсти объ Азовскомъ осадномъ сидѣніи и взятіи. 4) Сборникъ XVIII в., содерж. статьи изъ пролога, патериковъ, старчества, Неба Новаго, Великаго Зерцала и др., между прочимъ, житія Христофора, Кипріана, Екатерины, Кирика и Іулиты, видѣніе Григорія изъ житія Василія Новаго, легенда о Григоріи папѣ Римскомъ (о кровосмѣсителѣ), Прѣніе Никифора Панагіота, повѣсти о купцахъ, божившихся при продажѣ, о старцѣ, просившемъ руки царской дочери (обычной ред.); слово объ играхъ шахибныхъ, отрывки изъ Домостроя и Синописа, поученіе Акира (назв. здѣсь поученьемъ изъ Пчелы), разуми Менандра Премудраго и т. д. Въ заключеніе докладчикъ указалъ, что рукописи не зарегистрированы и многія изъ нихъ не переплетены. Въ обсужденіи доклада участвовали: М. И. Соколовъ, А. И. Станкевичъ, П. М. Тарабринъ, С. О. Долговъ.

Въ результатѣ обсужденія, Коммиссіею было выражено желаніе, чтобы рукописи Общества были подробно описаны совмѣстно членами Коммиссіи и затѣмъ переданы въ Имп. Историческій музей, принимающій на храненіе всѣ археологическія собранія Общества.

8. Рефератъ А. А. Покровскаго: „Къ вопросу о Стоглавѣ“, за позднимъ временемъ, былъ отложенъ до ближайшаго засѣданія.

ПРОТОКОЛЬ

86-го засѣданія Славянской Коммиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(18 марта 1906 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предсѣдатель Коммиссіи М. И. Соколовъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммиссіи: Р. Ѳ. Брандтъ, И. М. Громогласовъ, Б. И. Дунаевъ, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ, А. А. Покровскій, Н. П. Поповъ, П. Н. Сакулнъ, М. Н. Сперанскій, П. М. Тарабринъ.

1. Секретаремъ А. С. Орловымъ былъ прочтенъ протоколъ предшествующаго засѣданія. Протоколъ былъ утвержденъ и подписанъ.

2. А. А. Покровскій доложилъ рефератъ „Къ вопросу о Стоглавѣ“.

Докладъ посвященъ разбору списка Стоглава Библіотеки Новгородскаго братства при св. Софіи № 21. Этотъ списокъ одни изслѣдователи считаютъ 4-й редакціей памятника, другіе — древнѣйшею, 1) судя по датѣ записи, въ которой сказано, что книга Стоглавникъ была совершена въ Псковскомъ Печерскомъ монастырѣ, списаніемъ и благословеніемъ игумена Іоакима въ лѣто 1596, и 2) судя по вставкѣ въ концѣ 13-й главы, которая озаглавлена: „Чинъ, изложеніе извѣстнѣйшее о семъ, како подобаетъ примати приходящихъ отъ иновѣрныхъ, отъ жидовъ или отъ срачинъ, и хотящихъ приступити къ святѣй соборнѣй апостольстѣй церкви и ко истиннѣй вѣре и креститися во имя Христова во святую Троицу“. Референтъ указалъ источникъ „Изложенія“: это — греческій чинъ принятія въ христіанство приходящихъ отъ срачинъ въ сербо-русской редакціи XIV—XV в. Списокъ № 21, не представляя существенныхъ уклоненій отъ обычнаго типа, не можетъ быть названъ особою редакціею Стоглава.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата А. А. Покровскаго принимали участіе: М. И. Соколовъ, М. И. Сперанскій, Н. Н. Кононовъ, Р. Ѳ. Брандтъ, П. М. Тарабринъ и Н. П. Поповъ.

И. М. Тарабринъ предположилъ, что „Изложеніе“ представляетъ собою остатокъ черноваго списка соборныхъ дѣяній, такъ какъ Стоглавъ вообще является сводкою черновыхъ записей, и выборки изъ разныхъ его списковъ могли вноситься въ отдѣльныя его главы.

М. И. Соколовъ замѣтилъ, что матеріалъ для Стоглава вообще состоялъ изъ разнообразныхъ выписокъ. „Изложеніе“ — также представляетъ собою выписку изъ чина принятія сарацинъ. Является вопросъ, что же всё эти выписки были соединены частію передъ соборомъ, или частію вносились въ соборныя дѣянія — послѣ. То-есть, согласно формулировкѣ М. Н. Сперанскаго, представляетъ ли „Изложеніе“ слѣдъ черновика дѣяній, или это — интерполяція уже въ проредактированномъ Стоглавѣ. Стоглавъ, по словамъ М. И. Соколова, какъ и всякое практическое руководство, легко могъ допускать въ свой составъ всевозможныя добавки, и „Изложеніе“ могло быть внесено по желанію заказчика даннаго списка, игумена Іоакима. Последнимъ соображеніемъ и разрѣшается недоумѣніе Н. Н. Кононова, почему Стоглавъ съ разбираемой статьею существуетъ въ одномъ спискѣ.

Сообщивъ, что въ листовомъ спискѣ Стоглава, принадлежавшемъ В. М. Ундольскому и писанномъ хорошею скорописью начала XVII в., находится отзвукъ легенды, близкой къ апокрифическому Евангелію Өомы, М. Н. Сперанскій предложилъ Н. П. Попову посмотрѣть, въ какомъ отношеніи это находится къ Синодальному тексту № 212.

Въ спискѣ Стоглава № 21 нѣкоторыя главы — каноническія — занумерованы съ той, конечно, цѣлью, чтобы ихъ нельзя было выкинуть. „Изложеніе“ же не представляетъ собою отдѣльной главы, а, такъ сказать, приписано. Значитъ, „Изложеніе“ есть позднѣйшая вставка, но все-таки, можетъ быть, раньше 1596 г., такъ какъ существуютъ указанія, что и раньше въ Москвѣ интересовались обращеніемъ мусульманъ.

На замѣчаніе Кононова, что объ обращеніи мусульманъ говорили на самомъ Стоглавомъ Соборѣ, М. И. Соколовъ отвѣтилъ, что обращеніемъ мусульманъ интересовались еще въ XIII в., какъ это извѣстно изъ исторіи Ростовской области. Предположеніе Кононова, что въ спискѣ № 21, отличающемся перестановкой главъ, статья „Изложеніе“ могла быть перенесена переписчикомъ къ 13-й главѣ съ конца оригинала, не было признано референтомъ, удостоверявшемъ исконность мѣста статьи связью съ предшествующимъ. На вопросъ Н. Н. Кононова, почему разбираемая вставка сдѣлана въ *Псковскомъ* спискѣ, М. И. Соколовъ замѣтилъ, что это нельзя ставить въ связь съ архіепископствомъ въ Новгородѣ и *Псковѣ* Макарія, хотя, по сообщенію А. А. Покровскаго, среди рукописей, принадлежавшихъ Макарію и есть чинъ принятія мусульманъ (Соловецкой Библіотеки). Скорѣе надо принять во вниманіе вообще теоретическій интересъ къ иновѣрцамъ, замѣчающійся въ Новгородѣ и Псковѣ, какъ показываетъ исторія жидовствующихъ и Пален. Въ данномъ случаѣ приурочивать интересъ хронологически, къ опредѣленному году нельзя. Впрочемъ, надо помнить, что къ 50-мъ годамъ XVI в. относится массовое обращеніе татаръ (князей, напр.) въ христіанство. Во всякомъ случаѣ, нѣтъ твердыхъ основаній для сужденія о томъ, когда „Изложеніе“ было внесено въ Стоглавъ.

Относительно источника „Изложенія“ А. А. Покровскій объяснилъ, что это 2-я редакція чина греческаго.

Затѣмъ въ бесѣдѣ обсуждалось слово *δλόσφυρος*, различно переданное въ славянскихъ текстахъ: 1) „всезлатъ“, 2) „всекованъ“. По толкованію М. Н. Сперанскаго и Р. Ө. Брандта „всекованъ“ зави- сѣло отъ пониманія слова, какъ *δλος* (цѣлый) — *σφυρα* (молотокъ). Р. Ө. Брандтъ предполагалъ, что первоначальный видъ слова могъ также быть *δλόφορος* (т.-е. цѣлость несущій), а Н. П. Поповъ — *δλοισχυρος*. М. И. Соколовъ замѣтилъ, что слѣдовало бы указать соответствующій мусульманскій терминъ въ Коранѣ.

А. А. Покровскій предлагалъ отнести сербо-русскій переводъ къ эпохѣ Кипріана, при чемъ замѣтилъ, что онъ сдѣланъ очень грубо. На этомъ основаніи, по мнѣнію М. Н. Сперанскаго, переводъ, дѣйствительно, нельзя считать древнимъ.

З. Б. И. Дунаевъ доложилъ рефератъ „Сочиненія Савонаролы и Максима Грека“.

Начиная біографію Максима Грека, излѣдователи обыкновенно говорятъ о вліяніи на него Савонаролы, но дальнѣйшаго развитія этого положенія мы у нихъ не находимъ. Референтъ поставилъ себѣ цѣлью опредѣлить это вліяніе точнѣе. Точкой отправленія въ работѣ референту послужили извѣстныя слова „Повѣсти страшной и достопамятной“, въ которой Максимъ Грекъ говоритъ, что онъ самъ видѣлъ

Савонаролу и двухъ его учениковъ и часто слушалъ ихъ поученія, причемъ съ особенною похвалою отзывается о крѣпости вѣры, премудрости, разумѣ и искусствѣ богодухновенныхъ писаній Савонаролы. Приведа всѣ извѣстныя данныя изъ біографіи Максима о благочестивомъ и строго религіозномъ воспитаніи его на родинѣ и нарисовавъ картину глубокаго невѣрія тогдашняго итальянскаго общества, среди котораго затѣмъ пришлось вращаться Максиму, докладчикъ пришелъ къ выводу, что Максимъ, нуждавшійся, какъ онъ самъ свидѣтельствуемъ, въ духовной поддержкѣ, могъ найти ее въ Италіи только у Савонаролы.

Вліяніе Савонаролы на Максима Грека докладчикъ пытается установить, проводя параллель между извѣстною стороною дѣятельности Максима въ Московскомъ государствѣ и соотвѣтствующею дѣятельностью Савонаролы. При этомъ, докладчикъ особенно остановился на томъ планѣ борьбы, котораго держался Максимъ, обвиненный москвичами въ ереси. Сначала, какъ извѣстно, Максимъ очень политично отбивался отъ обвиненій, принявъ на себя роль защитника православія противъ различныхъ ересей, а затѣмъ выступилъ съ своимъ знаменитымъ „Исповѣданіемъ вѣры“. Обратившись къ аналогичнымъ фактамъ біографіи Савонаролы, докладчикъ изложилъ исторію борьбы Савонаролы противъ обвиненій со стороны папы и указалъ на оправдательное сочиненіе этого флорентійскаго пророка: „Il trionfo del croce“, изданное имъ при жизни. Это сочиненіе, по словамъ референта, является подробнымъ „Исповѣданіемъ вѣры“ и представляетъ цѣлый рядъ обличеній различныхъ ересей, съ указаніемъ ихъ неправильностей сравнительно съ православіемъ католицизма.

Въ бесѣдѣ по поводу доклада принимали участіе: М. И. Соколовъ, М. Н. Сперанскій, Р. Θ. Брандтъ, Н. П. Поповъ, Н. Н. Кононовъ и И. М. Громогласовъ.

М. И. Соколовъ привѣтствовалъ работу Б. И. Дунаева и предложилъ ему и впредь участвовать въ трудахъ Комиссіи. По его словамъ, заслуга референта заключается въ томъ, что онъ попытался доказать связь между сочиненіями Максима Грека и Савонаролы и прочелъ съ этой цѣлью сочиненіе послѣдняго, чего раньше никто изъ изслѣдователей не дѣлалъ. По наблюденію референта оказалось, что Максимъ Грекъ писалъ на общія съ Савонаролою темы. Дальнѣйшая работа должна состоять въ точномъ установленіи указанной зависимости. М. И. Соколовъ высказался противъ метода доклада, дедуктивнаго, какъ у Савонаролы, почему докладчику и приходилось подгонять матеріалъ къ предрѣшенному положенію. Лучше было бы слѣдовать аналитическому методу Максима Грека.

Противъ положенія докладчика, что полемика Максима построена по плану Савонаролы, М. И. Соколовъ замѣтилъ, что у Максима есть свое личное отношеніе къ предмету. Такъ, онъ, вопреки увлеченію Савонаролы и итальянцевъ вообще Аристотелемъ, отдавалъ предпочтеніе Платону.

На вопросъ М. И. Соколова, могъ ли Максимъ быть знакомъ съ изданіемъ *Il trionfo*, референтъ отвѣтилъ утвердительно, такъ какъ *Il trionfo* напечатано въ 1497 г., когда, по опредѣленію Е. Е. Голубинскаго, Максимъ Грекъ долженъ былъ находиться въ Италіи. Сочиненіями Савонаролы тогда всѣ въ Италіи очень интересовались, потому что онѣ представляли собой сильный протестъ противъ папской власти. Для большаго подтвержденія доказательствъ вліянія Савонаролы, референтъ привелъ нѣсколько отрывковъ изъ сочиненій Максима, необычныхъ въ русской литературѣ, но объясняющихся манерою Савонаролы.

Остановившись на присутствіи болгарина въ числѣ спутниковъ Максима, сопровождавшихъ его въ Россію, М. Н. Сперанскій предположилъ, что этотъ болгаринъ взятъ былъ для помощи Максиму въ переводѣ книгъ, и возбудилъ вопросъ о возможномъ вліяніи болгарскаго языка на сочиненія Максима Грека. На это А. А. Покровскій замѣтилъ, что А. И. Соболевскій въ сочиненіи о западномъ вліяніи на русскую литературу указываетъ въ сочиненіяхъ Максима нѣкоторые болгаризмы. М. Н. Сперанскій объяснилъ, что онъ имѣлъ въ виду не столько формы языка, сколько стиль. Нельзя ли было бы установить въ сочиненіяхъ Максима слѣды живого, а не узаконеннаго, болгарскаго языка, и, исходя изъ этого, разъяснить стиль Максима. По словамъ референта, болгаринъ Лаврентій не долго пробылъ въ Россіи; по окончаніи перевода Псалтири, онъ тотчасъ былъ отпущенъ назадъ. М. И. Соколовъ замѣтилъ, что стиль произведеній Максима — неровень: языкъ его переводовъ хуже языка его собственныхъ сочиненій. И вообще, надо вспомнить самый процессъ перевода при помощи другихъ лицъ. А. А. Покровскій сдѣлалъ попытку указать на слѣды участія въ переводѣ самого Максима Грека.

Изъ всѣхъ сопоставленій сочиненій Максима и Савонаролы Н. П. Поповъ призналъ наиболѣе разительнымъ совпаденіе въ темахъ. Но темы эти и порядокъ разсужденій представляютъ, по мнѣнію Попова, іосі торісі произведеній духовной литературы, напр., полемическихъ трактатовъ. Референтъ возразилъ, что здѣсь мы имѣемъ дѣло съ непосредственнымъ вліяніемъ учителя на ученика и что слѣдуетъ принять во вниманіе историческія обстоятельства.

Н. Н. Кононовъ высказалъ недоумѣніе, какъ разграничить, гдѣ у Максима замѣчается вліяніе учителя и что вызвано у него явленіями реальной жизни, къ какой, на примѣръ, изъ этихъ двухъ категорій слѣдуетъ отнести писаніе Максима противъ эллинской прелести.

М. И. Соколовъ высказался противъ объясненія совпаденій темъ Максима и Савонаролы общими мѣстами духовной литературы, ибо нельзя установить общаго вліянія какихъ-либо ходячихъ сочиненій на Максима и Савонаролу. Кромѣ того, надо принять во вниманіе, что Максимъ самъ наблюдалъ жизнь Италіи и интересовался ея практическими вопросами, на примѣръ, астрологію. Здѣсь, такимъ образомъ, является совпаденіе жизненныхъ вопросовъ Италіи и Россіи, такъ какъ въ послѣдней интересовались астрологію уже въ XV вѣкѣ. У Максима Грека и Савонаролы наблюдается совпаденіе не только въ планѣ, но и въ отдѣльныхъ мысляхъ. Максимъ былъ такой же обличитель нравовъ, какъ и Савонарола, у нихъ были однородные запросы жизни и души. Несомнѣнно и то, что Максимъ Грекъ находился подъ вліяніемъ учителя. Оставить параллели ихъ сочиненій безъ вниманія нельзя, надо только детальнѣе изслѣдовать.

ПРОТОКОЛЬ

87-го засѣданія Славянской Коммиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(5 мая 1906 года, въ помѣщеніи Общества.)

Въ засѣданіи присутствовали: предсѣдатель Коммиссіи М. И. Соколовъ, секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммиссіи: Р. Ө. Брандтъ, В. А. Городцевъ, Б. П. Дунаевъ, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ, К. С. Кузьминскій, И. М. Тарабринъ.

1. Борисъ Ивановичъ Дунаевъ доложилъ рефератъ: „Максимъ Грекъ въ Москвѣ. По новымъ документамъ“.

Референтъ остановился на предъявленныхъ къ Максиму Греку обвиненіяхъ въ недоброжелательныхъ дѣйствіяхъ по отношенію къ русскому государству и попытался разрѣшить вопросъ, дѣйствовалъ ли Максимъ Грекъ въ интересахъ горячо любимой имъ родины въ одиночку, на свой страхъ, или здѣсь надо предполагать какой-либо общій планъ грековъ, исполнителемъ котораго былъ Максимъ въ числѣ другихъ своихъ земляковъ.

Максимъ несомнѣнно былъ носителемъ идеи освобожденія Греціи отъ агарянскаго ига. Онъ систематически черезъ свои сочиненія проводилъ въ Россіи эту идею, обѣщая Великому Князю, что „Богъ грекамъ отъ отеческихъ его престолъ наслѣдника покажетъ“. Видя затѣмъ неудачу своей пропаганды, Максимъ подсмѣивался надъ трусостью Великаго Князя, укорялъ русскихъ въ эгоизмъ и равнодушію къ судьбѣ греческой церкви и сѣтовалъ объ ослабленіи зависимости русской іерархіи отъ греческой, въ чемъ его и обвиняли на первомъ соборѣ.

Изъ того, что Максимъ Грекъ въ своихъ сочиненіяхъ обращался къ Великому Князю, видно, какимъ путемъ велъ онъ свое дѣло.

Что Максимъ дѣйствовалъ не одинъ, явствуетъ изъ соборныхъ обвиненій, будто онъ вѣдетъ съ Новоспасскимъ архимандритомъ Саввою, грекомъ по происхожденію, посылалъ грамоты къ турецкому султану и къ пашамъ, поднимая ихъ на Государя. Цѣль возбужденія Турціи на Россію заключалась несомнѣнно въ томъ, что грекамъ былъ интересъ подыскать своимъ гонителямъ могущественныхъ враговъ.

Носители греческой идеи на Руси наблюдаются и раньше Максима среди грековъ, оставшихся при Великомъ Князѣ послѣ его матери Софьи Ѳомииншны, о чемъ есть свѣдѣнія у Герберштейна. Таковыми были: купецъ и лѣкарь Марко Грекъ, родомъ изъ Кафы, говорившій то же самое, что Максимъ, и его покровитель грекъ же, Юрій Дмитріевичъ Малый Траханиотъ, казначей Великаго Князя, который за покровительство греческой пропагандѣ подвергся опалѣ. Юрій Траханиотъ былъ ошибочно похороненъ Голубинскимъ раньше времени, въ дѣйствительности же его засталъ Максимъ Грекъ въ живыхъ еще въ 1520 году, когда онъ упоминается въ сношеніяхъ съ нѣмецкимъ орденомъ.

Въ Траханиотѣ зарубежные греки видѣли своего покровителя и защитника. Такъ, въ 1514 году посольство турецкій, грекъ Камаль князь Мангубскій съ дороги въ Россію посылалъ своего племянника прямо къ Траханиоту, прося его о предствительствѣ предъ Великимъ Княземъ.

Есть основанія думать, что и Максимъ Грекъ и грекъ Скиндеръ, пріѣзжавшій къ намъ нѣсколько разъ въ качествѣ турецкаго посла, находили въ Траханиотѣ сильнаго покровителя и единомышленника.

Дѣятельность греческихъ патріотовъ встрѣчала на Руси самое яростное осужденіе. Въ то время, какъ они призывали освободить ихъ отъ турецкаго ига, русскіе употребляли все усилія, чтобы заключить прочный союзъ съ султаномъ, необходимый изъ политическихъ видовъ. Султанъ сначала склонялся къ союзу, а затѣмъ его образъ дѣйствій сталъ враждебнымъ, и русскіе объясняли эту перемену воздѣйствіемъ грековъ.

Дѣйствительно, и въ Россіи и въ Константинополѣ греки стояли близко къ посольскимъ дѣламъ; въ Россіи— Траханиотъ, Савва Новоспасскій и самъ Максимъ, а въ Константинополѣ— казначей султана Абессаломъ, грекъ, повидимому, его же замѣститель прямо именуется Андрианомъ Грекомъ. Турецкіе послы въ царствованіе Василія были то же греки, князья Мангубскіе. Въ имуществѣ Скиндера, умершаго въ Москвѣ въ 1530 году, были найдены документы, враждебные Россіи, и стало яснымъ, что греки сыграли видную роль во враждебномъ настроеніи Турціи.

Докладъ вызвалъ живой обмѣнъ мнѣній предсѣдателя съ референтомъ.

ПРОТОКОЛЬ

88-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества, въ память покойнаго Предсѣдателя Коммисіи Матвѣя Ивановича Соколова.

(6 октября 1906 года, въ помѣщеніи Общества.)

Засѣданіе происходило подъ предсѣдательствомъ товарища предсѣдателя Коммисіи С. О. Долгова. Присутствовали: секретарь А. С. Орловъ, члены Общества и Коммисіи: Н. Н. Ардашевъ, Р. Ѳ. Брандтъ, С. А. Бѣлокуровъ, В. А. Городцевъ, Ю. В. Готье, И. М. Громогласовъ, Б. И. Дунаевъ, Н. Н. Дурново, А. Д. Карнѣевъ, Н. Н. Кононовъ, К. С. Кузьминскій, А. В. Михайловъ, А. В. Никитскій, В. А. Погорѣловъ, А. А. Покровскій, К. В. Покровскій, В. Ржига, П. Н. Сакулинъ, И. М. Тарабринъ, С. К. Шамбинаго, семья покойнаго предсѣдателя, его знакомые, друзья и почитатели.

Указавъ, что это первое со дня смерти М. И. Соколова засѣданіе всецѣло будетъ посвящено его памяти, товарищъ предсѣдателя предложилъ почтить память перваго предсѣдателя Славянской Коммисіи вставаніемъ.

Далѣе слѣдовали доклады учениковъ М. И. Соколова, посвященные его памяти:

1. А. С. Орлова. Памяти учителя.
2. Н. Н. Кононова. Матвѣй Ивановичъ и его отношеніе къ ученикамъ.
3. А. А. Покровскаго. М. И. Соколовъ, какъ предсѣдатель Славянской Коммисіи.
4. К. В. Покровскаго. Научная дѣятельность М. И. Соколова.
5. К. С. Кузьминскаго. Труды М. И. Соколова по славистикѣ.
6. И. М. Тарабринна. Научные завѣты М. И. Соколова.
7. Н. Н. Дурново. Незданные труды М. И. Соколова.

ПРОТОКОЛЬ

89 засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(24 октября 1906 г. въ помѣщеніи Общества.)

Засѣданіе происходило подъ предѣдательствомъ товарища предѣдателя Коммисіи С. О. Долгова, при участіи секретаря Коммисіи А. Орлова и членовъ Общества и Коммисіи: В. А. Городцова, Б. И. Дунаева, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононова, К. С. Кузьминскаго, А. В. Михайлова, В. А. Погорѣлова, А. А. Покровскаго, Н. П. Попова, А. И. Станкевича и стороннихъ посѣтителей Юрія и Бориса Матвѣевичей Соколовыхъ.

1. Секретарь А. Орловъ прочелъ протоколы 86-го, 87-го и 88-го засѣданій Коммисіи. Протоколы были утверждены и подписаны.

2. А. А. Покровскій доложилъ рефератъ „Къ исторіи первопечатнаго Пролога“.

Референтъ указалъ, что оригиналъ первопечатнаго изданія *сентябрьской* половины Пролога (1641 г.), доселѣ неизвѣстный, найденъ имъ въ рукописи Типографской Библіотеки № 327. На поляхъ этой рукописи находится масса замѣчаній редакторовъ объ источникахъ изданія, порядкѣ набора, о лицахъ, которые вѣдали это дѣло (напр. „смотрять старцу Савватію“). Рукопись представляетъ собою стилишій Прологъ XVI в., исправленный по другимъ пособіямъ, изъ которыхъ указаны: Четьи-Миней, Служебники, Криница, Книга Іосифа Волоцкаго, Гранографъ. Редакторы были заняты также и исправленіемъ языка. Греческими текстами они не пользовались. Исправляли очень тщательно. Такъ, въ рукописи сохранилась докладная записка на имя Государя по поводу недоумѣній въ сказаніи о чудѣ въ Хонѣхъ. Сохранилась и грамота Михаила Ѳеодоровича о присылкѣ изъ Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря Четьихъ-Миней для исправленія Пролога. Далѣе докладчикъ указалъ, что сентябрьская половина Пролога, напечатанная къ количествѣ 1200 экз., какъ видно изъ документовъ Типографскаго Архива, разошлась въ теченіе 2½ мѣсяцевъ, несмотря на высокую цѣну — 3 руб. по тогдашнему счету. Слѣдовательно, къ Прологу былъ большой интересъ. Вопреки утвердившемуся въ наукѣ мнѣнію, второе изданіе (1642 г.) сентябрьской половины было вызвано не неисправностью перваго изданія, а быстрой его распродажей. Въ 36 №-ѣ книгъ Типографскаго Архива за XVII в. сохранился подробный поименный перечень покупателей перваго изданія. Среди нихъ указаны — первымъ стольникъ князь Хворостининъ, инокъ Евѣимій, занимавшійся впоследствии исправленіемъ Пролога и др. Уже въ 1-й день было продано 55 экз. Многіе покупали по 2—3 экз. Среди покупателей по количеству первыми были духовныя лица, затѣмъ люди служилые, торговые и др. Нападки старца Чудова монастыря Савватія на неисправность Пролога, выраженные въ челобитной царю Алексѣю Михайловичу, не основательны и мелочны, и имѣютъ въ виду только мартовскую половину.

Въ бесѣдѣ по поводу реферата принимали участіе С. О. Долговъ, Н. П. Поповъ, Н. Н. Дурново и И. М. Тарабринъ.

Основываясь на томъ, что Чудовской старецъ Савватій нападаетъ въ своей челобитной только на мартовскую половину Пролога, вышедшую изъ печати въ то время, когда среди справщиковъ Печатнаго Двора уже не встрѣчается лица съ именемъ Савватій, С. О. Долговъ предположилъ, что челобитчикъ Савватій есть одно лицо съ уволеннымъ справщикомъ Савватіемъ, чѣмъ и объясняется отсутствіе въ челобитной нападокъ на сентябрьскую половину Пролога, въ виду того, что она печаталась во время службы Савватія въ Типографіи. Референтъ разъяснилъ, что это два совершенно разныхъ лица: Савватій челобитчикъ, въ мѣрѣ дьякъ Башмаковъ, въ 40-хъ гг. былъ на гражданской службѣ въ Тобольскѣ, а справщикъ Савватій въ это самое время служилъ на Московскомъ Печатномъ дворѣ и получалъ здѣсь жалованье. Быстроту распродажи сентябрьской половины Пролога С. О. Долговъ склонялся объяснять требованіями рынка, торговые люди запасались нѣсколькими экземплярами книги, а князья и бояре покупали по нѣскольку экземпляровъ и для своихъ отчинъ и для домовыхъ церквей, духовенство же покупало книгу

для церкви. Референтъ предположилъ, что, не смотря на требованіе устава, Прологъ въ простыхъ церк-вахъ и тогда не читали, какъ не читаютъ и теперь. Въ виду того, что среди покупателей указаны не только священники, но и дьяконы, референтъ полагаетъ, что Прологъ покупался ими и для виѣццерков-наго чтенія. По мнѣнію же Н. П. Попова, они могли покупать Прологъ и по порученію. Н. Н. Дурново замѣтилъ, что слѣдовало бы сличить приемы изданій 1-й половины Пролога со второй. Въ основѣ второй половины былъ положенъ нестишной Прологъ той редакціи, которая имѣется въ Макарьевскихъ Минеяхъ. Онъ былъ исправленъ по стишному, при чемъ поправки состояли въ добавленіи фактическихъ подробностей и перемѣщеніи дней памятей. По сообщенію А. А. Покровскаго, въ основѣ сентябрьской половины лежитъ стишной Прологъ, исправленія же аналогичны съ мартовской. На замѣчаніе А. А., что исправленія сен-тябрьской половины по языку состояли, между прочимъ, въ подновленіи нѣкоторыхъ выраженій XVI в. примѣнительно къ современному, Н. Н. Дурново возразилъ, что этими исправленіями языкъ Пролога при-ближался не къ живой рѣчи XVII в., а къ церковно-литературной, при чемъ иногда даже стирали рус-сизмы, какъ это видно изъ изданія мартовской половины. Что касается до пользованія редакторами мартовской половины Четвыми-Минейми, то это наблюдается въ исключительныхъ случаяхъ: изъ Миней вносились обширныя житія, приуроченныя къ особоторжественнымъ днямъ, напр. царскимъ. По словамъ референта, исправленія по Минеймъ и другимъ житійникамъ касались не только обширныхъ житій, при чемъ въ примѣръ привелъ житіе Фотиніи Самаряныни, исправленія котораго оговорены въ особомъ приложеніи къ мартовскому полугодію въ изданіи 1643 г. Н. Н. Дурново и Н. П. Поповъ указали при этомъ на особую популярность житія св. Фотиніи. Изъ дальнѣйшей бесѣды выяснилось, что редакторы печатнаго Пролога пользовались, повидимому, Четвыми-Минейми до-Макарьевскаго состава. И. М. Тарабринъ обратилъ вниманіе на положеніе доклада, что Прологомъ продолжали интересоваться на Руси въ 1/2 XVII в., несмотря на новыя, западныя вѣянія. По мнѣнію И. М., Прологомъ и интересовались вслѣдствіе близости его идей и содержанія къ этимъ вѣяніямъ. Напримѣръ, по указанію П. В. Владимірова, переводный па-мятникъ послѣдней 1/4 XVII в., Великое Зерцало, былъ близокъ къ Прологу. Н. П. Поповъ отмѣтилъ, что и на самомъ Прологѣ видно западное вліяніе, при чемъ привелъ одну проложную статью, сходную съ легендой о св. Криспінѣ. С. О. Долговъ пояснилъ, что западныя легенды попадали въ Прологъ изъ Діалоговъ Григорія Двоеслова, которыя однако извѣстны у славянъ уже въ переводѣ съ греческаго. Н. П. Поповъ предположилъ, что въ работахъ по первому изданію Пролога могъ участвовать Евѣимій, ко-торый къ тому же былъ однимъ изъ первыхъ покупателей книги. Въ Синодальной Библиотекѣ сохранились и его исправленія Пролога. Возможно, что онъ участвовалъ, но не гласно. По мнѣнію А. А., работы Евѣимія относятся къ позднѣйшимъ изданіямъ Пролога (см. Мѣсяцесловъ арх. Сергія).

З. И. М. Тарабринъ прочелъ докладъ „о составителяхъ виршъ къ Лицевой Библии Пискагора“.

Отмѣтивъ вкратцѣ значеніе Лицевой Библии Пискагора въ области русскихъ литературы, науки и искусства второй половины XVII в., докладчикъ остановился на выясненіи лицъ, авторству которыхъ могли принадлежать стихотворныя подписи къ гравюрамъ различныхъ изданій Библии. Послѣдній вопросъ былъ предметомъ доклада М. И. Соколова въ Славянской Комиссіи (17 октября 1895 г.). Для М. И. оставалось тогда неяснымъ, кто точно были авторы найденныхъ имъ стихотворныхъ подписей въ одной изъ рукописей И. Н. Михайловскаго. И. М. Тарабрину удалось установить, что открытое М. И. имя Мардарія Хоникова принадлежитъ тещу и книгохранителю Печатнаго Двора Мардарію Хонѣкову, который составилъ стихи по порученію царскаго учителя Аванасія Ивановича Ѳедосѣева. Вторые стихи въ той же рукописи Михайловскаго сочинены извѣстнымъ іеромонахомъ Симеономъ Полоцкимъ.

По окончаніи чтенія докладчикъ ознакомилъ собраніе съ различными гравированными изданіями Библии Пискагора, снабженными русскими стихотворными подписями.

Въ бесѣдѣ по поводу доклада принимали участіе С. О. Долговъ, Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононовъ, Н. П. Поповъ и А. И. Станкевичъ.

На высказанное С. О. сожалѣніе, что М. И. Соколову не пришлось услышать докладъ, И. М. Тара-бринъ отвѣтилъ, что почти все, имъ здѣсь доложенное, становилось М. И. извѣстнымъ по мѣрѣ хода настоящей работы и настолько его заинтересовало, что онъ не сталъ печатать найденныхъ имъ виршъ и передалъ рукопись Михайловскаго докладчику для дальнѣйшаго обследованія и изданія.

Н. Н. Дурново напомнил докладчику, что о Павлѣ Черницынѣ, которому задолжалъ М. Хонѣковъ, имѣются свѣдѣнія въ статьѣ Н. Н. о Привѣтствѣ брачномъ Сильвестра Медвѣдева. Н. П. Поповъ обратилъ вниманіе, что всѣ эти стихи составлялись учителями царскими или по ихъ заказу, и предположилъ, не предназначались ли они для Ѳедора Алексѣевича или для Петра. Списокъ же Михайловскаго какъ будто писанъ рукою Каріона Истомина. И. М. Тарабринъ составленіе стихотворныхъ надписей къ Библии поставилъ въ связь съ борьбою двухъ направленій — школы Симона Ушакова и его друзей и патріарха Іоакима съ его единомышленниками. Составленіемъ стиховъ хотѣли распространить Библию въ народѣ, патріархъ же съ монахомъ Евѣиміемъ и другими лицами запрещали Библию. А. И. Станкевичъ указалъ на имѣвшіяся стихотворныя надписи подъ стѣнными картинами церкви с. Дубровиць Под. у. Моск. г. Но, по словамъ докладчика, эти стихи не имѣютъ отношенія къ стихамъ Хонѣкова и Полоцкаго. Они, какъ напоминаетъ И. М., — латинскіе. Н. П. Поповъ обратилъ вниманіе на двустишія подъ изображеніями апостоловъ въ старопечатныхъ книгахъ, какъ напримѣръ — въ Апостолѣ. Докладчикомъ эти вирши еще не обследованы. Вообще, во второй половинѣ XVII в. вирши были сильно распространены: двустишія, между прочимъ, встрѣчаются въ одной изъ редакцій Великаго Зеркала, а какъ раньше указалъ Н. Н. Кононовъ, и въ фанеціяхъ. Н. Н. Кононовъ добавилъ, что подобныя же двустишія имѣются и въ Исторіи 7 мудрецовъ.

4. Н. Н. Дурново прочелъ докладъ, посвященный памяти Стевана Сремца.

Сербскій писатель Стеванъ Сремаць, скончавшійся 12 августа 1906 г., родился въ 1855 г., кончилъ Бѣлградскую Высшую Школу по историко-филологическому факультету, а затѣмъ состоялъ до конца жизни преподавателемъ исторіи въ сербскихъ гимназіяхъ. За литературныя заслуги онъ былъ выбранъ членомъ Бѣлградской Академіи Наукъ. Въ Великой Школѣ Сремаць былъ ученикомъ и горячимъ поклонникомъ проф. Панты Среѣковиѣа, отъ котораго усвоилъ его взгляды на сербскую исторію и любовь къ сербской старинѣ. Литературныя произведенія Сремца не очень многочисленны: 11 историческихъ повѣстей, комедія „Ивкова Слава“, десятка два юмористическихъ повѣстей и рядъ публицистическихъ статей въ сербскихъ газетахъ: „Српска Застава“ и др. Сремаць пытался выступать и съ историческими монографіями: о Скендербегѣ, о цыганахъ, — но эти монографіи не имѣютъ серіознаго научнаго значенія. Его историческія повѣсти вызвали очень сочувственную характеристику акад. С. Матавуля, но среди сербскихъ читателей большого успѣха не имѣли. Онѣ написаны въ очень приподнятомъ тонѣ, стилемъ, въ которомъ слышится подражаніе стилю Псалтири, Слова о полку Игоревѣ и старинныхъ пѣсенъ. Подобно автору Слова, онъ приглашаетъ Бояна воспѣть его героевъ, причемъ одни и тѣ же приемы повторяются въ нѣсколькихъ повѣстяхъ. Юмористическія повѣсти Сремца пользовались въ Сербіи большимъ успѣхомъ, „Ивкова Слава“ — одна изъ любимыхъ пьесъ репертуара сербскихъ театровъ.

ПРОТОКОЛЬ

распорядительнаго 90-го засѣданія Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

(2 ноября 1906 года въ помѣщеніи Общества.)

Засѣданіе происходило подъ предсѣдательствомъ товарища предсѣдателя Коммисіи С. О. Долгова, при участіи секретаря Коммисіи А. С. Орлова и членовъ Н. Н. Дурново, Н. Н. Кононова и И. М. Тарабрина.

1. Обсуждался вопросъ о составѣ IV т. Древностей — Трудовъ Славянской Коммисіи, въ виду желательнаго ускоренія выхода въ свѣтъ этого тома.

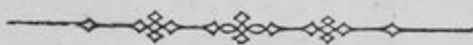
Постановлено: напечатанные уже матеріалы и протоколы, до 90-го засѣданія включительно, издать въ видѣ 1-го выпуска IV тома, при чемъ во главѣ тома помѣстить краткое сообщеніе о потерѣ Коммисіею своего перваго предсѣдателя М. И. Соколова и его портретъ. Сообщеніе это взялъ на себя трудъ составить

С. О. Долговъ. Что же касается всѣхъ статей, посвященныхъ памяти М. И. и читанныхъ на засѣданіяхъ Общества и Комиссіи, то онѣ войдутъ во 2-й выпускъ того же IV тома, гдѣ будетъ помѣщенъ 2-й портретъ покойнаго предсѣдателя. Кромѣ того во 2-мъ выпускѣ предполагено напечатать полный списокъ трудовъ М. И. Соколова, съ дополненіями противъ печатавшихся ранѣе списковъ; а затѣмъ и списокъ некрологовъ М. И., появившихся въ печати. Во второй части 2-го выпуска предполагено помѣстить и нѣкоторыя статьи лицъ, не участвовавшихъ въ 1-мъ выпускѣ тома, напримѣръ С. О. Долгова—Юрія Крижанича „О превѣрствѣ бесѣда“ и И. М. Тарабрина „Составители виршъ къ Лицевой Библии Пискагора“.

2. С. О. Долговъ доложилъ, что на имя Комиссіи получено сообщеніе Этнографическаго отдѣла Императорскаго Общества Любителей Естествознанія, Антропологии и Этнографіи объ исполняющемся 15-го декабря сего года двадцатипятилѣтнмъ безсѣмьнаго предсѣдательства въ отдѣлѣ Всеволода Федоровича Миллера и объ имѣющемъ быть въ вышеуказанный день юбилейномъ засѣданіи отдѣла.

Постановили: привѣтствовать юбиляра адресомъ, составить который и прочесть поручено С. О. Долгову.

Въ
1911 г.
и Музе



Опечатки.

Стран.	Строка.	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
2	15 св.	кое же	ко еже
3	14 св.	мало гранаты	малогранаты
9	13 св.	Колумиллу	Колумеллу
10	11 "	pater familias	patris familias
72	7 св.	<i>μυστηρίων</i>	<i>μυστηρίων</i>
73	18 "	Аверія	Аверкія
94	8 св.	Һманн	Һманн
95	1 "	БЫ	БЫ
97	19 св.	СКА	СКА
98	1 св.	ТО	ТО
127	22 "	Бобруйскомъ	Бобровскомъ
139	10 "	чисто литературнымъ	литературнымъ переводнымъ
151	10 "	Иоанникія	Арсенія
202	27 св.	profana	prophana
"	20 "	Chrestomathia	Chrestomaphia
"	2 "	гл. VIII	гл. VII
203	23 "	Санцинскаго	Сакцинскаго
"	19 "	Theologie	Theologie
204	23 "	изданіе Джемса	изданіе Джемса
"	18 "	ЮГА	ЮГА
"	8 "	<i>ἐν τῇ</i>	<i>ἐν τῇ</i>
"	5 "	<i>παιδεία</i>	<i>παιδεία</i>
205	2 св.	БѢ	БѢ
"	22 "	ΛΖ	ΛΖ
"	11 св.	<i>ἐλθόντα</i>	<i>ἐλθόντα</i>
206	11 "	греч.	Греч.
"	10 "	<i>τῆς</i>	<i>τῆς</i>
"	5 "	<i>λέωμαι</i>	<i>λέωμαι</i>
"	1 "	<i>ἦ</i>	<i>ἦν</i>
207	7 "	<i>κύ τοι γάρ</i>	<i>αὐτοὶ γάρ</i>
208	11 "	<i>καὶ</i>	<i>ταῦτα</i>
"	9 "	<i>εἶπεν</i>	<i>εἶπον</i>
"	5 "	<i>ἄδην</i>	<i>ἄδην</i>
"	5 "	<i>καὶ ἡ εἰδέα</i>	<i>καὶ ἦν ἡ εἰδέα</i>
"	3 "	<i>ἐσθίων</i>	<i>ἐσθίων</i>
"	2 "	<i>πῆχυν</i>	<i>πῆχυν</i>
209	9 "	<i>εἰπές</i>	<i>εἰπές</i>
"	8 "	<i>πόση</i>	<i>πόση</i>
"	4 "	<i>λέομαι σου</i>	<i>λέομαι σου</i>
210	1 св.	МНХАНЛО	МНХАНЛѢ
"	15 св.	БѢ	БѢ
211	10 св.	ЮСТ	ЮСТ
"	30 св.	БѢ	БѢ
"	14 "	БРА	БРА
"	11 "	ЗБОН	ЗБОН
"	1 "	<i>τοῦτου</i>	<i>τοῦτου</i>
212	13 св.	Һтнца	Һтнца
"	16 "	сважи	сваже
"	17 "	ѡроѡжи	ѡроѡжи
"	22 "	реуе ни англъ	реуе ни англъ
"	5 св.	<i>Τοῦτο ἐστίν</i>	<i>Τοῦτό ἐστιν</i>
213	10 св.	ЗЛАТЫ	ЗЛАТЫЕ
"	10 "	проутохъ ю	проутохъ е
"	16 "	птнци	птнци

Стран.	Строка.	Напечатано:	Слѣдуетъ читать
213	18 сн.	ВНДѢ ЖЕ	ВНДѢХЪ ЖЕ
"	5 "	κινάμωνμον	κινάμωνμον
214	1 св.	СЛЫШАХ	СЛЫШАХ
"	6—7 св.	ВЪЗГЛАСИТЬ	ВЪЗГЛАСИТЬ
"	7 св.	ΚЪ АНΓΛΟ	ΚЪ АНΓΛΟ
"	21 сн.	ἀγγελων	ἀγγελων
"	9 и 7 сн.	ἤραν	ἤραν
"	5 сн.	λαμβάνουσι	λαμβάνουσιν
"	5 "	ἀναφέρουσι	ἀναφέρουσιν
215	9 "	ἔσωθη	ἔσωθη
216	12 "	λίμνην	λίμνην
217	9 св.	ΑΝΓΛΟΥ	ΑΝΓΛΟΥ
218	19 сн.	Δεῦτε	Δεῦτε
"	12 "	ποτὲ	ποτὲ,
"	11 "	ἀλλὰ ὅπου	ἀλλ' ὅπου
"	6 "	ἐκλείσθησαι	ἐκλείσθησαν
219	20 "	ΓΛΑ ΤΩΝΕΓΟ	ΓΛΑ ΤΩΝΕΓΟ
"	3 "	κρηροττόνωνων	κρηροττόνωνων
220	5 св.	ἀζιώσαντι μετὰ τούτου	ἀζιώσαντί με τοιούτου

Примѣчаніе. Текстъ М. С. Дринова (220—223) былъ списанъ для М. И. Соколова безъ различія ж и ѡ и лишь отчасти исправленъ въ печати по отношенію къ этимъ буквамъ.

Стран.	Строка.	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
221	5 св.	СѢОРЬБЪ	СѢОРЬБЪ
"	23 сн.	ТОЖЕ	ТОЖЕ
"	20 "	ПОХО	ПОΧΟ
"	15 "	ПРЬ	ΠΡЬ
"	3 "	ΤΑΙΝΗΑΙ	ΤΑΙΝΗΑΙ
222	2 св.	ΩΓΗΗЪ	ΩΓΗΗЪ
"	4 "	Н РЕ	Н ΡΕ
"	15 "	СВЪ	СВЪ
"	20 "	УЛУКНХЪ	ΥΛΥΚΝΗΧЪ
"	16 сн.	ΩНАГОТЪ	Ω ΝΑΓΟΤΕ
"	5 "	ДОЙДЕЖЕ	ΔΟΙΔΕЖЕ ΔΟΝΔΕ
223	13 св.	ПО ЗЕМН	ΠΟ ΖΕΜΗ
"	6 сн.	ИМѢЮЩІЯ	ΙΜΒΥΟЩΙΕ
224	9 св.	И ТѢ	Ι ΗΤ
"	22 сн.	РАСТЕТЪ	ΡΑΣΤΕΤЪ
"	1 "	ОУПНЕА	ΟΥΠΝΕΑ
225	3 св.	М.	Μ.
"	14 сн.	АНГЕЛА	ΑΝΓΕΛΑ
226	10 св.	małowa	małowa
"	13 "	tietra	tietra
"	13 "	dopisa	dopisa
227	2 сн.	НА ДВЕРИ	ΝΑ ΔΒΕΡΙΑХЪ
228	2 "	ЖНКОТ	ΖΗΚΟΥ
"	18—19 "	ВКОУСНЛЪ	ΒΚΟΥСΗ
229	22 "	ХОДАТАИ	ΧΟΔΑΤΑΙ
231	18 "	ДО СЕЛѢ	ΔΟΣΕΛ
"	2 "	δєφολάχθή	δεφολάχθη
232	16 "	СЛАВНЫЖ	ΣΛΑВΗ
"	11 "	ПѢБЛЕ	ΠΕΒΛΕ
"	10 "	υποδείξω	υποδειξω
235	5 св.	ТОЮ	ΤΟΓΟ
"	3 сн.	di versarum	diversarum
237	3 "	ПРЕДАДЕ	ΠΡΕΔΑΔΕ
238	6 св.	Lilur	Liber.
242	9—10 "	КОНЖ	ΚΟΝΑ
244	21 сн.	СЖ	ΣΑ
"	20 "	ПЛАКЛСЖ	ΠΛΑΚΛСА
"	17 "	ПЛАКЛХЖСЖ ВСЖ	ΠΛΑΚΛΧΗΣΑ БСА СΤΗΧΗΑ
"	17 "	МБЕНАЖ	ΜΒΕΝΑΑ



Стран.	Строка.	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
244	15 св.	агльскнѣ	агльскна
"	15 "	плагахѣ	плагахѣ
"	7 "	дотѣ	детѣ
"	7 "	рѣун гдѣ	рѣун гдѣ:
245	20 "	прогнѣвасѣ	прогнѣваса
"	18 "	рѣтнса... родитнса	рѣтнса... родитнса
"	13 "	мнѣснѣ	мнѣснѣ
"	11 "	рлждатѣ	рлждашѣ
246	3 св.	иреч.	иреч. же,
"	19 "	снукѣ	снукѣ та
"	15 св.	птицы небесныя	птицы небесныя
247	6 св.	прѣвѣлнкѣ	прѣвѣлнка
250	1 св.	мѣтвѣ	мѣтвѣ
"	18 "	гѣ	гѣ
255	2 "	translated from the syriac	translated from the syriac.
"	2 "	Editted	Edited
256	15 св.	апокрафивѣ	апокрифовѣ
"	23 "	Адама.	Адама,
272	22 "	нжеп рншѣше вок рѣценнѣ	нже рншѣше во крѣценнѣ
"	22 "	показаннѣ	показаннѣ
"	3 св.	но	но
273	1 св.	поганнѣ	поганнѣ
"	20 "	снѣ	снѣ
276	21 "	ѡкрдѣ	ѡкрдѣ
277	1 св.	часть	часто
278	23 св.	кленѣщеа	кленѣще а
279	1 "	слѣбѣ	слѣбѣ
320	13 св.	Авраамія	Авраамія

Въ протоколахъ.

Стран.	Строка.	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
3	19 св.	Л. В. Мсеріанцѣ	Л. З. Мсеріанцѣ
5	2 св.	К. К. Гротѣ	К. Я. Гротѣ
9	12 св.	„Нов. сборникѣ“	„Новомъ сборникѣ статей по славяновѣдѣннѣ“
"	10 "	А. М. Истринѣ	В. М. Истринѣ
10	21 "	теряють	потерявь
13	27 "	Тахтамышѣ	Тохтамышѣ
16	16 "	по планетамъ съ польскаго	по планетамъ
17	14 "	дѣ	дѣ
20	1 св.	В. О. Миллера	Вс. О. Миллера
24	23 св.	и служатъ	не служатъ
24	28 "	ред. Шафарика № 14	рук. Шафарика № 14
24	6 св.	ред. Григоровича	рук. Григоровича
24	5 "	въ серб. ред. Григоровича	въ серб. рук. Григоровича
29	23 св.	о статьѣ	о содержаннѣ
31	15 св.	XVI—н. XVI в.	XVI—н. XVII в.
31	18 св.	Предисловіе къ Св. Осмо- частной Книгой	Предисловіе къ Св., Осмо- частной Книгой
37	5—4 св.	„Къ исторіи западнаго влія- ннѣ“. Въ своемъ рефе- ратѣ на русскую литера- туру въ XVII вѣкѣ“	„Къ исторіи западнаго влія- ннѣ на русскую литера- туру въ XVII вѣкѣ“. Въ своємъ рефератѣ
40	19 св.	часть	часто
40	9 "	Србства	Српства
41	20 "	докладу	докладчику.
45	5 "	похожденнѣ	Похожденнѣ
48	19 св.	шестодневецѣ	Отъ шестодневца
"	34 "	Радоничемъ.	Радоничемъ и напечат. въ Летонскн Матнеце Српске 1905.

